

020007



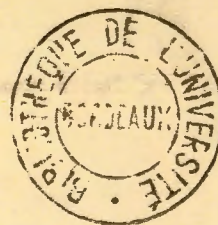
BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XVII
Nº 1/2
Januari-Maart 1960

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 12.75 per jaar



020.007

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG XVII

1960



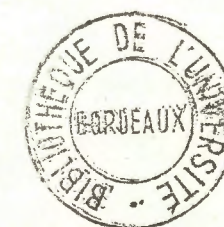
BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
TE LEIDEN

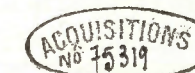
ONDER REDACTIE VAN

F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL
A. A. KAMPMAN

JAARGANG XVII
1960



NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN TE LEIDEN — 1960



Copyright 1960

Stichting Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten

All rights reserved, including the right to translate this periodical or parts thereof in any form

PRINTED IN THE NETHERLANDS

INHOUD

VAN

JAARGANG XVII 1960 (Nos 1—6)

HOOFDARTIKELEN

AISTLEITNER, J.	Das ugaritische hinweisende Fürwort <i>hn</i>	11—12
BOIS, Th.	Remarques critiques sur la Nomenclature grammaticale kurde	152—160
BRANDEN, A. van den	Anciennes Inscriptions semitiques	218—224
DREWES, A. J.	Le type verbal K' ā t a l a en Gurage oriental	5—10
GORDON, E. I.	A new Look at the Wisdom of Sumer and Akkad	121—152
HAASE, R.	Der Eigentumsübergang beim Kauf nach den hethitischen Gesetzestexten	10—11
JAMME, A.	The late Sabaeen Ja 856	1—5
KLÍMA, J.	L'État actuel des Études cunéiformes en Tchécoslovaquie	13—14
PERLMAN, M.	Ibn Khaldūn on Sūfism	222—223

BOEKBESPREKINGEN

ADAMS, B.	Fragen Altägyptischer Finanzverwaltung, nach Urkunden des Alten und Mittleren Reiches (Claire Préaux)	163
AL BAQILLĀNĪ	Kitāb At-Tamhīd, edited by R. J. McCarthy, S. J. (J. W. Fück)	211—212
ALBECK, H. and YALON, H.	Šiṣṣāh Sidhrēi Mišnāh (The six Orders of the Mišnāh) (M. J. Perath)	78—79
ALBRIGHT, F. P. et BOWEN, R. LB.	Archaeological Discoveries in South Arabia (J. Ryckmans)	204—207
ANNALES D'ETHIOPIE	publiées par la Section d'Archéologie du Gouvernement Impérial d'Ethiopie, t. II (A. Jammé P.B.)	261—264
ARCHIVES ROYALES DE MARI	Tome VII: Textes administratifs de la Salle 110 publiés par J. Bottéro (A. Falkenstein)	175—179
ARCHIVES ROYALES DE MARI	Tome VIII: Textes juridiques et administratifs publiés par G. Boyer (A. Falkenstein)	175—179
ARCHIVES ROYALES DE MARI	publiées sous la direction de A. Parrot et G. Dossin: VII. Textes économiques et administratifs par J. Bottéro; VIII. Textes juridiques par G. Boyer (A. Falkenstein)	175—179
THE ASSYRIAN DICTIONARY OF THE ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO	Vol. 5 (G) (R. Borger)	164—166
BAECK, L.	Aus drei Jahrtausenden (B. J. Roberts)	192—193
BAIG, T. A.	Women of India (J. van Lohuizen)	90
BARAMKI, D. C.	The Archaeological Museum of the American University of Beirut (A. Grohmann)	52
BARNA, G., PRELIPCEAN, V., NEAGA, N.	Studiul Vechiuli Testament; Manual pentru uzul studenților institutelor teologice. (Einleitung in das Alte Testament, Handbuch für den Gebrauch der Studenten Theologischer Institute (M. Bič)	67—68
BARTHOLD, V.	Four Studies on the History of Central Asia, translated from the Russian by V. and T. Minorsky (R. N. Frye)	266
BAUER, L.	Deutsch-arabisches Wörterbuch der Umgangssprache in Palästina und im Libanon. 2. Aufl. unter Mitwirkung von A. Spitaler (F. Bajraktarević)	116—117
BERGHE, L. VANDEN et MUSSCHE, H. F.	Bibliographie analytique de l'Assyriologie et de l'Archéologie du Proche Orient, Vol. I, Section A: l'Archéologie 1954-1955 (R. Labat)	40—42
BERGHE, L. VANDEN et MEYER, L. de	Bibliographie analytique de l'Assyriologie et de l'Archéologie du Proche Orient, Vol. I, Section Ph.: la Philologie 1954-1956 (R. Labat)	40—42
BERAUD VILLARS, J.	T. E. Lawrence or the Search for the Absolute. Translated from the French by Peter Dawnay (A. A. Kampman)	24—25
BIBLIOTHECA HAGIOGRAPHIA GRAECA	3e édition mise à jour et considérablement augmentée par F. Halkin (Evelyn Ville-Patlagean)	259—260
BLEGEN, C. W., Cedric G. Boulter, J. L. Caskey, Troy IV.	Settlements VIIa, VIIb and VIII (Machteld J. Mellink)	249—253
DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT UIT DE GRONDTEKST VERTAALD EN UITGELEGD	Deel IV, Boek II: Koningen, by A. van den Born (H. H. Rowley)	65—66

BOLKESTEIN, H.	Economic Life in Greece's Golden Age (1923). New ed. revised and annotated by Dr. E. Jonkers (K. Sprey)	101—102
BOTHMER, D. von	Amazons in Greek Art (L. Byvanck-Quarles van Ufford)	255—258
BOVILL, E. W.	The Golden Trade of the Moors (P. L. Shinnie)	112—113
BOWEN, R. LB., et ALBRIGHT, Fr. P.	Archaeological Discoveries in South Arabia (J. Ryckmans)	204—207
BRADFORD WELLES, C., FINK, R. O., FRANK GILLIAM, J.	The Parchments and Papyri. With an Account of the three Iranian Fragments by W. B. Henning (Comte du Mesnil du Buisson)	238—239
BRANDEN, A. van den	Les textes thamoudéens de Philby. Vol. I, Inscriptions du sud; Vol. II, Inscriptions du nord (J. Ryckmans)	199—204
BREUER, M.	Pissûq Tēāmîm še-bamMiqrâ (The Punctuation of the Bible by Means of the Masoretic Accents (M. J. Perath)	75—76
BROCKELMANN, C.	Hebräische Syntax (A. S. van der Woude)	246—247
BRUIN, P. und GIEGEL, Ph.	Hier hat Gott gelebt. Auf den Spuren Jesu im Heiligen Land (H. Haag)	64—65
BUHL, Marie-Louise	The late Egyptian Anthropoid Stone Sarcophagi (H. De Meulenaere)	32—33
BUIT O.P., M. du	Géographie de la Terre Sainte, 2 Vols. (J. Simons)	60—61
BULTMAN, R.	Theologie des Neuen Testaments. 3. durchgesehene und ergänzte Auflage (A. A. Kampman)	192
BYVANCK, A. W.	De Kunst der Oudheid, Band III (J. H. C. Kern)	104—105
CHADWICK, J.	Linear B, die Entzifferung der Mykenischen Schrift (The Decipherment of Linear B), deutsch von Hugo Mühlestein (R. Werner)	92—94
CHAMPDOR, A.	Die Altägyptische Malerei (A. A. Kampman)	31—32
CHIARO, M. A. del	The Genucilia Group; A Class of Etruscan red-figured Plates (C. C. van Essen)	97—99
CLARK, J. G. D.	Prehistoric Europe, The economic Basis (A. Roes)	227—228
CLES-REDEN, Sybille von	Das versunkene Volk. Welt und Land der Etrusken (C. C. van Essen)	254—255
CLES-REDEN, Sybille von	Het Raadsel der Etruriërs (C. C. van Essen)	255
COON, C.	Seven Caves (P. L. Shinnie)	228
CORBIN, H.	L'imagination Créatrice dans le Soufisme d'Ibn 'Arabi (F. Rahman)	271—273
DER NERSESSIAN, S.	The Chester Beatty Library. A Catalogue of the Armenian Manuscripts (W. C. H. Driessen)	264—265
DUCHESNE-GUILLEMIN, J.	The Western Response to Zoroaster (G. Lanczkowski)	88—89
DUDA, H. W.	Die Seltchukengeschichte der Ibn Bibi (Cl. Cahen)	214—215
DUMOULIN, H.	Zen, Geschichte und Gestalt (G. Lanczkowski)	91—92
DUNBABIN, T. J.	The Greeks and their Eastern Neighbours. Studies in the Relations between the Greeks and the Countries of the Near East in the eighth and seventh Centuries B.C. With a Foreword by Sir John Beazly. Edited by J. Boardman (G. Goossens)	99—100
DUNANT, Christiane	Nouvelles Tessères de Palmyre (Comte Du Mesnil du Buisson)	237—238
DUPONT-SOMMER, A. (avec la collaboration de M. l'Abbé J. STARCKY)	Les Inscriptions araméennes de Sfiré (Stèles I et II) (J. J. Koopmans)	51—52
EHRENBERG, V.	Der Staat der Griechen. 2 Bde. (E. Meyer)	100—101
EHRLICH, E. L.	Geschichte Israels von den Anfängen bis zur Zerstörung des Tempels (70 n. Chr.) (J. Sedláková)	58
ETTELDORF, R.	The Catholic Church in the Middle East (W. C. H. Driessen)	24
FALKENSTEIN, A.	Das Sumerische (R. Jestin)	168—172
FATTAL, A.	Le Statut légal des non-Musulmans en pays d'Islam (J. Schacht)	118—119
FAULKNER, R. O.	An ancient Egyptian Book of Hours (Pap. Brit. Mus. 10569) (E. Drioton)	234—235
FESTSCHRIFT zum 80.	Geburtstag von Prof. Dr. Hermann Junker. II. Teil (Ph. Derchain)	28—31
FESTUGIÈRE O.P., A. J.	Antioche païenne et chrétienne; Libanius, Chrysostome et les moines de Syrie (avec un Commentaire archéologique sur l'Ἀντιοχειακὴς par R. Martin) (Évelyne Ville-Patlagean)	56—58
FÉVRIER, J. G.	Histoire de l'Écriture, 2e éd. (J. M. Solá-Solé)	223—224
FINEGAN, J.	Light from the Ancient Past. The Archaeological Background of Judaism and Christianity (A. A. Kampman)	22—23
FOHRER, G.	Ezechiel. Mit einem Beitrag von K. Galling (H. Haag)	73—75
FRANK GILLIAM, J., BRADFORD WELLES, C., FINK, R. O.	The Parchments and Papyri. With an Account of the three Iranian Fragments by W. B. Henning (Comte du Mesnil du Buisson)	238—239
FINK, R. O., BRADFORD WELLES, C., and FRANK GILLIAM, J.	The Parchments and Papyri. With an Account of the Iranian Fragments by W. B. Henning (Comte du Mesnil du Buisson)	238—239
GAITSKELL, A.	Gezira, a Story of Development in the Sudan (G. Baer)	274—275

GARDINER, Sir Alan	Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs, 3rd edition, revised (J. Vergote)	25—28
GARDINER, Alan H.	The Royal Canon of Turin (B. van de Walle)	230—234
GELB, I. J.	Glossar of Old Akkadian (B. Kienast)	42—44
GHIRSHMAN, R.	Bichâpour Vol. II: Les Mosaïques sassanides = Fouilles de Châpour publiées sous la direction de George A. Salles et R. Ghirsham (Machteld J. Mellink)	197—198
GIEGEL, Ph. und BRUIN, P.	Hier hat Gott gelebt. Auf den Spuren Jesu im Heiligen Land (H. Haag)	64—65
DAS GILGAMESCH-EPOS.	Neu übersetzt und mit Anmerkungen versehen von A. Schott. Durchgesehen und ergänzt von W. von Soden. (L. Matouš)	188—189
GLUECK, N.	Rivers in the Desert: A History of the Negev (Ch. T. Fritsch)	61
GOTTSCHALK, H. L.	al-Malik al-Kāmil von Aegypten und seine Zeit (M. Perlmann)	210—211
GOUBERT, P.	Byzance avant l'Islam. Tome II: Byzance et l'Occident sous les Successeurs de Justinien, I Byzance et les Francs (G. H. Blanken)	260—261
GOUDOEVER, J. van	Biblical Calendars (S. H. Hooke)	69
GRAY, J.	The Legacy of Canaan. The Ras Shamra Texts and their Relevance to the Old Testament (W. Baumgartner)	239—240
GROLLENBERG, L. H.	Shorter Atlas of the Bible (G. Goossens)	241
HAMILTON, A. M.	Road through Kurdistan (M. Th. Ullens de Schooten)	87
HAUER, J. W.	Der Yoga - Ein indischer Weg zum Selbst (J. Ensink)	281—284
HAYNES, D. E. L.	An archaeological and historical Guide to the pre-Islamic Antiquities of Tripolitania (G. van Hoorn)	107
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Vol. XXIX	(J. J. Koopmans)	244—246
HILL, R.	Egypt in the Sudan, 1820-1881 (Z. N. Zeine)	273—274
HITTI, Ph. K.	Syria, A Short-History (G. Goossens)	50
HÖFNER, M. und LITTMANN, E.	Wörterbuch der Tigre-Sprache, Lfg. 2-3 (L. Ricci)	114—115
HOLT, P. M.	The Mahdist State in the Sudan 1881-1898. A Study of its Origins, Development and Overthrow (C. A. O. van Nieuwenhuijze)	109—112
HOOKE, S. H.	Myth, Ritual and Kingship. Essays on the Theory and Practice of Kingship in the Ancient Near East and in Israel (G. Lanczkowski)	19—21
HOPKINS, J. F. P.	Medieval Muslim Government in Barbary until the sixth Century of the Hijra (J. Schacht)	113—114
HORN, S. H.	Entdeckungen zwischen Nil und Euphrat (H. Schmökel)	228—229
HUSAINI, I. M.	The Moslem Brethren. The Greatest of modern Islamic Movements (C. A. O. van Nieuwenhuijze)	109—112
IBN FATIK	Abū-l-Wafā' al-Mubaššir, Los bocados de oro (Mujtār al-Hikam), edición crítica del texto árabe con prólogo y notas 'Abdurrahmān Badawī (S. A. Bonebakker)	212—214
INTRODUCTION A LA BIBLE, sous la direction de A. Robert (†) et A. Feuillet	(W. F. Albright)	241—242
JAHRBUCH FÜR ANTIKE UND CHRISTENTUM	(A. de Halleux, O.F.M.)	258—259
JENSEN, H.	Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart (J. J. Koopmans)	224—225
JIRKU, A.	Die Welt der Bibel. Fünf Jahrtausende in Palästina-Syrien (J. Simons)	63—64
JIRKU, A.	De Wereld van de Bijbel. Vijf Millennia in Palestina en Syrië (J. Simons)	63—64
JONG, H. W. M. de	Demonische Ziekten in Babylon en Bijbel (P. C. Couprie)	190
FESTSCHRIFT zum 80.	Geburtstag von Prof. Dr. Hermann Junker. II. Teil (Ph. Derchain)	28—31
KAISER, O.	Die mythische Bedeutung des Meeres in Ägypten, Ugarit und Israel (D. Müller)	36—39
KHALDUN, Ibn	The Muqaddimah. An Introduction to History. Translated from the Arabic by Franz Rosenthal. 3 vols. (L. O. Schuman)	266—270
KISSLING, H. J.	Beiträge zur Kenntnis Thrakien im 17. Jahrhundert (H. Inalcik)	216
KÖCHER, Erika	Untersuchungen zu Gamil al-Mudauwars Ḥadārat al-Islām fi Dār as-Salām (L. O. Schuman)	270—271
KRAUS, H. J.	Psalmen (H. A. Brongers)	71—72
KRAUS, H. J.	Klagelieder (Threni) (H. A. Brongers)	72—73
KRONASSER, H.	Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen (R. A. Crossland)	44—47
KUHN, K. G.	Rückläufiges hebräisches Wörterbuch. (Retrograde Hebrew Lexicon). Unter Mitarbeit von H. Stegemann und G. Klinzing (J. Sedláková)	75
LAROCHE, E.	Dictionnaire de la langue louvite (J. Friedrich)	47
LAWRENCE, A. W.	Greek Architecture (A. W. Byvanck)	102—104
LECLANT, J.	Dans les Pas des Pharaons. Photographies de Albert Raccach (G. Lanczkowski)	235
LIDDELL, R.	Byzantium und Istanbul (A. A. Kampman)	106—107
LIDDELL, R.	Die Stadt am Bosporus (A. A. Kampman)	106—107
LIPPENS, Ph.	Expédition en Arabie Centrale (W. Caskel)	198—199

LITTLE, T.	Egypt (M. Perlmann)	25
LITTMANN, E. und HOFNER, M.	Wörterbuch der Tigr̄-Sprache, Lfg. 2-3 (L. Ricci)	114—115
LUTHER, E. W.	Ethiopia Today (N. Rejwan)	114
MACH, R.	Der Zaddik in Talmud und Midrasch (J. Sedláková)	76—78
MASSON, D.	Le Coran et la Révélation judéo-chrétienne. Études comparées (J. Schacht)	208—210
MATERIALIEN ZUM SUMERISCHEN LEXIKON: VI. B.	Landsberger. The Series HAR-ra = hubullu. Tablets V-VII (E. Sollberger)	163—164
MAYES, S.	The Great Belzoni (J. M. A. Janssen)	34—36
MAYRHOFER, M.	Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Lfg. 5-8. (W. Kirfel)	89—90
MEYER, L. de et BERGHE, L. VANDEN	Bibliographie analytique de l'Assyriologie et de l'Archéologie du Proche Orient, I, Section Ph.: la Philologie 1954-1956 (R. Labat)	40—42
MILTNER, Fr.	Ephesos, Stadt der Artemis und des Johannes (F. K. Dörner)	47—48
MINOICA, Festschrift zum 80. Geburtstag von Johannes Sundwall, hgg. von E. Grumach (A. Heubeck)		17—19
MIREAUX, E.	Daily Life in the Time of Homer. Translated from the French by Iris Sells (K. Sprey)	253—254
MORITZ, L. A.	Grain-mills and Flour in Classical Antiquity (R. J. Forbes)	105
MUSSCHE, H. F. et VANDEN BERGHE, L.	Bibliographie analytique de l'Assyriologie et de l'Archéologie du Proche Orient, Vol. I, Section A: l'Archéologie 1954-1955 (R. Labat)	40—42
NADER, A. N.	Le Système Philosophique des Mu'tazila (Premiers Penseurs de l'Islam (J. W. Fück)	211
NAJAFI, N.	Reveille for a Persian Village (M. Th. Uillens de Schooten)	86—87
NEAGA, N., BARNA, G., PRELIPCEAN, V.	Studiul Vechiuli Testament; Manual pentru uzul studentilor institutelor teologice. (Einleitung in das Alte Testament, Handbuch für den Gebrauch der Studenten Theologischer Institute (M. Bič)	67—68
NILAKANTA SASTRI, K. A.	A History of South India from Prehistoric Times to the Fall of Vijayanagar. 2nd. ed. Madras (J. van Lohuizen)	277—279
OPPENHEIM, A. L.	The Interpretation of Dreams in the Ancient Near East with a Translation of an Assyrian Dream-Book (P. C. Couprie)	184—187
PARET, R.	Mohammed und der Koran (J. Sedláková)	207—208
PELLAT, Ch.	Introduction à l'arabe moderne (M. S. Seale)	116
PETIT, P.	Libanius et la Vie Municipale à Antioche au IV Siècle après J.-C. (Evelyne Ville-Patlagean)	52—56
PETIT, P.	Guide de l'Étudiant en Histoire ancienne; préface de André Aymard (G. Goossens)	225—227
PIRENNE, J.	La Grèce et Saba. Une nouvelle base pour la chronologie sud-arabe (A. F. L. Beeston)	199
PLAT TAYLOR, J. du	Myrtou-Pigadhes. A late Bronze Age Sanctuary in Cyprus. With contributions by J. M. Birmingham, H. W. Catling, F. H. F. Gray, M. V. Seton-Williams, Lord William Taylour and others (A. A. Kampman)	48—49
POUCHA, P.	Institutones linguae tocharicae. Pars II. Chrestomathia tocharica (W. Couvreur)	87—88
PRELIPCEAN, V., NEAGA, N., BARNA, G.	Studiul Vechiuli Testament; Manual pentru uzul studentilor institutelor teologice. (Einleitung in das Alte Testament, Handbuch für den Gebrauch der Studenten Theologischer Institute) (M. Bič)	67—68
PRITCHARD, J. B.	The Excavations at Herodian Jericho, 1951. With contributions by S. E. Johnson and G. C. Miles (H. J. Franken)	62
REINER, Erica	Surpu. A Collection of Sumerian and Akkadian Incantations (R. Frankena)	172—174
REISNER, G. A.	Amulets. Vol. II (E. Komorzynski)	162—163
RIEMSCHEIDER, Margarete	Der Wettergott (J. Potratz)	21—22
RIWLIN, J. J.	Širath Yēhūdēi Ha-Targūm (M. J. Perath)	248
ROMEIN, J.	De Eeuw van Azië. Opkomst, Ontwikkeling en Overwinning van het modern-Aziatische Nationalisme (G. Lanczkowski)	14—15
ROMEIN, J.	Das Jahrhundert Asiens. Geschichte des modernen asiatischen Nationalismus (G. Lanczkowski)	14—15
RONART, S. and N.	Concise Encyclopaedia of Arabic Civilization. The Arab East (J. Sedláková)	265—266
RÖTHLISBERGER, M.	Die Türkei, Reise durch ihre Geschichte (A. A. Kampman)	215
ROWLEY, H. H.	The Faith of Israel. Aspects of Old Testament Thought = The James Sprunt Lectures for 1955 (J. W. Wevers)	68
SALONEN, A. und SIRO, P.	Studien zur neusumerischen Syntax, I (E. Sollberger)	42
SCHMIDT, E. F.	Persepolis II. Contents of the Treasury and other Discoveries (K. Erdmann)	79—86
SCHMITT, H. H.	Rom und Rhodos (J. Klíma)	106
SCHOLEM, G.	Die jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen (J. Sedláková)	247—248

SCHOTT, A.	Das Gilgamesch-Epos. Neu übersetzt und mit Anmerkungen versehen. Durchgesehen und ergänzt von W. von Soden. (L. Matouš)	188—189
SCHWARTZ, W.	The Arabs in Israel (N. Rejwan)	275—276
SECKEL, D.	Buddhistische Kunst Ostasiens (K. W. Lim)	279—281
SEYRIG, H.	Antiquités syriennes. Ve série (Comte Du Mesnil du Buisson)	235—237
SHEMESH, A. Ben	Taxation in Islam Vol. I: Yahyā ben Adams's Kitāb al-Kharāj, edited, translated and provided with an introduction and notes (J. Schacht)	117—118
SHWADRAN, B.	The Middle East, Oil and the Great Powers 1959 (A. A. Kampman)	24
SIRO, P. und SALONEN, A.	Studien zur neusumerischen Syntax I (E. Sollberger)	42
ŠIŠŠĀH SIDHRĒI MISNĀH (The Six Orders of the Mišnāh), Commentary by H. Albeck; vocalization by H. Yalon. 6 Vols. (M. J. Perath)		78—79
SMITH, V. A.	The Oxford History of India. 3rd ed., edited by P. Spear (J. van Lohuizen)	277—279
SODEN, W. von	Akkadisches Handwörterbuch. Unter Benutzung des lexikalischen Nachlasses von Bruno Meissner bearbeitet, Lfg. I-II (R. Labat)	166—168
SODEN, W. von	Das Gilgamesch-Epos. Neu übersetzt und mit Anmerkungen versehen von A. Schott. Durchgesehen und ergänzt von W. von Soden (L. Matouš)	188—189
STARCKY, J. et DUPONT-SOMMER, A.	Les Inscriptions araméennes de Sfiré (Stèles I et II) (J. Koopmans)	51—52
STRUWE, W. W.	Geschichte der alten Welt. Chrestomathie. Band I, Der Alte Orient (R. Haase)	181—184
TÄUBLER, E.	Biblische Studien: Die Epoche der Richter (W. F. Albright)	242—243
TAUBENSCHLAG, R.	Opera Minora (E. Seidl)	15—17
TCHERIKOVER, V.	Hellenistic Civilization and the Jews (G. Wigoder)	193—194
THAYER, Ph. W. (Ed.)	Tensions in the Middle East. Introduction by Ch. Malik (P. Seale)	161—162
THEOLOGISCH WOORDENBOEK, onder Hoofdredactie van H. Brink. Afl. 6-12 (H. H. Rowley)		66—67
THOMAS, B. E.	Trade Routes of Algeria and the Sahara (P. L. Shinnie)	113
TILL, W. C.	Erbrechtliche Untersuchungen auf Grund der koptischen Urkunden (A. Böhlig)	39—40
TISSERANT, E.	Eastern Christianity in India (J. van Lohuizen)	90—91
TRIMMINGHAM, J. S.	Islam in West Africa (J. Schacht)	107—108
TUFNELL, Olga	Lachish IV (Tell Ed-Duweir, The Bronze Age) (J. Simons)	63—64
ÜNSAL, B.	Turkish Islamic Architecture in Seljuk and Ottoman Times 1071-1923 (K. Erdmann)	216
VAJDA, G.	Album de Paléographie arabe (J. Schacht)	120
VANDIER D'ABBADIE, Jeanne	Catalogue des Ostraca figurés de Deir el Médineh. Nos. 2743 à 3053 (H. Wild)	229—230
VIROLLEAUD, Ch.	Le Palais Royal d'Ugarit II: Textes en cunéiformes alphabétiques des archives est, ouest et centrales (H. Donner)	179—181
VOORHOEVE, P.	Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands (M. Weisweiler)	119—120
WEBSTER, T. B. L.	From Mycenae to Homer (A. Heubeck)	95—97
WIDENGREN, G.	Sakrales Königstum im Alten Testament und im Judentum (J. W. Wevers)	190—192
WIGHT, F. H.	Manners and Customs of Bible Lands (B. J. Roberts)	68—69
WINDER, R. B. and ZIADEH, F. J.	An Introduction to Modern Arabic (F. Bajraktarević)	115—116
WITTMAYER BARON, S.	A social and religious History of the Jews III-V (A. A. Kampman)	59—60
WOLFF, H. W.	Dodekapropheton, Hosea (H. A. Brongers)	243—244
WOODHEAD, A. G.	The Study of Greek Inscriptions (E. Meyer)	94—95
WOOLLEY, Sir Leonard	History unearthed. A Survey of eighteen archaeological Sites throughout the World (G. Goossens)	23
WOOLLEY, Sir Leonard	A forgotten Kingdom. Being a Record of the Results obtained from the Excavations of two Mounds Atchana and al Mina in the Turkish Hatay (J. Nougayrol)	50—51
YALE, W.	The Near East. A modern History (W. Z. Laqueur)	160—161
YALON, H. and ALBECK, H.	Šiššāh Sidhrēi Mišnāh (The six Orders of the Mišnāh) (M. J. Perath)	78—79
YESELSON, A.	United States-Persian Diplomatic Relations 1883-1921 (Z. N. Zeine)	276—277
ZEITLIN, S.	Maimonides. A Biography (S. Lowy)	194—196
ZIADEH, N. A.	Sanūsīyah. A Study of Revivalist Movement in Islam (C. A. O. van Nieuwenhuijze)	109—112
ZIMMELS, Rabbi Dr. H. J.	Ashkenazim and Sephardim (M. Wallenstein)	196—197
ZIMMERLI, W.	Das Alte Testament als Anrede (S. H. Hooke)	69

LIJST VAN MEDEWERKERS

AISTLEITNER, J.	11—12	KOMORZYNSKI, E.	162—163
ALBRIGHT, W. F.	241—242, 242—243	KOOPMANS, J. J.	51—52, 224—225, 244—246
BAER, G.	274—275	LABAT, R.	40—42, 166—168
BAJRAKTAREVIC, F.	115—116, 116—117	LANCZKOWSKI, G.	14—15, 19—21, 88—89, 91—92, 235
BAUMGARTNER, W.	239—240	LAQUEUR, W. Z.	160—161
BEESTON, A. F. L.	199	LIM, K. W.	279—281
Bič, M.	67—68	LOHUIZEN, J. van	90, 90—91, 277—279
BLANKEN, G. H.	260—261	LOWY, S.	194—196
BÖHLIG, A.	39—40	MATOUŠ, L.	188—189
BOIS, Th.	152—160	MELLINK, Machteld J.	197—198, 249—253
BONEBAKKER, S. A.	212—214	MESNIL DU BUISSON, Comte du	235—237, 237—238, 238—239
BORGER, R.	164—166	MEULENAERE, H. DE	32—33
BRANDEN, A. van den	218—224	MEYER, E.	94—95, 100—101
BRONGERS, H. A.	71—72, 72—73, 243—244	MÜLLER, D.	36—39
BYVANCK, A. W.	102—104	NIEUWENHUIJZE, C. A. O. van	109—112
BYVANCK-QUARLES VAN UFFORD, L.	255—258	NOUGAYROL, J.	50—51
CAHEN, Cl.	214—215	PERATH, M. J.	75—76, 78—79, 248
CASKEL, W.	198—199	PERLMANN, M.	25, 210—211, 222—223
COUPRIE, P. C.	184—187, 190	POTRATZ, J.	21—22
COUVREUR, W.	87—88	PRÉAUX, Claire	163
CROSSLAND, R. A.	44—47	RABINOWITZ, J. J.	12—13
DERCHAIN, Ph.	28—31	RAHMAN, F.	271—273
DÖRNER, F. K.	47—48	REJWAN, N.	114, 275—276
DONNER, H.	179—181	RICCI, L.	114—115
DREWES, A. J.	5—10	ROBERTS, B. J.	68—69, 192—193
DRIESSEN, W. C. H.	24, 264—266	ROES, A.	227—228
DRIOTON, E.	234—235	ROWLEY, H. H.	65—66, 66—67
ENSINK, J.	281—284	RYCKMANS, J.	199—204, 204—207
ERDMANN, K.	79—86, 216	SCHACHT, J.	107—108, 113—114, 117—118, 118—119, 120, 208—210
ESSEN, C. C. van	97—99, 254—255, 255	SCHMÖKEL, H.	228—229
FALKENSTEIN, A.	175—179	SCHUMAN, L. O.	266—270, 270—271
FORBES, R. J.	105	SEALE, M. S.	116
FRANKEN, H. J.	62	SEALE, P.	161—162
FRANKENA, R.	172—174	SEDLÁKOVÁ, Jirina	58, 75, 76—78, 207—208, 247—248, 265—266
FRIEDRICH, J.	47	SEIDL, E.	15—17
FRITSCH, Ch. T.	61	SHINNIE, P. L.	112—113, 113, 228
FRYE, R. N.	266	SIMONS, J.	60—61, 62—63, 63—64
FÜCK, J. W.	211, 211—212	SOLÁ-SOLÉ, J. M.	223—224
GOOSSENS, G.	23, 50, 99—100, 225—227, 241	SOLLBERGER, E.	42, 163—164
GORDON, E. I.	121—152	SPREY, K.	101—102, 253—254
GROHMANN, A.	52	ULLENS DE SCHOOTEN, M. Th.	86—87, 87
HAAG, H.	64—65, 73—75	VERGOTE, J.	25—28
HAASE, R.	10—11, 181—184	VILLE-PATLAGEAN, Evelyne	52—56, 56—58, 259—260
HALLEUX, A. de	258—259	WALLE, B. van de	230—234
HEUBECK, A.	17—19, 95—97	WALLENSTEIN, M.	196—197
HOOKE, S. H.	69, 69—71	WEISWEILER, M.	119—120
HOORN, G. van	107	WERNER, R.	92—94
INALCIK, H.	216	WEVERS, J. W.	68, 190—192
JAMME, A.	1—5, 261—264	WIGODER, G.	193—194
JANSSEN, J. M. A.	34—36	WILD, H.	229—230
JESTIN, R.	168—172	WOUDE, A. S. van der	246—247
KAMPMAN, A. A.	22—23, 24—25, 31—32, 48—49, 59—60, 106—107, 192, 215	ZEINE, Z. N.	273—274, 276—277
KERN, J. H. C.	104—105		
KIENAST, B.	42—44		
KIRFEL, W.	89—90		
Klíma, J.	13—14, 106		



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XVII
N^o 1/2
Januari-Maart 1960

Tweemaandelijks recensierend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 12.75 per jaar

INHOUD

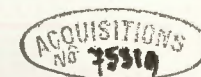
HOOFDARTIKELN:

- A. JAMME, W. F., The Late Sabaeen Ja 856 1— 5
A. J. DREWES, Le type verbal K'atala en Gurage oriental 5— 10
RICHARD HAASE, Der Eigentumsübergang beim Kauf nach den hethitischen Gesetzestexten 10— 11
J. AISTLEITNER, Das ugaritische hinweisende Fürwort *hn* 11— 12
JACOB J. RABINOWITZ, On the meaning of *דְּבָרָא* in the Talmudic warranty clause 12— 13
J. KLÍMA, L'état actuel des études cunéiformes en Tchécoslovaquie 13— 14

BOEKBESPREKINGEN:

- ROMEIN, Jan, Das Jahrhundert Asiens. Geschichte des modernen asiatischen Nationalismus (Günther Lanczkowski) 14— 15
ROMEIN, Jan, De Eeuw van Azië. Opkomst, Ontwikkeling en Overwinning van het modern-Aziatische Nationalisme (Günther Lanczkowski) 14— 15
TAUBENSCHLAG, Rafael, Opera Minora (E. Seidl) 15— 17
MINOICA, Festschrift zum 80. Geburtstag von Johannes Sundwall, hgg. v. Ernst Grumach (Alfred Heubeck) 17— 19
HOOKE, S. H., Myth, Ritual, and Kingship. Essays on the Theory and Practice of Kingship in the Ancient Near East and in Israel (Günther Lanczkowski) 19— 21
RIEMSCHEIDER, Margarete, Der Wettergot (J. Potratz) 21— 22
FINEGAN, Jack, Light from the Ancient Past. The Archeological Background of Judaism and Christianity (A. A. Kampman) 22— 23
WOOLLEY, Sir Leonard, History Unearthed. A Survey of Eighteen Archaeological Sites throughout the World (G. Goossens) 23
SHWADRAN, Benjamin, The Middle East, Oil and the Great Powers 1959 (A. A. Kampman) 24
ETTELDORF, Raymond, The Catholic Church in the Middle East (W. C. H. Driessen) 24
BERAUD VILLARS, Jean, T. E. Lawrence or the Search for the Absolute. Translated from the French by Peter Dawnay (A. A. Kampman) 24— 25
LITTLE, Tom, Egypt (M. Perlmann) 25
GARDINER, Sir Alan, Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs, 3rd Edition, Revised (J. Vergote) 25— 28
FESTSCHRIFT zum 80. Geburtstag von Prof. Dr. Hermann Junker. II. Teil (Ph. Derchain) 28— 31
CHAMPDOR, Albert, Die Altägyptische Malerei (A. A. Kampman) 31— 32
BUHL, Marie-Louise, The Late Egyptian Anthropoid Stone Sarcophagi (H. De Meulenaere) 32— 33

- MAYES, Stanley, The Great Belzoni (Jozef M. A. Janssen) 34— 36
KAISER, Otto, Die mythische Bedeutung des Meeres in Ägypten, Ugarit und Israel (D. Müller) 36— 39
TILL, W. C., Erbrechtliche Untersuchungen auf Grund der koptischen Urkunden (A. Böhl) 39— 40
VAN DEN BERGHE, L., et MUSSCHE, H. F., Bibliographie analytique de l'Assyriologie et de l'Archéologie du Proche Orient, vol. I, Section: A: l'Archéologie 1954—1955 (René Labat) 40— 42
VAN DEN BERGHE, L., et DE MEYER, L., ib., vol. I, Section Ph.: la Philologie 1954—1956 (René Labat) 40— 42
SALONEN, Armas und SIRO, Paavo, Studien zur neusumerischen Syntax. I (Edmond Sollberger) 42
GELB, I. J., Glossar of Old Akkadian (B. Kienast) 42— 44
KRONASSER, Heinz, Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen (R. A. Crossland) 44— 47
LAROCHE, E., Dictionnaire de la langue louvite (Johannes Friedrich) 47
MILTNER, Franz, Ephesos, Stadt der Artemis und des Johannes (F. K. Dörner) 47— 48
DU PLAT TAYLOR, Joan, Myrtou - Pigadhes, A Late Bronze Age Sanctuary in Cyprus. With contributions by J. M. Birmingham, H. W. Catling, F. H. F. Gray, M. V. Seton-Williams, Lord William Taylour and others (A. A. Kampman) 48— 49
HITTI, Philip K., Syria, A Short-History (G. Goossens) 50
WOOLLEY, Sir Leonard, A Forgotten Kingdom. Being a Record of the Results obtained from the Excavations of two Mounds Atchana and al Mina in the Turkish Hatay (J. Nougayrol) 50— 51
DUPONT-SOMMER, A., (avec la collaboration de M. l'Abbé JEAN STARCKY) Les Inscriptions araméennes de Siré (Stèles I et II) (J. J. Koopmans) 51— 52
BARAMKI, D. C., The Archaeological Museum of the American University of Beirut (Adolf Grohmann) 52
PETIT, Paul, Libanius et la Vie Municipale à Antioche au IV^e Siècle après J.-C. (Evelyne Ville-Patlagean) 52— 56
FESTUGIÈRE, O. P., A. J., Antioche païenne et chrétienne; Libanius, Chrysostome et les moins de Syrie (avec un commentaire archéologique sur l'*Ἀντιοχειακὴ* par R. Martin) (Evelyne Ville-Patlagean) 56— 58
EHRlich, Ernst Ludwig, Geschichte Israels von den Anfängen bis zur Zerstörung des Tempels (70 n. Chr.). (J. Sedláková) 58
WITTMAYER BARON, Salo, A Social and religious History of the Jews III-V (A. A. Kampman) 59— 60
BUIT O.P., M. du, Géographie de la Terre Sainte, 2 Vols. (J. Simons) 60— 61
GLUECK, Nelson, Rivers in the Desert: A History of the Negev (Charles T. Fritsch) 61



- PRITCHARD, J. B., The Excavation at Herodian Jericho, 1951. With contributions by S. E. Johnson and G. C. Miles (H. J. Franken) 62
- TUFNELL, Olga, Lachish IV (Tell Ed-Duweir, The Bronze Age. 2 Volumes (J. Simons) 62—63
- JIRKU, Anton, Die Welt der Bibel. Fünf Jahrtausende in Palästina-Syrien (J. Simons) 63—64
- JIRKU, Anton, De Wereld van de Bijbel. Vijf Millenia in Palestina en Syrië (J. Simons) 63—64
- BRUIN, Paul und GIEGEL, Philipp, Hier hat Gott gelebt. Auf den Spuren Jesu im Heiligen Land (Herbert Haag) 64—65
- DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT UIT DE GRONDTEKST VERTAALD EN UITGELEGD. Deel IV. Boek II: Koningen, by A. van den Born (H. H. Rowley) 65—66
- THEOLOGISCH WOORDENBOEK, onder hoofdredactie van H. Brink issues 6-12 (H. H. Rowley) 66—67
- PRELIPCEAN, V., N. NEAGA, G. BARNA, Studiul Vechiului Testament; Manual pentru uzul studenților institutelor teologice. (Einleitung in das Alte Testament, Handbuch für den Gebrauch der Studenten Theologischer Institute) (Miloš Bič) 67—68
- ROWLEY, H. H., The Faith of Israel. Aspects of Old Testament Thought = The James Sprunt Lectures for 1955 (John Wm. Wevers) 68
- WIGHT, F. H., Manners and Customs of Bible Lands (B. J. Roberts) 68—69
- ZIMMERLI, W., Das Alte Testament als Anrede (S. H. Hooke) 69
- GOUDOEVER, J. van, Biblical Calendars (S. H. Hooke) 69—71
- KRAUS, Hans-Joachim, Psalmen (H. A. Brongers) 71—72
- KRAUS, Hans-Joachim, Klagelieder (Threni) (H. A. Brongers) 72—73
- FOHRER, Georg, Ezechiel. Mit einem Beitrag von Kurt Galling (Herbert Haag) 73—75
- KUHN, Karl Georg, Rückläufiges hebräisches Wörterbuch. (Retrograde Hebrew Lexicon). Unter Mitarbeit von Hartmut Stegemann und Georg Klinzing (J. Sedláková) 75
- BREUER, M., Piššūq Tēāmīm še-bam Miqrā (The Punctuation of the Bible by means of the Masoretic Accents) (Meyer J. Perath) 75—76
- MACH, Rudolf, Der Zaddik in Talmud und Midrasch (J. Sedláková) 76—78
- ŠIŠŠĀH SIDHRĒI MIŠNĀH ((The Six Orders of the Mišnāh). Commentary by Henoch Albeck; vocalization by Henoch Yalon. 6 volumes (Meyer J. Perath) 78—79
- SCHMIDT, Erich F., Persepolis II. Contents of the Treasury nad other discoveries (Kurt Erdmann) 79—86
- NAJAFI, Najmeh, Reveille for a Persian Village (M. Th. Ullens de Schooten) 86—87
- HAMILTON, A. M., Road through Kurdistan (M. Th. Ullens de Schooten) 87
- POUCHA, Pavel, Institutiones linguae tocharicae. Pars II. Chrestomathia tocharica (Walter Couvreur) 87—88
- DUCHESNE-GUILLEMIN, J. The Western Response to Zoroaster (Günther Lanczkowski) 88—89
- MAYRHOFFER, Manfred, Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Lief. 5-8 (W. Kirfel) 89—90
- BAIG, T. Ali, (ed.), Women of India (Jan van Lohuizen) 90
- TISSERANT, E., Eastern Christianity in India (Jan van Lohuizen) 90—91
- DUMOULIN, Heinrich, Zen, Geschichte und Gestalt (Günther Lanczkowski) 91—92
- CHADWICK, John, Linear B, die Entzifferung der Mykenischen Schrift (The Decipherment of Linear B), deutsch von Hugo Mühlestein (Rudolf Werner) 92—94

- WOODHEAD, A. G., The study of Greek inscriptions (Ernst Meyer) 94—95
- WEBSTER, T. B. L., From Mycenae to Homer (A. Heubeck) 95—97
- DEL CHIARO, Mario A., The Genucilia Group; A Class of Etruscan Red-Figured Plates (C. C. van Essen) 97—99
- DUNBABIN, T. J., The Greeks and their Eastern Neighbours. Studies in the Relations between the Greeks and the Countries of the Near East in the Eighth and Seventh Centuries B.C. With a Foreword by Sir John Beazley. Edited by John Boardman (G. Goossens) 99—100
- EHRENBERG, Victor, Der Staat der Griechen. 2 Bde. (Ernst Meyer) 100—101
- BOLKESTEIN, H., Economic Life in Greece's Golden Age. (1923). New ed. revised and annotated by Dr. E. J. Jonkers (K. Sprey) 101—102
- LAWRENCE, A. W., Greek Architecture (A. W. Byvanck) 102—104
- BYVANCK, A. W., De Kunst der Oudheid. Band III. (J. H. C. Kern) 104—105
- MORITZ, L. A., Grain-mills and Flour in Classical Antiquity (R. J. Forbes) 105
- SCHMITT, Hatto H., Rom und Rhodos (Josef Klima) 106
- LIDDELL, Robert, Byzantium and Istanbul (A. A. Kampman) 106—107
- LIDDELL, Robert, Die Stadt am Bosphorus (A. A. Kampman) 106—107
- HAYNES, D. E. L., An archaeological and historical guide to the pre-Islamic antiquities of Tripolitania (G. van Hoorn) 107
- TRIMINGHAM, J. Spencer, Islam in West Africa (J. Schacht) 107—108
- HOLT, P. M., The Mahdist State in the Sudan 1881-1898. A study of its Origins, Development and Overthrow (C. A. O. van Nieuwenhuijze) 109—112
- HUSAINI, I. M., The Moslem Brethren. The Greatest of Modern Islamic Movements (C. A. O. van Nieuwenhuijze) 109—112
- ZIADEH, N. A., Sanūsīyah, A study of a Revivalist Movement in Islam (C. A. O. van Nieuwenhuijze) 109—112
- BOVILL, E. W., The Golden Trade of the Moors (P. L. Shinnie) 112—113
- THOMAS, Benjamin E., Trade Routes of Algeria and the Sahara (P. L. Shinnie) 113
- HOPKINS, J. F. P., Medieval Muslim Government in Barbary until the sixth century of the Hijra (J. Schacht) 113—114
- LUTHER, Ernest W., Ethiopia Today (N. Rejwan) 114
- LITTMANN, Enno und HÖFNER, Maria, Wörterbuch der Tigre-Sprache. Lief. 2-3 (Lanfranco Ricci) 114—115
- ZIADEH Farhat J., and WINDER, R. Bayly, An Introduction to Modern Arabic (F. Bajraktarević) 115—116
- PELLAT, Charles, Introduction à l'arabe moderne (Morris S. Seale) 116
- BAUER, Leonhard, Deutsch-arabisches Wörterbuch der Umgangssprache in Palästina und im Libanon 2. Auflage unter Mitwirkung von Anton Spitaler (F. Bajraktarević) 116—117
- SHEMESH, A. Ben, Taxation in Islam. Volume I: Yahyā ben Adam's Kitāb al Kharāj, edited, translated and provided with an introduction and notes (J. Schacht) 117—118
- FATTAL, Antoine, Le Statut légal des non-Musulmans en pays d'Islam (J. Schacht) 118—119
- VOORHOEVE, P., Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands (M. Weisweiler) 119—120
- VAJDA, Georges, Album de Paléographie arabe (J. Schacht) 120

HOOFDARTIKELN

The Late Sabaeen Inscription Ja 856

PLATE I

In late November, 1951, date of my copying and photographing (see plate I¹) the present text as "MaV 14", it was found set upside down in the southern²) wall of at-Tibās' house in Mārib, about 4.5 m. above the entrance door; it had been re-used as a lintel in a small, narrow window. The upper, lower and right edges of the original stone are attested; but the lower third of the latter is broken off³), and almost the left half of the whole stone is missing.

The approximate measurements of the stone may be obtained by comparison with two nearby stones in the same masonry course. Their wide drafted margins and pecked centres⁴) show their original use in the enclosure wall of Maḥram Bilqis, where the average height of a block is about 29 cm.⁵) Therefore, the present inscribed stone was originally 1.20 m. long; and the letter height about 8 cm.

The text in relief on the stone, although published several years ago as "Fakhry 60"⁶), needs to be republished, for it has to be shifted back to the historical period preceding that to which it has been ascribed as a result of an interpretation based on A. Fakhry's copy⁷); the copyist failed to recognize the initial monogram, which he read .n/ and s/ (beginnings of lines 1 and 2 respectively).

This slip suggested to J. Ryckmans the restoration 'bkrbl' s'd/b to the right of n/ ("Abkarib 'As'ad, so'n of")⁸) and also "Ḥaṣan Yuh'amin and Šaraḥbi'il Ya'fur and 'Amr... (?) after bnbw (end of the same line)⁹). The length of line 1 imposed by these two

¹) As in RÉS 4919 + CIH 537, upper half of RÉS 4919 (cf. Le Muséon, 52 [1939], pl. III, No. 203), the present text reads much more easily upside down because of the light angle when photographed. The photograph is thus reproduced purposely as it was taken for easier reading.

²) Cf. A. Fakhry, *An Archaeological Journey to Yemen (March-May, 1947)*, Part I, Cairo, 1952, p. 104: "reused in one of the houses, ... built reversed in the wall".

³) The whole thickness of the stone was very probably broken off, and not only the front; otherwise, the builder would not have bothered himself with filling such a small hole; compare the other stones in the immediate vicinity of this one.

⁴) No. 2 in the "sequence [of types] beginning with the earliest style" as indicated by G. W. Van Beek in his study on *Marginally Drafted, Pecked Masonry*, in *Archaeological Discoveries in South Arabia*, Baltimore, 1958, p. 291 A.

⁵) Cf. F. P. Albright, in *Archaeological Discoveries* . . . p. 218 B. The percentage of stones with more than 27 and 29 cm. is about half that of those with more than 28 cm.; and their number almost equals that of those with more than 30 cm.; stones with more than 32 cm. are very rare.

⁶) Cf. G. Ryckmans, *Epigraphical Texts* [In French], Cairo, 1952, pp. 33-35.

⁷) Cf. A. Fakhry, *l.c.*, and copy in Fig. 48, p. 105.









⁸) In G. Ryckmans, *l.c.*, p. 34, and the author's book *L'institution monarchique en Arabie méridionale avant l'Islam (Ma'in et Saba)*, Louvain, 1951, p. 222 and note 9.

⁹) Cf. *L'institution monarchique* . . . p. 222. The name of 'Amr, attested in Arabic tradition, is not to be found in the transliteration in either *l.c.*, note 9, or G. Ryckmans, *l.c.* (where the order of the

restorations, seemed to require the restoration of the last four elements of the longest royal title ever borne by Sabaeen kings: 'ml]k/sb'wḡdrydn/wḡḡrmwt/[wymnt/w'rbhmw/twḡdm/wḡḡmt]), in order to avoid restoring an unusually long list of verbs in lines 2-3.

The preceding interpretation, however, was not justified. The appeal to both Wādī Ma'sil 1 and CIH 540 for the names of 'Abkarib 'As'ad's two sons, is based on the commonly accepted assumption that Ḥaṣan Ma'likkarib Yuh'amin (Wādī Ma'sil 1/3) was identical with Ma'likkarib Yuh'amin (e.g. here). However, the differences in both names and titles are against this identification¹⁰). Besides personal names, royal titles are also provided by these two inscriptions; they are drafted according to a single pattern which therefore disproves the suggested restoration, where the ancestor's name immediately follows that of the first coregent.

The text Ja 856 (= Fakhry 60) reads as follows:

- | | | | |
|---|---|--------------------|--|
| 1 |  | mlkkrb/gh'mn/wbnh | |
| 2 |  | sb'wḡdrydn/wḡḡrmwt | |
-
- | | | | |
|--|---|---------------------------------|---|
| |  | w ³ ['bkrbl's'd/mlky |  |
| | | w[ymnt/br'w/wḡḡtrn/w | |
- 3 [ḥšqrn/m k rb n/bryk/lw { gh m w/ [. . .
-
- | | | | |
|---|--|---------------------------------|--|
| 1 |  | Malikkarib Yuh'amin and his son | |
| 2 |  | Saba' and Rayḡān and Ḥaḡramawt | |
-
- | | | | |
|--|---|------------------------------------|---|
| |  | ['Abkarib 'As'ad, the two kings of |  |
| | | and [Yamnat, have built and laid | |
| | | the foundation of, and | |
- 3 covered the [ir domestic] shrine Burayk for their safety and [. . .

The restoration of the text as described above rests entirely upon the accurate interpretation of both monogram A and symbol B. These two designs are found in Gl 389/2-3¹¹), at the beginning and in the centre of the lines respectively. This parallel is most important, for both inscriptions Ja 856 and Gl 389 have two very valuable features in common: (a) the same Ma'likkarib Yuh'amin is head of a coregency with at least one of his own sons, and (b) these coregents are authors of the text. Therefore, monogram C of Gl 389 must be restored at the end of the present text.

first two brothers is inverted), but already occurs in the commentary in *l.c.*, pp. 34-35.

¹⁰) This question will be discussed in another study, which indicates the existence of two pairs of Damar'alay Yuhabir and his son Ta'rān [Yuhan'im], who belong to the period of mlk/sb'wḡdrydn and that of mlk/-/-/-wymnt, respectively. Ma'likkarib Yuh'amin of the present text is the son of the second Ta'rān Yuhan'im (cf. my information as published by J. M. Solá Solé, in *Le Muséon*, 72 [1959], p. 203).

¹¹) Cf. J. M. Solá Solé, *l.c.*, p. 198. The name of the second son of Ma'likkarib Yuh'amin is read by the author as r'(d)mr. The editor does not seem to take into consideration the vertical stippling to the right of the letter r, which indicates the remains of a bad'v damaged letter; he also corrects to ḡ a letter which is clearly traced as ' in E. Glaser's copy. The name of this second son is ḡr'mr (cf. already E. Glaser, in *MVAG*, 1897, pp. 400-01).

The use of these three designs inside some epigraphic material is governed by the two following principles: (a) they are placed in the same order, A to the right, B in the centre, and C to the left; and (b) they divide the epigraphic material into two symmetrical, practically equal, long parts¹²). In four instances, Gl 389/2-3, CIH 541/70-72, 724 and RÉS 3444, which includes the monograms of Malikkariib Yuh'amin, the two epigraphic sections are separated from each other by symbol B, and their outside edge is contiguous to either A or C, according to their location. In only one instance, CIH 540/14-15, are the three designs placed together in the centre of the lines. Obviously enough, Ja 856 belongs to the first group; and my restorations exactly comply with the requirements imposed by the symmetrical, practically equal division of the text¹³). Consequently, the restoration of the name of only one son of the king is authorized, as well as that of royal title attested in Gl 389/1-2 (not the longest one).

Since it seems more natural that a father would take his eldest son as his first coregent, and would later share the coregency with the youngest, I prefer at present to ascribe Ja 856 to Malikkariib Yuh'amin's coregency with 'Abkarib 'As'ad, and thus to date it in the very late eighties of the fifth century of the Sabaeen era.

The plural personal pronoun *hmw* (in *lwfyhmw*, line 3), which justifies the plural form in verb *br'w*, does not impose the restoration of the names of two or more sons of the royal father¹⁴). Two subjects often govern a plural verb. Incidentally, the two texts already mentioned above, Wādī Ma'sil 1 and CIH 540, are here again of great help. In the first one, the two coregents are the subjects of the plural verb *rqdw*¹⁵) (line 4), and in the second, the plural verb *qbw* (line 6) even has only one subject, the king himself.

For *mkrb*¹⁶), cf. also Proche-Orient 1/4 and 9; pl.: *mkrbt* in RÉS 4971/3¹⁷); cf. also *kbrt* "blessings" e.g. in Ja 567/22-23. For *mkrbn/lwfyhmw*, cf. the same expres-

sion in CIH 152 +. + 151/2, where CIH's (III, p. 333 B) correction of *ln* (?) (in E. Glaser's copy) in *lmq[h]* remains unjustified. As just mentioned above, CIH 151 and 152 should be joined, as CIH (I, p. 213) already suggested it, the central missing part being composed of proper names (line 1) and of the title of *ln* (line 2). I therefore propose to read and to translate the text as follows¹⁸):

- 1 [...] (t) (h) [...] (y) *n/wbnhw/šrh'w* [...] *w....lb* *nw/mrtdm/wqyhn/br*
- 2 *[w]/mkrbn/ (l) wfyhmw/wmhmw/ln/ [mr' or b'l/ smyn w'rdn/ (b)r(y)l' dnm/wmqymtm*
- 1 [...] (a) (t) 'A(h) [...] (y) *ān* and his sons *Šarah'il* [...] and [...] des cendants of *Marṭadum* and *Qayhān*, [have]
- 2 *buil[t] the [ir] [domestic] shrine for their safety; and that 'Ilān, [lord or master of heaven and earth,] vouchsafe to them strength of understanding and power.*

Since *mhrm* always refers to some public (e.g. Bara'an of 'Ilumquh near Mārib) even national shrine (such as 'Awām of 'Ilumquh near Mārib, Ḥatabum of 'Amm in Timna', 'Ilum of Sīn in Šabwat, Na'mān of Waddum in 'Awsān), *mkrb* may very well be the general noun for domestic shrine. Besides, *mkrb* was not an altar, for it has a proper name here as well as in Proche-Orient 1/4 and 9; and altars did not have such a privilege which was restricted to larger constructions (such as houses) and wells. Finally, in RÉS 3000/2, Min, I suggest correcting the unsuitable *mkrb* to *mšrb*, which clearly suits the context, for it means an "altar for burnt offerings", and *mšy* "perfumes" belong to that category of offerings.

A general appraisal of the text also involves the study of two major questions.

The coregents Ta'rān Yuh'an'im and his son, the present Malikkariib Yuh'amin, are attested in Ja 669, 670 and 671, three dedicatory texts to the lunar god 'Ilumquh¹⁹). Yet this Malikkariib Yuh'amin and his sons adopted monotheism sometime before Gl 389, as indicated by the expression *mr'/smyn* in line 4 of the text²⁰). However, was it before or only after Ja 856

¹⁸) A personal name like e.g. *hl'tt* would fit the beginning of line 1. For the second element of the first personal name, one could suggest *hl'ny*, *hl'ny* is a group name in Ja 616/25. The expression *hmhmw*, attested in both CIH 152 +. + 151/2 and NaNN 46/2, could also be restored in Ja 856/3.

¹⁹) This information was also released by J. M. Solá Solé (cf. above, end of note 10).

²⁰) J. M. Solá Solé (cf. l.c., p. 198) reads *mr'/smyn*, and practically devotes his whole paper to the study of that expression and its impact on the late religious situation in South Arabia. The conclusion of his study is that "ciertamente nos hallamos una nueva denominación que se presenta aquí por vez primera y única hasta ahora... Podría tal vez considerarse que *mr'/smyn* es algo así como la forma primitiva, originaria, de la expresión mono-teística *mr'/smyn*" (p. 202). It is difficult to accept this reading of the text, because there is ample space for the letter *n* in E. Glaser's copy. The restoration of *n* is indicated all the more because the lost of that letter is combined with that of the lower half of the immediately preceding *y*. Besides, the reproduction of E. Glaser's copy (p. 198) shows this restoration as necessary. In the same line 4, 2.5 mm. separate *sm* from the following word divider, and also *dr'w* from *tm*, where E. Glaser only notes one dot, although two

that this step toward monotheism was taken? No answer is available from the epigraphic standpoint, for Ja 856 does not mention any divine name, and also because the same expressions are found in both pagan and monotheistic texts²¹). This fact seems so obvious that no proof is required. Let us, however, give here a few examples.

First, the formula of commemorating a building:

Pagan texts:

- CIH 106/2-5 : *br'w/whšqrn/mhrbn/ - /bmqml/ 'lmqhw;*
RÉS 4033/1a-2: *bnyw/whšqrn/bythmw/ - /brd'/ šymhmw/t'lb; and*
CIH 40/2-4 : *br'w/whwtr/whqwh/whšqrn/ --- /brd'/wmqmtl'/lthm[w]/ 'ttr/ - /whlml/ - /wrhml/ -- / w'smshmw/wmndh't/bythmw.*

Monotheistic texts:

- CIH 6/2-3 : *br'w/whšqrn/bythmw/ - /brd'/ rhmnn/ -; and*
Gl 389/2-4 : *br'w/whwtr/whqwh/whšqrn/ bythmw/ - /bmqml/mr'hmw/mr'/ smy[n].*

Secondly, a very frequently attested formula is undoubtedly "*rt'd* + object + name of the divinity":

Pagan texts: e.g. CIH 20/4: *rt'dw/mqbrhmw'/ttr/šrqn;* and Monotheistic texts: e.g. RÉS 4919 + CIH 537/9-10: *rt'dw/bythmw/ -- /rhm/nn/b'l'smy[n].*

Although epigraphic material is of no help in solving this problem, I should be inclined to think that Ja 856 is actually posterior to the step toward monotheism taken by the authors of the text, because this step looks like a political move which, in my opinion, would be expected at the beginning of a new reign or coregency.

The second question is even more important than the first and is raised by the two monograms and the symbol in original Ja 856/1-2, Gl 389/2-3, CIH 540/14-15, 541/70-72, 724 and RÉS 3444. These three designs cannot be dealt with separately on their own, just as if they would be without history. Quite the contrary, they must be analyzed jointly with those attested in coins²²). Such a research, which I intend to develop at length later, brings into light several facts. The two monograms A and C are the last stage in the evolution of other monograms; and all of them are, with only one exception, combined with

signs are missing, namely *n*. Incidentally, *tmhryfn* in E. Glaser's copy should be read *(dl)hryfn*, and not *(b)hryfn*.

²¹) Cf. my statement with regard to the main text (Ja 489 A) engraved on the bronze of the Dumbarton Oaks Collection: "the expressions used in text A and the fact of dedicating a statue have nothing whatsoever which could be interpreted as specifically pagan; there is thus no reason why Christians could not have used them" (cf. my booklet *Note on the Dating of the Bronze Horse of the Dumbarton Oaks Collection*, Washington, 1957, p. 9). Add a reference to both the preceding booklet and also to *La paléographie sud-arabe de J. Pirenne* (Washington, 1957) to J. M. Solá Solé's paper, p. 201, note 14.

²²) Cf. my remarks in my paper *La jarre épigraphique qatabanite de Ḥaḡr bin Ḥumeid et son étude par Paulo Boneschi* (in RSO, 34 [1959], p. 131, note 1).

symbols of the Sabaeen lunar divinity 'Ilumquh²³), either the very well-known design which introduces so many dedicatory texts to that divinity (e.g. CIH 73, and at the end of CIH 86) or the three equally well known symbols which also introduce (e.g. CIH 366) or accompany (e.g. CIH 367) dedicatory texts to 'Ilumquh, and which are also found on some other texts²⁴), or, finally, design B²⁵), a highly stylized representation of a bucranium, a very elaborate form of which decorates the centre of the frontispiece of CIH 73²⁶). Since there is no evidence that symbol B lost its basic connection with the lunar god 'Ilumquh, the presence of it in a monotheistic inscription, whether it is (e.g. Gl 389 and CIH 541)²⁷) or is not (e.g. Kawkab 1) accompanied by monograms A and C, suggests that the authors of the text, either ruler (e.g. Kawkab 1) or king (e.g. CIH 541), did indulge in some syncretism in order to please their subjects, who remained faithful to their ancestors' religious way of life.

Washington, October, 1959

A. JAMME, W.F.

²³) There is thus absolutely no question of interpreting those monograms on coins as "inscriptions humiliantes" with P. Boneschi (in RSO, 29 [1954], pp. 17-27). Cf. my paper referred to in note 22 (above).

²⁴) Cf. A. Grohmann, *Göttersymbole und Symboltiere auf süd-arabischen Denkmälern*, Vienna, 1914, illustration No. 44 a-b, p. 22A. The presence of the first-mentioned symbol and especially of the three together (in most of the cases), all of them specifically SABAEAN (cf. A. Grohmann, l.c., e.g. illustration No. 45, p. 23A) — this point needs to be emphasized —, along with the short, cursive text composed of six letters on several Sabaeen coins, excludes by itself J. Walker's reading of that text as the name of a QATABANIAN KING (cf. RSO, 34 [1959], pp. 77-81). However, J. Walker rightly discards some other ideas of precursors. I intend to deal with that cursive text in a later publication.

²⁵) Symbol B is also attested in Ja 876 (= RÉS 4969)/1-2 (cf. my paper *La dynastie de Šarah'il Yakūf et la documentation épigraphique sud-arabe*; to be printed).

²⁶) Cf. A. Grohmann, l.c., p. 69.

²⁷) The three designs must be restored in CIH 620/1-3 (cf. my paper referred to in note 25; above).

Le type verbal K'ātala en Gurage oriental

A propos de: Wolf LESLAU, *Le type verbal qatälä en éthiopien méridional*. Beyrouth, Imprimerie catholique, 1954 = *Mélanges de l'Université Saint Joseph*, tome 31, fasc. 2, p. 15-98.

I

Depuis la publication du livre *Les verbes à allongement vocalique interne en sémitique*, par Henri Fleisch, les travaux de Wolf Leslau ont contribué beaucoup à la connaissance du harari, du gurage, et de plusieurs autres langues éthiopiennes. La monographie qui a inspiré ces pages-ci, réunit tout ce que ses recherches ont mis au jour concernant la plus importante des catégories verbales étudiées par Fleisch, celle du type *k'ātala*, du type C. Présentée comme un simple supplément au livre de Fleisch, cette monographie est digne d'une attention spéciale, parce qu'elle est le fruit des enquêtes personnelles de l'auteur.

Dans le premier chapitre, intitulé *Préliminaires*, Leslau

¹²) In this note and the following as well, the first figure in each column refers to letters, and the second to word dividers.

Gl 389, line 2, a: 19 + 3, and b: 17 + 3, and 3, a: 17 + 4, and b: 18 + 4.

CIH 540, line 14, a: 4, and b: 3 + 1, and 15, a: 3, and b: 4 + 1.

CIH 541, line 70, a: 5 + 1, and b: 4 + 1, 71, a: 5 + 1, and b: 5 + 1, and 72, a: 6 + 2, and b: 5 + 1.

In CIH 724, symbol B is flanked by two monograms; the one to the right is *dr'mr*, and the other one *ymn*, name of the second son of king Malikkariib Yuh'amin. The preceding order is also to be found in RÉS 3444, but instead of *dr'mr* and *ymn*, read *mlkkrb* and *gh'mn*.

¹³) Line 1, a: 15 + 2, and b: 14 + 3, and 2, a: 16 + 3, and b: 16 + 3.

¹⁴) Cf. G. Ryckmans, l.c., p. 35: "le suffixe du pluriel *lwfyhmw* (l. 3), qui devrait être un duel dans l'hypothèse de la mention d'un seul fils".

¹⁵) The editor of the text (cf. *Le Muséon*, 64 [1951], pp. 99-100, and 66 [1953], pp. 303-04) does not comment on it (cf. pp. 101 and 305-06).

¹⁶) Instead of *bkrbn* in A. Fakhry's copy (cf. l.c.) or G. Ryckmans' interpretation of the latter as *(z)rbn* (*bk* being corrected in *z*) (cf. l.c., pp. 34 and 35).

¹⁷) The beginning of line 1 reads... [bnt/- "...] daughter of ...

reprend d'abord les conclusions formulées par son prédécesseur à propos des principales langues sémitiques. Puis il expose sa propre opinion sur la valeur du type C en sud-éthiopien, et discute l'origine des verbes du type C. La question de l'origine introduit celle de l'étymologie, que l'auteur s'est efforcé d'établir avec beaucoup de soin pour les verbes qu'il a recueillis. Car c'est l'étymologie, qui lui sert de critère à reconnaître les verbes, „qui ont l'apparence d'un type C” (op. cit. p. 10¹), mais qui ne le sont pas, de son point de vue.

Les considérations historiques l'emportent parfois sur les données synchroniques. Ainsi *marākā*, lié au geez *mahrākā*, et les verbes du type *rar(r)a* ont été écartés. Le premier est même comparé avec le type *lasā*, racine *lḥs* (p. 11). Certes, la comparaison ne concerne que la présence d'un *h*, respectivement d'un *ḥ*, dans les racines de ces verbes en geez. Mais ce fait n'a aucune importance pour le classement de *marākā* et *lasā*, qui se présentent dans les langues actuellement parlées. Dans ces langues *lasā* n'est pas un type C, non pas en vertu de l'étymologie du mot, mais parce que son imparfait le place en dehors de cette catégorie, comme Leslau le dit lui-même à la page 43. En gurage oriental, par exemple, l'imparfait de *lāsa* est *yālisān*. Par contre *yāmārkān*, l'imparfait de *māraka* dans le même idiome, s'accorde avec celui d'un type C original, d'un type C de „l'héritage ancien” (Fleisch), de „l'héritage commun” (Leslau). De même *sas(s)a*, du type *rar(r)a*, se confond avec les bilitères, type *k'at't'a* (op. cit. p. 40-41). C'est avec raison, nous semble-t-il, que Fleisch les a inclus dans son étude.

On peut se demander, pourquoi Leslau rejette les verbes du genre *marākā* et *sas(s)a*, tandis qu'il accepte des emprunts aux langues couchitiques et des dénominatifs qui, eux aussi, sont sans doute étrangers à la catégorie du type C, du point de vue historique. La question n'est pas sans intérêt. La découverte des origines diverses des verbes du type C fournit un complément à la thèse de l'auteur, thèse qui peut être formulée comme suit: en éthiopien méridional, le type verbal C n'est pas une formation dérivée selon le sens donné à ce terme en grammaire sémitique, c.-à-d. une formation secondaire par rapport à un thème fondamental du type A, et manifestant un développement caractéristique du sens. Nous verrons que, pour le gurage oriental, cette thèse se trouve confirmée, même si l'enquête est limitée aux verbes de l'héritage ancien ou, plutôt, à ces racines qui sont attestées à la fois par un verbe du type C et un autre du type A. Ceci n'implique pas que nous reprochions à l'auteur d'avoir pris en considération des emprunts et les dénominatifs. Au contraire, comme *marākā* et *sas(s)a*, ces verbes ont trouvé une place parmi les autres verbes du type C, dont on ne pouvait les distinguer sinon par l'étymologie.

Les *Préliminaires* sont suivis d'une riche documentation. Deux listes — la première établie selon les langues, l'autre dans l'ordre alphabétique — contiennent des verbes du type C d'une douzaine de langues et dialectes sud-éthiopiens. Un chapitre entier traite de la conjugaison de ces verbes dans les différentes langues²). Nous

devons remercier Leslau de tout l'apport nouveau qu'il a fourni, en reconnaissant sa compétence exceptionnelle en sémitique éthiopien. Pour ma part je ne peux que développer et, à quelques endroits, corriger ce dont il traite à propos d'une seule de ces langues: le gurage oriental.

Le gurage oriental est parlé à l'ouest du Lac Zway, plus précisément dans une région située à l'ouest de Mārak'o et Dambal. La région comprend le Silt'e, le Wurīro, l'Azarnat, Mugo et Innak'ōr, l'Hulbārāq et Dālōcca; ce qui forme la plus grande partie du territoire des sept maisons Gogot (*sa'aptā gār gogot*). Au cours de mon séjour en Éthiopie³), j'ai eu l'occasion d'étudier le gurage oriental et de recueillir un certain nombre de textes ainsi qu'un vocabulaire de 3 à 4000 mots. Le dialecte que j'ai étudié n'est pas le silt'e, mais celui de l'Azarnat-Mugo. Malgré les variations que présentent ces deux dialectes — et dont quelques unes apparaîtront plus loin — il s'agit de la même langue. Celle-ci est connue dans la région même, sous le nom de *islām*, mais ce terme sert avant tout à distinguer les sept maisons Gogot des sept maisons Gurage du point de vue politique et religieux. Aussi retiendrais-je le nom de gurage oriental pour désigner la langue en question, à l'exclusion des dialectes voisins du Walane et des îles du Lac Zway. Ces dialectes sont d'ailleurs généralement cités sous leurs propres noms.

Le matériel que j'ai recueilli dans l'Azarnat-Mugo m'a suggéré les observations suivantes au cours de la lecture de l'ouvrage de Leslau:

1. Comme le harari, le gurage oriental — ou tout au moins le dialecte de l'Azarnat-Mugo — connaît des voyelles longues; au lieu de *k'ātālā* (type A) et *k'atālā* (type C) j'écris plutôt *k'atala* et *k'ātala*. J'espère traiter de cette question dans une autre publication.

2. Quelques verbes apparaissent sous une autre forme dans l'Azarnat-Mugo, par exemple:

tagāt't'ama — se rencontrer, *adgāt't'ama* — unir, à côté de *adgāt'ama*, 57⁴). D'après mes informateurs ce sont des emprunts à l'amharique, *gat'ama* est toutefois bien attesté en gurage oriental.

amākkara — boudier, à côté de *amākara*, 58.

zāppata — errer, ne pas trouver le chemin, à côté de *zābbata*, 63.

tadbāppara — se tromper, ne pas trouver le chemin, *adbāppara* — tromper, à côté de *tadbābbara*, 70 sous *tādnabbārā*.

tasnāppata — prendre congé, *asnāppata* — donner congé, à côté de *tasnābata*, 72.

takrāyye — louer, à côté de *takrāye*, 74.

asnāda, *asnāde* — préparer, à côté de *asnāge*, 75.

3. J'ai parfois constaté l'usage d'un verbe du type A au lieu du type C courant dans le Silt'e, ainsi:

talāfak'a — être ajouté, être collé, au lieu de *talāfak'a*,

³) J'ai pu effectuer ce séjour — de décembre 1954 jusqu'à juillet 1957 — grâce à une subvention de l'Organisation Néerlandaise de la Recherche Scientifique (Nederlandse Organisatie voor Zuiver Wetenschappelijk Onderzoek).

⁴) Les numéros renvoient aux pages de l'extrait des *Mélanges*.

57. Ce dernier est cependant connu dans l'Azarnat-Mugo; *atāfak'a* y est le causatif normal de *talāfak'a*.
malaga — enlever les poils, au lieu de *mālaga*, 58.
ak'atala — pouvoir, au lieu de *ak'ātala*, 60.

4. J'ai enregistré le thème simple, à côté du thème dérivé mentionné par Leslau, dans le cas de:

mālata — il fait jour, le jour a déjà commencé, à côté de *amālata* — tarder, 59.

bāre — il fait beau, à côté de *abārēi* — il fait beau (littéralement: Dieu l'a fait beau), 66.

5. Un bon nombre de verbes signalés par Leslau en d'autres langues sud-éthiopiennes, se retrouvent en gurage oriental:

atbāk'ara — s'efforcer à faire qq. chose, 54.

bāraka se rencontre dans l'Azarnat-Mugo au sens de: faire du bien à qq. un, le rendre heureux, *tabāraka* — complaire l'un à l'autre, 55.

abātara — étendre les jambes, 55.

hāddama — servir, 57.

tak'ālala — être humble, 60.

talāzaba — être docile, comparer le chaha *atrāzābā* — parler doucement, 61.

tāwara — aller partout, faire le tour espionner, *atāwara* — mener partout, montrer tout, 62. L'imparfait *yātāwarān* atteste qu'il s'agit en effet d'un thème dérivé en *ta-*.

at'āwara — bien faire, bien savoir qq. chose, 62.

gāza — changer de maison, 64. Le verbe n'est pas un type C en gurage oriental, imparfait *yagizān*.

māse — caresser, essuyer, 68.

wāne — mépriser, 68.

azāne — aller mieux, progresser (se dit d'un malade), 69.

addirādara — battre les céréales en les faisant fouler par les animaux, 70.

tadimbālala — tomber, *adimbālala* — abattre, 70.

tafnāt't'ara — bondir, 70.

tasrāppata — commencer à manger après avoir pris le Koso, 72.

tak'āye — être en rage, *atk'āye* — enrager qq. un, *k'āy* — colère, 74. Je rangerais ce verbe sous les bilitères, type *ṣagṣā*, malgré le *u* long du harari *k'ūy*.

angālala — séparer, tamiser, *tangālala* — se mettre à part, 76.

6. Enfin les remarques suivantes:

cāfara, 55, ne signifie pas: gratter, égratigner, mais plutôt: prendre avec les doigts, prendre un petit peu.

ac'c'āk'asa, 55, a le sens de: se vanter d'une intention, d'une acte encore à faire.

nāfak'a — avoir la nostalgie, 59, est vraisemblablement un amharisme.

atrāmata — réfléchir, 61, lire *at'rāmata*.

atwālaka — délirer, 62, j'ai noté le sens de: converser, tenir une conversation.

añe, *aše* — faire, 66, sont irréguliers. Dans l'Azarnat-Mugo le premier ne peut exprimer que l'indicatif: parfait *añe*, imparfait *yāñān*; le deuxième se retrouve dans le jussif *yās*, l'impératif *aš* et l'infinitif *asōt*. Le verbe n'est pas du type C, la voyelle initiale de *añe* n'étant pas longue. Une phrase telle que *harbāñān* (c.-à-d. *harba*

añān) — il a fait la guerre, se distingue nettement de *harbāñān* (*harba yāñān*) — il fait la guerre. L'argument tiré du jussif-impératif, op. cit. p. 44, me paraît assez faible: les formes *yīñ* et *iñ* — qui correspondraient, dans l'Azarnat-Mugo, à *yāñ* et *añ* reconstruits par Leslau — signifient respectivement: qu'il dorme, et: dors, du verbe *iñe* — dormir.

aḥāc'e — gratter, racler, 66, imparfait *yāḥic'ān*, se trouve à côté de *atḥāc'e*, imparfait *yātḥāc'ān* — frotter, repasser deux couteaux en les frottant, grincer des dents.
wāce — nager, 68, j'ai entendu les imparfaits *yāwicān* et *yāwācān*.

zāc'e — garder le bétail, 69, imparfait *yāzic'ān*, n'est pas du type C.

tac'mādada — se rétrécir, se replier, 69, est probablement d'origine amharique, dans l'Azarnat-Mugo on se sert de *tak'māt'at'a*.

takrākara — disputer, 70-71, serait aussi un amharisme.

t'imāt'ama, 73, signifie plutôt: enrouler, envelopper.

at'nābara — entasser, empiler, doubler une étoffe, 73, lire *atnābara*.

āsālla, 80, l'hypothèse de Leslau est exacte, le verbe *assāla* (variante *assā'la*) signifie: entamer l'étude de qq. chose.

assālata, 83, il s'agit sans doute du verbe *asalat'a*.

II

Dans le matériel dont je dispose sont encore attestés d'autres exemples du type C, qu'il m'a paru utile de publier ici répartis en trois listes. Ces exemples n'infirment pas les conclusions de Leslau, mais leur publication fournira une contribution à la lexicographie du gurage oriental. Elle permettra, en outre, de souligner une fois de plus un aspect particulièrement intéressant: celui des „traces de coexistence du type C et du type A” (op. cit. p. 8 en bas).

Comme Leslau l'a fait remarquer pour l'ensemble des langues gurage (op. cit. p. 8), „le type C n'est plus productif... et n'a plus de fonction morphologique”. Il affirme avec raison (p. 9 en bas) que „les verbes du type C n'ont pas de fonction sémantique différente de celle du type A”. Il en est ainsi en gurage oriental. La nature de la voyelle du premier radical aussi bien que les nuances de signification doivent être établies pour chaque verbe en particulier. Les verbes du type C ne sont pas à considérer comme des formes dérivées; vis-à-vis A ou B le type C ne constitue qu'une autre catégorie de thèmes fondamentaux.

Une racine donnée n'est souvent représentée que dans une seule de ces catégories. Cependant il y a des cas — et ces cas sont loin d'être isolés — où deux verbes se distinguent, dans leur forme, uniquement par la voyelle du premier radical: a ou ā; en d'autres mots: où les deux types A et C coexistent⁵).

Parfois il s'agit de verbes d'une racine ou d'une origine différentes, par exemple:

⁵) Les exemples de la coexistence de B et C ne seront pas discutés, ils ont été inclus dans les deux premières listes.

⁶) Pour un exemple de la valeur „conative” voir Marcel Cohen dans BSL 1955, 2, p. 159.

¹) Les pages citées sont celles du tiré à part.

²) Corriger une faute d'impression à la page 41: l'imparfait du silt'e *k'at'a* est *yak'āt'ān*, non pas *yak'āt'ān*.

tasāfara — voyager (cf. le harari, op. cit. p. 61), *assāfara* — donner à manger, après l'enterrement, à tous ceux qui ont assisté aux funérailles, *tasafara* — passif de *safara*, qui signifie: mesurer (des céréales) en remplissant jusqu'au bord le récipient de mesure (*k'arc'āt*): *ilas-safar* — ce n'est pas une quantité mesurable, ne suffit pas à bien remplir un *k'arc'āt*.

k'āba — plier, *k'aba* — beurrer.

k'āt'a — mesurer (l'étendue), *k'at'a* — punir.

māse — caresser, essuyer, 68, *maše* — il fait soir.

Mais souvent ces verbes se rapportent à la même racine. En ce cas nous avons sans doute affaire à des traces d'un ancien principe morphologique de dérivation. Ceci est suffisamment clair, quand le sens d'un verbe du type C fait encore apparaître les valeurs attribuées à ce type en sémitique, c.-à-d., selon les termes de Fleisch, cités par Leslau à la page 4: d'une part la participation, d'autre part l'action afficiente, avec un arrière-plan d'intensif...⁶). On en trouvera des exemples dans la liste 1; nous mentionnons ici:

gāfara — abandonner qq. un (complètement), *gaḥara* — lâcher, quitter, 79.

at'āmak'a — tordre (du linge) ensemble avec un autre, aider qq. un à tordre du linge, *at'amak'a* — tordre (du linge).

La première liste comprend aussi tous les autres verbes *k'ātala*, dont le sens diffère de celui d'un *k'atala* correspondant, comme:

dābala — être enceinte (usité également par rapport à des animaux), *dabala* — ajouter.

bit'ābat'a — troubler (l'eau), 69, *bit'abat'a* — délayer du miel dans l'eau (mais aussi, rarement: troubler l'eau).

Tout en coexistant avec un type A, ces verbes dépassent le cadre d'une formation dérivée.

Quant aux thèmes dérivées *ta-* et *atk'ātala*, on trouve d'une part:

atmāsala — remuer les aliments pendant la cuisson, dont le sens est bien loin de celui de *masala* — sembler, ressembler,

et de l'autre part des verbes tels que:

tagāfara — se séparer, se disperser, *adgāfara* — inciter qq. un à se séparer d'un autre (par contre *adgēfara* est le causatif de *gaḥara*, *tagafara* signifie: être lâché, quitté).

tadrādara — se piétiner l'un l'autre (pour *diradara* — fouler du pied, et *addirādara* voir op. cit. p. 70).

En tant qu'ils expriment la réciprocité, ces verbes se conforment d'avantage à leur type sémitique. À la suite de Leslau je les omets, à moins que je ne connaisse des thèmes A auxquels ils s'opposent, comme c'est le cas pour *tagāfara*.

La liste 2 réunit tous ces verbes C, dont le sens est identique avec celui d'un type A de la même racine. Comme nous l'avons vu plus haut, sous 3, le facteur géographique peut encore faire obstacle à une identification totale: bien qu'ils soient des synonymes, *mālaga* est du Silt'e, dans la région d'Azarnat-Mugo c'est *malaga* qui s'emploie. Mais assez souvent les deux formes sont usitées sans aucune discrimination, l'une à côté de l'autre,

dans la même région. Les quadrilitères abondent parmi les exemples de ce groupe. Ce n'est pas toujours un *k'ātala* qui a une signification identique à celle du thème simple du type A. Si ce dernier est intransitif, le synonyme peut être un verbe *tak'ātala*, ainsi:

tak'lāk'ala (71) et *k'ilak'ala* — bouger, trembler, *ak'lāk'ala*, *ak'lak'ala* — remuer, secouer.

tak'māt'at'a et *k'imāt'at'a* — se ratatiner, se retrécir, *ak'māt'at'a* (71), *ak'mat'at'a* — ratatiner, rider (le visage).

De même, au cas d'un *k'atala* transitif, on s'attend à un synonyme de la forme *atk'ātala*. Je n'en connais toutefois que deux exemples, le troisième et le cinquième de la liste 2.

Nous pouvons résumer les données présentées dans les deux premières listes comme suit:

En gurage oriental un certain nombre de racines se rencontrent à la fois dans les deux catégories verbales A et C (ou, moins fréquemment, B et C). Parmi ces verbes du type C, et surtout parmi les thèmes *ta-* et *atk'ātala*, il en est qui ont conservé les valeurs caractéristiques de participation ou de réciprocité. D'autres ne les ont pas retenues, mais ils coïncident, quant à leur sens, avec un verbe du type A de la même racine. Ou encore ils s'en sont différenciés jusqu'au point où le rapport de deux verbes, A et C, à la même racine n'est pas toujours évident. En fait, l'opposition *k'ātala/k'atala* a abouti à distinguer des paires de verbes de racines différentes.

La troisième liste, enfin, groupe les verbes C, pour lesquels je n'ai pas noté une forme correspondante du type A ou B.

Liste 1.

taḥarada — se disputer (par-devant le juge), *tafarada* — un jugement a été prononcé.

atkāfala — aider, *atkēfala* — faire payer, causatif de *kafala* — payer⁷).

atkātala — suivre l'un l'autre (variante dialectale: *ta-kātala*), *takētala* — suivre, *atkētala* — causatif du précédent.

tak'āt'taba — faire qq. chose prudemment avec réflexion, *k'ēt'taba* — partir, sortir en masse; se dit par exemple, quand (presque) tous les occupants d'une maison, ou une grande partie des habitants d'une région s'en vont au marché, ou quand, le soir, ils repartent ensemble pour le voyage de retour.

ak'āt'ala — s'accorder, bien s'entendre faire bon ménage, *ak'ēt'ala* et *k'ēt'ala* — se joindre à.

k'āt'ara — nouer, faire un noeud, 60, *tak'āt'ara* — être attaché par un noeud, *k'at'ara* se rencontre dans *maye k'at'ara* — il a été affligé d'une (de) vésicule(s), am-poule(s).

tamārara — se fâcher, 59, causatif *atmārara*, *tamarara* — avoir pitié de: *tamararanni* — il eut pitié de lui.

atmāt'ara — s'efforcer à gagner, à s'améliorer, chercher une position meilleure, un travail meilleur, *atmēt'ara* — causatif de *mēt'ara*, *mēt'ara* — choisir.

⁷) Parfois un verbe de la forme *atk'ātala* est le synonyme d'un *atk'etala*, voir la liste 2 et comparer pour le harari op. cit. p. 19 note 2.

tarāgat'a — se donner des coups de pied l'un à l'autre, *taragat'a* — être piétiné, passif de *ragat'a*.

rākaba — mener, amener à, réunir, *tarākaba* — se rencontrer, *arākaba* — chercher, désirer, dans l'expression *dama arākaba* — désirer le sang (d'un meurtrier), *rakaba* (variante *rahaba*) — trouver.

tasābara — être brisé en morceaux (en se heurtant), *assābara* — réduire en morceaux, *tasabara* — se briser.

tat'āk'ak'a (aussi *tac'āk'ak'a*) — être tout proche l'un de l'autre, *at'āk'ak'a* (*ac'āk'ak'a*) — rapprocher l'un de l'autre, planter (les *ensete*) tout proches l'un de l'autre, *at'ak'ak'a* — serrer, resserrer, *t'ak'ak'a* — être resserré.

tawādada — s'aimer l'un l'autre, *tawadada* — être cher.

tabāda — échanger, établir des liens réciproques, être uni, *atbāda* — considérer, délibérer, *tabada* — être pris, être prise en mariage, *atbēda* — donner en mariage, *bada* — prendre.

atbāk'a — s'efforcer à faire qq. chose, *atbēk'a* — refuser de façon absolue.

atbāla (variante *atbāl'a*) — brouiller, susciter une querelle, *atbēla* (*atbēl'a*) — donner à manger, *bala* (*bal'a*) — manger.

taḥāk'a — se battre l'un l'autre, *atḥāk'a* — inciter qq. un à faire une querelle à, *taḥak'a* — être frappé, *ḥak'a* — battre, frapper.

tagāba — convenir, être à propos, *adgāba* — être d'accord, *gaba* — entrer.

tat'āla — quereller, se brouiller, causatif *at'tāla*, *tat'ala* — être haï, détesté, passif de *t'ala* — haïr.

atwāt'a — prendre un peu de tout, un peu partout; se dit par exemple quand on arrache quelques *ensete* un peu partout dans la plantation pendant la récolte, sans vider complètement un endroit déterminé; ou quand on choisit de différentes sortes de viande sans en épuiser aucune; *wat'a* — sortir.

tanāce — se battre, se faire tort l'un à l'autre, *tanace* — souffrir, *nace* — toucher, nuire.

tanāce — s'arracher (les cheveux) mutuellement, *tanac'e* passif de *nac'e*, *nac'e* — arracher.

atrāše signifie: faire, dans certaines expressions telles que: *ziñe atrāše* — se donner rendez-vous; en dehors de celles-ci, ce verbe a un sens défavorable: faire du mal, et c'est *atrāše* qui est usité avec le sens de faire, *taraše* — être fait.

absābasa — palper, tâtonner, 69, *absabasa* — labourer, creuser, retourner un champ en plusieurs sens.

cibācaba et *acbācaba* — s'imposer, persuader, *cibacaba* — vendre.

tadbādaba — être embarrassé, 69, *adbādaba* — gêner, embrouiller, *dibadaba* — se gonfler.

tadgādaga — brûler d'impatience, *digadaga* — se dépêcher.

aḥrāfara — labourer, creuser, retourner la terre en plusieurs sens, *aḥrafara* — pousser, donner de nouvelles pousses (plante), *fīrafara* — pourrir (viande).

kinābala — tourner, renverser (constamment), *taknābala* — aller et venir, *kinabala* — rassembler, faire revenir, *taknabala* — retourner.

k'imāt'ala — couper en petits morceaux, *tak'māt'ala* —

être coupé en petits morceaux, se corriger, gagner (en sagesse, en expérience), *ak'māt'ala* — élever, former qq. un, *k'imāt'ala* — fendre, couper en deux, *tak'māt'ala* — passif du précédent.

ak'nāk'ana — remuer, agiter, 71, (synonymes: *ak'lāk'ala* et *ank'ānak'a*), *k'inak'ana* — être vermoulu.

nik'ānak'a et *ank'ānak'a* — secouer, agiter, 71, *tank'ānak'a* — bouger, trembler, *nik'ānak'a* — enfoncer, forer (de toute sa force).

taslāmat'a — complaire, être accommodant, *aslāmat'a* — plaire, complaire (?), *taslamat'a* — se noyer, *aslamat'a* — immerger qq. un dans l'eau, *silamat'a* — inonder, couvrir qq. un entièrement, le faire disparaître (se dit de l'eau).

tibātaba — s'emmêler, s'entrelacer, *tatbātaba* a la même signification (je n'ai pas enregistré le sens de: bégayer, balbutier, Leslau p. 69), *tibataba* — s'accrocher, se répandre (une plante, les racines d'un arbre).

at'lāfa — repousser, rudoyer qq. un, *t'ilāfa* — saisir, enlever.

Liste 2.

c'ānnara et *c'ēnnara* — égarer.

atḥāsasa et *atḥēsasa* — causatif de *ḥēsasa*, *ḥēsasa* — choisir.

atnādala et *nādala* — percer.

atrāwat'a et *atrēwat'a* — faire courir, *rowwat'a*, *rōt'a* — courir.

assādada et *sādada* — chasser, passif *tasādada*; *sādada* signifie aussi: répudier une femme. Le chaha *bitsadād* *bitsadād* est cité par Leslau à la page 9.

tat'ābak'a, 62, et *t'ābak'a* — être collé, *at'ābak'a* et *at'ābak'a* — coller.

adāla et *adēla* — égarer, embrouiller, *tadāla* — s'embrouiller, errer, *dala* — ignorer.

atkāla, 64, et *ahala* — faire du bruit.

anāḥa, 64, et *anaḥa* — souffler sur le feu.

tasāce et *sace* — s'enfuir.

tabrākata et *birakata* — être nombreux, se multiplier, *abrākata* et *abarakata* — augmenter, multiplier.

tabtābata et *tabtabata* — être usé, décrépit: *tabtābata* (et *tabtabata*) *rāḡe* — il est extrêmement vieux; *bitābata* et *bitabata*, précédant un autre verbe, le renforcent: *bitābata* (*bitabata*) *rāḡe* — il est extrêmement vieux, *bitābata* (*bitabata*) *dāsai* — il le détruit complètement; ils peuvent exprimer aussi une réussite inattendue: *bitābata* (*bitabata*) *t'ālai* — il l'abattit, se dit quand un homme insignifiant a tué un héros. Plusieurs autres verbes peuvent être employés de la même façon, ainsi: *ḥisāḥasa* et *ḥisafasa*, *kisākasa* et *kisakasa*, *kitākata* et *kitakata*, *k'it'āk'at'a* et *k'it'ak'at'a*.

tac'k'ac'ak'a et *c'ik'ac'ak'a* — bavarder, babiller (*c'ik'ac'ak'a* peut aussi signifier: il bruina).

ḥisāḥasa et *ḥisafasa*, voir *bitābata*.

kisākasa et *kisakasa*, voir *bitābata*.

kitākata et *kitakata*, voir *bitābata*.

k'it'āk'at'a et *k'it'ak'at'a*, voir *bitābata*.

lik'ālak'a, 71, et *lik'alak'a* — mélanger, *talk'ālak'a* — se mêler.

tabrāze et *biraže* — reculer, s'évader, *abrāze* et *abraže* — détourner.
tadrāgge et *dirāgge* — être préparé, *adrāgge* — préparer.
amlāze et *milaže* — ne pas vouloir qq. chose, en avoir assez, éprouver du dégoût.

Liste 3.

bāla — mettre en désordre, gêner.
atbārasa — prendre un peu de tout, partager en parties équivalentes.
tabāšara — se sentir à l'aise, être heureux, *atbāšara* — mettre à l'aise.
adāwara — bobiner, enfiler, est pris de l'amharique.
šāšara — être en rut, se dit d'une jument et d'une ânesse, *atfāšara* se dit d'un étalon et d'un âne.
atkāraba — traire (le lait) avec les deux mains.
asāwata — perdre connaissance, *asāwataian* — il a perdu connaissance.
sāppara — émouvoir un champ.
tašāhana — se surestimer, *ašāhana* — être vif, exubérant, pétulant.
at'tābat'a — lier, attacher les *at'tāboc'o* (chevrons, moises) au mur, synonyme de *at'tāba*.
tat'āhara — se purifier.
at'tāwak'a — être entêté, obstiné.
tāzaza — tomber en décadence, *at'āzaza* — négliger.
tazāgaga — passif de *azāgaga*, *azāgaga* — négliger, abandonner à soi-même.

ašāfa — couper, trancher le *kusa* (une substance amy-lacée extraite de l'ensete). Ce travail marque le début de la préparation du pain.
gāga — se figer.
kāka — jeter, *akāka* — enlever, éloigner, *takāka* — s'éloigner.
takāla (variante *takuāla*) — faire le *kūl* (le *kūl* fait partie de la cérémonie du mariage). Il y a un autre verbe *takāla*, qui signifie: appliquer sur ses yeux le *kūl* (de l'arabe *kohl*); ce verbe apparaît comme un type A: *takālatāt* — elle s'est mis du *kohl*, et comme un type C: *takālatāt*.
k'āk'a — serrer, rendre plus fort, plus solide.
tak'āwa — boire le café.
at'tāba — lier, attacher les *at'tāboc'o* (chevrons, moises) au mur, synonyme de *at'tābat'a*.
tawāka — gémir, se lamenter.

bābe — avoir peur.
addāne — choisir qq. un comme juge.
tagāde (et *tagāda*) — lutter, persister.
k'āñne (variante *k'uāñne*) — préparer la bière.
atnāfe (variante *atrāffe*) — avoir des fuites, des fissures.
azzāre — parier.

birāgaga — s'éveiller.
gibāgaba et *agbāgaba* — persuader, se faire valoir, s'imposer (un synonyme est *cibācaba*, voir liste 1), *tagbāgaba* — se laisser persuader (mais à contre-cœur), céder.
kurāttafa — tordre, fausser.

amc'amac'a et *amk'amak'a* — se dit des yeux: être enflammé, larmoyer.
tamtāhata — être paresseux, indolent.
ask'ammata — être astucieux, se débrouiller.
at'pāpara (variante *at'bāpara*) — avoir du chagrin.
awzāk'k'ara — délirer.

tasuākka — nettoyer les dents.
tagbāppa et *agbāppa* — faire un mauvais emploi de qq. chose, réussir à peine, ne pas réussir. J'ai entendu aussi (t) *agbāppe*.
takbāce et *takbācce* (variantes *takmāce*, *takmācce*) — faire un mauvais emploi de qq. chose, le dissiper, être toujours pressé d'argent.
asgāge — laver les parties honteuses.
tasbāc'e (aussi *tasmāc'e*) — s'entrelacer, se nouer(?), *žubo tasmāc'e biñān* — l'affaire s'est tournée à mon détriment.
Utrecht, Octobre 1959

A. J. DREWES

Der Eigentumsübergang beim Kauf nach den hethitischen Gesetzestexten

Eine der wenigen Vorschriften über den Kauf in den hethitischen Gesetzen ist II § 38.¹⁾ Verkauft wird ein Ochse²⁾, von dem, sobald der „Herr“ ihn verlangt, behauptet wird, er sei krepirt (BA.UG₆). Macht der „Herr“ das Tier trotz dieser Behauptung ausfindig, so erhält er das Tier und zwei „Köpfe“.

An anderer Stelle³⁾ habe ich die Auffassung vertreten, es handle sich um eine Bestimmung über den Gefahrübergang beim Kauf. Es scheint aber, dass man auch die Frage des Zeitpunktes des Eigentumsüberganges beim Kauf aus II § 38 beantworten kann.

Der Text spricht von zwei Personen: dem „Herrn“ und einem anderen, der nicht näher bezeichnet wird, von dem es aber heisst, er verkaufe. Neufeld⁴⁾ meint, es handle sich um „stolen property“, ohne eine Begründung zu geben. Hierfür finde ich keine Anhaltspunkte. Die Bezeichnung „Herr“ bezieht sich in den hethitischen Gesetzen allgemein auf den Eigentümer einer Sache, der *išhaš* oder *BEL* genannt wird.⁵⁾ In II § 38 geht es demnach um einen Eigentümer und einen Verkäufer. Dies offenbar bringt Friedrich⁶⁾ auf den Gedanken, der Verkäufer sei ein ungetreuer Vermittler. Dem Text kann man aber über ein solches Verhältnis nichts entnehmen.

Sieht man in der nicht näher bezeichneten Person den Verkäufer und im „Herrn“ den Käufer, so könnte man

¹⁾ Zählung nach Johannes Friedrich, *Die hethitischen Gesetze*, Leiden 1959 (HethG.).

²⁾ KBo VI 10 III 28 [tā]k-ku G[UD-un] *annanuhhan*; KUB XXIX 30 II 4 [GUD?]-an. Das Wort *annanuhhan* ist in seiner Bedeutung unsicher, bezieht sich aber sicher auf das Tier (J. Friedrich brieflich; ders., *HethG.* S. 101, Anm. 1).

³⁾ ZA, N.F. 19 (1959), S. 193 ff. (198).

⁴⁾ E. Neufeld, *The Hittite Laws*, London 1951, S. 177 f.

⁵⁾ Viktor Korošec, *Das Eigentum an Haustieren nach dem hethitischen Gesetzbuch*, Symbolae Koschaker, Leiden 1939, S. 37 ff. (S. 41 mit Anm. 6), ders., *Hethitica*, Prispevek k razvoju hetskega prava, Slovenska akademija znanosti in umetnosti, Razprave IV/7, Ljubljana 1958, S. 25.

⁶⁾ J. Friedrich, *HethG.* II § 38, Anm. 3.

eine Parallele zu anderen alten Rechten ziehen. Diesen ist es nämlich eine geläufige Erscheinung, dass mit der Kaufpreiszahlung das Eigentum an der gekauften Sache ohne Rücksicht auf die Übergabe auf den Erwerber übergeht. Schon von den Sumerern kann man „nahezu mit Sicherheit“⁷⁾ sagen, für sie sei „kaufen“ gleichbedeutend mit „Kaufpreis zahlen“ gewesen. Im griechischen Recht ist „the earliest special term for 'to sell', ... 'to take the price'“ (*ἀνὸν ἀγορεύειν*)⁸⁾ Bei Theophrast⁹⁾ heisst es: *Κυρία δὲ ἡ ἀνὴ καὶ ἡ πρῶσις εἰς μὲν κτήσιν, ὅταν ἡ τιμὴ δοθῇ* Gleiches gilt für das frühe römische Recht.¹⁰⁾ Babylonische Urkunden des 3. Jahrtausends und später sprechen nicht von der Übergabe, sondern nur vom Kauf und der Preiszahlung.¹¹⁾

II § 38 erwähnt die Preiszahlung nicht, er spricht nur von „verkaufen“. Die Parallele zum sumerischen und griechischen Recht ist deutlich: „verkaufen“ heisst „Kaufpreis zahlen“, durch die Hingabe des Kaufpreises wurde der Käufer „Herr“, d. h. Eigentümer. Die Unmöglichkeit der Leistung ging zu seinen Lasten: hatte er den Kaufpreis gezahlt und ging die Sache nachher unter, so erhielt er nichts. Damit ist das Verhalten des Verkäufers in II § 38 leicht erklärt. Er weiss, dass er den Kaufpreis behalten darf, wenn das Tier tatsächlich verendet ist. Also spiegelt er dem Käufer vor, das Tier lebe nicht mehr, um auf diese Weise den Kaufpreis behalten zu können, ohne das Tier liefern zu müssen. Da die Behauptung unwahr ist, kann der Eigentümer, wenn er den Schwindel aufdeckt, nicht nur das Tier an sich nehmen, sondern auch eine hohe Busse fordern. Für den Fall, dass das Tier tatsächlich verendet ist, fehlt eine Sanktion gegen den Verkäufer.

Die Höhe der Busse in II § 38 hat ihren Grund wohl darin, dass der Eigentumswerb nicht offenkundig ist, so dass ein gutgläubiger Dritter das Tier nochmals kaufen (und an sich nehmen) könnte. Das sollte durch eine strenge Sanktion verhindert werden.

Leonberg, Januar 1960

Richard HAASE

⁷⁾ Paul Koschaker, *Begriff des Kaufs nach keilschriftlichen Rechtsurkunden des 3. Jahrtausends v. Chr.*, Jahrbuch der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 1941, Berlin 1942, S. 119.

⁸⁾ Fritz Pringsheim, *The Law of Greek Sale*, Weimar 1951, S. 168.

⁹⁾ Theophrast bei Stobäus, floril. XLIV, 22.

¹⁰⁾ P. Koschaker, *Eheschliessung und Kauf nach alten Rechten*, ArOr, XVIII/3 (1950), S. 210 ff. (293); Max Kaser, *Das römische Privatrecht*, I. Abschn.: *Das altrömische, das vorklassische und klassische Recht*, Handbuch der Altertumswissenschaft X. 3.3.1, München 1955, S. 352 f.

¹¹⁾ P. Koschaker, *Begriff des Kaufs*, S. 119.

Das ugaritische hinweisende Fürwort *hn*

In den „Untersuchungen zur Grammatik des Ugaritischen“ ist SS. 31-32 der Standpunkt vertreten, dass im Ugaritischen ein Demonstrativum *hn* anzunehmen sei, und S. 34, dass *hn* auch die Funktion des bestimmten Artikels annehmen kann. Im Gegensatz dazu hat man an geschätzter Seite angenommen, dass *hn* in den behan-

delten Stellen eher mit „siehe“ (hb. *hinne(h)*) zu übersetzen sei, da ja das Ugaritische für diese Partikel eine besondere Vorliebe habe. Dazu kommt, dass mit *Virolleaud*-s neuerer Textveröffentlichung (Le Palais d'Ugarit Bd. II) neue Belege dazugekommen sind, so dass es sich die Mühe lohnt, den Fragenkomplex neuerdings zu untersuchen.

A. Stellen, in denen *hn* so ziemlich sicher als Demonstrativum aufzufassen ist, sind:

1) mit *hn* in attributiver Stellung:

a) Die beliebte Wendung *hn im wtn* (II AB, VI 24 usw.): an diesen Tag und am zweiten usw.; ähnlich III Rp, B 17: *hn [im] iṣq [in] tmk*, „an diesem Tag schenkte man Weis aus *Tmk* ein“.

b) Im Opfertext No. 2 (1929), Z. 9: *[lṭkmn wšn]m hn š*; Z. 17: *iṣil ldr bn il mḫl/rt/ bn / [il lṭkm wšn]m hn š*; ZZ. 25-26: *iṣil ldr 26 bn il lṭkmn [w] / šnm / hn t(!)r*; ZZ. 34-35: *iṣil [dr bn il lm] pḫrt/ bn il 35 lṭkmn [wšnm h]n [tr]*: „Zur Wohnung der El-Söhne, zum *Tkmn* und *Šnm* möge emportsteigen dieses Schaf- bzw. Stier-(opfer)!“¹⁾

2) Substantiviert:

a) NK 45: *hn bpi sp 46 rhm*: „dies ist aus meinem Mund ihr Aufzählen (n.das der *Krtt*-Göttinnen).“

b) II D, V 3: *ašrb' qš't / whn š[b'] 4 bimm*: „ich bringe her die Waffe und zwar (von) diesem Tag (gerechnet) am siebenten Tag“.

c) PU II 161,8: *hn hmt 9 tknn*: dies sind sie, n. die Bürgen.

B. Stellen in welchen *hn* mit einem grösseren oder geringeren Grad der Wahrscheinlichkeit ein Demonstrativum ist:

1) in attributiver Stellung:

a) I AB, VI 47: *ilm / hn / mtm 48 'dk*: diese Götter, oh *Mt*, sind deine Gesellschaft.

b) PU II 12,30: *lpn / ib 30 hn*: vor diesem Feind.

2) Substantivisch:

a) IV AB, II 6: *qšt / hn / aḫd / biḫh*: dieser nahm den Bogen in seine Hand.

b) SS. 46: *whn / aṭtm / tṣḫn*: und dies riefen beide Frauen.

c) I D, 225: *whn / bt/ iṭb / lmspr*: und dies möge das Haus (Ugarit) wiederholt rezitieren.

d) PU II 17,5: *tšḫq / hn / aṭt / l / 'bd[h]*: dies wird die Frau zum Lachen über [ihren] Diener bringen.

Das demonstrative *hn* kann am Ende mit den deiktischen Elementen *d* und *k* erweitert werden. Das erstere, *hnd*, „dieser“, steht immer attributiv; *hnk* hat bisher nur eine Belegstelle, mit substantivierter Bedeutung: „jenes“, „das“. Alle Belegstellen stammen aus den Texten in PU II.

¹⁾ Zur Textform vgl. Acta Or. Hung. IV, S. 200-1.

1) *hnd* steht, so wie *hn*, unverändert sowohl in der Einzahl, als im Plural.

a) PU II 5,9: *ktb / spr hnd*: er schrieb diesen Brief.

b) PU II 5,11: *štqšlm* ¹¹ *bdh hnd*: *Štqšlm*, dieser sein (obenerwähnter) Diener.

c) PU II 5,13: *spr / mlk / hnd*: diesen Brief da des Königs.

d) PU II 6,1; 8,9; 9,1: *līm hnd*: von diesen Tag an.

e) PU II 9,14: *[b]t hnd*: dieses Haus.

f) PU II 12,35: *mn / ³⁶ mlakti / hnd*: mit dieser meiner Botschaft.

g) PU II 12,32: *[a]lpm / s₂s₂wm / hnd*: diese 2000 Pferde.

2) *hnk* in PU II 12,23: *lm / škn / hnk* ²⁴ *bdk*: warum hat er (der König) das deinem Knecht auferlegt?

Das hinweisende Element *hn* ist auch im Adverbium *aphn* enthalten. Der erste Teil, *ap*, ist Präposition, „im Angesicht von“; *aphn* bed. „daraufhin“ (I D, 20; II D, II 28; V 5.14.35). *ahn* in II D, V 5 steht wohl fehlerhaft für *aphn*; *apn* (V AB, A 24; II D, I 2; II K, I-II 119), mit derselben Bedeutung, ist jedoch eine Form mit Elision des *h*. Die ziemlich oft belegte Form *apnk* (I*AB, VI 11 etc., bes. im Aqhq-Gedicht) mit derselben Bed. „dann“, wird man jetzt am besten aus *ap* + demonstr. *hnk*, mit Elision des *h* erklären. Zweifelhaft ist aber die Form *apnnk*. In II D, VI 32 ist etwa mit Gordon *ap* + *ank* zu lesen, und der Kontext von II Rp 5 ist ganz unsicher.

Der adverbiale Ausdruck *hnni* mag ebenfalls das demonstrative *hn* enthalten, dem dann das adverbiale Affix *-ni* angefügt ist. 85,10: *hnni / ¹¹ mni / ¹¹ kll / mid* ¹² *šlm*: hier, bei uns ist alles sehr wohl. Ähnlich entstand aus dem ebenfalls demonstrativen *hl* das Adverbium *hlni*, „hier“ (90,3; 105,9; 106,18; PU II 13, 12).

C. Stellen, in welchen *hn* kein Demonstrativum ist.

Überzeugend ist die Stelle PU II 12,31: *tmgi / hn* ³² *[a]lpm / s₂s₂wm / hnd*: wenn *hn* hier ein Demonstrativum wäre, hätte der Ausdruck *alpm s₂s₂wm* eine doppelte Bezeichnung des hinweisenden Fürworts, was unwahrscheinlich ist. Einen guten Sinn bekommt man durch das Heranziehen des arab. Adverbiums *hunā*: „hier“. (wenn der König befiehlt), werden diese 2000 Pferde zu mir da herkommen“.

Ähnlich mag man noch deuten: a) III Rp, B 2: *hn bnk*, da ist dein Sohn!; b) PU II 12,27: *w / hn / ibm / šsq li*: und hier da bedrängen mich die Feinde; c) I K 118: *whn / špsm* ¹¹⁹ *bšb*: und dann, (besser als „siehe“), beim Sonnenaufgang (oder -untergang?) am siebenten Tag“.

Nicht eingereicht ist: I AB, VI 37; SS 75; PU II 12,9.10.11.17 und einige Stellen mit unsicherer Lesung.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die hinweisende Auffassung von *hn* als gesichert betrachtet werden kann; die Auffassung als Artikel, und die Bed.

„siehe“ sind jedoch nicht sicher erwiesen. Die letztere Bed. dürfte eher dem *hm* in I+AB, I 15.16.18; I AB III-IV 2.3; II AB, IV-V 34.35.38.73; 54,14 zukommen.

Budapest, Mai 1959

J. AISTLEITNER

On the meaning of ואשפי in the Talmudic warranty clause.

Recently, there has come to my attention an article by R. Yaron in *Bibliotheca Orientalis* ¹⁾ in which, inter alia, he deals with the formula of the warranty clause quoted in Babylonian Talmud, Baba Metzia 15a. In his discussion of this clause, he puts an interpretation on the words of Rashi which, if correct, would be altogether out of character with this great medieval commentator of the Talmud, whose unmatched brevity and precision are proverbial among Talmudic scholars.

Talmudic law is not an occult science, but it requires years of study to master its intricacies. Of late, students of ancient law have become aware of its importance in the general scheme of what Leopold Wenger has called *antike Rechtsgeschichte*. But because of the inaccessibility of the sources they have to rely on translations and paraphrases for their information. I deem it therefore my scholarly duty, as a lifelong student of Talmudic law, to call attention to a gross misinterpretation of the meaning of Rashi, which cannot but be the result of a failure to read or to comprehend the full text of the pertinent passage in Rashi's Commentary on the Talmud.

Yaron writes:

“The usual translation of *w'spy*, based on Rashi's interpretation, is ‘I shall quieten’; this is also the basis of Rabinowitz's ‘I will acquit’. However, comparison with the other texts gives rise to doubts whether this is correct. The original meaning of *šph* seems to have been ‘to clean’, and probably *w'spy* in this text again means ‘to clean’. Rashi seems to have been impatient with the monotonous chain of synonyms and therefore introduced variations of meaning which were not intended by the ancient scribe”. ²⁾

The full text of the pertinent passage in Rashi's Commentary reads: ואשפי אשקט, ודומה לו על הר נשפה. Rashi here says that *אשפי* means *אשקט*, that is “I will render quiet”, and, in characteristically concise language, proceeds to give his authority for this interpretation, namely *הר נשפה* in Isa. 13:2, which is rendered by the Targum as *טורא שליוא* (a quiet mountain). To suggest that “Rashi seems to have been impatient with the monotonous chain of synonyms and therefore introduced variations of meaning” is nothing short of ludicrous.

Incidentally, Rashi's interpretation of *ואשפי* as meaning “to render quiet” has support in sources where one would least expect to find it. In some of the Ravenna papyri of the 6th century the technical term for “to be

¹⁾ Vol. XV (1958), 20 ff.

²⁾ *Ibid.*, 22.

troubled by an adverse claim with respect to property” is *inquietari*. ³⁾ Similar usage occurs still earlier in C.7.33.2, a rescript of Diocletianus and Maximianus of the year 286, which reads: „Longi temporis praescriptio the year 286, which reads: „Longi temporis praescriptio his, qui bona fide coeptam possessionem continuatam nec interruptam inquietudine litis tenuerunt, solet patrocinari”. If “to bring an adverse claim” is “to cause disquiet”, it follows with compelling logic that “to remove an adverse claim” is “to render quiet”. In the later Middle Ages in England we find the term *acquietare* used precisely in this sense. The formula of warranty in English deeds of the Middle Ages is: “Ego et heredes et assignati mei warrantizabimus acquietabimus et defendemus predicto ... et heredibus et assignatis suis contra omnes homines”. ⁴⁾ To this day, the essential formula of the warranty clause in England and in the United States is: “I will warrant, acquit and defend”, and the undertaking implicit in the word “acquit” is known under the technical name of “a covenant of quiet enjoyment”.

In conclusion, I wish to say that Talmudic law, when properly understood and interpreted, holds many a surprise for students of ancient law. But legal historians must learn to distinguish the genuine article from the spurious one, and would-be young investigators in the field of Talmudic law must learn that the road is long and arduous and that there are no short cuts to true knowledge.

New York City, October 1959 Jacob J. RABINOWITZ

³⁾ G. Marini, *I papiri diplomatici* (Roma, 1805), Nos. 114 (a. 539), 117 (a. 541), 118 (ca. 540).

⁴⁾ See, e.g., *Pipe Roll Society Publications*, vol. 17, pp. 26, 36, 158, 159, 173, 189.

L'état actuel des études cunéiformes en Tchécoslovaquie

Les recherches concernant l'Orient ancien se poursuivent tout d'abord à la *Faculté de Philologie de l'Université Charles IV* de Prague, dans le cadre de la section d'études des langues et de l'histoire de l'Orient ancien, sous la direction du professeur Lubor Matouš. Cette section se donne pour mission de continuer dans la voie ouverte par son fondateur, le regretté professeur Bedřich Hrozný (dont le quatre-vingtième anniversaire a été commémoré cette année).

L'autre centre de ces études se trouve à l'*Institut Oriental de l'Académie tchécoslovaque des sciences*: la première section de cet Institut — que j'ai l'honneur de présider — est consacrée aux études cunéiformes.

A côté de ces deux centres scientifiques et officiels, il y a lieu de mentionner encore l'*Association tchécoslovaque des orientalistes*, près l'Institut Oriental. Le but de celle-ci est de propager parmi le grand public, la connaissance de l'histoire, de la littérature et de la vie sociale et culturelle de l'Orient, ancien et contemporain.

En ce qui concerne les périodiques d'orientalisme, nous citerons en premier *Archiv Orientální*, fondé voici

juste trente ans, par feu le professeur Hrozný, et maintenant rédigé par le professeur Matouš. Chaque volume de cette revue offre des études relatives à l'Orient ancien, ainsi qu'à l'Orient moderne. Des travaux plus étendus sont publiés dans les *Supplementa d'Archiv Orientální*. On connaît par ailleurs la série des Monographies de l'Institut Oriental, série qui, déjà, comprend 17 volumes. L'Association des orientalistes, ci-dessus mentionnée, assume la publication d'une revue mensuelle, intitulée *Nový Orient*, qui sert la vulgarisation de la connaissance de l'Orient moderne et de l'Orient ancien. Cette même Association présente également des informations sur ses activités (en particulier sur les communications présentées à ses réunions), dans un *Bulletin*. Prochainement enfin, elle publiera une série de travaux traitant de l'histoire et des cultures de l'Orient, et donnant des traductions des œuvres classiques de l'Orient ancien, médiéval et moderne. — Toujours en ce qui concerne les études d'orientalisme, l'Université Charles IV prépare la création d'une série indépendante des *Acta Universitatis Carolinae*, qui portera le titre d'*Acta Orientalia*.

Permettez-moi de vous présenter maintenant, dans ses grandes lignes, un tableau de l'activité de nos orientalistes, pour autant que celle-ci porte sur les recherches cunéiformes. Je commencerai par les travaux de mon cher confrère Matouš, contraint de renoncer à la Rencontre de Heidelberg, par la mission dont il est actuellement chargé à Istanbul, pour la collation des tablettes cappadociennes découvertes il y a 35 ans, par Hrozný, au Kul-Tépé. Nous pouvons attendre, comme résultat de son voyage, une grande publication en deux tomes, qui contiendra les autographies, transcriptions et traductions de quelques centaines de tablettes cappadociennes, avec commentaire philologique. Le troisième tome, que je voudrais préparer en collaboration avec Matouš, doit traiter des conditions sociales, économiques et juridiques de la vie des colons assyriens-anciens, au Kul-tépé, et des relations de ces colons avec les autochtones. — D'autre part, M. Matouš, qui a publié, l'année dernière, une excellente traduction tchèque de l'Epopée de Gilgamesh (comportant un chapitre sur l'histoire politique et culturelle de Sumer), organise la rédaction d'une grande chrestomathie qui offrira les documents les plus caractéristiques de la littérature suméro-akkadienne.

A la Faculté de Philologie, est représentée aussi la hittitologie, à laquelle M. Souček consacre ses efforts. L'article qu'il vient de faire paraître dans *Archiv Orientální*, donne la transcription et la traduction de textes hittites relatifs à différentes dispositions concernant les champs. L'auteur se propose de publier encore un commentaire philologique et juridique — puis d'aborder de plus près les problèmes touchant le caractère juridique de ces documents: s'agit-il, en l'occurrence, d'actes purement administratifs, déclarant seulement l'état foncier existant, ou bien ces actes auraient-ils eu un effet constitutif? En outre, M. Souček s'occupe du droit pénal hittite, ainsi que de l'interprétation de la claise „par-naššea šuṣaizzi”, dans laquelle il incline à voir l'exécution personnelle.

A l'Université Masaryk, de Brno, est à signaler le nom d'un jeune assyriologue, M. Hrubý, qui prépare une

étude sur les dieux mésopotamiens des eaux, et sur les fleuves et les ordales.

A l'Institut Oriental de Prague, la hittitologie est spécialement représentée par M. Čihár qui — en sa qualité d'élève de Hrozný et de Zubaty — continue une grande tradition de recherche linguistique. Son objectif principal est la syntaxe hittite: voir à ce sujet son travail "Syntaktische Forschungen auf dem Gebiete der hethitischen Syntax". On a pu constater, d'autre part, l'intérêt qu'il porte aux problèmes du substrat méditerranéen, d'après son article „Die charakteristischen Züge des Mediteraneen Substrats".

L'Asie Mineure de l'époque posthittite est l'objet des recherches de M. Zgusta, qui étudie spécialement les problèmes onomastiques, d'après l'analyse des inscriptions provenant des différentes régions de l'Asie Mineure. Dans son ouvrage, „Die Personennamen griechischer Städte der Nördlichen Schwarzmeerküste", Zgusta examine les relations ethniques: en particulier la relation des Scythes et des Sarmates, du point de vue de l'onomastique.

L'autre membre de la section de l'Orient ancien, M. Ladislav Černý — ancien élève de Hrozný, lui aussi, qui a débuté, il y a onze ans, par l'étude intitulée "The Day of Jahweh" — se consacre actuellement à des documents sumériens de l'époque de la 3e dynastie d'Ur, qui se trouvent dans les collections de la Bibliothèque universitaire et de la Galerie nationale de Prague. Il publie successivement ces tablettes, en autographes, transcription et traduction, avec commentaire philologique, dans *Archiv Orientální*, et prépare un travail sur l'agriculture et l'élevage des animaux domestiques en Sumer durant ladite période. Son intérêt va également à la littérature sumérienne, particulièrement aux textes religieux. Et dans la grande publication de la littérature de l'Orient qui se prépare à Prague, Černý est chargé de la partie relative à la littérature suméro-accadienne.

Pour ce qui est de ma propre contribution aux recherches assyriologiques, je désirerais rappeler mes études concernant les régions limitrophes de la sphère cunéiforme: Ugarit, Mari et l'Elam. Dans les articles que j'ai publiés dans *Archiv Orientální*, IVRA et *Journal of juristic papyrology*, je me suis attaché aux divers problèmes du domaine des conditions de vie sociale, économique et juridique de ces pays. Je suis occupé particulièrement du droit successoral d'après les sources akkadiennes de Suse. Cette étude va paraître dans le prochain volume d'*Archiv Orientální*. Enfin, je prépare le second tome de mes *Untersuchungen zum babylonischen Erbrecht*, ce deuxième volume devant examiner les documents d'époque néo-babylonienne.

Qu'il me soit permis de mentionner, en terminant, les noms de ceux de nos orientalistes qui s'occupent des textes ugaritiques: MM. Segert, Heller et Kotalík; ce dernier est l'auteur d'un très intéressant ouvrage sur la culture et la société de Ras Shamra.

Praha, juin 1959

J. KLÍMA

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

Jan ROMEIN, *Das Jahrhundert Asiens*. Geschichte des modernen asiatischen Nationalismus. In Zusammenarbeit mit Jan Erik Romein; übersetzt von Hedwig Jolenberg. Bern, Francke Verlag, 1958 (gr. 8vo, 447 S., 1 Karte). Preis: Broschiert SFr. 30.—/DM 29.—; Leinen SFr. 34.70/DM 33.50.

Jan ROMEIN, *De Eeuw van Azië*. Opkomst, Ontwikkeling en Overwinning van het modern-Aziatische Nationalisme. Leiden, E. J. Brill, 1956 (8vo, XI + 395 S., 1 Krt.). Preis: f 12.90.

Es ist in hohem Grade begrüßenswert, dass jetzt, kurz nach der niederländischen Ausgabe, in einer deutschen Übersetzung das Werk des Amsterdamer Historikers Jan Romein *De Eeuw van Azië* einem weiteren Leserkreis zugänglich gemacht wird. Denn der Gegenstand des Buches, die Geschichte der nationalen Selbstbesinnung etwa der Hälfte der Menschheit, die den riesigen asiatischen Kontinent, ungefähr ein Drittel der Landmasse der Erde, bewohnt, gehört schlechterdings zu den geschichtlich entscheidenden Vorgängen dieses unseres Jahrhunderts, in dem die weit vorausschauenden Worte, die Jules Delafosse in Dezember 1885 im französischen Parlament sprach, nahezu vollständige Wirklichkeit geworden sind: „Ich bin davon überzeugt, dass es, ehe ein halbes Jahrhundert verstrichen ist, keine einzige europäische Kolonie mehr an den Küsten Asiens geben wird.“ Sowohl hinsichtlich seiner historischen Bedeutung wie auch angesichts der erstaunlichen Schnelligkeit, mit der er sich vollzieht, gehört dieser Prozess, dessen grundsätzlich vorhandene Intentionen in ihrer Realisation noch durch zwei Weltkriege beschleunigt wurden, zu den erregendsten Ereignissen der Geschichte; der Autor übertreibt nicht, wenn er (S. 238) schreibt, dass kein Roman spannender sein könnte.

Diese rasche und an Einzelgeschehnissen überreiche Umwälzung Asiens in unserem Jahrhundert mit denkbar grösster wissenschaftlicher Akribie beschrieben und damit die m.W. erste Gesamtdarstellung der jüngeren Geschichte Asiens gegeben zu haben, ist eine imponierende Leistung. Schon allein die kontinuierliche Beobachtung der politischen Ereignisse nur in einem Teilgebiet Asiens bedeutet für den Europäer keine leichte Aufgabe; die hier vorliegende historische Darstellung aller modernen Länder des Kontinents aber, zu denen noch mit Recht das geographisch zu Afrika gehörende Ägypten hinzugenommen wurde, erforderte die Verarbeitung eines sehr umfangreichen Nachrichtenmaterials und einer teilweise weit verstreuten Literatur, von der die beigefügte Bibliographie ausgewählter Schriften nur einen vorläufigen Eindruck geben konnte.

Die vorliegende Leistung ist aber auch durch den Mut gekennzeichnet, der zur historiographischen Bearbeitung einer noch im Fluss befindlichen Entwicklung gehört. Es darf nicht verkannt werden, dass für den Geschichtsforscher der neuesten Zeit eine prinzipielle Schwierigkeit darin liegt, dass er sich mit einer unabgeschlossenen Epoche beschäftigen muss. Das bedeutet, dass seine Ar-

beit politisch aktuell ist und damit zugleich den Wertungen des Tagesgeschehens ausgesetzt bleibt; es bedeutet aber auch, was wissenschaftlich relevanter erscheint, dass der Historiker hier durch die gebotene Ordnung seines Materials unter bestimmte Aspekte kaum geschichtliche Urteile vermeiden kann, deren Relevanz sich erst mit der Gewinnung grösserer zeitlicher Distanz abschwächt. Es kennzeichnet das wissenschaftliche Ethos, mit dem das vorliegende Buch geschrieben wurde, dass diesen historiographischen Problemen mit einem stets deutlichen Bemühen um unbedingte Wahrhaftigkeit begegnet wird.

Unverkennbar ist bei der Darstellung eine Affinität zu Toynbee's universalgeschichtlichem Schema von „challenge“ und „response“. Die — historisch gesehen — nur kurze Epoche der imperialistischen Herrschaft Europas über das präkapitalistische und rein agrarische Asien bedeutete eine „Herausforderung“, der der Osten mit zwei prinzipiell unterschiedlichen, aber in ihrer historischen Wirkung konvergierenden „Antworten“ begegnete: der Abschlüssung gegen den Westen und der Rückbesinnung auf die eigenen Werte einerseits, der Aufnahme westlicher Technik andererseits; das japanische Beispiel zeigt beide Verhaltensweisen in geschichtlicher Sukzession. Hinsichtlich ihrer Träger kann die asiatische Reaktion auf den Machtanspruch Europas in drei aufeinander folgende Phasen eingeteilt werden: „eine feudale Phase, in welcher Adel und Aristokratie den Kern des Widerstandes bilden; dann eine zweite Phase, die einen eigenen Charakter durch den wachsenden Widerstand der Intellektuellen, oft auch der Militärs, trägt, und erst in der dritten Phase kommt es zur Volksbewegung, wobei sich ausser den andern Klassen die Arbeiter und Bauern gegen die Kolonialmächte auflehnen“ (S. 45).

Eine Beschreibung der Unabhängigkeitsbewegungen Asiens in unserem Jahrhundert ist zugleich eine Geschichte des Niedergangs der europäischen Herrschaft. Es kann nicht verkannt werden, dass das vorliegende Werk mit einer Liebe und Bewunderung für Asien geschrieben ist, von der allein — bei Gelegenheit eines der begrüßenswerterweise mehrfach eingestreuten geschichtlichen Rückblicke — das noch ganz konventionell gesehene Perserreich der Achämeniden (S. 312) ausgenommen wird. Mit der europäischen Kolonialgeschichte wird daher im allgemeinen hart ins Gericht gegangen, obwohl der Beitrag, den Europa zum modernen Asien geleistet hat, nicht verkannt bleibt; der Dienst, den die englische Sprache der Verbreitung des nationalen Gedankens auf dem vielsprachigen indischen Subkontinent leistete, hätte in diesem Zusammenhang eine besondere Herausstellung verdient. Als übergreifender und versöhnlicher Gedanke aber steht im Hintergrund der teilweise scharfen Kritik die Idee einer Integration Asiens und Europas in einer höheren Einheit; in diesem Lichte erscheint dem Verfasser die Rückgewinnung der Selbständigkeit Asiens als bedeutender Schritt auf dem Wege zur Einheit der Menschen.

Erinnern auch solche Ausführungen an Toynbee, so sondert sich der Verfasser von dem britischen Historiker durch eine geringere Berücksichtigung des religiösen Elementes. Zwar stellt er eine „merkwürdige Verquickung von Religion und Nationalismus“ (S. 28) fest

und widmet diesem Thema einen der einleitenden Abschnitte mit mehreren vorzüglich ausgewählten Beispielen: den Wahhabiten, der Renaissance des Hinduismus, der Wiederbelebung des burmanischen Buddhismus, dem Shintoismus seit der Meiji-Periode. Und gewiss wäre eine umfassende Darstellung dieses Problemkomplexes eine Aufgabe für sich. Aber es fragt sich, ob neben den vom Verfasser stark betonten sozialen und wirtschaftlichen Kräften nicht auch die religiösen Bewegungen in einer profangeschichtlichen Darstellung Asiens deshalb entscheidende Beachtung verdienen, weil sie hier zu den gestaltenden Faktoren auch der politischen Entwicklung zu rechnen sind; vor allen anderen macht das indische Beispiel, und dabei nicht Gandhi allein, diese Frage brennend.

Einige Desiderate können den hohen Wert des vorliegenden Werkes nicht abschwächen: das beigegebene Register, das, neben einer chronologischen Zusammenfassung und einer tabellarischen Übersicht der behandelten Länder, die Benutzung des Buches als Nachschlagewerk erleichtert, führt Personen, Gruppen und Parteien auf. Es wäre wünschenswert gewesen, auch die wichtigsten geographischen Namen aufzunehmen, mit denen sich markante Stationen der Unabhängigkeitsbewegung Asiens verbinden, etwa Colombo und Bandung. — Transkriptionsschwierigkeiten asiatischer Namen und Termini verstärken sich erfahrungsgemäss bei Übersetzungen, wenn der Übersetzer nicht sachkundig ist. Hier wären bei einer Neuauflage viele Versehen auszugleichen, die sich nur teilweise als lapsus calami erklären lassen.

Wabern (Bez. Kassel), Juni 1959

Günter LANCZKOWSKI

* *

Rafael TAUBENSCHLAG, *Opera Minora*. Warszawa, Pánstwowe Wydawnictwo Naukowe, 1959, Band I, Allgemeiner Teil (gr. 8vo, XVI + 639 S.); Band II, Spezieller Teil (gr. 8vo, VIII + 844 S.).

Der Ägyptologe, den Fragen des Rechts interessieren, wird sich, schon wegen der relativen Spärlichkeit seines Materials, gerne darüber orientieren, wie das Recht in der Zeit von Alexander d.Gr. bis zur Besetzung durch die Araber war. Es gibt aber heute gar kein anderes Werk, das ihm eine vollständige Übersicht darüber verschaffen könnte, als das Handbuch des verstorbenen polnischen Meisters der juristischen Papyruskunde, Rafael Taubenschlag, *The law of greco-roman Egypt in the light of the papyri*²⁾. Warszawa 1955. Mit unvergleichlichem Fleisse sind die heute schier unübersehbar zahlreichen griechischen Papyri vollständig herangezogen und nach dem geläufigen romanistischen System geordnet. Ebenso vollständig ist dort die Literatur zu finden. Oft aber besteht diese in eigenen grösseren und kleineren Abhandlungen des Verfassers selbst. Zur Vorbereitung des Handbuchs hatte er in einem langen Gelehrtenleben viele von den anderen übersehene oder stiefmütterlich behandelte Fragen allein unter die Lupe genommen, oder auch zu umstrittenen auf Grund seiner gewaltigen Materialkenntnis eine neue Stellung bezogen. Diese Aufsätze aber waren in Zeitschriften aller Länder

verstreut und keine Bibliothek wird sie alle besitzen. Sie zusammenzufassen ist das Ziel der *Opera minora*: mit ihnen bekamen wir zwei unentbehrliche Ergänzungsbände zu dem Handbuche.

Die Auswahl der aufgenommenen Artikel geht noch auf den Verfasser selber zurück. Was für die Papyrologie nicht in Betracht kommt, wie seine Aufsätze zur Geschichte des polnischen und litauischen Rechts, blieb ausgeschlossen, kleine Besprechungen im JJP, Artikel in Pauly-Wissowa's Realenzyklopädie ebenso. Von dem, was der Benützer des Handbuchs braucht, fehlt nichts. Den Schülern, die sich während der Erkrankung des Meisters und nach seinem Tode um die Herausgabe bemüht haben, — sie sind S. XIV des 1. Bandes aufgezählt, — vor allem Dr. H. Kupiszewski, — schuldet die Wissenschaft für das gute Gelingen und rasche Erscheinen der beiden Bände den wärmsten Dank.

Arangio-Ruiz, heute unbestritten der Protagonist in allen Fragen der juristischen Papyruskunde und ihres Zusammenhanges mit der römischen Rechtsgeschichte, schrieb die Einleitung mit warmherzigen Worten, in der das Wirken und die Bedeutung des Verstorbenen gewürdigt wird.

Der Ägyptologe sieht, dass sich die koptischen Urkunden und die demotischen nicht gleichen, dass sie in Aufbau, Gedankengut und in den einzelnen Klauseln ganz verschieden sind. Warum das so ist, das beantwortet ihm die *Geschichte der Rezeption des römischen Privatrechts in Ägypten*, (I 181-290), zuerst in den *Studi in onore di Pietro Bonfante* erschienen, die heute nur mehr schwer im Antiquariatsmarkt erhältlich sind, und gerade in orientalistischen Bibliotheken oft fehlen werden. Bis in kleine und kleinste Fragen hinein verfolgte der Verfasser darin sein Thema, und es wird heute niemanden geben, der es mit gleicher Materialkenntnis behandeln könnte. Über zwanzig Jahre hat Taubenschlag daran gearbeitet; dieses Werk ist ein Höhepunkt in seinem Schaffen und hätte seinen Ruhm allein begründet, auch wenn er nicht später noch das Handbuch geschrieben hätte. Am stärksten aber wurde die Romanisierung des Rechts in Ägypten unter dem Kaiser Diokletian betrieben, und so steht *Das römische Privatrecht zur Zeit Diokletians* (I 3-177) ebenbürtig daneben. Es erschien zuerst im Bulletin de l'Académie Polonaise Cracovie 1919/20 S. 141-281 und gehörte zu den bisher völlig unerfüllbaren Desiderata der Papyrologen und Romanisten. Mit sicherer Hand hatte er hier nebeneinander gestellt, was wir einerseits aus der Gesetzgebung Justinians, andererseits aus den Papyri für das Recht dieser Zeit wissen, in der die Urkunden aus Ägypten am wenigsten ägyptisch sind: denn das koptische Element war noch nicht erstarkt, das alte ägyptische aber schon verdrängt.

Wenn also der 1. Band den Titel *Opera minora* trägt, so ist das weiter nichts als ein Ausdruck der Bescheidenheit des Verfassers: die beiden genannten Abhandlungen sind *opera maiora*, besondere Ruhmesblätter des Verfassers.

Das ägyptische Recht musste sich aber, ehe es mit dem römischen in Berührung kam, von dem es schliesslich überwältigt wurde, zuerst mit dem griechischen auseinandersetzen, das Alexanders Söldner und Nachfolger ins

Land brachten. Dazu lese man *Die Geschichte der Rezeption des griechischen Privatrechts in Ägypten* (I 573) und *The ancient Greek-City-Laws in Ptolemaic Egypt* (I 601). Wer die ägyptische Komponente des Hellenismus zum Forschungsziel nimmt, muss diese Aufsätze kennen, um sie von der anderen abgrenzen zu können, ebenso wie den *Einfluss der Provinzialrechte auf das römische Privatrecht* (I 421), *Le droit local dans les Digesta et Responsa de Cervidius Scaevola* (I 505), und *Le droit local dans les constitutions prédioclétiennes* (I 519).

Doch wir wollen auch zeigen, dass selbst die kleineren Aufsätze das Arbeitsgebiet des Ägyptologen auf Schritt und Tritt berühren. Charles F. Nims verdanken wir: *The term hp. 'Law, Right' in demotic*, JNES 7 (1948) 243-260. — Taubenschlag *Νόμος in the papyri* (II 107-114) liest sich wie eine Fortsetzung dazu. In der Teilungsurkunde des Petetüm für seinen Sohn Tefhape P. BM eg 10575 (Sir Herbert Thompson, *A family Archive from Siut*, Oxford [1934]) lesen wir Z. 4, nachdem von der Übertragung eines Anteils an einem Hause die Rede war: „and thou goest out thereby“ — die Bedeutung dieser Klausel erfasst man, wenn man *Das Recht auf εἰσόδος und ἐξόδος in den Papyri* (II 405) gelesen hat. Oder: P. Ryl. dem 11 (F. L. Griffith, *Catalogue of the demotic papyri in the John Rylands Library*, Manchester (1909)) Zeile 3 (in einer Geldbezahlungsurkunde über ein Haus) steht nach der Beschreibung: (Osten: *Haus des Harsiësis*) „its western wall making to me a supporting-wall“: das ist das, was die *Rechtsverhältnisse an der Grenzmauer im Rechte der Papyri* (II 419-422) behandeln. G. R. Hughes, *Saite demotic land leases*, Chicago (1952), Document 1 zeigt 15 Pächter eines Grundstückes. Soll man dazu nicht vergleichen, was unter dem Titel *Societas negotiationis* II 514 von der Privatpachtsozietät zusammengetragen ist? Direkt an die Ägyptologen wendet sich *Le droit contractuel égyptien d'après les papyrus grecs* (II 447-459): es enthält eine für Demotisten unschätzbare Fundgrube: eine Zusammenstellung aller Übersetzungen demotischer Verträge ins Griechische und der übrigen Erwähnungen des ägyptischen nationalen Rechts. Wenn der Koptologe etwa den P. Ryl. copt 158 (W. E. Crum, *Catalogue of the coptic manuscripts in the John Rylands library*, Manchester 1909) erklären will, in dem Land auf 10 Jahre verpachtet wird, so darf er *Le bail à long terme dans le droit gréco-égyptien* (II 497) nicht übersehen. Solche Beispiele für Berührung mit der Ägyptologie liessen sich leicht vermehren.

Ausser für Ägyptologen haben die *Opera minora* auch sonst Interesse für Orientalisten. Zwei Artikel (I 291 und I 535) befassen sich mit den syrischen Rechtsbüchern. Den Aufsatz *Keilschriftrecht im Rechte der Papyri der römischen und byzantinischen Zeit* (I 461), in den letzten Lebensjahren des Verfassers geschrieben, werden wir freilich nur mit einer gewissen Reserve notieren.

Natürlich war Taubenschlag im Laufe seines Wirkens auch auf Widerspruch und Polemik gestossen, namentlich bei der jüngeren Generation. Aber er war einer der Väter der papyrologischen Wissenschaft. Und so dürfen wir auf ihn das Sprichwort anwenden: „Mit zwanzig

glaubt der Sohn viel mehr zu wissen, als der Vater, aber mit sechzig sagt er: 'O, wenn ich doch soviel wüsste, wie mein Vater gewusst hat!' ". In diesem Sinne dürfen wir die *opera* ruhig in die Hände derer legen, die nicht juristische Streitfragen suchen, aber eine gediegene Beherrschung der Quellen. Darin war und ist ihm niemand über.

Köln, Juni 1959

E. SEIDL

* *

MINOICA, Festschrift zum 80. Geburtstag von Johannes Sundwall, hgg. v. Ernst Grumach. Berlin, Akademie-Verlag, 1958 (gr. 8vo, VIII + 465 S., 31 Kunstdrucktafeln, zahlreiche Abb., Karten und Tafeln im Text) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Schriften der Sektion für Altertumswissenschaft Nr. 12. Preis: DM 84.—.

Bei den in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts vorgetragenen Versuchen, mit den minoisch-mykenischen Schriftdenkmälern fertig zu werden, handelt es sich fast durchweg um einmalige Anläufe, die — mit untauglichen oder unzureichenden Mitteln und Methoden unternommen — zwangsläufig alle in die Irre gehen mussten. Nun ist zwar auch den Arbeiten von J. Sundwall, dem die vorliegende Festschrift dargebracht ist, der Erfolg, die kretisch-griechischen Urkunden des 2. Jahrtausends zu enträtseln, versagt gewesen; aber Sundwalls Bemühen trägt den unverlierbaren Stempel wissenschaftlicher Akribie und methodischer Geradlinigkeit, differenzierter Sachkenntnis und staunenswerter Übersicht, und die Sprödigkeit und Schwierigkeit des Materials hat ihn nicht abgehalten, fast ein halbes Jahrhundert lang seine intensive Aufmerksamkeit den minoischen Schriften zuzuwenden: Seit 1914 hat Sundwall in zahlreichen Arbeiten¹⁾ immer wieder von neuem versucht, dem kretischen Rätsel sein Geheimnis abzulisten, und heute noch ist seine innere Anteilnahme an den Dingen so gross wie ehemals. Vor allem seine Studien zu den Ideogrammen sind für die Entzifferung der griechischen Linearschrift B durch M. Ventris von erheblicher Wichtigkeit gewesen, wenn auch Ventris schliesslich im Prinzipiellen den von Sundwall eingeschlagenen Weg verlassen hat. Es ist ein schönes Zeugnis für die menschliche Grösse Sundwalls, dass er — nach anfänglich beträchtlichen Zweifeln — immer mehr bereit ist, die geniale Leistung des Entzifferers anzuerkennen und zu akzeptieren²⁾.

Sinnvollerweise kreisen die in dem Festband vereinigten Arbeiten, die hier leider nicht alle gewürdigt werden können, durchweg um das Arbeitsgebiet des Jubilars; das gilt auch für den zunächst etwas abseits zu liegen scheinenden Aufsatz von W. Brandenstein über die sidetische Schrift und Sprache (S. 80-91), da sich Sundwall in den ersten Jahren seines Schaffens und dann noch einmal

1950³⁾ mit den epichorischen Sprachen Altkleinasiens, vor allem in onomatologischer Beziehung, befasst hat. Unter den Arbeiten, die ausserdem über das „Minoische“ hinausgreifen, seien die Beiträge von H. Th. Bossert über die alte Verwendung von Holz als Schreibmaterial (67-79) und F. Schachermeyr über den Stand der Ah-hijauā-Frage (365-80) genannt: Sch. formuliert dankenswerterweise die augenblickliche Forschungssituation und zählt kritisch abwägend die bisher vorgeschlagenen Lokalisierungen des in den heth. Urkunden genannten Gebietes Ah-hijauā auf: Ziemlich zuversichtlich wird man mit Sch. die Identifizierungen mit Kreta, Kypern und Kilikien, aber auch mit Pamphylien ablehnen dürfen; da jedoch eine Gleichsetzung von Ah-hijauā mit dem Reich von Mykene, an das Sch. am ehesten denken möchte, m.E. beträchtliche Schwierigkeiten macht, wird man vielleicht doch an das in mykenischer Zeit von Griechen teilweise besiedelte Gebiet Westkleinasiens (um Milet und andere Orte) mit dem vorgelagerten Rhodos denken.

Weitere Beiträge befassen sich mit archäologischen Fragen (kunst-, bau- und wirtschaftsgeschichtliche Themen, z.T. in Zusammenhang mit mythologischen und religiösen Problemen) des minoisch-mykenischen Kulturbereichs im weitesten Sinn, die ja Sundwall stets in den Kreis seiner Forschungen einbezogen hat, so die von St. Alexiou (1-5), H. Buchholz (92-115), P. Faure (133-48), G. E. Mylonas (276-86), Helga Reusch (334-58), H. Sulze (394-401) und Agnès Xenaki-Sakellariou (451-60). Besonders erwähnt sei in diesem Zusammenhang der Aufsatz von C. W. Blegen (61-6), der in Anbetracht der erstaunlichen Übereinstimmung, die in sprachlicher und orthographischer Beziehung zwischen den nach der herkömmlichen Auffassung durch etwa zwei Jahrhunderte getrennten Linear B-Denkmalen von Knossos einerseits und denen des griechischen Mutterlandes andererseits besteht, die Frage stellt, ob nicht von archäologischer Seite die Hochdatierung der knossischen Tafeln zugunsten einer zeitlichen Annäherung an die festländischen Schriftzeugnisse revidiert werden könnte: ein interessanter Versuch, der allerdings nach der Auskunft des besten Kretakenners N. Platon keine Aussicht auf Erfolg haben dürfte.

Und damit ist schon der Kreis der — zahlenmässig weit überwiegenden — Arbeiten berührt, die sich mit den Schriftdenkmälern befassen: Die Frage des sog. x-Initials in den hieroglyphischen Inschriften Kretas behandelt E. Grumach in einer gelehrten Studie (162-91). Mehrere Arbeiten sind den Linear A-Texten gewidmet: E. L. Bennett gibt von einigen hieroglyphischen und A-Texten im Iraklion-Museum, die zum Teil von ihm selbst wieder zusammengefügt worden sind, Nachzeichnungen und Photographien (35-49). Mit der Lesung der A-Zeichen befasst sich P. Meriggi (232-45); auf Grund seiner früheren Versuche und der Arbeiten von G. P. Goold und M. Pope, G. Pugliese Carratelli und A. Furumark gruppiert Meriggi die A-Zeichen in verbesserter und ergänzter Form auf dem Silbenrost. Im einzelnen

¹⁾ Ein vollständiges Verzeichnis der Schriften von J. Sundwall ist am Ende der Festschrift (S. 461-5) abgedruckt.

²⁾ Vgl. *Studia in honorem Akad. D. Dečev* (1958), 211-3.

³⁾ *Kleinasiatische Nachträge* (Stud. Orient. XVI 1) 1950; vgl. dazu O. Masson, *BiOr.* 9 (1952) 16; *Rez.*, *Gnomon* 25 (1953), 266-71.

bedarf hier noch gar vieles der Einzeluntersuchung; im Prinzip jedoch scheinen die genannten Forscher in der Deutung von Linear A den rechten Weg eingeschlagen zu haben. Auch N. Platon ist jetzt geneigt, diesen Weg für möglich zu halten, wie aus seiner instruktiven Beschreibung des mit A-Zeichen versehenen Libationsgefäßes aus Prassà (305-18) hervorgeht. Das 3. Wort des Textes *a-sa-sa-ra-me*, das, wie Platon und unabhängig von ihm Pugliese Carratelli⁴⁾ betonen, mit gleichen oder ähnlichen Silbengruppen auf anderen Inschriftenträgern in auffälliger Weise übereinstimmt, scheint einen Götternamen zu bergen. Zu seiner Deutung hat L. R. Palmer⁵⁾ eine kühne Vermutung vorgebracht, die wohl im Prinzip auf richtigen Voraussetzungen beruht, aber vorerst noch der sicheren Beweisbarkeit entbehrt. Die gegen eine syllabische Lesung der Zeichengruppe geäußerten grundsätzlichen Bedenken sollen jedoch nicht verschwiegen werden; so hat E. Grumach, der sich in seinem oben genannten Beitrag auch mit den entsprechenden Texten befasst, jede silbische Lesung heftig angezweifelt (178 ff.). — In der Linie der Lesungsversuche von Meriggi u.a. liegt wiederum das Bestreben von E. Peruzzi, mit der Inschrift 31 aus Hagia Triada fertig zu werden: Das Ergebnis ist recht ansprechend; im Detail sind natürlich auch andere Auffassungen möglich, wie die Arbeit von G. Neumann zum gleichen Text⁶⁾ zeigt. — In seiner willkürlichen Deutung der A-Zeichen wird H. L. Stoltenberg (381-93) kaum irgendwelche Nachfolger finden.

Das grösste Kontingent der Beiträge befasst sich mit Linear B-Problemen. Der erfreulichen Unvoreingenommenheit des Herausgebers, der die Ventrissche Entzifferung strikt ablehnt⁷⁾, ist es zu danken, dass auch die Arbeiten der Anhänger von Ventris und Chadwick in beträchtlicher Zahl vertreten sind und nun friedlich neben den skeptischen Äusserungen der Kritiker stehen. Während die von Jane A. Henle in ihrer Behandlung der *Sword Tablets* (192-6) vorgebrachten Bedenken dem Rez. nur geringe Durchschlagskraft zu besitzen scheinen, fährt A. J. Beattie in der Interpretation der Gewürztafeln (6-34) mit beträchtlich schwererem Geschütz auf; ein ausführliches Eingehen auf seine Argumente ist hier nicht möglich.

Zwei Beiträge befassen sich mit Zeichendeutungen: A. Tovar (402-5) tritt für Nr. 83 = *qe*₂ ein, ohne triftige Gründe für diese Identifizierung vorbringen zu können; der Genitiv bzw. Dativ eines Wortes *ῥογέως* müsste **ro-ke-wo*; *ro-ke-wel-wi*, nicht *ru-qe₂-o*; *ru-qe₂-i* lauten. Relativ sicher scheint nur, dass in dem Wort *ru-83*-(o, -i) ein -s-Stamm vorliegt (*-ης*, *-ηςος*, *-ηςι*), also der e-Vokalismus von Nr. 83; ansprechender, doch unabweisbar ist W. Merlingens Vorschlag: 83 = *swe*⁸⁾. Der Gedanke von M. S. Ruipérez, Nr. 82 als *sa*₂ zu erklären (359-64), deckt sich mit dem gleichzeitigen Vorschlag von G. Pugliese Carratelli⁹⁾; sein Hauptargument:

die Gleichsetzung von *pe-re-82* mit Πέρσα (angeblich = Περσεφώνη), verlangt die Annahme einer aussergewöhnlichen Pleneschreibung; aber von den hierfür angeführten drei Beispielen scheint nur eines (*a-ra-ro-mo-te-me-na* ἀραρρομτέμνα „mit Rädern versehen“¹⁰⁾) beweiskräftig; *wo-ro-ki-jo-ne-jo* ist m.E. vielmehr **φρωγιώνειος* (letztlich zu *ῥώξ*), und *se-re-mo* gehört mit dem Namen der Seirenen zusammen¹¹⁾. Zudem ist unsicher, ob Πέρσα und Περσεφώνη in einen ursprünglichen sachlichen und sprachlichen Zusammenhang zu bringen sind. Der Name der Persephone ist in Anbetracht seiner Wechselformen vielleicht doch griechisch¹²⁾, Πέρσα mit Ableitungen dagegen scheint vorgriechisch. Den gleichen Grad von Wahrscheinlichkeit wie die Lesung *sa*₂ (Merlingen a.O.: *swa*) kann Palmers Vorschlag *ja*₂¹³⁾ (M. Doria: *jo*₂¹⁴⁾) beanspruchen, ohne dass vorerst eine sichere Entscheidung möglich wäre¹⁵⁾. — Der ausdrücklich als *simple hypothèse* bezeichnete Versuch von P. Chantraine, *te-ut-a-ra-ko-ro* als Τεύτραρος (< **τεύτραρος* ~ *Λέαρος*) zu verstehen (123-7), hat m.E. nicht allzu viel für sich. Idg. **teutā* „Volk“ ist im Griechischen sonst nicht bezeugt; hom. **Τεύταμος* (Name eines Pelasgers), eileisch Τευτίαπλος und „skyth.“ Τεύταρος bergen zwar **teutā*, sind aber kaum griech. Herkunft, und ob der myk. PN. *te-u-to* hierher gehört, ist fraglich.¹⁶⁾

Dass *e-qe-ta* ein kultischer Titel ist, wird durch G. Pugliese Carratellis Darlegungen (319-26) sehr wahrscheinlich; doch ist *e-qe-ta* sicher nicht *ἱππότας*, das **i-qo-ta* geschrieben werden müsste. *e-qe-ta* *ἐπέτας* gehört als Deverbativum zu der Gruppe *i-ke-ta* *ἱκέτας*, *e-re-ta* *ἐρέτας*, *ra-wa-ke-ta* *λαφαγέτας*, während zu dem Denominativum *ἱππότας* vor allem *a-ko-ro-ta* *Ἀγρότας* und *to-ko-so-ta* *Τοξότας* zu vergleichen wären. V. Pisani versucht eine neue Deutung der schwierigen Partie Ta 641.1-4 (294-304). Die aus seiner Untersuchung gewonnenen lexikologischen, morphologischen und dialektologischen Ergebnisse sind in Anbetracht der nicht immer ganz überzeugenden Deutung der Stelle mit Vorsicht zu verwerten¹⁷⁾; hingewiesen sei nur darauf, dass in Fr (früher Gn) 1184.1 das Augment in *a-pe-do-ke* (vgl. dagegen *a-pu-do-ke* KN X 681 b) einmalig vorliegt.

Mit seiner Untersuchung zu Göttervorstellung und Königtum in mykenischer Zeit (327-33) wagt sich J. Puhvel auf ein sehr problematisches Gebiet, für das be-

¹⁰⁾ Vgl. D. J. N. Lee, BICS. 5 (1958), 61-4.

¹¹⁾ H. Mühlestein, Glotta 36 (1958), 152-6.

¹²⁾ E. Fraenkel, Lexis 3 (1953), 61 ff.; Rez., BzN. 5 (1954), 28-31; anders A. J. Van Windekens, BzN. 8 (1957), 168-71.

¹³⁾ Zuletzt TPhS. 1958, 18-20.

¹⁴⁾ Athenaeum NS. 36 (1958), 394-6.

¹⁵⁾ M. Lejeune, Mémoires de Philol. Myc. (1958), 206-10.

¹⁶⁾ Zu **teutā* als ausschliesslich westidg. Wort vgl. zuletzt H. Krahe, Abh. Ak. Mainz (Geistes- und sozialwiss. Klasse) 1959, Nr. 1, 21-4.

¹⁷⁾ Zu der Formulierung Ta 641.1.3 sind jetzt die parallelen Passus Ta 709.3 (ergänzt 1957/8; vgl. AJArch. 62, 1958, 182) *ti-ri-po ke-re-si-jo we-ke 34-ke-u* DREIFUSS 1, *ti-ri-po ke-re-si-jo we-ke o-pi-ke-wi-ri-je-u* DREIFUSS 1 zu vergleichen (C. Milani, Athenaeum N.S. 36, 1958, 401).

stenfalls Vermutungen möglich sind. *e-ke-ra₂-wo* (Gen. -o-po) ist kaum ein Titel *Ἐχέλας*; eine Weiterbildung zu *ἐχέλας* wäre morphologisch ohne Parallele. Wahrscheinlich ist, dass *-ra₂-wo* in *e-ke-ra₂-wo* mit *λαφός* gar nichts zu tun hat, dass vielmehr das Formans *-ᾱων* abzutrennen ist¹⁸⁾. Altphyrg. *λαφαλαται* (Dat.) ist also inhaltlich weniger mit *e-ke-ra₂-wo* als mit *da-mo-ko-ro* zu vergleichen¹⁹⁾.

K. D. Ktistopoulos gruppiert die aus den Lineartexten bezeugten Wörter nach ihren Endungen (197-208) und J. Chadwick gibt eine sehr dankenswerte Liste der myk. Wörter, die in späterer Zeit ausschliesslich bei Homer oder in der epischen Tradition geläufig, also wahrscheinlich nicht umgangssprachlich sind (116-22); der PN *mo-ro-qo-ro* allerdings ist mehrdeutig und daher nicht beweiskräftig, und *do-ri-ka-o* ist sicher nicht *Dolikhāōn*. Der Liste beizufügen ist etwa *ᾱor* (vgl. PN *a-o-ri-me-ne* *Ἀοριμένης* Qa 1296), *πῆδιλον* (primär in der epischen Poesie, auch kypr. Glosse; vgl. *pe-di-rol-al-o-i* Ub 1318.5, 3, 7) und **ῥήν* (< **φρήν*, hom. *πολύ-ρρηνος*; *we-re-ne-ja* *φρήνεια* Ub 1318.7.) — W. Merlingen betrachtet die Zeichenpaare *pa* : *pa₂* und *a* : *a₂* in Linear B (246-59); während seine Untersuchungen zu dem 1. Paar durch die jetzt allgemein akzeptierte Identifizierung von Nr. 16 (früher *pa₂*) = *qa* gegenstandslos geworden sind, wie M. nachträglich selbst betont hat, sind seine Vermutungen zu der Ratio in der Anwendung von *a* und *a₂* („starkes“ und „schwaches“ *a*) sehr nachdenkenswert.

Besonderes Interesse beanspruchen die Ausführungen von F. J. Tritsch zu den *Frauen von Pylos* (406-45)²⁰⁾. In einer gründlichen Behandlung aller pyliischen Tafeln, in denen Frauen genannt sind, kommt T. vor allem für die Aa-, Ab- und Ad-Tafeln zu einem völlig neuen und, wie mir scheint, durch seine unausweichliche und scharfsinnige Argumentation überzeugenden Ergebnis: Die in diesen Tafeln genannten Frauen- und Männergruppen sind Flüchtlinge, die vor der nahenden Katastrophe aus den bedrohten Grenzzonen des pyliischen Reiches und Gebieten ausserhalb dieses Reiches schutzsuchend nach Pylos gekommen sind. Mit dieser Annahme erklären sich alle Schwierigkeiten, die die genannten Tafelgruppen bieten, ohne Gewalttätigkeit — nicht zuletzt u.a. die Tatsache, dass in diesen Aa-, Ab-, Ad-Tafeln (und zwar nur in diesen) Männer und Frauen aus Kythera, Knidos, Milet, Lemnos²¹⁾ vorkommen: Die Angriffsrichtung der Feinde, die kurz nach der Beschriftung unserer Tafeln Pylos in Schutt und Asche gelegt und das pyliische Königreich vernichtet haben, wird damit deutlich greifbar, und die An-Tafeln²²⁾, die sich mit der Abwehr des drohenden Feindes zu befassen scheinen, rücken somit aus ihrer singulären Stellung.

¹⁸⁾ Vgl. J. Chadwick bei M. Lang, AJArch. 63 (1959) 136.

¹⁹⁾ Rez., IF. 64 (1959) 126-32.

²⁰⁾ Ergänzend dazu: Minos 5 (1957) 154-62.

²¹⁾ Dass sich hinter den *ki-si-wi-ja* „Frauen aus Chios“ verbergen, ist vor allem aus orthographischen Gründen unwahrscheinlich.

²²⁾ Vgl. H. Mühlestein, Die *oka-Tafeln von Pylos* (1956); L. R. Palmer, Minos 4 (1956) 120-45; E. Risch, Athenaeum N.S. 36 (1958) 334-59.

In S. Lurias *Methodischen Bemerkungen zur Entzifferung und Deutung der griech. Inschriften mykenischer Zeit* (209-25) steht neben sehr Beherzigenswertem auch Anfechtbares; die Deutung der Inschrift Va 15 z.B. ist zwar weniger abstrus als die von V. Georgiev vorgeschlagene, aber immer noch phantastisch genug. — Den meisten von V. Georgievs *Kretisch-mykenischen Wortdeutungen* (149-61) wird man mit Skepsis, wenn nicht Ablehnung gegenüberstehen; vor allem die Beispiele, die ein Schwinden des *φ* in verschiedenen Stellungen bereits im Mykenischen beweisen sollen, sind durchaus unglaublich. — Mit vorgriech. Sprachresten im Griechischen befassen sich die Untersuchungen von L. Deroy (128-32) und A. J. Van Windekens (446-50), mit der Frage des Nachlebens der Linearschriften in klassischer Zeit H. Biesantz (50-60) und Sp. Marinatos (226-31).

Und schliesslich legt noch T. B. Mitford drei neue Schriftdenkmäler aus Kypern, abgefasst in den Zeichen des kyprischen Syllabars, mit Transskription, Übersetzung und epigraphisch-philologischem Kommentar vor (260-75); interessant für den Philologen sind vor allem die in diesen Texten stehenden Wörter, die auch (und ausschliesslich) der homerischen Dichtersprache eigen sind: *e-ke-a* *ἐγχεα* (bisher unbezeugt im Kypr.) — hom. *ἐγχος* (myk. *e-ke-si* *ἐγχεσι*)²³⁾, *i ta-i te-ri* *ἰν τῷ δέρι* — hom. *δῆρις*, *o-pu-ve-ne* *ὀπύφην* — hom. *ὀπύειν*; vgl. auch *mo-sa-se* *μόσας* (Part.) — poet. *μῶσαι*; dazu kommt die 2. Bezeugung des PN. *ti-ve-i-pi-ro-se* *Διφειφίλος* — hom. *διφίλος* (< **διφειφίλος*; myk. *di-we* *Διφει*).

In summa: Die Festschrift, ein würdiges Zeichen der Verehrung für den hochbetagten Jubilar, bietet eine Fülle der wertvollsten Belehrung und Anregung und ist aus der Geschichte der Erforschung der Minoica nicht mehr wegzudenken.

Nürnberg, August 1959

Alfred HEUBECK

ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

S. H. HOOKE, *Myth, Ritual, and Kingship*. Essays on the Theory and Practice of Kingship in the Ancient Near East and in Israel. Oxford, Clarendon Press: Oxford University Press, 1958 (8vo, XI + 308 S.). Preis: 35 s.

Im Jahre 1933 wurde durch S. H. Hooke (London) mit der Herausgabe einer Sammlung von Essays unter dem Titel *Myth and Ritual* (Oxford 1933) jene Richtung innerhalb der Erforschung der Religionen des Alten Orients begründet, die unter dem Namen „Myth and Ritual School“ bekannt geworden ist. Ihr unbestreitbares Verdienst ist es, eine für längere Zeit zu beobachtende Vernachlässigung des kultischen Elementes im Bereich der Religionsgeschichte und speziell bei der Bearbeitung der altisraelitischen Religion überwunden und bedeuten-

²³⁾ Vgl. C. J. Ruijgh, *L'élément Achéen dans la langue épique* (1957) 91-3.

²⁴⁾ Vgl. M. Leumann, *Homerische Wörter* (1950) 284.

⁴⁾ Minos 5 (1957), 163-73.

⁵⁾ Transact. of the Philol. Soc. (Oxford 1958), 80-4.

⁶⁾ Glotta 37 (1958), 106-12.

⁷⁾ Vgl. OLZ. 52 (1957), 293-342.

⁸⁾ Linear B Indices I (1959), 15.

⁹⁾ Accad. Tosc. 1956, 3-6; Studi Class. e Or. 7 (1958), 20-6.

de Impulse zu dessen Erfassung gegeben zu haben. Dem gleichen Ziel diene eine zweite Publikation, die unter dem Titel *The Labyrinth* 1935, ebenfalls von S. H. Hooke, in London herausgegeben wurde. Die vorliegende Sammlung von Aufsätzen ist der dritte Beitrag zu dem Themenkreis der sogenannten Myth and Ritual School, den S. H. Hooke vorlegt.

Es ist durchaus berechtigt, dass in diesem Buche, wie bereits sein Titel andeutet, das Königtum in den altorientalischen Religionen besondere Beachtung findet: „Special emphasis has been laid on Kingship, because it has become plain that the place of the king in the myth and ritual of the ancient Near East is now the focal point of the discussion that has arisen over *Myth and Ritual* during the quarter of a century since its publication“ (S. V). Mit der Herausstellung des altorientalischen Königtums als einer religiös-kultischen Institution, deren vornehmste Aufgabe im Dienste des Fortbestehens des staatlichen und individuellen Lebens die rituelle Realisation des mythischen Dramas der sterbenden und sich erneuernden Vegetation im Jahresfest und der heiligen Hochzeit ist, berührt sich die Myth and Ritual School teilweise mit den Ergebnissen der Panbabylonisten, die das babylonische Jahresfest und die Rolle des Königs bei demselben hervorhoben; mit der Einbeziehung des auf kulturell verwandtem Boden und in einem entsprechenden Milieu erwachsenen israelitischen Königtums zeigen sich deutliche Affinitäten zur Skandinavischen Schule.

Aber es ist nicht allein die Betonung des Sakralkönigtums, mit der die Myth and Ritual School in dem vorliegenden Werk ihre Bestrebungen fortführt. Seit der Begründung dieser Forschungsrichtung ist auch das Quellenmaterial erheblich gewachsen, und Ergänzungen erwiesen sich besonders im Hinblick auf die Ras Shamra-Texte als notwendig. Nicht zuletzt aber dient das Buch einer offenen und durch unabdingbare Wahrheitssuche ausgezeichneten Auseinandersetzung mit der religionswissenschaftlichen Kritik.

Eine Reihe von Aufsätzen hervorragender Forscher ist in dem Buche vereint. Einleitenden Bemerkungen von S. H. Hooke zu *Myth and Ritual: Past and Present* folgt eine Abhandlung von Sidney Smith (London) über *The Practice of Kingdom in Early Semitic Kingdoms*; ein besonders beachtliches Ergebnis dieser Untersuchung ist m.E. die Feststellung, dass das königliche Jahresfest mit der Feier der heiligen Hochzeit nicht unbedingt auf den kalendarischen Jahresbeginn fallen musste. — H. W. Fairman (Liverpool) unterzog sich der fesselnden Aufgabe, die Königsriten Ägyptens vornehmlich auf Grund von Späzeittexten darzustellen. Wichtig ist das Ergebnis: „Whatever his origin, the king proved his direct link with the ancestors by performing the funeral ceremonies of his predecessor, thus showing himself acting as a dutiful son. The rites of the coronation not only made him the divine king, the presence of the royal ancestors showed that he was accepted by them, he was of their essence, he was filled with the spirit of the ancestors, and in that spirit he ruled unchallenged and unchallengeable“ (S. 104). — Das hethitische Königtum, das von O. R. Gurney (Oxford) meisterhaft dargestellt wird, nimmt eine Mittlerstellung zwischen Göt-

tern und Menschen ein. Der König hat den Staat in göttlichem Auftrag zu verwalten, er schuldet den Göttern Ehrfurcht, Gebete und Opfer. Obwohl seine Person tabu ist, findet sich keine Spur eines Kultes der Könige zu ihren Lebzeiten. Erst nach seinem Tode wird der hethitische Knöig vergöttlicht. — R. de Langhe (Löwen) gibt nicht nur einen äusserst instruktiven Einblick in die Probleme von *Myth, Ritual, and Kingship in the Ras Shamra Tablets*, sondern wirft auch die kritische Frage nach der religionswissenschaftlich bedeutsamen Unterscheidung von Ritualtexten und historischen Berichten auf. — G. Widengren (Uppsala) vermittelt mit seiner Abhandlung über *Early Hebrew Myths and their Interpretation* einen vorzüglichen Überblick über den wissenschaftsgeschichtlichen Stand des Problems und legt zudem eine Reihe von Einzelforschungen vor. Prinzipiell bedeutsam ist die nachdrücklich vertretene Unterscheidung zwischen den Überlieferungen im Kanon des Alten Testaments und der grösseren Skala religiöser Möglichkeiten im alten Israel. — Der Aufhellung der stark im Zentrum der Intentionen der Myth and Ritual School stehenden Konzeptionen des israelitischen Königtums dient der besonnene und wohlabgewogene Aufsatz von A. R. Johnson (Cardiff). Er stellt eine Warnung vor der Überbetonung des „pattern“ der Myth and Ritual School dar. Denn die Zeugnisse für das israelitische Königtum, auch die seit Gunkels bahnbrechenden Forschungen hierfür immer stärker, vor allem von Mowinkel, herangezogenen Psalmen, werden nicht allein aus dem kulturellen und religiösen Milieu der Israel umgebenden Völker verstanden, sondern primär aus geistigen Besonderheiten der alttestamentlichen Welt. Das bedeutet konkret, dass die in ihrer Umwelt einzigartige Geschichtsschau der alttestamentlichen Religion die ihr gebührende Berücksichtigung bei der Interpretation der Texte findet. — *Ritual and the Hebrew Prophets* ist das Thema, das H. H. Rowley (Manchester) in einem Aufsatz behandelt, der ebenfalls darauf hinweist, dass Israel nicht allein aus seiner kulturellen Umwelt heraus verstanden werden kann; gerade die Botschaft der Propheten richtete sich zu einem guten Teil gegen diese fremden Beeinflussungen.

Es kann nicht übersehen werden, dass in den vorliegenden Aufsätzen manches kritische Wort gegen extreme Konsequenzen der kultgeschichtlichen Methode steht. Der das Buch beschliessende Aufsatz von S. G. F. Brandon (Manchester) vermittelt eine ebenso geistvolle wie sachlich fundierte Kritik der Myth and Ritual Position vom Standpunkt des Religionswissenschaftlers. Besondere Beachtung scheint mir der Hinweis auf den grundlegenden geschichtstheologischen Unterschied zwischen dem kyklischen Weltbild des Alten Orients und der teleologischen Geschichtsschau der Hebräer wie auch Zarathustras zu verdienen; es bedarf keiner Frage, dass innerhalb so diametral entgegengesetzter Konzeptionen die Bedeutung kultischer Handlungen sich nach ihren Intentionen auf die Aufrechterhaltung eines vegetativen Kreislaufs oder auf die religiöse Weihe historischer Geschehnisse unterscheidet.

Ein Überblick über die in diesem Buche vorgelegten Forschungen lässt unschwer erkennen, dass noch viel Arbeit zu leisten ist, um die berechtigten Anliegen der

Myth and Ritual School mit den notwendigen Kritiken in Einklang zu bringen.

Wabern (Bez. Kassel), Juli 1959

Günther LANCKOWSKI

* *

Margarete RIEMSCHEIDER, *Der Wettergott*. Leipzig, Koehler und Amelang, 1956 (8vo, 186 S., XVIII Taf., 11 Abb.) = Fragen zur vorgeschichtlichen Religion, II. Preis: DM 13,50.

In einer von der Verfasserin unter dem oberen Begriff *Fragen zur vorgeschichtlichen Religion* angelegten Reihe von Untersuchungen (von der bisher als 1. Band das Thema: *Augengott und heilige Hochzeit*¹⁾ vorgelegt worden ist) stellt die vorliegende Arbeit nunmehr den zweiten Band dar, der dem religiösen Vorstellungskreise um den altkleinasiatischen Wettergott Tešub gewidmet worden ist. Die Verfasserin denkt dabei weniger an die Gestalt selbst als an die ihrer geschichtlichen Erscheinungsform zugrundeliegenden geistigen Vorstellungen.

Entsprechend hatte sie in dem ersten von ihr herausgegebenen Bande den um die altsumerischen Gottheiten Ištar und Tammuz bestehenden Ideenkreis zum Gegenstand ihrer Ausführungen genommen.¹⁾ Wegen der geringen literarischen Bezeugung dieses Gedankenkreises, wegen der gerade gegenwärtig ausgetragenen Kontroversen zu diesem Thema und wegen der methodisch unzulässigen Überanstrengung des archäologisch-bildgeschichtlichen Überlieferungsbestandes hatten die Ausführungen der Verfasserin bei der allenthalben zutage tretenden ungewöhnlichen Rigorosität und Subjektivität ihrer Betrachtungsweise nicht als zulässig angesehen werden können.

In der jetzt vorgelegten Abhandlung über den altkleinasiatischen Wettergott und seinen vielfältigen geschichtlichen Abwandlungen bewegt sich die Verfasserin nunmehr auf literarisch besser bezeugtem Boden. In drei Hauptabschnitten führt sie den Wettergott in seinen mannigfaltigen Verwandlungen als „Berggeist und Orakelgott“, als „Der Ungeschorene“, sowie als „Paieon“ vor. Nach ihr ist der hethitische oder in Anatolien wohl schon älter bodenständige Tešub Vorfahr des griechischen Apollon und der mit diesem zusammenhängenden eigentümlichen Kultgedanken und Riten. Ferner gehen für sie auch die Gestalten des germanischen Reitergottes Odin, Siegfried des Drachentöters, Skt. Georgs, aber auch die des Teufels mit seinen Hexen und schliesslich sogar des Rattenfängers von Hameln letztlich auf den altehrwürdigen Tešub zurück. Das ist natürlich eine einigermaßen weit gespannte Schau, die es verständlich macht, dass man gegenüber der Fülle der Erscheinungen skeptisch bleibt.

Die verbindenden Gedanken sind zu weit hergeholt, als dass sie ohne weiteres einleuchtend sein könnten. Beweise aber sind andererseits in der gebotenen Kürze nicht möglich. So erscheint alles in der wirren Fülle von Gesichertem und völlig Vagem. Den Leser verlässt nicht einen Augenblick das Gefühl, sich auf schwankendem

¹⁾ Eine Rezension von mir ist im Oriens im Druck.

oder sogar nur trügerischem Boden zu bewegen. Der Hinweis auf die ersten anfänglichen Abschnitte mag hier statt des umfänglichen Beweises stehen.

Ausgehend vom Jupiter Dolichenus auf dem Stier und seiner Gemahlin Juno Regina auf einem Hirsch bzw. einer Hirschkuh, sollen die zu beiden gehörigen Symbole gefunden werden. Als solche sieht die Verfasserin den Adler an, den Berggott, das Doppelbeil, das Blitzgerät sowie die langwallenden Haare des Gottes. Die Vorführungen der Verfasserin verfahren ausschliesslich schildernd, niemals deduktiv.

Im nächsten Kapitel *Flügelscheibe* wird der sumerische Imdugud-Vogel (der löwenköpfige Adler) mit dem einfachen Adler Altkleinasiens zu identifizieren versucht (dass zwischen den bildlichen Bezeugungen beider Bereiche ein volles Jahrtausend klafft, wird nicht einmal anmerungsweise erwähnt). Ein Verdacht der Verfasserin dabei ist abenteuerlich. Sie deutet nicht mehr und nicht weniger als eine urzeitliche Verbindung von Sumerern und Indogermanen an — nur sentimental, ohne die geringste Stütze im Material. Es heisst bei ihr auf S. 5: „Wie stark der Imdugud mit dem nordischen Hirschgott verwandt ist“, das ergibt sich durch seine Beziehung zum — Spielbrett (!). — Dann wendet sich die Verfasserin dem doppelköpfigen Adler zu. Die Doppelköpfe sollen nach ihr „wohl“ Ausdruck der beiden Grossgestirne Sonne und Mond sein. Entsprechendes soll nun auch die Flügelscheibe meinen, weil bei ihr in der Mitte gewöhnlich nicht eine, sondern zwei einander überdeckende Scheiben wiedergegeben worden sind. Auf S. 8 schliesslich lässt die Verfasserin aus der Sonnenscheibe ein Spielbrett werden.

Immerhin leitet sie sodann das nächstfolgende Kapitel *Der Adlemensch* doch einschränkend ein: „Mag nun auch ein geflügeltes Spielbrett oder die zum breit ausladenden Ornament gebändigte Flügelscheibe“. Nach der Verfasserin wollte der Hethiter „seinen Gott greifbar und menschlich haben“. So „wird“ bei der geflügelten Sonnen- bzw. Spielbrettscheibe der Adler zum „Menschen mit Adlerkopf und Flügeln an Schultern und Hüften“, eben das von der Verfasserin „Adlemensch“ benannte Mischwesen.

So fährt es in den erstaunlichsten Verwandlungen und Verwicklungen fort, ohne dass auch nur einmal an einer Stelle wirkliche Beweisführung erfolgte. Für die Verfasserin sind alle ihre Darlegungen absolut selbstverständliche Dinge. Sie bemerkt es nicht, dass sie in Wirklichkeit keine echten Interpretationen gibt, sondern dass sie pausenlos ihre subjektiven Meinungen und Ansichten vorträgt. Dabei verfährt sie bei der Ausdeutung der überlieferten Bildkunst in einer derartig unmethodischen und krassen Willkür, dass man gar nicht genug Verwahrung gegen eine solche Arbeitsweise einlegen kann. Wo kein System beobachtet wird, kann von der Zuverlässigkeit von Ergebnissen nicht die Rede sein.

Von ferne fühlte ich mich durch das Unterfangen der Verfasserin an die der derzeitigen mythenkundlichen Deutungen Bachofens — beispielsweise in seiner *Sage von Tanaquil* — erinnert, die bei aller Grossartigkeit der Quellenkenntnis gleichfalls durch eine ungewöhnliche Subjektivität der Konzeption ausgezeichnet waren. Ich kann es heute durchaus verstehen, dass

Bachofen seinerzeit auf weitgehende Ablehnung gestossen ist. Ein derartiges Übermass an Subjektivität schliesst in jedem Falle eine Überprüfung von Aussagen aus. Auch im Falle Bachofens ist die Ungesichertheit seiner Aussagen bis heute bestehen geblieben. Eine irgendwie geartete Beweisführung ist nie erfolgt, und auch heute noch bedeuten Annahme oder Ablehnung seiner Resultate ein Glaubensbekenntnis.

Derartige Interpretationen können jeweils immer nur eine Möglichkeit bieten, ohne dass dieser gravierende Evidenz beigemessen werden könnte. Souverän werden eigene Auffassungen, die extrem subjektiv gesteuerte Beinhaltungen des Überlieferungsbestandes darstellen, völlig unbefangen wie allgemein anerkannte Resultate ausgegeben. Die Art der Diktion wird dabei aus Gründen der Eindringlichkeit derart gehalten, dass jeder sich als uninformiert und gar rückschrittlich halten muss, der die Dinge anders zu sehen sich genötigt fühlt. Ich würde sogar fast sagen, dass gerade diese suggestive Art der Mitteilung, die auf jede wirkliche Erklärung verzichtet, ein äusseres Merkmal dieser Art von Abhandlungen bildet.

So bleibt dem Leser niemals die Beunruhigung erspart, dass die vorgelegten Ergebnisse nicht voraussetzungslos hinzunehmen sind. Dass durch sie bestenfalls eine Diskussionsmöglichkeit geboten wird, der aber durchaus noch weitere an die Seite gestellt werden können, die sich vielleicht sogar entgegengesetzt verhalten mögen.

Durch die zu weit getriebene Subjektivität der Verfasserin also erweist sich der von ihr eingeschlagene Weg als gänzlich unfruchtbar. Wer die schon von der Sache aus äusserst schwer zugänglichen religiösen Formeln wirklich zum Sprechen bringen will, wird niemals der systematischen Zusammenfassung und der chronologischen Ordnung des Materials entraten können. Es muss in jedem Falle die Totalität des Überlieferungsbestandes — was heute zunächst vor allem die philologischen Quellen betreffen mag, weil die archäologischen noch langhin nicht genügend aufgearbeitet sein werden — zuverlässig und gründlich verarbeitet werden. Mit dem spielerischen Hin- und Hertupfen, wie es die Verfasserin mit grosser Virtuosität handzuhaben weiss, lassen sich nun einmal keine wirklichen wissenschaftlichen Ergebnisse erzielen. Gerade dafür vermag das Buch der Verfasserin ein beredtes Beispiel bieten.

J. POTRATZ

Insel Wörth im Staffelsee, Oktober 1958

* *

Jack FINEGAN, *Light from the Ancient Past. The Archaeological Background of Judaism and Christianity*. Princeton, Princeton University Press, 2nd edition 1959 (8vo, xxxvii and 638 pp., 204 ill., 6 maps, 4 plans). Price: \$ 10.—.

Contents: I. Mesopotamian Beginnings (9-730); II. The Panorama of Egypt (74-134); III. Penetrating the Past in Palestine (135-195); IV. Empires of Western Asia: Assyria, Chaldea and Persia (196-246); V. The Holy Land in the Time of Jesus (247-330); VI. Fol-

lowing Paul the Traveller (331-384); VII. Manuscripts founds in the Sand (385-450); VIII. Exploring the Catacombs and Studying the Sarcophagi (451-491); IX. The Story of Ancient Churches (492-551); Appendix: The principles of the calendar and the problems of Biblical Chronology (552-598); Index of Scriptural References (599-605); General Index (607-638).

Jack Finegan is an American Scholar who received his lic. theol. degree from the University of Berlin in 1934, where he was a student in the Seminary of Ernst Sellin, the excavator of Shechem. He is now a member of the Department of New Testament at the Pacific School of Religion in Berkeley, California.

The purpose of this book is to give a connected account of the archaeological background of Judaism and Christianity. Within the last 150 years and specially since the end of World War I, near-eastern archaeology and history have built up a new past and now it is possible to give an account of the rise of civilization in the Near East, of its history of religion, of its development of art and of the internal condition of its empires and peoples. When this book was published in 1946 for the first time it was acclaimed as a rare accomplishment in its intermingling of history, archaeology and religion. The first edition was already thoroughly indexed and filled with bibliographical references. In this second revised edition the material is brought up to date and set entirely in new type.

The structure of the book remains the same but in this second edition many new excavations and further studies are incorporated. There is reference to fresh work or publication relative to Jarmo, Matarrah, Samarra, Baghouz, Tepe Gawra, Eridu, Lagash, Nippur, Saqqara, Amarna, Kawa, Abu Usba, Yarmuk, Jericho, Abu Gosh, Abu Matar, Khirbet el-Bitar, Hebron, Doha, Nebo, Gilgal, Ai, Gibeon, Hazor, Megiddo, Ugarit, Shiloh, Tell en-Nasbeh, Shechem, Tirzah, Dibon, Nimrod, Herculaneum, and Rome. There is reference to new studies on the Habiru, to newly discovered documents including extensive Sumerian literature, the law codes of Urnammu, Eshnunna, and Lipit-Ishtar, Egyptian execration texts, Babylonian chronicles, the Nessana and other papyri etc. There is a special new section for the *The Dead Sea Scrolls and the Qumran community* including new illustrations (267-297). In the opinion of this reviewer the appendix on the calendar in ancient thought and its bearing on the problems of biblical chronology is very important.

The presentation of the archaeological background in the present book is in the form of a continuous account extending in round numbers, from 5000 B.C. to A.D. 500. After an introduction dealing with the nature of archaeological work in general, the narrative begins with the rise of civilization in Mesopotamia where the antecedents of the history, mythology and law of the people of Israel are found. Then the development of culture in the Nile-valley is sketched and the Exodus of the Israelites and their use of Egyptian materials in the books of the Old Testament is considered. Then the archaeological findings of Palestine are summarized, followed by the later Assyrian, Neo-Babylonian and Persian empires. The cities of Palestine are pictured as they were in the

time of Jesus and a glimpse is obtained of the chief places in which the apostle Paul was working. In view of the great importance of the writings of the New Testament, a study is made of ancient writing materials and practices and of the transmission of the text to the present time. Finally a brief account is given of the monuments of the most ancient Christian world: the Roman catacombs, the Christian sarcophagi, the basilicas of Constantinian times.

In the earlier part of the narrative it is the broader background of the general history and civilization which is most illuminated by archaeology and to which the major part of the author's text is devoted. In the latter part, as Finegan is pointing out in his Preface, not only is the general history relatively simpler and more generally known, but there are also many more monuments of Judaism and Christianity themselves. So in the book is a steadily increasing amount of space given to the biblical and Christian materials. Finegan's book is very useful for every student or scholar working in the field of biblical history and exegesis and can be called a guide-book of Biblical archaeology in the frame of the Near Eastern and Christian world.

Leiden, January 1960

A. A. KAMPMAN

* *

Sir Leonard WOOLLEY, *History Unearthed. A Survey of Eighteen Archaeological Sites throughout the World*. London, Ernest Benn, 1958 (in-4, 183 pp., 217 ill.). Price: 30 sh.

Aux professionnels qui lisent cette Revue, le livre que voici n'apprendra pas grand-chose, mais il est indispensable qu'ils connaissent son existence et sa haute valeur pour le conseiller à leurs étudiants et à un public plus étendu, attiré trop souvent par des travaux dont certains relèvent du charlatanisme.

Il faut, hélas, convenir que ce succès des mauvais livres a, pour une bonne part, été dû à l'absence d'ouvrages rédigés par de meilleures compétences, la production dite scientifique se restreignant graduellement à un cercle de plus en plus étroit de lecteurs. L. Woolley a toujours réagi contre cette tendance: grand fouilleur sur le terrain, il a donné de ses trouvailles des rapports d'une clarté exemplaire, mais en outre il s'est fait l'interprète lucide de ses découvertes dans une série de volumes aussi utiles aux hommes de métier qu'ils restent lisibles pour le grand public.

Elargissant son horizon L. Woolley, on le sait, s'est fait également le théoricien de l'archéologie; il nous en avait exposé précédemment la méthode, il nous en présente, dans le volume que voici, le résultat: 18 fouilles qui ont bouleversé nos connaissances historiques, grâce à la méthode appliquée par le fouilleur. Pourquoi 18? on se le demande: il semble que l'auteur s'est trouvé fort gêné par cette limitation extrême (p. 15), il ne nous dit pas qui l'imposait. Je le regrette: un mot d'explication sur la genèse d'un ouvrage n'est jamais déplacé.

La préface nous éclaire sur les principes qui ont présidé au choix: représenter chaque domaine de l'archéologie, marquer les étapes de la méthode, ne retenir que des

sites ayant apporté une contribution majeure à l'histoire. Voici la liste qui en a résulté: Kalakh, Troie et Mycènes, Maiden Castle, Oxyrhynchus et le Fayum, Anyang, Cnossos, Ur, Mohenjo-Daro et Harappa, le tombeau de Tut-Ankh-Amon, Jéricho, Arikamedu et Brahmagiri, Ugarit, le Gobi, Tun-huang, Karatepe, Piedras Negras, Pazyryk, Sutton Hoo. Le seul défaut d'une telle liste est que sa limitation extrême a rendu certaines décisions parfaitement arbitraires; l'auteur en convient le premier d'ailleurs (p. 16). Cette part d'arbitraire étant admise, le choix ralliera tous les suffrages, car toutes ces fouilles ont fait date en archéologie, sauf celle de Karatepe, le seul nom dont la présence surprend, ce site ne devant certainement pas sa célébrité à l'application d'une méthode rigoureuse, plus rigoureuse qu'en un autre site anatolien. L'intérêt de ce chapitre se trouve ailleurs: il illustre la part de chance, mais aussi de décision personnelle qui intervient dans la découverte, car, nous dit L. Woolley, le site était déjà connu avant 1914 (p. 140), sans éveiller l'attention.

On aura remarqué la place faite aux fouilles de Layard à Kalakh, de Schliemann à Troie; elle se justifie, ajoute l'auteur, par le retentissement que ces recherches eurent auprès du public, non par leur méthode parfois défectueuse (p. 15). Evidemment, à notre point de vue, ces fouilles ne furent pas parfaites, mais on oublie trop qu'en 1846 et en 1870 on n'avait ni dégagé un édifice de briques sèches ni décapé un tell aux niveaux successifs. Confrontés par ces problèmes, tout nouveaux en archéologie, Layard et Schliemann s'en sont tirés avec honneur; ils ont parfaitement saisi la nature de ces données nouvelles, l'ont résolu tant bien que mal et nous ont donné des plans d'édifices et des successions de „villes", alors que des dizaines d'années plus tard on verrait encore, sur certains chantiers, des archéologues aussi incapables de discerner un mur qu'un niveau. N'y-a-t-il pas là un mérite considérable, qu'il convient de souligner?

Du texte même de ce volume et de l'illustration je dirai peu de chose. On trouve, dans chaque cas, une introduction de deux à trois pages, résumant de façon précise l'histoire des fouilles, la méthode utilisée et les résultats obtenus, puis une suite d'une douzaine d'illustrations dont le commentaire développe les points précédemment signalés. Tout est également parfait: texte, choix de clichés, reproductions, légendes; je regrette pourtant quelques points. Une fausse note: la Joconde de Nimrud reproduite avant nettoyage (p. 27); pour une pièce d'une telle beauté la photographie après traitements s'imposait, soit seule, soit comparée à la précédente. Un oubli: celui de plans et de coupes un peu plus nombreux. Une bévue: à propos de l'interprétation des textes mythologiques d'Ugarit (p. 114), à moins évidemment que l'auteur n'ait ses raisons de s'isoler de la sorte, comme ailleurs, pour les tombes d'Ur, il reste fidèle à la date qu'il a toujours défendue (p. 71).

Le volume se termine par une bibliographie sommaire, renvoyant le lecteur de préférence à quelques bons ouvrages généraux, et en leur absence aux rapports originaux.

Boortmeerbeek (Malines), mai 1959

G. GOOSSENS

ALGEMENE WERKEN OVER HET
MODERNE NABIJE OOSTEN

Benjamin SHWADRAN, *The Middle East, Oil and the Great Powers 1959*. New York, Council for Middle Eastern Affairs Press, second revised edition 1959 (8vo, xiv and 529 pp., 5 maps). Price: \$ 7.—.

Dr. Shwadran is the author of *Jordan, A State of Tension* (New York 1959). The first edition of *The Middle East, Oil and the Great Powers* appeared in 1950 and was reprinted in 1956. The 1959 edition is newly revised and enlarged, and brings the story of Middle East oil to date from 1955. From the original edition there remained in the new one: negotiations by oil companies for concessions; pressures; profits and royalties; disposition of oil income by native rulers; production, marketing and transport statistics; appraisal of the oil industry's effect on Middle East social patterns. A complete rewriting of the entire book was ruled out from the outset; so sections under the general heading "1955-1958" have been added at the end of each major division, and at the end of chapters dealing with specific countries.

In the new edition we find: a penetrating analysis of the key role of oil in the major political crises since 1955, such as Suez Canal nationalization, the near-revolution in Jordan and the civil-war in Lebanon in 1958, and evaluation of the outlook for the West in the seventh Section of the Book, entitled Conclusion pointing out to the present role of Middle East oil, the exploitation, contracts, pipelines, nationalization and their results by Arab states, Lessons from Suez, the position of Iraq revolutionaries and the Nasser-Kassim clash in 1959. The Bibliography at the end of the book, brought up-to-date with a special supplement, is a very useful one, starting with a bibliographical note, and followed by a long list of Official Records from archives and a list of books and important articles on the subject.

The author agrees with some of the reviewers of the original edition that large detailed coloured maps would have enhanced the usefulness of the book. The reader will find those usefull and nice maps in a publication of the Standard Oil Company of New Jersey: *Middle East Oil Production, A Background Memorandum on Company Policies and Actions* (revised new edition 1954): Map of the "Red Line Agreement"; Oil Fields and Concessions in the Middle East; Principal Middle East Pipeline Systems; Principal Refineries of the Middle East; Daily Average Crude Oil Production in Middle East Countries.

Leiden, February 1960

A. A. KAMPMAN

* *

Raymond ETTELDORF, *The Catholic Church in the Middle East*. New York. The MacMillan Company, 1959 (8vo, 184 pp.). Price: \$ 3.75.

The writer of this book, Msgr. Etteldorf, is an Official of the Sacred Congregation for the Oriental Church in Rome, one of eleven offices of the Holy See

assisting the Pope in administering the universal affairs of the Church. He gives the reader a survey of the situation in which the Roman Catholics are working and living in the countries of the Middle East. This book has a certain fluency of expression and the description of the Roman Catholic facts is true, but very simple. It is just this simplicity, which makes the reading of this book a joyful diversion, but even the Roman Catholic reader is missing something, through which a journey in these countries becomes a human experience of a very vital and complex reality. This report of Msgr. Etteldorf seems to be written for the Catholic pupils of high school level, and with this in mind it is without doubt very well written too. The complex reality of Christianity in these countries is frequently mentioned by the author, but he never gives you the impression of having experienced it. Only in relation to the non-Roman Catholics can it be possible to feel this complexity. These Christians are mentioned every time, but always as part of statistics, and never with relation to a human experience or a friendly contact.

Nijmegen, June 1959

W. C. H. DRIESSEN

* *

Jean BERAUD VILLARS, *T. E. Lawrence or the Search for the Absolute*. Translated from the French by Peter Dawnay. London, Sidgwick and Jackson Ltd., 1958 (8vo, xii and 358 pp., 1 frontispice, 3 maps). Price: 30s.

Jean Beraud Villars, a Frenchman who has travelled widely in the Middle East, wrote several historical works, whose main theme is Islam in Africa. The author spent ten years in writing this book during which he interviewed many of the more prominent men in Lawrence's life. His object is to reveal the man behind the legend, and not to destroy the man as well as the legend. Whatever faults Lawrence may have had, he was nonetheless an extraordinary and exceptional human being. This book should do much to restore the national British idol to his former position whilst at the same time giving a more balanced appraisal of his personality.

This book is the complete translation of a work published in France in 1955 as: *Le Colonel Lawrence ou la Recherche de l'absolu* (Paris, Albin Michel). In the gallery of great men T. E. Lawrence is one of the rare men, perhaps the only man, to have been at once a war leader and an artist. The author points out, that there is no need whatever to romanticise Lawrence's life, as it is already closer to fiction than to reality. A scholar and artist by nature, Lawrence was also a leader of men. Few who venerate his memory appreciate that he was the progenitor of Arab nationalism, the movement that has since commanded the Middle East, or the apostle of francophobia, that did enormous harm to Anglo-French relations.

In the present book the author not only gives us an enthralling study of the man, but carefully analyses his contributions to the campaigns in the Middle East in the first World War and to the politics of the Arab States in the years after 1918. The conclusion of Mr. Beraud

Villars is, that the legend that grew up of the hero, the super spy, the leader of primitive people in warfare of mediaeval nobility, was in fact based on a false conception of his character and of the work he attempted and failed to achieve. Lawrence had a succession of passions, first for archaeology, then for war, then for middle-eastern politics, and finally for writing. So the author examines Lawrence's place in literature with the skill of the trained literary critic giving the reader a touching picture of a strange split personality.

Leiden, February 1960

A. A. KAMPMAN

* *

Tom LITTLE, *Egypt*. London, Ernest Bean, 1958 (8vo, 334 pp., 1 map). Price: 30sh.

An efficient and well-informed journalist with a long connection with the Middle East and Egypt in particular, Mr. Little wrote his volume for the Nations of the Modern World series. (Half of the volumes in the new series deal with the Middle East countries.) The treatment is 90% historical and only here and there does the reader get an inkling of the necessary basic data on the realities of the country under discussion (In this respect it differs from Charles Issawi's work).

"Centuries are disposed of in paragraphs at the beginning, whereas pages are devoted to a few hours towards the end" (p. 7). The century and a half of the dynasty of Muh. Ali occupies ninety pages, and 40% of the book is devoted to the last eight years for which a useful compendium of data is offered.

The writing is in the spirit of bending over backward in an effort to show the British author's detachedness through his sympathy for the *dramatis personae* on the Egyptian side.

A latent national feeling throughout Egyptian history is postulated, as well as its affinity with Arab nationalism in recent decades — "the simmering ideas" (p. 80) of the now official version of the recent past. But, e.g., *The Arab Awakening* by G. Antonius (mentioned in the rather nondescript bibliography) which appeared on the eve of World War II has just about nothing to say about this connection between Arab and Egyptian nationalism; an explanation would be in place.

Of the various transliteration troubles one should be mentioned: Mustafa Kāmil is systematically called M. Kemal.

There is some unevenness in the discussion. Thus the intellectual milieu of the inter-war years is given on pp. 151-2 whilst the Muslim Brotherhood segment comes in for a detailed exposition (pp. 152-56 and elsewhere, on the basis of M. Huseini's book). *Miṣr al-Fatāt* which "professed to be socialist" (p. 168), but is also "the so-called Socialist Party" (p. 181 n.) must mystify the reader. It would be in place to mention that Col. Mehanna (p. 201) was wary of the emergence of a godless republic.

The Israel raid on Gaza on February 27, 1955 is pictured as an attack on a peace-seeking Egypt under Nasser that did not need Gaza and introduced *fedayeen* training after the raid. This glosses over the retaliatory

nature of the raid and its being the result of growing pressure inside Israel for deeds to stop the *fedayeen*, and the role played by this in shaping the chain of events. Curiously, on the very same page (270), the author appreciates the pressure of public opinion among the Egyptian troops for retaliation in strength.

In his preface of August 1958, the author says:

The chasm between Cairo and Bagdad has been bridged by the Iraqi revolution and the philosophy of President Nasser has bloomed on the banks of the Tigris.

He was no doubt entitled, at the time, to write thus. Yet it shows that a link or two may be missing in his philosophy of the revolutions on the banks of the Tigris and of the Nile respectively.

Jerusalem, January 1960

M. PERLMANN

EGYPTOLOGIE

Sir ALAN GARDINER, *Egyptian Grammar. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, 3rd Edition, Revised, Oxford, Griffith Institute, Ashmolean Museum - Londres, Oxford University Press, 1957 (in-4, XXXVI + 650 p., 1 ill., 2 pl.). Prix: 63 sh.

Une grande grammaire égyptienne qui est épuisée en six années de temps, voilà un événement qui est, et qui demeurera probablement, unique dans les annales de l'égyptologie. Tel fut cependant le sort de cette *Egyptian Grammar*, parue en 1927 et rééditée, après une révision complète, en 1950. Ce succès est dû en premier lieu à ses qualités exceptionnelles. On peut, pour une première initiation à la langue des pharaons, préférer la *Grammaire élémentaire du moyen égyptien* du regretté A. de Buck (Leyde, 1952) et pour une étude plus poussée la *Grammaire de l'égyptien classique* de feu G. Lefebvre (Le Caire, 1940; 2e éd. 1955). Ces deux ouvrages suivent le schéma habituel de la grammaire tandis que l'exposé de Sir Alan Gardiner est construit autour de trente-trois exercices de difficulté croissante. Sa méthode présente un mélange des données morphologiques et syntaxiques qui paraît à certains assez déroutant. Mais cette grammaire est la seule qui classifie systématiquement, dans les exemples et dans les notes marginales des différentes règles, les phénomènes contenus dans l'ensemble des textes littéraires et épigraphiques qui étaient publiés lors de l'apparition de la 1ère édition. L'index de ces passages, établi par Mme Gauthier-Laurent dans le *Supplément to Gardiner's Egyptian Grammar* (Neuilly-sur-Seine, 1935), rend compte des richesses inouïes emmagasinées dans ce livre. Ceci en fait un instrument indispensable pour quiconque veut approfondir la langue égyptienne et s'adonner à des recherches personnelles. D'autre part, l'égyptologue qui prépare le commentaire et la traduction d'un des textes en question peut, grâce au *Supplément*, vérifier presque pour chaque passage l'interprétation proposée par le grand maître anglais.

Il ne suffit toutefois pas de créer un excellent manuel. Pour que celui-ci remplisse son rôle, il faut que ceux à qui il est destiné soient en mesure de se l'acheter. Mus par ce souci, Sir Alan Gardiner et son éditeur recouru-

rent à un procédé photographique qui leur imposait, certes, un long et patient travail mais qui rendit le livre abordable même pour une bourse d'étudiant. L'écoulement rapide du deuxième tirage montre avec quel empressement tous les intéressés ont fait l'acquisition de cette grammaire monumentale.

Dans la seconde édition il n'y avait presque pas de pages qui n'eussent subi une modification ou une correction. L'auteur a d'abord introduit dans le corps de la grammaire les nombreux *Addenda et Corrigenda* dont il avait fait précéder l'index de Mme Gauthier-Laurent. Puis il a modifié en certains endroits la terminologie grammaticale ou il a essayé de formuler la règle d'une manière plus adéquate; citons comme exemple l'expression „*m* of predication” substituée à „*m* of equivalence” (§ 38). L'excursus sur les divisions du temps subit également maint changement (pp. 204-206). La Liste des Signes hiéroglyphiques a profité de nombreuses observations faites par L. Keimer et par Mrs Nina M. Davies. Les exemples et les références dans les marges n'ont été complétés que par un petit nombre de textes nouvellement édités, sans doute parce que ces compléments eussent amené trop de modifications dans la disposition matérielle du texte. Au contraire, Sir Alan Gardiner n'a pas hésité, à travers tout l'ouvrage, de rendre les transcriptions hiéroglyphiques des textes hiératiques conformes aux principes exposés à la p. 422, § 63A. Le vocabulaire égyptien-anglais, enfin, a été porté de 34 à 55 pages de manière à pouvoir suppléer, pour les débutants, au manque d'un lexique ou d'un dictionnaire abrégé.

Les compléments et les corrections de cette troisième édition sont beaucoup moins nombreux. Outre ceux groupés dans les pp. xxxi à xxxvi les plus importants se limitent à dix-neuf pages, énumérées à la p. xxxi. Quinze autres pages comprennent des rectifications de détail, dont l'auteur est en général redevable au Dr T. G. Allen. La principale innovation est ici la division du § 191 en deux sections, dont la première introduit des exemples d'une certaine forme *šdm.f*, jointe à une expression de temps sans l'intermédiaire de *n*. Dans la Préface, p. vii, l'auteur écrit: „More serious has been my inability (in general) to reconsider my opinions in the light of E. Edel's great *Altägyptische Grammatik*, I, 1955; of Lefebvre's second edition, Cairo 1955; of Sander-Hansen's *Studien zur Grammatik der Pyramidentexte*, Copenhagen, 1956; of Thacker's [*The Relationship of the Semitic and Egyptian Verbal Systems*, Oxford, 1954; of Vergote's essay on a kindred subject published in *Chronique d'Égypte* for January, 1956; and of Westendorf's *Der Gebrauch des Passivs in der klassischen Literatur der Ägypter*, Berlin, 1952. In fact, I admit having left my critics plenty of scope for their animadversions”. Il ne saurait être question d'énumérer ici les nombreux points sur lesquels les études mentionnées diffèrent de la *Egyptian Grammar*. Nous ne signalerons qu'en passant que la 2ème édition de la grammaire de Lefebvre reprend en partie, et la grammaire d'Edel dans une plus large mesure, la description des consonnes égyptiennes donnée dans notre *Phonétique historique de l'égyptien* (Louvain, 1945), alors que *EG*²⁻³ se contente d'une simple mention à la p. 436.

Deux questions nous paraissent cependant être d'une

telle importance qu'elles ne peuvent être passées sous silence. Les *Studien* de Sander-Hansen sont fondées sur une étude antérieure: *Über die Bildung der Modi im Altägyptischen*, (Det kgl. Danske Videnskabernes-Selskab, Historisk-filologiske Skrifter, I, 3, Copenhagen, 1941). Ainsi que le titre l'indique, les recherches de l'égyptologue danois soulèvent le problème de l'existence de modes en égyptien. On remarquera que jusqu'à présent, l'impératif mis à part, le système verbal n'est censé exprimer que des aspects de l'action et, dans une certaine mesure, le temps. Si l'on reconnaît que les *šdm.f* perfectif et imperfectif peuvent aussi exprimer un souhait, une exhortation, un ordre, on n'arrive cependant pas à déterminer quelles sont les relations existant entre cette valeur modale et la valeur d'aspect, ni comment l'une s'est développée de l'autre. Les ouvrages de Sander-Hansen, tout en posant le problème, ne l'ont pas beaucoup clarifié. En revanche, le livre de T. W. Thacker établit l'existence d'un véritable mode, le *šdm.f* prospectif. Ce qui est intéressant, c'est qu'il a reconnu celui-ci en érigeant en système une hypothèse formulée par Sir Alan Gardiner au § 447 et Obs. Il a montré que le prospectif est morphologiquement aussi bien caractérisé que les deux autres formes du *šdm.f*: les 2 Gem. ne présentent pas de gémation et *m33* „voir” peut s'écrire *m3.f* et *m3n.f*; la 3ème radicale des 3 Inf. est, en principe, écrit *y*; *iwi* et *ini* deviennent *iwt.f*, *int.f*; *rdi* donne *di.f*. Mais tandis que Gardiner était enclin à lui supposer „a relatively future meaning”, Thacker assigne au prospectif une valeur jussive-optative. Cette analogie avec le subjonctif latin est complétée par une fonction conjonctive et de subordination aux verbes *n sp* „il n'arrive pas” et à *nn* (< *nn wn*) „il ne se fait (fera) pas”. La même fonction est, à notre sens également présente lorsque le *šdm.f* prospectif dépend des verbes volitifs „ordonner, vouloir, désirer” etc. et du verbe *rdi* „faire que, permettre que”, et lorsqu'il introduit, sans conjonction, une proposition finale ou consécutive. Selon Thacker le *šdm.f* n'est, dans ces cas, subordonné qu'en apparence; il s'agit d'un emploi paratactique. La comparaison avec le phénomène linguistique de la „condensation” dans les autres langues nous fait supposer, au contraire, que la fonction hypotactique du prospectif après les verbes volitifs et *rdi* et dans la proposition finale et consécutive devait précéder, dans l'évolution, celle de la même forme après *n sp* et *nn*. Voir J. Vergote, *Une nouvelle interprétation de deux passages du Naufragé*, dans *Festschr. H. Junker*, I = *Mitt. deutsch. archäol. Inst. Kairo*, 15 (1957), p. 278; *Naar een Hernieuwing van de Egyptische Grammatica*, dans *Jaarbericht „Ex Oriente Lux”*, 15 (1957-58), p. 37-38.

On comprendra quel enrichissement signifie, pour la grammaire égyptienne, cette découverte d'une forme proprement modale. Elle permettra de discerner un grand nombre de nuances subjectives et des jeux subtils de connexion entre les propositions qu'on n'avait encore jamais reconnus. D'autre part, la fonction des *šdm.f* perfectif et imperfectif devient purement aspectuelle et, en partie, temporelle. A ce point de vue, la valeur que le § 440.5 attribuait au *šdm.f* imperfectif dans la 1ère édition de *EG* nous paraît plus exacte que celle qui lui fut substituée dans les deux éditions suivantes. Celle-ci était formulée comme suit: „It is possible that this use ... ex-

presses a rather greater degree of diffidence or politeness than the corresponding use of the perfective (lire: prospective) *šdm.f*”.

Le second problème sur lequel il nous paraît indispensable d'attirer l'attention est celui des différents emplois des formes relatives. Cette question s'est déjà posée à Sir Alan Gardiner lors de l'élaboration de sa 2ème édition. C'est d'ailleurs, à l'exception des formes *šdm.in.f*, *šdm.hr.f*, *šdm.k3.f* (§§ 427, 436, 437), au traitement des formes relatives qu'il limita alors les modifications proprement grammaticales (pp. 297-308). En se fondant sur la découverte, faite par J. J. Clère, d'une forme relative *šdm.f* se rapportant au passé, il dénomma „forme relative prospective” la forme qu'il avait antérieurement appelée „relative prospective”, tout en admettant qu'il s'agit éventuellement de deux formes, se rapportant l'une au passé, l'autre à l'avenir. La forme appelée auparavant „relative perfective” devint alors une „forme relative *šdmw.n.f*”. Cette ancienne appellation fut au contraire conservée par G. Lefebvre dans sa seconde édition; il distingua en outre une relative prospective, une relative imperfective, et la forme décelée par Clère reçut le nom de „quatrième forme relative” (§ 486 bis). La même forme fut identifiée, indépendamment de Clère, par E. Edel (*Altägypt. Gramm.*, §§ 673-675) et par T. W. Thacker (p. 264 sv.). Nous admettons, avec Lefebvre, l'existence de quatre formes relatives (et, en outre, de leurs correspondants passifs en *-tw*), mais l'existence de la relative prospective n'implique pas, à notre avis, l'existence d'un participe prospectif, à laquelle nous croyons aussi peu que Sir Alan Gardiner (voir notre *Vocalisation et origine du système verbal égyptien*, dans la *Chron. d'Ég.*, 31 (1956), p. 46 et 49).

Plus important, toutefois, que le nombre des formes relatives est le problème de leurs fonctions. Or H. J. Polotsky, dans ses *Études de syntaxe copte* (Le Caire), avait déjà en 1944 défendu la théorie qu'il existe, à côté des formes relatives reconnues par les grammairiens et qu'il appelle „relatives concrètes”, une catégorie de formes „relatives abstraites”. Tandis que les premières s'emploient dans les propositions relatives ayant un sujet différent de l'antécédent, ces dernières servent, selon lui, à mettre l'accent sur la partie adverbiale (prise dans son sens le plus large) de la phrase énonciative et interrogative, transformant celles-ci en des „phrases coupées” du type: *c'est selon ton commandement que navigue le pays; pourquoi est-ce que tu manifestes cette (sombre) humeur?* Polotsky admet en outre que ces „relatives abstraites” se rencontrent dans la proposition introduite par une préposition-conjonction, tant simple que composée, dans les propositions servant de régime à certains verbes (en particulier „voir, savoir”), ainsi que dans certaines propositions temporelles (*EG* §§ 444.3; 184.2; 444.1). Cette „relative abstraite”, il la reconnaît dans la forme appelée par les autres égyptologues „*šdm.f* imperfectif” et caractérisée par la gémation dans les verbes 2 Gem. et 3 Inf.: celle-ci ne servirait donc jamais de prédicat dans une proposition indépendante (en d'autres termes, elle ne serait jamais une forme narrative), mais elle aurait toujours la valeur d'une proposition substan-

tive (*noun clause*)¹). A côté de celle-ci, qui exprime un temps indéfini, il existerait aussi une relative abstraite de type *hs.n.f* se rapportant au passé, et une de type *hs.f* se rapportant au futur.

Dans son compte rendu des *Études* de Polotsky, Sir Alan Gardiner a produit un exemple dans lequel le *šdm.f* gémé est certainement prédicatif, étant donné que la proposition ne comprend pas de complément adverbial sur lequel il pourrait mettre l'accent et qu'en outre il est nié par *n šdm.n.f* au lieu de *tm*. D'autres exemples sont cités dans *EG*²⁻³ aux §§ 446 et 445.2. L'auteur considère ainsi le débat comme clos: „I have replied in a recent review (*JE* 33[1947], 95 ff.) to Polotsky's able assault on my account of the nature of the Imperfective *šdm.f* form” (2e éd., p. viii; 3e éd., p. x). Il présente l'emphase que cette forme met sur l'élément adverbial dans la proposition énonciative et interrogative comme une valeur secondaire du *šdm.f* imperfectif, lequel exprime en ordre principal la continuité et la répétition (cf. § 440.5, 6). Mais Sir Alan Gardiner n'explique pas pourquoi cette forme est niée dans certains cas par *n šdm.n.f* et dans d'autres par *tm*. Il ne réfute pas non plus la thèse de l'emploi de la forme „relative abstraite” dans les trois espèces de propositions subordonnées, fondée également sur la négation au moyen de *tm*.

Depuis lors, un article de R. A. Parker a de nouveau attiré l'attention sur le livre de Polotsky (*The Function of the Imperfective šdm.f in Middle Egyptian*, dans la *Rev. d'Égyptologie*, 10(1955), pp. 49-49). Il appert en effet du Papyrus Carlsberg I que le commentateur démotique d'un texte moyen-égyptien a le plus souvent interprété le *šdm.f* gémé comme conférant de l'emphase à la partie adverbiale de la proposition, l'expression de l'habitude y jouant un rôle beaucoup plus réduit. T. W. Thacker d'autre part, dans le livre précité (p. 213 et 265-267), admet avec Polotsky que dans la proposition interrogative partielle et dans les deux premières des propositions subordonnées mentionnées ci-dessus le verbe est une forme relative qui lui assure dans la phrase la fonction d'un substantif (*noun clause*). Il étend même cet emploi au *šdm.f* servant de prédicat à une phrase nominale (*EG* §§ 189 et 452.4) et de sujet à un prédicat adjectival (*EG* §§ 188.3 et 442.2). Quant au *šdm.f* imperfectif dans la proposition énonciative, Thacker enseigne que pour les seuls verbes 3 Inf., où la gémation est une véritable reduplication, cette forme confère une emphase à la phrase entière, mais que dans certains cas notre traduction exige que nous ne mettions l'accent que sur une partie de la phrase (voir *Relationship*, p. 212; l'auteur vise ici manifestement la partie adverbiale). La nouveauté de cette théorie, c'est qu'à l'encontre de H. J. Polotsky elle ne fait pas de distinction entre relatives concrètes et relatives abstraites. Selon elle, ce sont les mêmes formes relatives qui figurent dans les propositions relatives proprement dites et qui permettent au verbe, dans les autres propositions, de remplir une fonction substantivale. Nous avons expliqué dans les articles précités (Vo-

¹) Il est important de noter ici la modification apportée par Polotsky lui-même à son tableau de la p. 93: le temps indéfini de la forme prédictive doit se lire, non pas *hzz.f*, mais *hz.f* (voir *Bibl. orient.*, 4 (1947), p. 104, n. 6).

calisation; *Nouvelle interprétation; Hernieuwing*) pour quoi nous nous rallions à cette conception. Mais dans les deux dernières études nous avons complété la théorie de Thacker en faisant observer que dans la phrase énonciative également la forme relative (de n'importe quel verbe) peut servir à mettre l'accent sur la partie adverbiale. Dans ce cas, elle est niée par *tm* (p. ex. EG § 346.2)²⁾. Lorsqu'au contraire le *šdm.f* imperfectif d'un verbe 3 Inf. ou 4 Inf. confère de l'emphase à la proposition entière, la négation est *n šdm.n.f*. Nous avons montré qu'une forme relative donne parfois aussi à une proposition une valeur temporelle (EG §§ 444.1; 454.1; cf. 347.3).

Il s'ensuit que lorsqu'une proposition comprend un *šdm.f* géminé et une expression adverbiale la forme verbale ne doit pas nécessairement mettre l'accent sur celle-ci. La même observation s'applique aux formes *šdm.n.f* et *šdm.n.tw.f* auxquelles H. J. Polotsky a, plus récemment, consacré un article (*The „Emphatic” šdm.n.f form*, dans Rev. d'Égyptologie, 11 (1957), pp. 109-117). Ainsi que le prouve la négation, la dernière forme est certainement prédicative-narrative dans Westc. 6.24 *n rh.n.tw m3'.t r grg* „la vérité ne s'(y) distingue pas du mensonge”. Elle l'est probablement aussi dans les nos. 12 et 19, où la présence du pseudoparticipe (et de *hr* au no. 25) nous paraît s'opposer à l'interprétation de Polotsky. Dans les autres citations, au contraire, il y aura lieu de reconnaître une forme relative *šdm.n.tw.f* (voir à ce sujet aussi EG § 388).

Cette identité des formes relatives qui ont, dans la terminologie de Polotsky, une fonction „concrète” et une fonction „abstraite” se retrouve, à notre sens, aussi en néo-égyptien et en démotique. La distinction que cet auteur croit pouvoir établir en néo-égyptien entre le *šdm* „emphatique” et le *šdm.f* relatif paraît fort factice (*Études*, p. 71 sv.). Elle n'existe pas en démotique, si l'on se réfère aux exemples cités par R. J. Williams, *On Certain Verbal Forms in Demotic*, dans JNES, 7 (1948), pp. 223-235.

La théorie qu'on vient d'exposer sur les fonctions des formes relatives réduit sensiblement le nombre des „virtual noun clauses” admises jusqu'ici (cf. EG §§ 182 à 186; 188 à 193). Étant donné que ces formes „marquent” les relations existant entre les différents termes de la phrase, l'égyptien peut être considéré comme aussi fortement structuré que la plupart des autres langues. Un coup d'oeil sur le tableau joint à notre article *Hernieuwing* (auquel la *Nouvelle interprétation* peut, pour le reste, presque servir de traduction) montrera quel profond remaniement l'adoption de ces conceptions nouvelles amènerait dans la syntaxe du système verbal égyptien. Le livre de Sir Alan Gardiner, grâce au nombre incalculable de matériaux qu'il contient, demeurera l'instrument de premier ordre permettant de les vérifier et de les soumettre à un examen critique.

Qu'il nous soit permis, en terminant, d'indiquer quel-

²⁾ Il s'avère ainsi que *tm* sert de négation aux formes suivantes du verbe conjugué: à une forme relative EG § 346.1.2; § 347.2, 3, 5, 6; au *šdm.f* prospectif § 347.1, 4, probablement aussi § 346.4, 5. *Tm* s'emploie en outre comme forme prédicative-narrative indépendante dans la double négation (§ 346.3).

ques rares erreurs. P. 240, n. 8d lire: ALLEN, in AJSL, 44,130; JAOS. 49,160 — P. 289: la n. 6 dans son ancienne rédaction est à supprimer — P. 420, n. 4, lire: For the form *šdy.k* see p. 304, n. Oa. — A la fin du § 434 il y a lieu d'ajouter aussi la négation *tm.k3 'k stpt* (*Coffins*, II 174 i) signalée par Polotsky dans son art. sur le *šdm.n.f* „emphatique”, p. 109, fin de la n. 3.

Louvain-Héverlé, le 16 décembre 1959 J. VERGOTE

* *

FESTSCHRIFT zum 80. Geburtstag von Prof. Dr. Hermann Junker. II. Teil. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1958 (fol., XII + 430 pp., 33 pl.) = Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts Abteilung Kairo, Band 16. Prix: DM 96.—.

Ce second volume des MDIAK consacré au Pr. Dr. Junker (cf. BiOr XVI, 103-106) contient trente-sept articles.

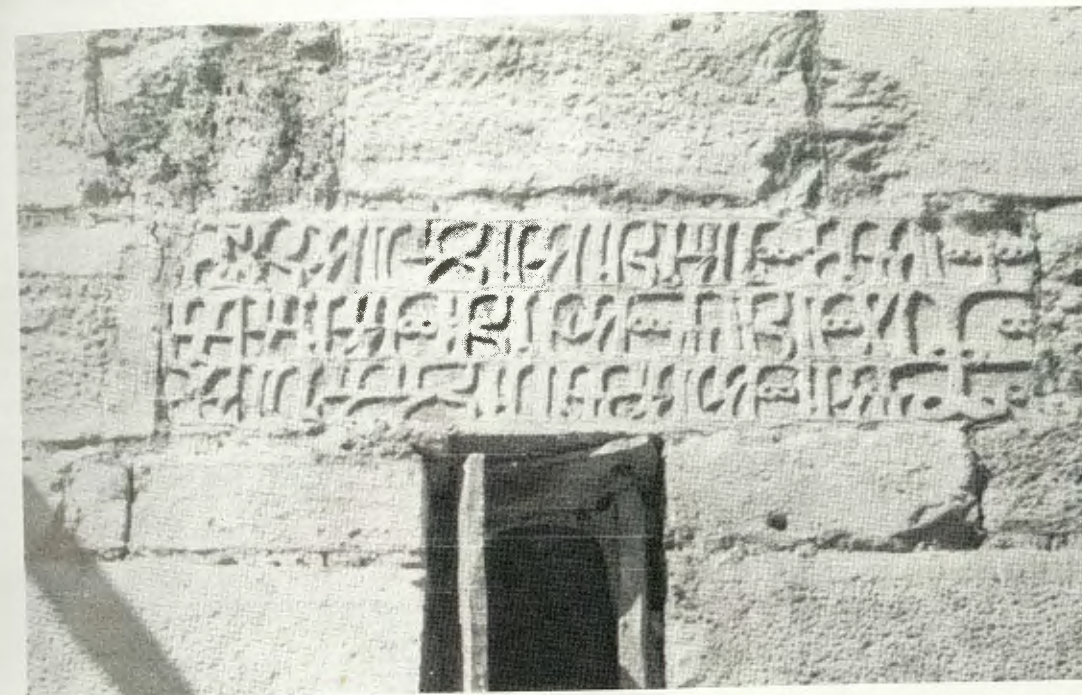
G. Botti (*Il contratto di matrimonio del Museo Gregoriano egizio del Vaticano*, P. Demotico n. 2037 B) republie après Revillout (Rev. Egyptologique, I, 1880, p. 113, pl. 4) ce contrat de mariage daté du 17 octobre 220 a.C. Il en donne deux photographies, la transcription phonétique et la traduction, suivie d'un très bref commentaire.

H. Brunner (*Eine Dankstele an Upuaut* (British Museum 1632) édite un document à ajouter au dossier de la „piété personnelle”. Le dédicant en effet remercie Anubis de l'avoir sauvé des mâchoires d'un crocodile, ainsi que le représente le registre inférieur du monument. L'auteur prend prétexte de cette stèle pour faire quelques remarques sur le nom du dieu *Šd* et sur l'épithète de „Sauveur” qui peut être accordée à de nombreux dieux, ainsi que sur l'évolution probable du sens de cette épithète et ses causes.

R. A. Caminos (*A Prayer to Osiris*) donne photographie, transcription et traduction d'un fragment de papyrus londonien (B.M. 10299), contenant le texte d'une invocation à Osiris en forme de litanie géographique (noms connus).

J. Černý (*Name of the king of the unfinished pyramid at Zawiyet el Aryân*) prouve que le nom du constructeur de la pyramide de Zawiyet el Aryân doit être lu *šw* et transcrit probablement *nb(i)* ou *nb k3(i)*

J. J. Clère (*Fragments d'une nouvelle représentation égyptienne du monde*) publie un fragment de sarcophage sur lequel figurent les restes d'une représentation du monde dont on ne connaissait jusqu'ici qu'un seul exemple. D'après ce nouveau système cartographique, l'Égypte était représentée comme un anneau dans lequel se répartissaient les nomes. À l'extérieur de l'anneau étaient disposées des figures des différents peuples qui entouraient l'Égypte, tandis qu'à l'intérieur apparaissent des images appartenant au monde inférieur. Une grande Nout dont il ne subsiste rien, et deux bras étendus en forme de signe *k3*, dont on voit encore une trace entouraient enfin cette étrange carte.



The late Sabaeen Inscription Ja 856

S. Curto (*L'espressione „pri-hrw” nell'Antico Regno*) a songé a joindre les monuments figures au matériel sur lequel on peut fonder une analyse de l'expression *pri-hrw*. Ayant établi que *hrw* peut avoir le sens de „sentence, décret” il traduit *pri hrw* par „Ce qui sort par décret” ou „attribution par décret”. L'offrande de ce nom est un transfert de biens garanti par une promesse royale, sans qu'il soit du reste possible d'affirmer qu'il s'agit d'une donation réelle, la magie ayant sans doute permis de donner à la récitation de la formule d'offrande valeur de réalisation.

F. Dumas (*Un Duplicata du premier décret ptolémaïque de Philae*) publie un important fragment découvert à Dendéra, contenant une partie du texte hiéroglyphique du premier décret de Philae. La nouvelle inscription est difficile à déchiffrer, souvent incorrecte. Elle permet cependant d'améliorer la lecture du décret et de corriger les traductions fragmentaires parues antérieurement. Dumas n'a pour sa part traduit du décret que la partie couverte par le nouveau document.

Ch. Desroches-Noblecourt (*Un petit „Monument” de théologie memphite*) signale une récente acquisition du Louvre (E. 25420). Il s'agit d'un groupe de sculpture représentant Ptah en face d'un ibis et entouré de deux cynocéphales. Cette rencontre des animaux sacrés de Thoth et de Ptah évoque la théologie memphite telle que l'a révélée la pierre de Chabaka, à laquelle Junker a consacré d'importantes études.

H. W. Fairman (*A scene of offering of Truth in the Temple of Edfu*) traduit un texte d'offrande de Maât qui se trouve au linteau de la porte SW de la cour du temple (Edfou, 5, 333-334), où l'on peut lire un discours de Séchat qui rappelle étrangement les recommandations adressées aux prêtres sur les montants des portes, tandis qu'il n'offre que peu de ressemblance avec les autres textes gravés ordinairement dans les scènes d'offrande de la Vérité.

R. C. Faulkner (*the Battle of Kadesh*) en étudiant minutieusement les divers documents relatifs à la bataille de Kadesh montre qu'en cette occasion les services de renseignement égyptiens ont été totalement insuffisants. C'est à leur négligence que doit être imputée la responsabilité du demi-échec de Ramsès. L'exposé est accompagné de cartes permettant de suivre le déroulement des opérations, et de la traduction des documents essentiels.

G. Fecht (*Zu den Namen ägyptischer Fürsten und Städte in den Annalen des Assurbanipal und der Chronik des Asarhaddon*) propose de corriger quelques lectures et transcriptions de noms égyptiens:

Bu/pu-a-a-ma (Ranke K.M. 27) doit être lu *Pujama*, correspondant à (égyptien) *p3 im* „La Mer”.

ip-ti-har-ti-e-su (nom du prince d'Atfiḥ?) doit être lu *ip-ti-mur-ti-e-su* et correspond à *Nfrtim ir di. sw*, prononcé Eftemurteis.

Ta-a-a-ni (nom de ville inconnu) doit se lire *Su-a-a-ni*, et correspond à Assouan.

Il fournit enfin des arguments phonétiques à une vieille hypothèse de Peet (JEA 11, 117) qui avait proposé de reconnaître Sile dans le nom de la forteresse de Sa-amelie.

W. Federn (*Htp (r(di(w)(n) Inpw; zum Ver-*

ständnis der vor-osirianischen Opferformel), après avoir analysé les différentes traductions proposées jusqu'ici de l'expression *htp di niswt Inwp*, pense qu'il n'y a pas de raison de ne pas admettre déjà pour l'Ancien Empire le sens „Que le roi donne une offrande à Anubis”, analogue à celui qu'on admet pour la formule du Moyen Empire. Le dieu aurait été ainsi le bénéficiaire de l'offrande, et non le dispensateur. Cette interprétation cependant ne prétend pas rendre compte de tous les cas.


H. G. Fischer (*An Early Occurrence of hm „servant” in Regulations Referring to a Mortuary Estate*) publie un fragment de bas-relief de la 6e dynastie, vu à Saqqara, dans laquelle la graphie du signe *hm* „serviteur” est curieuse: un homme assis portant sur l'épaule le signe phonétique *hm*.

J. Sainte Fare Garnot (*Sur le Nom de l'Horus „Cobra”*) envisage les prononciations possibles du nom du roi Serpent. Se fondant sur le copte il propose de s'arrêter à Edjô ou Adjô.

G. R. Hughes (*The Sixth Day of the Lunar Month and the Demotic Word for „Cult Guild”*) montre que le groupe démotique servant à écrire le nom des confréries religieuses (*thiasoi, synodoi*), est semblable à celui qui écrit le nom de la fête du 6e jour du mois lunaire. La lecture du nom de ces sociétés doit être *snt*, et non *knbt*, comme on l'avait admis. Les rapports existant entre les confréries, leur nom et la fête sont difficiles à expliquer. On peut supposer que, puisque la fête du 6e jour était parmi les plus importantes (les grandes fêtes annuelles mises à part) elle était jour de culte pour beaucoup de sociétés sacrées qui devenaient ainsi des „Sociétés du 6e jour”.

J. Jacquet (*Un bassin à libation du Nouvel Empire dédié à Ptah*) et H. Wall-Gordon (*A new Kingdom Libation Basin Dedicated to Ptah*) publient un fragment de statue votive découvert à Memphis en 1955, dont il ne subsiste guère que le bassin à libation que le dédicant présentait devant lui. Ce bassin imite dans sa forme une enceinte à redans qui paraît devoir évoquer le „Mur Blanc”. Les inscriptions, outre des formules d'adoration à Ptah donnent les noms et titres du dédicant: Amenemhat, fils de Nebaouy, scribe des chantiers navals.

J. Janssen (*Über Hundennamen im pharaonischen Ägypten*) analyse la formation et la signification des noms de chiens attestés par des monuments égyptiens. Il joint à son article une liste de 48 noms. L'auteur nous prie d'insérer la note suivante: „Federn m'informe que le nom 'bw signifie φύλαξ, gardien apparenté au verbe 'bb, „garder, veiller”. B. V. Bothmer m'a envoyé une belle photo d'un bas-relief autrefois dans la collection Philip Lederer (décédé pendant la guerre, sa collection a été vendue à Bâle, date probable du monument: Moyen Empire. On y voit un sloughi tenu en laisse par un pygmée.

Légende:  ; à comparer avec le No 41 de la liste.”

W. Kaiser, (*Zur vorgeschichtlichen Bedeutung von Hierakonpolis*) montre l'importance d'Hiéraconpolis au temps de la culture de Nagada II, et pense que la fameuse tombe peinte doit avoir été celle d'un roi préhistorique qui aurait régné sur un très vaste royaume comprenant la Haute Egypte et une partie de la Nubie.

H. K a y s e r (*Die Gänse des Amon*) publie un curieux groupe de neuf oies consacré à Amon par le sculpteur Kny.

H. K e e s (*Die weisse Kapelle Sesostri's I. in Karnak und das Sedfest*) démontre que le kiosque de Sésostri Ier à Karnak ne peut être qu'un édifice destiné à la rencontre du roi et du dieu au cours de la célébration d'une fête Sed. Sa démonstration s'appuie sur une analyse détaillée des monuments de Karnak, notamment du caractère double du grand temple, dont une portion était orientée à l'Est et l'autre à l'Ouest ainsi que l'avait vu Varille. En rapport avec cette dualité serait celle du kiosque, ouvert des deux côtes. La chapelle de Sésostri Ier évoque aussi la construction qui devait servir à la proclamation du roi (double, un roi du nord et un roi du sud!) aux quatre points cardinaux, épisode important des rites de couronnement.

G. L a n c z k o w s k i (*Die Geschichte vom Riesen Goliath und der Kampf Sinuhes mit dem Starken von Retenu*) examine le problème posé par le temps qui sépare le récit du combat de Sinuhé avec le champion de Retenou et l'épisode biblique de la lutte de David et Goliath. Une tradition littéraire paraît nécessaire. En même temps apparaît la constance de l'usage du combat singulier comme moyen de régler les conflits dans le domaine palestinien.

M. M a l i n i n e (*Deux documents relatifs au dépôt*), démontre que l'obligation de dépôt a été certainement connue du droit égyptien, au moyen de deux papyrus écrits en „hiératique anormal" datant du règne d'Amasis, qu'il republie en transcription phonétique et hiéroglyphique et fac-simile (P. Louvre E. 7861 et P. Caire 30657).

D e M e u l e n a e r e (*Le vizir Harsîsis de la 30^e dynastie*) rassemble trois monuments du vizir Harsîsis permettant de retracer la carrière de ce personnage. Originale sans doute de Behbet el Hagar, Harsîsis „a été revêtu durant toute sa vie d'importantes fonctions dans sa ville natale. Il semble qu'à la basse époque, le vizir ait été en même temps le pontife suprême de différents cultes locaux".

C. N i m s (*A Demotic „Document of Endowment" from the time of Nectanebo I*) publie un contrat de mariage appartenant à l'Oriental Institute de Chicago (17481), établissant la dot d'une femme. Les époux étaient enfants d'un même père.

A. P i a n k o f f (*Les peintures dans la tombe du roi Ai*) analyse les peintures et inscriptions de la tombe d'Ai, très proches de la décoration de la tombe de Tout-Ankh-Amon. Les textes ont été transcrits par les anciens scribes avec une très grande négligence, mais s'ils n'apportent rien à notre connaissance des livres funéraires en eux-mêmes, on peut en tirer des indications sur l'évolution de la théologie funéraire royale à la fin de la XVIII^e dynastie. Le rôle du Livre de l'Am-douat se réduit à très peu de chose avant sa disparition totale dans la tombe d'Horemheb, pour réapparaître plus tard, associé au Livre des Portes.

G. P o s e n e r (*Les empreintes magiques de Gizeh et les morts dangereux*) publie une série de figurines très grossières ayant servi à des envoûtements de morts dangereux, datables de la XVIII^e dynastie. Elles ajoutent une série importante au dossier des textes d'envoûtement,

et montrent qu'il s'agit sans doute d'une pratique beaucoup plus générale que la pauvreté ordinaire de la documentation ne le laisserait croire. Le matériel le plus fréquemment employé pour faire ces figurines n'était-il pas la cire, que l'on brûlait au cours du rite? Dans le cas présent, il s'agit d'une utilisation pour des besoins privés d'un procédé attesté plus souvent jusqu'ici dans la pratique officielle.

S. S a u n e r o n (*l'Abaton de la campagne d'Esna*) montre rapidement, à l'aide de plusieurs textes d'Esna qu'il a existé à proximité de la ville un abaton protégé par les mêmes interdictions que celui de Bigge. La rigueur des interdictions est d'autant plus grande à Esna et à Bigge que tout à côté du territoire voué au silence parce qu'y reposaient les dieux morts devaient se dérouler les rites bruyants de Khnoum ou d'Isis.

T. S ä v e - S ö d e r b e r g h (*Eine Gastmahlszene im Grabe des Schatzhausvorstehers Djehuti*) publie quelques scènes inédites de la tombe du trésorier en chef Djehouti (règne de Hatchepsout, Nécropole thébaine, No 11), dont l'état de détérioration est grave. Il a pu néanmoins, sur des relevés de Barns et Janssen et des photographies de Mekhitarian établir les dessins d'une scène de banquet, d'un char et d'un cheval, du pèlerinage d'Abdydos, d'une scène de chasse et d'une scène d'adoration.

A. S h o u k r y (*The so-called Stelae of Abydos*) fait l'historique des hypothèses formulées par divers savants pour expliquer les stèles des tombes protohistoriques d'Abydos. Il conclut qu'elles doivent avoir représenté des portes, c'est à dire l'endroit le plus important de la tombe, devant lequel devaient être déposées les offrandes. Ainsi s'explique toute l'évolution ultérieure de ces monuments.

W. K. S i m p s o n (*A Hatnub Stela of the early Twelfth Dynasty*) publie un fragment de stèle hiératique de la collection Michailidis, que l'on peut dater du début de la XII^e dynastie et qui très probablement provient d'Hatnoub, car le texte de l'inscription rappelle de très près le formulaire des inscriptions des carrières d'albâtre.

W. C. T i l l (*Johannes der Täufer in der Koptischen Literatur*) dresse le catalogue des écrits coptes relatifs à Jean Baptiste, en publie deux inédits, et retraduit l'„*Encomium of St John the Baptist*" de St Jean Chrysostome, autrefois publié et traduit par Budge.

J. V e r c o u t t e r (*Une épithaphe royale inédite du Sérapéum*) publie un fragment d'inscription provenant du Sérapéum (Louvre, Sérapéum 4198), à propos duquel il est amené à examiner la question de la succession des Apis, dont nous n'avons pas la liste complète. Divers problèmes en rapport avec la longévité des taureaux sacrés, les „interrègnes" éventuels sont étudiés. L'auteur propose enfin, avec des arguments aussi solides que possible en pareille matière, d'attribuer l'épithaphe en question à un des Apis du 5^e siècle dont nous n'avons du reste aucune autre trace.

A. V o l t e n (*Das Harpunierergestirn*) à partir de quelques textes des Pyramides dont la signification astronomique apparaît certaine, tente de reconstituer les grandes lignes d'une astro-mythologie égyptienne, dont le grand principe aurait été l'identité du soleil et de la voie lactée, celle-ci n'étant que le résultat de l'éparpillement de celui-là et vice-versa, celui-là résultant de la concentration de celle-ci. Tous les textes ne sont mal-

heureusement pas aussi évidents que ceux qui ont servi de point de départ, et l'on est un peu désarçonné par la pluralité des identifications de la voie lactée... L'hypothèse est cependant très intéressante, en particulier dans la mesure qu'elle apporte d'arguments solides en faveur de l'authenticité des opinions des Grecs qui ont souvent prétendu que la religion égyptienne pouvait recevoir une interprétation astrale, et en montrant la parenté qu'il y a entre les idées d'Héraclite et la mythologie égyptienne (Cette idée, je crois a été exprimée pour la première fois par Piankoff, *Création du disque solaire*, 1953, p. 1).

W. V y c i c h l (*Grundlagen der ägyptisch-semitischen Wortvergleiche*) consacre un très long article à la phonétique comparée de l'égyptien et du sémitique. A son avis l'influence sémitique sur l'égyptien doit avoir été celle d'une langue déjà caractérisée, et non celle d'un pré-sémitique comme on l'avait admis. Il montre ensuite comment la dégradation très ancienne de la phonétique égyptienne rend difficile toute comparaison entre égyptien et sémitique, car un seul son égyptien peut correspondre à plusieurs sons sémitiques (souvent trois, parfois cinq!)

Il établit d'abord une liste de concordances phonétiques, puis dresse une liste de 76 étymologies dont certaines nouvelles, qu'il classe, d'après un système simple, par ordre de probabilité.

H. W i l d (*Ex-voto d'une princesse saïte à l'adresse d'Amenhetep fils de Hapou*) publie un fragment de statue entré récemment dans une collection suisse, sur lequel se lit une inscription contenant une invocation adressée à Aménophis fils de Hapou par la princesse Mrt Nt, fille jusqu'ici inconnue de Psammétique II. C'est pour l'auteur l'occasion de rappeler les attaches de la dynastie saïte avec Athribis, où Aménophis était né, et avait gardé une sorte de culte, et de publier en annexe l'inscription d'un sarcophage de la reine T3hwt, épouse probable d'Apriès, trouvé en 1950 à Benha.

J. Y o y o t t e (*Notes de toponymie égyptienne*) propose l'identification d'un certain nombre de toponymes. Σιουφ (HÉRODOTE, 2, 172) serait l'équivalent de Nt sw it.f connu par une inscription de Berlin (No 29), et appartiendrait à la région de Saïs.

ΤΕΡΒΕ (= t3 rbt), ΤΕΡCΩ (t3 rst) et ΠΟΖΕ (p3 ihy) désigneraient des notions voisines, des enclos en général, mais avec les sens spécialisés de campement permanent de l'armée ou d'enclos destinés à la pâture du bétail, sans qu'il soit toujours possible de décider nettement dans les contextes en faveur de l'un ou de l'autre.

Θελαβωνθια nom de plusieurs villages connus par les papyrus grecs serait à rapprocher d'un mot rbt, connu par l'Onomasticon d'Amenemope.

Θωνις = Tuna = t3 hnt, le lac, le canal aurait désigné plusieurs localités, dont la plus célèbre était située à l'entrée de la branche canopique.

Tel est le contenu de ce second volume d'articles offerts au Professeur Junker, en tous points digne du premier, et digne du jubilaire.

Heusy, octobre 1959

Ph. DERCHAIN

* * *

Albert CHAMPDOR, *Die Altägyptische Malerei*. Leipzig, VEB E. A. Seemann-Verlag, 1957 (folio, XII und 200 Seiten, 49 Farbtafeln). Preis: DM 55.60.

Die Altägyptische Malerei ist die Lizenzausgabe eines Tafelwerkes aus der Sammlung *Collection „Art et Archéologie"* des französischen Verlegers Albert Guillot et Cie. Es handelt sich hierbei nicht um ägyptische Wandmalereien im Schwarz-Weiss-Druck, sondern um ausschliesslich farbige Wiedergabe mit für Europa erstmaligen Aufnahmen. Die Original-Ausgabe dieses Werkes erschien in 1936: *Ancient Egyptian Paintings*, selected, copied and described by Nina M. Davies with the Editorial assistance of Alan H. Gardiner, eine sehr schöne, schon längst nicht mehr greifbare Publikation, mit 156 Farbtafeln, die aus 400 Vorlagen gewählt wurden.

Nach dem Kriege hat Albert Guillot eine Auswahl aus diesem Werke in seiner Sammlung *Art et Archéologie* übernommen und mit 50 Farbtafeln herausgegeben unter dem Titel: *La Peinture égyptienne ancienne*. Während der ursprünglichen Ausgabe ein Textband von Miss Davis und Sir Alan Gardiner beigegeben war, weist die französische Ausgabe einen Text auf von Albert Champdor, dem bekannten Kunsthistoriker und Herausgeber von schönen Büchern über archäologische und kunsthistorische „Weltwunder", wie z.B.: *L'Alhambra de Grenade, Babylone et Mésopotamie, Les Ruines de Palmyre, Thèbes aux cent portes, L'Egypte des Pharaons*, alle in der obengenannten Reihe erschienen seit dem Anfang der 50-iger Jahre.

In dieser deutschen Ausgabe, sehr gut versorgt von dem bekannten Leipziger Verlagshaus E. A. Seemann in wunderschöner Vorkriegsqualität ist mit den Tafeln auch der Text von Albert Champdor übernommen worden, wobei der Autor sich nicht nur beschränkt auf die Erklärungen der einzelnen Darstellungen, wie in der französischen Ausgabe, aber für die deutsche Ausgabe eine umfassende Interpretation erstrebt durch das Vorstellen einer Einführung (Seite V-XII). Dadurch gewinnt die deutsche Ausgabe an Wert.

Das hier vorliegende Tafelwerk macht uns mit einem bestimmten Ausschnitt der Kultur des pharaonischen Ägypten vertraut, wie der Einführer seinen Lesern mitteilt. Er fragt sich dabei ab, ob wir die Vergangenheit nur von unserem Standpunkt beurteilen dürfen als Vertreter des 20. Jahrhunderts, welche Frage Champdor verneint. Die alten Ägypter haben die Zeugnisse ihrer Kultur in Gräbern angebracht, weil diese Menschen zutiefst durchdrungen und geformt waren von religiösen Vorstellungen. Für den alten Ägypter ist der Tod nicht Abschluss, sondern Fortsetzung seines irdischen Daseins in verklärter Form. Er fasst sein Grab also zunächst als Wohnstätte auf, besonders im Alten Reich. Aber auch im Neuen Reich ist die gütige Auffassung vom Grab: Wohnstätte des Toten, Teil der Unterwelt und Gedenkstätte zur Ehrung des Toten. Der Verstorbene richtet sich an den Grabbesucher mit der Aufforderung zu sehen was er tat auf Erde und seinen Namen fort dauern zu lassen.

Und so führt der Verfasser seine Leser, oder besser die betrachter der schön gedruckten altaegyptischen Fresken, via die Wände von Gräbern aus dem Mitt-

leren und Neuen Reiche, den Auffassungen der alten Ägypter über Tod und Leben entlang. Obwohl der Verfasser seinen Betrachtern keine Neuigkeiten auf dem Gebiet der ägyptischen Kunstgeschichte bieten kann — das war auch nicht sein Zweck — gibt er eine gute Auswahl von Bildern über diese wichtige Frage, wobei seine Einführung dazu noch Hilfe leistet.

Ist das Abbild eines Ägypters identisch mit dem Urbild, erfüllt vom Wesen der dargestellten Realität, so wird deutlich, wie Champdor uns erklärt, warum der Ägypter die Wände seines Grabes mit Darstellungen vorzugsweise aus seinem Leben versieht. Gerechtfertigt vor den Richtern des Jenseits und der Aufnahme in die Unterwelt für würdig befunden, verklärt durch ein uraltes Ritual und aufs engste mit dem Gott verbunden, hat der Verstorbene damit die in irdischen Lebensformen verlaufende jenseitige Zukünftigkeit gesichert. Nun kann er seinen gewohnten Erdenwandel fortsetzen, wie der Ägypter öfters sagt bis in alle Ewigkeit. Die schönen Farbtafeln dieser Ausgabe sind sehr wohl im Stande uns das Leben des Ägypter nach dem Tode zu verdeutlichen.

Leiden, November 1959

A. A. KAMPMAN

* *

Marie-Louise BUHL, *The Late Egyptian Anthropoid Stone Sarcophagi*, Copenhagen, Nationalmuseum, 1959 (in-4, 234 p., 100 fig., 9 pl.) = Nationalmuseets Skrifter, Arkæologisk-Historisk Raekke, VI.

Il n'existait, jusqu'à présent, aucun ouvrage consacré aux sarcophages anthropoïdes en pierre de la Basse Époque. C'est pourquoi la thèse de doctorat de Mme Riis-Buhl, fruit de ses recherches dans les musées d'Europe, d'Égypte et d'Amérique, doit être accueillie avec reconnaissance. En se fondant sur une documentation abondante, classée méthodiquement par types, l'auteur s'est appliquée à rechercher, dans les particularités du style et dans les inscriptions, des indices permettant d'établir une chronologie. Il fallait, puisque le domaine est insuffisamment exploré, un courage et une persévérance extrêmes pour atteindre ce but. Les progrès réalisés sont certes considérables. Il serait injuste de ne pas le reconnaître avant de parler des défauts qui affectent l'ouvrage.

Soulevons, pour commencer, une question de méthode. La classification typologique des sarcophages, élaborée avec tant de soin par l'auteur, a-t-elle réellement facilité l'attribution à telle ou telle époque et permis de suivre l'évolution d'un style? Nous en doutons sérieusement. Prenons, par exemple, la classe Ea: les 28 pièces qu'elle comprend sont réparties chronologiquement sur une période qui va du règne de Psammétique II (595-589 av. J.-C.) à la seconde moitié du 2^e siècle av. J.-C. (p. 213). D'ailleurs, il est impossible de rédiger un atlas typologique sans y introduire une part de subjectivité: tout dépend du choix des éléments sur lesquels on s'appuie pour créer des types. L'auteur s'est sans doute rendue compte de l'imperfection de son système, puisque, en justifiant les dates qu'elle propose, elle semble accorder une préférence très nette à l'argument philologique (noms propres, titulatures, formules funéraires).

Pour juger en toute sécurité, il faut, avant tout, constituer un dossier complet de pièces bien datées. Il est dommage que Mme Riis-Buhl n'ait point cherché à le faire puisque, volontairement ou non, elle omet d'incorporer dans son catalogue un nombre de documents qui ne nous paraissent cependant pas dépourvus d'intérêt. Nous ne citons que les suivants:

1. Leningrad 766 et 767, mentionnés à la page 197; la date de ces sarcophages est relativement bien établie;
2. Stockholm 1 (Lugn, *Ausgewählte Denkmäler aus ägyptischen Sammlungen in Schweden*, pl. XXIV), appartenant à la mère d'Amasis, propriétaire du sarcophage A 5;
3. Sarcophage de Amontefnakht (Zaki Y. Saad, ASAE 41 [1942], p. 382-391, pl. XXVI);
4. Trieste, Museo Civico di Storia ed Arte: sarcophage de la dame Eserasche (Dolzani, dans *Studi in Onore di A. Calderini e R. Paribeni*, II, p. 57-60);
5. Sarcophage de Petosiris (Grapow, dans *Steckeweche, Die Fürstengräber von Qau*, p. 59-62, pl. 27), exclu du catalogue parce que „insuffisamment publié” (p. 150) alors que c'est un des rares documents accessibles dans une édition complète;
6. Sarcophages de Djed-thot-iuf-ankh (Kamal, ASAE 16 [1916], p. 94, n° 103) et de la dame Tede (Id., ASAE 15 [1915], p. 195);
7. Brooklyn 34.1221 et 34.1222, deux couvercles de sarcophage inédits, provenant sans doute de Kynopolis¹⁾;
8. Berkeley 5-522, sarcophage de Psamtek-seneb (Gauthier, ASAE 33 [1933], p. 30-33).

Dans la description des sarcophages, accompagnée de notes bibliographiques, l'auteur insiste en ordre principal sur la décoration dont elle donne une analyse détaillée. En même temps, elle communique des renseignements sur le contenu des inscriptions religieuses et sur l'identité des propriétaires. Les noms propres sont imprimés en hiéroglyphes; il s'y trouve des erreurs de copie assez fréquentes:

- Ca, 1. Le nom du père est à lire *r'-m-m3'-hrw* au lieu de *r'* (De Meulenaere, CdE 31 [1956], p. 249).
- Ca, 4. L'orthographe exacte du nom du père est donnée par Griffith, JEA 3 (1916), p. 143, qui y reconnaît une transcription hiéroglyphique du nom grec Aleksiklès (PN I, 2 [17]).
- Ea, 9. Pour le nom de la mère, *nbt-dnhjt* (? fig. 13), comparer PN I, 185 [2], 188 [23], 189 [23]; II, 297 [21]; Caire 29309 = Maspero - Gauthier, *Sarcophages des époques perse et ptolémaïque* (CGC), II, p. 29.
- Ea, 28. Le nom de la mère est à lire *šb-n-b3stt* (PN I, 325 [21]) au lieu de *šb-n-s-b3-št3t*.

¹⁾ Dans une lettre récente, M. Labib Habachi nous signale la découverte d'un sarcophage anthropoïde au nom de Inofer dans une nécropole voisine d'Héliopolis.

- Eb, 20. Le propriétaire porte le même nom que celui du sarcophage Eb, 6: *p3-wr-diw* (PN I, 104 [7]).
- Fa, 16. Le père du propriétaire est désigné par le nom *gm-hp* (PN I, 351 [6]).

D'autres noms propres ont été mal transcrits ou identifiés:

- Ea, 2. Orthographe corrompue mais très courante de *hr-b3stt* (PN I, 230 [12]).
- Ea, 4. Le propriétaire du sarcophage s'appelle *hr-m-hb* au lieu de *p3-n-hr-m-hb*; L'élément *pn* est souvent donné en apposition au nom propre à la Basse Époque (Drioton, BIE 25 [1942/43], p. 5).
- Ea, 10. Autre exemple du nom *hr-b3stt* (cf. Ea, 2) incorrectement écrit.
- Eb, 6. Le nom de la mère semble devoir se lire *ns-nhm-w3j* (PN I, 177 [21]).
- Fb, 3. Sur la lecture exacte des noms du propriétaire et de son père, voir De Meulenaere, RdE 11 (1957), p. 81; Id., BIFAO 54 (1954), p. 79.
- K, 1. Au lieu de *ts-hr-n-p* lire *hr-n-p-t3j.s-nht*.

Les titulatures, parfois très élaborées, sont étudiées dans un chapitre spécial (p. 166-180). Il est rare que l'auteur arrive à en donner une interprétation entièrement satisfaisante. Les incorrections abondent. En voici quelques-unes:

- A, 8. L'élément *r pr* que l'auteur traduit „in the temple” (p. 171) n'est autre que le titre *mr pr* „majordome” (pour *r = mr*, cf. Kuentz, BIFAO 34 [1934], p. 154).
- Ca, 2. *Mr s3b* „leader of judges” (p. 171) est en réalité *mr sš* „chef des scribes” (cf. De Meulenaere, BiOr 13 [1956], p. 25).
- Ea, 25. Incorrectement copié (p. 172), le titre *irj-s3* (?) doit plutôt se lire *irj-šn* et est attesté par d'autres exemples (British Museum 38214 = de Rachewiltz, *Arch. Int. Etn. Preist.* 1 [1958], pl. XIV-XV; Daressy, RT 23 [1901], p. 130). Il faudrait aussi corriger *sdm* en *idnw*.
- Fa, 2. Le groupe énigmatique *irj ipt* „the one who makes the harim” (p. 1/3) ne devient intelligible que lorsqu'on sait que la lecture exacte en est *wsir*.
- Fa, 14. Du titre *hm pth wn-r m hm* „prophète de Ptah, wn-r à Letopolis” l'auteur a fait un „praised by Ptah-Unru in the district” (p. 175).
- H, 1. Dans la titulature du père, le groupe *mr mš* „général” a été transformé en *t3tj rp't*.

Nous arrivons ainsi au but principal de l'ouvrage: l'établissement des dates. Faute d'avoir abordé ce problème par une méthode adéquate et d'avoir épuisé toutes les ressources que pouvaient lui fournir les documents contemporains, l'auteur s'est heurtée ici à un écueil que les lacunes de son information rendaient pratiquement

insurmontable. Les critères qu'elle emploie manquent souvent de poids et conduisent d'ailleurs, dans bien des cas, à des conclusions imprécises ou discutables. Prétendre que les (beaux) noms du type basilophore peuvent être d'un réel secours „parce qu'ils contiennent les noms des souverains sous lesquels vivait le défunt” (p. 166-167), c'est admettre en aveugle ce qui précisément aurait mérité démonstration. Les conclusions chronologiques, déduites de l'équivalence des titres *rh-nsu* et *συγγενής* à l'époque ptolémaïque (p. 178), sont dénuées de tout fondement, d'abord parce que cette équivalence est inexistante, ensuite parce que le titre hiéroglyphique en question ne se lit point *rh-nsu*! Voici seulement quelques cas où l'opinion de l'auteur appelle un commentaire:

- A, 5. Tout en devinant sa date exacte (p. 196), l'auteur ignore que le propriétaire de ce sarcophage a vécu dans le règne d'Amasis; la preuve en est fournie par un montant de porte découvert à Memphis (Cambridge 5/1909 = Petrie, *Memphis II*, pl. XVII, XXV) et un scellé de papyrus provenant de Naukratis (British Museum 27574 = Hall, *Catalogue of Scarabs*, p. 292, n° 2789).
- Bb, 1. Rien ne prouve que ce sarcophage appartenait à „la reine de Nectanébo II” (p. 167). D'accord avec Yoyotte, qui nous a récemment communiqué son opinion, nous l'attribuons à une reine saïte.
- Ea, 22. Les éléments de la titulature du père indiquent une date proche de la 30^e dynastie plutôt que „postérieure à 150 av. J.-C.” (p. 213).
- Gb, 1 et 2. Diverses raisons invitent à croire que ces deux sarcophages, attribués à l'époque saïte (p. 215), sont contemporains du règne de Psammétique I; il est difficile de leur assigner une origine thébaine (p. 197-198).
- I, 7. Nous ne pouvons pas admettre que ce sarcophage, daté de „la première moitié du 2^e siècle av. J.-C.” (p. 215), soit postérieur au règne de Ptolémée II (cf. De Meulenaere, *Prosopographica Ptolemaica*, dans CdE [sous presse]).
- K, 1. Loin d'appartenir à la 26^e dynastie (p. 215), ce sarcophage a comme propriétaire un fonctionnaire du règne de Darius dont nous connaissons, par ailleurs, une statue et une stèle (Cooney, Bull. Brooklyn Mus. 15 [1953], p. 14).

Il n'est possible, dans un compte rendu, de poursuivre jusqu'au bout le travail qui s'imposerait tantôt pour déceler des lacunes, tantôt pour corriger des erreurs, tantôt encore pour compléter les références bibliographiques. Arrêtons-nous ici. Tout imparfait qu'il soit, le livre de Mme Riis-Buhl a du moins le mérite de mettre le chercheur en possession d'une documentation inédite d'un intérêt peu commun.

Bruxelles, juillet 1959

H. DE MEULENAERE

* *

Stanley MAYES, *The Great Belzoni*. London, Putnam, 1959 (8vo, 344 S., Frontispiz, 18 Abb., 24 Abb. auf 14 Taf.). Preis geb.: 42 sh.

Es ist merkwürdig, dass in unserer Zeit der neuen Sachlichkeit ein solch lebhaftes Interesse für die Romanistik besteht. Wie liesse es sich sonst erklären, dass 1957 zwei Bücher über Giovanni Battista Belzoni (1778—1823) erschienen und jetzt schon wieder eins. Ebenso wenig wie seine beiden Vorgänger ist Mayes Ägyptologe, aber er hat keine Mühe gescheut, sich nach Möglichkeit über alles zu unterrichten, was seinen Helden betrifft: "search was begun among old newspaper files, contemporary periodicals, theatre records and reminiscences, collections of playbills and other trivia preserved in scrap-books and miscellanies, for traces of Belzoni's passage through the fairs and theatres of the British Isles." (S. 12).

Mit welchem grossem Erfolg der Verfasser seine Nachforschungen angestellt hat, ergibt sich besonders aus den Seiten 17 bis 109. Für diese Periode aus Belzonis Leben, die sich bis 1815 erstreckt, war es auch nicht nötig, etwas über Ägyptologie zu wissen, aber wohl über das Leben jener Zeit, namentlich das Theaterleben. Belzoni hat sich dessen in späteren Jahren geschämt und nichts von seinen Erlebnissen festgelegt. In Padua als Kind armer Eltern geboren, zog dieser harmonisch gebaute Riese mit seinem Bruder Francesco von Rom aus nach Paris, um schliesslich nach Amsterdam zu gelangen. Von dort fahren sie nach England hinüber, wo sie 1803 landeten. Giovanni war literarisch verhältnismässig wenig gebildet und zeit lebens ausserstande, Italienisch oder Englisch fehlerfrei zu schreiben. Immer ist er ein Mann der Tat gewesen und kein Gelehrter.

In London ernährte er sich, indem er seine herkulischen Kräfte im Sadler's Wells Theater und später auf dem Jahrmarkt zeigte. Er brachte es fertig, zwölf Männer auf seinen Armen und Schultern zu tragen, während seine Frau (er hatte kurz nach seinem Eintreffen in London geheiratet) als Cupido verkleidet, diese menschliche Pyramide krönte. Und nicht im geringsten in seinen Bewegungen gehemmt, schritt er ruhig über die Bühne. Aber London vermochte ihn auf die Dauer nicht zu fesseln, und der unruhige Belzoni zog nach Schottland und Irland, und im Jahre 1813(?) gab er Vorführungen in Portugal und Spanien. Von dort segelten er und seine Frau Sarah nach Sizilien und landeten schliesslich auf Malta. Er beabsichtigte, nach Istanbul weiter zu reisen, aber eine Begegnung mit Kapitän Ishmael Gibraltar veranlasste ihn, nach Ägypten zu gehen. Der Mann mit diesem romantisch anmutenden Namen war ein Agent Mohammed Alis, des ehemaligen albanesischen Tabakhändlers, der in Ägypten eine neue Dynastie gegründet hatte und jetzt für die Hebung seines Landes Techniker brauchte. Ishmael war einer seiner Agenten, die diese Techniker anwerben sollten. Hier sah Giovanni die schönste Gelegenheit seines Lebens, seine Kenntnisse auf dem Gebiet des Maschinenbaus praktisch zu verwerten. Sein Wasserrad sollte eine Revolution in Ägyptens Wirtschaft herbeiführen. Er traf dort 1815 ein und schliesslich gelang es ihm, im Frühling 1816, sein Wasserrad vor Mohammed Ali demonstrieren zu dürfen. Dieser erkannte den Wert der neuen Maschine, aber

auch, dass das Vorurteil gegen diese Neuerung bei den Ägyptern sehr gross war. Ein Unglück erleichterte ihm die Entscheidung. Belzonis Gehilfe brach sich bei der Vorführung ein Bein und damit war erwiesen, dass die Maschine des *frangi* nichts taugte, denn sie hatte versucht, einen Menschen zu töten. Diesem Aberglauben war sogar Mohammed Ali nicht gewachsen.

Die Fortuna verliess Belzoni. Dann aber bringt ihn der bekannte Reisende Johannes Ludwig Burckhardt, auch Scheich Ibrahim genannt (1784—1817) in Berührung mit Henry Salt (1780—1827), seit kurzem britischer Generalkonsul in Ägypten. Er hatte Interesse für die Altertümer, an denen dieses Land so reich ist, während Burckhardt einen grossen Granitkopf aus dem Ramesseum nach London schicken wollte, es ihm aber an Mitteln fehlte, diesen Kopf zu holen. Der Geldgeber musste Salt sein, für den Transport aus Theben schien der praktische Belzoni der richtige Mann auf dem richtigen Platz. Über alles Erwarten gelang es diesem, den riesigen Kopf nach Kairo zu überführen aber zu gleicher Zeit begannen die Unstimmigkeiten mit Salt. Diese arteten wiederholt in einen heftigen Streit aus; immer wieder beigelegt, brachen sie aber immer wieder aufs neue aus. Der Anlass zu diesen Streitigkeiten scheint nicht in ihrer beider Geldmangel gelegen zu haben, vielmehr waren ihre Charaktere verschieden geartet und prallten zusammen. Salt betrachtete Giovanni als in seinen Diensten stehend, was der ehrgeizige Italiener nicht hinnehmen und verwinden konnte; er war ja der Mann, der mehr als seine Aufträge ausführte, selber die Initiative ergriff, zahllosen Gefahren trotzte und so war es doch selbstverständlich, dass der Konsul für den Transport eines Kunstwerkes bezahlte, das dazu beitragen sollte, den Ruhm des Britischen Museums zu erhöhen. Mayes beschreibt solch einen Wutausbruch: "Giovanni seemed satisfied for the moment. But about a week later a chance remark by Salt, made in the presence of other English visitors... brought about an explosion. Salt had spoken of the length of time Belzoni had been in his 'employ'. That was the word that struck the spark. With eyes flashing fire, Belzoni denied that he had ever been employed by Salt. He said he was working for the British nation, he would be satisfied to go without reward, he was independent, and much more like this. It must have been a very embarrassing scene. Salt felt obliged to explain what remuneration he had promised Belzoni. The visitors clearly thought it was reasonable and could not see why Belzoni should want to deny an obvious fact. Giovanni retired hurt to lick his wounds." (S. 191).

Man lese selber, was Belzoni geleistet hat: die Königsgräber, die er entdeckte, von denen das Setis I. wohl das bekannteste ist, so dass es lange Zeit als *Belzoni's Tomb* bekannt gewesen ist, seine Ausgrabung im Muttempel in Karnak, seine Arbeit in dem grossen Felsentempel in Abu Simbel und in der Pyramide des Chefred, seine Expedition durch die östliche Wüste, auf der er die Ruinen der alten Stadt Berenike entdeckte, seine Reise nach dem Faijum und der kleinen Oase.

Besonders dieser Teil des Buches (S. 110—246) wird den Ägyptologen fesseln, und er wird eine lebhaft Beschreibung all derjenigen finden, die zu Belzonis Zeit sich mit dem Sammeln ägyptischer Altertümer oder deren

Studium beschäftigten. So lesen wir auch über den Brief, den Salt am 30. November 1817 im Tal der Könige an Joseph Dacier (1742—1833) schrieb; dies war der Mann, an den Jean-François Champollion im September 1822 seinen berühmten Brief schreiben sollte, in dem er ihm die Entzifferung der Hieroglyphen mitteilte; aber fünf Jahre vorher hatte er die dringende von Dacier überbrachte und befürwortete Bitte Salts, herüberzukommen, um Belzoni zu helfen, abgelehnt. Es ist tragisch, dass der gewissenhafte Champollion dieser Bitte nicht nachgekommen ist. Als er nach Ägypten kam und Setis Grab besuchte, war Belzoni schon Jahre tot, und wir lesen mit gelindem Erstaunen, dass er dessen Andenken an Ort und Stelle mit einer Festmahlzeit ehrte.

Auch Giovanni's Versuche, von Salt unterstützt, mit den trustees des Britischen Museums zu einem Vergleich zu kommen, nämlich in ihrem Auftrag Ausgrabungen zu verrichten und Altertümer zu sammeln, schlugen fehl.

Im Jahre 1819 verliessen er und seine Frau die Stadt Rosette und segelten nach Venedig. Endlich sollte Giovanni seinen Geburtsort und seine Verwandten wiedersehen. Die von ihm so heiss ersehnten Ehrenbezeugungen wurden ihm zuteil: der *podestà* oder Bürgermeister liess ihm zu Ehren eine Erinnerungsmünze prägen. Inzwischen war der ruhelose Giovanni schon wieder in London und arbeitete dort an zwei Projekten: einem Buch über seine Erlebnisse und seine Entdeckungen und einer Ausstellung von Gegenständen in der *Egyptian Hall* in Piccadilly. Ausser Originalen waren auch Abgüsse, eine Nachbildung von Setis I. Grab und mehrere Modelle, z.B. der zweiten Pyramide und des Felsentempels in Abu Simbel ausgestellt. Aber der Alabastersarkophag Setis I. war noch nicht in England eingetroffen. Belzoni hat es nicht mehr erlebt, dass dieser nach fast endlos scheinenden Verhandlungen und Schwierigkeiten schliesslich nach dem Museum von Sir John Soane in Lincoln Inns (London) kam.

Trotz seiner ruhelosen Wanderungen durch Europa, wo er sowohl Sankt Petersburg (der Zar schenkte ihm einen kostbaren Ring, den er bis zu seinem Tode trug) als Kopenhagen und Paris besuchte, regte sich wieder ein alter Plan in ihm. Als er noch in Kairo weilte, hatte Scheich Ibrahim ihm erzählt, wie er schon Jahre auf eine Karawane wartete; diese sollte es ihm ermöglichen, eine schon lange geplante Reise quer durch die Sahara nach Timbuktú und dem rätselhaften Land des Nigerflusses zu machen. Die britische Regierung hatte schon seit langem grosses Interesse für dieses Gebiet an der Westküste Afrikas gezeigt, aber als Belzoni seinen Plan vorlegte, die Expedition von Marokko aus zu versuchen, waren die staatlichen Finanzbehörden nicht bereit, ihn finanziell zu unterstützen. In Cambridge veranstaltete man eine öffentliche Sammlung, und Giovanni war dafür so dankbar, dass er eines seiner Prunkstücke, den rotgranitenen Deckel des Sarkophags von Ramses III. dem Fitzwilliam Museum in Cambridge schenkte. Es gelang ihm aber nicht, über die Nordküste zum Nigerfluss zu ziehen. Darum wurde der Versuch von der Westküste aus unternommen. Er erreichte die Stadt Benin; einen Tag später wurde er von der Ruhr befallen. Der Anfall war so heftig, dass Giovanni alsbald

den Mut verlor und grosse Mengen Opium und Rizinusöl nahm. Auf seinem Wunsch trug man ihn auf einer primitiven Bahre an die Küste zurück. Unterwegs starb er, in der Nähe von Gwato.

Auf den letzten Seiten tritt seine Frau Sarah mehr als sonst in den Vordergrund. Sie, die alles darangesetzt hatte, ihren Mann zu dem Ruhm gelangen zu lassen, der ihm gebührte, musste lange Jahre kämpfen, um wenigstens eine kleine finanzielle Unterstützung zu erhalten. Erst 1851, als sie fast siebzig Jahre alt ist, wird ihr eine Pension von hundert Pfund im Jahre zuerkannt. Da war es Salt besser ergangen, denn er hinterliess seinen Erben nach einem elfjährigen Aufenthalt in Ägypten mehr als zwanzigtausend Pfund.

Dieser kurze Überblick vermag nur einen schwachen Eindruck zu geben von dem vielen, was Stanley Mayes auf unterhaltsame und fesselnde Weise in seinem Buche zu erzählen weiss. Man darf ruhig von einem gelungenen Werk sprechen und es das beste nennen, das über Belzoni geschrieben ist. Aber bedeutet dies, dass keine Wünsche mehr unerfüllt sind? Auch hier ist das nicht der Fall. So wird es für eine Anzahl Leser unbequem sein, dass eine Karte des Niltals fehlt, während die drei ersten Ausgaben von Belzonis *Narrative* (1820—1823) diese wohl enthalten. Hinderlich ist weiter, dass die im ganzen ausgezeichneten Abbildungen keinen Zusammenhang mit dem Text aufweisen, indem nicht auf diesen verwiesen wird. Zitate sind wiederholt ungenau wiedergegeben, z.B. S. 122 = *Narrative*, second edition, London, 1821, S. 37-38 und S. 287 = *Narrative*, Brussels, 1835, S. 448. Und wenn der Verfasser in seinen Bemerkungen (S. 297-320) auf Bücher oder Aufsätze verweist, gibt er nicht die Seiten an, wo man suchen soll. Kleine Ungenauigkeiten sind z.B., dass die Ababde und Bischarin aus dem Kaukasus stammen (S. 312, Anm. 9); dass der Architekt der Fregate Cléopâtre einen Unfall erlitt (S. 225; siehe M. Shinnie, *Linant de Bellefonds*, Journal d'un voyage à Méroé dans les années 1821 et 1822, Khartoum, 1958, S. IX [Sudan Antiquities Service. Occasional Papers — No. 4] "the architectural draughtsman met with an accident"; Qasr Qarun ist sicher das alte Dionysias (S. 240); die Abbildung auf S. 183 ist nicht eine Wiedergabe der Isis, sondern von deren Schwester Nephthys; S. 185 zeigt die Göttin Nut, nicht die Neith; dass das Grab des Eneni "still well-preserved" ist, zeugt von grossem Optimismus (S. 309, Anm. 11); die Annahme (S. 316, Anm. 12), dass "Dutch"..... is probably a slip of the pen for "German", ist unrichtig; existiert doch eine niederländische Ausgabe der *Narrative*, die ganz gewiss aus dem Französischen übersetzt ist; man vergleiche den Titel: *Reizen in Egypte en Nubië*, behelzende een verhaal van de oudheidkundige nasporingen en ontdekkingen, gedaan in de piramiden, tempels, bouwvallen en begraafplaatsen van deze landen, gevolgd door eene reize op de kust van de Roode Zee en naar de Oasis van Jupiter Ammon, door G. Belzoni. Uit het Fransch vertaald, Groningen, Wybe Wouters, 1821—1823, in drei Bänden. Es ist ersichtlich, dass Mayes diese Übersetzung nicht kennt. Dennoch sollte man mit Recht erwarten dürfen, dass ein Buch mit solch reichem Literaturnachweis (S. 321-328) wenigstens eine vollständige Übersicht der Werke Belzonis biete. Leider ist dies nicht der

Fall, während das Verzeichnis bei A. Ev. Breccia, *Faraoni senza pace*, Pisa, [1958], 214-215 sogar vollständiger ist. Dies befremdet umso mehr, als Mayes biswilen Werke aufnimmt, von denen man nicht recht einsieht, was sie mit dem Gegenstand zu tun haben, z.B. S. 322 Petrus Wesselingius, *Vetera Romanorum Itineraria*, etc., Amstelaedami, 1735. Gern hätten wir für die S. 75-76 einen Hinweis auf L. Cottrell, *The Mountains of Pharaoh. 2,000 Years of Pyramid Exploration*, London, [1956], gesehen, wie viele Unvollkommenheiten dieses Buch auch aufweist. Merkwürdig ist, dass bei der Behandlung der Ausstellung in der *Egyptian Hall* in London im Jahre 1821 nicht auf den Katalog hingewiesen wird: *Description of the Egyptian Tomb Discovered by G. Belzoni*, London, John Murray, 1821 (13.5 x 21 cm; 15 S., 1 Abb., Karte). Diese Schrift scheint von L. Hubert ins Französische übersetzt und bei Bailleul in Paris im Jahre 1822 erschienen zu sein, wo damals Belzonis Ausstellung stattfand. Noch merkwürdiger ist es, dass die sechzehn Abschnitte des Buches keinen Titel führen, während die Kopfzeile immer *The Great Belzoni* lautet, so dass das Aufsuchen einer Fussnote unnütz ershwert wird.

Aber wie man sieht, sind dies alles nur Kleinigkeiten und Nebensache. Worauf es ankommt ist, dass Mayes uns ein ausgezeichnetes Buch geschenkt hat über einen Mann, dessen Arbeit für die Ägyptologie von grosser Bedeutung gewesen ist. Wieviel Gegenstände das Britische Museum Giovanni verdankt, findet man in einem Anhang auf S. 329-331. Mayes hat dieser Übersicht noch eine Liste hinzugefügt von anderen Altertümern in derselben Sammlung, die in diesem Buche erwähnt werden oder von Belzonis Zeitgenossen gefunden sind. Wir haben Anlass dem Verfasser dankbar zu sein für die viele Arbeit, die er im Interesse der Geschichte der Ägyptologie geleistet hat. Er hat einen Herzenswunsch Giovannis erfüllt, ohne der Wahrheit Gewalt anzutun. Ein Ehrensallut für den Verfasser, aber auch für Belzoni.

Leiden, juni 1959

Jozef M. A. JANSSEN

* *

Otto KAISER, *Die mythische Bedeutung des Meeres in Ägypten, Ugarit und Israel*. Berlin, Verlag Alfred Töpelmann, 1959 (Gr. 8vo, VIII + 161 S., 1 Abb.) = Beihefte zur Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft 78. Preis: DM 24.-.

Es ist in Rezensionen schon fast zum literarischen Topos geworden, über die ständig zunehmende Spezialisierung der einzelnen Wissenszweige zu klagen, die es dem Wissenschaftler immer weniger erlaubt, sich mit den Materialien seiner Nachbarwissenschaften gründlich vertraut zu machen. Um so mehr verdienen die Werke hervorgehoben zu werden, die, wie die vorliegende Arbeit des Tübinger Alttestamentlers O. Kaiser, die dergestalt gezogenen Grenzen überspringen und ein religionsgeschichtliches Phänomen nach den schriftlichen Quellen von drei Völkern behandeln, die durch Sprache und Schrift voneinander getrennt, durch einen annähernd gemeinsamen örtlichen und zeitlichen Rahmen aber auch miteinander verbunden sind. Unumgängliche Vorausset-

zung für solche Darstellungen sind freilich so gediegene Sprachkenntnisse, wie sie der Autor dieser Arbeit im Ägyptischen, Ugaritischen und Hebräischen besitzt und zusammen mit seiner Interpretationskunst für eine Untersuchung der mythischen Rolle des Meeres bei verschiedenen Völkern der alten Mittelmeerwelt nutzbar macht.

Der erste Hauptteil der Arbeit ist der mythischen Bedeutung des Meeres in Ägypten gewidmet (S. 4-39). Nach einleitenden Bemerkungen über die Eigentümlichkeiten der ägyptischen Religion und die Besonderheiten der vorhandenen Quellen wird unter Verwendung entsprechender Paralleltexthe (*Pyramidentexte*, *Pap. Bremner-Rhind*, *Amduat*) die Rolle des Urmeeres (Nun) im 17. Totenbuchkapitel untersucht (S. 10-18). Der Autor kommt dabei zu dem Ergebnis, dass diese Rolle eigentümlich passiv ist: Nun ist der feuchte, fruchtbare Urstoff, aus dem der Urgott (Atum-Re) hervorgeht. Insofern Nun Urstoff ist, kann man ihn als „Vater der Götter“ bezeichnen, eigentlicher (schöpferischer) Urgott ist aber Atum; die einzige Aufgabe, die dem Nun im Rahmen der Schöpfung zukommt, besteht also darin, dazusein, damit Atum auf dem Urhügel aus ihm hervorgehen kann. Komplizierter, aber im Prinzip gleich ist das Verhältnis Ptah - Nun im Denkmal memphitischer Theologie (S. 18-19).

Ausführlich wird im folgenden Abschnitt die kosmische Erstreckung des Nun behandelt (S. 19-27). Gestützt auf eine nach Meinung des Rez. überzeugende Interpretation der seit Schäfer¹⁾ und Sethe²⁾ umstrittenen Darstellung der 12. Stunde der Nachtfahrt des Sonnengottes und unter Heranziehung mehrerer Texte kommt der Autor zu der Feststellung, dass der Nun der ausserhalb der geordneten Welt verbliebene und sie umgebende Rest des ursprünglichen Chaos sei, von dem der Nun, in dem die Sonne auf- und untergeht, nur ein Teil ist.

Wichtig für die positive Bewertung der Rolle des Nun ist seine Beziehung zum Nil, der als mit ihm verbunden, ja sogar identisch gedacht wird (S. 27-32).

Als Bezeichnungen für das offene Meer kommen *w'd wr* und *km wr*, seit der 18. Dyn., auch *jm*, in Frage. Dabei fällt auf, dass *w'd wr*, wenn auch selten, synonym für Nun gebraucht werden kann; die Personifizierung desselben ist nur einmal belegt (S. 32-34)^{2a)}.

In enger Verbindung zur Frage nach der eschatologischen Rolle des Meeres, das als Rest des Chaos, wie es Totenbuchkap. 175 zeigt, die Welt stets bedroht (S. 35-36), steht sein Verständnis als lebensfeindlicher Macht, das sich an zwei Stellen (*Merikare* 131 und *Pap. Hearst* 11, 13) findet. Dabei neigt der Autor im Gegensatz zu G. Posener³⁾ zu der Ansicht, dass im zweiten

¹⁾ H. Schäfer, *Weltgebäude der alten Ägypter* (Berlin u. Leipzig 1928) S. 108; ders. *Altägyptische Bilder der auf- und untergehenden Sonne* (ZAS 71, 1935, S. 20 ff.).

²⁾ K. Sethe, *Altägyptische Vorstellungen vom Lauf der Sonne*, SB Berl. Akad. 1928.

^{2a)} L. Borchardt, *Das Grabdenkmal des Königs Sahure Bd. 2* (Leipzig 1913) 30; ein weiterer Beleg allerdings bei Lanzone, *Dizionario di Mitologia Egizia* tav. XIV (= Naos des Amasis Louvre D 29).

³⁾ *La légende égyptienne de la mer insatiable* (AIPHOS 13, 1953, Brüssel 1955, S. 469 ff.).

Falle bereits aus Ugarit übernommene Anschauungen vorliegen (S. 36-39).

Ausserordentlich schwierig gestaltet sich wegen der Lückenhaftigkeit der Texte und lexikalischer Unsicherheiten die Untersuchung der mythischen Rolle des Meeres in Ugarit, die im zweiten Hauptteil (S. 40-77) vorgenommen wird. Gestützt auf eine in entsagungsvoller Kleinarbeit durchgeführte Interpretation der Texte, die den Kampf zwischen Baal und Jam behandeln, kann der Autor den Mythos, der auf dem jährlichen Klimaablauf des syrischen Küstengebietes basiert (S. 65), mit einiger Sicherheit darstellen. Jam, der Gott des wilden und gefährlichen Meeres, erstrebt die Herrschaft über die ganze Erde und die Unterwerfung der Götter, insbesondere seines Rivalen Baal, der als Herr der Winde und Spender der Fruchtbarkeit erscheint (S. 63-66). Dabei erfreut er sich der Duldung des obersten Gottes El, der in einem ausführlichen Exkurs (S. 47-59) als „Gott der verborgenen Tiefen des Wassers, aus dem Ströme und Meer hervorbrennen“⁴⁾, charakterisiert wird. In diesem Kampf nimmt die Göttin Astarte eine nicht näher bestimmbare Mittlerstellung ein (S. 66-68). Der Kampf endet mit dem Siege des Sturm- und Gewittergottes Baal (S. 73).

Diese Mythen aus dem syrischen Raum haben ihre Spuren auch in Ägypten hinterlassen, in das spätestens seit der 18. Dyn. in wachsendem Masse vorderasiatisches Gedankengut eindrang. Art und Ausmass der Beeinflussung durch diese Mythen werden im dritten Hauptteil der vorliegenden Arbeit (S. 78-91) untersucht. Während es beim Märchen von den zwei Brüdern (*Pap. d'Orbigny*) und der Fabel vom Meer und der Schwalbe (W. Spiegelberg, *Demotische Texte auf Krügen*, Leipzig 1912, S. 7) unsicher bleibt, ob ein solcher Einfluss vorliegt, ist er im sog. Astartepapyrus (frühe 19. Dyn.) nach Meinung des Autors unbezweifelbar. Leider ist der Text so lückenhaft, dass eine genaue Rekonstruktion der Handlung unmöglich ist. Dabei scheint Ptah die Rolle des El — allerdings in charakteristisch veränderter Form — zu spielen, während Jam und Astarte etwa die gleiche Funktion haben wie in Ugarit. Die vermutliche Besiegung des Meeres erfolgt durch Seth, der dem Baal entspricht und in ähnlicher Form schon im Pap. Hearst aufgetreten war (s.o.). So spiegeln sich in der mythischen Rolle des Meeres in Ägypten und Ugarit deutlich die verschiedenen Aspekte, unter denen das Meer den beiden Völkern begegnete. Während hier das Meer vorwiegend als wilde, ja feindliche Macht auftritt, erscheint es in der ägyptischen Tradition hauptsächlich als fruchtbarer Urstoff, der das Land alljährlich neu befruchtet und aus der Flut wieder aufsteigen lässt. Erst unter dem Einfluss syrischer Vorstellungen, vielleicht auch auf unterägyptischen Traditionen fussend, gewinnt das Meer den Charakter einer lebensfeindlichen Macht (doch s.o.).

Den relativ grössten Raum nimmt naturgemäss die Interpretation der alttestamentlichen Überlieferung ein (S. 92-159). Dabei muss auf Grund der Quellenlage sehr unterschiedliches Material verarbeitet werden. Zuerst

werden Relikte altertümlicher Vorstellungen über Wasergötterheiten untersucht (S. 93-100). Solche findet der Autor in der Erzählung von der Gotteserscheinung am Brunnen *lahaj ro'i* (Gen 16, 7-14), dem Kampf Jakobs am Jabbok (Gen 32, 23-33) und der Heilung des Syriers Naaman (II Reg 5, 1-19).

Breiter Raum wird dem Thema *Meer und Fluss in den Geschichtsbüchern* gewidmet (S. 101-140). In seiner ausführlichen Interpretation des zweimal belegten Wortes 'ed (Gen 2,6 und Hi 36,27) schliesst sich der Autor der Ableitung Speisers⁵⁾ von akkad. *edü* „Flut“ an. Die Tradition der vier Paradiesströme, die in Gen 2, 10-14 sekundär eingefügt worden sind, kann anhand archäologischen Materials im mesopotamischen Raum bis ins 3. Jtd. zurückverfolgt werden (S. 101-112). Bei seiner Diskussion des priesterschriftlichen Schöpfungsberichts (S. 112-120) grenzt der Autor die biblische Schilderung gebührend gegen die vorderorientalischen Kosmogonien ab, mit denen sie sich zwar berührt, aber durch die Stellung, die dem Schöpfergott eingeräumt wird, und die passive Rolle der *ṛhōm* geschieden wird. Bei der Sintflut-sage ist die Abhängigkeit von mesopotamischen Gedankengut enger, doch sind auch hier die fremden Motive nicht unbesehen übernommen, sondern dem besonderen Charakter der israelitischen Gottesvorstellung angepasst worden (S. 120-130). Als absoluter Herr über das Meer erscheint Jahwe auch beim Zug der Israeliten durch das Schilfmeer und den Jordan (S. 130-140).

Gleichwohl finden sich im AT auch Vorstellungen von der Besiegung des Meeres bzw. seiner Ungeheuer wie Rahab, Behemot und Leviathan. Sie werden im letzten Abschnitt gesammelt und interpretiert (S. 140-152). Auch hier muss wieder festgestellt werden, dass sie nicht als mythische, neben Jahwe stehende Urmächte, sondern als seine Geschöpfe erscheinen. Er allein aber ist ihnen gewachsen, und so liegt der Akzent dieser Schilderungen nicht so sehr auf dem mythischen Geschehen, sondern in ihrer Frontstellung gegen die Mythen der Umwelt Israels: nicht Baal, sondern Jahwe ist Herr und Besieger des Wassers.

Auf den letzten Seiten der Arbeit (S. 153-159) werden die Ergebnisse der Untersuchung in knapper, übersichtlicher und prägnanter Form zusammengefasst.

Diese kurze Inhaltsübersicht vermag nur kleinen Überblick über das reiche und mit souveräner Interpretationskunst verarbeitete Material zu bieten. Es hat bei einer solchen Arbeit wenig Zweck, Einzelheiten zu kritisieren, auch dann, wenn der Rez. in einzelnen Punkten anderer Meinung ist; sie müssen vom weiteren Verlauf der Forschung, für die die vorliegende Studie eine vorzügliche Grundlage bietet, verworfen oder bestätigt werden. So seien zum Schluss nur einige Anregungen gegeben.

Zur Ordnung des ägyptischen Materials bedient sich der Autor der Frankfort'schen „multiplicity of approaches“ (s.o.). Für die Zwecke seiner Studie reicht sie als Ordnungsprinzip aus. Verwischt wird dadurch natürlich das zeitliche und räumliche, also das eigentlich historische Verhältnis, in dem die verschiedenen Aussagen über das Meer zueinander stehen. Eine Aufbereitung des

⁵⁾ E. A. Speiser, 'Ed. in the Story of Creation, BASOR 140, 1955, S. 9 ff.

⁴⁾ S. 55.

gesamten ägyptischen Materials bleibt also weiterhin wünschenswert.

Im Titel hat der Autor seine Untersuchung auf die mythische Rolle des Meeres eingeschränkt. Es ist zuzugeben, dass eine Ausweitung der Themenstellung auch auf die anderen Aspekte des Meeres sowohl als Element wie auch als Gottheit die Arbeit zu weit ausgedehnt und ihr Erscheinen ungebührlich verzögert hätte. Gleichwohl hätte sich ein Ausblick auf sie auch im Rahmen dieser Zielsetzung gelohnt.⁶⁾ So weist der Autor mit Recht mehrfach auf die eigentümlich passive Rolle des Meeres in Ägypten hin, die ihren Grund in den geographischen und klimatischen Erfahrungen des Ägypters hat, für die das offene Meer und seine Rolle weitgehend unwesentlich war. So ist denn eine Personifikation des *w'd wr* nur einmal belegt, und in der Erzählung vom Schiffbrüchigen wird das Unglück, wie der Autor S. 34 mit Recht hervorhebt, durch ein ganz reales Unwetter hervorgerufen, ohne dass hierbei auf das Wirken eines Meeresgottes angespielt wird. Dieses Fehlen eines echten Meeresgottes ist auch den Griechen aufgefallen. So bemerkt Herodot II 43, dass die Ägypter den Namen Poseidons und der Dioskuren nicht kennen und sie auch nicht unter ihre Götter aufgenommen haben. Damit ergibt sich die Frage, wen die Äg. bei ihren Seereisen in kritischen Lagen um Hilfe gebeten haben. Hierzu lässt sich sagen, dass es wohl jeweils die Gottheit war, der sich der betreffende besonders verbunden fühlte und deren Wirken er auch ausserhalb Ägyptens voraussetzte, wie das berühmte Gebet Sinuhes B 156 ff. zeigt. Freilich finden sich bes. in der Spätzeit Aussagen wie diese: „Deines (Amuns scil.) Namens gedenkt er auf dem Meere, wenn es rast, und in Frieden landet er im Hafen“.⁷⁾ Freilich wird hier wohl nicht ganz ohne besonderen Grund gerade Amun angerufen, da er schon vor dem MR die Funktion eines Schutzgottes der Schiffer innehatte, wie E. Drioton überzeugend nachgewiesen hat.⁸⁾ So kann auch Wenamun dem Fürsten von Byblos vorhalten: „Sein (Amuns scil.) ist das Meer und sein ist der Libanon, von welchem du behauptest: „Mir ist er““.⁹⁾ Wenn in der Naukratisstele 12 von Neith gesagt wird: „Sie ist es, die die Herrin des Meeres (*w'd wr*) ist, sie ist es, die seine Nahrung gibt“, kann schon griechischer Einfluss vorliegen.

Hauptgegenspieler des Meeres ist in Ägypten der dem Baal entsprechende Seth. Das zeigt sich indirekt auch an einer vom Autor nicht berücksichtigten Stelle aus dem Wenamun (2,19), wo der Fürst von Byblos vor einer Überbeanspruchung des Schiffes mit der Begründung warnt: „Siehe, Amun donnert (*irj hrw*) im Himmel und gibt den Seth¹⁰⁾ zu seiner Zeit.“ Freilich ist diese Rolle

⁶⁾ Bei seiner Behandlung des alttestamentlichen Materials hat der Autor auch die Fragen, die mit der mythischen Rolle des Meeres nicht primär zu tun haben (vgl. etwa seine Erörterungen der „Flussgottheiten“) in seine Betrachtungen einbezogen!

⁷⁾ E. Chassinat, *Le mammisi d'Edfou* (Mém. Inst. 16, Le Caire 1910) 47,6.

⁸⁾ *Amon avant la fondation de Thèbes* (Bulletin de la Société Franc. d'Égyptol. 25, 1958, S. 33 ff.).

⁹⁾ Wenamun 2,24.

¹⁰⁾ „Seth“ bildlich für „Sturm“; man verglich die entsprechende Funktion des Baal; anders Posener a.O. S. 471.

des Meerbezwinners nicht auf Seth beschränkt: in gleicher Funktion können Thoth¹¹⁾ und Amun¹²⁾ bzw. Amun-Schu¹³⁾ auftreten. — Die enge Verbindung Seths mit dem Meer hat sich bis in die griechische Zeit hinein gehalten. So berichtet Plutarch de Iside cap. 7, dass die Ägypter das Meer für etwas Fremdartiges und eine Art krankhaften Abfall (sic) hielten und mit Typhon identifizierten (ibid. cap. 32 u. 33), der hier also nicht als Gegner des Meeres, sondern als seine Verkörperung erscheint.¹⁴⁾ Auch die Vorstellung vom Urozean als die Welt umgebendes Restchaos scheint lebendig geblieben zu sein, wenn man nicht die Ausführungen Plutarchs a.O. cap. 38 u. 59 über Nephthys und Seth als finsternen äusseren Rand der Welt aus griechischen Traditionen ableiten will, wozu mir kein Grund vorzuliegen scheint. Auf alle Fälle müssten die bei Plutarch greifbaren Traditionen über Seth und das Meer und ihr Verhältnis zu ägyptischer und vorderorientalischer Überlieferung einmal gründlich untersucht werden^{14a)}. — Übrigens vermisst man bei den Ausführungen des Autors zur Frage des Meeres als Restchaos einen Hinweis auf den schönen Aufsatz von E. Hornung, *Chaotische Bereiche in der geordneten Welt* (ZAS 81, 1956, S. 28-32).

Der Gebrauch der Bezeichnung *w'd wr* für den Nun bzw. den Nil ist häufiger als es die Ausführungen Kaisers S. 33 erwarten lassen. So heisst in Dendera¹⁵⁾ Isis „die Sothis, die den Nil aus seinen Quellen giesst, ...die Herrin des *w'd wr*“, und in der Erzählung vom Streit zwischen Horus und Seth 8,10 f. wollen beide als Nilpferde untertauchen inmitten des *w'd wr*, das hier auf Grund des Zusammenhangs nur den Nil bezeichnen kann. — Auch die Gleichung von Nun und Nil lebt weiter bis in die griechische Zeit, wie Diodor I 12 und 20 zeigt. — Auf die besonders für die Spätzeit belegte Bezeichnung *sn* für Meer hätte hingewiesen werden müssen¹⁶⁾.

Keiner wird den Autor tadeln, weil der Rahmen seiner wirklich weitgreifenden Untersuchung zu eng gespannt sei. Trotzdem wäre ein kurzer Hinweis auf die Rolle des Meeres im griechischen Raum angebracht gewesen. Dass die griechischen Quellen auch als Grundlage für die Erforschung orientalischer Tatbestände in Frage

¹¹⁾ Ed. Naville, *Textes relatifs au Mythe d'Horus recueillis dans le temple d'Edfou* (Genf 1870) XVIII: „Da sprach Thoth die Zaubersprüche zum Schutz des Schiffes und der Schiffe der *Msnjw*, um das Meer (*jm*) zu beruhigen in seiner Stunde bei seinem Zorn.“

¹²⁾ Leid. Amunshymnus III 18 (ZAS 42, 1905, S. 28): „Ein Wasserzauber ist Amun, wenn sein Name auf dem Wasser ist.“

¹³⁾ H. Brugsch, *Reise nach der grossen Oase El Khargeh in der libyschen Wüste* (Leipzig 1878) 16, 35-37.

¹⁴⁾ Vgl. dazu Th. Hopfner, *Plutarch über Isis und Osiris II* (Prag 1941) S. 74 und 152 sowie Plut. *Quaest. conviv.* VIII 8,2; zu Seth als Herr über das Meer auch H. Bonnet, RARG 712. Im Lichte der Plutarchstellen kann jedenfalls die Deutung des Apophis als Ozean durch B. H. Stricker, *De grote zeeslang* (MNEVOL 10, 1953) S. 7 und *De overstroming van de Nijl* (11, 1956) S. 13 nicht so entschieden zurückgewiesen werden wie es der Autor S. 26 Anm. 83 tut.

^{14a)} Vergl. schon Posener a.O. S. 477.

¹⁵⁾ A. Mariette, *Dendérah I* (Paris 1870) 33c; vgl. auch M. Rochemonteix, *Le temple d'Edfou* (Mém. Miss. 10, Paris 1897) I 582: „Er (der König scil.) bringt dir das *w'd wr*, das auf deinen Acker läuft.“

¹⁶⁾ Wörterbuch IV 493f.

kommen können, dürfte aus dem oben Gesagten deutlich hervorgehen. Aber auch das genuin griechische Gedanken- kengut kann als Parallele förderlich sein. Hier sei nur beispielsweise auf die auch in Griechenland vorhandene Vorstellung vom Okeanos als dem Vater der Götter verwiesen (Hom. *Ilias* XIV 201).

Nicht restlos überzeugend scheint dem Rez. der Versuch, im Kampf Jakobs am Jabbok in dem Gegner Jakobs eine alte Wassergottheit nachzuweisen, doch muss bemerkt werden, dass er auch nur mit Vorbehalten unternommen wird. Da sein Werk aber auch für Leser von Interesse ist, die nicht in die alttestamentliche Wissenschaft eingearbeitet sind, wäre eine Begründung dafür erforderlich gewesen, dass es in der rekonstruierten ursprünglichen Form der Erzählung, wie sie der Autor S. 95 gibt, Jakob ist, der den Gott durch einen Schlag auf die Hüfte ausser Gefecht setzt; der uns überlieferte Text besagt ja bekanntlich das genaue Gegenteil.

Die hier gegebenen Ergänzungen können die Grundpositionen des Autors natürlich in keiner Weise gefährden. Sie sind Anregungen, die bei einer eventuellen Neuauflage Berücksichtigung finden könnten. Dass es aber überhaupt wünschenswert erscheint, die vorliegende Monographie zu gegebener Zeit durch eine Neuauflage auf den dann neuesten Stand der Wissenschaft zu bringen, mag dem Leser abschliessend deutlich machen, welche Bedeutung ihr nach Meinung des Rez. im Rahmen der altertumswissenschaftlichen Forschung zukommt.

Leipzig, Oktober 1959

D. MÜLLER

COPTICA

W. C. TILL, *Erbrechtliche Untersuchungen auf Grund der koptischen Urkunden*. Wien, Rudolf M. Rohrer, 1954 (80, 227 S.) = Sitz.-Ber. d. Österr. Akademie d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Bd. 229, Abh. 2. Preis: Ö. S. 133.-.

Nachdem das Interesse der Koptologen sich zunächst auf die literarischen Texte konzentriert hatte, ist man nach und nach immer mehr dazu übergegangen, auch dem nichtliterarischen Schrifttum mehr Aufmerksamkeit zu schenken. Bei seinen Vorarbeiten zum Coptic Dictionary hat hier W. E. Crum eine Bresche geschlagen durch die Bearbeitung der koptischen Abschnitte in den Katalogen des British Museum¹⁾ und der John Rylands Library in Manchester²⁾. Ganz besondere Wichtigkeit hat aber seine Ausgabe der Djême-Papyri³⁾ erhalten, die infolge der Einheit des Fundortes und des guten Erhaltungszustandes von ausserordentlichem Werte ist. Inzwischen konnten nun noch mehr unliterarische Texte mit einheitlichem Fundort bearbeitet werden. Es sei u.a. nur hingewiesen auf die umfangreiche Ausgabe der

¹⁾ W. E. Crum, *Catalogue of the Coptic manuscripts in the British Museum*. London 1905.

²⁾ W. E. Crum, *Catalogue of the Coptic manuscripts in the collection of the John Rylands library, Manchester*. Manchester 1909.

³⁾ *Koptische Rechtsurkunden des 8. Jahrh. aus Djême (Theben)*, hrsg. u. übers. v. W. E. Crum u. G. Steindorff. Leipzig 1912.

Texte von Bala'izah durch P. E. Kahle⁴⁾, die mit einem reichen Kommentar versehen ist. W. E. Crum hatte bei der grossen Publikation des Metropolitan Museum of Arts, die das Epiphaniuskloster behandelte, die Edition der dort gefundenen Texte vorgenommen⁵⁾. Auch die koptischen Texte des Fundes von Wadi Sarga hatte er bearbeitet⁶⁾. Aus diesen Beispielen wird deutlich, dass die Arbeit an den koptischen unliterarischen Handschriften sich zunächst auf Papyrusmengen richten musste, die entweder durch mehr oder weniger zufällige Vereinigung in einem Museum oder durch gemeinsame Auffindung an einem Fundort charakterisiert war. Nach derartigen Publikationen muss dann zu einer sachlichen Zusammenfassung übergegangen werden. Dabei bietet sich im Bereich der Papyrskunde immer als erste Möglichkeit die Behandlung der juristischen Fragen und ihre textliche Zusammenfassung an. In Anbetracht der Wichtigkeit dieser Probleme haben sowohl A. A. Schiller⁷⁾ wie A. Steinwenter⁸⁾ Überblicke gegeben, die bereits versuchen, die Eigenart solcher Texte im koptischen Bereich herauszustellen. W. C. Till ist nun an Spezialprobleme herangegangen.

Er hat in gesonderten Untersuchungen sowohl die Bürgschafts-⁹⁾ wie die Erbschaftsurkunden behandelt, wobei er einer sachlichen Darstellung jeweils eine Sammlung von Übersetzungen solcher Texte folgen liess. Das Erbrecht spielt im Urkundenbereich überall eine grosse Rolle, weil gerade die aus einer Erbschaft entstehenden Ansprüche mitunter erst einer restlosen Klärung bedürfen und oft genug der Versuch unternommen wird, durch angebliche Ansprüche einen Gewinn an sich zu bringen. Wenn man auch gern an solche Vorteile denkt — Till hat sie in seiner Abhandlung als Activa S. 7-11 zusammengestellt —, so darf nicht übersehen werden, dass auch Passiva (Schulden) vererbt werden (S. 11-14).

Durch den Vergleich der Textstellen ergeben sich nun auch neue Resultate für die Deutung koptischer Ausdrücke. So halte ich die Deutung des Verf. für die regelmässige Verbindung von „geben“ und „nehmen“ für sehr wahrscheinlich: Die bisherige Deutung „kaufen und verkaufen“ muss zu „schalten und walten“ verallgemeinert werden, d.h. „das volle Verfügungsrecht besitzen“.

S. 14-56 behandeln die Erben. Immer genau mit Belegen versehen wird hier eine Aufstellung aller Möglichkeiten von Erbfällen gegeben. Der Tatbestand einer Mehrheit von Erben und die damit verbundenen Auseinandersetzungen haben zur Schaffung eines besonderen Formulars, der *diakusis* geführt. In solchem Vertrag wird die

⁴⁾ P. E. Kahle, *Bala'izah. Coptic texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt*. Vol. I-II. London-Oxford 1954.

⁵⁾ H. E. Winlock - W. E. Crum, *The monastery of Epiphanius at Thebes*. Vol. I-II. New York 1926.

⁶⁾ *Coptic and greek texts from the excavations undertaken by the Byzantine research account*, edited by W. E. Crum and H. I. Bell with an introduction by R. C. Thompson. Hauniae 1922.

⁷⁾ A. A. Schiller, *Koptisches Recht*. Krit. Vierteljahrschr. f. Gesetzgebung u. Rechtswiss., 3. Folge. I: 25 (1932) 250-296; II: 27 (1934) 18-46.

⁸⁾ A. Steinwenter, *Das Recht der koptischen Urkunden*, München 1955.

⁹⁾ W. C. Till, *Die koptischen Bürgschaftsurkunden*. Bull. de la Soc. d'Arch. Copte 14 (1950-57) 165-225.

Anerkennung besonders betont (S. 26). Dafür wird die byzantinische Stipulationsklausel angewandt. Wer eine solche Abmachung nicht innehält, muss ein Strafgehalt bezahlen. Darnach soll man $\epsilon\iota\ \epsilon\zeta\omicron\upsilon\gamma\eta$ und $\zeta\omega\eta\ \epsilon(\chi\eta)$

Ich möchte hier die zweite vom Verf. vorgeschlagene Deutung für richtiger halten: „beigeben, nachgeben“. Man kann ganz wörtlich sagen: „eingehen auf“. Man beachte, dass $\zeta\omega\eta$ mit synonyme Bedeutung (vgl. Sh C 73, 105) griechischem $\pi\rho\sigma\epsilon\rho\chi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ entspricht, das ja auch die Bedeutung „beipflichten“ haben kann. Wesentlich ist für die Kopten und ihr Rechtsempfinden, dass sie den Kindern das Recht auf den Hauptteil des Vermögens der Eltern zuerkennen. Abweichungen von dieser Regel durch Enterbung müssen besonders begründet werden. Sind die Kinder noch unmündig, so müssen sie vertreten werden. Allerdings begegnet auch der Fall, dass die Kinder zwar Anspruch auf das Erbe ihrer Mutter haben, aber erst den Tod des Vaters abwarten müssen, obwohl sie inzwischen sicher mündig geworden waren. Das Erbrecht von Mann und Frau muss freilich geschieden werden; denn eine Gleichberechtigung bestand hier nicht. Ebenfalls muss unterschieden werden, ob die Frau oder der Mann sein Vermögen vererbt. Kinderlose Ehepartner haben keinen gegenseitigen Erbsanspruch, wenn anderweitige Verwandte vorhanden sind. Die Tendenz geht immer dahin, der Familie den Besitz zu erhalten.

S. 57-80 werden verschiedene Formen erbrechtlicher Verfügungen behandelt, der Erbvertrag, die Schenkung für den Todesfall und besonders ausführlich das Testament; hier geht es insbesondere um die Frage der Testierfähigkeit, das Testamentsformular sowie die einzelnen Verfügungen und eine etwaige Aufhebung.

Die Textsammlung selbst (in deutscher Übersetzung) umfasst die S. 87-227. Dabei wird deutlich, welchen Schatz die Djême-Papyri darstellen; die aus ihnen entnommenen Stücke umfassen allein schon die S. 98-215. Sehr nützlich ist, dass jedem Stück eine kurze Einführung beigegeben wurde. Mit Dank wird der Benutzer der Untersuchung die schönen Indices, besonders den ausführlichen Sachindex zur Hand nehmen.

Die Arbeit stellt ein sehr geeignetes Mittel dar, auch sachlich in die koptische Urkundenlehre vorzustossen.

Halle/Saale, November 1959

A. BÖHLIG

ASSYRIOLOGIE

L. VAN DEN BERGHE et H. F. MUSSCHE, *Bibliographie analytique de l'Assyriologie et de l'Archéologie du Proche Orient*, vol. I, Section A: l'Archéologie 1954-1955. Leiden, E. J. Brill, 1956 (8vo, XV + 131 pp., 5 cartes). Prix: f 10.—

L. VANDEN BERGHE et L. DE MEYER, *ib.*, vol. I, Section Ph.: la Philologie 1954-1956. Leiden, E. J. Brill, 1957 (8vo, XII + 108 pp.). Prix: f 10.—

Avant que ne paraissent ces deux fascicules, archéologues et philologues du Proche Orient ancien disposaient des fort précieuses bibliographies que publiaient notamment et de façon régulière le P. Pohl dans *Orientalia* et

E. F. Weidner dans *Archiv für Orientforschung*. Grâce soient ici rendues à ces deux savants pour le soin qu'ils apportèrent à ce travail souvent ingrat, mais éminemment utile.

Leurs listes toutefois, du point de vue de la commodité de la consultation et de l'ampleur du dépouillement, ne pouvaient rendre les mêmes services qu'une Bibliographie annuelle, autonome et critique, conçue sur le modèle de celle dont disposaient déjà les Egyptologues.

Combler cette lacune fut l'un des vœux qu'é mirent à l'unanimité les participants de l'une de nos premières *Rencontres Assyriologiques Internationales*. Il faut remercier M. van Proosdij d'avoir, au nom de la Maison Brill, accueilli favorablement ce projet et d'en avoir permis la réalisation. Mais notre reconnaissance ira surtout à MM. Vanden Berghe, Mussche et De Meyer, qui acceptèrent de mener à bien l'entreprise, avec un dévouement à l'intérêt commun, auquel il faut rendre un particulier hommage.

La tâche n'était pas aisée. Outre la fastidieuse obligation de recenser tous les ouvrages parus et de dépouiller un très grand nombre de périodiques, elle posait de multiples et délicats problèmes de présentation et de classement. Lors même qu'on n'approuve pas toujours les principes sur lesquels se sont fondés les auteurs, leur œuvre a le grand mérite d'exister, d'avoir été clairement et intelligemment conçue et de fournir enfin à l'Assyriologie un instrument de travail d'une primordiale utilité. Souhaitons que cette œuvre se poursuive désormais de façon régulière.

Le fascicule consacré à l'Archéologie traite du Proche Orient dans le sens le plus large: Géographiquement, il couvre toutes les régions qui s'étendent de la Méditerranée à l'Indus, au Caucase et au Golfe d'Aden. Historiquement, il va de la préhistoire au début de la civilisation islamique. S'il laisse volontairement de côté les archéologies chrétienne et byzantine, il annexe les antiquités gréco-romaine, parthe et sassanide.

Le deuxième fascicule, qui concerne la Philologie — prise dans un sens non moins large —, s'intéresse à un domaine plus restreint: celui, en gros, des documents écrits en caractères cunéiformes et en hittite hiéroglyphique. En a été toutefois exclu l'ougaritique alphabétique, ce que d'aucuns sans doute regretteront.

La disparité des aires étudiées dans ces deux fascicules peut paraître arbitraire; elle se justifie dans une certaine mesure.

Le volume archéologique comporte deux parties essentielles: la Bibliographie générale et la Bibliographie par régions. Dans la première, on trouvera notamment une précieuse énumération des acquisitions faites, de 1954 à 1955, par les Musées ou les Collections particulières. Viennent ensuite les études générales sur les différents aspects de l'art et des techniques. Elles vont de l'architecture, iconographie, sculpture, etc. jusqu'à la musique et au costume.

La Bibliographie par régions énumère les publications intéressant successivement la Turquie-Arménie, Chypre, la Syrie et le Liban, Israël et la Jordanie, l'Iraq, l'Iran, l'Afghanistan et le Pakistan, l'Arabie séoudite enfin et les contrées voisines. Chacun de ces chapitres est subdivisé en sections où sont passées en revue les généralités, les fouilles, l'architecture, la sculpture, etc. La mention

de chaque site est accompagnée d'une notice plus ou moins développée qui précise les travaux qui y ont été entrepris, les résultats obtenus, les découvertes réalisées, au cours de chaque campagne de fouilles. Des cartes schématiques, pour chaque région, situent l'emplacement des sites et des trouvailles. L'ensemble est clair, précis et apparemment complet.

Le deuxième volume, consacré, à la philologie, était certainement plus difficile à rédiger. La matière en est plus fluide; elle se prête moins parfois à une stricte classification. D'où souvent la nécessité d'adopter pour chaque chapitre un jeu différent de subdivisions.

La Bibliographie Générale, après avoir mentionné les références se rapportant aux principaux Congrès, et rappelé les bibliographies partielles précédemment publiées, répartit les citations d'ouvrages et d'articles suivant un ordre géographique: Mésopotamie, Asie Mineure et Iran antique.

La Bibliographie systématique distingue les grands chapitres suivants: Ecriture et Linguistique; Géographie, topographie et ethnographie; Histoire, institutions et chronologie; Société, droit et économie; Littérature; Religion; Sciences. Dans chacune de ces sections, les rubriques secondaires, parfois nombreuses, se diversifient, avec toute la liberté souhaitable, selon la logique interne qu'implique le titre général. Ainsi est-ce par époques et entités politiques que sont répartis les ouvrages cités dans le chapitre sur l'Histoire, Littérature et Religion au contraire donnent la primauté à la répartition, l'une, par genres littéraires, l'autre, par manifestations et phénomènes religieux. Le chapitre sur les Sciences enfin prend surtout en considération les différentes catégories de la connaissance humaine.

La multiplicité de ces subdivisions et, selon les chapitres, la diversité de leurs registres attestent la difficulté que les auteurs ont dû éprouver à classer de façon rationnelle et commode pour le lecteur la masse des ouvrages et des études publiés dans les nombreux domaines de l'Assyriologie. Tel quel, le travail est consciencieux et méritoire par son double souci de clarté et d'exhaustivité. Les articles complexes sont analysés en leurs différents éléments, et énumérés les mots et expressions qui font l'objet d'études grammaticales ou linguistiques. Lorsqu'il n'est pas clairement défini par le titre, le contenu d'une publication est exposé dans un bref résumé. La liste des comptes rendus complète heureusement la fiche signalétique de chaque publication, et des renvois permettent au lecteur de retrouver sans peine une référence susceptible de figurer sous différentes rubriques.

Je disais précédemment qu'on pouvait ne pas toujours approuver la place assignée par les auteurs à telle ou telle publication. Parfois, ces divergences d'opinion résulteront d'appréciations purement subjectives. Dans d'autres cas au contraire, rares il est vrai, le classement adopté paraîtra indiscutablement erroné. En voici quelques exemples:

C'est dans la rubrique Religion (divination), et non dans Ecriture et Linguistique (sumérien), où il n'a que faire, qu'aurait dû être cité l'article de A.L. Oppenheim, *Sumerian inim-gar, Akkadian egirru = Greek kledon* (n° 113), qui est essentiellement une étude sur un mode particulier de divination. L'article de Cavaignac, *Dup-*

pišu (n° 134) intéresse beaucoup plus l'Histoire et la Chronologie que la Linguistique. La note de Ch. Virolleaud sur le nom de Hammurabi (n° 358) est classée à tort dans Histoire (Babylonie): elle serait mieux à sa place sous la rubrique Linguistique (Ugarit), car elle traite de la lecture véritable d'un dynaste de Ras-Shamra, simple homonyme du grand roi de Babylone. Quant à l'étude de H. Lewy, *On some old-assyrian Cereal Names* (n° 581), elle se réfère moins à l'économie assyrienne qu'à la lexicographie cappadocienne.

N'insistons pas sur ces quelques confusions, souvent vénielles, non plus que sur le flottement qui se manifeste parfois dans le classement de certains titres plus ou moins apparentés. N'eût-il pas été par exemple préférable, au lieu de les séparer en des chapitres différents, de rapprocher la publication d'un fragment du mythe d'Era par W. G. Lambert (n° 729) et l'étude de Gössman sur le même mythe (n° 651)?

Pour mesurer l'ampleur du dépouillement auquel se sont astreints les auteurs, il n'est besoin que de lire la liste des abréviations. Dans le premier fascicule, y sont cités près de 130 périodiques, et plus encore dans le second. Travail considérable, et qui ne mérite en général que des éloges. Quelques revues rares ou dont le titre ne permettait pas de supposer qu'elles pussent contenir des articles concernant l'Assyriologie ont été sans doute négligées. Mais on ne saurait raisonnablement en faire grief aux auteurs. Il est plus regrettable que, dans des périodiques qu'ils ont dépouillés, ils se soient parfois laissés induire en erreur par des titres trompeurs. J'ai, ici et là, relevé semblables omissions, dont je donne ci-dessous quelques exemples. Ils sont naturellement le résultat de sondages sporadiques et non le fruit d'une recherche systématique: *Ecriture et Linguistique (lexique)*: A. L. Oppenheim, *A note on sôn barzel* (IEJ 5/2 [1955], 89-92 (sur le sens de l'expression *sā AN.BAR. šu-nu*, dans deux contrats néobabyloniens). — *ib.* (Elamite): P. Hulin, *The Signs on the Kabul Silver Piece*, et W. B. Henning *The "Coin" with cuneiform Inscription*, *Numismatic Chronicle*, XIV [1955], 174-176 et XVI [1956], 327-328 (ces deux notes se référant au même fragment d'épigraphie élamite). — *Histoire (Généralités)*: E. A. Speiser, *Ancient Near East, Cradle of History*, Mid.-East: World Center, vol. VII, *Science of Culture Series* [1956], 29-42. — *Droit, Économie (assyrien ancien)*: L. Matouš, *Zwei „kappadokische“ Tontafeln im Nationalmuseum zu Kraków* (JJP, XI-XII [1956], 111-118). — *Religion (Généralités)*: L. J. Krusina-Černý, *Společenský původ zobrazování vícehlavých božstev* (= the social origin of the representation of polycephalous deities), *Československá ethnografie* III, 1955 (Otázky Cizokrajné Ethnografie), 46-71 (cappadocian alabaster circular idols, Tell Brak). — *Sciences*: M. Levey, *Babylonian Chemistry*....., *Osiris* [1956], 376-389. Id., *Evidences of ancient Distillation, Sublimation and Extraction in Mesopotamia*, *Centaurus* [1955], IV, 23-33. Id., *Dyeing Auxiliaries in ancient Mesopotamia*, *Centaurus* [1955], IV, 126-131. Id., *Chemical Technology of organic Materials in ancient Mesopotamia*, *Scientia*, Mai 1956, 1-6 etc.

Quoi qu'il en soit de ces fautes ou omissions vénielles, sans commune mesure il va sans dire avec les grands

mérites de l'ouvrage, les deux fascicules de la *Bibliographie..... du Proche Orient* rendront d'inappréciables services aux assyriologues. Qu'en soient remerciés les auteurs, qui se sont dévoués, avec une conscience exemplaire et une véritable abnégation, à l'intérêt commun.

Paris, Mai 1959

René LABAT

* *

Armas SALONEN und Paavo SIRO, *Studien zur neu-sumerischen Syntax*. I. Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 1958 (in-8, 39 pp.) — *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, ser. B, tom. 112, 2. Prix: 190 marcs finlandais.

Dans cet opuscule, le premier d'une série nous dit la préface, l'assyriologue finlandais A. Salonen, bien connu par ses importants travaux lexicographiques du type *Sachen und Wörter*, et son compatriote P. Siro, à qui l'on doit un essai d'analyse logistique du sumérien¹), s'attaquent à quelques problèmes de syntaxe (je dirais: de grammaire) sumérienne. Cette étude, qui se veut exclusivement syntactique, les auteurs nous préviennent qu'ils la font 'unter dem Gesichtspunkte der neuen Sprachforschung' (p.[5]). Ceci ne laisse pas de surprendre, les linguistes modernes se refusant pour la plupart, et à juste titre, à envisager la 'syntaxe' indépendamment de la 'morphologie'. Cette manière de voir est critiquée par Salonen et Siro (p. 9-10) qui voient dans la syntaxe une discipline autonome, vu qu'elle opère, selon eux, sur des valeurs différentes de celles qui font l'objet de la morphologie. Plus de quarante ans après la publication du *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure²), cette affirmation est pour le moins curieuse. Mais, après tout, ce n'est là qu'une position théorique et elle n'affecte en rien l'économie des trois chapitres où Salonen et Siro étudient successivement l'infixe de l'acusatif (p. 12-15), les postpositions (p. 16-33) et le verbe composé (p. 34-39).

Ce qui, en revanche, me paraît dangereux, c'est leur maintien systématique de la terminologie traditionnelle (p. 9). Ce refus d'une terminologie *ad hoc* est plus grave qu'il ne semblerait à première vue. Il ne s'agit pas, en effet, d'une simple querelle de mots. Adopter un terme consacré, c'est adopter aussi, qu'on le veuille ou non, la notion qu'il recouvre. Et c'est bien là qu'est le danger: nous essayons de retrouver dans le sumérien les éléments des langues qui nous sont familières. D'où l'apparente complexité de sa structure. De là aussi cet étonnant désaccord des sumérologues sur tant de questions. Je suis de plus en plus persuadé que la seule méthode féconde serait de faire table rase de tous nos *a-prioris* grammaticaux pour tenter de décrire le sumérien à partir du sumérien. Ainsi, pour prendre un exemple dans la première étude de l'ouvrage examiné ici, la théorie que l'infixe *-n-/b-* représente l'objet au présent et le sujet au passé

(p. 13), avec tout ce qu'elle comporte d'insatisfaisant, repose sur deux idées préconçues, savoir, que le sumérien connaît l'opposition objet/sujet et l'opposition présent/passé³). Or, rien n'est moins sûr. Tout porte à croire, au contraire, que parmi les rapports syntagmatiques entre 'nom' et 'verbe', il en est un qui semble confondre deux catégories que nos langues distinguent: le sujet et l'objet. Et quant à nos catégories temporelles, elles n'ont que trop longtemps contribué à obscurcir le mécanisme du 'verbe' sumérien.

Qu'il soit souvent difficile de renoncer à des notions qui nous sont si familières que nous en arrivons à les tenir pour naturelles. Je serai le dernier à le nier. Mais ce n'est qu'à ce prix que nous obtiendrons enfin une image cohérente du système grammatical sumérien.

Genève, septembre 1959

Edmond SOLLBERGER

³) J'entends, naturellement, les oppositions grammaticales et non (psycho)logiques.

* *

I. J. GELB, *Glossary of Old Akkadian*. Chicago, The University of Chicago Press, 1957 (8vo, + 318 Seiten) — *Materials for the Assyrian Dictionary* No. 3. Pries: \$ 5.—

Die Bemühungen I. J. Gelb's um die Erforschung des Altakkadischen, die z.B. in der Publikation von Texten¹) und in der Veröffentlichung einer Grammatik²) ihren willkommenen Ausdruck fanden, haben in der Herausgabe des vorliegenden Glossars einen — wie wir hoffen nur vorläufigen — Abschluss gefunden. Gelb's Arbeit ist hervorgegangen aus seinen Sammlungen für das *chicagoer Assyrian Dictionary*, dessen verdienstvoller Mitarbeiter er seit Jahren ist.

In der Einleitung (S. VII-XIII, gefolgt von einem ausführlichen Abkürzungsverzeichnis S. XV-XXIV) umreißt Gelb die Aufgabe, die er sich selbst gestellt hat: Sammlung des semitischen Sprachschatzes aus altakkadischer Zeit, also aus der Epoche, die mit dem Untergang der Dritten Dynastie von Ur ihr Ende findet. Dabei sind nicht nur die in akkadisch geschriebenen Denkmälern belegten Wörter berücksichtigt, sondern auch semitische Lehnwörter im Sumerischen, die in rein sumerischen Kontext erscheinen (vgl. *RKB narkabtum* „Wagen“ S. 235), wie selbstverständlich auch sumerische Lehnwörter im Akkadischen (vgl. *'KR ikkarum* „Bauer“ aus sum-engar S. 26). Einen weiten Raum nimmt schliesslich das lexikalische Material der Eigennamen ein, das auch dann aufgeführt wird, wenn es sich um (wahrscheinlich) westsemitisches Sprachgut handelt (vgl. S. VII). Durchweg nur sumerisch geschriebene Wörter dagegen wurden nicht aufgenommen, auch wenn sie in akkadischem Kontext erscheinen und die Lesung des Logogramms aus jüngeren Texten als sicher angesehen werden muss (vg. S. VII f.). Mit dieser sich selbst auferlegten Begrenzung vermag Gelb unsere heutige

¹) *Sargonic Texts from the Diyala Region*, MAD 1, Chicago 1952. *Old Akkadian Inscriptions in Chicago Natural History Museum*, Fieldiana: Anthropology 44,2, Chicago 1955.

²) *Old Akkadian Writing and Grammar*, MAD 2, Chicago 1952.

Kenntnis des altakkadischen Lexikons klar aufzuzeigen. Wenn auch der Nutzen des Glossars für den Philologen keineswegs geschmälert werden soll, scheint mir aber doch wegen der Weglassung der nur logographisch geschriebenen Wörter die Arbeit überwiegend von linguistischen Motiven bestimmt zu sein. Es wäre dankenswert, wenn der Verfasser bei einer Neuauflage eine Liste der im Glossar enthaltenen Logogramme beifügen wollte. Darüber hinaus wäre es dem Philologen ein willkommenes Hilfsmittel, als Ergänzungsheft eine Liste der nur sumerisch geschriebenen Wörter in altakkadischen Texten zu erhalten, selbst wenn dabei auf eine vollständige Vorführung der Belege verzichtet werden müsste.

Das Glossar (S. 1-312) selbst gibt den Wortschatz in der Reihenfolge des lateinischen Alphabetes nach Wurzeln (vgl. *MHR* S. 171 ff. mit allen belegten Ableitungen, wie etwa auch *namhārum* und *tamharum*) bzw. nach Konsonantengerippen (vgl. S. x; so ist etwa *qaq-qadum* „Kopf“ nicht unter der „Wurzel“ *QDQD* sondern unter *QQD* S. 226 zu finden) geordnet. Dem „Stichwort“ folgen die verbalen und nominalen Ableitungen, die durch Unterstreichungen markiert sind. Soweit möglich ist eine Übersetzung gegeben. In Einzelfällen orientiert eine kurze Diskussion über Eigentümlichkeiten der Schreibung, Probleme der Etymologie, Angaben, ob ein Lehnwort vorliegt, und dgl. mehr, wobei auch die Sekundärliteratur Berücksichtigung findet. In übersichtlicher Anordnung folgen die Belege, deren Zitierweise — entsprechend der Eigenschaft des Buches — knapp gehalten ist, mit Stellenangabe und wenn nötig kurzen Bemerkungen. Besonders wertvoll sind hier die Hinweise auf die geographische Herkunft und das Alter der einzelnen Vorkommen (beachte die Bemerkungen S. ix). Nach den Kontextstellen sind die Materialien aus den Eigennamen aufgeführt, wobei abweichende Schreibungen des gleichen Namens durch senkrechte Striche am Rande zusammengefasst sind. Hinweise auf jüngere Sprachstufen des Akkadischen sind nur gelegentlich zur Stützung einer Deutung eingestreut.

Den Schluss des Bandes (S. 313-318) bildet eine Liste mit Eigennamen, deren Zugehörigkeit zum Akkadischen Gelb nicht gesichert erschien oder deren Interpretation für die Einordnung in das Glossar zu ungewiss ist.

Allgemeine Bemerkungen:

1) Die stricte Anordnung der Wörter nach dem lateinischen Alphabet, wie sie in CAD und AHw befolgt wird, ist der von Gelb gewählten Methode vorzuziehen, selbst wenn dadurch eine grössere Anzahl von Querverweisen notwendig werden sollte. Eine rein alphabetische Anordnung erleichtert dem Benutzer das Auffinden besonders der Wörter mit „schwachen Konsonanten“ und dürfte zudem bei den zahlreichen sumerischen Lehnwörtern auch sprachgerechter sein; das Fehlen verbalen und nominaler Ableitungen scheint mir dafür zu sprechen, dass diese Lehnwörter dem semitischen Sprachtypus nie voll angeglichen worden sind.

2) In der Umschrift folgt Gelb den in seinem „Memorandum“ dargelegten Grundsätzen, d.h. er umschreibt, soweit es irgend angeht, zeichengetreu³). Dies mag

³) I. J. Gelb, *Memorandum on Transliteration and Transcription*

überall da berechtigt sein, wo wir über die genaue Lautform des Altakkadischen nicht genügend informiert sind; es ist sicher dort am Platze, wo es gilt, die Schreibung des Stichwortes zu demonstrieren. In einem Nachschlagewerk wie dem vorliegenden Glossar, das ja dazu dient, dem Benutzer das sprachliche Material aufzuschlüsseln, sollte man jedoch Schreibungen wie *ad-da ARAD* (für *attā wardam*) *da-sa-am-ma* „you shall buy the slave“ (S. 258) oder wie sum. *KALUM* (für *ZULUM* = akk. *suluppu*, cf. Seite 15 sub *ibrijum*)⁴) tunlichst vermeiden. Besonders Nichtassyriologen werden hier Schwierigkeiten haben, dem Verfasser den verdienten Dank zu zollen.

3) In der Bestimmung der Bedeutung eines Wortes übt Gelb eine bemerkenswerte Zurückhaltung. Da sich allgemeine Angaben wie „an object or stone“ (zu *'RN arinum* S. 65) vorzüglich dort finden, wo zwar Belege aus jüngeren Dialekten vorhanden sind, aber eine semantische Entwicklung nicht ganz ausgeschlossen ist — von Fällen, in denen ein genauerer Bedeutungsansatz von vornherein unsicher ist, abgesehen — werden wir dem Verfasser hier zustimmen müssen. Im Einzelnen wird der Benutzer jedoch gut daran tun, weitere Informationen in CAD und AHw zu suchen.

4) Es wäre wünschenswert, bei Rückentlehnungen ursprünglich sumerischer Wörter aus dem Akkadischen in das Sumerische eine entsprechende kurze Notiz beizufügen. So etwa geht akk. *bukannum*, das Gelb als „Akk. lw. in Ur III Sum.“ (S. 95) anführt, seinerseits auf sum. *GIš-gan(-na)* zurück.

5) Im Anstatt der akkadischen Formen fällt gelegentlich eine gewisse Eigenwilligkeit auf. Auch wenn wir annehmen dürfen, dass der Verfasser seine Lesungen nicht ohne Grund vorgenommen hat, bleiben viele Fragen offen. Warum *BN' banajum* „bauen“ (S. 97), aber *BŠ' bašā'um* „sein“ (S. 101)? Gelb liest *mahrijum* „erster“ (S. 173) und *qablijum* „middle“ (S. 224); beides sind Nisben auf *-ium* (GAG § 56 q) und daher wohl besser *mahrijum* und *qablijum* zu lesen. *gallabum* „Barbier“ (S. 117) ist Nominalform *parrās* und daher *gallābum* anzusetzen. *G'gajūm* „clan“ stelle ich mit CAD G 59 zu hebr. *gōj* und lese entsprechend *gājum*. Gelb liest *awatum* „Wort“ (S. 2), obwohl das letzte ['] der Wurzel durch Vokallänge reflektiert werden sollte; wohl besser *awātum* (s. B. Kienast, ATHE Anm. zu No. 1: 3). Der Ansatz der Verba II. vocalis mit '6 bzw. '7 verschleiern die Tatsache, dass er sich hier um „hohle Wurzeln“ der Typen PÜS und PIS mit langem Vokal handelt. (s. B. Kienast, *Das System der zweiradikaligen Verben im Akkadischen* ZA, NF 20).

Einige Einzelbemerkungen:

1) Auf S. 3ff. führt Gelb eine Reihe von Namen auf, die ein Element *alum* oder *ali/āli* enthalten; vgl. die Diskussion S. 3f. Der nach rein formalen Gesichtspunkten erfolgten Gliederung der Belege wäre eine Anordnung

of Cuneiform, Chicago 1948. Zur Kritik vgl. RAI 3 85-92, W. F. Leemans Bior 76, D.O. Edzard, ZA NF 19, 301 mit Anm. 1.

⁴) Zu sumerischem *sulum* „Dattel“ s. zuletzt D.O. Edzard ZA NF 19, 297.

¹) Ueber die Symmetrie des sumerischen Satzes = SO XVI 4 (1951).

²) Voir notamment le chap. VII, § 1. — Saussure, soit dit en passant, ne semble d'ailleurs connu des auteurs qu'à travers A. Gardiner.

etwa folgender Art vorzuziehen: a) Bedeutung „Stadt“, b) Bedeutung „wo“, c) unklare Bedeutung.

2) Gelb ist zuzustimmen, wenn er Formen wie *á-bi-lum* unter *awilum* notiert (S. 6f.). Die aus dergleichen Schreibungen gewonnene Nebenform *abilum* scheint mir jedoch problematisch. Ich möchte vielmehr in solchen orthographischen Varianten einen Hinweis auf eine Spirantisierung der Explosivlaute erblicken. Zu vergleichen sind für [b] zu [ḫ] aAss. Schreibungen wie *bardum* für *wardum* „Sklave“, vgl. auch W. v. Soden, Syllabar No. 48. Für den Wechsel von [k] und [ḫ] s. schon GAG § 25 d und vgl. etwa *šamkatu* neben *šamḫatu* „Hierodule“⁵⁾. Vgl. ferner die Schreibung *PI* (= *wa/iu*) für *PA* in aB Texten aus Larsa: *PI-ni-ka* (für *pānika*) CT 29 14: 16; *lu-ur-PI-nu-um* TCL 10 71: 37 (dazu *lu-ur-pa-na* AMT 19,1: 5); *PI-al-gu-ū-a* BIN 7 40: 12 neben *PI-al-gi-ja* ibid. 21 (beide zu *palgum*); *a-ta-PI-al* BIN 7 40: 6 neben *lu-PI-al* ibid. 8 (beide zu *apālum*). Ich vermute in diesen Schreibungen den Versuch des Schreibers, ein gesprochenes [f], für das ihm die Keilschrift kein Zeichen gibt, durch *PI* mit dem Lautwert *WA* oder besser *fa* auszudrücken. Endgültiges kann natürlich nur im Rahmen einer umfassenden Untersuchung des m.E. wichtigen Problems ermittelt werden.

3) *ištiniš* „zusammen“ (S. 80) ist *ištēniš* aus **ištī-āniš* zu lesen. Vgl. die GAG § 69 b und c gebuchten aAss. und hymnisch-epischen aB Formen.

4) *BQQ baqqum* und *buqāqum* „Fliege“ (S. 99) sind auf Grund der abweichenden Nominalform auch bedeutungsmässig zu differenzieren; *buqāqum* ist wohl deminutiv.

5) **₆SP wuṣṣupum* „hinzufigen“ (S. 70) hat im Gegensatz zu *eṣēpu* „verdoppeln“ als letzten Radikal [b], also *G waṣābum*. Der Beleg HSS 10 14: 8 ist vielleicht besser als *G*-Stamm zu fassen: *uṣib*.

6) Die semitischen Sprachen bieten keinen Hinweis, dass die Negation *lā* (S. 157) als *L'* anzusetzen sei, da die hebr.-aram. und die arab. Schreibung zum Problem nichts beiträgt.

7) *TP tuppum* „Tontafel“ (S. 298) ist Lehnwort von sum. *DUB*. Vgl. hebr. *ṭīṣār* „Schreiber“, das von akk. *ṭupšarru* entlehnt ist. Da der Lautübergang von [t] zu [ṭ] kaum erst im Hebräischen stattgefunden haben wird, ist im Akkadischen *tuppum* anzusetzen. Semitisches [t] gibt dann den sumerischen Laut [d] wieder.

8) Dem Ansatz der Wurzel von *iluzuzzum* „hintreten“, „stehen“ als *Z₆Z* kann ich nicht folgen. Ich sehe in dem Verbum ein zweikonsonantische Wurzel des Typus *PIS*, also **ziz*. Die unregelmässigen Formen erklären sich aus der Gleichheit der beiden Konsonanten.

9) Zu selbstständigen *ma* (S. 166) vgl. die modale Partikel *mā* im aB und aAss, zu der vielleicht der erste von Gelb zitierte Beleg zu stellen sein mag.

10) Den Personennamen *Zi-lu-lum* (S. 308) möchte ich als *Šilūlum* deuten (vgl. *ŠLL* S. 244). Das Hapax *ZLL* würde damit entfallen.

⁵⁾ Vgl. noch die Zusammenstellung von Wechsel von *ḫ* mit *g/k/q* im Anlaut bei D. O. Edzard ZA NF 19 298.

11) Das Wort für „Mund“ (S. 210) kann nur als *pūm* angesetzt werden, da die Wurzel aus Konsonant Vokal besteht, wobei der Konsonant mit der Endung *-um* kontrahiert wurde.

Das Gelbsche Glossar ist ein weiterer, wesentlichen Schritt zur Erforschung der akkadischen Sprache. Es wird seinen Wert auch nach der Vollendung der beiden grossen Wörterbuchunternehmen der Assyriologie, CAD und AHw, behalten, wie auch deren Erscheinen weder zur Vernachlässigung lexikalischer Einzeluntersuchungen verleiten darf, noch auch besonders die Publikation von Spezialglossaren überflüssig macht. Des Dankes der Assyriologie für seine Arbeit kann Gelb gewiss sein.

Chicago, Dezember 1959

B. KIENAST

HETHITICA - ASIA MINOR

Heinz KRONASSER, *Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen*. Heidelberg, Carl Winter-Universitätverlag, 1956 (8vo, 292 pp.). Price: DM 27.-.

This book makes valuable contributions of detail, but fails to provide what was primarily to be expected of it: a clear and unencumbered account of what is now reasonably certain in the comparison of (Cuneiform) Hittite, for readers acquainted with the general problems of IE linguistic studies, but not necessarily with Hittite philology. By far the greater part of the information which it gives is sound and useful; the emphasis on the possible influence of non-IE languages on Hittite is welcome; and the generally cautious comparisons between Hittite and immediately cognate Anatolian languages (§§ 203-211) are an enterprising new feature¹⁾. But it is inferior in clarity and arrangement to its most recent predecessor²⁾. It fluctuates curiously between the elementary and the recondite. Few who use it will need the general account of the IE languages on pp. 12-14, and illustration with parallel examples is carried to excess. On the other hand, too much specialized and often inconclusive discussion is included in the text. Kronasser rightly emphasizes the difficult nature of the Hittite material. Orthography and morphology do show much variation, even reflecting contrary tendencies, within the entire extant corpus. But in his explanations he assumes phonetic or analogical change in Hittite too freely and unsystematically, occasionally even postulating a development in conflict with an established general tendency of Hittite, without suggesting special inducing conditions (v. inf. on Gk. perfect -K-: Hitt. *hi*-conjugation -*h(h)*-). His use of parallels is similarly unsystematic; tendencies in Hittite itself, in other Anatolian³⁾ languages and in

¹⁾ See, however, Otten, Deutsche Literaturzeitung LXXVII, 7/8, cols. 3-4.

²⁾ E. H. Sturtevant and E. A. Hahn, *Comparative Grammar of the Hittite Language I* (Yale Univ. Press, 1951). This loses some of its value by being based on Sturtevant's radical versions of the "laryngeal theory" and the "Indo-Hittite hypothesis".

³⁾ From here on *Anatolian*, as a linguistic term, subsumes the pre-hellenic IE and possibly IE languages of Anatolia other than Phrygian.

other IE languages near or remote in time are adduced as equally valid⁴⁾. While modern enough in general linguistic theory, he works from conservative hypotheses in comparing Hittite with its cognates. An early *centum-satam* division, and the sub-system of three dorsal series of plosives, should now be treated as hypotheses under consideration. A work on Hittite should at least note that they are not universally accepted and refer to relevant discussions⁵⁾. The idea that Hittite may represent IE at an early stage of its development is virtually ignored. In general, post-war British and American literature is neglected to an extent hard to justify in a book completed in 1955.

A. Allgemeiner Teil.

The introductory sections on the early history and language situation of Anatolia are for the most part unexceptionable. Lloyd and Mellaart's deductions from their discoveries at Beycesultan now re-open the question of the date of IE immigration into Anatolia⁶⁾, and there is no evidence for a Hattian („proto-Hittite“) „empire“ before the Old Hittite period (c. 1680-1500 B.C. by the medium chronology). The inconsistency and apparent conscious archaism of Hittite texts of the thirteenth century do not prove that Hittite had gone out of spoken use throughout the Hittite empire (p. 15)⁷⁾. There is evidence for development in the language up to the time of Hattusilis III. On „Nesian“, see now H. G. Güterbock, *Oriens* X, 233-9. The argument for early use of the „Hittite“ hieroglyphic script (pp. 16-7) is *e silentio*. Use of Assyrian cuneiform was evidently just beginning among the peoples of central Anatolia in the late nineteenth or early eighteenth century, and was checked by the destruction of the Assyrian trading colonies⁸⁾. It is not impossible that Anittas, at the height of his short-lived power, should have set up an inscription in cuneiform. This could have survived into Hittite times without serving as model for the scribes of Hattusas. The evidence of the seals mentioned p. 17 is inconclusive⁹⁾. Boğazköy cuneiform may well have been borrowed from Syria before the Hurrians immigrated¹⁰⁾.

⁴⁾ E.g. he supports supposed fusion of the IE orders of plosives in Hitt. by their coalescence in Tocharian (p. 47) without considering the late date of Tocharian and the effect of non-IE influence on it.

⁵⁾ Cf. Sturtevant, *Indo-Hittite Laryngeals*, 23-9; Bonfante, *Amer. Journ. of Philology*, 67, 289-310; Ivanov, *Problema yazykov centum i satam*, *Voprosy Yazykoznanii* VII (Akad. Nauk S.S.S.R., Moscow 1958) 12-23.

⁶⁾ Mellaart, *Amer. Journ. Arch.* LXII, 9-33. Cf. Crossland, *Past and Present* XII (London), 38, 40-1.

⁷⁾ See now Güterbock, *OLZ.* 1956, 516 ff., esp. 517 fn. 1; Kammenhuber, *Mitt. Inst. für Orientforschung*, (Berlin), IV, 50 ff.; *Zeitsch. f. vergl. Sprachforschung* LXXVI, 9-10.

⁸⁾ See Balkan, *Chronology of the karum Kaniš*, (*Türk Tarih Kurumu Yayınları*, VII Ser., 1956), 78-9; *Letter of King Anumhirbi of Mama*, (ibid., 1957); Özgüç, *Belleten* XX, 33-6.

⁹⁾ See Crossland, op. cit. 40, 41 fn. 7; cf. now A. Goetze, *Kleinasiens*, (2nd ed.; Munich, 1957), 53.

¹⁰⁾ See now Goetze, *Kleinasiens*, 56-7; Gamkrelidze, *Klinopisnaya sistema akkado-khettskoi gruppy i vopros o proiskhozhdenii khettskoi pis'mennosti*, *Vestnik Drevney Istorii* XI, (1959) 9-19.

B. Lautlehre.

The occasional variation in the vocalism of final or penultimate syllables may be associated with a stress accent falling early in the Hittite word (p. 35; cf. p. 148; also A. Goetze, *Madduwattaš*, p. 56).

Vowels.

The evidence for coalescence of *e* and *i* in Hittite of the late New Kingdom is underestimated¹¹⁾. Many of the supposed cases of *a* < **e* may reflect **o*, **a* or **r*¹²⁾.

Although analogical modification of stem-vocalism was not uncommon in Hittite, it still seems reasonable to find ablaut alternation in *etmilatanzi* etc. (pp. 46-7). Lack of exact parallels is not significant, since athematic verbs with stem VC- hardly exist outside Hittite. Kronasser's explanations imply most irregular incidence for the "vowel-harmony" which he postulates.

Consonants.

The statement that Hittite had lost a palatal series of plosives (p. 55) is *ex hypothesi*. Hittite may reflect IE at an early stage, before the palatals developed¹³⁾. The discussion of the status of the IE voiceless and voiced aspirate orders (pp. 55-60) lacks clarity, if not even logic. If one accepts that double writing may have been used at Hattusas even inconsistently to differentiate one type of plosive from another (cf. p. 57, § 60), then no significance attaches to alternation of signs used to distinguish e.g. Akkadian /t/ and /d/ in Old Babylonian and later Mesopotamian practice (p. 55, § 59). "Fortes" and "lenes" seem to be postulated for Hittite mainly from a feeling that double writing would more probably have been used to represent the "tenseness" of the former than simple absence of voicing¹⁴⁾. *linkatta* (p. 60) may be a form of Luwian or "glossenkeil" type. § 72a on variations *t-r/l* and *r-l* seems confused. Statement of observed alternation within the Hittite material, and discussion of possible general Anatolian tendencies, should be kept distinct. The simpler treatment of the labio-velars by Sturtevant and Hahn (*Comparative Grammar I* p. 57, § 80) which abandons the doubtful equations with Hitt. *w: g^w-*, **g^wh-*, is preferable to that on pp. 66-8. On **p* (p. 70) see now T. Burrow, *JAOS* LXXXIX, 85-90.

In explaining Hitt. *h*¹⁵⁾ (pp. 75-96, 176-7, 244-8), Kronasser rejects any form of the "laryngeal theory"¹⁶⁾. In itself, this might be defended as an extreme of caution; but his supporting discussion inspires no confidence. His principal argument, that *h* in Hittite can largely be explained as a "Vorschlag" or glide of se-

¹¹⁾ See Sturtevant and Hahn, op. cit., 18-9.

¹²⁾ Cf. Crossland, *Trans. Philological Soc.* 1951, 105-7 and notes.

¹³⁾ Cf. Sturtevant and Hahn, op. cit. 55; Goetze, *Language* XXX, 403-5; Kammenhuber, *RHA* XIV, 1-4; Hamp, ibid., 23-5; Crossland, *Past and Present* XII, 35 and fn. 50.

¹⁴⁾ See T. Phil. Soc. 1951, 125-8; Gamkrelidze in *Peredneaziatsky Sbornik* (Akad. Nauk S.S.S.R.; printing).

¹⁵⁾ I.e. the sound or sounds represented in Hittite texts by the cuneiform ḫ-signs.

¹⁶⁾ See now Crossland, *Archivum Linguisticum* X, 79-99, for discussion of recent literature on the theory.

condary origin, is nullified by features of the distribution of *h*, whether a sound of IE origin or not¹⁷⁾. *h* occurs even between two consonants, as Kronasser apparently accepts (p. 29, on /parhtsi/). Even disregarding this, we must assume on his hypothesis that the development of *h* in initial and intervocalic positions in pre-Hittite was extraordinarily sporadic; and that the new sound (or sounds) then acquired phonemic status and a surprisingly strict distribution, which removed all traces of the variant forms which would presumably have been current in the period of development. Neither the consistent occurrence of ' before *u* in Attic Greek, nor the reflection of originally Frankish *h*- in French, parallels the complex and unsystematic development which Kronasser implies for Hittite; and assumption of substrate influence makes it no more probable. Hattic, the language likely to have affected Hittite most fundamentally¹⁸⁾, had one or more *h*-sounds which on the graphic evidence were stable and phonemic, occurring in even wider distribution than *h* in Hittite¹⁹⁾. A population accustomed to phonemic *h* (presumably one or more dorsal fricatives) in its own language would hardly have introduced it sporadically in words of the IE language which it adopted. (Granted the thorough mixture of immigrant IE-speaking and native Hattian populations which seems probable²⁰⁾, the phonic system of Hittite may well have reflected that of Hattic rather than that of pre-Hittite.)

The mass of parallels which Kronasser adduces demonstrates no more that the phonetic developments which he postulates are possible. He shows neither that the IE languages as a whole, in contrast to others, have been particularly prone to them; nor that they were incipient in a particular group of dialects of (Common) IE, which included that from which Hittite evolved. Since the distribution of *H* in Hittite words with IE cognates has not been explained systematically on the hypothesis of secondary development, it would be legitimate to treat *h* as possibly inherited in them, even if there were no apparent reflexes of corresponding IE phonemes in the cognates.

C. Formenlehre.

Kronasser's treatment of the noun and the pronouns calls for little serious criticism. A. Meillet's article, in Bull. de la Soc. de Linguistique de Paris, 1932, is still most important for the question of the Hittite "genders". It seems likely that Hittite had lost special IE feminine categories, but that these had been less developed in the IE from which it evolved than they became later in, e.g., proto-Greek. The objection to the derivation of ablative /-(a)ts/ from the reduced grade of *-tos (p. 102) rests on orthographies which may be aberrant, but deserves consideration. It will probably be impossible to work

out the history of the nouns in *-iya-* satisfactorily, because it is uncertain how far *-i-ya-* had become an orthography for /i/. The agreement of the noun with qualifying and predicative adjectives (p. 137) still needs full investigation²¹⁾. Note that use of 1st sg. *ammuk* as the nominative is rare in the older Hittite texts (p. 141). The suggestion that *-kal/-kil/-ku* in *ku-wa-pi-ki* etc. represent /k/ (pp. 148, 153) is dubious in the absence of any orthography in *-ik*. The observations on *-kan* and *-san* (pp. 157-61) are important, but the conclusions will need to be demonstrated in syntactical studies²²⁾.

The sections on the verb are less happy. The correspondence of *-ah(h)-* in Hitt. *newahmi* etc. and *-ā-* in Lat. 2nd sg. *novās* etc. itself indicates derivation from *-eH- (with IE "laryngeal"). Equation of *newahmi* with Gk. γελᾶμι etc. is not essential. In any case, the occurrence of 3rd sg. pres. *suppiyahhi* in the archaic „Law Code“ (KBo VI 26 I 32, 43; J. Friedrich, *Die heth. Gesetze*, 74, 76, §§ 50, 53) suggests that the *ah(h)-*verbs had acquired *mi*-conjugation inflection only in the historical period. We must reckon with survival of the conjugational type represented by the Latin verbs in *-ō* into pre-Hittite. The history of the *hi*-conjugation paradigm offered pp. 189-93 is not plausible, but cannot be criticized in detail here. Like most previous reconstructions, it involves assuming distribution of the forms of an original perfect between new present and preterite paradigms. The Greek analogue on p. 189 implies that 1st sg. perf. forms in */χ-/ were first felt to have present value, and so served as point of departure for new 1st sg. pret. forms in *-(h)un*; while 2nd sg. perf. **-tha* (or **-tHa*) and 3rd plur. **-er* (or other *r*-ending) were included in the new preterite. *-h(h)a* however, is taken to have had preterite value in Luwian. Equation of */-χ-/ with Gk. perf. *-x-* needs to be reconciled with the general representation of **k* by *k(k)* in Hittite. The treatment of 3rd sg. pret. *-sta* (pp. 191-3) ignores the frequency of the forms in *-s* in the older texts. Explanation of 3rd sg. *sakta* as analogical, with *-ta* from *mi*-conjugation forms, avoids introducing medio-passive **-to* into an active paradigm²³⁾.

To the reviewer, the variant Hittite medio-passive forms seem most satisfactorily explained if survival into pre-Hittite of forms in both **-o* and **-or* is assumed. Addition of the present characteristic *-i* to the latter would have yielded the Hittite forms in *-ari* directly²³⁾. No explanation yet proposed of the preterite characteristics *-ti* and *-t* is convincing. Introduction of a formant with final /-i/ into the preterite paradigm in pre-Hittite, while /-i/ was being generalized in the present active, seems improbable; nor is extension of **-dhi*, elsewhere imperative, into the preterite likely from the standpoint of semantics.

On the verbal nouns and adjectives (pp. 210-2) note

²¹⁾ W. Drophla's important *Kongruenz zwischen Nomen und Attribut sowie zwischen Subjekt und Prädikat im Heth.*, (Diss. Marburg, 1934) is not generally available.

²²⁾ On 2nd sg. *zik* note Friedrich, *BiOr* VII, 15, fn. 1; on *nas, sas* etc. (pp. 143-4) Gamkrelidze, *Mestoimeniye* *so, *sā *tod i "Indo-Khettskaya" *gipoteza E. Stertevant, Soobshcheniya Akad. Nauk. Gruzinskoi S.S.R.* XVIII (Tbilisi, 1957), 242-6.

²³⁾ On all these points see *Arch. Ling.* VI, 116-7 and notes.

A. Kammenhuber, *Studien zum heth. Infinitivsystem*²⁴⁾. § 204 states excellently the extent of the certainly IE material in Hittite, but the discussion of similarities to particular IE groups is superficial, and no literature is cited apart from W. P. Porzig, *Gliederung des idg. Sprachgebiets* (p. 237)²⁵⁾.

§§ 205-11 should be welcomed as a valuable starting-point and stimulus for further research on the interrelation of the Anatolian languages²⁶⁾, but the comparisons made must be utilized with care in work on other languages²⁷⁾.

Sheffield, October 1959

R. A. CROSSLAND

* *

E. LAROCHE, *Dictionnaire de la langue louvite*. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1959 (8vo, 180 S.) = Bibliothèque Archéologique et Historique de l'Institut Français d'Archéologie d'Istanbul VI).

Unbestritten darf man Laroche als den rühmlichsten und erfolgreichsten unter den gegenwärtigen Erforschern der Sprachen Altkleinasiens und seiner Nachbargebiete bezeichnen. Kaum hat er uns seine epochemachende und noch nicht zu Ende geführte Erforschung der Verwandtschaft der so lange umstrittenen lykischen mit der luwischen Sprache geschenkt, so überrascht er uns — und das mitten in anderen grossen Arbeiten — mit diesem Wörterbuch der keilschriftlichen luwischen Sprache im Süden des hethitischen Kleinasien, deren Erforschung er selbst so bedeutend gefördert hat.

Seit Otten im Jahre 1953 durch Veröffentlichung und philologische Bearbeitung zahlreicher luwischer Texte einen Grund für die Erforschung dieser neben dem Hethitischen lange vernachlässigten Sprache gelegt hat, ist durch die Bemühungen verschiedener Philologen und Linguisten das Verständnis dieser neuen indogermanischen Sprache ausserordentlich gefördert worden. Zur Erleichterung weiterer Studien hat nun Laroche in Form eines Thesaurus dieses vollständige Wörterbuch aller luwischen Wörter und Formen, der gedeuteten wie der noch ungedeuteten, aus allen bis 1958 bekannt gewordenen luwischen Texten, auch den noch unveröffentlichten, geschaffen. Zu jedem Worte werden nicht nur alle Belegstellen, sondern auch alle Literatur und, wenn möglich, etymologische Bemerkungen gegeben. Die mitgeteilten Wortbedeutungen enthalten neben dem bisher anderwärts erarbeiteten Material auch mancherlei neues; ich erwähne hier nur die von Laroche nebenher mitgeteilten, aber für die Satzgliederung grundlegend wichtigen Partikeln *-tta*, entsprechend hethitisch *-kan*, und *-tar* für hethitisch *-šan*.

Es trifft sich glücklich, dass gleichzeitig von Fräulein

²⁴⁾ Mitt. Inst. für Orientforschung II, 44-77, 245-65, 403-44; III, 31-57.

²⁵⁾ See Past and Pres. XII, 41-6 for references.

²⁶⁾ Among more recent literature, note esp. Kammenhuber, *Beobachtungen zur heth.-luv. Sprachgruppe*, RHA XIV, 1-21; *Das Palaische; Texte und Wortschatz*, ibid. XVII, 1-92; *Zur heth.-luv. Sprachgruppe*, Z. f. vergl. Sprachf. LXXVI, 1-26.

²⁷⁾ Among previous reviews, note those by Reichelt, RHA XIV, 117-45, and Laroche, Bull. Soc. de Ling. LII, 25-30.

Kammenhuber der Wortschatz der dritten indogermanischen Keilschriftsprache des hethitischen Kleinasien, des Palaischen, in *Revue Hittite et Asiatique* 17 (fasc. 64, 1959) S. 1-92, ebenfalls vollständig, vorgelegt wird. Der Hethitologe im engeren Sinne hat nun also auch das Material für beide Nachbarsprachen bequem bereit.

Laroche's Buch enthält aber noch weit mehr, als der anspruchsvolle Titel verrät. Unter den vier Anhängen ist besonders wichtig der erste, eine vollständige Skizze der luwischen Grammatik, sodass der Benutzer Grammatik und Wörterbuch der neuerschlossenen Sprache in einem Bande vereinigt findet. Auch hier ist die Ergänzung durch die Skizze der palaischen Grammatik wertvoll, die wiederum gleichzeitig Fräulein Kammenhuber im Bulletin de la Société de Linguistique 55 (1959) S. 18-45 gibt. Mit allen diesen Werken besitzen wir nunmehr für alle drei indogermanischen Keilschriftsprachen des alten Kleinasien zuverlässiges und bequem zu benutzendes Forschungsmaterial. Der zweite Anhang enthält einige luwische Textstücke in Transkription mit Übersetzung und Erläuterungen, der dritte eine Transkription der Rituale aus Istanuwa, die anscheinend in dialektisch abweichender luwischer Sprache abgefasst und die bisher noch so gut wie unbearbeitet geblieben sind, der vierte einige Bemerkungen zum Kulte von Hupešna.

Den Benutzern können wir dieses wertvolle Buch wärmstens empfehlen, dem Verfasser aber Glück zu diesem Werke wie zu hoffentlich noch recht vielen weiteren wünschen.

Berlin, Weihnachten 1959

Johannes FRIEDRICH

* *

Franz MILTNER, *Ephesos. Stadt der Artemis und des Johannes*. Wien, Verlag F. Deuticke, 1958 (4to, 140 Seiten, 115 Abb., eine Farbtabelle und 2 Karten). Österr. S 162.—.

Gleichzeitig mit der Bitte der Redaktion, die Anzeige des vorliegenden Ephesos-Bandes zu übernehmen, erreichte mich die bestürzende Nachricht, dass Franz Miltner uns aus der Fülle seiner Schaffenskraft heraus und inmitten neuer Pläne durch den Tod entrissen wurde. So ist sein Ephesos-Band sein Abschiedsgruss an die wissenschaftliche Welt geworden.

Miltner ist mit Ephesos und den dortigen Ausgrabungen seit langer Zeit aufs engste verwachsen gewesen. Er konnte bereits nach dem ersten Weltkrieg an den unter der Leitung von Josef Keil durchgeführten Ausgrabungen teilnehmen. Ziel dieser Arbeiten war es unter anderem gewesen, die Probleme der frühen, ionischen Besiedlungszeit aufzuhellen und die beiden wichtigen frühchristlichen Monumente, die Johanneskirche und den Bezirk der Siebenschläfer freizulegen. Weiterhin hatte sich Keil auch bemüht, die Anlagen der grossen Gymnasien zu klären. Hier nahm Miltner zunächst in bescheidenem Umfange im Jahre 1954 die Ausgrabungen in Ephesos wieder auf.

Beim Vediusgymnasium setzte Miltner zuerst den Spaten an (vgl. ÖJh. 42, 1955, Beibl. 23 ff.); er konnte wichtige Grundlagen für die Rekonstruktion der mehrstöckigen Nord- und Westfassade gewinnen und zeich-

¹⁷⁾ On earlier articles advancing Kronasser's explanation, see T. Phil. Soc. 1951, 103-4, notes and literature cited.

¹⁸⁾ Goetze, *Kleinasien*², 45-6. Hattic was the pre-IE language of the Hittites' own territory in central Anatolia.

¹⁹⁾ The alternation of *-kk-* and *-hk-* in *ahkunuwu*, KUB XXVIII 4 Ob. 9a/16a, may reflect current Hittite pronunciation.

²⁰⁾ See K. Bittel, *Grundzüge d. Vor- und Frühgeschichte Kleinasien*², 46-52; *Historia* I, 267-86.

net jetzt auf S. 58-68 ein anschauliches Bild dieser prächtigen Anlage, die eine Verbindung zwischen altgriechischem Gymnasium und römischer Therme darstellt.

Unwiderstehlich aber zog Miltner die tiefe Talsenke zwischen den beiden Stadtbergen, dem Panayirdağ und Büldüldağ, an. Hier hatte Rudolf Heberdey im Jahre 1906 wegen der allzu tiefen Verschüttung des Geländes die Arbeiten einstellen müssen. Miltner vermutete, dass sich gerade hier reiche Ergebnisse gewinnen lassen müssten.

In die Verwirklichung dieses Zieles setzte Miltner alle Tatkraft und Energie. Ihm war klar, dass nur bei Einsatz von modernen technischen Mitteln es möglich sein würde, diese Schuttmassen abzuräumen. Seiner Bitte um Hilfe kam die österreichische Industrie bereitwillig nach, und bald konnte die Ausgrabung von Ephesos den Ruhm für sich in Anspruch nehmen, maschinell am besten ausgerüstet zu sein. Miltner konnte jetzt das in jeder Grabung vordringlichste Problem der Schuttablagerung weitsichtig und grosszügig lösen, indem er die riesigen Erdmassen mit einer über einen Kilometer langen Feldbahn bis in das ehemalige Hafenbecken transportieren liess. Förderbänder ermöglichten eine rasche Verladung und Traktoren unterstützten den Transport.

Den Mühen und Arbeiten war ein über Erwarten grosser Erfolg beschieden. Es gelang Miltner, in das Herz der hellenistisch-römischen Stadt vorzustossen. Diese war zwar später in byzantinischer Zeit erheblich umgestaltet worden; sie bot sich den Ausgräbern in dem Zustand, wie er etwa im 6. Jahrhundert n. Chr. bestanden haben mag. Es war nicht leicht, aus den späteren Umbauten das Bild der hellenistisch-römischen Stadt wieder zu gewinnen, aber die vorliegende Publikation gibt jetzt einen ausgezeichneten Überblick, wie sehr unsere Kenntnisse vor allem über die römische Epoche der Stadt bereichert worden sind.

Aus den vielfachen Ergebnissen sei nur auf eine besonders wichtige Anlage hingewiesen. Man fand nämlich am Westrand der Talsenke, am Fusse des Panayirdağ, den Kultsaal der Hestia Boulaia wieder (= Nr. 31 auf dem neuvermessenen Stadtplan, der leider ohne Masstab veröffentlicht ist), der einen Teil des Bouleuterion bildete. Durch diese Entdeckung erfüllte sich ein alter Wunschtraum der Ausgräber. Hier hatte in der Mitte des ungedeckten Saales der Altar mit dem heiligen Feuer der Stadt gestanden, dessen Fundament aus Marmorplatten erhalten geblieben ist (Abb. 9); hier hatte die Boule von Ephesos getagt, seitdem Lysimachos die neue Stadt gegründet hatte; hier war einst der Mittelpunkt des hellenistischen Ephesos gewesen. Der jetzige Bau stammt zwar erst aus frühagusteischer Zeit, doch wird man Miltner gern in seiner Annahme folgen, dass aus kultischen Gründen keine Verlegung des Altars stattgefunden habe (S. 15).

Vor dem Hestiaheiligtum stiess man auf einen Platz, der von Hallen umgeben war. In der Mitte stand einst eine Statue der Artemis Ephesia von zweifacher Lebensgrösse (vgl. Abb. 31). Eine weitere, sehr gut erhaltene Statue dieser Göttin aus parischem Marmor wurde in einem der Nebenräume des Hestiasaales gefunden (vgl. S. 104 mit Abb. 88 u. 89).

Mit Entschiedenheit rückt Miltner von der bisherigen Annahme ab, die Artemis Ephesia als „Vielbrüstige“ zu bezeichnen; denn nur „Unkenntnis in der Bedeutung des Behanges der zahlreichen, eiförmigen Gebilde“ trage die Schuld daran. „Bei dem Überhang der Göttin handelt es sich zweifellos um einen Schmuck aus Eiern oder Eierschalen als Zeichen ihrer unerschöpflichen, trotz ihrer Jungfräulichkeit lebenspendenden Fruchtbarkeit.“ Hier ist durch Miltner ein fruchtbarer Ansatz für die neue Diskussion geboten.

Von Beginn seiner Arbeiten an hat Miltner es sich sehr daran gelegen sein lassen, nicht nur auszugraben sondern sich auch um eine würdige Wiederherstellung zu bemühen. In Zusammenarbeit mit der Antikenverwaltung der türkischen Regierung ist die Rekonstruktion einiger ausgegrabener Ruinen sofort in Angriff genommen worden wie z.B. die Tempelanlage des Kaisers Hadrian, wovon Abb. 41 eine gute Vorstellung vermittelt.

Alle neuen Ergebnisse, die seit 1954 erzielt wurden und über die regelmässig nach jeder Kampagne Bericht erstattet worden ist, hat Miltner auf das glücklichste in seiner neuen Gesamtschau von Ephesos, der Königin unter den Städten Kleasiens, verarbeitet. Miltners Name und seine Leistung vereinigt sich ehrenvoll mit der von vielen anderen Gelehrten, deren unermüdliche Arbeit dem Ziele galt, uns ein lebensnahes Bild von Ephesos wieder zu schenken. Miltners Vorbild wird seinen bisherigen Mitarbeitern Ansporn sein, das so verheissungsvoll begonnene Werk fortzusetzen, und wir hoffen, es gelingt der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, unter deren Patronat die Ausgrabungen jetzt stehen, die stolze Tradition der Freilegung von Ephesos auch in Zukunft weiterzuführen.

Münster, Oktober 1959

F. K. DÖRNER

CYPRUS

Joan DU PLAT TAYLOR, *Myrtou - Pigadhes, A Late Bronze Age Sanctuary in Cyprus*. With contributions by J. M. Birmingham, H. W. Catling, F. H. F. Gray, M. V. Seton-Williams, Lord William Taylour and others. Oxford, Ashmolean Museum, 1957 (4to, VIII and 118 pp., 7 plates, 37 text figures). Printed for the Department of Antiquities of Cyprus. Price: 50/—.

The site of Pighades, near Myrtou in the island of Cyprus, lies to the west of the Nicosia road, where the valley running down from Myrtou widens out into a small plain. As does modern Myrtou, the site stands on the direct route down the Myrtou pass from the plain to the sea. The excavations at Myrtou were conducted by the author and M. V. Seton-Williams, assisted by students from Britain and Australia, of which several have contributed to this report. After trial soundings in 1949 under the auspices of the Ashmolean Museum, an expedition to excavate the site was formed in 1950 under the joint sponsorship of the Ashmolean Museum, Oxford, and the University of Sydney. Excavations were carried out during the summers of 1950 and 1951.

The sanctuary of an otherwise unexplored settlement was uncovered and its architecture and archaeological

history in the Late Bronze Age was determined, as well as its subsequent occupation in the Early Iron Age. The finds, including an important bronzeworker's hoard, are fully described and illustrated in this interesting report of the excavation. The trial trenches in 1949 partly uncovered the stones of the altar and also the deposit of pottery, which indicated that there had been important Early Iron Age occupation on the site. A third trench showed stratification going back to the beginning of the Bronze Age. The main area of excavation in 1950 and 1951 centred on this point, but a number of test trenches round about revealed traces of further buildings extending over more than an acre. Further traces of habitation turned up between the trees to the south of the excavation during 1951, when villagers dug a well and obtained from it a Mycenaean rhyton, now recovered by the Cyprus Department of Antiquities, and also fragments of a pig similar to one from Ras Shamra.

In the opinion of this reviewer the chapters xi (*The Sanctuary*) and xii (*Chronological conclusions*) are the most important of the book, because there the Near Eastern associations and chronological connections of the unique monumental altar in the sanctuary Court are very clear. The chapter about the Sanctuary is partly written by D. H. F. Gray (a. *Its characteristics and affinities*), partly by Joan du Plat Taylor (b. *The Cult and its Appartenances*). Late-Cypriote III sanctuaries hitherto discovered have as their centre a Cult House. At Pigadhes however, the ceremonies took place in the open air, and for this the nearest parallels are in earlier and in later periods. The sanctuary at Pigadhes is in the tradition of these cult places, and shortens the interval between them and the similar-open-air sanctuaries which were laid out in the Early Iron Age on the sites of the Cult Houses of Idalion and Ayia Irini on Cyprus. There are some resemblances between the sanctuary at Pigadhes and two other cult places near Idalion. Plan and drawing show a square base of seven ashlar blocks, like the altar at Pigadhes, and other platforms of squared stones dressed in a very similar way. Since both sites had a long story and there seem to be several levels, a Bronze Age stratum is not impossible; but no Bronze Age objects are shown among the finds illustrated. The fact seems rather to be that, as Mr. Gray is pointing out, the open-air altar was typical of Cypriot cult places over a long period. Its appearance at Pigadhes instead of a Cult House is perhaps another sign of the provincial character of the site.

Plan and masonry belong to familiar Cypriote types, but the height of the altar is exceptional. Other Cypriote altars are low enough to be used for sacrifice, even when they are associated with tables of offering. Elsewhere the use of high altars for sacrifice is attested: such as the Temple at Amarna in the tombs of Meryra and Panehesy; the altar in the first temple in the Cypriote sanctuary at Naucratis. In the Canaanite and Phoenician area, sacrifice was commonly made on high places, such as the High Places in Petra. Much later in the temple of Jupiter Heliopolitanus, at Baalbek, the court contained two tower-like altars. At Alalakh there was an altar in the court and the floor of the sanctuary itself was 2. m. above the court, and reached by stairs. At

Pigadhes external steps would certainly be expected, but evidence for them is lacking and there are serious difficulties in finding a place for them. The conclusion of Mr. Fray is, that in the absence of any evidence for steps, it is best to regard the Pighadhes altar as a stand for the display of sacred emblems. With the exception of the capital, none of the architectural features of the sanctuary suggests influence from the west. In plan it is unlike the House Sanctuary, which is closer to the Cypriote Cult House. Elements which belong to the Minoan-Mycenaean area, such as the masonry, the benches round the court, and the horns of the altars appear elsewhere in contexts where Aegean influence is impossible or unlikely. The unique features are eastern rather than western in their general character. The sanctuary is interesting because of its strongly local character and its connexion with earlier and later sites within Cyprus. It is apparent that the sanctuary while retaining its clearly Cypriot character, exhibits features which may be derived in the Late Bronze Age from the cults of Syria and Anatolia and have their origin in the Hurrian religion.

Güterbock's suggestion in discussing parallels between Hurrian and Greek mythology, that these myths reached Greece by way of Phoenicia, stands well.

At the end of the book Miss du Plat Taylor is giving her chronological conclusions for the sanctuary of Pigadhes:

- | | |
|----------|--|
| Period I | First occupation
M.C. III Late 17th cent. B.C. |
| II | Occupation, Phase A and B on first two floors
L.C.I 15th century B.C. |
| III | Levelling of site for new buildings
L.C.II c. 1400 B.C. |
| IV | Occupation on floors of above buildings
L.C.II 14th century B.C. |
| V | Destruction and levelling for new sanctuary
L.C.IIc c. 1300 B.C. |
| VI | Occupation of sanctuary
L.C.II-III 13th-12th cent. |
| VII | Destruction of sanctuary
L.C.III c. 1175 B.C. |
| VIII | Wall and Deposit of latest occupation
C-G.II-III 10th-8th cent. B.C. |

The books end with some information about the distribution of finds between Oxford, London, Sydney and Otago. The bulk of the objects remained in the Cyprus Museum in Nicosia. An important report of this interesting excavation for which the excavators and authors can be congratulated.

Leiden, November 1959

A. A. KAMPMAN

SYRIA

Philip K. HITT, *Syria, A Short History*. Londres, Macmillan, 1959 (in-8, IX + 217 pp., 5 cartes). Prix: 21 sh.

Being a condensation of the author's History of Syria including Lebanon and Palestine, parue en 1951, dit le sous-titre. L'ouvrage est en réalité plus original qu'il ne l'avoue, c'est un deuxième essai de l'auteur pour synthétiser une matière assez confuse et du plus grand intérêt.

L'opposition entre ces deux essais successifs apparaît fort bien lorsqu'on relit le compte-rendu que faisait G. Roux ici-même du premier ouvrage (BiOr VIII, 1951, p. 233-235). Il lui reprochait de manquer d'équilibre, de consacrer les deux-tiers de ses pages à l'Antiquité, le tiers au Moyen Age, d'esquisser à peine la suite et de sacrifier la période contemporaine. Dans le nouvel ouvrage le lecteur n'a plus l'impression que l'Antiquité occupe une place abusive, que les Croisades n'aient pas leur dû, que l'histoire récente soit presque passée sous silence; sur ces points, et sur tous ceux que lui signalait G. Roux, l'auteur a modifié la répartition des matières pour les cinquante dernières années les 9 pages du premier texte en sont même devenues 30.

L'auteur a très bien vu que pour écrire l'histoire d'une région qui, si souvent, a manqué d'unité politique, il devait choisir un élément de coordination; il l'a trouvé à Damas (p. 6). Son livre se présente donc comme l'histoire du rayonnement de Damas, oscillant entre les frontières d'une Grande et d'une Petite Syrie. C'est dire que la Palestine se trouve souvent sacrifiée et que, pour les dernières années, l'exposé se ramène à l'histoire de la Syrie comme mandat français et république indépendante; c'est dire aussi que le sujet du livre s'évanouit à la dernière page, le 1 février 1958.

L'échec politique de la doctrine ne prouve évidemment rien contre son utilité en synthèse historique; je regrette même que l'auteur n'ait pas poursuivi rétrospectivement l'expérience et ne l'ait pas étendue au chapitre sur les origines sémitiques, où l'exposé actuelle me satisfait pas plus qu'il ne satisfaisait G. Roux sous sa forme primitive. Tous comme lui je le trouve confus, et pour la même raison, parce que l'auteur a cru devoir suivre séparément l'histoire de chaque groupement ethnique. S'il était parti du même point de vue que dans le restant du livre, nous aurions vu naître d'abord le petit royaume d'Apum, moins important que ses voisins du Iamhad, de Qatna et plus tard d'Amurru, ensuite un royaume d'Aram, devenant au IXe siècle l'état le plus puissant du Proche-Orient, certainement plus puissant que l'Assyrie contemporaine, thèse que j'ai défendue au Congrès des Orientalistes d'Istanbul (I, p. 106-122) et que je ne vois aucune raison d'abandonner. Lorsque Ph. Hitti nous dit que peu de Syriens paraissent conscients de l'importance du royaume d'Aram (p. 44), il me semble à le lire qu'il n'en a pas lui-même une conscience exacte; en outre nous avons de l'histoire du IIe millénaire une connaissance plus précise qu'il n'apparaît ici.

A partir de la conquête achéménide le récit se déroule sans heurt jusqu'à la disparition de la république syrienne, aussi complet qu'on peut le souhaiter dans un espace aussi réduit: politique, religion, société, économie, litté-

ature, art, science, chaque période se trouve traitée sous tous ses aspects. Lecture faite, on ne reproche finalement à ce livre que d'être bien sec et d'enchaîner les renseignements qu'il donne d'une manière presque artificielle. Il lui manque cette touche qui a permis à un Michelet de créer l'histoire de France, à un Pirenne de créer l'histoire de Belgique; en attendant la synthèse idéale, le livre de Ph. Hitti, consciencieux et complet, rendra des services considérables.

Boortmeerbeek (Malines),
décembre 1959

G. GOOSSENS

* *

Sir Leonard WOOLLEY, *A Forgotten Kingdom. Being a Record of the Results obtained from the Excavations of two Mounds Atchana and al Mina in the Turkish Hatay*. London, Max Parrish, 1959 (In-8, XIV + 178 pp., 55 fig. hors texte et 29 fig. dans le texte). Prix: 30 sh.

Ceci est une réédition revue et augmentée de l'excellent exposé d'ensemble que Sir Leonard Woolley avait donné, dès 1953, de ses découvertes archéologiques à Tell Atchana et dans les environs. Une telle réédition a valeur de symptôme: elle confirme le succès que remporte actuellement l'orientalisme auprès du grand public. L'auteur doit se remémorer, en soupirant, qu'il n'en allait pas de même quand il publiait voici vingt-cinq ans, et à un prix dérisoire, son admirable livre sur le cimetière royal d'Ur: je tiens de sa propre bouche qu'au bout d'assez longs mois bien peu d'exemplaires encore en avaient été vendus. Si les temps ont heureusement changé, c'est à Sir Leonard Woolley, avant tout autre, que nous le devons: ses ouvrages justement populaires sur Ur ont montré la voie, ils ont amené un lecteur jusque-là rétif aux mystérieuses grandeurs de l'archéologie mésopotamienne.

Sans doute est-il bien tard pour parler d'*Un royaume oublié*, puisque les rapports définitifs sur les recherches de W. dans la basse vallée de l'Oronte ont déjà paru et ont été analysés ici-même¹⁾. D'ailleurs, la présente réédition ajoute assez peu à la version de 1953. En dehors de quelques amendements de détail²⁾, on n'y relèvera guère, à ce point de vue, que le complément³⁾ des pages 10 à 12 sur la statuette néolithique trouvée dans un des nombreux tells de la région, et un court paragraphe sur le trépied de bronze découvert dans le strate V (ou IV) d'Alalah même (pp. 87 s.). On notera cependant avec intérêt que ces quelques pages élargissent l'horizon archéologique. La statuette évoque, par certaines de ses formes, la figurine d'ivoire de Lespugue, par exemple, ou d'autres spécimens préhistoriques plus ou moins lointains. Quant au trépied, W. reprend et précise à son sujet une remarque qu'il avait faite dans *Alalakh*, 277: son style — plateau annulaire et pieds en „sabots d'ani-

¹⁾ Cf. *supra*, VII, 175 ss.; XI, 117 ss.; XV, 114 ss.

²⁾ Cf. par exemple, la succession des anciens rois d'Alalah, p. 52, 2° phrase.

³⁾ Cf. déjà *Mélanges Syriens offerts à Monsieur René Dussaud*, I, 135 ss. et pl.

mal" — est caractéristique de la métallurgie d'Urartu⁴⁾. On y verra donc la preuve que des relations commerciales unissaient le Bas-Oronte et le lac de Van vers 1500 av. J.-C. Or, „il a été reconnu depuis longtemps qu'à haute époque les métallurgistes de Grèce et, postérieurement, ceux d'Etrurie, ont subi l'influence de cet art d'Anatolie orientale, et de véritables importations anatoliennes ont pu être identifiées parmi les bronzes trouvés en Grèce et en Italie: la difficulté était de découvrir par quelle voie la Grèce avait pris contact avec un centre de fabrication aussi éloigné que le lac de Van. La découverte de ce petit trépied résoud la difficulté en montrant qu'Alalah importait des objets de cette provenance par voie de terre, tandis que, par le port d'Alalah: al Mina, les mêmes objets pouvaient être envoyés par mer vers les marchés d'Occident." Ainsi semble confirmé par l'archéologie un cheminement suggéré aussi comme possible par certaines communautés d'idées et de pratiques⁵⁾.

L'enrichissement de ce petit livre, depuis son édition originale, porte avant tout sur l'illustration. Les figures 14 (dans le texte), 1, 5, 7, 9, 11, 13-14⁶⁾, 23, 24, 27, 28, 30-32, 33, 35-36, et 37 (hors texte), sont nouvelles, au moins en partie, et celles qui ont été reprises bénéficient du passage de l'in-16 à l'in-8°. A vrai dire, beaucoup de ces figures „nouvelles" ne sont pas inédites pour les lecteurs des publications scientifiques, préliminaires ou définitives. L'épigraphiste ne s'en réjouira pas moins d'y trouver, ou d'y retrouver, de bonnes reproductions photographiques de tablettes dans les hors-textes 9 et 37⁷⁾.

Peux-être sera-t-on déçu, au contraire, de n'y point lire de réponse aux objections faites à l'auteur, de divers côtés, sur certaines de ses hypothèses les plus audacieuses. Devons-nous comprendre qu'elles n'ont pas ébranlé ses convictions? Ou, plus simplement, qu'il a pas jugé bon de troubler son honnête homme de lecteur par l'écho de ces querelles de doctes?

On souhaite à cette nouvelle édition un aussi vif succès qu'à la précédente et ce n'est qu'en vue de la suivante qu'on relève ci-dessous quelques très rares négligences ou coquilles⁸⁾.

Paris, Juin 1959

J. NOUGAYROL

* *

⁴⁾ Sur la diffusion des objets ourartéens — problème capital et d'ailleurs, fort à la mode —, cf. en dernier lieu: Maxwell-Hyslop, *Iraq*, 18, 150 ss., Amandry (P.), *Syria*, 35, 73 ss., etc.

⁵⁾ CRAI, 1955, 509.

⁶⁾ C'est sans doute par erreur que le sceau 5 (= Alalakh, 52) est attribué ici au Palais de Yarimlim, alors qu'il provient d'une tombe du niveau IV, ce qui s'accorde mieux avec son style. La confusion est née de sa ressemblance avec Alalakh, 21, dont la date réelle me paraît d'ailleurs à revoir.

⁷⁾ 9,1 = Wiseman, 1, V°; 9,2 = Wiseman, 7, bas du V° et enveloppe; 9,3 = Wiseman, 2, V° fragment inférieur; 37,1 = Wiseman, 136 (encore inédit); 37, 2/3 = Wiseman, 13; 37,4 = Wiseman, 48, R°; 37,5 = Wiseman, 114, V° (c'est-à-dire, plus clairement qu'il n'apparaît dans l'autographie: la seconde partie des 7 premières lignes du recto et les 6 lignes du verso, ce qui donne un aspect assez inattendu à cette tablette).

⁸⁾ P. VII et pl. 36-6: „animal's liver" (au lieu de: „animal's lungs", cf. *supra*, XV, 116 n. 7) et 113 n. 1 (où „intestines" de la 1^{re} édition a été remplacé par „liver" au lieu de „lungs"); p. 110: Irib-khazi (au lieu de: Irip-khazi, comme p. 98 (pl. 37, 2-3)).

A. DUPONT-SOMMER, (avec la collaboration de M. l'Abbé JEAN STARCKY) *Les Inscriptions araméennes de Sfiré (Stèles I et II)*. Paris, Imprimerie Nationale, 1958 (4to, 155 pp., XXIX pl.) = Extrait des Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Tome XV.

Die langerwartete neue Kollation und Erklärung der Suġin-Inschriften hat Dupont-Sommer jetzt vollendet. Zusammen mit ihm ist J. Starcky verantwortlich für die Abschrift und Umschrift, die allgemeine Einleitung und den Appendix II (*Remarques épigraphiques*, p. 133-138), Dupont-Sommer für die besondere Einleitungen zu den Stelen, die Übersetzungen und Erklärungen. Neben der schon bekannten ersten Stèle wird hier eine Erstausgabe der zweiten Stèle geboten, und die dritte wird in Umschrift und Übersetzung wiederholt (aus BMB XIII, 1956: 24-41: *Une inscription araméenne inédite de Sfiré*, par A. Dupont-Sommer, avec la collaboration de l'Abbé J. Starcky, mit 6 pl.), sodass nunmehr eine vollständige Ausgabe aller Bruckstücke vorliegt. Da es sich gezeigt hat, dass nicht Suġin die Fundstätte der Inschriften war, dient Sfiré, etwa 1½ km von Suġin entfernt, für die Bezeichnung der Inschriften.

Es ist nicht zu verwundern, nun ein so bekannter Aramäologe seine Kräfte diesen Texten gewidmet hat, dass die älteren Ausgaben dadurch in den meisten Fällen überholt sind. Manche neue Lesungen und Ergänzungen machen die bisher vielfach unbegreiflichen Inschriften zugänglich. In Einzelfällen könnte man vielleicht noch Verbesserungen anbringen, aber nur selten wird dies zu besseren Ergebnissen führen. Man muss dem Verfasser also für sein mühevoll, gewissenhaftes Werk sehr dankbar sein.

Die Fragmente der 1. und 2. Stèle befinden sich im Damaskener Museum, die der 3. im Museum zu Beyrouth. Die Steinblöcke von I und II konnten zu vierwändigen sich nach oben verjüngenden Stelen zusammengesetzt werden. Dupont-Sommer bezeichnet die Vorderseite mit A, die Rückseite mit B und bei I die Rechterseite, bei II die Linkerseite mit C. Die vierte Seite ist bei beiden Stelen unbeschrieben. Die Fragmente der Stèle III bilden nur eine Platte. Leider hat der Verf. die Numerierung der Stèle I geändert. Was bisher A b, B b, C b war, hat er jetzt durchlaufend numeriert, sodass das frühere A b 1-23 dem jetzigen A 20-42 entspricht, das frühere B b 1-26 jetzt zu I B 20-45, wird, und C b 1-12 zu I C 14-25. Diese Veränderung scheint ziemlich unnötig, und leider müssen alle älteren Zitate dementsprechend verändert werden.

Die drei Stelen ergänzen einander nur teilweise, sodass auch jetzt noch nicht der ganze Vertrag, den Bar-Gayah dem Könige von Arpad Mati'el auferlegte, vollständig vorliegt. Der Verf. nimmt mit guten Gründen an, dass Bar-Gayah ein Doppelname für Sardur, den König von Urartu gewesen ist.

Dans l'index, tous les chiffres romains des références à l'Introduction sont inexacts: ils suivent à tort la pagination (en chiffres arabes) de la première édition. Cet index, d'autre part, ne porte pas sur les hors-textes et leurs légendes. A la p. 177: Mutwallis (au lieu de: Muwatallis).

Nur wenige Fragen möchten wir stellen. Bei I A (a) 6 scheidet D.-S. על לביט; aber ein Partizip על von Verben על"ע ist unwahrscheinlich. Sollte es nicht eher עלל ביה sein, cf. Klagel. 1: 4: באי שער und akkadisch ērib bitī? Könnte in I A b 9 (= I A 28) תוי nicht sein = BH תאי, תאו (Deut. 14: 5 „Wildschaf, Wildochse“)? Als Verbum könnte dann dabei ידק von דקק oder יוק Aqtel von נוק angenommen werden. Der Verf. bietet als Erklärung von dem mehrfach vorkommenden הן „wenn (die Sachen) nicht die (= so) sind“. Er betrachtet also das Zweite הן als Pron. Pl. fem. Könnte es nicht sein: „ecce, si non“ = „Siehe, aber sonst“? Bei II B 7 muss חכנ wohl sein: „schlagen“. D.-S. vergleicht hiermit offenbar u.a. das BH חכט, arab. ḥabata, und im Akk. und Ugar.: ḥa-bātu und ḥbt. Die Bedeutungen sind ohne Zweifel dieselben, aber die Formen können etymologisch schwerlich gleichgesetzt werden.

Merkwürdig ist, dass durch die neuen Lesungen einige Beispiele von Infinitivi absoluti mit verstärkender Bedeutung sich in diesen Inschriften finden, wie u.a.: IBb 7 (= B 26), III 2, 7.

Es wäre zu hoffen, dass auch noch andere aramäischen Inschriften auf solche Weise neu bearbeitet werden, z.B. die Zakir-Inschrift. Es ist erfreulich, dass nun wenigstens die so wichtigen Sfiré-Inschriften in solch muster-gültiger Ausgabe vorliegen. Hoffentlich werden auf die Dauer alle aramäischen Inschriften und Ostraka in endgültiger Bearbeitung in dem CIS von Dupont-Sommer gesammelt und vorgelegt werden.

Hilversum, September 1959

J. J. KOOPMANS

* *

D. C. BARAMKI, *The Archaeological Museum of the American University of Beirut*. Istanbul, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut, 1959 (4to, VIII + 15 S., 6 Tafeln mit 23 Abb.) = Publications de l'Institut Historique et Archéologique Néerlandais de Stamboul, sous la direction de A. A. Cense et A. A. Kampman, Tome IV. Preis: f 10.—.

Die vorliegende Arbeit gibt zunächst (S. 1-4) eine kurze Geschichte des Museums, das als eines der frühesten im Vorderen Orient 1868 gegründet wurde und dessen Besuch nun zusammen mit dem gleichfalls glänzend organisierten staatlichen Museum in Bairut für jeden, der sich mit der Archäologie des Nahen Osten beschäftigt, als unerlässlich bezeichnet werden darf. Dankenswerter Weise ist es auch für die Übung an den Objekten für Studenten eingerichtet, wodurch der archäologische Unterricht natürlich erst recht anschaulich gestaltet werden kann.

Die kurze Übersicht über die Ausstellungsobjekte gibt Professor Baramki Gelegenheit zu einem ausgezeichneten kurzen Überblick (S. 4-15) über den Werdegang der Kultur im Nahen Osten vom Paläolithikum bis in die arabische Zeit (XII./XIII. Jahrh. n. Chr.), wobei Schenkungen den Herkunftskreis der Fundobjekte über den Raum Anatolien-Syrien-Palästina hinaus bis nach Mesopotamien, Persien, Ägypten und die Ägais erweitern. Die

Tafeln bieten einen knappen Querschnitt durch diesen Raum, jedoch ausschliesslich der islamischen Periode, was zu bedauern ist. Vielleicht wäre es möglich gewesen, wenigstens einige besonders interessante Stücke abzubilden.

Der Druck ist ausgezeichnet.¹⁾ Die Arbeit wird jedem archäologisch Interessierten sehr willkommen sein; Baramki hat sich damit ein neues Verdienst um die Wissenschaft vom Vorderen Orient erworben, vivat sequentes!

Innsbruck, November 1959

Adolf GROHMANN

¹⁾ S. 7, Zeile 23 soll es wohl century statt dynasty heissen.

* *

Paul PETIT, *Libanius et la Vie Municipale à Antioche au IV^e Siècle après J.-C.* Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1955 (in-4, 466 pp.) = Institut Français d'Archéologie de Beyrouth. Bibl. Archéologique et Historique, Tome LXII.

Dans cet important travail, M. Paul Petit s'est proposé à la fois l'étude d'une personnalité parfaitement représentative du milieu curiale et des idées civiques et religieuses de l'hellénisme dans la seconde moitié du IV^e siècle, et, d'autre part, l'inventaire des renseignements précieux qu'une oeuvre aussi ample offrait en foule à sa recherche attentive et le plus souvent à sa découverte; il les regroupe et les utilise immédiatement dans une revue des grands problèmes et des événements majeurs de la vie municipale à Antioche entre 354, date du retour définitif de Libanius dans sa ville natale et 393, date de sa mort.

La vie municipale étudiée par l'A. se définit dans la notion de πολιτεία: le régime municipal, l'application aux cités des lois impériales, les structures de la vie municipale y sont contenus; or, pas de cité sans curie, le régime municipal repose entièrement sur l'activité de la curie et des bouleutes" (p. 26). Quoi qu'il en soit de cette étude de mot un peu rapide et fondée trop uniquement sur L., voilà posé l'objet du livre.

Après un tableau ramassé et précis de l'oeuvre telle que la trouve l'historien en quête de matériaux, l'auteur commence par délimiter les cadres de son enquête, „les institutions municipales“, dans un excellent exposé d'ensemble sur le „personnel curiale“ (p. 27), la victime première de ces transformations difficiles qui commencent lentement et inéluctablement à modifier les structures sociales et politiques pour les modeler sur de nouveaux rapports de force que le présent travail contribue à dégager. La situation réelle des curiales contemporains de L. demande, par rapport aux traditions municipales et même à la lettre des Codes, la mise au point de diverses questions; l'équilibre des privilèges et des devoirs glorieux qui a fait l'originalité du système municipal est rompu dans la réalité; l'assujettissement se voudrait absolu et égalitaire; aucune trace de la distinction entre décurions membres du Sénat local et simples curiales assurant les liturgies. Le joug de l'hérédité pèse sur les curiales, leurs terres sont bloquées. Mais, d'un autre côté, la curie demeure rigoureusement foncière, et, si l'on pourchasse les fortunes foncières encore libres, l'Empire

refuse de tenir compte dans la vie politique des fortunes commerçantes; il est vrai que celles-ci le servent en principe ailleurs, dans les cadres corporatifs; mais enfin cette distinction est intéressante pour l'histoire sociale et idéologique. Signalons une note sur les deux opérations juridiques essentielles, la „nominatio“ et „l'exemptio“ (p. 38). La fonction des curiales est avant tout d'assurer les liturgies (ch. II, p. 145), leur charge la plus caractéristique. L'étude précise du vocabulaire de L. est ici fructueuse: définition exacte de la liturgie comme „charge onéreuse“, attachement de l'élite locale aux „liturgies anciennes“, seules appelées du nom prestigieux de χορηγία en opposition au „munus mixtum“ (à la fois travail et dépense) introduit par l'état romain qui a investi de ses exigences supra-municipales l'antique tradition de la dépense civique conditionnée et récompensée par la gloire locale. Derrière la belle apparence, pour la distribution des charges comme pour le recrutement de la curie, P. montre le contrôle rigoureux et pesant des autorités municipales qui exploitant un système ainsi détourné de son sens original. En effet, si l'on considère cette fois-ci (ch. III, p. 63: La Curie Corps Constitué) l'exercice collectif du pouvoir, on verra la curie sortir vaincue de son dialogue avec l'autorité personnelle d'un fonctionnaire impérial. Les survivances de son autorité autonome sont bien subalternes. Dans les magistratures émanant du pouvoir municipal, la fonction, réduite à une surveillance, démantelée, est devenue une simple charge curiale sous surveillance du gouverneur et le mot ἀρχή est disponible pour définir les fonctionnaires impériaux. Deux personnages qui, à une époque plus récente, devaient aussi représenter la cité ont été également pervertis; ce sont le „curator civitatis“ et le „defensor civitatis“ (pp. 76 sqq.). La seule force effective face aux fonctionnaires impériaux est celle des πῶτοι dont le statut privilégié au sein de la curie n'est, par delà les conditions légales, que la cristallisation „d'une prééminence sociale indiscutée“ (p. 84), fondée sur leur fortune. Plus qu'à cette assemblée amoindrie et épuisée, les πῶτοι tiennent et cherchent à tenir toujours plus à la classe des „honorati“ et à faire figure de „Puissants“. (Ch. IV, p. 71: „Les autorités municipales à Antioche“).

Cette analyse juridique des institutions et des faits, préface indispensable à l'étude sociologique et idéologique, apporte déjà aux discussions l'appoint du vocabulaire et du témoignage du rhéteur. Elle montre donc la déchéance de fait de la curie, malgré la persistance idéologique des souvenirs de la grande époque, et son assujettissement au pouvoir impérial et à ses agents; seule y échappe la minorité très fortunée qui atteint plus ou moins à la forme de pouvoir pratiquement valable dans la société contemporaine.

La deuxième partie du livre passe en revue „les grands problèmes de la vie municipale“. Un très bon exposé d'abord sur les ressources, et la question complexe des deux caisses municipales; dans l'administration des biens communaux autonomes, nous retrouvons la „haute main“ des πῶτοι (Ch. I, p. 95: „Le Problème Financier“).

¹⁾ J. et L. Robert annoncent une critique de ce chapitre dans leur Bulletin (REG. LXXI, no 502)

Les trois chapitres particuliers consacrés ensuite au ravitaillement (p. 105), aux jeux et spectacles (p. 123), et aux services d'état (p. 145) sont dans le vif du sujet traité par l'A. et révèlent pleinement le grand intérêt et les risques de son entreprise: réviser les questions essentielles en versant au dossier de textes précieux et neufs, avec ce risque quelquefois de dépasser les cadres prévus. Ainsi: pour le mécanisme des crises de ravitaillement, la crise de 354 n'est qu'une préface à l'étude de l'A. C'est en 362-63 que L. permet de réviser des analyses modernes fondées l'une sur Julien, l'autre sur Ammien (p. 109, no 6); l'A. indique la très intéressante confrontation entre Julien (Misopogon) et L. (Or. XV et XVIII); enfin l'exposé de la crise de 382-85 et de quelques autres difficultés ultérieures repose uniquement sur L. Dans tous ces événements, on voit le rôle équivoque de la curie où se dessine le groupe des plus riches qui sait tirer profit des mesures de Julien ou du gouverneur. Une intéressante conclusion de dernière analyse sur le mécanisme de la disette qui naîtrait d'une différence critique entre une masse urbaine très grande que la production et la distribution sont de taille à satisfaire, et au contraire le niveau très rudimentaire des transports. A propos des „Jeux et Spectacles“, l'A. s'attache surtout au problème des célèbres jeux olympiques et de la relation entre eux et les „venationes“ (sur un article de G. Downey, cf. la bibliographie, p. 10). Il examine aussi la répartition des charges liturgiques, la syriarchie assumée par un „principalis“, deux autres où il voit survivre les antiques fonctions d'alytarque et d'amphithalès, ainsi que l'aspect financier de tous ces divertissements (notons que les „honorati“ se maintiennent indemnes), la subvention de l'état (faut-il souscrire sans plus à l'intention politique qu'il définit avec quelque facilité sommaire, p. 138?), et enfin la composition et les réactions du public, surtout les opinions de L. lui-même, qui représente la fraction traditionnelle et cultivée des bouleutes. On aurait aimé que l'A. discutât les arguments cités par lui-même en faveur de l'existence des factions du cirque à Antioche ou de leur transfert au théâtre. Ajoutons que Malalas rapporte des épisodes factieux, manifestations d'hostilité contre Licinius (PG. XCVII. 472) et peut-être contre Julien (ibid. 488), violences anti-juives sous Zénon (ibid. 577 et 588), influence tyrannique sur la vie municipale sous Zénon (ibid. 581) et Justin (ibid. 616 et 624). Il est seulement vrai de dire que le silence de L. est confirmé par celui de Malalas sur la même période; là était le problème. ¹⁾ „Les services d'état“ (ch. IV, p. 145) comprennent la perception des impôts et les transports d'intérêt collectif. De très bonnes précisions sur les enquêtes cadastrales, la tâche des πρᾶκτορες et des ἀποδέκται; surtout un phénomène très important dans la ligne des conclusions du livre; les curiales de petite fortune, laissés face à une tâche trop lourde, sont obligés de combler le déficit de la perception en vendant leurs propres terres; et ce sont les „principales“ qui les rachètent, pour leur propre compte ou pour les céder frauduleusement aux „potentes“. Les faits démentent donc constamment l'égalité des charges et des responsabilités désirée par l'état, et tout autant d'ailleurs l'harmonie entre curiales rêvée par la tradition. Excellent tableau d'ensemble situant l'impôt dans la société, dans la curie et dans l'histoire du siècle. Pour les transports.

l'A. ajoute à l'étude de M. Seston (cf. p. 158, no 6) une note sur la *σπιτηγία* d'après L.

Il fallait cerner de plus près encore la présence de l'état dans cette vie municipale dont il pervertit le mécanisme; c'est l'objet de la troisième partie, „les problèmes impériaux dans la vie municipale d'Antioche” (P. 164). Ce sont d'abord les rapports administratifs à l'occasion la présence des empereurs, les grands fonctionnaires agissant sur place ou depuis la capitale; on eût aimé plus de détails sur la situation „exceptionnelle” du favori Datianus: le patronage officieux à la cour, les largesses monumentales qui n'empêchent pas l'hostilité populaire à la première occasion composaient un rôle intéressant (p. 172). Malgré les efforts de son élite, Antioche a été vaincue par Constantinople; il lui reste un rôle administratif sous lequel, tout de même, s'efforce à survivre le vieil idéal dans le concept de *προστασία* sur les autres cités syriennes; ce n'est pour L. sujet de l'empire rien autre que le rayonnement d'un foyer culturel éminent, la bienveillance éclairée d'une autorité morale. Sur le plan militaire aussi, il se tient dans les cadres désuets de la culture classique: la cité est au centre du système de défense, les élites et valeurs traditionnelles au centre de la cité; cependant, on trouve chez lui des réflexions plus personnelles sur les Goths, sur les Perses, sur la présence des soldats à Antioche et dans la campagne environnante: ce dernier point dans le *Περὶ τῶν προστασιῶν* (XLVII). Le problème peut-être le plus multiple et le plus général du IV^e siècle, paganisme et christianisme, ne trouve au fond place dans cette partie de l'analyse (ch. II, p. 191: La Vie religieuse et la Vie municipale) que par un artifice de forme; on l'aurait également attendu à propos de „la vie politique” (pp. 217-294) ou de „société et cité” (pp. 295-389); il est en effet aussi bien sociologique ou national, et plus qu'un problème impérial vécu localement, il semble représenter un éclatement général de problèmes locaux. Les textes de L. sont utilement confrontés à ceux de Julien et de Jean Chrysostome. Sa propre religion, „avant tout civique et antiochéenne” (p. 192) est une conception d'universitaire patriote. Son attitude à l'égard de Julien, pendant et après le règne de celui-ci, révèle bien la différence entre ces convictions raisonnables et la tentative „mystique”, personnelle et anachronique de l'empereur. De même, son aversion pour les cyniques et pour les formes monacales et ascétiques du christianisme est typique du civisme hellénisant. Son oeuvre fournit cependant les données d'une sociologie religieuse bien intéressante d'Antioche: on connaît le christianisme du peuple; mais on voit ici que la curie comporte une majorité chrétienne avec une forte minorité païenne, et que le recrutement des hauts fonctionnaires à Antioche ou à la cour est resté assez indépendant des fluctuations religieuses impériales et de la majorité locale: autrement dit, le nombre des païens demeure toujours élevé. En somme, la division religieuse ne se manifeste pas spécifiquement et le regroupement se fait strictement selon des intérêts de classe. Cela s'explique par l'unité primordiale de la formation culturelle qui scelle l'union des gens des hautes classes, et creuse au contraire un fossé entre de tels chrétiens et le peuple; ce fait essentiel n'est pas exposé en lui-même et pourtant il est constamment implicite dans l'étude du „facteur religieux” à Antioche (p. 204)

et du „rôle de l'opinion publique”. Le „facteur religieux” ainsi éliminé, l'A. aborde l'analyse des deux forces qui vont, de concert, peser irrémédiablement sur la curie, le peuple de la ville et les hauts fonctionnaires (IV^e partie, p. 217: „La Vie Politique”); il avait déjà donné des définitions juridiques; et il renvoie à un chapitre ultérieur les explications sociologiques qu'on attend; ce morcellement déçoit. Dans la masse populaire, L., interprète de la bourgeoisie, distingue tout naturellement „les bons et les mauvais” (p. 221), les premiers qu'un travail et une famille éloignent de l'agitation, „artisans, commerçants et paysans” (p. 211), se laissant bravement gouverner, les seconds peu nombreux, un ramassis de divers fuyards et exilés, „populace flottante” (p. 222) qui vend au plus offrant des services immoraux ou subversifs. Ni les uns ni les autres n'ont d'expression légale, d'où la valeur institutionnelle concrète accordée aux lieux où l'on se rencontre, le bain, le théâtre surtout, les cabarets, et puis la rue, les boutiques. L'examen de ce tableau montre une montée de l'agitation de Julien à Théodose, les hauts personnages entourés de coterie à leurs ordres. L'A. conclut bien justement qu'il n'y a pas derrière tout cela une véritable „conscience de classe” (p. 232); le détail très intéressant des émeutes vécues par L. en 354, 372 et 387 (p. 234 sq.) le confirme. Mais en somme l'A. semble parfois, adopter les catégories de L.; n'est-ce vraiment rien autre qu'une „lie d'apatrides extrêmement dangereuse” (p. 234), cette masse déclassée dont l'importance numérique et sociale semble corrélative à tant de faits importants de l'antiquité orientale tardive, le développement urbain, l'emprise grandissante des structures impériales, le comportement des gouverneurs, la puissance de l'Eglise? Fallait-il accepter la version bien naturelle de l'écrivain bourgeois sur le petit nombre des „meneurs”? Les textes plus lucides qu'on ne croit dont les références précieuses sont citées dans les notes auraient peut-être pu apporter davantage. L'étude sociale sera reprise encore ailleurs, plus détaillée mais toujours insuffisamment interne (p. 312). Ou aurait aimé en un mot voir attaquer de front, même sans succès définitif, la question fondamentale: quels sont dans la cité le poids et la nature de l'influence populaire, son vrai mécanisme? L'étude des „conditions de la vie politique” (ch. II, p. 247) se limite pourtant aux relations entre la curie et les fonctionnaires impériaux. Une très bonne étude (p. 248 sq.) des attributions de ces derniers, de leur contrôle sur la curie et la vie municipale, et deux notes détaillées sur le „comes Orientis” et le „consularis Syriae”; ensuite, concrètement, la véritable présence du gouverneur; „véralité, collusion avec les riches, démagogie” (p. 260) composent une force matérielle, vivante, accordée aux conditions sociales réelles du temps; au contraire, le „comportement de la curie” est insignifiant. „La démission politique de la curie” (ch. III, p. 269) est impliquée par l'attitude du gouverneur ami des „Puis-sants”; c'est la victime essentielle du „totalitarisme” qui caractérise la période post-constantinienne” (p. 281). L. a-t-il compris que sa classe était condamnée? En tous cas, son grand malaise se traduit par l'insistance qu'il apporte à exprimer un idéal déjà périmé et perverti dans les faits: c'est son portrait du bon gouverneur, son sentiment à l'égard des individus en charge — l'époque de Théodose semble la plus dure (p. 278) — et des empereurs

sa vision utopique et traditionnelle de la loi opposée aux excès des particuliers et de l'état lui-même le primat vainement proclamé de la *πολιτεία* dont „une curie puissante et active” est „le fondement et le symbole” (p. 283). L'évolution est invincible, et même le patronat des cités a perdu sa figure antique, voire son existence distincte; ce rôle est assumé par le gouverneur, et L. lui-même, malgré qu'il en ait, le pense sous cet aspect. (pp. 290 sq.).

Dans une dernière partie, l'A. aborde l'infrastructure économique-sociale des phénomènes politiques décrits jusque là. (V^e partie, p. 295: „Société et Cité”). Certaines données, nous l'avons dit, eussent peut-être dû déjà être connues plus haut. Avant tout, quelle est la place de la cité dans la conjoncture économique contemporaine? (ch. I, p. 297) Son existence est-elle saine? L'A. donne un très bon énoncé moderne du problème; il situe la cité dans le débat des économies en argent et en nature: l'économie citadine est monétaire presque totalement. Il étudie la répartition des métaux dans la vie municipale; les textes de L. confirment les théories modernes: l'or chez les riches, dans la „thésaurisation”, les „cadeaux et honoraires”, l'argent dans „les petites transactions” où il voisine avec une autre monnaie qui peut être du cuivre déprécié, L. employant toujours *ἀργύριον* (au double sens français?) (p. 303) Dans le mouvement des échanges, Antioche est une plaque tournante très active, mais ne possède pas une industrie d'exportation propre; du reste, l'activité commerciale demeure extérieure à la bourgeoisie curiale. Les espèces paient aussi les produits des petits propriétaires libres venus des riches campagnes environnantes, où l'économie domestique n'existe pas; on eût aimé toutefois une évaluation de l'importance des villages de colons exclus de ce circuit. (p. 307) L'aspect démographique du problème, d'autre part, est essentiel: après un bref résumé du débat sur le chiffre global, l'A. appuie la théorie de Pöhlmann sur l'augmentation de la population urbaine. Preuve indirecte, d'abord (p. 311), le mouvement des constructions; puis, complément trop tardif à notre gré du chapitre sur „Le Peuple et la Vie Municipale” (p. 219), une étude de la masse nouvelle qui afflue en ville (p. 312). Ici encore, l'historien semble adopter les concepts purement moraux qui caractérisent la pensée antique, (p. 313). Aussi ne voit-il rien à conclure de „cette race de gens dont la prolifération n'a même pas l'avantage de mieux faire comprendre les problèmes sociaux” (p. 312); il y avait pourtant là matière sociologique. Somme toute, Antioche semble supporter cette croissance. L. confirme sur ce point ses contemporains, et l'A. les modernes comme S. Mazzarino; le phénomène se vérifie seulement pour quelques grandes villes, les petites au contraire se dépeuplent. L'activité monumentale est très significative de cet équilibre municipal. Excellente étude (p. 314) des grandes constructions d'Antioche de Constantin à Théodose; sans parler de l'éclat des demeures privées, les bâtiments publics sont l'oeuvre des fonctionnaires, des gouverneurs surtout — l'A. en étudie le financement — et des „honorati”; c'est un exemple essentiel de survie de l'évergétisme et d'un „idéal civique élevé” (p. 320). L. pouvait-il en revanche fournir un dossier sur „cette plaie des civilisations urbaines, le taudis” (p. 314)? L'étude de l'habitat urbain s'en fût trouvée heu-

reusement complétée. Quelle est enfin la physionomie de „la classe curiale” (ch. II, p. 321), et, en dehors d'elle, plus vivantes, mieux adaptées à l'ordre des choses contemporains, des „hautes classes” (ch. III, p. 359)? La classe curiale est l'objet d'une excellente sociologie: effectifs, „esprit de famille” et vie des familles, „nuptialité”, natalité, puis l'étude de la richesse et du lieu commun sur l'appauvrissement des curiales: une étude prosopographique révèle que 2/3 d'entre eux peuvent faire face à leurs charges (p. 331); leur genre de vie est bourgeois et citadin, non pas rural et seigneurial (p. 333). Surtout, on assiste à une „différenciation croissante des fortunes” (p. 338). La fuite hors de la curie est ambivalente; celle des pauvres est difficile et besogneuse, celle des riches brillante, ouverte sur le clarissimat — sénat de Constantinople et haut fonctionnariat — (p. 344 et note 3, excellente, sur le I^{er} procédé). En somme, il s'agit essentiellement d'un „problème de mentalité” (p. 346), de la trahison par ses membres les plus vigoureux d'une classe vieillie. C'est en même temps la *παιδεία* qui baisse chez les bouleutes, cette culture classique dont l'A. définit très heureusement l'impact sur la vie politique: „La „paideia” est en effet poliade, civique et antipersonnaliste; elle s'oppose tout naturellement à ces ferments de déracinement que sont au siècle de L. la sténographie, le latin et le droit”. (p. 347) On aurait souhaité un inventaire plus systématique de ce qui est au fond le ciment d'une classe, de ce bagage commun de connaissances littéraires et rhétoriques. Malgré des fidélités, dont L. n'est pas un exemple unique, tout cela s'écroule, et surtout au tournant du siècle, devant le fait essentiel de „la différenciation des fortunes”, force vivante qui fait craquer le cadre traditionnel de la solidarité curiale; cela paraît bien au comportement des „grands bouleutes” (p. 352) dont „l'esprit de caste a perverti la conscience de classe” (p. 356) et qui exploitent la curie comme le terrain de leur ascension personnelle et la victime de leur patronage, se rapprochant avec zèle des vrais maîtres du jour, les „potentes” et les „honorati”. Or, les rapports entre „les hautes classes et la cité” (ch. III, p. 359) se situent dans un climat social et culturel tout à fait différent. Dans le milieu des fonctionnaires, s'il y a reculé très grand des „techniciens” sténographes de petite origine si chers à Constance, (p. 364), la *παιδεία* est en concurrence de plus en plus, malgré les remaniements de Julien, avec le latin et le droit, formation plus moderne et plus impériale. D'autre part, il faut partir du principe admis de l'identité entre „potentes” et „honorati”, du cumul par les personnes d'un groupe unique de la „terre” et du „pouvoir” (p. 370); cette réunion de la richesse et des intérêts fonciers avec le crédit administratif est funeste à la structure municipale en dehors de laquelle se joue désormais le jeu. Le nouveau type d'autorité des „potentes” syriens apparaît bien dans le problème du colonat. (p. 373 sq.) L'A. critique les vues récentes de M. Harmand sur le Discours XLVII de L. Il considère que les propriétaires supplantés par le patronat militaire ne sont pas des „puissants” mais des bouleutes. Il faut bien distinguer ce „trafic d'influences” d'une illusoire cession de terres de type médiéval. Une bonne étude de ce nouveau groupe social (habitat, idéologie).

Le travail de M. Petit est complété par divers appen-

dices, dont une prosopographie des curiales connus par L., et par d'excellents „indices”. Nous avons dit ce qui inquiète le lecteur: un sujet dangereusement en équilibre sur un homme, une classe, une époque un exposé morcelé, risquant surtout de séparer les aspects juridiques, économiques, sociologiques d'une même question; deux problèmes restant en suspens: celui de la *παιδεία*, arsenal intellectuel des curiales et aussi des „hautes classes”, dont l'A. n'a pas tenté une sociologie d'ensemble; celui du bas peuple urbain qui est vu de l'extérieur. Ceci dit, on voit tout le mérite de cette importante recherche, prospection très neuve des documents, mise au point de multiples faits d'histoire, de droit, de philologie qui en font un instrument de travail et de références désormais indispensable, une monographie d'histoire urbaine orientale qui prend place à côté du livre, pour tant si différent, de J. Sauvaget sur Alep.

Paris, mars 1959

Evelyn VILLE-PATLAGEAN

* *

A. J. FESTUGIÈRE, O.P. *Antioche païenne et chrétienne*; Libanius, Chrysostome et les moines de Syrie (avec un commentaire archéologique sur l' *Ἀντιοχικός* par R. Martin. Paris, De Boccard, 1959 (8vo, 540 pp.) = Bibliothèque des Ecoles françaises d'Athènes et de Rome, fasc. 194.

Les lecteurs de la récente thèse de P. Petit sur *Libanius et la vie municipale à Antioche au IV^e siècle* attendaient avec impatience le livre du P. Festugière qui devait envisager la même société sous l'angle des idées et de la culture dont P. Petit ne s'était occupé que par incidence quoique fort bien et en sociologue. L'A. a voulu attaquer de front le problème central en ce domaine, la confrontation dans la même société (Antioche et la Syrie), la même époque (IV^e et V^e siècles), les mêmes esprits quelquefois, du christianisme progressivement maître absolu et du paganisme encore vigoureusement enraciné dans l'héritage culturel et les traditions. Toutes les qualités du grand helléniste s'y retrouvent, la familiarité directe, chaleureuse et vivante avec les textes, la science philologique qui exprime le contenu des mots, l'intuition psychologique qui éclaire de l'intérieur ces états d'âme défunts. Cependant ces habitudes ont imposé à la recherche de l'auteur des limites plus dures que ne l'aurait souhaité le lecteur moderne qui attend toujours de voir l'histoire ancienne figurer vraiment parmi les sciences sociologiques en y conquérant sa propre méthode; l'A. exclut de son travail deux questions de cet ordre. D'abord il se refuse à une étude de „culture populaire”, dont il signale lui-même que les textes — Julien, Jean Chrysostome, Libanius — fournissent les éléments; elle aurait pourtant été à sa place et nous verrons plus loin dans quelle mesure cette exclusive a pu être gênante. Il s'en tient donc aux classes éclairées et cultivées avec lesquelles un commerce direct était possible; cela étant on regrette tout de même sa seconde restriction: en n'admettant pas dans sa documentation les mosaïques d'Antioche et de Daphné pour la raison que leurs images laissent dans l'équivoque la religion du maître de maison, il supprime un aspect capital du problème: comment et pourquoi tous les membres de la classe cultivée — païens ou

chrétiens, nous l'ignorons pour chacun d'eux — pouvaient-ils partager cette iconographie? C'est donc qu'ils avaient en commun, en temps que groupement social et culturel, un certain nombre de concepts, fruit justement de cette *παιδεία* que l'A. étudie plus loin; nous croyons que cette imagerie peut beaucoup révéler sur la mentalité d'une classe.

Ces limites posées, l'A. dans la première partie, „Antioche et les Antiochiens”, s'attache à la confrontation en milieu urbain; très justement il en choisit comme pierre de touche les conceptions de la *παιδεία*, idée-clé en effet comme le montraient déjà les travaux de P. Petit ou d'H. I. Marrou. Fidèle à cette méthode de l'intimité avec les textes que nous rappelions plus haut, l'A. a voulu d'abord présenter le cadre de l'action, Antioche, non pas dans une synthèse moderne, mais telle que l'ont vue deux contemporains de première importance pour son sujet; c'est d'abord (p. 23 sq.) une traduction du célèbre discours XI de Libanius (§ 196 sq., Förster, I, 504, 5 sq.)¹⁾ où rayonne devant les merveilles de la civilisation urbaine une satisfaction qui fait songer au XVIII^e siècle français. L'A. a eu l'excellente idée de confier à R. Martin, le spécialiste de l'urbanisme antique, un commentaire archéologique qui fait le point aussi bien pour ce texte — et pour une foule d'autres références littéraires — que pour la mosaïque topographique de Yaktō. Après ces splendeurs matérielles, dont P. Petit avait montré l'importance dans l'idéologie municipale, voici „les Antiochiens vus par l'Empereur Julien” (ch. II, p. 63) avec la traduction de larges extraits du *Μισοπάγων* 2). L'A. a tout de même montré la foule d'Antioche, mais en ce qu'elle avait d'absolument antinomique à la classe cultivée dont Julien indique ainsi, négativement, les tendances principales; l'A. souligne bien, en effet, qu'au delà des incidents économiques le vrai conflit entre Julien et Antioche a été celui de deux mentalités incompatibles pour des raisons fondamentalement culturelles et non religieuses. Cette hostilité, illustrée des mêmes griefs, se retrouve, on le sait, chez Libanius; elle paraît une conséquence générale et inévitable de la *παιδεία*. Ceci dit, Julien n'est pas le type païen du temps; il en représente les extrêmes conséquences aussi bien humaines que politiques; tout en lui est lutte contre son propre anachronisme, et tout porte en fait la marque de l'adversaire chrétien qu'il a voulu suivre sur son terrain; cette situation historique n'est pas éclairée ici; l'A. nous offre une reconstitution psychologique séduisante de la biographie spirituelle de Julien. Mais est-il possible qu'il suffise à une expérience personnelle d'être intensément vécue et ardemment retracée pour échapper aux cadres nécessaires de l'histoire et se libérer de l'emprise de son temps? Nous ne le croyons pas; „l'homme” et „les âmes” (introd., p. 1), si l'historien les déracine ainsi, lui sont un leurre dangereux.

Ainsi situés décors et figurants, on entre dans le vif du sujet avec la peinture du milieu de Libanius (ch. III, p. 91: L. éducateur à Antioche; ch. IV, p. 141: Quelques

¹⁾ On disposait jusqu'à présent de L. Hugi, *Der Antiochikos des L.*, eingeleitet, übersetzt und kommentiert. (Diss. Fribourg en Suisse, 1919).

²⁾ Trad. anglaise dans l'édition de W. C. Wright, t. II, p. 421. Loeb Classical Library, 1949.

élèves de L.) Comme l'avait fait P. Petit pour sa part, l'A. montre la crise de la *παιδεία* classique qui est durement concurrencée dans la préparation aux carrières administratives et judiciaires par le système latin, droit et tachygraphie, mais se maintient encore malgré les critiques pratiques et morales. A ces indications s'ajoute un fil conducteur toujours précieux dans l'oeuvre touffue de Libanius, l'analyse pas à pas de ce *βλῶς* si bavard, et „les principaux discours qui concernent l'école et les élèves”, méthodiquement classés, et traduits dans l'Appendice III (p. 434 sq.), sauf ceux qu'a traduits Monnier³⁾. De manière plus vivante encore, un abondant choix de lettres illustre les relations du maître et des élèves, sa sollicitude pour leur vie matérielle et leur préservation morale au milieu de la grande ville, l'amitié qui se poursuit plus tard. Ce tableau encore semble respirer „l'honnêteté” et la „sensibilité” d'un XVIII^e siècle païen — sans toutefois la vigueur intellectuelle, étouffée par un abus des techniques verbales. En somme, „christianisme ou paganisme, certains faits sociaux ne changent pas” (p. 141). Il faut donc corriger par Libanius les attaques extrémistes d'un Chrysostome, dont le jugement se fonde sur d'autres postulats. C'est en fait la conclusion de toute cette première partie, et ces dossiers rassemblés sur quelques élèves et leur existence ultérieure en sont la démonstration en même temps qu'un très bon sondage sociologique (p. 142 sq.). Cependant les maîtres de la pensée chrétienne contemporaine sont saisis de malaise devant cette bonne entente culturelle. Jean Chrysostome le démontre dès sa propre formation, puisqu'il abandonne l'enseignement de Libanius pour suivre l'ascèse de Diodore, plus tard évêque de Tarse; il a entraîné deux camarades, Maximus et Théodore. Le retour de celui-ci à une vie profane, quoique chrétienne de principe et d'intention, provoque le réflexion de Chrysostome sur la formation du „jeune bourgeois chrétien d'Antioche au IV^e siècle” (p. 186). La solution qu'il propose est plus radicale que pratique: c'est le monastère, soit comme seul refuge possible à l'adulte chrétien, soit, plus concrètement déjà, comme école de l'enfant. Il précise ce dernier point dans le traité *Contre les détracteurs de la vie monastique* (entre 381 et 386) et surtout dans le 1. III qui insiste sur les dangers moraux qui menacent le jeune garçon „dans une ville dont les moeurs sont restées païennes, où règne donc le vice grec.” (p. 195); il n'était peut-être pas indispensable d'exposer longuement cette question fort connue et déjà abordée au ch. III; mais les textes de Libanius et de Chrysostome sont intéressants.

Un conflit va donc se dessiner malgré tout, au moins dans certaines consciences, entre „Paideia grecque et éducation chrétienne” (ch. VI, p. 211). Pratiquement il faut prendre position à l'égard de l'éducation existante, fondée sur la pratique des *λόγοι* et „la lecture assidue des grands auteurs grecs qu'on peut bien nommer déjà les classiques” (p. 217). L'A. esquisse les grands traits de cet idéal humain sous un angle qui demeure, on peut s'en plaindre ou s'en louer, celui du comportement quotidien plutôt que des concepts objectivement analysés et oppose, dans une formule excellente, deux principes irré-

ductibles, le „*πρέπον*” hellénique et la notion chrétienne de „péché”, donc de „timor Dei” p. 224). Cette différence paraît à juste titre à l'auteur plus importante que les reproches traditionnels d'indécence et de paganisme adressés aux lettres classiques. Il montre très bien que l'indécence à Antioche est le fait de la populace et de ceux qui acceptent de fréquenter le théâtre avec elle, et que la culture hellénique s'allie à ce moment-là à l'indifférence religieuse. Le lien exprimé chez Libanius entre les *ιστὰ* et les *λόγοι* n'est que celui des circonstances: „les chrétiens et particulièrement les moines” ont contribué à „la commune décadence des deux” (p. 239); quant aux „honnêtes gens”, ils n'ont en aucun sens éprouvé le besoin d'une prise de position radicale.

La seconde partie du livre va justement nous présenter l'univers de ces moines, ennemis absolus de la ville et de sa culture. La méthode employée par l'A. est purement analytique; il suit pas à pas, en commentant certains faits, les notices biographiques qui forment l'*Histoire Religieuse* de Théodoret de Cyr (PG. 82), en distinguant simplement le groupe le plus ancien — en gros, le IV^e siècle — (ch. VII, p. 245) et celui que Théodoret a personnellement approché (p. 267). Evidemment ces récits tirés par l'A. des colonnes vétustes de la Patrologie reprennent intensément vie, couleur et pittoresque. Mais l'A. ne propose aucune synthèse historique; les remarques sur l'origine rurale et la situation linguistique des moines demeurent isolées, et le ch. IX („Traits généraux de l'anachorétisme syrien”, p. 291) résume simplement les particularités du genre de vie. La situation psychologique des ascètes syriens est définie de la manière la plus pénétrante; mais les racines historiques et sociales? On se demande d'où vient ce mouvement érémitique d'origine rurale et populaire, par quel mécanisme humain et social il prend tant d'importance. Les monastères aussi, ce trait si important de l'Orient médiéval, ont déjà paru. Pour la Syrie du Nord (ch. X, p. 311), après un inventaire méthodique appuyé sur Théodoret et quelques précisions sur la règle, l'essentiel du chapitre est consacré à une confrontation en elle-même intéressante des textes — Théodoret en particulier — avec l'archéologie (travaux de De Vogüé, Lassus, Tchalenko) à propos des différentes parties du monastère et surtout du logement des moines. On regrettera ici encore, dans la mesure restreinte où les textes le permettent, l'absence d'indications sur le recrutement social des couvents; elles auraient contribué à éclairer le problème que traite ce livre⁴⁾. Les indications économiques de Tchalenko sont supposées connues. La recherche de l'A. s'enrichit surtout du chapitre suivant sur les moines du Silpius (ch. XI, p. 328: „Les monastères „antiochiens” d'après Chrysostome”); des passages bien choisis des homélies de Chrysostome montrent „quelle influence les moines ont pu exercer à Antioche par leur seule présence aux envi-

⁴⁾ Le livre de Schiwietz à l'égard duquel l'auteur signale sa dette ne tente non plus aucune recherche en ce sens; il se borne à un inventaire des faits et des sources, d'une méthode au demeurant irréprochable. Mais il y avait quelques suggestions dans H. Delehaye, *Les Saints Stylites* (*Subsidia Hagiographica*, no 14, Bruxelles-Paris, 1923, p. CLXXXIX), et surtout l'essai d'une explication d'ensemble que l'on eût aimé voir discuter dans A. Piganiol, *L'Empire chrétien*, ch. V, § III, *Le Monachisme* (Paris, P. U. F., 1947, p. 375 sq.).

³⁾ *Discours choisis*, trad. franç. en bonnes feuilles à la Bibliothèque de la Sorbonne.

rons de la ville" (p. 330), vivante antithèse de la mentalité urbaine, et modèle de pur christianisme offert à tous les regards. Surtout, l'A. découvre chez „l'intellectuel" Chrysostome ce que le thème de la félicité au désert doit à la tradition littéraire classique et à l'invention poétique; exemple capital qui illustre la synthèse culturelle particulière à la pensée chrétienne orientale de cette époque. Le dernier chapitre est consacré au „Premier Stylite, Syméon l'Ancien" (ch. XII, p. 347) dont l'A. met au point le dossier: Théodoret (trad. p. 388) qui provient lui-même de la légende officielle du monastère; la vie syriaque; la vie grecque d'Antoine (Trad. Appendice III, p. 493). Il faudra dorénavant recourir à cette mise au point qui ne comporte pourtant aucun commentaire sur le fond. L'ouvrage contient en outre de précieuses notes additionnelles sur différents points de chronologie et d'histoire, en particulier une chronologie de Chrysostome (p. 412, note au ch. IV, p. 181, n. 1), un index de Libanius avec une prosopographie des lettres citées, un autre de Théodoret avec les noms de personnes et de couvents, et un troisième enfin pour les „notabilia potiora".

En conclusion, comment l'A. répond-il au problème qu'il a posé? Il y a entre les deux morales que conçoivent les „intellectuels" d'Antioche une différence de nature, non de niveau. Les concepts de l'une n'ont aucune place dans l'autre. Les deux optiques ont coexisté chez le bourgeois d'Antioche parce qu'il n'en approfondissait pas l'incompatibilité. Dans la masse d'autre part, cette coexistence est possible parce qu'il n'y a aucune prise de conscience. C'est à cette ville que les moines adressent à leur manière un témoignage ascétique.

Tout cela, nous l'avons dit, fait trop appel, à notre sens, à des concepts dangereux comme „le paganisme latent de l'homme" (p. 404). A se mettre trop de plain-pied avec les idées, on risque d'en perdre le contexte. Mais en revanche le tableau psychologique est éclatant de vie. C'est le livre d'un écrivain autant que d'un savant.

Université de Dijon,

janvier 1960

Evelyn VILLE-PATLAGEAN

PALESTINA - ISRAEL

Ernst Ludwig EHRLICH, *Geschichte Israels von den Anfängen bis zur Zerstörung des Tempels* (70 n. Chr.). Berlin, Walter de Gruyter, 1958 (12vo, 158 Ss. + 1 Mp.) = Sammlung Göschen, Band 231a.

In der bekannten Sammlung Göschen erscheint eine treffliche Zusammenfassung der israelitischen Geschichte; sie beginnt mit der ältesten historischen Epoche, wie sie die Bibel bruchstückweise darstellt, und endet mit der Beurteilung der zur Vernichtung des jüdischen Staates führenden Umstände. Es ist zweifellos sehr schwierig, eine grosse historische Epoche auf der beschränkten Anzahl von Seiten so zu erörtern, dass das Wesentliche unberührt bleibt und die nötige Verkürzung dem Inhalt nicht Abbruch tut.

Das Muster einer Arbeit, der es gelang, diesen Grundsätzen treu zu bleiben, ist die besprochene Studie von

E. L. Ehrlich. Er schildert hier die wichtigsten Begebenheiten Israels im historischen Folge mit Rücksicht auf die Geschichte der jüdischen Diasporazentren.

Die Publikation zerfällt in 19 Kapitel; in der Einleitung führt der Verfasser die wichtigsten Quellen der israelitischen Geschichte (an erster Stelle die biblischen Bücher) an. Fünf Kapitel (S. 6-32) sind der vor-königlichen Zeit gewidmet, weitere der Geschichte beider Königtümer (S. 33-61). In der nachexilischen Epoche macht der Verfasser vor allem auf die interessante jüdische Kolonie in Elephantine und auf die alten elephantinischen Rechtsdokumente aufmerksam (S. 87-90). Die übrigen Kapitel (S. 91-148) sind der Darstellung der jüdischen Geschichte bis zur Zerstörung des Tempels gewidmet. Der Publikation ist ein Literaturverzeichnis (S. 149-150), Namen- und Sachenregister (S. 150-155), Stellenregister (S. 155-158) und eine einfache Karte Palästinas beigelegt.

Natürlich stellt sich der Verfasser keinerlei Forschungsziele, um neue Ansichten zu begründen — die Sammlung Göschen ist nicht derart angelegt — doch entnimmt er den Quellen, die die Geschichte der ältesten und auch neueren Epoche beleuchten können, das Wichtigste, auch wenn es sich um fremde Quellen handelt. Dieses Bestreben äussert sich besonders in der Wertung der ältesten Periode Israels vor dem Eindringen ins Kanaan, wo der Verfasser die Heranziehung der ägyptischen und keilschriftlichen Quellen (Mari) nicht unterlässt. Für die neuere Zeit weist er auf die Wichtigkeit der Archäologie hin, die vor allem zur Identifikation der altentümlichen Siedlungen beiträgt und die Richtigkeit der biblischen Angaben bestätigt. Der Verfasser hebt den Einfluss der religiösen Ideen in Israel hervor, die zweifellos bei manchen historischen Ereignissen ausserordentliche Bedeutung hatten — auch wenn es sich um gesellschaftliche Regelungen handelt (vgl. die Bemühung Esras um die Vereinigung der Israeliten auf Grund der Thora). Doch ist die wirtschaftliche Seite nicht zu übersehen, die gewiss einen noch grösseren Einfluss in der Geschichte ausübte und die der Verfasser in seiner Arbeit zurückstellt. Auch die Rechtsvorschriften, die im zivilen sowie auch im kultischen Leben Israels so grosse Wichtigkeit hatten, verdienen eine stärkere Betonung. Am bemerkenswertesten ist in der Arbeit Ehrlichs die Auslegung der inneren politischen Kämpfe während der hasmonäischen Herrschaft, die die Machtgliederung im Reiche beeinflussten. Das aus verschiedenen Epochen erwachsene Schrifttum, in welchem sich die verschiedenartigen religiösen und gedanklichen Strömungen äusserten, ist in der Arbeit Ehrlichs hauptsächlich für die nachbiblische Zeit trefflich vorgestellt (mit Berücksichtigung der Qumran-Texte).

Die Studie Ehrlichs bildet ein verdienstvolles und praktisches Werk, das durch einen fesselnden Stil namentlich für solche Leser bestimmt ist, welche eine Gesamtbelehrung über die Geschichte des Landes suchen, das der Welt die Bibel — ein Buch, das noch heute im Vordergrund der Interessen mancher bekannter Forscher steht, gegeben hat.

Praha, Juni 1959

J. SEDLÁKOVÁ

* *

Salo WITTMAYER BARON, *A Social and religious History of the Jews*. New York, Columbia University Press, 1957, 2nd edition, revised and enlarged. Volume III High Middle Ages, 500-1200, *Heirs of Rome and Persia* (xi and 340 pp.); Volume IV High Middle Ages, 500-1200, *Meeting of East and West* (viii and 352 pp.); Volume V High Middle Ages, 500-1200, *Religious controls and Dissensions* (8vo, viii and 416 pp.). Price: Vols. III-V \$ 15.—.

The first edition of this work was described as "a profound interpretation of the internal development and external relations of the Hebrew people through three millennia". The new edition, clarifying historical trends in the light of present-day knowledge, presents the subject in greatly enriched form. It enlarges upon many aspects of the political, economic and social development of the Jews. It embraces the entire realm of cultural history, including the evolution of Jewish literature, philosophy, and law. And it traces the growth and significance of Judaism throughout the centuries. Altogether, it stands as an important historical synthesis noteworthy for its erudition and scholarship.

Dr. Baron is professor of Jewish history, literature and institutions, and director of the Center of Israel and Jewish studies of Columbia University. As professor, editor and author of distinction he has been active for many years in scholarly organisations. In the first two volumes of this work he treats the ancient period of Israel: Volume I. *To the beginning of the Christian era*; volume II. *Christian era, The first five centuries*.

In the third volume Baron discusses the position of the Jews in the pre-islamic world and the ways in which it was altered by the emergence of Mohammed and the Caliphate. After describing the conditions that generally prevailed during the Age of Justinian, he gives detailed accounts of Jewish life in Italy, Visigothic Spain, Merovingian France and Persia. He completes the picture of the pre-islamic world with an analysis of early Arab-Jewish relations. Against this background, Baron describes the rapid spread of Islam and the establishment of an enormous empire reaching from Arabia to India in the East, to Morocco and France in the West. The Jews were stimulated by Islamic culture and scientific achievements of the Muslims. Under Islam and the Catholic Church, the Jewish communities were subjected to alternating fits of governmental toleration and exclusion as well as of popular goodwill and hostility. Very interesting is chapter xix *Eastern Europe* describing the conditions that existed in the Byzantine empire and the rise of new Jewish settlements in the Slavic countries. It was here that the foundations were laid for the remarkable evolution of the great Jewish communities of Russia and Eastern Europe in modern times.

As the author is pointing out Byzantine pressures were in part responsible for Jewish migrations into the northern regions across the Black and Caspian Seas. As a result, the largest and last mass conversion to Judaism occurred in this period, when the royal house and large sections of the population of Khazaria adopted the Jewish creed. This conversion, which seems to have taken place by degrees during the eighth century, as

well as the eventual disappearance of that notable Jewish Black Sea-settlement still needs elucidation in detail. The late professor Kramers of Leiden University was a specialist in this field and his last lecture some days before his death in December 1951 was dealing with the history of the Khazars, published in unfinished form in his *Analecta Orientalia*, volume I: *Les Khazars* (p. 130-143). The paucity and general unreliability of the few Khazarian-Jewish sources, is the less astonishing as Jews of the period were generally inarticulate outside their main centers of learning. Most of our knowledge of the Khazarian Jews, particularly of earlier periods, is based on rumors such as that known to Saint Jerome through some Jewish contemporaries, that the Syrians and Chaldaeans had conducted the Jewish people into exile not only in Media and Persia, but also in the Bosphorus and the extreme North. Archaeological exploration of the vast area under Khazar control, which alone might supply new and decisive answers, is likewise still in its initial stages.

The author is explaining the world-shaking events of the first half of the eighth century pointing out that the Byzantine menace of the Crimea in 710 was averted when the Caliph attacked Byzantium and laid Constantinople under siege in 717. It was probably in connection with that major campaign that the Khazars first invaded Azarbayjan in the same year. They later vanquished a Muslim expeditionary force in 730. This victory was followed by a series of reversals climaxed by the surrender of the Khagan, the Khazarian king, and his alleged temporary adoption of Islam in 737. The Khazars recovered speedily and stemmed Islam's advance in eastern Europa, just as the victory of Charles Martel in 732 simultaneously checked its progress in the West. Without the Khazars the Byzantine empire would have found itself outflanked by the Arabs and the history of Christendom and Islam might well been very different. Khazar contacts with the Empire were far more direct than those with the Caliphate. Without the Jewish reinforcements constantly pouring in from the Empire, as a result of persecutions, the Jewish Khazars would have remained but a tiny minority with negligible influence on Khazar affairs.

Unlike their Muslim and Byzantine neighbours they did not view their Judaism as a defensive rather than offensive weapon. So the author is pointing out, that there was perfect liberty of conscience in the whole Khazar empire. Khazar religion was decidedly unorthodox and in many respects heterodox. Separated by great distances from the centers of Jewish learning the Khazarian Jews had revealed those syncretistic learnings. Much as they were displeased by Khazar heterodoxy and lack of culture, the Jews of other lands were flattered by the existence of an independent Jewish State. News from the Khazar Kingdom continued to reach western Jewish communities through travellers. Before and after the Mongol upheaval the Khazars sent many offshoots into the unsubdued Slavonic lands, helping ultimately to build up the great Jewish centers of eastern Europe. In the author's opinion this noteworthy experiment in Jewish statecraft during the half millennium of its existence (740-1250) and its aftermath in the East European Jewish communities doubtless ex-

erted a greater influence on Jewish history than we are as yet able to envisage.

In the fourth volume: *Meeting of East and West* Baron describes Jewish life as it was affected by the expansion of Christianity and the ascendancy of the Roman Catholic Church. He explains how after the barbarian invasions, and despite temporary outbreaks of popular intolerance Western Jewry slowly reconstructed its economic and cultural life. Even the Church, he explains, recognized the right of the Jews to exist and develop as a separate and distinct ethnic-religious group. Enjoying considerable freedom and security, as well as a vast autonomy in religious, educational and judicial affairs, they were given the opportunity to play a significant role in the rise of the European nations. But as Dr. Baron shows, all this was changed during the Crusades. Amidst growing animosity, the inability of men in authority to curb fanatical mobs resulted in widespread anti-Jewish persecution. Surprisingly the Jews were able to sustain both the persecution in the Jewish communities from France to Palestine and the psychological after-effects resulting from the Crusades. The author concludes this fourth volume by describing how the Jewish communities in Europe continued to grow in size as the enterprising and industrious Jews continued to develop their economic and cultural position and how they performed significant pioneering functions in the rising Western economies.

In the fifth volume: *Religious controls and dissensions*, the author examines Jewish communal controls, socioreligious controversies, the causes and effects of sectarian trends among mediaval Jewry and the schism between the Karaites and the Rabbinites. Despite the decentralization and weakening of authority, as the author is explaining, the Jewish people maintained, both by law and custom, a national unity based on preservation of common values and interests. Power was transferred to the Jewish academies and later from the Babylonian to the various regional centers and so the authority over the Jewish communities became diffused and weakened. But the only open break was caused by the Karaite schism. As Dr. Baron is pointing out the bitterness arising from this controversy did not disrupt Jewish unity so much as it evoked a rabbinical reformulation of old ideas in conformity with the demands of the new age.

Professor Baron's book is a very important one and will be read with great interest by all students of Jewish history as well as by those interested in oriental and European history. The publication of these volumes covering the period of the High Middle Ages (500—1200) in this second edition will be of great help for our knowledge of the social and religious history of the Jews in that period. It is certainly the best book on this topic published in this century and it is to be hoped that the author shall have the opportunity to finish his *opus magnum* in due course.

Leiden, November 1959

A. A. KAMPMAN

* * *

M. du BUIT O.P., *Géographie de la Terre Sainte*. 2 Vols. Paris, Les Editions du Cerf, 1958 (8vo, 232 pp., 19 cartes). Price: frs. fr. 1.200.—.

The late Father Abel closed his brilliant career as a Biblical geographer by writing and publishing a standard work in two volumes covering the entire field of his subject (*Géographie de la Palestine*). His successor in the chair of Biblical geography and topography at the Dominican "Ecole of Jerusalem, M. du Buit o.p., has inaugurated his literary activity in the same field by publishing a smaller but also comprehensive work *Géographie de la Terre Sainte* (Paris 1958; Text and Maps). It is evidently the work of a specialist who is familiar with all the documents of his trade, Biblical as well as extra-Biblical, though he refers to the latter infrequently and only in a general manner without ever quoting chapter and verse (*The Amarna Letters*, *The Egyptian Town-Lists*, etc.). The whole book has not a single footnote. Half of it is taken up by a description of the *Géographie Physique* of Palestine, first in broad outlines (pp. 1-57) and afterwards in a detailed review of separate regions (*Les Cantons*: pp. 59-84) which reveals the author's thorough acquaintance with every part of the country on both sides of the Jordan. The second part of the book deals with the *Géographie Historique* (pp. 87-178), the most interesting chapter of which is, in our opinion, the opening one on the ancient roads based on the combined evidence of the terrain and the episodes of Biblical history. There are no special chapters on boundary descriptions nor is any other geographical text of the Old Testament analysed in detail. The book closes with an *Index Onomastique* strongly reminiscent of that of Abel, though less complete and limited to very short notes. It contains a number of suggestions which seem new to the reviewer and would deserve to be studied individually. The text of the book is elucidated by 19 maps in a separate "pochette". They are schematic but clear and sufficient for the purpose.

This is a book of a real scientific nature, though the absence of all extra-Biblical documentation and also the often extremely terse style of argumentation (frequently reduced to mere statements) make its use-value somewhat doubtful. Specialists will miss the scientific apparatus enabling them to come to grips with problems and proposed solutions, while beginners are likely to overlook the most original aspects of the text. It is certain that nobody conversant with the subject of this book will reach its last page without having placed queries against many details. Is "keteph" in Josh. 18,8 a place-name, any more so than in 18,19 and other texts? Must the traditional and reasonable view of Judah's (and Canaan's) southern boundary be given up because of the badly mutilated text of Judg. 1,36 where moreover "has-selah" need not necessarily refer to the OT-site of Petra but may as well be a reminiscence of "the rock" of Nb. 20,8, in other words: of Qadesh? Is it right to treat "Senaa" of Ezr.-Neh. as the name of a place near Bethel without even mentioning the strong possibility that it represents an appellative noun? Is in 2 K. 9,27 the reading suggested by LXX ("the ascent of the valley which is near Jibleam") not much more probable though not even mentioned, than the totally unexplained "montée de Gur"?

These are but a few of many examples. Du Buit's book will be read by many with pleasure and satisfaction; it should also be read with a critical eye.

Locarno, July 1959

J. SIMONS

* * *

Nelson GLUECK, *Rivers in the Desert: A History of the Negev*. New York, Farrar, Straus and Cudahy, 1959 (8vo, XVI + 302 pp., 55 ill., 3 maps). Price: \$ 6.50.

For six years Prof. Nelson Glueck has been exploring the desert region of southern Israel, known as the Negev. The results of these archaeological investigations and surveys are now published in this fascinating volume, *Rivers in the Desert*, which brings the remote and hazy history of this desolate area into clear focus for the first time.

To appreciate this book one must know something about the author whose indefatigable energy, boundless enthusiasm and sound scholarship are reflected on every page. Born in Cincinnati, Ohio, where he was trained for the Rabbinate, Dr. Glueck received his Ph.D. at the University of Jena in Germany, after which he spent much time in Palestina as a member of excavation staffs of several archaeological expeditions, as Director of the American School of Oriental Research, Jerusalem, and as boss of the cloak-and-dagger OSS in Transjordan during W W II. Prof. Glueck is one of the outstanding leaders of Reform Judaism in America today and serves as president of its two theological Seminaries, Hebrew Union College in Cincinnati and the Jewish Institute of Religion in New York. In archaeological circles his name has become particularly associated with the Transjordan area where he has mapped over a thousand ancient sites. In the past six years Prof. Glueck has extended his archaeological surveys westward across the Wadi Arabah into the Negev where he has located over four hundred sites representing various civilizations which have flourished intermittently over a span of some eight thousand years of datable history.

As a result of these investigations Dr. Glueck has been able to present an entirely new picture of the Negev and its history. He shows the importance of the Negev as a passageway between continents from earliest times to its present-day rebirth. The common misapprehension of the Negev as empty of civilization and untouched by agriculture and permanent places of habitation has been due to the generally accepted but erroneous "dictum of high authority" that "the holy land practically extended from Dan to Beersheba" (cf. Judges 20:1). To be sure, the Negev was never a well watered land where agriculture was easy. The average rainfall of the Negev is from about ten inches in the northern part to an inch or less in Elath. Yet in these "bad lands" thriving civilizations appeared intermittently from the Chalcolithic period (about 4000 B.C.) to Byzantine times.

It has been generally assumed up to this time that the rise and fall of these civilizations was due to climatic conditions which made the continuation of civilized life impossible in this barren area. Prof. Glueck, however,

posits the theory that these gaps "must be ascribed to wars and economic blight rather than to drastic changes in the weather." Since no evidence of any major permanent climatic changes in the Negev during the last ten thousand years has been found by the archeologists, it is safe to assume that the major factors which affected the course of human history in the Negev during these millennia were of human, rather than of atmospheric, origin.

By means of the lowly potsherd Prof. Glueck has been able to detect and reconstruct the ebb and flow of history in every section of the Negev. A highly developed culture which flourished near the end of the fourth millennium B.C. has been discovered in and around Beersheba. Beautifully carved ivory figures, copper tools and weapons, and woven cloth have been found in the underground villages of these people. This civilization lasted about one or two hundred years, and then there came a long hiatus in the history of the Negev until the Abrahamic period which can be dated by pottery remains between the twenty-first and nineteenth centuries B.C. Here the Bible, with its "amazing historical memory", fills in a number of important events in the lives of the Patriarchs which took place in the Negev.

In addition to these early settlements the author found throughout all of the Negev Judean villages and fortresses dating from the time of King Solomon in the tenth century B.C. down to the beginning of the sixth century B.C. when Judah was destroyed by the Babylonians. The most extensive period of sedentary settlement occurred during the Nabataean-Roman and Byzantine periods, extending from the second century B.C. to the seventh century A.D. During this time every possible bit of ground was cultivated, and every drop of rain water was utilized by building thousands of cisterns, some of which are still watertight, by clearing hilltops of stones to make rain-catching areas, and by throwing up stone walls across the wadis to catch the waters of occasional flash floods.

To-day this area of some four thousand square miles is being revitalized by modern Israeli pioneers. Along the magnificent road which the reviewer took last spring from Beersheba to Elath one can see numerous kibbutzim (communities) flourishing in the desert, agricultural experimental stations which are using the same methods of water conservation today as were used thousands of years ago, and mining operations which are extracting great amounts of ore for home and foreign consumption.

In the course of this absorbing and inspiring tale of historical detection and reconstruction Prof. Glueck also emphasizes the spiritual importance of the Negev where men from the days of Abraham to the early Christians received new insights into the nature and character of God.

It would be picayunish even to mention the few slips and discrepancies which one noted in this magnificent work. Prof. Glueck has made the Negev come alive again, and for this we shall ever be in his debt.

Princeton, N.J., October 1959

Charles T. FRITSCH

* * *

J. B. PRITCHARD, *The Excavation at Herodian Jericho, 1951*. With contributions by S. E. Johnson and G. C. Miles. New Haven, American Schools of Oriental Research, 1958 (8vo, xiii + 58 pp., 66 pl.) = AASOR, Vol. XXXII-XXXIII (1952-4). Price: \$ 7.50.

This excavation report has come out as an Annual of the American Schools of Oriental Research, and deals with the second season's work at 'Alayiq. The author was co-director with Prof. F. V. Winnett for the latter part of the season. This excavation seems to have suffered, as the Schools work at Diban, from a lack of continuity of directorship. In two short seasons there were no fewer than four directors. This is almost bound to have an adverse effect on the efficiency of an excavation, and certainly makes the publishers job more arduous. We know, from the superb photos taken by Prof. Pritchard at Gib what a high standard of photography he achieves. It is therefore almost impossible to believe that he too is responsible for such work as Pl. 20, Pls. 54 and 55 etc. In the following criticisms of this report, the reviewer would like to keep this problem of disconnected directorship in the fore, because he believes it to be one of the causes why this dig has not achieved more positive results.

The report deals in the main with the Chalcolithic — Early Bronze period and the large Herodian building, still in use in the time of Herod Agrippa I. Prof. Pritchard professes in the introduction to a preference for the Chalco-EB period and for this reason the reviewer will concentrate his remarks on this section of the report.

In the 1950 season under Kelso, no Chalco-EB pottery had been observed, so the excavators were surprised to find a great number of these sherds as soon as the new season began. The new area which was being opened out lay to the west of the tell and south of the facade, which had come to light under Kelso's direction. Prof. Detweiler was in charge of the excavations, when a small trench at T 17-18 revealed an undisturbed accumulation of Chalco-EB pottery. Everywhere else on the site this pottery though found in abundance was much disturbed by later buildings being dug down into the earlier levels. Therefore this trench was of the uttermost importance for fixing the stratigraphy and chronology of the period. Modern excavation methods would demand at least one properly drawn section of this 'pit'. Instead of which, the only pictorial record we have is the ludicrous photo on pl. 20. As it is now we find the levels indicated with the depth from the surface in centimeters. This suggests horizontal levels, in which case one cannot understand the interpretation of this debris as wash from the higher area to the south. The author thinks that 'the relatively shallow deposit of 13 layers and the absence of any associated building remains would indicate something other than what can properly be called stratification' (p. 15). Nothing is said however to indicate what was wrong with the stratification. What is really needed is further excavation of these levels during one more season, so as to make sure that there are no houses or camping-remains connected with these levels. Is it too much to hope that Prof. Pritchard after his next season at Gib could spend a few weeks at 'Alayiq, getting a

sequence of stratified Chalco pottery? A study by Prof. Pritchard of the sequence of Chalcol-EB pottery of Palestine is followed by the comparison of the 'Alayiq material with other sites. The material from Tell es-Sultan is given according to Garstangs interpretation. Until Miss Kenyon has published her finds at that site, excavators should be very wary of using Garstangs finds for dating purposes.

The flints are not discussed at all, apart from the fact that most of them are 'honey coloured'. There is no indication as to their association with the pottery, and absence of clear drawing makes it almost impossible to identify them.

The large Herodian building and the problems of its date have already been discussed by this reviewer in *Vetus Testamentum*, Vol. VIII, no 4, and space prevents anything further being written on this subject. It remains to be said that there is a very thorough list of finds and two able catalogues of coins.

Leiden, October 1959

H. J. FRANKEN

* *

Olga TUFNELL, *Lachish IV (Tell Ed-Duweir, The Bronze Age. 2 Volumes*. London, Oxford University Press, 1958 (4to, 351 pp., 185 pl., 20 fig., 9 plans) = The Wellcome Marston Arch. Research Expedition to the Near East, Vol. IV. Price: £ 8.8.0.

Twenty years after the death of Mr J. L. Starkey, the much lamented director of the Duweir-excavations, Miss Olga Tufnell has completed the fourth and final volume on the results of that magnificently organized expedition. It would be difficult to say, to whom the greater praise is due: to Mr Starkey whose initial organization of the great work included such minute and accurate registration of all the finds as to make their publication possible so long after his death, or to Miss Tufnell, who was his principal collaborator from the beginning and who has now accomplished the difficult task of systematizing and as far as possible also interpreting the expedition's archives. In a sense, hers was an ungrateful task because of the utter incompleteness of the available material, especially with regard to the Bronze Age city of Lachish, which is the subject of *Lachish IV*. Indeed, the city of that period has been revealed only in a trial trench at the north-east corner of the mound (provisional report in *PEQ*, 1955, pp. 81 ff.), though the meagre evidence thus obtained has been augmented by the exploration of a large number of tombs, while the "Fosse Temple" (completely excavated and separately dealt with in vol. II of the series) was also a noticeable feature of the same city. How unfortunate and premature the forced abandonment of the Duweir-excavations has been, is sufficiently illustrated by the fact that even the existence or non-existence of a protective wall round the settlement of the Early Bronze Age is still an open question (p. 30), "the earliest system of defence which has so far come to light, (being) a relatively late construction which cannot have been made much before 1700 B.C." (p. 33). This fortification, too, has been exposed at two points only and the date of its destruction (on the expulsion of the Hyksos?) is as yet a matter

of conjecture (p. 34). The city of the Late Bronze Age, which the "Fosse Temple" served, has nowhere come to light, not even in the trial trench at the north-east corner of the mound.

Miss Tufnell's main purpose in the present volume is clearly, therefore, to preserve and to make accessible for study the records listing and describing all the scattered finds made during the preparatory stages of the excavation, rather than to propose final theories about the early periods of the history of Lachish. A few brief notes on a modest settlement of the Chalcolithic and EB Ages to the north-west of the later city-mound (pp. 39 ff.) are followed by a summary description of the earliest traces of occupation of this mound itself and of its MB-defences as far as known to-day (pp. 44 ff.). A paragraph on the trial trench at the north-east corner is more fully developed in ch. IV: *Contents of the North-East Section* (pp. 51 ff.). Ch. V. deals with the *Burials of the Middle and Late Bronze Ages in Relation to the Fosse Temple* (pp. 62 ff.) and terminates Part I of the book. Part II opens with a long inventory of *Utensils, Weapons and Ornaments* (pp. 71 ff.), including the tools and equipment of a potter's workshop ascribed to the final stage of LB and the beginning of Iron I (p. 91; see also pp. 291-293). A special chapter describes and classifies about 400 scarabs of the 12th to the 20th dynasties found in the course of the excavations (pp. 92 ff.). Many of these scarabs were already known from A. Rowe's *Catalogue of Egyptian Scarabs in the Palestine Archaeological Museum* (1936). The series as a whole illustrates the fluctuating intensity of Egyptian influence and overlordship in the south-western corner of ancient Palestine, though the fact that the reign of Seti I who re-conquered the country for Egypt, did not leave behind a single scarab, while the long reign of Ramses II is represented by only two examples, emphasizes the well-known danger of drawing historical conclusions from this sort of data. The special chapter (VIII) on *Inscriptions* (pp. 127 ff.) makes it clear that no progress has been made with their decipherment since they were first published in the expedition's provisional reports. It is especially regrettable that not a single one of the early-Canaanite writings (here dealt with by D. Diringer) can as yet be read or understood. For the present there is small comfort in the reviewer's sure conviction that the mound of Lachish will one day yield the longer or less mutilated texts required for a trustworthy decipherment. The first two parts of *Lachish IV* contain numerous notes and remarks on the pottery-finds, but these are the exclusive subject of Part III, which classifies them according to periods (Fourth and Third Millennium; Second Millennium), types (jars, basins, jugs etc.) and special features (handles). The author has done an immense amount of tedious work by searching the reports on a great number of excavations in Palestine, Syria and Egypt for "comparisons", the list of which follows the description of every item. Naturally these "comparisons" have turned up mostly in the records of the excavations on the neighbourings sites of 'Ajjul, Tell Fara and Tell Beit Mirsim but Megiddo and Jericho, where the deeper layers are better known than anywhere else in Palestine, are also often repre-

sented. Ceramic experts will no doubt delight in these hundred pages, though it should not be forgotten that as a rule only clear similarities of form or decoration between fairly large groups of pottery products, not between individual or isolated items, allow any conclusions to be drawn. An understandable desire to "place" the greatest possible number of finds has sometimes, perhaps, led to the neglect of this principle. Miss Tufnell herself, indeed, acknowledges without reserve that "the true synchronism between the phases represented at each site is still imperfectly achieved" (p. 38). The last part of the book (IV) deals with *The Cemeteries* and is, again, largely an inventory of ceramic objects (pp. 227 ff.). Appendices by various specialists on *Plant Economy, Human and animal Remains, Shells, Flint Implements* and *Metal Analyses* bring to a close Miss Tufnell's great work, for which scholars of the present as well as of future generations will owe her a debt of gratitude. The full value of Miss Tufnell's two volumes and more especially of *Lachish IV* will become apparent, we believe, when the Duweir-excavations are resumed — we sincerely hope at a not too distant future. The explorers of the "second hour" will have the privilege of being able to plan and start their work guided by an exhaustive account of the results so far achieved and on such a solid basis as has been painfully missing at the resumption of interrupted excavations on more than one famous tell of ancient Palestine.

Miss Tufnell's text is accompanied by a volume of 92 plates, mostly representing the pottery finds of the expedition but also including splendid photographs and drawings of inscribed objects (pls. 42 ff.) and other discoveries.

Locarno, July 1959

J. SIMONS

* *

Anton JIRKU, *Die Welt der Bibel. Fünf Jahrtausende in Palästina-Syrien*. Stuttgart, Gustav Kilpper Verlag, 1957 (kl. 4to, 250 pp., 179 figs. on 112 pls.) = *Grosse Kulturen der Frühzeit*, VI. Price: DM 24.50.

Anton JIRKU, *De Wereld van de Bijbel. Vijf Millenia in Palestina en Syrië*. Amsterdam, Uitgeversmaatschappij Holland, 1959 (kl. 4to, 266 pp., 179 figs. on 112 pls.) = *Grote Culturen der Oudheid*, VI. Price: f 22.50.

Many years ago professor dr A. Jirku wrote a booklet entitled *Der Kampf um Syrien-Palästina im orientalischen Altertum* (*Der Alte Orient*, XXV, 4; 1926). Now that it has fallen to him to contribute to the beautiful series *Grosse Kulturen der Frühzeit* the volume on *Die Welt der Bibel, Fünf Jahrtausende in Palästina-Syrien* (Stuttgart 1957), he naturally quite often touches upon the same subject which, indeed, is the key towards understanding the mixed culture of what used to be the bridge between the leading civilisations of the ancient oriental world. But the vast number of archaeological discoveries made especially in the decades following the first World War enable the author to set forth now more fully the peaceful aspects and accomplishments of the area. These include what is rightly considered the

greatest cultural achievement of all, namely the Bible of the Old Testament, the successive parts of which can now be illustrated or rendered more understandable by many tangible pieces of evidence. A glance at chapter IV of Jirku's book shows how much wider and deeper, thanks to the Bible, is our knowledge of ancient Palestine than of adjoining Syria, and this in spite of the fact that Ugaritic literature has now to a certain extent rectified the situation. The author exploits this new source of information to the full, a.o. by inserting no less than fifteen pages of quotations from Ugaritic documents. Generally speaking, the reader of this book is often reminded of the fact that in contrast to Mesopotamia and Egypt the territories of Syria-Palestine never constituted a politically or culturally homogeneous block. The result is that Jirku's book presents us with a series of somewhat loosely connected discoveries, rather than with a unified picture. That he has not, however, exhausted all the possibilities of a coherent sketch will be readily admitted by everyone who knows, for instance, professor Ernest Wright's recent work on "Biblical Archaeology", which lays bare many links between the cultural and religious features of ancient Syria and Palestine.

Several points in Jirku's text are likely to cause doubts and criticisms. This applies, for example, to his extremely late date for the patriarchal period (Abraham is brought down to the 14th century B.C.: p. 63); to his unqualified identification of "the Hebrews" with the Chabiru (p. 26); and — to quote one more example — to his rather fanciful solution of the Exodus-and-Jericho problem (pp. 37 f.), which also reveals the author's ignorance of Miss Kenyon's findings, though these were common knowledge at the author's time of writing. Nobody should be refused the privilege of putting forth original or even risky statements and theories, but the very nature of the series *Grosse Kulturen* requires that this should not be done without at least mentioning the existence of other views.

As with all the volumes of this series, the principal importance of Jirku's book, also, lies in the plates, the author's text serving no other purpose than that of a concise introduction to and commentary on those illustrations. The plates are 112 in number; each of them is a product of exquisite craftsmanship and, thanks to the author's judicious selection, together they constitute an invaluable "dossier". In this part of the book Syria is represented more or less on an equal footing with Palestine by discoveries from Byblos, Qatna, Alalakh and, above all, Ugarit. These illustrations of Syro-Palestinian art and culture are by themselves a strong recommendation of Jirku's *Die Welt der Bibel*. By the way, is this the best title for a book which limits its horizon to Syria and Palestine, as the (much better) sub-title expressly states?

Locarno, July 1959

J. SIMONS

* *

Paul BRUIN und Philipp GIEGEL, *Hier hat Gott gelebt*. Auf den Spuren Jesu im Heiligen Land. Zürich. Artemis-Verlag, 1957 (4to, 240 Seiten). Preis: Fr. 38.15.

Mit Freude und Begeisterung blättert der Palästina-Kundige wie Palästina-Unkundige in diesem faszinierenden Bildband zum Leben Jesu. Prachtvolle Photographien vertiefen die Erlebnisse einer Heiliglandfahrt oder vermitteln dem, der noch nicht dort war, ein vorzügliches und lebendiges Bild von dem Lande, in dem Jesus gelebt hat. Es ist ein Bildwerk im wahrsten und schönsten Sinne des Wortes, begleitet von Textstellen aus der Bibel, von sehr interessanten Ausführungen über biblische Orte, über Land und Leute, deren Geschichte und Gebräuche und von teilweise mehr persönlich wiedergegebenen Berichten aus dem Neuen Testament. Ohne Zweifel wird das Werk Predigern und Religionslehrern wertvolle Hilfe leisten bei der Erklärung des Lebens Jesu. Und in unserer reisefreudigen und stark visuell eingestellten Zeit werden auch Menschen, die der Bibel fernstehen, nach diesem Buche greifen und dadurch mit der Welt und Frohbotschaft des Neuen Testaments in Kontakt kommen.

Gerne hätte ich allerdings den Titel des Buches anders formuliert gesehen, obwohl sich die gewählte Formulierung theologisch rechtfertigen lässt.¹⁾ Es will auch scheinen, dass die Auswahl der Bilder vom biblischen Standpunkt aus noch glücklicher hätte getroffen werden können.²⁾ So dürfte den Gleichnisreden Jesu, die in den Evangelien einen so breiten Raum einnehmen, eine bedeutend grössere Aufmerksamkeit geschenkt werden.³⁾ Man bedauert auch, dass die Autoren nahezu ausschliesslich arabisches Leben wiedergeben. Gewiss hat die arabische Bevölkerung Palästinas die altorientalischen Sitten und Gebräuche reiner bewahrt als die jüdische. Aber abgesehen von aller Vorsicht, die bei Rückschlüssen von der heutigen arabischen Kultur auf die kulturellen Zustände zur Zeit Jesu geboten ist, sind Jesus, die Apostel und das Volk, das Jesus vor sich hatte, schliesslich Juden gewesen. Es wirkt daher etwas paradox, wenn man in einem Buch mit dem Untertitel „Auf den Spuren Jesu im Heiligen Land“ kaum je einen jüdischen Menschen

¹⁾ Christen wie Juden haben die berechtigte Frage gestellt: Lebt denn Gott heute nicht mehr? Auch in Palästina hat er stets gelebt und wird er stets leben. Das geschichtlich Unwiederholbare ist, dass der Sohn Gottes als Mensch auf dieser Erde und in diesem Lande gelebt hat. Das meint Joh. 1,14, die Stelle, auf die Bruin sich (S. 11) zur Rechtfertigung des Titels beruft: „Das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gezeltet“ (nicht: gelebt!). Die entscheidende Botschaft dieses Textes liegt gerade darin, dass das Wort Gottes im Zelte des Fleisches unter uns gelebt hat. Alle diese theologisch bedeutsamen Nuancen sind im Titel nicht erkennbar, weshalb die Berufung auf Joh. 1,14 besser unterblieben wäre.

²⁾ Neben Bildern, die von unvergleichlicher Eindringlichkeit sind (z.B. S. 66/67; 78/79; 106/107), finden sie auch solche, die wenig evokativ wirken (z.B. das Bild der Taborkirche S. 147). Man fragt sich auch, was die Bilder des Tempels von Baalbek aus dem 2. Jh. n.C. in einem Bildbuch zum Leben Jesu zu tun haben. Der Vergleich mit dem herodianischen Tempel in Jerusalem, auf den die Legenden zu den Bildern hinweisen, ist nur in beschränktem Masse berechtigt. Das interessanteste *Tertium comparationis* wäre zweifellos der monumentale Brandopferaltar im Vorhof gewesen, der jedoch bei Bruin weder im Bild noch im Text Erwähnung findet.

³⁾ Berücksichtigt finden sich einzig das Gleichnis vom Fischnetz, vom Guten Hirten und vom Barmherzigen Samariter.

zu Gesicht bekommt, obwohl in Palästina heute mehr als doppelt soviele Juden wie Araber leben.⁴⁾

Das Ineinander von Vergangenheit und Gegenwart schafft ja überhaupt in einem solchen Buche seine eigenen Probleme, deren man sich z.B. bewusst wird, wenn man auf der Karte „Palästina zur Zeit Jesu“ (S. 7) die Städte Tel Aviv und Haifa ohne jegliche graphische Unterscheidung eingetragen findet, oder wenn (S. 8) Jaffa „das Eingangstor des Heiligen Landes“ genannt wird, was es weder zur Zeit Jesu war noch heute ist. Einen besonders zwiespältigen Eindruck hinterlassen die Bilder zur Kreuzigung Jesu (S. 217-224). Vom wahren Grab Jesu ist nun einmal leider nichts mehr zu sehen, und statt einer der acht zum Teil geradezu apokryph wirkenden Aufnahmen wäre der Leser sicher dankbar gewesen für ein Bild von einem noch unversehrten Grab aus der Zeit Jesu, wie solche in Palästina noch zahlreich anzutreffen sind, das eine vollkommen wahrheitsgetreue Vorstellung vermitteln könnte, wie das Grab Jesu aussehen musste. Nichts ist schliesslich eindrucksvoller als die objektive Gegebenheit im Bild und ebenso im Text. Gewiss wird vor der erhabenen Person des Gottmenschen menschliches Wort immer nur ein Stammeln bleiben. Aber es will mir doch scheinen, dass durch stärkere Anlehnung an die Berichte des Evangeliums ein Christusbuch von andern Dimensionen hätte entstehen können. Gesuchte Vergleiche und forcierte Wendungen wirken leicht beeinträchtigend auf Geist und Grösse und Wahrheit.⁵⁾

Das Buch will kein wissenschaftliches Buch sein. Da die Propaganda jedoch stark betont hat, es sei die Gemeinschaftsarbeit eines Bibelwissenschaftlers und eines Photographen, glaubte mancher vielleicht doch, mit einer etwas grösseren wissenschaftlichen Sauberkeit rechnen zu dürfen. So wird z.B. die aus dem 14. Jh. stammende Auffassung, Zacharias habe in Ain Karim zwei Häuser gehabt, wodurch die zwei dortigen Kirchen legitimiert werden sollen, einfach als bare Münze ausgegeben (S. 12f). Die Klagemauer ist keineswegs „ein Teil der alten Ringmauer“ Jerusalems (S. 194f), sondern ganz einfach ein Stücke der Fundamente des Tempelplatzes. Für Emmaus bekommen wir die Kirche von Kubébe mit ihrer

⁴⁾ Einzig bei den Fischerszenen am See Gennesareth, wo das arabische Ufer unzugänglich ist, finden wir ein paar jüdische Typen.

⁵⁾ „Auch die Seele Marias ward nun feierlich gestimmt“ (S. 13). „In dieser Talwiege träumt Nazareth wie ein schlummerndes, holdseliges Kind“ (S. 48). „Mit einem wunderbaren Flehen in ihrer Stimme und der stillschweigenden Bitte in ihren Augen sagte sie zu ihm: Sie haben keinen Wein mehr“ (S. 86). Das Thema des Gespräches Jesu mit der Samariterin am Jakobsbrunnen ist: „Rate einmal, wer ich bin“ (S. 96). „Drei gewaltige Kreise zieht Christus, der göttliche Adler, in seiner berühmten Rede zu Kapharnaum, die uns Johannes, der Jünger mit dem Adlerauge, aufgeschrieben hat“ (S. 112). „Bereits hat der Adler hoch droben in den Lüften einen ganz bestimmten Punkt auf der Erde ins Auge gefasst. Es ist das eucharistische Lebensbrot. Die ganze eucharistische Rede ist von Anfang bis zum Schluss ein einziges, grossartiges Kreisen um die kleine, weisse Hostie“ (ebd.). „Diese Rede von Kapharnaum ist wohl neben dem Prolog das berühmteste Stück des ganzen Johannesevangeliums. Sie ist der grandiose Kreisflug des göttlichen Adlers um die kleine weisse Hostie... das den Aufgang der eucharistischen Sonne verkündet“ (S. 116). „In diesem: Selig, selig, schlägt das Herz Gottes, wie im Rauschen des Sees Gennesareth das Herz der Erde schlägt“ (S. 118).

„Tradition aus dem 12. Jh.“ (richtiger wäre: 13. Jh. ⁶⁾) vorgeführt; der herrlichen Ruinen einer Basilika aus dem 4., wenn nicht sogar (nach Vincent) aus dem 3. Jh. in Amwäs wird keine Erwähnung getan. Die Antonia wird zuversichtlich als der Ort der Gerichtsverhandlung Jesu vor Pilatus hingestellt.⁷⁾ Auf welchem Berg sich die Verklärung Jesu zugetragen hat, ist offenbar den Evangelisten ziemlich unwichtig gewesen, sonst hätten sie gewiss den Namen des Berges genannt. Dass aber nur „unbesonnene Forscher“ am Tabor ihre Zweifel äussern, ist eine, gelinde gesagt, deplazierte Bemerkung, die sich der Verfasser nicht hätte durchgehen lassen dürfen.⁸⁾

Die Vorzüge des Werkes liegen also auf einer andern Ebene als auf der streng biblischen. Dennoch ist es geeignet, den Christen den Sinn zu wecken für den einzigartigen Zauber des Heiligen Landes und ihnen damit von vielen Seiten her den Zugang zu den biblischen Schriften zu erschliessen.

Luzern, März 1959

Herbert HAAG

VETUS TESTAMENTUM

DE BOEKEN VAN HET OUDE TESTAMENT UIT DE GRONDTEKST VERTAALDEN UITGELEGD, Deel IV, Boek II: *Koningen*, by A. van den B o r n. Roermond en Maaseik, J. J. Romen en Zonen, 1958 (8vo, 237 pp.). Price :f 9.—.

The Dutch Catholic Commentary on the Old Testament has already secured an important place for itself in Biblical studies. Its volumes are substantial and place at the disposal of the reader the fruits of thorough and up-to-date study of the Biblical text in the light of all the background of knowledge which we have with ever growing fullness. The present volume comes from the pen of Dr. Van den B o r n, who is the author of several of the preceding volumes. He certainly has 'the pen of a ready scribe', and the speed with which he produces these commentaries is a testimony to his diligence no less than to his scholarship.

The general pattern of the work conforms to the established plan of the series. There is the editor's translation of the Hebrew text, with a detailed commentary standing beneath it, and preceded by a short Introduction. At the end of the commentary there is a list of the emendations that have been accepted by the editor. This will be found to be a modest list, and most of the emendations adopted will be found recommended in Kittel's *Biblia Hebraica*, 3rd edition. A valuable feature of this

⁶⁾ Vgl. C. Kopp, *Die Heiligen Stätten der Evangelien* (Regensburg 1959) 449-452.

⁷⁾ Vgl. dazu P. Benoit, *Prétoire, Lithostroton et Gabbatha* (Revue Biblique 59, 1952, 531-550). Benoit's Uebersetzungen werden auch durch das Werk von M. A. de Sion, *La forteresse Antonia de Jérusalem et la question du Prétoire* (Jerusalem 1956) nicht entkräftet.

⁸⁾ Vgl. z.B. J. Schmid: „Die ins 4. Jh. zurückreichende Ueberlieferung (Bruin lässt sie „bis auf die Zeiten der Apostel“ zurückreichen [S. 143]), die als Schauplatz dieser Szene den... Tabor nennt, ist schwerlich haltbar“ (Das Evangelium nach Markus [Regensburg 1950] 135). C. Kopp, a.a.O., 299-306.

volume is the Appendix containing translations of 33 texts which will found useful for the study of the books of Kings. These include the Mesha inscription, the Zakir and Bar-Rekub inscriptions, the Silioam inscription, extracts from a number of Assyrian and Babylonian inscriptions, including an extract from the Babylonian Chronicle published by D. J. Wiseman in 1956, and the Jehoiachin tablets published by E. F. Weidner. Perhaps the Lachish Letters might also have been represented with advantage.

The editor makes the interesting suggestion in the Introduction that amongst the sources used by the compiler of the books of Kings may have been lost inscriptions of Israelite kings. He bases this conjecture on the fact that a number of passages begin with 'He it was who', and thinks this may be a turning into the third person of an inscription which began with 'I', as did the Mesha inscription and the Bar-Rekub inscription and others. It would indeed create a sensation among Biblical scholars if the spade of the excavator were to turn up such inscriptions.

Dr. van den Born is of the opinion that the books of Kings were from the first planned to terminate with the end of the Jerusalem monarchy. He finds a few passages to be later additions, including not only 2 Kings 25: 22-30, but some incorporated earlier in the book. Substantially he holds the generally accepted view that the books of Kings were governed by the outlook of the Deuteronomist school, and that the work forms the close of the great Deuteronomist history.

Manchester, August 1959

H. H. ROWLEY

* *

THEOLOGISCH WOORDENBOEK, onder hoofdredactie van H. Brink. Roermond, J. J. Romen & Zonen, issues 6-12, 1956-1958 (8vo). Issue 6: cols 2042-2456, f 10.50; issue 7: cols. 2457-2872, f 10.50; issues 8-10: cols. 2873-4182, f 31.50; issues 11-12 cols. 4183-5074, f 21.—.

6. The usefulness of this excellent little theological encyclopaedia is continued in this sixth parts. Its main interest is in Christian doctrine and worship, and the application of Christian teaching to such institutions as marriage, which claims one of the longest articles in this issue. There are biographical entries on outstanding figures, including contemporary persons, such as Heidegger and Heiler. Protestants figure in the biographical and other articles, and in this issue Hugo de Groot receives two columns. Non-Christian trends of thought are dealt with, as in the article on Humanism.

It is but to be expected that relatively little is of direct importance to the orientalist, for whom *Bibliotheca Orientalis* is published. Nevertheless some of the entries are not ungermane to his studies. There are articles on a number of the eastern writers, such as Isaac of Nineveh, Jacob of Edessa and Jacob of Sarug, all from the pen of Professor J. van der Ploeg, and from the same writer comes a three column article on the Divine Name, Yahweh. Short, up-to-date bibliographies are appended to the various articles, and these will often be found worth consulting.

7. The present issue carries this work into its second half. Amongst its longer entries are those on Jesus Christ (74 columns), Church (37 columns) and Jesuits (24 columns). These are all substantial and important articles, though falling outside the sphere of interest of *Bibliotheca Orientalis*. The Carthusians claim 17 columns, while 14 are devoted to the monastic life. Chastity receives 6 columns, and Artificial Insemination 8 columns. These are all in line with the main interests of the work, and indicate its historical and contemporary outlook. Kierkegaard, who has so large an influence on present-day thought, has a brief entry of one column.

Of articles more germane to the readers of this journal there are very few in this issue, but mention may be made of those on Judaism (5 columns), Jewish Christianity (2 columns) and Jewish Philosophy (1½ columns). The article on Judaism refers to the Jewish parties, including the sect of the Dead Sea Scrolls. In general the articles are concise, and well adapted to a work of handy reference, and it will be seen that it is up-to-date. The brief bibliographies at the end of the major entries add considerably to its value.

8-10. With these issues we are in the third and last volume of this useful Dictionary. The innumerable entries include doctrines, sects and biographical articles, and a vast amount of information is made a readily accessible. Even so modern a contrivance as the Lie Detector (Leugenontdekker) is given a short article. The longest article in these issues is on the Virgin Mary, whose 73 columns yield almost exactly the same measure as that given to Jesus, and somewhat more than the 65 columns allotted to God. Love gets 42 columns and Righteousness 10, Justification has 12, Revelation 8, and Immortality only 4. With these may be compared the 34 columns on Pope, the 43 on the Priesthood, the 31 on the Mass, the 24 on Moral Theology and the 36 on Patristics. Liturgy gets 12 columns and Modernism, with its 11 columns, gets almost the same. Mysticism has 23 columns and Monophysitism 14, while Preaching has 20. Some of these proportions seem a little surprising. It is even more surprising to find that Cardinal Newman receives 15 columns, while William of Ockham is allowed but 8, and Peter Lombard has to be content with but one. Luther is allotted 6 columns and Protestantism gets another 6, while the Presbyterians and the Puritans get half a column each. Neo-Thomism has three columns.

Few of these articles fall within the oriental field, with which this Journal is concerned. A few articles, mainly very short, do however fall within the scope of our interest. Van der Ploeg has an article of 10 columns on the Messiah, most of which is devoted to a review of Old Testament thought. More might have been said on the development of thought on this subject in the inter-testamental literature, though some of the most interesting material from the Qumran caves was published too late for van der Ploeg to use. A surprisingly short article of 3 columns by J. Cools is devoted to the Son of Man. Origen, whose work was of importance to the Biblical scholar as well as to the theologian, gets 5 columns from the pen of E. Hendrikx — followed by a substantial bibliography. Pro-

phesy is restricted to a single column — again from the pen of Van der Ploeg, Nestorianism has 2 columns, Mandaism 4, and Manicheism 6 columns.

While the proportions of space assigned to the various articles seem sometimes strange, the work as a whole will be found very valuable. Reliable information on a great variety of subjects is to be found here, and the bibliographical information at the end of the more important articles will be found particularly useful.

11-12. With these issues the third and final volume of this scholarly work is complete, and it is now available in three bound volumes for Fl. 42. Were *Bibliotheca Orientalis* a theological journal, it would have to take much fuller account of this valuable dictionary. Here are articles on doctrines, societies, Christian authors of ancient, mediaeval and modern times, philosophers, and even on Totalitarianism. It is but natural that in the present issues the article on *Theologie* with 57 columns, should exceed in length any other article. This is — as is again to be expected — not primarily devoted to Biblical Theology, but to Systematic Theology as it is formulated by Catholic theologians. Second to this in length is the article on *Sacrament*, which occupies 46 columns. These are both clearly substantial articles, well serving the main purpose of the Dictionary. Other substantial articles are devoted to *Vormsel* (30 columns), *Zonde* (28 columns), *Uitersten* (21 columns), *Verstandigheid* (19 columns), *Voorbeschikking* (19 columns), *Verdienste* (17 columns), *Verlossing* (16 columns), *Sociale Vraagstuk* (15 columns), *Scholastiek* (14 columns), *Concilie van het Vaticaan* (13 columns), *Schepping* (11 columns), *Symbolum* (10 columns), and *Vrijheid* (10 columns). It is perhaps surprising that in a theological dictionary Schopenhauer gets rather more space than Schleiermacher, but not surprising that amongst all the writers who receive attention in these issues Thomas Aquinas has the lion's share. To him no less than 30 columns are devoted. Compared with him Duns Scotus has a modest share, running to but 9 columns. One of the most valuable features of all these articles is the bibliography attached to them. A particularly full and valuable bibliography, especially in relation to the length of the article, is appended to the entry on Tertullian.

None of these articles falls as a whole within the range of interest of the orientalist, though they will all fall within the range of interest of many readers of this journal. The same may be said of the innumerable short articles. There are, however, a few articles which include sections, though often quite short, dealing with the Old Testament or Biblical material. This is especially true of the articles on *Zonde*, *Uitersten*, *Verstandigheid*, *Verlossing* and *Schepping*, amongst those mentioned above. The last mentioned article briefly reviews the Biblical account of creation out of chaos, but then devotes the rest of its space to the consideration of the discussions of theologians and philosophers on the problems raised by the concept of creation. A shorter article on *H. Schrift* perhaps comes closest to the range of interest of this journal. Here there is a short study of the place of Scripture in revelation, followed by an examination of its place in theology. But if there is

meagre picking for the orientalist, as such, in this Dictionary, it will be found a frequently valuable and handy work of reference within its own field, and its bibliographies will always be consulted with profit.

Manchester, September 1959

H. H. ROWLEY

* *

V. PRELIPCEAN, N. NEAGA, G. BARNA, *Studiul Vechiului Testament; Manual pentru uzul studentilor institutelor teologice*. (Einleitung in das Alte Testament, Handbuch für den Gebrauch der Studenten Theologischer Institute). București, Editura Institutului biblic și de misiune ortodoxă, 1955 (288 S., gr. 8vo).

Zum erstenmal können wir über ein Buch orthodoxer Theologen aus Rumänien berichten. Nach dem im J. 1928 erschienenem Werk von Prof. V. Tarnavski, *Introducere în Sf. Cărți ale Testamentului Vechiu*, bekommen nun die rumänischen Theologiestudenten eine neue Einleitung in das Alte Testament. Es ist ein gründlich angelegtes Werk, das oft Bezug auf die Kirchenväter nimmt und in dieser Hinsicht den Wunsch aufkommen lässt, auch die westlichen Einleitungen möchten mehr die alten kirchlichen Traditionen berücksichtigen. Allerdings äussert sich gleichzeitig darin eine starke Abhängigkeit der Autoren gerade von der Auffassung der Kirchenväter. Das Werk ist streng im Geiste der orthodoxen Kirche verfasst, d.h. im Grunde fundamentalistisch. Dabei sind die Verfasser über die moderne kritische Arbeit gut im Bilde und unterliessen keine Gelegenheit, mit ihr sich auseinanderzusetzen. Es überrascht allerdings, wie das letzte halbe Jahrhundert beinahe überhaupt keinen Eintritt nach Rumänien gefunden hat. Die angeführte Literatur umfasst in reichlicher Auswahl das 18. und 19. Jahrhundert, endet aber — bis auf einige Ausnahmen — beim Beginn des ersten Weltkrieges! Aus der Zeit zwischen beiden Kriegen sind von den westlichen nur die Einleitungen Sellin's 1919 und Müller's und Robinson's, beide aus dem J. 1934, angeführt. Daneben nur noch Schöpfer's Geschichte des AT, 6^o 1923 (S. 12f). Aber auch die orthodoxen Kirchen des europäischen Ostens sind da nicht besser vertreten (S. 14): eine griechische Einleitung von Brațiotis (1937), zwei bulgarische von Marcovschi (1932 u. 1937) und jene bereits erwähnte rumänische von Tarnavski (1928). Neuere Werke sind also unbekannt.

Der erste Teil des Buches ist der Geschichte des Kanons gewidmet, wobei zunächst die rein äusserlichen Fragen über die Einleitung und Bücherzahl erörtert werden. Dann folgt ein Kapitel über das AT im NT, das von besonderer Wichtigkeit ist, weil dann im ganzen Werk mit dem NT argumentiert wird, z.B. in der Autorenfrage bzw. der Quellenscheidung in den at. Büchern. Sorgfältig wird weiter die Aufnahme des AT's durch die Kirche, seine Wertung durch die Kirchenväter und seine heutige Stellung behandelt (S. 20ff). Ausführlich wenden sich dann die Verfasser der Frage der Inspiriertheit der Heiligen Schrift zu (28-36). Nach einem Beweis von der Integrität des biblischen Textes

(37f), erfahren wir manches über die Geschichte des Textes und die Arbeit der Tradenten, die Punktation, die Aufteilung des Textes in Sinnabschnitte usw. (39ff). Die Übersicht ist kurz gefasst, aber informiert gut über alles Wesentliche. Die weiteren Kapitel berichten über die alten Übersetzungen (43ff), über die kirchlich-slawische zu denen der heutigen orthodoxen Kirchen übergehend (58f). Trotz aller Kürze des Berichtes scheinen die Informationen zuverlässig zu sein. Dafür sind aber die Nachrichten über protestantische und katholische Bibelübersetzungen in West- und Mitteleuropa stark lückenhaft (59). Der Bibel im Rumänischen wurde ein besonderes Kapitel gewidmet (59-63).

Der zweite Teil des Buches enthält Einleitungen zu den einzelnen Büchern, und zwar eingeteilt in folgende Abschnitte: a) Historische Bücher (Genesis bis Ester), S. 64-124), b) Prophetische (Jes. bis Mal., S. 124-200), c) Poetische (Ps. Hi, Spr, Pred, Hlied, Thr, S. 200-242), d) Nichtkanonische (= Apokryphen, S. 242-257), e) Apokryphe (= Pseudepigraphen, S. 257-263), f) Spezialprobleme (264ff). Über die Qumrantexte findet sich da keine Erwähnung, was jedenfalls beachtenswert ist. — Aus der fundamentalistischen Grundeinstellung der Autoren ergibt sich, dass sie die Ergebnisse neuzeitlicher kritischer Forschung ablehnen. Sie lassen sie jedoch nicht unbeachtet. So z.B. wird beim Pentateuch die ganze Quellentheorie in allen ihren Entwicklungsstufen und -formen übersichtlich dargeboten, um allerdings nachher als unpassend auf Grund der Uneinmütigkeit der Forscher verworfen zu werden. Dagegen wird für den mosaïschen Ursprung des Pentateuchs die Stimme des NT's u.a. angeführt (70) und seine Einheit ausdrücklich betont. Desgleichen wird das Buch Jesaja als einheitlich aufgefasst — der Prophet hat eben in prophetischer Entrückung gesehen und erlebt, was nach 200 Jahren eingetroffen ist (135) — obwohl den Verfassern die Gründe für die Anerkennung eines Deuterjesaja usw. gut bekannt sind (daselbst). Dagegen bei den Büchern Samuelis wird ruhig zugegeben, dass sie nicht von Samuel stammen können (105).

Zusammenfassend wollen wir das Werk trotz kritischer Einwendungen als eine bedeutende Leistung rumänischer orthodoxer Theologie werten. Sie ist umso beachtenswerter, weil wir aus den Literaturangaben ersehen, welche ungeheure Schwierigkeiten sich einer wissenschaftlichen theologischen Arbeit dort in den Weg stellen. Dennoch ermöglicht die Fülle des dargebotenen Materials den Studenten einen ziemlich allseitigen Überblick und wir schätzen es positiv, dass viele Fachausdrücke hebräisch (leider mit mehreren Druckfehlern) und griechisch im Text angeführt werden. Etwas unbegreiflich bleibt es aber, dass über einen so epochenmachenden Fund, wie den von Qumran, kein Wort erwähnt wurde. Weiss man etwa davon noch nichts? Da müssen wir aber unsererseits auch bekennen, dass wir über die gesamte Arbeit in Rumänien zu wenig wissen. Vielleicht könnten uns die dortigen Kollegen durch zeitweilige Mitteilungen ein wenig behilflich sein, um gegenseitige nähere Kontakte aufzunehmen.

Praha, September 1959

Miloš Bič

* * *

H. H. ROWLEY, *The Faith of Israel*. Aspects of Old Testament Thought. London, SCM Press, 1956. (8vo, pp. 220) = The James Sprunt Lectures for 1955. Price: 18 sh.

This book is a series of seven lectures on broad topics in the field of Old Testament Theology. No Old Testament scholar is better known to his colleagues for his indefatigable energy and the moderated sanity of his conclusions than is H. H. Rowley, and he has once again placed all of us in his debt by the publication of these lectures. Professor's Rowley's positions on most O.T. problems are well-known, and he has summarized many of these in outline fashion in these seven lectures held at Union Theological Seminary in Richmond, Virginia in 1955.

A number of these lectures have in substance appeared elsewhere; consequently an extended notice will not be necessary. For the first lecture, *Revelation and its Media*, the reader is referred to *The Congregational Quarterly* for 1949, pp. 248ff.; the fourth lecture, *Individual and Community*, was published in *Theology Today*, 1955-6, pp. 491ff., whereas ch. 6, *Death and Beyond* was in substance published in *The Congregational Quarterly* for 1955, pp. 116ff.

Chh. 3 and 4 deal resp. with *The Nature of God* and *The Nature and Need of Man*. Since each chapter is approximately only 25 pp. in length, a mere outline of the subject is given; one could hardly expect a detailed exposition. The same is true of ch. 5, *The Good Life*, and the concluding chapter on *The Day of the Lord*.

Most of what Prof. Rowley states in his book is well-known to O.T. scholars. Nonetheless his book will be valued by many of us for the clarity with which he deals with broad aspects of Old Testament thought, for the reasoned moderation of his positions and for the deep piety which seasons his writings.

Toronto, October 1959

John Wm. WEVERS

* * *

F. H. WIGHT, *Manners and Customs of Bible Lands*. Chicago, Moody Press, 1953 (8vo, 336 pp., 31 ills.). Price: \$ 4.—.

First and foremost the author is to be congratulated on venturing on the task of surveying the whole range of the subject in one book, and on presenting his findings in readable form. The only way he could succeed in the task was by confining himself to the more obvious points and thus avoid the intricacies of having to solve problems. Unfortunately however, any really satisfactory treatment of the subject must face up to such a task. Thus, basic to any account of the agriculture of the Old Testament, is the question whether or not the climate, and particularly the rainfall, of Palestine is on average the same today as it was two or three millennia ago, for the weight of opinion favours the view that it has deteriorated. But this topic is not mentioned. It is questionable, too, whether the author is justified in assuming to the extent he does here that 'a study of the manners and customs of Arabs of Bible lands' is 'invaluable' for his purpose. True, there are close parallels,

but Islam is not Judaism and the dangers of ignoring the influences of each, even on such conservative matters as 'manners and customs' are great. The Arabs are polygamous but in Israel there 'was a marked tendency toward monogamy'; the Arabs are teetotal, the Old Testament and the whole Bible for that matter is deeply interested in the vine, to mention only two instances from many. A more serious defect in the book is the almost complete absence of any use of Rabbinic works. The Mishnah and the two Talmuds are sources of extremely useful material which, as examined by such authorities as S. Krauss in his three-volumed work *Talmudische Archäologie*, shows that more often than not the true description of the Old Testament way of life is given by the orthodox Judaism of the Rabbis rather than modern Palestinian Arabs. Only the former can tell us what exactly was involved by Old Testament Sabbath observance and dietary laws (both missed by Dr. Wight), the celebrations of festivals, the legislation of agriculture, the place of women in the economy and hundreds of similar topics. It is unfortunate, too, that the author has ignored some excellent works in German, particularly the most stimulating series by G. Dalman, *Arbeit und Sitte in Palästina* (1928). One wonders, too, whether the author's treatment of Old Testament information is always appropriate: do 'the Schools of the Prophets' come under 'Education of Youth'? Is not the Song of Songs (Canticles) more useful for the section 'Betrothal and Marriage' (where it is not once mentioned!) than for, say, 'the rest time for the sheep' or any of the other 18 times it is quoted?

Anything like an adequate treatment of the material however, would require a far larger work than the book now reviewed, and it is likely that Dr. Wight meant his book simply for students in daily schools and for average Bible readers. If this is the case, the present book is sufficient and can be recommended.

Bangor, January 1960

B. J. ROBERTS

* * *

W. ZIMMERLI, *Das Alte Testament als Anrede*. München, Chr. Kaiser Verlag, 1958 (8vo, 105 p.p.). Price DM 6.—.

This collection of papers and sermons by Professor W. Zimmerli is what the prophets of Israel would have called an 'oth, a 'sign' of the divine activity at work. It is a sign of such a trimming of the dimly-burning lamps of witness as the parable of the Wise and Foolish Virgins describes. In recent years there has been a remarkable awakening and renewal of interest in the Old Testament, not as an example of the survival of an ancient national literature, or as a field for the study of Semitic philology, but as the record of God's self-revelation. The signs of this re-awakened interest in the Bible, and especially in the Old Testament, are wide-spread. In 1945 Professor H. H. Rowley published a book entitled *The Re-discovery of the Old Testament*, which was the precursor of many similar books. In France, contemporary with the liturgical movement, there was a great revival of interest in Biblical studies

in Catholic circles, heralded and stimulated by the papal encyclical *Divino afflante*. It was signaled by the notable translation of the Bible into the vernacular by the Dominical School in Jerusalem under the title of *Le Bible de Jérusalem*, a translation, not, like Monsignor Knox's, from the Vulgate, but from the Hebrew. Still more remarkable was the publication in 1952 of *A Catholic Commentary on Holy Scripture*, putting the results of modern scholarship at the disposal of Catholic laity.

Now from Göttingen, whence in recent years so many valuable contributions to Biblical studies have come, we have this urgent reminder from an eminent Biblical scholar of the importance of the Old Testament for the Church's preaching and witness to the revelation of God in Christ. The two main papers in the collection bear the titles respectively *Einzelerzählung und Gesamtgeschichte im Alten Testament*, and *Das Alte Testament in der Verkündigung der christlichen Kirche*. The two papers cover the same ground to some extent, and there is consequently a certain amount of repetition. Many years ago Professor Harnack in his *Mission and Expansion of Christianity* drew attention to the way in which the early Christian Church, so to speak, stole the Old Testament from its rightful possessors, and even denied their right to it. Professor Zimmerli begins his exhortation by acknowledging Israel's right to its own scriptures, and in the course of his very able exposition points out how, in spite of all its resistance to the divine purpose, a resistance to which all its prophets bore witness, God never abandoned his intention to use Israel as his instrument for the blessing of all mankind. Professor Zimmerli follows G. von Rad in his exposition of the significance of the Credo in Dt. 26: 5-10 and of the cult-legends which furnish the 'ground-text' (G) for the Pentateuchal narratives; but the theme of his main essay is the demonstration of how the successive editors of the history of Israel, as they wove the separate elements into the Gesamtgeschichte, transformed them and endowed them with the deeper meaning of the Heilsgeschichte. It is of the greatest interest to observe how it is possible to combine the results of the Documentary hypothesis with the findings of the Formgeschichtliche school in such a way as to present the Old Testament convincingly as Anrede, the living and abiding Word of the living God who has spoken in the history of Israel, in his revelation of Himself as the Incarnate Word, and now speaks through his Church if she is willing to let herself be used as his instrument. Professor Zimmerli has shown that her first need is to recover the opened ear, the power to hear the Voice that speaks throughout the whole of the Old Testament. We have every cause to be grateful to him for this trumpet-call.

Buckland, June 1959

S. H. HOOKE

* * *

J. van GOUDOEVER, *Biblical Calendars*, Leiden, E. J. Brill, 1959 (8vo, XIV + 295 pp.). Price: Paper f 18,—, Bound f 21.—.

At the end of his book Dr. Goudoever says of the material which he has there assembled, that it is by its very nature detailed and, in a sense, disorganized. This

is certainly true, and it makes the task of the reviewer a difficult one. It may be said at once that its appearance is well-timed, and that it will be of the greatest service to Biblical students. It is well-timed because of the intense interest in Biblical calendrical problems recently aroused by the new Qumran material, and further because of the steadily increasing trend towards a recognition of the importance of symbolism in the Bible. Dr. Goudoever ranges himself strongly on the side of the symbolists, and his book provides evidence for the presence of numerical symbolism in both the Old and the New Testaments which it will be very difficult to refute.

The plan of the book is threefold: the first part, occupying nearly half the book, deals with the Israelite calendars, and includes an exhaustive study of the calendrical material in the apocryphal and pseudepigraphical books, especially Jubilees and 2 Baruch. The author has established beyond doubt that the solar calendar in Jubilees represents the older priestly calendar which was replaced in later Judaism by the official Pharisaic lunar calendar. He has shown that the priestly calendar persisted among sectarian communities such as the Samaritans, the Qumran community, and the Karaites. In this part of the book the author has made a remarkable attempt to interpret the date indications in the oracles of Ezekiel as exhibiting a consistent calendar pattern. Here it may be remarked in passing that if Dr. Goudoever's arguments are well-founded they provide valuable support for the unity of the Ezekiel collection of oracles. Where so much has been given it may seem ungracious to ask for more, but the value of the book would have been enhanced if room had been found for an examination of the Babylonian and Assyrian menologies. In his Schweich Lectures on the Babylonian and Sumerian menologies the late Dr. Langdon has pointed out that the Tammuz myth and ritual pattern underlies the months from Nisan to Elul, and that the antipodal arrangement of those months in relation to the months from Tishri to Adar, which Dr. Goudoever has noted in the Israelite calendar, already existed in the Babylonian festal calendar. There can be no doubt that the influence of the Babylonian ritual calendar upon the Jewish extended beyond the borrowing of the names of the months.

The second part of the book deals with the festivals in the early Christian Church. Here the author begins with the necessary reminder that Christianity was in its earliest stage a 'sect' or group among the Jews. His words are worth quoting: 'We may assume that the traditions in the Church and the Synagogue had much in common. Prayers, hymns, sayings, catechism, forms of worship, organization of the community, and not least the religious literature — the Torah, the Prophets and other religious writings — all this belongs to the spiritual assets common to both Christians and Israelites. Part of this general tradition is formed by the festivals and the calendar. Of all parts of the liturgy the feasts are perhaps the most enduring: it is practically impossible to change the date and form of old festivals; the creation of a new religious festival is almost unthinkable.'

Dr. Goudoever points out that what Christians did was not to change the festivals, certainly not to create

new ones, but to reduce them. He says, 'In this process of reduction the 'Sunday' became the feast *par excellence* in the primitive Christian Church.' An important feature of his study is the demonstration that the gospels of Mark, Luke, and John are arranged on a definitely calendrical pattern. This demonstration occupies the third part of the book, and in his introduction to it the author says: 'in studying the calendar indications in the Gospels, it is not necessary to harmonize the differences between the four Gospels; harmony only becomes necessary when we become interested in the historical reliability of the Gospels. But if we wish to understand the calendar indications and structure of the Gospels, we must listen to each Gospel individually; we may compare them with each other, but should evaluate each apart from the others.' Dr. Goudoever rejects Archbishop Carrington's theory that Mark's Gospel was arranged to be read as a one year series of liturgical lessons, from Tishri to Tishri, implying a one year ministry, ending with the Feast of Tabernacles, the Passion narrative being added later. Dr. Goudoever points out that we must distinguish between the reading of the Gospel and the calendar in the Gospel. He suggests that there is here a parallel between the calendar in the Torah, from which a triennial cycle of reading the Torah was constructed by the Synagogue, and a hypothetical calendar in the Marcan Gospel according to which the early Church tried to read the Gospel. The author therefore accepts the view that Mark arranged his Gospel on a plan whereby the public ministry of Jesus embraced a period of one year from Tishri to Tishri, and that the events of the ministry are selected to illustrate the great feasts of the calendar year. On the other hand, Luke has arranged his Gospel as a year of Jubilee, and opens the public ministry of Jesus with the announcement at Nazareth that the Lord's 'Year of favour', i.e., the year of Jubilee, has now begun. The year ends when Satan returns and enters into Judas. Dr. Goudoever's reconstruction of the calendrical pattern in Luke is one of the most brilliantly interesting things in his book. As against Mark and Luke, John's Gospel is arranged on the pattern of three passovers, running from Nisan to Nisan. The Quartodeciman date for the Last Supper is shown, as in Mlle. Jaubert's book *La Date de la Cène*, to rest on the old priestly and sectarian calendar.

It is inevitable that in so rich and detailed a study many points occur which will raise questions, the discussion of which would take us beyond the limits of a review. We may close this notice of an exceedingly valuable book by a quotation from the author's final summing-up: 'The Bible contains stories which are dated for the feasts and liturgical days by the writers and which were accordingly so read by Synagogue and Church. Each festival in the calendar has its own character which is thus further developed by the preaching of the stories. The study of this intrinsic relationship between a story and the festival on which it is told provides a fruitful method for the exegesis of the Bible. That such a relationship exists between Bible and Calendar is brought out by the material examined in the course of this study of Biblical Calendars.'

One final remark is unfortunately necessary. It is sad

that so excellent a book should suffer from careless and incompetent proof-reading. Over fifty misprints, all quite unnecessary, have been noted in the course of this review. One can only hope that in a second edition which will undoubtedly soon be called for, these errors may be corrected.

Buckland, October 1959

S. H. HOOKE

Hans-Joachim KRAUS, *Psalmen*. Neukirchen Kr. Moers, Verlag der Buchhandlung des Erziehungsvereins, 1958-1959 (8vo, 720 S.) = Biblischer Kommentar Altes Testament, XV, 1-9. Preis: DM. 63.-.

Es wäre zuviel behauptet, wenn wir schrieben, dass es mit der Erscheinung dieses neuen Kommentars glatt von statten geht. Der Psalmenkommentar ragt hier als Ausnahme wie eine hohe Spitze stolz empor! In einem erstaunlichen Tempo reißen sich die Ablieferungen aneinander, und ist der Autor schon am Ende der neunten beim Psalm CV angelangt, womit die Arbeit für zwei Drittel erledigt ist. Gerne äussern wir den Wunsch, dass es Prof. H. J. Kraus bald gegeben sein möge, dieses *magnum opus* glücklich vollendet zu sehen!

Es handelt sich hier um einen durchaus *biblischen* Kommentar. Als solcher mag er als ein Spezimen einer ganz besonderen Betrachtungsweise des Alten Testaments gewertet werden. Es leuchtet ein, dass es sich hier um eine Reaktionserscheinung handelt. Die Zeit der ausschliesslich literar-kritisch und analytisch abgefassten Kommentare scheint endgültig vorüber zu sein. Jetzt gilt als Gebot der Stunde, in alttestamentlichen Kommentaren den theologischen Fragen den ihnen gebührenden Raum zu geben. Das Alte Testament darf nicht mehr als eine gesonderte Grösse betrachtet werden, dessen Auslegung ihre eigenen Gesetze zu befolgen hat, sondern als ein Teil der Bibel, die bekanntlich zwei Testamente enthält. Ein nach solchen Kriterien konzipierter Kommentar begnügt sich also nicht mit den üblichen Problemen der Textkritik, Sitz im Leben, Abfassungszeit usw., sondern bemüht sich vor allem Verbindungslinien mit dem Neuen Testament aufzudecken. Wir verhehlen dem Autor am besten zu seinem Recht, wenn wir hier sein eigenes Credo zitieren: „Es ist der Theologie die Aufgabe gestellt, aus einem sachgemässen Verständnis des NTs heraus nach der alttestamentlichen Botschaft zu fragen“ (S. 21). Es handelt sich also um eine sozusagen retrograde Betrachtung des Alten Testaments, die es ihm nicht länger zugesteht, sein eigenes Wort zu sagen, sondern es vom NT vorschreiben lassen muss, was es sagen soll. Von diesem Gesichtspunkt aus betrachtet kann das Werk schwerlich als ein Novum begrüßt werden: konformiert sich der Autor mit dieser Betrachtungsweise doch kritiklos an die altkirchlichen Tradition. Die Arbeit sollte deshalb besser als eine Art Repräsentation gewertet werden. Wo nur möglich wird versucht, einem Psalm einen christologischen Sinn abzurufen, auch da, wo eine christologische Interpretation nur mit allerhand exegetischen Künsteleien hergestellt werden kann. Ein gutes Beispiel bietet die Auslegung des dritten Psalms. Zuerst wird dieses Klagelied zu

einem Königpsalm promoviert und sodann auf Jesus Christus bezogen: „In der Erfüllung des NTs ist dieser, unter Gottes besonderer Heilszuwendung stehende König: Jesus Christus“ (S. 28). So versteht es sich auch, dass die Auslegung des 24. Psalms ausmünden muss in die Aussage: „Wenn Ps. 24 in der Kirche Jesu Christi als Adventpsalm gelesen und aufgenommen wird, dann ist hier das Letztgültige der hymnischen Botschaft der alttestamentlichen Liturgie recht erkannt worden. In der Erfüllung des Neuen Testaments kommt in Jesus von Nazareth Gott selbst aus der Verborgenheit der gesamten Israelgeschichte heraus in die Mitte seines Volkes und in die Mitte der Welt“ (S. 206). Dergleiche „Credo's“ liessen sich reichlich vermehren. Absichtlich rede ich hier von Credo's, weil ich meine, dass hier an eine zuerst rein wissenschaftlich abgefasste Exegese ein Stück Erbaulichkeit angehängt worden ist. Exegese und Meditation sind aber verschiedene Grössen, die man sorgfältig von einander trennen soll.

Es ist zu bedauern, dass im Text jedesmal nach einer Einleitung verwiesen wird, die es faktisch aber noch nicht gibt. Der Kommentar fällt ja sozusagen mit der Tür ins Haus. Für diesen Mangel werden wir entschädigt durch 5 sehr schöne Exkurse hinter den Pss. 2, 5, 9, 10, 24, 46, 72, 89 und 97. Es ist aber zu erwarten, dass später eine ausführliche Einleitung dem Hauptwerk vorangestellt werden wird.

Es stellt sich bald heraus, dass die sogenannte skandinavische Schule nicht gerade die Vorliebe des Autors geniesst. Das wäre auch von vornherein zu erwarten, da seine eigene christologische Interpretation vieler Psalmen sich schwerlich mit dem „cult pattern“ vereinigen lässt. Deutlich ist hier die Aussage auf S. 626: „Hinter der Realität des Kreuzes und der Auferstehung steht die Realität der vorbedeutenden, prophetischen Geschichte Israels. Es wird darum an die Fundamente des Heilswirkens Gottes gerührt, wenn das alttestamentliche Geschehen unter dem suggestiven Zwang des kultisch-mythischen Schemadenkens in allgemeingültige Phänomene aufgelöst wird. Denn Christus ist der verheissene König Israels, nicht das Substrat eines mythischen Kultdramas.“ Auf eigenem Boden fühlt Prof. Kraus sich besser zu Hause. Hier sind es vor allem H. Schmidt (aber mit sonstigen Reserven!), G. von Rad, Chr. Barth und J. J. Stamm mit denen er am meisten einverstanden ist. Ausländische Literatur wird natürlich auch angeführt, in der Auslegung aber entweder nur sehr spärlich oder (was am meisten der Fall ist) gar nicht verwertet. In den folgenden Detailbemerkungen möchte ich einige Beispiele dieser Omissionen geben.

In Ps 1:5 muss die Übersetzung „Dum treten Frevler nicht in das Gericht“ als irrtümlich abgelehnt werden. In diesem Zusammenhang hat das Verbum *qām* die Bedeutung „sich behaupten, sich aufrecht erhalten“. Auch gibt es keinen Anlass *misjpāt* mit „Endgericht“ zu übersetzen und *edah* als „die Gemeinde der neuen Welt“ aufzufassen. Die hier geschilderten Ereignisse spielen sich im Raum der gegenwärtigen Welt ab!

Für Ps 6:7 hätte KRT I 30 eine interessante Illustration abgeben können. Die Behandlung des achten Psalms ist unvollständig. Eine Auseinandersetzung mit der abweichenden Schöpfungstradition in Gen. 1-2 wäre hier

doch wohl am Platze gewesen. P. A. H. de Boer's „Jahu's Ordination of Heaven and Earth" (O.T.S. II, 1943) wird in der Literaturangabe angeführt, in der Besprechung aber nicht mit einbezogen. S. Daiches' *Studies in the Psalms*, London, 1930, die gerade über diesen Psalm allerlei Interessantes bringen, war dem Autor offenbar unbekannt.

Ps 15 ist keine „Eintrittsliturgie für Wallfahrer". Das Verbum *šakān* heisst „wohnen" (Vs 1) und ist deshalb ungeeignet, den nur zeitweiligen Aufenthalt der Pilger auf dem Berge Zion anzudeuten. Hier hätte der Autor sich vom Eerdmans' „Sojourn in the tent of Jahu" (O.T.S. I, 1942) eines Besseren belehren lassen können.

Der Autor hat eine grosse Vorliebe für sogenannte sumerisch-akkadische Parallelen. An zahllosen Stellen wird aus A. Falkenstein/W. von Soden, *Sumerische und Akkadische Hymnen und Gebete*, Zürich-Stuttgart, 1953, zitiert, ohne dass der Autor sich der Gefahr dieses Unternehmens bewusst bleibt. Jedenfalls ist in Ps 22 jede Analogie mit dem sumerisch-akkadischen Gebeten abzuweisen. Es handelt sich hier um konkrete Personen und nicht um „dämonische Mächte"!

In Ps 23 : 1 ist die Übersetzung „mir wird nichts mangeln" aus vielen Gründen abzulehnen. *Lō 'ehsār* sollte man als Präsens lesen: „mir mangelt nichts". Es freute mich zu sehen, dass auch Kraus sich von der Exegese Köhlers und Morgensterns distanziert, die bekanntlich diesen Psalm integral auf den Hirtenbetrieb beziehen wollen.

Es empfiehlt sich nicht, in Ps 24 : 1 *tēbēl* (akk. *tābālu*) mit „Land" zu übersetzen, weil der Dichter deutlich die ganze Welt im Auge hat. In der Literaturangabe des zu diesem Psalm gehörigen fesselnden Exkurses vermisst ich B. N. Wambacq, *L'épithète divine Jahwē Sebaoth*, Paris, 1947 und M. H. Pope, *El in the Ugaritic Texts*, Leiden, 1955.

Ps 45 : 13-15 hat m.E. nichts mit Magie zu tun und ebensowenig mit einer Prozession um die Stadt, sodass der Hinweis auf die Prozession mit dem *sokar*-Boot um die Mauern von Memphis keinen Zweck hat. Eine viel bessere Parallele bietet Gilgamesch-Epos I 11 ff., wo der Dichter seine Leser anregt, sich aus eigener Anschauung von der Solidität der Stadtmauern Uruks zu überzeugen.

Statt „Gott, Gott, Jahwe" in Ps 50 : 1 möchte man vielleicht lieber übersetzen „Gott der Götter". Es blieb mir unklar, warum dies nach der Meinung Kraus' unmöglich ist. *El 'elohim* hat hier, gleich wie in Jos. 22 : 22, die Bedeutung: der Gott par excellence.

In Ps 68 : 31 wäre die Übersetzung: „Bedrohe das Tier im Schilf" durch „Bestrafe das Tier im Schilf" zu ersetzen. Die Grundbedeutung von *ga'ar* ist „schelten, über einen losziehen" (KB s.v.). Wo von einem *ga'ar* des Meeres die Rede ist, wäre vielleicht an einen der Weltschöpfung vorhergehenden Streit Jahwes mit dem Chaosungeheuer zu denken.

In der Literaturangabe wird Wensinck's Aufsatz über diesen Psalm (Semietische Studien uit de nalatenschap, Leiden, 1941) wohl angeführt, aber leider im Texte nicht verwertet.

Ich möchte es bei diesen Detailbemerkungen bewenden lassen. Sie mögen dem Autor beweisen, wie grosses Interesse der Rezensent seiner Arbeit zollt.

Ich notierte noch folgende Druckfehler:

S 19 königlich - königlichen; Utninurta - Urninurta; S 63, 80, 193, 198, 339, 355, 603 H. Schmid - H. Schmidt; S 237 same - šāmē; S 352 Schamach - Schamasch; S 356 erklärbar - erklärbar; S 387 moralisch - moralisch; S 415 ZWBeih - ZAWBeih.; S 455 scientiarum - scientiarum; S 469 eschatologischen - eschatologischer; S 496 messianische - messianische; S 559 Thronbestijgingsfeest - ?; S 600 Philstāa - Philistāa; S 606 a - ā.

Utrecht, Dezember 1959

H. A. BRONGERS

* * *

Hans-Joachim KRAUS, *Klagelieder (Threni)*. Neukirchen, Verlag der Buchhandlung des Erziehungsvereins, 1956 (8vo, 88 S.) = Biblischer Kommentar Altes Testament, Band XX. Preis: DM 7.—.

Zu lange schon wurde die Rezension dieser wertvollen Arbeit von Prof. Kraus, der auch die Bearbeitung des Psalters in diesem Kommentar auf sich genommen hat, aufgeschoben. Wir bitten Autor und Verleger höflichst um Entschuldigung!

Es handelt sich hier um den ersten vollständigen Teilband dieser neuen Serie. Besser also als es bei den Einzelleistungen der grösseren Bibelbüchern möglich war, bekommen wir hier einen Gesamtübersicht über Art und Aufbau dieses breit angelegten Werkes, das vor allem die Absicht hat eine Hilfe für die Pfarrer bei ihren Predigtvorbereitung zu sein. Der Kommentar ist nach dem folgenden Schema abgefasst: nach einer allgemein-orientierenden Einleitung in das Bibelbuch als Ganze fängt jede Abschnitt an mit der Übersetzung des hebräischen Textes gestützt von einem textkritischen Apparat. Unter „Form" werden die Gattungsfragen beantwortet und unter „Ort" wird nach dem „Sitz im Leben" der bezüglichen Perikope gefragt. Sodann bekommt der Leser eine gediegene Erläuterung von Worten und Begriffen mit zahlreichen Hinweisen nach anderen Bibelstellen. Abschliessend werden unter „Ziel" womöglich Linien in das Neue Testament gezogen. Es ist vor allem in diesem Sektor das Adjektiv „biblisch", das das Substantiv näher bestimmt, seinen Gehalt empfängt. Daneben ist es die Abteilung „Wort" die mitunter diesem Kommentar sein Gepräge aufdrückt, womit anscheinend eine neue Periode in die Exegese angebahnt wird. Die Zeit der ausschliesslich kritisch-analytisch gerichteten Kommentare scheint nunmehr endgültig vorüber zu sein. Von nun an wird die Totalität, das Ganze der biblischen Verkündigung etwas schärfer ins Auge gefasst. In dieser neuen Betrachtung ist Vieles dessen wir uns freuen dürfen. Tatsächlich hatte die Methode der historisch-kritischen Schule, wie dankbar wir auch für ihre Resultate sein sollen, erhebliche Mankos. Sie sind jedem Fachgenosse bekannt und brauchen deshalb hier nicht mehr breit ausgemessen zu werden. Bei einer anderen Verfahungsweise droht aber die Gefahr das das Pendel nach der anderen Seite ausschlägt und man zu einer Gleichschaltung der beiden Testamente gerät wobei die Eigenart dieser beiden Schriftsammlungen unbeachtet bleibt oder sogar verletzt wird. Im vorliegenden Kommentar hat Kraus sich diesem Gefahr noch

entziehen können. In seinem Psalmenkommentar ist ihm dies leider weniger gelungen!

Selbstverständlich hat der Autor in diesem Buch die neuesten Resultate der ausserbiblischen Wissenschaft verwertet. Folglich darf nun als gesichert gelten das das a-b-c- Schema, das wir in ugaritischen Texten begegnen und auch die Grundlage der Threni-Lieder bildet, die Funktion einer „Gedächtnisstütze" hat.

In der Formanalyse des Buches gelangte Kraus zu folgenden Ergebnissen. In Threni können drei „Gattungen" beobachtet werden: 1) das Leichenlied, 2) das kollektive Klagelied, 3) das individuelle Klagelied.

Hinsichtlich der Kategorie des Leichenliedes verwehrt Kraus sich mit Recht gegen die Redensart „politisches Leichenlied" womit in Threni-Kommentaren noch immer operiert wird. Ist hier doch der beklagte „Leichnam" keine politische Grösze, sondern das zerstörte Heiligtum Jerusalems. Diese Klage über ein zerstörtes Heiligtum hat eine merkwürdige Parallele in der sumerisch-babylonischen Welt, nämlich im berühmten Klageliede über die Verwüstung eines Tempels in Ur (W. von Soden, *Sumerische und akkadische Hymnen und Gebete*, Zürich/Stuttgart, 1953, S. 187 ff.). Kraus wird im Recht sein als er behauptet dasz hier von einer speziellen Gattung in der vorderasiatischen Welt die Rede ist, deren Sitz im Leben im Kultus zu suchen sei. Er ist der Meinung dasz Threni nicht allein auf dem Schutthaufen des zerstörten Tempels gesungen sei, sondern dasz es auch als eine Art Kulddramas aufgeführt worden sei. So wäre es erklärbar dasz Threni später die „Festrolle" für 9 Abwürde. Wir sind geneigt hier Kraus beizustimmen in so weit im alten Osten tatsächlich nur selten von reine „Literatur" die Rede ist. Heilige Texte wurden rezitiert und waren nicht geschrieben zur persönlichen Erbauung oder für den Genus literarischer Feinschmecker. Mehrere religiöse Texte dienten zum Textbuch bei der Aufführung eines Kulddramas. In Threni ist der Gegenstand die Zerstörung des jerusalemer Tempels im Jahre 587 v. Chr.

Kraus lokalisiert die Autoren dieser Klagelieder in den Kreisen der staatlichen Kultprophetie und Priesterschaft Jerusalems. Vielleicht hat er Recht. Leider sind wir in Bezug auf dem Phänomen „staatliche Kultprophetie" noch so wenig im Klaren dasz ein definitives Urteil vorläufig dahingestellt bleiben muss.

Utrecht, Juni 1959

H. A. BRONGERS

* * *

Georg FOHRER, *Ezechiel*. Mit einem Beitrag von Kurt Gallig. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1955 (8vo, XXXV + 264 S.) = Handbuch zum Alten Testament, I. Reihe, Nr. 13. Preis: DM 23.50.

Im Jahre 1936 war im HAT der Kommentar zu Ezechiel erschienen, der vom verdienten Alfred Bertholet unter Mitarbeit von Kurt Gallig beigeleitet worden war. Nachdem Bertholet am 24. August 1951 heimgegangen und sein Kommentar mittlerweile vergriffen war, musste sich für den Herausgeber der Reihe die Frage einer Neubearbeitung stellen. Angesichts der unverdrossenen Arbeit, die in den letzten zwanzig Jahren auf dem

Gebiet der Ezechielforschung geleistet worden ist, waren die verantwortlichen Stellen sicher gut beraten, wenn sie auf eine Neuauflage des Bertholet'schen Kommentars verzichteten und die Schaffung eines völlig neuen Werkes¹⁾ einem Fachmann anvertrauten, der für diesen Auftrag durch verschiedene Vorarbeiten aufs beste legitimiert und eingeführt war. Die Anlage des Werkes ist die für das HAT bekannte; der Umfang ist allerdings gegenüber Bertholet (XXV + 171 Seiten) bedeutend gewachsen. Eine Verbindung zwischen dem alten und dem neuen Kommentar ist durch die Mitarbeit von Kurt Gallig an beiden gegeben. Hatte sich sein Anteil bei Bertholet auf Kap. 40-42 und 43,10-17 beschränkt, so erstreckt sie sich bei Fohrer auf 40-42 und 43,10-27. Allerdings finden wir auch diesen Anteil im neuen Kommentar in einer stark veränderten Gestalt vor. Die grundsätzlichen Erwägungen zum Tempelentwurf sind aus der Gesamteinleitung herausgenommen und unmittelbar vor den Kommentar zu Kap. 40ff gestellt. Gallig spricht sich zur ezechielischen Autorschaft des Tempelentwurfs entschieden zuversichtlicher aus als zwanzig Jahre früher. Er sieht in der Beschreibung nicht eine Bauanweisung, sondern eine Vision des neuen Tempels, den die Heimkehrer als Wunderwirklichkeit vorfinden sollten. Der Verfasser hat den ersten Tempel noch gekannt, womit aber nicht gesagt ist, dass er im Entwurf einfach das Erinnerungsbild des vorerilischen Tempels tradiert. „Wir haben in dem Entwurf vielmehr eine Mischung von zurückgewandtem Sich-Erinnern und einer visionären in die Zukunft gerichteten Schau, deren Imaginationen nur in ihren Bautypen, aber nicht in einer Realisierung in Jerusalem greifbar sind" (222).

Es versteht sich, dass jedermann mit grösster Erwartung an den Kommentar von Fohrer herantritt, und es darf abstrichlos gesagt werden, dass diese Erwartung nicht enttäuscht wird. Das hohe Verantwortungsbewusstsein, von dem der Verfasser erfüllt ist, schimmert auf allen Seiten durch. Vertrautheit mit den Problemen und wissenschaftliche Gründlichkeit in deren Behandlung müssen ihm zuerkannt werden, auch wenn der Leser ihm nicht immer folgen kann. Die Vollständigkeit der Literaturangaben ist von musterhafter Gültigkeit. Es ist auch besonders verdienstvoll, dass statt ausserbiblischer Einflüsse bei der Auslegung immer in erster Linie die Beziehungen Ez's zur biblischen Tradition gesucht werden.

Im ersten einleitenden Kapitel befasst sich F. naturgemäss mit Text und Werden der Buches. Die Auseinandersetzung zwischen Prophetenwort und späteren Zutaten versucht F. auf stilistischem Wege, indem er annimmt, es „sollte kein Zweifel darüber bestehen, dass Ez wie seine Vorläufer seine sämtlichen prophetischen Worte und Berichte in poetischer Form verkündet und niedergeschrieben hat" (IX), sei es im Langvers (und vorzüglich im Metrum des Leichenklageliedes), sei es („für den überwiegenden Teil der Worte und Berichte Ez's sowie für einige spätere und nicht von ihm stammende Worte") im Kurzvers. Alle auf diesem Wege gewonnenen Abschnitte „rühren mit grösster Wahrscheinlichkeit vom Propheten selbst her", ausgenommen 24 klei-

¹⁾ Sogar der Titel lautet anders (Bertholet 1936: Hesekeiel; Fohrer 1955: Ezechiel).

nere und grössere Abschnitte, nämlich: 6, 8-10 12,16 16,30-34 16,44-58 16,59-63 17,22-24 21,33-37 22,6-13 15f 22,23-31 23,36-49 27,9b. 11-24 28,20-26 30,13-19 32,9-16 33,7-9 40,38-43 41,15b-26 43,10-27 45,18-20 45,21 46,15 46,16-18 46,19-24 48,1-29 48,30-35. Für das Entstehen der einzelnen Reden nimmt K. sowohl mündliche wie schriftliche Tätigkeit des Propheten an; was das Werden des Buches betrifft, darf nach ihm weder einseitig eine lediglich mündliche Überlieferung noch andererseits die Schaffung eines einheitlichen literarischen Werkes angenommen werden. Vielmehr hätte Ez seine Worte und Berichte selbst vor oder nach ihrer mündlichen Verkündigung schriftlich niedergelegt und in dieser Form einzeln hinterlassen. Ihre Ordnung und Zusammenfassung sowie die Gliederung des gesamten Stoffes wäre jedoch als das Werk der Bearbeiter des Buches anzusehen. Immerhin hätte diese „Redaktion des Buches, die weitgehend von priesterlichen Händen vorgenommen zu sein scheint, das von Ez hinterlassene Erbe nicht verändert und das Bild des Propheten nicht wesentlich entstellt“ (XI).

Im Abschnitt über Zeit und Ort der Wirksamkeit Ez's bezeichnet es F. aus vielen Gründen als erforderlich, „die traditionellen zeitlichen Angaben des Buches Ez für zutreffend zu halten, nach denen Ez 598 deportiert und 593 zum Propheten berufen worden ist“, und weist vor allem die neuestens von A. van den Born vorgetragene Auffassung des Buches als Pseudepigraph zurück. Auch eine im Anschluss an Bertholet heute von mehreren Autoren angenommene jerusalemische Wirksamkeit des Propheten wird entschieden abgelehnt und die Versuche, die Tätigkeit Ez's ganz oder teilweise nach Palästina zu verlegen, werden als missglückt bezeichnet (ob nicht doch etwas vorschnell?).

Ein meisterhaftes Kapitel widmet F. der Verkündigung und Botschaft Ez's, im besonderem seinem Verhältnis zu Tradition und zeitgenössischer Theologie, seiner prophetischen Gestalt und seiner Theologie. Unter den ausserisraelitischen Einflüssen werden die ägyptischen sehr gering angeschlagen, wichtiger erscheint das kanaanitisch-phönizische Gut, am bedeutsamsten die mesopotamischen Stoffe und Bilder. An innerisraelitischen Einflüssen kommt altes Volksgut in Frage, die erzählenden Traditionen nur in geringem Masse; hingegen lassen sich zahlreiche Bezugnahmen auf die grossen Propheten des 8. Jh. feststellen. Die Verwurzelung in der zeitgenössischen Theologie wird durch Berührungen mit Zephania, Nahum, Habakuk und vor allem Jeremia belegt. Ez setzt nach F. ferner ausdrucks-mässig und inhaltlich das Dt mit seiner ausgeprägten Theologie voraus. Die Gemeinsamkeiten mit dem Heiligkeitgesetz werden damit erklärt, dass beide offenbar eine gemeinsame Quelle benutzt oder aus einer vorexilischen Vorlage geschöpft haben, „da keiner vom andern abhängig sein kann“ (XXIII). Es mag erlaubt sein, zum Letzten ein grosses Fragezeichen zu machen²). F. neigt überhaupt dazu, die

²) Vgl. H. Cazelles, *Le Lévitique* (Paris 1951) 16: „A la différence du cas de Jérémie (1,9), la Révélation se présente à Ezéchiel sous la forme d'un texte écrit (2,9). Cette révélation au nom de laquelle il va condamner Israël, maison rébelle (3,9), paraît bien être la loi de sainteté.“ F.s. Kommentar zu 2,8-3,3 hätte gewiss nach dieser Richtung vertieft werden können.

Abhängigkeit Ez's von P. zu minimisieren, obwohl er kurz vorher eingeräumt hat, dass die vorwiegend priesterlichen Redaktoren das von Ez hinterlassene Erbe nicht verändert haben. Darnach würde die Berührung mit der priesterlichen Theologie nicht allzu tief reichen (XXIV). „Seine Theologie ist nicht die der Priester-schrift oder des priesterlichen Gesetzgebers im Pentateuch. Seine Verkündigung kann nicht als die prophetische Radikalisierung und Zuspitzung des sakralen Rechts verstanden werden“ (ebd.). Ich bedaure diese etwas apodiktischen Feststellungen. Es geht im Verhältnis zwischen Ez und P um wesentliche Theologumena wie Wohnen Gottes inmitten des Volkes, Gemeinde Gottes, Heiligkeit, Sünde, Sühne, die vielleicht nicht immer an der Oberfläche liegen, deren grundsätzliche Gemeinsamkeit aber bei näherem Zusehen nicht verkannt werden kann. Der Kommentar von F. hätte sicher bedeutend gewonnen, wenn bei der Einzelauslegung die Berührungen mit der priesterlichen Theologie stärker herausgearbeitet worden wären, wie z.B. ein Vergleich mit dem Kommentar von van den Born³) zeigt, dessen Auffassung über die Beziehungen von Ez zu P von F. ausdrücklich abgelehnt wird⁴). Ähnliches gilt vom Urteil: „So wenig ferner Ez priesterlich bestimmt ist, so wenig hat er seine Verkündigung in einer Weise geprägt, dass man ihn als Vater des Judentums oder als ersten Apokalyptiker bezeichnen dürfte“ (ebd.). Und doch! Man vergleiche nur die zahlreichen Parallelen zu den Apokalypsen, die F. gelegentlich selbst anführt.

Wir sind mit diesen Andeutungen schon mitten in den Kommentar selbst hineingekommen. Es muss nochmals gesagt werden, dass dieser einen äusserst gediegenen Eindruck macht. Überlegenheit in der Meisterung der Stoffe nach Form und Inhalt, Vertrautheit mit der biblischen und ausserbiblischen Umwelt, erschöpfende Kenntnis und Nennung der Bibliographie sind Qualitäten, die der Benützer nicht hoch genug einschätzen kann. Im einzelnen ist der Kommentar eine Applikation der in den Einleitungskapiteln aufgestellten Prinzipien und lädt damit zur Nachprüfung derselben ein. Dass dabei da und dort andere Auffassungen möglich sind, kann nichts Überraschendes an sich haben und der Verdienstlichkeit des Werkes von F. keinen Eintrag tun. So bestehen nach F. die Kap. 8-11 aus vier im Wesentlichen authentischen, vom Sammler zusammengestellten Abschnitten: 8,1-9,11 + 11,24f; 9,3a + 10,2,7,18f; 11,1-13 und 11,14-21. 8,1-9,11 bildet nach F. einen zwar mit Zutat versehenen, sonst aber einheitlichen Block. Es muss jedoch auffallen, dass in 9,8 der Prophet über den Untergang des „ganzen Restes Israels“ („ganz“ nach F. Glosse) klagt, obwohl in 9,3f der in Linnen gekleidete Mann beauftragt worden war, die Jahwetreuen zu bezeichnen und damit vom Strafgericht auszunehmen. Ob der in Linnen gekleidete Mann nicht als spätere Zutat aufgefasst werden muss? In 8,3 wird der Prophet durch „Geist“ emporgehoben, obwohl zugleich eine übermenschliche Hand ihn beim Haarschopf gefasst hat. F. hält hier das Aufgehobenwerden durch den „Geist“ für authentisch, obwohl es störend

³) Ezechiël (Roermond-Maaseik 1954).

⁴) So erwähnt F. zum Beispiel bei der Auslegung von 11,16-20 einzig Dt 30,3-5 als sinnweisende Parallele.

wirkt und alle Chancen hat, von 3,12 und 11,1 beeinflusst zu sein. Damit stellt sich aber auch die weitere Frage, ob Kap. 8 und 11 nicht Paralleltexte sind (mit allen Konsequenzen, die damit gegeben wären!). Und demzufolge die weitere Frage, ob das „nach Jerusalem“ in 8,3 nicht höchst fragwürdig ist, womit das ganze Problem des jerusalemischen Wirkens Ez's aufgeworfen wird, das, wie wir sahen, von F. negativ behandelt wird.

Was die Orakel gegen die Fremdvölker betrifft (21,33-37; 25-32; 35,1 - 36,15), so sind die Ausführungen von J. Morgenstern (HUCA 27, 1956, 109-114) aller Beachtung wert und dürfte der Kommentar von F. manches Fragwürdige enthalten. Es überrascht etwas, mit welcher Selbstverständlichkeit F. zum Beispiel für Ez 28,1-19 ezechielsche Autorschaft annimmt.

Verfehlt ist sicher F.s Auslegung von Ez 15,1ff (S. 82f). Es geht dem Propheten hier nicht darum, die „Behauptung, dass Israel gegenüber den andern Völkern eine besondere Stellung vor Gott und in der Welt einnimmt wie der edle Weinstock gegenüber den gewöhnlichen Bäumen“ als „anmassend“ zu bezeichnen. Im Gegenteil: das ganze Bild setzt diese Tatsache stillschweigend voraus. Nachdem der Weinstock aber keine Trauben gebracht hat, d.h. nachdem Israel die seiner besonderen Stellung entsprechende Sendung verfehlt hat, kann es nur noch hinsichtlich der Qualität seines Holzes mit andern Bäumen verglichen werden, d.h. nur noch auf der natürlichen Ebene mit den andern Völkern, und bei diesem Vergleich kann es nur schlecht wegkommen.

Aber es ist beim heutigen Stand der Ezechiel-Forschung ganz undenkbar, dass wir in allen Teilen zu übereinstimmenden Ergebnissen kommen. Wenn von menschlichem Ungenügen die Rede ist, so muss der Schreibende zu allererst seine eigene bekennen, da er diese Besprechung so lange hinausschieben musste, und dafür um Nachsicht bitten. So können wir F. für sein Werk nur danken. Es wird für alle weitere Ezechielarbeit unentbehrlich sein.

Luzern, Juli 1959

Herbert HAAG

HEBRAICA - JUDAICA

Karl Georg KUHN, *Rückläufiges hebräisches Wörterbuch*. (Retrograde Hebrew Lexicon). Unter Mitarbeit von Hartmut Stegemann und Georg Klinzing. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1958 (8vo, IV + 144 S.). Preis DM 32.—.

Die Handschriften von Qumran stehen schon viele Jahre im Vordergrund des Interesses mancher sich mit der altentümlichen Geschichte befassenden wissenschaftlichen Arbeiter, und zwar nicht nur der Biblisten, sondern auch der Archäologen und Historiker. Das Hauptverdienst um die Bearbeitung dieser Funde gehört natürlich den Forschern auf dem Gebiete des hebräischen Textes, die durch die verlässliche Umschrift und Herausgabe desselben den weiteren Wissensbereichen die Arbeit ermöglichen. Im Laufe der Bearbeitung von Qumran-Texten fühlte man das Bedürfnis eines unentbehrlichen Hilfsmittels — des retrogradischen Wörterbuches, das nun auf Anlass der Heidelberger

Qumran-Arbeitsgemeinschaft unter Leitung K. G. Kuhns erscheint.

Ausser den Bibel- und Qumran-Texten (mit dem zugefügten Texte der Damaskusinschrift) ist darin auch der Text von Sirach, die Siloahinschrift, die Ostraka von Lachisch, der Kalender von Gezer und die Texte aus Wadi Marabba'at verarbeitet.

Das Wörterbuch zerfällt in zwei Teile: I. *Wortlexikon* (S. 1-108), II. *Eigennamenlexikon* (S. 109-144). Diese Gliederung wurde durch das häufige Vorkommen von Eigennamen hervorgerufen. In dem alphabetisch geordneten Wörterbuche werden die unvokalisierten hebräischen (bzw. aramäischen) Equivalente mit der einfachen Angabe von Abstammung (B = Bibel, Q = Qumran, usw.) und der Redensart angeführt. Es wäre nicht ohne Wichtigkeit, wenigstens bei den anderen Quellen als B und Q die nähere Lokalisation anzudeuten, denn es handelt sich um seltener benützte Dokumente.

Ursprünglich sollte dieses Wörterbuch das Lesen der Qumran-Texte erleichtern, doch hoffen wir, dass es jetzt — nach seiner Ausgabe — einen breiteren Interessentenkreis gewinnen wird (hauptsächlich bei der Untersuchung von Probleme der Endungen mancher hebräischen Wörter). Mit Genugtuung begrüssen wir dieses Wörterbuch, das nicht nur auf die Qumran-Forscher beschränkt bleibt, sondern auch anderen Philologen zum nützlichen Hilfsbuch werden soll.

Praha, Mai 1959

J. SEDLÁKOVÁ

* *

M. BREUER, *Pissûq Tě'āmim še-bamMiqrâ* (The Punctuation of the Bible by means of the Masoretic Accents). Jerusalem, the Zionist World Organization, 1958 (8°, XV + 160 pp.). Price: I£ 6.

The Jewish Scribes have, of old, set much value on a good delivery of the Bible in the Synagogue. One of the conditions of accurate reading is an exact punctuation (= interpunction) of the text, indicating which words belong together and where groups of words should be separated. For that purpose they invented the system of the *tě'āmim*, the Masoretic accents. The Talmûdh warns (bab. Měghillâh 32a): "Who ever reads the Bible without *ně'imâh*¹), on him the verse is applicable (Ezekiel 20 : 25): I gave them also statutes that were not good". *Ně'imâh* means cantillation, melodious reading, which was considered as a *conditio sine qua non* for a good elocution. "Singing is not a peculiar way of speaking, but speaking is a downward form of speech" (G. van der Leeuw, *Wegen en Grenzen*, 2d edition, pag. 174).

The function of the accents is above all the division of the verse in word groups. The musical aspect is of minor importance, but it is often overestimated.

Several scholars have published on the subject of the accents. The most important are W. Heidenheim (*Miš-pětēi ha-Te'āmim*, 1808), W. Wickles (*Te'āmēi Emeth*, 1881 and *Te'āmēi 21 Sēphārim*, 1887) and A. Spanier

¹) The Greek *neume*, the equivalent of the *tě'āmim* for Gregorian cantillation, seems to be derived from this word.

(die Masoretischen Akzente, 1927). The musical side, the various ways of cantillation of the *tē'amim* for the different books of the O.T. and in the different communities, have been described by A. Z. Idelsohn (i.a. in *Jewish Music*, 1929).

Breuer confines himself to the significance of the accents as punctuation marks and passes over their musical aspect. The book is written with an almost mathematical exactitude; the lucidity of the explanations results from the author's extraordinary mastering of his subject.

We learn that the accents have been placed by the Masoretes in accordance with obligatory laws and without any arbitrariness or free choice. Every accent has its specific intensity of linking strength or of separating power and this specificity alone determines the placing of the *tē'amim*. There are rules for the accents as there are rules for the vocalization. And just like everyone, who knows the rules of vocalization, is able to read accurately every unvocalized text, so everyone, who knows the rules of the accents, will be able to read every portion of the Bible with "*nē'imāh*", his cantillation differing little from the Masoretic arrangement.

Very important is the chapter on the exegetical significance of the *tē'amim*. The author shows how they are a help to exegesis. For instance — Deuter. 11: 13 one could read (as King James' Version does) "to love the Lord your God, and to serve Him with all your heart and with all your soul". The accents, however, read "to love the Lord your God and to serve Him, with all your heart and with all your soul". This punctuation stresses that not only worship, but also the love to God demand the whole personality.

Often the placing of the accents depends on some midhrāš, e.g. Deuter. 26: 5 "a wandering Aramean was my father". This should be punctuated: "*ārammī ōb-hēdh - ābhi*". The accents, however, run: "*ārammī - ōb-hēdh ābhi*" in accordance with the midhrāšic exegesis "an Aramean (Laban) wanted to destroy my father (Jacob)".

Isaiah 6: 2 "Seraphim stood above Him" — "*Sērāphīm ōmēdhīm — mimma'al lō*". But for the Scribes it was blasphemous to say, that angels stood on a higher level than God. Therefore they accentuated: "*sērāphīm ōmēdhīm mimma'al - lō*", i.e. "Seraphim stood above, (to serve) Him". The Targūm translates in the same way.

Offensive seems also Isaiah 40: 13 "Who hath directed the Spirit of the Lord?" Therefore the accents could not run: "*mī tikkēn — eth rūah JHWH*", but "*mī tikkēn eth rūah — JHWH*", i.e. "Who directed the Spirit (of the prophets)? (Surely) the Lord!"

The author regrets the fact that so few scholars show interest in the Masoretic accents. We hope that this book may clear a way for a revised study of this forgotten chapter.

Jerusalem, January 1959

Meyer J. PERATH

* * *

Rudolf MACH, *Der Zaddik in Talmud und Midrasch*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Würde eines Doktors der Philosophie der philosophisch-historischen Fakultät der Universität Basel. Leiden, Brill, 1957 (8vo, XII, + 245 S.). Preis: f 26.—.

Der Verfasser des vorliegenden Werkes wählte zur Bearbeitung einen bemerkenswerten Termin der talmudischen Literatur, an dem es ihm gelang, manche religiöse, philosophische und soziologische Besonderheiten aufzuzeigen. Es ist der Termin *sadiq*, welcher nach den Worten des Verfassers „die sittlich-religiöse Beschaffenheit des Menschen“ bedeutet. Der Verfasser erörtert diesen Termin im Talmud, im Midrasch, teilweise auch in der späteren rabbinischen Literatur. Es ist also deutlich, mit welchem reichen Material sich der Verfasser beschäftigen musste und wie sein Thema, obwohl es scheinbar nur auf einen Termin beschränkt ist, in Wirklichkeit eine lange Epoche umfasst.

Die Arbeit zerfällt in zwei Hauptabschnitte: die I. Abteilung (S. 1-49) befasst sich mit der eigentlichen Bedeutung des Termins *sadiq* und mit der Wertung der Wege, durch welche man zur Gerechtigkeit gelangen kann, die II. Abteilung (S. 51-222) ist dem Lebenslaufe des Gerechten und seiner Wirksamkeit gewidmet. Beigefügt sind zwei Nachträge: über die nautische Symbolik in der rabbinischen Literatur (S. 223-241) und eine Liste der alttestamentlichen Persönlichkeiten, die mit der Titel *sadiq* bezeichnet sind (S. 242-245).

Der erste Abschnitt, der mit einer Studie über die dem Worte *sadiq* verwandten Termini beginnt, ist vor allem der Weise gewidmet, wie der Mensch diesen Ehrentitel gewinnen kann, der ihm eine ausserordentliche Macht über die Natur (S. 114f), im Umgang mit den Menschen (S. 117ff) und in der Beziehung zu Gott (S. 90ff) bietet. Dieser Weg führt über Gehorsam Gott gegenüber, Wohltätigkeit, Vertrauen auf Gott und Überwältigung des bösen Triebes im Menschen. Der Lohn des Gerechten befindet sich im Himmel, die Strafe für seine leichten Sünden schon auf der Erde (S. 32ff). Über seine Gerechtigkeit entscheidet das Übergewicht seiner guten Taten über die bösen, wobei die Gnade Gottes das ausschlaggebende Element bedeutet. Die Gerechtigkeit ist nicht erblich, jeder muss sie sich selbst erwerben, wobei er durch die mit ihm verkehrenden Personen beeinflusst ist. Für die Beurteilung der Gerechtigkeit sind auch die Anschauungen der Menschen, welche den Einzelnen für gerecht halten von grosser Wichtigkeit.

Eine besondere Bedeutung gibt dem Termin *sadiq* Mech. Ex. 23,7, (ed. Horovitz und Rabin, 1931 S. 327), welche Stelle in die talmudischen Rechtsverhältnisse einblicken lässt; der Termin bezeichnet eine Person, welche wegen Beweismangels beim weltlichen Gericht für unschuldig erklärt werden muss, obwohl ihre Schuld objektiv existiert. Einen Gegensatz zu dieser Person bildet *nagi* — ein Unschuldiger, obwohl ihn das Gericht als schuldig bezeichnet. Im Hintergrund dieser Ansichte steht die Vorstellung vom Gottesgericht, welches alle Irrtümer des weltlichen Gerichtes korrigieren wird. Der Freispruch bei dem Gottesgerichte setzt eine faktische, obwohl nicht gerade die juristische Unschuld voraus. Dieses Kapitel des Werkes Machs bildet eine

Bereicherung unserer Kenntnisse über die juristische Praxis der talmudischen Epoche. Der hierbei angeführte Fall der Verfolgung einer Person mit der Waffe in der Hand und der Tötung trotz der Warnung wurde auch zum Thema der bemerkenswerten Arbeit B. Cohens, *Self-Help in Jewish and Roman Law*, RIDA 3e sér. II., S. 115. Mechilta Ex 23,7 bietet zugleich auch einen verlässlichen Beweis der geringen Wichtigkeit des Zeugnisses vor Gericht, das durch die Forderung zweier Zeugen und durch die Voraussetzung des Zeugnisses über das Geschehene als Ganzes, nicht über einen einzelnen Bestandteil, sehr erswert ist.

Die zweite Abteilung dieser Studie widmet der Verfasser den einzelnen Etappen der Lebensbahn des Zaddik von seiner Geburt bis zu seinem Überleben nach dem Tode, seiner Begnadung und seiner Wirkung auf die Aussenwelt. Weder der Talmud noch die sonstige rabbinische Literatur konnten bei der Wertung der äusseren und inneren Eigenschaften des Zaddik und bei der Beschreibung der einzelnen Abschnitte seines Lebens der Beeinflussung durch fremde religiöse Vorstellungen ausweichen. Es gehört zu den Hauptverdiensten des Verfassers, dass er in seinem Werke diese Übereinstimmungen betonte und dadurch die Beeinflussung der jüdischen Literatur durch fremdes Gedankengut hervorhob und auf bemerkenswerte Parallelen aufmerksam machte. Dies wurde durch die Kenntnisse des Verfassers in der alten arabischen und syrischen Literatur und in der Mythologie der antiken und orientalischen Welt ermöglicht. In diesem Zusammenhang erwähnen wir z.B. das Eingangskapitel dieser Abteilung: die Geburt des Zaddik weist manche analogische Züge mit der Geburt des „Gotteskindes“ in den Vorstellungen der Antike und des Vorderen Orients auf (vgl. die Geburt Isaaks und Noahs in Gen R in ihrem Bezug zur Schilderung der Bukolik (S. 61), der Geburt der antiken Gottheiten und der Wirkung der Epiphanie auf die Natur (S. 64) u.a.). Auch die Schilderung der Schönheit des „Gotteskindes“ in der antiken religiösen Mythen hat ihre Parallelen in der jüdischen Literatur, welche die Schönheit des geborenen Zaddik beschreibt (bemerkenswert ist, dass manchmal nach der jüdischen Meinung der Zaddik nicht erst durch seine Taten gerecht wird, sondern dass ihm dieser Ehrentitel schon als Kind zugeteilt ist (S. 65ff)).

Im Kapitel *Der Geburtstag Isaaks* (S. 77-85) beschäftigt sich der Verfasser mit der bemerkenswerten Übereinstimmung der Schilderung dieser Begebenheit in einem Genizah-Fragment mit den Helios-Festen. Er lässt die Möglichkeit einer Beeinflussung der jüdischen Vorstellung durch die antike Mythologie zu. Die bekannte Vorstellung von den 36 Gerechten, die die Erhaltung der Welt garantieren, welche sich in dem jüdischen Volksglauben bis heutzutage erhalten hat, findet ihre Ähnlichkeit auch ausserhalb des Talmuds: der Verfasser sucht ihren Ursprung bereits in der vorbiblischen Zeit in der ägyptischen Astrologie, welche während der hellenistischen Epoche genauer bestimmt wurde, wann die „36 Götter“ die 36 Tierkreisherrscher vorstellten. Der Nachklang dieser Anschauung erscheint bei den Manichäern und in der sufischen Lehre über *abdal* (die Rangstufen der heiligen Männer, die unbekannt leben und die Weltordnung erhalten), welche nach der Mei-

nung des Verfassers zweifellos unter jüdischem Einfluss ausgearbeitet wurde (S. 137ff).

Während die altertümlichen Quellen die Möglichkeit des Studiums der gegenseitigen Beeinflussung der religiösen Vorstellungen bieten, sind die späteren Quellen ein bemerkenswertes Material zur Wertung von Parallelismen (vgl. z.B. das Kapitel *Die ausserordentlichen Merkmale des Zaddik* (S. 99-107) und die Vergleichung der äusserlichen Züge des Auserwählten, wie sie die arabische Literatur schildert — Buchari, Tabari, Ibn Sa'ad, Suyuti u.a.).

Die angeführten Beispiele bilden nur eine geringe Auswahl aus den wertvollen Anmerkungen des Verfassers über die Übereinstimmungen des jüdischen Denkens mit fremden Anschauungen, über seine Beeinflussung durch dieselben und über seine Wirkung auf fremde Vorstellungen. Es ist das Hauptverdienst des Verfassers, dass er dort, wo er eine interessante Parallele finden konnte, auf sie aufmerksam machte und dadurch den Weg zur weiteren Forschung auf diesem Gebiet eröffnete (vgl. z.B. noch die Vorstellung der guten Taten, die der Mensch als Reisezehrung in die nächste Welt mit sich trägt und ihre Analogien in Iran (S. 190ff)).

Unterschätzt ist das Verdienst des Talmuds und der späteren rabbinischen Literatur an der Erhellung der gesellschaftlichen Verhältnisse der Epoche, welche in ihnen erscheint. Zweifellos gehört diese Aufgabe nicht zum Thema des Verfassers, doch aus seiner Arbeit ergibt sich die Notwendigkeit, sich auch mit diesen wichtigen Problemen zu beschäftigen. Der Verfasser bietet an manchen Stellen seiner Arbeit ein Teilbild der ange deuteten Verhältnisse; es erscheint im Kapitel über den forensischen Sinn des Termins *sadiq* (S. 9-13), weiter ergibt sich aus seiner Studie eine bemerkenswerte Auffassung der Frau, die auch den Ehrentitel *sadiq* erwerben konnte. Zum Schluss der Arbeit befasst sich der Verfasser mit dem Vergleich des Zaddik zum Kaufmann (S. 215-222), was die Ausbreitung und die wirtschaftliche Tätigkeit dieses Standes beweist. Ähnlich ist es bei dem Übertragen der nautischen Vorstellungen auf das Leben und die Tätigkeit des Gerechten, wie sie in der jüdischen Literatur, im Neuen Testament, in der mandäischen, manichäischen und syrischen Literatur, welche den Übergang dieses Bildes in den Koran beeinflusste, erscheinen (S. 223-241). Einen Grund zu dieser Parallele bildete zweifellos die Bedeutung des Seeverkehrs für das wirtschaftliche Leben.

Wenn wir nach unserer Analyse die Arbeit Machs im ganzen bewerten, ist es nötig, ihr das grosse Verdienst der Lösung einer Reihe von wichtigen Problemen, wie sie oben angedeutet wurden, zuzubilligen. Der Verfasser beschränkte sich zwar schon im Titel seiner Arbeit nur auf die talmudische Zeit, doch für sein Thema wäre es wichtig, sich in einem Kapitel auch mit dem Termin *sadiq* in der Bibel zu befassen, damit seine Entwicklung aus der Quelle, welche dem Talmud als Grund diente, noch deutlicher wäre. Was das Erscheinen des Termins im Talmud und Midrasch anbelangt, wäre es nicht ohne Wichtigkeit, ein Register der traktierten Stellen beizufügen. Auch suchen wir vergeblich die Liste der Fehler, welche leider im deutschen Text sowie auch in den hebräischen Zitaten vorkommen.

Die Gesamtwertung der wichtigen Studie Machs geht aus der durchgeführten Analyse hervor. Schliessen wir unsere Besprechung mit der Versicherung, dass seine Dissertation sicher ihre Herausgabe verdiente, denn sie bietet einen Einblick an das reiche, nicht genügend geschätzte Material der talmudischen Literatur. Der Verfasser deutet auf Grund der Komparatistik mit ausserhebräischen Gedankenströmungen den Weg an, auf welchem man bei der Erforschung dieses reichen Schrifttums gehen muss. Die Arbeit Machs bildet so ein bahnbrechendes Werk, das hoffentlich als Muster bei der ähnlichen Bearbeitung der nachbiblischen Literatur dienen wird.

Praha, Mai 1959

J. SEDLÁKOVÁ

* * *

ŠIŠŠĀH SIDHRĒI MIŠNĀH ((The Six Orders of the Mišnāh). Commentary by Henoch Albeck; vocalization by Henoch Yalon. 6 volumes. Jerusalem and Tel-Aviv, Mosad Bialik & Dvir Co. 1952-1958 (8°, altogether 28 + 290 pp.). Price: L.£ 35.—.

This new edition of the *Mišnāh* is an event of invaluable importance.

The text of the Old Testament has been fixed, with respect to both consonants and vocalization, more than ten centuries ago by the Masoretes of Tiberias. The work of these men put a stop to disorder and arbitrariness that had prevailed for long in the field of the biblical text. Not only the Synagogue (including the Oriental communities who for a long time persisted in their own vocalization and orthography — the Madhinhā system), but also the Christian Churches ultimately accepted the Tiberian textus receptus for the purpose of liturgy and interpretation.

But not only for the text of the O.T. scholarly foundations were laid in the Middle Ages. Also with respect to the exegesis we observe the dawn of objective methods as early as the 12th century. Until that time Jewish scholars had read the O.T. through the spectacles of Talmūdh and Midhrāš only, so as Christians had done from the N.T. angle of vision. Now Yōsēph Bēchōr Šōr, Yōsēph Qārā and Šim'ōn ben Mēir in France, Abhrāhām ibn 'Ezrā in Spain and Dāwidh Qimhī in Provence began to emancipate themselves from the Talmudic spectacles and published commentaries that aimed at the *pēšaṭ*, the simple meaning of the Holy Scriptures.

The above mentioned fixation of a textus receptus and the new exegetical pathways were restricted to the Bible and not extended to the *Mišnāh*, that "oldest book after the Bible, that has been preserved in its Hebrew form" (H. N. Bialik, *Introduction to the Mišnāh*).

So the vocalization of Mišnāic Hebrew was left in a desperate confusion that manifested itself in a considerable diversity between the different communities, both in Palestine and in the diaspora, up to the present day. One of the most common words is vocalized here as *Rabbi*, elsewhere as *Ribbi*, yonder as *Rubbi*, and somewhere else as *Rōbbi*. Status constructi plurales as *pirṭēi* and *šitrēi* are vocalized by others as *pērāṭēi* and *šētārēi*.

The Sēphāraddim read *šemmē* (= perhaps), where the Aškēnāzīm read *šemmā*; Sph: *šōphārōth*, *ōḡārōth*, Ašk: *šōphērōth*, *ōḡrōth*; Sph: *bēsōrāh*, *yōdh*, *qōph*, *zō*, *yōma*, *sōmē* (= blind), Ašk: *bēsūrāh*, *yūdh*, *qūph*, *zū*, *yūmā*, *sūmē* or *sūmā*. Some segolata are vocalized by the Yemenite Jews as *qēṭāl*, e.g. *nēphāš* (= tombstone), *dēlāph* (= leakage). Yemenites are linking *šel* (= of) with the following "genitive": *nēr šellaššabbāth*. These are only a few examples out of many.

Still more confusing than the lack of uniformity in the text of the *Mišnāh* was the absence of any objective, scholarly interpretation of this book. All commentaries, from Maimonides' *Kitāb al-Sarādī* (1165) till the 20th century editions as the German one of D. Hoffmann et al. or the, in its genre excellent, Dutch edition of *Sēdher Mō'ēdh* by S. Hammelburg, are one and all Talmudic explanations of the text. In the commentaries of Maimonides, Bertinoro and Lippschütz (*Tiph-ereth Yisraēl*) there is an avowed intention to find in the *Mišnāh* text the anticipation of later *hālāchic* decisions. Raši's commentary serves chiefly the interpretation of the Babylonian Talmūdh and is no *Mišnāh* commentary in the proper sense. Even the Latin edition of Willem Surenhuys et al. (Amsterdam 1698-1703) depends closely on Maimonides and Bertinoro. In the 20th century some single treaties have been published by Gentile scholars as H. L. Strack with the intention to objective interpretation, yet "mit Berücksichtigung des Neuen Testaments". Moreover, there appeared some treaties, commented by Anglo-Saxon Jewish scholars.

It is the merit of the Hebrew Poet Laureate, Ḥayyim Nahmān Bialik, to have given the impetus to a new course in the interpretation of the *Mišnāh*. In the beginning of our century the Russian Society for Jewish Studies offered a prize for "the best study in the field of the Oral Law". The prize was awarded to the anonymous author of a new commentary on *Sēdher Zērā'im*, the first Order of the *Mišnāh*. This work was not published until 1932 in Tel-Aviv, as the first volume of the Six Orders of the *Mišnāh*, vocalized and commented by H. N. Bialik! A short time thereafter Bialik died, without having been able to finish his work.

Bialik's commentary is short and concise. For instance: Bertinoro needs 183 words in explaining *Bērāchōth* 8:2, whereas Bialik gives a satisfying interpretation of the same paragraph in some eleven words.

The new edition of the *Mišnāh* is the fulfilment of Bialik's vision. The publishers have spared neither pains nor expenses to make this edition a standard one. The outward aspect, so often neglected in rabbinical prints, is well got-up; the cover with its black and green letters on a yellow background, shows the craftsmanship of E. Ya'ari.

The text, vocalized and punctuated, makes a distinguished impression — it is like a Masoretic edition of the O.T. The lower part of each page is taken up by a concise, but comprehensive commentary. The author, professor Albeck of the Hebrew University, has taken into account especially the difficulties of *Mišnāh* Hebrew for people accustomed to modern Hebrew.

Each treaty (*massecheth*) is preceded by a short in-

troduction and by quotations from the O.T. relating to the subject. At the end of each order (*sēdher*) there are notes of a very high quality.

In vocalizing the *Mišnāh*, Yalon starts from the thesis, that *Mišnāh* Hebrew is not subject to the grammatical rules of Masoretic Biblical Hebrew: "lēšōn tōrāh lē'aḡmāh u-lšōn ḥachāmim lē'aḡmāh". So he refrains from "emending" certain forms that are deviating, either in orthography or in vocalization, from Masoretic Hebrew. He has broken with the systems of Zalman Hena (*Ša'arēi Tēphillāh* 1725; *Yēsōdhēi ha-Niqqūdh* 1730) and I. Satanow (*Prayer Book* 1785), who thrust upon the liturgy of the Aškēnāzic Synagogue "emendations" of typical *Mišnāic* forms as "nithpa'el" (passivum to the "pi'el") and the pronominal suffix "-āch" (instead of "-ēchā") for II pers. masc. sing.

Yalon made use of vocalized manuscripts and early prints, especially such with "plene" orthography. But above all things he listened attentively to and investigated rabbi's and "sages" from various communities. Jerusalem offered a unique opportunity for that: here are living together not only Aškēnāzīm and Sēphāraddim, but also Yemenites, Bahlīm (Baghdadi's), Bokharians and Moghrobi's (Jews from North Africa). Often our vocalizator found himself in an "embarras du choix" in regard to the fixation of an authorized pronunciation.

In addition to the already mentioned peculiarities of *Mišnāh* idiom, Yalon came across others, e.g. "hithpa'al" instead of "hithpa'el" (cf. Deuteron. 1:37) or the use of pausa forms in the middle of a sentence: "ya'āmōdhū", "yōphi" — a phenomenon we meet also in the Qumrān Scrolls.

Yalon's system of orthography and vocalization excels through its independence, freedom from prejudice and audacity. He has weighed every word and decided on its vocalization without showing a bias to certain grammatical strait-jackets or to the patterns of certain communities. So there is no appeal against the decisions of this talented philologist en phonetician. His inconsistencies may be compared to the inconsistencies of the textus receptus of the O.T., that maintains forms as "eth-hem" and "ōth-hen" beside the grammatical "ōthām" and "ōthān" or "ittēch" beside "ittāch".

A final word about the commentary of professor Albeck. We already mentioned the scriptural passages heading every treaty and referring to the subject. Sometimes there is only one single verse, as in the case of the treaty *Bēḡāh* (Exod. 12:16) or the treaty *Ērūbhīn* (Exod. 16:29). But to the treaty *Sabbāth* we have a lot of verses — in addition to the prescriptions from the Pentateuch there is Nehemya's polemic against the sale of fish and fruits on Sabbath (c. 13), Jeremia's remark against transport on the day of rest (c. 17) and Isaia's preaching (58:13-14).

The introduction to each treaty contains a survey on the *hālāchic* subject, not only as embodied in Pharisaic sources as the *Mišnāh*, but also as found in the Book of Jubilees, the Covenant of Damascus, Samaritan sources, Josephus, Philo Alexandrinus and the Qaraïtes.

The commentary in a proper sense is given in the form

of short foot-notes beneath the vocalized and punctuated text of the *Misnah*.

As mentioned, the author has dissociated himself from all Talmudic entanglement and subtlety. Some instances may be given here. In *Mēghillāh* 1:1 it is stated that in cities that have been walled at the time of Joshua, the son of Nūn, the Scroll of Esther is publicly read on the 15th day of *Ādhār*, while in other towns and villages this reading has to take place on the 14th or before. This regulation is based on Esther 9:18-19, where Susan, the Persian capital, is differentiated from the not walled towns regarding the celebrating of *Pūrīm*. The criterion "walled from the time of Joshua bin Nūn" refers, according to the Babylonian Talmūdh, to the merit of Joshua in fighting *Āmālēq* — the legendary ancestor of *Hāmān*. This rather romantic explanation has been adopted by Bertinoro and other commentators. Albeck, however, follows the more sober interpretation of the Jerusalem Talmūdh: in the days of Ahasverus, Palestine laid waste and the ruined towns had no walls; so the days of Joshua were chosen as a criterion, because we have authentic data on the towns of Palestine in the book Joshua. The *Mišnāh* too, *Ārāchīn* 9:6, mentions the same criterion without any connection with *Āmālēq*.

Another example is "*pērisath šēma*" in *Mēghillāh* 4:3 sq. The classical commentaries explain this expression as follows: in behalf of those who come late to Divine Service, the doxology *qaddiś* and the eulogy "*yōḡēr ōr*" — i.e. a small piece (*pēras*) of the *Šēma* — is recited a second time at the end of the service. It is rather questionable if such a practice existed at any time. Albeck follows a more logical line and explains the expression in accordance with *Tōsaphtā Sōtāh*: the practice of reciting *Šēma* was thus, that the leader read the first part of each verse and the congregation the second part. So they were "breaking *šēma*". This explanation has been given already by Ismar Elbogen and, independently, by the Dutch Jewish scholar L. Wagenaar.

We hope this new edition of the *Mišnāh* — whose price is, by the way, extremely low — will find its way, not only in Jewish circles, but also among Christian theologians.

Jerusalem, January 1959

Meyer J. PERATH

IRAN - INDIA

Erich F. SCHMIDT, *Persepolis II*. Contents of the Treasury and other discoveries. Chicago, Ill. The University of Chicago Press, 1957 (Folio, XX + 166 Seiten, 89 Tf., und zahlreiche Abbildungen im Text.) = The University of Chicago. Oriental Institute Publications, Volume LXIX.

Im ersten Band hat Erich Schmidt dem Schatzhaus eine eingehende Beschreibung gewidmet, wobei zur Bestimmung der einzelnen Räume dieser grössten Anlage auf der Palastterrasse die in ihnen gemachten Funde summarisch herangezogen wurden. In diesem zweiten Band, der ebenso prächtig ausgestaltet und sorgfältig gearbeitet ist wie der erste, werden sie nun in

sorgfältiger Bearbeitung vorgelegt, wobei die verhältnismässig wenigen Funde, die an anderen Stellen des Palastbezirkes gemacht wurden¹⁾, dem jeweiligen Abschnitt eingefügt werden, was berechtigt ist, da der Fundbestand ja nicht mehr zu Rückschlüssen für den Fundort benutzt wird²⁾.

Nach einer kurzen *Introduction* (S.3) beginnt die Darstellung mit den *Seals and Seal Impressions* (S. 4-49), die das Hauptkapitel des Buches bilden, wobei im Widerspruch zum Titel dieses Abschnitts die *Seal Impressions* (S. 4-42) an den Anfang gestellt werden, da diese Gruppe ungleich umfangreicher und bedeutender ist, als die der in Originalen gefundenen Siegel. Der Verfasser beschränkt sich dabei auf die im Schatzhaus gemachten Funde. Die sehr viel grössere Gruppe³⁾ der von Herzfeld in einem Turm an der Nordostecke der Terrasse gefundenen Tafeln, die „Fortification Tablets“, lässt er beiseite, da die technische Vorbereitung für ein Studium dieses Materials immer noch nicht abgeschlossen und erst ein kleiner Teil der Tafeln gelesen sei. Bei den Schatzhausfunden finden sich die „Impressions“ (= Abrollungen und Abdrücke) auf in elamischer Schrift beschriebenen Tontafeln (tablets) und auf — stets anepigraphen — Bullen (labels). Die „Treasury Tablets“ zeigen nur Abrollungen von Zylindersiegeln, während bei den „Fortification Tablets“ neben diesen auch Abdrücke von Stempelsiegeln vorkommen. Die im Schatzhaus gefundenen Bullen (labels) zeigen, auch nebeneinander, Abrollungen und Abdrücke. Eine Erklärung dafür wird nicht versucht, gehört ja auch nicht in den Aufgabenbereich des Buches.

Im ganzen sind 77 verschiedene Siegel bekannt, von denen die meisten in mehrfachen, einige in vielfachen Abrollungen bzw. Abdrücken vorkommen. 43 sind Abrollungen von Zylindersiegeln, 34 Abdrücke von Stempelsiegeln oder Siegelsteinen. Bei der Bearbeitung der Abrollungen war die Arbeit von G. G. Cameron *Persepolis Treasury Tablets* (O.I.P. LXV, Chicago 1948) von grundlegender Bedeutung. Man wird gut tun, sie auch bei der Lektüre der Schmidt'schen Ausführungen zur Hand zu haben und zu Rate zu ziehen; denn vieles, was dort gesagt und für das Verständnis unentbehrlich ist, konnte bei Schmidt nicht wiederholt werden.

Die Hauptmasse der Tafeln wurde im Raum 33 gefunden. Die im anschliessenden Raum 35 gemachten Funde legen dabei den Gedanken nahe, dass Raum 33

ein Obergeschoss hatte, wenn man nicht annehmen will, dass sie im Raum 33 in den oberen Fächern hoher Regale lagen. Die Streufunde im Raum 38 und im Treppenhaus 49 dürften bei der Plünderung entstanden sein. Sie entsprechen in ihrer Verteilung der Fundlage der Objekte in edlem Metall und bestätigen die Erklärung, die der Verfasser I, S. 186 f., für diese gab.

Die Tafeln, von denen 198 intakte Stücke und grössere Fragmente und 548 kleinere Fragmente gefunden wurden, haben die Form eines abgeplatteten Ovals, dessen Breite zwischen 24 und 27 mm, dessen Länge zwischen 28 und 105 mm schwankt. Die Siegel sind bei den „Letters“ am linken Ende, bei den „Memorandums“ an beiden Enden der Tafel angebracht. Leider behandelt Cameron die Siegelabdrücke nur am Rande, bildet auch keinen ab, während Schmidt die Texte beiseite lässt. Beides ist verständlich, ja war wohl unvermeidlich. Für den Leser ist es schwierig, die beiden Dinge, die so eng zusammengehören, in richtiger, d.h. lebendiger Verbindung zu sehen. Von den 200 Bullen kamen 199 im Schatzhaus zum Vorschein, wobei ihre Fundlage im Grossen und Ganzen der der Tafeln entsprach. Ihre Form ist weniger regelmässig als die der Tafeln und ihr Durchmesser schwankt zwischen 18 und 85 mm. Es ist damit zu rechnen, dass bestimmte Formen und Grössen zu bestimmten Gütern oder Waren gehörten. Abdrücke auf der Rückseite lassen erkennen, dass sie am Kreuzungspunkt zweier Stricke, oder auf einem Strick, vielleicht auch an einem solchen hängend, angebracht waren. Viele sind von mehreren (bis zu sieben) Siegelinhabern gesiegelt worden. Sie sind aus demselben Ton wie die Tafeln und natürlich, was bei den Tafeln offen bleiben könnte⁴⁾, erst bei der Zerstörung des Schatzhauses „gebrannt“ worden.

Im nächsten Abschnitt befasst sich der Verfasser mit den *Subjects of seal pattern* (S. 7-12), wobei er nur die Abrollungen von Zylindersiegeln meint. Die Themen sind: *Hero triumphant* (13 verschiedene Siegel, davon 7 mit der Nennung eines Königs), *Worship of the Ahuramazda Symbol* (6 Siegel), *Ritual and Worship of the Altar* (4 Siegel), *Miscellaneous Scenes of Religious Character* (4 Siegel), *Martial Scenes* (5 Siegel), *Hunting Scenes* (4 Siegel), *Combat Scenes* (3 Siegel), *Monsters and Animals* (4 Siegel). Die Mehrzahl der Siegel (27) und darunter künstlerisch die bedeutendsten haben also religiösen Charakter.

Der Abschnitt *The Owners of the Seals* (S. 12-14) geht von den Untersuchungen Camerons (s.o.) aus. Die Zusammenstellung des Materials ist komprimiert und in dieser Kürze nicht ganz leicht verständlich, wird aber durch eine Tabelle (gegenüber S. 18) glücklich ergänzt. Die Namen von 12 Siegelinhabern, alles offenbar hohe Hofbeamte, die mit den Bauten auf der Palastterrasse befasst waren, sind bekannt. Welches ihre Funktion und wie ihre Stellung zueinander war, bleibt noch in manchen Punkten unklar. Ein eigentliches Königssiegel ist nicht dabei. Die 7 Siegel, die den Namen eines Königs nennen (Darius, Xerxes), zeichnen wohl nur den Inhaber des Siegels als von besonderem Rang aus. Die in

⁴⁾ Cameron (a.a.O. S. 27) tritt, wohl mit Recht, dafür ein, dass auch die Tafeln, da sie durchweg durchbohrt sind, also wohl mit Stricken befestigt wurden, nicht gebrannt waren.

den Urkunden enthaltenen Daten reichen vom 30. Regierungsjahr Darius I. bis zum 5. Regierungsjahr Artaxerxes I. Von den 43 überlieferten Rollsiegeln kommen 16 nur auf Tafeln, 25 nur auf Bullen, 2 sowohl auf Tafeln wie auf Bullen vor. Diese beiden zeigen den „Hero triumphant“. Sonst ist die Verteilung der Themen auf Tafeln und Bullen recht gleichmässig. Allenfalls könnte man darauf hinweisen, dass das Hauptthema, eben der „Hero triumphant“, in seinen besseren Exemplaren besonders auf Tafeln vorkommt.

Sonst jedoch lassen sich in der Qualität keine durchgehende Unterschiede machen. Tafeln und Bullen wurden, was ihre Siegelung anlangt, gleichwertig behandelt. Auf den Inhalt der Urkunden kann der Verfasser natürlich nicht näher eingehen. Er verweist mit Recht auf Cameron, der seinerseits die von ihm publizierten Dokumente kunsthistorisch nur kurz auswerten konnte (a.a.O. S. 9 ff.). Hier hätte man einen Exkurs, sei es in der Form einer längeren Anmerkung, begrüsst, da nicht jeder Leser das Buch von Cameron zur Hand haben wird, aber das wäre, darüber ist der Referent sich klar, über die gegebenen Grenzen der Publikation, an die sich der Verfasser auch in diesem Band streng hält, hinausgegangen.

Ein ganz anderes Bild als die Abrollungen der Zylindersiegel ergeben die *Impressions of Stamp Seals and Signet Rings* (S. 14-16), die sich nur auf den Bullen finden, womit sich, im Gegensatz zu dem oben bei der Besprechung der Abrollungen Gesagten, hier doch ein Unterschied in der Behandlung von Tafeln und Bullen abzeichnen könnte. Griechische oder graezisierende Darstellungen überwiegen: „we have left the sphere of persian glyptic and entered the realm of greek art“ ist gewiss richtig, doch kommen auch rein achaemenidische und neubabylonische Abdrücke vor. Der Verfasser lehnt es, gewiss mit Recht, ab, das Problem der „graeco-persischen“ Siegelsteine an dieser Stelle zu diskutieren. Trotzdem bringt er nicht unwichtige Beiträge, so wenn er no. 44/45, beide im Schatzhaus gefunden, als rein griechische Arbeiten bestimmt, oder bei einigen Abdrücken graezisierenden Stils vermutet, sie könnten von Rollsiegeln stammen. Darum wird man seiner abschliessenden Feststellung (S. 15) zustimmen:

„Thus, our Treasury sealings — most of all of which are probably to be assigned to the reigns of Darius I and Xerxes — document a late phase of the use of the traditional oriental cylinder seal with indigenous patterns, coinciding with the arrival of Greek and Grecized designs on sealing devices which were to displace entirely the ancient oriental cylinder seal after the fall of the Achaemenid Empire“.

Wenn sich die Abdrücke solcher griechischer oder graezisierender Siegelsteine auf Bullen zusammen mit Abrollungen von Siegelzylindern von Beamten, die durch die Nennung des Königs, dem sie dienten, ausgezeichnet sind, finden, ist es kaum ein zu gewagter Schluss, dass die Besitzer dieser Siegel hohe Beamte am Hof, ja vielleicht sogar Griechen in persischem Hofdienst waren. Das gäbe dem interessanten, vielfach diskutierten, aber noch keineswegs geklärten Problem der Rolle

der Griechen im Achaemenidenreich, hier speziell in Persepolis, einen neuen Aspekt.⁵⁾

Der nächste Abschnitt dieses ersten Kapitels *Chronology of Seal Impressions from the Treasury* (S. 16-18) ist eine Meisterleistung, die allerdings in ihrer Komprimierung einige Anforderungen an den Leser stellt. Ausgehend von „The names of kings, either inscribed on seals or mentioned in the texts of the tablets to which the seals are affixed“ und den „Table texts, often dated to a month of a year of reign of a king“ wird durch „Association of otherwise undatable impressions on the same label with sealings occurring also on tablets dated (by the above mentioned observations)“ eine zeitliche Gruppierung vorgenommen, und in zwei Tabellen niedergelegt. Richtungsgebend ist dabei no. 5, das Siegel eines Unbekannten aus der Zeit des Xerxes, dessen Abrollung auf 23 Tafeln und 38 Bullen vorkommt, womit bei diesen 23 Beisiegeln datiert sind. Eine kunstgeschichtliche Auswertung dieser Tabellen wird nicht vorgenommen. Auch hier stellt das Buch mit einem Maximum an Akribie nur das Material bereit, mit dem andere arbeiten sollen.

Erst jetzt folgt der Hauptabschnitt, der *Catalogue* (S. 18-41) der Abrollungen und Abdrücke. Auf den zugehörigen Tafeln 3-14 ist jedes Stück, manches auch in mehrfachen Abdrücken, abgebildet. Trotzdem hat man manchmal das Gefühl, ob es nicht doch geraten gewesen wäre, ausser diesen Abbildungen, die man gewiss nicht missen möchte, Zeichnungen zu geben. Ich weiss, was das Oriental Institute und der Verfasser dagegen einwenden, und ich verstehe ihre Einwände, aber könnte man, im Unterschied zu älteren Publikationen, nicht einen Weg finden, solche Zeichnungen, die natürlich nur bei alten Abdrücken, nicht bei Abrollungen und Abdrücken nach dem Original erforderlich sind, so zu halten, dass sie dem Betrachter der Abbildungen vorsichtige Hinweise geben, was der Bearbeiter glaubte vor den Originalen feststellen zu können. Ich muss gestehen, dass ich trotz der Güte der Abbildungen manche Details, die der Katalog erwähnt, nicht oder nur ungenügend habe erkennen können, was sich vermutlich durch Zeichnungen der angegebenen Art hätte vermeiden lassen.

Dass der Katalog vorzüglich gearbeitet ist, bedarf keiner Erwähnung. Der Name des Verfassers bürgt dafür. Die Anordnung folgt der Ikonographie (s.o.), was — mit kleinen Überschneidungen — überzeugend logisch ist, da die Bedeutung der Darstellung weitgehend der Bedeutung des Siegels als Kunstwerk entspricht. Schade ist nur, dass der Verfasser sich auch hier streng an den — wie mir scheint — etwas zu eng gehaltenen Rahmen der O.I.P. hält. In einem Katalog wie diesem zumindest hätten die Anmerkungen die Möglichkeit geboten, Vergleichsstücke, die gewiss niemand so übersieht, wie Erich F. Schmidt, zu zitieren. Es wäre eine willkommene Hilfe gewesen für jeden, der mit dem Gebotenen weiterarbeiten möchte. Darf ich hier einige Kleinigkeiten anmerken:

Seal no. 16/17: ich stimme dem Verfasser zu, dass die Halbfigur in der Mandorla unter der Flügelsonne

⁵⁾ Vergl. dazu die B.O. XIII, 1956, S. 63, Anm. 73, angegebene Literatur.

sorgfältiger Bearbeitung vorgelegt, wobei die verhältnismässig wenigen Funde, die an anderen Stellen des Palastbezirkes gemacht wurden¹⁾, dem jeweiligen Abschnitt eingefügt werden, was berechtigt ist, da der Fundbestand ja nicht mehr zu Rückschlüssen für den Fundort benutzt wird²⁾.

Nach einer kurzen *Introduction* (S.3) beginnt die Darstellung mit den *Seals and Seal Impressions* (S. 4-49), die das Hauptkapitel des Buches bilden, wobei im Widerspruch zum Titel dieses Abschnitts die *Seal Impressions* (S. 4-42) an den Anfang gestellt werden, da diese Gruppe ungleich umfangreicher und bedeutender ist, als die der in Originalen gefundenen Siegel. Der Verfasser beschränkt sich dabei auf die im Schatzhaus gemachten Funde. Die sehr viel grössere Gruppe³⁾ der von Herzfeld in einem Turm an der Nordostecke der Terrasse gefundenen Tafeln, die „Fortification Tablets“, lässt er beiseite, da die technische Vorbereitung für ein Studium dieses Materials immer noch nicht abgeschlossen und erst ein kleiner Teil der Tafeln gelesen sei. Bei den Schatzhausfunden finden sich die „Impressions“ (= Abrollungen und Abdrücke) auf in elamischer Schrift beschriebenen Tontafeln (tablets) und auf — stets anepigraphen — Bullen (labels). Die „Treasury Tablets“ zeigen nur Abrollungen von Zylindersiegeln, während bei den „Fortification Tablets“ neben diesen auch Abdrücke von Stempelsiegeln vorkommen. Die im Schatzhaus gefundenen Bullen (labels) zeigen, auch nebeneinander, Abrollungen und Abdrücke. Eine Erklärung dafür wird nicht versucht, gehört ja auch nicht in den Aufgabenbereich des Buches.

Im ganzen sind 77 verschiedene Siegel bekannt, von denen die meisten in mehrfachen, einige in vielfachen Abrollungen bzw. Abdrücken vorkommen. 43 sind Abrollungen von Zylindersiegeln, 34 Abdrücke von Stempelsiegeln oder Siegelsteinen. Bei der Bearbeitung der Abrollungen war die Arbeit von G. G. Cameron *Persepolis Treasury Tablets* (O.I.P. LXV, Chicago 1948) von grundlegender Bedeutung. Man wird gut tun, sie auch bei der Lektüre der Schmidt'schen Ausführungen zur Hand zu haben und zu Rate zu ziehen; denn vieles, was dort gesagt und für das Verständnis unentbehrlich ist, konnte bei Schmidt nicht wiederholt werden.

Die Hauptmasse der Tafeln wurde im Raum 33 gefunden. Die im anschliessenden Raum 35 gemachten Funde legen dabei den Gedanken nahe, dass Raum 33

¹⁾ Dass sie auch im Hundertsäulen-Saal, in dem E. F. Schmidt (I, S. 129 ff., dazu K. Erdmann *BiOr* XIII, S. 61 f.) den repräsentativen Raum des Schatzhauskomplexes sehen will, fehlen, könnte, aber braucht nicht, gegen seine Deutung zu sprechen. Vielleicht wurde dieser Teil, der dann ja wohl die wertvollsten und vielleicht nur grössere Objekte enthielt, am gründlichsten geplündert. Ausserdem können gerade hier Raubgrabungen späterer Zeit noch manches entfernt haben.

²⁾ Bei den vielen, mit grosser Sorgfalt gearbeiteten Tabellen, die das Buch enthält und die seinen besonderen Wert ausmachen, wäre vielleicht eine Tabelle der ausserhalb des Schatzhauses gemachten Funde, auch wenn sie wenig ergeben hätte, nützlich gewesen.

³⁾ Dazu G. G. Cameron *Persepolis Treasury Tablets* O.I.P. LXV, Chicago 1948, S. 1 und S. 18, wonach die „30.000 tablets and fragments“ sich auf 5-7000 Stücke reduzieren, da bei der ersten Schätzung auch wertlose Fragmente einbegriffen wurden. Immerhin ist auch das noch eine Zahl, die fast das Zehnfache der „Treasury Tablets“ ausmacht. Nach Cameron umfassen sie die Zeit von 510-494.

ein Obergeschoss hatte, wenn man nicht annehmen will, dass sie im Raum 33 in den oberen Fächern hoher Regale lagen. Die Streufunde im Raum 38 und im Treppenhaus 49 dürften bei der Plünderung entstanden sein. Sie entsprechen in ihrer Verteilung der Fundlage der Objekte in edlem Metall und bestätigen die Erklärung, die der Verfasser I, S. 186 f., für diese gab.

Die Tafeln, von denen 198 intakte Stücke und grössere Fragmente und 548 kleinere Fragmente gefunden wurden, haben die Form eines abgeplatteten Ovals, dessen Breite zwischen 24 und 27 mm, dessen Länge zwischen 28 und 105 mm schwankt. Die Siegel sind bei den „Letters“ am linken Ende, bei den „Memorandums“ an beiden Enden der Tafel angebracht. Leider behandelt Cameron die Siegelabdrücke nur am Rande, bildet auch keinen ab, während Schmidt die Texte beiseite lässt. Beides ist verständlich, ja war wohl unvermeidlich. Für den Leser ist es schwierig, die beiden Dinge, die so eng zusammengehören, in richtiger, d.h. lebendiger Verbindung zu sehen. Von den 200 Bullen kamen 199 im Schatzhaus zum Vorschein, wobei ihre Fundlage im Grossen und Ganzen der der Tafeln entsprach. Ihre Form ist weniger regelmässig als die der Tafeln und ihr Durchmesser schwankt zwischen 18 und 85 mm. Es ist damit zu rechnen, dass bestimmte Formen und Grössen zu bestimmten Gütern oder Waren gehörten. Abdrücke auf der Rückseite lassen erkennen, dass sie am Kreuzungspunkt zweier Stricke, oder auf einem Strick, vielleicht auch an einem solchen hängend, angebracht waren. Viele sind von mehreren (bis zu sieben) Siegelinhabern gesiegelt worden. Sie sind aus demselben Ton wie die Tafeln und natürlich, was bei den Tafeln offen bleiben könnte⁴⁾, erst bei der Zerstörung des Schatzhauses „gebrannt“ worden.

Im nächsten Abschnitt befasst sich der Verfasser mit den *Subjects of seal pattern* (S. 7-12), wobei er nur die Abrollungen von Zylindersiegeln meint. Die Themen sind: *Hero triumphant* (13 verschiedene Siegel, davon 7 mit der Nennung eines Königs), *Worship of the Ahuramazda Symbol* (6 Siegel), *Ritual and Worship of the Altar* (4 Siegel), *Miscellaneous Scenes of Religious Character* (4 Siegel), *Martial Scenes* (5 Siegel), *Hunting Scenes* (4 Siegel), *Combat Scenes* (3 Siegel), *Monsters and Animals* (4 Siegel). Die Mehrzahl der Siegel (27) und darunter künstlerisch die bedeutendsten haben also religiösen Charakter.

Der Abschnitt *The Owners of the Seals* (S. 12-14) geht von den Untersuchungen Camerons (s.o.) aus. Die Zusammenstellung des Materials ist komprimiert und in dieser Kürze nicht ganz leicht verständlich, wird aber durch eine Tabelle (gegenüber S. 18) glücklich ergänzt. Die Namen von 12 Siegelinhabern, alles offenbar hohe Hofbeamte, die mit den Bauten auf der Palastterrasse befasst waren, sind bekannt. Welches ihre Funktion und wie ihre Stellung zueinander war, bleibt noch in manchen Punkten unklar. Ein eigentliches Königssiegel ist nicht dabei. Die 7 Siegel, die den Namen eines Königs nennen (Darius, Xerxes), zeichnen wohl nur den Inhaber des Siegels als von besonderem Rang aus. Die in

⁴⁾ Cameron (a.a.O. S. 27) tritt, wohl mit Recht, dafür ein, dass auch die Tafeln, da sie durchweg durchbohrt sind, also wohl mit Stricken befestigt wurden, nicht gebrannt waren.

den Urkunden enthaltenen Daten reichen vom 30. Regierungsjahr Darius I. bis zum 5. Regierungsjahr Artaxerxes I. Von den 43 überlieferten Rollsiegeln kommen 16 nur auf Tafeln, 25 nur auf Bullen, 2 sowohl auf Tafeln wie auf Bullen vor. Diese beiden zeigen den „Hero triumphant“. Sonst ist die Verteilung der Themen auf Tafeln und Bullen recht gleichmässig. Allenfalls könnte man darauf hinweisen, dass das Hauptthema, eben der „Hero triumphant“, in seinen besseren Exemplaren besonders auf Tafeln vorkommt.

Sonst jedoch lassen sich in der Qualität keine durchgehende Unterschiede machen. Tafeln und Bullen wurden, was ihre Siegelung anlangt, gleichwertig behandelt. Auf den Inhalt der Urkunden kann der Verfasser natürlich nicht näher eingehen. Er verweist mit Recht auf Cameron, der seinerseits die von ihm publizierten Dokumente kunsthistorisch nur kurz auswerten konnte (a.a.O. S. 9 ff.). Hier hätte man einen Exkurs, sei es in der Form einer längeren Anmerkung, begrüsst, da nicht jeder Leser das Buch von Cameron zur Hand haben wird, aber das wäre, darüber ist der Referent sich klar, über die gegebenen Grenzen der Publikation, an die sich der Verfasser auch in diesem Band streng hält, hinausgegangen.

Ein ganz anderes Bild als die Abrollungen der Zylindersiegel ergeben die *Impressions of Stamp Seals and Signet Rings* (S. 14-16), die sich nur auf den Bullen finden, womit sich, im Gegensatz zu dem oben bei der Besprechung der Abrollungen Gesagten, hier doch ein Unterschied in der Behandlung von Tafeln und Bullen abzeichnen könnte. Griechische oder graezisierende Darstellungen überwiegen: „we have left the sphere of persian glyptic and entered the realm of greek art“ ist gewiss richtig, doch kommen auch rein achaemenidische und neubabylonische Abdrücke vor. Der Verfasser lehnt es, gewiss mit Recht, ab, das Problem der „graeco-persischen“ Siegelsteine an dieser Stelle zu diskutieren. Trotzdem bringt er nicht unwichtige Beiträge, so wenn er no. 44/45, beide im Schatzhaus gefunden, als rein griechische Arbeiten bestimmt, oder bei einigen Abdrücken graezisierenden Stils vermutet, sie könnten von Rollsiegeln stammen. Darum wird man seiner abschliessenden Feststellung (S. 15) zustimmen:

„Thus, our Treasury sealings — most of all of which are probably to be assigned to the reigns of Darius I and Xerxes — document a late phase of the use of the traditional oriental cylinder seal with indigenous patterns, coinciding with the arrival of Greek and Grecized designs on sealing devices which were to displace entirely the ancient oriental cylinder seal after the fall of the Achaemenid Empire“.

Wenn sich die Abdrücke solcher griechischer oder graezisierender Siegelsteine auf Bullen zusammen mit Abrollungen von Siegelzylindern von Beamten, die durch die Nennung des Königs, dem sie dienten, ausgezeichnet sind, finden, ist es kaum ein zu gewagter Schluss, dass die Besitzer dieser Siegel hohe Beamte am Hof, ja vielleicht sogar Griechen in persischem Hofdienst waren. Das gäbe dem interessanten, vielfach diskutierten, aber noch keineswegs geklärten Problem der Rolle

der Griechen im Achaemenidenreich, hier speziell in Persepolis, einen neuen Aspekt.⁵⁾

Der nächste Abschnitt dieses ersten Kapitels *Chronology of Seal Impressions from the Treasury* (S. 16-18) ist eine Meisterleistung, die allerdings in ihrer Komprimierung einige Anforderungen an den Leser stellt. Ausgehend von „The names of kings, either inscribed on seals or mentioned in the texts of the tablets to which the seals are affixed“ und den „Table texts, often dated to a month of a year of reign of a king“ wird durch „Association of otherwise undatable impressions on the same label with sealings occurring also on tablets dated (by the above mentioned observations)“ eine zeitliche Gruppierung vorgenommen, und in zwei Tabellen niedergelegt. Richtungsgebend ist dabei no. 5, das Siegel eines Unbekannten aus der Zeit des Xerxes, dessen Abrollung auf 23 Tafeln und 38 Bullen vorkommt, womit bei diesen 23 Beisiegel datiert sind. Eine kunstgeschichtliche Auswertung dieser Tabellen wird nicht vorgenommen. Auch hier stellt das Buch mit einem Maximum an Akribie nur das Material bereit, mit dem andere arbeiten sollen.

Erst jetzt folgt der Hauptabschnitt, der *Catalogue* (S. 18-41) der Abrollungen und Abdrücke. Auf den zugehörigen Tafeln 3-14 ist jedes Stück, manches auch in mehrfachen Abdrücken, abgebildet. Trotzdem hat man manchmal das Gefühl, ob es nicht doch geraten gewesen wäre, ausser diesen Abbildungen, die man gewiss nicht missen möchte, Zeichnungen zu geben. Ich weiss, was das Oriental Institute und der Verfasser dagegen einwenden, und ich verstehe ihre Einwände, aber könnte man, im Unterschied zu älteren Publikationen, nicht einen Weg finden, solche Zeichnungen, die natürlich nur bei alten Abdrücken, nicht bei Abrollungen und Abdrücken nach dem Original erforderlich sind, so zu halten, dass sie dem Betrachter der Abbildungen vorsichtige Hinweise geben, was der Bearbeiter glaubte vor den Originalen feststellen zu können. Ich muss gestehen, dass ich trotz der Güte der Abbildungen manche Details, die der Katalog erwähnt, nicht oder nur ungenügend habe erkennen können, was sich vermutlich durch Zeichnungen der angegebenen Art hätte vermeiden lassen.

Dass der Katalog vorzüglich gearbeitet ist, bedarf keiner Erwähnung. Der Name des Verfassers bürgt dafür. Die Anordnung folgt der Ikonographie (s.o.), was — mit kleinen Überschneidungen — überzeugend logisch ist, da die Bedeutung der Darstellung weitgehend der Bedeutung des Siegels als Kunstwerk entspricht. Schade ist nur, dass der Verfasser sich auch hier streng an den — wie mir scheint — etwas zu eng gehaltenen Rahmen der O.I.P. hält. In einem Katalog wie diesem zumindest hätten die Anmerkungen die Möglichkeit geboten, Vergleichsstücke, die gewiss niemand so übersieht, wie Erich F. Schmidt, zu zitieren. Es wäre eine willkommene Hilfe gewesen für jeden, der mit dem Gebotenen weiterarbeiten möchte. Darf ich hier einige Kleinigkeiten anmerken:

Seal no. 16/17: ich stimme dem Verfasser zu, dass die Halbfigur in der Mandorla unter der Flügelsonne

⁵⁾ Vergl. dazu die B.O. XIII, 1956, S. 63, Anm. 73, angegebene Literatur.

Ahura Mazda sein wird, nur wie erklärt sich diese Zerlegung, für die es ja noch andere, komplizierter gelagerte Belege gibt? Aber, gewiss, solche Probleme gehören nicht in den Rahmen einer Arbeit, deren Sinn es ist, das Material für ihre Behandlung so unvoreingenommen wie möglich bereitzustellen.

Seal no. 18 (bei dem eine Zeichnung besonders erwünscht gewesen wäre): sind die frontal gestellten Pferde mit ihren nach innen ins Profil gestellten Köpfen ohne griechischen Einfluss denkbar? Und wer sind diese berittenen Träger des Symbols? Gibt es andere Darstellungen dieser Art? Ich bin nicht Spezialist auf dem Gebiet griechischer oder achaemenidischer Glyptik, aber dieses Stück scheint mir besonders wichtig. Der Verfasser hat (s.o.) bei den Abdrücken einzelner graezisierender Darstellungen mit der Möglichkeit gerechnet, dass sie von Rollsiegeln stammen. Das wäre interessant. Hier haben wir eine eindeutige Abrollung, bei der griechische Motive in einer rein achaemenidischen Darstellung auftreten, ein Moment, das u.U. neue Aspekte für das Problem „Perser-Griechen“ ergeben könnte.

Seal no. 20: Kulturgeschichtlich dürfte diese Abrollung von Bedeutung sein, da wir über die Religion der Achaemeniden wenig wissen. Z.B. war es bisher ungewiss, ob sie den Haomakult kannten, den man mit den Magiern in Verbindung brachte. Es war daher eine Sensation, als Cameron auf der Tafel 11 einen haoma-Priester erwähnt fand. Diese Lesung hat er, wie Schmidt Anm. 32 mitteilt, inzwischen aufgegeben, nicht dagegen die Erwähnung von Magiern auf zwei der Fortification Tablets. Der Gegenstand auf dem Tisch vor dem Feueraltar stellt offenbar einen Mörser mit Stösser dar von sehr ähnlicher Form wie die im Schatzhaus gefundenen Gefässe (s.u.). Diese sind aramäisch beschriftet. Vielleicht ist es kein Zufall, dass die Inschrift dieses Siegels, das nur auf Bullen vorkommt und einen Datam... als Besitzer nennt, auch aramäisch ist⁶⁾, jedenfalls fasst alles so gut ineinander, dass man auch nachdem der haoma-Priester der Tafel 11 verschwunden ist, mit einem haoma Kult zu einer unbestimmten Zeit (das Siegel, das auf 6 Bullen alleine vorkommt, ist undatierbar) rechnen muss.

Seal no. 21: Leider ist der Abdruck unklar ein zweiter nicht vorhanden. Zu erkennen sind links eine nach rechts stehende Figur im Strahlennimbus, rechts eine nach links stehende Figur, zwischen beiden ein Gegenstand unter einer Mondsichel, der für einen Altar reichlich schlank ist und für den der Verfasser daher auch eine Deutung als „Nabu's wedge-shaped symbol“ vorschlägt, das aber doch (siehe seal no. 62) unten nicht auslädt. Die rechte Figur ist gewiss ein Priester oder Adorant, die linke eine weibliche Gottheit im Strahlennimbus, aber muss sie deswegen Ishtar sein? Warum nicht Anahita wie auf dem bekannten Siegel der Ermitage?⁷⁾ Und könnte sie nicht auch wie auf diesem Siegel auf einem (heute ver-

lorenen) Tier stehen? Sie steht doch offenbar auf einer anderen Ebene als Adorant und Altar. Und der Altar oder das Symbol zwischen den beiden Figuren? Wenn man die keilförmige Bekrönung, die vielleicht zufällig ist, bzw. auf einer Beschädigung des Siegels oder der Abrollung beruht, wegdenkt, ergibt sich im Kontur und in den Proportionen eine grosse Ähnlichkeit mit den von den Reliefs in Persepolis geläufigen Räucherständern. Damit sind die „distinctive, unpersian features“ (S. 9) eigentlich eliminiert und es liegt kein Grund vor, das Siegel für vorachaemenidisch zu halten.

Auf die eingehende Bearbeitung der Abrollungen und Abdrücke folgt *Cylinder Seals* (S. 42-46) und *Stamp Seals and Signet Rings* (S. 46-49) die Besprechung der auf der Palastterrasse gefundenen Originale, nämlich 23 Zylindersiegel und 31 Stempelsiegel und Siegelringe. Zahlenmässig ist der Unterschied nicht erheblich (77 Abdrücke zu 54 Originalen), aber qualitativ ist der Abstand erstaunlich gross. Überraschend ist auch, jedenfalls zunächst, dass keines der 54 Originale unter den 77 Abdrücken vorkommt. Schmidt beginnt mit den Zylindersiegeln. Von den 23 Stücken wurden 14 im Schatzhaus, 9 an anderen Stellen der Palastterrasse gefunden. Zwei (eines aus dem Schatzhaus, das andere aus dem Harem des Xerxes) gehören nach Schmidt vermutlich der Djemdet Nasr Zeit an, zwei andere (im und am Schatzhaus) sind altbabylonisch, vier (drei im Schatzhaus und eines in der Garnisonstrasse) sind assyrisch, eines (im Schatzhaus) ist wohl neubabylonisch. Nur 14 Zylinder stammen aus achaemenidischer Zeit, von diesen neun aus dem Schatzhaus, der Rest von anderen Stellen der Terrasse. (Zwei im oder am Thronsaal, je einer aus dem Apadana, dem Harem des Xerxes und von der Ostbefestigung). Ihre Qualität ist so gering, dass der Verfasser bei den meisten Stücken nur eine vorsichtige zeitliche Einordnung wagt. Vier sind aus gebranntem Ton, zehn aus einfachem Stein. Halbedelsteine kommen bei den Siegeln aus achaemenidischer Zeit nicht, bei den neun älteren Steinen dagegen viermal vor. Repräsentative Themen, wie sie die Abrollungen in so reichem Masse und in so hoher Qualität zeigen, fehlen ganz. Der Verfasser meint, diese Steine seien im Besitz einfacher Leute gewesen und verloren worden. Das klingt einleuchtend, nur überrascht, dass ein unterer Beamter, einfacher Soldat oder Arbeiter im 5./4. Jahrh. v. Chr. Siegelzylinder der Djemdet Nasr- oder altbabylonischer Zeit besessen haben soll. Dass solche viel älteren Zylinder damals (wie heute) gefunden wurden, ist verständlich. Aber warum und wozu beachtete man sie? Trug man sie als Talismane oder siegelte man mit ihnen? Wo begann in der soziologischen Schichtung dieser Zeit das Recht (?) oder die Gewohnheit (?) zu siegeln? Und warum sind zwei Drittel der Steine, davon sieben (von neun Stücken) aus vorachaemenidischer Zeit im Schatzhaus gefunden? Mir scheint, diese Funde stellen interessante Probleme, nur ist ihre Zahl wohl zu klein, um soziologische Rückschlüsse zu erlauben.

Die 31 Stempelsiegel und Siegelringe (22 Stempelsiegel und 9 Siegelringe⁸⁾ sind untereinander so verwandt, dass der Verfasser sie als eine Gruppe behandelt. Auch hier ist der Abstand zwischen den Abdrücken

und den Originalen erheblich. Ältere Stücke kommen vor, allerdings nur fünf, die neubabylonischen Stil zeigen, aber sub-achaemenidisch sein können. Die restlichen 26 sind achaemenidisch, aber im Unterschied zu den Abdrücken sind keine rein griechischen und nur zwei graezisierende Arbeiten darunter. Alle anderen sind persisch, mit zwei Ausnahmen von so geringer Qualität, dass der Verfasser bei 20 nur eine Einordnung als „Achaemenian presumably“ wagt. 21 Stücke stammen aus dem Schatzhaus, darunter die fünf in neubabylonischem Stil. Die zehn anderen verteilen sich über die ganze Terrasse (Apadana: drei, Thronsaal: eines, Harem des Xerxes: eines, Garnisonsbezirk: zwei, Harems Strasse: eines, Ostbefestigung: zwei). Wir haben also wieder eine Akkumulierung der Funde, besonders der älteren im Schatzhaus, die vielleicht doch veranlassen könnte, die Annahme des Verfassers, dass es sich bei diesen Originalen um zufällig verlorenes Privateigentum handelt, zu überprüfen. Eindeutig ist die geringere Qualität der Originale gegenüber den Abdrücken, die das dort Beobachtete (s.o.) bestätigen könnte: griechische und graecisierende Siegel wurden in Persepolis nur von Hochgestellten geführt. Die Untergeordneten benutzten — und hier handelt es sich zweifellos um benutzte Siegel — rein persische Erzeugnisse, meist von geringer Qualität.

Das zweite Kapitel des Buches behandelt *Miscellaneous Inscribed Objects* (S. 50-66), ist also weniger einheitlich als das erste. Es beginnt mit dem bekannten *Wall peg of Darius I.* (S. 50). Anschließend behandelt es die *Foundation Documents of Xerxes* (S. 51-53), d.h. diese Überschrift täuscht, denn die Herzfeld'schen Funde im Apadana, in der Thronhalle und im Harem des Xerxes werden nur erwähnt. Da das auch an den betreffenden Stellen des ersten Bandes der Fall ist, erscheinen sie also in dieser abschliessenden Publikation gewissermassen nur am Rande. Gewiss, sie sind an anderer Stelle gut publiziert, aber kann man sie deswegen hier sozusagen beiseite lassen? Man versteht, dass der Verfasser seinen Text nicht mit Sprachlichem belasten wollte. Das wäre auch nicht nötig gewesen, aber als archäologische Fundstücke hätten sie an dieser Stelle doch wohl gebracht werden müssen. Behandelt werden nur die, übrigens auch an anderen Stellen eingehend publizierten und diskutierten acht Tafeln aus dem Garnisonsbezirk, von denen vier den „Harem-Text“, vier den „Daiva-Text“ enthalten. Die Fundumstände sind im Vorbericht und im ersten Band geschildert. Das Interessante scheint mir nicht so sehr das Vorkommen dieser hochhoffiziellen Dokumente in einem Nebenraum der Garnison zu sein (Soldaten sind immer gross im „Besorgen“, warum sollte es die Garnison von Persepolis weniger gewesen sein als ihre heutigen Kameraden? Lesen konnten sie die Texte gewiss nicht), sondern die Gründe, aus denen diese Tafeln verworfen wurden. Kann es beim „Harem-Text“ mit einer Planänderung bei diesem erst nachträglich eingefügten Bau zusammenhängen? Bei der „Daiva-Inschrift“, die man doch kaum als Fundament-Urkunde bezeichnen kann und bei der man sich fragt, wie sie verwendet werden sollte, könnten politische Gründe vorliegen, d.h. das berichtete Ereignis war schon kurz darauf nicht mehr aktuell, ein Moment,

das bei der Diskussion dieses Textes bisher vielleicht zu wenig beachtet wurde.

Eine grössere Gruppe umfasst der Abschnitt *Ritual Objects of green Chert* (S. 53-56). Es handelt sich um Reste von Objekten aus grünem Stein, die bei der Plünderung des Schatzhauses, wo sie überwiegend im letzten Anbau (No. 38) aufbewahrt waren, zerschlagen wurden: flache Schüsseln (Reste von 85 Stücken), Teller (Reste von 7 Stücken), Mörser in Becherform (Reste von 97 Stücken) und Stösser (Reste von 80 Stücken). Von diesen 269 Fragmenten tragen 203 aramäische Beschriftungen in Tinte, die alle nach dem Schema abgefasst sind: „In . . . the fortress, into the hand of N., the sgn', X made this mortar (or pestle, or plate). To Y, the treasurer in the presence of Z, the assistant treasurer. (it is) a gift. Year . . .“ Königsnamen kommen nicht vor, und die beiden genannten Treasurers sind von den Tafeln nicht bekannt, ebensowenig die drei Assistant Treasurers, ein Beamter, der auf den Tafeln eigenartigerweise nicht vorkommt. Cameron schliesst, dass diese Beschriftungen aus der Zeit nach Xerxes stammen. Da einer der Treasurers den Jahresangaben nach unter zwei Königen diente, muss es sich um zwei aufeinanderfolgende Herrscher handeln. Im Frage kommen Artaxerxes I. und Darius II. (465-404) oder Artaxerxes II. und Artaxerxes III. (404-337). Für das zweite Datum spräche, dass (Anm. 55 und 57) Fragmente dieser Art in dem nach-alexandrinischen Fradadara Tempel am Fuss der Terrasse gefunden worden sind, was zugleich eine Bestätigung der Annahme sein könnte, dass diese Gefässe aus grünem Stein im Kult Verwendung fanden, wobei die becherförmigen Mörser und die Stösser, die auch auf der Siegelabrollung No. 20 (s.o.) vorkommen, wohl mit dem Haoma zusammenhängen. Ihre Aufschriften bezeichnen diese Objekte als Geschenke, die in offenbar recht zeremonieller Form dem Schatzhaus übereignet wurden. Damit wurden sie ihrer eigentlichen Bestimmung entzogen, was ja schon dadurch gegeben ist, dass die Stösser auf der Stossfläche beschriftet sind, wo sich diese bei Benutzung nicht hätte erhalten können. Der Sinn der offiziellen Schenkung solcher Kultgeräte an das Schatzhaus bleibt zu untersuchen.

Die nächste Gruppe beschrifteter Funde umfasst *Votive Objects from Mesopotamia* (S. 56-64): vier Perlen, sechs Augensteine, ein Tafelfragment und elf Zylinder, zu denen noch achtzehn ähnliche, aber nicht beschriftete Zylinder kommen. Bei allem handelt es sich um meist königliche Weihgaben an assyrische und babylonische Tempel, die wohl als Beute nach Persepolis gekommen sind. Sie scheinen im Archivraum 33 aufbewahrt worden zu sein und waren gewiss einst kostbar gefasst, wovon sich nur geringe Spuren erhalten haben. *An Elamite Bronze Plaque* (S. 64/5), deren Inschrift leider nur teilweise lesbar ist, bildet den Abschluss dieses zweiten Kapitels.

Das dritte Kapitel behandelt *Sculpture and Applied Ornamentation* (S. 66-75). Unter der *Anthropomorphic and Therianthrope Sculpture* (S. 66-69) steht der Torso einer „Penelope“, eine griechische Arbeit des 5. Jahrhunderts, an erster Stelle. Der Verfasser betont gewiss mit Recht, dass die Diskussion dieses Stücks, über die er eingehend berichtet, wohl noch nicht abgeschlossen sei. Er

⁶⁾ Aramäische Inschriften noch bei No. 33, 39 und evtl. 30.

⁷⁾ A. S. Strelkow *The Moscow Artaxerxes Cylinder seal Bulletin of the American Institute for Iranian Art and Archaeology* V, 1. June 1937, S. 17 ff., Fig. 5.

selber enthält sich jeder Stellungnahme und ich muss ihm darin folgen. Dafür drängt es mich, an dieser Stelle ein Erlebnis zu berichten. Die „Penelope“ ist heute im Nationalmuseum in Teheran, das sich zu einem Museum von Weltrang entwickelt hat. Die Übersicht, die diese Sammlung für die iranische Kunst von prähistorischer Zeit bis zum 19. Jahrhundert bietet, ist einzigartig, wobei die achämenidische Periode besonders eindrucksvoll vertreten ist. In ihren Räumen ist die „Penelope“ aufgestellt. Die Aufstellung ist nicht sehr vorteilhaft, trotzdem ist der Eindruck stark. Im Nationalmuseum in Athen wäre sie wohl kaum aufgefallen, hier hatte sie eine „Aura“ — Lebendiges unter Erstarrtem — die immer wieder zum Ausruhen und Erholen verführte. Gewiss war nach solchen Pausen das Erstarrte um so grossartiger, aber auch das Lebendige gewann mit jedem Vergleich an Leuchtkraft. Der Abstand ist enorm. Wenn, was Erich Schmidt in diesem Band stärker betont als im ersten, die Skulpturen von Persepolis zum Teil von griechischen Steinmetzen ausgeführt sind, weiss man nicht, was man mehr bewundern soll, die formende Kraft des persischen Geistes oder die Anpassungsfähigkeit des griechischen.

Die kleine Zahl der *Greek and Egyptian Objects* (S. 67/8) (das Fragment eines bronzenen Schildbandes, ein Steinplättchen mit dem griechischen Sgraffito einer Heraklesfigur, eine Statuenbasis mit Hieroglyphen, 2 Besfiguren und der Kopf einer Kleinbronze des Gottes Harsaphes) wird auffallend kurz behandelt. Besonders bei dem Sgraffito bedauert man das und hätte auch gern Näheres über die „additional pieces of such sketch slabs“ erfahren. Hier wäre auch das Stück mit den beiden Profilköpfen (B.O. XIII, S. 63) zu erwähnen gewesen, das sich heute im Metropolitan Museum befindet und neben den beiden Köpfen noch einige flüchtig gezeichnete Tierfiguren zeigt. Dieses Stück stammt von einem Relief und zwar vom Schuh eines Königs, und die Zeichnungen waren nach der Fertigstellung des Reliefs unter der Bemalung verschwunden. War das bei den Funden im Schatzhaus auch der Fall? Der Text spricht nur von einem „sketch-slab“, auf dessen geglätteter Oberfläche die Zeichnung eingeritzt sei. Wie kam diese Platte ins Schatzhaus und wurde sie dort wegen ihrer Zeichnung aufbewahrt? Unmöglich ist das nicht, wie der kleine, zweifellos von einem Griechen gearbeitete Terrakottakopf eines Persers (Pl. 32) beweist, den Herzfeld zusammen mit den Fortification tablets fand. Wie persische Arbeiten dieser Art aussehen, zeigen die Köpfe der Sammlung Stoclet und der neueren iranischen Grabungen, auf die Schmidt mit Recht verweist.

Unter der *Theriomorphous and Miscellaneous Sculpture* (S. 69-70) ist der bronzene Löwensockel das bedeutendste Stück. Persepolitisch ist er kaum. E. Schmidt denkt an eine Entstehung in Nordwestpersien und zitiert eine mündliche Äusserung R. Delbruecks, der es für ionisch hält.

Bei den *Entrance Statues* (S. 69/70) hatte der Verfasser im ersten Band (S. 55, Anm. 6; S. 73, Anm. 27; S. 171, Anm. 88, 89) darauf verwiesen, dass er sie im zweiten Band eingehender besprechen werde. Leider ist das nicht der Fall. Der Text ist kurz und macht es dem Leser nicht leicht, sich einen Überblick zu verschaffen.

Eine systematische Zusammenstellung, wie sie an so vielen anderen Stellen des Buches mustergültig geboten wird, wäre gerade hier erwünscht gewesen. Wenn ich richtig sehe, lassen sich auf der Palastterrasse die Spuren von acht solcher Tierpaare als Flankierung von Eingängen und Treppen nachweisen:

- 1) Steinböcke im Vestibül am Nordosttum des Apadana.⁸⁾
- 2) Steinböcke (?) „in a palatial compound south of the Persepolis terrace“.⁹⁾
- 3) Stiere an der Treppe südlich des Apadana zur Terrasse des Darius-Palastes.¹⁰⁾
- 4) Stiere an der Osttreppe zur Terrasse des Dariuspalastes.¹¹⁾
- 5) Hunde im Vestibül am Südostturm des Apadana.¹²⁾
- 6) Katzentiere an der Südseite des Ostportiko's des Apadana.¹³⁾
- 7/8) Unbekannte Tiere an den Türen 18 und 20 im Schatzhaus.¹⁴⁾

No. 1-4 zeigen die Formgebung, wie sie von den Kapitellen geläufig ist. Über 7 und 8 lässt sich nichts aussagen, da sie verschwunden sind. No. 5 und 6 fallen durch einen Realismus auf, der unachämenidisch ist, aber auch mit den gelegentlichen realistischen Zügen, die auf griechische Rechnung gehen, nichts zu tun hat. Die Hunde oder richtiger der Hund, denn von dem Gegenstück ist nur die Sockelplatte erhalten, wirkt beinahe römisch. Der Hinweis des Verfassers auf eine im Louvre befindliche ptolomäische Hundefigur von ähnlich brutalem Realismus ist, besonders bei der ganz unägyptischen Behandlung der Pfoten, überzeugend. Man hätte im Teheraner Nationalmuseum gut daran getan, den Kopf, wenn überhaupt, nach dieser Figur zu ergänzen. Direkte Beziehungen können, selbst wenn man annimmt, dass die Figuren am Apadana spätere Zutaten sind, aus zeitlichen Gründen nicht bestehen. Die beiden Figuren dürften auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen, die aufzufinden einem erfahrenen Archäologen u.U. nicht schwer fallen wird. Sollten sie direkt verbunden sein, bliebe nur der wenig wahrscheinliche Weg von der achämenidischen zur ptolomäischen.

Applied Ornamentation (S. 70-71). Dass die Bronze-fragmente von Flügeln oder geflügelten Fabelwesen Türornamente sind, leuchtet ein. In den Schatzhaus Tafeln werden ja auffallend oft „woodworkers“ erwähnt¹⁵⁾. Wenn von Türen die Rede ist, sind diese allerdings immer aus Eisen¹⁶⁾, doch heisst es ein-

⁸⁾ I, S. 73; II, Taf. 36 C.

⁹⁾ Diese Angabe ist unklar und der Hinweis auf I, S. 55, hilft nicht weiter.

¹⁰⁾ I, S. 274, Abb. 118 B; II, Taf. 37 B/C.

¹¹⁾ Flandin-Coste, Taf. 130.

¹²⁾ I, S. 73, Abb. 46 A, B; II, Taf. 36 A, B.

¹³⁾ II, Taf. 36 D, E.

¹⁴⁾ I, S. 171.

¹⁵⁾ Tablet 1, 17, 20, 24, 25, 26, 32, 44, 74, 75.

¹⁶⁾ Tablet 18, 23, 74.

mal "the workmen laboring (on) the wood (and) iron door (s) (at) Parsa"¹⁷⁾. Bei dem in seiner freien Bewegung unachämenidisch wirkenden Zweigespann aus Bronze kann ich mir eine solche Anbringung schwer vorstellen, habe aber keinen brauchbaren Gegenvorschlag.

Inlay Work and originally attached Objects (S. 71-73). Die Elfenbeinfunde auf der Terrasse (Pl. 40.1 a-g, 2) sind verglichen mit den an anderen Stellen (etwa Nimrud) gemachten bescheiden, häufiger sind Reste von Einlegearbeiten in Lapis Lazuli, Karneol, Achat, Onyx, Sardonyx und blauer Paste, die sich in einem mehrere Hunderte von Stücken umfassenden „Schatz“ im Raum 63 des Schatzhauses und vereinzelt an anderen Stellen der Terrasse gefunden haben. Dass sie, jedenfalls zum Teil, zu Figuren oder figürlichen Reliefs gehören, beweist das Vorkommen von neun Bärten, die alle aus blauer Paste sind. Ähnliche Bärte sind in Nimrud gefunden worden, was den Verfasser annehmen lässt, dass die Figuren, zu denen die Stücke der Terrasse gehören, vorachämenidisch waren, obwohl der Wandknauf mit der Darius-Inschrift und der kleine Kopf der neueren iranischen Grabungen beweisen, dass diese Paste, die Lapis oder Türkis nachahmt, auch in achämenidischer Zeit bekannt war.

Miscellaneous Objects (S. 73-75). Von den 44 auf Tafel 42 wiedergegebenen kleinen Fundstücken, die meist wohl von Möbeln oder Geräten stammen, sind 16 aus Bronze, 2 aus Eisen, Silber kommt nur einmal und ein zweites Mal in Verbindung mit Bronze vor. Aus Gold sind 11 Stücke, zu denen noch Gold in Verbindung mit Bronze (4), Blei (1) und Eisen (1) tritt. Nicht aus Metall sind 7 Stücke. Anschliessend werden die quadratischen Steine mit Rosetten besprochen. Wichtig ist hier S. 75 die Feststellung "None of the rosette stones uncovered by us was found in its original position. Thus, we are unable to corroborate Herzfeld's statement, that they were under the pivot stones of all the doors, hidden from sight and with face downwards, i.e. facing the 'lower world'".

Personal Ornaments (S. 76-80). Von den in diesem Kapitel besprochenen über 1150 meist kleineren Schmückstücken (Perlen, Anhänger, Augensteine, Knöpfe, Ohr- und Fingerringe, Spangen, Ziernadeln u.a.) werden auf Taf. 43-46 158 Stücke in Zeichnung wiedergegeben. Wie weit sie aus achämenidischer Zeit stammen, lässt sich bei vielen wegen des Fehlens charakteristischer Merkmale nicht sagen. Manches mag älter sein. Nicht weniger als 28 verschiedene Materialien kommen zur Verwendung. Interessant ist wieder das Verhältnis von Gold (85) zu Silber (3).

Royal Tableware (S. 81-93). Dieses fünfte Kapitel behandelt Gefässe aus Stein, Paste und Glas. Warum die wenigen Gefässe aus Metall nicht hier eingeordnet sind, sondern ein eigenes Kapitel bilden (s. u.), ist nicht recht einzusehen, da Schmidt selber annimmt, dass das Tafelgeschirr vornehmlich aus Edelmetall war. Davon ist zwar

nichts gefunden worden, aber die auf den Reliefs dargestellten Gefässe, die er im sechsten Kapitel heranzieht, waren doch gewiss aus edlem Metall und wohl für die grosskönigliche Tafel bestimmt, was bei den Steingefässen nicht immer so sicher ist. Dass die Schlüssel mit dem Namen Assurbanipals oder die 8 Gefässe mit Pharaoneninschriften als Tafelgerät benutzt wurden, erscheint mir fraglich.

Aufbewahrt wurden die Stücke, wie die Fundkarte klar zeigt, in den Räumen 41 und 38, jenen beiden grossen Sälen, die zu den spätesten Teilen des Schatzhauses gehören. Alle — Schmidt schätzt die Zahl der einmal vorhandenen auf über 600 — sind zerschlagen worden, wie er meint, weil sie in Edelmetall montiert waren, wofür er aber ausser einer Goldniete an einem Tablett keine Anhaltspunkte hat. Nach den Erfahrungen, die wir in und nach dem letzten Kriege gemacht haben, gibt es eine blinde Zerstörungswut, für die der Ausdruck "childish pleasure of destruction" allerdings zu schwach ist.

Pre-Achaemenid Foreign Ware (S. 81-84). Dass die acht Gefässe mit Inschriften von Pharaonen der 26. Dynastie (Psamtik (1), Nekau (2) und Amasis (5)) in der Schlacht von Pelusium (525 v. C.) erbeutet wurden, liegt nahe. Ungewiss bleibt, wann sie nach Persepolis, das damals noch nicht gegründet war, kamen. Geschah das noch unter Darius, müssten sie im südlichen Teil des heutigen Schatzhauses, wo kaum Reste von Tafelgeschirr gefunden sind, deponiert und unter Xerxes in die beiden nördlichen Säle überführt worden sein. Bei der Schlüssel Assurbanipals ist die Lage noch komplizierter. Ihr Weg könnte aus Niniveh über Ecbatana nach Pasargadae und endlich Persepolis geführt haben. Für das Fragment mit hethitischer Inschrift könnte der Weg derselbe gewesen sein, nachdem das Gefäss als Beute aus Nordsyrien nach Niniveh gelangt war.

Der Abschnitt *Achaemenid Ware* (S. 84-91) behandelt zunächst die vor den Ausgrabungen von Persepolis bekannten Gefässe mit achämenidischen Inschriften auf Grund der von Posener aufgestellten Listen¹⁸⁾. Es handelt sich um 6 Gefässe oder Gefässfragmente mit dem Namen Darius I. (5 aus Susa, 1 aus Syrien), 35 Stücke mit dem Namen Xerxes, 4 Stücke mit dem Namen Artaxerxes I., darunter die bekannte Vase im Schatz von San Marco. Der Name Darius ist nur in Hieroglyphen, die Namen Xerxes und Artaxerxes sind durchweg viersprachig geschrieben. Anschliessend werden im Abschnitt *Newly Discovered Inscribed Vessels* (S. 87-91) die Funde von Persepolis besprochen. Sie gehören alle in die Zeit des Xerxes, sind viersprachig, kürzen aber bei der Hieroglyphen-Inschrift im Unterschied zu den ausserhalb von Persepolis gefundenen den Titel ab. Leider gibt die Tabelle VIII (S. 91) keine Übersicht, wie sich die 53 Inschriften auf die Gefässformen verteilen, was wichtiger gewesen wäre, als ihre Verteilung auf das Material der Gefässe¹⁹⁾. Nach Schmidt's Angaben finden sich Inschriften in erster

¹⁸⁾ *La première domination perse de l'Égypte*, Le Cairo 1936, S. 137-151.

¹⁹⁾ Tabelle VIII verzeichnet — unter Vorbehalt einer späteren fachkundigen Überprüfung — 17 verschiedene Werkstoffe, an der Spitze Serpentin (270), dann Kalkstein (139), Alabaster (57),

¹⁷⁾ Tablet 74.

Linie bei Tellern bzw. flachen Schüsseln. Von den 626 Gefässen und Gefässfragmenten, die die Tabelle VIII verzeichnet, sind auf Tafel 49-65 vierundvierzig Stücke in Abbildungen und Zeichnungen und siebenundvierzig Stücke nur in Zeichnungen wiedergegeben²⁰). Unter den Gefässformen stehen Teller (meist ohne Fuss) und Tablets an der Spitze (357 bzw. 50 Stücke). Andere Formen kommen nur vereinzelt vor. Auch Parfümbehälter und Flaschen, die bei den ausserhalb von Persepolis gefundenen Stücken überwiegen, sind nur spärlich vertreten. (6, bzw. 2 Stücke). Die Formgebung ist so rein ägyptisch, dass man sich fragen muss, ob nicht alle — bei den mit Hieroglyphen beschrifteten ist es wohl als sicher anzunehmen — diese Gefässe in Ägypten entstanden sind.

Glass Vessels (S. 91-93). Die kleine Zahl von Glasfragmenten, die auf der Terrasse, meist wieder im Schatzhaus, gefunden worden ist, ist wichtig, da bisher voralexandrinisches Glas in Iran nicht nachweisbar war. Die Fundumstände legen es nahe, dass die Gefässe zur royal tableware gehörten. Technisch sind sie wohl alle in Formen gepresst. Besonders interessant ist die Glasnachbildung einer Buckelphiale (Pl. 67, 3). Bei den Literaturangaben vermisst man hier einen Hinweis auf die grundlegende Arbeit von H. Lushey²¹). Offen bleibt die Frage, wo diese Glasgefässe gemacht wurden. Eine Entstehung in Persepolis hält der Verfasser mit guten Gründen für unwahrscheinlich. Bei einem Stück (Pl. 67, 7) ist ägyptische Provenienz wahrscheinlich. Dorthin weist auch das zweite bedeutende Stück, ein Glaskelch (S. 93, Fig. 18), bei dem aber die Fundumstände eine spätere Entstehung nicht ausschliessen. Schwerer zu erklären als die Seltenheit von Glas ist das fast völlige Fehlen von Bronzegefässen (*Metal Vessels*, S. 94). Soll man annehmen, dass die Plünderer diese ebenso restlos mitnahmen wie die Gefässe und Geräte aus edlem Metall? Das ist eigentlich schwer vorzustellen. Vielleicht war dieses Material auf der Terrasse selten, weil es für die royal tableware zu gering, für die Bedürfnisse der Soldaten zu wertvoll war, was die umfangreichen Funde von Tongefässen im Garnisonsbezirk (s.u.) nahelegen könnten. An dieser Stelle fügt E. Schmidt die auf den Reliefs dargestellten Gefässe und Geräte ein, die, wie er richtig bemerkt, wohl alle aus Edelmetall waren (*Vessels shown in the Persepolis Reliefs*, S. 94/5). Leider zeigen die auf Taf. 69/70 gegebenen elf Beispiele nur die wichtigsten Typen. Hier wäre eine vollständige Übersicht aller Formen willkommen gewesen. Verhältnismässig gross ist die Zahl der keramischen Funde (*Pottery*, S. 96), die vorwiegend im Garnisonsbezirk oder an Stellen der Terrasse, die mit der Garnison in Verbindung standen, zum Vorschein kamen. Die Funde im Schatzhaus sind gering und haben Zufallscharakter. Es handelt sich durchweg um Gebrauchsgerät von der-

Granit (37), Diorit (32), blaue Paste (21), Marmor (8), Bergkristall (6). Der Rest (56) verteilt sich auf 9 verschiedene Materialien.

²⁰) Warum hat man nicht, wo Abbildungen und Zeichnungen gegenübergestellt sind, (Taf. 53/4, 55/6, 57/8, 60/61, 63/4) den sowohl in Abbildung wie Zeichnung gegebenen Stücken die gleiche Abbildungsnummer gegeben?

²¹) Die Phiale, Bleicherode am Harz 1939.

ber Form. Verzierungen kommen kaum, Spuren einer grünen Glasur vereinzelt vor.

An dieser Stelle möchte ich die Besprechung, die zu lang zu werden droht, abbrechen. Die noch folgenden Abschnitte behandeln Gebiete, die nur spezielles Interesse haben. Es sind dies: *Martial Equipment* (S. 97-101), *Tools and Utensils* (S. 102-104), *Weights* (S. 105-107), *Measures of Capacity* (S. 108-109) *Coins* (S. 110-114)²²). Den Abschluss bilden ein Abschnitt über den spätachämenidischen oder frühnachaemenidischen Friedhof nördlich der Terrasse *The Cemetery of Persepolis Spring* (S. 117-123), technische Materialuntersuchungen (*Analysis of Various Substances from Persepolis* (S. 127-137) von F. R. Matson, L. J. Howell und L. Bellinger und sorgfältig gearbeitet *Indices* (S. 141-166).

Berlin, Juni 1959

Kurt ERDMANN

* *

Najmeh NAJAFI, *Reveille for a Persian Village*. New York, Harper and Brothers, 1958 (8vo, 273 pp., 28 pl.). Prix: \$ 4.00.

De nos jours encore l'Iran, d'une étendue plus de trois fois celle de la France, mis brusquement en contact avec l'Occident et la démocratie, connaît encore, en dehors de sa capitale, une vie quasi-féodale. Là où le grand propriétaire, le „seigneur“ réside et s'intéresse à ses villages comme à ses terres, y introduisant petit à petit les méthodes modernes d'hygiène et de culture, les villages maintiennent la prospérité ou y renaissent. Mais, depuis des années, les grandes villes attirent les propriétaires fortunés. Ils quittent la campagne, laissant souvent leurs terres aux exactions d'un régisseur et se contentent d'en toucher les revenus. Les paysans, lassés de leur misère, sont forcés d'abandonner aux villages femmes et enfants. Les uns essayent de gagner leur vie dans d'autres provinces où se font des cultures saisonnières différentes. Les autres, espérant y trouver la fortune, se laissent fasciner par les „lumières de la ville“.

Najmeh N a j a f i, d'origine iranienne, étudiante sociale aux Etats-Unis, de retour en Iran et malgré les oburgations de sa famille, décida de se consacrer à un de ces villages deshérités. Foncièrement attachée à son pays, elle se rendit compte de ce que les efforts des Services du Point 4 Américain, comme ceux de la Ford Foundation qui lui apportait cependant une aide financière, n'étaient pas toujours adaptés à la mentalité iranienne et, de ce fait, n'obtenaient pas les résultats escomptés.

Avec de faibles moyens, seule au début, elle essaya de „réveiller“ un village à sa propre misère et trouva avec ses habitants des solutions pour l'enrayer et changer le sort de ces êtres patients et résignés. Dédiee à cette mission charitable, profondément religieuse, elle accepta la vie dure et pénible que lui imposa son idéal élevé, considérant, avec raison, que le progrès ne doit pas être ex-

²²) Die 39 Münzen stammen alle aus den westlichen Provinzen des Reiches. Dareiken sind nicht darunter. Die im Text erwähnte Bearbeitung der sonstigen Münzfunde ist inzwischen erschienen: G. C. Miles *Excavation coins from the Persepolis Region*, Numismatic Notes and Monographs No. 143, New York 1959.

clusivement basé sur le niveau matériel, mais surtout sur le plan moral.

Le lecteur habituel trouvera dans *Reveille for a Persian village* un récit empreint de sincérité, de charme et de poésie, comme aussi des détails précis et exacts sur la vie rurale et familiale iranienne. Ceux qui ont voyagé en Orient, qui ont séjourné dans les campagnes et les villages de l'Iran, en apprécieront particulièrement la valeur profonde.

Aux dernières pages de *Reveille for a Persian village* le travail de Najmeh Najafi semble couronné de succès, puisqu'elle est chargée d'augmenter son champ d'action. Comme dans toutes les belles histoires, alors qu'elle n'espérait plus un bonheur personnel, elle le rencontre sous la forme d'un jeune iranien épris de la même cause. Puisse Najmeh Najafi continuer son oeuvre humanitaire et éveiller dans le coeur des jeunes, favorisés par par le sort, le désir de devenir ses disciples puisque, comme elle le dit si bien:

„Je travaille avec le coeur, et non l'argent.

Je donne mon énergie, mes pensées, mon amour.“

(Crainhem), octobre 1959

Quatre-Bras

M. TH. ULLENS DE SCHOOTEN

* *

A. M. HAMILTON, *Road through Kurdistan*. The Narrative of an Engineer in Iraq. London, Faber & Faber Ltd., 1958 (8vo, 256 pp., 33 pl., 2 maps). Price: 21 sh.

Introduit par une description de Bagdad au lendemain de la guerre 1914-1918, ce livre, écrit en 1937, n'a rien perdu de son actualité. Il faut pourtant en excepter les considérations politiques, tragiquement contredites par les événements de 1958, alors que venait de paraître la deuxième édition.

Que ce soit dans les régions montagneuses du nord de l'Irak — régions que je n'ai fait que survoler — ou dans celles de l'Iran, la construction d'une grand route reste de nos jours encore un exploit ardu et des „travaux d'art“, difficiles à réaliser, exigent un labeur opiniâtre et des prouesses techniques.

Monsieur H a m i l t o n, expert dans ce travail, cite un de ses précurseurs: „Disposant de la force de la vapeur et de l'électricité, avec des explosifs et de la dynamite, et surtout avec les machines et l'équipement moderne, nous pourrions actuellement accomplir en quelques années autant que toute une dynastie de monarques de jadis avec des centaines de milliers de prisonniers“.

L'auteur décrit dans un style simple et direct ses aventures pendant la construction d'une route qui partant d'Arbil, probablement „la plus ancienne de toutes les cités continuellement habitées sur la face de la terre“, devait, en traversant le Kurdistan, atteindre la frontière et le tronçon routier construit par les iraniens. Cette construction avait un double but: stratégique, d'abord; commercial et administratif ensuite.

D'après l'auteur, la perspective de cette construction était émouvante à tous points de vue. La route serait romantique car elle passerait par des montagnes où la construction de routes n'avait jamais été envisagée ou même

essayée par aucune civilisation précédente, non seulement à cause des difficultés techniques, mais surtout à cause du caractère farouche des habitants.

Il nous donne quelques très belles descriptions de la vallée du Rowanduz, de „ce dédale de gorges et de canyons“.

La valeur et le charme du récit résident surtout dans le fait que l'auteur s'est servi, en plus de son énergie de constructeur, de psychologie et de tact. Il s'est concilié les bonnes grâces de ces montagnards intraitables et ses anecdotes nous révèlent les rapports souvent mouvementés et pittoresques qu'il a pu entretenir avec les tribus Kurdes et leurs chefs.

Il semble aussi avoir réussi à faire de ses équipes d'ouvriers, composées d'éléments hétéroclites puisés dans les minorités variées (persans, arméniens, assyriens, juifs,) un tout homogène et avoir su leur communiquer son enthousiasme et la fierté du travail accompli.

Dans cette partie du monde où, il y a trois mille ans, Hammurabi fit graver son code et où, plus tard, Darius marqua la roche de Behistun du récit de ses victoires, il suggère, en épilogue, que l'on pourrait peut-être poser une plaque commémorative dans les gorges du Rowanduz. On y lirait ces simples mots:

„Sous le mandat britannique au cours des années 1928-32 nous, les milliers d'hommes qui parlions ces langues,

Construisîmes cette route pour le bénéfice de tous les gens paisibles qui y passeront, Qu'elle soit au travers des temps notre don fraternel“.

Quatre-Bras,

septembre 1959

M. Th. ULLENS DE SCHOOTEN

* *

Pavel POUCHA, *Institutiones linguae tocharicae*. Pars II. *Chrestomathia tocharica* Státní Pedagogické Nakladatelství, Praha 1955 (in-8, 44 pp.) = Monografie Archivu Orientálního, Vol. XV.

Cette chrestomathie tokharienne A qui fait suite au dictionnaire tokharien (discuté BiOr 16, 1959, 251-253), un ouvrage de compilation des plus médiocres. L'auteur s'est borné tout simplement à recopier, sans traduction et sans même tenter de restituer les lacunes du texte, seize fragments des *Tocharische Sprachreste* de MM. Sie g e t et Sie g l i n g. La „bibliographie des textes“ (p. 9-10) ne mentionne généralement que les références déjà signalées dans les notes liminaires de l'édition des *Tocharische Sprachreste* (de 1921!), sans faire état de la littérature postérieure. Ainsi pour les fragments IX, XI, XIV et XVI l'auteur ignore délibérément les traductions de MM. Sie g (Übersetzungen aus dem Tocharischen I 3-20; II 26-28, 32-33, 37-41) et K r a u s e (*Tocharisch* 38-40). Pour le fragment XIII du Prātimokṣasūtra l'auteur aurait dû renvoyer à l'édition du Prātimokṣasūtra des Mūlasarvāstivādin de M. A. B a n e r j e e (*Indian Historical Quarterly* XIX, 2 [juin 1953] et suiv.) qui se recouvre en partie avec les fragments XIIIa et b (dont l'ordre doit être inversé) et qui complète les lacunes du texte du Prātimokṣasūtra des Sarvāstivādin édité par F i n o t, reproduit ici *ne varietur* (avec la traduction de la version chinoise) p. 19-24 (XIII 2, 3). Pour l'histoire

du peintre et de la poupée (fragment du Puṇyavanta-jāta, XVI) M. Poucha reproduit outre la traduction allemande de la version chinoise (due à M. Dschhi) un conte en newārī, et semble ignorer l'existence d'une version sanskrite plus proche du tokharien dans les *Gilgit Manuscripts* de M. N. Dutt (vol. III, p. I, 166-168). Le fragment V de la Poṣathapravāraṇā a été traduit et annoté par MM. H. Härtel et W. Thomas dans *Karmavācānā* §§ 64, 76. Etc.

Les fragments I-VII et XII-XIII ont été étudiés dans le compte rendu précité du *Thesaurus*. Il serait fastidieux d'entrer dans les détails d'un ouvrage aussi imparfait et dont la valeur „didactique“ est minime. Signalons pour terminer quelques restitutions et corrections utiles pour l'intelligence des textes:

Frgm. I: restituer *antarābha(p) [pe]nu mā na[śś](i t) [ñ](i)*.

Frgm. II: restituer *pra(nk pyā)m(ts)ār tu ālymes; mā nunak cmol mokoneyac k[āts](e kalkat)*.

Frgm. III: restituer *śāmaṃ mā tāppreṃ ṣolār māskā-trā (kospreṃ) [pā](n) [āṣtrā] ālyeksāṣ*. Les versions sanskrite et kouthéenne sont également incomplètes.

Frgm. IV: 1. 2 restituer *ka(kmu)*.

Frgm. VI: p. 13, l. 5: *mālskes*, corriger *pālskes (m et p se ressemblent)*; l. 4 du bas *yśēś*, corriger *ynēś*; dernière l. *tārkālāne*, corriger *tārkālune*.

Frgm. VII: p. 14, l. 4 du bas *ktānkāñc*, corriger *ktānkeñc*.

p. 15, l. 4 *[t]ām* corriger *[s]ām (t et s se ressemblent)*.

Frgm. IX: 1. 9: *kālwāts*, corriger *kālwānt (ts et nt se ressemblent)*.

l. 11, 13 et 15 restituer *osā(nt)*, *(ñā)tse* et *(mana)-rkām*.

Frgm. X: 1. 1 restituer *[p](ā)k y(a)ts(i tms) „y participer“*.

l. 2 restituer *(kospreṃ)-yārmaṃ „dans la mesure où“*.

l. 3 corriger *wārpñā(m)tār*.

l. 4 corriger et restituer *oñ[kā](lmā)s(ā)*.

l. 10 corriger *trānk(trā)*.

l. 14 lire *wsī motarci rtār ārkim „doré,?, rouge, blanc“*.

l. 17 restituer *ne(ś)*.

Frgm. XV (Maitreyasamitināṭaka):
L'auteur n'a pas remarqué que les fragments 255 et 256 des *Tocharische Sprachreste* ne se suivent pas, 256 venant après 254. Nous nous limitons à quelques restitutions importantes:

p. 27, l. 13 *spārtwṣā(št wārka) [nt]*; l. 15 *puttiṣparṣṣās (puk wlesant)*; l. 17 *pātsānkā(ś kuprene nāṣ ārsō)k¹⁾*; l. 19 *(śolṣinās skeyas tārkorāṣ)¹⁾*; l. 19-20 *(tmās Metrak ptānkāt so)l(ś)inā(s) skeyas¹⁾*; l. 21 *swiñc (pyāpyāñ) (ku)m(c)i śurām(ś)iñi*; l. 22 *(ote tāpreṃ saṃ)sāris omāskune¹⁾*; l. 25 *lyalypā(ntwā)*; l. 26 *(kupre o)ntam*; l. 27 *Me(traknac p)t(ā)[ñ]k-t(a)[c] w(aṣtāṣ lāñcim)* (cf. frgm. 266a2); l. 29 corriger *kākmurāṣ*; l. 32 *t[k]am (enā)ssi¹⁾*; l. 35 *ykoñcā(s)*; l. 37 *mañkalānt(u) [w](ārpñāmām Ketuma)ti riyāṣ lāntāṣ*.

¹⁾ D'après M. Sieg (oralement).

p. 28 l. 5 *swāñcenāsyō (śla) w(a)ñi kārparānyō (ye)[tu] tāmne sās metra[k](ṣiṃ pātāñāktes kapsa)-ñi¹⁾*; l. 9-10 *ṣñi (āñcām: asināt lkā)lyi*.

l. 12 *l(akṣaṇāsyō yetuṣ wā)mpuṣ*; l. 14 *(Dh)rdhirāstre. (Kṣemañkare. Dī)pañkare*; l. 15 corriger *Aniruddhe*; l. 16 *Atyu(cakāmi. U)ttare*; l. 18 *Sarv(ārthasiddhe)*; l. 19 *Prabo(dhane. J)itāri*; l. 21 *(p(t)āñ(ktā)ñ*. Etc. Etc.

Gent-Antwerpen, juin 1958

Walter COUVREUR

* *

J. DUCHESNE-GUILLEMIN, *The Western Response to Zoroaster*. Oxford, Clarendon Press: Oxford University Press, 1958 (8vo, 112 S.) = Ratanbai Katrak Lectures 1956. Preis: 25 s.

Mit dem Wort „On parle beaucoup de Zoroastre et on parlera encore“ hatte Voltaire nicht allein eine bereits auf vorhergehenden intensiven Beschäftigungen mit Zarathustra fussende Situation seiner Zeit gekennzeichnet, sondern zugleich mit einer Klarsicht, die sich bis in unsere Gegenwart bestätigt findet, auf kommende geistige Bemühungen des Abendlandes um Erkenntnis und Wertung von Person und Botschaft des altiranischen Propheten hingewiesen. Die vom Altertum bis zur Neuzeit zu verfolgende Beschäftigung des abendländischen Geistes mit Zarathustra entspringt primär nicht einem auf iranistische Themen begrenzten Interesse, sondern ist Zeugnis einer geistigen Auseinandersetzung, die in ihrem historischen Ablauf zu sehr unterschiedlichen Einschätzungen Zarathustras führte und demgemäss sowohl die Anerkennung einer eigenen geistigen Beeinflussung durch den grossen Iranier wie auch dessen entschiedene Ablehnung zum Ergebnis hatte. Ein geschichtlicher Überblick über die westlichen Antworten auf Zarathustra hat demnach die Bedeutung eines Stückes abendländischer Geistesgeschichte.

Aber die Verflochtenheit der Themen zarathustrischer Religion mit ausseriranischen Provinzen der Religionsgeschichte, primär der indischen und dann generell der indoeuropäischen und hier speziell der griechischen, weiter aber auch die Probleme etwaiger genetischer Abhängigkeiten des späten Judentums und der gnostischen Religiosität vom Iran weisen hin auf eine allgemeine religionswissenschaftliche Bedeutung altiranistischer Studien. Diese ist nicht allein historischer Art, sondern berührt mit der zentralen Frage der Entstehung des Dualismus systematische Bereiche.

Ein Buch, das eine geistesgeschichtliche Darstellung der zarathustrischen Studien bietet, fehlte bislang. Wir können es daher aufs höchste begrüssen, dass J. Duchesne-Guillemin auf knappem Raum einen glänzenden und erschöpfenden wissenschaftsgeschichtlichen Überblick gibt, der sich in Zukunft nicht nur als eine notwendige Einführung in das Studium der Iranistik erweisen wird, sondern, dank des weitgespannten Rahmens und der hervorragenden Überschau über die Grenzgebiete, zugleich einen wertvollen Beitrag zur religionsgeschichtlichen Forschung bietet und schliesslich für die Erfassung der abendländischen Geistesgeschichte von Bedeutung ist.

Der Verfasser schildert zunächst die Vorgeschichte

der eigentlich wissenschaftlichen Beschäftigung mit Zarathustra. Die Griechen sahen in dem iranischen Religionsstifter den eigentlichen Begründer der Philosophie. Die christliche Haltung war ambivalent. Eine positive Einschätzung des grossen Iraniers verband sich mit dem Blick auf den Iran als der vermeintlichen Heimat der Weisen aus dem Morgenland (Matth. 2, 1-12). Andererseits erschien Zarathustra aber auch als Urharetiker, und die Ketzereien der Manichäer und Katharer wurden auf ihn zurückgeführt. Seit der Renaissance erscheint Zarathustra als Kronzeuge sowohl der Verfechter als auch der Bestreiter des Christentums. Die ersteren, deren bedeutendster Vertreter Thomas Hyde mit seinem 1700 in Oxford erschienenen Werk *De vetere religione Persarum* war, sahen in ihm einen Reformator, der das persische Volk zur echten Abrahamsreligion, der Kenntnis und Verehrung des einen wahren Gottes, zurückführte. Für die Kritik am Christentum wurde Zarathustra dagegen benutzt, wenn man in seiner Stiftung das Modell einer natürlichen Vernunftreligion erblickte. Das Bemühen um eine Emanzipation des modernen Menschen von christlichen Bindungen hat schliesslich am meisten zum Bekanntwerden des Namens Zarathustra in weitesten Kreisen des Abendlandes beigetragen, als Nietzsche die stereotype Formel „Also sprach Zarathustra“ zum Titel eines philosophischen Werkes machte, dessen antichristliche Benutzung des Namens Zarathustra in der Tradition Voltaires stand und die wahren Inhalte der iranischen Religion vorsätzlich ausser Betracht liess.

Denn zu Nietzsches Zeiten waren bereits entscheidende Schritte zu einer wirklich wissenschaftlichen Erfassung der iranischen Religion getan. Sie sind einmal gekennzeichnet durch die Pionierarbeit Anquetil Duperrons, die zu den vordem bekannten Quellen für die Kenntnis Zarathustras, den antiken Autoren, neuzeitlichen Reiseberichten über die Parsen und arabischen Relationen, nun auch die primäre Quelle der avestischen Texte treten liess, die Anquetil Duperron 1771 veröffentlichte. Zum andern war die Erkenntnis der sprachlichen Verwandtschaft des Iranischen mit dem Sanskrit und den übrigen indoeuropäischen Sprachen von grundsätzlicher Bedeutung; denn sie ermöglichte sowohl eine Kritik als auch eine Vertiefung der vergleichenden Mythenforschung auf philologischer Basis.

Nach der Darstellung dieser Epochen der Iranistik wendet sich der Verfasser in zwei abschliessenden Kapiteln den Fragen einer etwaigen Beeinflussung des griechischen Denkens, der israelitischen Religion und der Gnosis durch die Stiftung Zarathustras zu. Die Stellung von Judentum und Griechentum selbst zu dem aufgeworfenen Problem ist durch völlig unterschiedliche Reaktionen gekennzeichnet. Der Glaube, das auserwählte Volk zu sein, liess die Juden möglichen fremden Einfluss weitestgehend ablehnen. Die Griechen übertrieben wahrscheinlich in der entgegengesetzten Richtung, wenn sie sich gern und eifrig als Erben und Nachfolger östlicher Weisheit ansahen.

Auch derjenige Leser des vorliegenden Buches, der dem Verfasser nicht in allen Punkten seiner vorwiegend negativen Einstellung zu den Fragen der beeinflussenden Auswirkung iranischen Geistes folgen kann, wird

doch den letzten Satz seines Werkes, „The West has not said its last word to Zoroaster“, als irenisch gegenüber abweichenden Ansichten und zugleich als Anregung zu weiterführendem Gespräch empfinden. Sicher sind wesentliche Punkte berührt, wenn auf den im Gegensatz zu Zarathustras optimistischen ethischen Dualismus stehenden Pessimismus der gnostischen Systeme und des Manichäismus hingewiesen wird. Und auch das ist unbestritten, dass der zarathustrische Dualismus nicht mit dem griechischen Gegensatz von Geist und Stoff identisch ist. In beiden Fällen wird es sich also um die Frage handeln, wie hoch an sich, unbeschadet seiner jeweiligen Inhalte, das dualistische Prinzip zu veranschlagen ist. Aber vielleicht würde die Diskussion über das Fortleben zarathustrischen Geistes noch neue Ergebnisse zeitigen, wenn man sie, was im vorliegenden Buche nur gelegentlich (S. 81 f.) geschieht, primär unter geschichtstheologische Aspekte stellen würde und dabei dem Ursprung und Fortleben eines linearen, eindimensionalen Weltbildes nachginge.

Wabern (Bez. Kassel), Mai 1959

Günter LANCZKOWSKI

* *

Manfred MAYRHOFER, *Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*. Lief. 5-8. Heidelberg; Winter, 1955-56 (8vo, S. 289-570) = Indogermanische Bibliothek, II. Reihe - Wörterbücher. Preis: je Lief. DM 8.—.

Mit der 8. Lieferung ist der erste Band des altindischen Wörterbuches abgeschlossen. Er umfasst die Wörter von *a* bis *thurvant* (S. 1-542); der Rest (S. 543-569) enthält Nachträge und Berichtigungen. Ohne Zweifel hat die Abfassung des Bandes grosse Mühe und Konzentration erfordert, aber trotzdem — allerdings soll das nicht als ein Vorwurf gegen den Verfasser betrachtet werden — verbleiben einzelne Lücken und Irrtümer. Ein ganz grosser Teil der indischen Literatur ist heute lexikalisch noch nicht durchgearbeitet worden, so z.B. die meisten Purāṇas mit ihren Hunderttausenden von Versen, die medizinische Literatur mit Ausnahme von Suśruta, die tantrischen Traktate und andere Werke des Aberglaubens sowie der grösste Teil der Literatur, die erst in unserem Jahrhundert wieder aufgefunden und herausgegeben worden ist. Auch das vorliegende Wörterbuch wird also wie jedes andere Werk von Auflage zu Auflage stets ergänzungsbedürftig bleiben, und so möchte ich hier ohne Systematik, also wahllos ein paar Beispiele herausgreifen, zu denen noch Einzelnes zu bemerken ist.

Damara, Damaru 1 und 2 gehören offenbar auch sinngemäss ursprünglich irgendwie zusammen. Damaru 2 ist nicht nur eine Art Trommel, sondern die bekannte Sanduhrtrommel, die über Indiens Grenzen hinaus, zumal in Tibet und in der Mongolei auch heute noch eine Rolle spielt. Ursprünglich wahrscheinlich durch Aneinanderheftung zweier mit Membranen überspannter Schalen menschlicher Schädel entstanden, ist sie ein Kultinstrument des Śivaismus und infolgedessen auch des Lamaismus, ferner ein Attribut der Todesgöt-

tin Kālī, des Śiva in seinen beiden Manifestationen als Aghora und Īśāna, der Schutzgöttin Piḍāri sowie der Gaṇas und Dākinīs im Gefolge Śivas, seltsamerweise schliesslich aber auch ein Attribut der Sarasvatī, der mythischen Gattin Brahmanas und Patronin der Gelehrsamkeit. Einzelheiten findet man in Curt Sachs: *Die Musikinstrumente Indiens und Indonesiens*, Berlin 1915 (Handbücher der Staatl. Museen zu Berlin) S. 74 ff. Gerade diese magische Trommel scheint mir durch mongolischen Einfluss auch in der europäischen Kunst des späteren Mittelalters ihre Spur hinterlassen zu haben und auf den Totentanzbildern missverstanden und als Stundenglas ausgelegt worden zu sein.

Übrigens scheinen mir alle mit einem Zerebrallaut beginnenden Worte nicht-arischen Ursprungs zu sein, mögen sich auch einzelne Sprachwissenschaftler dagegen sträuben.

Eine Anzahl von indischen Pflanzennamen nebst ihren Varianten wird in den Lieferungen aufgeführt, jedoch vermisst man wieder andere, ohne gleich den Grund zu erkennen, warum sie übergangen worden sind, so z.B. cilli breitblättrige Alhagi Maurorum, Desv. Aṣṭāṅgharḍayasamhitā I. 6.92; cīnaka Panicum miliaceum, Linn. ebenda I. 6.86; cukrika Oxalis corniculata, Linn. ebenda IV. 7.31. cāraṭī hat sowohl die Bedeutung von guñjā, d.i. Abrus precatorius, Linn. als auch die von sthalapadma Hibiscus mutabilis, Linn., cetakī hat die von jāti d.i. Jasminum grandiflorum, Linn. bzw. die von jātiphala Myristica fragrans, Houtt. oder die von haritaki Terminalia Chebula, Retz. coraka bedeutet Andropogon aciculatus, Retz., ḍaṅgara gilt als Synonym von gajacirbaṭa cucumis Melo, Linn. Tuvarī, tuvarikā oder tubarī, tubarikā Cajanus Indicus, Spreng., als „unbelegt“ bezeichnet, findet sich Aṣṭāṅgharḍaya IV. 19.12.25 sowie in Aruṇadattas Kommentar zum Aṣṭāṅgharḍaya IV. 11.30.

Besonders vermisse ich tavakṣirī und tugā(kṣirī) d.i. Tukākṣira; diese Worte bilden den Ausgang für das im Arabischen bekannte tabāschir (tabaxir), das die in den Knoten von ostindischer Bambusa arundinacea, Willd. enthaltenen und im ganzen Orient als Heilmittel bekannten zuckerhaltigen Kieselknollen bezeichnet.

Das sind trotz allen auf das Buch verwendeten Fleisses nur einzelne Beispiele für eine unvollständige Berichterstattung; sie liessen sich leicht vermehren. Es steht zu hoffen, dass eine 2. Auflage das Material etwas vollständiger bringen möge. Natürlich ist das Lexikon, das eine so grosse Fülle wirklicher und spekulativer Wortableitungen und Erklärungen bietet und vornehmlich für Sprachwissenschaftler bestimmt ist, in seinem Wert nur unwesentlich beeinträchtigt.

Bad Godesberg, Januar 1959

W. KIRFEL

* *

T. ALI BAIG (ed.), *Women of India*. Delhi, Government of India Publications Division, 1958 (IX + 276 pp., 82 pl.). Price: 21/—.

This book prepared under the auspices of the National Council of Women in India does not pretend to be a scholarly work. Contributions by eighteen authors have

been combined to give a survey in which the emphasis lies on the recent past and the present situation. Much attention is paid to the role of women in the different spheres of the social and economic life of modern India. In this respect the book will certainly be an eye-opener to those who are still inclined to think in terms of Katherine Mayo's *Mother India*.

Some of the best chapters, to my mind, are that by the late Hannah Sen on *Our own times*, and another by the editor on *The family and the home*. Here the reader is confronted with some well-balanced descriptions. On the other hand, a few paragraphs, e.g. in the chapter *The struggle for freedom*, struck me as having been written from a highly emotional point of view. The book has not escaped from the obvious disadvantage of having a large number of contributors covering a rather limited field, for several institutions and persons have been dealt with more than once. Some authors also seem to have been afraid of the possible reproach of having overlooked names of certain contemporary figures in the fields they are covering, and occasionally the result is an enumeration of names which is of doubtful value to the wider public.

The book, which has many good and interesting illustrations, can certainly serve a very useful dual purpose: abroad by its presentation of what Indian womanhood has attained so far, and in India itself by the stress laid by some of the authors on what still has to be done. For, however great the achievements have been, there is no reason for complacency regarding the status of Indian women as long as an Indian periodical can write that "It is unfortunate that in a country where inequality between men and classes has hitherto been great, women have been, in Orwellian terms, more unequal than others" (*The Aryan Path*, vol. 30, no. 3, March 1959, p. 144).

Cambridge, May 1959

JAN VAN LOHUIZEN

* *

E. TISSERANT, *Eastern Christianity in India*. London, Longmans, Green and Co. Ltd., 1957 (Demy 8vo, XIX + 266 pp., 9 pl., 2 maps). Price: 25/-.

This book, defined in the sub-title as *A History of the Syro-Malabar Church from the earliest time to the present day*, is adapted from the extensive article written in French by Cardinal Tisserant for the *Dictionnaire de Théologie Catholique* (vol. 14, pt. 2, pp. 3090-3162, published in 1941). The translator, professor E.R. Hambye of St. Mary's College, Kurseong (W. Bengal), explains in the preface that, with His Eminence's approval, corrections and additions have been made to the original text. The work as now presented covers the history of the Syro-Malabar church in seven chapters and four appendices. There are sixteen illustrations and two maps, while a very extensive bibliography and an index complete the work.

First the problem of St. Thomas's stay in India is discussed after which the reader is informed about the development before the coming of the Portuguese. Then much attention is paid to the events under Portuguese

rule and the Synod of Diamper. The next period until well into the 19th century is dealt with rather concisely, but the events of the last hundred years are again more fully reviewed in three chapters entitled *Relations with Mesopotamia and schisms*, *The Indian Catholic hierarchy* and *The Jacobites in India and the creation of the Catholic community of the Antiochian rite*. The appendices contain surveys of the canon law, customs and liturgy of the Syro-Malabar Catholics, and the translator has added lists of bishops, patriarchs and chronological events.

Undoubtedly it has its advantages that Cardinal Tisserant's treatise is now more readily available. For, in view of the continuous interest in the St. Thomas Christians it would have been a pity had this orientalist's ideas on the subject remained hidden in the French dictionary. On the other hand, however, it seldom is an easy task to adapt a contribution to a dictionary or encyclopaedia in such a way that it grips a wider public. Usually the condensed nature of the encyclopaedic type of work does not appeal to the general reader. Since it seems rather doubtful whether this particular case is an exception, I am afraid that the circulation of the book will remain limited to the relatively small group of those who for some reason or another were already interested in the subject. Or, to put it differently, I can hardly imagine this scholarly work to create interest among readers unfamiliar with the subject. At the same time the first group will find the book useful because the author has successfully tried to give so much in, comparatively speaking, so few pages.

There is, however, another problem confronting the serious student. From this text he can never be absolutely certain whether a passage as it stands represents the original author's views without additions or corrections. It is true that the preface gives some indication as to where to expect the main alterations, but sometimes it may be advisable to consult the original French text. This seems the more necessary as not all additions help in giving a clearer picture. For instance, a note added on p. 104 does not make sense in the context¹). The wrong use of the word "unprejudiced" in a short sentence added on p. 124 also has a slightly disturbing effect. An obvious misprint is 1655 instead of 1665 on p. 87.

Nevertheless, provided one bears in mind the aforesaid circumstances, the book has its very useful aspects. In this connection special mention must be made of the bibliography which has expanded from a few pages in the French edition into nearly fifty pages. Here our unreserved thanks are due to the translator for his painstaking labour in compiling it.

Amsterdam, December 1959

JAN VAN LOHUIZEN

¹) In the text itself Peter Gjarweh is presumably meant instead of his uncle Michael.

* *

Heinrich DUMOULIN, *Zen. Geschichte und Gestalt*. Bern, Francke Verlag, 1959 (8vo, 332 S., 16 Taf.) = Sammlung Dalp Band 87. Preis: S.Fr./DM 14,40.

Als Grund für das lebhafteste Interesse, das einer Erscheinung wie dem japanischen Zen in heutigen Abendland entgegengebracht wird, führt Dumoulin zunächst den Reiz der völligen Fremdartigkeit an. Das Zen, das, mit den Worten des Zen-Meisters Hakuin, „das Denken des Nicht-Denkens zum Denken machen“ will, schlägt der Vernunft ins Gesicht und widerspricht der westlichen Wertschätzung des Rationalen. Es trifft sich jedoch mit einer Linie der abendländischen Geistesentwicklung, die, zumindest teilweise durch Begegnungen mit der Kultur Asiens angeregt, seit der Romantik das Unbewusste in unser Denken eingeführt hat, und die in der Jung'schen Psychologie des Unbewussten heute aktuell ist. Vielleicht ist die Anziehungskraft, die das Zen, ebenso wie der indische Yoga, im Westen ausübt, auch insofern ein Symptom unserer geistigen Situation, als im zeitgenössischen Verständnis dieser Erscheinung östlichen Geistes vielfach die Praxis des psychischen Trainings und psychotherapeutische Hoffnungen einseitig und unter Ausserachtlassung ihrer religiösen Grundlagen betont werden und damit ein Bestreben kennzeichnen, dem Bereich des Seelischen ohne supranaturale Bindungen zu begegnen.

Daisetz Teitarō Suzuki, der weltbekannte japanische Gelehrte auf dem Gebiet des Zen, dem wir zweifellos wichtige Einsichten in diese Form östlicher Mystik verdanken, hat dennoch beigetragen zu jenem einseitig metaphysiklosen Verständnis, wenn er in seinen zahlreichen Werken über Zen das allen Kategorien entrückte Paradox betonte und historische Bindungen hintanstellte. Demgegenüber ist es das begrüssenswerte Ziel des vorliegenden Buches, aus dem geschichtlichen Werden des Zen seine Idee zu begreifen; denn „das tatsächliche Zen fügt sich den allgemeinen Gesetzen allen Menschentums ein, und seine Geschichte offenbart seine Gestalt“ (S. 267).

Mit der Methode historischer Religionsforschung den geistigen Ort des Zen zu umreissen, ist vor allem auch deshalb wichtig, weil allein dadurch Beziehungen und Wechselwirkungen zur Kultur Japans erhellt werden. Denn das Zen ist religionswissenschaftlich nicht nur interessant im Hinblick auf seine gegenwärtigen Beziehungen zum Westen, sondern primär als Komponente des japanischen Geisteslebens. Freilich sind Zen und japanischer Geist keine ausschliessliche Einheit. Die Religionskarte Japans ist vielgestaltig, und das Zen ist nur eine unter den buddhistischen Sekten des Landes, der Buddhismus selbst nur eine unter den Religionen Japans. Dennoch konnte ein Kenner wie Sir Charles Eliot vom Zen schreiben: „To a certain extent it has moulded the Japanese character. No other form of Buddhism is so thoroughly Japanese“ (*Japanese Buddhism*, London 1935, S. 396). In der Geschichte dieser zur Meditation (zazen) und Erlangung der Erleuchtung (satori) bewusst mit den Berichten paradoxer Ereignisse und Meisterworte, den kōan, arbeitenden Sekte erscheint es vielleicht als das grösste Paradox, dass ihr radikaler Negativismus, der die Leere aller Wirklichkeit

zu durchschauen strebt, bedeutende kulturelle Leistungen befruchten konnte: in der Praxis berührten sich die energiegeladenen zenistischen Methoden mit dem Ideal des japanischen Rittertums (*bushidō*), das Zen schuf die Teezeremonie (*chanoyu*), es beeinflusste die Kunst des Blumensteckens (*ikebana*) und es schuf oder inspirierte bedeutende Leistungen der Baukunst, der Poesie und der Malerei.

Der Terminus „Zen“ leitet sich, über das chinesische *ch'an*, von dem Sanskritwort *dyāna* („Versenkung“) ab. Der Weg des Begriffes zeigt den Weg der Sekte auf, die aus dem Mahāyāna-Buddhismus hervorging und von dem ersten Patriarchen des Zen, dem Inder Bodhidharma (erste Hälfte des 6. Jahrhunderts) in China begründet wurde. Der Japaner Eisai (1141-1215), der das Zen auf Chinareisen kennenlernte, begründete es in seiner Heimat, wo es seine heute typische Gestalt gewann. Das sorgfältige Nachzeichnen der Einzelheiten dieses geschichtlichen Weges macht das vorliegende Buch zu einem Standardwerk der Buddhologie.

Es ist gute religionswissenschaftliche Methode, erst nach der Ausbreitung gründlicher historischer Einzelforschung die Wesensfrage zu stellen. Dumoulin charakterisiert das Zen mit dem Begriff der „natürlichen Mystik“. Er grenzt es damit ab gegen eine übernatürliche Gnadenmystik. Aber er unterscheidet es auch scharf von allem magischen Praktiken. Dies besonnene Urteit ist ein Ergebnis sowohl historischer Studien wie einer bei jedem Phänomen lebender Religiosität unabdingbar notwendigen Anschauung, die dem Verfasser langjährige Japanaufenthalte vermittelten.

Wabern (Bez. Kassel), Februar 1959

Günter LANCKZOWSKI

PRAECLASSICA

John CHADWICK, *Linear B, die Entzifferung der Mykenischen Schrift* (*The Decipherment of Linear B*), deutsch von Hugo Mühlestein. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1959 (8vo, 188 S., 2 Tafeln, 16 Textfiguren und 1 Tabelle zum Ausklappen). Preis: DM 14,50.

Als wir seinerzeit an dieser Stelle das Buch von Johannes Friedrich, *Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen* anzeigten, bedauerten wir, dass noch keine Darstellung vom Gang der Erschließung der kreischen Linearschrift B durch Michael Ventris vorliege¹⁾. Eine solche Zusammenfassung musste besonders erwünscht sein, da Chadwick und Ventris in ihrer berühmten Arbeit *Evidence for Greek Dialect in the Mycenaean Archives* über die Art und Weise, wie Ventris zu seinen Ergebnissen gelangt war, nur knappe Angaben gemacht hatten²⁾. Nun hat Chadwick, der Freund und Mitarbeiter von Ventris, diesen Wunsch erfüllt und uns eine auch für den Nichtfachmann gedachte Monographie über die Entzifferung von Linear B vorgelegt. (Allerdings hatten Chadwick und Ventris

auch schon in den beiden ersten Kapiteln von *Documents in Mycenaean Greek* [Cambridge 1956] ausführlichere Angaben über die Erschließung der Linear B-Texte gemacht; aber die Geschichte der Entzifferung war ja nicht das eigentliche Thema der *Documents*.) Die uns zugekommene deutsche Übersetzung durch Hugo Mühlestein darf als Muster einer kompetenten Übersetzung eines Fachbuches gelten; ihren besondern Wert erhält sie durch einen speziellen Nachtrag zur deutschen Ausgabe; denn seit dem Abschluss des Originalmanuskriptes im Dezember 1957 ist manches Neue und Bemerkenswerte hinzugekommen.

Chadwick gibt im ersten Kapitel eine kleine Biographie des Entzifferers Michael Ventris (geb. 12. Juli 1922, gest. 6. September 1956). Darauf folgt eine Übersicht über die verschiedenen minoischen Schriften: piktographische Schrift, Linear A und Linear B, der Diskos von Phaistos, die kyprominoische Schrift und schliesslich die kyprische Silbenschrift der klassischen Zeit. Mit *Hoffnungen und Irrungen* ist der Abschnitt überschrieben, der — zum Glück längst nicht allen — Entzifferungsversuchen vor und neben Ventris gewidmet ist. Hier wird vor allem den Arbeiten der Amerikanerin Alice E. Kober (gest. 16. Mai 1950) die gebührende Anerkennung gezollt; denn sie allein folgte damals schon der Spur, die wenig später zum Ziele führen sollte. Das vierte Kapitel bringt die eigentliche Geschichte von Ventris' Entzifferung bis zum Frühsommer 1952, im Wesentlichen dargestellt anhand der von Ventris in vervielfältigter Schreibmaschinenschrift herausgegebenen *Work Notes*. Der weiteren Ausarbeitung des Gewonnenen, jetzt in freundschaftlicher Zusammenarbeit mit Chadwick, und den Auseinandersetzungen mit Kritiken und Kritikern gelten die folgenden Abschnitte. Ein langes Kapitel über *das Leben im mykenischen Griechenland* versucht einen ersten Rechenschaftsbericht über das bisher Erarbeitete zu geben; es folgen noch *Ausblicke*, der schon erwähnte Nachtrag zur deutschen Ausgabe und als Anhang ein paar mykenische Tafelchen in Umschrift und Übersetzung.

Bekanntlich war die eigentlich fruchtbare Idee von Ventris sein „Silbenraster“ oder „Gittersyllabar“ (engl. *grid*). Die schon früher erkannte Tatsache, dass Linear B ausser den Ideogrammen (Zahlzeichen, Masseinheiten, Bildzeichen für Menschen, Tiere und Gegenstände) knapp 90 Schriftzeichen besitzt, liess von vornherein den Schluss zu, dass eine Silbenschrift eher einfacher Art vorliege, die weniger kompliziert sein müsse als etwa die Keilschrift oder die hethitischen Hieroglyphen. Als bestes Vergleichsmaterial bot sich die kyprische Silbenschrift der klassischen Zeit dar, deren 54 Zeichen entweder einen einfachen Vokal oder eine offene Silbe mit einfachem konsonantischen Anlaut (z.B. *ka*, *ti*, *su* usw.) wiedergeben. Zudem durfte man ja auch an historischen Zusammenhang zwischen Linear B und kyprischer Silbenschrift denken. Statistische Überlegungen einfacher Art liessen nun hinter den Zeichen 08, 38 und 61 Vokale vermuten³⁾, da sie hauptsächlich im Wortanfang vor-

³⁾ Wir verwenden im Folgenden einigemal die von Bennett aufgestellten und von Chadwick übernommenen Nummern zur Kennzeichnung der einzelnen Linear B-Zeichen.

kamen; ihr gelegentliches Erscheinen im Wortinnern sprach gegen die Deutung als Determinative, wie Evans vorgeschlagen hatte. Wichtig wurden die Varianten am Wortende, mit denen auch schon Alice Kober operiert hatte. Formen für Einzahl und Mehrzahl, für einen Geschlechtsunterschied und für verschiedene Kasus der Nominalflexion liessen sich wahrscheinlich machen. Wenn nun eine echte flektierende Sprache vorlag — und der Nachweis, dass verschiedene Flexionstypen vorliegen, sprach eher für eine flektierende als für eine agglutinierende Sprache — so war es denkbar, dass der Wechsel des letzten Silbenzeichens eigentlich nur den Vokal betraf, der anlautende Konsonant aber noch zum Wortstamm gehören musste wie in vergleichsweise syllabisch aufgelösten lateinischen Deklensionsformen: *do-mi-nus* / *do-mi-ni* oder *bo-nus* *bo-num* oder *a-ni-mi* / *a-ni-mo* usw. So konnten Zeichenreihen mit gleichem vokalischen Auslaut aufgestellt werden, und ihre Kombination in einer Tabelle führte nun eben zum Silbenraster. Wenn es nun gelang, irgendwie den einen oder andern Lautwert für ein einzelnes Zeichen wahrscheinlich zu machen, so war für ein oder gar zwei Zeichenreihen entweder der Vokal oder der Konsonant gesichert, und sobald mehrere Zeichen gedeutet waren, ergaben sich die richtigen Lesungen innerhalb des Silbenrasters sozusagen durch eine Kettenreaktion. An dieser Stelle darf wohl bemerkt werden, dass Michael Ventris zu seinem Scharfsinn und zu seiner methodischen Kombinationsgabe hinzu eine Dosis Finderglück beschieden war; denn in den *Work Notes* vom 15. Februar 1952 sind bereits versuchsweise einige Lautwerte vorgeschlagen, die sich später als richtig erweisen sollten, obwohl Ventris damals Werte suchte, welche dem Pylos-Material einen „etruskoiden“ Charakter verleihen sollten. Gerade dieser Versuch das unbekannte „Minoische“ vom schlecht erschlossenen Etruskischen her deuten zu wollen, mag seinerzeit den einen oder andern Mitleser zu unwilligem Kopfschütteln und zu vorzeitigem Beiseitelegen dieser Arbeitsberichte veranlasst haben; denn wozu sollte die Ersetzung einer Unbekannten durch eine andere gut sein? Andererseits spricht es für die Folgerichtigkeit der Methode Ventris' und indirekt auch für die Richtigkeit der Entzifferung, dass sich ihm die schliessliche griechische Lösung wieder erwarten aufdrängte. Den entscheidenden Schritt brachten die *Work Notes* vom 1. Juni 1952. Drei Punkte dienten als Ausgang: Erstens konnte dem Zeichen 08 auf Grund der statistischen Häufigkeit am Wortanfang der Lautwert *a* zugeteilt werden; zweitens sollte die Zeichenreihe 06, 30, 52, 24 im Anlaut den Konsonantenwert *n-* haben, weil 06 mit dem Zeichen *na* des kyprischen Syllabars übereinstimmt, und drittens mussten die Zeichen 40, 30, 37, 41, 73, 67, 53 usw. auf *-i* auslauten wegen der Ähnlichkeit von Zeichen 37 mit kyprischem *ti*. Die Kombination des zweiten und dritten Punktes führte für das Zeichen 30 zwangsläufig zum Lautwert *ni*. Nun war unter dem Ortsnamenmaterial aus Knossos auch der bei Homer erwähnte Hafenplatz *Ἀμνισός* zu erwarten; syllabisch musste er etwa *ā-mi-ni-so* geschrieben sein oder wie Ventris erwartete: 08—...—30—... . Das einzige diesen Anforderungen entsprechende Wort in den Knossos-Tafelchen war 08-73-30-12. Somit hatte 73, das ja

zur *-i*-Reihe gehörte, den Wert *mi* und 12 den Wert *so*. Von hier aus war es leicht, in der Zeichenfolge 70-52-12 den Ortsnamen *Κνωσ(ς)ός* zu finden; denn im Silbenraster gehörten alle drei Zeichen zum selben Vokal, waren also auf Grund des neu gedeuteten Zeichens 12 *-o*-haltig und 52 gehörte ausserdem zur *n*-Reihe gemäss Ausgangspunkt Zwei. Also ist 70-52-12 *Ko-no-so* zu lesen. Damit waren genug Werte gefunden, um die schon erwähnte Kettenreaktion auszulösen. Wenn wir auch jetzt noch einmal von Finderglück sprechen, so soll damit die Leistung von Ventris in keinem Punkte gemindert werden; aber gerade im Hinblick auf eine objektive Darstellung der Entzifferungsgeschichte darf der Hinweis nicht fehlen, dass bei den Ausgangspunkten in den *Work Notes* vom 1. Juni 1952 zweimal Ähnlichkeiten zwischen Zeichen von Linear B und dem kyprischen Syllabar (und nebenbei sogar Anklänge ans Etruskische) eine Rolle spielten. Dass eine Übertragung von kyprischen Lautwerten auf ähnliche Linear B-Zeichen auch zu Misserfolgen führen kann, zeigt etwa Zeichen 76 (*ra*₂), dem im Kyprischen der Lautwert *zo* zukommt. Ein Blick auf das griechische, lateinische und russische Alphabet lehrt, dass sogar in verwandten Schriften ein und dasselbe Zeichen verschiedene Laute wiedergeben kann.

Die Folgen von Ventris' Leistung sind bekannt: Linear B-Studium ist bereits zu einem Nebenfach der griechischen Philologie und Sprachwissenschaft geworden; die Spezialliteratur hat schon unübersichtliche Fülle angenommen, und an der prinzipiellen Richtigkeit der Entzifferungsergebnisse zweifeln heisst sich der Lächerlichkeit aussetzen. — Chadwick betont im *Ausblicke* überschriebenen Kapitel, dass umsichtiges Studium nicht so sehr einzelner Tafelchen als ganzer Reihen ein allgemeines Bild der mykenischen Wirtschaft zu zeichnen beginne und dass wir die Ergebnisse auch mit ähnlichen Dokumenten aus einer Anzahl von Fundstätten des Nahen Ostens vergleichen müssen. So sind die Ähnlichkeiten mancher Angaben in Linear B-Tafelchen mit hethitischen Inventaren auffallend; man vergleiche etwa den Eintrag im Boğazköy-Text 105/c V 11 ff.: „Ein Bett aus Elfenbein <mit> 4 Löwenfüssen <und> mit Gold eingelegt“ mit den Beschreibungen der Schemel im Pylos-Text Ta 722 (= *Documents* Nr. 246). Auch aus Ras Schamra lassen sich Parallelen beibringen; in unserem Zusammenhang sei auf die „Tafel des Besitzes der Königin Ahatmilku“ verwiesen. Im erwähnten hethitischen Text handelt es sich übrigens um Kultgegenstände, so dass die Frage gestellt werden darf, ob manche Prachtsexemplare mykenischer Handwerkskunst ebenfalls zu kultischen Zwecken hergestellt (und inventarisiert) worden sind. Und wenn auf einer Pylos-Tafel von einer Inspektion der Geräte und des Mobiliars die Rede ist, so hat auch das seine Entsprechung bei den Hethitern: Sogar die Königin konnte solche Kontrollen vornehmen, und wehe dem für die Aufbewahrung von Tempel- oder Palastgut verantwortlichen Beamten, wenn ein Stück Mängel aufwies oder gar fehlte! Langwierige Prozesse konnten die Folge sein. Überhaupt lassen sich für alle im Anhang von Chadwicks Buch vertretenen Textgattungen (Personenverzeichnisse, Tributlisten, Inventare) Parallelen aus benachbarten orientalischen

¹⁾ BiOr XI 186-187 [1954].

²⁾ JHSt LXXIII 84-105 [1953].

Fundstätten beibringen, so dass es den Anschein hat, als ob man in der zweiten Hälfte des zweiten vorchristlichen Jahrtausends an den Höfen von Hattuša, Ugarit, Knossos und Pylos ähnliche Verwaltungssorgen gekannt habe.

Zürich, Januar 1960

Rudolf WERNER

* *

A. G. WOODHEAD, *The study of Greek inscriptions*. Cambridge, Univ. Press, 1959 (8vo, XII + 139 S., 3 Abb., 4 Tafeln). Preis: 22/6.

Kurze Zeit nach Klaffenbachs Einführung *Griechische Epigraphik*, Göttingen 1957, und gleichzeitig geschrieben erscheint nun in englischer Sprache eine neue Einführung in die griechische Inschriftenkunde, ein Zeichen, dass solche Werke einem wirklichen Bedürfnis entsprechen. Die älteren Darstellungen dieser Art, soweit sie als selbständige Bücher erschienen waren, entsprachen den Bedürfnissen einer klaren Orientierung vor allem des Nichtspezialisten nicht genügend und sind ausserdem nicht nur grossenteils veraltet, sondern auch kaum zu beschaffen. Die beiden neuen, etwa gleich grossen Darstellungen erfüllen ihren Zweck bestens und können beide auch nebeneinander sehr gut bestehen. Es ist wohl nicht Zufall, dass in dieser englischen Einführung der praktische Gesichtspunkt ganz im Vordergrund steht, geradezu frappant gleich im Beginn, indem Woodhead fast paradoxerweise mit einem Kapitel über „signs and symbols“ beginnt, also mit der Erklärung der Zeichen und Behelfe, die in den modernen Publikationen benutzt werden, um Bestand und Zustand der Inschrift wiederzugeben. Und das geschieht nicht in einer Zeichenliste mit Erklärungen, sondern in einer zusammenhängenden Erörterung, die Grund, Bedeutung und Anwendung dieser Zeichen erläutert. Dafür steht ein kurzer Abschnitt über die Geschichte der griechischen Epigraphik ganz am Schluss.

Die weiteren Kapitel beschäftigen sich mit der Geschichte der griechischen Schrift, der Schriftanordnung, den verschiedenen Gattungen der Inschriften, den Problemen der Datierung und Ergänzung von Inschriften und schliesslich einer Darstellung der praktischen Methoden der Inschriftbehandlung, Abschrift, Abklatsch, Photographie usw. Originell ist das 8. Kapitel, das das Schriftbild der griechischen Inschriften auch als künstlerisches Problem behandelt und in den allgemeinen Gang der künstlerischen und geistesgeschichtlichen Entwicklung einreicht. Die vielfachen ersten Hinweise auf die Notwendigkeit grösster Sorgfalt und Genauigkeit bei der Arbeit an Inschriften richten sich nicht nur an den gelegentlichen Benutzer. Die Lektüre des Buches ist ein Vergnügen, überall spricht der gewiegte Praktiker, der es ausgezeichnet versteht, auch aus eigener langer Erfahrung unter Verzicht auf alles Nebensächliche das Wichtige und Notwendige klar und deutlich zu sagen und dem Nichtspezialisten, für den dieses Buch in erster Linie gemeint ist, dasjenige an notwendigen Kenntnissen zu vermitteln, das er braucht, um griechische Inschriften fachgemäss für seine eigene Arbeit zu verwenden. Ganz auf den praktischen Zweck des Buches zugeschnitten ist das letzte, zehnte Kapitel, das „some miscellaneous information“ gibt, nämlich eine Übersicht der Zahlzeichen-

systeme, der attischen Phylen und Demen und Archonten, sowie des attischen und delphischen Kalenders also Dinge, auf die man bei der Benutzung griechischen Inschriften dauernd stösst. Dabei ist das Buch aber durchaus nicht nur ein Anfängerkurs, sondern auch, wer gewohnt ist, sich auf dem Feld der griechischen Epigraphik zu bewegen, wird gern die sehr abgewogenen und bestens fundierten Erörterungen W.s. über die verschiedensten epigraphischen Probleme lesen. Ganz besonders hingewiesen sei auf die Einführung, in der ausgezeichnet formuliert ist, was die Inschriftkunde leistet, aber auch, was sie nicht leisten kann, und vor unbegründeten Fehlurteilen gewarnt wird. Eingestreut sind ein paar Tabellen archaischer Schriftformen und Alphabete und beigegeben 4 Tafeln mit Photographien besonders charakteristischer Inschriften. Die wichtigste Literatur ist in den Anmerkungen genannt und dazu im Anhang zu Kapitel IX, das in einer Übersicht über den Inhalt der Bände des griechischen Inschriftencorpus die seitdem erschienenen wichtigsten Nachträge dazu verzeichnet.

Am Schluss mögen mir ein paar Bemerkungen gestattet sein zum Teil vielleicht für eine ja sicher kommende neue Auflage, zum Teil für die Leser dieser Zeitschrift. Zu dem recht kurzen Kapitel über die Frühgeschichte der griechischen Schrift möchte ich bemerken, dass ich die vom Verf. (S. 14) angedeutete Möglichkeit einer mehrfachen Übernahme der Schrift von den Phoenikern nicht für wahrscheinlich halten kann. Der Bestand des griechischen Alphabets scheint mir eindeutig zu beweisen, dass es einmal an seiner Stelle übernommen wurde und die ganze bunte Aufspaltung in die vielen Lokalalphabete ein rein innergriechischer Vorgang ist. Dabei scheint mir auch deutlich, dass wir bei diesem Vorgang zwei auch zeitlich verschiedene Stufen zu unterscheiden haben, nämlich eine erste Scheidung in Alphabetgruppen, die als s-laut des San benutzen und eine andere, die das Sigma verwenden, und erst als zweite Stufe die Zufügung der sogenannten Zusatzbuchstaben, wobei die damit neu entstehenden Gruppierungen mit der älteren Scheidung in San- und Sigma-alphabete nicht übereinstimmen, sondern sich überschneiden. Diese Zusatzbuchstaben können, wie ihre formale Gleichheit in allen Alphabeten beweist, ebenfalls nur an einer Stelle entstanden sein und sich von da aus verbreitet haben, wobei die sogenannte „rote“ Form die ursprüngliche ist und die „blaue“ jonische einen Fortschritt darstellt. Eine dritte Stufe, die natürlich auch W. davon zeitlich unterscheidet, ist dann die weitere Differenzierung der Vokalzeichen für e und o. Dazu sei vielleicht nachgetragen, dass der Beleg für Ω in dem delischen Graffito (*Inscriptions de Délos* III nr. 32 a; vgl. dazu Mitteil. d. Deutschen Archaeol. Instituts I, 1948, 39 Anm. 6; Deutsche Literaturzeitung 1951, 106f) eher älter zu sein scheint (frühes 7. Jahrh. v. Chr.) als der von W. (S. 17) als ältester zitierte Beleg aus Altsmyrna. W. setzt die Übernahme des phoenikischen Alphabets durch die Griechen sehr spät an, erst ins 8. Jahrhundert v. Chr. (S. 13), vor allem gestützt auf die archäologischen Gründe der Kulturbeziehungen zwischen Griechenland und dem Orient. Das ist wohl etwas zu spät. Sowohl die Verhältnis in den etwa mit 740 v. Chr. beginnenden griechischen Kolonien wie auch die Übernahme der griechischen Schrift in

Kleinasien (s. dazu Ullmann, *Classical studies presented to Edward Capps*, Princeton Univ. Press 1936, 333ff) beweisen, dass die oben erwähnten Weiterentwicklungen der griechischen Schrift, Scheidung in die zwei Zweige der San- und Sigma-alphabete und Entstehung der Zusatzbuchstaben nebst Scheidung in die daraus entstehenden neuen Gruppierungen in den letzten Jahrzehnten des 8. Jahrh.s bereits vollzogen waren. Und auch die bekannte attische Inschrift auf einer geometrischen Vase, die etwa aus der Mitte des 8. Jahrh.s stammt, zeigt bereits das X in der späteren („blauen“) Verwendung als chi, wie das wenig jüngere Graffito aus Rhodos (Blinkenberg, *Lindos Inscriptions* II, II, 1003ff nr. 710) den gleichen Zusatzbuchstaben in der Bedeutung ξ hat. Man wird diese ganze Entwicklung kaum in die ersten Jahrzehnte des 8. Jahrh.s zusammendrängen können, sondern doch wohl ins 9. Jahrhundert zurückgehen müssen. Bei der späteren Verdrängung der Lokalalphabete durch das jonische Alphabet hätte vielleicht noch gesagt werden können, dass das mindestens in Athen dadurch veranlasst oder wesentlich gefördert worden ist, dass die Literaturwerke in diesem Alphabet geschrieben waren, wie attische Vasendarstellungen zeigen. Bei der Nennung der wichtigsten Spezialsammlungen (S. 100) sollte nach meiner Meinung auch in einer so kurzen Übersicht ein Hinweis auf Collitz-Bechtels *Griechische Dialektinschriften* neben der genannten moderneren von Schwyzer nicht fehlen, wie ich es auch für wünschenswert hielt, bei Delphi (S. 104) zu verwerken, das Band II der GDI den fehlenden Corpusband in gewisser Weise zu ersetzen vermag. Bei den attischen Demen (S. 114) erlaube ich mir den Hinweis, dass die Literatur zu ihrer topographischen Ansetzung zur Zeit am vollständigsten genannt und verarbeitet ist durch E. Kirsten in A. Philippson, *Die griechischen Landschaften*, Bd. I, 3, *Attika und Megaris* (1952), S. 522ff; 784ff; 982ff; 1001ff; 065 ff (mit Karten) und Atti del 3° Congresso di epigrafia Greca e Latina, Rom 1958, 155ff. Auf S. 119 hätte es sich wohl empfohlen, neben dem attischen und delphischen auch den später so verbreiteten makedonischen Kalender zu berücksichtigen.

Zürich, September 1959

Ernst MEYER

* *

T. B. L. WEBSTER, *From Mycenae to Homer*. London, Methuen & Co. Ltd., 1958 (XVI + 312 S., 24 Taf. mit 38 Abb., 1 Karte). Preis: 30 Sh.

Das vorliegende Werk ist letztlich aus der fundamentalen Frage geboren, die seit langem alle bewegt, die sich mit der archaischen Epik des Griechentums befassen: der Frage nach der Vorgeschichte des homerischen Epos. Tatsächlich wäre es ja für die Beurteilung zahlloser sprachlicher, sachlicher und poetischer Probleme der homerischen Dichtung von geradezu elementarer Bedeutung, wenn man in der Lage wäre, über Alter und Geschichte, Inhalt und Form vorhomerischen Helden-sangs gültige Erkenntnis zu gewinnen und somit in unserem „Homer“ das Junge vom Alten, das Individuell-Homerische vom Tradierten, das Einmalige vom Üblichen abzuheben.

Zwei Tatsachen sind es vor allem, die es nahelegen und als berechtigt haben erscheinen lassen, gerade jetzt die Frage nach der Vorgeschichte des homerischen Epos erneut zu stellen: Einmal die aus einer erweiterten Kenntnis der Kultur, insbesondere der dichterischen Werke und mythologischen Vorstellungen des Vorderen Orients erwachsene Bereitschaft, anders als früher gerade auch im Bereich von Dichtung und Mythos die Abhängigkeit des archaischen Griechentums vom Osten stärker zu betonen oder überhaupt erst anzuerkennen¹⁾; zum anderen die Entzifferung der aus mykenischer Zeit stammenden, griechisch zu lesenden Urkunden des griechischen Mutterlandes und Kretas durch M. Ventris²⁾, die u.a. für das Verständnis der bisher nur archäologisch erschlossenen minoisch-mykenischen Kultur, für die Beurteilung der Stellung dieser Kultur innerhalb des ost-mediterran-vorderasiatischen Zivilisationskreises und vor allem für die Klärung des Verhältnisses zwischen Mykenischem und Homerisch-Archaischem von epochemachender Bedeutung ist. Aber gerade die Beurteilung der orientalistisch-griechischen Beziehungen sowie des Verhältnisses zwischen den mykenischen Linear-Tafeln und Homer hängt vorerst weitgehend von subjektiven Erwägungen ab, und der Rez. gesteht, aus einer beträchtlich skeptischeren Einstellung heraus manchen von W. gezogenen, oft sehr weittragende Schlüssen nicht folgen zu können.

In der Frage, zu welcher Zeit und auf welchem Wege sich die formale und inhaltliche Beeinflussung der griechischen Mythologie und Dichtung durch orientalische Sagen- und Gedichtvorbilder vollzogen hat, entscheidet sich W. für eine Uebernahme in mykenischer Zeit³⁾. Die stilistischen Ähnlichkeiten und motivisch-gedanklichen Berührungspunkte zwischen archaisch-griechischer und orientalistischer Dichtung haben sich also nach W. gewissermassen aus indirektem Kontakt ergeben: Die Vermittlerrolle hat die hypothetische mykenische Dichtung zu spielen, die einerseits ohne enge Verbindungen zur orientalischen Poesie nicht vorzustellen sei und andererseits die Wurzel der archaischen Heldendichtung der Griechen darstelle⁴⁾. Die andere Möglichkeit, die Beziehungen zwischen Orient und Homer etwa in das 9.-8. Jahrhundert zu verlegen, ist zwar von W. ebenfalls erwogen, aber schliesslich abgelehnt, obwohl sie m.E. in manchem Betracht plausibler erscheint.

Dass bei unserer Auffassung alle aus der Ähnlichkeit zwischen Homerischem und Orientalischem gezogenen Schlüsse auf Form und Inhalt der mykenischen Dichtung und somit auch auf eine Rückführbarkeit der homerischen Dichtung in mykenische Zeit illusorisch werden, ergibt sich von selbst. Die Möglichkeit, dass bereits in mykenischer Zeit gedichtet und gesungen wurde, soll mit diesen Worten keineswegs bestritten werden; dass jedoch die Verbindungslinien vom mykenischen Sang zur homerischen Dichtung so dicht, so geradlinig und so

¹⁾ Vgl. A. Lesky, *Saeculum* 6 (1955) 35-52; Rez., *Gymnasium* 62 (1955) 508-25.

²⁾ M. Ventris u. J. Chadwick, *JHSt.* 73 (1953) 84-105; *Documents in Mycenaean Greek*, 1956.

³⁾ So bereits Minos 4 (1956) 104-6.

⁴⁾ Eine ähnliche Beurteilung der Problemlage jetzt auch bei L. A. Stella, *Il poema di Ulisse*, 1955.

bruchlos-unmittelbar gelaufen seien, wie W. annimmt, ist kaum glaubhaft und auch durch die Deutung der Lineartafeln nicht glaubhafter geworden — im Gegenteil: Das Trennende ist m.E. viel hervorstechender als das Gemeinsame. W. hat zwar in seinen eingehenden Untersuchungen eine Menge des Verbindenden und Vergleichbaren gefunden, aber gerade hier tut Vorsicht und Skepsis not: Gar viel von dem aus den Lineartafeln genommenen Material bedarf noch genauer sachlicher, sprachlicher und semasiologischer Untersuchung, ehe es zu weitreichenden Schlüssen verwendet werden darf; wie das Ergebnis im einzelnen aussehen wird, steht noch dahin, aber die entscheidenden Linien zeichnen sich wohl jetzt schon ab. Im Bereich der Göttervorstellung, in dem man am ehesten eine ununterbrochene Kontinuität erwartet, finden sich tatsächlich die überzeugendsten Übereinstimmungen zwischen Mykenischem und Homerischem: Zeus, Hera, Athene, Poseidon, Hermes, Ares, Artemis stehen schon in den Lineartafeln. Aber abgesehen von der Unsicherheit mancher von W. angeführter Götternamendeutungen (z.B. *da-ma-te*⁵), *pe-re*-82⁶), *wa-na-so-i*⁷) usw.) birgt der literarische und archäologische Befund der mykenischen Welt gar manches kultisch-religiöse Element, von dem in späterer Zeit keine Spur erhalten zu sein scheint (*ti-ri-se-ro-e*, *ma-na-sa*, *do-po-ta* usw.), während umgekehrt bei Homer zahlreiche Namen (z.B. Apollon u. Aphrodite) und Vorstellungen zu finden sind, die anscheinend die mykenische Welt noch nicht kennt.

Am deutlichsten aber wird der Unterschied in den Bereichen des Lebens fassbar, in denen uns ein Vergleich der mykenischen und der homerischen Welt jetzt schon einigermaßen möglich ist: in der wirtschaftlich-sozialen und politisch-militärischen Struktur beider Sphären⁸). Hier sei nur auf eine Reihe myk. Termini dieser Bereiche hingewiesen; Titel der politischen Hierarchie: *wa-na-ka*, *ra-wa-ke-ta*, *te-re-ta*, *da-mo-ko-ro*, *qa-si-re-u*, *e-qe-ta*, *mo-ro-qa*, *ko-re-te* und *po-ro-ko-re-te*, *ke-ro-te* und *ke-ro-si-ja*, *da-mo*; Bezeichnungen militärischer Organisationen bzw. Truppengattungen: *o-ka-ra₃*, *i-wa-so*, *u-ru-pi-ja-jo*, *ku-re-we*, *ke-ki-de*, *ko-ro-ku-ra-i-jo*; Namen kultischer Würdenträger und Priestergruppen: *di-wi-je-u*, *we-da-ne-u*, *we-te-re-u*; *po-si-da-i-je-we*, *ka-ra-wi-po-ro*, *da-ko-ro*, *ki-ri-te-wi-ja*, *34-ke-te-re*, *ra-pte-re* usw.; Termini der agrarischen Ordnung: *ko-to-na ki-ti-me-na* und *ke-ke-me-na*, *e-to-ni-jo*, *wo-ro-ki-jo-ne-jo* *e-re-mo*, *ka-ma-e-we*, *ki-ti-ta* und *me-ta-ki-ti-ta*, *o-na-to* und *o-na-te-re* usw. Für viele dieser Ausdrücke ist zwar eine überzeugende etymologische Deutung aus dem Griechischen gefunden, aber nur die allerwenigsten begegnen bei Homer und dann in beträchtlich verschobenem Sinn (z.B. *wa-na-ka* *ῥάναξ*, *qa-si-re-u* *βασιλεύς*⁹).

⁵) Kaum GN.; vgl. M. Lejeune, *Mémoires de philologie mycénienne* (1958) 192 f.; H. Mühlestein, *Athenaeum* N.S. 36 (1958) 364 f.
⁶) M. Lejeune, a.O. 206 ff.; M. S. Ruipérez, *Minoica* (Festschrift für J. Sundwall) (1958) 359 ff.; G. Pugliese Carratelli, *Studi class. e orient.* 7 (1958) 20 ff.
⁷) E. L. Bennett, *Minos* Suppl. 2 (1958) 33 ff. u.p.
⁸) Vgl. bereits M. I. Finley, *Historia* 6 (1957) 133-59; E. Risch, *Anthropos* 53 (1958) 143-60, bes. 159 f.
⁹) Vgl. Rez., IF. 63 (1958) 113-38; G. Pugliese Carratelli, *Acc. Tosc. di Scienze e Lett. „La Colombaria“* 1956, 9-16.

da-mo *δαμος*¹⁰), andere erscheinen gerade in nicht-homerischer Überlieferung (*mo-ro-qa* *βραβεύς*¹¹), *te-re-ta* *τερετάς*¹²), *ko-re-te* *κορητή*¹³), *ko-to-na* *κτοίνα*¹⁴)). Es sei hier darauf verzichtet, die gänzlich andersgestaltete homerische Terminologie und Vorstellungswelt vorzuführen. Der grundlegende Wandel in den Termini ist ein untrügliches Indiz für den entscheidenden sozialen, wirtschaftlichen und politischen Strukturbruch, den Griechenland nach der mykenischen Zeit durch die Ereignisse der Völkerstürme und -wanderungen erfahren hat; und hätten wir wirklich so enge Verbindungen zwischen mykenischem und homerischem Denken und Dichten anzunehmen, wie W. meint, dann müsste in den homerischen Gedichten mehr von Mykenischem konserviert sein. In Wirklichkeit liegen die entscheidenden Wurzeln der homerischen Dichtung in der nachmykenischen Zeit, und die Elemente, die in die mykenische Epoche zurückreichen, dürften nur zum geringsten Teil aus mykenischer Dichtung stammen: Die Göttervorstellungen z.B., die sich ja über politische Umwälzungen hinweg am leichtesten halten, sind bei Homer nicht unbedingt literarisches und poetisches Erbgut, und ebensowenig sind es die mykenischen Waffen bei Homer: sie verdanken ihr dichterisches Dasein der archaisierenden Tendenz der Dichter vorhomerischer und homerischer Zeit, die — gestützt auf die Kenntnis vor allem durch den Kult aus mykenischer in klassische Zeit tradierter oder durch bildliche Darstellungen erhaltener Waffen (vgl. den von W. p. 27 f. genannten delischen Thron) — Mykenisches mit Modernem verbinden, ohne immer die richtige Vorstellung von der Verwendungsweise der alten Kampfgeräte zu haben: Die inkonsequente dichterische Darstellung dessen z.B., wie die Streitwagen im Kampf verwendet werden, spricht eine ebenso deutliche Sprache wie die Tatsache, dass die diesbezüglichen homerischen Termini mit den mykenischen nicht übereinstimmen (*ῥαχα*, *ἄρματα* : *i-qi-ja*¹⁵); von den zahlreichen Bezeichnungen, die im Zusammenhang mit dem Streitwagen bei Homer genannt sind, erscheint in den Lineartexten kaum eine, und umgekehrt fehlen die mykenischen Termini für Wagenteile, -herstellung und -schmuck (*o-po-qa*, *o-pi-i-ja*, *a-re-ta-to*, *pte-no*, *85-ro*, *pe-qa-to*, *a-ja-me-no*, *te-mi-dwe-te*, *o-da-kwe-te*, *mi-to-we-sa*) — abgesehen von *a-ni-ja* *ἡνία* — bei Homer anscheinend restlos. Diese Erscheinung ist unter der Voraussetzung, dass die poetische Diktion und der epische Wortschatz Homers zum grossen Teil aus mykenischer Zeit stamme, kaum erklärbar. Dass einzelne formelhafte Ausdrücke der homerischen Dichtersprache in mykenische Zeit zurückreichen, soll damit nicht bestritten sein; es bedarf aber schärfster philologischer und sprachwissenschaftlicher Observation, wenn dies wirklich bewiesen werden

¹⁰) G. Pugliese Carratelli, a.O. 16-23.
¹¹) H. Mühlestein, *Mus. Helv.* 15 (1958) 223 f.; *Athenaeum* N.S. 36 (1958) 360.
¹²) F. R. Adrados, *Emerita* 24 (1956) 353-416, bes. 369 f.; J. Chadwick, *Minos* 5 (1957) 126-9; G. Pugliese Carratelli, *La Parola del Passato* 53 (1957) 87 ff.
¹³) Rez., IF. 64 (1959) 132-5.
¹⁴) M. Ventris - J. Chadwick, *Documents* 232.
¹⁵) H. Mühlestein, *Mus. Helv.* 12 (1955) 123 f.

soll¹⁶), und selbst dann ist noch nicht gesichert, dass diese Formen aus einer hexametrischen Heldendichtung mykenischer Zeit stammen.

Es muss überhaupt skeptisch stimmen, wie W. die Beschreibung gewisser in den homerischen Gedichten enthaltener Fakten und Personen sich relativ unverändert über die Jahrhunderte hinweg tradiert denkt: Bei einer solchen Vorstellung ist für die besondere Eigenart der *oral poetry*, die in der Lage und stets willens ist, mit dem ihr zur Verfügung stehenden Wort- und Versmaterial den Stoff immer wieder von neuem und anders zu bewältigen, zu wenig Raum gelassen; aber auch in inhaltlicher Beziehung ist hier zu wenig mit der stets neu- und umschöpfenden, sagenbildenden Phantasie der Dichter gerechnet. Einzelne Gestalten der epischen Poesie, vor allem die irgendwie mit dem Kult oder dem Göttermythos verbundenen, gehören sicher noch in die mykenische Zeit, der grössere Teil der homerischen Gestalten jedoch verdankt seine Heroisierung erst den Dichtern und Erzählern der nachmykenischen Periode — und dasselbe gilt von den in den epischen Gedichten erzählten Ereignissen. Ich wage sogar daran zu zweifeln, ob die der Ilias als entscheidendes Faktum zugrundeliegende Geschichte von der Eroberung Troias durch Achaier ein historisches Ereignis aus dem Ende der mykenischen Periode darstellt. — Noch bedenklicher aber wird es, wenn W. in den aus nachhomerischer Zeit überlieferten Heldengenealogien, die die Zeit der Heroen mit dem Anfang der „geschichtlichen“ Epoche überbrückend verbinden sollen, eine glaubwürdige historische Tradition erblickt und mit ihrer Hilfe entscheidende Fakten der „dunklen“ Jahrhunderte rekonstruiert und auf das Jahr genau festlegt. Welch' entscheidende Rolle bei der Aufstellung dieser Genealogien usw. der dynastische Ehrgeiz herrschender Geschlechter, politische Ansprüche und Ambitionen von Fürsten und Gemeinwesen und schliesslich die Fabulierfreudigkeit der Griechen überhaupt gespielt haben und wie wenig echte Überlieferung (sie kann vor allem im onomastischen Material liegen) in den alten Geschichten steckt, darf nicht verkannt werden.

Diese grundsätzlichen Bedenken gegen manche Konzeptionen und Partien des Werkes sollen jedoch die bedeutende Gesamtleistung des Vf.s nicht schmälern. W. hat seine Thesen mit Umsicht und umfassender, gründlicher Material- und Literaturkenntnis verfochten und in zahlreichen Punkten die Forschung entscheidend gefördert. Auf weite Strecken hin wird man vorbehaltlos Ja sagen dürfen; es sei hier nur auf den mit viel Einfühlungsvermögen durchgeführten Vergleich zwischen der dichterischen Komposition der homerischen Epen und der ornamentalen Struktur der geometrischen Keramik, oder auf die kluge und, wie mir scheint, schlagende Auseinandersetzung mit der These von D. L. Page verwiesen, der mit wortstatistischen Argumenten den Nachweis versucht hat, der Odyssee-Dichter habe die Ilias nicht gekannt.

Wer sich in Zukunft mit der Vorgeschichte des ho-

¹⁶) Vgl. in diesem Zusammenhang vor allem die scharfsinnigen Beobachtungen von H. Mühlestein, *Athenaeum* N.S. 36 (1958) 70 ff.

merischen Epos befasst, wird an W.'s Buch nicht vorübergehen können.

Nürnberg, Mai 1959

A. HEUBECK

* * *

Mario A. DEL CHIARO, *The Genucilia Group: A Class of Etruscan Red-Figured Plates*. Berkeley, Cal., University of California Press, 1957 (8vo, 130 pp., 15 pls., 10 figs.) = University of California Publications in Classical Archaeology, Volume 3, No. 4. Price: \$ 3.—.

Prof. Beazley's work on Etruscan vase painting (1947) already begins to bear fruit. Mr. del Chiaro starting from it in his useful monograph, proves that a close study of a generally neglected class of ceramics leads to interesting results. In a short *Introduction* he defines the sort of pottery to be studied, acknowledges the work of his predecessors, and justifies his aims and methods.

Ch. I describes the characteristics of the group as a whole. Then follow 5 chapters containing the classification of the plates according to painters giving a catalogue of everyone of them. Ch. VII deals with the inscriptions to be found on some specimens. Ch. VIII (*Fabrics and their Distribution*) and IX (*Chronology*) are the natural corollary of the fore-going work, and are highly interesting. Ch. X treats some marginal aspects of the group (here the a. promises a similar study on the "beaked or cutaway jugs", which we eagerly expect). A *Conclusion*, an *Addendum* and *Index of Collections* conclude the text, and fifteen plates (numbered 18-32: the monograph is part of a volume!) the book. Plates 18-26 give 54 Genucilia plates in the order of the text; the others 13 related works. Their quality is good, but for the two reproductions on pl. 30, too weak.

The first seven chapters do not call for observations; they are neat work. One could add a note on the expressiveness of some of the heads (I think of pl. 18, a and e; 21, a; 22, c; the nearly modern expression of 23, d, and the curiously aerodynamic face 24, e, which foreshadows similar formations in Roman art), but it would be unjust to ask this of the a., who is interested in other aspects.

As to Ch. VIII I think, that Mr. del Chiaro is right in his conclusion, that the genre was born in Falerii Veteres, shifted soon over to Caere, and then turned back to Falerii. Indeed, only this solution explains, why the earliest "Caeretan" types have been found in Falerii, and why the earliest "Faliscan" types are contemporaneous, or nearly so, with the latest "Caeretan" ones. The Table of Proveniences on p. 300 is tell-tale when combined with the stylistic data. On the other hand I regret, that M. d. Chiaro has disregarded any tentative of comparison with Etruscan mirrors, even if this method does not produce important results, as a provisional study taught me. I tried a double way: 1) comparing mirrors found at Caere; 2) looking for formal analogies elsewhere. I know the following mirrors from Caere that have been reproduced in Gerhard-Körte (the dates are all mine; of none of these mirrors the find-context is known: I, 32, 2 (of 250 ca.) cf. d. Ch. pl. 21, a (Faliscan); 34, 1 and 3 no parallel; 42, 4 (of 275 ca.) slight

resemblance with d. Ch. pl. 18, c (Falisco-Caeretan) and 19, a (Caeretan); 48, 3 (of 250 ca.) cf. d. Ch. pl. 21, a (Fal.); II, 124 (of 275 ca.) Menerva's head recalls d. Ch. pl. 19, f (Caer.); 150 (of 300 ca.) no parallel at all, nor 186 (of 250 ca.); III, 267, 4 (of 250 ca. like I, 32, 2) for the woman's head cf. d. Ch. pl. 21, d (Fal.); IV, 291 A (of 340 ca.) Latona's head resembles slightly d. Ch. pl. 18, c (Fal.-Caer.); 294 (of abt. 300) Artemis' head cf. d. Ch. pl. 19, b (Caer.); there is no contact with the Faliscan plates; 320 (of 300 ca.) Thalna's head cf. d. Ch. pl. 19, a and Turan's head cf. d. Ch. pl. 19, c (both plates Caer.); 385 (of abt. 250), the head of Palamedes recalls d. Ch. pl. 20, a (Caer.); 398 (of 325/300 ca.) for the head of "Menle" cf. d. Ch. 18, b and c (both Fal.-Caer.); V, 32 (of 350/40) the head of the woman to right recalls d. Ch. pl. 18, b (Fal.-Caer.); 81, 1 and 2; 85, 1 and 86, 2 offer no parallels at all. One should not over-estimate the value of these parallels. The second method gave mainly results regarding the Faliscan (later) group; the mirrors are the following ones (proven. indicated, if known): G.-K. I, 46, 3 figure to r. cf. d. Ch. pl. 21, f; 46, 7 fig. to l. cf. d. Ch. pl. 24, e; 46, 9 fig. to l. cf. d. Ch. 24, f; 47, 5 fig. to r. cf. d. Ch. pl. 22, f; II, 185 cf. d. Ch. 21, a; 200 fig. to l. cf. d. Ch. pl. 21, b; 208 fig. to l. cf. d. Ch. pl. 24, a and fig. to r. cf. d. Ch. pl. 23, d; IV, 287, 1 (Praeneste) cf. d. Ch. pl. 24, e; V, 26 (Bolsena) head of Venus cf. d. Ch. pl. 23, d; 83, 1 centre cf. d. Ch. pl. 23, a; 102, 1 (unknown) and 2 (Chiusi) cf. d. Ch. pl. 23, d. The conclusion is, that the Faliscan group has exclusively contacts with the interior of the region, so far as provenances go; Tarquinia, Vulci, Volterra, which however have produced important mirrors, are entirely absent.

Another observation must be made, which brings us to Ch. IX (*Chronology*): very few instances excepted, all pieces which offer analogies belong to the late mirrors. A comparison of the sub-archaic pieces Gerh.-K. II, 197 and 198 e.g. with d. Ch. pl. 18 (which the a. on p. 306 dates to the beginning of the 4th. cent.) shows the distance; even with a piece like G.-K. II, 181 = Martha: Art Etr., fig. 375, evidently on a line with the Tarentine Vase of the Persians, and therefore datable to abt. 325 B.C., there is no contact. And this is consistent with del Chiaro's commentary (p. 301/3) on his pl. 18, a (belonging to the very earliest group!): he connects it via a Caeretan terracotta statuette (pl. 27, a) with the Tomba degli Scudi (Pallottino: *Peint. Etr.*, figg. on p. 105 ff.). But that tomb is abt. 325/300 B.C. (Pallottino p. 131 even dates to 280/150 B.C., wrongly I think).

This late 4th. cent. date is, in its turn, in accordance with the find contexts, altogether neglected by the a., but which, on the contrary, ought to be carefully analysed. Through the kindness of prof Bartocchini and his collaborators I had the opportunity of visiting the Faliscan finds in Villa Giulia, notwithstanding the reorganisation of the relative department of the museum. So I was able to identify a number of plates; the study of the accompanying objects confirms what can be gathered from the literature cited by Miss Ryberg: *Archaeological Record of Rome*, p. 101, notes 8 and 9 (quoted by

d. Chiaro on p. 306). V. Giulia Inv. 919 (d. Ch. p. 272), belonging to a not late series, comes together with Inv. 921 (d. Ch. p. 290) from Falerii Veteres, Contrada Celle, Tomb LXXXI, accompanied by two big kraters, one of which with white details (there is also an Attic krater of abt. 450 and a fragment of an archaic Panathenaic vase). Villa Giulia Inv. 1150 (d. Ch. p. 276; pl. 23, d), from Falerii Veteres, Contrada la Penna, Tomb CXXVIII, was accompanied by the kylix bearing Foied vino pafo etc. and the r.f. amphora Inv. 1659 with white details. Villa Giulia Inv. 17518/9 (d. Ch. p. 280; pl. 24, d), together with Inv. 17523 (d. Ch. p. 282; pl. 24, f), from Rignano Flaminio, Contrada la Croce, Tomb IV, was accompanied by the big beaked jug 17572. All this material is rather 3rd., than 4th. cent., and indeed, in no case I have seen Faliscan amphoras of the monumental type accompanied by Genucilia ceramics (in Miss Ryberg's material there is one case, Not. Sc. 1920, 27 ss., but the piece, datable I think to abt. 325, is to my mind clearly an inherited one). It is a pity, on the other hand, that the Ostia find (p. 299) is of no use whatsoever for the chronology. Although G. Calza (*Scavi di Ostia I*, p. 75) assures, that it is "un deposito coevo" and insists upon the "omogeneità cronologica di esso." (che) non risale oltre i primi del III. sec. a parte i frammenti di ceramica greca tarda con figure rosse.", this late r.f. ware is in relations with Meidias (cf. o.c., pl. XXIII) and the list comprises pottery covering the 4th and nearly the whole 3rd. cent. B.C. To my mind this is a dump of 225/200 B.C.

It seems therefore, that the stylistic data do not well fit in with the historical background cleverly drawn by Mr. del Chiaro on p. 306 ff., and that for the beginning of the group Miss Ryberg's date is preferable. To say the truth, I fail to see a really close connection between the Meidias fashion reproduced d. Ch. p. 309, fig. 6 and the Genucilia plates; I have rather the impression that there has been a reprisal at some distance, at the earliest abt. 325 e.g. The comparison of the same figures excludes, I think, that the Berkeley Genucilia Painter could have been an Attic emigrant; his style is not Attic at all. He will have been the pupil of an Attic craftsman, and this answers for his using relief lines. Finally the supposition (p. 301) that the presence of the name P. Genucilia on the Providence plate could make "probable that Rome may have served briefly as a halting place for emigrant Genucilia painters" seems to me to be too artificial, and the base of the theory (p. 293) is weak.

The end of the series can be confidently fixed towards 240, or even slightly earlier (as does d. Ch. p. 312). It marks the very close of the fabrication of r.f. ware in Italy in a general way. It should not be forgotten that Falerii Veteres has yielded some pottery of an already later style (my Late Italic I, corresponding more or less to Middle Hellenistic in Greece), which could represent the latest years of the town's existence. Even if one admits, that the destruction of 241 does not necessarily mean the end of every activity in the sepulchra, where these vases were found — whereas it will rather apply to the sanctuaries — these latest vases from Falerii (CVA Roma, Villa Giulia II, sect. IV-B-t, pl. 1 ff. = Italia 93 ff.) are in too great numbers, than that

their presence can be explained by some sporadic interment.

All in all it is clear, that Mr. del Chiaro has rendered a substantial service to Italic archaeology; we hope for more.

Rome, June 1959

C. C. van ESSEN

CLASSICA

T. J. DUNBABIN, *The Greeks and their Eastern Neighbours*. Studies in the Relations between the Greeks and the Countries of the Near East in the Eighth and Seventh Centuries B.C., With a Foreword by Sir John Beazley. Edited by John Boardman. London, Society for the Promotion of Hellenic Studies, 1957 (in-8, 96 pp., 17 pl., 1 map) = Supplementary Paper No. 8.

A son ouvrage *The Western Greeks* (1948) J. Dunbabin comptait opposer une autre volume sur les Grecs dans la Méditerranée orientale; il s'y était préparé par un long voyage et par une série de conférences à Oxford. Le mort le surprit au moment où il préparait la publication de ces notes.

Sauf développements qu'un auteur trouve toujours à ajouter au cours d'une dernière révision, la rédaction des chapitres publiés ici était achevée; ils traitent de la pénétration grecque en Orient, de leurs contacts avec la Phénicie, la Phrygie, la Lydie, de l'apport oriental à la civilisation grecque; nous n'avons ni le chapitre correspondant sur l'Égypte, ni quelques autres que l'éditeur, J. Boardman, néglige de nous préciser. Je le regrette, car en présence d'un ouvrage inachevé il n'est pas sans intérêt de savoir comment l'auteur concevait l'ensemble, et quelle place les chapitres publiés occupaient dans le tableau définitif. La touche du maître apparaît souvent dès l'esquisse; pourquoi ne pas la communiquer au lecteur?

Je résume la brochure en l'annotant.

L'auteur ouvre le I^{er} chapitre, la Grèce géométrique (p. 13-23) par la constatation que la période échappant presque entièrement à la tradition historique grecque, nous devons nous appuyer pour la connaître sur l'archéologie, dont il marque bien l'importance. Esquissant ensuite le développement de la civilisation grecque depuis le XI^e siècle, il s'arrête plus longuement au VIII^e, déjà caractérisé par la primauté d'Athènes, ville où se concentrent dès ce moment, plus qu'ailleurs, les témoignages de contacts avec l'Orient: présence d'antiquités diverses, usage de l'écriture (p. 22). Dès cette époque également on trouve trace d'un certain commerce d'exportation (p. 22), qui pose un problème d'ailleurs, car rien dans la tradition ne prouve qu'Athènes possédait une marine au VIII^e siècle, la contraire paraissant résulter du manque d'intérêt de cette cité pour la colonisation (p. 21): et si Dunbabin, presque en désespoir de cause, cite la figuration de navires sur des vases attiques (p. 21), je rappellerai que d'autres auteurs y voient des épisodes mythologiques, ce que Dunbabin vient d'admettre dans un autre cas. S'il avait eu l'occasion de retravailler son manuscrit, il n'est pas exclu que l'auteur aurait expliqué cette influence orientale à Athènes par la présence d'ate-

liers phéniciens; il y songera pour d'autres lieux au cours des pages suivantes.

Le chapitre II étudie l'expansion grecque en Syrie, en Palestine et en Cilicie (p. 24-34). L'auteur ne s'attarde pas à la période mycénienne mais signale pourtant qu'au lendemain de celle-ci, d'après la tradition (Posideion, Mopsueste), parfois confirmée par l'archéologie (Tarse), les contacts ne sont pas rompus (p. 26, 32). Ils s'intensifient au IX^e et au VIII^e siècle, au point que Dunbabin se demande si l'expansion grecque, avant de se répandre en Méditerranée occidentale, ne s'était pas d'abord tournée vers la Méditerranée orientale (p. 30). L'hypothèse s'appuie sur un catalogue des trouvailles de céramique grecque, catalogue fort impressionnant en effet (p. 28-30, 72-76). Il ne fait aucun à son avis, que Posideion (el Mina), à l'embouchure de l'Oronte, ait été une véritable colonie grecque, à juger du matériel archéologique recueilli (p. 25-28); sur ce point Dunbabin me paraît plus affirmatif que Woolley lui-même. La colonie reste constamment en contact avec Rhodes et les Cyclades, sauf de 700 à 675 environ où ces rapports ne dépassent pas Chypre, conséquence, suggère Dunbabin, de l'incorporation de cette île dans la sphère d'influence assyrienne (p. 28), ce que je veux bien admettre, tout en remarquant que les dates où le trafic avec la mer Egée se trouve interrompu, correspondent trop au règne de Sennachérib pour ne pas suggérer une mesure politique, une hostilité pour les Grecs marquée par un embargo commercial. Dans ces conditions on comprend que Dunbabin se demande si les assyriologues n'ont pas trop tendance à restreindre le sens de Iatnana à l'île de Chypre, et si dans certains cas il ne pourrait être plutôt question de l'Ionie et d'Ioniens (p. 30). La thèse paraît tentante, quoique l'application faite par l'auteur soit moins heureuse: pour Dunbabin les sept rois de Iatnana qui se soumettent à Sargon, d'après la stèle de Larnaca, seraient des rois d'Ionie, sans remarquer que cette stèle même est érigée en pays iatnana d'après le texte. Je ne rejetterai pourtant pas la suggestion; je songe, par exemple, à un texte qui échappe à notre auteur, celui où Sennachérib nous dit qu'en 694 l'équipage de sa flottille comprend des marins iatnana prisonniers (Sennachérib, F 60, Luckenbill p. 73, ARA II 319); rien n'oblige d'y voir des marins chypriotes, par contre on comprendrait fort bien qu'il s'agisse de Grecs faits prisonniers au cours de la campagne de 696 en Cilicie.

En Phénicie par contre la pénétration grecque reste nulle, sans que la puissance assyrienne y soit pour quelque chose (p. 35). De nombreux objets phéniciens se trouvent pourtant en Grèce, mais il ressort de l'étude très attentive consacrée par Dunbabin à ces contacts entre Grecs et Phéniciens, son III^e chapitre (p. 35-43), qu'il s'agit uniquement d'objets de luxe, datant tous du VIII^e et du VII^e siècle (p. 37-42); il en subsiste surtout des bronzes et des ivoires. Rien donc de l'exploitation d'un domaine colonial, dès le lendemain des migrations des Peuples de la Mer, à laquelle on songeait naguère, pas d'articles de pacotille destinés à une population barbare, mais un commerce assez raffiné s'adressant à un public déjà averti. De cette analyse il résulte, je crois, que Phéniciens et Grecs qui se rencontrent appartiennent à un milieu social et intellectuel plus cultivé que celui auquel



on pensait, Dunbabin n'excluant même pas que certains artistes phéniciens se soient fixés en Grèce (p. 39, 41); il devient beaucoup plus facile d'expliquer dans ces conditions les emprunts littéraires que la Grèce fait à l'Orient. L'examen de quelques autres importations orientales complète ce chapitre; objets de Syrie septentrionale, dès le IX^e siècle (p. 36-37), vraisemblablement par Posideion ou d'autres colonies, bronzes de l'Urartu et de l'Iran occidental (p. 42-43), vraisemblablement par Trébizonte.

L'étude des emprunts de la Grèce au Proche-Orient, matière des chapitres IV et V (p. 45-54, 55-61), amène d'abord Dunbabin à préciser sur quelques points la voie suivie: il confirme, par l'analyse du répertoire décoratif grec du VII^e siècle, l'importance de la Cilicie et de la Syrie septentrionale comme lieux de contact (la représentation du lion, p. 46-49), et la présence de Phéniciens dans le monde grec, en Crète et à Rhodes par exemple (p. 49) ainsi qu'à Corinthe (p. 51, 53-54). Rien d'étonnant donc à ce que l'art en Grèce soit envahi de motifs orientaux du VIII^e au VII^e siècle (p. 44-45), ou que sa mythologie subisse des remaniements au contact de l'Orient (le cas de Héraklès, p. 52-53; la lutte de Zeus contre Typhon, récit connu en Syrie septentrionale, p. 56); vers ce moment également la lécénomancie, d'origine babylonienne, pénétrerait en Grèce (p. 56-57); l'emprunt de l'alphabet phénicien se situerait entre 800 et 750, peut-être dans des colonies grecques telles que Tarse ou Poseideion (p. 59-61). I. G. Gelb a déjà répondu à ce dernier propos que l'écriture n'est pas une connaissance qu'on va chercher à l'étranger, mais qu'on la reçoit chez soi. Il me semble d'ailleurs que Dunbabin n'a eu qu'une idée très imprécise de l'écriture grecque. C'est encore I. G. Gelb qui note que celle-ci ne diffère d'une autre écriture contemporaine dite alphabétique que par l'emploi constant de *matres lectionis* (*A Study of Writing*, p. 181-182). Ce qui signifie que dans l'écriture grecque la vocalisation de chaque mot est soit douteuse, soit inconnue, bref que l'usager de cette écriture ignore la langue qu'il écrit ou qu'il lit. L'écriture grecque a toutes les caractéristiques des systèmes imaginés dans l'ancien Orient pour noter la prononciation des langues étrangères; il s'agit donc du système imaginé par les Phéniciens pour écrire le grec. Avaient-ils à en écrire? Bien sûr: que l'on songe aux innombrables listes de personnes que contiennent, dans tout le monde ancien, les archives économiques. Il suffit qu'un chef d'atelier phénicien, à Athènes, à Rhodes ou à Corinthe, ait réparti le travail entre ses ouvriers ou qu'il leur ait distribué leurs rations, pour qu'il se fût trouvé dans l'obligation de rédiger un document où les noms propres grecs l'emportassent de loin sur les mots de toute autre langue; il suffit qu'il chargeât un Grec de la tenue de ses livres pour que le transfert de l'écriture d'un peuple à l'autre s'opérât. Ceci expliquerait l'usage en grec d'une vocalisation constante, dont il pouvait se passer autant qu'un autre langue; il acquerrait pourtant de la sorte un type d'écriture bien plus précise qu'il allait vulgariser avec succès.

Passant des relations maritimes aux relations terrestres, Dunbabin consacre son VI^e chapitre à la Phrygie et à la Lydie (p. 62-71). L'opposition très nette entre la côte et la plateau anatolien ont pour conséquence l'inté-

gration de Sardes et de sa plaine au domaine de la civilisation grecque (p. 70), alors que les hautes vallées de Lydie lui restent étrangères (p. 69); en Phrygie les contacts avec la monde grec, presque nuls au début, se multiplient au cours du VII^e siècle (p. 66-67), c'est-à-dire après la destruction du royaume phrygien. Dunbabin, après d'autres, distingue dans la civilisation phrygienne une région occidentale de céramique noire monochrome, et une région orientale, de céramique géométrique; il en conclut que cette dernière ne peut avoir que peu en commun avec le géométrique grec, dont la sépare la zone monochrome (p. 65-66). Je me demande si ce n'est pas attribuer à la céramique trop d'importance: dans cette zone occidentale tout l'art décoratif, en dehors de la céramique, est également géométrique. Les rapports des bronzes phrygiens avec ceux de l'Urartu, de la Grèce et de l'Etrurie intriguent Dunbabin (p. 67); la question rebondira à la suite des fouilles de Gordion, notamment du grand tumulus, que je suppose être, vu la date, le tombeau de Gordios père de Midas (dont l'historicité est prouvée par l'inscription de Midas qu'Hérodote a lue à Delphes). Les recherches récentes me paraissent devoir mettre assez vite en question les conclusions de ce chapitre, d'autant plus qu'il paraît avoir été moins travaillé. On ne peut même plus dire que la matière en soit traitée de façon satisfaisante: on n'y trouve pas un mot des nombreux emprunts que, selon la tradition, les Grecs auraient fait aux civilisations anatoliennes, même pas une référence à l'excellente page où jadis E. Meyer les résumait. Manifestement nous n'avons plus ici qu'une première rédaction que l'auteur s'apprêtait à retravailler, ou à compléter par un autre chapitre.

On termine la lecture de cette brochure avec amertume, trop conscient du chef d'oeuvre qui s'annonçait et que nous n'avons pas. Mais comme l'esquisse d'un chef d'oeuvre est déjà un travail considérable, ce fragment, tel qu'il est, fera date¹).

Boortmeerbeek (Malines), mai 1959 G. GOOSSENS

* * *

Victor EHRENBURG, *Der Staat der Griechen*. 2 Bde. Leipzig, B. G. Teubner, 1957-1958. I. Teil, *Der hellenische Staat* (8vo, VIII + 122 S.) Preis: DM 9.-. II. Teil, *Der hellenistische Staat* (8vo, VIII + 102 S.) Preis: DM 7.90.

Die beiden hier angezeigten Bände bilden die zweite Auflage des Abschnittes *Der griechische und der hellenistische Staat*, den Ehrenburg als Ersatz der Griechischen Staatsaltertümer von Bruno Keil für die dritte Auflage des dritten Bandes der Einleitung in die Altertumswissenschaft von Gercke und Norden 1932 beige-steuert hatte. Gesamtaufbau und Einteilung einschliesslich der Kapitelüberschriften sind gleich geblieben wie in der ersten Fassung, ebenso der grösste Teil des Textes, doch sind vielfach grössere oder kleinere Abschnitte und Satzgruppen neu hinzugekommen und auch sonst einzelne Stücke neu geschrieben. Wie umfassend diese Neubearbeitung ist, ergibt sich daraus, dass die Seiten-

¹ L'intervention, sur la carte, des noms du Sangarios et de l'Halys ne gênera aucun lecteur, mais aurait dû être évitée.

zahl des ersten Teils bei allerdings leicht verkleinertem Format von 63 auf 122 Seiten, die des zweiten Teils sogar von 40 auf 102 Seiten angewachsen ist. Das bezieht sich besonders auch auf die bibliographischen Schlussabschnitte, die ausser allgemeiner Literatur auch viel Spezialliteratur nennen und ebenfalls gegenüber der ersten Auflage mehr als den doppelten Umfang bekommen haben. Neu sind ausführliche Namens- und Sachverzeichnisse zu beiden Teilen.

Die Zusätze bringen vielfach eine ausführliche Erörterung der behandelten Fragen mit Hinweis auf Sonderfälle oder weitere verwandte Erscheinungen, natürlich auch Hinweise auf neuere Erkenntnisse und nicht selten eine noch deutlichere und bessere Fassung des schon im alten Text Gesagten, wohingegen zu Änderungen am alten Text nur wenig Veranlassung war. Das viele Neue der erweiterten Fassung im einzelnen hervorzuheben, würde zu weit führen. Schon in der ersten Fassung war Ehrenbergs Darstellung des griechischen Staates eine vorzügliche, alles Wesentliche berücksichtigende, klare Gesamtübersicht über Wesen, Erscheinungsformen und Einzelaufbau des klassisch-griechischen Staates und der zweite Teil darüberhinaus die erste zusammenfassende Gesamtdarstellung der hellenistischen Staatenwelt in ihren charakteristischen Eigentümlichkeiten. Die erweiterte neue Auflage lässt diese Qualitäten, ganz abgesehen von der gefälligeren äusseren Form des Drucks, noch besser zur Geltung kommen und leistet auch dem Fachkollegen vor allem durch die reichlichen Literaturhinweise, die überall auf den neusten Stand gebracht sind, sehr gute Dienste.

Wenn ich mir am Schluss erlaube, noch kurz auf ein paar Einzelheiten einzugehen, so beschränke ich mich dabei auf Bemerkungen, die mir doch wesentlich zu sein scheinen, und die der Verf. vielleicht in einer künftigen Auflage berücksichtigt. Es ist nicht Rechthaberei, sondern meine ehrliche Überzeugung, wenn ich der Meinung bin, dass die griechische Polis nur verstanden werden kann, wenn man sich ihren personalen Charakter als Gemeinschaft der Bürger in allen Konsequenzen klar macht; wie ich das in meinem kurzen Aufsatz in der *Eumusia, Festgabe für Ernst Howald*, Zürich 1947, 30ff zu zeigen versucht habe. Gewiss steht das auch bei Ehrenberg an mehreren Stellen, ist aber m.E. nicht immer genügend zur Geltung gebracht, woraus sich weitere Folgen ergeben. Ich halte in dem Zusammenhang z.B. doch für wesentlich, dass auch die an sich legitimen Söhne der Vollbürger ihr eigenes Bürgerrecht nicht automatisch bei ihrer Volljährigkeit erwerben, sondern ebenfalls wie Fremde durch ausdrücklichen Beschluss der Bürgerschaft in diese aufgenommen werden müssen, in Athen in den Deme nach vorangegangener zweimaliger Aufnahme in die Phratrien. Es ist daher auch nicht richtig, die Aufnahme Fremder in die eigene Bürgergemeinschaft als „Durchbrechung des Sinns der Politia“ zu bezeichnen (I 30). Ebenso hängt damit zusammen, dass der Sinn der kleinsten Deme- und Phylonordnung (I 23), nämlich die möglichst homogene Gliederung der Gesamtbürgerschaft als Einheit ohne Rücksicht auf Wohnort, Stand oder Beruf, nicht voll erfasst ist, wozu meine Bemerkungen *Eumusia* S. 39 zu vergleichen wären. Ich vermisse in diesem gleichen Zu-

sammenhang auch die Erwähnung und Erklärung des für das eigentliche klassische Griechenland so wichtigen Begriffs *astós* im Gegensatz zu *polites*. *Astói* sind ja diejenigen Angehörigen der Bürgerschaft, die an den politischen Rechten keinen Anteil haben, wie z.B. die Frauen, die Minderjährigen oder alle, die je nach der herrschenden Verfassung wegen mangelnden Besitzes oder aus anderen Gründen vom Vollbürgerrecht ausgeschlossen sind. Sie sind natürlich Bürger im zivilrechtlichen Sinne, aber eben nicht *Politai*, haben keinen Anteil an der Polis, und die alte Sprache unterscheidet das sehr genau. Wenn man diesen ganz bestimmten Ausdruck nicht verwendet, muss man sich wie Ehrenberg recht umständlich ausdrücken, um diesen Unterschied zu bezeichnen, wie schon Aristoteles in seiner Politik, der den Begriff *astós* auch nicht mehr wirklich kennt, ihn nur in alten Formeln verwendet, und sonst eben vom „*Polites schlechthin*“ im Gegensatz zu den „*Politai mit einschränkendem Zusatz*“ sprechen muss (Polit. 1275a, bes. Z. 14ff und öfters). Nach strengem Sprachgebrauch kann daher die Frau auch nicht *Politis* sein (so Ehrenberg I 31), sondern nur *asté*, obwohl auch hier Aristoteles schon *Politis* sagt, da er eben *asté* nicht mehr kennt. Die Frau trägt deshalb in klassischer Zeit weder *Ethnikon* noch *Demotikon*, die den Vollbürger kennzeichnen. Die schönen Ausführungen Ehrenbergs über die naturgegebene Zusammengehörigkeit der griechischen Bürger gelten voll nur für die weitere Bürgerschaft der *astói*, aber nicht mehr ebenso für die eigentliche Bürgerschaft der *Politen*. Zum Verhältnis Stamm und Stadt (I 18ff) möchte ich darauf hinweisen, dass in klassischer Zeit Städte nie aus ganzen Stämmen entstehen, sondern immer nur aus den kleinen begrenzten Unter teilen, mögen wir sie nun „*Gaue*“ nennen oder wie sonst. Dass ganze Stämme zu einer einzigen Stadt werden, gibt es erst hellenistisch oder dann als nachträgliche Eroberung wie im Falle Athens. Der Abschnitt über die „*Perioiken*“ (I 27) wäre jetzt nach Fritz Gschnitzer, *Abhängige Orte im griechischen Altertum*, München 1958, bes. 146ff etwas zu modifizieren. Bei der Literatur zur griechischen Landeskunde möchte ich mir erlauben, auf die leider in der unmittelbaren Nachkriegszeit so wenig bekannt gewordene, besonders schöne kleine Broschüre von Philippon, *Land und See der Griechen*, Bonn 1947, hinzuweisen.

Zürich, Juli 1959

Ernst MEYER

* * *

H. BOLKESTEIN, *Economic Life in Greece's Golden Age*. (1923). New ed. revised and annotated by Dr. E. J. Jonkers. Leiden, E. J. Brill, 1958 (8vo, X + 168 pp.). Price: f 24.-.

This book is the English translation of Bolkestein's *Economisch Leven in Griekenlands Bloeitijd*, ed. 1923. The original work was written in Dutch, in a popular edition, without notes or scientific adstruction. But by its intrinsic value it has become one of the classics of the literature on ancient history in the Dutch language.

The question rises-and is put by Dr. Jonkers himself

in the Preface, if a translation in a wider used language after more than 40 years is justified.

I think it is. Not only as a posthumous honor to the author, who merited that his views should be acknowledged by a wider public as Dutch scholars only, but also because Bolkestein's views after so long a time are not yet antiquated.

When the book was written, there was a controversy between E. Meyer and K. Buchner; the former maintaining that economic life in Greece in the Vth century b. Chr. had already advanced to a capitalistic system, that could and should be described in modern economic terminology, against Buchner who postulated a far more primitive structure.

Bolkestein following M. Weber and Zimmern took his stand firmly on the side of Buchner, but with his own views and his own argumentation. Directly from the sources by his masterful handling of wellknown texts and the sound realism of his economic views he drew a picture of the economic life of Greece and especially Athens that convinced the reader. In his time he was a pioneer. Now many of his results have become generally accepted, mostly by others who arrived independently at the same conclusions, though Hasebroek admits that he has known and used Bolkestein's work.

So the theses of this book are not new any more. But they are not antiquated. Dr. J o n k e r s has linked them by his notes to the present, and revised a few places. In his revision the old book of Bolkestein will be in my opinion a useful book for all students of ancient history.

Hilversum, Maart 1959

K. SPREY

* *

A. W. LAWRENCE, *Greek Architecture*. Harmondsworth, Penguin Books Ltd., 1957 (in-8, 327 pp., 171 figs. dans le texte, 152 pls. et 3 cartes) = *The Pelican History of Art*. Prix: 63 sh.

La Pelican History of Art est destinée à un public qui, en général, est mal préparé à comprendre les particularités de l'architecture et les problèmes que posent les matériaux et les méthodes de la construction. La sculpture et la peinture ne comportent pas les mêmes difficultés. Pour cette raison, il me paraît regrettable que les trois formes de l'art n'aient pas été étudiées dans le même cadre. Ainsi, par exemple, la lacune qui, pour l'architecture, existe entre le déclin de l'art mycénien (vers 1100) et la naissance de l'art classique (vers 600 av. J.-Chr.) aurait été comblée à l'aide des vases peints. Ensuite, la floraison de la sculpture et de la peinture au IV^e siècle aurait pu élucider le manque d'intérêt, présenté par l'architecture de cette époque. Enfin, il aurait été possible de démontrer à quel point les mêmes idées et les mêmes forces spirituelles dirigent la sculpture et la peinture aussi bien que l'architecture. Toutefois il faut savoir gré à M. Lawrence de nous avoir procuré un livre, agréable à lire, comprenant un aperçu assez complet de l'architecture jusqu'à l'époque romaine, et admirablement illustré.

Dans l'introduction de son livre, M. Lawrence exprime la conviction qu'un volume de la Pelican History of Art se distingue nécessairement d'un manuel.

En effet, un ouvrage de ce dernier genre ne permettrait pas de discuter ni les problèmes historiques, ni les problèmes critiques. Ces problèmes exigent l'effort d'un esprit créatif qui, par des études analytiques, s'est formé une opinion personnelle à l'égard de l'importance historique et critique des oeuvres d'art pour situer ces oeuvres ensuite dans le cadre d'une histoire. C'est bien ceci que M. Lawrence s'est proposé de faire.

L'architecture grecque pose des difficultés particulières à l'historien de l'art. D'abord, les constructions sont toujours conservées dans un état endommagé et il faut un effort sérieux pour se faire une idée claire de ces monuments. Au fond, nous ne connaissons que des reconstructions basées sur des données plus ou moins incomplètes. Ensuite, l'architecture grecque ne constitue pas un ensemble bien défini. L'architecture de la Grèce préhistorique, crétoise et mycénienne présente un caractère différent de celle de l'âge classique. Enfin, il est malaisé de décider à quelle époque il faudrait terminer l'exposition. Pendant la période hellénistique, l'art grec s'est répandu dans les régions conquises en Asie; mais nous sommes mal renseignés sur l'architecture de cette période, parce que, dans les centres les plus importants, les monuments font défaut. Encore faut-il ajouter que dans les pays, situés autour du bassin oriental de la Méditerranée, l'influence de l'architecture hellénistique s'est perpétuée pendant la période „romaine”. Il est à peu près impossible d'établir une répartition entre l'art hellénistique et l'art romain dans ces régions. Nous aurons l'occasion de revenir à cette question.

La tâche de M. Lawrence a été facilitée par le fait qu'il existe un manuel excellent, regardant l'architecture grecque. Toutefois, cet ouvrage, le livre de M. W. B. Dinsmoor, intitulé *The architecture of ancient Greece* (paru en 1950), présente beaucoup de détails qui peuvent être négligés dans une histoire de l'art. Maintes fois, M. Lawrence a pu se référer à ce livre pour une description plus détaillée des monuments.

Le manuel de M. Dinsmoor ne nous informe pas sur l'âge préhistorique et sur les constructions de caractère plus modeste. D'après l'opinion de M. Lawrence, ces omissions gênent la compréhension historique et il a tâché de combler ces lacunes. Il a divisé l'histoire de l'architecture grecques en deux parties. La première est consacrée à la période préhellénique, c'est-à-dire, à la période qui précède la fin de la civilisation créto-mycénienne (vers 1100 av. J.-Chr.). M. Lawrence s'est occupé avec un intérêt spécial de cette période, parce que les constructions les plus anciennes révèlent les formes dont l'architecture postérieure s'est servie. Parmi ces constructions, le type du mégaron dont les exemples les plus anciens ont été découverts à Troie dans la deuxième „cité”, a la plus grande importance.

Une architecture plus raffinée s'est développée en Crète vers la fin du III^e millénaire. Le grand palais de Cnossos est le monument le plus imposant; par des éléments empruntés à l'art oriental, il présente un plan plus rationnel que les constructions précédentes. Pendant la première moitié du II^e millénaire, les peuples du continent grec ont développé une architecture spéciale. Ils concipaient des constructions symétriques, avec un mégaron précédé d'une cour et d'un propylon.

De la même époque date un type de tombeaux à forme circulaire et installés dans la pente d'une colline. Les exemples les plus récents, élevés avec des blocs de pierre bien taillés, trahissent une sensibilité pour la beauté de la matière qui est étrangère à la mentalité crétoise. Les châteaux-forts mycéniens et les palais qu'ils comprenaient, ont été détruits vers 1100 av. J.-Chr. Aux Grecs de l'âge postérieur, il n'a été transmis que les méthodes de construction et le type des plans.

Dans l'introduction de la seconde partie du livre, consacrée à l'architecture hellénique, M. Lawrence a résumé les principes de son exposé. Les Grecs ont toujours tâché d'améliorer la technique de leurs constructions et de perfectionner les types des bâtiments. Ces types sont très peu nombreux. Pour les temples, ils ont favorisé le type du mégaron, emprunté à l'architecture mycénienne, puis enrichi d'une colonnade aux quatre côtés. Les constructions rondes, également entourées de colonnades, sont plus rares. Pour la forme des colonnes et pour la décoration, deux systèmes étaient en vogue, le plus simple dit dorique, le plus riche dit ionien. Pour la décoration des intérieurs, les chapiteaux corinthiens sont entrés en usage depuis la fin du V^e siècle. L'architecture a développé et perfectionné ces éléments jusqu'au résultat parfait, atteint dans la seconde moitié du V^e siècle. Ce développement est facile à suivre. M. Lawrence le décrit admirablement.

A partir du V^e siècle, l'architecture avait à envisager des problèmes difficiles. Il fallait projeter des bâtiments plus complexes et dresser le plan de villes nouvelles, avec leurs murs, leurs rues, leurs maisons et leurs édifices publics. L'architecture de la période classique avait déjà fait l'effort de réunir les différents éléments dont les constructions se composaient, dans un ensemble, par exemple, pour les Propylées de l'Acropole d'Athènes et pour l'Erechtheion. Toutefois, les formes trop rigides de l'architecture classique s'adaptent mal à des compositions de ce genre. Les résultats obtenus ne sont pas très heureux.

Pendant le IV^e siècle, le développement n'est pas aussi clair. Pour le suivre, il faut d'abord grouper les monuments dans un ordre chronologique. Malheureusement, M. Lawrence n'a pas toujours utilisé tous les moyens disponibles pour arriver au résultat désiré. Par exemple, il n'a pas tenu compte du fait que l'architecture du monument des Néréides à Xanthos imite l'Erechtheion. Ensuite, il s'est trop peu occupé de la décoration sculpturale des monuments, qui, parfois, nous permet de les dater d'une façon assez précise. La décoration du temple de Tégée, par exemple, nous apprend que cette construction est postérieure au Mausolée d'Halicarnasse.

Les problèmes se multiplient pendant la période hellénistique. A cette époque, nous savons trop peu de l'architecture pour discerner quelles forces ont influencé le développement. Au fond, nous connaissons seulement ce qui a été construit à Pergame. Les édifices d'Alexandrie et les bâtiments du royaume des Séleucides nous sont à peu près inconnus. Il nous faut tâcher de reconstruire l'architecture hellénistique dont nous soupçonnons l'existence dans les centres les plus

importants, à l'aide des données fragmentaires conservées.

M. Lawrence ne s'est pas suffisamment occupé de ces problèmes. Cependant, quelques indications nous restent. Pour comprendre ce qu'était l'art alexandrin, les constructions des Ptolémées, érigées à Samothrace et à Délos, ont une certaine importance. Il suffit de mentionner l'Arsinoeion et le Ptolémaion de Samothrace, puis la stoa, dite „salle hypostyle” à Délos. Ensuite, quelques monuments de Pétra représentent probablement le style alexandrin ¹⁾. Enfin, le palais très important de Ptolémaïs que M. Lawrence n'a pas mentionné, est un représentant significatif de l'art alexandrin à l'époque hellénistique tardive. Cette construction est intéressante à plusieurs égards, parce qu'elle éclaircit l'influence de l'art alexandrin sur l'art de l'Italie méridionale, à Tarente et à Pompéi, et sur le palais impérial de Rome ²⁾.

Un édifice de type différent, dont un fragment est exposé au Musée du Louvre, a été découvert à Palatitzia en Macédoine. M. Lawrence a interprété cette construction comme une palestra. Toutefois, les recherches récentes ont prouvé qu'il s'agit d'un palais macédonien, érigé probablement au début du III^e siècle ³⁾.

Il est regrettable que notre connaissance des palais grecs soit si restreinte. A part les palais mycéniens, M. Lawrence ne mentionne que les palais de Pergame, de Vouni en Chypre, de Larisa et de Nippur. Il ne parle pas du palais de Hyrcanos ni de ceux de Hérode en Palestine ⁴⁾. Pourtant, ces palais ont une certaine importance, parce qu'ils nous renseignent sur les palais érigés en Syrie.

L'architecture de cette dernière contrée nous est très mal connue. Un temple, conservé à Olba en Cilicie (maintenant Uzunçaburç) et daté vers le début du III^e siècle, est mentionné par M. Lawrence comme un exemple de l'architecture syrienne ⁵⁾. En effet, cet édifice est le seul temple que nous connaissons et qui appartient à l'art hellénistique de cette région. Il est muni d'une colonnade à chapiteaux corinthiens. Cet élément décoratif paraît être caractéristique pour l'art syrien. A Milète nous suivons son développement grâce aux chapiteaux du Laodicéum (milieu du III^e siècle av. J.-Chr.) et du Bouleutérion (second quart du II^e siècle av. J.-Chr.). Le temple de Zeus à Athènes est beau-

¹⁾ A. W. Byvanck, BABesch. 1957, p. 18, figs. 4-5; BABesch. 1958, p. 3, fig. 5.

²⁾ Byvanck, BABesch. 1952, pp. 17-19; 1957, p. 16. — Le palais n'est pas mentionné par M. Dinsmoor.

³⁾ L. Heuzey et H. Daumet, *Mission archéologique en Macédoine* (1867-1876), II, p. 175, pls. 7-14. — K. Rhomaïos, Bull. Corr. Hell. 63 (1939), pp. 137 et suiv. — Journal Hell. Stud. 1957, Suppl. p. 18, figs. 15-16. — Dinsmoor, o.c., pp. 325-326, fig. 119; Lawrence, o.c., p. 306, ch. 23 n. 3. — Il est probable qu'un palais macédonien a été découvert à Pella en Macédoine; voir Ill. London News, 2 août 1958.

⁴⁾ Pour le palais de Hyrcanos, voir H. C. Butler, *Syria: Architecture*, A (1919), pp. 1-19; pour les palais de Hérode, voir BABesch. 1958, p. 58, et Ill. London News, 5 et 12 oct. 1955; J. B. Pritchard, *The excavations at Herodian Jericho*, Amer. School Orient. Research, Ann. 32-33 (1958).

⁵⁾ J. Keil et A. Wilhelm, *Mon. Asiae Min.* III (1931), p. 47, figs. 67-68; voir Real-Enc. s.v. Olba. — BABesch. 1949-51, p. 39 fig. 2, et 1957, pp. 16-17.

coup plus important. La construction avait été commencée par les Pisistratides au VI^{ème} siècle, mais la superstructure a été érigée, à partir de 174 av. J.-Chr., aux frais d'Antiochus IV. Un certain nombre des colonnes corinthiennes fut transporté à Rome pour servir à la construction du temple de Jupiter. Nous reconnaissons leur type parmi les chapiteaux romains, appartenant à une époque postérieure. Le même type se retrouve dans les temples plus récents de la Syrie.

L'art syrien paraît avoir emprunté beaucoup de détails à l'art indigène. Parmi ces particularités, le type du temple, s'élevant sur un podium et érigé dans l'axe d'une cour à colonnes, est particulièrement significatif. Le temple de Seeia-Si, daté de 33-32 av. J.-Chr., présente un exemple caractéristique⁶⁾. Parmi les temples de ce genre, celui de Baalbek est le plus grandiose, quoique le plan original ait été réduit. Il est intéressant qu'un temple de Milète, daté dans le dernier quart du V^{ème} siècle, a été érigé, lui-aussi, sur un podium⁷⁾.

M. Lawrence a mentionné le tombeau — probablement celui d'Antiochus II — qui a été découvert à Bélévi près d'Ephèse, et les grands monuments funéraires des rois en Algérie. Par contre, il ne parle pas des énormes constructions, érigées pour les rois de Commagène⁸⁾, constructions qui paraissent imiter des monuments funéraires plus anciens, peut-être ceux des rois syriens. A leur tour, de pareilles constructions peuvent avoir servi d'exemples aux grands sanctuaires de l'époque de Sylla et de César comme ceux de Palestrina et de Tivoli.

Dans les pays orientaux, l'influence de l'architecture grecque s'est poursuivie pendant l'époque romaine. L'architecture de l'Asie Mineure se distingue nettement de l'art de l'Italie. Pour la Syrie, la différence est encore plus prononcée. L'Egypte a toujours suivi un chemin à part. Au contraire, l'Afrique du Nord et les pays occidentaux se sont plutôt associés à l'art de l'Italie.

Evidemment, il ne serait pas raisonnable de reprocher à M. Lawrence de ne pas avoir poursuivi ses études pendant l'époque romaine. La répartition, peu heureuse selon mon avis, qu'avait dictée le projet de la Pelican History of Art, ne lui a pas laissé le choix. Toutefois, l'occasion ne lui aurait pas manqué d'observer que, dans la description d'un développement artistique, chaque interruption produit des résultats regrettables. Une pareille interruption est particulièrement fâcheuse pour l'histoire de l'architecture hellénistique. Dans les pays orientaux, l'architecture hellénistique se continue pendant l'époque romaine. Elle a profité du développement de l'art romain, mais l'architecture locale a contribué, elle aussi, aux résultats obtenus. L'architecture byzantine, la dernière manifestation de l'art grec, signifie la continuation de l'art des pays orientaux aussi bien que la continuation de l'art

romain. Mais les constructions byzantines, érigées à l'aide des moyens disponibles aux architectes et aux ingénieurs de cette époque, ont atteint à des résultats encore plus remarquables que l'art romain.

Leiden, janvier 1959

A. W. BYVANCK

* *

A. W. BYVANCK, *De Kunst der Oudheid*. Band III. Leiden, E. J. Brill, 1957 (8vo, XII + 407 Seiten, 90 Textabbildungen und 323 Abbildungen auf 80 Tafeln). Preis: In Leinen: f 28.—.

Das angezeigte Werk stellt den dritten Band des insgesamt als fünfbändig geplanten grossen Handbuchs zur Kunst des Altertums dar, das als eine Höchstleistung des weitberühmten Leidener Ordinarius für klassische Archäologie, Professor Dr. A. W. Byvanck — seit 1954 in den Ruhestand versetzt — zu betrachten ist. Zu den Bänden I (2. Auflage 1947), II (1949) und jetzt III (1957) desselben Handbuchs siehe unlängst das Propagandaheft vom Verlagshaus E. J. Brill zu Leiden, das unter dem Titel *Het verboden paradijs*, Winter 1958-1959 erschienen ist: S. 5.

Das grossangelegte Handbuch ist in holländischer Sprache verfasst worden. Man wird es daher, besonders bei der Feinmechanik und der Geschliffenheit der darin enthaltenen Sprache, im ausserniederländischen Sprachbereich kaum lesen und verstehen können. Die vielen Abbildungen reden aber eine internationale Sprache, während sich die reichen und einschlägigen bibliographischen Hinweise durch die Register am Schluss auch für den Ausländer bequem zusammensuchen lassen.

Der erste Band befasste sich mit der Kunst des Alten Orients. Siehe die Anzeige von der L. Quarles van Ufford in FAI 1946 (1948), Nr. 319 auf der S. 42. Und die Besprechungen von H. Frankfort in dieser Zeitschrift 4 (1947), 29-30; B. A. van Proosdij JEOL 10 (1945-1948), 369-371.

Der zweite Band enthielt die Vorgeschichte Europas, und die archaische Kunst von Griechenland und Italien bis zur Zeit der Perserkriege. Siehe die Rezensionen von Th. A. Busink JEOL 11 (1949-1950), 36-40; Franz De Ruyt Ant C 19 (1950), 264-266; Marcel Renard Latomus 9 (1950), 343-344.

Der 1957 erschienene dritte Band ist nun ausschliesslich der griechischen Kunst aus der Zeitspanne 480-300 v. Chr. gewidmet, und geht die Leser dieser Zeitschrift also eigentlich nur am Rande an. Die Gesamtdarstellung, wie sie von Byvanck kühn geschildert wird, ist aus reichster Literaturkenntnis entstanden. Es wird bei der Vorführung der überaus zahlreichen Monumente vor allen Dingen auf kunstgeschichtliche Einschätzung Wert gelegt. Daneben wird nahezu immer eine sehr genaue chronologische Bestimmung mit regelrechten Jahreszahlen dargeboten, welche immerhin nicht in allen Fällen als gesichert betrachtet werden kann.

Es entspricht einem Wesenszug der Byvanck'schen Darlegungsart, sich mit grösster Entschiedenheit über die von ihm behandelten Gegenstände zu äussern. Doch soll man sich nicht darüber hinwegtäuschen, dass manche Sachen etwas problematisch und rein subjektiv empfunden erscheinen. Daran lässt sich nichts ändern,

am allerwenigsten der *ipse dixit* Ton der Majorität der Byvanck'schen Aussagen.

Andererseits sind die von Byvanck angesichts zahlreicher Streitfragen vertretenen Ansichten meistens recht konventionell gefärbt. Dagegen kann man von wirklichen *Res novae* nur bei gewissen Vorschlägen chronologischer Natur reden, oft in wortwörtlichem Sinne. So werden S. 2, im Rahmen der Einleitung, gute geometrische Vasenleistungen in Athen um 700 v. Chr. angesetzt. Da möchte man lieber 50 oder gar 100 Jahre früher als Entstehungszeit vorschlagen. S. 4 wird die protokorinthische Chigi-Kanne um 600 v. Chr. angesetzt, während sich meinem Dafürhalten nach eine Datierung um 630 v. Chr. empfiehlt.

Mag also sein, dass man die vom Verfasser vertretenen chronologischen Ansetzungen nicht immer als zuverlässig bezeichnen kann. Man soll sich dieser Unsicherheit klar bewusst bleiben, und sich vor allen Dingen nicht von der vielschreiberischen Gewandtheit der Federführung, wie dieselbe nun mal eine Virtuosität Byvancks darbildet, berauschen lassen.

Die überaus zahlreichen, und in der Majorität recht guten Abbildungen machen das Werk *De Kunst der Oudheid* III zu einer Art Kunstgeschichte in Bildern. Was die Auswahl der Abbildungsvorlagen anbetrifft, so muss freilich ausdrücklich bemerkt werden, dass praktisch nur seit langer Zeit bekannte Stücke reproduziert worden sind. Es wird nur sehr wenig Neues oder Unbekanntes zur Wiedergabe gebracht, obwohl der Verfasser an sich leicht Unbekanntes aus den archäologischen Sammlungen von Leiden, Amsterdam, ja sogar auch Otterlo und anderen Orten in den Niederlanden, hätte reproduzieren können. Dazu gesellt sich leider auch noch der Umstand, dass Byvanck *grosso modo* nur recht bedeutende Kunstwerke abbildet. Da kommen gleichzeitige bescheidene handwerkliche Leistungen, wie zum Beispiel attisch schwarzglänzende Vasen kleineren Umfangs des 5. und 4. Jhs. v. Chr., unterschieden zu kurz.

Zusammenfassend lässt sich wohl sagen, dass *De Kunst der Oudheid* III mehr im Anfang zu blenden vermag, als dass man das Werk bei wiederholter Benutzung immer zu voller Zufriedenheit aus der Hand legen wird. Die bibliographischen Hinweise am Schluss, und die vielen Abbildungen werden sich durchweg als nützlicher erweisen, als der Text, den man nahezu auf jeder Seite mit einzelnen Fragezeichen oder anderen Noten der Skepsis, ja sogar der regelrechten Unglaublichkeit versehen kann.

Es unterliegt gar keinem Zweifel, dass Byvanck bei der eignen, gefühlsmässigen, nicht lediglich der Bibliographie von anderen Forschern entnommenen, Einschätzung von chronologischen Fixpunkten, sowie auch von kunstgeschichtlichen Phänomenen der griechischen Kunst 480-300 v. Chr. manchmal auf Irrwege geraten ist. *De Kunst der Oudheid* III bildet daher keineswegs aller Weisheit letztes Wort dar, sondern enthält wenigstens die wichtigsten Baustoffe und Hilfsmittel dazu, um sich durch eigenes Studium in die griechische Kunst 480-300 v. Chr. hineinzuarbeiten.

Die kompositorische und drucktechnische Bearbeitung des Werkes ist über jegliches Lob erhaben und stellt

eine Höchstleistung nicht nur von der Seite des unermüdlichen Verfassers, sondern auch des hochverdienten Leidener Verlagshauses E. J. Brill dar. *De Kunst der Oudheid* III wird im niederländischen Sprachbereich zweifellos für längere Zeit als massgebliches Handbuch gelten können. Man möchte daher abschliessend die Hoffnung aussprechen, dass das Werk in den öffentlichen Bibliotheken Hollands allgemein zugänglich sein wird, damit es überall den Verehrern der griechischen Kunst 480-300 v. Chr. zur Verfügung stehen werde. Das niederländische Publikum wird auch den beiden weiteren Bänden von *De Kunst der Oudheid* mit regem Interesse entgegensehen.

Leiden, März 1959

J. H. C. KERN

* *

L. A. MORITZ, *Grain-mills and Flour in Classical Antiquity*. London, Clarendon Press, Oxford University Press, 1958 (XXVII + 230 pp., 16 text-figures, 16 plates and 17 tables). Price: 50/—.

The author in discussing ancient grain-mills and flour production has had the cooperation of the National Association of British and Irish Millers and his work is therefore a welcome sequel to the publications of J a s n y, which he often discusses and with which he begs to differ on certain points.

After an introduction explaining the necessity of grinding and baking cereals for human consumption and the types of cereals used and grown in Antiquity he studies the Homeric mill and the early corngrinders excavated at different sites, mortars and figurines representing the use of the saddle-quern, which was common in early Greece. Further chapters discuss the "hopper-rubber", Greek rotary mills, "pushing-" and "turning-mills", the Pompeian donkey-mill and its use in other Roman provinces, animal- and slave-mills. The evolution of the geared grainmill and the water-mill are able presented, many new or unknown details are presented here and interesting illustrations accompany the text.

The latter part of the book is devoted to the production of flour. Starting with a discussion of the terminology of flour, bran, etc. the author gives details on the production of different grades of meal, Greek and Roman sieves, grades of meal and flour and extraction rates as given by Pliny. The last chapters discuss the bread yield from wheat and flour and Roman flour in the first century A.D.

In view of the fact that the ancient forms of milling are rapidly disappearing in this modern world of ours this book is of absorbing interest beyond the students of classical Antiquity. Its well-documented discussion raises new points in this tangled problem of the major technical development in Antiquity but it manages to solve far more others. It should be read by the archaeologist, the historian and the student of ancient economics, though we consider the price rather high for this type of book.

Amsterdam, January 1959

R. J. FORBES

* *

⁶⁾ H. C. Butler, *Ancient architecture in Syria*, II A (1907), p. 374 fig. 324. — BABesch. 1958, pp. 10-11, fig. 11.

⁷⁾ A. von Gerkan, *Milet*, I 8 (1925); Dinsmoor, o.c., p. 136; A. W. Byvanck, *De Kunst der Oudheid*, III (1957), pp. 235-236, Fig. 65; Lawrence, o.c., p. 305.

⁸⁾ BABesch. 1958, p. 9; voir III. London News, 18 juin et 2 juillet 1955.

Hatto H. SCHMITT, *Rom und Rhodos*. (8vo, XV + 223 S.) = Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte, 40. Heft. München, C. H. Beck, 1957. Preis: DM 22.50.

Die Insel Rhodos spielte im Altertum eine wichtige Rolle; ihr Einfluss war mannigfaltig, jedoch eher auf dem Gebiete des Handels und der Kultur als auf jenem der Politik. Wenn wir uns an Cicero's Bekenntnis erinnern, laut welchem er von dieser Insel nach Rom „non modo exercitator, sed prope mutatus“ zurückkehrte, müssen wir wohl mit Recht annehmen, dass Rhodos für Rom bereits eine andere, sozusagen exotische Welt bedeutete. Die Insel lag unmittelbar vor den Toren des Orients und ihre Bewohner konnten eine beträchtliche Zeit hindurch diese Lage gut ausnützen um für sich einen ausserordentlichen Reichtum und besonders günstige Lebensbedingungen zu schaffen. Es ist begreiflich, dass der junge römische Staat auf seinem Wege zur Weltmacht sich verschiedener taktischer Mittel bediente, welche ihn seinem Ziel näher bringen sollten.

Aus diesem Grund stellt die Geschichte der römisch-rhodischen Beziehungen zugleich einen höchst charakteristischen Abschnitte der römischen Expansion einem Gegner gegenüber dar, welcher zwar zahlenmässig unbedeutend war, dessen Kraft jedoch auf anderen Grundlagen beruhte: vor allem auf einem durch den Seehandel hervorgerufenen materiellen Wohlstand und auf einer durch die engen Beziehungen mit der griechisch-orientalischen Umgebung verursachten Höhe des Kulturlebens.

Es ist also nicht zu verwundern, dass die Geschichte dieser Insel bereits seit der Antike viele Schriftsteller und Historiker ex professo anzog. Die vorliegende Arbeit gehört zu den allerletzten und es ist ein Verdienst des Verfassers, dass er uns in gediegener Art die mehr als fünfhundertjährige Zeitspanne, auf Grund einer umfassenden Quellendokumentation, vorführt, welche sich beginnend mit dem ersten Kontakt dieser Insel mit der jungen römischen Republik bis zu ihrer Verschlingung durch das imperialistische Reich der Römer erstreckt.

Der Verfasser verteilt also seine Arbeit auf sechs Kapitel, in welchen diese Epoche vorgeführt wird: 1. Kap. (S. 1-49): Der Beginn der Beziehungen zwischen Rom und Rhodos (um 306 v.Chr.); 2. Kap. (S. 50-80): Von der Freundschaftsbegründung bis zum Ende des Antiochskrieges (etwa 306-190 v.Chr.); 3. Kap. (S. 81-128): Der Friede von Apameia und die Erwerbung von Lykien und Südkarien (189-88 v.Chr.); 4. Kap. (S. 129-150): Vom Frieden von Apameia bis zur Schlacht bei Pydna (168-164 v.Chr.); 5. Kap. (S. 151-172): Die Demütigung der Rhodier und das Foedus mit Rom (168-164 v.Chr.); 6. Kap. (S. 173-192): Vom Foedus mit Rom bis zur völligen Eingliederung in das römische Weltreich. — Es folgt noch ein Anhang, dessen I. Teil (S. 193-211) der Chronologie und Bedeutung der rhodischen Vermittlungsversuche (209-207 v.Chr.), und der II. Teil (S. 211-217) der Rhodosfeindlichen Propaganda in der römischen Annalistik gewidmet sind. Ferner ist auch ein Personen- und Sachregister (S. 220-221) sowie auch ein Quellenregister (S. 222-223), welches leider nur die ausführlich besprochenen Stellen berücksichtigt, dem Buche beigegeben.

Den Orientalisten wird sicher jener Abschnitt des Buches interessieren, welcher sich mit den Beziehungen zwischen Rom und dem Osten beschäftigt (bes. S. 39ff.); hier wird z.B. auch die viel umstrittene Gesandtschaft der Römer nach Babylon zur Zeit Alexanders des Grossen erwähnt und als wahrscheinlich angenommen. Für sicher hält der Verfasser die Gesandtschaften der Lukaner, Bruttier und Tyrrhener nach Babylon.

Für eine weitere Auflage dieser gewissenhaft durchgeführten Studie möchten wir noch eine Ergänzung empfehlen, auf welche sogar der Titel der Serie hinweist, in die sie eingereiht wurde: der Verfasser berührt an mehreren Stellen seiner Arbeit die Rolle des Seehandels der Rhodier. Unberührt ist dabei dessen normative Regelung geblieben, obwohl gerade die Römer das rhodische Seerecht (νόμος ῥοδίων ναυτικός) in ihr eigenes Rechtswesen übernommen haben. Es wäre also nicht ohne Nutzen, diese Tatsache künftig zu berücksichtigen.

Abgesehen davon bildet die vorliegende Arbeit eine willkommene faktographische Unterlage und angemessene Würdigung der wichtigen und bemerkenswerten Verhältnisse, welche sich zwischen Rom und Rhodos im Laufe von mehreren Jahrhunderten entwickelten.

Praha, Juli 1959

Josef KLÍMA

BYZANTIUM

Robert LIDDELL, *Byzantium and Istanbul*. London, Jonathan Cape, 1956 (8vo, 256 pp., 17 plates, 1 map). Price: 25 s.

Robert LIDDELL, *Die Stadt am Bosphorus*. Zürich, Fretz & Wasmuth Verlag, 1959 (8vo, 16 Tafeln, 1 Karte). Preis: in Leinen Fr. 22.50.

Die englische Ausgabe dieses Werkes erschien in 1956, die schweizerische in 1959. Der Text der Ausgabe in deutscher Sprache ist eine genaue Übersetzung der englischen Original-Ausgabe. Der Verfasser hat sich einen Namen gemacht mit seinem Buch über die griechischen Insel Aegean Greece, in deutscher Übersetzung unter dem Titel *Landschaft Apolls* publiziert. Darin erfasst er die griechische Landschaft, soweit sie auf das ägäische Meer bezogen ist, und damit freilich ihr Wesentlichstes: die Ostküste und die Inseln, bis hinüber ans asiatische Ufer.

In seinem Buch über Byzanz ist die Darstellung räumlich begrenzt auf die alte Kaiser- und Sultanstadt am Bosphorus. Er schreibt über das Oströmische Reich; über die Kirchen; die weltlichen Bauten, das Hippodrom und Kaiserpalast, die Aquädukte, den grossen Mauer von Theodosios II. Dann geht er hinüber via die Ereignisse des Jahres 1453 in das osmanische Konstantinopel mit dem Seraglio und den grossen Moscheen; er schildert den Bosphorus, das Goldene Horn und das Marmarameer und nimmt dann in etwas theatralischer Form Abschied von Istanbul.

Das Buch ist eine praktische Einführung für den, der die Stadt besuchen will; die historischen Tatsachen sind ziemlich fehlerlos erwähnt und der Stil des Verfassers ist anregend zu nennen. Liddell hat mit diesem Buch nicht der Wissenschaft gedient, er wollte das vermutlich

auch nicht, aber hie und dort zeigt er doch, dass er sich in die Geschichte und Kultur des alten Byzantium hingearbeitet hat. Er sieht sehr gut den nicht zu einschneidenden Übergang von Byzantium zu Mehmed II Fatih in 1453 und die Bedeutung der Ereignisse der Jahre 1908 bis 1928: Die Verkündigung eines Pan-Turanismus an Stelle des unbestimmten Pan-Osmanismus, mit der die Jung-Türken in 1908 hervortraten, bezeichnet eine weitere Etappe in der Entwicklung der Türkei von einem übernationalen Reich zu einem nationalistischen Staat, eine Entwicklung, worin das byzantinische Reich gänzlich zu Ende ging, worin Ankara Hauptstadt wurde und Konstantinopel nur den Platz der zweiten Stadt erhalten sollte.

Es fällt auf, dass die Tafeln der schweizerischen Ausgabe viel deutlicher und schöner abgedruckt sind als in der Englischen Edition, eine Feststellung die eigentlich für die ganze Ausführung des Buches gelten kann.

Leiden, Februar 1960

A. A. KAMPMAN

AFRICA SEPTENTRIONALIS

D. E. L. HAYNES, *An archaeological and historical guide to the pre-Islamic antiquities of Tripolitania*. Tripoli, Libya, Antiquities Department of Tripolitania, 1958 (8vo, 178 p., 26 fig., 32 pl., 3 maps). Price: £L 0.200, twenty piastres.

This beautiful guide-book invites the reader on first acquaintance for a trip to the remarkable coast-land which is interesting both because of its Roman antiquities and because of the oasis-life of our days. Photographs taken from the air of Lepcis Magna, Sabratha and Ghirza demonstrate how attractive these ruins are also for the common tourist. Here he has no reason to complain of the fact that the fields of excavations show nothing but unexciting stone-foundations as the rests of vanished splendour. Here the "torment" of the region, the storms from the desert, have blown the sands up around the ancient buildings; thus the mighty walls were protected from being demolished by the natives. For exploration it was sufficient to remove the dunes that covered the antique sites. So the Italians have dug out large quarters of the cities; where walls had collapsed they were eager to rebuild them. At Sabratha the three stories of the theatre-front are rebuilt. In cases where the condition of the ruins is too fragmentary, the guide presents a reconstruction-design opposite the actual view.

Part 1. A geographical sketch precedes an historical summary. Libyans, Phoenicians, Numidians, Romans, Vandals and Byzantines have dominated the country. The Roman frontier, civil organization, life in the Roman cities, agriculture and trade and decline in the Roman period are treated in separate chapters.

Part 2. The reader is conducted step by step through Lepcis Magna, Oea (Tripoli) and Sabratha.

The last chapter (*Outlying sites and Monuments*) speaks of Roman roads and milestones, olive farms, some of which are real forts, barrages, monumental mausolea, temples and Christian churches.

In the text the general plans are followed by plans of separate buildings. After an architectural Glossary and an Index of Places the book is completed by beautiful plates and a map of the country.

Tripolitania is at present the Western part of the kingdom Libya, and is organized by our fellow-countryman doctor Pelt and situated quietly in the midst of turbulent North-Africa. Besides the Roman monuments of Tripolitania the kingdom includes an important centre of antique Greek culture and art in Cyrenaica. Both regions can be visited by ships of "Tirrenia" from Naples via Siracuse and Malta. The excursions are equally interesting for tourists as for archaeologists.

Utrecht, March 1959

G. VAN HOORN

* *

J. Spencer TRIMMINGHAM, *Islam in West Africa*. Clarendon Press: Oxford University Press, 1959 (8vo, X + 262 pp., 1 map). Price: cloth, 30 s.

This book, which continues Mr. Trimmingham's studies of Islam in Africa (*Islam in the Sudan*, 1949; *Islam in Ethiopia*, 1952), has been conceived by the author "primarily (as) a phenomenological study of the religious life of West African Muslims. (His) special aim has been to try to assess what has been the result of the impact of Islam, the way it influences African society, and, conversely, the way the African community moulds the Islam it receives. It is concerned with what is, not what ought to be; with the living beliefs and practices of particular peoples; not with the ideal of Islamic thought and practice. At the same time it embraces more than the actual study of Islam in West Africa since it is concerned with the way Africans have assimilated it, the degree to which it fulfils their religious aspirations, and, where these cannot find expression in Islam, in what directions they are fulfilled" (p. V). This approach was accompanied in the two previous books by a study of the historical background, but Mr. Trimmingham has omitted it from the present work because he has already completed a separate study of the history of Islam in West Africa. This has unavoidably led to a change of emphasis in the economy of the book. Admittedly, it is not concerned with institutional Islam as such (the relevant section comprises only pp. 68-101), but it is not even primarily concerned with Islam as practised by West Africans, it is mainly concerned with the Islamic infiltrations in the religious, social, and economic life of those West Africans who happen to profess Islam. I hasten to recognize that the quotation from the preface with which I started this review, makes this perfectly clear; it also appears from the table of contents, the main headings of which are: 1. Geographical and social setting. — 2. The process of religious change. — 3. Influence of Islam upon ideas of the supernatural and human personality. — 4. Institutional Islam. — 5. The background of the old religion. — 6. Influence of Islam upon social structure. — 7. The life cycle. — 8. Influence of Islam in the economic sphere and upon material culture. — 9. The influence of Westernism. — There follow five appendixes, a glossary-index of Arabic and African terms, and a general index.

The material upon which this book is based was collected by Mr. Trimingham during a year's survey undertaken in 1952, and considering that his survey extends, in longitude, from Dakar to Bagirmi, his energy commands the highest admiration; in fact, the languages, terms from which he has incorporated in the glossary-index, comprise (apart from French): Arabic, Berber, Dyula, Fulfulde, Hausa, Kanuri, Mande (three dialects), Mende, Nupe, Soninke, Songhay, Tamaq, Temne, Teda, Tokolor, Yoruba, and Wolof. He has also taken into account secondhand information based on the work of others. Unfortunately he provides no bibliography and his references in the notes, considerably less numerous than in his earlier books, seem to be selective and casual.

Taking the book on its own terms, I should like to emphasize that it conveys an excellent idea of the religious and social dualism and syncretism which can be observed in West Africa at present, and of the general characteristics of West African Islam; I should like to single out as particularly penetrating the author's remarks on pp. 21 ff., 125 ff., 218 ff., and 224 f., and will quote from the last two passages. "The established Islam of both the black and the white world of West Africa is not the Islam of the twentieth-century Near East, influenced in so many ways by the currents of Western civilisation, which is adapting itself to the demands of the modern world, but the Islam of the Middle Ages." And again: "Islam will progress numerically but one fact must be borne in mind which makes the situation particularly intriguing. This is the simultaneous spread of Western secularism. This means that Western civilisation will have, as it is already having, a greater influence upon such neo-Muslims than Islamic culture. Africans will be gaining new modes of thought, new ideas of the function of the state, and also new ideas of religion in a secularized world. Neo-Muslims today tend to manifest a Western attitude towards religion. African governments will have to remain neutral in matters of religion."

It is possible for a book to be sound in its general conclusions, and yet not quite adequate from a scholarly point of view. This, I am afraid, is the case of Mr. Trimingham's *Islam in West Africa*, in contrast with his previous books on Islam in the Sudan and in Ethiopia. The main reason seems to be that he has chosen too vast a subject. Compared with his year of research in a vast region, I spent two months in Northern Nigeria, a minute fraction of the area covered by him, and I find that practically everything important he has to say on Islam in that territory, needs some essential qualification or completion. I need not expatiate on the ambiguity of the statement that "Andalusian soldiers (were) responsible for the downfall of the Songhay empire" (p. 16), or on the reference to "the work of al-Majhili" (p. 83), a blunder arising, no doubt, from the mechanical copying, without verification in the sources, of the name of the well-known Mālikī scholar Muhammad b. 'Abd al-Karīm al-Maghilī (Brckelmann, GAL, S II. 363), in a context where, by the way, it would have been imperative, in my opinion, to refer in a note to the previous bibliographical studies of local religious literary productions, or again on the misquotation of the Arabic term

'*abdu mamlukatin*. I shall confine myself to some of the more important points.

That Mr. Trimingham should have spoken of the types of mosque architecture, is of course excellent, but what he has to say on them (pp. 70 f. and 214, n. 1) is most unsatisfactory; cf. my papers in *Travaux de l'Institut de Recherches Sahariennes*, XI, 1954, 11 ff., and in *Studia Islamica*, VIII, 1957, 123 ff. The pulpit block to which he refers repeatedly, considering that I did not notice it at all in 1950, although I paid special attention to the minbar, can certainly not be of such general use as he implies, unless it is a quite recent innovation, in which case he ought to have mentioned the fact. I enquired most carefully and persistently into the possible existence of Hanafi or Shafīī Muslims in Bornu, and I am convinced that they do not exist, neither among the Shuwa Arabs nor among the "Bornu jurists"; Trimingham's affirmation to the contrary (p. 82) seems merely to be derived from the works of Becker and Meek which had started me on my search. The reference to saints' tombs (p. 90) is incomplete and therefore misleading; cf. *Studia Islamica*, loc. cit. The whole position of Mālikī law in West Africa (p. 148) is wrongly stated; cf. *Studia Islamica*, loc. cit. Taking his cue from a publication on Anthropology, Trimingham says: "If 'marriage is a union between a man and a woman such that children born to the woman are the recognized legitimate offspring of both partners', then Islamic 'concubinage' is a form of marriage" (p. 165; cf. also p. 168). I do not deny the abstract validity of this proposition, I will only say that if this is the case, similar propositions are of no interest to historians or philologists. This is certainly not how the Muslims of Northern Nigeria think and feel; cf. *Studia Islamica*, loc. cit. P. 174 f. on divorce is very muddled from the point of view of traditional Islamic law. P. 205, n. 2, repeats an error of Vesey-Fitzgerald concerning the legislation of Gambia. P. 212, n. 1, on the date of the abolition of slavery, gives a wrong impression; cf. *Studia Islamica*, loc. cit. P. 218, on the alleged isolation of educated Northern Nigerian Muslims from contacts with their co-religionaries in Egypt and in other Islamic countries by the British administration, is effectively contradicted by p. 219, where the author says: "The isolationism of Muslim clergy is a very real one"; cf. also *Studia Islamica*, loc. cit. The degree to which the author's observations are fortuitous, appears from his own Appendix 2, where he resigns himself to not coordinating his own observations among the Nupe with those of Nadel, by saying: "It is impossible to gain any understanding today, not only of the displaced religion of Muslims, but also of the religion of those in process of adopting Islam."

Notwithstanding the reservations I have had to make, Mr. Trimingham's book remains a courageous and stimulating survey of the general characteristics of Islam in West Africa.

Leiden, May 1959

J. SCHACHT

Three Studies in Islamic 'Revivalism'.

- P. M. HOLT, *The Mahdist State in the Sudan 1881-1898. A Study of Its Origins, Development and Overthrow*. London, Clarendon Press: Oxford University Press, 1958 (8vo, IX + 264 pp., 4 maps).
- I. M. HUSAINI, *The Moslem Brethren. The Greatest of Modern Islamic Movements*. Beirut, Khayat, 1956 (8vo, VIII + 186 pp.).
- N. A. ZIADEH, *Sanūsiyah, A Study of a Revivalist Movement in Islam*. Leiden, Brill, 1958 (8vo, 148 pp.).

In the opinion of many non-Muslim observers, Islam is, since at least one generation, on the move: after a considerable period of stagnation. The agreement of any Muslim to this manner of considering things Islamic is bound to be subject to qualification. Just as the nature of present Muslim movements is approached and defined in various manners by various non-Islam authors, so will the manner of qualifications to which Muslim agreement is subject vary from one person to another.

In the prevailing non-Muslim mode of determining what goes on in Islam, there exists something like fashions. Notions replace one another, and so does the focus of interest. Not so very long ago, 'reformism' was the chosen term of those who tried to indicate what was afoot in Muslim circles. No doubt, the term is at least as valuable to study current events in Islam as it is revealing on the part of the non-Muslims concerned: a mild dose of ethnocentrism and, into the bargain, some wishful thinking. Then came 'modernism', as an alternative way of looking at things. It seemed rather less loaded with prejudice; yet in its own fashion it is as representative of what was in the back of the minds employing it, as it is of what struck these minds during their observations. Nowadays, 'revival' comes into fashion, witness the sub-title of one of the books under review.

There can be little doubt that 'revival' is a curious term in this connection. This is a notion that started its career in a Christian, mildly sectarian context. It has subsequently shifted connotations, since anthropologists found it a handy tool for analysis of crisis situations in 'closed' communities. This means a fairly important shift of relevance — from a cultural pattern in which revelatory religion is a relatively distinct segment, to one where segmentization is not a determinant and where religion is decidedly non-revelatory. The application of this notion to things Islamic means another shift of connotations — to a cultural pattern centred around revelatory religion and with a strong tendency against segmentization.

These considerations suffice to raise the interesting issue of the operative effectiveness of a chosen guiding principle in carrying out a piece of research. To envisage a complex of phenomena in the light of a notion like 'modernism' or 'revivalism' is like employing a preconceived hypothesis. In applying it to chosen material to which it is assumed to be relevant, one does two things at a time. One tries to grasp this material to a certain purpose; e.g., to improve mutual understanding between Muslims and non-Muslims who meet under certain de-

termining conditions. But at the same time one checks how useful the chosen tool of analysis is in producing the desired results when applied to the given material.

From this, it follows that it is highly important, for those who would like to do an investigation, to make sure about the nature of the tool they will employ. In order to study certain Islamic phenomena whilst employing the notion of 'revivalism' as a guiding principle for my work, I must have a fairly clear idea of the relevance of that notion to an Islamic context — or alternatively, I must at least be aware of the necessity to establish that relevance in the course of my work.

But there are other, less simple conclusions that follow from the same premisses. These boil down to the statement that choosing a guiding principle in investigations about a spatio-temporal unit of events is inevitable, to the extent that those who consciously or unconsciously avoid making their choice will actually submit to a guiding principle they do not know of. What they will submit to is the uncontrollable impact of an implicit and entirely vague guiding notion in the back of their minds that will usually escape attention and that, when occasionally someone comes to notice it, will appear as something entirely harmless: going by such names as, the inner systematics of the situation under consideration. No doubt, preconceived ideas on the part of the investigating mind are as much an ingredient thereof as the objective features at hand, whatever the latter may be.

This being the condition of the investigating mind in respect of a selected spatio-temporal unit of events, one is free to argue that a very sensible division of investigations, as we are want to do them, should be over three headings.

First, investigations that do not set out from a guiding principle made explicit. They are well known by the name of monographic, descriptive work. This kind of work is traditionally in high esteem, although occasionally awkward questions are heard about its conclusiveness and effectiveness. In the light of the preceding argument, its weak point seems to be that there is no way of defining its goal and thus to account for the limitations, alongside with the specific possibilities, of the procedure applied. It results in what might be called a random image.

Secondly, investigations setting out from a guiding principle, chosen in view of the given purpose of the investigation, and made explicit as to its inherent possibilities and limitations. Such a guiding principle can just as well be in the nature of a hypothesis to be tested out, as in the way of a complex notion of the kind discussed here. Work of this kind occurs in certain schools of sociology and in a few other social sciences; in Islamology, even in the budding sociology of Islam, it is scarce.

Thirdly, investigations that, by apparently steering a middle course between the two possibilities indicated, run the risk of landing between two chairs. This is a kind of work, however, that is entirely fashionable these days. One finds it under various names, ranging from 'theoretical history', through 'political science', to 'sociology' — and one should not be over-confident, in this respect, about certain schools of economics. In oriental

studies, this kind of work is gaining ground; if present trends continue it may end up as a rival for the leading position traditionally maintained by monographic studies. The main handicap in this sort of work is that there is a lack of insistence upon verifying the logical links between chosen principle of analysis and chosen spatio-temporal unit of events, particularly from the point of view of their impact upon results to be achieved. Thus, the guiding principle threatens to be an 'as if' guiding principle. It may unnoticedly surrender its determining role to other guiding principles, of the kind discussed under the first heading. By doing so it is bound to make a mess of things, ending up in quasi-insight just as uncontrollable as that obtained in our first case, but with a good deal more pretensions as to scientific value.

The three books under review here are illustrative for this position. In fact, it is their dominant features that induced the present reviewer to ask the reader's attention for these rather far-flung considerations.

From the sub-title of his work, one is tempted to conclude that Dr. Husaini intends to apply a leading device in his investigation of the Muslim Brethren. He calls them, *The Greatest of Modern Islamic Movements*. He omits however, to discuss what is modern, in terms of Islamic movement, nor does his work indicate any close affinity to the concept of modernism referred to above. In the same manner one looks in vain for the standard by which greatness, in Islamic movements, shall be measured. Chances are, therefore, that the sub-title stands for an attitude rather than for a tool of analysis.

Indeed, this book leaves the strong impression that the author is entirely *engagé* yet bent upon preserving his intellectual integrity. His mode of writing conveys a compelling urge to pass judgment, to commit himself to either *pro* or *anti*, and simultaneously the relentless effort to abstain from doing this most wanted thing. The urge seems to be towards taking a stand rather than towards drawing the image; regardless whether that stand should be outright antagonism or complete identification. Perhaps it is at this latter point that the real trouble lies. It could be that intellectually one should not make one's mind up whether to be for or against.

If this is right, this book represents the struggle of a modern mind with the appeal of the Muslim Brethren movement, under the disguise (by which even the author himself may be deceived) of a monographic description. Which boils down to saying that, between the lines of this book, strong arguments would seem available for a thesis, which the book does not even contain, viz. that this movement exerts an impact strongly reminiscent of that of some of the better known revival movements in the world.

Perhaps more important than the question whether the present reviewer is at all right in suggestively drawing these inferences, bold as they seem, is the point that additional features appear to indicate a conclusion of this kind.

In dealing with Ikhwān material, the writer has the notable virtue that he goes to any length in quoting documents or at least referring to them. *Le défaut de ses qualités*, however, is that in doing so he fails to extricate

himself from the immediate impact of this vigorously apologetic material. If it is true that in depicting a thing you must stand away from it a bit, Dr. Husaini stands away with one foot only, the other remaining planted in the orbit of Ikhwān influence. What becomes strikingly clear, then, is that, whatever the Muslim Brethren may be at the plane of social organization, they constitute an appeal first and foremost, and one that has at times been very actively, almost offensively made. The Ikhwān material that features in Dr. Husaini's description has lost almost nothing of its urge and insistence, but the price the author has paid for this is that his narrative remains in the grip of its material. It does not emerge as a thing on its own, an image apart from the material. Thus the Ikhwān movement stands out as an appeal, not well manageable intellectually, rather than as a phenomenon in terms of social cohesion or in terms of religious phenomenology.

Referring back to our threefold division of types, one should perhaps conclude that this book will not fit the second heading for lack of a stated principle of investigation, whilst it cannot come under the first for lack of the necessary minimum of objectivation which is the traditional requirement for monographic studies.

Enlarging a bit upon these considerations, two further characteristics of this interesting and in a way intriguing book come to mind.

First, the fact that the author, whilst aware (p. VII, 87) of the necessity to study the movement's function in a wider context, fails to meet his own demands. There is, indeed, a series of little chapters on the Ikhwān "and Farouk", "and the army", "and the revolution", but these decidedly do not add up to an analysis of the functioning of the Ikhwān in the wider context of the umma, or, if you prefer, of the Egyptian nation or of the Arab world at large. Probably the reason is fairly pedestrian. The thing may be due to the degree of precision maintained by the author in determining nature and scope of the context in which the existence of the Ikhwān was (and is) embedded.

Secondly, the systematics applied by the author in arranging his book are interesting. For lack of a table of contents the reader has to spend a few minutes in finding out about them, but then he is confronted by a system that is neither chronological nor systematic by means of a system of abstract notions. Even so, a kind of system there is, but the present reviewer knows of no current name to indicate it. Perhaps this is why, after reading this book, he felt a need for some clear bearings, and had to refer back to other writings about the Ikhwān, most of which have not been referred to by Dr. Husaini. Whether in this respect his argument (viz. that most of these are either *pro* or *anti*) is entirely valid, need not be discussed here (p. 87).

Professor Ziadeh's work represents a different atmosphere. He too has gone close to his subject, both by travelling in the area concerned and by getting thoroughly acquainted with the available source materials. Yet the mental distance between author and subject is of another order than in the case of Dr. Husaini's work. Obviously, the facts which Professor Ziadeh had to deal with are practically all in the past tense, and so is their

impact. This could hardly be maintained of Dr. Husaini's subject. Here is an appreciable cause of differences in approach and attitude on the part of these two authors.

Another difference, which again may work out in the advantage of the position chosen by Professor Ziadeh, is the organization applied to the available material. The story of the Sanūsī movement is broken down into three main aspects, viz., leaders, philosophy and organization. One chapter is devoted to each subject, and the resulting complex is preceded by a descriptive introduction. As a principle of organization, this is both simple and lucid. The introduction, which takes the reader back into history all the way to the beginnings of Islam — of course by giant's strides —, is remarkable for the attention it focusses on mysticism. The author leaves no doubt that a primary source of inspiration for the Sanūsī movement is mysticism.

To be sure, the question then arises, in which manner mysticism, versatile and polyvalent as it is, gets involved in the situation so as to produce a movement like Sanūsīya. The more so, as the author explicitly states it "is a revival movement, not a reform one" (p. 94); — to which he adds the interesting qualification, "and revivalists are not usually revolutionary — they prefer, by their nature, a less turbulent course". In this connection, the author's interest, first, in the biography of Sanūsī leaders and, secondly, in the function of the *zāwiya* for the practical implementation (cf. p. 98) of the movement's ideals and for the effectuation of its control over a large, well-organized territory, are welcome complements to his main focus.

Notwithstanding these notable merits of Professor Ziadeh's approach to his difficult subject matter, the present reviewer feels not entirely satisfied in one particular respect. He may perhaps be forgiven for expressing his wish here. In the epilogue, or for that matter in any other suitable place, the author might have communicated to his readers what are his conclusions as to the application of the research tool announced in his sub-title. How much of a revival movement does Sanūsīya turn out to be? Which of its characteristics go into the making of its revivalist nature? What precisely should be the meaning of 'revivalism' if this notion is to be relevant to an Islamic context? How much better can one grasp the function of Sanūsīyah in the umma at large when envisaging it as revivalism rather than in any other specific light? This is not to say that none of these questions have been touched upon in this book. Yet it would seem worth while to bring them into focus all at once and in connection with one another, so as to assess our position in doing this kind of research. To this purpose, the present book would seem to contain sufficient material, sufficiently well marshalled to warrant this kind of deeper probing into the subject matter at hand. If Professor Ziadeh could be tempted into something like an essay broaching this order of questions, his work would once again prove its value.

It should perhaps be noted in passing, with an eye to the possibility of a second impression, that the number of printing errors, none of them serious, is slightly above average.

To discuss Dr. Holt's book as a study of revivalism were an injustice. His is a study of the Mahdiyya, which

may be a revival movement to some but which certainly has not by him been approached as such. The word revival does not occur in this book. This book, as stated clearly in the title, is on the Mahdist state in the Sudan, in the terms stated in the sub-title, viz., origins, development and overthrow.

It contains a balanced, detailed narrative of the events that constitute the history of this intriguing, short-lived state, which was such an exceptional occurrence both in the perspective of the area concerned and in that of international policy. As this had to be a narrative keeping track of developments in many different parts of the Sudan, in the various surrounding areas and further abroad, it could not but shape up as a problem of organization on the author's part. Sorting out and marshalling the facts, and eventually organizing them under a series of headings, is bound to entail various difficulties. If this book does at all show traces of these difficulties, they certainly do not affect its composition in a harmful manner. The narrative runs smoothly. Even in cases when a given period had to be covered repeatedly, for several areas, the results are not too puzzling for the reader — a thing that cannot be said of all historical narratives in which this difficulty occurs. The fact is even more notable as the author has never shunned detail.

The narrative is in terms of historical events, factual to the utmost. Personalities, even those of the Mahdī and of his successor, are dealt with in terms of their acts rather than in an attempt to portray the deeper stirrings of their minds. They stand out as heads of state, the latter perhaps slightly less inspired than the former, rather than as predominantly religious personalities whose acts were prompted by clearly analyzed other-worldly motives. The same obtains, in an even more decisive manner, for personalities of the second and lesser magnitudes. They tend to stand out through their acts rather than in any more direct manner. A kind of residual definition, therefore, in terms of strategic and administrative facts and events.

In this framework, a place has been reserved for a discussion of the outline of administrative and military organization of the Mahdiyya, with the necessary references to tribal organization and other points of social structure. The manner in which this subject has been dealt with (Ch. V, XIII) is succinct and lucid, and the comparison between the Mahdī's administration and that of his successor, the Khalifa, is made relatively easy. Repercussions of Mahdiyya organization in the wider framework of Sudanese society are beyond the scope which the author has set himself.

In the course of his narrative, the author leaves no doubt that the Mahdiyya began as a movement of religious inspiration, responding to the unrest prevailing in the country for various reasons, amongst them the impact of foreign power. He underlines that Mahdī expectations were widely spread, so that in a way Muhammad Ahmad found his place ready and waiting when in 1881 he assumed the role of Mahdī (p. 21 ff.). He notes the mystical undercurrent under Mahdism, and the importance of mystical brotherhoods as a pattern of organization. He also makes it perfectly clear that the religious aspect of the Mahdī's function is basically and effectively

different from that of his successor's function — and this not merely in terms of status according to traditional Islamic notions. (p. 122 ff.) In short, this book brings out that the Mahdiyya has all the elements of a revival movement. It also indicates that, moreover, this movement could serve as a case in point not merely of this rise of a revival movement, but of its culmination and disintegration, for lack of continuing religious impulse. For a study focussing on this kind of issues, Dr Holt's work provides a good starting point and an entirely balanced and reliable historical frame.

As was to be expected in a careful study as the present one, a bibliography and index complete the work. There is nowadays a trend afoot, to omit the painstaking work that goes into the production of bibliographies and indices. It would seem that there could hardly be an excuse for allowing this trend to continue. Dr Holt and Professor Ziadeh have not given in to it — a fact that is to be noted with gratitude.

The Hague, C. A. O. VAN NIEUWENHUIJZE
October 1959

* *

E. W. BOVILL, *The Golden Trade of the Moors*. London, Oxford University Press, 1958 (VIII + 281 pp., 8 maps). Price 30/—.

This work covers the same ground as the author's *Caravans of the Old Sahara* published in 1933, long since out of print and extremely difficult to obtain. But it is no mere new edition of that famous book which in its time opened up a whole new field of historical research to the English reading public. It is completely rewritten and in many important respects the emphasis is different.

The subject matter is the history of the western Sudan and the trade across the Sahara which determined the wealth and the rise and fall of the medieval states of the Sudan. Where the original book, conceived, as the author says, in Kano and looking northwards, traced the influences of north Africa on the peoples of the Sudan, this new version lays emphasis on exchanges in the opposite direction. Here Bovill wishes to show how much the north owed to the caravan routes of the Sahara and to the hinterland of the *Beled es Sudan* which supplied it for many centuries with gold and slaves.

The book begins with a review of the evidence for climatic change in the Sahara in historic times and concludes convincingly that there has been no major change. The growth of desert conditions and the disappearance of the greater part of the wild fauna is largely a man-made phenomenon. He also makes the important point that the decay of oasis life is due partly to increasing stability in the areas round the desert which by preventing nomad incursions into settled parts drove them to attack the oasis cultivators, and due partly to the stopping of the slave trade which prevented continued supplies of negro cultivators for oasis agriculture.

But although destruction of Roman irrigation systems by the Beni Hillal may have increased dessication in the

northern coastal areas and the abandonment of oases made water holes fewer, the Sahara is not a much more formidable obstacle now than it was in Roman and medieval times. Determination, necessity, and cupidity drew caravans across the desert then and still do. The camels cross from the Fezzan to Nigeria, though the trade is now mainly from north to south, taking firearms from the dumps which still exist in Libya as a result of the last war, down to the ready markets to the south.

Further chapters describe the contacts between coast and desert in Carthaginian and Roman times. The Romans had closer contact with the people to the south than had the Carthaginians; they penetrated further, and controlled more firmly. Their success was due as much to the introduction of the camel as to the Roman ability to administer and organise. And, as the author shows, it was certainly the use of the camel which made it possible for the Romans to exploit their discovery of the *Praeter Caput Saxi* road and to send the expeditions of Septimius Flaccus and Julius Materus far to the south. On the much argued question of the whereabouts of Agisymba, Bovill does not speculate but accepts the view of Lord Rennell that it was Tibesti, and in default of more precise indications this seems a likely enough identification.

Further chapters describe the Tuareg, the Arabs, and the Almoravids and then go on to give the history of Ghana, Mali, and the other medieval states of the western Sudan. The story continues with the period of European discovery, first of the Guinea coast in the 15th century and later of the northern part by Mungo Park and his successors, and the book ends in the early 19th century with the Fulani conquests of Usuman dan Fodio. The last chapter gives a description of the great caravan routes which alone made possible most of the history which has been recounted.

There is no doubt that in this book the student is offered a more extensive view of the information first made easily available in *Caravans of the Old Sahara* but it is to be regretted that in rewriting the earlier book more use has not been made of recent, particularly French, work. The last fifteen years have been a great deal of new work — largely under the auspices of the magnificent Institut Français d'Afrique Noire at Dakar and much of this, in particular the work of Mauny, should be incorporated in any synthesis of the history of the western Sudan.

The author is clearly less interested in the history of the coast of Guinea and its discovery than he is in that of the desert crossings. It is certainly less relevant to his theme but it also has its importance and influenced the forest states from which must have come much of the gold which went north as well as south. Less certain knowledge of the material has led to some mistakes here and the author seems unaware that French claims to early voyages to Guinea have now been largely disproved.

This book will, in spite of some weaknesses, be an essential one for all those working on the history of West Africa. It does not supersede the earlier book but, together with it, gives an excellent generalised view of

the influences which made West Africa and of the influence of Africa on the culture of the Mediterranean in classical and medieval times.

Legon (Ghana), April 1959 P. L. SHINNIE

* *

Benjamin E. THOMAS, *Trade Routes of Algeria and the Sahara*. Berkeley 4, Cal., University of California Press, 1957 (IV + 120 pp., 1 Plate, 36 maps) = University of California Publications in Geography, Vol 8, No. 3. Price: \$ 2.50.

This work is primarily one of economic geography and deals more with the modern routes and their economic significance for Algeria than it does with subjects more likely to be of concern to readers of this journal. But there is some study of ancient routes as a preliminary to the description of 19th and 20th century activities and for this reason a short notice may be of value.

The author's aim is to describe the routes of Algeria and the Sahara, to show the economic causes which gave rise to them, to account for their movement and for changes in means of transport. The book (originally published as part of the University of California Publication in Geography volume 8 and still bearing the original pagination) is divided into two main sections dealing respectively with Northern Algeria and the Sahara.

The first section starts with a brief chapter, based on published sources, on the trade routes in Pre-French Algeria in which is described the Roman road system and its decay after the Vandal and Arab invasions. The remaining five chapters are devoted to a study of the development of modern means of communication since the French occupation in 1830. It is of interest to see that both military and economic requirements led the French to develop roads along the same main lines as the Romans, and to observe that it was only when railways became a major form of transport that other and more remote areas became easily accessible.

The second section concerning the Sahara and its caravan routes contains more historical matter — perhaps because the changes have been less in recent times. There is a good description of the trans-desert routes and full emphasis is given to the great importance which the introduction of the camel had in changing the life of the desert dwellers. The author is perhaps over cautious in not committing himself to even an approximate date for the arrival of the camel in North Africa — there seems little doubt that its first use was in the first or second centuries A.D. Special attention is paid to Timbuktu, and the story of its rise and fall as a caravan town is given in some detail, not so much because of its intrinsic importance as because it has always had a romantic attraction for the English speaking world. Many other towns of the Sudan have been of greater significance for the trans-Sahara trade and this point is well brought out. But Timbuktu shows clearly how the factors of geography and politics intermingle to cause the rise and fall of towns.

This book achieves in clear and workmanlike manner

what it sets out to do. The facts are well assembled and clearly expressed, the maps are informative and well drawn, and there is a full and useful bibliography.

Legon (Ghana), April 1959 P. L. SHINNIE

* *

J. F. P. HOPKINS, *Medieval Muslim Government in Barbary until the sixth century of the Hijra*. London, Luzac and Company Ltd., 1958 (8vo, XXV + 169 pp.). Price: 35 s.

This book, which has grown out of a D. Phil. thesis of London University, gives exactly what the title promises, a description of "the purely administrative activities of the various governments of Barbary" from the Muslim conquests to the heyday of the Almohades. Almohade rule was chosen as a terminal point because under them "Barbary, geographically a unit, knew the first political unity it had enjoyed since Roman times", and because "their régime marked the apogee of Berber power". For the first and only time the land of the Berbers was governed in its quasi-totality by a Berber administration built by Berber effort." Dr. Hopkins has carefully gone through all the printed and manuscript sources available to him which seemed at all likely to have any bearing on the subject, and his bibliography (pp. XV-XXIV) comprises seven pages of basic texts and three pages of modern studies. Nevertheless he is the first to point out that much of the picture remains vague and fragmentary, because in contrast with the materials available for the Muslim East, none of his basic texts is directly concerned with institutions and administration, and his information had to be gathered from sources written with other ends in view. He discusses the character and the relative importance of these sources in a separate section (pp. XI-XIV); what he says is reasonable, but he ought not to have adopted a faintly but unmistakably disparaging tone in the three places where he refers to the late Professor Lévi-Provençal; this kind of implied sneer can only reflect upon its author.

Dr. Hopkins sets out, comments upon, and tries to coordinate the evidence provided by his sources in the following chapters: I. Functionaries (*wazīr, kātib, ḥājib, šāḥib al-barīd*). II. *Shari'a* Revenue (*zakāt, jizya*, spoils, *kharāj*). III. Extra-*Shari'a* Revenue (customs dues, consumer taxes, *khafāra*, land and produce taxes, confiscation). IV. Collection and Disbursement of Revenue (with a short section on the Treasury of which "we know virtually nothing"). V. Religious Minorities (Jews, Christians). VI. Armed Forces (the Aghlabids, Fātimids, Zīrids; the Almoravides and Almohades). VII. The Almohade Hierarchy (identical with a previous paper by Dr. Hopkins in BSOAS 16, 1954, 93-112). VIII. The Qādī. IX. The Extraordinary Jurisdictions (*ḥisba, maẓālim, shurṭa*). There follow dynastic tables (with a useful diagram), a list of Almohade viziers, *kātib*s and *qādī*s, a sketch map, and a detailed index.

The nature of the sources brings it about that only chapters II and VII can end in general conclusions, and Dr. Hopkins has wisely refrained from forcing his material and has, on the contrary, severely restricted himself

to collecting and interpreting what the sources say. He has certainly "cleared the ground, revealed the salient features, and made a beginning with the excavation", which is what he set out to do.

I will add a few notes on details. P. 8: the *hājib* is surely not the official "who veils the sultan in his sessions" but the chamberlain at his receptions, as is correctly stated on p. 14. P. 32: *dawwana 'l-dawāwin* is not "instituted government services" but "established (government) registers", in the first place for tax collection, which can hardly be called a government service. P. 87: *al-khurūj bayna yadayh* is not "the conducting of people with due ceremony from his presence" but "admitting them to his presence". P. 116: that the "hesitation to accept the qadiship is not found from the earliest times" is well observed and confirmed by evidence from the Muslim East. P. 141: that the boundary between *mazālim* and *siyāsa* was fluid under the Aghlabids and the Fātimids is another relevant observation, and in general the student of Muslim institutions will find much to interest him in the book.

Columbia University, New York,

September 1959

J. SCHACHT

ETHIOPIA

Ernest W. LUTHER, *Ethiopia Today*. Stanford, Cal., Stanford University Press, 1959 (8vo, XIII + 158 pp., 1 map). Price: \$ 4.00.

As our knowledge of Ethiopia is so inadequate and the literature on the subject rather scant, a book on this near-far land should always prove welcome. Mr. Luther lived in Ethiopia for six years (1950-56) and his publisher tells us that he consequently acquired an intimate knowledge of the land and people. His book may leave much to be desired for the specialist, but the work is not addressed to specialists, and in this comparatively virgin field the reader should not be too fastidious.

The author follows fairly well-established practices in the planning of his book. A brief first chapter on the country's geography and climate is followed by another on History — a brief and interesting, if rather fragmentary, review of some of the highlights which characterized Abyssinian history. There is a chapter on Society, Religion and Culture, too brief yet full of interest, especially when it deals with the characteristics of the people. (As an example of the Ethiopian's deep-seated conservatism, the author cites the following reply to a certain criticism of one of their institutions: "This same is and ever was the form of Government in the country, and it will cause great Troubles to alter it.")

The bulk of Mr. Luther's book is taken up by the economic and financial aspects of the country, a fact which, though understandable (the author worked as Economist for the State Bank of Ethiopia) may give a distorted view of the subject. The chapter on Government structure and administration, the last of the "general" chapters, is again too brief and only when the author moves on to the economic field do we feel that he is truly in his element. There are five chapters in this section —

Public Finance, Agriculture, Trade and Commerce, Banking and Industry and Development — and a separate chapter on Eritrea, which was annexed to Ethiopia in 1952 through United Nations action.

It is a pity that, though detailed and workmanlike, the economic section does not deal with the Nile River as it affects Ethiopian economy or as a potential source of development — a subject gaining in topicality. Although Ethiopian agriculture is now not dependent on the Nile waters, this natural resource is sure to become of decisive influence in the country's future plans.

Jerusalem-Post, 28th August 1959

N. REJWAN

* *

Enno LITTMANN und Maria HÖFNER, *Wörterbuch der Tigrē-Sprache, Tigrē-Deutsch-Englisch*;

2. *Lieferung* አፂሐ-ሰዐረ ; 3. *Lieferung*

ሰረረ - በጥቅጥ ; Wiesbaden, Franz Steiner Ver-

lag, 1957, 1958 (8vo, pp. 197 - 192; 193 - 288) = Akademie der Wissenschaften und der Literatur — Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, Band XI.

While my tardy notice of the first fascicle of this dictionary was still under print, the second and third ones have been issued, bringing the total of the words recorded up to a good half of letter *b*.

But at the same time, when the Spring of this sinking year was taking back to the men its blossom of beauty and illusion and hopes, we were attained by the sad news that Enno Littmann's long and laborious day had been concluded. Thus the two fascicles came to me as though they carried with them his last message of faith and encouragement to us, who saw in his wide work of a scholar a high-standing example of deep knowledge and original achievements. With him the Ethiopic studies have lost the last representative of those masters who have set up the milestones of the road of scientific research for the past and the present of the Ethiopians. This dictionary of the Tigre looks to-day like a symbolic seal to the production of Enno Littmann, who in its first approach to the semitic Ethiopia had almost started with Tigre, in times when, in his own words of more than half a century later, "... standen ... nur literarische Quellen zu Gebote; diese Quellen waren unvollständig und oft sehr unsicher". Then, there came the whole field experience of the following decades and the dictionary of to-day is there to show the good size of the investigation carried out and the advance made since that already very far date, much thanks to the work of the eminent scholar. And now the neat columns of these fresh "Lieferungen" add poignancy to the deep regret of his parting with us as they display under our eyes the all live imprint of his unrelaxing learned presence in a work left, all of a sudden, in its early prime. With confidence and hope let us expect that Littmann's spiritual heir in this invaluable enterprise, Maria Höfner, will happily bring to the end the last legacy of his to science.

Both fascicles under review bear the same characters as the first one and we shall not repeat here the many

merits or humbly remark the few occasional unescapable shortcomings.

The more the recording develops the more a look at the entries reminds one of the large influence of Arabic to which the Tigre vocabulary was exposed on account of its geographical setting. On the other hand, the tempting and venturesome exercise of comparisons and etymologies is the one aspect always easily open to curiosity on the part of the reader, as soon as his eye dwells upon the lines of a dictionary and he feels almost urged to follow in the wake and to share in the endless yet vital play with the human 'logos'. To give once more instances taken out of the pages under review, looking through at random, under the entry of *ḥaglä* one recalls Arabic *ḥaḡalah* "pavilion of a bride" with reference to Ti. *ḥogēllät*, which, formally, shows identity, in turn, with Ar. *ḥawḡallah* "flagon" (the words *ḥagäl* and *ḥogēllät* are not to be found in Leslau's list of Arabic loanwords in Tigre, where *ḥagēl* should be quoted near *ḥēḡēl*, p. 135), while under the entry of *ḥig'il* (p. 97) a refer. to *ḥagēl* were to be expected. No reference either to Ar. root **ḏn* and the word *ma'din* is to be found under the entry of *mā'adāni* (which is missing also in Leslau's just quoted vocabulary), nor Munzinger's form *mādhani* is recalled. Pushing on, one finds *ḥagigāt* = *ḥaqiqāt* recorded under the root **hgg* (end of it), *ḥaguagā* placed after *ḥagān* instead of being arranged next to *ḥaggā*. No mention, then, of Ge'ez, Tigrīña, Amharic, is made in connection with *sēr* "vein" nor is recorded the meaning of "root" that the word has, besides the just mentioned languages, also in Tigre, 'teste, Munzinger and Reinisch (*Bilin-W.*, p. 309), while Ar. *sirl'asrār* and *sarār* seem apt to be recalled in connection with the meaning "der Vornehmste" given for the same word (this connection is not considered in the said Leslau's list); on the other hand, beside *sārērāt* one fails to find the *sārērāy* of, for inst., p. 77 lines 7 and 8 of P I. Ge'ez *sarḥa* appears improperly equated to Tña and Amh. with the meaning of "to work", while Ge'ez *sor* had the priority in front of Tña (the only mentioned) to trace back the source of *sor* and its derivatives. The connection of *sāwā* "verbrennen" mit Ar. *sawā* would run against the correspondence Ar. *s* = Tē. *s* set down in Leslau's article above mentioned, but one would rather think to relate the root more closely to ge'ez *sawaya*, from which Tña drew its *sāwit*, while Ar. *'istawā* "to be thoroughly cooked, to be ripe" and *sawā* "to dry up" could have a chance of comparison. For *sāqqā* (p. 182) given as an alternative to *sānqā* I was unable to find the recording by d'Abbadie, who appears to have only *sānqā* (see *ibid.*, p. 187), and, on the other hand, I wonder whether possibly *sāqā* = *sānqā*, semantically, is but a case of 'scriptio defectiva' in the referred source SO (such a case is very common in Ethiopians' handwriting); the same be said for *sēnq* and *sēq* of p. 187. After remarking that the meaning of "schicken" is normal for Amh. *sāddādā*, one is a little surprised at the lack of any reference for *sēgā*, farther on. In the case of *sāggārā* the Ar. *saḡara* "to support, to prop up", *taṣāḡara* or *'iṣṭaḡara* "to quarrel with, to be intricate, confused (affair)" and *ṣiḡār* "wooden bar (of a door)" for Tigre *maṣāḡēr* "Riegel" could be re-

called, while for *tēsāggārā* "to be afflicted" Tña *šāggārā* and Amh. *čāggārā* are not mentioned. At p. 268 *bullē* of P I, p. 220, 97) and p. 212, 16), is not recorded. For *baḥar* "Meerküste; Küstenland" one should add "country along a stream" as pointed out by Conti Rossini in Doc. p. 23 note 2. (At page 275 *bālāmbārāt* is a misprint for - *rās*). For the entry *sēm* it would not be inappropriate also to recall a peculiar extension of it to indicate all those issued from one same ancestor (C. Ross. Trad., p. 84, note 1). As concerns *asmā* (same place), it should perhaps be referred to *sēm*, too, recalling Ge'ez *asmāt*, having the same meaning of "charm" and widespread in Tigrīña and Amharic, while Ar. *'asmā* could have influenced the Tigre form, bearing the same aspect.

Tigre, like any other language, exerts the goodwill and patience of the scholar with the problems of its etymology and semantic and the exemplifying guess above gives enough evidence of how stimulating the dictionary appears also from this minor point of view.

Rome, December 1958

Lanfranco RICCI

ARABICA - ISLAM

Farhat J. ZIADEH and R. Bayly WINDER, *An Introduction to Modern Arabic*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1957 (8vo, XII + 298 S.). Preis: \$ 6.00.

Manches ist hier ganz anders als in anderen Lehrbüchern des Arabischen: Das Buch ist in erster Linie für diejenigen bestimmt, welche relativ wenig Erfahrung im Studium anderer Sprachen haben; zweitens ist der Zweck des Buches eine Einführung in das moderne Schriftarabisch, besonders in den Stil der heutigen Zeitungen. Was dann schon von Anfang an speziell auffällt, ist das gänzliche Fehlen der Umschreibung von arabischen Wörtern, was dem Anfänger sicherlich schwer fallen dürfte, anders gesagt, der Selbstunterricht ist im allgemeinen soviel wie ausgeschlossen; dafür spricht auch der Umstand, dass es überhaupt keinen Schlüssel gibt. Der Lehrkurs ist anders gedacht und die Methode wird ausführlicher dargelegt. Die beiden Verfasser, welche zur Zeit an der Princeton Universität unterrichten, betonen selbst, dass ihre Methode die schwierigeren Partien der Grammatik hier ausschliesst und sich auf das Notwendige beschränkt; für Näheres verweisen sie auf Wright, Thatcher, Gaudefroy-Demombynes und Blachère. Innerhalb dieser Grenzen haben die Verfasser die grammatischen Regeln in 35 Lektionen („Chapters“) behandelt, und zwar immer in folgender Reihe: 1) *Illustrative Text* (zuerst einige arabische Sätze, später ein grösserer Abschnitt mit gegenüberstehender englischer Übersetzung), 2) *Grammatical Analysis* (des vorhergehenden Textes), 3) *Practice Text* (ein anderer arabischer Text mit Gegenübersetzung ohne folgende grammatische Erklärung), und 4) *Exercises* (bestehend aus Sätzen und Texten zum Übersetzen ins Englische bzw. ins Arabische). Was die gegebenen Texte zum Lernen oder zum Übersetzen anbelangt, sind sie sehr lehrreich, aktuell und geschickt ausgewählt, z.B. über den König van Nedschd, über

Tāhā Ḥusayn, sodann der Bericht aus der Zeitung *al-Ahrām* über die Ankunft der Delegierten zur Sitzung der Arabischen Liga, dann Einiges über die Gründung der „Muslimischen Brüder“, und schliesslich die aufschlussreiche, mehr als vier Spalten einnehmende Mitteilung über den grossen islamischen Reformator Muḥammad 'Abduh (1849-1905). Für den Anfänger ist es nicht gerade notwendig zu wissen, woher solche Stücke übernommen worden sind, aber die Angabe der Quelle bzw. des Verfassers wäre wenigstens hier und da doch nützlich und wünschenswert gewesen.

Nach dem Hauptteil des Buches folgen zwei übersichtliche, sehr nützliche Anhänge: der erste enthält Paradigmen der Zeitwörter auf klar gedruckten Tafeln (S. 177-232), und der zweite umfasst die im Buche oder sonst öfter vorkommenden Verben mit dazugehöriger einer oder mehr Präpositionen (S. 233-245). Bei den Paradigmentafeln merkt man gleich auch etwas Neues: sie geben nicht alle Formen (Zeit, Modus usw.) von einem und demselben als Beispiel genommenen Zeitwort, sondern nur je eine Form (z.B. Perfekt oder Imperfekt, Imperativ oder Partizip) von allen regelmässigen und schwachen Verben. So sind meines Wissens nur noch die entsprechenden Tabellen bei Charles Pellats *Introduction à l'arabe moderne* (S. 167-192: Tableaux des conjugaisons) eingerichtet. Das Buch beschliesst ein englisch-arabisches und ein arabisch-englisches Glossar sowie zwei grammatische Sachregister (englisch und arabisch), welche das schnelle Auffinden des behandelten Materials ermöglichen. Wie erwähnt ist das Werk für den Selbstunterricht weder bestimmt noch geeignet, aber als Lehrbuch für den Unterricht mit erfahrenen Lehrkräften dürfte es seiner Bestimmung vollkommen entsprechen.

Beograd, Juni 1959

F. BAJRAKTAREVIC

* *

Charles PELLAT, *Introduction à l'arabe moderne*. Paris, Librairie d'Amerique et d'Orient, 1956 (8vo, V + 243 pp.).

Prof. Charles Pellat, of l'Ecole des Langues Orientales Vivantes, has written an admirable manual for the study of modern Arabic. Modern Arabic, as the author explains, is not colloquial Arabic of which there are as many dialects as there are Arab countries; the difference between the modern and the old is in the vocabulary.

In his valuable dictionary of the living language, the German Arabist Hans Wehr has collected some 45,000 words, but these are few compared with the sum total to be found in lexicographical works of the middle ages. The Arab press uses no more than seven to eight thousand, while there are only some three thousand in current use. I question, however, the author's assertion that the written language, which is used in the press, the radio and lectures, is becoming more and more the language of 'elevated' conversation; I have found everybody using nothing but colloquial.

The first part of the manual is devoted to grammar, twenty five lessons in all, an indispensable minimum; the author wisely does not trouble the beginner with the na-

mes of Arabic grammatical terms; the three radicals of the root are named R¹ R² R³. Important conjugations and declensions are transliterated with the root letters picked out in capitals. In later exercises the author contrives to make each exercise a complete whole and deals with just one subject, (preferable something topical and political). This fine idea, first introduced, I think, by F. Gouin, in 1892, other writers of manuals would do well to copy. Part II is devoted to analysed texts followed by exercises and part III to annotated texts, with paradigms and a glossary at the end of the book.

Parliament is better translated 'majlis an-nuwwab' or 'majlis ashshura' rather than 'barlaman'; Geography is 'jigrafiya' or 'jugrafiya' not 'jagrafiya'; carpet is 'sajjada' not 'sajjad', p. 214; envelope is 'ghilaf' not 'ghulaf', p. 224; finally Moslem readers will not like to have the Prophet referred to as "Le fondateur de l'Islam," p. 71. The book has been produced in replica offset.

Beirut, December 1958

Morris S. SEALE

* *

Leonhard BAUER, *Deutsch-arabisches Wörterbuch der Umgangssprache in Palästina und im Libanon*. 2. Auflage unter Mitwirkung von Anton Spitaler. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1957 (8vo, XIX + 402 S.). Preis: DM 26,—.

Von den bis jetzt erschienenen fremdsprachlich-arabischen Wörterbüchern kann man Harders Deutsch-arabisches (1902), Sharafs English-arabisches (1926) und besonders das vielgelobte und ergänzte Französisch-arabische von Belot-Nakhla (1952) als bekannt erwähnen. Aber schon seit 1933 besteht ein anderes deutsch-arabisches Wörterbuch, welches schon im Titel seinen Umfang und sein Ziel beschränkt, nämlich L. Bauers *Wörterbuch des palästinischen Arabisch* (Leipzig 1933). Jetzt liegt die 2. erweiterte und verbesserte Auflage desselben mit oben angeführtem, mehr präzisiertem Titel vor. In der Zwischenzeit von 25 Jahren hatte der verdiente und hochbetagte Verfasser (93 Jahre) nicht unbeträchtliches neues Material gesammelt, und auf Veranlassung des erwähnten Münchener Arabisten, der damals den Verfasser in seinem Aufenthaltsort Shamlan (Libanon) aufgesucht hatte, bzw. unter dessen Mitwirkung, ist das Wörterbuch in neuer, verbesserter Form erschienen, und zwar hauptsächlich dadurch verbessert, dass umfangreiches neues, insbesondere libanesisches Sprachgut aufgenommen wurde. Wie die Einleitung uns unterrichtet ist diese wesentliche Bereicherung im Laufe des vieljährigen dortigen Aufenthaltes bzw. Reisens durchs Heilige Land, und zwar im Verkehr mit allen Klassen der Bevölkerung, entstanden. Ausser dem fleissigen und bei der zweiten und dritten Personen kontrollierten Sammeln von Vokabeln widmete Bauer besondere Aufmerksamkeit „der Anwendung von Wörtern in kurzen Sätzen oder idiomatischen Redensarten“, was natürlich nur zu begrüssen ist. Nützlich ist auch gelegentliche Angabe des schriftgemässen Ausdrucks, wenn das notwendig erschien. Aus praktischen Gründen konnte „eine gesonderte Behandlung der Dialekte nicht durchgeführt werden“, aber die Angaben über die Aussprache und einige allgemeine Bemerkungen, sowie oft notierte Unterschiede

im Buche sollen helfen, den städtischen und bäuerlichen Dialekt von einander zu trennen. In wie weit man Unterschiede zwischen dem palästinischen und dem libanesischen Dialekt kurz darstellen kann, hat das der Verfasser auch versucht. Nach diesen einleitenden Seiten (VII-XIX) folgt das eigentliche Wörterbuch auf 386 doppel-spaltigen Seiten mehr als 20.000 Vokabeln enthaltend, welche in genauer (lateinischer) Umschreibung klar und übersichtlich gegeben worden sind. Schliesslich enthält das Buch mehrere Nachträge (S. 387-402), von denen diejenigen über Arabismen (soweit solche schon in das Corpus des Wörterbuches vorher nicht eingereiht worden sind) und über männliche und weibliche Eigennamen (Vornamen) am willkommensten sein dürften. Alles in allem genommen könnte das Buch ruhig als Grundlage für eine Lexikographie des palästinischen und libanesischen Arabisch bezeichnet werden.

Beograd, Juni 1959

F. BAJRAKTAREVIC

* *

A. BEN SHEMESH, *Taxation in Islam*. Volume I: *Yahyā ben Adam's Kitāb al-Kharāj*, edited, translated and provided with an introduction and notes. Leiden, E. J. Brill, 1958 (8vo, X + 172 pp., 25 plates).

The *Kitāb al-Kharāj* of Yahyā b. Adam (d. 203 A.H. = 818 A.D.) is well known to students of the history of taxation in early Islam as one of the few extant examples of an assiduously cultivated branch of Arabic literature. In contrast with the works of Abū Yūsuf (d. 182) and of Qudāma b. Ja'far (wrote in the first half of the 4th century), but in common with the *Kitāb al-Amwāl* of Abū 'Ubayd (d. 223), it is not directly concerned with practical problems of administration but aims at collecting traditions which purport to record the decisions of the Prophet and of his Companions on the subject. The author was indeed not a specialist in positive religious law but in traditions, and Brockelmann, in his *Geschichte der arabischen Litteratur*, ought not to have included him among the representatives of the "less important schools of law". The work exists in a unique manuscript in Paris, from which it was edited by Th. W. Juynebolle in 1896, an edition which was reprinted in a more convenient form and with useful notes by Shaykh Ahmad Muhammad Shākir in Cairo, 1347 A.H. The annotated translation of Dr. Ben Shemesh, Lecturer of Muslim Law at Tel-Aviv University and joint author, with Professor S. D. Goitein, of *Muslim Law in Israel* (Jerusalem 1957), is therefore very welcome. Contrary to what the title would lead the reader to expect, the text is not edited again, which would indeed have been superfluous. I have checked the translation in a number of places and found it generally reliable, although there is still room for improvement (e.g. § 634, where instead of "if he will not sell [the crops] two years later", it ought to read "if he does not sell them afterwards for two years", which alone makes the problem intelligible). But it is true, as Professor Goitein remarks in his Foreword, that the author "has invested in this work far more labour and knowledge than may seem apparent." It is all the more re-

grettable that the translation, introduction and notes cannot fulfil their aim, to quote Professor Goitein again, of making the text accessible to "those who are not versed in Arabic and (to) those readers of Arabic who will find difficulty in understanding the ... style of works of this kind". The notes to the text refer almost exclusively to parallel texts in Arabic, the abbreviated references to which are not even sufficiently explained in the Selected Bibliography, and are quite useless to a reader who does not already know the subject-matter. To quote only one example: § 635 reads: "I wrote to 'Umar b. al-Khaṭṭāb about people from the 'Ahl al-Ḥarb entering our territory. ... 'Umar wrote to me: If they stay six months, collect the 'ushr from them, but if they stay a year, collect half-'ushr." The note explains 'Ahl al-Ḥarb as "potential enemies", and the Glossary 'explains' ushr as "tithe, tax generally"; no one who does not already know the Islamic law of taxation pretty thoroughly, can possibly understand this ruling. The same is true of § 169, etc. The Index of Names and Places, too, which can be found, in Arabic, in the editions of the text, can hardly help the prospective reader. What is more: the Introduction shows painfully that the author whose work, according to Professor Goitein, has been mainly concerned with Ottoman Land Laws and with legal practice, is not really familiar with the background of his subject, notwithstanding his wide reading which is attested by the extensive bibliography.

It is quite misleading to call Yahyā b. Adam "one of those neutral jurists and scholars who lived and acted independently before the final crystallization of the different Muslim schools of law", or to say that "in his time the differences between the schools were not yet clearly defined or established" (p. 3). Dr. Ben Shemesh is right in pointing out that the fact that Ḥanbalis, among others, liked to study his *Kitāb al-Kharāj*, does not make Yahyā a Ḥanbalī (p. 3), but his polemic against Professor G. Vajda (p. 2) is beside the point because Professor Vajda did not say that it does, and it seems to have escaped him that Yahyā can by no means be classified as a Ḥanbalī because he died in 203 A.H., and Ahmad b. Ḥanbal lived one generation later and died in 241 A.H. In speaking of the other works of Yahyā of which we have knowledge, Dr. Ben Shemesh says that his *Kitāb al-Zawāl* is "of unknown content" (p. 3), but *zawāl* is a well-known technical term for the sun reaching its highest point at mid-day, and its exact determination was a problem of interest in religious law, because it determined the beginning of the period in which the ritual prayer of mid-day had to be performed. There are several mistakes in the list of other works on *kharāj* (p. 3 ff.). No. 2: the name of an otherwise unknown author, mentioned in the Fihrist, is certainly not Ḥaḥṣawiya but Ḥaḥṣawayh, of a well-known grammatical form, and this disposes of Dr. Ben Shemesh's hesitant suggestion of a corruption of Mu'āwiya, the name of the author of No. 1; it is a commonplace to find several persons mentioned as the "first" who wrote on any given subject. No. 6: "The famous writer ... al-Jāḥiẓ (d. 255), a contemporary of Abū Yūsuf [d. 182], Yahyā [d. 203] and Ḥasan b. Ziyād [d. 204], is also credited with a *Kitāb Risālat Abi al-Nijm bil-Kharāj*".

Firstly, not by the wildest stretch of imagination can Jāhīz be considered a contemporary of Abū Yūsuf, and hardly one of the two others, and secondly, the real title of this treatise of Jāhīz is *R. ilā Abi l-Najm wa-jawābuh* "Treatise addressed to Abū l-Najm and his reply", and the sources give no indication whatsoever that it was a work on *kharāj*; if Dr. Ben Shemesh had any evidence to the contrary, he ought to have mentioned it. Nos. 7 and 8: it is misleading to incorporate in the titles of Arabic works descriptive expressions such as *lil-Muhtadi* "dedicated to al-Muhtadi" or *kabīr* "a substantial work"; I know well that various authors of the ancient period composed "small" and "big" works on the same subjects, but then the syntax is different; also, the name of the ancestor of the author of No. 8 is Bashshār and not Bishār. No. 14: Dr. Ben Shemesh gives the nickname of the author as Hashkamanja; this is a contamination of the corrupted form in the Fihrist, and of the correct form in Yāqūt's *Irshād*, but this last must be vocalized Khoshkonānja, with an obvious Persian etymology. No. 18: the name 'Aramram is impossible, it must be 'Aramram. No. 20: the alleged author, who is called *ṣāhib al-kharāj*, was merely a tax-collector. Dr. Ben Shemesh's list is not complete; I will only add Ibn Rajab al-Hanbalī (d. 795), *al-Istikhrāj li-ahkām al-Kharāj*, Cairo 1934. Dr. Shemesh studies with particular care the formal aspect of the traditions which make up the contents of Yahyā's *Kitāb al-Kharāj*, comparing it in this respect with the work of Abū Yūsuf, but some of his remarks are naïf in the extreme, e.g. his ponderous refutation of Juynboll's unfortunate theory that the book was put into writing for the first time by Ismā'il b. Muḥammad al-Saffār, more than one hundred years after Yahyā's death (p. 9); his pointless assertion that remarks such as "Saith Abū Yūsuf" or "Saith he" in the work of Abū Yūsuf are later additions (p. 11) — as if this were not a well-known stylistic device of early Arab authors; his glaringly wrong interpretation of the plural in expressions such as *haddathanā* "we were informed by..." as referring to "the scholars of the Muslim creed", "in contradistinction to the singular form, which conveys responsibility for the veracity of the tradition transmitted" (p. 12); his opposition of "Yahyā's unofficial traditions" to those occurring in the "six official books on traditions" (p. 17); his imaginary distinction of "written" and of "oral" law in Islam (p. 18) — as if the transmission of the Koran itself were not essentially oral, too; his fanciful qualification of Yahyā's book as a "holy text" (p. 20); and his general conclusion that "Yahyā's responsibility for this compilation is a limited one" (p. 14) — a remark which would apply with the same degree of validity, or lack of validity, to any collection of Islamic traditions. Dr. Ben Shemesh has investigated the certificates of transmission of the unique manuscript very thoroughly (pp. 7 f., 139-172), and he has succeeded in adding considerably to, and in some not unimportant respects correcting, the conclusions of Professor Vajda, but even here I must temper my acknowledgment by pointing out the extremely confusing way in which he has presented his comments. On the other hand, he has shown a real understanding of the text by proposing a list of corrections (p. 122). Of the seven passages he

mentions (and everyone who has had experience of the text of traditions going back to the second century of the hegira will agree that this is a very high number indeed in a text of this size) I gratefully accept his corrections on the first five; on the sixth (§ 292) I am doubtful (*ajri li-*, imperative, is a very good old expression, and *ajiz li-*, in the text of Abū 'Ubayd, may be nothing more than an erroneous interpretation of the unpointed Arabic script by some scribe or even the modern editor), and the seventh (§ 592) is not even followed by Dr. Ben Shemesh himself in his translation (but the word *al-'ayn* must indeed be inserted in Juynboll's text, p. 117, l. 15, after the word *yuršid*).

This gain in understanding the text shows the real merit of Dr. Ben Shemesh's work, and I trust it will have become obvious from the detailed character of this review that I take it seriously. The author's preface does not give any indication of what his future volumes on *Taxation in Islam* are to contain, but I venture to hope he will avoid those shortcomings which are, perhaps, unavoidable on a first excursion into a strange and exceedingly difficult field.

Leiden, November 1958

J. SCHACHT

* *

Antoine FATTAL, *Le Statut légal des non-Musulmans en pays d'Islam*. Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1958 (8vo, XVI + 394 pp.) = Recherches publiées sous la direction de l'Institut de Lettres Orientales de Beyrouth, X.

Dans cet ouvrage important, M. Fattal, continuant les travaux de Tritton, de Zayyāt et d'autres, étudie tous les aspects du statut des sujets non-Musulmans des états islamiques, des débuts de l'Islam jusqu'à l'avènement des Ottomans dans le Proche-Orient au commencement du seizième siècle, en concentrant son attention sur l'Orient arabe. On peut comprendre qu'il n'a réservé qu'une place secondaire au Maghreb et a laissé hors de considération les régions iranienne et indienne; mais tandis qu'il justifie la première limitation dans la préface, il ne paraît pas avoir eu conscience de la deuxième.

Le plan de l'ouvrage est comme suit: *Introduction*. Les origines et les sources du statut des non-Musulmans. (I. Muḥammad et les Juifs de Médine. - II. Les ambassades et l'appel de [lire: à] l'Islam. - III. La guerre sainte. - IV. Les traités de Muḥammad avec les non-Musulmans. - V. La conquête arabe et les traités des premiers califes. - VI. La convention de 'Umar.) — *Chapitre premier*. La nature juridique du statut des *Dimmis*. (I. Généralités. - II. La notion juridique de *ḍimma*. - III. Une convention-modèle de *ḍimma*. - IV. Résolution de la *ḍimma*.) — *Chapitre II*. La liberté individuelle. (I. La liberté d'aller et de venir. - II. Les signes distinctifs. - III. Les garanties de la liberté individuelle à l'égard de la répression pénale.) — *Chapitre III*. Les libertés de la famille ou du statut personnel. (I. Le mariage des *Dimmis*. - II. Les successions des *Dimmis*. - III. Les *Dimmis* et les *Waqfs*.) — *Chapitre IV*. La liberté économique. (I. Le droit de propriété. - II. La liberté des conventions, du commerce et de l'industrie.) — *Chapitre V*. Les libertés spirituelles. (I. La liberté d'en-

seignement. - II. La liberté de conscience. - III. Le statut des édifices du culte. - IV. La liberté des cérémonies. - V. Les rapports de l'église et de l'état musulman.) — *Chapitre VI*. Les droits civiques et politiques. (I. Le service militaire. - II. La fonction publique.) — *Chapitre VII*. Les *Dimmis* et l'impôt. (I. La théorie de la *ḡizya* en droit musulman. - II. La théorie du *ḡarāj* en droit musulman. - III. Les faits historiques.) — *Chapitre VIII*. Le contentieux et la compétence en ce qui concerne les *Dimmis*. (I. La compétence. - II. La procédure de l'instance.) — *Conclusion*. Le déclin du statut des *Dimmis*.

M. Fattal a donc tendu son filet très large. Nonobstant cela, je suis heureux de dire que ses conclusions (sauf pour le chapitre VII, section III, dont je préfère laisser l'appréciation aux spécialistes en cette matière) me semblent, en général, représenter la moyenne des opinions admises par les chercheurs avisés. En maint endroit, par exemple en pp. 76, 85 sqq. et 160 sqq., il apporte une mise au point très nécessaire à certaines opinions partiales qui voudraient nous faire voir tout en rose dans la statut légal des non-Musulmans. Bien que le mot liberté se retrouve régulièrement dans les intitulés, le texte, quand il le faut, fait la part des restrictions et contraintes. C'est un livre objectif, livre qui ni mesure le passé par les normes occidentales du vingtième siècle, ni prétend trouver ces normes dans le passé lointain d'une civilisation qui, fait historique, n'est pas parvenue à les développer.

M. Fattal n'aurait pourtant pas dû adopter un ton condescendant envers "certains orientalistes" (p. XII) et "certains de nos islamisants" (p. XVI) quand il attaque ce qu'il appelle leur "excès de critique". Appeler *Das Arabische Reich* de Wellhausen "un véritable manifeste de l'hypercritique" (p. 313) est vraiment inadmissible. Je trouve ces attaques d'autant plus gratuites et injustifiées que M. Fattal lui-même, tout le long de son ouvrage, se trouve amené à consacrer des paragraphes parallèles à la "doctrine des légistes" et aux "faits historiques", et que ses conclusions à lui, comme j'ai déjà remarqué, ne sortent pas du cadre des recherches modernes, recherches basées en entier sur l'oeuvre de Wellhausen, quelles que soient les modifications que les chercheurs individuels croient devoir y apporter.

M. Fattal s'est directement reporté aux sources, et la bibliographie qu'il en donne (pp. 374-382) est vraiment imposante; la bibliographie des travaux de ses prédécesseurs (pp. 382-385) est, elle aussi, très complète et comprend des ouvrages en français, en anglais et en allemand; les seuls travaux pertinents que je n'y trouve pas, sont les *Instituzioni* de Santillana, *Das islamische Fremdenrecht* de Heffening (où l'auteur parle aussi des *Dimmis*), quelques contributions à la discussion sur l'origine du mot *ḡarāj* (Henry dans *Orientalia*, 1935, 291 sqq.; Krauss dans *O.L.Z.*, 1935, 103; Poliak dans *A.J.S.L.*, 1940, 50 sqq.), et plusieurs d'études de MM. Cahen, Fischel, Goitein, Massignon et Serjeant sur les conditions et les activités économiques des non-Musulmans. Aussi aurait-il fallu se référer à la deuxième édition d'Ibn Ḥawqal au lieu de la première; l'édition d'Ibn Kaṭīr, complète pour la partie historique, a cessé en 1939 et n'est donc pas toujours "en cours"; l'édition d'Ibn Sa'd possède trois et non pas deux fascicules d'index; Aureng Zaib n'est pas l'auteur des *Fatāwā al-hindiyya*; pour une

traduction de Ḥalīl, celle de Guidi et Santillana, au lieu de celle de Perron, était à utiliser; et l'étude d'Edelby, pour laquelle M. Fattal s'est servi d'un exemplaire dactylographié en forme de thèse, a été imprimée dans les *Archives d'histoire du droit oriental*, V, 1950-51.

Pour ce qui est de quelques critiques de fonds qu'il y a lieu de formuler, M. Fattal emprunte (p. 10) la traduction de Laoust d'une tradition fameuse: "Le plus humble entre eux (les Musulmans) a la protection de tous les autres"; bien que cette traduction soit justifiée dans le contexte du *Traité de droit public d'Ibn 'Aīmiya* que traduisait Laoust, il est bien connu que les légistes musulmans ont proposé des interprétations diverses et il aurait été souhaitable qu'elles fussent indiquées. Ce que M. Fattal dit au sujet des Sabéens (p. 12 sq.) est basé sur des informations périmées; cf. Pedersen dans *A Volume of Oriental Studies presented to Edward G. Browne*, 383 sqq. Le paragraphe entier sur la guerre sainte (pp. 9-18) manque de perspective historique. L'affirmation que "le mot *ḍimma* semble être la traduction du mot latin *fides*" (p. 75) est inadmissible. Le traitement de la doctrine ṣāfi'ite des mariages mixtes (p. 130) est incomplet au point d'induire en erreur. L'interprétation donnée de certains versets du Coran et du "Règlement de la communauté de Médine" (p. 161) est inspirée d'idées qui n'étaient certes ni celles du Prophète ni des exégètes musulmans. Selon les Hanafites, la femme apostate n'est pas "simplement incarcérée jusqu'à ce qu'elle revienne à résipiscence" (p. 165), elle est aussi battue tous les trois jours, et selon une opinion elle peut être réduite à l'esclavage. Dans le paragraphe sur la religion du mineur (p. 168 sq.) la doctrine et pratique des Zaidites aurait mérité une mention; il est vrai qu'ils ne rentrent pas dans le plan de l'ouvrage. Enfin, le passage le plus surprenant du livre, que je peux me dispenser de commenter, se trouve en p. 264, n. 1: "La *zakāt* (du grec *deka*) qui est également appelée *sadaqa* ou *uṣr*, n'est autre que le *ma'aser* ou dîme aumônière des Juifs. ... A l'époque préislamique, les Arabes l'acquittaient déjà."

Les orientalistes devront se réjouir que M. Fattal, avec son ouvrage important et utile, ait joint leurs rangs.

Leiden, mai 1959

J. SCHACHT

* *

P. VOORHOEVE, *Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands*. Lugduni Batavorum, Bibliotheca Universitatis, 1957 (8vo, XIX + 450 pp.) = Bibliotheca Universitatis Leidensis. Codices Manuscripti, VII.

Als Levinus Warner im Jahre 1665 der Universität Leiden seine statliche Sammlung orientalischer Handschriften vermachte, ist er sich gewiss darüber im Klaren gewesen, dass er der Universität ein nach Umfang und Wert unvergleichliches Erbe hinterliess, aber schwerlich hat er geahnt, dass die Universitätsbibliothek sein Erbe über drei Jahrhunderte hinweg in einer Weise achten, mehren und nützen würde, die beispielhaft in der Geschichte der Wissenschaft ist. Der Dank der Nachfahren hat seiner Sammlung bis heute den Namen Legatum Warnerianum gelassen. Gelehrte Bibliothekare

und hochherzige Stifter haben sie um ein Vielfaches vermehrt. Für wissenschaftliche Zwecke ist sie dank der Liberalität und des Wissens ihrer Hüter, zu deren besten der unvergessliche van Arendonk gehört hat, wie kaum eine andere ausgeschöpft worden, und trotz den noch bestehenden Wünschen ist für die Beschreibung nur weniger Sammlungen orientalischer Handschriften soviel geschehen wie für diese in Leiden.

Unter den Katalogen ist der von Dozy, de Jong, de Goeje und Houtsma bearbeitete und 1851—77 in sechs Bänden erschienene *Catalogus Codicum Orientalium* der wichtigste. Eine zweite, zwar auf die arabischen Handschriften beschränkte, aber vervollständigte Auflage von de Goeje, Houtsma und Juynboll begann 1888 zu erscheinen, blieb aber 1907 mit dem ersten Teil des zweiten Bandes stecken. Ohne sie entbehrlich machen zu wollen, schliesst sich diesen beiden und einigen anderen Katalogen das hier anzuzeigende Werk von P. Voorhoeve an, das die Universität Leiden anlässlich des 100. Geburtstages ihres grossen Sohnes Snouck Hurgronje herausgegeben hat.

Nachdem der Bestand der arabischen Handschriften insbesondere durch das Vermächtnis Snouck Hurgronjes und die Erwerbungen Adriaanses abermals gewachsen war, stellte sich für den Bearbeiter die grundsätzliche Frage, ob die Neuaufnahme der Handschriften in der früher üblichen Ausführlichkeit vorgenommen werden solle oder nicht. Voorhoeve entschied sich im Einvernehmen mit der Leitung der Universitätsbibliothek für eine Kurzform, weil er sich mit Recht sagte, dass ein kurzer, vollendeter und publizierter Katalog besser ist als ein ausführliches und nicht-publizierbares Fragment. Infolge dieses Entschlusses verdanken wir ihm nunmehr einen vollständigen Katalog der bis zum Abschluss seines Manuskriptes von der Universitätsbibliothek Leiden erworbenen arabischen Handschriften, den er durch Einarbeitung der Bestände der Leidener Akademie und einiger anderer Bibliotheken zu einem Gesamtkatalog der in holländischen Bibliotheken befindlichen arabischen Handschriften gemacht hat. Sein Beispiel zeigt, zu welchen Ergebnissen eine weise, den rechten Rahmen findende Planung führen kann.

Bereits Voorhoeves Vorgänger haben wie auch Ahlwardt bei der Anordnung ihrer Kataloge dem literarischen Inhalt der Handschriften den Vorzug vor der äusseren Form gegeben, indem sie bei Sammelbänden die Einzelstücke an die betreffenden Stellen des Systems gesetzt haben, sodass also nicht jeder Kodex als eine geschlossene Einheit behandelt wird. Voorhoeve ist in dieser Auflösung der Handschriften noch einen Schritt weiter gegangen, indem er die Werke nicht systematisch, sondern nach dem Alphabet ihrer Titel geordnet hat. Im Anschluss an dieses Titelalphabet bringt er nur die titellosen Werke in sachlicher Anordnung, wobei er sie nach dem System der früheren Kataloge gruppiert. Er geht dabei von der Erkenntnis aus, dass die Werke der arabischen Literatur nicht nur im Orient mehr nach ihrem Titel als nach dem Verfasser bekannt sind, und erreicht auf diese Weise, dass die Frage, ob ein bestimmtes Werk in Holland vorhanden ist, gleichsam mit einem Griff und auf den ersten Blick beantwortet werden kann. Bei jedem Titel finden wir weiter den Verfasser, dessen Todesjahr, die wichtigsten bibliographi-

schen Angaben, den Umfang der Handschrift und, falls es in ihr angegeben ist, das Jahr der Abschrift sowie die Signatur. Wer Näheres wissen will, muss bei den bereits früher beschriebenen Handschriften auf die älteren Kataloge zurückgreifen, deren Stellen jeweils angegeben sind. Da der Verfasser keine neue Zählung einführt, sind die Handschriften in Zukunft unter ihrer Signatur nebst Bezeichnung der Seite der Handlist zu zitieren oder zu bestellen. Der am Schluss beigefügte Index of personal names, dem es nicht an Verweisungen mangelt, ist mehr als ein solcher, da Voorhoeve nicht etwa einfach auf die Seiten seiner Handlist verweist, sondern bei jedem Verfasser, die in Holland handschriftlich vorhandenen Werke angibt. Eine kurze Introduction unterrichtet uns über die Geschichte der Leidener Handschriftenkatalogisierung und gibt eine erschöpfende Anleitung für die Benutzung des Buches.

Der Direktor der Universitätsbibliothek weist im Vorwort darauf hin, dass dies der erste Katalog orientalischer Handschriften aus der Feder eines Angehörigen seines Kollegiums ist. Der verhaltene Stolz, mit dem er dies sagt, besteht zu Recht; denn die umsichtige Planung des Werkes sowie der Fleiss und die vorbildliche Genauigkeit, mit denen Voorhoeve es bearbeitet und damit das Werk seiner Vorgänger würdig fortgesetzt und in gewisser Weise zum Abschluss gebracht hat, verdienen unseren aufrichtigen Dank. Wenn wir für eine Neuaufgabe eine bescheidene Bitte äussern dürfen, so wäre es die, dass die Beigabe einer Signaturenkonkordanz, wie sie der *Catalogus Codicum Orientalium*, Vol. 6, 1, p. 139 ff. gebracht hatte, nicht an den Druckkosten scheitern möchte.

Rheinbach bei Bonn, August 1959 M. WEISWEILER

* * *

Georges VAJDA, *Album de Paléographie arabe*. Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien-Maisonneuve, 1958 (4to, 94 planches). Prix: 3.700 frs.

Ce magnifique volume, publié sous les auspices et avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique, contient 94 reproductions, presque toutes en grandeur originale, de spécimens d'écriture arabe tirés des manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris. Moins riche en planches que l'*Arabic Palaeography* de B. Moritz, cette collection est plus variée, plus balancée, et plus systématique. On y trouve, outre quelques spécimens de coufique, des échantillons d'écriture arabe employée au moyen âge en Syrie, en Irak, en Égypte, en Espagne, en Afrique du Nord, au Soudan, en Iran, en Anatolie, en Transoxanie, au Yémen et dans l'Inde. À l'intérieur de chaque section, les documents sont rangés par ordre chronologique, la plus grande partie ayant été tirée de manuscrits datés.

M. Vajda dit dans l'Avertissement que l'Album est destiné à l'enseignement élémentaire de la paléographie arabe; nous espérons qu'il l'accompagnera bientôt d'un manuel de cette branche d'études qui nous fait toujours défaut.

Columbia University, New York,
September 1959

J. SCHACHT

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT HISTORIQUE ET ARCHEOLOGIQUE NEERLANDAIS DE STAMBOUL

sous la direction de
MM. A. A. CENSE et A. A. KAMPMAN

Tome I:

Jacques Ryckmans (Louvain), La persécution des Chrétiens himyarites au VI^e siècle d'après de récentes découvertes, en Arabie centrale. 1956, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates, 1 map. f 10.—

Contents: 1. Cadre du problème chronologique: l'ère sabéenne; 2. Les traditions relatives à la persécution; 3. Les données historiques des inscriptions; 4. La date de la persécution, et celle de la mort du qū-Nuwās; 5. Tableau chronologique; 6. L'origine de l'ère sabéenne.

Tome II:

M. Wallenstein (Manchester), The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls. Reconstructed and Translated with critical notes. 1957, 4to, XII and 46 pp., 2 plates, facsimiles (loose). f 15.—

Contents: Introduction - Facsimiles, 'Ozar plates XLII and XLIII - Hebrew Text, Reconstructed and Vocalized - Translation - Notes - Indexes: a. General; b. Authors; c. References.

Tome III:

R. van Luttervelt (Amsterdam), De 'Turkse' Schilderijen van J. B. Vanmour en zijn School. De Verzameling van Cornelis Calkoen, Ambassadeur bij de Hoge Porte, 1725-1743. 1958, 4to, VIII and 50 pp., 1 frontispiece in color, 39 plates. Résumé en français. f 25.—; buckram f 30.—

Le tome troisième de cette série, consacré par le Conservateur du Rijksmuseum d'Amsterdam, R. van Luttervelt, aux tableaux, peints par l'artiste français J. B. Vanmour pendant son long séjour en Turquie, est abondamment illustré et constitue une étude intéressante sur ce peintre peu connu, qui, comme Watteau, est natif de Valenciennes, où il vit le jour en 1671. Vanmour fut par excellence le peintre du Palais et des ambassades, le témoin d'une féerie dont il livre quelques secrets fastueux. La mode des turqueries est en grande partie due à son œuvre et, en Turquie même le maître connu à Smyrne d'ardents imitateurs. Les tableaux de la vie de cour ont été réunis par l'ambassadeur de Hollande Cornelis Calkoen. Cette heureuse circonstance a fait que par legs le Rijksmuseum d'Amsterdam possède la majeure partie de l'œuvre de ce peintre.

Tome IV:

D. C. Baramki (Beirut), The Archaeological Museum of the American University of Beirut. 1959, 4to, VIII and 16 pp., 6 plates. f 10.—

Tome V:

H. Th. Bossert (Istanbul), Janus und der Mann mit der Adler- oder Greifenmaske. 1959, 4to, VIII and 26 pp., 6 plates. f 12.—

Tome VI:

J. A. H. Postertz (München), Die menschliche Rundskulptur in der sumero-akkadischen Kunst. 1959, 4to, VIII and 32 pp., 8 plates, 1 synchronistic table. f 15.—

Tome VII:

Jean Doresse (Paris), Des Hiéroglyphes à la Croix. Christianisme et Civilisation pharaonique. 1960, 4to, VIII and 72 pp. *in the press* ca. f 15.—

Tome VIII:

S. Yeivin (Jerusalem), A Decade of Archaeology in Israel (1948-1958). 1960, 4to, VIII and 48 pp., 20 plates. *in the press* ca. f 25.—

Tome IX:

U. Bahadır Alkım (Istanbul), The Quarry and Sculpture-workshop of Yeseemek. Contributions to the study of the technique of stone-breaking and sculpturing in South Eastern Anatolia in the 2nd and 1st millennia B. C. 1960, 4to, VIII and 48 pp., 16 plates, 1 map. *in preparation* ca. f 20.—

Tome X:

A. A. Kampman (Leiden), The Diplomatic Mission of Cornelis Calkoen in Constantinople (1726-1743). The Ottoman Empire and the Dutch Republic in the 18th century. 1960, 4to, VIII and 64 pp., 1 frontispiece, 16 plates, 2 maps, bibliography. *in preparation* ca. f 25.—

This book, now in course of preparation, describes the diplomatic and economic relations between the Ottoman Empire and the Dutch Republic in the first half of the 18th century. The author is the editor of the diplomatic archives of Mr. Cornelis Calkoen, Ambassador of the United Netherlands at the Sublime Porte from 1725-1743. The documents of the Calkoen-Collection now in private property of Baron A. Calkoen, are a valuable contribution towards the history of the Dutch in the Levant and the intrigues between the Great Powers in the Sultan's capital. The documents will be published at a later date in a separate volume. In this book founded on documents never published before we see Calkoen as an able diplomat, well-educated, fond of society-life, an amateur of arts and for nearly twenty years the centre of the Dutch diplomatic activity in Eastern Europe and the Levant.

Tome XI:

Max Weisweiler, (Bonn), Der Islamische Bucheinband des Mittelalters nach Handschriften aus deutschen, holländischen und türkischen Bibliotheken. 1960, 4to, VIII and 200 Seiten, 84 Tafeln. Gebunden in Buckram. f 90.—
Subskriptionspreis gültig bis 1.12.1960: f 60.—

Tome XII:

S. A. Birnbaum (Leeds), The Relation between the Kephair Bebhayu Document and other Marriage Deeds. 1960, 4to, VIII and 24 pp. *in preparation* ca. f 12.—

Tome XIII:

L. Vanden Berghe (Gand), Khūrvīn (Irān), Nécropole des premières tribus iranniennes. 1960, 4to, VIII and 32 pp., 12 plates. *in preparation* ca. f 15.—

Tome XIV:

H. F. Mussche (Athènes), Les portraits des Séleucides. 1960, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates. *in preparation* ca. f 10.—



BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)	Jaargang XVII N ^o 3/4 Mei-Juli 1960	Tweemaandelijks recenserend en bibliographisch tijdschrift op het gebied van het oude Nabije Oosten Abonnementsprijs \$ 12.75 per jaar
--	--	---





BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XVII
N^o 3/4
Mei-Juli 1960

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 12.75 per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELEN:

- EDMUND I. GORDON, A New Look at the Wisdom of Sumer and Akkad 121-152
THOMAS BOIS, Remarques critiques sur la Nomenclature grammaticale Kurde 152-160

BOEKBESPREKINGEN:

- YALE, William, The Near East, A modern History (W. Z. Laqueur) 160-161
THAYER, Philip W., (Ed.), Tensions in the Middle East. Introduction by Charles Malik (Patrick Seale) 161-162
REISNER, G. A., Amulets. Vol. II (Egon Komorzynski) 162-163
ADAMS, Bertrand, Fragen Altägyptischer Finanzverwaltung, nach Urkunden des Alten und Mittleren Reiches (Claire Préaux) 163
MATERIALIEN ZUM SUMERISCHEN LEXIKON: VI. B. Landsberger, The Series HAR-ra = ħubullu. Tablets V-VII (Edmond Sollberger) 163-164
THE ASSYRIAN DICTIONARY OF THE ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO, Volume 5 (G) (R. Borger) 164-166
SODEN, W. von, Akkadisches Handwörterbuch. Unter Benutzung des lexikalischen Nachlasses von Bruno Meissner bearbeitet, Lfg I-II (René Labat) 166-168
FALKENSTEIN, A., Das Sumerische (Raymond-Rieck Jestin) 168-172
REINER, Erica, Šurpu, A Collection of Sumerian and Akkadian Incantations (R. Frankena) 172-174
ARCHIVES ROYALES DE MARI Tome VII: Textes administratifs de la Salle 110 publiés par J. Bottéro (A. Falkenstein) 175-179
ARCHIVES ROYALES DE MARI Tome VIII: Textes juridiques et administratifs publiés par G. Boyer (A. Falkenstein) 175-179
ARCHIVES ROYALES DE MARI, publiés sous la direction de André Parrot et George Dossin: VII. Textes économiques et administratifs par Jean Bottéro; VIII. Textes juridiques par Georges Boyer (A. Falkenstein) 175-179
VIROLLEAUD, Charles, Le Palais Royal d'Ugarit II: Textes en cunéiformes alphabétiques des archives est, ouest et centrales (Herbert Donner) 179-181
STRUWE, W. W., Geschichte der alten Welt. Chrestomathie. Band I, Der Alte Orient (Richard Haase) 181-184
OPPENHEIM, A. Leo, The Interpretation of Dreams in the Ancient Near East with a Translation of an Assyrian Dream-Book (P. C. Couprie) 184-187
DAS GILGAMESCH-EPOS. Neu übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Albrecht Schott. Durchgesehen und ergänzt von Wolfram von Soden. Universal-Bibliothek Nr. 7235/35a (L. Matouš) 188-189

- JONG, H. W. M. de, Demonische ziekten in Babylon en Bijbel (P. C. Couprie) 190
WIDENGREN, G., Sakrales Königstum im Alten Testament und im Judentum (John. Wm. Wevers) 190-192
BULTMAN, Rudolf, Theologie des Neuen Testament. 3., durchgesehene und ergänzte Auflage (A. A. Kampman) 192
BAECK, Leo, Aus drei Jahrtausenden (B. J. Roberts) 192-193
TCHERIKOVER, Victor, Hellenistic Civilization and the Jews (Geoffrey Wigoder) 193-194
ZEITLIN, Solomon, Maimonides. A Biography (S. Lowy) 194-196
ZIMMELS, Rabbi Dr. H. J., Ashkenazim and Sephardim, 1958. Pp. 347 (M. Wallenstein) 196-197
GHIRSHMAN, R. Bichâpour vol. II: Les Mosaïques sassanides = Fouilles de Châpour publiées sous la direction de George A. Salles et R. Ghirshman (Machteld J. Mellink) 197-198
LIPPENS, Philippe, Expédition en Arabie Centrale (Werner Caschel) 198-199
PIRENNE, J., La Grèce et Saba. Une nouvelle base pour la chronologie sud-arabe (A. F. L. Beeston) 199
BRANDEN, Alb. van den, Les textes thamoudéens de Philby. Vol. I, Inscriptions du sud; Vol. II, Inscriptions du nord (Jacques Ryckmans) 199-204
BOWEN, Richard LB., et ALBRIGHT, Frank P., Archaeological Discoveries in South Arabia (Jacques Ryckmans) 204-207
PARET, Rudi, Mohammed und der Koran (J. Sedláková) 207-208
MASSON, Denise, Le Coran et la révélation judéo-chrétienne. Etudes comparées (J. Schacht) 208-210
GOTTSCHALK, Hans L., al-Malik al-Kāmil von Egypten und seine Zeit (M. Perlmann) 210-211
NADER, Albert N., Le Système Philosophique des Mu'tazila (Premiers penseurs de l'Islam) (J. W. Fück) 211
ALBAQILLANI, Kitāb At-Tamhid, edited by Richard J. McCarthy, S. J. (J. W. Fück) 211-212
IBN FATIK, Abū-l-Wafā' al-Mubaššir, Los bocados de oro (Mu'tār al-Hikam), edición crítica del texto árabe con prólogo y notas por 'Abdurrahmān Badawī (S. A. Bonebakker) 212-214
DUDA, Herbert W., Die Selttschukengeschichte der Ibn Bibi (Claude Cahen) 214-215
RÖTHLISBERGER, Marcel, Die Türkei, Reise durch ihre Geschichte (A. A. Kampman) 215
ÜNSAL, Behçet, Türkisch Islamic Architecture in Seljuk and Ottoman times 1071-1923 (Kurt Erdmann) 216
KISSLING, Hans Joachim, Beiträge zur Kenntnis Thrakiens im 17. Jahrhundert (Halil Inalcik) 216

HOOFDARTIKELEN

A New Look at the Wisdom of Sumer and Akkad¹⁾

J. J. A. van DIJK, *La sagesse suméro-accadienne: Recherches sur les genres littéraires des textes sapientiaux avec Choix de textes*. Leiden, E. J. Brill, 1953 (8vo, VIII + 146 pages) = *Commentationes Orientales* quas edidit Fundatio C.N. Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten, Vol. I.

As might be expected, the first cuneiform wisdom texts to have come to light were not unilingual Sumerian texts, but rather those written in Akkadian as well as a number of Sumero-Akkadian bilingual fragments. By 1930, the bulk of the now-known Akkadian wisdom texts had been published, notably by Rawlinson, Meissner, Zimmern, Craig, Pinches, Reisner, Scheil, King, Macmillan, Thompson, Langdon, Meek, Ebeling, and Weidner,²⁾ and the interpretation of many of the Akkadian wisdom compositions was sufficiently well-established for their inclusion in anthologies of ancient literary texts in translation.³⁾

¹⁾ The following more or less unfamiliar or completely new abbreviations will be used throughout this article: Oppenheim, *Cat. Eames*. = *Catalogue of the Cuneiform Tablets of the Wilberforce Eames Babylonian Collection* (=AOS 32); CRR II = *Compte Rendu de la Seconde Rencontre Assyriologique Internationale* ... Paris ... 1951 (Paris, 1951); CRR III = *Compte Rendu de la Troisième Rencontre Assyriologique Internationale* ... Leiden ... 1952 (Leiden, 1954); Gordon, SP = Gordon, *Sumerian Proverbs: Glimpses of Everyday Life in Ancient Mesopotamia* (University Museum Monographs [Philadelphia, 1959]); Van Dijk, SSA = Van Dijk, *La Sagesse suméro-accadienne*; UMB (so, not "BUM") = University Museum Bulletin; WZHW = *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg* (Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe); WZJ = *Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena* (Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe). In addition, the designation Gordon, *Animals* refers to an article by the reviewer entitled *Animals as Represented in the Sumerian Proverbs and Fables*, which is to appear in a *Festschrift* dedicated to Prof. V. V. Struve of the University of Leningrad [in press]; the designation Kramer, "Sum. Lit. Gen. Surv." refers to an article by Samuel Noah Kramer entitled *Sumerian Literature: A General Survey* in a *Festschrift* volume dedicated to Prof. William Foxwell Albright [edited by G. Ernest Wright, in press].

²⁾ A chronologically arranged list of these publications — in some cases, to be sure, only one text in an entire volume actually contains Akkadian or Sumero-Akkadian bilingual wisdom material — follows: 1866-1909, Rawlinson, *Cuneiform Inscriptions of Western Asia*; 1892, Meissner in ZA VII; 1895, Craig, *Assyrian and Babylonian Religious Texts*, and Zimmern in ZA X; 1896, Reisner, *Sumerisch-Babylonische Hymnen*, and Pinches in PSBA XVIII; 1902, King, CT XV, and Scheil, *Une saison de fouilles à Sippar*; 1906, Macmillan in BA V; 1908, Zimmern in ZA XXIII; 1910, Thompson in PSBA XXXII, and King, CT XIII; 1912, Langdon in AJSL XXVIII; 1913, Meek in BA X; 1916, Langdon in PSBA XXXVIII; 1919, Ebeling, *Quellen zur Kenntnis der babylonischen Religion* (MVAG XXIII/2); 1919-1923, Ebeling, KAR; 1920, Meek in RA XVII; 1922, Weidner, KUB IV; 1923, Langdon, *Babylonian Wisdom*; 1927, Langdon, OECT VI; and 1929, Meissner, MAOG III/3.

³⁾ These include Dhorme, *Choix de textes religieux assyro-babyloniens* (1907); Ungnad in Gressman, *Altorientalische Texte und Bilder zum alten Testamente* (1909; second edition in 1926, with translations by Ebeling); Landsberger in Lehmann-Haas, *Textbuch zur Religionsgeschichte* (1912; second edition, 1926); and Jean, *La littérature des Babyloniens et des Assyriens* (1924). Cf. also Meissner, *Babylonien und Assyrien*, vol. II, 1925.

In the meantime, the Sumerian language was gradually becoming known, and little by little, copies of unilingual Sumerian literary texts, many of which were only later recognized to be wisdom compositions, were being published. The long list of scholars who contributed to the publication of this material between 1897 and 1929 included Scheil, Radau, Zimmern, Langdon, Poebel, Weidner, Barton, Lutz, Nies and Keiser, Legrain, Chiera, De Genouillac, and Dossin.⁴⁾ During this period, partly because of the fragmentary nature of the texts, but chiefly because of the as yet poor knowledge of the Sumerian language, various of the wisdom compositions were misinterpreted as "creation stories" and "legends" of one sort or another.⁵⁾

During the two decades from 1930 to 1950, a considerable number of Sumerian literary texts, many of them now seen to belong to wisdom compositions, were published, first by De Genouillac⁶⁾ and by Chiera (posthumously),⁷⁾ and then by Kramer.⁸⁾ As a result of the latter's intensive work in copying and in reconstructing the various Sumerian literary compositions both at the University Museum of the University of Pennsylvania in Philadelphia and at the Museum of the Ancient Orient in Istanbul, he was first able in 1944⁹⁾ to present a more or less correct picture of the various literary genres and compositions represented in the literature of Sumer. In 1949, Kramer published the first practically complete reconstructed text and translation of one of the Sumerian wisdom compositions, the *Edubba* essay describing a schoolboy's day in school and at home,¹⁰⁾ while in 1950 Falkenstein, in the course of a grammatical study, identified and analysed the folk-tale "The Three Ox-drivers from Adab," and made the first attempt at translating some of the unilingual Sumerian

⁴⁾ A chronologically arranged list of these publications follows: 1897, Scheil in RT XIX; 1909, Radau in the *Hilprecht Anniversary Volume* (HAV); 1913, Zimmern, SK II (= VS X); 1914, Langdon, BE XXXI, Poebel, PBS V, and Weidner in OLZ 17; 1917, Langdon, PBS XII/1; 1918, Barton, *Miscellaneous Babylonian Inscriptions* (MBI); 1919, Lutz, PBS 1/2; 1920, Nies and Keiser, BIN II; 1922, Legrain, PBS XIII; 1924, Chiera, *Sumerian Religious Texts* (SRT); 1924-1925, De Genouillac, PRAK I and II; 1927, Scheil in RA XXIV, and Dossin, MDP XVIII; and 1929, Chiera, *Sumerian Lexical Texts* (SLT).

⁵⁾ Cf., for example, Chiera, SRT, pp. 32-34, where the "Edubba" compositions were thought to be legends dealing chiefly "with the origin of Babylonian civilization" or "describing the murder of a younger brother by his elder and the invention of writing." Cf. also Chiera, SLT, Introduction, p. 2, where the *proverb* fragments SLT 69 obv. and 190 obv. were thought to be "student exercises, the chief aim of which is to compose as many sentences as possible using any given noun," and SLT 189 obv. (now also recognized to be proverbs) was said to be "part of a hymn."

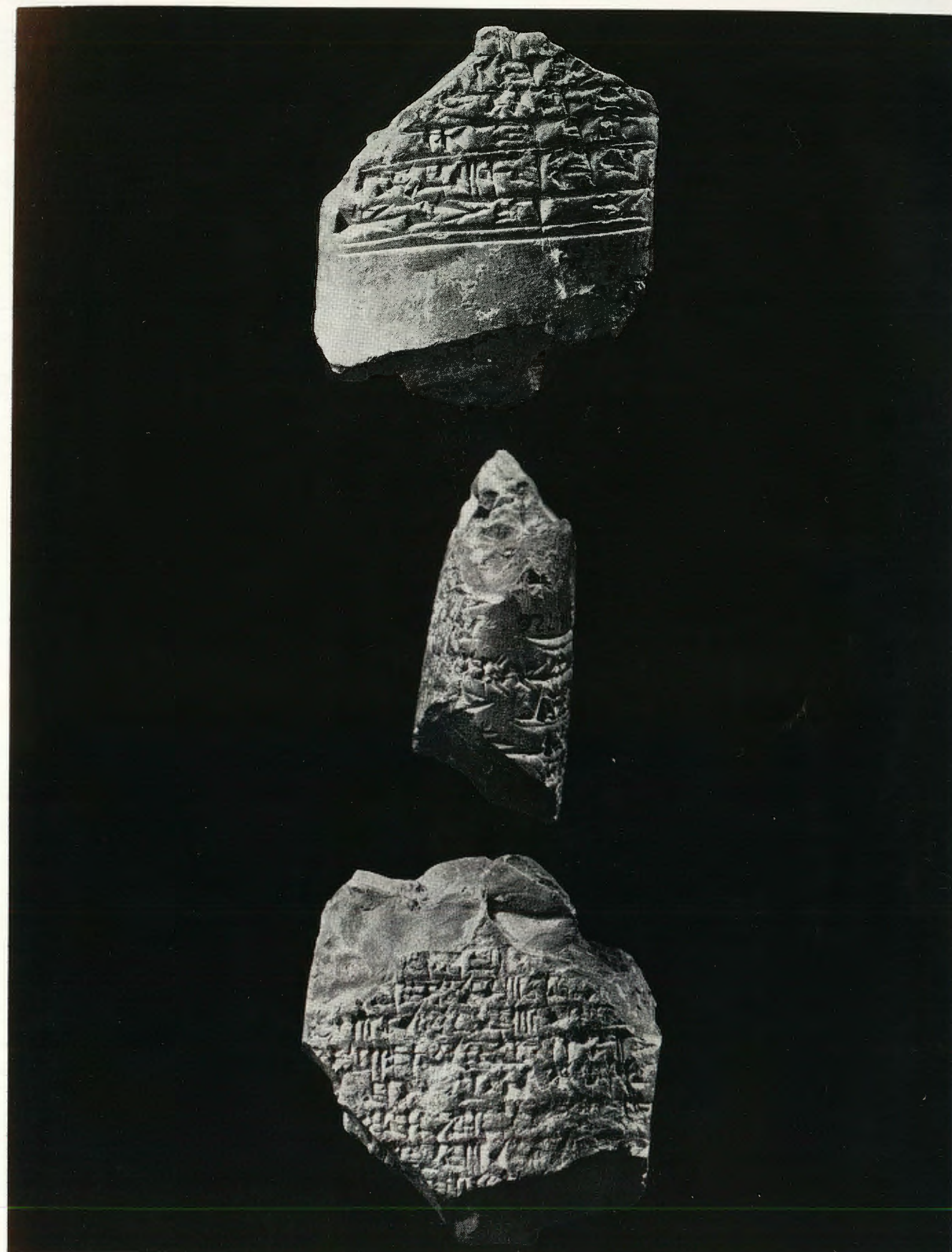
⁶⁾ *Textes religieux sumériens* (TRS) I and II (= TCL XV and XVI [Paris, 1930]).

⁷⁾ *Sumerian Epics and Myths* (SEM) and *Sumerian Texts of Varied Contents* (STVC) [Chicago, 1934].

⁸⁾ *Sumerian Literary Texts from Nippur in the Museum of the Ancient Orient at Istanbul* (SLTN) [= AASOR XXIII, 1944]. Cf. also Kramer's *Additions and Corrections* to Langdon's BE XXXI, in JAOS 60 [1940], pp. 234-257.

⁹⁾ Cf. Introduction to SLTN, particularly pp. 15 f. (comment to nos. 16-18 and 20-22) and pp. 35-40.

¹⁰⁾ JAOS 69 [1949], pp. 199-215; the composition was, to be sure, already treated in part by Falkenstein, WO 1/3 [1948], pp. 172-186.



UIM 29-16-726 "Lamentation to a Man's Personal God"
(ér-šā-ne-ša₄-dingir-lú-lu₇-kam)

At bottom: Obverse; Middle: Right edge; At top: Reverse

proverbs.¹¹⁾ Finally in 1951, Kramer published a preliminary survey of the Sumerian wisdom literature, in which he attempted a five-fold classification of the material, and identified the various compositions.¹²⁾

Although the time was not yet fully ripe, it was now feasible and even desirable to make a detailed analysis of the wisdom literature of both the Sumerians and the Akkadians on the basis of the then published material. This task was ably taken up by J. J. A. van Dijk, and in 1953 he published the results of his research in the book reviewed in this article. Van Dijk in this work has made a new and more precise classification of the then-known wisdom material into eleven different genres,¹³⁾ and has treated each in some detail, devoting separate chapters to those genres for which a considerable amount of material was available. Moreover, Van Dijk has for the first time provided a selection of texts in transliteration and translation for most of the genres discussed by him. In addition, while Van Dijk has attempted to give a definition of "wisdom" in his own terms,¹⁴⁾ he has also provided a brief sketch of what the Sumerians themselves understood by "wisdom."¹⁵⁾ The study also includes a discussion of the rôle and character of the Edubba, the "academies" of ancient Sumer.¹⁶⁾ It is in the course of the latter discussion that Van Dijk has contributed one of the most significant observations in the entire book; namely, that the Sumerian term *nam-lú-lu*, "humanity," is exactly the equivalent of the Latin term *humanitas* (and its reflexes in the modern languages of Europe) in both of its meanings: (1) "the collectivity of mankind" and (2) "the complete blossoming forth of human values, humanism."¹⁷⁾

¹¹⁾ Indogermanische Forschungen LX [1950], pp. 114-120 and 122-123.

¹²⁾ BASOR 122 [Apr. 1951], pp. 28-31.

¹³⁾ SSA, pp. 4-5.

¹⁴⁾ op. cit., pp. 3-4.

¹⁵⁾ op. cit., pp. 17-21. Note however the following points: (a) the verb *giš-tuku* (p. 18) means simply "to hear"; it is the noun *geštug* (= *PI*) / *geštúg* (= *GIŠ. TÚG. PI*) that means "hearing, ear" as well as "mind, intelligence"; (b) the term *igi-gál* itself does not refer to a person (Van Dijk, p. 18), but rather is an abstract quality; a person endowed with this quality is *igi-gál-tuku* (cf. *ibid.*, note 43, as well as Gordon, JAOS 77 [1957], p. 75, proverb 4.46); (c) Van Dijk's translation (p. 18) of *nam-kū-zu* as "sagesse pieuse" is not justified; the meaning would seem to be simply "cleverness, reason" (the proverb *da-ga nam-kū-zu dLamma á bi-ib-gar* is probably to be translated "When reason is perseverant(?), the guardian-genius reinforces it!" — although, if *an-kal* should be read instead of *dLamma*, the translation might be "Activity(?) values reason, and takes advantage of it!"; in this case, however, the variant *ib-da-ná* for *á bi-ib-gar* is somewhat difficult to explain — cf. Gordon, SP, p. 51, proverb. 1.19, as well as Jacobsen's comment to the same proverb in his "Notes on Selected Sayings" appended to that volume); (d) in the list of *me* cited by Van Dijk on p. 19, *nam-simug* is not to be translated "l'orfèvre" (which would be in Sumerian *nam-kū-dim*), but rather "l'art du forgeron" or "l'art du fondeur"; on the other hand, the term *nam-tibira* is possibly to be translated "la sculpture" (not "l'art du forgeron"; cf. now CAD 5, pp. 137-139 under *gurgurru A*, and especially the important text UET III 1498).

¹⁶⁾ Van Dijk, op. cit., pp. 21-27; for additional references on the Sumerian schools, see footnote 164 below.

¹⁷⁾ op. cit., pp. 23 f.; cf. also the use of the Akkadian equivalent

The publication of *La sagesse suméro-accadienne* marks in a sense the turning point in the study of the wisdom literature of ancient Mesopotamia. Thus, it was just a few months before the publication of Van Dijk's book that the reviewer commenced his own researches into the field of the Sumerian wisdom texts, and for the past five-and-a-half years now he has been constantly engaged in the reconstruction, translation and interpretation of the Sumerian collections of proverbs and fables. In addition, there have been published during the course of the last few years a number of other important texts, both in Sumerian and Akkadian.¹⁸⁾ It is therefore possible today to give a fuller picture of several of the genres of wisdom literature (particularly the Sumerian proverbs and fables) for which only sparsely published texts were available at the time of Van Dijk's writing, and to evaluate in the light of new material his studies of the other genres.

Some General Remarks on the Wisdom Literature of Mesopotamia

The generic term "wisdom literature" may be said to comprehend all literary writings current in ancient Mesopotamia (as well as in the neighbouring lands of the Near East, including Egypt) whose content is concerned in one way or another with life and nature, and man's evaluation of them based either upon his direct observation or insight. Among the subjects treated are such everyday practical matters as the economy and social behaviour, as well as the ethical values and aesthetic appreciations of society and of the individual. The approach to this subject-matter varies from genre to genre: sometimes it is purely descriptive or "objective," in other texts it is prescriptive or "hortatory." In their mode of expression, the wisdom texts of Mesopotamia run the gamut from profound seriousness (in the "righteous sufferer" poems) to light ironic humour and biting satire (in the proverbs and miniature essays). Stylistically, their language ranges from the purely literal and matter-of-fact to the highly figurative. Some of the compositions are written in poetic form, others in prose. Both narrative and quoted speech are frequent; extended exposition, on the other hand, is rare, and purely descriptive passages are almost unknown.

The actual date of composition of many of the Sumerian wisdom works is somewhat difficult to determine. To be sure, thus far the chance factor of archaeological discovery has furnished us with texts which date no earlier than the Early Old Babylonian period

awilatum in the context of the Old Babylonian and Old Assyrian letters discussed by Oppenheim, JAOS 74 [1954], pp. 10 f. and 12 f., as well as in the well-known Mari letter from Shamshi-Addu to his son Yasmah-Addu, ARM I 69: 13.

¹⁸⁾ There is now in press a new and complete edition of all the Akkadian wisdom compositions as well as the Sumerian-Akkadian bilingual material (together with new copies of all the previously published texts), namely, W. G. Lambert's *Babylonian Wisdom Literature* (cf. JEOL 15 [1957-1958], p. 184, note 1). For this reason as well as because the reviewer's work has been almost exclusively concerned with the Sumerian wisdom literature, this article will treat the latter in considerable detail and devote only general comment to the purely Akkadian material.

(First Dynasty of Isin and Dynasty of Larsam).¹⁹⁾ And while a few of these compositions contain internal evidence for dating their origin to the time of the Third Dynasty of Ur,²⁰⁾ the great majority of Sumerian wisdom works provide us with no such definite clues. However, a good number of the Sumerian wisdom texts have been found in copies of approximately contemporaneous dates at such widely scattered centres as Nippur, Ur, Susa, and Kish, a factor which requires the assumption of a previous period of diffusion. It is thus reasonable to assume that most of the Sumerian wisdom compositions were redacted in their final form during the days of the Neo-Sumerian Renaissance which was at its height during the long reign of Shulgi, the second ruler of the Third Dynasty of Ur, who, as is frequently stated in his hymns, was one of the greatest patrons of the Edubba and of Sumerian arts and letters in general.²¹⁾

As for the wisdom compositions in the Akkadian language, the majority of the extant texts date from Neo-Assyrian and Neo-Babylonian times, although a number of tablets and fragments from Assur are now

¹⁹⁾ While it is a fact that the extant copies of Sumerian literary texts provided with colophons bearing explicit dates are limited to the period from Rim-Sin of Larsam to Ammi-šaduqa of Babylon, i.e., the Middle Old Babylonian period, this fact does not permit the inference that the "tradition écrite" dates only to that period (Van Dijk, SSA, p. 1). For while it is probable that a fairly large proportion of the extant copies of undated Sumerian literary works may be roughly dated to the period following Rim-Sin, it is equally probable that a goodly number of these copies come from the immediately preceding Early Old Babylonian period. Moreover, there are extant a small number of literary pieces from both Lagash (cf. the pieces published by Thureau-Dangin in Cros, *Nouvelles fouilles de Tello* [Paris, 1910], pp. 198-212; cf. also Poebel, *Sumerische Untersuchungen* II, pp. 11-54) and Nippur (cf., for the present, Crawford, BASOR 152 [1958], p. 8, and Archaeology, Vol. 12 [1959], p. 82), whose palaeography clearly dates them to the time of the Third Dynasty of Ur. These in turn provide a link back to the Cylinders of Gudea and to the admittedly few literary texts of the Early Dynastic period. Note that the early Sumerian myth of "Enlil and Ninḫursag" inscribed on the University Museum cylinder from Nippur (not from "Kish" as stated by Van Dijk, *ibid.*, note 3) published by Barton, MBI, no. 1, as well as the fragmentary myth of "Enlil and Iškur" at Istanbul (cf. Kramer, *From the Tablets of Sumer*, p. 106, fig. 6a, and p. 280; cf. also Kramer, "Sum. Lit. Gen. Surv.", footnote 2), are both to be dated to the end of the Early Dynastic period, or at the very latest, to the very beginning of the Agade Dynasty, on palaeographic grounds; cf. especially the forms of the signs DA, ŠU and MU (see most recently Stephens in the Introduction to Hackman, BIN VIII [New Haven, 1958], p. 5).

²⁰⁾ Thus, as Van Dijk has pointed out (op. cit., p. 35), at least two of the disputation texts ("Bird and Fish" and "Tree and Reed") contain allusions to Shulgi, while a third disputation ("Summer and Winter") refers to Shulgi's grandson Ibši-Sin. Moreover, the Sumerian proverbs similarly contain a number of historical allusions: to Mesilim and Nani (see now note 47 below), to Nārām-Sin of Agade (cf. Gordon, JAOS 77 [1957], p. 71, proverb 4.9), and perhaps also to Ur-Nammu of Ur (proverb 3.33 in Collection Three); the youngest such allusion is one to Išbi-Erra, the founder of the First Dynasty of Isin (proverb 3.29 in Collection Three).

²¹⁾ Cf. the Shulgi hymns to be published in the near future by Dr. Giorgio Castellino (see, for the present, Falkenstein, WO I/3 [1948], p. 172). It is not unreasonable to expect that future excavations will uncover copies of the Sumerian wisdom texts actually datable to the Third Dynasty of Ur or possibly even earlier; cf. footnote 19 above.

recognized to be of Middle-Assyrian date,²²⁾ and at least one Akkadian wisdom composition, the "Disputation between the Tamarisk and the Date-Palm" (see below), has now been discovered in an Old Babylonian recension. Likewise the oldest examples of Sumero-Akkadian bilingual proverbs (see below) are now seen to go back to the Old Babylonian period. Moreover, the references to the cities of Nippur and Isin in the folk-tale "The Poor Man of Nippur" and in the "Disputation between the Fox, the Dog, the Wolf, and the Lion" in all probability point to the composition of these two works during the period of the First Dynasty of Isin.²³⁾

Classification of the Mesopotamian Wisdom Literature

On the basis of both form and content, it is now possible to classify the wisdom literature, both Sumerian and Akkadian, into the following eleven genres:²⁴⁾

- 1) Proverbs
- 2) Fables and Parables
- 3) Folk-tales
- 4) Miniature "Essays"
- 5) Riddles
- 6) "Edubba" Compositions
- 7) Wisdom Disputations or "Tensons"
- 8) Satirical Dialogues
- 9) Practical Instructions
- 10) Precepts
- 11) "Righteous Sufferer" Poems.

²²⁾ Cf. Weidner, AfO XVI [1953], pp. 197-215; cf. also Ebeling, JCS IV [1950], p. 215.

²³⁾ So, rather than the period of the Second Dynasty of Isin (cf. Van Dijk, op. cit., pp. 12, 36, and 40), especially since the composition *The Fox, the Dog, the Wolf, and the Lion* is extant in an Assyrian copy (of a Babylonian original!) dating to the Middle-Assyrian period (cf. Ebeling, loc. cit.), and may even turn out to have been translated from a Sumerian original, for which there may actually be extant a fragment dating to the Old Babylonian period (see footnotes 228 and 229 below). The prominence of the sun-god Utu or Shamash in a given literary text is, despite the arguments of Van Dijk (op. cit., pp. 37 f.) and Falkenstein (CRR II, pp. 20-21), not a valid criterion for determining the lateness of the composition, since it is evident from such Early Dynastic Sumerian texts as the "Vulture Stele" of Eannatum of Lagash and the Vase-inscriptions of Lugalzaggesi of Umma and Uruk (SAK, pp. 152-157) that the god Utu was already ranked among the chief gods of Sumer even before the Agade period. The prominence of Utu in the Sumerian epic-tales dealing with Enmerkar, Lugalbanda and Gilgamesh (cf. Falkenstein, loc. cit., and Kramer, *From the Tablets of Sumer*, pp. 200-205 and 233-237) seems to be due to nothing more than the fact that the sun-god, who "travelled" the skies throughout the day, was considered to be the patron-deity and protector of travellers. It should also be noted that one of the Sumerian proverbs attributes to Mesilim, who lived several generations before Eannatum of Lagash, the building of Utu's temple, the Ebabbar at Larsam (cf. Gordon, BASOR 132 [Dec. 1953], p. 29, as well as note 47 below). Moreover, the god Utu appears frequently in the Sumerian proverbs, as indeed elsewhere, in his rôle of administrator of justice.

²⁴⁾ The eleven categories here listed correspond essentially to the genres listed by Van Dijk (SSA, pp. 4 f.) with a few exceptions. Two of Van Dijk's genres are omitted by the reviewer: (a) *Letters to gods and to men* (Van Dijk's genre no. 5; cf. also op. cit., pp. 13-17), which, despite their superficial resemblance to the "righteous sufferer" poems, are not to be classed as "wisdom literature"; and (b) *Maxims*, under which Van Dijk seems to include omens, as well as hymns containing ethical matters (op. cit., pp. 112-118: Van Dijk's comparison of the Sumerian "Hymn to

I. Proverbs

Up until the time of Van Dijk's publication of *La sagesse suméro-akkadienne* so little Mesopotamian proverb material had been published that he was not able to devote more than four pages to this very important genre. Since that time the reviewer has devoted himself almost entirely to the study of the Sumerian proverbs, so that it is now possible to give a much more complete picture. The cuneiform proverb literature may, for the sake of convenience, be discussed under the following three headings: (A) unilingual Sumerian proverbs; (B) Sumero-Akkadian bilingual proverbs; and (C) Akkadian unilingual and Akkado-Hittite bilingual proverbs.

A. Unilingual Sumerian proverbs

The total available Sumerian proverb materials²⁵⁾ consist roughly of about 700 tablets and fragments (of which only 109 pieces were published by 1953),²⁶⁾ dating chiefly from the early Old Babylonian period. Those whose provenance is known come from the sites of Nippur, Ur, Susa, and Kish. Some 568 tablets and fragments excavated at Nippur are now divided between the collections of the University Museum of the University of Pennsylvania in Philadelphia (324 pieces),²⁷⁾ the Museum of the Ancient Orient in Istanbul (168 pieces),²⁸⁾ the Hilprecht-Sammlung of the Friedrich-

Nanshe" with the Sumero-Akkadian bilingual "Hymn to Ninurta", KAR 119, is in all probability correct), none of which can properly be classed as "wisdom literature." In place of these two deleted groups, the reviewer substitutes the *riddle* and the *satirical dialogue*.

²⁵⁾ Although fables and parables, as well as miniature "essays" are treated as separate genres in this article (see below), they seem to have been included by the Sumerian scribes themselves with the "proverbs," among which they are frequently found interspersed. For this reason, the statistics on the "proverb" materials given here include tablets and fragments containing these other genres.

²⁶⁾ This date, the year of Van Dijk's publication of SSA, is chosen as a "turning-point" prior to the renewed publication of additional proverb materials in connection with the reviewer's editions of the reconstructed proverb collections; one additional proverb piece was published by Sollberger in 1956 (cf. note 38 below).

²⁷⁾ These include: 278 tablets and fragments (67 of them lenticular school-tablets) excavated by the University of Pennsylvania's Babylonian Expedition between 1889 and 1900; 20 tablets and fragments (of which 10 are lenticular school-tablets), which are the University Museum's share from the excavations of the Joint Expedition of the University Museum and the Oriental Institute of the University of Chicago in 1949-1950 and 1951-1952; and 26 very small fragments excavated in 1951-1952 by the same Joint Expedition and temporarily deposited at the University Museum. Out of this total aggregation of 324 "proverb" pieces at the University Museum, only 30 tablets and fragments were published prior to 1953: Radau, HAV, no. 23; Langdon, PBS XII/1, nos. 29, 34, 44 and 51; Lutz, PBS I/2, nos. 117 (the tablet is actually numbered CBS 14059(!), not "14078"), 136, 137, 138, and 139; Legrain, PBS XIII, nos. 22, 37, 38 (this tablet is actually numbered CBS 14188(!), not "18188"), and 50; Chiera, SLT, nos. 10, 34, 69, 189, 190, and 193 (the obverses of each of these pieces; the obverse of the tablet published as SLT 188 is also proverbs, but it was not copied by Chiera); Chiera, SEM, nos. 72 obv.(!), 110, and 114; and Chiera, STVC, nos. 3 + 4, 5 + 7, 6, 9, 14, 15, and 123.

²⁸⁾ This figure includes but a single lenticular school-tablet (Ni. 24, published in Neo-Assyrian "transcription" by Scheil, RT XIX [1897], p. 55, no. 12, the first unilingual Sumerian wisdom text

Schiller-Universität in Jena (11 pieces),²⁹⁾ the Iraq Museum in Baghdad (50 pieces), and the Oriental Institute of the University of Chicago (15 pieces).³⁰⁾ The proverb material from Susa consists of 26 lenticular school-tablets now at the Louvre in Paris.³¹⁾ Another 88 school-tablets excavated at Ur by the Joint Expedition of the British Museum and the University Museum of the University of Pennsylvania are, for the time being, located at the British Museum in London,³²⁾ and 20 pieces from Kish (most of them school-tablets which may possibly contain proverbs) are divided between the Louvre in Paris and the Museum of the Ancient Orient in Istanbul.³³⁾ Besides these, there are known to the reviewer some 14 tablets and fragments of unknown provenance, scattered in other museums such as the Nies Babylonian Collection at Yale University in New Haven (6 lenticular school-tablets),³⁴⁾ the Royal Ontario Museum in Toronto (3 tablets),³⁵⁾ the Böhl Collection at the Nederlandsch Instituut voor het Nabije Oosten

ever published). Altogether only 44 "proverb" and "miniature essay" tablets and fragments from Istanbul have been published to date, the 43 others being as follows: Langdon, BE XXXI, nos. 21, 28, 36, and 42; Kramer, SLTN, nos. 128-153 inclusive; Kramer in Belleten XVI [1952], pls. 67-70 (photographs on pls. 73-74); Kramer, UMB 17/2 [1952], p. 12, fig. 2, and p. 38, fig. 19 (the latter was republished in Orientalia, N.S. 22 [1953], pl. XXXIV); and Kramer in Orientalia, N.S. 22 [1953], pls. XXIX-XXXVI inclusive (on pl. XXXVI, the fragment labelled "Ni. 4156" is actually numbered Ni. 4516(!)), and pls. LIII-LIV. The remaining 124 pieces, all unpublished, have been made available to the reviewer by Prof. Kramer in the form of hand-copies by the latter, and by Mmes. Hatice Kızılyay and Muazzez Çığ.

²⁹⁾ Copies of the eleven pieces at Jena are all being prepared for publication by Dr. Inez Bernhardt (photographs of most of these proverb pieces have been available to the reviewer); cf. Bernhardt and Kramer in WZJ 5 [1955-1956], pp. 761-763 (footnote 14 there is to be corrected, since HS 1498 is a lenticular school-tablet containing a proverb).

³⁰⁾ The fifty pieces in Baghdad and the fifteen pieces in Chicago (all of them unpublished prior to 1958) are those two museums' shares from the Nippur excavations of the Joint Expedition of the University Museum and the Oriental Institute during the seasons of 1949-1950 and 1951-1952. Most of these pieces have been available to the reviewer either in the form of photographs or of casts made from latex molds.

³¹⁾ These are published as follows: Dossin, MDP XVIII, nos. 48 and 49; and Van der Meer, MDP XXVII [Paris, 1935], nos. 66, 82, 89-93 inclusive, 96, 98, 100, 102-105 inclusive, 107, 109, 110, 111, 206, 213, 215, 216, 217, and 258.

³²⁾ The "proverb" pieces from Ur are in the process of being prepared for publication in a forthcoming volume of Literary Texts from Ur by Prof. C. J. Gadd, who has generously made available to the reviewer photostats of his hand-copies.

³³⁾ The only two published fragments from Kish which will likely turn out to be proverbs are the following: De Genouillac, PRAK I, pl. 15 (B-145), and PRAK II, pl. 21 (C-110). It is quite possible, however, that some of the still unpublished pieces listed in the inventories of tablets, PRAK I, pp. 30-43 (especially B-55, B-104, and B-106), and PRAK II, pp. 34-58 (cf. especially p. 45, the introductory comment to Series A, and note especially the descriptions of A-37, A-64, A-72, A-120, A-155, A-188, A-200, A-301, A-304, A-398, A-399, A-400, A-401, A-402, A-425 rev., and A-456 obv.(?)), will turn out to be inscribed with proverbs.

³⁴⁾ Published by Nies and Keiser, BIN II, nos. 42, 53, 55, 59, 62, and 63.

³⁵⁾ Copies of the three unpublished pieces D. 497, D. 775, and D. 1047 (the first two of these are lenticular school-tablets) by W. G. Lambert have been placed at the reviewer's disposal through the courtesy of the authorities of the Royal Ontario Museum.

in Leiden (2 lenticular school-tablets),³⁶ the Antiksamlingen of the Danish National Museum in København (2 pieces),³⁷ and the Museum of Emory University, Georgia (1 school-tablet).³⁸

A good number of the tablets and fragments which have come from Nippur contain *whole collections* of "proverbs" or *extensive excerpts* from such collections. The rest (including almost all the pieces from sites other than Nippur) are *school-tablets* containing either short excerpts from the ancient proverb collections, or (in the case of most of the "lenticular tablets," which constitute the vast majority of school-tablets) only a single proverb. It is of importance for the date of compilation of these ancient collections that in the very few school-tablets from Ur containing more than one proverb, the individual proverbs are by and large arranged in the same sequence³⁹ as in the roughly contemporaneous tablets from Nippur.

It is now evident that the ancient Sumerian scribes had produced at least fifteen to twenty different *standard compilations* of their own "proverbs." The contents of some ten or twelve of these collections can now be reconstructed in large part from some of the better-preserved tablets, with the aid of numerous duplicating and overlapping fragments.⁴⁰ For the other collections, only short sequences of proverbs are reconstructible at the present time, and in some cases two or more of these sequences may eventually turn out to belong together in the same collection. Altogether some twenty-four "collections" or sections of collections have thus far been identified; for the sake of convenience, the reviewer has given each of them a number — both whole collections and shorter sequences have been tentatively assigned numbers in exactly the same way, without distinction — although there is absolutely no indication of any kind whether there existed in antiquity any relationship between the various collections of proverbs (such as is found, at least in Neo-Assyrian and Neo-Babylonian times, between the various tablets belonging to lexical or other series).

In twelve of the Sumerian proverb collections (or sections of collections), the proverbs were *gathered together into groups* on the basis of their *initial words*, frequently providing thus a key to their subject-matter. These twelve proverb "collections" are the following:

1) *Proverb Collection One*, reconstructed from 63 tablets and fragments; it contains 199 or 200 proverbs (of which 113 are completely preserved, and 16 others almost so), largely arranged in groups according to initial signs, as follows: GAR (= nig, "thing," or ninda, "food, bread"), uru ("city"), āš, "curse").

³⁶ These are P. 374 and P. 376, both published by Weidner, OLZ 17 [1914], pp. 305-306.

³⁷ Photographs of these two pieces, A 10062 and A 10068, have been put at the reviewer's disposal by Prof. Thorkild Jacobsen.

³⁸ Published by Sollberger, JCS X [1956], pp. 24 and 27, no. 13 (EU. 106).

³⁹ Cf., for example, the tablet U. 17207-82 (tablet O of Collection Five) referred to by the reviewer, JCS XII [1958], p. 3.

⁴⁰ Cf. Gordon, SP, p. 6 and note 14 there; cf. already Kramer, BASOR 122 [Apr. 1951], p. 29 and especially note 11 there, as well as idem, CRR III, pp. 75-83.

gišmá ("boat"), šà ("heart, inside"), followed by a number of groups of proverbs with initial signs of uncertain meaning, and finally by a long section consisting of proverbs which either deal with women and household affairs or else are written in the Eme-sal or female-dialect of Sumerian.⁴¹

2) *Proverb Collection Two*, reconstructed from 97 tablets and fragments; it contains 166 proverbs (of which 119 are completely preserved, and 17 others almost so), arranged in groups — following an initial opening passage of 10 lines — according to initial signs, as follows: nam-tar ("fate"), ukú ("a poor man"), dub-sar ("scribe") and nar ("singer," written LUL), ka₅-a ("fox," written LUL-a), lul ("liar"), anše ("ass"), gud ("ox"), gala ("the kalām-priest"), ur and ur-ger₂ ("dog"; ur-ger₂ = ur-ĒŠ), then a group of proverbs each of which contains a pair of antithetical terms, and finally a group of proverbs with the initial sign é ("house").⁴²

3) *Proverb Collection Five*, reconstructed from 30 tablets and fragments; it contains 125 *animal proverbs and fables* (of which 66 are completely preserved, and 18 others almost so), arranged in groups according to their initial words, as follows: am-si ("elephant"), am ("wild-ox"), gud ("ox"), áb ("cow"), amar ("calf"), anše-kur ("horse"), anše ("ass"), anše-šū. AN ("mule"), ur-ma₂h ("lion"), ur-bar-ra ("wolf"), ur-deb(?) ("cheetah(?)"), ur and ur-ger₂ ("dog"), and finally nig ("bitch").⁴³

4) *Proverb "Collection" Six*, reconstructed from 14 tablets and fragments; it consists, for the present, of two separate sequences of 9 and 32 proverbs respectively (of which 18 are completely preserved or nearly so), arranged into groups according to initial signs, or frequently by "key" words within the body of the proverbs, as follows: é ("house"), mušen ("bird") and the names of specific birds, and péš ("rat, rodent").⁴⁴

⁴¹ For Proverb Collection One, see for the present the reviewer's doctoral dissertation *Sumerian Proverbs and their Cultural Significance* (University of Pennsylvania 1955, published in microfilm form by University Microfilms, Ann Arbor, Michigan [Mic 55-1105/Publication No. 13, 391]), pp. 27-177. A fuller edition, with revisions and additional material, together with a chapter by Jacobsen, will be found in Gordon SP, pp. 23-150.

⁴² For Proverb Collection Two, see for the present the reviewer's doctoral dissertation (cf. the preceding note), pp. 178-306. Similarly, a fuller edition will be found in Gordon, SP, pp. 151-284.

⁴³ For Proverb Collection Five, see the reviewer's "Sumerian Animal Proverbs and Fables: 'Collection Five'" in JCS XII [1958], pp. 1-21 and 43-75. The proverb published by Van der Meer, MDP XXVII, no. 102, translated by Van Dijk, SSA, p. 8, is proverb 5.95 of this collection. This proverb actually reads ur-šā-deb-ba sig(l) igi(l) nu-zalag-ge in the more clearly written main text of this collection (cf. JCS XII, p. 63, for the problems involved in its translation); even if Van Dijk's attempted reading of the poorly written Susa tablet were correct, it is not clear how he obtained the translation "ne regarde pas" for nu-zalag-ge-n. (For further details on Collection Five, see footnote 123 below.)

⁴⁴ The published pieces belonging to this "collection" are the following: SLT 189 obv. (as well as the uncopied obverse of SLT 188); SLTN 145 and 147; MDP XXVII 206; and Weidner, OLZ 17 [1914], pp. 306 f. (P. 376). There is some possibility that this "collection" is actually the *continuation of Proverb Collection Two* (see above), but this will require further study.

5) *Proverb Collection Eight*, reconstructed from three as yet unpublished tablets and fragments (CBS 2220, HS 1430, and U. 17207-99); it consists, for the present, of a sequence of 19 *animal proverbs and fables* (of which 12 are completely preserved or nearly so), arranged in groups according to their initial words, as follows: šāha ("pig"), megida₂ ("sow," written KUN), māš ("kid, he-goat"), ūz ("she-goat"), dim-šāha (probably an as yet unidentified hoofed(!) beast), lu-lim ("fallow-deer"), and finally māš-da ("gazelle").

6) *Proverb Collection Nine*, partially reconstructed from SLTN 149 and seven duplicating tablets and fragments (including PBS XIII 37 and MDP XXVII 216).⁴⁵ Its opening sequence of 13 proverbs (of which 10 are complete or nearly so) is arranged into groups on the basis of "key" words, as follows: nir-gál ("nobleman, ruler"), á ("strength") and usu ("force," written Ā.KAL), nam-guruš ("youthful vigour"), and zu ("to know"); the preserved remainder of SLTN 149 seems, however, to have no such arrangement of its proverbs.⁴⁶

7) *Proverb Collection Twelve*, partially reconstructible from at least seven tablets and fragments, the chief of which is the six-column fragment Ni. 9630 + 9791 (partially published by Kramer, *Orientalia*, N. S. 22 [1953], pl. XXXV); the fragment SLT 10 may perhaps also belong to this collection. The proverbs of Collection Twelve seem to be arranged in groups beginning with the words lugal ("king" and "owner"), and lú ("man").

⁴⁵ Another tablet, PBS 1/2, no. 117 (= CBS 14059(!)) — see below under Proverb Collection Ten — begins with the same eight proverbs as the various tablets of Collection Nine, but thereafter it diverges, continuing with a group of seven proverbs (at least two of which are in the Eme-sal dialect), some of which would appear to recur also in the tablets tentatively designated as Collections Seventeen and Nineteen (see below).

⁴⁶ One "proverb" belonging to this collection, SLTN 149 rev. ii 8-11 (translated by Van Dijk, SSA, p. 9), is found in Akkadian in lines 8-10 of the opening passage of the "Assyrian Dream-Book" (cf. Oppenheim, *The Interpretation of Dreams in the Ancient Near East* [Transactions of the American Philosophical Society, N. S., Vol. 46, pt. 3, Philadelphia, 1956], pp. 297 and 338) as well as several times, both in Sumerian and in Sumerian-Akkadian bilingual form, in the incantation collection KAR 252 (for references, see Oppenheim, op. cit., pp. 300 and 303); cf. already *ibid.*, p. 296(!) (not "p. 269" as cited in the cross-reference on p. 297). In Van Dijk's transliteration, the last complex of the second line (rev. ii 9) should be bar-ra, not "bar-re"; and the final line (rev. ii 11) should read šags-ga-aš tu-ni-ib, exactly as in the copy! The last two lines are therefore to be translated "The dream which I have seen, change it into a favourable one!" — corresponding to the Akkadian *ana dameqtim tēr*, and to the Sumerian of KAR 252 obv. i 75: nig-si-gs-ga-aš du-ba-ab.

Note moreover that the immediately following "proverb" in Collection Nine (SLTN 149 rev. ii 12-13), which reads si-sā-bi ga-gen tab-ba-mu sā ga-am-du₄ ("I would proceed straightforwardly, so that I might gain a companion!"), also corresponds to line 11 of the introduction to the "Assyrian Dream-Book" (Oppenheim, op. cit., pp. 297 and 338) as well as to KAR 252 i 76 = iii(!) 10 f.: si-sā-bi ga-an-gen tab-ba-mu sā ga-an-du₄ = i-šā-riš lul-lik-ma tap-pi-e [lu-uk-šu-ud]. (For an additional connection between the Sumerian "proverbs" and the prologue to the "Assyrian Dream-Book," see footnote 57 below.)

8) *Proverb Collection Thirteen*, reconstructible in large part from the large well-preserved tablet 3 N-T 324 (a photograph of the reverse(!) of this tablet is now published by Kramer, *Archaeology*, vol. 7 [1954], p. 147), and three or four duplicating fragments. Its proverbs, which up to the present have been examined only cursorily, are arranged in groups based on initial words, among which are the following: lú-inim ("a witness"), uzu ("flesh"), and kud-kud-du (meaning for the present undetermined).

9) *Proverb Collection Fourteen*, partially reconstructible from four tablets and fragments, the chief of which is the four-column CBS 14139 + UM 29-13-361 (unpublished except for Obverse ii 3-4, a proverb referring to Mesilim as the builder of the Ebabbar temple at Larsam(!), and to a ruler named Na-ni⁴⁷) as its destroyer; cf. Gordon, BASOR 132 [Dec. 1953], pp. 28 f.). It contains, for the present, some 43 proverbs (of which 28 are complete or nearly so), which are partially arranged in groups according to initial words or internal "key" words, as follows: igi ("eyes"), é ("house" or "temple"), é-gal ("palace"), then a group of proverbs each of which ends with the phrase nig-gig-^d Nin-urta-kam ("it is an abomination to the god Ninurta"), and finally a sequence with the initial words dam ("wife"), é-gi₄-a ("daughter-in-law" or "bride"), and mi-ús-sá-tur ("son-in-law").

10) *Proverb Collection Twenty*, partially reconstructible from the four-column fragment CBS 13989 (see Kramer and Gordon, *Biblical Parallels from Sumerian Literature* [Philadelphia, 1954], p. 25, for a photograph of the obverse of this fragment), and at least one duplicating fragment; it contains, for the present, some 16 proverbs and fables. In the two preserved columns of the obverse of CBS 13989, each of these proverbs or fables begins with the word ka₅-a ("fox"). In the first column of the reverse, the two preserved "proverbs" open with the names of birds, ugamušen ("raven") and a-zag-gūnmušen (as yet unidentified) respectively; and in the last column of the reverse as well as on the left edge, all of the proverbs and fables seem to begin with the sign giš as the determinative for names of trees or of wooden objects.

⁴⁷ Cf. the variant writings of this ruler's name, Na-an-ni and Na-an-na, cited by the reviewer, loc. cit., and footnotes 18 and 21 there; the reading "An-na-né" (rather than Na-ni) was based solely upon the difficult assumption that it represented a hypocoristic for the name of A-an-né-pād-da of Ur, the son of Mes-an-né-pād-da, king of Ur and of Kish. The identification of the ruler in question is difficult (see, for the present, Kramer's discussion of the Tummal inscription in his contribution to the Sixième Rencontre Assyriologique Internationale [in press]); for the name Na-ni/Na-an-ni/Na-an-na, cf. perhaps (without assuming any further connection in either case) the name of the second (or third) member of the tetrad of rulers who succeeded Sharkalisharri, Na-ni (variant: Na-nu-um), as well as that of the last ruler of the Second Dynasty of Kish, Na-an-ni-ia (variant: Na-ni-ia) — cf. Jacobsen, *Sumerian King List*, pp. 52 and 114 f., with notes 262-265 there, and pp. 108 f. As for the compound verb šu-hul-du in this proverb (cf. Gordon, op. cit., p. 29, note 22), it is also found in the Ninurta Hymn KAR 119 obv. (?) 7 f., where it is translated by the Akkadian expression ubān limutti tarāšum (cf. Van Dijk, SSA, pp. 115 and 117).

11) *Proverb "Collection" Twenty-One*, partially econstructible from seven unpublished tablets and fragments, the chief of which are the four-column fragment IM 29-15-667, the fairly well-preserved and clearly-written tablet N-1237, and the fragments Ni. 4360 and IS 1448. One section of the collection includes a few short sequences of proverbs and fables beginning with the initial words, or containing the "key" words, š á ħ a "pig") and g i 4 - in ("slave-girl").⁴⁸⁾ This collection also includes a long thirteen-line parable about "The Fowler (mu š en - d ù) and his Wife," which is likewise found in Collection Twenty-Four (see below).

12) *Proverb "Collection" Twenty-Two*, a small unpublished fragment Ni. 5327 (unpublished), which contains a sequence of three almost illegible proverbs or aables beginning with the word U₅ - BUL ŪG mušen (the name of an as yet unidentified bird).

In the remaining twelve proverb collections (and sections of collections), the "proverbs" are *not arranged in groupings* based upon "key" words, and, although occasionally proverbs with similar subject-matter appear in proximity to each other, the overall order of the proverbs in these collections is not apparent. These remaining twelve proverb collections are the following:

1) *Proverb Collection Three*, the best-preserved of all the Sumerian proverb collections, reconstructed from 15 tablets and fragments, of which only 3 have thus far been published. The major pieces are a large fragment of an eight-column tablet in Istanbul (Ni. 4457+Ni. 444-F+Ni. 9644, to which may be "joined" the Philadelphia fragment N-3172), as well as two complete six-column tablets in Baghdad (3 N-T 322 and 3 N-T 335), which were excavated at Nippur in 1951-1952. This collection contains a total of 201 proverbs, of which 156 are completely preserved and 22 nearly so.⁴⁹⁾

2) *Proverb Collection Four*, a small proverb collection found thus far only on a single well-preserved and carefully-written broken tablet (CBS 14079), which seems palaeographically to be the oldest extant proverb collection. Out of about 62 proverbs which the tablet probably contained originally, the piece contains 42 proverbs of which 35 are completely preserved or nearly so. 50)

⁴⁸⁾ One of the *gi4-in* "proverbs" here is a short "essay" which is found also in SLTN 131 obv. ii 4 ff., a miscellaneous collection of essays and other types of material (see footnote 157 below), and has been translated in part by Van Dijk, *op. cit.*, p. 98.

40) The text of this as yet unpublished proverb collection has already been reconstructed and partially translated by the reviewer. The published pieces belonging to Proverb Collection Three are the following: PBS I/2, no. 136; SLTN 153, and MDP XXVII 89. The last mentioned of these pieces, translated by Van Dijk, *op. cit.*, p. 8, contains a variant wording of proverb 3.184, which in three duplicates from Nippur reads as follows: *ka-ta hē-gál šu-a tu-gál*.

50) For Proverb Collection Four, see Gordon, JAOS 77 [1957], pp. 67-79. Note however that in proverb 4.1 (ibid., pp. 68 f.), the complex read "a l a m - g ü - d è - d è" and translated "a shouting (?) statue" is actually to be read a l a m - z ü - N E - N E (perhaps l a m - z ü - g ä r 10 - g i r 10), "a laughing statue"! For the meaning of the expression KA - N E - N E, see already Landsberger, ZA XLII [1934], p. 165 (cf. already idem, ZA XL [1931], p. 297-298, for the meaning of the Akkadian equivalents *sû-hu-um*

3) *Proverb Collection Seven*, the large broken six-column tablet copied by Chiera and published as STVC 3+4 (STVC 4 rev. iii 4-6 are actually the beginnings of lines 1-3 of STVC 3 rev. v).⁵¹) The tablet seems to have originally contained approximately 114 proverbs of which 83 are preserved wholly or in part. Most interesting, however, is the fact that 51 of these 83 proverbs are also found scattered through the otherwise unrelated proverb collections One, Two, Three and Six (see above),⁵²) thus permitting the restoration of a good number of the broken proverbs in this collection for which so far no duplicates have been found in the remaining Sumerian unilingual material. Even more interesting, however, is the fact that this very proverb

and *šīāḥum*), but note that the reading of the Sumerian seems to be indicated by the references cited by Landsberger: (1) that the KA is to be read *zú* is indicated by the position of the phrase in SLT 248 obv. ii, where lines 1-4 are phrases in which KA = *gù*, while lines 5-13 ff. all seem to be phrases in which KA = *zú* (cf. especially the gloss in line 5, as well as lines 12 f., all of which have *ši-in-ni* in their Akkadian equivalents); and (2) that the sign NE is to be read *gir*₁₀ seems to follow from the occurrences of KA-NE-NE-*ra* cited by Landsberger; cf. ŠL 172: 3 for NE = *gir*₁₀.

51) Van Dijk, SSA, p. 8, has translated four proverbs from this collection. In the first (STVC 3 rev. v 24 = proverb 7.98), the final complex should read *kaskal-la*, not **kaskal-a*; and since in the major text of Collection Two (where this same proverb occurs as 2.123), the second and fourth complexes appear as *kaš-àm* and *kaskal-àm* respectively, a more exact translation would be "Pleasure — it is beer! Displeasure (or, better still, Discomfort) — it is an expedition!" The second of these four proverbs (STVC 3 v 22-23 = proverb 7.97) is identical with proverb 2.121 in Collection Two. The third (STVC 3 v 27-28 = proverb 7.100) occurs also as proverb 3.32 in Collection Three; in Van Dijk's transliteration, the second complex should be corrected to *ga-ti-e* (or *ga-ti-l-e*), the fourth complex to **gaSÙ.NUN*. TÚG(!).TU (cf. also lines 151 and 152 of "Enki and Ninhursag" in Kramer, BASOR, *Supplementary Studies* No. 1 [1945], pp. 16 f.). A more likely translation of this proverb would be: "As (if he were) an ox they have attached a lead-rope to (him who pleads) 'Let me live today!'" (cf. the Akkadian translation provided by the newly-discovered Kuyunjik fragment K. 15227 — to be published by W. G. Lambert in his *Babylonian Wisdom Literature* — which belongs to the Sumer-Akkadian bilingual recension of Proverb Collection Seven (see below under Bilingual proverbs): *ana* [= D I Š] *u₄-ma lu-ub-lu-uš alpiš(?)* [= G Ū D] *šu-um-ma-nam id-di*). The fourth of Van Dijk's translated proverbs belonging to this collection (STVC 4 obv. i 9 = proverb 7.15') is also included in Collection Three as proverb 3.155, in one text of which the drink *kaš kašbir* (= *kaš A.SU*) is written simply A.SŪ without the determinative; an Akkadian translation of this proverb is found in the Kuyunjik bilingual piece K. 4605 + K. 4749 (also to be published by W. G. Lambert; see likewise below under Bilingual Proverbs) as follows: [*pi-ḥa-am lu-uš-t*][i](!)-*ma ina rab-ba-a* [*ti* I] *u-š[il]* b].

⁵²) Thus, for example (in addition to the correspondences given for the four proverbs cited in the preceding footnote), proverb 7.1 (STVC 3 i 1-7 ff.) is a variant text of proverb 2.1 in Collection Two; proverb 7.11' (STVC 4 i 3-4) is also 3.154 in Collection Three; 7.12' (STVC 4 i 5) = 1.79 in Collection One; 7.13, (STVC 4 i 6-7) = 3.81 in Collection Three; 7.14' (STVC 4 i 8) = 3.124 in Collection Three; 7.15' (see the preceding footnote) = 3.155 in Collection Three; 7.16' (STVC 4 i 10) = 3.156 in Collection Three (one of the few instances where a sequence of two proverbs in Collection Seven corresponds to a similar sequence in one of the other collections); and 7.17' (STVC 4 i 11-12) = 3.74 in Collection Three. Of these eight 'proverbs,' only three (7.13', 7.14', and 7.15') are found completely preserved in STVC 3 + 4; the remaining five may all be restored, however, from the texts as given in the other proverb collections in which they occur.

Collection Seven is actually the "Vorläufer" for one of the collections of Sumero-Akkadian bilingual proverbs inscribed on a Neo-Assyrian tablet which may now be partially pieced together from five fragments discovered at Kuyunjik. The Neo-Assyrian bilingual collection in turn makes possible the restoration of a number of additional proverbs in STVC 3+4, and at the same time a number of broken passages in the Kuyunjik tablet may be completed from STVC 3+4.⁵³ (For further details on this Kuyunjik bilingual proverb collection, see below under Sumero-Akkadian bilingual proverbs.)

4) *Proverb Collection Ten*,⁵⁴⁾ partially reconstructible from the well-preserved tablet CBS 14059(!) (= PBS I/2, no. 117) and the large four-column fragment SLTN 128, as well as one duplicating lenticular tablet (unpublished). The collection opens with the same eight proverbs which appear at the beginning of Proverb Collection Nine (cf. note 45 above),⁵⁵⁾ but then continues with a different group of proverbs altogether, some of which are written in the E m e - s a l dialect of Sumerian.

5) *Proverb Collection Eleven*, a large fairly well-preserved broken twelve-column tablet, joined together in the course of study from four fragments (CBS 14176 + 14222 + 7831 + 4567), of which two have been previously published.⁵⁶⁾ The collection contains the remnants of some 56 proverbs (34 of them completely preserved or nearly so), a number of which are in the Eme-sa dialect of Sumerian.

6) *Proverb Collection Fifteen*, partially reconstructible from a large fragment of a seven-column tablet in Istanbul (Ni. 4210+4444-A) and at least two small duplicating fragments, all of them unpublished. It contains the remains of almost 50 proverbs, of which some 17 are completely preserved or nearly so. Some of the proverbs

⁵⁸) Thus, for example, proverb 7.31 (STVC 3 ii 18-21) may be restored from K. 4605 (see, for the present, Meek, RA XVII [1920], p. 146), lines 8-13; 7.32 (STVC 3 ii 22) may be restored not only from the texts of Proverb Collection Six (cf. for the present SLTN 147 obv. 2), but also from K. 4605, lines 14-16; 7.33 (STVC 3 ii 23) from K. 4605, lines 17-18; and 7.34 (STVC 4 obv. ii, the line above "line 1," where the tablet actually has traces of the sign *i m*-, which were not copied by Chiera) from K. 4605, lines 19-20.

54) N.B.: The designation "Proverb Collection Ten" was previously assigned by the reviewer (cf. Gordon, "Animals," footnote 13, in the V. V. Struve *Festschrift*) to a collection of "miniature essays" now redesignated "Essay Collection One" (see below).

⁵⁵) Cf. footnote 45 above. Proverb 10.8 of this collection (which is also found in two unpublished tablets belonging to Proverb Collection Nine, as well as in Proverb "Collection" Seventeen) is given in transliteration by Van Dijk (SSA, p. 51, note to line 15 there). The proverb is probably to be read: *nam-guruš* (variant: *nam-guruš-mu*) *anše-kar-ra-gim haš* (= ZIG) -*mà* (so all texts except PBS I/2, no. 117, which has the variant *haš4-mà*, written ZUM -*mà*) *ba-ta-g4* (variants: *ba-an-ta-g4* and *ba-e-ta-g4*), and is probably to be translated: "(My) youthful vigour has quit my loins like a runaway ass!" In view of the homonymous values *haš* and *haš4* for the signs ZIG and ZUM respectively, there is no necessity to interpret the -*mà* otherwise than as the normal combination of the possessive suffix with the locative postposition (although -*mu-ta* might perhaps have been expected) nor to impute a reading for ZIG and ZUM ending in a nasalized "g" (cf. Van Dijk, loc. cit.).

⁵⁶⁾ These are CBS 14176 (= PBS XIII 50) and CBS 4567 (= PBS XII/1. no. 29).

of this collection are also found in proverb collections Fourteen (see above) and Sixteen (see below), and it is not impossible that there may eventually turn out to be a relationship between one of these two collections and Collection Fifteen; moreover, a number of the proverbs of this collection are also found in the Neo-Assyrian and Neo-Babylonian bilingual proverb collections (see below).

7) *Proverb Collection Sixteen*, partially reconstructible from one six-column fragment in Istanbul (Ni 9752) and at least two smaller duplicating fragments, all of them unpublished. It contains the remnants of approximately 30 proverbs, of which 17 or 18 are completely preserved or nearly so. Some of the proverbs of this collection are also found in Collection Three (see above), and others in collections Fourteen and Fifteen (see above), and there may well turn out to be a connection between Collection Sixteen and one of the two latter collections. It is perhaps noteworthy also that the proverbs found in column iii of Ni. 9752 are duplicated in one of the Neo-Babylonian bilingual proverb collections (BM 38283 = 80-11-12, 165; see below) *in the very same order*.

8) *Proverb "Collection" Seventeen*, only partially reconstructible from a fairly well-preserved four-column fragment (CBS 13944) and a single small duplicating fragment, both of them unpublished. Five of the proverbs in this "collection" are also found in either Collection Two or Collection Three, and another group of four proverbs also occur in Collections Ten and Nineteen; it is even possible that "collection" Seventeen may turn out to be related to one of the two latter collections.

9) Proverb "Collection" Eighteen, a sequence of 15 "proverbs" reconstructible from three fragmentary tablets, only one of which (CBS 14188(!)= *PBS XIII* 38) is published. The last of the "proverbs" in the preserved sequence is the Sumerian original of the Akkadian passage which serves as the introduction to the "Assyrian Dream Book" (cf. Oppenheim, *The Interpretation of Dreams in the Ancient Near East* [Transactions of the American Philosophical Society, Vol. 46, part 3, Philadelphia, 1956], pp. 296 f. and 338).⁵⁷⁾

57) The "proverb" in question is found also in Proverb Collection Eleven (see for the present, PBS XII/1, no. 29 iii 4 ff.) as well as in PBS XIII 38 obv. 5-10. It reads as follows:

si-si-gi (variant: sig-sig) A-ga-dèki-šè-i-gi₄-in
A-ga-dèki-a a-na-àm mu-e-ni-ak (variant:
i-ak)
máš-gi₆-lul-la (variant: máš-gi₆-zi-da)
im-ma-an-na-gar
lú-búr-ru-bi bí-in-tuku (!)
A-ga-dèki-a a-[(?)]-[...]-a-gim
[...]-...[...]-[...](?)

The "Assyrian Dream-Book" prologue (K. 3758 obv. i 1-7) is therefore to be restored perhaps as follows:

[d(?) Zi]-qi-qu Zi-qi-qu dMa-mu ilu šá [šunáti]
[ana(!)] A-ga-dèk_i áš-t-[a(?)]-par-ka
[ina(!)] A-ga-dèk_i mi-na-a te-[pu(!)-uš(!)]
[š]unáti par-da-a-ti [ta(?)]-áš-kun-šum(?) -ma]
[mu(!)]-pa-šir(!)-ši-na [tu(?)]-šar-ši-su(?)
... (?) A-ga-dèk_i ki-i [...(?)]
ina ra-me-ni-šú-ma .[. (?) (?)]

The original Sumerian "proverb," which may perhaps contain

10) *Proverb Collection Nineteen*, partially reconstructible from a large eight-column fragment (UM 29-15-394, unpublished) of what was probably originally at least a ten-column tablet. It contains scattered excerpts from several of the other proverb collections, occasionally three at a time with a ruled separating line following an entire group of excerpts from one specific collection.

11) *Proverb Collection Twenty-Three*, a four-column fragmentary tablet from the Danish National Museum in København (A 10062). Most of the proverbs contained in the three preserved columns seem to be otherwise unduplicated, but the reverse includes variant texts of four proverbs found in the other collections.

12) *Proverb "Collection" Twenty-Four*, the fragmentary tablet A 10068 from the Danish National Museum in København, containing a sequence of eleven proverbs, eight of which are completely restorable since they are also found in other collections. One of these "proverbs" is also found in A 10062 (see Collection Twenty-Three above); another is the parable of "The Fowler and his Wife," which is also found in Collection Twenty-One (see above).

It has been noted previously that the Sumerian proverb collections include fables and parables, and frequently also examples of the "miniature essay" (see below), interspersed among the proverbs (see footnote 25 above). In fact, though there are separate collection devoted almost exclusively to miniature essays, the fables and parables (at least as far as can be judged from the material studied so far) seem to be found always in the milieu of the proverb collections.⁵⁸ Moreover, the proverb collections also include other types of material that we today might not be wont to classify strictly as proverbs. For, in addition to *maxims*, *truism*s, *adages*, *bywords*, *paradoxes*, and "*blasons populaires*,"⁵⁹ the

an allusion to Narām-Sin as the "luckless ruler" of Agade, is probably to be translated as follows:

"O breeze! I have dispatched you to Agade,

What did you accomplish in Agade?

You beset him(?) with misleading dreams (the variant 'authentic' is in all probability a scribal error; cf. the Akkadian *par-da-a-ti*, 'confused' — so Oppenheim — or perhaps 'perplexing' or even 'frightening!'),

(But then) you provided him(?) with an interpreter for them!

In(!?) Agade, how [...(?)!]?
[Even by hi]m[self ...(?)]!"

It is to be noted that the Akkadian version has expanded the initial "O breeze!" to read: "O [divine] breeze! O Mamu(d), divinity of [dreams]!" (for the restoration of the divine determinative before the first *Zi-qi-qu*, rather than the sign ÉN, cf. the colophons of Tablets Seven and Nine — as well as Oppenheim's own restorations of those of Tablets Three and x — which describe the "Dream-Book" as ÉŠ.KÀR *ḏZi-qi-qu*; see Oppenheim, op. cit., pp. 311 and 313, as well as pp. 309 and 326).

For additional connections between the Sumerian proverbs and the prologue to the "Assyrian Dream-Book," see now footnote 46 above.

⁵⁸ Cf. the discussion of the interrelation and frequent lack of distinction between proverbs and fables among the Greeks and other peoples, in Archer Taylor, *The Proverb* [Cambridge, Mass., 1931], pp. 27-32.

⁵⁹ „*Ortsneckereien*" in German; see ibid., pp. 97-109, for a definition and examples.

Sumerians seem to have included "*taunts*" (which are especially common) and "*compliments*," as well as "*wishes*, *greetings*, *toasts*," and even short "*prayers*,"⁶⁰ within this same genre. (As for the purely didactic or moralistic "*precept*," these were almost entirely excluded from the proverb collections, and made the subject-matter of special compilations; see below.) It will perhaps suffice to give here an example or two of each of these types of saying from the various Sumerian proverb collections:

1) Precept

a. 1.145 (Collection One, cf. Gordon, SP, pp. 114 f.)

giš-šub ús-sa-ab ama-zu ḫúl-la-ab

kaš₄ dug₄-ga-ab dingir-zu ḫúl-la-ab

Accept your lot (and) make your mother happy!
Act promptly (and) make your (personal) god happy!

b. 3.130 (Collection Three)

du₁₄ (= LÚ × NE) -da in-na di-da inim-ma ḫé-re-eb-pād-dē

When quarreling (or) speaking insults, let him (= the other person) find the words for you!

2) Maxim

a. 2.144 (Collection Two, cf. Gordon, op. cit., pp. 276 f.)

é-e ki-gal₈ (= ki-UD) ḫé-éb-ús a-šà-ga su₇ ḫé-éb-ús

A vacant building-plot should be adjacent to a house, (but) a threshing-floor should be adjacent to a field!

b. 4.47 (Collection Four, cf. Gordon, JAOS 77 [1957], p. 75)

lú-a-šà-ur_x (= APIN) -ru-ke₄

a-šà ḫé-ur_x-ru

lú-še-šú-su-ub-bu-da-ke₄ še šu ḫ[é]-eb-su-ub-bé

The man (with the job) of field-cultivating should cultivate a field, (and) the man (with the job) of barley-harvesting should harvest barley!

3) Truism or Simple Apothegm

a. 2.15 (Collection Two, cf. Gordon, SP, p. 188)

ukú-re níg-kú-ù-da-ni-šē igi an-ši-dù-dù

The poor man is always curious about (lit., "stretches his eyes towards") what he will have to eat!

4) Adage

a. 1.101 (Collection One, cf. Gordon, op. cit., pp. 93 f.)

⁶⁰ Cf. the "proverb" translated by Van Dijk, SSA, p. 9, and discussed by the reviewer in footnote 46 above.

šà-giš-a-ta è-a

šà-giš-a-ta zu-àm

What has come out from the "heart" of a tree is recognized only by the "heart" of the tree!

b. 5.84 (Collection Five, cf. Gordon, JCS XII [1958], pp. 58 f.)

ur-ger_x-re lú-ki-ág-bi mu-un-zu ur di-kud-dam kun-bi maškim-ak (?)

The dog recognizes a man who loves him;
The dog himself is the judge, his tail acting as constable!

5) Paradox

a. 5.22' (Collection Five, cf. ibid., p. 15)

gud-mu ga(!?) mu-ra-ab-túm-túm-e

My ox will provide(?) milk for you!

b. 10.9 (Collection Ten; cf., for the present, SLTN 128 rev. iii 2(!))

ḫur-sag-gig-mu im-babbar

ba-an-mú

My black mountain has produced gypsum (lit., "white clay")!

6) Byword

a. 2.53 (Collection Two, cf. Gordon, SP, pp. 210 f.)

dub-sar-TUR ninda šà-gal-la-ni-šē bi-ib-dir-dirig-ge nam-dub-sar-ra-šē geštúg nu-ub-ši-gá-gá

(variant: gizzal nu-ub-ši-ak-e)

The junior-scribe is overmuch concerned about food for his stomach;

He does not pay attention to (his) scribeship!

b. 2.158 (Collection Two, cf. ibid., pp. 280 f.)

é-gal u₄-diš ama-tu-da-àm u₄-diš ama-a-nir-ra-àm

The palace — one day it is a mother who has given birth;

The next day, it is a mother in mourning!

7) Taunt

a. 1.192 (Collection One, cf. ibid., pp. 144 f.)

uzui₂ ab-ta-a[b]-bala-e-en

še-sa-a bi-ib-zé-re-en

LÚ utúl da-il-la

me-re-za en-nu-un ak-ab-e-še

"You are spilling out the fat!

You are mashing the roasted barley!

You fellow, when I lift the cauldron, watch out for your feet!" (she says).

b. 2.37 (Collection Two, cf. ibid., p. 200)

dub-sar-me-en mu-ni-za nu-zu igi-ni-za sig-ga

You are a scribe (but) you don't (even) know your own name!

(You should) slap your own face!

8) Compliment

a. 5.92 (Collection Five, cf. Gordon, JCS XII [1958], p. 62)

ur-[g]im ki-za-za ḫul a-[a]b-gig

He disdains to grovel as (though he were) a dog!

9) Wishes or "Toasts"

a. 1.147 (Collections One, cf. Gordon, SP, pp. 115 f.)

^dInanna-ke₄ dam-úr-kúm-ma

ḫa-ra-an-ná-e

dumu-á-tál-tál-lá ḫa-ra-an-ba-e

ki-nig-šag₅-ga ḫa-ra-an-kin-kin-e

May Inanna cause a hot-limbed wife to lie down for you!

May she bestow upon you broad-armed sons!

May she seek out for you a place of happiness!

b. 2.160 (Collection Two, cf. ibid., p. 282)

é-dumu-tab-dù-a⁶¹) ḫé-me-en

May you become a household built up by (means of) twin sons!

10) "Blason populaire"

a. 3.140 = 7.95 (Collections Three and Seven; cf., for the present, STVC 3 rev. v 18-19)

gig-gú-nunuz-a lál-gim íb-ak

Mar-tu i-kú-e nig-šà-bi nu-un-zu

They have prepared wheat (and) gú-nunuz (grain) as a confection, (but)

An Amorite will eat it without (even) recognizing what it contains!

b. 3.150 (Collection Three)

Eriduki ḫé-gál-la dù-a-ba

ugu-dúr-bi-é-nar-gal-la-kam

IGI.TÛM.LÁ al-tuš

All of Eridu is prosperous, but the monkey of the Great Music Hall sits in the garbage-heap!⁶²)

c. 9.3 = 10.3 (Collections Nine and Ten; cf., for the presents, PBS I/2, no. 117, obv. 3-4 = SLTN 149 obv. i 3-4 = PBS XIII 37 = MDP XXVII 216)

nir-gál-kù-zu-àm ukú-šú-dim₄-ma-àm

šú-gar-gál-la-Aratta ki-ka

(variant: -A-ra-ta-a)

⁶¹) Note that one text has simply *dumu* ("sons") for *dumu-tab* ("twin sons").

⁶²) With this proverb, cf. the mock-letter from the Music-Hall monkey to his "mother" included in "Essay Collection Seven" (see now footnote 156 below).

Noblemen who are clever (and) subjects who are under control — (Such) is the blessing of Aratta! 63)

The Sumerians made use of most of the rhetorical devices which are employed later in the proverbs of other peoples. All the major types of figures of speech are found represented in the Sumerian proverbs, the most common being *metaphor*, *personification*, *simile*, and *irony*.⁶⁴⁾

Moreover, as both Kramer⁶⁵⁾ and Van Dijk⁶⁶⁾ have already pointed out, the Sumerian proverbs made considerable use of *parallelism*, both *antithetic* and *parathetic* (or *synonymous*). Still another type of construction was quite popular in the Sumerian proverbs consisting of three (or more) members. In the commonest form, found so far in 31 different proverbs, the *first two members are in parathetic parallelism with a third member added to form a capping "climax."* This construction, the "climactic tricolon" with the first two cola in parathetic parallelism, has recently been shown to be

⁶³⁾ The ancient city-state of Aratta is probably to be sought in the area of Iranian Kurdistan or in the southwest section of Iranian Azerbaijan; cf. already Kramer, WZJ 5 [1955-1956], p. 758, note 7 (but note that "Luristan" there is a misprint for "Laristan"), for the general localization of Aratta in northwestern Iran. This pinpointing is based upon the following data: (a) according to the epic-tale "Enmerkar and Ensukkuširanna," the maš-maš of Aratta proposes to return from Uruk to Aratta by boat(!) (cf. now Kramer, *From the Tablets of Sumer*, p. 232), perhaps via the Tigris and the Lower Zab (or the Diyala) rivers; (b) according to the epic-tale "Lugalbanda and Enmerkar," Aratta is reached after passing along the frontiers (zag) of Anšan (for the location of the latter in the Luristan area, cf. not only RLA I, p. 111, but also the fact that, according to the Ur III "Mission" or "Messenger" texts, the route from Ur and Lagash to Anšan was via Nippur, not via Susa; cf. now Fish, *Manchester Cuneiform Studies IV/4* [Oct. 1954], pp. 78-105, especially pp. 90 and 92, and V/1 [Jan. 1955], pp. 3, 8, and 9) and then crossing over seven(!) mountain-ranges (cf., for the present, Kramer, BASOR 96 [Dec. 1944], p. 26); (c) according to the epic-tale "Lugalbanda and Mount Hurrum" (see now Kramer, WZJ 5, pp. 758 f.), that mountain, located presumably in Hurrian territory, lay on the route from Uruk to Aratta; and (d) Sargon II of Assyria in his famous Eighth Campaign, after crossing seven (!) mountain-ranges of the Zagros, which he cites individually by name, descends to the valleys of two rivers, the *nar-pa-a* and the *nar-A-rat-ta-a*, after which he enters the country of the Mannai (cf. Thureau-Dangin, *Une relation de la huitième campagne de Sargon* [TCL III], pp. 8 f., lines 29-30: *šadê si-bit-ti-šū-nu nam-ra-ši-iš at-ta-bal-kaš, nar-pa-a nar-A-rat-ta-a nārāti ti-ib-ki-šū-nu i-na mi-le-ši-na i-ki-iš e-ti-iq*); it is not at all unreasonable to assume that the name of the second of these two rivers (which may possibly be the head-waters of the modern Simin, which flows northward to Lake Urmia, rather than some of the smaller streams which flow into the upper reaches of the Lower Zab, as suggested by Thureau-Dangin, op. cit., p. iii, note 6) is a reminiscence of the ancient city-state which flourished at an earlier date somewhere in this area.

⁶⁴⁾ Cf. Gordon, SP, pp. 14-15; JAOS 77 [1957], p. 68, note 22; and JCS XII [1958], p. 8, note 58, for detailed listings of the occurrences of these figures of speech (as well as of *synecdoche* and *metonymy*) in the newly published proverb collections.

⁶⁵⁾ BASOR 122 [Apr. 1951], p. 22 and notes 7-9 there.

⁶⁶⁾ SSA, p. 7-8. Note, however, that the first example given there for *parathetic parallelism* (MDP XXVII 215) is actually an example which illustrates the "climactic tricolon" with *parathetic parallelism of the first two cola* (see below). As for Van Dijk's "parallélisme synthétique" and "parallélisme synthétique-comparatif," it is difficult to see any kind of parallelism at all in the examples given, unless of course Van Dijk has based himself upon definitions of which the reviewer is unaware.

common also in both the biblical Book of Proverbs and in the literature of Ugarit.⁶⁷⁾ A few examples from the Sumerian proverbs follow: 68)

- a. 1.83 (Collection One, cf. Gordon, SP, p. 82)

in-na in-bi-im
āš-e āš-bi-im
nam-tar-ra ki-gibil-gibil-lā-bi
In a taunt is another (lit., "its") taunt;
In a curse, there is another (lit., "its") curse —
(Such is) the constant renewal of destiny! 69)

- b. 3.6 (Collection Three)

u₄-da ga-gen na-gada-a-kam
u₄-ul-la ga-gen kabar (= SIPAD.
TUR)-ra-kam
ga-gen ga-gen-na-ām u₄ mi-ni-ib-
zal-zal-e
"I will go today!" is (the word) of the herdsman.
"I will go later!" is (the word) of the shepherd-boy.
(But) "I will go!" means "I will go!" Time is
a-wasting!

The Sumerians also had a number of variations of this construction. Ten proverbs have been analysed so far which have the *first two members of a triad in antithetic parallelism with the third forming a "climax"*; for example: 70)

- a. 2.71 (Collection Two, cf. Gordon, SP, pp. 229 f.) 71)

lul dug₄-ga-ab zi dug₄-ga-ab
lul ba-e-sè-ke
Tell a lie (or) tell the truth —
It will (still) be considered a lie!

- b. 3.41 (Collection Three; cf., for the present, PBS I/2, no. 136)

é-ta-è sila-ta-tu-ra
gi₄-in-e ga-ša-an-na-ni 72)
šubum(?) -ma 73) bi-in-tu-š

⁶⁷⁾ Cf. now W. F. Albright in *Supplements to Vetus Testamentum*, Vol. III [Leiden, 1955], p. 5 and notes 3-5 there.

⁶⁸⁾ Cf. also illustration b (proverb 3.130) given for the Precept above; illustration a (1.147) given for Wishes or "Toasts"; and perhaps also illustration a (1.192) given for the Taunt. Cf. as well the first of the two proverbs discussed in footnote 46 above.

⁶⁹⁾ The proverb would seem to refer to the concept of the "vicious circle" (cf. however Van Dijk's translation, op. cit., pp. 126-127). For the meaning of the Sumerian word in ("taunt, insult") and the various verbal compounds in which it is used (most commonly, in -dub = Akkadian *wuppušum*), see now Gordon, SP, p. 81, note 3 to proverb 1.81, as well as Jacobsen's comment to the latter proverb in his "Notes on Selected Sayings" appended to the same work (note, however, that Jacobsen differs somewhat from the reviewer in his translation of the final clause of proverb 1.83 there).

⁷⁰⁾ Cf. also illustration c (proverb 9.3 = 10.3) given above for the "Blason populaire."

⁷¹⁾ This proverb also occurs in Collection Seven as proverb 7.89 (STVC 3 v 3), where the last line is, however, omitted!

⁷²⁾ This proverb also occurs in Collection Nineteen, with the following variants: gemé for gi₄-in-e, and nin-a-ni for ga-ša-an-na-ni.

⁷³⁾ Written KI.KAŠ.GAR -ma (which has been read šubum -ma, even though the reading attested for KI.KAŠ.GAR is actually

On coming out from the house (or) on entering in from the street,
The slave-girl makes her mistress wait (for her) in the dining-hall(?)!

Three proverbs have been found in which there are *three members in parathetic parallelism with a fourth member added for the "climax."* An example is proverb 3.125 from Collection Three:

al-gen al-zal al-til
ki nu-um(?) -gub(!)
It(?) came, it continued, it was finished:
It did not stand still(?)!

There also exist several proverbs composed of three or four members, in which it is the *first member which is dissimilar and the final members which are in either antithetic or parathetic parallelism*; for example:

- a. 2.104 (Collection Two, cf. Gordon, SP, p. 253)

ninda-gala-kam
lag-ga ab-gu-ul
ki-lā-bi al-tur
It is the bread of a kalūm-priest:
In bulk it is great,
(But) its weight is small!

- b. 2.29 (Collection Two, cf. ibid., pp. 194 f.)

ukú a-na-ām al-tur-re
é-na⁴ kin-na gú-im-šur-in-na-ka
túg-bir₇-ra-ni nu-kalag-ge-dam
nig-ú-gu-dé-a-ni nu-mu-un-kin-
kin-dam
How lowly is the poor man!
A mill (for him) is the edge of the oven,
His ripped garment will not be mended,
What he has lost will not be sought for!

- c. 3.27 (Collection Three)

En-lil-le a-na-ām in-ak
in-bu₅-bu₅
urudušukur (variant: giššukur) in-na-
an-sè
kuš mu-ni-ib-te-te
How does the god Enlil act?
He blows!
He throws(?) the lance at one, (and)
Makes it penetrate one's skin!

Moreover, there are a number of even more complex constructions made up of various combinations of parallelisms and "climaxes." Thus, for example, proverb 3.136 (Collection Three) is a five-line "proverb" in which two pairs of antithetical parallelisms (identical except that in one, the action of the verbs seems to be set in the future, while in the other pair, it set in the past) are followed by a "climactic" line the meaning of which is, however, obscure:

šubun; but cf. perhaps ezen/ezem and alan/alam) in two texts; note, however, that the rectangular pillow-shaped school-tablet PBS I/2, no. 136, actually has KI.KAŠ.NI, which may involve some sort of scribal error.

an ba-gul-gul
ki ba-sig-sig
an ba-gul
ki ba-sig-ga(!)-ta
lú-IM-bi a-ba an-DU

The heavens will be destroyed,
The earth will be wiped out;
After the heavens have been destroyed
(And) the earth has been wiped out,
Who will(?) ..(?) their ..(?)?

Another example, proverb 1.55 (Collection One, cf. Gordon, SP, pp. 68 f.) opens with the "climactic" line, followed by at least two parathetically parallel lines, each of which in turn is composed of an antithetically parallel pair of antithetic clauses:

ukú ha-ba-ug₇ nam-ba-da-ti-i
ninda i-pād mun nu-pād mun i-pād
ninda nu-pād
uzu i-pād gazi(!?) nu-pād gazi(!?)
i-pād uzu nu-pād
[.] i-pād [.. nu-pād(?) .. i-pād(?) ..
nu-pād(?)]

When a poor man has died, do not (try to) revive him!

(For when) he had bread, he had no salt; (and when) he had salt, he had no bread;
(When) he had meat, he had no mustard(!); (and when) he had mustard(!), he had no meat;
(When) he had [..(?), he had no ..(?); (and when) he had ..(?), he had no ..(?)]!

Finally, there is "proverb" 2.1 (Collection Two, cf. Gordon, SP, pp. 176 ff., and especially Jacobsen's commentary to this passage in his "Notes on Selected Sayings" appended to the latter work), a ten-line passage which seems to be a "Mock-Lament over the Destruction of Kirgaya(n)," a place whose location and status is actually still to be determined. This "proverb" consists of a succession of three triads (the first of these being composed of an antithetically parallel couplet followed by a "climactic" line, the second and third composed each of parathetically parallel lines with a dissimilar line sandwiched in the middle), the last of which seems to "climax" the first two, and the whole succession of nine lines being capped by a tenth closing line:

ki-gul-la-ba ki hé-en-gul
ki-nu-gul-la-ba gú-gir hé-en-gál
ki-ià ki-lu-úbsar-kud-da hé-a
garza-bi giri ba-da-kúr
Ki-ir-ga-a(-an)ki ba-e-gul
me-bi ba-da-kur₈-lam
garza-bi giri na-ab-ta-ab-kúr-ru-
dè-en-zé-en
Ki-ir-ga-a(-an)ki nam-ba-e-gul-lu-
dè-en-zé-en
me-bi na-ab-ta-ab-ku₈-lam-e-en-
zé-en
gu₄-dè ki-gub-ba na-ab-ta-ab-kúr-
ru-dè-en-zé-en

Let ruin be wreaked in places which are (already) ruined,

Let breaches be made in(to) places not(yet) ruined,
Let (only) the fertile(?) places become places of
torn-up turnips!
Its Mores have been perverted,
Kirgaya(n) has been ruined,
(And) its Divine-Norms have been wiped out!
You must not pervert its Mores!
You must not ruin Kirgaya(n)!
You must not wipe out its Divine-Norms!
You must not depose this(?) dancer(?)⁷⁴ (from(?)
his) station!

B. Sumero-Akkadian Bilingual proverbs

The time between the Early Old Babylonian period and the Neo-Babylonian period, a time-span of well over a millennium, seems to have witnessed a continuous transmission of the Sumerian proverbs. For, as will be shown presently, at least two of the ancient proverb collections reappear in later bilingual form in approximately the same order in which they were originally compiled. Altogether, some forty-six of the proverbs found in the unilingual Sumerian collections of the Old Babylonian period have now been identified in the bilingual proverb collections of either the Neo-Assyrian or the Neo-Babylonian periods. On the whole, the transmission of these proverbs seems to have been relatively faithful and accurate, a fact which speaks well for the functioning of the Mesopotamian educational system and scribal craft. As for the date of origin of the Akkadian translations associated with the Sumerian proverbs which go back to the older unilingual collections, there is now evidence which points to the Old Babylonian period itself, for there have recently been identified four bilingual fragments dating to Old Babylonian times, three of which contain Akkadian translations of proverbs actually known from the contemporaneous unilingual Sumerian collections.⁷⁵ In addition, four of the lenticular school-tablets from Ur, also of early Old Babylonian date, contain interlinear Akkadian glosses.⁷⁶

⁷⁴ This translation of GUD.NE here is highly problematical. The reading gud-dè or gud-ne ("this ox") adopted by the reviewer in SP, loc. cit., does not really seem to fit the context; on the other hand, Jacobsen's translation (loc. cit.) "the dancers" might be expected to read gu₄-ud-dè-ne (rather than gu₄-ne).

⁷⁵ Three of these pieces are to be published by W. G. Lambert in his *Babylonian Wisdom Literature*. One of these, in the collections of the Berlin Museum, contains the Akkadian translation of proverb 3.149 from Proverb Collection Three (cf. also the Neo-Babylonian bilingual proverb collection BM 38283, discussed in footnote 108 below), and of "proverb" 3.179 in Collection Three, which also occurs as 7.79 in Proverb Collection Seven (STVC 3 iv 17-21; translated, on the basis of Chiera's somewhat misleading copy in STVC, by Falkenstein *apud* Salonen, *Wasserfahrzeuge*, p. 105). The other two Old Babylonian fragments (UM 29-15-330 and N-3395) are part of the Nippur collections of the University Museum; the first of these pieces contains, on its reverse, proverbs 1.41 and 1.42 from Proverb Collection One with interlinear Akkadian translations (see, for the present, Gordon, SP, pp. 34 and 61-62, where this piece was utilized as tablet "V"). The fourth Old Babylonian bilingual proverb piece is the school-tablet U. 17207-11 from Ur, which is being published by C. J. Gadd (see note 32 above); it contains a "proverb" which is also found in Proverb Collection Nineteen (see above).

⁷⁶ These four pieces are U. 17207-54, U. 17207-69 (see also

Although as yet the vagaries of archaeological chance have not brought to light any materials from the intervening periods, there are now known a considerable number of pieces containing Sumero-Akkadian bilingual proverbs in the Assyrian script: two Middle-Assyrian fragments from Assur,⁷⁷ and thirty-three Neo-Assyrian tablets and fragments from Kuyunjik.⁷⁸ In addition, there are five tablets of Neo-Babylonian origin containing Sumero-Akkadian bilingual proverbs.⁷⁹

In twelve fragments (five of them belonging to a single tablet originally) of the above-mentioned thirty-five Assyrian pieces, there have now been identified some thirty-one proverbs whose origins in the older unilingual Sumerian collections is certain. The relevant Neo-Assyrian pieces are the following:

1) K. 4327 + K. 4605 + K. 4749⁸⁰ (now joined to form the lower edge of the obverse, and the upper edge of the reverse, of a single tablet) and Bu. 80-7-19, 130 + K. 15227⁸¹ (the first fragment mentioned forms the lower edge of the middle-column of the reverse(!) of the very same tablet as K. 4327 + K. 4605 + K. 4749). The tablet to which these five fragments belong seems to have contained the first 100 proverbs of the old unilingual Sumerian Proverb Collection Seven (STVC 3 + 4; see above). Of the 23 completely or partially preserved "proverbs" in this fragmentary six-column Neo-Assyrian tablet, a total of 18 proverbs are arranged in the same order that they have in the preserved portions of STVC 3 + 4;⁸² in addition, there

footnote 268 below, under "Righteous Sufferer" Poems), U. 17207-76, and U. "VV".

⁷⁷ These are KAR 103 (for the dating, note especially the forms of the signs g ù n, l ù, t u, b a, s u, and z u; cf. Weidner, AFO XVI [1953], p. 201), and VAT 10810 (to be published by Lambert, op. cit.).

⁷⁸ Of these thirty-three pieces, two were published by Rawlinson (II R 8, no. 3, and V R 20, no. 5) five by Langdon (AJSL XXVIII [1912], pp. 234-243; cf. also note 94 below), and nine by Meek (RA XVII [1920], pp. 122 f., 132, 146, 154 f., and 157 ff.; cf. also note 94 below), one by Meissner (MAOG III/3 [1929], p. 56); fifteen are unpublished fragments (six of them now joined to previously published texts) to be published by W. G. Lambert in his *Babylonian Wisdom Literature*, together with new copies of all the earlier published material. The one remaining piece is actually a fragment of a lexical text containing a single bilingual proverb in its midst, K. 49, published by Thompson in CT XVIII, pl. 49 (see note 93 below).

⁷⁹ All five of these tablets are in the British Museum, and are to be published for the first time by W. G. Lambert in his *Babylonian Wisdom Literature*.

⁸⁰ K. 4749 (as yet unpublished, see note 78 above); K. 4605 (Meek, op. cit., p. 146); and K. 4327 (II R 8, no. 3). The relationship between these pieces (and the two cited in the following footnote) was established as a result of the constant collaboration between W. G. Lambert and the reviewer over the course of the past five years, resulting also in the discovery of the connection of this bilingual proverb collection to the unilingual Sumerian Proverb Collection Seven (see note 82 below).

⁸¹ Bu. 80-7-19, 130 (Langdon, op. cit., p. 242); K. 15227 (as yet unpublished, see note 78 above). See also note 80.

⁸² In detail, the correspondences between the Neo-Assyrian tablet and STVC 3 + 4 are as follows: Obverse i (K. 4749 + K. 4605) = proverbs 7.15 and 7.17 (STVC 4 obv. i 9 and 11-12, which also occur in Collection Three as proverbs 3.155 and 3.74 respectively; cf. footnotes 51 and 52 above); Obverse ii (K. 4605) = proverb 7.30(?) (STVC 3 ii 17, to be restored from proverb 1.84 in Collection One; cf. Gordon, SP, pp. 82 f.), then an "interpolation" (see the following footnote), followed by proverbs 7.31

are preserved parts of two proverbs which fall into one of the lacunae of STVC 3 + 4. The Neo-Assyrian recension of this collection, as far as it is preserved, thus contains only three interpolations (one of these is a proverb which is not included in STVC 3 + 4, but which is found elsewhere in the unilingual Sumerian collections; the second of these "interpolations" is simply a variant to the immediately preceding proverb⁸³) and one "omission."⁸⁴

to 7.34 inclusive (STVC 3 ii 18-23 and STVC 4 obv. ii, the uncopied traces of a line which precedes "line 1"; cf. also footnote 53 above); Obverse iii (K. 4327 obv.) = proverbs 7.46 to 7.48 inclusive (STVC 3 iii 3-8 — all three of these proverbs also occur in Collection Three as 3.47, 3.174 and 3.186 respectively; note that, whereas STVC 3 iii 4 and its duplicate in Collection Three have a l-du₇-du₇-du₇-u[n], the Neo-Assyrian tablet has a l-RI-RI-e), followed by another "interpolation" which is simply a variant of the proverb which it immediately follows (see the following footnote); Reverse iv (K. 4327 rev.) = proverbs 7.49 to 7.51 inclusive (STVC 3 iii 9-15 — the latter two of these proverbs are also to be found in Collection One and Collection Three as proverbs 1.174 [cf. Gordon, SP, p. 133] and 3.54 respectively; note also that, where STVC 3 iii 9 reads u₆(!)-di un-di-dè-en, the Neo-Assyrian tablet seems to have read [u₆-di-kalam (= UN)-m]a-ra = ana tab-rat ma-a-ti); Reverse v (K. 15227 i + Bu. 80-7-19, 130) = proverbs 7.80 to 7.83 inclusive (STVC 3 iv 22-29 — the first of these proverbs is also found in "Collection" Six with a variant text and an additional line [cf., for the present, SLTN 147 rev. 13-14], while the latter three occur also in Collection Three and Collection Two as proverbs 3.166, 3.59, and 2.93 [cf. Gordon, op. cit., pp. 242 ff.] respectively; and Reverse vi (K. 4749 rev. = the upper corner, while K. 15227 ii is near the bottom of the tablet) = proverb 7.84 (STVC 3 iv 30, the last line of which was undoubtedly written at the now missing top of the fifth column, but which may be restored from Collection One where the proverb occurs as 1.30; cf. Gordon, op. cit., p. 55), followed by what probably represent proverbs 7.85 and 7.86 (now broken away at the top of STVC 4 rev. "iii"), followed by a break after which the fragment K. 15227 ii resumes with the Akkadian translation of an "interpolated" proverb (see the following footnote), followed by that of proverb 7.100 (STVC 3 v 27-28, which also occurs in Collection Three as proverb 3.32).

The identity of STVC 3 iv 28-29 and Bu. 80-7-19, 130 lines 6-8 was first noted by Falkenstein, OLZ 40 [1937], p. 225; cf. also Kramer, BASOR 122 [Apr. 1951], p. 29, note 5. The correspondence between STVC 3 iv 25-27 and Bu. 80-7-19, 130 lines 1 and 3-5 were noted independently of each other by R. J. Williams in a paper (unpublished) read before the American Oriental Society in April 1952, and by Van Dijk, SSA, p. 6. In addition, Van Dijk (op. cit., pp. 6 and 7) noted the correspondence between STVC 3 iii 5-10 and K. 4327 obv. 3-6 and rev. 1-2 (note, however, that Van Dijk's description of proverb 7.48 as the "continuation" of 7.47 and his assertion that the separating line between STVC 3 iii 6 and 7 "ne doit pas être prise aux sérieux" (loc. cit., footnote 13) are to be disregarded, since the independence of these two proverbs is demonstrated by their occurrence far removed from each other in Collection Three (3.174 and 3.186). As for the relationship between STVC 3 iii 11-12 and K. 4327 rev. 3-6, cf. already Jacobsen's comment to proverb 1.174 in his *Notes on Selected Sayings* appended to Gordon, SP. Finally, the remaining fifteen identifications of proverbs in Proverb Collection Seven with those in this newly-reconstructed Neo-Assyrian tablet were all made by the reviewer in the course of his correspondence with W. G. Lambert over the past four years (see note 80 above).

⁸³ The three "interpolated" proverbs are the following: (a) K. 4605 ii 2-7 (not in STVC 3 + 4) is actually proverb 1.143 of Collection One (cf. Gordon, SP, pp. 111-113); (b) K. 4327 obv. 7-8 (not found in STVC 3 + 4) is simply a variant version of K. 4327 obv. 5-6 (= proverb 7.48), the proverb which immediately precedes it; and (c) K. 15227 rev. ii 1-4 (not found in STVC 3 + 4), the fragmentary text of a proverb which has thus far not been identified in the unilingual Sumerian proverb material.

⁸⁴ Proverb 7.16 (STVC 4 obv. i 10), which also occurs in

2) Sm. 61 (Langdon, AJSL XXVIII [1912], p. 242) contains five proverbs which have now been found scattered through several of the unilingual Sumerian proverb collections.⁸⁵

3) K. 8338 (!) (not "8358"; Langdon, op. cit., p. 243) contains one proverb which is actually a quotation of one of the lines in the unilingual Sumerian "Essay Collection One" (see below),⁸⁶ and two other proverbs which are close parallels to proverbs in the unilingual Sumerian proverb collections.⁸⁷

4) K. 8315 (Langdon, op. cit., p. 243; republished by Meek, RA XVII [1920], p. 159) contains two proverbs

Collection Three as proverb 3.156, is omitted in the Neo-Assyrian tablet.

⁸⁵ Sm. 61, lines 2-4 = proverb 1.107 of Collection One (cf. Gordon, SP, pp. 97-98); the same proverb is also found in Collection Fifteen, and, with the last line omitted, in Collection Eleven (cf., for the present, PBS XII/1, no. 29, "iii" 1). Lines 5-6 = proverb 3.85 of Collection Three (note that Sm. 61, lines 7-8, is actually a variant version of the same proverb, which has however not yet been found in the unilingual Sumerian material). Lines 9-11 and 12-15 = proverbs 3.17 and 3.18 of Collection Three (a variant text of the first of these proverbs is also found in Collection Sixteen) — quite important is the variant phrase ki-na-m-šeš-gal-la-še which occurs in one text of proverb 3.18 in place of the usual ki-na-m-gi₄-me-a-aš(-a)-ka-m, helping to prove that the Sumerian term nam-gi₄-me-a-aš (= Akkadian ki-na-tu-tu) has the meaning "kinship" (not "servants" or "servitude"); similarly, the variant ki-na-m-a-lu_h-še in the same text of 3.18 for the usual ki-na-m-lu_h-še seems to indicate lu_h here is actually the verbal root "to wash," and that the Akkadian a-sar pa-ši-šu-ti ("the place of anointment(?)") may refer to the "bath-house" or some other place of public activity (as opposed to the family circle). Lines 16-17 is a proverb found in both Collection Fourteen and Collection Fifteen (in the latter, it immediately follows the proverb Sm. 61, lines 2-4, discussed above); a possibly more correct translation would be "A resident-alien (in one city) is a slave(!) in another city!" (for girs = Akkadian ubarrum/ubārum, cf. Meissner, MAOG III/3, p. 45; for Akkadian rēšum in the sense of slave, cf. especially line 78 of Tablet I of "Ludlul bēl nēmeqi" and the ancient commentary to that line: re-e-šu = awelardu [see now W. G. Lambert in *Anatolian Studies* IV (1954), p. 70]).

⁸⁶ See footnote 147 below.

⁸⁷ Lines 7-10, as now read by Jacobsen: lú-lul-la [gal₄]-la ba-ab-ús, [lú(!)-nu-ge-na TÚG-KIN-bi min-ám = sar-ru mur-te-ed-du-ú ú-ri, la ke-nu ši-it-ta ni-ig-gal-la-šu ("A deceiver chases after the vulva, an untrue man has two ploughshares(!)"; for the last term, see Oppenheim, Cat. Eames, pp. 51 and 160 f.) have been compared by Jacobsen with the first line of proverb 1.158 in Collection One (see Gordon, SP, p. 125, and Jacobsen's comment to that proverb in his *Notes on Selected Sayings*; the reviewer would, however, now translate proverb 1.158 as follows: "My wife(!) calls me a deceiver! (But) do I chase after the vulva?"). Lines 11-14 are to be compared with the similar proverb 1.153 of Collection One (cf. Gordon, op. cit., pp. 120-121), which also occurs in a fuller form as proverb 3.9 in Collection Three, as well as in Collection Sixteen. In K. 8338(!), this proverb is perhaps to be corrected to read as follows:

[dam]-nu-il	la mu-taš-šu-ú āš-šā-ti
[dumu]-nu-il	la MIN (= mu-taš-šu-ú) ma-ri
[lú-lul-la n]i(!)-ba-a	sar-ru la mu-taš-šu-ú(!)
[nu-il]-la(!)	ra-ma-ni-šu

"He who does not support either a wife or a child is a deceiver who does not (even) support himself!" (Note that, in the first two lines, the nu-il of the Sumerian requires the Akkadian mu-taš-šu-ú to be negative also, and that the nu-il-la (assumed to be for nu-il-ām) restored in the last line was perhaps responsible for drawing the signs LA in the first two lines from their original positions at the beginning of the Akkadian to the Sumerian side of the text.)

found in the unilingual Sumerian proverb collections.⁸⁸⁾

5) K. 7654 (Meek, op. cit., p. 154) contains one proverb found in one of the unilingual Sumerian proverb collections.⁸⁹⁾

6) Th. 1905-4-9, 249 = BM 98743 (to be published for the first time by W. G. Lambert) contains one proverb found in one of the unilingual Sumerian proverb collections.⁹⁰⁾

7) K. 11608 (to be published for the first time by W. G. Lambert) contains the broken texts of two proverbs found in one of the unilingual Sumerian proverb collections.⁹¹⁾

8) K. 5688 (= V R 20, no. 5), a fragment not listed by Van Dijk, SSA, p. 6, contains one proverb found in one of the unilingual Sumerian proverb collections.⁹²⁾

Before turning to the remaining bilingual proverb pieces from Assyria, mention must be made of one Sumerian proverb which has been preserved unrecognized in the midst of a lexical text from Kuyunjik, K. 49 (CT XVIII, pl. 49).⁹³⁾

⁸⁸⁾ Lines 1-2 are in all probability to be identified with proverb 2.46 of Collection Two (cf. Gordon, op. cit., p. 206), and are therefore probably to be read: [ti-ba] ù-um-U(l) [a²z] a-gin(l)-a (note that the meaning of ti-ba cannot be deduced from the Akkadian here, since, according to W. G. Lambert's collation, the Akkadian text of the first line is not as copied by Meek!). Lines 3-7 = proverb 3.189 of Collection Three.

⁸⁹⁾ Lines 2-5 = proverb 1.89 of Collection One (cf. Gordon, op. cit., pp. 85-86). Van Dijk's comparison of lines 6-9 (SSA, p. 6) with "Kramer, CRR III, p. 81, no. 42 (probably an error for "no. 43")" is correct only in the similarity of šeš mā-gim i-ti to the phrase šeš mā-gim hé-ti-le of proverb 1.149 (cf. Gordon, op. cit., pp. 116-117, proverbs 1.148 and 1.149).

⁹⁰⁾ Lines 5-10 = proverb 1.12 of Collection One (cf. Gordon, SP, pp. 47 f., and "Additions and Corrections", as well as Jacobsen's comment on this proverb in his "Notes on Selected Sayings"). The Akkadian translation ša ul-tu u⁴-um pa-[ni] la i-ba-āš-šu-ū, which this new text provides, confirms the reviewer's interpretation of the initial clause of the proverb; on the other hand, the verb of the second clause is now to be read še₁₀ (= DÜR) nu-ub-dūr-re as is shown by the Akkadian [u] i⁵-ru(l)-[u]. The proverb is now, therefore, to be rendered: "A thing for which there is no precedent: A young woman does not (Akkadian: did not) break wind in the lap of her husband!"

⁹¹⁾ As already pointed out by the reviewer in JAOS 77 [1957], pp. 71 f., lines 7-10 of K. 11608 correspond to proverb 4.11 of Collection Four, and lines 11-13 to proverb 4.12 of the same collection. Note, however, that a collation of K. 11608 (as W. G. Lambert now informs me) has revealed that the first complex in line 13 is actually KAŠ₄-a (corresponding to kaš-a in the earlier text of Collection Four), not EDIN(?) -a; notes 1 and 2 to proverb 4.12 in JAOS 77, p. 72, are therefore to be corrected accordingly).

⁹²⁾ As already pointed out by the reviewer (ibid., p. 78), lines 1-4 correspond to proverb 4.61 of Collection Four.

⁹³⁾ Obv. ii 19-20 (the Akkadian column may be restored with the help of K. 64 [= II R 62, no. 3] obv. (l) ii 6; cf. Bezold, Catalogue, I, p. 17): gū-bala gū-ki-ta al-ka-a = ša e-li-t[u] šap-li-tu i-ná[ti-tu], corresponds to proverb 3.181 of Collection Three, which also occurs in Collection Seven as proverb 7.91 (see, for the present, STVC 3 v 6).

The Sumerian proverb, which literally seems to mean "The turning-edge is being made the lower-edge," is rendered in Akkadian as "What is on top belongs on the bottom!" The allusion is possibly to the turning over of a clay tablet: normally the upper edge of the obverse serves as a pivot, so that the obverse's lower edge becomes the upper edge of the reverse (the edge which moves through space is thus the "turning-edge"); on the other hand, if the

The remaining 22 bilingual proverb pieces⁹⁴⁾ from Assyria, none of the proverbs in which have actually been identified among the extant older unilingual Sumerian material, may be classified into two categories: (a) those which go back, in all likelihood, to unilingual Sumerian originals of the early Old Babylonian period; and (b) those in which the Sumerian seems to be late and may even be secondary.

In the first category are perhaps to be placed the following twelve fragments (several of which have been "joined" by W. G. Lambert in the course of his study): K. 4160 + K. 13184;⁹⁵⁾ K. 4207;⁹⁶⁾ K. 7674 + K. 11166 + K. 13568;⁹⁷⁾ K. 8216;⁹⁸⁾ K. 9050 + K. 13457; K. 16171; BM 79-7-8, 245;⁹⁹⁾ and VAT 10810.¹⁰⁰⁾

On the other hand, two nearly complete collections of Sumerian-Akkadian bilingual proverbs are now known which contain numerous grammatical peculiarities in their Sumerian texts. These peculiarities seem to stamp the Sumerian as being late, if they do not actually indicate that the proverbs in question were actually originally formulated in Akkadian and only later translated into "Sumerian."¹⁰¹⁾ The first of these two bilingual pro-

verb collections is one which may now be reconstructed from eight fragments, which (after "joins") belong to six different tablets, one of Middle-Assyrian date from Assur (KAR 103),¹⁰²⁾ and five of Neo-Assyrian date coming from Nineveh (K. 2024 + K. 2951 + K. 2983;¹⁰³⁾ K. 7638; K. 8206; BM 80-7-19, 286; and BM 80-7-19, 289¹⁰⁴⁾). The second of these presumably late Sumerian-Akkadian bilingual collections is the unduplicated six-column tablet K. 4317 + K. 16161,¹⁰⁵⁾ which to

tablet should be incorrectly turned (using the left edge of the obverse as the pivot), the result would be to make the reverse upside-down or topsy-turvy (cf. also obv. ii of K. 49, where gū-bala-gū-ki-ta-dirig is translated into Akkadian as i-li eg-rum, which would seem to mean "excessively confused")! Cf. now, however, CAD 4, p. 99 (under elitu).

⁹⁴⁾ The following four pieces are listed by Van Dijk (SSA, p. 6), but none of them contains proverbs: (a) K. 4347 b (Langdon, AJSL XXVIII [1912], p. 243) is actually an excerpt from HAR-ra/hubullu I (cf. W. G. Lambert, JCS X [1956], p. 99, and Landsberger, MSL V, p. 4); (b) K. 13868 (Langdon, loc. cit.), an Akkadian fragment which is not proverbs, but may turn out to belong to some wisdom text; (c) K. 2015 + K. 4563 + K. 5435a (Meek, RA XVII [1920], p. 121) seems to be a collection of precepts (see below); and (d) Sm. 20 + Rm. 614 (Meek, op. cit., p. 178) is probably a ritual text or an incantation.

⁹⁵⁾ K. 4160 (Meek, op. cit., p. 132; for a partial translation, see Jacobsen in *The Intellectual Adventure of Ancient Man* [Chicago, 1946], p. 203 and note 5 there) was omitted from Van Dijk's list (loc. cit.); K. 13184, which joins it and partially completes the Akkadian column in lines 3-11, will be published for the first time in W. G. Lambert, *Babylonian Wisdom Literature*.

⁹⁶⁾ K. 4207 (Meissner, MAOG III/3 [1929], p. 56); note, however, that the "proverb" in lines 17-18, because of the unexpected position of the dimensional complex dingir-nin-zu-še after the verb, may be late.

⁹⁷⁾ K. 7674 (Meek, op. cit., p. 155); K. 11166 (a fragment of the obverse) and K. 13568 (which joins K. 7674 at the top) are both to be published in W. G. Lambert, op. cit. The latter has informed the reviewer in a recent letter that the fragment K. 7654 (see above among the pieces which definitely contain older unilingual Sumerian material) seems to have been written by the very same scribe, and may well belong to the same tablet.

⁹⁸⁾ K. 8216 (Meek, op. cit., p. 158, and Meissner, op. cit., pp. 43-44; this tablet is omitted in Van Dijk's list); the Sumerian column of the proverb in lines 10-11 may probably be restored, on the analogy of proverb 4.4 in Collection Four (cf. Gordon, JAOS 77 [1957], p. 69 and note 1 there), as follows: kur an-gūr-ru-un gi nu-e-da-sur-ru-un.

⁹⁹⁾ K. 9050 + K. 13457, K. 16171, and BM 79-7-8, 245 are all to be published in W. G. Lambert, op. cit., for the first time.

¹⁰⁰⁾ See footnote 77 above.

¹⁰¹⁾ Meissner's three criteria for "lateness" (op. cit., p. 24) are now largely to be discounted, since even in the unilingual Sumerian proverbs of the early Old Babylonian period (1) the personal endings of verbs are at times inconsistent; (2) the particle ù is often used, at least in the meanings "or" or "but" (if not for

verb collections is one which may now be reconstructed from eight fragments, which (after "joins") belong to six different tablets, one of Middle-Assyrian date from Assur (KAR 103),¹⁰²⁾ and five of Neo-Assyrian date coming from Nineveh (K. 2024 + K. 2951 + K. 2983;¹⁰³⁾ K. 7638; K. 8206; BM 80-7-19, 286; and BM 80-7-19, 289¹⁰⁴⁾). The second of these presumably late Sumerian-Akkadian bilingual collections is the unduplicated six-column tablet K. 4317 + K. 16161,¹⁰⁵⁾ which to

"and"); and (3) the word nig ("a thing") is used for "that which" (later rendered into Akkadian as ša; thus, for example, the proverb Sm. 61, lines 9-11, cited by Meissner in this connection, has actually been found in the unilingual Sumerian proverb collections — cf. footnote 85 above). On the other hand, the translation of Akkadian ša in the sense of "the person who" (which in normal Sumerian would be expressed by-lú) by nig is perhaps actually a sign of lateness (cf. K. 4347 iv 26). Moreover, there are in the proverb collection K. 2024 + K. 2951 + K. 2983 (see note 103 below) a number of "bad" Sumerian forms such as nig-zu (where za-a-kam might have been expected; cf. ii 6), nu-an-ak-en (ii 7), ù-e-dè-nā-dè-en (where some such form as ga-e-da-nā might be expected; cf. ii 9), -šè (for the dative -ra, cf. ii 17), nu-nam (iii 20, restored by two of the new duplicates; see note 104 below), ni-te-bi (iii 23, restored by the new duplicates); and in KAR 103 rev. (l) 8 (see note 102 below), the form ib ù-dam-za (for ib-dam ù-za or the like; cf. Gordon, JCS XII [1958], p. 62, note 6 to proverb 5.93). Likewise, the following usages in K. 4347 + K. 16161 (see footnote 105 below) are not normal in the proverbs of the earlier unilingual texts: gi⁴-gi⁴-dè and ga-an-tu (representing the Akkadian i-tu-ru and i-te-ru-ub in ii 51 and 53), [nam-k]ù-zu-an-ni (for the expected nam-kù-zu-ni, ii 57), lú-kal-la (ii 59, where nig-kal-la would be a more likely equivalent of Akkadian mim-ma aq-ra), e-NE(-)ti-il ba-ab-düg-en (iii 15-16; cf. both Falkenstein, *Indogermanische Forschungen* LX [1950], pp. 125 f., and CAD 5, p. 29, under the form gummuru), and im-šU.RIN-na-gim libir-ra-ta (v 10-11, where im-šU.RIN-na-libir-ra-gim is expected). Especially suspect are the phrases mu-ni-l a-ša-lú-kúr(l)-ra-[ka] (v 14-15, where a-ša-lú-kúr-ra mu-ni-l would be expected) and i-du <mu>-un-[i-le(?)]) a-ša-zu lú-kúr-ra (v 16-17, where the clause might be expected to read lú-kúr-ra i-du a-ša-zu mu-ni-le), since the syntactical order "verb — object — subject" is quite unusual in Sumerian; note, however, such expressions as nu-ub-bé lú-egir-ra in proverb 3.189 of Collection Three [= lines 3-7 of the bilingual K. 8315; cf. note 88 above], as well as hé-tuk-tuku suš-ba-dè and hé-tuk-tuku dduš-mu-zi-[dè] in the myth "Dumuzi and Enkidu: The Wooing of Inanna" (lines 12 and 16; cf. Van Dijk, SSA, p. 67, lines "66" and "70", but see footnote 202 below), which are, however, open to interpretation in more than one way!

¹⁰²⁾ KAR 103 obv. (l) 19-20 = K. 2024 + K. 2951 + K. 2983 obv. ii 1-2; and KAR 103 rev. (l) 1-3 = K. 2024 + K. 2951 + K. 2983 rev. i 25-26. The relationship between these two texts was discovered by Thorkild Jacobsen; for details, see W. G. Lambert's study of this collection to appear in his *Babylonian Wisdom Literature* (note that Van Dijk's transliteration and translation of KAR 103, op. cit., pp. 9-11, are to be corrected accordingly).

¹⁰³⁾ K. 2024 + K. 2951 + K. 2983 (Meek, op. cit., pp. 122-123).

¹⁰⁴⁾ K. 8206 (Meek, op. cit., p. 157 (l); note that Van Dijk (loc. cit.) lists the tablet as on "p. 158"). The three fragments K. 7638, BM 80-7-19, 286, and BM 80-7-19, 289 are all to be published by W. G. Lambert, op. cit., for the first time.

¹⁰⁵⁾ K. 4347 (originally published by Rawlinson, II R 16; republished by Langdon, AJSL XXVIII [1912], pp. 234-241); K. 16161 (a fragment containing the Akkadian translation of K. 4347 obv. iii 56-59) is to be published for the first time in W. G. Lambert, op. cit. (see, for the present, Gordon, JCS XII [1958], p. 53, note 3 to proverb 5.72). In K. 4347 iv 10-11, the Sumerian verb corresponding to the Akkadian ti-iq-ni tu-taq-qā-n[u] is probably to be read suh (or possibly sukiš) an-di-ne-éb-sir-sir-re-en. For the reading of the

be sure includes one proverb which is actually a close parallel to one of the old unilingual Sumerian proverbs.¹⁰⁶⁾

Turning finally to the five Neo-Babylonian bilingual proverb tablets,¹⁰⁷⁾ we find that one of them, the fragmentary tablet BM 38283 = 80-11-12, 165, contains 12 "proverbs," of which ten are sufficiently well-preserved to be recognized as proverbs known from the unilingual Sumerian proverb collections of the Old Babylonian period.¹⁰⁸⁾ Similarly the fragment BM 38539 = 80-11-

verbal root in the compound suh/sukiš — sir, note that it is always written with the sign KÈŠ (not the sign SAR) in the Babylonian script (cf., for example, Jacobsen, BASOR 102 [1946], p. 13, note to p. 11, no. 1). For the two alternative readings of the first part of the compound, suh and sukiš, cf. now Jacobsen, loc. cit., but note that, unless the Late Babylonian scribe of RA XI [1914], p. 146, was in error, the gloss su-ki-iš must apply only to the sign SUH (cf. perhaps the reading su-ku for SUH in Landsberger, MSL II, p. 86, line 764), and not to the combination SUH-KÈŠ, since the KÈŠ, as the present passage (K. 4347 iv 10-11) indicates, is to be read sir! In K. 4347 iv 25, the Sumerian is probably to be read dim₆ (= DÈ) ù-mu-^{<ni>}in-ak-a, "when I have educated(?) him" (for dim₆-ak, cf. Kramer, JAOS 69 [1949], p. 213 and note 219 there, as well as Gordon, op. cit., pp. 46 f., proverb 5.55 and note 25), while the corresponding Akkadian āš-šar-šu-ma, "I instruct(?) him," is probably to be understood as derived from the same stem as the noun āširtum = Sumerian na-ri(-ga), "instruction, admonition" (cf. Kramer, BASOR 79 [1940], p. 25, note 25).

¹⁰⁶⁾ The proverb in K. 4347 iv 30-33, which reads: he²n-búr-si-nu-sá ab-sin-e na-an-ni-ib-tu-ud še numun na-an-ni-ib-dim-ma = hab-bur-ru la i-ša-ru še-er-ū a-a ū-[li-id] ze-ra (for ze-ru(l)) a-a ib-[ni-i], "A crooked sprout — the furrow should never have borne it, the seed-corn should never have produced it!" (but note the translations given, not only by Langdon, op. cit., p. 228, but also by Meissner, op. cit., pp. 37-38, and by Pfeiffer in Pritchard, ANET, p. 425, as well as that given in CAD 6, p. 15, under habburu), is quite interestingly a nearly exact parallel (and perhaps even a figurative restatement) of the unilingual Sumerian proverb 1.157 in Collection One (cf. Gordon, SP, p. 124), which reads: dumu-si-nu-sá ama-a-ni na-an-ū-tu dingir-ra-ni na-an-dim-dim-e, "A perverse child — his mother should never have given birth to him, his (personal) god should never have fashioned him!"

¹⁰⁷⁾ See footnote 79 above.

¹⁰⁸⁾ BM 38283 obv. 1'-5' is the end of proverb 2.69 of Collection Two (cf. Gordon, SP, pp. 224-228). Obv. 6-7, 8-9, and 10-11 correspond to proverbs 1.3, 1.4, and 1.5 of Collection One (cf. ibid., pp. 42-44); this identification was first brought to the reviewer's attention in 1953 by Prof. Thorkild Jacobsen, who, being already acquainted with two of these three unilingual Sumerian proverbs (cf. Kramer, CRR III, pp. 76 f.), was then shown the Neo-Babylonian bilingual texts by W. G. Lambert, who was at that time copying them in the British Museum. Obv. 12-16 corresponds to the first preserved proverb in Collection Fourteen, which interestingly enough seems to contain an allusion to d lum-ma, otherwise known as Ea²natum, prince of Lagash. (Obv. 17-21 are too poorly preserved to be identified in the unilingual Sumerian material.) Rev. 1'-3' and 4-8 are slightly expanded variants of two proverbs (out of a group of three or four) found not only in Collection Fourteen (CBS 14139 + UIM 29-13-361 obv. i 4-6, 7-9, and 10-12 = UIM 29-16-519 obv. 7, 8, 9, and 10), but also in Collection Fifteen (Ni. 4210 + 4444-a obv. ii 1'-2', 3-5, and 6-8) and Collection Sixteen (Ni. 9752 obv. iii 1', 2-4, and 5-7). Rev. 9-10 corresponds to a proverb found in both Collection Fifteen (Ni. 4210 + 4444-a obv. ii 9) and Collection Sixteen (Ni. 9752 obv. iii 8; this is the proverb cited in Gordon, SP, pp. 49-50, note 5 to proverb 1.16), but omitted in the extant texts of Collection Fourteen. Rev. 11-14 corresponds to a "proverb" found in Collection Fourteen (CBS 14139 + UIM 29-13-361 obv. i 13-16) and in Collection Sixteen (Ni. 9752 obv. iii 9-11), but this time omitted in the extant tablets of Collection Fifteen; the same proverb

12, 423 contains the remains of ten bilingual proverbs, two of which are found in the unilingual Sumerian collections.¹⁰⁹ As for the remaining three Neo-Babylonian bilingual pieces, all seem reasonably certain to go back to unilingual Sumerian originals,¹¹⁰ even though, for the present, none of the 44 "proverbs" contained therein have been identified in the earlier materials.

C. Akkadian unilingual and Akkado-Hittite Bilingual proverbs

Aside from a considerable number of Akkadian proverbs scattered through letters of all periods,¹¹¹ there are extant, as far as the reviewer knows, but four tablets containing proverbs in Akkadian without any accompanying Sumerian text. Two of these four pieces (Weidner, KUB IV 40 and 97) are from Boğazköy, one of them (KUB IV 97) with a fragmentary Hittite translation.¹¹² The third tablet is the Neo-Assyrian collection of fables and parables. KAR 174 from Assur, which is treated below in connection with that genre. The fourth piece containing Akkadian proverbs is the Late Babylonian schooltablet BM 56488 = 82-7-14, 864,¹¹³ with four proverbs in the fourth column of its reverse.¹¹⁴

occurs as proverb 3.149 in Collection Three, and is also found in the Old Babylonian bilingual proverb tablet at Berlin (see note 75 above). Finally, rev. 15-17 is probably to be identified with a proverb which follows next in Collection Fifteen (Ni. 4210 + 4444-a obv. ii 10-11). It is thus of great interest to note that the reverse of this Neo-Babylonian bilingual tablet follows very closely the order of the proverbs in both Collection Fifteen and Collection Sixteen, and may eventually prove helpful in determining what relation, if any, there is between these two proverb collections, and between them and Collection Fourteen as well!

¹⁰⁹ BM 38539 lines 4-5 contain the first two lines of the three-line proverb 1.151 of Collection One (cf. Gordon, op. cit., pp. 119-120), a proverb which is also found in Collection Fourteen (CBS 14139 + UIM 29-13-361 rev. iii 5-6, where the final line is omitted just as in BM 38539). Lines 6-7 of BM 38539 correspond to proverb 1.154 in Collection One (cf. ibid., pp. 121-122), which is likewise found also in Collection Fourteen (CBS 14139 + UIM 29-13-361 rev. iii 13-14).

¹¹⁰ These three fragments are: BM 38486 = 80-11-12, 370; BM 38596 = 80-11-12, 480 (obv. i 6-9 is very reminiscent of proverb 3.27 in Collection Three, which is transliterated and translated above among the illustrations of various types of parallelism and climactic tricolon); and BM 56607 = 82-7-14, 989.

¹¹¹ For a partial listing of these, cf. Van Dijk, SSA, pp. 6-7.

¹¹² For translations of these two fragments from Boğazköy, based at times upon what seem to be unjustified textual emendations and restorations, see Ebeling, MAOG IV [1928-1929], pp. 21-25. Note that the Hittite column of KUB IV 97 seems to render the Akkadian word AZ-ZA-an-nu-ú of line 11 by the logogram emex (= SAL + HUB)-nun-na(!), which might indicate that the term in question was the female of some species of equine rather than the equivalent of assinnum, "eunuch" (cf. Ebeling, op. cit., pp. 24-25 and note 5 there).

¹¹³ For a discussion of this tablet, published first by Meissner, ZA VII [1892], p. 29, see most recently Dossin in RA XXII [1925], p. 116.

¹¹⁴ The first of these proverbs (iv 1-3) is probably to be restored as follows: [tel-tum] ki-ma ú-lu šam-ni ina pi-t niše (= UN.MES) as(!)-mat(!), "[A proverb], like the finest of oil, is appropriate in the mouths of men"; for the restoration of tel-tum, "proverb" (for which see Von Soden, Orientalia, N.S. 21 [1952], p. 76), in this context, cf. the phrase used in citing proverbs in the Neo-Assyrian royal correspondence: ina tel(!)-te(!) šā pi niše šā-ki-in, "in a proverb which is current (in) the mouths of men" (the reviewer owes to W. G. Lambert the suggestion to read asmat

II. Fables and Parables

The entire repertory of Mesopotamian fables and parables was, at the time of Van Dijk's writing, extremely meagre.¹¹⁵ For, as Van Dijk pointed out, there were then known only a single collection of Neo-Assyrian animal-fables and parables in Akkadian from Assur,¹¹⁶ a single parable in Akkadian found in two duplicating fragments of a Neo-Babylonian school-tablet,¹¹⁷ and a single short "fable" in Sumerian.¹¹⁸ It was nevertheless demonstrable, even on the basis of the small quantity of material then available, that the source of at least two of the classical Aesopic fables lay in Mesopotamia.¹¹⁹

Within the past year, however, the Sumerian fables have finally come into their own. For the reviewer has now identified some 106 Sumerian fables and parables of "Aesopic" type.¹²⁰ These include fifty-six fables

and úlu šamni, rather than azkur and a hypothetical ú-lu-ú-ni. For the second of these proverbs (iv 4-7), see now CAD 5, p. 97 (under gisallu A); the third proverb (iv 8-10) ending in the words 4En-ti ri-šu-šu is perhaps to be compared with a proverb found in the old unilingual Sumerian Collection Fifteen (Ni. 4210 + 4444-a obv. ii 12-13): AN ba-zar-ru-duš-ukur na-na-mE-n-lil á-da-h-a-ni(!)-im. For the last of the four, which is repeated twice (iv 11-16 and 17-22), see the reviewer's discussion in BASOR 132 [Dec. 1953], pp. 28 f., but cf. the modified interpretation given in footnote 47 above. Note therefore that one, and perhaps two, of the four proverbs found here in a late unilingual Akkadian form goes back clearly to a Sumerian original, perhaps through the intermediary of a no longer extant bilingual text!

¹¹⁵ Cf. also, even more recently, the article "Fabel" by Ebeling in RLA III [1957], pp. 1-2, in which the Wisdom Disputations or "Tensons" (see below) are still classed among fables.

¹¹⁶ KAR 174, translated by Ebeling in "Die babylonische Fabel und ihre Bedeutung für die Literaturgeschichte" (MAOG II/3 [1927]), pp. 39-50, which consists predominantly of animal fables, but also includes a few parables about human beings. Cf. now also the fragmentary duplicate to KAR 174 from Kuyunjik, K. 13247, published by Weidner, AfO XVI [1952], p. 80.

¹¹⁷ BM 82-3-23, 4344 + 4473 = 53309, and BM 82-3-23, 4593 = 53555, published by Pinches, PSBA XVIII [1896], p. 258, and later clarified by Nougayrol in Mélanges syriens offerts à René Dussaud, Vol. I, pp. 73 f. The speech of the bird-catcher, however, is perhaps to be translated as follows: "O Shamash! O Shamash! It is (now) the twentieth day (of the month)! Allow(?) your daylight to shine(?)"

¹¹⁸ The short fable about the fox whose hearing was bad (previously known from two lenticular school-tablets of Old Babylonian date, published respectively by Scheil, RT XIX [1897], p. 55, no. 12, and by Weidner, OLZ 17 [1914], p. 307; cf. also Weidner apud G. Meier, AfO XI [1937], p. 363, note 29, and Van Dijk, SSA, p. 13) has now turned out to be included among the unilingual Sumerian proverbs as "proverb" 2.61 in Collection Two (cf. Gordon, SP, pp. 216 f.), and, as far as can be seen from its occurrence there, is complete in itself, rather than an extract from a longer composition (cf. Van Dijk, loc. cit., and note 30 there)!

¹¹⁹ See Ebeling, Die babylonische Fabel, pp. 49-50, and Ronald J. Williams, The Literary History of a Mesopotamian Fable in The Phoenix: Journal of the Classical Association of Canada, vol. 10 [Toronto, 1956], pp. 70-77; cf. also Gordon, JCS XII [1958], p. 1.

¹²⁰ According to Ben Edwin Perry, Aesopica, Vol. I [Urbana, Illinois, 1952], p. ix, "a fable must combine three features to qualify as 'Aesopic' on its own account: (1) it must be obviously and deliberately fictitious, whether possible or not; (2) it must purport to be a particular action, series of actions, or an utterance that took place once in past time through the agency of particular characters; and (3) it must be told, at least ostensibly, not for its own sake as a story, but for the sake of a point that is moral,

containing quoted speeches (or even dialogues), twenty-five short fables without speeches, and twenty-five parables.¹²¹ Almost all of these 106 fables and parables were included by the ancient Sumerian scribes within the various proverb collections (see above):¹²² 43 of these fables and parables in "Collection Five"¹²³; 24 in "Collection Two"¹²⁴; 9 in "Collection Eight"¹²⁵; 7 in "Collection Twenty"¹²⁶; 5 each in "Collection Four"¹²⁷ and "Collection Twelve"¹²⁸; two each in "Collection One"¹²⁹ and "Collection Twenty-One"¹³⁰;

paraenetic or personal"; cf. also idem, Gnomon, vol. 29 [1957], pp. 430 f.

¹²¹ Though at times the term "fable" is used in a broader sense to include parables, in this article the two terms are distinguished as follows: the term "fable" is restricted to those instances where the action is unreal, the term "parable" being reserved for those in which the action is possible (cf. the definitions given in the article Parable in Hasting's Encyclopaedia of Religion and Ethics, vol. IX [N. Y., 1917], pp. 628-631, as well as the definition of "parable" in Webster's International Dictionary). It should be noted that the simple animal proverbs are to be kept distinct from the short fables (which consist of narration without speeches); they were erroneously classed together by the reviewer in JCS XII [1958], p. 3.

¹²² For the intimate relationship between proverbs and fables elsewhere, cf. Archer Taylor, The Proverb [Cambridge, Mass., 1931], pp. 27-32.

¹²³ These include: thirty fables containing quoted speeches: 5.1, 5.18(?), 5.38, 5.39, 5.42, 5.47(?), 5.50, 5.51, 5.55, 5.57, 5.58, 5.61, 5.66, 5.68(?), 5.69, 5.71, 5.72, 5.73, 5.77, 5.78, 5.79, 5.83, 5.85 (note, however, the use of the present tense in the latter), 5.90, 5.102, 5.103, 5.104, 5.116, 5.119 (note again the use of the present tense), and 5.123; twelve shorter fables (narratives without speeches): 5.40(?), 5.41, 5.43(?), 5.49, 5.56, 5.62, 5.65, 5.88(?), 5.89(?), 5.91, 5.117, and 5.118 (for the latter two, which were compared with the Akkadian "proverb" from Mari, ARM I 5: 10 ff. [Gordon, op. cit., p. 69], cf. now also the following Italian "proverb" cited by Archer Taylor [op. cit., p. 25]: Cagna frettolosa fa cattellini ciechi, "A hasty bitch bears blind puppies!"); and one parable: 5.36. (The listing in Gordon, op. cit., pp. 3-4, footnotes 28 and 29, is to be revised in accordance with this new and more accurate classification; cf. footnote 121 above.)

¹²⁴ These include: ten fables containing quoted speeches: 2.9, 2.10, 2.61a, 2.64, 2.65, 2.66, 2.67, 2.69, 2.111, and a variant of 2.67 found on a lenticular school-tablet from Ur (U. 17207-84, which reads: kaš-a ididigna-še kaš i-sur-sur-ra a-estubkua ba-zi-ge-en-e-še, "The fox who was urinating into the Tigris (said): 'I am stirring up a Carp-flood!'"; for a-estubkua, see now Falkenstein, AfO XVI [1952], pp. 60-61); seven shorter fables: 2.59, 2.60(?), 2.61 (cf. footnote 118 above), 2.62, 2.63, 2.90, and 2.112; and eight parables: 2.76, 2.82, 2.99, 2.100, 2.101, 2.102, 2.103, and 2.105.

¹²⁵ These include: two fables containing quoted speeches: 8.10(?) and 8.14; four shorter fables: 8.6, 8.9, 8.15(?), and 8.16; and three parables: 8.2, 8.4, and 8.11(?).

¹²⁶ Tentatively, these all seem to be fables containing quoted speeches; cf., for the present, the translation of the second fable from this collection in Kramer and Gordon, Biblical Parallels from Sumerian Literature (Phila., 1954), p. 25, and see now Gordon, Animals in the Festschrift for V. V. Struve.

¹²⁷ These include: one short fable (without a quoted speech): the final line of 4.56; and four parables: 4.41(?), 4.42(?), 4.55, and 4.56.

¹²⁸ Tentatively, all five in Collection Twelve seem to be parables.

¹²⁹ These are: 1.128' (a fragmentary fable containing a dialogue between the mongoose and the lion) and 1.109 (a parable about the fisherman and his wife).

¹³⁰ One of these is a fable of the pig about to be slaughtered; the other is a long parable about "The Fowler and his Wife" (the latter is also found in Collection Twenty-Four).

and one apiece in "Collection Three," "Collection Nine" (the same fable is duplicated in "Collection Nineteen"), "Collection Ten," "Collection Eleven" and "Collection Fourteen"¹³¹; and finally three fables in as yet "unplaced" lenticular school-tablets.¹³²

It may suffice to give here a single example of each class of fable found in this newly-rediscovered Sumerian material:

1) Fable with quoted speech: 5.116 (Collection Five, cf. Gordon, JCS XII [1958], p. 69)

ur-gerx-re kaš-dé-a-še al-gen
gir-pad-du-[b]i(!?) igi ú-bí-in(!?) -
du₈(!) ba-gen
ki al-du-un-na-a dirig-ne-e al-kú-
e-en-e-še

The dog went to a banquet, (but) when he looked at the bones (which they had for him to eat) there, he went away, (saying): "Where I am going (now), I shall get more to eat than this!"

2) Short Fable without a speech: 3.153 (Collection Three)

ú-z-dè nam-um-ma ba-dug₄
nam-ú-zug_x (= KA × LI) -g[a] íb-ak
The she-goat presumes(?) to speak of matronliness, (But) she practices whoredom!

3) Parable: 8.2 (Collection Eight)

šáha lú-šáha-šum-ma mi-ni-ib-
šum-e
gù i-ra-ra(!?) kaskal nindá-zu
ù pa-gibil(!) -ga-zu i-sug-eš(!) -àm
ù za-e al-du-un-na(!?) ..(?)
gù i-ra-ra-e-še

The pork-butcher slaughters the pig, (saying): "Must you(?) squeal? (This) is the road which your sire And your grand-sire travelled, And (now) you are going (on it too)! (And yet) you are squealing!"

III. Folk-Tales

This category is represented now by two compositions. The first is the fragmentary Sumerian tale of "The Three Ox-Drivers from Adab," known only from three partially duplicating fragments¹³³ of Old Babylonian

¹³¹ In Collection Three, 3.153 is a short fable about the she-goat (see below); in Collection Nine (and Collection Nineteen), there is a fable with a quoted speech about some animal about to be slaughtered; in Collection Ten, 10.12 is a fable about unidentified beast or monster (see, for the present, PBS 1/2, no. 117, rev. 5-8); in Collection Eleven, 11.16' is a short parable about the slave-girl and a crab; and in Collection Fourteen, there is a parable about a man and a pig.

¹³² These are the following school-tablets from Ur: U. 17207-11 (the same fable is also found in the fragment UIM 29-13-512) containing a fable about the young mouse(!) and its mother (see Gordon, Animals, in the Festschrift for V. V. Struve, for the text and its translation); U. 17207-92, an obscure fable about the fox; and U. "III", a fragmentary fable about the fox.

¹³³ TRS II 80 and 83, and STVC 97; for a partial transliteration and translation, see Falkenstein, Indogermanische Forschungen

date. The second is the Akkadian tale "The Poor Man of Nippur."¹³⁴ Although this tale is at present attested only from a single tablet excavated at Sultantepe¹³⁵ and from two small duplicating fragments, one from Sultantepe¹³⁶ and the other from Kuyunjik,¹³⁷ all of Neo-Assyrian date, it most likely goes back to an Old Babylonian original.¹³⁸ It is even possible that the story may turn out to be derived from a still undiscovered Sumerian original.¹³⁹

IV. Miniature "Essays"

The true nature of these texts as a group has yet to be determined. A good many of them are *lengthy taunts full of sarcasm* (the "caractères" of Van Dijk, SSA, pp. 89-99), but many of the others do not fall into this category. Several, but not all, of these taunting "caractères" are in the Eme-sal dialect of Sumerian.¹⁴⁰ On the other hand, most of the "essays" which are not taunts are *in the main dialect of Sumerian*¹⁴¹ and their subject-matter is varied. Some are essentially short

LX [1950], pp. 114-120, and Van Dijk, SSA, pp. 11-12 (note that Van Dijk, p. 12, in his transliteration of line 95, omits the determinative DĪŠ in the personal-name m d Paš-nigin-gar-ra).

¹³⁴ Transliterated and translated by Gurney, *Anatolian Studies* VI [1956], pp. 145-162.

¹³⁵ S.U. 51/78, now published in Gurney and Finkelstein, *The Sultantepe Tablets*, vol. I (London, 1957), no. 38.

¹³⁶ S.U. 52/252, now published in *ibid.*, no. 39.

¹³⁷ K. 3478 (see *Anatolian Studies* VI, p. 148).

¹³⁸ Cf. *ibid.*, p. 148 and pp. 158-159 (notes to lines 17 and 40). Note also the fact that the locale of the story is Nippur and that the only other place-name mentioned is Isin, which likewise point to an early date for the tale's original composition; for if it were composed at a date later than the time of Hammurapi, some reference to Babylon might have been expected. The name of the protagonist too, if it is actually to be read Šu-Ninurta, and not "Gimil-Ninurta" (the argument for the preference of the reading "Gimil-" in this name — cf. Gurney, op. cit., p. 158, note to line 2 — is not entirely correct; cf., for example, the names of Šu-ilišu of Isin and of (d)Šu-iliya of Ešnunna [for the latter, see now Rivkah Harris, JCS IX [1955], p. 46 and note 12 there]), might be a further indication of the tale's origin during the Isin-Larsam period.

¹³⁹ Note especially that there seems to be some relationship between lines 34-40 of "The Poor Man of Nippur" (see Gurney, op. cit., pp. 150-153) and proverb 3.123 of the unilingual Sumerian Collection Three (see above), which reads as follows: á-zi-da-zu máš hē-da-gál gūb-bu-zu kadra (= NÍG.ŠĀ.A) hē-da-gál, "Let a goat be carried in your right arm, (but) let a bribe be carried in your left!" (In addition to the "sinister" implications of the *left hand* here, the proverb may perhaps also involve a "double-entendre" in the use of the word máš, which has the additional meaning "(legitimate) income, interest" [Akkadian *šibtum*], as the antithesis of kadra, "bribe"! The mistake made by Šu-Ninurta in the folk-tale seems thus to have been that he held his goat (to be sure, it is called enzu, which corresponds to Sumerian ūz rather than to máš) with his *left* hand (because he was saluting with his *right*!), causing his gift to be misinterpreted by the Mayor of Nippur as a bribe (Akkadian *katrium*).

¹⁴⁰ Cf. Van Dijk, op. cit., pp. 89 f. and 99. While the "caractères" in Essay Collections Three, Four, and Five (see below) are in fact composed in the Eme-sal dialect, those which are included in Essay Collection Two (see below) seem to be *in the main dialect of Sumerian*; for example, cf., for the present, SLTN 132 obv. 3 and 6 (nig-gig), and obv. 4 (nam-erim).

¹⁴¹ Cf. Essay Collections One, Six, and Seven (see below), as well as the unduplicated pieces SLTN 133, and 134.

laments similar to the "righteous sufferer" poems (see below),¹⁴² and at least one¹⁴³ is a "tongue-in-cheek" parody in the style of a "Gottesbrief."¹⁴⁴

As in the case of the unilingual Sumerian proverbs, the ancient Sumerian scribes of the early Old Babylonian period compiled these miniature "essays" into standard collections, which can be reconstructed on the basis of a number of duplicating and overlapping tablets and fragments. Preliminary study of the material available to the reviewer indicates seven or eight groups of texts which actually are in themselves whole collections, or form parts of such collections; further study will probably show that some of these parts belong together in the same collection.¹⁴⁵ These "collections" are the following:

1) *Essay Collection One*, a series of short essays, totalling 151 lines, of which so far some 97 lines are reconstructible wholly or in part from three fragmentary four-column tablets and one small excerpt tablet.¹⁴⁶ The contents of this collection, which seem to be entirely in the main dialect of Sumerian, are not yet clear. Strangely enough, a single line from one of the essays of this collection is found among the proverbs of the Neo-Assyrian bilingual proverb collections from Kuyunjik (see above, note 86).¹⁴⁷

2) *Essay Collection Two*, a series of essays of varying lengths, for which thus far nine duplicating tablets and fragments have been identified, only three of them published.¹⁴⁸ While the collection includes a number

¹⁴² See footnotes 155 and 157 below.

¹⁴³ See footnote 156 below.

¹⁴⁴ For the text TRS I 39 (listed by Kramer, BASOR 122 [1951], p. 29, note 12, as probably being a "miniature essay," but correctly recognized by Van Dijk, op. cit., p. 89, note 1, as not belonging to this genre at all), see now the duplicate piece published by Van Dijk, TLB II [Leiden, 1957], no. 5, as a "message from Lú-dingir-ra to his mother and wife Inanna." It actually seems to consist of instructions given by one Lú-dingir-ra to a royal courier returning to Nippur to deliver his greetings to his "mother," probably his personal goddess, who seems to be the goddess Inanna. In language which is hymnal in character, the courier is informed of five "signs" (gizkim) by which he may recognize the "mother." Interestingly enough, this Lú-dingir-ra seems to be living in a distant place far from Nippur, and may therefore be the very same Lú-dingir-ra who figures as the author of two dirges in a literary text belonging to the Pushkin Museum in Moscow (see Kramer, "Two Elegies on a Pushkin Museum Tablet: A New Sumerian Literary Genre," which is to appear shortly in one of the scholarly journals of the U.S.S.R.).

¹⁴⁵ In this article, each of these essay collections, or parts of such collections, has been given a number which in some cases may later have to be modified.

¹⁴⁶ These pieces, none of them published, are: UM 29-16-53 in Philadelphia, Ni. 4073 and Ni. 4194 in Istanbul, and HS 1536 in Jena.

¹⁴⁷ Line 100 of the entire collection, which reads: IM. BALAG (not IM. DUB; note that the two signs BALAG and DUB are quite distinct in the Old Babylonian script) a-šā-ga-gen kuš-a-gá-lá šu-šē-suruš (= LÁ), corresponds to K. 8338(!), lines 4-6 (cf. footnote 86 above), which reads as follows: IM. BALAG a-šā-ga-gen-na kuš-a-ga(!)-lá BA(?) -šē-suruš = ku-ub-bu-ru šā eqla ina a-la-ki-šu na-ru-uq-q[a] šu-qal-lu-lu, "An obese(?) person walking in the fields (is like) a water-skin which hangs down!"

¹⁴⁸ The published pieces are the following: SEM 72 obv. (!) ("obverse" and "reverse" are to be interchanged), SLTN 132, and Ni. 4114-4139 (Orientalia, N.S. 22 [1953], pl. XXXVI, upper

of sarcastic taunts called "caractères" by Van Dijk, none of them seems to be in the Eme-sal dialect.

3) *Essay Collection Three*, a series of seven essays (and the opening line of an eighth) in the Eme-sal dialect, some of them "caractères," found thus far in four duplicating tablets and fragments, two of which are published.¹⁴⁹

4) *Essay Collection Four*, a series of five "caractères" in the Eme-sal dialect, found in four duplicating tablets and fragments, of which three are published.¹⁵⁰ Two of these "caractères," which are provided with Akkadian translations on one of the pieces, have been transliterated and translated by Van Dijk (SSA, pp. 90-94).¹⁵¹

left); obv. 1-2 of SLTN 132 = obv. 7-8 of Ni. 4114-4139, and obv. 3-7 of SLTN 132 = obv. 9-13 of Ni. 4114-4139. The remaining texts belonging to this essay collection are the following: A 24192, a six-column tablet of the Crozer Collection at the Oriental Institute (cf. Kramer, SLTN, Introduction, p. 39); the first two columns of the eight-column Jena tablet HS 1606; the obverse of the six-column fragment CBS 7090; the large four-column fragment UM 55-21-307 (= 3 N-T 336); and two smaller fragments N-1049 and N-4104. It is interesting to note that in HS 1606, CBS 7090, SEM 72 rev. (!), as well as in the "Crozer tablet," this essay collection is followed by the Edubba composition "Enki-hegal and Enki-ta" (see below); moreover, in HS 1606, the latter is followed by the Edubba compositions, "Enki-mansum and Giri-ni-šag" and dīm-ma-ni UŠ-a-ni (see below), as well.

¹⁴⁹ The pieces are the following: BE XXXI 28, SEM 114, and the unpublished UM 55-21-283 (= 3 N-T 216) and Ni. 4509; BE XXXI 28, line 15 = SEM 114 obv. 1. A few scattered passages are translated by Van Dijk, SSA, pp. 95 f. and 97.

¹⁵⁰ The pieces containing Essay Collection Four are the following: BE XXXI 42, TRS I 6, RA XXIV [1927], pp. 34-37, and the unpublished fragment 3 N-T 779 in Baghdad. Note that Van Dijk, op. cit., p. 90, correctly states that the obverse of the tablet published by Scheil in RA XXIV, pp. 34 ff. (which Van Dijk labels "A") contains the Sumerian text and the reverse its Akkadian translation; but below, on the very same page (p. 90), as well as on pp. 91, 94, and 96, the first "caractère" (both Sumerian and Akkadian versions, presumably) is erroneously cited as being on the obverse, and the second "caractère" as being on the reverse.

¹⁵¹ The actual meaning of these two "caractères" is quite obscure in details, and it is still somewhat difficult to harmonize the Sumerian and Akkadian versions, which *a priori* may be expected to be more or less identical in meaning! Both of these "caractères" seem to be *sarcastic taunts addressed to ill-mannered servant-girls* (see below, but cf. however Van Dijk, op. cit., pp. 92 f.), the first being a forward and domineering girl, the second a meddlesome busybody! In line 2 of the first of these two "caractères," the term utál/tu; (= Akkadian *di-qā-ru*) is probably to be translated "soup" in view of the parallelism with "beer" and "bread." For line 4, see CAD 5, p. 45 (under *gapšu*), but note that the first verb in text "A" is probably to be read al(!)-durš-ām according to Scheil's copy (the unpublished piece 3 N-T 779 has a l-durš-durš-a here). Line 5 is perhaps to be translated "You would (try to) be on familiar terms with the people there"; in the Akkadian version, "with the lady there." In line 8, a l-āg-e (Akkadian: [tu-wa]-e-ri) is perhaps "You would give orders"; for the difficult *ta-ta-al-la-li*, cf. perhaps Von Soden, *Orientalia*, N.S. 22 [1953], pp. 260 f. (add to the references there: E. Reiner, RA XLVIII [1954], p. 148, note 2). In line 12, [ū z a-e] lū-uruki-tuš-ū-me-en and its variants (ū z a-e na-ām-lū-lu-lu-me-en and ū z a-e lū-lu-lu-me-en) are probably all to be taken as *sarcastic rhetorical questions* (cf. also the reviewer's comment to line 10 of the second "caractère" below): "And you are a civilized person?" (literally, "a person fit to dwell in a city"), and according to the variants: "And you are a human being?" (for the meaning of lū-lu-lu and na-ām-lū-lu-lu here, cf. Van Dijk, op. cit., pp. 23-26). Lines 2 and 3 of the second of the two

5) *Essay Collection Five*, a series of at least seven(?) fragmentary essays in the Eme-sal dialect, some of them "caractères," found so far in only two duplicating tablet-fragments, both of them published.¹⁵²

6) *Essay Collection Six*, a sequence of two fragmentary "essays" (?) in the main dialect of Sumerian, found in two duplicating fragments, neither of which is as yet published.¹⁵³

7) *Essay Collection Seven*, a series consisting of at least five "essays" in the main dialect of Sumerian, found so far in five partially duplicating tablets and fragments, all of them published.¹⁵⁴ One of the "essays" included in this collection is a short lament similar in character to the "righteous sufferer" poems (see below).¹⁵⁵ Another is a mock-letter parodying the style of a "Gottesbrief" and purporting to be from a music-hall monkey to his mother.¹⁵⁶

In addition, there are four tablets and fragments containing material which in all probability belongs to this genre, but which so far remains largely unduplicated, so that their relationship to "collections" is as yet undetermined. These four pieces are as follows:

1) SLTN 131, a large six-column fragment containing an assortment of short compositions, some of which may be "essays" of this type, but also representing material belonging to several other genres.¹⁵⁷

"caractères" here translated by Van Dijk are probably to be translated as follows: "Sitting on the doorsteps of the gentlefolk (taking a-wi-le-e in its meaning of a social class), you would (try to) learn the business of the gentry! You don't allow the gentlewomen or the upper-class young girls of the neighbourhood to rest!" For line 8, cf. CAD 6, p. 230 (under *hullu*). Finally, line 10 is again probably a sarcastic question: "And you are a woman?" (cf. the lengthened vowel of the Akkadian *si-in-ni-ša-a-at*).

¹⁵² BE XXXI 36 and SLTN 130; obv. 1-7 of the former = obv. ii 4-10 of the latter.

¹⁵³ CBS 8283 and N-4974.

¹⁵⁴ The pieces belonging to Essay Collection Seven are the following: BE XXXI 21; SLTN 129; PES I/2, no. 92; PBS I/2, no. 93; and STVC 8.

¹⁵⁵ BE XXXI 21 = SLTN 129 obv. (note that the latter seems to have omitted the first line of BE XXXI 21). Van Dijk (SSA, p. 17) cites lines 8 f. of this composition, but note that the phrase lū-AŠ-kū-ū-gim igi-tur mu-bu-i-eš might perhaps be better translated "Like one who eats alone they deprecate me!" This composition is *not in the form of a letter* (in spite of the phrase ū-na-du-ga, which occurs at the very end, rather than in the beginning as it does in letters) as stated by Kramer, JAOS 60 [1940], p. 242, note 27, as well as Van Dijk, op. cit., p. 13, note 32.

¹⁵⁶ The nature and purpose of this "letter" seem to have been misinterpreted by Van Dijk (op. cit., p. 14 and note 34 there). In the light of the related proverb 3.150 in Proverb Collection Three (translated above as illustration b for the "Blason populaire"), it appears clearly to have been a humorous composition by one of the scribes satirizing the condition of a *real Music-Hall monkey* which had been allowed to starve by its owners! For further details, see Gordon, *Animals*, in the Festschrift for V. V. Struve.

¹⁵⁷ Obverse i and ii 1'-3' contain the "Disputation between the Millstone (nākin) and the gul-gul stone" (see below). Obverse ii 4-17 contains an *essay* in the Eme-sal dialect which is also found in Proverb Collection Twenty-One (the two duplicating texts at this point, Ni. 4360 and HS 1448, are both unduplicated) with a number of variant readings; part of this essay is

2) SLTN 133, a small unduplicated fragment which seems to contain the remains of two essays written in the main dialect of Sumerian.

3) SLTN 134, a small prism fragment which seems to contain the remains of at least two "essays," probably in the main dialect of Sumerian.

4) SLTN 135, a badly-damaged small tablet containing a 29(!)-line composition which may be an "essay" in spite of its colophon, which reads "na-ri-a Nin-urta" (so already Van Dijk, SSA, p. 90). It may, on the other hand, turn out to be a composition of the "righteous sufferer" type (cf. especially line 24: in nu-zu-mu mu-un-dub(?)), "One who does not know me has insulted me!". In any case, the composition seems to be written in the E-me-sal dialect.¹⁵⁸)

V. Riddles

Ever since the initial attempt of Martin Jäger in 1893¹⁵⁹) to interpret the Sumerian-Akkadian bilingual proverbs from Kuyunjik as riddles, the very existence in Mesopotamia of this genre of wisdom "literature" has been contested.¹⁶⁰) Thus Van Dijk's volume has no mention of this type of literature. It is now possible, however, for the riddle to take its place among the various other categories of Mesopotamian literature. For among the Sumerian school-tablets from Ur there are five lenticular tablets containing six clear-cut riddles.¹⁶¹) Each of these begins with from two to five enigmatic statements, and concludes with the words "Its solution (Sumerian ki-bûru-bi): (It is) an X!" The following is one of the less obscure examples (at least insofar as its last three lines are concerned):¹⁶²)

transliterated and translated by Van Dijk, op. cit., p. 98 (cf. also footnote 48 above). Obverse ii 18-22 ff., for which no duplicates have yet been identified, is perhaps an *essay in the main dialect of Sumerian*. Obverse iii contains the well-known "historiographic" text concerning the successive restorations of the Tummal of Ninlil at Nippur (see, for the present, Kramer's contribution to the Sixième Rencontre Assyriologique Internationale [in press], as well as Kramer, "Sum. Lit. Gen. Surv.," footnote 83). Reverse i 1'-5', for which no duplicates have as yet been identified, is perhaps an *essay in the main dialect of Sumerian*. Reverse i 6-17 seems to have the form of a *juridical document*, as Van Dijk has pointed out (op. cit., p. 90). The remainder of Reverse i and all of reverse ii seems to be a *short personal lament* by a man named Lugál-MURU₄-e (cf. perhaps also line 13 of the letter published as BE XXXI 47) to the goddess Nintinugga. Reverse iii contains "proverbs" which are also found in Proverb Collection Ten (see above); lines 1-5 = SLTN 128 obv. ii (cf. already Kramer, SLTN, Introduction, p. 39, and Van Dijk, op. cit., p. 2, note 6, and p. 90).

¹⁵⁸) Cf. ka-na-ág in line 14, e-ne-ém in line 15, ém-nu-šag-ga-mu in line 25, and nu-nus (= nu-NUNUZ) in line 29; on the other hand, cf. the "main dialect" orthographies of nam-erim in lines 10, 12, 17, and 26, and of [n]am-mu-un-gá-gá in line 7.

¹⁵⁹) Beiträge zur Assyriologie II [1894], pp. 274-303.

¹⁶⁰) Cf. Brünnow, ZA VIII [1893], pp. 125-131; Langdon, AJSL XXVIII [1912], p. 218; and Meissner, BuA II, p. 426.

¹⁶¹) These are the following: U. 17207-40 (containing two riddles); U. 17207-93; U. 17207-120; U. 17207-123; and U. "YY." All of these pieces are to be published by C. J. Gadd in his forthcoming volume of Sumerian Literary Texts from Ur.

¹⁶²) U. 17207-123.

é dingir-gim engar-gar-ra
é urudu(!) šen-gim¹⁶³) gada mu-un-dul
é uz-gim ki-gal-la-gub-ba
igi-nu-bad ba-an-tu
igi-bad ba-an-ta-è
ki-bûru-bi é-dub-ba-a

A house which, like a god(?), is provided(?) with a farmer(?).

A house which, like a copper kettle, one(?) has covered(?) with linen(?).

A house which, like a goose(?), stands(?) on a base(?);

One whose eyes are not open enters it,

One whose eyes have been opened comes out from it. —

Its solution: — (It is) the Academy!

VI. É-dub-ba Compositions

This category of wisdom literature seems to have been quite popular among the Sumerian scribes (and apparently also among their successors, the Akkadian scribes) because of its subject-matter which was concerned with a way of life close to their own experience. The genre, represented by both unilingual Sumerian texts of the early Old Babylonian period and by Sumerian-Akkadian bilingual texts of the Neo-Assyrian and Neo-Babylonian periods, consists of a number of compositions of varying lengths, related in one way or another to the Sumerian academies (é-dub-ba), to the courses of study pursued there, or to schoolmasters and students who were associated with them.¹⁶⁴)

A. Unilingual Sumerian É-dub-ba Compositions

The texts of seven of these compositions can now be reconstructed wholly or in part. The following is a list of these, with the tablets and fragments belonging to them identified to date:

1) *Schooldays*, a composition of 91 lines, beginning with the line dumu-é-dub-ba-a u₄-ul-la-àm me-šè i-gen-ne-en,¹⁶⁵) consisting of a schoolboy's account of his daily life at school and at home. This composition has already been reconstructed and translated by Kramer, JAOS 69 [1949], pp. 199-215.¹⁶⁶)

¹⁶³) Written DUB-šen-gim.

¹⁶⁴) In addition to Van Dijk, SSA, pp. 21-27 (and the references cited there, p. 22, note 62), see the following for further details on the Sumerian schools: C. J. Gadd, *Teachers and Students in the Oldest Schools* (London, 1956); Kramer, *The Sumerian School: A Pre-Greek System of Education*, in *Studies Presented to David Moore Robinson* (ed. G. Mylonas, St. Louis, 1951), vol. I, pp. 238-245; Kramer, *From the Tablets of Sumer*, pp. 3-11; and Kramer, *Die sumerische Schule* in WZHW V [1955-1956], pp. 695-700.

¹⁶⁵) Cf. "title" no. 50 (me-šè-àm i-gen-ne-en) in the University Museum "catalogue" tablet (Kramer, BASOR 88 [1942], p. 16 and note 22; cf. now also Bernhardt and Kramer, WZJ 6 [1956-1957], p. 394, note 4 [comment to title no. 24 of the "Ur catalogue tablet"]).

¹⁶⁶) Since 1949, a number of new pieces belonging to this composition have been identified. These include seven pieces in the Museum of the Ancient Orient in Istanbul (cf. Kramer, *Orientalia*,

2) *A Scribe and his Perverse Son*, a composition of approximately 180 lines.¹⁶⁷) which is now seen to consist largely of a disappointed father's bitter rebuke to his wayward and ingrate son who has neglected his studies for the pursuit of material pleasures. A preliminary translation of the more intelligible parts of this composition, which is reconstructible from some twenty-four tablets and fragments,¹⁶⁸) has recently been published by Kramer in the National Probation and Parole Association Journal, Vol. 3 [1957], pp. 169-173.

3) *The Supervisor and the Learned Scribe*, a composition of about 75 to 80 lines, beginning with the line dumu-é-dub-ba-a u₄-ul-la-àm gá-nu ki-mu-šè,¹⁶⁹) consisting of a colloquy between two professional "specialists," the "supervisor" (u g u l a) and the "learned scribe" (dub-sar-dim₆-a k).¹⁷⁰) The text is reconstructible from twelve tablets and fragments, of which only five are thus far published.¹⁷¹)

N.S. 22 [1953], p. 190), hand-copies of two of which — both help to restore the text of the last ten lines — have since been published (ibid., pl. XXXVII, and also UMB 17/2 [1952], p. 13, fig. 3); Ni. 9751 (obv. = lines 68-79, and rev. = lines 80-90) and Ni. 4567 (obv. = lines 61-69, and rev. = lines 72-90). In addition, a number of still unpublished pieces were excavated at Nippur during the years 1949-1950 and 1951-1952, at least one of which (3 N-T 210) is important for the restoration of lines 30 ff. of the composition.

¹⁶⁷) Cf. also Kramer, "Sum. Lit. Gen. Surv.," footnote 87. For the initial line of this composition, which is largely destroyed, see Kramer in WZJ 6 [1956-1957], p. 393, note 2 (comment to titles no. 54 and 55), and p. 394, note 4 (comment to title in line 11).

¹⁶⁸) These pieces are the following: BE XXXI 51; SEM 71; SEM 70; SRT 30; 2 N-T 376 (a photograph of the lower three-fourths of the obverse, cols. ii and iii, is published in UMB 16/2 [July 1951], p. 35, pl. IX; and a *hand-copy* (by Mahmud El-Amin, formerly of the Iraq Department of Antiquities) of the reverse(!), cols. iv and v(!) [not iii(!)] has now been published in Kramer, *From the Tablets of Sumer*, p. 62, fig. 32, where it was mislabeled "Farmer's Almanac" [cf. also footnote 242 below]; the statement of Van Dijk, SSA, p. 25 and footnote 76 there, is to be corrected accordingly!); TRS II 45; PBS I/2, no. 103; SEM 64; N-3297 (unpublished); PRAK I(!), pl. 11, B 76 (identified correctly by Van Dijk, ibid., note 74; the obverse contains lines 83-90, although the reverse is as yet unplaced); N-1063 (unpublished); SEM 62; UM 29-15-195 (a photograph of the obverse has now been published by Kramer in the National Probation and Parole Association Journal, Vol. 3, p. 170); SEM 60; SEM 61; SLTN 115; CBS 7051 (unpublished); SLTN 117; TRS II 47; and MDP XXVII 113 (identified by Van Dijk, loc. cit.; this lenticular school-tablet from Susa contains line 177 of the composition). In addition, HS 1459, HS 1470, HS 1538, and HS 1602, all in the Hilprecht-Sammlung at Jena (see Bernhardt and Kramer, WZJ 5 [1955-1956], pp. 695-700), as well as a number of other pieces from the recent excavations at Nippur, belong to this composition.

¹⁶⁹) Cf. Kramer in WZJ 6 [1956-1957], p. 393, note 2 (comment to title no. 51).

¹⁷⁰) This is the composition treated by Van Dijk, SSA, p. 24; but cf. Kramer, JAOS 69 [1949], p. 209, note 187, as well as "Sum. Lit. Gen. Surv.," footnote 88.

¹⁷¹) The published pieces are the following: SLTN 114; SRT 27; SRT 28; HAV 19; and SEM 59. The still unpublished pieces are as follows: CBS 19826, side a (cf. Kramer, JAOS 69, p. 200, where "side b" of this fragmentary prism is cited as fragment "F" of the composition "Schooldays"); UM 29-13-195 (note that in Kramer, op. cit., p. 209, note 187, this piece has been mistakenly omitted while UM 29-13-733 has been listed twice; in addition, the list there has omitted CBS 19826, side a, altogether, in spite of the cross-reference on p. 200; moreover, the reference in note 184, p. 208, to "29-131-195" should be corrected to 29-13-195; UM

4) *Enki-mansum and Giri-ni-šag*, a composition of approximately 160 lines, beginning with the line dumu-é-dub-ba u₄-da egir-UM.ME-ka a-na-àm ga-ab-SAR-en-dè-en.¹⁷²) It consists largely of a taunting verbal dispute between a student (dumu-é-dub-ba) and a "big brother" (šeš-gal), which is finally settled by the school-master (um-mi-a di(!) in-ne-en-da b₅-bé). The text, which is now reconstructible from seven tablets and fragments (only two of which are published),¹⁷³) has been partially transliterated and translated by Gadd in his *Teachers and Students in the Oldest Schools* (London, 1956), pp. 29-36.

5) *Enki-hegal and Enki-ta*, a composition of about 96 lines revolving about a quarrel between two young schoolboys, ^m d En-ki-ḫé-gál and ^m d En-ki-ta by name, which is adjudicated by the "supervisor" (u g u l a), and which appears to take place in the "place of learning" (ki-dim₆-ma).¹⁷⁴) The text is reconstructible in large part from six tablets and fragments known to the reviewer, only two of them published so far.¹⁷⁵)

6) A composition of approximately 60 lines, beginning

29-13-498; UMB 29-13-733; YBC 7176; HS 1441; and HS 1546 (for the latter two, cf. Bernhardt and Kramer, WZJ 5 [1955-1956], pp. 761 and 763).

¹⁷²) Cf. Gadd, op. cit., p. 30, note 2, and Kramer in WZJ 6 [1956-1957], p. 393, note 2 (comment to title no. 59).

¹⁷³) These pieces are the following: HS 1606 obv. iv 5 ff. and rev. i-iii 23 (for a photograph of the reverse, cf. Kramer, WZHW V [1955-1956], plate II, upper right, following p. 700; note that the comment to title no. 57 in Kramer, WZJ 6, p. 393, note 2, is to be corrected, since the identification of the composition containing the words a-na-àm á-ág-gá in its first line was based upon a mistaken restoration of the first line of the composition "Enki-mansum and Giri-ni-šag" in HS 1606 obv. iv 5 — the composition entitled a-na-àm á-ág-gá is therefore still to be identified!); U. 17900-J (to be published by Gadd; see, for the present, Gadd, op. cit., pp. 29-34); 3 N-T 312 (unpublished); CBS 13984 (unpublished); U. 16838 (to be published by Gadd; see, for the present, Gadd, op. cit., pp. 34-36); PBS I/2, no. 96; and BE XXXI 45 (obverse and reverse are probably to be interchanged; the twelve ends of lines of the obverse(!) are apparently to be placed into the badly broken passage between lines 68 and 91, for which the extant duplicates thus far provide only the beginnings of lines, while the reverse(!) contains lines 117-128).

¹⁷⁴) This term ki-dim₆-ma (= ki-DĒ-ma) seems elsewhere to be applied to the é-dub-ba itself; cf., for the present, the epithet of the goddess Nidaba, nin-ki-dim₆-ma, used in "Schooldays," line 90 (Kramer, JAOS 69 [1949], pp. 204 and 207, and p. 213).

¹⁷⁵) The published pieces are SEM 73 (which contains the last twenty lines of the composition) and SEM 72 reverse(!) (cf. footnote 148 above; tentatively, SEM 72 rev.(!) 1-7 = SEM 73 obv. 7-13). The unpublished pieces include the following: HS 1606 obv. iii-iv 4 (after which there follow the compositions "Enki-mansum and Giri-ni-šag" [see above] and dim-ma-ni U₅-a-ni [see below]); CBS 7090 reverse; the "Crozer Tablet" (see now footnote 148 above); and 3 N-T 766, an excellently preserved tablet excavated at Nippur in 1952 containing the last 37 lines of the composition. Note that in four of these pieces (HS 1606, CBS 7090, the "Crozer Tablet", and SEM 72), the composition "Enki-hegal and Enki-ta" follows immediately after "Essay Collection Two" (see footnote 148 above), and that it is therefore not at all impossible that, with further study, an actual integral connection may be found, indicating that both "Essay Collection Two" and "Enki-hegal and Enki-ta" are parts of a single composition!

with the words *dím-ma-ni Uš-a-ni*,¹⁷⁶ which seems to be concerned with a foolish and evil(?) man. This composition has thus far been identified in only a single tablet,¹⁷⁷ where some 49 lines are preserved either wholly or in part.

7) A composition of unknown length, of which some forty-three lines are reconstructible from four published duplicates: SEM 65, SLTN 116, SEM 63, and SLTN 113.¹⁷⁸

There remain, in addition, *eight unplaced and* (as far as is now known) *unduplicated fragments*. Three of these may turn out to belong to some other literary genre. As for the other five, some may yet be placed in one or another of the seven compositions listed above, while others will likely turn out to belong to one or more additional compositions of the same genre. These eight pieces are the following: ¹⁷⁹ PBS 1/2, no. 98; ¹⁸⁰ SEM 67; ¹⁸¹ PBS XII/1, no. 36; ¹⁸² SLTN 121; SLTN 122(?); SLTN 124(?); HS 1601(?); and HS 1605.¹⁸³

B. Sumerio-Akkadian Bilingual É-dub-ba Compositions

The following seventeen bilingual fragments (only seven of them published thus far), most of them Neo-Assyrian or Neo-Babylonian in date (although one, KAR 367, may be late Middle-Assyrian), have thus far been identified as belonging to compositions of this same genre: ¹⁸⁴ VAT 7853; VAT 10365 (= LKA 65); ¹⁸⁵ VAT 10382 (= KAR 111) and VAT 10502 (= KAR

¹⁷⁶ Cf. Kramer, WZJ 6 [1956-1957], p. 393, note 2, comment to title no. 61.

¹⁷⁷ HS 1606 (rev. iii 24-iv 27), where it follows immediately after the end of the composition "Enki-mansum and Giri-ni-šag" (see above).

¹⁷⁸ SLTN 116 obv. = SEM 65 obv. 2-15; SLTN 116 rev. = SEM 65 obv. 17-rev. 5; SEM 63 = SEM 65 obv. 16-19; SLTN 113 = SEM 65 obv. 20-rev. 8 (cf. Kramer, SLTN, Introduction, p. 38, comment to nos. 113 and 116).

¹⁷⁹ Note that the following fragments, all of them previously listed as possibly belonging to É-dub-ba compositions, are now to be otherwise classified: (a) SEM 74 is probably a Hymn to the goddess Ninisinnā (cf. lines 11 and 20: *nin-mā* and *nin-mu*, and line 16: *da-mu dumu-zu*); (b) SEM 75 may turn out to be a fragment of the disputation text "Emesh and Enten" (see below; cf. obv. 5, where *en-te-en* is mentioned); (c) SLTN 126 is a fragment of a letter (cf. already Falkenstein, ZA 49 [1949], p. 327); and (d) SLTN 127 is probably a fragment belonging to a myth or a hymn (cf. *é-kur-za-gin* in obv. 3, and *nin-mu* in rev. 2).

¹⁸⁰ See, for the present, Falkenstein, *Welt des Orients* I/3 [1948], pp. 176 f. (note to line 6) and 179 (footnote 27).

¹⁸¹ See, for the present, Gordon, SP, pp. 208 f. (commentary to proverb 2.49).

¹⁸² Cf., however, Kramer, JAOS 69 [1949], p. 212, note 208.

¹⁸³ For the last two, see, for the present, Bernhardt and Kramer, WZJ 5 [1955-1956], p. 763.

¹⁸⁴ See Falkenstein, op. cit., p. 173, note 7, as well as the two pieces cited by the latter apud Van Dijk, SSA, p. 26, note 86. Partial transliterations and translations for a number of these pieces are given by Gadd (scattered through his *Teachers and Students in the Oldest Schools* [London, 1956]; see below for specific references), and two passages are quoted by Falkenstein (op. cit.; see footnotes 185 and 188 below).

¹⁸⁵ Cf. Falkenstein, op. cit., p. 179, note 28.

367); ¹⁸⁶ VAT 10843 (!) (= LKA 66); ¹⁸⁷ BE 35882; ¹⁸⁸ K. 2459; ¹⁸⁹ K. 4815 (= Meek, BA X [1913], pp. 36 f. and 99, no. 20); ¹⁹⁰ K. 5035; K. 8843 + 10230 and K. 9282; ¹⁹¹ K. 11856; DT. 147; ¹⁹² DT. 290; ¹⁹³ BM 79-7-8, 49; Kish(!) 1926-376 (= OECT VI, pl. 36); and TRS II 96.¹⁹⁴

VII. Wisdom Disputations or "Tensons"

The category of "wisdom disputations" may be defined, for the purposes of this study, as consisting of those compositions whose chief subject is a dispute or a verbal contest (Sumerian *a-da-man-du-ga-ga*) between two or more personified animals, plants, minerals, inanimate objects, or natural phenomena. Texts belonging to compositions of this genre of Mesopotamian literature have been known for over fifty years, but for a long time they were classed either as *ables* ¹⁹⁵ or as *myths*, ¹⁹⁶ or even as *hymns*. ¹⁹⁷ While their "tenson"-like character was, to be sure, recognized very early, ¹⁹⁸ it was not until the last decade that they were finally classed as a special genre under the general heading of Wisdom Literature. ¹⁹⁹

Such confusion in the classification of these composi-

¹⁸⁶ Cf. Gadd, op. cit., p. 17, and notes 3 and 4 there; for the possible earlier dating of KAR 367, note the forms of the signs BA, ZU, and DAR (cf. Weidner, AfO XVI [1953], p. 201).

¹⁸⁷ Cf. Gadd, op. cit., pp. 20 f., note 2.

¹⁸⁸ Cf. Falkenstein, op. cit., p. 184.

¹⁸⁹ Cf. Gadd, op. cit., pp. 20 f. and note 2 there.

¹⁹⁰ Cf. *ibid.*, pp. 12 (note 3) and 21 (with note 1 there).

¹⁹¹ Cf. *ibid.*, pp. 21-22 (and note 1 there) and 37 (with note 2 there).

¹⁹² Cf. *ibid.*, pp. 20 f. and note 2 there.

¹⁹³ Cf. *ibid.*, p. 38, note 2.

¹⁹⁴ For the last two pieces, see Falkenstein apud Van Dijk, SSA, p. 26, note 86.

¹⁹⁵ For the classification of the Akkadian compositions of this type as "ables," cf., for example, the introduction to CT XV (description of plates 31-38); Johnston, AJSL XXVIII [1912], pp. 81-100 (but cf. footnote 198 below); and Ebeling, *Die babylonische Fabel*, MAOG II/3 [1927], pp. 3-39. For the description of some of the Sumerian compositions of this genre as "ables," cf. Kramer, PAPS 85 [1942], p. 332 (no. 10); *idem*, BASOR 88 [1942], p. 11; *idem*, *Sumerian Mythology* (Phila., 1944), p. 15; *idem*, SLTN, Introduction, p. 36; and finally *idem*, BASOR 122 [1951], p. 30, note 18. Cf. still Ebeling in RLA III (Berlin, 1957), pp. 1-2, article *Fabel*!

¹⁹⁶ So at least in the case of the Sumerian compositions of this genre! Cf. Chiera, SRT (1924), Introduction, descriptions of nos. 4, 25, 26, and 41; Kramer in his Introduction to Chiera, SEM (1934), comment to nos. 54-57; Kramer, PAPS 85 [1942], p. 322 (nos. 4 and 5); *idem*, BASOR 88 [1942], p. 15 (title no. 17); *idem*, *Sumerian Mythology* (1944), pp. 49 and 53; *idem*, SLTN, Introduction, pp. 15 (nos. 16-18) and 16 (nos. 20-22); and *idem*, BASOR 105 [1947], pp. 7 and 9 (references to "Cattle and Grain" and to "Emesh and Enten"). Cf. again, more recently, *idem*, *From the Tablets of Sumer*, p. 144, and "Sum. Lit. Gen. Surv." (where these compositions are listed under the general heading of Myths as "disputation myths").

¹⁹⁷ So De Genouillac, TRS I and II (Paris, 1930), descriptions of nos. 31 and 53.

¹⁹⁸ Cf. first Johnston, AJSL XXVIII [1912], p. 88; and Ebeling, "Die babylonische Fabel," MAOG II/3, pp. 3-4.

¹⁹⁹ Cf. Landsberger, JNES VIII [1949], pp. 294-297; Kramer, BASOR 122 [1951], pp. 30-31; and Van Dijk, SSA, pp. 31-41. (Cf. also Gordon, JCS XII [1958], p. 1, and notes 7-9 there.)

tions is readily understandable in view of the difficulty in defining the limits of the genre. For there are, in fact, compositions belonging to literary genres completely outside the realm of wisdom literature in which a contest or a verbal dispute between two human beings or between two deities occurs simply as a major (or even a minor) motif in the plot;²⁰⁰ for example, in the epic-tales "Enmerkar and the Lord of Aratta" and "Enmerkar and En-sukush-sir-anna,"²⁰¹ and in the myth "Dumuzi and Enkimdu: The Wooing of Inanna."²⁰² This motif occurs likewise in compositions belonging to categories of wisdom literature other than the wisdom disputations, as for example in the E-dub-ba compositions "Enki-mansum and Giri-ni-šag" and "Enki-šegal and Enki-ta" (see above), if not in "The Supervisor and the Learned Scribe." Moreover, in the case of two of the above-mentioned compositions (the epic-tale "Enmerkar and En-sukush-sir-anna"²⁰³ and the myth "Dumuzi and Enkimdu: The Wooing of Inanna"²⁰⁴), the very term for "disputation" or "contest" (Sumerian *a-da-man-du-ga-ga*) is used in the concluding lines. On the other hand, as has been repeatedly pointed out, most of the wisdom disputations in which the beginnings are preserved open with mythological prologues serving merely to set the stage for the contest themselves;²⁰⁵

²⁰⁰ Cf. Kramer, *Rivalry and Superiority: Two Dominant Features of the Sumerian Culture-Pattern*, in the *Proceedings of the Fifth International Congress of the Anthropological and Ethnological* (in press).

²⁰¹ Cf. Van Dijk, op. cit., pp. 31-34.

²⁰² Note that Van Dijk (op. cit., pp. 41 and 65-85) still includes this composition, which for him consisted of (a) a still missing prologue, followed by (b) the 54-line Utu-Inanna dialogue BE XXX 4, and then by (c) the 90-line text reconstructed by Kramer in JCS II [1948], pp. 60-69 (cf. already Falkenstein, CRR III, pp. 51-52), among the wisdom disputations! On the other hand, Kramer now lists this composition, which for him consists only of the last-mentioned 90-line text, while considering BE XXX 4 to be an entirely separate composition (see, for the present, Kramer in *Eretz-Israel: Archaeological, Historical and Geographical Studies*, Vol. 5 [Jerusalem, 1958], p. 68*, footnote 9), as a myth distinct from the group of seven "disputation myths" (see Kramer, "Sum. Lit. Gen. Surv."; cf., for Kramer's earlier position, BASOR 122 [1951], p. 31, and *From the Tablets of Sumer* [1956], pp. 164-168). The reviewer himself is inclined to recognize a degree of plausibility in the arguments of Van Dijk (op. cit., pp. 73-76) and of Falkenstein (loc. cit.) in favour of treating BE XXX 4 as a part of this composition, particularly since the former text seems to end abruptly with Inanna's rejection of Dumuzi in favour of the farmer-god Enkimdu. On the other hand, it is difficult to explain the anomalous use in BE XXX 4 of the rubric *bala-bala-e-dInanna-kam* at the end of what is being considered to be merely an excerpt from the middle of a longer composition!

²⁰³ Cf. Van Dijk, op. cit., p. 34 and note 23 (see already Kramer, JCS II [1948], p. 68, footnote 84; cf. also Kramer and Jacobsen, *Orientalia*, N.S. 23 [1954], p. 234, and Kramer, *From the Tablets of Sumer*, p. 234). As for the epic-tale "Enmerkar and the Lord of Aratta," the expression *a-da-man-du-ga-ga* may well have occurred in the now missing concluding three lines, since as Van Dijk has pointed out (op. cit., p. 31 and notes 9-11 there; cf. also *ibid.*, pp. 33 f.), the verb *a-da-man-e* is used at two points in the body of the poem.

²⁰⁴ Cf. Kramer, JCS II [1948], p. 68, footnote 8; and Van Dijk, op. cit., p. 33, note 21, and p. 69. As for the complex problem of the meaning of the ambiguous term *bala-bala-e* (cf. Kramer, loc. cit., and Van Dijk, loc. cit.), see now also Kramer, *BiOr* XI [1954], p. 171, footnote 6.

²⁰⁵ Cf. already Kramer, BASOR 122 [1951], p. 31 and footnote 27. Cf. now also Van Dijk, op. cit., p. 39, who has attempted,

this factor too was responsible for adding no little confusion to the already complex problem of defining the genre.²⁰⁶

There are now extant, wholly or in part, seven wisdom compositions of the disputation type in Sumerian (all from the Old Babylonian period), one which exists in both Sumerio-Akkadian bilingual (of Neo-Assyrian date) and Akkadian (of late Middle-Assyrian, Neo-Assyrian, and Neo-Babylonian date) recensions — and which may go back to a Sumerian original! — as well as four such compositions in Akkadian alone (dating from the Old Babylonian, Middle-Assyrian, and Neo-Assyrian periods).

A. Unilingual Sumerian Wisdom Disputations

1) *Emesh and Enten: Disputation between Summer and Winter*, a composition of 308(!) lines²⁰⁷ which may now be almost completely reconstructed from fourteen tablets and fragments (after "joins"),²⁰⁸ only seven of which have thus far been published (two only partially).

2) *Lahar and Ashnan: Disputation between Cattle and Grain*, a composition of close to 200 lines²⁰⁹ which may be reconstructed from eighteen tablets and fragments (after "joins"),²¹⁰ thirteen of which are now published.

on the basis of the published material available to him, to draw up an outline of the structure of these compositions; this outline will probably have to be modified considerably when new and more complete texts have become available for study.

²⁰⁶ Cf. especially footnote 196 above.

²⁰⁷ See for the present, in addition to Van Dijk, op. cit., pp. 43-57, Kramer, *Sumerian Mythology*, pp. 49-51 and pp. 114 f., note 51; and *From the Tablets of Sumer*, pp. 161-164 and 289.

²⁰⁸ These pieces are the following: CBS 8310 (= Barton, MBI 7) + UM 29-16-142 (unpublished); CBS 8886 (= SEM 46); CBS 10431 (unpubl.); CBS 13857 + UM 29-16-427 + UM 29-16-446 + UM 29-16-448 (unpubl.); CBS 14137 (= STVC 125); UM 29-13-464 (unpubl.); UM 29-16-232 (unpubl.); Ni. 2705 (= SLTN 16); Ni. 3167 (= SLTN 18); Ni. 4004 (= SLTN 17); Ni. 4572 (photograph of the obverse published BASOR 105 [1947], p. 10, fig. 2, and *From the Tablets of Sumer*, p. 137, fig. 55; for previously unpublished hand-copies of the obverse — the reserve is still unpublished — see now *ibid.*, pp. 162-163, figs. 56-57); and three still unpublished pieces from Istanbul (cf. Kramer, BASOR 105, p. 7). It is also not impossible that the fragment CBS 12613 (= SEM 75), previously identified as a possible É-dub-ba fragment (cf. footnote 179 above), may belong to this composition. Three pieces listed for this composition by Kramer in *Sumerian Mythology*, pp. 114 f., note 51, are to be deleted: SRT 41, which belongs to the composition "Lahar and Ashnan: Disputation between Cattle and Grain" (see below; cf. already Van Dijk, op. cit., p. 43, note 59); "CBS 3167"; and "UM 29-16-417" (the two latter pieces were listed by mistake!).

²⁰⁹ See, for the present, Kramer, *Sumerian Mythology*, pp. 53-54 and p. 115, note 53; and *From the Tablets of Sumer*, pp. 144-146 and 289.

²¹⁰ These pieces are the following: CBS 2228 (= Radau, HAV 6); CBS 6983 (= SEM 54); CBS 7344 (= SEM 57) + CBS 7916 (= SEM 55); CBS 13401 (= SEM 56); CBS 13941 (= STVC (!) 38) + UM 29-15-973 (photographs of the obverse and reverse are now published in *From the Tablets of Sumer*, p. 136, figs. 53-54); CBS 14005 (= Barton, MBI 8); CBS 15161 (unpublished); Ni. 42 (= BE XXXI 15); Ni. 2308 (= SLTN 21); Ni. 2321 (= SRT 41 (!)); Ni. 2505 (= SRT 25); Ni. 4036 (= SLTN 22); Ni. 4094 (= SLTN 20); Ni. 4594 (= Kramer, *Orientalia*, N.S. 22 [1953], pl. XLI, top); and four as yet un-

3) *Disputation between the Bird and the Fish*, a composition of at least 180 lines,²¹¹ for which only six pieces have thus far been published,²¹² but which may be almost completely reconstructed with the help of a number of fragments from Ur (to be published by C. J. Gadd) and several additional unpublished pieces in the University Museum and in Istanbul.²¹³

4) *Disputation between the Tree and the Reed*, a composition of about 250 lines, which may be reconstructed in large part from seven published tablets and fragments,²¹⁴ and a number of as yet unpublished pieces.²¹⁵

5) *Disputation between Silver and Mighty Copper*, a composition of as yet uncertain length,²¹⁶ of which

published pieces from Istanbul (cf. Kramer, BASOR 105 [1947], p. 7). Note that the list of pieces given by Kramer in *Sumerian Mythology*, p. 115, note 53, is to be corrected accordingly: "SEM 38", erroneously listed for STVC 38 (cf. already comment to the latter in STVC, Introduction), is actually a fragment belonging to the epic poem "Lugal u₄-me-lám-bi nír-gál," for which see the edition of that poem to be published by E. Bergmann; note also that the joined pieces SEM 57 and SEM 55 were listed twice and that the reference to the "join" was partially garbled (Van Dijk, op. cit., p. 41, note 54, is therefore to be corrected also)!

²¹¹ Cf. Van Dijk, BiOr XI [1954], p. 83, footnote 1.

²¹² These pieces are the following: VS X 204 (obv. i, ii, iii, and probably also the first column of the reverse!); TRS I 31; CBS 4915 (= PBS X/2, no. 21; cf. Van Dijk, loc. cit.); CBS 15155 (= PBS V 15; cf. Van Dijk, SSA, p. 41); and two fragments from Istanbul, hand-copies of which have now been published by Kramer in *From the Tablets of Sumer*, p. 166, fig. 58 (the obverse and reverse of one fragment are at the top, and the obverse(?) of the second piece is at the middle left). Note that the prism fragment SLTN 51, tentatively identified by Van Dijk (SSA, p. 41), probably does not belong to this composition; the complexes mušen-an-na and kua-engur-ra (side b, lines 5-6) may very well occur in any of the other literary genres (cf., for example, lines 117-118 of the "Hymn to Enlil," translated in Kramer, *From the Tablets of Sumer*, p. 88; cf. for the present, PBS X/4, no. 10, rev. i 7-8, and Kramer in *Bulleten XVI* [1952], pp. 359 f. and footnote 12 there)! Note also that TRS I 31, which belongs to this composition (cf. already Kramer, BASOR 122 [1951], p. 31), is to be deleted from Falkenstein's list of Shulgi Hymns (ZA 50 [1952], p. 63); for the present, see Van Dijk, SSA, p. 35.

²¹³ Cf. Kramer, "Sum. Lit. Gen. Surv.," footnote 35.

²¹⁴ The published pieces belonging to this composition are the following: TRS II 53; CBS 2215 (= STVC 58; cf. now Van Dijk, BiOr XI [1954], p. 83, footnote 1); CBS 9857 (= PBS XIII 42); and four fragments from Istanbul (cf. Kramer, *Orientalia*, N.S. 22 [1953], p. 191), hand-copies of all of which have now been published by Kramer (two of them in UMB 17/2 [1952], p. 18, fig. 8; and two others in *From the Tablets of Sumer*, p. 167, fig. 58, middle right and bottom). Note that STVC 58, TRS II 53, and PBS XIII 42, all three tentatively identified by Falkenstein as Shulgi Hymns (ZA 50 [1952], p. 63 and note 5 there) are now to be deleted from the latter list; for the present, see Van Dijk, pp. 35 f.

²¹⁵ One of these unpublished pieces is the tablet UM 29-16-217 preserving the very beginning of the composition, which opens with a complex reading ki-úr-gal-e, indicating that this composition corresponds to "title no. 28" of the University Museum's "Literary Catalogue" tablet (not "title no. 30"; Kramer, BASOR 122 [1951], p. 31, footnote 24, as well as Van Dijk's comment, op. cit., p. 41, are therefore to be corrected accordingly); see Kramer in WZJ 6 [1956-1957], p. 393, note 2 (comment to title no. 28).

²¹⁶ For a partial translation of this composition, see now Kramer, "Rivalry and Superiority: Two Dominant Features of the Sumerian Culture-Pattern" in the *Proceedings of the Fifth Inter-*

approximately 150 lines may now be reconstructed in large part from three tablets and fragments, two of which are published.²¹⁷

6) *Disputation between the Pickaxe and the Plough*, a composition of about 220 lines,²¹⁸ of which more than half may be reconstructed from five published pieces²¹⁹ and a considerable number of still unpublished tablets and fragments.²²⁰

7) *Disputation between the Millstone (na 4 kin) and the gul-gul Stone*, a short composition, for which there has thus far been identified only a single fragmentary text, published in SLTN 131 obv. i-ii 3', in which some 24 incomplete lines have been preserved.²²¹

B. Sumero-Akkadian Bilingual and Akkadian Wisdom Disputations

1) *Disputation between the Fox, the Dog, the Wolf, and the Lion*, a composition which has been assumed to go back to a *unilingual Sumerian original*,²²² is now extant in two recensions: a fragmentary Sumero-Akkadian bilingual text (known only from one side of a single Neo-Assyrian fragment)²²³ and a number of text-sequences of the Akkadian version (of which there are published now one fragment of late Middle-Assyrian date,²²⁴ five tablets and fragments — as well as two others which may turn out not to belong to this composition — of Neo-Assyrian date,²²⁵ and one fragment

national Congress of the Anthropological and Ethnological Sciences (in press).

²¹⁷ The two published pieces belonging to this composition are: SRT 4 (for the present, cf. Van Dijk, op. cit., pp. 58-64, but see now the translation of Kramer, *ibid.*), and the Istanbul fragment published by Kramer in UMB 17/2 [1952], p. 17, fig. 7 (note however that the latter fragment actually belongs to the second half of the composition; Van Dijk's surmise, op. cit., p. 59, as to its position within the composition is thus to be corrected!). The third piece is the well-preserved eight-column tablet HS 1483 at Jena (cf. Bernhardt and Kramer, WZJ 5 [1955-1956], p. 762), which is to be published by Kramer and Bernhardt in a forthcoming issue of the *Proceedings of the American Philosophical Society*.

²¹⁸ An edition of this composition is to be published by Thor-kild Jacobsen, probably with the collaboration of Landsberger and Kramer, in a study devoted to Sumerian agricultural techniques (cf. also below: section IX. Practical Instructions).

²¹⁹ The published pieces belonging to this composition are the following: CBS 6775 (= STVC 117); CBS 7820 (= STVC 128); CBS 13879 (= STVC 119); BE XXXI 50; and SRT 26.

²²⁰ These include two pieces in Istanbul copied by Kramer in 1951-1952 (cf. *Orientalia*, N.S. 22 [1953], p. 191), as well as a considerable number of pieces in the University Museum (cf. Kramer, BASOR 122 [1951], p. 31, note 23).

²²¹ Cf. Kramer, *ibid.*, note 19, and *idem*, "Sum. Lit. Gen. Surv.," note 39.

²²² Cf. Van Dijk, SSA, p. 40; and Ebeling in RLA III [Berlin, 1957], p. 1 (article "Fabel").

²²³ This is the piece "Rassam 2"; cf. now Ebeling, JCS IV [1950], pp. 220-222.

²²⁴ VAT 13836 (Ebeling, op. cit., pp. 215-219); a copy of this tablet is now published in LKA, no. 2.

²²⁵ The five pieces which definitely belong to this composition are the following: VAT 10148 (= KAR 48, frag. 3); K. 8567 (= CT XV 38); K. 8570 (= CT XV 33); K. 3641 (= CT XV 32); and VAT 10349 (= KAR 323). Note that the last-mentioned piece was omitted, probably inadvertently, from Van Dijk's list, loc. cit.; cf. Ebeling, "Die babylonische Fabel," MAOG II/3, pp.

of Neo-Babylonian date).²²⁶ The original composition of this poem is in all probability to be dated to the early Old Babylonian period.²²⁷ It is even possible that a fragment of the assumed unilingual Sumerian original is extant, for a fragmentary Sumerian literary tablet (CBS 438, unpublished), whose provenance is probably Sippar,²²⁸ is inscribed in the Old Babylonian script with an excerpt from a composition which seems to contain a dialogue between the fox and the dog!²²⁹

C. Akkadian Wisdom Disputations

1) *Disputation between the Tamarisk and the Date-Palm*. In addition to the two Middle-Assyrian tablets KAR 145 and KAR 324 from Assur²³⁰ already cited in SSA, p. 40, Van Dijk has now published two pieces of *Old Babylonian date* excavated at Tell Harmal (ancient Shaduppum): IM 53946 and IM 53975 (Sumer XIII [1957], p. 66 and pls. IX-XI).

2) *Disputation between the Ox and the Horse*. In addition to the pieces listed by Van Dijk (SSA, p. 40),²³¹ all of them of Neo-Assyrian date, there are possibly to be included as belonging to this same composition the two fragments Ki. 1902-5-10, 32 (= CT XXXIV, pl. 18) and BM 81-7-27, 241 (= CT XV 38), cited by Ebeling although they could not be "placed" by him.²³²

3) *Disputation between the Riding-Ass (agalum) and the ..(?)*, a composition which has been identi-

17-20 — this piece is perhaps older than the other Neo-Assyrian fragments of the composition [cf. the form of the signs BA and SU, and the ligature of i-na; see Weidner's table in AFO XVI [1953], p. 201]. The two questionable pieces are K. 8577 (= CT XV 33) and VAT 10154 (= KAR 322); cf. Ebeling, op. cit., p. 17 (note 2) and p. 27 (note 1). As for BM 81-7-4, 294 (= CT XV 38), see now W. G. Lambert, JSS IV [1959], pp. 1 ff.

²²⁶ BM 55470 (= CT XV 31).

²²⁷ The mention of Isin is most likely to have been made during the First Dynasty of Isin, rather than during the Second Dynasty of that city (cf. Van Dijk, op. cit., pp. 36 and 40), especially since the oldest of the *Assyrian copies* of the composition (see footnote 224 above) is actually *contemporary with the later Isin dynasty*!

²²⁸ CBS 438 is one of the pieces of the "first Khabaza Collection," bought for the University Museum in 1888 (cf. the discussion of this collection's provenance by Ranke in BE VI/1, pp. 3-5, and by Ungnad in PBS VII, p. 9).

²²⁹ The Sumerian fragment mentions the god Enlil, as well as the cities of Nippur and Uruk. There are also a number of references to a boat, to the bow of a boat (igi-má), and to reed deck-mats for a boat (š'kid-má-šú-a). Thus, for the time being, none of the context seems to match any of the extant texts of the Akkadian composition!

²³⁰ For the dating of both VAT 10102 (= KAR 145) and VAT 8830 (= KAR 324) to Middle-Assyrian times, cf. the forms of the signs with Weidner's table in AFO XVI, p. 201. Note, moreover, that according to Weidner (op. cit., p. 200), the first of these pieces (which he lists there as e) belonged perhaps to the oldest Middle-Assyrian library at Assur, the "Library of the Southwest Court of the Aššur Temple."

²³¹ Note that the reverse of the tablet K. 3456 + DT. 43 is actually to be found in CT XV pl. 35 (not "pl. 34," which is the obverse!). Note too that the fragment K. 8592 (= CT XV 37) has been erroneously listed by Van Dijk as belonging to this composition; it is actually a fragment of another composition, the "Disputation between the Riding-Ass and the ..(?)" (see below)!

²³² Cf. Ebeling, *Die babylonische Fabel*, MAOG II/3, p. 27, note 2.

fied²³³ thus far from only a single Neo-Assyrian fragment, K. 8592 (= CT XV 37), which for some reason unknown to the reviewer has been listed by Van Dijk (loc. cit.) among the pieces belonging to the *Disputation between the Ox and the Horse* (see above)!

4) *Disputation(?) between Wheat and the goddess Nidaba* (= the name of some specific plant here?), a composition which has but recently been identified in one (or two) Neo-Assyrian fragments from Sultantepe, for which see Gurney and Finkelstein, *The Sultantepe Tablets*, Vol. I (London, 1957), no. 34 and probably also no. 35.²³⁴

VIII. Satirical Dialogues

This genre, one which is not included in Van Dijk's classification,²³⁵ is so far non-existent in the Sumerian literature, and is represented by but a single composition in Akkadian, the *Dialogue between the Master and his Obliging Servant*, for which there are published three texts of Neo-Assyrian date and one from the Late Neo-Babylonian period.²³⁶

IX. Practical Instructions

This category of wisdom literature is represented by a single composition in Sumerian, generally known today as the *Farmer's Almanac*,²³⁷ or the Sumerian *Georgica*,²³⁸ but in ancient times entitled, from its first words, u₄-ul-engar-ra,²³⁹ or, as it is described in its closing lines, na-ri-ga-^dNin-urta, *Instructions of the god Ninurta*.²⁴⁰ This composition of 109(!) lines,²⁴¹ which may now be reconstructed from at least ten tablets and fragments (five of them published wholly or in part),²⁴² will be edited and made available in the

²³³ Cf. Johnston, AJSL XXVIII [1912], p. 84; and Ebeling, op. cit., pp. 27 (with note 3 there) and 37-38.

²³⁴ An edition of this composition is to be edited by W. G. Lambert; cf. Gurney and Finkelstein, op. cit., Introduction, p. 3.

²³⁵ Cf. however SSA, p. 5, note 9; in any case, the "Dialogue between the Master and his Obliging Servant" is not to be included among the "righteous sufferer" compositions!

²³⁶ See now Speiser, "The Case of the Obliging Servant," JCS VIII [1954], pp. 98-105. For the new and undoubtedly correct interpretation of this composition, formerly known as the "Dialogue of Pessimism," cf. also already Böhl, *Die Religion der Babylonier und Assyrier in Christus und die Religionen der Erde* (ed., Franz König), Vol. II [Wien, 1951], pp. 493 f. (reprinted in Böhl, *Opera Minora* [Groningen, 1953], pp. 318-319).

²³⁷ So Kramer, UMB 16/2 [1951], pp. 36 and 38; *From the Tablets of Sumer*, pp. 61-65 and 286; and "Sum. Lit. Gen. Surv." (with footnote 92 there).

²³⁸ So Landsberger in MSL I, pp. 150-151 ff.

²³⁹ See Kramer, BASOR 88 [1942], p. 16, title no. 53, and footnote 23 there (note that "engar" there is a misprint for engar!); cf. also Kramer, *From the Tablets of Sumer*, p. 258.

²⁴⁰ Cf., for the present, Kramer, SLTN, Introduction, p. 36 (description of nos. 59-60).

²⁴¹ Cf. the colophons of both W.-B. 170 (= OECT I, pls. 32-35) and CBS 13901 (= SEM 42)!

²⁴² The published pieces belonging to this composition are the following: OECT I, pls. 32-35; SEM 42; SLTN 59; SLTN 60; and 2 N-T 279 (a photograph of the reverse is published in UMB 16/2 [1951], p. 36, pl. X; cf. also *ibid.*, pp. 37-38). The unpublished pieces include CBS 14024 and CBS 15152 in the University Museum, two pieces in Istanbul copied by Kramer in 1951-1952

near future by Thorkild Jacobsen in collaboration with Landsberger and Kramer.²⁴³)

X. Precepts

There seem now to have been a number of compositions, both in Sumerian and Akkadian, consisting of *compilations of precepts*, that is, *exhortations of either a moralistic or a pragmatical nature*. One of these compositions, which is extant in both an original Sumerian version as well as in a fragmentary Akkadian recension, purports (in its introduction and in its concluding lines, as well as in at least two places in the middle of the composition) to be the *teaching of the wise king Shuruppak* son of Ubara-Tutu to his son Ziusudra (the Akkadian Uta-napishtim), the legendary hero of the Deluge.²⁴⁴) As for the other compositions of this genre, their prologues are no longer preserved, but it is not improbable that they too were attributed to one or another of the ancient sages. This latter group of precept compilations includes one in Sumerian, one Sumero-Akkadian bilingual fragment, and two compositions in Akkadian (one of which is preserved in numerous duplicates, the other represented by but a single small fragmentary excerpt).

A. Sumerian Precept Compilations

1) *The Teaching of Shuruppak to his son Ziusudra*. This composition of over 250 lines may now be reconstructed in large part from fourteen tablets and fragments, only four of which are published either wholly or in part.²⁴⁵) (For the Akkadian recension of this composition, see below.)

2) Another Sumerian composition of at least 120

(cf. *Orientalia*, N.S. 22 [1953], p. 190), and U. 7790, the tablet from Ur (to be published by C. J. Gadd) referred to by Landsberger in MSL I, pp. 150-151 ff. Note that the hand-copy of Mahmud El-Amin published by Kramer in *From the Tablets of Sumer*, p. 62, fig. 32 (cf. also *ibid.*, p. 286) does not belong to this composition in spite of the caption, but rather to the E-dub-ba composition "A Scribe and his Perverse Son" (see footnote 168 above).

²⁴³) For a summary of the contents of this composition, see Kramer, *op. cit.*, pp. 61-65; and for a number of references to this composition, and their interpretation in the light of *Ana Itti-su*, see Landsberger, MSL I, pp. 150-174.

²⁴⁴) Cf. Kramer, JCS I [1947], p. 33, note 208, and *From the Tablets of Sumer*, p. 290; cf. also Van Dijk, SSA, pp. 101-102. Note that W. G. Lambert in JEOL 15 [1957-1958], p. 185, mistakenly speaks of this composition as the instruction of Shuruppak to Ubara-Tutu.

²⁴⁵) The published pieces belonging to this composition are the following: CBS 4611 (= PBS X/I, no. 4); N-3298 (a photograph of the reverse is now published in Kramer, *From the Tablets of Sumer*, p. 138, fig. 61); N-3757 (a photograph of the obverse is now published *ibid.*, p. 138, fig. 62); and TRS II 93 (transliterated and translated by Van Dijk, *op. cit.*, pp. 104-105 and p. 107; note that the first two signs in reverse 7, which Van Dijk read as "lugal(l)-mu," and therefore concluded that this piece cannot belong to this composition, are actually to be read dumu(l)-mu according to one of the duplicate texts which clearly reads dumu-mu in this line!). The unpublished pieces include UIM 29-13-326, UIM 29-16-9, UIM 29-16-240, as well as three still unpublished pieces in Istanbul (cf. Kramer, *Orientalia*, N.S. 22 [1953], p. 190), three fairly well-preserved pieces excavated at Ur (to be published by C. J. Gadd; cf. Kramer, "Sum. Lit. Gen. Surv." footnote 93), and one tablet at the Hermitage in Leningrad (to be published by I. M. Diakonov).

lines which has thus far been identified in two partially "overlapping" duplicates in the Vorderasiatische Museum in Berlin: VAT 6977+6978 (= VS X 204) reverse v and vi;²⁴⁶) and VAT 6448 with VAT 6479+6503 (= VS X 205) obverse and reverse.²⁴⁷) (It is also possible that VAT 6464+6604 = VS X 206 may belong to the same composition.)

B. Sumero-Akkadian Bilingual Precept Compilation

1) This composition is thus far represented by a single small Neo-Assyrian fragment from Kuyunjik, K. 2015 + K. 4563 + K. 5434a (published by Meek, RA XVII [1920], p. 121), which has up to the present been classed among the "proverbs" (cf. Van Dijk, SSA, p. 6, and see footnote 94 above).²⁴⁸) It is of course not impossible that this piece will, upon the study of still unpublished material, turn out to belong to one or another of the precept compilations now known from unilingual texts in either Sumerian or Akkadian.

C. Akkadian Precept Compilations

1) *The Teaching of Shuruppak to his son Uta-napishtim*. There is but one piece published to date which with certainty belongs to this composition: the Middle-Assyrian tablet fragment VAT 10150 (= KAR 27).²⁴⁹) From an examination of this fragment, which contains part of the prologue as well as a short passage from the precepts themselves, the Akkadian version is seen clearly to be a *verbatim translation of the older Sumerian composition* of the same name (see above).

2) The so-called *Counsels of Wisdom*, a composition of which the prologue is still missing; in any case, it is highly unlikely that it will turn out to be part of the "Teaching of Shuruppak" as has long been thought.²⁵⁰)

²⁴⁶) Although Van Dijk, *op. cit.*, pp. 102 f., seems to imply that the entire reverse of VS X 204 included this composition, there seems to be sufficient continuity between col. iii of the obverse and col. iv. on the reverse of this tablet to warrant considering column iv as part of the "Disputation between the Bird and the Fish" (cf. footnote 212 above); note especially iv 25, which is perhaps to be restored u4-bi-a k[u(a)]...! On the other hand, the prologue to this precept compilation must surely have begun in the now missing lower section of rev. iv.

²⁴⁷) The text has been partially reconstructed and translated by Van Dijk, *op. cit.*, pp. 102-107. (Note, of course that TRS II 93 is actually part of the composition "The Teaching of Shuruppak to his son Ziusudra," and has therefore nothing to do with the composition in VS X 204 and VS X 205; see footnote 245 above.)

²⁴⁸) Two passages belonging to this composition have now been translated in CAD, Vol. 4: ii 3-6 on p. 327 (under *ērūtu*), and in part also on p. 184 (under *epēqu* B); and ii 13-14 on p. 247 (under *epā*).

²⁴⁹) For the dating of KAR 27, see now Weidner, AfO XVI [1953], p. 211 (no. 109). A new edition of this piece will appear in W. G. Lambert's *Babylonian Wisdom Literature*. Note finally that there is still no conclusive proof that the so-called "Counsels of Wisdom" (see below) belong to this composition (cf. Zimmern, ZA XXX [1915-1916], pp. 185 ff.; Albright, JAOS 38 [1918], pp. 60-65; and Langdon, *Babylonian Wisdom* [London, 1923], pp. 88-89); on the contrary, the evidence seems to point to the contrary (note particularly the fact that the Sumerian version of the "Teaching of Shuruppak" repeats at least twice in the midst of the precepts the attribution of the precepts to that ancient sage; see above). The comment of Van Dijk (SSA, p. 101, footnote 19) is therefore to be corrected accordingly.

²⁵⁰) Cf. the preceding footnote.

This composition is now reconstructible in large part from three published tablets and fragments of Neo-Assyrian date²⁵¹) and two published pieces of Neo-Babylonian date,²⁵²) as well as some previously unpublished material.²⁵³)

3) An excerpt of twenty-nine or thirty lines from another composition of this same genre is known from a Neo-Assyrian tablet from Kuyunjik, K. 1453, which is thus far (to the reviewer's knowledge) unduplicated.²⁵⁴)

XI. "Righteous Sufferer" Poems

The type of wisdom composition whose central motif is that of a "righteous sufferer's" reflections upon the problem of the evils existing in the world and his own apparently undeserved suffering therefrom is best known to the Judaeo-Christian world from the biblical Book of Job. This theme is now recognized as forming the basis of a number of compositions popular in early Mesopotamia:²⁵⁵) one (and possibly two) in Sumerian, dating from the Old Babylonian period; and three in Akkadian, one of them dating to the Old Babylonian period, and two which date to a somewhat later time.

A. Sumerian "Righteous Sufferer" Compositions

1) *Man and his God*, a composition of which the first 131 lines were reconstructed on the basis of five pieces (belonging to three duplicating tablets)²⁵⁶) and published by Kramer in Supplements to Vetus Testamentum, Vol. III [1955], pp. 172-182.²⁵⁷) As may now be seen from a sixth piece identified by the reviewer after the publication of the aforementioned edition of the

²⁵¹) K. 3364 (= CT XIII 29-30); K. 7897 with K. 8282 (Langdon, PSBA XXXVIII [1916], pls. VII, VIII and X opposite pp. 133 and 136); and K. 8231 (Langdon, *ibid.*, pl. IX, opposite p. 134).

²⁵²) BM 33851 (= King, *Seven Tablets of Creation* I, pls. 64-66); and CBS 4507 (= PBS I/2, no. 116) rev. 54 ff. Note that in the last named piece, the lines are appended to the end of a Sumero-Akkadian bilingual incantation!

²⁵³) These are to be published, together with a new edition of the entire composition, by W. G. Lambert in his *Babylonian Wisdom Literature*; cf., for the present, Lambert's translations of lines 31-37, 57-65, 72-80, 81-89, and 135-145 in JEOL 15 [1957-1958], pp. 186-195, and footnotes 1, 7, 23, 26, 47, 54, and 56 there.

²⁵⁴) Published by Macmillan, BA V [1906], pp. 562-564 and pp. 624-625. A new edition will be included in W. G. Lambert's *Babylonian Wisdom Literature* (cf. *idem*, JEOL 15, p. 186 and note 8; and the translations of lines 10 and 14, *ibid.*, pp. 190 and 191, with footnotes 34 and 40 there).

²⁵⁵) For further details on the characteristic features of this motif in general, see Kramer, Supplements to Vetus Testamentum III [1955], Van Dijk, SSA, pp. 119 and 133 f., and Nougayrol, RB LIX [1952], pp. 239-250.

²⁵⁶) Fragment C (Ni. 4587) and fragment D (CBS 15205) are now clearly seen to belong to the very same tablet, and to "join" on the reverse (cf. already Kramer, *From the Tablets of Sumer*, p. 132, fig. 48, and p. 288, comment to fig. 48; *idem*, Supplements to Vetus Testamentum III, p. 172, note 2, is to be corrected accordingly); note that D rev. i actually contains lines 95-117(!), while C reverse contains lines 117(!)-132(!).

²⁵⁷) Note that on p. 175 of this edition, all references to "fragment C" in footnotes 1-6 inclusive are to be corrected to "D"! On p. 176, line 124, the first verb should read á mu-ni-tál-tál-la (that is, the sign PI is repeated; cf. the copy of Ni. 4587 in pl. III there). Note that this composition has been treated in part by Van Dijk, *op. cit.*, pp. 122-127.

text,²⁵⁸) the composition was *actually approximately 139 lines in length*,²⁵⁹) and was *followed by a one-line antiphon* (Sumerian giš-gi4-gál). This sixth piece, UIM 29-16-726 (see the accompanying photographs on Plate 2 contains on its obverse lines 116-122 (which may now be restored almost completely),²⁶⁰) and on its reverse, the last four lines of the composition (including the antiphon)²⁶¹) followed by a two-line "rubric" referring to the antiphon! Lines 116-122 of the poem are now probably to be read as follows:

116. š[u]l(?) - me - en ARHUŠ šā - ne - ša4
a(?) - g[im] (?) . . (?) - kù - zu (?)
hē - em . . (?)
117. [...] . . (?)²⁶² - i zi - ni - mā (?) a - gim (?)
ki - bi (?) m[i] (?) - ni - ib - g[i]4 (!) - gi4 -
gi4²⁶³
118. lú - lu7 ér - gig - ga - šeš4 - a - ni
dingir - ra - ni giš ba - an - tu - ku - am
119. [gu]ruš (!) - ra a - nir - gál - i - si - i - š - lá -
lá - a - ni šā - dingir - ra - na
ù (!) - mu - un - na - hūn (!)²⁶⁴
120. inim - zi - inim - kug - ga - dug4 - ga -
ni²⁶⁵ dingir - ra - ni šu ba - an - ši -
in - ti²⁶⁶
121. [...] - e inim - a - ra - zu - a - mi - ni - in -
zu - a - ni²⁶⁷
122. [...] - kug - [...] su - dingir - ra - na
kir4 - zal - le - ēš . . (?) dingir - ra - ni
inim - hūl - gál - ta šu - ni
ba - ra - an - BU

"Me, the br[a]ve(?) one, h[ow] (?) will you
... (?)?"

[...] in (?) my (?) own spirit (?) how (?) will
they (?) be re-established?"

The man — the bitter tears which he wept were
heard by his god.

When his lamentation (and) wailing had soothed
the heart of his god for the [yo]uth's (sake),
His god accepted the righteous words, the guileless
words uttered by him.

²⁵⁸) Cf. already Kramer, *From the Tablets of Sumer*, pp. 147 and 288 (comment to fig. 47).

²⁵⁹) Kramer, Supplements to Vetus Testamentum III, p. 176, note 4, is now seen to be unjustified.

²⁶⁰) Note that the translation in *From the Tablets of Sumer*, p. 150, has already made use of the new fragment in part.

²⁶¹) CBS 15205 (fragment D = Supplements to Vetus Testamentum III, pl. IV), reverse ii 1-2 actually preserves the final signs of lines 138 and 139, the last lines of the poem except for the one-line antiphon and its descriptive "rubric" (see below), which are omitted!

²⁶²) Traces of this sign (or signs) are found both in D and in UIM 29-16-726.

²⁶³) So B and apparently also the traces preserved in C.

²⁶⁴) So UIM 29-16-726; C: mu - un - ši - [hūn] (cf. the comment of Kramer to this line, *op. cit.*, p. 182).

²⁶⁵) So UIM 29-16-726; note that C seems to add an -a at the end of this complex.

²⁶⁶) So UIM 29-16-726; C: šu ba - an - ti.

²⁶⁷) So UIM 29-16-726; the last two signs in C are perhaps now to be read -a - n[i] (!) rather than -ā[m].

[...](?) his words which he prayerfully confessed (Then) turned(?) the ...(?), the flesh of his god, to rejoicing, (and) his god withdrew his hand from the evil affair!

As for the concluding passage following line 131, line 132 is preserved only in a few illegible traces in fragment C, and lines 133-136 are still missing altogether. The closing lines of the poem read as follows:

137. [...] ...(?) [...]
138. [...] ḥa-ma-gi₄-gi₄
139. [...] ḥé-mu-e-du₈
140. [... si(?)] ḥa-ma-sá(!)-e

141. [g]i₃-gi₄-gál — ér-šà-ne-ša₄ —
142. dingir — lú-lu₇-kam
....

He will indeed return [...] for me!
He will indeed release [...]!
He will indeed set [...] ar]ight for me!

The [a]ntiphon (of) the lamentation to
A man's (personal) god.

Finally, an excerpt from this composition is found in one of the lenticular school-tablets from Ur to be published by C. J. Gadd; lines 2-5 of the proverb piece U. 17207-69 correspond to the "proverb" cited in lines 102-103 of the poem.²⁶⁸

2) A fragmentary composition in Sumerian — in which almost all of the words are provided with Akkadian translations, but *not in the usual format of inter-linear bilingual texts!*²⁶⁹ — found thus far in but a single Old Babylonian tablet from Sippar,²⁷⁰ CBS 1596 (= PBS 1/2, no. 135).²⁷¹

²⁶⁸ The text of this proverb as given in U. 17207-69 reads as follows:

u₄(!) -na-me dumu-nam-tag-ga-nu-tuku
ama-ni-nu-um-tu-ud
DUL(!) la-ba-SI (sic!) erin-nam-tag-ga-nu-tuku
ul(!)-ta nu-gál-la-àm

In addition, this piece from Ur has an Akkadian gloss beneath the word la-ba-SI (divided into two parts, the second part of the gloss being actually inscribed above and to the right of ul(!)-ta), which may eventually help to explain the meaning of this difficult and untranslatable clause; the gloss seems to read as follows: la i-du-ú i-na(!) ṣa-bi-im.

²⁶⁹ Note that Lutz's copy of CBS 1596 erroneously shows these Akkadian translations as being the *same size* as the signs of the Sumerian text; *actually, the Akkadian signs are about one-half to two-thirds the proportion of the latter*, having in effect the magnitude of "glosses".

²⁷⁰ The tablet is one of those purchased from the second "Khazana Collection" (see footnote 228 above); for the date, note not only the palaeography, but also the almost consistent use of *mima-tion* in the Akkadian renderings.

²⁷¹ This composition has been assigned to this genre of wisdom literature by Van Dijk, SSA, pp. 128-133, which may be correct, at least from surface indications.

B. Akkadian "Righteous Sufferer" Compositions

1) A fragmentary composition of Old Babylonian date found thus far in but a single tablet, AO 4462, edited and published by Nougayrol, RB LIX [1952], pp. 242-248 and pls. VII-VIII. In addition to the comment of Van Dijk, SSA, pp. 120-122, see now Von Soden, *Orientalia*, N.S. 26 [1957], pp. 315-319.

2) *Ludlul bēl nēmeqi*, a lengthy composition which is now almost completely reconstructible from a considerable number of fragments and tablets of Neo-Assyrian²⁷² and Neo-Babylonian date. In addition to the references cited by Van Dijk, op. cit., p. 119, note 44,²⁷³ see now the following: Williams, JCS VI [1952], pp. 4-7; W. G. Lambert and Gurney, *Anatolian Studies* IV [1954], pp. 65-99, and *Anatolian Studies* VI [1956], p. 163; Gurney and Finkelstein, *The Sultantepe Tablets*, Vol. 1 [London, 1957], nos. 32 and 33 (see the Introduction, p. 3, for notation of corrections to the copies of these pieces, which had been previously published in *Anatolian Studies* IV, loc. cit.); and LKA, nos. 287, 67, and 68?²⁷⁴

3) *The Babylonian Theodicy*, also known as the *Acrostic Dialogue*, a lengthy composition reconstructed in large part from numerous duplicates of Neo-Assyrian and Neo-Babylonian date, as well as from a "Commentary" of Neo-Babylonian date. In addition to the references cited by Van Dijk, op. cit., p. 119, note 45, see now Williams, op. cit., pp. 2-4.²⁷⁵

Philadelphia, January, 1959

Edmund I. GORDON

²⁷² One piece, VAT 11100 (= KAR 326), may be older than the other Neo-Assyrian pieces, in view of the apparently Middle-Assyrian forms of the signs BA, ZU, and SU (cf. Weidner's table in AfO XVI [1953], p. 201).

²⁷³ Note that in Pfeiffer's translation of this poem in the first edition (1950) of Pritchard, ANET, pp. 434-437, a section of the composition (III reverse, lines 19-60, on p. 436) was printed out of place; the lines in question have been placed in their proper position in the second edition (1955) of ANET.

²⁷⁴ A completely new edition of this poem is to appear in W. G. Lambert's *Babylonian Wisdom Literature*, including additional unpublished material.

²⁷⁵ The latter, in addition to publishing three new Neo-Assyrian fragments, cites a number of "joins" of the earlier published fragments by Goetze (p. 3, note 17). A complete new edition of both the poem and its "Commentary" (with additional previously unpublished material) will appear in W. G. Lambert, op. cit.

POSTSCRIPT

Sumerian Proverb and Fable Collections

Since the time that the manuscript of this article was completed, the writer has had the opportunity of personally examining the Nippur tablets at the Oriental Institute in Chicago, as well as the casts of the Baghdad 3 N-T Nippur pieces kept there. As a result, twelve additional pieces were identified as belonging to one or another of the Sumerian proverb collections: four each to Collections One and Two — all but one of these (the Baghdad lenticular tablet 3 N-T 730 containing proverb 2.100 with no new variants) have now been incorporated into Gordon, SP (see footnote 1 above) — two to Col-

lection Twenty-One, and one each to Collections Three and Six, as well as one which probably belongs to Collection Five. In addition, the writer was able to make a thorough search of the Yale and Nies Babylonian Collections at Yale University, leading to the identification of 39 unpublished Old Babylonian pieces comprising two well-preserved four-column tablets, one small bilingual tablet, and thirty-six lenticular tablets. Of these, one piece belonging to Collection One and three to Collection Two have been incorporated into Gordon, SP; of the others, two each have been "placed" in Collections Three, Five, and Fourteen, three in "Collection Six," and one each in Collections Eight and Ten.

Proverb Collection Five: The large tablet YBC 4604 (providing now the complete texts of proverbs 5.56 through 5.76; cf. JCS XII [1958], pp. 48-54) and the bilingual YBC 9886 (with the complete text of 5.1 and 5.2 in phonetically-written Sumerian on the obverse, and their Akkadian translations on the reverse) will be published in the near future by the writer. [Addendum to footnote 123 above: In addition to the Italian parallel to the Akkadian proverb *kal-ba-tum i-na šu-te-BU-ri-ša hu-up-pu-du-tim ú-li-id* (ARM I 5: 11-13), there is also the geographically more significant Turkish proverb from the 15th century A.D. (cf. Pertev Boratav, *Oriens* 7 [1954], p. 239, no. 44), which reads: *Ivecek kancuk gözsüz incük doğurur*, "The bitch(!) in a hurry gives birth to sightless young!" (corrected translation provided by Professor Richard N. Frye and Dr. Stanford J. Shaw).]

"Proverb Collection Six": For further details on the apparent relationship of this "collection" to Collection Two, see now Gordon, SP, p. 518 and pp. 543 ff.

Proverb Collection Eight: The four-column tablet YBC 7163 (with proverbs 8.18 through 8.43) indicates that the texts previously listed as "Collection Twenty" (see above), as well as four previously "unplaced" school-tablets from Ur (U. 17207-16, U. 17207-92, U. "HHH", and U. "III"), are in fact the continuation of Collection Eight; thus, following the proverbs dealing with the maš-dà ('gazelle'), the order of the keywords is now seen to be a z('bear'), k i r₄ ('hyaena'), su-a ('cat'), ka₅-a ('fox'), after which the sequence continues as was reported above under "Collection Twenty."

Proverb Collection Nine: To the list of published pieces, add now Ni. 4077, published by Çiğ, Kızılyay, and Kramer in *Türk Arkeoloji Dergisi* VIII/2 [1959], plate XI.

Proverb Collections Ten, Seventeen and Nineteen: A group of five proverbs from Collection Seventeen (the last four of them are also included in Collections Ten and Nineteen; for two of them, see example "b" of the *Paradox* above, as well as footnote 55), cited in the very same order but with variant readings which may well turn out to be significant, are placed in the mouth of the old man (a b-ba) in the newly-published but unrecognized "Dialogue between a King, an Old Man, and a Maiden" (CT XLII, plate 36, BM 54699, Face A, lines 14-18); a clew to the sense of this dialogue, duplicated

in part by the unpublished fragment Ni. 4305 (which restores the beginnings of lines 11'-18'), is provided by BIN II 59, which contains the full text of the last half of line 6: a b-ba ki-sikil-tur-ran-am-dam-šè ba-an-tuku, "An old man would marry a young girl!" [The upper part of Face B of the British Museum prism apparently contains the conclusion of this text. Following this, lines 7-20 of Face B seem to duplicate (with variant readings and line order) SLTN 128 obv. i (perhaps actually rev. ii?) = SLTN 131 rev. iii 10 ff.; for example, with Face B, line 12, cf. SLTN 128 obv. i 6: kug-bala la-la-bi kéš(!)-da kug-ib-ba-aš ba-an-TU, which in an unpublished duplicate YBC 7283 reads: kug la-la-bi kéš-da kug-im-ba-aš ba-an-TU. Finally, Face C, lines 8 ff. (first called to the writer's attention by Mr. Michel Civil), contains the beginning of a fable(?) consisting of a "Dialogue between the Hen(?) (kur-gi₄ mušen) and the Raven (uga₄ mušen)," which was already known to the writer from the well-preserved text CBS 6559 + 8078 + N-4708 (the third of these fragments was identified by Civil) and its duplicates CBS 8804 (= PBS V 13), CBS 15109 (= PBS V 11), and U. 17900-F (the latter also identified by Civil).]

Proverb Collection Twelve: For Ni. 9630 + 9791, see now the complete copy published by Çiğ, Kızılyay, and Kramer, in *Türk Arkeoloji Dergisi* VIII/2 [1959], pls. I and II.

Miniature "Essays" and É-dub-ba Compositions

1. The 151-line composition listed in this article as "Essay Collection One" has since been recognized by Professor S. N. Kramer to be an É-dub-ba Composition, and is in fact the hitherto missing seventh of these compositions to which belongs the 43-line sequence previously reconstructed from SEM 63, SEM 65, SLTN 113, and SLTN 116 (see note 178 above). To the same work belong also the recently published BM 54723 (= CT XLII, pl. 50), which contains lines 1-9, 45-64, and 104-122, as well as at least three unpublished fragments in Istanbul and Philadelphia.

2. The composition listed above as "Essay Collection Two" has similarly turned out, upon further study by Professor Kramer, to be an integral part of the É-dub-ba composition "Enki-ḫegal and Enki-ta," as was conjectured by the writer in footnote 175 above.

3. *Essay Collections "Three" and "Four":* A four-column tablet excavated by the Germans at Abu Ḥatab, VAT 12579 in the Staatliche Museen in Berlin (to be published by Burkhart Kienast in a volume of Old Babylonian texts from Kisurra), contains the entire sequence of "caractères" listed above as "Essay Collection Three" in its second and third columns, and two of those listed above as "Essay Collection Four" (including the so-called "Contraste féminin") in its fourth column. In addition to the pieces listed in footnotes 145 and 150 above, the writer has now identified the following: CBS 14174 (a six-column tablet in which obv. i = VAT 12579 i 1-10; obv. ii = VAT 12579 ii 12-30; obv. iii = VAT 12579 iii ff. [?]), Ni. 4599, Ni. 4356, and SLTN

135 (lines 17-end = CBS 14174 vi 3-20)! Finally, there is now considerable likelihood that the pieces listed above as comprising "Essay Collection Five" (see footnote 152) also belong here, although the duplication has not yet been established; if this should be the case, most of the E m e - s a l "caractère" material will have proved to form a single ancient collection.

Wisdom Disputations or "Tensons"

On the distinction between this genre and the fable, see further B. E. Perry's long article "Fable", *Studium Generale* XII, Heft 1 [1959], pp. 17-37 (particularly, pp. 25-26); note too that Perry, perhaps more accurately than either Ebeling, Van Dijk, or the present writer, classes the composition about *The Fox, the Dog, the Wolf, and the Lion* as a "Beast Epic" or *Tiermärchen* "whose underlying motivation is remarkably similar to that of Reynard the Fox," rather than as either fable or disputation (op. cit., p. 26 and note 37; cf. also *ibid.*, pp. 20-21 and 37).

Righteous Sufferer Compositions

In addition to the bibliography listed above for the Akkadian composition *Ludlul bēl nēmeqi*, see now also Erle Leichty, *Orientalia*, N.S. 28 [1959], pp. 361-363, in which two already published fragments, one from Kuyunjik and one from Assur, were identified as containing the heretofore missing first thirteen lines of the poem.

Cambridge, Mass.,
February, 1960

Edmund I. GORDON

Remarques critiques sur la Nomenclature grammaticale Kurde

I. Introduction

J'ai sur ma table trois grammaires kurdes, imprimées en 1956, par des Kurdes; mais j'ai bien peur que les Kurdes pour lesquels elles ont été composées soient incapables de les utiliser toutes et même de les comprendre. En effet, l'une est imprimée à Erivan, en caractères cyrilliques (1); une autre, à Damas, en caractères latins (2); une troisième, à Bagdad, en caractères arabes (3). Cette différence d'écriture n'est pas un des moindres problèmes de la question kurde, déjà si compliquée par ailleurs. Il n'est pas dans mes intentions de traiter ici de l'alphabet kurde. Personnellement je suis convaincu que l'alphabet latin est celui qui s'adapte le mieux à cette langue de la famille indo-européenne.

Mais une autre difficulté surgit pour les petits Kurdes dans l'utilisation d'une grammaire qui n'a pas été imprimée dans la région qu'ils habitent. Les Kurdes parlent leur langue depuis des siècles et l'écrivaient peu jusqu'ici. C'est tout récemment que le kurde, resté jusqu'alors lan-

gue des besoins quotidiens, des chansons et des légendes, est devenu outil d'enseignement. Le premier travail des professeurs fut, naturellement, d'enseigner à leurs élèves les règles du bien parler et du bien écrire. Ce que l'on exprimait jusqu'ici instinctivement, si je puis dire, doit s'énoncer désormais conformément à la Grammaire. Celle-ci n'avait jamais été codifiée. Il était naturel que les lettrés qui se chargèrent de ce travail d'organisation aillent chercher leur inspiration et leurs modèles dans les langues étrangères, mieux étudiées scientifiquement, qu'ils connaissaient et utilisaient, à savoir: l'arabe pour les uns, une langue européenne pour les autres. Le résultat c'est que — dans l'agencement et surtout dans la nomenclature de ces grammaires kurdes récentes — on se trouve devant des ouvrages totalement différents, tant pour le fond que pour la forme.

Je voudrais dans cette étude, non point donner un aperçu plus ou moins abrégé de la grammaire kurde, mais, ce qui est bien différent, faire l'exposé et la critique de ces nouvelles nomenclatures grammaticales kurdes (4).

Nos auteurs suivent généralement le plan des grammaires européennes, ce qui se comprend très bien, puisque le kurde n'a rien à voir avec les langues sémitiques. Pourtant Nuri elî Emîn divise son ouvrage suivant le plan de la grammaire arabe en trois parties: de verbe, le nom et les particules. Mais à l'intérieur de chacune des trois parties règne un beau désordre. Il traite d'abord du verbe, distinguant passé et ce qu'on est convenu d'appeler aoriste (p. 14-42). Le nom proprement dit occupe les pages 42 à 51. On passe ensuite au pronom personnel (p. 61-68), mais les pages qui suivent forment un vrai mélange où se retrouvent pêle-mêle les démonstratifs, l'izafet, le vocatif, la construction de la phrase (p. 68-82). Viennent alors les adverbes (p. 82-85), les adjectifs qualificatifs (p. 86-90), les noms de nombre (p. 91-92), tout cela suivi de remarques sur l'apposition, l'exception, le pléonasme (p. 92-96). La troisième partie qui traite des particules (p. 98-112) est également encombrée. Après les prépositions (p. 98-99) et les conjonctions (p. 99-102), on retrouve les interjections, mais aussi les suffixes qui serviront à former des mots de relation (*nisbet*) (p. 102-103), des mots négatifs ou privatifs, avec *ne* ou *bê* (p. 103-104), des noms de lieux en *stan*, *ga*, etc. (p. 109), des noms d'agents en *dan* ou *wan*. Il eût été plus logique de mettre en un même

4) Aux trois grammaires récentes sus-mentionnées, j'ajouterai la nomenclature, malheureusement incomplète, mais souvent la meilleure du Mentor des études kurdes, l'Emir Celadet A. Bedir-Xan († 1951): *Bingehên gramêra kurdancî*, qui a paru dans la revue Hawar, n. 27 à 54 (1941-1943); celle du Dr Kamuran A. Bedir-Xan: *Bingehêna Zmanê kurdî*, dans Xwendina kurdî qui a paru dans *Kitebxana Hawarê*, n. 10 (Damas 1938), p. 25-29 et 73-80. Du même, une simple liste dans: *Langue Kurde* (Paris, 1953), p. 223-234 et 241. Quelques termes grammaticaux sont également cités dans Gewê Mukriani, *Kolke Zêrine*, l'Arc-en-ciel, vocabulaire en kurdisch, persian, arabic, french, english (Arbil, Irak, 1955). Par contre, je laisse de côté Tewfiq Wehbi, *Dastûrê zimanê Kurdî* (Baghdad, 1929) dont la nomenclature est purement arabe. J'utiliserai, dans ce travail, l'orthographe de la Revue Hawar, en caractères latins. La transcription des caractères cyrilliques se fait automatiquement; pour les caractères arabes, je simplifie pour le mieux, en me rapprochant le plus possible des formes de Hawar.

chapitre ces différents éléments, d'autant qu'on avait traité auparavant des noms simples et composés (p. 48-51) et des noms dérivés (p. 51-61).

La grammaire de Reçid Kurd a de réelles qualités. Un effort a été fait pour bien distinguer les divers éléments. La nomenclature se veut être spécifiquement kurde et, chaque fois, l'auteur nous donne en note l'étymologie du mot proposé et qui devrait en légitimer le choix. De même pour orienter ses lecteurs, il met ordinairement après chaque terme grammatical employé son correspondant arabe. En fait, tous les vocables ne sont pas parfaitement bien trouvés, ou sont de dialecte, par ex., *mand*, pour futur ou *nir* pour adverbe. De plus, on ne voit pas la nécessité de séparer l'article (enclitique) du mot qu'il détermine: c'est certainement une complication. D'ailleurs, l'auteur confond (n. 83) article et cas oblique. Enfin on aurait préféré voir traiter dans un chapitre à part la formation des mots, plutôt que d'en encombrer les chapitres sur le nom (n. 28-34), ou l'adjectif (n. 85-90). Je signale aussi pour l'orthographe que le *u* qui entre dans des diphtongues est, à proprement parler, demi-consonne et s'écrit mieux *w*, par ex., *wa*, *we*, *wê*, *wî* et les composés *xwe*, *xwê*, etc., au lieu de *ua*, *ue*, *xue*, etc.... Le chapitre VII reprend la numérotation du chapitre VI, si bien que les numéros 80-88 sont utilisés deux fois.

Il est assez curieux que Kanat Kôrdo fasse la même erreur. Après le no 80 il reprend au no 76, les numéros 76-80 reviennent donc deux fois également. — Quoi qu'il en soit, le plan de cette dernière grammaire est clairement dégagé dans la table des matières (p. 170-174). Je signale que cet ouvrage, destiné aux élèves des classes de 5e et 6e primaires, comporte un certain nombre d'exercices (*spartin*) ou de questions orales (*pirs*) qui ont pour but de faire appliquer les règles expliquées. La syntaxe est traitée à part (no 81-99), mais elle reste bien rudimentaire.

La nomenclature grammaticale française dérive presque entièrement du latin, dont les mots ont été simplement transposés. On ne doit donc pas s'étonner de retrouver en ces grammaires kurdes des vocables étrangers. On perçoit l'influence française dans les ouvrages des Bedir-Xan; l'arabe est sous-jacent chez Emîn et apparaît aussi chez Resid. Kôrdo (p. 167-169) donne 114 équivalents grammaticaux arméniens.

Ni le Dictionnaire kurde-français de Jaba-Justi (St. Pétersbourg, 1879), ni le dictionnaire kurde-arabe de Ziya-uddin (Stamboul, 1892), ni le *Raber* ou dictionnaire arabe-kurde de Mûkriani (Erbil, 1950), ni les vocabulaires annexés aux grammaires kurdes de Garzoni, Soane, Jardine, Beidar, etc., n'ont la moindre trace de nomenclature grammaticale. Dans ces dernières grammaires d'ailleurs, c'est la nomenclature en usage dans sa propre langue qu'a utilisée le grammairien. Nos auteurs ont donc dû créer cette nomenclature de toute pièce. Ils ont tous fait des efforts méritoires pour kurdiser leur grammaire. Ils y ont réussi avec plus ou moins de bonheur. Mais ils ont travaillé à part, chacun chez soi, et leur vocabulaire se ressent de ce manque d'unité de langue. Le titre même de leurs ouvrages diffère avec les auteurs: *Gramatik* et *Gramêr* sont étrangers, tout autant que l'arabe *Qewa'id*. *Destûr* est utilisé en persan mais

a de multiples significations. Restent donc comme spécifiquement kurdes: *Bingehîn*, de *bingeh* qui signifie fondement et *rêzman* qui veut dire ordonnance. Chose étrange, nos auteurs ne sont d'accord que sur un seul terme, le plus simple, il est vrai: le nom, *nav*. Tout le reste, comme nous le verrons, qu'il s'agisse d'adjectif, de verbe, d'adverbe, etc., tout cela sera exprimé différemment.

Certes, une nomenclature grammaticale n'est pas intangible, ni non plus toujours parfaite. Nous avons eu en français, par exemple, le passé défini et le passé simple, suivant qu'on a considéré ce temps en sa signification ou en sa forme. Qu'il y ait des tâtonnements, des imprécisions, des erreurs même chez nos nouveaux grammairiens kurdes ne doit donc pas nous surprendre. Nos remarques, basées sur le génie de la langue kurde, voudraient dégager les termes les plus adéquats, ceux qui mériteraient d'être conservés dans une grammaire kurde unifiée, utilisables pour les Kurdes de tous les pays et de tous les dialectes. L'affaire pouvait être tentée. Aux Kurdes eux-mêmes de dire si elle a des chances de succès!

II. La Phonétique

Sauf Emîn qui suppose sans doute la question connue, nos différents grammairiens ont un chapitre de notions préliminaires: *Rêmanên berpeşki* (Bedir-Xan) qui doit nous instruire sur la Phonétique kurde: *Denganiyê zmanê kurdî* (Bedir-Xan) ou *Derheqa sewta* (Kôrdo). C'est à coup sûr l'Emir Celadet qui analyse le plus profondément et le plus exactement les différents sons de la langue kurde. Ceux-ci s'écrivent à l'aide de lettres: *tip* (Bedir-Xan, Resid) qui peuvent être minuscules: *hûrek* (Bedir-Xan), *hûr* (Resid), ou majuscules: *girdek* (Bedir-Xan), *girş* (Resid).

Les sons: *deng* (Bedir-Xan, Resid) ou *sewt* (= ar. Kôrdo) sont de deux sortes: les voyelles: *dengdêr* (Bedir-Xan), *dengani* (Kôrdo), *dengdar* (Resid et les voyelles: *dengdêr* (Bedir-Xan), *dengani* (Kôrdo), *dengdar* (Resid) et les consonnes: *dengdar* (Bedir-Xan), *bêdengani* (Kôrdo), *bêdeng* (Resid). La distinction *dengdêr* et *dengdar* de Bedir-Xan est bien subtile assurément et prête à confusion, puisqu'aussi bien Resid appelle voyelle ce que précisément Bedir-Xan appelle consonne: *dengdar*.

Les voyelles peuvent être longues: *dirêj* (Bedir-Xan, Resid): *a*, *ê*, *i*, *o*, *û*, ou brèves: *kurt* (id.): *e*, *i*, *u*. Kôrdo les distingue en outre en élevées: *bilind* ou basses: *nîmz* et surtout en voyelles antérieures: *denganiyê rêza pêşîn* ou tout simplement *sewtêd pêşîn*: *ê*, *o*, *û*, *a* et voyelles postérieures: *denganiyê rêza paşîn* ou *sewtêd paşîn*: *i*, *ê*, *ö*, *e*, *i*, suivant que le point d'émission de la voix: *ciderk* est antérieur ou postérieur. — Resid signale les diphtongues: *dengdarên duçeng*: *ua*, *ue*, *uê*, *ui*.

Les consonnes, d'après Kôrdo, se divisent en trois catégories: celles qui se prononcent en rapprochant les organes des sons: *sewtêd ji zeliqokiyê peydabuyî*, à savoir: *b*, *p*, *p'*, *d*, *t*, *t'*, *k*, *k'*, *g*, *c*, *c'*, *q*; celles qui se prononcent en écartant les organes des sons: *sewtêd ji qeliştekiyê peydabuyî*: *s*, *ş*, *f*, *v*, *z*, *j*, *i* (*y*), *x*, *x'*, *w*; enfin, celles qui se prononcent de façon intermédiaire: *sewtêd*

1) Qanat Kôrdo, *Gramatika zimanê kurdî ser zaravê kurmançî*. Erivan, Haypêtûsmankhrat, 1956 (8vo, 174 pages).

2) Reçid Kurd, *Rêzmana zimanê kurmançî*. Damas, Çapxanaya Kerem, 1956 (8vo, 114 pages).

3) Nuri Elî Emîn, *Qewa'id zimanê kurdî le serf û nehew*. Bagdad, Çapxanayê mearîf, 1956 (8vo, 112 pages).

zeliqokiyê nivdengani: r, r', m, n, l. — Resîd reconnaît que certaines lettres ont une double prononciation, lettres jumelles: *tîpên cêwî*, parfois brève et légère: *kurt*, *nêrm û sist*, parfois longue et dure: *dirêj û sert*. Ce sont les lettres: g, k, p, t, r. Ces mêmes lettres, lorsqu'elles ont le son dur, sont affectées de l'apostrophe dans l'alphabet de Kôrdo. — Notons que Bedir-Xan rejette toute gémination de consonnes dans les vrais mots kurdes. On voit que tous les Kurdes ne sont pas de cet avis.

Le mot se dit: *bêje* (Bedir-Xan), *pirs* (Resîd), *axawtin* (Emîn), *wûte* (Mûkriani), *xeber* (Kôrdo). *Bêje* et *wûte* semblent dialectaux et *xeber* est emprunté à l'arabe. Les mots sont formés de syllabes: *Kit* (Bedir-Xan). On a ainsi les mots monosyllabiques: *bêjeyên yekite* et les polysyllabiques: *pirkite*, qui peuvent être *dukite*, *sêkite*, *çarkite*, etc. Une dictée se dira donc *vekit* et dicter: *vekitandin*. Les termes utilisés par Resîd, qui se place au point de vue phonétique, paraissent moins bien choisis: monosyllabe: *yekdeng* et polysyllabe: *pir deng*, qui seront aussi *dudeng*, *sêdeng*, etc.

La morphologie

Cette partie de la grammaire qui va étudier la forme des mots est intitulée tout bonnement: *morfolojiya* par Kôrdo. Nos autres auteurs en traitent sans lui donner de nom particulier. Ce qu'on appelle 'parties du discours' n'est pas traduit de façon identique: *Birên qisetê* (Bedir-Xan), *çûrekanî axawtin* (Emîn), *bêşêd peyiv* (Resîd). Kôrdo n'en dit rien.

Les neuf (Resîd) ou dix (Bedir-Xan) parties du discours sont ou variables: *guhêrbar* (Bedir-Xan) *guhêzok* (Resîd) ou invariables: *neguhêrbar* (Bedir-Xan), *naguhêz* (Resîd). La première forme semble plus kurde. Les mots variables sont, d'après Bedir-Xan et Resîd, le nom, l'article, le pronom, le nom de nombre et le verbe. Les mots invariables sont l'adjectif, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection. Ces différentes sortes de mots se retrouveront chez nos auteurs, sauf l'article dont ne parle pas Emîn et l'interjection que Kôrdo passe sous silence.

1. Le nom ou substantif.

C'est en fait le seul mot qui se retrouve identique chez tous nos grammairiens: *nav*, *navok* ou *navdêr* (Bedir-Xan), *nav* (Kôrdo, Resîd) *naw* (Emîn), *nêw* (Mûkriani). Mais dès qu'il s'agit de parler des espèces de noms ou de leurs différentes formes, ce bel accord disparaît. — On peut distinguer d'abord les noms propres, de personnes et de lieux: *serenav* (Bedir-Xan), *bernav* (Resîd), *diyarî* (Emîn), et les noms communs: *hevenav* (Bedir-Xan), *celeb* (Resîd), *komel* (Emîn). Kôrdo qui ne fait pas cette distinction parle lui des noms d'êtres animés: *tîştêd ruhber* et d'êtres inanimés: *tîştêd neruhber*, dont la formation est correcte.

Une autre distinction se retrouve: les noms concrets: *navê şênber* (Resîd), *nawê madî* (Emîn) et les noms abstraits: *navê razber* (Resîd), *nawê manewî* (Emîn). Ce que Kôrdo appelle noms de pensée abstraite: *navêd fikra abstraktî* ou nom de pensée d'action: *navêd fikra kirinê*.

La variabilité ou changement dans les noms: *guhêr-*

bariya navdêran (Bedir-Xan), *verês* (Resîd) porte sur trois points: le genre, le nombre et la déclinaison ou la flexion.

Le genre: *zayend* (Bedir-Xan), *cins* (= ar. Kôrdo), *babet* (Resîd) est masculin: *zayendê nêr* (Bedir-Xan), *cinsê nêr* (Kôrdo), *nêrza* (Resîd) *nawê nêr* (Emîn) c'est-à-dire mâle, ou féminin: *zayendê mê* (Bedir-Xan), *cinsê mê* (Kôrdo), *mêza* (Resîd) *nawê mê* (Emîn) c'est-à-dire femelle et cela par nature: *rasteza* ou par attribution: *gûmanza* (Resîd). Un nom peut-être aussi des deux genres: *ducinsî* (Kôrdo), *nêrmone*, c'est-à-dire hermaphrodite (Resîd).

Le nombre: *mêjer* (Bedir-Xan), *tîbab* (Resîd) sera, ou le singulier: *yekejmar* (Bedir-Xan), *yekanî* (Kôrdo), *tek* (Resîd), *tak* (Emîn), ou le pluriel: *gelejmar* (Bedir-Xan), *piranî* (Kôrdo), *kom* (Resîd), *gel* (Emîn). On ne doit pas confondre naturellement le singulier et le nom d'unité *navê bêş* et le nom collectif: *navê komzik* (Resîd), *nawê komel* (Emîn).

La flexion: *tewang* (Bedir-Xan) est le troisième point sur lequel porte le changement dans les noms. Peut-on parler en kurde de déclinaison: *guhastina halê nava* (Kôrdo)? En fait, outre le vocatif: *halê gazikirinê* (Kôrdo) qui ne s'emploie que pour appeler, on ne rencontre en Kurde que deux cas: *hal* (Kôrdo): Le cas direct: *halê rast* et le cas oblique: *halê tewandî*. Le cas direct s'emploie quand le nom est sujet d'un verbe à l'aoriste (ou complément d'objet d'un verbe à un temps passé); le cas oblique quand le nom est complément d'un nom ou d'un verbe à l'aoriste (ou sujet d'un verbe à un temps passé). Kôrdo a voulu préciser davantage les compléments indirects d'instrument, d'accompagnement, de direction, de lieu. Il indique donc: *halê hevra*, datif ou instrumental, ainsi que le lieu où l'on va (latin: *quo*): *halê tevağî*, ablatif et lieu d'où l'on vient (latin: *unde*): *halê ciwar*, locatif ou lieu où l'on est (latin: *ubi*). Il retrouve ainsi les six cas de la déclinaison latine. Mais on s'aperçoit qu'en réalité le nom n'a pas changé la forme qu'il avait au cas oblique. On lui a tout simplement ajouté une postposition, respectivement *ra*, *va*, *da*. — C'est donc, à mon avis, compliquer inutilement la déclinaison que d'y faire entrer ces prétendues formes: *formêd halê nava*. D'ailleurs, aucune trace de flexion des noms chez Emîn. Bedir-Xan et Resîd, outre le vocatif, n'ont que le cas direct et le cas oblique: ce qui est tout à fait correct.

2. L'article

C'est grâce à l'article que l'on s'assure du genre (et du nombre) des mots. — L'article: *veqetandek* (Bedir-Xan), *pirtikêd hevbenî* ou particule de liaison (Kôrdo), *zêder* (Resîd) est une particule enclitique qui doit se joindre au mot auquel il se rapporte, contrairement à ce que dit Resîd (n. 82).

En kurde, le nom employé seul est considéré comme déterminé: *kitêb* signifie le livre. Mais si le nom est déterminé, soit par un complément, soit par un adjectif ou un pronom, il doit être accompagné de l'article, qui n'est pas du tout l'*izafet* arabe ou persan, comme le considère Emîn. Il peut être défini: *veqetandekên binavkirî* ou connu (Bedir-Xan), *zêdera pendî* ou déclaré (Resîd), ou indéfini: *veqetandekên nebinavkirî* (Bedir-Xan) *zê-*

dera nependî (Resîd), *pirtikêd nekiş* (Kôrdo). Notons que Resîd dans ses exemples (n. 83) confond article et cas oblique. Emîn parle de noms déterminés: *nawê nasraw* et de noms indéterminés: *nawê nenasraw*.

3. L'adjectif

Comme son nom l'indique tout matériellement en français, l'adjectif est un mot qui s'ajoute au nom pour en manifester les qualités ou en préciser le sens. Dans le premier cas, on a affaire à l'adjectif proprement dit ou qualificatif; dans les autres cas, il s'agit de tout ce qui peut mieux faire connaître le nom, soit en le montrant: démonstratif, en le comptant: numéral, en l'attribuant à telle ou telle personne: possessif, en se posant des questions à son sujet: interrogatif, ou en le laissant dans un certain vague: indéfini. Telles sont du moins les différentes sortes d'adjectifs que l'on rencontre en français et qui se retrouvent dans les grammaires de Bedir-Xan et de Resîd. Kôrdo et Emîn semblent s'être bornés à l'adjectif qualificatif.

Le terme générique pour désigner l'adjectif varie avec nos auteurs: *rengdêr*, qui donne la couleur (Bedir-Xan), *rewş*, manière d'être des personnes (Resîd). Si l'on veut préciser qu'on parle d'adjectif qualificatif on ajoutera un mot: *rengdêrên wesfin*, qui décrit (Bedir-Xan), *rewşa salixdan*, qui informe (du turc, Resîd), *xeysetnav*, qui indique la propriété, la qualité (de l'arabe: *xassiyet*, Kôrdo). Emîn emploie tout simplement l'arabe: *sîfe*. L'adjectif qualificatif se met après le nom. Il est invariable. Sauf chez Kôrdo (n. 23) qui, aux cas obliques, ajoute les postpositions *ra*, *va*, *da*. Mais, à propos des noms, nous avons fait remarquer qu'il s'agit là de tout autre chose qu'un changement dans le mot. C'est une particule indépendante, et non enclitique, et surtout pas une finale qu'on y a ajoutée.

La qualité peut être attribuée à un nom purement et simplement. On a alors l'adjectif positif, à l'état pur: *rewşa xurû* (Resîd) ou au cas normal: *halê adetî* (Bedir-Xan), ferme: *sîfeyê sabîtê* (Emîn). On peut aussi établir des comparaisons avec d'autres: *payedariya rewşan* (Resîd), *angorî hevkin* (Kôrdo). Le comparatif: *halê kemper*, *yani miqiyasî* (Bedir-Xan), *rewşa paypiv* (Resîd), *sîfeyî berawerdi* (Emîn), peut-être de supériorité: *angorî zêdetir* (Kôrdo), *bilindpayê* (Resîd), ou d'égalité: *hevser* (Resîd), ou d'infériorité: *nizimpayê* (Resîd). — La superlatif: *sîfeyê bala* (Emîn), *tewri zêdetir* (Kôrdo), *rewşa bêpayan* (Resîd) peut être, à son tour, absolu: *bêpayana xurû*, ou relatif: *bêpayana raser* (Resîd). La nomenclature de Resîd est ici plus complète et me semble tout à fait acceptable.

Les autres catégories d'adjectifs forment ce que Resîd appelle les adjectifs de manifestation: *rewşên beyanî*. Ils sont au nombre de cinq: les numéraux, les démonstratifs, les possessifs, les interrogatifs et les indéfinis. Ces mêmes catégories se retrouveront chez Bedir-Xan. En outre, les mêmes mots reviendront comme pronoms chez Bedir-Xan, Resîd et Kôrdo. En fait, nos auteurs ont été influencés par les catégories des grammaires étrangères. En réalité, ce sont exactement les mêmes mots qui, en kurde, sont parfois adjectifs, s'ils accompagnent un nom et pronoms, s'ils sont employés seuls et remplacent un nom. Aussi Kôrdo ne les étudie-t-il que comme pronoms.

A juste titre, croyons-nous. Les nombres doivent être étudiés à part; et les adjectifs possessifs ne sont pas autre chose que les pronoms personnels. Les formes sont identiques, les fonctions différentes. Nous allons donc considérer tous ces mots sous la catégorie des pronoms.

4. Les pronoms

Le pronom est un mot qui tient la place d'un nom dont on a déjà parlé et qu'on ne veut pas répéter. On rejettera comme hybride le *pronav* de Bedir-Xan et le *pronêw* de Mûkriani. Resîd utilise *Bernav* qui signifie: devant le nom. Ce même terme sera employé par Kôrdo pour désigner plus adéquatement la préposition. Emîn dit *ranaw* qui n'est pas très expressif. *Cinav* de Kôrdo répond bien à la notion de pronom.

Le pronom personnel. C'est celui qui remplace une personne: *kes* ou *dêm*. On aura donc: *pronavên kesin* (Bedir-Xan), *bernavên kesok* (Resîd), *cinavêd dêma* (Kôrdo).

Il y a trois personnes: la première: *kesê pêşin* (Bedir-Xan), *dêma ewlîn* (Kôrdo) est celle qui parle: *peyvok* (Resîd); la seconde: *kesê diwim* (Bedir-Xan), *dêma duduwa* (Kôrdo) est celle à qui on parle ou celle qui paraît: *diyar* (Resîd); la troisième: *kesê seyim* (Bedir-Xan), *dêma sisiya* (Kôrdo) est celle dont on parle et qui n'apparaît pas: *nediyar* (Resîd), et cela au singulier et au pluriel. Les termes: *diyar* et *nediyar* sont équivoques, car ils seront repris par Resîd lui-même pour distinguer les démonstratifs proches et éloignés!

Suivant la forme, on considérera le cas direct: *koma rast* et le cas indirect ou oblique: *koma tewandî* (Kôrdo); suivant sa fonction, le pronom est sujet: *pronavên kiran* (Bedir-Xan), *bernavên salt* (Resîd), ou complément: *pronavên bireser* (Bedir-Xan), *bernavên serkar* (Resîd) qui ajoute une troisième forme, le pronom enclitique ou de désinence: *bernavên dûmdar*. — Le pronom de la troisième personne du singulier peut se contracter: *pronavên lihevxiştî* (Bedir-Xan). Ainsi *wî* ou *wê* se contracte en *ê*; et s'il est précédé d'une préposition *li*, *bi*, *ji*, *di* on obtient au lieu de *li wî*, *li wê*, *bi wî*, *bi wê*, *ji wî*, *ji wê*, *di wî*, *di wê* les contractions *lê*, *bê*, *jê*, *tê*. Notons l'existence du pronom réfléchi: *xwe*, à savoir: *cinavêd serxwe zivrandî* (Kôrdo), *bernava rajêr* (Resîd). Le pronom réciproque est *hev*: *pronava berbihevan* (Bedir-Xan), *cinavêd hevduyîyê* (Kôrdo). Il se contracte également: *bi hev* et *di hev* deviennent *pev* et *tev*. Les pronoms *ê*, *hev* et *xwe* sont appelés par Resîd: *bernavên bêhêl*, ce qui semble vouloir dire indéclinable ou plutôt de genre neutre (n. 126).

b. Le pronom démonstratif. Ce pronom sert à désigner la personne ou la chose dont on parle: *pronavên îşarki* (= ar. Bedir-Xan), *cinavêd nişankirinê* (Kôrdo), *bernavên nişandan* (Resîd). Il peut être proche: *nêzik* (Kôrdo), *nizing* (Bedir-Xan), *diyar* (Resîd), ou éloigné: *dûr* (Kôrdo et Bedir-Xan), *nediyar* (Resîd). Lui aussi comporte le cas direct et le cas oblique. Les adjectifs démonstratifs: *Rengdêrên îşarki* (Bedir-Xan), *rewşên nişandan* (Resîd) ne diffèrent pas comme forme des pronoms. On aura remarqué aussi que le démonstratif éloigné n'est pas autre que le personnel oblique.

C'est ici sans doute que l'on peut parler de ces pro-

noms que Kōrdo appelle de relation: *cinavêd eleqetiye* et que Bedir-Xan intitule: *pronavên îşarki ên qersene*. A savoir: *yê, ya, yên* (*yêd* chez Kōrdo). Kōrdo fait d'ailleurs remarquer que très souvent ces pronoms seront remplacés par la particule de liaison *ê, a*. (p. 59). Je crois que nous nous trouvons ici devant un phénomène analogue au français où l'article défini *le, la, les* est identique comme forme au pronom personnel complément de la troisième personne. Par exemple: *Le cheval, je le vois*. On aurait donc affaire ici à un véritable pronom personnel de la troisième personne, qui jouera d'ailleurs un rôle assez important.

c. *Les possessifs*. Pour marquer le possesseur d'un objet, on se sert de l'adjectif dit possessif: *rengdêrên xwemalîn* (Bedir-Xan), *rewşên arzî* (Resîd). Kōrdo n'en parle pas. A juste titre, car il n'y a pas, à proprement parler, d'adjectif possessif en kurde. On se sert du pronom personnel, pour les deux premières personnes, et du pronom démonstratif oblique, pour la troisième personne, ainsi que le reconnaît Bedir-Xan lui-même (n. 139-140). On ne dit pas: Mon livre, mais le livre de moi: *kitêba min*. Le pronom possessif: *pronavên xwedîn* ou *xwemalîn* (Bedir-Xan), *bernavên arzî* (Resîd) n'existe pas davantage. Sa fonction est tenue par le pronom, dit de relation, suivi du pronom personnel. Le mien se dira donc: *yê min*.

d. *Les relatifs*. Le français distingue l'adjectif relatif: quel et le pronom relatif: lequel, qui. Cette distinction n'existe pas en kurde. Le pronom relatif: *pronava girêki* (Bedir-Xan), *bernavên pêgîh* (Resîd) est unique: *Ko* (*ku*, Resîd) et sert pour le singulier et le pluriel, le masculin et le féminin, le cas direct et le cas oblique. C'est en fait une particule de liaison, comme il a été traduit. Celui ou celle qui, se dit: *yê ko, ya ko*.

e. *Les interrogatifs*. Il n'y a pas lieu de distinguer en kurde adjectifs interrogatifs: *rengdêrên pirsîyarkî* (Bedir-Xan), *rewşên pirsîyari* (Resîd) et pronoms interrogatifs: *pronavên pirsîyari* (Bedir-Xan), *bernavên pirsîyari* (Resîd), *cinavêd pîrsa* (Kōrdo). En effet, Bedir-Xan reconnaît qu'ils sont identiques en forme, sauf que l'adjectif précède le nom. Quant à Resîd, ce qu'il donne comme adjectif, par exemple *çend, çi, çewa* doit être plutôt considéré comme adverbe interrogatif.

Le pronom interrogatif est *kî* pour les personnes et *çi* pour les choses. Au cas oblique, on obtient *kê* et *çî*. — *Kî* peut être remplacé par *kîjîk* ou *kîjan* qui se déclinent tous les deux.

C'est *çi* ou *kîjan* qui est employé comme adjectif interrogatif pour le masculin et le féminin, même pour les personnes. Auquel cas, c'est le nom auquel il se rapporte qui se décline. *Çi jin?* quelle femme? Au cas oblique: *Çi jinê?*

f. *Les indéfinis*. Qu'ils soient adjectifs ou pronoms ils sont très nombreux: *nebinavkîrî* (Bedir-Xan), *nekivş* (Kōrdo), *nependî* (Resîd). Kōrdo y distingue ceux qui sont simples: *cinavê hêsa*, comme *kes, tişt*, et ceux qui sont composés: *cinavê bargirani*, c'est-à-dire lourds, comme *qetkes, tutîşt*. Les pronoms indéfinis se déclinent.

Kōrdo introduit ici une catégorie de pronoms quantitatifs: *cinavê çiqasiyê* (n. 38), dont la réalité ne me paraît pas évidente. En effet, d'après les exemples qu'il

donne, il s'agit plutôt d'adverbes, comme *gelek* ou *pir* ou même de noms, comme *ewqas, çiqas*. Le fait qu'ils indiquent une quantité ne change rien!

5. — Les nombres.

Les nombres constituent une réelle catégorie à part. Kōrdo les étudie entre les pronoms et le verbe, en un chapitre spécial: *Jimar*. Resîd les classe parmi les adjectifs: *rewşa jîmarî*. Ce sont des noms: *Jmarnav* pour Bedir-Xan et aussi pour Emîn: *Nawê jîmara*, qui les retrouvera parmi les adverbes: *cêyê jîmareyî*.

Bedir-Xan en distingue deux sortes: du *celeb*: les définis: *jmarnavên bînavkîrî* et les indéfinis: *jmarnavên nebinavkîrî*, tels que *gelek, hindik*... Mais ici, il ne s'agit plus de nombre à proprement parler, mais d'adverbes de quantité. Parmi les définis, le même auteur distingue les nombres fondamentaux: *jmarnavên bîngehîn*, eux-mêmes simples: *ên sade*, comme *yek, çar*, etc. ou composés *ên hevidudanî*, comme *bîst û çar*... Ici se termine l'exposé grammatical de l'Emir Celadet. — Kōrdo distingue les nombres cardinaux ou de quantité: *jîmara çiqasiyê*; les nombres multiplicatifs: *jîmarêd carkîrî*, qui indiquent le nombre de fois et se forment à l'aide des suffixes: *car* (fois), par ex., *sêcar* ou *sêcara*; ou *ta* (pli), par ex., *sêta*, trois fois ou triple. Enfin les nombres ordinaux: *jîmarêd cergekîrî*, formés soit à l'aide du suffixe *anî*, par ex., *yekani, premier*; ou du préfixe *ya, yê*, par ex., *yê dudua, yê sisiya*, le deuxième, le troisième. Notons qu'au début, Kōrdo avait employé *yekani* pour désigner le singulier.

Emîn retrouve aussi les nombres cardinaux ou fondamentaux: *jmarayê rasteqîne*, les ordinaux: *jmareyê retbî*, les distributifs: *jmareyê tewziyî* et les nombres fractionnels: *jmareyê kesrî*. Tous ces mots, à l'exception du premier, sont arabes et doivent donc être éliminés. A son tour, Resîd distingue ce qu'il appelle les vrais nombres, qui sont les cardinaux: *jîmara xurû* ou *rastejîmar* et les ordinaux: *jîmarên payedar*, comme *a yekî*, la première, *a duduya*, la deuxième. Il indique trois groupes parmi ces ordinaux: les partitifs ou distributifs: *jîmara parkîr*, comme *yek yek, du du*: un à un, deux à deux; les collectifs: *jîmara komzik*, comme *şêşek, sixain, dehek*, dizaine; et enfin les fractionnels: *piçjîmar*: *nîv*, moitié, *sêyek*, tiers. Mais on ne voit pas bien comment ces trois dernières catégories font partie des nombres ordinaux.

6. Le verbe

De tous les éléments du langage, c'est le verbe qui retiendra davantage notre attention car il est le plus essentiel et, pour montrer les aspects infinis de la pensée, il revêt d'innombrables formes. Mais ici encore nous rencontrerons la diversité et l'imprécision des grammairiens kurdes. (5).

Si l'idée de verbe est relativement simple, puisqu'il sert à désigner l'action, le mot qui doit l'exprimer a exercé l'imagination des Kurdes désireux de donner à leur langue une nomenclature grammaticale originale.

⁵⁾ A partir de ce paragraphe et sauf indication contraire, les références à Bedir-Xan ne s'appliqueront plus à l'Emir Celadet, mais à son frère le Dr Kamuran, soit dans *Xwendinê Kurdî*, soit dans sa *Langue kurde*.

Kōrdo s'est contenté de transcrire l'arabe: *fêl*; Emîn a étendu indûment au verbe en général un de ses aspects spéciaux: *fîrman* sera en effet utilisé par d'autres pour nommer l'impératif; Mûkriani dit *kirde* qui vient de *kirin*, faire et par conséquent s'oriente dans le sens d'action; Resîd emploie le mot *pişk* qui, à proprement parler signifie art, métier, mais aussi affaire. Quant à Bedir-Xan, il hésite entre *pêwer*, auquel il donnera aussi le sens mieux adapté de prédicat, *lêker* où *ker*, né lui aussi de *kirin*, est un suffixe qui forme les noms d'agent, et qu'on pourrait admettre par conséquent; et enfin *pişe*, métier, qui rejoint le *pişk* de Resîd.

Trois éléments entrent dans la conjugaison: *kêşan* ou *vegûhastina fêla* (Kōrdo), *laperîn* (Bedir-Xan): la personne: *kes* (Bedir-Xan, Resîd), *dêm* (Kōrdo); le nombre: *jîmar* (tous, sauf Resîd: *tîbab*) et le temps: *dem* (Bedir-Xan), *wext* (Kōrdo), *çax* (Resîd), *zemanê* (Emîn), *kat* (Mûkriani).

Nous n'insisterons pas sur la personne et le nombre. Arrêtons-nous aux temps.

Emîn qui suit pas à pas la grammaire arabe distingue deux états du verbe: le passé: *fîrman rabordu* et l'aoriste: *fîrman dadê*. A partir de là, il tirera toute la conjugaison kurde pour laquelle il conservera la nomenclature arabe et que, par conséquent, nous pouvons laisser de côté.

Les temps fondamentaux sont au nombre de trois: le présent: *dema niho* (Bedir-Xan), *wextê naha* (Kōrdo), *nuhok* (Resîd), *katê êsta* (Mûkriani); le futur: *dema paşî* (Bedir-Xan), *wextê wê-bê* (Kōrdo), *mand* (Resîd), *katê diwaroj* (Mûkriani); le passé: *dema bori* (Bedir-Xan), *wextê berê* (Kōrdo), *buhêrk* (Resîd), *katê rabirdû* (Mûkriani). — Resîd admet en outre un aoriste: *peşro* qui est notre subjonctif. Mais le passé se subdivise lui-même en plusieurs temps. Nous avons ainsi l'imparfait, ou passé continu: *boriya berdest* (Bedir-Xan), *wextê berê dirêj* (Kōrdo), *buhêrkêj* (Resîd); le prétérit, ou passé défini ou passé actuel: *boriya dîdar* (Bedir-Xan), *wextê berê naha* (Kōrdo), *mêjbuhêr* (Resîd); le parfait ou passé indéfini ou accompli: *boriya têdayî* (Bedir-Xan), *wextê berê bihuri* (Kōrdo), *nêzbuhêr* (Resîd) et enfin le plus-que-parfait ou passé antérieur à un autre passé: *boriya çirokî* (Bedir-Xan), *wextê berê zûda bihuri* (Kōrdo), *mêjbêj* (Resîd). La nomenclature de Bedir-Xan, plus parlante, semble préférable.

Ces différents temps ne se retrouvent au complet que dans le mode indicatif. Le mode se dira: *derawa* ou *rawe* (Bedir-Xan), *teher* (Kōrdo), *dûzan* (Resîd). — On a ainsi: l'indicatif: *pêşker* (Bedir-Xan), *teherê têtî* (Kōrdo), *dûzana gur* (Resîd); l'impératif: *fêrmanî* (pour les trois auteurs) le conditionnel: *hekîni* ou *gerîni* (Bedir-Xan), *berê şertî* (= ar. Kōrdo), *dûzana bir* (Resîd) qui y distingue plusieurs nuances: l'optatif: *lavîj* et *nuhgoya lavîj*; le dubitatif *gûman* et *nuhgoya gûman* et le désidératif: *bîjoke* et *nuhgoya bîjoke*. Les autres auteurs ne se sont pas arrêtés à ces distinctions. On aurait aimé des exemples de l'utilisation pratique de toutes ces formes, assez rares en tout état de cause. — Bedir-Xan connaît aussi un optatif: *gerane*; un subjonctif: *bilanî* et même un participe passé: *çêbiwar*. L'infinitif, nommé *mesdar* par Kōrdo qui a gardé le vocable arabe, est devenu *makder*, qui remonte à la source, chez Resîd,

tandis que Bedir-Xan a deux mots: *jêder* et *rader*, qui donne la racine. Le forme *makder* me plaît assez.

Le verbe peut être transitif: *derbazbûyî* (Kōrdo), *derhingêv* (Resîd) ou intransitif: *nederbazbûyî* (Kōrdo), *saltgir* (Resîd). Les termes de Kōrdo expriment bien ce qu'ils veulent dire. Le sujet du verbe se dira: *kirde* (Bedir-Xan), *sûbiyekt* ou *xudanfêl* (Kōrdo), *pişk-ker* (Resîd) et le complément d'objet: *abiyeht* ou *fêlxwez* (Kōrdo), *pişkber* (Resîd) qui distingue le complément direct: *pişkberê durust* et le complément indirect: *pişkberê nedurust*. Cette terminologie de Resîd est acceptable. La conjugaison est tantôt sous forme affirmative: *êrîni* (Bedir-Xan), *forma êrêti* (Kōrdo); tantôt sous forme négative: *neyîni* (Bedir-Xan), *forma nanayî* (Kōrdo), *nebûn* (Resîd); et même sous forme interrogative: *pirsyari* (Resîd).

La grammaire française, à propos des verbes, parle de la voix active (ou forme active), quand le sujet fait l'action et de voix (ou forme) passive lorsqu'il subit l'action. Kōrdo distingue de même diverses sortes d'action: *teherê kirinê*: l'actif: *teherê xwexwe kirinê*; le passif: *teherê hatin kirinê*, parce qu'au passif le verbe se conjugue à l'aide du verbe *hatin*, venir; et il ajoute la voix ou forme causative, quand on fait faire l'action. On a alors: *teherê dana kirinê*, car ici c'est l'auxiliaire *dan*, donner, qui est employé. Resîd nomme l'actif: *dîdar* et le passif: *nedîdar*. Termes à écarter. Il appelle en outre personnels: *pişkên kesok*, les verbes qui se conjugent avec le pronom *xue* (mieux *xwe*) et qu'en français on appellerait verbes pronominaux. Les verbes auxiliaires sont dits: *fêlêd ardîmîyê* par Kōrdo et *pişka alîkar* par Resîd. Mais *alîkar* est dialectal et on doit lui préférer *arîkar*.

Suivant leur forme, Kōrdo distingue en outre trois catégories de verbes: *komêd fêla*: les verbes fondamentaux: *fêlêd himî* (n. 51), dont le radical est simple, par ex., *jîmartin*; les verbes dérivés: *fêlêd efîrandî* (n. 69-71), formés d'un nom et du suffixe verbal, comme *tîrsin*; enfin les verbes composés ou lourds: *fêlêd cemkîrî* ou *bargirani* (n. 72-74), formés, soit d'une particule qui précède le verbe et en change le sens, comme *hildan, berdan*; soit d'un nom qui précède le verbe, comme *banzdan, girêdan*. Ces différents verbes sont très nombreux. Resîd appelle purs ou authentiques: *xurû* (*xwerû*), les verbes simples, comme *ketin* et à double membre: *dumil*, les verbes composés, comme *da ketin, va ketin*.

7. — Les adverbes

D'après l'étymologie du mot français, l'adverbe est un mot qui s'adjoint au verbe pour en préciser le sens, tout comme l'adjectif s'était rapproché du nom dans le même but. C'est l'idée qu'a voulu exprimer Bedir-Xan en son vocable: *rengpişe*, qui donne de la couleur au verbe. Il emploiera aussi le mot: *hoker*, utilisé également par Mûkriani, mot qu'il avait d'abord réservé pour désigner la préposition. Kōrdo dit: *fêlnîş*, qui donne une marque au verbe(?); Resîd emploie *nîr*, qui signifie joug et aussi, paraît-il, circonstance; Emîn se sert du mot: *cê* (lieu) qu'il donne comme équivalent de l'arabe *zerf*, circonstance.

Les adverbes sont évidemment nombreux, car il y a beaucoup de façons pour un verbe d'être précisé. Nous

avons ainsi les adverbes de manière: *fêlnîşêd qeydê* (Kördo), *nîrê rastedar* (Resîd), *cêyê wesfî* (Emîn); les adverbes de temps: *fêlnîşêd wext* (Kördo), *nîrê çax* (Resîd), *cêyê taîfî* (Emîn); les adverbes de lieu: *fêlnîşêd ciwar* (Kördo), *nîrê lûs* (Resîd), *cêyê şiwênî (şûnî)* (Emîn). Resîd ajoute les adverbes de quantité: *nîrê tibab*, ainsi que Emîn: *cêyê çendî*; et aussi les adverbes d'affirmation: *nîrê hebûn*; de négation: *nîrê nebûn*; de doute: *nîrê gûman* et d'interrogation: *nîrê pîrsyar*. Tout cela s'entend très bien. Resîd signale également que l'adverbe peut être composé de plusieurs mots et l'on a alors des locutions adverbiales: *hevbenêd nîrî*, comme *rû bi rû*, vis-à-vis.

8. — Les prépositions

Ce sont des mots-outils, placés avant le nom ou le pronom, pour le relier, par un rapport plus ou moins déterminé, avec un terme précédent. Le mot proposé par Kördo: *bernav* semble préférable à *hoker* ou *daçek* de Bedir-Xan ou même *pêrbest* de Resîd. Emîn: *pêti rakêş* traduit littéralement l'arabe: *herf cerr*. Les prépositions sont souvent de simples particules: *bi*, *di*, *ji*, *li*; mais aussi souvent de véritables noms qui restent très expressifs: *ser*, sur (tête); *ber*, devant (poitrine); *pişt*, derrière (dos); *bin*, sous (fond), etc. Les particules *ra*, *va*, *da*, utilisées par Kördo pour les divers cas obliques de la déclinaison sont, à proprement parler, des postpositions qui précisent le sens des prépositions. Leur sens n'est pas toujours aussi précis que veut bien le dire cet auteur. Bedir-Xan les orthographie toujours *re*, *ve*, *de*. Leur rôle a été bien mis en lumière par R. F. Jardine, *Bahdînan Kurmanjî* (Baghdad, 1922), p. 9.

9. — Les conjonctions

Ces particules invariables ont pour but d'unir soit deux termes d'une proposition, soit deux propositions. Le mot *girêk*, noeud, de Bedir-Xan convient très bien et le *pevgirêk* de Kördo est préférable encore. *Gîhanek*, autre mot de Bedir-Xan, *pêwend* (Resîd), *amrazê hoda-nawe* (Emîn), *mirazî geyandinaweyek* (Mûkriani) sont certainement moins bons. Kördo fait remarquer que les conjonctions peuvent être simples: *yekta*, comme *û*, *ji* ou doubles: *duta*, comme *ji... ji*, *wisa... çawa*.

10. — Les interjections ou exclamations

Entrent dans cette catégorie tous les mots: nom, adjectif, verbe, adverbe, particule qui donnent à la phrase un son affectif. C'est une espèce de note musicale qui donne le ton à toute une phrase, la rehausse ou l'abaisse, la rend par conséquent sublime ou ironique, triste ou gaie (Chodzko). Kördo n'en parle pas. Bedir-Xan l'intitule *nişkok et baneşan* (de *ban-nîşan?*), Resîd: *bang*, cri, appel. — Emîn est généreux et distingue les particules de douleur: *amrazê pejare*, d'étonnement: *amrazê ser-surmen* et de désir: *amrazê tika*.

Appendice: La formation des mots.

C'est ici peut-être qu'on doit parler de la formation des mots en kurde. C'est là un chapitre important de la grammaire et, en kurde, il ne se trouve bien à sa place que lorsqu'on connaît tous les éléments du discours.

Kördo a deux chapitres sur la formation des verbes dérivés (ch. X) et sur celle des verbes composés (ch. XI) et un autre sur la formation des mots en général (ch. XIII). Resîd y revient à plusieurs reprises: en général (n. 25-31), formation des noms (n. 58-73), des adjectifs (n. 85 bis-90), des verbes et noms verbaux (n. 207-210). Emîn est encore plus embrouillé. Il en parle dans le chapitre des noms (p. 48-56) et dans celui des particules (p. 102-103, 109, 110) où sous prétexte de particules on trouve pêle-mêle prépositions, conjonctions, exclamations et formation des mots, preuve qu'il n'a pas bien dégagé les différentes sortes de particules ni surtout leurs différents rôles.

Formation des mots se dit: *çêkirina xebera* (Kördo) ou *sazkirin* (Resîd). Les deux expressions se valent.

En kurde, nous dit Kördo, les mots se forment, soit à l'aide de particules: *arikariya pirtka* (n. 80-76 bis), soit par combinaisons de noms: *hevzelqandîna nava*. (n. 77 bis). Dans le premier cas, les mots sont dérivés *xurdezad* (Resîd), *eşrandî* (Kördo), *wergêraw* (Emîn), et sont formés à l'aide de suffixes: *parkit* (Bedir-Xan), *paşpirtik* ou *sûfiks* (Kördo), *xurdepaşk* (Resîd), ou à l'aide de préfixes: *pêrkî* (Bedir-Xan), *pêşpirtik* ou *prêfiks* (Kördo). Dans le deuxième cas, les mots sont composés: *hev-bend* (Resîd), *hevzelqokî* (Kördo), *avête* (Emîn).

Resîd fait une bien mauvaise division (n. 58-70), lorsqu'il partage les noms communs: *navên celeb* en noms de lieu: *navê lûs*; noms d'instruments: *navê alav* et noms à deux membres: *navê dumil*. En effet, dans les deux premières catégories, il distingue noms simples: *navê xueber* et noms composés ou fabriqués: *sazber*. Mais ces noms fabriqués ne sont pas autre chose qu'un groupe de noms à deux membres: *dumil*, à savoir ce qu'il appelle ailleurs des noms *xurdezad*. Je ne saisis d'ailleurs pas très bien la nuance entre *xurdepaş* et *xurdebêj* qui sont les suffixes qui servent à les former. C'est dans son chapitre fourre-tout des particules que Emîn nous parle de la formation des noms de lieu, grâce aux particules ad hoc: *amrazê şûyîn* (p. 109), et de la formation des noms de gardiens, avec des particules spéciales: *amrazê parêzer* (p. 110). Les préfixes sont souvent des prépositions: *bê*, *ne*, *ser*, *ber*, *bin*. Sauf erreur de ma part, ni Resîd, ni Emîn ne parlent de cette façon de former des mots nouveaux. Bref, en ce chapitre intéressant de la grammaire, tant pour la nomenclature que pour les faits, Kördo me paraît être le mieux informé. Son exposé est presque complet et ses deux tableaux des pages 128 et 131 sont de bons exemples de dérivation et de composition des mots.

IV. La syntaxe

L'étude de la forme et du changement dans les mots n'a d'autre but que d'en faciliter l'usage correct, tant dans la conversation que dans l'orthographe: *rastnivî-sandin*. Cette utilisation des mots dans la formation de phrases plus ou moins complexes se fait suivant les règles de la syntaxe: *hevoksaz* (Mûkriani), *sintaksîs*, chez Kördo qui en fait une section spéciale de sa grammaire. Resîd et Emîn en ont traité au fur et à mesure de l'étude des formes des différents mots. Tout cela d'ailleurs de façon bien sommaire et tout à fait insuffisante.

Quiconque a tant soit peu pratiqué les textes kurdes a

pu constater la simplicité syntaxique de cette langue. Quelques pages suffisent. Kördo a voulu bien faire, mais les dernières pages de sa grammaire (p. 141-166) sont, à coup sûr, les plus faibles de son travail et devraient être, à la fois, simplifiées et complétées. Son vocabulaire laisse beaucoup à désirer, car il reste vague ou prête à équivoque. Par exemple, le mot *cumlê* est pris en plusieurs sens. Il signifie parfois, tout simplement, groupe de mots: *cumlê nava*, à ne pas confondre avec phrase nominale; parfois, proposition: *cumlê* ou *cumlê hêsa* et parfois aussi, phrase: *cumlê giran*. Les mots *serbend* et *berbend*, s'ils sont utilisés dans une proposition simple ou dans un groupe de mots, correspondent *serbend*, à sujet ou à déterminé et *berbend*, à attribut ou à déterminant (n. 93). Dans une phrase complexe, *serbend* s'applique à proposition principale et *berbend* à proposition subordonnée. (n. 99).

La façon dont notre auteur intitule certaines de ses divisions bipartites est bien rudimentaire et, comme il commence souvent par l'aspect négatif, cette nomenclature doit être rejetée. Ainsi, parmi les éléments de la proposition, il distingue les éléments essentiels: *parêd sereke* et les éléments accessoires, explicatifs, non essentiels: *parêd nesereke*, comme le sont les compléments circonstanciels de temps, de lieu, etc., qu'il ne nomme pas d'ailleurs (n. 82). Plus loin, il parlera de proposition simple non élargie: *cumlê hêsa nefire*, en fait, la proposition qui se réduit aux éléments essentiels; et de proposition simple élargie: *cumlê hêsa fire*, où se retrouvent les éléments accessoires (n. 83). Parlant de groupes de mots, il reconnaît les groupes non mélangés: *cumlê nava nekerdige* et les groupes mélangés: *cumlê nava kerdige* (n. 87). L'auteur se devrait d'employer des expressions plus adéquates et qui ne fussent pas négatives.

Poursuivons notre exposé. Les noms s'associent entre eux pour former des groupes: *cumlê nava*. Ces groupes sont de deux sortes: groupes à deux noms: *cumlê ji du nava* et groupes à noms multiples: *cumlê ji gelek nava*. (n. 84). Dans le groupe à deux noms, formé ordinairement d'un nom et d'un adjectif, reliés par la particule de liaison: *pirtikêd hevbenî*, le premier terme est dit déterminé: *berkivîşî* et le second déterminant: *kivîşker*, par exemple: *konê reş*, la tente noire. Ce premier terme d'ailleurs peut-être aussi bien un nom, un pronom, un nom verbal (infinitif), un adjectif ou un nom de nombre (n. 85). De même, le second terme peut être lui aussi un nom, un pronom, un adjectif, un nom verbal. Quand ce second terme est un nom, il indique une relation d'opposition, de provenance ou d'appartenance avec le premier. *Çiyayê Elegezê*, le mont Alagöz (n. 86). Les groupes à termes multiples peuvent être homogènes: *nekerdige*, c'est-à-dire ne comporter que des mots de même espèce, soit tous des adjectifs, soit tous des noms: *Keça bedewe aqîl*, la jolie fille intelligente; *civata dersdarêd mekteba*, la réunion des professeurs d'école. Si le groupe comporte des éléments différents: adjectifs, pronoms, il est dit mélangé: *kerdige* ou *tevhev*: *Keça mine bedewe aqîl*, ma jolie fille intelligente; *xebeta gundiya giran*, le pénible travail des paysans. Pourtant, si l'on veut avoir les règles qui déterminent la liaison des mots en ces divers groupes, il faut se reporter à la morphologie, au chapitre du nom (n. 13 à 18) et surtout aux tableaux des pages

26 et 30. Par ailleurs, aucun de nos auteurs ne nous expose clairement l'usage ou non du pluriel dans les noms, par exemple après les noms de nombre.

Toute proposition: *pevek*, nous dit Resîd, comporte au moins deux termes: le sujet: *serwer* (ar. *Mubteda'*) et l'attribut: *salix* (ar. *Xeber*). Si l'attribut est un adjectif (*rewş*), on a une proposition nominale: *navder*; si le *salix* est un verbe: *pişk*, on a alors une proposition verbale: *pişkdar*. Emîn nous donne les expressions suivantes: sujet: *sergir*; attribut: *diwagir* et copule: *bestêr*. Par ailleurs, comme nous l'avons déjà noté, Resîd distingue le sujet du verbe: *pişk* et le complément d'objet: *pişkber*, qui peut être direct: *pişkberê durust* ou indirect *pişkberê nedurust*; ce que Emîn appelle respectivement: *tewaw kirawê rast* et *tewaw kirawê narast*, le sujet étant pour lui le mot arabe: *fail*.

Revenons à Kördo. Pour celui-ci, les éléments essentiels de la proposition sont le sujet: *xudanfêl*, le verbe (attributif): *fêlgotî* et le complément d'objet: *fêlxwez* (n. 89). On nous dit d'abord quels sont les mots qui peuvent être sujets (n. 90) et ceux qui peuvent être compléments (n. 92). Les règles d'accord du sujet et du verbe: *lihevhatîna xudanfêl û fêlgotiya* sont données au début du n. 90. C'est la finale du verbe qui indique si le sujet, mis au cas direct, est singulier ou pluriel: *gundî li colê dixebitî*, le paysan travaille dans la steppe; *gundî li colê dixebitîn*, les paysans travaillent dans la steppe. Si le sujet est multiple, le verbe se met au pluriel: *pale û gundî dixebitîn*, l'ouvrier et le paysan travaillent. Le complément d'objet se met ordinairement au cas oblique: *Bekir kitêbê dixwîne*, Bekir lit le livre; *Bedir te dibîne*, Bedir te voit. Mais quand on a affaire à un verbe transitif à un temps passé, le sujet se met au cas oblique, le complément d'objet direct au cas direct et le verbe s'accorde en personne et en nombre avec ce complément. *Min tu dîtî*, je t'ai vu; *te ez dîtîm*, tu m'as vu. Cette règle typiquement kurde et relativement simple n'est formulée qu'en note au n. 90 et de façon peu claire, au n. 92. Or s'il est une règle de grammaire qui devait être mise en vedette, c'est bien celle-là, je suppose. J'ai renoncé à comprendre ce que veut dire l'auteur, au n. 93, sur les différentes liaisons dans les propositions: *pevgirêdan cumlêda*. Il complique à plaisir les choses les plus simples et je plains les petits Kurdes à qui on ne facilite guère la besogne.

Il est encore une lacune incompréhensible. Kördo ne nous parle pas de la construction de la phrase et de l'ordre des mots qui la composent. Ordinairement, le sujet vient en tête, accompagné de ses déterminations, s'il y a lieu; suivent les compléments, directs et indirects, enfin le verbe termine la phrase. Sans doute l'élève est-il supposé connaître cela, mais un étranger qui voudrait se servir de la grammaire de Kördo pour apprendre le kurde la trouverait certainement incomplète.

Les verbes, poursuit Kördo, peuvent s'employer à l'indicatif: *têti*, à l'impératif: *fermanî* et au conditionnel: *şertî* (n. 91), on aurait aimé plus de précisions dans l'emploi de ce dernier mode. Quant aux propositions, elles seront narratives: *cumlêd qisekirinê* (n. 94), interrogatives: *cumlêd pîrskirinê* (n. 95) ou exclamatives: *cumlêd heyholanê* (n. 96). Notre auteur passe alors à l'étude des phrases: *cumlêd giran*, formée de deux ou

trois propositions simples (n. 97). Plusieurs propositions indépendantes: *başqe*, peuvent être coordonnées: *lihev-hatinê*, au moyen de conjonctions: *girêk*, comme *û*, *jî*, *jî... jî*, *wisa jî*, *ne... ne*, *yane*, *hin (him)...* *hin (him)*, *lê*, *çawa*, *wisa*, *ewqas...* *çiqas*, *cara...* *cara*, *geh...* *geh*, etc. On peut aussi se trouver en présence de propositions subordonnées: *cumlêd berbend* (n. 99), dépendant d'une proposition principale: *serbend*, au moyen de conjonctions de subordination: *pevgirêkêd berbend*, comme *ko*; *yê ko*, *ya ko*, *yên ko*; *wejî*; *çimkî*; *gava ko*; *lema*; *eger*; *çi ko*, *herke*; *çaxê ko...* Et on nous apporte de multiples exemples. Et ainsi s'achève la grammaire de Kôrdo. On aurait pu s'attendre à voir donner à des élèves de cinquième et de sixième des explications plus détaillées sur les différentes sortes de propositions subordonnées. Ce que je considère comme le mieux en la matière ce sont encore les quelques annotations de JARDINE, *Op.cit.*, p. 41-43. Kôrdo aurait pu nous apporter une contribution analogue, pour le moins.

Dans le discours parlé, une bonne prononciation ne suffit pas pour se faire comprendre. C'est surtout l'accent qui mettra tel ou tel mot en vedette, fera ressortir le lien entre les différents éléments de la phrase, permettra de mieux saisir l'intention de notre interlocuteur. Dans le style écrit, ce rôle d'éclaircissement est joué par la ponctuation, qui ne doit donc pas être négligée par quiconque veut utiliser toutes les ressources du bien écrire. Or ni Resîd, ni Emîn n'en parlent et eux-mêmes ne s'en servent que bien imparfaitement. Reconnaissons que bien des écrivains kurdes sont encore déficients en ce domaine. Kôrdo n'a qu'une simple allusion (n. 81), pour nous dire que dans les phrases écrites, on distingue les mots au moyen de points: *niqitka* et de signes d'interrogation et d'exclamation: *nişanêd pîrsa û heyholanê*.

En ce domaine encore, les frères Bedir-Xan se montrent des précurseurs. Voici la nomenclature du Dr Kamuran. Ponctuation: *nişandekên hevokan*. Point: *niqte*; virgule: *bîhnok*; point virgule: *niqtebîhnok*; deux points: *niqtecot*. Point d'interrogation: *nişandeka pîrsê*; point d'exclamation: *nişandeka hêdanê*; parenthèses: *nişandeka hîvokan*; double tiret (= parenthèse): *nişandeka pêneken*; guillemets: *nişandeka dunikan*; tiret avant une citation: *nişandeka axaftinê*; trait d'union: *bendik*.

L'Emîr Celadet avait encore simplifié certains termes (n. 30-33) qui semblent encore préférables: Ponctuation: *niqteşanî*; point d'interrogation: *niqtepirs*; point d'exclamation: *niqtebang*; parenthèses: *kevanek*; guillemets: *dunik*; tiret: *xêzek*. Les autres termes sont identiques à ceux de la liste précédente. — L'arrêt après un point se dira: *rawes*, et la pose après la virgule ou le point virgule: *vêsih*.

Les grammairiens kurdes devraient avoir à cœur d'enseigner à leurs élèves la mise en pratique, si simple, de ces signes matériels d'une pensée claire et vivante.

V. Conclusion

Les pages qui précèdent ne sont pas sans dérouter quelque peu le lecteur occidental habitué à une nomenclature grammaticale simple qui se retrouve d'ailleurs

plus ou moins dans toutes les langues européennes. Mais avec le kurde, nous sommes en présence d'un fait nouveau. Jusqu'à ces toutes dernières années, la langue kurde n'était écrite que par des lettrés, parfaitement informés des littératures arabe, persane et turque, dont les différentes grammaires sont entièrement basées sur la grammaire arabe. Aujourd'hui, la langue kurde est enseignée officiellement en certaines écoles d'Arménie soviétique et d'Irak. Les professeurs, conscients de l'originalité de leur langue et soucieux de donner à son enseignement l'aspect scientifique qu'elle mérite, se sont ingéniés à lui fournir une nomenclature typiquement nationale. La tâche était ardue, si l'on ne voulait pas se contenter de copier servilement les grammairiens arabes. Sans doute, Emîn est-il resté trop dans ce sillage, mais on comprend son point de vue. En effet, les élèves auxquels il s'adresse étudient parallèlement l'arabe. Si, pratiquement, il a peut-être raison; il fait fausse route, si on considère l'aspect purement linguistique. L'exemple de la grammaire persane ne peut être invoqué et ne doit pas être suivi. — Resîd a nettement voulu se dégager de l'emprise arabe. Certaines de ses appellations sont tout à fait acceptables; d'autres semblent trop particularistes ou, au contraire, manquent de précision. On a l'impression à le lire que c'est une base solide de grammaire comparée qui lui fait défaut. La nomenclature de Kôrdo, quoique déficiente en ce qui concerne la syntaxe, et celle des frères Bedir-Xan sont toutes deux conformes au génie de la langue kurde. On peut chicaner sur tel ou tel mot, mais on se trouve ici devant des personnes qui connaissent parfaitement et la grammaire et leur langue maternelle. C'est en se basant sur leurs travaux qu'on a le plus de chance de donner à la grammaire kurde une nomenclature à la fois simple, homogène et adéquate.

Beyrouth, août 1959

Thomas BOIS

BOEKBESPREKINGEN

MODERNE NABIJE OOSTEN

William Yale, *The Near East, A modern History*. Ann Arbor, The University of Ann Arbor Press, 1958 (8vo, XX and 485 pp.) — The University of Michigan History of the Modern World. Price: \$ 7.50.

Those who read history with an eye to its continuities regard the present clash of power interests in the Middle East as merely the latest recrudescence of the age-old "Eastern Question." But for all the evidence one may adduce from the past such a view of the present crisis — another instalment of what seems to have been postponed to next spring — is unhistorical, perhaps dangerously so.

The Eastern question of our day has little in common with the Oriental problem that preoccupied the chancelleries of Europe one hundred years ago. To be sure, the conflict between Russia and the West still persists, but it is no longer the same Russia nor, for that matter, the same West which contest the area. The centre of the conflict has moved southwards from the Balkans and Constantinople and the stakes are vastly different. The

question of the nationalities and minorities in the Ottoman Empire has been solved, or to be more accurate, shunted aside. The strategic interests of the powers no longer take the same form, involved as they are in new issues such as Arab nationalism — and oil, Communism and the emergence of Israel as a state. In all these respects, not to mention others, Gorchakov, Dizzy or the Iron Chancellor would nowadays find the Near and Middle East a problem more baffling than anything they knew in their day.

Foreign Survey

Prof. William Yale of Boston University has combined in this book a survey of the traditional "Eastern Question" since the early 19th century with a review of the Middle Eastern problems of our age. It is essentially a survey of foreign relations in the Middle East, with only occasional reference to intellectual, social or economic developments in the area. Not that the author fails to recognize the great importance of internal developments in the Arab world, Turkey and Israel.

On one occasion he decries the tendency in the West to "over-stress nationalism and to ignore the significance of other potent forces generated by revolutionary economic and social changes." He also offers some eminently sensible comments on the illstarred attempts to induce nations in overwhelmingly neutralist in outlook to join the Western defence system. But it is doubtful whether Colonel Nasser would agree with Prof. Yale's statement that "the Arabs would wholeheartedly support the United States in the Cold War" were it not for American policy towards Israel and the administration's attempt to force the Arabs into the Western alliance system. The author is critical of the exclusive Western support for the conservative ruling classes in the Middle East during the last generation or two; at the same time there is an unfortunate tendency in this book to equate Communism, Social Democracy and other revolutionary and reformist movements by overlooking the differences between them.

Prof. Yale voices strong opinions on a great variety of subjects: he denounces what he calls British and French "importunities" in the Middle East, advises Turkey to follow a more friendly line towards the Soviet Union, ridicules the Jordan "puppet king" and his dependence on the West, and believes that Nasser's regime has made significant strides in attempting to cope with the basic problems of Egypt. Mindful of the historical roots of the Jewish question, he nevertheless regards the emergency of Israel as a calamity that came about mainly as the result of the activities of Jewish pressure groups in the United States.

Prof. Yale has written, in brief, a text book of doubtful value. This is a matter of some regret for Prof. Yale is in a position to have made a specific contribution of his own to the recent history of the Middle East. He had the unique opportunity to follow Middle East affairs from a close vantage point during a crucial period: as a special agent of the State Department in Cairo in 1917/18, as an observer with General Allenby's army in Palestine and Syria, and as an adviser to the American delegation at Versailles in 1919. The "Yale Papers" kept at the

Houghton Library, Harvard, and at Yale are an important source for historians. But the story behind these files remains to be published.

Jerusalem Post, 5 December 1958 W. Z. LAQUEUR

* *

Philip W. THAYER (Ed.), *Tensions in the Middle East*. Introduction by Charles Malik. Baltimore, the Johns Hopkins Press, 1958 (350 pp.). Price: \$ 5.50.

Conferences on international affairs can be profitable and stimulating for the participants; they rarely produce good books. This collection of brief essays on the Middle East delivered by 27 experts to some 300 academics, officials and businessmen at a 4-day conference sponsored by the School of Advanced Studies of The Johns Hopkins University is no happy exception. The essays suffer from being short, from being addressed to non-specialists and from a consequent tendency to fall into over-simplification and generalisation. They have one further weakness for readers today: they were written in the summer of 1957, in the immediate post-Suez period when it was thought that Syria was "going Communist" and before the creation of the U.A.R. and the coup in Iraq had totally changed the political map.

But there is one striking exception: a luminous ten pages by Professor Bernard Lewis of London University (who has yet to write a paragraph which does not deserve close attention). Professor Lewis's concern was not the particular set of diplomatic facts with which the conference was faced in the late summer of 1957. He attempted to fill in the historical and sociological background against which these facts could be properly adjudged.

His thesis, put crudely, is that political frontiers and allegiances in most of the Middle East are still tender, immature and precarious. Almost none of the states in their present form have any roots in the past. They do not yet correspond to the feelings and loyalties of the great mass of the population. It follows that to understand Middle East attitudes — and, in particular, the great upsurge of anti-Western feeling which seems to exceed and outlive any specific political or economic grievance — one must take a longer view.

Professor Lewis writes: "We shall be better able to understand this situation if we view the present discontents of the Middle East not as a conflict between states or nations, but as a clash between civilizations..... For the past century and a half Middle Eastern Islam has been subjected to the impact and domination of the West-political, economic and cultural domination even where, as in most of the Middle East, there was no direct rule. This impact has shattered traditional patterns of thought and behaviour, of political and social loyalty and organization, beyond repair, and has posed to the peoples of the Middle East an immense problem of readjustment, both in their dealings with the outside world and in their own internal affairs."

To the question: What action should the Western states take in the present Middle Eastern situation? Pro-

fessor Lewis's own answer was: "As little as possible." The peoples of the Middle East are going through a crisis of transition, which we helped to precipitate but which they alone can resolve.

Two other contributions in this volume deserve notice. First, a skilful defence by Professor A. L. Goodhart of Oxford University of the legality of Israel's intervention in Sinai on October 29, 1956, and of the Anglo-French intervention at Suez two days later, together with a critique of the legality of President Nasser's nationalization of the Suez Canal Company. This is followed by an equally cogent rejoinder by Professor Quincy Wright of Chicago, supporting opposite positions.

Secondly, an essay by Mr Walter Z. Laqueur in which he states his thesis of the weakness of Nasserist "bourgeois nationalism" and its vulnerability to Communism with which readers of his book, *The Soviet Union and the Middle East* (London, 1959) will be familiar.

Oxford, Feb. 1960

Patrick SEALE

EGYPTOLOGIE

G. A. REISNER, *Amulets*. Vol. II. Le Caire, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale (sous séquestre), 1958 (gr. 8vo, VI + 132 p., XXXI pl.) = Service des Antiquités de l'Égypte, Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire, Nos. 12528-13595.

George Andrew Reisner hat sich vor allem durch seine Forschungs- und Ausgrabungstätigkeit in Giza sowie durch seine darauf bezüglichen Veröffentlichungen einen wohlverdienten und sicherlich auch dauernden Ehrenplatz in der Ägyptologie erworben. Obwohl Giza sein Hauptforschungsgebiet war, blieben seine Arbeiten doch keineswegs darauf beschränkt. So erschien von ihm verfasst 1907 als Band 35 des Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire die Publikation *Amulets*. Das ist nun über 50 Jahre her. Kürzlich hat der Service des Antiquités de l'Égypte den Band II der *Amulets* herausgebracht, dessen Abfassung ebenfalls noch Reisner besorgt hatte. Das Erscheinen dieses Bandes hat er allerdings nicht mehr erlebt, da er schon 1942 gestorben ist.

Die äussere Form ist die bei den Publikationen des Catalogue Général gewohnte —: übersichtlich und bequem zu handhaben. Auf den Tafeln findet man die meisten Objekte sowohl in Strichzeichnung als auch ausserdem photographisch wiedergegeben. Gerade kleine und kleinste Objekte — und bei vielen Amuletten handelt es sich um solche — bieten nicht nur dem Zeichner, sondern auch dem Photographen sehr oft recht erhebliche Schwierigkeiten bei der Wiedergabe. Man darf aber sagen, dass die Abbildungen hier — sowohl Zeichnungen als auch Photos — recht befriedigend ausgefallen sind.

Inhaltlich tritt dem Leser die grosse Fülle der Motive entgegen, die bei den Ägyptern zum Gegenstand von Amuletten — meistens in Form von Anhängern — gemacht worden sind. Da sind zunächst die vielen Tierdarstellungen zu nennen: Falke, Schwein, Hase, Pavian, Widder, Katze, Schlangen, Rind, Ichneumon, Antilope,

Geier, Frosch usw. Ferner findet man verschiedene Götterdarstellungen. Göttinnen und Götter sind entweder in ganzer Figur oder nur mit ihrem Kopf wiedergegeben. Häufige Motive sind die verschiedenen Göttersymbole. Zu nennen wären ferner Votivgaben (z.B. Ohren)¹⁾, danach Skarabäen, echte und nachgeahmte Muscheln, ein Motiv aus dem Pflanzenreich, nämlich das Papyruszepter, und Darstellungen von zum Opfer bestimmten Rindern. Weiters sehen wir: kleine Statuetten in Mumiiform; das sogenannte Udjat-Auge; das Herz; Finger; Gürtelknoten; Kopfstütze; Djed-Pfeiler; die Sonnenscheibe, und schliesslich, um diese summarische, aber keineswegs völlig erschöpfende Aufzählung zu beenden, auch noch die nur wenige Zentimeter hohen Amulette in Form von Eingeweidekrügen.

Das Material, aus dem solche Amulette bestehen, ist in vielen Fällen blaue oder grüne Fayence (auch in vielen Farbabstufungen, die zwischen blau und grün liegen). Viele Amulette wurden aber auch aus Stein oder Metall geformt. Man findet neben Lapislazuli oder Achat auch Syenit, Haematit, Jaspis, Karneol, Obsidian, Beryll u.a.m. Auch Gold wurde als Werkstoff gern verwendet, gelegentlich auch Bronze.²⁾ Beliebt war auch vielfach (seit dem „Neuen Reich“, also ca. vom 15. Jahrhundert v. Chr. an) Glas (in verschiedenen Farben, meistens blau, rot, grün oder gelb) oder Glaspaste.³⁾

Indizes fehlen, ein Mangel, der besonders bei Veröffentlichungen dieser Art mehr noch als anderswo schmerzlich empfunden wird, sei es, dass man sich über die verschiedenen Materialarten informieren will, oder sei es, dass man auf der Suche nach einem bestimmten Motiv ist usw. Vielleicht ist ein solcher Index als Gesamt-Index für einen späteren Band vorgesehen, dessen Erscheinen möglicherweise geplant ist; das wäre wohl denkbar, weil man kaum annehmen kann, dass mit den bisherigen zwei Bänden der Gesamtbestand an Amuletten des Kairener Museums publiziert ist. Der erste Band enthält 1309 Nummern, der zweite 1067, zusammen also 2376 Nummern. Das erscheint etwas wenig. Man kann schwerlich annehmen, dass diese Zahl die Gesamtzahl an Amulett-Typen der im Museum in Kairo befindlichen Objekte dieser Art darstellt. Auch wenn demnach mit weiteren Veröffentlichungen dieser Art zu rechnen ist, so ist es dennoch bei dem oft sehr grossen Zeitabstand, in dem solche Publikationen einander folgen — bei der vorliegenden ist der zweite vom ersten Band durch mehr als ein halbes Jahrhundert(!) getrennt erschienen — wünschenswert, wenn Indizes mit jedem Band erscheinen. Gesamt-Indizes bleiben ohnehin unvermeidlich.

Nicht nur die engere Fachwelt ist Reisner für diese Publikation zu Dank verpflichtet. Die Ägyptologen sind aber besonders dafür dankbar, dass mit dieser Veröffent-

¹⁾ Ohren auf einer Weihstele z.B. Kairo Mitt. III (1932), S. 38, Abb. 18. S. a. G. Roeder, *Hermopolis 1929-1939* (Hildesheim 1959), Kap. XVI, § 1 „Denkstein mit Ohren als Zauberschwanz gegen den Gott für die Erhöhung des Betenden (vgl. BLOK in Kémi I (1928), 123).“

²⁾ Ganz vereinzelt ist auch Eisen vorgekommen, z.B. zwei Amulette aus dem Grabschatz des Tut-anch-Amun, s. H. Carter, *Tut-anch-Amun*, Band 2 (Leipzig 1927), Taf. 77 B (Kopfstütze aus Eisen) und Taf. 82 A 3 (Goldreif mit Udjatauge aus Eisen).

³⁾ Dazu A. Lucas, *Ancient Egyptian Materials and Industries*, 3. Aufl. S. 207.

lichung wieder ein erheblicher Teil der Bestände des Museums in Kairo publiziert und damit der weiteren Forschung erschlossen worden ist.

Wien, Dezember 1959

Egon KOMORZYNSKI

* *

Bertrand ADAMS, *Fragen Altägyptischer Finanzverwaltung, nach Urkunden des Alten und Mittleren Reiches*. München-Pasing, Filser-Verlag, 1956 (in 8, X + 109 pages) = Erlanger Beiträge zur Rechtsgeschichte, herausgegeben von Hans Liermann und Erwin Seidl, Reihe A, Beiträge zur antiken Rechtsgeschichte, Band II.

M. Adams a réuni dans ce petit volume une série d'études coordonnées sur l'administration des finances de l'Etat dans l'Égypte de l'Ancien et du Moyen-Empire. Les recherches de Jacques Pirenne, de G. Dykmans, de E. Seidl, orientées spécialement vers le droit ou vers l'histoire économique, ne considéraient que de biais les faits fiscaux. C'est, au contraire, la perception même des impôts qui fait l'objet essentiel du livre de M. Adams.

L'état des sources, qui nous dérobe maints aspects des éléments fondamentaux du système, ne permet pas, certes, de répondre à toutes les questions qu'on se pose; aussi le travail de M. Adams se présente-t-il de la seule manière qui soit possible, comme une série de recherches séparées, mais cependant logiquement coordonnées.

Après les définitions et les limites, qui sont établies dans le premier chapitre, après les considérations du deuxième chapitre sur l'importance de l'administration dans un pays où le Nil est plus ou moins efficace selon la précision des efforts dont est l'objet l'irrigation, les recherches proprement techniques commencent au chapitre III où M. Adams établit que le titre de *'d mr* semble être celui d'un administrateur général, le plus ancien des titres connus de l'administration fiscale de l'Égypte. L'étude des premières *Annales* et de la *Pierre de Palerme*, objet du chapitre IV, met notamment en garde contre la conception courante qu'en Égypte toute la terre appartenait au Pharaon. M. Adams rejoint sur ce point J. Pirenne et E. Seidl qui avaient déjà montré l'importance d'une propriété privée, qui, du reste, explique la forme des prélèvements mentionnés aux *Annales*. Au chapitre V, M. Adams donne la traduction de quelques *décrets royaux de l'Ancien Empire*, de *Dachour* et de *Coptos*, notamment, qui accordent au personnel de fondations funéraires des exemptions de taxes, de réquisitions et de corvées et forment ainsi, négativement, la liste des prestations qu'examineront en détail les chapitres VI et VII: il s'agit d'impôts exprimés, sinon livrés, en or et frappant les revenus des champs et des métiers, de livraisons de bétail dont on ne peut malheureusement dire si elles constituent des taxes ou la rente de troupeaux royaux, de corvées enfin, consistant en prestations de travail aux champs et aux digues, ou en service de transport et d'entretien dû aux fonctionnaires en voyage. M. Adams fait une étude du sens discuté de certains termes: *f3w*, qu'il assimilerait à l'impôt en général; *šd.t*, qui serait un impôt sur le bois ou pour le bois servant à faire les bateaux. Il établit, d'après les déclarations des papyrus de Kahun

(traduction nouvelle et améliorée de P. Kahun IV, 1, article VIII), l'existence d'un impôt de capitation (*dh3*). Au sujet des corvées, je ne déduirais pas, avec M. Adams, l'existence d'une corvée aux carrières et aux mines de la seule „Bild der ägyptischen Staatspraxis“ (p. 54).

Ensuite M. Adams étudie les techniques de l'assiette et de la perception des impôts, aux chapitres VIII et IX qui posent les problèmes. Il entre plus profondément dans le sujet par l'étude des papyrus de *Kahun*, qui apportent des données sur l'institution de la déclaration fiscale (chapitre X); du papyrus de *Bulak* 18, qui nous introduit dans les rouages mêmes de l'administration des recettes (chapitre XI) et des papyrus de comptabilité de *Kahun*, qui nous indiquent comment étaient tenus les livres de recettes (chapitre XII). Enfin la responsabilité des „anciens du village“ pour les impôts dus par la communauté est attestée par les scènes de châtements corporels représentées dans plusieurs tombeaux. M. Adams analyse ces données archéologiques au chapitre XIII, dernier de l'ouvrage.

Le livre de M. Adams constitue une bonne mise en place des problèmes et des sources. Sans être exhaustive, cette étude, faite d'un point de vue proprement fiscal et juridique, montre la voie où devraient être entreprises de nouvelles recherches que M. Adams est à présent bien préparé à nous donner.

Bruxelles, octobre 1959

Claire PRÉAUX

MESOPOTAMIA - ASSYRIOLOGIE

MATERIALIEN ZUM SUMERISCHEN LEXIKON:

VI. B. Landsberger, *The Series HAR-ra = hubullu*, Tablets V-VII. Rome, Pontificum Institutum Biblicum, 1958 (fol., VIII + 164 pp.). Prix: Lit. 3900 ou \$ 6.50. Publié avec le concours financier de l'UNESCO et sous les auspices du Conseil international de la philosophie et des sciences humaines.

C'est en 1951 que reprenait la publication des *Materialien zum Sumerischen Lexikon*, interrompue par la guerre dès le tome I. Depuis, c'est à un rythme rapide et régulier qu'elle s'est poursuivie puisque, en huit ans, B. Landsberger a pu ajouter cinq volumes à son *magnum opus*, pour la plus grande joie et le plus grand profit des assyriologues qui voient déjà poindre le jour, que l'on espère pas trop lointain, où ces 'matériaux' pourront enfin être fondus dans le grand dictionnaire qu'ils nous promettent.

Le volume dont il est rendu compte ici, le deuxième de la série HAR-ra = *hubullu*, comprend, éditée avec sa maîtrise habituelle par B. Landsberger, quatre tablettes (V, VI, VII A et VII B) toutes consacrées, comme du reste les deux précédentes, à des mots et expressions commençant par GIŠ. Notons que GIŠ n'est pas toujours un simple classificateur mais fait parfois partie intégrante du mot ou de l'expression; cf., pour prendre quelques exemples au hasard, *GIŠ VI 63, 69, 74*, etc., où *giš* est traduit dans la colonne akkadienne, ou encore *GIŠ VI 64, VII B 300-300a*, où les équivalents akkadiens

gishassu, giššakanakku et giškanakku sont tout aussi explicites.

Dans ces quatre tablettes, les compilateurs de la grande encyclopédie suméro-akkadienne ont consigné les termes concernant les divers types de véhicules et leur équipement, les instruments aratoires, les portes et clôtures, les armes, les instruments de musiques, les instruments de mesure, les statues et images et toutes sortes d'outils, dont beaucoup, il faut bien l'avouer, ne sont guère pour nous que des noms.

Comme il l'avait déjà fait pour les quatre premières tablettes de la série, l'éditeur nous donne, outre le texte de base, celui des 'précurseurs' de Hh V-VII ainsi que les passages pertinents de la série-commentaire HAR-gud. Chaque tablette est reconstituée, de manière à obtenir une version aussi complète que possible, au moyen de tous les textes accessibles, dont un grand nombre d'inédits. Le tableau suivant donnera une idée de l'ampleur de cette documentation:

	textes de base	textes scolaires	précurseurs
Hh V	17	9	16
VI	22	11	39
VII A	9	14	
VII B	9	6	

La richesse lexicale mise ainsi à notre disposition est inestimable. Que l'on compare, par exemple, le texte des sections *narkabtu* et *eriquu* (Hh V 1-99) tel qu'il fut publié en 1951 par A. Salonen, *Landfahrzeuge*, p. 171 sqq., — qui reproduit d'ailleurs presque sans changement son édition antérieure (1945) dans *Stud. Or.* XI 3, — avec le texte qui nous est maintenant proposé, et l'on se rendra compte aisément de l'immense chemin parcouru.

Une addition à la tablette Hh III, d'après un texte d'Ur fourni par O. R. Gurney, termine ce beau volume.

Genève, janvier 1960

Edmond SOLLBERGER

* * *

THE ASSYRIAN DICTIONARY OF THE ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO, Volume 5 (G). Published by the Oriental Institute, Chicago 37, Illinois, U.S.A. and J. J. Augustin Verlagsbuchhandlung, Glückstadt, Germany, 1956 (4to, XIII + 158 S.).

Der vorliegende 5. (in der Reihenfolge des Erscheinens 2.) Band des grossen *Chicago Assyrian Dictionary* soll hier nach denselben Richtlinien besprochen werden, wie der 6. (bzw. 1.) in BiOr 14, S. 114ff. Die allgemeinen Bemerkungen zu CAD H, die weitgehend auch auf CAD G zutreffen, brauchen hier nicht wiederholt zu werden.

A.a.O., S. 116f. machte ich auf die Notwendigkeit eines neuen Repertoriums der Keilschriftliteratur aufmerksam. Dazu möchte ich jetzt noch bemerken, dass ich diese Arbeit inzwischen in Angriff genommen habe und in den nächsten Jahren durchzuführen gedenke.

S. 1a, Z. 20-22. Vgl. von Soden, Or 21, S. 360f.

S. 1a, Z. 22-25. = AAA 19, S. 96f., 10 (dazu Schwenzner, AfO 8, S. 41f.).

S. 1a, Z. 12-9 von unten. Vgl. Zimmern, ZA 36, S. 219.

S. 1a, Z. 4-3 v.u. Nicht „unidentified king“, sondern Beamten-Inschrift aus der Zeit um 800 v.Chr., wie ich demnächst darlegen werde (*Einleitung in die assyrischen Königsinschriften*, Kap. IV c).

S. 1, *gabadibbū*. Asarhaddon-Stellen: Ass. A. VI 2, Klch. A, 52, Nin. A. VI 35, Trb. A, 27, Trb. D, 3, AsBbE, 21, Gbr. II, IV 5.

S. 2f., *gabarū*. Auch BiOr 14, S. 192, Rs. 2. Für den Gebrauch von GABA.RI als Wiederholungszeichen siehe Denner, WZKM 41, S. 198.

S. 3b, *gabāšu*. Bei Piepkorn V 12.

S. 4a, Z. 9-11. = Frankena, *Tākultu*, S. 125, 144.

S. 5b, Z. 1. Lies: KAH II 83 r. 20 (Adn. II).

S. 4f., *gabbu*. Auch Asarh. Vtr., III 19ff.

S. 10a, Z. 13-7 v.u. // RA 7, S. 180, I 13.

S. 13b, Z. 4-7. *issima* (nicht *iskilma*).

S. 13b, Z. 23. Lies *wudi*, siehe Gelb, BiOr 12, S. 111.

S. 13b, Z. 28-31. // Iraq 7, S. 91, 42.

S. 11ff., *galātu*. Auch Era, I 144 und LKU, Nr. 46, 3 (dazu Rez., AfO 18, S. 117; an dieser Stelle D-Stamm). Für LKA 11 r. IV 10 (S. 13a, Z. 17-20) siehe jetzt Or 27, S. 145, 9.

S. 14, *galgaltu*. Auch Asarh. Frt. G, 8.

S. 16b, Z. 5. *ke₄*.

S. 18b, Z. 24f. = Salonen, StOr 8/IV, S. 182, 32. Nach dem Photo bei Salonen scheint mir *ga-lit-ti* (von *galtu*) doch besser. Auf S. 21a, Z. 9 wird übrigens an derselben Stelle *gal* (gemeint ist *ga*)-*lit-ti* gelesen!

S. 19b, Z. 24f. Bei Piepkorn IV 74.

S. 19b, Z. 26. Statt *im-di* ist *hi-ri-iš* zu lesen (BiOr 14, S. 121a).

S. 18f., *gallū*. Auch Era, I 67.175.185.

S. 20f., *galtu*. Auch Sargon 8, Feldzug, Z. 147 und 343 (Ungnad, ZMDG 67, S. 176).

S. 21a, *galātu*. Siehe von Soden, WZKM 53, S. 319f.

S. 22a, Z. 7 v.u. Lies 1916.

S. 22b, Z. 28. *dabde*. Ebenso S. 24a, Z. 21.

S. 21ff., *gamālu*. Auch Era, I 107 und IV 135. Vgl. den Gottesnamen *Nēr-ē-tagmit*, Weidner, AfO 9, S. 100.

S. 28a, Z. 6 von unten. Lies „X“.

S. 30b, Z. 5-4 v.u. = MVAG 41/III, S. 12, 37.

S. 31a, Z. 21f. *libbi* bedeutet „mein Herz“, *gummurka* „ist für dich bereit“. Vgl. *tagmirti libbi*, Sargon 8, Feldzug, Z. 52, sowie S. 38a (*gamru + libbu*), S. 77a (*gimir libbi*) und S. 133b (*gu/ammurti libbi*).

S. 25ff., *gamāru*. Auch Era, IV 146, Or 27, S. 144, A 48, IV 5, Asarh. Nin. A, VI 42, Trb. A, 32 und Assurb. Pr. C, IX 12 (Bauer, *Inschriftenwerk Assurbanipals*, S. 17). D-Stamm Asarh., § 61, 11f. N-Stamm BiOr 11, S. 88, 28.

S. 33a, Z. 4. *Ba-ū*-laptop calami.

S. 32f., *gāmīlu*. Auch Frankena, *Tākultu*, S. 88, Nr. 58.

S. 34a, Z. 17. Adn. II.

S. 34b, Z. 6 v.u. *mi-ti-ir-tum*. Ebenso S. 35b, Z. 26 (und 22). Vgl. zu diesem Wort übrigens Rez., Asarh., S. 91.

S. 36a, Z. 2 *gam-mal-li* oder GAM.MAL-li.

S. 36a, Z. 9. *rukūpišunu*, vgl. dazu Meissner, OLZ 19, Sp. 115, Luckenbill, AJSL 43, S. 209 und Rez., Asarh., S. 55f.

S. 36a, Z. 14. *uparris*.

S. 35f., *gammalu*. Auch Asarh., Nin. A, IV 17.21. VI 59.

S. 36b, *gammālu*. M.E. auch bei Brünnow, ZA 5, S. 68, 20 (geschrieben: *ga-ma-lu*).

S. 36b, *gamaru*. Auch Or 27, S. 144, A 48, IV 4.

S. 40b, *ganāšu*. Dtn auch bei Lambert, AfO 17, S. 314, 23.

S. 41b, Z. 5 v.u. Für *qannu* = *qarnu* siehe Landsberger, OLZ 29, Sp. 764 (und Wiseman, JCS 12, S. 128b).

S. 42a, Z. 14-16. Vgl. ŠAM/sa-an-ga-ni, Thompson, AAA 19, S. 108, 4 und Le Gac, *Aššur-našir-aplu III*, S. 197, 5.

S. 42b, Z. 5-1 v.u. Vgl. Poebel, OLZ 25, Sp. 508ff.

S. 42f., *ganūnu*. Auch Era, IV 84 und KAV, Nr. 151, 12.

S. 43f., *gapāšu*. Vielleicht auch Asarh., S. 47, Nin. C, I K 1679, 2. Dt auch Assurb. Pr. B (Piepkorn), V 90.

S. 44a, letzte Zeile. *limit*.

S. 45f., *gapšu*. Auch Thompson, Iraq 7, S. 89, 10 oben.

S. 46b, Z. 19. *tara-kas*.

S. 46f. Für *gurrunu + karē (+ tilli)* vgl. Rez., Asarh., S. 27 (zu Bab. Ep. 39a, IX 19f.). *gurrunu* auch ib., Ass. A, VII 3.

S. 50a, Z. 14 und 12 v.u. *gar-*.

S. 54b, letzte Zeile. *uqnā*.

S. 56, *gašišu*. Auch bei Weidner, AfO 6, S. 84, II 5 und III 12, sowie in Assurb. Pr. B, II 1.

S. 57a, Z. 18-20. = Langdon, AfK 1, S. 25 (15), 26.

S. 57b, Z. 9-12. Zu streichen; *šep-šu* und *be-ru* (nicht *gaš-ru*!) sind Adjektive, *lā idū* gehört zum Folgenden, wie Luckenbill richtig gesehen hat. Vgl. übrigens *šep-šu be-ru* in OIP 2, S. 55, 62.

S. 56ff., *gašēru*. Auch Asarh. AsBbA, 2 und § 102a b, 3.

S. 58f., *gattu*. Auch Ebeling, SVAT, S. 4, 8 und Asarh. AsBbA, Rs. 36 und AsBbB, IV 1.

S. 61a und S. 94a. Es fehlt die Angabe: *ge/irru* siehe *egirru*.

S. 61a, Z. 8-6 v.u. Für die Ergänzung der Zeile siehe Rez., AfO 17, S. 346 (zu Z. 28). Vgl. auch die (jetzt ebenfalls vervollständigte) vorhergehende Zeile.

S. 61a, Z. 6-3 v.u. Nach den Regeln der Grammatik kann das Verbum *gerū* hier nicht vorliegen, sondern nur *egēru* oder ein sonst nicht belegtes Verbum *gir*.

S. 61b, Z. 4f. und S. 63b, Z. 9f. Wäre hier nicht besser ein Verbaladjektiv *gerū* „angefeindet, herausgefordert“ anzusetzen? Vgl. die soeben zitierte Stelle Bauer, *Assurbanipal*, S. 87, 28 // AfO 17, S. 346.

S. 62b, Z. 4. *TI-qē*.

S. 61f., *gerū*. Auch Assurb. B, IV 33 und im D-Stamm vielleicht ib., IV 55.

S. 63a, Z. 13 v.u. *muraššibat*.

S. 62f., *gērū*. Auch Asarh. Gbr. II, III 12 und Assurb. Th., VI 23 (Asarh., S. 66).

S. 68a, Z. 20-12 v.u. = RA 39, S. 6, 12/13 und S. 9, 79/83.

S. 68a, Z. 2 v.u. - S. 68b, Z. 5. Für die richtige Ergänzung siehe Weidner, AfO 16, S. 74.

S. 68b, Z. 7. Siehe Langdon, OECT 1, S. 32, Anm. 2.

S. 68b, Z. 11-15. // Schott, UVB I, Nr. 30.

S. 72b, Z. 17. Siehe Rez., BiOr 14, S. 121 (*hi-ṭa-ti*).

S. 74a, Z. 10-8 v.u. = VS 1, Nr. 54 (für Duplikate siehe von Soden, OLZ 41, Sp. 427).

S. 73ff., *gimillu*. Auch Era, IV 96 und Asarh. Bab. Ep. 14a, 47, Klch. C, 2, Mnm. A, 25.

S. 75a, Z. 8 v.u. *katrašū*.

S. 76b, Z. 5-7. Zu streichen, siehe Rez., *Einleitung*, Kap. VI i.

S. 76b, Z. 9 v.u. *ke₄*.

S. 76ff., *gimru*. Asarhaddon-Stellen: Bab. Ep. 1a, 12, Ep. 11, 17, Ep. 18, 10, Ep. 19a, 18, Ep. 19b, 11, Ep. 33, 26, Nin. A, I 70. 86.III 45.V 44.VI 26.60, Nin. B, I 11 (S. 49), Nin. J, 3, Uruk A, 15, Uruk D, 8, AsBbA, 9.39, Rs. 44, AsBbE, 6.8.9, AsBbF, III 8, § 61, 22f., § 63, 10, Mnm. A, Rs. 20, Frt. K, 6, § 102a a, 11. Weiter die Anfangszeile des Era-Epos, Era, V 2, sowie Iraq 7, S. 101, 6.

S. 80ff., *ginū*. Auch Asarh. AsBbD, 8, Frt. I, Rs. 27 und Frt. J, II 12; in der Form *ginnū* Assurb. B, I 24 und Asarh., § 63, Rs. 7.

S. 84a, Z. 12. *ušaršidma*.

S. 84b, Z. 2. *Ningizzida*.

S. 84b, Z. 11-14. Siehe BiOr 14, S. 11b, oben.

S. 84b, *gipištu*. Zu streichen, *gi-pi-iš-tim* ist ein leicht erklärbarer Schreibfehler; das Duplikat hat richtig *gi-pi-iš*.

S. 85a, Z. 20. *rabi'ūti*.

S. 85a, Z. 15 v.u. Lies statt *idāti* vielmehr *emūqī*.

S. 85b, Z. 13-15. Zu streichen; lies *a-na z[i-ki]r šumi-ia!*

S. 84f., *gipšu*. Auch Era, IV 49.

S. 86a, *girdu*. Siehe jetzt von Soden, Or 26, S. 135f.

S. 88a, Z. 14 v.u. Sicher Sanherib, wie Thompson richtig angenommen hat.

S. 89b, Z. 18 v.u. *ušašrihma*, siehe Rez., Asarh., S. 43.

S. 92a, Z. 19f. *ina li-me ū-ma* ist nach Z. 98 des gleichen Textes wohl *ina lime annima* zu lesen. Ebenso bei Weidner, AfO 10, S. 38, Nr. 76, 4 (*i-na ūmi ū-ma*) und bei Luckenbill, OIP 2, S. 82, 34 (hier merkwürdigerweise *i-na šātti-ma ū-ma*; vgl. Delitzsch, HWB, S. 31f.). Ū darf also nicht zu KI.MIN emendiert werden.

S. 92a, Z. 13-11 v.u. *akāmu + girru* auch Sargon 8, Feldzug, Z. 248 und (m.E. sicher danach zu ergänzen) Z. 334.

S. 90ff., *girru* A. Auch Asarh. Frt. F, 6 (KASKALII) und 12 (ebenso), Nin. A, I 83, Nin. D, Ep. 5 (S. 49), Nin. E, Ep. 17 (S. 57), sowie Assurb. B, II 64.

S. 93b, Z. 20 v.u. *bitu šū ina qimīt*.

S. 94a, Z. 9. Lies *giš-pār-ri* (ohne d).

S. 93f., *girru* B. *Gira/girru* auch Asarh., S. 128b oben (wo die Stelle Klch. A, 27 fehlt; hier auch die Stellen für dBIL.GI), Assurb. B, III 50.55.61.65. V 73. VIII 11 (Thompson, Iraq 7, Nr. 14), Thompson, a.a.O., S. 94, Nr. 7, 3, Era, I 33.181.III 17.50.IV 149. Vgl. weiter Meissner, OLZ 15, Sp. 117f. und (für Gibil) Dossin, RHR 109, S. 28ff.

S. 97b, Z. 12. Woher die Ergänzung?

S. 98b, (*g*)*iskimmu*. Auch (*g*)*iskimbu*, siehe zu Asarh. Ass. A, II 11. Die Ergänzung [*ēši*]ra in I R 49, III 14 war übrigens in BiOr 9, S. 165b bereits verbessert worden.

S. 100b. Das Wort *gišgallu* ist zu streichen, die Belege sind nach *gisgallu* (S. 98) zu übertragen.

S. 100f., *gišginû*. Auch in Assurnasirpal II. Kurkh, Z. 13 (richtig gelesen von Luckenbill, *Ancient Records* I, § 497, der auch das Vorhergehende richtig verstanden hat) und bei Winckler, AOF III, S. 248, 6.

S. 101b, Z. 25. Kein Duplikat.

S. 103a, Z. 16-13 v.u. Zu dieser Stelle bemerkt Bauer, *Akkadische Lesestücke* II, S. 47: Eine Übersetzung „die Trotz bietet allen Winden“ ist nur ein Notbehelf, da *kalû* für *kal(a)* anomal [vgl. allerdings von Soden, GAG, § 64j!] und ferner Ergänzung des Plur.-Determinativs nach IM nötig wäre. — Ich glaube freilich, dass die von Bauer vorgeschlagene Übersetzung sicher richtig ist; das neue Duplikat STT I, Nr. 78, 23 hilft nicht weiter, aber entscheidend ist AfO 17, S. 358, 13: *ma-ḫi-ru ka-lu-(û/u)/kāl šā-a-[ri]/šārēmeš/šāri*.

S. 102ff., *gišimmaru*. Auch Era, IV 40.

S. 104ff., *gišnugallu*. Auch Asarh. Nin. A, V 79 und VI 7. Für die Lesung *nu* (ŠIR) ist Gadd, *Iraq* 13, S. 32f. zu vergleichen.

S. 106f., *gišparru*. Auch Thompson, AAA 20, S. 80, 9.

S. 107a, *gišrinu*. Siehe Meek, RA 34, S. 59f. und Gelb, MAD III, S. 121.

S. 107b, Z. 17-12 v.u. Statt *i-na šid- <di>* ist wohl besser mit Bauer, *Lesestücke* I, S. 85, 110 *i-na <bi>-rit* zu lesen. Die Stelle ist jedoch überhaupt zu streichen, denn statt *giš-ri* ist vielmehr *gištalli* zu lesen (*parāku + tallu* häufig in Lebertexten).

S. 107f., *gišru* B. Siehe Meissner, MVAG 12/III, S. 157ff.

S. 108a, Z. 10 v.u. BÄR.SIPA; siehe über den Ortsnamen Borsippa demnächst Rez. in JNES (Artikel über Sib'e).

S. 108b, Z. 1-4. Zu streichen; lies *z[ik]-ru-tû* (*dunnu* und *zikrûtu* kommen häufig nebeneinander vor).

S. 108b, Z. 16 v.u. *Za-ba₄-ba₄*.

S. 109a, Z. 22. Statt *ši-ik-lum* nicht besser *igi-gāl-lum* zu lesen? Vgl. auch Luckenbill, OIP 2, S. 145, 11, wo statt *ši-ik-lu-û-ti* vielmehr *igi-gāl-lu-û-ti* zu lesen ist.

S. 111a, Z. 20 v.u. *git-ma-lu-ti*.

S. 110f., *gitmālu*. Auch K 100 (Asarh., § 85), Z. 16.

S. 118b, *gubnatu*. Siehe Pognon, JA Mai-Juin 1917, S. 382f.

S. 120f., *guennakku*. Auch Assurb. B, IV 29.62.VI 94.

S. 121b, Z. 22. *miṣrāt*, siehe Asarh., S. 91.

S. 121f., *gugallu*. Auch Asarh. AsBbA, 7, K 100, Z. 11 und § 102a b, 11.

S. 125a, Z. 9-4 v.u. // Weidner, AfO 9, S. 90, 56. Vgl. Meissner, OLZ 17, Sp. 54.

S. 125b, Z. 5. Bei Piepquorn VIII 36.

S. 125, *guḫlu*. Auch Asarh. Ass. A, V 6 und Mnm. C, 21.

S. 126b, Z. 15-18. Böhl, *Chrestomathy*, S. 36, 33.

S. 130b, Z. 16. Für die Ergänzung des Gottesnamens siehe Lewy, HUCA 19, S. 454.

S. 131f., *gullulu*. Auch Asarh. Mnm. A, Rs. 34.

S. 132f., *gumāhu*. Auch Assurb. L⁴, III 23.

S. 135a. *gunzu*, siehe *kunzu*.

S. 136f., *gurgugu*. Vgl. Salonen, StOr 8/IV, S. 181, 17. Das Photo ist an dieser Stelle leider unklar.

S. 137ff., *gurgurru*. Auch Assarh. Mnm. C, 27.

S. 142b, Z. 16-18. = LKA, Nr. 14, IV 17.

S. 142b, Z. 18-20. = Frankena, *Takultu*, S. 125, 132,

S. 144ff., *gu/ašūru*. Auch AfO 18, S. 299b unten. Asarh. Ass. A, VI 6, Bab. Ep. 28, 1, Klch. A. 53, Nin. A, V 74.VI 8.12, Nin. I, 9, Trb. A, 28.

S. 146a. *G/Quṭū* als Schimpfwort Asarh. Nin. A, III 59 und Klch. A, 30.

Schliesslich sei noch auf die Rezensionen durch Deller in Or 27, S. 206ff. und durch Edzard in ZA 53, S. 292ff. hingewiesen.

Göttingen, August 1959

R. BORGER

* *

W. VON SODEN, *Akkadisches Handwörterbuch*. Unter Benutzung des lexikalischen Nachlasses von Bruno Meissner bearbeitet. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1959 (Lief. I, in-4°, XVI-80 p.; Lief. II, in-4°, pp. 81-176). Prix par fasc.: DM 16.—.

Ces dernières années ont été particulièrement fastes pour l'Assyriologie. De 1956 à 1959 ont paru les quatre premiers volumes de l'*Assyrian Dictionary* de l'Institut Oriental de Chicago. Et voici que suivent, à peu d'intervalles, les deux premiers fascicules de l'*Akkadisches Handwörterbuch* de W. von Soden. Comme les deux éditeurs nous laissent espérer un rythme rapide dans la publication des tomes suivants, assyriologues et orientalistes ne peuvent que se féliciter de voir ainsi se combler dans un proche avenir une des lacunes les plus importantes de leur documentation. Ils s'en réjouissent d'autant plus que, d'une conception différente, les deux ouvrages, loin de faire double emploi, leur seront aussi précieux l'un que l'autre.

Plus qu'un simple dictionnaire, la publication de Chicago est une véritable encyclopédie, un florilège même, tant les citations y sont amples et abondantes. La lecture en est aisée, agréable, passionnante souvent.

En comparaison, le *Handwörterbuch* de W. von Soden peut paraître plus austère et plus sec. L'érudition y fait peu de concessions à l'agrément. Les références aux sources y sont réduites à l'essentiel. Elles se bornent le plus souvent à préciser la traduction du mot ou d'une locution, sans donner en principe la traduction du contexte. Mais l'ouvrage répond exactement au but que s'était assigné son auteur¹⁾: celui de doter les assyriologues d'un répertoire aussi complet que possible de la langue akkadienne, pratique et de consultation facile.

Commun aux deux ouvrages est le classement des mots, non plus par racines, mais selon un critère purement alphabétique. Même souci également, chez l'un et chez l'autre, de tirer parti au maximum des données fournies par les listes lexicographiques akkadiennes ou suméro-akkadiennes, de mentionner aussi les auteurs ou les études qui ont établi ou précisé le sens d'un vocable.

Mais, alors que, le plus souvent, le Dictionnaire de Chicago écarte volontairement tout recours au comparatisme, l'ouvrage de W. von Soden replace l'akkadien dans le contexte du sémitique commun. Chaque fois que la comparaison est possible, ou du moins vraisemblable,

¹⁾ Cf. l'article *Das Akkadische Handwörterbuch, Probleme und Schwierigkeiten* (Or. NS XXVIII, 1959, 26ss), où l'auteur précise lui-même les limites de son ouvrage.

l'auteur mentionne les parallèles hébreux, araméens, syriaques ugaritiques ou arabes. De ce fait, son dictionnaire déborde le cadre de la seule assyriologie pour devenir un auxiliaire indispensable à tous les sémitisants.

A ces préoccupations linguistiques, W. von Soden ajoute en outre celles du philologue et du grammairien qu'il n'a jamais cessé d'être. De nombreux renvois à sa *Grundriss der Akkadischen Grammatik* (An. Or. 33, 1952) orientent constamment le lecteur vers les explications grammaticales qu'il eût été trop long de faire figurer dans chacune des rubriques. C'est avec non moins de rigueur qu'il y tient compte des différences dialectales et de l'évolution historique de la langue.

Toutes ces préoccupations concourent à donner à chaque page de son ouvrage une étonnante densité. Elle eût risqué de faire éclater les cadres très stricts que l'auteur s'était imposés, si l'un de ses soucis majeurs n'avait été de condenser sous un minimum de volume le maximum de renseignements. A cet égard, on admirera la concision extrême à laquelle il a su parvenir. Sans doute le lecteur ne pourrait-il tirer pleinement parti de ce Dictionnaire que s'il s'est au préalable familiarisé avec le jeu complexe d'abréviations, de sigles et de signes conventionnels qui y sont employés et dont il trouvera l'explication dans les pages préliminaires du premier fascicule. Mais la peine qu'il y prendra sera largement compensée par le profit qu'il en pourra tirer. Au reste, la présentation matérielle, claire, logique et parfaitement ordonnée, rend la consultation moins ardue qu'on ne pourrait le supposer de prime abord.

En tête de chaque lettre, on trouvera également un tableau des racines verbales et diverses indications utiles pour retrouver, à la place choisie par l'auteur, telle forme aberrante ou telle lecture ambiguë. Dans le corps même de l'ouvrage, la notation des variantes, des fausses lectures, des confusions possibles guide le lecteur parmi les chausse-trappes de l'étymologie ou les pièges d'une accidentelle homonymie.

Dans l'état actuel de l'Assyriologie, en perpétuel et rapide accroissement, on pourrait s'étonner qu'un homme seul ait pu réaliser une oeuvre d'une telle ampleur. Chaque assyriologue ne connaît que trop la constante servitude où le tient le souci de corriger et de tenir à jour ses notes lexicographiques. A la vérité, ainsi qu'il le mentionne lui-même dans son Introduction, W. von Soden bénéficia de divers concours. Parmi ceux-ci, plus encore que l'aide de collaborateurs vivants, lui fut particulièrement précieux l'héritage de quelques grands disparus. Il eut ainsi le privilège d'avoir à sa disposition divers ouvrages de base annotés, corrigés ou complétés par R. Brünnow et Br. Meissner, le manuscrit préparé par Fr. Delitzsch pour la révision de son fameux *Handwörterbuch*, et surtout l'important matériel lexicographique que Br. Meissner avait déjà rassemblé²⁾ en vue de la publication d'un dictionnaire analogue à celui que W. von Soden nous donne aujourd'hui.

²⁾ Y étaient déjà rédigées en grande partie les lettres *b, g, d, w, z, h, t, j, k* et la moitié de *l*. Mais il va sans dire que W. von Soden a dû ajouter à cette documentation de base les références et les compléments fournis par les textes publiés depuis la mort de Br. Meissner.

Mais, quelle que soit l'importance de cette documentation préliminaire, les mérites et l'apport personnel de W. von Soden n'en restent pas moins considérables. Outre ses révisions, menées avec une scrupuleuse attention³⁾, outre les ressources de ses propres fichiers, nous retrouvons dans le *Handwörterbuch* cette remarquable maîtrise dans la présentation, cette connaissance encyclopédique de la langue akkadienne, ce survol magistral de la matière mise en oeuvre qui font de son auteur l'un des maîtres incontestés de l'assyriologie contemporaine. Devant les premiers résultats de cette nouvelle oeuvre de longue haleine, les assyriologues ne sauraient lui ménager leur admiration ni leur reconnaissance.

Que dire de la matière même de l'ouvrage? Quelques sondages suffisent pour que l'on se rende compte de la méticuleuse précision des dépouillements, du juste choix des exemples, de la prudente rigueur des traductions proposées.

Sant doute des problèmes subsistent. Il n'est besoin, pour en déceler déjà un certain nombre, que de confronter les rubriques ou les pages à l'occasion desquelles se recourent, accidentellement⁴⁾ ou de façon suivie⁵⁾, le *Handwörterbuch* et le Dictionnaire de Chicago: plusieurs divergences d'orthographe, de lecture ou de traduction, divers mots acceptés par l'un et omis par l'autre montrent que notre connaissance du vocabulaire akkadien reste encore perfectible. On constate du moins que, sous son volume réduit, l'ouvrage de W. von Soden ne le cède guère, en richesse lexicographique, à l'admirable entreprise de l'Institut Oriental de Chicago.

Dans sa Préface, l'auteur a tenu lui-même à préciser les ambitions et aussi les limites de son travail. On ne saurait donc lui faire grief de quelques omissions — souvent volontaires — qu'on pourrait relever, notamment dans les *hapax legomena ganz unsicher Lesung* et dans les domaines périphériques de l'akkadien, à Nuzi, par exemple. De même n'est-ce pas entièrement de son fait si l'extrême concision de sa rédaction risque parfois d'entraîner le lecteur vers quelque généralisation trop hâtive.

Je n'ai naturellement pas étudié mot par mot chacune des rubriques, ni vérifié toutes les citations de ces deux premiers fascicules. Mais j'en ai lu avec attention de larges extraits et fait de nombreux sondages en me référant aux sources. Il est si rare de trouver l'auteur en défaut qu'un critique prudent sera sans doute enclin, dans les cas litigieux, à douter plus de sa propre science que de celle de l'auteur. J'y ai glané toutefois ces quelques remarques que je me permets de lui soumettre.

Fasc. I: p. 2, sous *abāku(m)*: une lecture hâtive pourrait laisser supposer que l'expression *mukinnē abāku* ne se rencontre qu'en *spB*: cf. cependant ABL 472, rev. 1 (*nB*). — P. 7: sous *absānu*, auraient pu être mentionnées les formes du mot à Nuzi (*ub-bā-ša-an-nu*, AASOR XVI, 11:10; *ub-ba-sa-an-nu*, HSS XV, 95:3; de la laine *a-na ub-bā-sa-na [du]-ra-a-ū-a-na*, 207, 11-12). — P. 39, sous *ālu(m)* I (5 lignes avant la fin), le serment par

³⁾ Cf. par ex., dans Or. NS XV à XXVII, les très nombreuses études lexicographiques de l'auteur, qui jalonnent en quelque sorte l'élaboration de son dictionnaire.

⁴⁾ Par ex. *arāru/ḫarāru; bit ridūti; qillatu* (sous *arnu*)/*gillatu*; etc.

⁵⁾ Les mots de *da'ābu* à *dunnamū*.

la ville (*nīš ālim*) n'est pas seulement attesté en *aA*, mais aussi en *aB* (cf. à Sippar, VS VIII, 84/85; 9/10; IX, 163; CT VIII, 18c, II, 45; VS VIII, 49/78; 52/53; 58; etc. — P. 60, sous *appu(m)*, on pourrait ajouter *appu ša uzni* „le bout de l'oreille” (cf. HSS, V, 15:16 *ap-pi-šu-nu ša uznē-meš* (en parlant de moutons); HSS XVI, 327:5 *uznu ZAG-šu na-ki-is*; HSS XV, 104 *uzun-šu ša KAB ap-pā-šu na-ši-ik* (en parlant d'un cheval). — P. 80, sous *ašqīqū*, il n'eût pas été sans intérêt de mentionner la référence ABL 1202,13 ne fût-ce que pour corriger dans ce passage la lecture de Leroy-Waterman et de Pfeiffer⁶⁾).

Fasc. II: 81, outre la référence CT 14,37b 6,8, le mot *ašlukatu* est attesté à Nuzi par AO 15551 + 15552,15 (inédit). — P. 96, ajouter *baḥuzzu* (ou renvoi à *paḥuzzu*) „pièce de l'habillement féminin” bien connu à Nuzi: JEN 125,6 *ba-ḥu-uz-zu* (vol de 13 b. d'une maison); HSS XIV, 26:2) 1 TUG *a-na pa-ḥu-uz-zi* „(la princesse A. reçu) une pièce de tissu pour (faire) un *baḥuzzu*”; HSS XVI, 355:10; 3 98:11; 399:14. — P. 125, le mot *biḥirtu* n'est peut-être pas seulement attesté en *spB*, s'il est possible de lire dans K. 7079, rev. 1 (*enbu bēl arḫim*): *š. ina araḫ Šabāṭi šarru lu ana bi-ḫir-t[u l]u ana DI.KUD irub*. — P. 133-134, sous *bitu*, l'auteur cite 36 expressions dont le premier terme est *bit*. On aurait pu en énumérer un plus grand nombre; mais le départ est difficile entre celles qui peuvent être enregistrées sous *bit* et celles qui se retrouveront certainement sous le deuxième substantif. Il semble cependant que des locutions telles que *bit nuḫatimmi*, *bit LÜ.SĒ.GAR*, *bit mē* etc. eussent dû trouver ici leur référence. — P. 140, sous *burrumu*, la citation de JEN 551:9 *šum-ma kar-šu ša [alpi] bur-ru-mu* „si le morceau de boeuf est tacheté” aurait fourni un exemple assez pittoresque de cet adjectif.

Il serait sans doute possible d'allonger quelque peu la liste de ces remarques de détail ou de contester telle ou telle restitution conjecturale⁷⁾, mais ce ne serait en définitive qu'infimes brouilleries dans la masse d'une documentation dont la remarquable exactitude n'appelle que des louanges. Certains pourraient également souhaiter que soient multipliés les renvois ou les indications destinés à mettre le lecteur en garde contre de fausses lectures trop longtemps familières⁸⁾ ou à le prévenir de l'emploi exceptionnel de quelques signes cunéiformes⁹⁾. Mais il faut bien admettre que, quelle que soit la langue envisagée, le maniement d'un dictionnaire exige de celui qui le consulte une connaissance suffisante de la façon dont elle s'articule ou dont elle s'écrit.

Dans le cas présent, il est en tout cas d'une élémentaire équité de tenir pour négligeable la maigre cueillette que pourrait faire une trop exigeante critique, si incontestables sont les mérites de cet ouvrage, dont en définitive

un juste compte rendu ne devrait être qu'une apologie sans réserve.

Paris, janvier 1960

René LABAT

* * *

A. FALKENSTEIN, *Das Sumerische*. Leiden, E. J. Brill, 1959 (in-8, 62 pp.) = Handbuch der Orientalistik. 1. Abteilung. 2. Band, 1. und 2. Abschnitt, Lieferung 1. Prix: f 15.—.

Rien n'est plus agréable à celui qui s'intéresse à une langue sans la connaître encore, ou sans vouloir l'étudier à fond, que de trouver un ouvrage court et clair, dépourvu de l'appareil des notes et références qui convient surtout aux spécialistes, suffisant pour donner une idée claire et aussi précise que possible de ce dont il s'agit. C'est dans cet esprit qu'ont été rédigés, en ce qui concerne le domaine sumérologique, la *Kleine sumerische Sprachlehre für Nichtassyriologen* de Friedrich Delitzsch et mon propre *Abrégé de grammaire Sumérienne*. Chacun, évidemment, présente les faits à sa manière et apporte ses vues personnelles sur diverses questions encore débattues. Il est inutile de dire du bien des ouvrages d'Adam Falkenstein, la valeur du maître de Heidelberg est universellement connue et l'étendue de ses connaissances dans le domaine qu'il a choisi d'explorer est, pour le moins, égale à celle de n'importe quel Sumérologue de cette époque ou de celles qui ont précédé. Mais la langue d'E-an-na-tum et de Gu-de-a se situe à beaucoup d'égards loin des nôtres et il est si peu aisé de s'évader hors des formes — dont la nature n'est plus ici, il est vrai, *a priori* — constituées par nos catégories grammaticales de langage, que les tentatives d'interprétation des chercheurs actuels n'aboutissent pas toujours à des résultats concordants, à des prises de position communes, à une unanimité dans les définitions. On s'en est encore aperçu récemment avec la parution des *Beiträge zur sumerischen Grammatik* de Viktor Christian, ouvrage qui fourmille d'aperçus nouveaux autant que de critiques à l'égard des théories émises par divers auteurs (Je le dis sans la moindre idée d'un reproche ou d'un regret quelconque; pour n'importe qui capable de se faire une opinion personnelle des faits, il n'en saurait être autrement).

C'est ce qui nous arrive aussi, à Adam Falkenstein et à moi qui dois donner ici une recension de son ouvrage: nous ne sommes pas toujours d'accord et je ne puis que dire maintenant en quoi consistent nos divergences. Elles peuvent d'ailleurs être fructueuses, ne serait-ce qu'en incitant le lecteur à pénétrer plus profondément dans ces problèmes si ardues et à compter davantage sur lui-même et ses propres efforts. Avant de commencer à les exposer il convient de relever le caractère parfaitement scientifique de l'ouvrage, qui est le type même du *Handbuch* le plus aisément utilisable, le mieux proportionné, où rien de ce qui doit être dit ne manque, où rien d'inutile en pareil cas ne figure.

Les premières pages sont consacrées fort justement à donner à la grammaire sumérienne son visage et ses titres en montrant comment elle finit par être dégagée du mystère de son écriture (peut-être l'exploit de G. F. Grotefend qui travailla dans des conditions plus dures

que J. F. Champollion n'est-il pas assez mis en valeur), comment fonctionnait le système graphique et ce qu'il impliquait de la part de ses inventeurs qui sont, dit A. Falkenstein (pp. 10-11) les Sumériens eux-mêmes, ce dont on ne saurait raisonnablement douter. On ne peut qu'approuver également et parallèlement le jugement exprimé par la phrase: „Sicher ist ... dass die Sumerer die Schöpfer des frühesten städtischen Hochkultur nach 3000 v.C. gewesen sind”. (Sur ce point de détail de la date, j'ai peine cependant à croire que les données de la chronologie courte adoptée aussi, semble-t-il, par l'auteur, soient exactes et la récente réaction de Benno Landsberger à cet égard me paraît fort salutaire).

A partir de 1.900, lit-on encore, le peuple sumérien, qui a été peu à peu repoussé vers le Sud par la masse akkadienne finit par s'y absorber. Il est permis, ajouterai-je, de le regretter, [P. 18. La langue sumérienne est considérée ici, ainsi qu'elle l'a été, je crois, par les autres sumérologues, comme étant du type dit agglutinant. Je pense cependant que le Sumérien a lentement et incomplètement évolué d'un type original plutôt isolant vers un type plutôt agglutinant. Diverses langues africaines se présentent ainsi à des étapes variées d'une évolution semblable mais plus rapide. Le caractère de concept passible de toutes les déterminations, mais pris en lui-même, qui est aussi celui de la racine sumérienne, et la règle de position sont, en particulier, des traits appartenant aux langues isolantes (cf. mon VCS, p. 29).

A. Falkenstein considère comme vaines les tentatives, si nombreuses et diverses, de rattacher le sumérien à une famille de langue quelconque. C'est bien certain.

P. 18. En ce qui concerne les „dialectes”, ce que dit F. § 6 („Das sind literarische Hochsprachen”) est évidemment juste, mais dans le § c, si l'on ne peut que reconnaître en effet que l'ES se distingue de l'EK par certains changements phonétiques, il me paraît bien moins assuré d'invoquer ainsi l'existence de mots particuliers en ES. On n'en trouve à peu près aucun qui ne puisse se ramener à des formes EK et c'est ce qui fait penser à une nature artificielle de ce „dialecte” ES (v: VSC, p. 48, l. 2).

Avec une entière raison, l'auteur regrette certaines hypothèses qui ont été avancées au sujet de l'ES; ainsi l'ES serait plus jeune que l'EK. „Unhaltbar”. En effet (cf. VSC: à propos de quelques traces de classes nominales en ES, ce qui serait une survivance d'un état extrêmement archaïque de la langue); de même la formation du dialecte sous des influences non-sumériennes. On ne voit absolument pas lesquelles.

P. 20. „Determinierung von Verben ist unbekannt”. À proprement parler, c'est certain. Mais au point de vue du procédé mental que représente le système des déterminatifs, il convient de remarquer son affinité essentielle avec celui qui se manifeste dans le cas des verbes composés dont le substantif joue aussi le rôle d'une sorte d'étiquette marquant une catégorie et la différenciant des autres (ŠU „main”, caractérisant les actions faites à l'aide de la main, *stricto* ou *lato sensu*, etc.).

F. est aussi d'avis que le ton musical devait exister en sumérien, ce que je continue moi-même à penser.

P. 23. Liste des voyelles. A côté du O dont F. accepte la présence indiquée par Arno Poebel, je crois qu'il faut

envisager l'existence d'un ü et peut-être d'un ö. Il me semble aussi que l'auteur a raison d'admettre i et e nasaux.

P. 24. Semi-voyelles. Je comprends mal la forme donnée ici au mot „père”: a j a. Il me semble que a dans „père” est le même que dans „eau” c-à-d. „création”, „principe créateur, principe de vie”. Pourquoi ne pas garder la forme a-a, telle quelle? Elle représente un redoublement de la racine prise très probablement avec deux sens un peu différents: „eau (= „semence”) créatrice”. Ces semi-voyelles „ausserordentlich selten” se réduiraient en fait à un seul cas, celui de ja, 5, bien que la forme i qu'il revêt aussi fait supposer tout de même une autre prononciation (au moins en un lieu ou un temps différent) où i était accentué comme, ou plus que a.

En ce qui concerne les consonnes, le tableau qui en contient la liste ne présente pas de différence avec celui d'A. Poebel (I GSG p. 17). Pour moi, je crois qu'on doit envisager aussi l'existence d'un ž et que la spirante vélaire est la sonore ġ et non la sourde ġ —. La remarque d'A. F. (u. cl.: „schwer zu bestimmen ist die genaue Lautform von ġ in Lehnwörtern aus den Akkadischen” etc.) pose fort justement un problème qui s'expliquerait mieux, il me semble, en ramenant les éléments au cas général des correspondances entre le phonétisme des deux langues; aux sonores sumériennes correspondent des sourdes akkadiennes.

P. 27. Il faut distinguer le cas de la nature phonétique des consonnes finales de celui des variations de consonnes. Pour le premier, là comme ailleurs, il existe ça et là une imprécision dans la notation des sourdes et des sonores qui me paraît être d'ordre beaucoup plus graphique que phonétique. Il faut bien se dire qu'à l'époque tardive, les scribes, Sumériens de plus en plus influencés par la sémitisation progressive du pays ou Sémites eux-mêmes, tendaient à opérer moins par l'oreille comme autrefois, que par l'œil, c-à-d. à passer de l'attitude qu'impose une langue pleinement vivante et unique à celle qui découle de la moindre possession, de la maîtrise moins spontanée et naturelle, de cette langue qui n'est plus seule maîtresse du champ de la conscience (ex. comme: Igi-ama-šē > Igi-ma-šē (p. 25) montre même que le scribe pouvait aussi reproduire tel quel un mot mal prononcé mais quand il ne cherchait pas à le comprendre). On ne peut pas placer sur le même plan ab et ap par ex. La forme fondamentale est ab, attestée à l'époque ancienne avec le prolongement -ba exclusivement, la graphie de syllabaire ap ne traduit que l'influence sur le scribe de la façon d'opérer des Akkadiens qui rattachaient aux signes sumériens toutes les valeurs proches comme précisément ab et ap à AB, áb et áp à ÁB etc. Si bien qu'un cas supposé tardif de AB suivi de PA serait à lire ab-bá plutôt que ap-pa (ainsi PA-ra pour bá-ra). Reste à considérer surtout à l'initiale, l'indistinction plus ou moins possible, localement et temporairement, entre certaines sourdes et sonores (cas de pà (d) et ba „rufen, cf. le b espagnol qui n'est souvent ni b ni v).

Quant aux alternances, H/r, je pense qu'elles représentent une double notation du phonème ġ (v. VSC, p. 60, 1).

Et bien entendu, il reste le cas des variantes véritables (consonnes différentes) comme udun et udul dont la

⁶⁾ Le passage fournit peut-être aussi une intéressante précision sur l'une des provenances possibles de ce minéral (l'Égypte?).

⁷⁾ Cf. par ex., dans Bezold, *arū „Löwe”, *aqrātu „Ehrenschenk”, *aštartu „Riegel”, *burkitam „auf den Knien”, etc. (dont d'ailleurs il avait déjà été fait justice). En revanche, W. von Soden ne manque pas d'en signaler un certain nombre: *ašmur, lire ašhur, *agalatillū, lire aganutilū; etc.

⁸⁾ Par ex. la graphie BAR-ḫaš (< warḫaš < marḫaš).

nature exacte va rejoindre dans une pénombre discrète celle des variations consonantiques entre EK et ES.

P. 31. Il s'agit ici de l'accent en sumérien et c'est la première fois que la question est traitée systématiquement. Elle n'est pas facile, d'ailleurs à tirer au clair. Comme A. Falkenstein doit publier prochainement une étude complète sur elle, il est préférable d'attendre, de pouvoir la lire et d'avoir ainsi une vue complète des faits.

Quelques remarques assez générales seulement en passant:

Je continue à penser que les racines sumériennes sont en général monosyllabiques et que dans le cas de mots comme gùb l'accent est sur la 1^{re} syllabe parce que c'est la voyelle radicale, gubu représentant non pas la forme originelle mais une forme secondaire avec voyelle semblable à la voyelle radicale ajoutée en finale. Quant à „Kalaga” trilittère, je préfère y voir Kalg, \sqrt{cV} et finale liquide + d/S (cf. VSC, 18 s.)

Il n'y a que dans le cas des reduplications de racines qu'une voyelle radicale peut tomber tandis qu'une voyelle secondaire se maintient, et encore dans des attestations tardives. Ainsi dans l'exemple justement cité par F. dil-dil > di(1)-d(i)1-i.

Les pages consacrées aux pronoms (33-35) donnent des listes sur lesquelles il n'existe guère de désaccord entre sumérologues. A noter seulement que la 1^{re} p. du pl. du pronom-suffixe me semble devoir être lue -ġe plutôt que-me.

P. 35 (substantif). A mon avis, dumu-saġ ne peut être classé dans la même catégorie de complexes que an-saġ, cette dernière formation représentant ce que j'ai appelé génitif-archaïque ou „prégénitif” (Abrégé p. 51 s.), tandis que dumu-saġ est bien une association de deux mots „Kind + Kopf”; en effet saġ prend ici une fonction d'épithète: „premier”; c'est aussi un des indices de la nature de langue partiellement isolante du sumérien que ce „redoublement synonymique”, bien connu en sinotibétain, du type ur₄-kig „régisseur” („tenir” + „avoir mission”).

P. 35. A propos de la théorie du „Zweiklassensystem” qui tient une place si importante dans l'œuvre grammaticale d'Adam Falkenstein, je me permets d'ajouter que cette forme de division et de classement opérée dans le contenu de la représentation n'est pas la seule (cf. Abrégé, p. 31 s. et VSC, p. 144 s.)

Je ne signale que les points où nos vues divergent plus ou moins et arrive donc maintenant à la page 83 où se trouvent exposés les „cas” du substantif. Ce sera pour remarquer encore une fois que je suis étonné de voir que l'accusatif, contrairement aux autres cas, n'a droit à aucun indice, même occasionnel. Il existe pourtant un nombre impressionnant de mots en fonction de régime direct et affectés de -e soit avec sa valeur directive (et alors classé depuis A. Poebel comme postposition particulière), soit avec une valeur d'accusatif pur comme dans S.d.V F., 20, 17 ss. lú-Ummakig é..... ki-sur-ra ⁴Nin-ġir-su-ka-ġé ba-ra-mu-bal-e; R., 11: [na-rú-a] ⁴Nin-ġir-su-ka-ġé mu-na-rú-a-e; Cône d'En-te-me-na, 2, 35: a-e i-mi-e; En-te-me-na, Pierre de Seuil (ZA, NF XVI, 4, I). En-te-me-na-ra..... ud ⁴Nazi nam-lugal Lagaš(a)ki-ġé mu-na-sum-ma-a, pour ne citer que l'époque archaïque, car ensuite, les exemples en deviennent de plus en plus nom-

breux. D'autre part, ce traitement semblable des cas directs par une commune marque d'accentuation se situe sur le même plan général de pensée qui conduit à donner une sorte de commun dénominateur inconnue dans le cadre linguistique qui est le nôtre, à ce qui ne constitue pas pour les Sumériens des oppositions par paires mais des positions occasionnellement réductibles l'une à l'autre (actualisé et non-actualisé) ou unifiées dans une notion fondamentale à base d'objectivité (actif-passif).

Le génitif est donné comme -ak ce qui est conforme d'ailleurs à l'opinion la plus généralement régnante.

P. 39. C'est un mérite d'A. Falkenstein d'avoir tenu compte de la voyelle qui peut parfois apparaître devant la postposition -še que l'on considérerait auparavant comme telle. Il y voit une particule de deux syllabes -eše. Comme je l'ai dit ailleurs, il me semble plutôt qu'il s'agit de deux postpositions, -e et -še, également directives, qui peuvent être, du reste séparées l'une de l'autre par un autre élément (cf. VSC, p. 82).

Avec les pp. 41 et ss. on en arrive au verbe, la partie fondamentale de la grammaire sumérienne et d'autant plus impressionnante qu'elle a gardé encore plus de mystère. On ne le dirait pas beaucoup ici, mais un *Handbuch* doit présenter des vues aussi simplifiées et assimilables que possible.

Il faut se borner à formuler quelques remarques essentielles et j'en arrive tout de suite à la page 43 où il est parlé des formes nominales du verbe. La distinction opérée par A. Poebel entre formes en -a et formes sans -a est reprise ici. De mon côté, je continue à ne reconnaître aucune réalité à cette distinction et à penser que „l'infinitif” et le „participe”, sous quelque aspect et en quelque cas qu'ils apparaissent, ne représentent que la racine prise en elle-même et déterminée par le contexte seul, qu'elle soit ou non suivie de la particule -a qui n'apporte rien quant au sens. C'est également l'avis de V. Christian dans ses récents *Beiträge*.

P. 44. Système du temps. Plus je considère les faits grammaticaux sumériens et plus je me méfie des conceptions indo-européennes qui ne conditionnent que trop le travail d'interprétation auquel nous nous livrons sur ces faits. Je suis plus convaincu que jamais que les notions de présent, de futur, et de prétérit sont étrangères au système sumérien d'utilisation du concept de temps sur la base fondamentalement objective de la langue. La présence ou l'absence des indices temporels ne concorde pas avec une réalité de „temps” selon notre utilisation de cette forme de la sensibilité. Celle-ci est à coup sûr la même pour tout esprit humain, au même titre que celle d'espace, pour en faire l'application ou, comme c'est présentement le cas, l'associer à une autre forme générale de localisation qui se rattache ici à cette tendance caractéristique et profonde des Sumériens à l'emphase, l'accentuation sous tous ses aspects possibles, ce qui au fond constitue encore une sorte de classement des très selon les valeurs, durables ou occasionnelles, cette fois.

P. 45. La grande question de la grammaire sumérienne, celle des préfixes où chacun s'est fait à peu près sa propre opinion particulière („magis quam in aliis suum cuique pulchrum est ... te tua, me delectant mea”) est abordée maintenant. Adam Falkenstein n'est pas tellement porté à construire des théories. Et son ouvrage est un petit

manuel. C'est sommairement donc qu'il expose ses conceptions et, bien qu'elles se trouvent en majeure partie au chapitre „syntaxe” p. 58-59, j'aime mieux les examiner ici. Les considérations qui s'y trouvent portent la marque de l'empirisme plus que de la spéculation et sont déterminées avant tout par le motif majeur der Zweiklassensystem. Il est à craindre toutefois que celui-ci qui domine avec plus ou moins d'insistance les divers chapitres de l'ouvrage, ne puisse suffire à livrer „l'esprit” du système préfixal sumérien. Le Zweiklassensystem est, je le répète, un mode de classement; il n'est pas celui qu'opère le mécanisme oppositionnel mu- et e/i-, il en est même absolument différent, est d'une valeur beaucoup plus grande, et oblige encore à sortir des frontières mentales de nos langues mu- et e- séparent deux domaines fondamentaux, les plus importants. Matériellement, d'ailleurs, le fait est constaté lorsqu'il est dit, p. 59, qu'on trouve dans les textes dédicatoires et les hymnes, surtout mu- et, dans les textes économiques et juridiques, surtout e/i. Mais l'explication ne va malheureusement pas jusqu'au bout; c'est elle pourtant la bonne et on le voit clairement si l'on compare des textes où les deux pièces opposées du système entrent en jeu et accomplissent leur fonction d'opposition ou de démarcation: citons encore une fois RTC 19; les Vases de Lugal-zag-ge-si, la Stèle des Vautours. La question des infixes qui suivent ou ne suivent pas mu- et e/i- n'entre pas en ligne de compte; les préfixes se suffisent à eux-mêmes. Dans les textes économiques d'ailleurs mu- est assez fréquent et mu-túm par ex. s'oppose à i-túm dans ces mêmes conditions. La question des infixes est différente de celle des préfixes, ou trouvera aussi bien e + inf. 3^e p. renvoyant à une chose (Uru-ka-gi-na, Cônes B.C. 12, 35) qu'à une personne (VAS XIV, 144 Vs, I, S, II 5) — et mu + inf. 3^e pers. renvoyant aussi bien à une personne (Uru-ka-gi-na, Cônes B.C. 12, 33) qu'à une chose (ib. 12, 38); etc., etc. La question de la 1^{re} pers. (et de la 2^e) qui provoquent en général l'apparition du préfixe mu- constitue, il me semble, un cas particulier du mouvement vers ce qui est supérieur, cas qui se rattache donc à ce que dit F. de l'emploi de mu- dans les textes de dédicace et les hymnes, et qui, encore une fois, représente ici ce qu'il y a de plus solide au sujet de mu- et de e-. Il est intéressant de lire à propos de la théorie d'A. Falkenstein ce qu'en dit V. Christian dans ses *Beiträge* p. 59-60 et p. 70.

Je me réjouis du moins de voir qu'ici aussi la distinction fondamentale entre la paire de contraires mu- et -e, seuls véritables pièces du système oppositionnel préfixal, et les éléments qui à des titres divers s'y sont ajoutés peu à peu, distinction sur laquelle j'ai longuement insisté dans mon *Verbe* (VSP, 28, 30, 31, 40, 43) apparaît ici dans la façon dont les choses sont présentées (mise à part des deux préfixes) et la dénomination „Konjugationspräfixe” (qui pour moi n'est pas exacte) réservée à eux seuls.

P. 46. Est mentionné ici ce préformatif na- à valeur dative dont il était parlé pour la première fois dans GSGL, p. 189, où il était qualifié de „ausserordentlich selten” et apparaissait comme pas tout-à-fait sur. Il me semble qu'un tel préfixe n'existe pas et qu'il ne s'agit que d'un cas particulier (surtout en apparence) d'emploi du

n a infixe datif; j'ai donné mes raisons dans VSC, p. 51.

Dans les préformatifs ba- et bi-, F. reconnaît aussi la présence des infixes -a- locatif pour le premier et -e- „terminatif” pour le second.

P. 48. Selon l'auteur, l'élément -a- caractéristique du datif (appelé d'ailleurs „Dativ-Lokativ”) est le même que la postposition du locatif. D'autre part il n'y aurait pas d'élément datif -ra- correspondant à la postposition -ra-, opinion qui me surprend, car je n'en vois pas l'assise. Il me semble au contraire que l'infixe datif 2^e pers. sg -ra- est bel et bien le même que la postposition, aucune autre origine ne paraissant, au surplus, envisageable, et que le fait qu'il s'agit, cette fois, dans la correspondance entre postpositions et infixes, de l'infixe de la 2^e pers. s'explique de la façon suivante: il n'y a qu'un seul infixe dans les autres cas comme il y a une seule postposition avec, exceptionnellement, une forme plurielle, tandis que dans le cas du datif, ce qui acquiert le plus d'importance, ce qui matérialise le mieux dans sa destination l'idée dative c'est la 2^e pers., on le voit également dans le cas de l'infixe isolé -e- représentant la 2^e pers.

En ce qui concerne le -a- du datif, il ne doit pas être non plus le même que celui du locatif car non seulement il est spécial dans le cas du datif à la 1^{re} pers. mais il n'apparaît jamais isolé, on trouve ainsi ma- (préf. mu- + inf. datif -a-) mais jamais mu-a. Or mu-a (préf. mu- + inf. locatif -a-) existe.

P. 49. L'hypothèse selon laquelle le complexe ba- + infixe -ra- proviendrait, non d'une association entre le préfixe ba- et cet infixe, mais d'une forme originelle b-ra- de celui-ci est présentée avec assez de réserve. Pour ce qui est de la phrase: „Es (-ra-) wird ausschliesslich mit Bezug auf Wörter der Sachklasse gebraucht” (c'est d'ailleurs ce qui a donné lieu à l'hypothèse dont il vient d'être question), elle surprend plutôt car comment considérer que sa teneur s'applique à plusieurs cas où il s'agit à n'en pouvoir douter de personnes? Ainsi, pour ne citer que celui-là, l'emploi de -ra- (à côté de celui de -ta-) dans les formules d'exorcisme: ġa-ba-ra-è(d) = (Du corps du malade (puisses-tu (toi, démon) sortir”).

A noter aussi qu'à côté de ba-ra- on trouve ba-an-ra- et que ba-ra- est parallèle à ba-ta- qui ne peut être interprété comme b-ta; enfin, mu-ra existe aussi.

P. 50. (élément assertif „inga”) „Fehlerhaft auch inga”. Pas à proprement parler, car à basse époque où cette forme apparaît, on s'accrochait à tous les repères graphiques — plus ou moins approximatifs — possibles, car chez les scribes, l'œil prenait progressivement le pas, si j'ose dire, sur l'oreille, souveraine au début et pendant longtemps. Ce n + ng est du même ordre que diġir-re-ne; -an-ni pour -a-ni, etc. En plus, d'ailleurs, il tentait de marquer la forme particulière de la nasalisation de ce

phonème, plus grnade que celle de ġ cohortatif et précatif. Depuis Arno Poebel, le classement — incompréhensible pour moi — de ES da- avec ġa- et ES de- avec ġé- au lieu de de- correspondant à ġe- et da- à ġa- demeure à peu près inébranlable. Mais l'argument „dass sie (ġa- und ġe-) zusammengehören, beweisen vor allem die Emesal-Entsprechungen da-, de- und du-” qui en est

tiré ne repose que sur ce que je crois être une confusion évidente. Il n'en est pas moins vrai, du reste, que la parenté entre les particules *ga-* et *gé-* n'est guère niable et qu'elle repose aussi sur une différenciation des personnes plus ou moins analogue à celle qu'on trouve dans le cas du datif. Il est possible même que l'élément *a* qui exprime la 1^e pers. dans l'infixe du datif soit celui qui l'exprime également ici dans *ga-* (Bien entendu, cet *a* n'aurait rien de commun avec celui de *ga-* < *ge* pas plus que celui de *mu-ā-* > *ma-* avec *ma* par harmonie vocalique devant *-ra-*, etc.)

P. 51. (Impératif). A ce propos on peut noter que V. Christian a fait une remarque très juste à propos de l'emploi du préfixe vocalique à l'impératif: ce mode est celui de l'ordre, du commandement donné souvent par le supérieur à l'inférieur. On ne peut cependant aller jusqu'à dire qu'il n'existe pas de cas où le préfixe *i/e* est absolument contre-indiqué.

On arrive maintenant à la dernière partie de l'ouvrage; la syntaxe (pp. 51-60) et les remarques générales des pp. 51-52 ne peuvent que recueillir l'approbation de tous les sumérologues. Il faut insister cependant sur la valeur fondamentale de la position du verbe, en fin de proposition, la principale, en effet.

Je voudrais commenter un peu des faits cités à la p. 52 et qui établiraient, d'une part que „die betonteste Stelle ist der Satzanfang” à propos de la mise en tête de la proposition du nom de la divinité dans les dédications (p. 51 bas-52 haut) et d'autre part (p. 52 bas) que „auf dem Satzende ein noch stärkerer Nachdruck liegt als auf dem Satzanfang” à propos de mots rejetés après le verbe. Ces faits semblent contradictoires et pourtant il en est bien ainsi. Comment en rendre compte logiquement? Il me semble qu'il existe surtout là des nuances de style que je caractériserais comme suit: dans le cas du mot important en tête, celui de l'exemple *ḫanna-ra Ur-ḫammu-gé-é-a-ni mu-na-dū*, le nom du dieu constitue d'une part une sorte d'„exposé du sujet”, tournure connue en sumérien comme en chinois, et fréquente dans le début des textes historico-religieux (cf. *VSP* 172, s. 2; *VSC* p. 683).

D'autre part, le mouvement qui a porté ce nom divin en tête de la phrase en pareil cas est celui d'un acte de déférence du même ordre que dans la graphie d'un nom théophore comme *Ur dN.*, écrit *dN.-ur*. Tandis que dans le second cas, celui de l'exemple *sib(ad) Ur-ḫammu-gé-mu-na-an-sum dNu-nam-nir-re*, il s'agit d'une construction emphatique qu'on ne peut nullement traduire par „le dieu *Nu-nam-nir* au pasteur *Ur-Nammu* a donné” mais par „au pasteur *Ur-Nammu* il a donné, le dieu *Nu-nam-nir*”, la proposition *sibad U.-N.-gé mu-na-an-sum* (qui aurait pu être affectée de l'emphatique pausal *-ām*) étant complète en elle-même et *ḫNu-nam-nir* formant une sorte d'explication indépendante en reprise et destinée à mettre le nom du dieu en valeur, ce qui revient, avec un procédé différent, à obtenir un résultat à peu près semblable à celui du cas 1 (cf. aussi pour ces inversions *VSP* p. 395 ex. 3 et *VSC* p. 213, 3^e ex.)

P. 55. Accusatif. Ne serait marqué par rien, suivant la conception d'Arno Poebel, Quantité d'exemples, je crois, prouvent le contraire, car les accusatifs en *-e* existent à

toutes les époques (il y a également des vocatifs en *-e*, contrairement à ce que disait A. Poebel).

Le locatif-terminatif est une application particulière de l'accusatif: celui de direction.

P. 55. Comitativ. L'origine akkadienne de la copule *u*, ne me paraît pas très sûre. Cf. *VSC*, p. 40.

Quant à l'origine de la particule *-ām*, elle me semble plus que jamais être complètement étrangère au verbe *me*. Que viendrait faire celui-ci dans des expressions comme *me-ām*: „où donc?”, *a-na-ām*: „quoi donc?” etc. où *-ām* ne marque que l'insistance emphatique; *ud-n-ām id7-n-a-ni*: „n jours certes (pour elle) n mois (vallaient)”; etc.

P. 58. A propos du „Tempusverwendung”, je voudrais signaler que l'élément *-d-* dit du „présent-futur” comporte essentiellement une idée de „devoir” ou de „pouvoir”. Cela apparaît nettement dans les exemples comme *ki-bi-sē gi4-gi4-dē*: „Que (le verrou et la fermeture) à leur place retournent!” (doivent retourner)¹⁾. — *Ummaki e-bi bal-e-da-bi*: Litt: „Umma, son franchir pouvant se produire”²⁾.

Conclusion: dans un compte-rendu, on s'attache inévitablement à marquer ce qui sépare la pensée que contient l'ouvrage recensé de la sienne propre.

L'esprit dans lequel un tel travail est fait peut varier beaucoup: on voudra bien croire qu'ici, il ne procède que de l'intérêt très grand que j'ai pris à lire le petit livre d'Adam Falkenstein et à confronter ses points de vue avec les miens, en toute liberté et sans la moindre tendance à vaticiner. Que peut croire que toutes ses théories sont vraies et toutes celles qui en divergent fausses? Le savant doit discuter toujours et si son opinion s'impose, ce ne sera que pour un temps; seule l'œuvre d'art, pour laquelle le créateur peut avec raison n'admettre aucune autre échelle de valeurs que celle qu'il manifeste par sa personnalité, domine le temps et ce qui, pour philosophes et savants, constitue la vérité. Elle ne suffit pas toutefois à alimenter l'intellect qui développera ses forces dans les théories et les controverses s'il sait leur attribuer la portée qui leur revient et leur reconnaître, dans l'esprit d'Héraclite, la nature qui est la leur.

Chatillon-sous-Bagneux,
juillet 1959

Raymond-Riec JESTIN

* *

Erica REINER, *Šurpu, A Collection of Sumerian and Akkadian Incantations*, Graz 1958 (8vo, VI + 66 pp.) = *Archiv für Orientforschung, Beiheft 11*. Price: DM 35,—.

The book under review means a very important progress in our knowledge of Assyrian ritual texts and will certainly be very welcome to all Assyriologists. If we compare the new edition of the *Šurpu* texts with the first edition, published by Zimmern in his *Beiträge zur Kenntnis der babylonischen Religion* (AB XII, p. 2-80) we are at once aware of the great difference between the two editions, the book under review giving the almost complete text of the Series, whereas Zimmern had only half the material used by Miss Reiner at his

¹⁾ NR. 9 (*OECT* VI, 6). R., 1.35.

²⁾ St. des Vaut., R., 5; etc.

disposal. Most gaps in the text could now be filled up by new joins and many difficulties in the interpretation of the text could be solved. As the author acknowledges in the foreword, a great many of the new material comes from the valuable copybooks of the late Professor Geers, whose unselfish work of copying, identifying and joining unknown tablets can never be praised enough. The author had also several new publications of *Šurpu* material at her disposal. Köcher published some new fragments of Tablets II and III which he identified among the collections of the Staatliche Museen in Berlin (MIO 2, pp. 218 ff.) and he sent a photograph of a duplicate of Tablet IV to the author. In their book *The Sultantepe Tablets I* (nos. 84-85) Gurney and Finkelstein published two fragments belonging to Tablet IV, while Knudsen published a Nimrud fragment belonging to Tablet VII (Iraq XIX, pp. 50 ff.).

The new edition of the *Šurpu* Series, comprising all available material, must therefore be considered as a standard work and not only Assyriologists, but also students of the history of religion will welcome the book with enthusiasm. But even this book cannot be considered as final, however excellent it may be, and for several reasons additional studies on *Šurpu* will be necessary in future. In the first place the reviewer thinks it a great pity that the author uses many unknown sources without publishing copies or photographs of these texts. It is also regrettable that the commentary is very concise and short, and especially in respect to the deities mentioned in the incantations the commentary gives the impression of being very cursory and selective. The author may have been bound to a fixed number of pages and if so is not to be blamed in this respect, but even so the reviewer is of the opinion that a study on the *Šurpu* material using as many new texts as the book under review should make the new material available whether in photograph or in copy.

Before venturing some remarks on the book the reviewer wishes to congratulate Miss Reiner on having written such a fine book, which is certainly a credit to the well-known and very useful series of „Beihefte” to the *Archiv für Orientforschung*. The remarks and suggestions that follow here must not be seen as a criticism of the book under review; on the contrary they show the interest, with which the reviewer has studied the book.

Chapter I: Texts, Transliteration, Translation and Apparatus Criticus.

In the transliteration of the ideograms there is no consistency. Sometimes we find very modern writings, for instance in II 165: *TU15.Ux.LU*, but in II 166: *IM.MEŠ*; in IV 103 etc. we find the writing *PA5* for *PAP+E*, but in III 163, IV 104 etc. *ḫPA+KU* for *ḫENŠADA*. Very interesting in this respect is the writing *ḫA.LU.Ux.LU* for *KU6.LU.Ux.LU* in VIII 7, as certainly must be read because of the accadian equivalent *ku-lu-ul-lu* in MIO I, p. 80, VI 12. In VIII 24 we find the very up-to-date writing *ḫHENDUR.SAG.GA*, but in II 155 etc. *ḫPA* for *ḫMU'ATI*. On p. 54 in the commentary to I 14 the author defends the writing *AKA* for *ŠID*, but writes in III 91 *GIŠ.ZAG.SAL* for *GIŠ.ZA.MI* as must be read

because of the accadian equivalent *sammû* (see ZA 42, p. 155).

The translation of the text is trustworthy, but it is interesting to note certain inconsistencies between the transliterated text and the translation: for instance in III 68 the transliteration has *x-du-u*, whereas the translation „owl” suggests the reading *qa-du-u*; in IV 8 the author leaves the word *epqu* untranslated, but in her article on the *lipšur* litanies, the complementary study to the edition of the *Šurpu* series (JNES XV, p. 142f, 1. 46'), she gives for this word a translation „scales (from a leper)”. In reading the texts the reviewer noted only a few mistakes, e.g. in V-VI 175 where *ramku* is written and not *ramkaku*, the translation of the first half of the line is „the clean priest of Ea”. In III 122 the reading and translation of the words *ta-pa-li ū ši-BAD-ti* are doubtful, as *tapālu* and *šibattu* in III 88ff. and *tapālu* in III 37 are musical instruments.

In the critical apparatus most variants have been listed, but it is very difficult to check all the variants, as a great many texts are not at the disposal of the student of the book under review. In studying the texts the reviewer listed the following omissions or corrections:

In II: 1. 8 C *nu-ul-la-a-ta*; 1. 53: *h qin-nu*, C *-tum ū-sap-pi-ḫu*; in h 1. 90 is missing; 1. 140: *h pu-ṭ[u]r ki-nu-[nu]*.

In III: 1. 18: A *a-na*; 1. 43: the variant *ni-ip-ḫ[i-šu]* also in q.

In IV: 1. 10: c *na-ḫiṣ*; 1. 39: R *šu- <ut> -bu-u*; 1. 55: Q *mimma*; 1. 56: Q *ar-ni*, c *ar-nu*; 1. 77: R *aan* slot add. *li-pa-šir-šū*; 1. 91: D *te-ni-še-e-ti*.

In VII: 1. 22: E *e-li-šū*; 1. 80: g *siki.l[a]*; 1. 82: g *šiq-qa-[ti]*.

In VIII 39: A KUR.MEŠ^c.

Commentary A 1. 47: Before *uṣ-šā-bu šā* must be omitted.

Chapter II: Commentary.

I 5: The text Bu 91-5-9, 143+176 has now been published by Lambert in AFO XVIII, pp. 288ff., Tafeln XV-XVI.

II 77: In the opinion of the reviewer the verbal form *im-i-ru* has to be combined with the form *ta-mir* in *ŠT' I*, no. 28, II 40' ff. (and III 41 ff.), where the context may be very important for the still unknown meaning of *mārum*.

II 158: The reading of the name of the god *Iq-bi-SIG5* is *Iqbi-damiq* as we know from the writing *Iq-bi-da-mi-iq* in CT 24, 31, 1. 83, cf. 25, 26, 1. 18. He occurs also in the so-called „Götteradressbuch” 1. 165, see *Tākultu*, p. 126. *Qibi-dumqi* is not a god, but a goddess, see *Tākultu* p. 109, No. 185. The personal name *Qi-bi-'-dum-qi-i-lat* (Stamm, *Namengebung* p. 222) points into the same direction.

II 160: The reading AN.GAL is to be preferred to *ḫGAL*, as the god is often mentioned *Anum rabūm*, see *Tākultu* p. 88, No. 57.

II 163: The god *Napriš* is also mentioned in the text of the *tākultu* ritual, see *Tākultu* p. 105, No. 153.

II 176: The akadian writing of the god *Luhūšū* occurs

in YOS X, No. 11, III (not II), l. 1, see also JCS I, p. 264, note 66a.

III 3: The tablets K 2373 + Sm 391+531 have already been published by Laessøe, *Bit-riki*, Pl. II, No. VII and the tablets K 2612 + Rm 2,269 on Pl. III, No. VIII. The lines cited on pp. 55f. we find here on p. 58, l. 72-85.

III 75: The reading *šū-la-ak* we find also in Syria 33, p. 120⁴. For the goddess *Kilili* see also *Tākultu* p. 97, No. 110.

III 92: For *šatpu* see Oppenheim, *Dreams* 292, note 178 (*šitpu*: "ditch").

III 117: For *Kū-bu* see *Tākultu* p. 98, No. 116. The distinction made between *Kū-bu* and *Kū-SUD* is open to discussion, as *Kū-bu* must be a goddess, being often mentioned in personal names as theophoric element (APN 257; Ebeling, MAOG XIII/1, p. 102).

IV Colophon: The colophon h has been mentioned by Köcher in AfO XVIII, p. 87, where, however, the name of the father has been written in a different way (*Nabū-zēr-lisir*). It is therefore a pity, that a copy of the unpublished text VAT 13720 has not been included by the author of the book under review. In line 2 of the same colophon we must read *Lū.ŠAMĀN.LĀ.BANDA*, as may be seen in A 48 (= LKA 11), Rs. IV, 19: *Lū.ŠAMĀN.LĀ.BAN.DA*.

VIII 15: The god *DI.KU* must be read *Madanu* or *Mandanu*, see *Tākultu* p. 102, No. 134.

VIII 21: For the god *Išarkidisu* see Leemans SLB/1, p. 24ff., where can be added JCS IV, 114, cf. p. 159, fig. 9.

VIII 26: The god *IGI.DU* must be read *PALIL*. The translation *Igištu* must be a misprint.

VIII 27: In the translation *IMIN.BI* must be read *Sibitti* or *Šibi*.

VIII 29: Instead of *Šu-bu-ú* must be read *Šu-bu-lā*.

VIII 38: *ŠA* must be read *ARA*, see *Tākultu* p. 118, No. 239.

VIII 41: For *bandudū* see especially Von Soden, Or. XVI, p. 70-72, Goetze, JCS IX, p. 15⁵³ and now also Von Soden, *Akk. Handwörterbuch* p. 102.

At the end of this review the reviewer would like to give some parallels to the Šurpu texts. During his stay at Istanbul he copied A 185, a *namburbi* text against the curse (Ass. 13955is), mentioned by Ebeling in RA 48, p. 5 ad 2f, but not published by him, the text being unreadable from the photograph. Many lines of this very damaged text are parallel to lines of Tablets III and VIII of the Šurpu series. The lines 48-62 of this text, which the reviewer hopes to publish in future, run as follows:

48. [..... G]IŠ.BA[NŠUR š]e-bé-ru DUG.GÚ.ZI *he-pu-u* MU.DINGIR za-kar-ri I [I II]
49. [..... G]IŠ.GAG.T[I aš-ma-re-]e u til-pa-nu II [II]
50. [ina TUG.GÚ.É na]-ka-si du-[di-it-tú še-b]é-ru u da-di ba-ta-qu II [II]
51. [ina sip-pu] SI.GAR GIŠ.IG GIŠ.[SAG.KUL tā]k-kan-ni [I]a-pa-tú II [I II]
52. [ina UDUN I]a-ab-ti KI.NE [KI.UD.BA u na]p-pa-ḥa-[t]i II [II]

53. [ina GIŠ.N]IM GIŠ.Ú.GIR GIŠ.[ŠINIG G]IŠ.GIŠIMMAR ZI-ḥi I [I II]
54. [ina x x]...i na-si-ḥi u a-l[a-la] ša-se-e I [I II]
55. ina KUŠ.E.SIR pa-ḥi-ir-ti [u] ina KUŠ.E.SIR¹) NUNUZ-ⁱ II [II]
56. ina TUG.SIG ba-ta-qu [u] GIR.AN.BAR ša-la-pu II [II]
57. ina E PA₆ ti-tur-ri me-te-q[i] a-la-ka ḥar-ra-an [II II]
58. ina LAG ḥe-pe-e MU.DINGIR za-kar-ri II II ina ID ka-a-ri nē-bé-ri [II II]
59. ina GIŠ.MĀ GIŠ.MĀ.Ú₅ u GIŠ.MĀ.GUR₈ [II II]
60. ina [x (x)] na-pa-ḥi u ŠE.NUMUN qa-lu-u II II ina GIŠ.NĀ KI.NĀ GIŠ.GU.ZA ŠUB-[e II II]
61. ina a-le-e bal-la-an-[g]i u t[i]m-bu-u-te [II II]
62. ina ḥal(!)-ḥa-l[a]-tú ta-pa-lu GIŠ.ZA.MI u ši-bat-ti [II II]

Another parallel to the Šurpu texts is to be found in the Leiden tablet LB 1822, belonging to the series *Utukku lemnūti* and being a duplicate of CT XVII Pl. 8 and CT XVI, Pl. 25f., cf. XVII, Pl. 3. At first sight the text LB 1822 seems to be a schooltext with excerpts from the series Šurpu and the series *Utukku lemnūti*, but as it is a duplicate of CT XVII 8,1-22 in the Kuyunjik library, where schooltexts are rare, this possibility must be discarded.

In LB 1822, a new babylonian tablet, the lines 1-6 are the end of a sumerian incantation very similar to the incantations in Tablet VIII of the Šurpu series, but up till now the reviewer has not been able to place it. LB 1822, 7-15 are duplicating Tablet IX, 119-128 of the Šurpu series, filling up the lacunae in ll. 119-123. LB 1822, 16-21 give the incantation *én.udug.ḥul.gál.edin.na.zu.šē*, known from CT XVII 8, 12-22 and CT XVI 25, IV, 1-6 and mentioned in Maqlū IX 95ff. LB 1822, 22-36 are parallel to CT XVI 25f., IV, 7-34 + XVII 3, K. 4663, 7-20. The last line in LB 1822 (l. 37) failing in CT XVI 25f. gives the translation of l. 36 (= CT XVI 31, 115).

LB 1822, 7-15 run as follows:

7. [én a.e.n.e kur.gal.ta] sin.am.me.en
8. [a id buranunk]i kū.g.ata sin.am.me.en
9. [sig 7.g a a b z u.]ta(!) nam.b a r i g 7
10. sig 7.g a e r i d u g a k]e₄ nam.š ub m u u n t a g
11. [giš.er in m]u.u n t a g giš.ḥ[a.š]u[r.r]a m u u n t a g
12. [a n n a a n n a m u.]u n t a g k[i k]i m u u n t a g
13. [d e n k i l u g]a l a b z u k e₄ s i k i [l l]a m u u n t a g
14. [l u u x.]l u d u m u d i n g i r r a n a s u [n]a m u u n t a g
15. [m u u n s i k]i l m u u n d a d a g e m e ḥ u l g á l b a r š ē ḥ é t a g u b

Leiden, February 1960

R. FRANKENA

¹) The parallel line JNES XV, p. 142, 45' suggests for NUNUZ-ⁱ the reading par_x-ⁱ.

ARCHIVES ROYALES DE MARI Tome VII: *Textes administratifs de la Salle 110* publiés par J. Bottéro. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1956 (4to, 9 S., 80 Tf.) = Musée du Louvre Textes Cunéiformes Tome XXVIII.

ARCHIVES ROYALES DE MARI Tome VIII: *Textes juridiques et administratifs* publiés par G. Boyer. Paris, Librairie Orientaliste du Louvre Paul Geuthner, 1957 (4to, 6 S., 50 Tf.) = Musée du Louvre Textes Cunéiformes Tome XXIX.

ARCHIVES ROYALES DE MARI, publiés sous la direction de André Parrot et Georges Dossin: VII. *Textes économiques et administratifs* par Jean Bottéro. Avant-propos par André Parrot. Paris, Imprimerie Nationale, 1957 (8vo., IX + 364 S.).

VIII. *Textes juridiques*, transcrits, traduits et commentés par Georges Boyer. Paris, Imprimerie Nationale, 1958 (8vo., IV + 245 S.).

Die erste umfangreiche Veröffentlichung von Wirtschafts- und Verwaltungsurkunden aus dem Palast von Mari kann nach der von G. Dossin, Syria XX 97-113 gegebenen Übersicht und den bisher veröffentlichten Einzelstücken¹) mit breitem Interesse rechnen. Wie A. Parrot im Vorwort ausgeführt hat, sollen jetzt die grossen Urkundenbestände gemäss dem Fundzusammenhang vorgelegt werden, da nur ein solches Verfahren die Möglichkeit bietet, unter günstigen Verhältnissen die alten Archive wenigstens teilweise wiederherzustellen. Wirtschafts- und Verwaltungsurkunden fanden sich vorzüglich in den Räumen 5, 108, 110, 134 und 135. Von diesen können aber nur der Raum 5 und dazu Raum 115, der Raum, aus dem der Grossteil des Briefarchivs stammt, als Archivräume gelten. Die hier vorgelegten Texte und Fragmente stammen aus Raum 110, der sich an der Nordwestecke des Hofes 106 „aux peintures“ befindet und auf dem Wege zu den königlichen Gemächern liegt. Daraus ergibt sich, dass die Tafeln des Raumes 110 nicht an dem ursprünglichen Aufbewahrungsort wiedergefunden worden sind, sondern erst bei der Zerstörung und Plünderung des Palastes dorthin gelangt sind. Das erklärt zu einem guten Teil, dass die Tafeln dieses Raumes, vor allem die grösseren Stücke, nicht sehr gut erhalten sind.

Die Texte verteilen sich, von dem winzigen Fragment Nr. 1, das durch das Jahresdatum in die Zeit Jahdunlils gesetzt wird, abgesehen, auf die Zeit der assyrischen Herrschaft, die mit 84 Stück vertreten ist, und die Jahre Zimrilims bis zur Zerstörung des Palastes, die den Rest stellen, wobei allerdings 116 Stücke nur mit grösserer oder geringerer Wahrscheinlichkeit dieser Gruppe zugewiesen werden konnten. Nur aus der Zeit der assyrischen Herrschaft liegt ein geschlossener Tafelkomplex vor, den J. Bottéro auf Grund der einheitlichen Formulierung und des gleichartigen Inhalts als zusammengehörig erweisen konnte. Er betrifft die Buchführung der „königlichen Drogerie“. Dass günstigere Verhältnisse bei den Urkunden des Raumes 5, eines ursprünglichen Archivs, deren

Veröffentlichung durch M. Birot vorbereitet wird, gegeben sein werden, ist zu erwarten.

Im Kopienband sind auf 80 Tafeln 280 Texte und Fragmente veröffentlicht. Die Nachzeichnungen geben den Duktus der Märi-Schrift getreu wieder. Die Kursive ist vielfach nicht leicht zu lesen und die Tafeln konnten oft erst nach mehrfacher Reinigung und Überprüfung entziffert werden. Die im Bearbeitungsband gewissenhaft gebuchten Verbesserungen gegenüber den Kopien sind laufend zu berücksichtigen. Die Zahl der Schreibfehler, die den dub-sar von Märi zur Last fallen, ist nicht unbeträchtlich. Die Texte sind nach den schon genannten drei chronologischen Gruppen und innerhalb dieser Gruppen nach sachlichen Gesichtspunkten geordnet.

Der Bearbeitungsband bietet Umschrift und Übersetzung von 309 Texten, als umfangreichsten Teil den Kommentar (S. 169-353) und anschliessend Verbesserungen und Nachträge, die vor allem auf wichtige Vorschläge B. Landsbergers zur Deutung von Einzelstellen eingehen. Den Abschluss bildet eine sehr ausführliche „Table des matières“, die man dauernd zu Rate ziehen muss, wenn man nicht von Einzeltexten ausgeht. Für diese sind die sämtlichen Paragraphen, in denen zum ganzen Text oder zu einzelnen Stellen Angaben gemacht sind, vor der Umschrift notiert. Auf Indizes ist verzichtet worden, weil offensichtlich geplant ist, ähnlich wie in ARMT XV für ARMT I-V für die anschliessenden Bände in einem zweiten „Répertoire“ die wünschenswerten Register zu liefern.

Der Kommentar ist zunächst nach den drei chronologischen Gruppen gegliedert. Das bedingt für die zweite und dritte Gruppe, d.h. für die Texte aus der Zeit der assyrischen Herrschaft und Zimrilims, eine teilweise Überschneidung, die aber angesichts des unterschiedlichen Umfangs und der Thematik der betreffenden Urkunden nicht ins Gewicht fällt. Der wichtigste Teil des Kommentars ist eine detaillierte Darstellung des sozialen, wirtschaftlichen und religiösen Lebens auf Grund der Texte aus der Zeit Zimrilims (S. 223-345). Schon der Umfang dieser sorgfältigen Aufschlüsselung der Urkunden zeigt, dass hier eine hervorragende Arbeit geleistet worden ist, die sicher beispielgebend wird.

Angesichts der Vielfalt des Gebotenen muss auf eine eingehende Übersicht verzichtet werden. Dafür seien wenigstens einige Einzelbemerkungen angefügt:

S. 173 (s. auch 213 f.; 226 f.): Der in den Märi-Urkunden verhältnismässig häufige Terminus der Verwaltungssprache SILĀ (s. auch ARM VIII 81,8; 90,17; 91,1'; 94,7; 11; 96,3; 6; 9) ist in dem späteren Gruppenvokabular (a n t a g a l E) CT XIX 48 II 32 mit *puqud-dū*, in der Schreibung *si-il-lā* durch *piqittum* (SL 112, 118 c; weitere Belege sind HG VI 1886 notiert; s. noch UET V 806,11, *si-il-lā*; 819,16; 849,19) wiedergegeben. Dass die beiden Schreibungen zusammengehören, beweist ein Vergleich von CT XIX 48 II 31-32 ŠIT.DÜ = II (= *paqādu*) *ša minūti*, *si-lā* = *puqud-dū* mit AS I 85⁸² (lū = *amēlu*) *dub-sar-šid.DÜ* = II (= *tupšar*) II (= *piqi[tti]*), *dub-sar-si-il-lā* = II (= *tupšar*) II (= *piqi[tti]*)²). CT XXXIII 47

¹) S. u.a. G. Dossin, *Studia Mariana* 41-50; M. Birot, RA XLVII 121-130; 161-174; XLIX 15-31; L 57-72; M. Burke, RA LIII 139-146.

²) In den altbabylonischen Vorläufern dieser Serie ist *dub-sar-si-il-lā* anscheinend nicht enthalten. Vgl. aber SLT 109 III 1 = OECT IV 160 II 21 *dub-sar-kurum* (= SIG₆)-aka mit CT XIX 48 II 29 *ku-rum* SIG₅ = *paqādu*.

b, 3 *ša ina SI.LÁ lā innamrū* „(Vögel), die bei nicht gefunden worden sind. Bis in einem Monat werden sie die Vögel dem Palast erstatten“ befürwortet den Ansatz SI.LÁ „Prüfung“ (s. CAD V 96 s.v. *girsippu* „checking“³). Damit kommt man wohl auch in UET V 819, 16-18 *ša SI.LÁ AB.GUD* *bi-a ša ina abul nanna ana XII izzūzu* „bei der Überprüfung der Rinder, die beim Nanna-Tor in 12 (Gruppen) geteilt wurden“ aus. In UMBS VIII¹ 32 (s. HG VI 1938) ist *si-lā* anscheinend Gegensatz zu *NIG.ŠIT nu-a-ka* „nicht abgerechnet“ (oder „nicht gezählt“). Darnach will mir scheinen, dass sich die aus *paqādu* „jemandem etwas (nicht zu Eigentum) übergeben“ abgeleitete Deutung J. Bottéro von SI.LÁ vor Ortsnamen als „colonie“ von der durch diese Belege gewiesenen Richtung zu weit entfernt. Die Opposition SI.LÁ ON (oder SI.LÁ *ša* ON) und *bābtī* PN „Stadtviertel des PN“ in 180 möchte ich daher lieber so deuten, dass die betreffenden Personen bei der „Prüfung“ des genannten Ortes erfasst und in den entsprechenden Listen gebucht werden. SI.LÁ PN wäre dann entsprechend auf eine Liste zu beziehen, die unter einem Vorgesetzten stehende Person verbuchte, was auf die von C. J. Gadd, Iraq VII 58 zu A 991 gegebene Deutung SI.LÁ = „census“ führte⁴).

S. 174 ff.: Zu dem Terminus *GIR* der Rechts- und Verwaltungsurkunden sei auf die Mitteilung W. F. Lee-mans zu TLB I³ 183 (LB 1997), 2 verwiesen, wo *še-ep* PN die Stelle des sumerischen *giri* PN vertritt s. NG III 6.

S. 204: Die Lesung *pāšišu* statt *pašišu* und die dadurch bedingte Deutung als „(prêtre-)faiseur d'onctions“ stösst sich an der in Ki. 1904-10-9,66 Rs. 13 (s. RA XVII 196) gebotenen Schreibung *pa-ši-i-šu*, auf die G. Dossin in RA XXXV 12¹ verwiesen hat.

S. 224 f.: wichtig ist die Erwähnung von *lūma-an-da* in 221, 10 S. zu dem Beleg für *za-lu-di-iš* GAL ERÉNMEŠ *ma-an-da* in Bo 29/k, 14 = KBo VII 14; KUB XXXVI 100,9 aus althethitischer Zeit H. Otten, MDOG LXXXVI 61. Von den hier genannten vier Manda-Leuten trägt einer einen kana'anäischen Namen; die übrigen Namen sind gut akkadisch⁵).

S. 230 f.: In *mārū meš ŠU.QA.DU₈*, wobei *ŠU.QA.DU₈* nach dem Sprichwort AL³ 134, 9-10; AJSJ XXVIII 242 Sm. 61 Rs. 5-6 *šaqu* zu lesen ist, ist *šaqu* wohl nicht „haut personnage“ sondern „Mundschenk“, wie S. Langdon, AJSJ XXVIII 231 für die eben genannte Stelle annahm. Also Zeichenumstellung gegenüber normalen QA.ŠU.DU₈. Die in ARM I 21, 11'-12' genannten *mārū meš šaḳi* sind kaum höhere Palastfunktionäre.

S. 259: Die Deutungen von *ninda-i-dé-a* = *mersu* gehen noch recht weit auseinander. Am deutlich-

sten ist der von F. Sommer, HAB 172² nach H. Ehelolf zitierte Passus Bo 785/b II 14 ff. H. Ehelolf vergleicht dort arabisches *ṭarid*.

S. 260: Zu *akalu mutqu* s. noch A. Goetze, JCS V 71 f.

S. 264: Zu *pappasu* s. noch A. Ungnad, Or NS XII 194 f. zu der Chroniknotiz *pappasu emmetu ina sarāpišu*; dazu CAD IV 150 s.v. *emmu* „while sipping hot porridge“.

S. 305 f.: *katapu* ist nicht sicher mit dem zuletzt von F. J. Stephens, JCS XIII 12 ff. behandelten sumerischen *ka-ta-b* „den Mund verschliessend“, „Deckel“, in dem *ta-b* = *edēlu* (s. CAD IV 25; SEM I II 40; ZA NF XV 130) vorliegt, zu identifizieren.

In dem folgenden Band ARM VIII und dem dazugehörenden ARMT VIII hat G. Boyer, der hochverdiente Rechtshistoriker, [der viel zu früh am 22. Januar 1960 verstorben ist], erstmals Rechtsurkunden aus dem Palast von Māri in Kopie und Bearbeitung vorgelegt. Die darin gebotenen Texte stammen nicht wie die wirtschaftstexte des Bandes ARM VII aus einem einzelnen Raum des Palastes, was als Zeichen dafür gewertet werden darf, dass die dort geborgenen Rechtsurkunden verhältnismässig spärlich sind. Bei einer Anzahl von Urkunden, die sich auf Rechtsgeschäfte unter Privatpersonen beziehen, ist schwer zu erklären, warum diese im Palast aufbewahrt worden sind, zumal Gegenstand der Urkunden meist recht bescheidene Transaktionen sind. Schwierig ist auch die Tatsache zu deuten, dass Aufzeichnungen über private Rechtsgeschäfte, die ausserhalb von Māri getätigt worden sind, wie z.B. Nr. 43 aus Šubatšamaš⁶, und Nr. 78 aus dem nicht zu lokalisierenden Karsum in den Palast von Māri gelangt sind, während das Protokoll einer Gerichtsentscheidung Zimrilims in Sagarātum (Nr. 85), die sich zudem auf palast-eigenes Land bezieht, mit gutem Grund dem königlichen Archiv einverleibt wurde. Dass noch weitere Urkunden nicht aus dem engeren Bereich von Māri, wohl aber dem „Staate“ Šamši'adads oder Zimrilims, stammen, bezeugt einmal das Vorkommen von Monatsnamen, die in Māri nicht gebräuchlich waren wie *warah bi-ru-ša-ri-im* in 40,6; *warah* APIN. DU₈.A in 101,2⁷; ferner die Eidleistung bei Sumujamam, einem Zeitgenossen Jaḥdunlims⁸, in 2,16-17 und dem bisher unbekannten Samumū in 3,16-18.

Der Band enthält 88 Rechtsurkunden, den Rest (Nr. 89-103) bilden zum Teil Verwaltungsurkunden, wie sie auch in Bd. VII geboten sind. Da die eigentlichen Rechtsurkunden somit nicht sehr zahlreich sind, da sie sich ausserdem auf recht verschiedene Rechtsmaterien beziehen, zeichnet sich Māri noch nicht als eine eigene Rechtsprovinz ab. Hier müssen wir abwarten, bis weitere Texte zu klarerer Einsicht verhelfen.

Deutlich als einheitliche Gruppe heben sich die Texte 11-14 heraus, die als 'Schlüsselwort' den nichtakkadischen Rechtsterminus *naḫlūm* (*inḫil*, *inaḫḫil*) enthal-

⁶ Zur Lage der Stadt s. J.-R. Kupper, Nomades 54³; H. Lewy, Or NS XXVII 1-9.

⁷ S. noch *warah ad-na-tim* für Karsum in 78,3, und [*warah x*]-re-e in 28,8.

⁸ S. ARMT XV 155; vielleicht Herrscher von Sagarātum.

ten. Diesen verbindet G. Boyer S. 191 ff. im Anschluss an G. Dossin, ARMT I 224 gewiss zu Recht mit hebräischem *naḫal*, auch wenn dieses nicht wie *naḫlūm* im Grundstamm mit doppeltem Akkusativ konstruiert wird. Eine weitere Gruppe bilden die Urkunden 22-36 und 45, die sich auf Silberdarlehen beziehen und als Gläubiger den Sonneggott und eine Privatperson angeben (s. unten zu 22,6).

Der ausführliche juristische Kommentar G. Boyers (S. 159-241) bemüht sich um die Klärung der verschiedenen im Zusammenhang mit den Māri-Rechtsurkunden auftauchenden Fragen, geht aber, so vor allem im Abschnitt „clauses d'irrévocabilité et clauses pénales“ (S. 165-177), auch auf zahlreiche Probleme der gesamten keilschriftlichen Rechtsüberlieferung ein. Hierfür sei auf die ausführliche Besprechung des Bandes durch H. Petschow in Zeitschrift der Savigny-Stiftung, Romanistische Abteilung Bd. LXXVI (1959), 553-567 verwiesen⁹).

1,21: Zu dem von W. von Soden, Or NS XXIII 316 berichtigten *māri mādūtima lirsūma* „mögen (die Adoptiv)eltern selbst viele Söhne bekommen, so bleibt (der Adoptierte) doch der 'älteste Sohn' (*aplum*)“ vgl. mit Bezug auf die Verwendung des Prekativs im Vordersatz eines virtuellen Bedingungssatzes, die für Ešnunna belegt ist (s. W. von Soden, AnOr XXXIII § 160b; A. Goetze, Laws of Ešnunna 55), 33,13-14 (s. dazu unten S. 178); ARM VI 12,16-17 *lamassāt bēlija lirdēninne* „wenn mich die Schutzgottheiten meines Herrn leiten, werde ich die Stelle des Dambruches schliessen“; aus Susa vgl. MDP XXIII 282, 12; 283,8 *šullum u kubussūm liššakinma mamman eqlam ul ikkimšu*.

37-39; 40: Diese Zeilen liefern die ersten Belege für das bisher nur in altassyrischen Texten (s. zuletzt A. Goetze, Kleinasien² 80⁴) belegte *kumrum* „Priester“. Sie sind wichtig, da sie die Brücke zu hebräischen *komār*, aramäischem *kumrā* schlagen und verstehen lassen, woher das Wort in die altassyrische Sprache entlehnt worden ist.

2,6: Lies hier und in 4,3 *lu-gal-é-ke₄*.

27: Lies *puzur-nin-kar-ra-ak*.

3,2-3: In Verbindung mit 6,23-24 *i-tu-um e-[lu-um]*, *i-tu-um ša-ap-lu-um* lies *da- <an> ta, da- <ki> ta*, da auch das folgende *sa-g-I, sa-g-II* mit *pu-sū i[š]-t[e₉]-et* (Koll.) und *pu-sū ša-ni-tum* in 6,25-26 zusammengehört.

7: Ergänze *lu-gal-a-ša-g[a-ke₄]* in Entsprechung zu *lu-gal-é-ke₄* in 2,6; 4,3.

5,5: *šām-til-la-bi-šē* statt *ne-šē*.

6,4: *i-n[aq]-a-at* „aus der Hand des“.

11: Die Lesung [*i-na*] *pi-i bit hu-ug-qum* ist zu stützen auf ARM VII 190,16 [*i-na*] *pi ša abūt bitimtim*.

8,7: Wohl in *<pa-d> ēš* zu lesen, obwohl *-ēš* in altbabylonischer Zeit orthographisch ungewöhnlich ist.

9,8-9: *šām-til-la-bi-šē ... i-lā-e* (s. auch 17,2) erweckt die alte Frage, ob allen Urkundenschreibern der altbabylonischen Zeit die sumerische Verbal-

bildung noch so vertraut war, dass man das futurische *i-lā-e* auf die Kreditierung des Kaufpreises beziehen darf, oder ob nicht Unkenntnis des Sumerischen und Sorglosigkeit in Orten mit mangelhafter Tradition wie Sippar, Larsa, Susa und neuerdings auch Tutub = *Ḫa-fāḡi* gelegentlich zur Verwendung dieser Form statt *i-lā* oder *in-na-an-lā* geführt hat (s. dazu G. Boyer, S. 188 und AHDO-RIDA II 55 ff. zur Debatte um diese Frage). Die Liste der Fehlbildungen lässt sich jetzt auch aus Māri erweitern: Vgl. etwa *i-lā-e-meš* „sie werden zahlen“ in 63, 23, das sich neben *i-lā-e-eš* „sie werden zahlen“ in MDP XXIV 328, 13 stellt, mit *in-pā-dē-me-eš* „sie haben geschworen“ in 2,17; 16,8'; 18,4'. Beachte auch *išqul* statt *išaqqal* in MDP XXIII 216,26; XXVIII 416,32. Der Philologe, der bei der Mehrzahl der altbabylonischen Urkunden in sumerischer Sprache einen traurigen sprachlichen Zustand feststellt, wird vielleicht eher als der Rechtshistoriker die genannten Belege für *i-lā-e* als sachlich irrelevant beiseite zu schieben geneigt sein. Die Gegebenheit des Kreditkaufes in der altbabylonischen Epoche wie in der neusumerischen Epoche (s. NG I 126) würde dadurch nicht berührt.

10,1: Statt des als Berufsbezeichnung kaum möglichen *awil sērim* möchte ich eher *lū EGER* = *lū warkūm* (s. J. Bottéro, ARMT VII 235) lesen. Durch Koll. befürwortet.

11,4 (ebenso 5-8; 10; 22): *ŠA.GA.DU*, dessen Lesung nach Koll. sicher ist, das darnach nicht mit W. von Soden, Or NS XXVIII 316 in *ŠA.GUD.DU* verbessert werden kann, ist gewiss keine Rangbezeichnung. Denn *ša ŠA.GA.DU meš mahru* ist nicht „qui, parmi les ŠA.GA.DU, tiennent le premier rang“, sondern „die ŠA.GA.DU empfangen haben“. Es ist wohl abwegig, das Wort mit *tūg ša-ga-dū* (s. ARMT XV 86; A. Goetze, Corolla Linguistica, Festschrift F. Sommer 54 f. „Tuchgürtel“; H. Otten, Hethitische Totenrituale 130) zu verbinden, da dieses anscheinend in verschiedenen Schreibungen vorkommt (s. UET V 548,5 *ga-d-ša-ga-te-ka-m*) und die Verwendung des Pluralzeichens *meš* in den Māri-Texten nicht nur bei Wörtern der Personenklasse möglich ist (s. ARMT XV 89). Dafür spricht wohl auch VAT 12479 (unveröffentlichte altbabylonische Rechtsurkunde aus Kisurra), das *I ša-ga-dū* in Verbindung mit einem Personennamen bietet. In dem Text aus *Ḫa-fāḡi* JCS IX 98 Nr. 85,8 ist *GAD.ŠA.GA.DU* ein Teil des Kaufpreises. Hierzu noch die briefliche Mitteilung J. Bottéro: „En essayant de lire la fin, très mal écrite et peu lisible, sur la Tr., de la ligne 4, nous avons trouvé *TUG.ZU.AM?/BI?*. Il semble que ce mot détermine et explique *ŠA.GA.DU* une fois pour toutes, la première fois qu'il apparaît. Et comme le premier signe est évidemment *TUG*, il oriente vers un nom de vêtement, et fait penser à *ŠA.GA.DU* de ARM, V, 5 10“.

21: *ḫibrum ša nawim* enthält das nur in Māri bezeugte kana'anäische Lehnwort *ḫibrum* „Stamm“ (s. ARMT XV 202; VII 223; J. Bottéro, Problème des *Ḫabiru* 159; 204; A. Falkenstein, ZA NF XIX 280²) und *nawūm* „die Herden eines Stammes mitsamt den dabei befindlichen und mit ihnen ziehenden Stammesmitgliedern“ (s.

³ ARM VII 91, 1'-3' S[IL]A³ *jašūbašar ina puṭturim šarram itanappal* „..... des Jašūbašar. Wenn er (sie) entlässt, wird er dem König in jedem Fall Ersatz leisten“ berührt sich wohl nur scheinbar mit diesem Beleg.

⁴ *pu-qu-ud* in 206,2 kann schwerlich stat.constr. von *puquddū* (s. S. 214¹) sein.

⁵ *i-pi-ia-ra-aḫ-tim* enthält den Gottesnamen *Arahtum*. S. OECT IV 136 II 8; ŠL IV¹ 949, 90; ZA XXXIII 130 II 17 *da-ra-aḫ-tum dsu-ti-t[um]*; dazu J.-R. Kupper, Nomades 144.

⁹ Für die folgenden Bemerkungen kann ich Kollationen verwenden, für die ich G. Dossin und J. Bottéro zu grossem Dank verpflichtet bin. Die betreffende Stellen sind durch die Notiz (Koll.) gekennzeichnet.

D. O. Edzard, ZA NF XIX 168 ff.; besonders 171). Hier sind die *mārū meš awin hibrum ša nawim* geschieden von den *mārū meš awin wašbūt appān ki* „Angehörigen des (Stammes) Awin, die in Appān sitzen“. *hibrum ša nawim* ist hier also „Stamm(esteil), der mit den Herden zieht“.

29-31: Rätselhaft ist *SAR meš dšamši-daddu ū [x x x] ū awin r[a]bbi ikulū*, wobei das nach Koll. sichere *SAR meš* sonstiges *asak(kum)* vertritt.

33: Lies *m[a-r]i-šu*.

12,1-3: In *eqel ekallim ša hutnim ki ša ra-KI-ba-am itarimšakim išpuku* bezieht sich *ra-KI-ba-am šapāku* auf das Schütten eines Dammes, der die landwirtschaftliche Nutzung eines Gebietes gestattete, was die Beschenkung des Tarimšakim mit Königsland erklärte. Vgl. ARM VI 6, 5-10 *ra-KI-bu-um ša nahlim ša dir ki ša nahlum i[bt]uqu ušāšpik ana ašrišu tūr*, den Damm gegen das Wadi von Dir, den das Wadi durchbrochen hat, habe ich (wieder) aufschütten lassen. Er ist wiederhergestellt. Die sonstigen von J.-R. Kupper, ARMT VI 116 zitierten Belege ergeben nur, dass ein *ra-KI-bu-um* in Surmaḥum und Terqa existierte.

8-9: Ergänze *[a]r-[n]a-am [in-ne-(em-)mi-id]* „[es wird ihm] Strafe [auferlegt werden]“ nach 19,1-2. In 83,17 *ar-na-am i-m[i-x x]* muss, da *arnam im(m)id* nur „er legt Strafe auf“ heissen kann (s. CAD IV 141 f.), *i-m[i-du-šu]* „[man] legt [ihm] Strafe auf“ ergänzt werden.

15: Die Deutung dieser sprachlich auffällig schlecht abgefassten Urkunde hängt vom Verständnis des Verbums *zakādum*, bei dem leider alle drei Radikale unbestimmbar sind, und den davon abgeleiteten Substantiven *zikdum* und *zikdūtum* ab. Das Verbum, das natürlich nicht mit *sikkatum* „Pflock“ verbunden werden kann, ist schwerlich mit G. Boyer S. 197 mit Anm. 1 mit dem lexikalisch bezeugten *ra = ša-qa-tum* in CT XII 29 (38266) Rs. II 28 zu erklären, da dieses mit W. von Soden, Or NS XXVII 258 zu *šaqātu* „fallen“ gehört.

16,6-8: Hier ist offensichtlich die *asakku*-Formel und die Eidformel vermengt.

22,5: *da ḥ - ḥ e - da m* ist wie seine akkadische Entsprechung *ū-ša-ab* „er (= der Schuldner) wird hinzufügen“.

6: Eine zinspflichtiges Silberdarlehen *ki-du-tu-ta ū da-da* „von Utu und Dada“, wobei die durchgängig falsche Stellung der Ablativpostposition *-ta* darauf hinweist, dass die Formel ausserhalb des Bereiches einigermaßen intakter Kenntnisse der sumerischen Sprache geprägt worden ist, ist mehrfach in diesem Band erwähnt (s. 23,6; 24,4-5; 25,4; 26,5; 27,3-4; 28,4-5; 29,3; 30,4-5). Statt Dada erscheint Ili'dinnam (31,4-5; 32,5-6; 33,4-5), der nach 33,5 *lū k ū - d i m* „Silberschmied“ war; weiter Habdumadagān (34,4-5); Annuṭāb (35,6-7; s. auch 73,2-3), Ibbišaḥan (36,3) und Habdu'istar (45,3)¹⁰. G. Boyer S. 199f. sieht in den genannten Personen keine Vertreter des Tempels des Sonnengottes, sondern Bankiers oder Wechsler, die mit eigenem Kapital Privatge-

¹⁰ S. noch 59,2; 73,2-3; 74,3 und 79,4-5, die ebenfalls die Formel *ki-du-tu-ta ū PN* enthalten, sich aber auf andere Rechtsgeschäfte beziehen.

schäfte getätigt haben. Dabei bleibt aber unerklärlich, wie die „pretendu association avec Šamaš“ zustande kommen und wie in 48 als Gläubiger ausschliesslich Šamaš genannt sein konnte, dem die Schuldnerin am Fälligkeitstag statt der Zinsen zwei Widder zu schlachten hatte. Die in diesen Urkunden verzeichneten Geschäfte stellen sich neben die „enum-loans“ der altbabylonischen Urkunden aus Tutub (s. R. Harris, JCS IX 37 f.), deren Formular eng mit dem der genannten Māri-Urkunden zusammengeht, und die daneben bezeugten „Sin-loans“, in denen der Mondgott als Kreditgeber erscheint.

28,18: Lies nach der durch Kollation bestätigten Kopie *iš-šu-[ū]* statt *iš-lu-[ū]*. Dieses Jahresdatum, das nach einer freundlichen Mitteilung G. Dossins bisher nur in diesem Text bezeugt ist, bezieht sich auf die Einsetzung einer Priesterin. Vgl. *ila = našū*, das nach V. E. Crawford, BIN IX S. 19 mit *ḥ u n* „enthronisieren“ wechselt; weiter ZA NF XVIII 67 f.; Jahresdatum Šulgi 18 (s. A. Ungnad, RLA II 141 Nr. 35).

33,13-14: Die Korrektur der Stelle, die W. von Soden, Or NS XXVIII 316 vorgeschlagen hat, ist nicht möglich, da *warḥum da-ra-ru-um* nach Kollation eindeutig ist. S. CAD III 109 s.v. *darāru* B, das dort allerdings nur neuassyrisch belegt ist. Zur Sache vgl. den Brief VAB VI 14, in dem Hammurabi die Einfügung eines Schalt-Ülül verordnet, gleichzeitig aber verfügt, dass die Abgaben statt im Monat Tišrit im Ülül II abzuliefern sind.

48,9: Zu *i-l-a-i* für *i-lā-e* vgl. mit Bezug auf die Aussprache von LAL als *lā* auch vor Vokalen VAT 12498 (unveröffentlichte altbabylonische Urkunde aus Kisurra) *k ū - b i l a - e [d a m]* „er [wird] dieses Silber bezahlen“.

48,9-11: Beachte die interessante Klausel „am Tage, an dem sie das Silber (zurück)zahlt, wird sie an Stelle der Zinsen dafür zwei Widder schlachten“. Vgl. damit etwa 78,27-28 „seinem *tamkārūm* wird er für dessen Gott ein Schaf und einen Wider übergeben“. Nach ARM I 30, 6-8 kostete ein Schaf 3/5 Sekel Silber, die altbabylonischen Preise schwankten nach B. Meissner, Warenpreise in Babylonien 18 zwischen 5/6 und 2 Sekel. Wie sich die Lieferung der zwei Schafe zum üblichen Zinssatz von 33 1/3 % verhält, ist nicht zu ermitteln, weil die Laufzeit des Darlehens nicht angegeben ist.

51,15: Zu *lū ḥa-bi-lum* „Jäger, Fänger“ s. J. Bottéro, ARMT VII 274; CAD VI 16.

52, Siegel 2,2: Lies nach Kollation in Übereinstimmung mit Z. 18 *bū-ši-ja* „Hyänchen“. Zum Namen s. J. J. Stamm, MVAeG XLIV 255².

62,15: Lies *šum-šu-li-ter*. Vgl. J. J. Stamm, o.c. 304² *šumšunu-watar*.

Rs. 1: *ippar(r)ak[ū-ma]* (s. dazu W. von Soden, Or NS XXVIII 317) ist nicht „s'il est indisponible“ sondern „wenn er die Arbeit einstellt“ (s. NG I 92 mit Anm. 1; 110 mit Anm. 6). Die Lücke zwischen Vs. und Rs. ist nach 63,12-13 auszufüllen. Damit in dieser Formel *ihalliq innabitma* nicht tautologisch sein sollen, muss *ḥalāqu* „umkommen“, „sterben“, bedeuten. Vgl. JCS IX 60 Nr. 3,7-70 *imu'at ihalliqma inūmi ip(p)ar(r)aku*.

64,3: Lies gewiss *š u - d ū - a š u b [a ! - a n - t i]* „er hat sich verbü[rgt]“.

67,6: Die Wendung *urram šēram* findet sich auch in dem Brief aus Māri Studies in Old Testament Prophecy presented to Pr. T. H. Robinson 103 ff., 6; 35; weiter RA LII 168 l. Rd. 2; 169.

71,5-8: In *ana mazzazāni ... nadēt* „sie ist als Pfand 'hingelegt'“ wechselt *nadēt* mit *nadnat* in 72,2-3.

72,2 Frg. 4: Beachte falsches *ihallaq* statt *ihalliq*.

78,23-26: *ana nāši tuppīšu ina kārim ša innam(m)aru ša pi tuppim annim itanappal* hat eine Parallele in den altbabylonischen Susa-Urkunden MDP XXIII 271,11-12; 274,8-10 (ähnlich auch MDP XXIV 344,13-15) *ana nāš tuppīšu ina kār in(n)ammaru kaspam išaqal* „jedem, der seine (= des Gläubigers) Tafel bringt (und) auf dem *kārum* erscheint, wird er das Silber zahlen“.

82,1-4: „1 Sekel Silber ausser dem (*ezib*, sonst in Māri *ezub*; s. 80,4; ARMT XV 189), was auf seiner früheren (Schuld)tafel steht“.

84,4: Beachte *šāpīṭum* (s. ARMT XV 265) und Stelle des gemein-babylonischen *dajānum* in dieser Formel, was die Auffassung J. Bottéros in ARMT VII 241 f. schön bestätigt.

85,48: *ina bit dhanat ki* „im Tempel der Hanat“ nach Rd. 3-4 [*asak d[it]ürmer dha-na-at*. Zu dieser Göttin s. G. Dossin, Studia Mariana 44, 15; 48; ferner Syria XX 106 und ARMT XV 161 zu dem Ortsnamen *dha-na-at ki*; J.-R. Kupper, Nomades 44.

50: Am Zeilenanfang ist *[iddi]n* zu ergänzen: „er [gab] die Stadt Sagarātum zum Göttereid.“

86,2: Trotz des Personenkeils ist *i-mi-tim ša dšamaš* kein Personennamen, da das erste Glied des Namens auch nach *ša* nicht im Genetiv stehen könnte. *imittum* muss daher „Abgabe“ sein. Vgl. *z ā (= imittu) - u = ešrētum* „Zehnt“ und speziell *z ā - u* in Verbindung mit dem Namen einer Gottheit in UET III Indexes 190, weiter das in CAD IV 368 zitierte *dšamaš ešrētum irriš* „Šamaš verlangt den Zehnten“. Der Personenkeil ist daher zu streichen.

9-11: „Man fragte den Kukkuzānum, den Sohn des Hattum. Er (antwortete) folgendermassen: 'Ich habe es (= das Depositum) in unser Haus gebracht'“.

87,4: Lies wohl *l dki-ši-tum-la-ma- < sà - > ša*.

93,3: Zu den Ortsnamen AN.É.BA.NA *ki* s. J. Bottéro, ARMT VII S. 146² zu 266,5.

Rs. 3 = 7: *šu-lu-tum a-na d x* „dem Gott ... Dargebrachtes“, nicht „pillage pour“. Vgl. die in den Jahresdaten häufige Wendung *ušēlū* „in dem Jahre, in dem er weichte“. Hier handelt es sich um die Weihung von kriegsgefangenen Kindern (*šal(l)at*), die verschiedenen Kompagnien (TAR = *pirsum*; s. ARMT XV 73; 242; VI 28,7) zugefallen waren, an Gottheiten.

Heidelberg, Oktober 1959

A. FALKENSTEIN

* *

Charles VIROLLEAUD, *Le Palais Royal d'Ugarit II: Textes en cunéiformes alphabétiques des archives est, ouest et centrales*. Paris, Imprimerie Nationale/Librairie C. Klincksieck, 1957 (4to., XLIII + 240 S., 2 Fig., 26 Taf.) = Mission de Ras Shamra VII. Preis:

„Avec sa maîtrise habituelle“ (S. III) hat M. Charles Virolleaud im vorliegenden Bande die Mehrzahl der in ugaritischen Sprache und Alphabetschrift abgefassten Urkunden veröffentlicht, die im Verlaufe der 15.-17. Kampagne (1951-1953) der französischen Ausgrabungen auf dem nordsyrischen rās esch-schamra zutage getreten sind. Die Publikation enthält darüber hinaus einige ältere Urkunden der 12.-14. Kampagne (1939/48/49) und zwei Alphabettafeln der 18. Kampagne (1955).

Einem Exposé préliminaire (S. I-XLI) des Leiters der Ausgrabungen M. Claude F. A. Schaeffer, in dem der Leser in Gestalt und Problematik der veröffentlichten Texte eingeführt wird, folgen zunächst zwei Tafeln zur Klassifikation der Urkunden nach Gattungen und Archiven (S. XLII f.). Die Texte selbst sind durchnummeriert und nach Sachgruppen geordnet: Fragments mythologiques (S. 1-14), Actes royaux (S. 15-35), Lettres privées (S. 37-44), Gens du roi et métiers divers (S. 45-100), Textes économiques (S. 100-178 mit den Abschnitten: La vigne et l'olivier, Étoffes et vêtements, Chars et armes, Commerces divers) und Varia (S. 179-203). Den Beschluss des Bandes bilden ein Glossar (S. 205-216), Indices der Personen-, Orts- und Götternamen (S. 217-228), ein Verzeichnis der zitierten Stellen des Alten Testaments (S. 229), eine Liste der Texte nach Publikationsnummern, Inventarnummern und Seiten (S. 230-233), eine Konkordanz der Texte nach Grabungskampagnen und Inventarnummern (S. 234-235), ein Verzeichnis der Abbildungen und Tafeln (S. 237-240) und schliesslich 26 photographische Tafeln.

Den Erfordernissen einer modernen Textpublikation ist formal und sachlich in jeder Hinsicht Genüge getan; der Band ist — wie die früher erschienenen Bände von PRU — ein vorzügliches Arbeitsinstrument geworden. Die Kopien sind sauber, die Transkriptionen zuverlässig und der Kommentar von gebührender Zurückhaltung. Der sprachliche Gewinn, den man aus den veröffentlichten Texten ziehen kann, ist abgesehen von einer nicht unbeträchtlichen Erweiterung des Wortschatzes nicht eben gross; umso bedeutsamer aber sind sie für die Erforschung der Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsgeschichte des Stadtstaates Ugarit und darüber hinaus der syrischen Stadtstaaten des 2. Jahr. v.Chr. überhaupt. Dabei versteht sich von selbst, dass die Interpretation der Urkunden in ständiger Fühlung mit den bereits bekannten entsprechenden Texten aus den Randgebieten des mesopotamischen Kulturkreises geschehen muss; denen von Mari, Nuzu/Arrapha, Alalah, Chagar Bazar und schliesslich den früher veröffentlichten akkadischen und ugaritischen Urkunden vom rās esch-schamra¹⁾.

¹⁾ Für die letzteren vgl. hauptsächlich PRU III (1955); IV (1956); Syria 18 (1937); S. 159ff.; 19 (1938), S. 127ff. 335ff.; 21 (1940), S. 123ff. 247ff.; 28 (1951), S. 22ff. 163ff.; RA 37 (1940), S. 11ff. 97ff. 129ff.; 38 (1941), S. 4ff.; Mémoires Lagrange (1940), S. 39ff.

Hinzu kommt das Corpus der Wirtschafts- und Verwaltungsurkunden der Ur III-Zeit, dessen Bedeutung in diesem Zusammenhange nicht leicht überschätzt werden kann. Hier liegen reiche Arbeitsfelder, die bislang nur zum geringsten Teile beackert worden sind. Nicht minder notwendig ist ein Vergleich der in allen diesen Texten begegnenden Personen- und Ortsnamen, der genauere Einblicke in die ethnischen, topographischen und territorialen Verhältnisse des betreffenden Raumes verspricht. Für Ugarit wird man die angekündigten Bände PRU V (Ch. Virolleaud) und PRU VI (J. Nougayrol) mit Spannung erwarten.

Auf die Fülle der in den Urkunden von PRU II gestellten Probleme auch nur annähernd vollständig einzugehen, verbietet sich im Rahmen einer Besprechung von selbst. Hier können nur einige Einzelbeobachtungen zur Sache folgen.

In den Urkunden Nr. 5, 6, 8, 9 begegnet mehrfach das Wort unš, dessen Bedeutung bislang noch nicht hinreichend ermittelt werden konnte. Virolleaud erwägt S. 19 etymologischen Zusammenhang mit hebr. אָנִישׁ („le mot désigne évidemment un être humain“), ohne damit jedoch überzeugend durchzudringen. Auszugehen ist von den beiden königlichen Schenkungsurkunden Nr. 8 und 9, die zu einem Vergleich mit den zahlreichen z.T. vollkommen analog gestalteten akkadischen Schenkungsurkunden aus PRU III herausfordern²⁾. Dabei zeigt sich mit unabwiesbarer Evidenz, dass die ugaritische unš-Klausel (8,20f. 9,18) der akkadischen pilku-Klausel nach Formulierung und Inhalt entspricht³⁾. Beide Klauseln stehen zueinander im Übersetzungsverhältnis: w.unš.en(n).bh = ü pil-ka ja-nu i-na eqliHÄ an-ni-i⁴⁾. Diese Übereinstimmung zwingt zu der deutschen Übersetzung: „und (es liegt) keine Lehnslast darauf (i.e. auf dem Grundstück)“⁵⁾. Damit fällt die etymologische Verbindung unš — אָנִישׁ; man wird damit rechnen müssen, dass das Wort fremder, vielleicht hurritischer Herkunft ist. Es handelt sich nicht um „un être humain“, sondern um einen terminus technicus des Lehnrechtes. Diese Einsicht bewährt sich auch an den Urkunden Nr. 5 und 6. Nr. 6 ist eine Auslösungsurkunde, nach der ein Mann namens Ewrkl die Familie eines Agdn für 100 Sekel Silber von den Bertym (= Einwohnern von Beirut) loskauft. Die Schlussklausel (Z. 16ff.) lautet: [un]š enn l[h]m 'd tššbn ksp.ewrkl w šb.l unšhm „sie haben keine Lehnslast“⁶⁾, bis sie das Geld des Ewrkl zurückkehren lassen (i.e. bezahlen); dann werden sie zu ihrer Lehnslast zurückkehren“. Danach sass die Familie des Agdn auf einem Grundstück, das mit einer pilku/unš belastet

war; die Belastung wird ausgesetzt⁷⁾, bis die Auslösungssumme aufgebracht und an Ewrkl zurückgezahlt worden ist⁸⁾. RS 15.Y (PRU III, S. 78) legt die Vermutung nahe, dass die Ausgelösten entweder ihr altes oder ein neues Lehngrundstück erhielten, von dessen Last sie zeitweilig befreit waren. Die fragmentarische Urkunde Nr. 5 erweist sich bei näherem Zusehen weder als Brief noch als königlicher Erlass, sondern als Freilassungsurkunde: „...von der Lehnslast. Wie die Sonne, die glänzend rein ist, so rein ist Štqšlm von⁹⁾ der Lehnslast auf ewig. Siegel des Niqmadu, Königs von Ugarit. Niqmadu, der König von Ugarit, hat diese Urkunde der Reinheit¹⁰⁾ seines Sklaven Štqšlm ausgefertigt. Und niemand darf nehmen! Dieses königliche Schreiben ist in der Hand des Štqšlm auf ewig“. Zur zentralen Klausel Z. 2'-5' km.šps dbt.kmt.br.štqšlm bunš. 'd. 'lm vgl. etwa RS 16.269, Z. 14ff. (PRU III, S. 68f.): ü ü-za-ki-šu šarru bēl-šu iš-tu šipri ekallim ki-ma dšamši za-ka bēlu za-ki¹¹⁾; ferner RS 16.140, Z. 11f. (PRU III, S. 45f.): ü za-ki INu-ri-ja-nu iš-tu pil-ki bit IAb-di-ni-kāl¹²⁾. Die Übereinstimmung liegt auf der Hand. Man wird nicht zögern, RS 11.738, Z. A4 (RA 37, S. 29f.) w.unš.ahd.lh entsprechend aufzufassen: „und er hat eine Lehnslast“¹³⁾.

Nr. 7: Die Namensliste Niqmēpas, des Sohnes des Niqmadu, erinnert an die fünfgliedrige ägyptische Königstitulatur; vgl. Schaeffer, S. XVII. Z. 4-7 sind, durch Horizontallinien abgeteilt, vier Namen gegeben; als den fünften wird man „Niqmēpa“ Z. 1 betrachten dürfen. Z. 8ff enthält demnach wahrscheinlich keine Namen mehr, sondern epitheta ornantia oder hymnische Prädikationen, wie sie im Anschluss an ägyptische Königstitulaturen ganz geläufig sind. Vgl. auch Jes. 9,5f. — Nr. 12-17: Zur Interpretation dieser Urkunden vgl. H. Donner, *Art und Herkunft des Amtes der Königinmutter im Alten Testament*. Festschrift Johannes Friedrich (1959), S. 105 ff.

Nr. 24: Zu d.bd NN (Z. 1.27) vgl. Alalah 205, Z. 25: ŠU.NIGIN 6 GISBAN 30 GIHA qa-ti Ši-ir-li-[] (Bewaffnete unter Führung eines Chargierten; ähnlich 203, Z. 17). — Nr. 26: Zur Berufsbezeichnung kkrdnm (Vers. Z. 10) vgl. A. Alt, *Bemerkungen zu den Verwaltungs- und Rechtsurkunden von Ugarit und Alalah*, WdO 1954, S. 8f. Es handelt sich um Ölbereiter im königlichen Dienst; vgl. kakardinu, karkadinu, kaškadinu u.ä. Dazu Weidner, AfO 10 (1935), S. 18 mit Anm. 127; Landsberger, ebenda S. 151. Zur Erklärung von tknm (Vers. Z. 15) kann man vielleicht den Stamm כִּנְיָ „zurechtstellen, hinstellen“ heranziehen und mit

⁷⁾ Ob durch eine Verfügung des Königs?

⁸⁾ Hierfür existieren keine akkadischen Parallelen aus Ugarit; für die Pflicht der Rückerstattung des Auslösungsbetrages vgl. Alalah 28-31.

⁹⁾ Vgl. Gordon, UM 10,5.

¹⁰⁾ brt ist Verbal substantiv, viell. abstr. -ütu.

¹¹⁾ Vgl. noch RS 15.120, Z. 14ff. (PRU III, S. 56f.); 15.138, Z. 21 (101f.); 15.146+161, Z. 9f. (58); 16.238, Z. 5f. (107f.); 16.252, Z. 3f. (66); 16.276, Z. 18f. (69f.) u.ä.

¹²⁾ Ähnlich RS 16.147, Z. 17 (PRU III, S. 90); 16.132, Z. 18 (140f.); 15.114, Z. 12f. (112f.); 16.133, Z. 13f. (59f.) u.ä.

¹³⁾ Z. A17 derselben Urkunde scheint unšm ein Personennamen zu sein.

einer Nominalbildung des Typs taprās oder tapris rechnen; vgl. GAG § 56 k/l. Möglicherweise sind am Bau beschäftigte Handwerker gemeint. — Nr. 40: Zu hrš anyt vgl. 1. Reg. 9,26ff. — Nr. 53: tbt wird nicht als Äquivalent zu bd, sondern im Sinne von „anstelle“ aufzufassen sein; vgl. hebr. תָּחַת. — Nr. 64: ubdy(m) gehört in den Bereich der Belehungspraxis; die folgenden Personen sind fast durchgängig „Menschen ohne Namen“, wahrscheinlich im erblichen Königsdienst. Vgl. RS 11.858, passim (RA 37, S. 11ff.) u.ä. — Nr. 84: Die Qualitätsbezeichnung d.l.tb entspricht lā damqu in Alalah 361, Z. 6f. u.ä. — Nr. 92: Die Formel b yrh NN entspricht dem in den Verteilungslisten von Alalah vielfach begegnenden ša ITUNN. — Nr. 100: Zu alpm mrem (Z. 1) vgl. gumahhum „fetter Ochse“ (Alalah 267, Z. 3.18) und GU₄.NIGA „(mit Gerste) gemästeter Ochse“ (ebenda Z. 4). — Nr. 106: Zu yrh pgrm (Vers. Z. 40; auch 155,2. 156,2. 158,2) vgl. den Monatsnamen hurritischer Herkunft ITUpa-ag-ri (Alalah 253, Z. 22. 254, Z. 28 u.ä.). — Nr. 116: Vers. Z. 4 ist zu lesen TUG.GÜ.EMES = nahlapu(m). — Nr. 127: hšbn (Z. 2) ist doch wohl Substantivbildung mit kanaänischem Affirmativ -ōn von חָשַׁב „rechnen“ (analog חָשַׁב Koh. 7,29. 2. Chron. 26,15). Gemeint ist eine Rechnung (oder Quittung?) über Güter, die von Ybnn nach Ugarit oder umgekehrt geliefert worden sind. — Nr. 132: Vgl. 137; 144; 146; auch 82. Es handelt sich um Verwaltungsnotizen über Kreditverhältnisse, die der klassischen Form des sog. Verpflichtungsscheins (neubab. u'iltu) verwandt sind; vgl. H. Petschow, *Neubabylonisches Pfandrecht* (1956), S. 9ff. Eine regelrechte Krediturkunde kommt dabei nicht zustande; es fehlt den Notizen jegliche Verbalform (i.l.A.E išaqqa) und die Angabe des Gläubigers. Vgl. Alalah 319; 322; 370; 380; 405; 408 u.ä. — Nr. 135: Zu Z. 6f. vgl. Alalah 321 (x ab-nim i.GIŠ ša NN ... ü-še-lu-ü); 349 (x Schafe ša amēl Kar-ka-mi-išg ü-ša-bi-lu) u.ä. — Nr. 141: šmdm ist vielleicht Ackerflächmass; vgl. שָׁמֶר 1. Sam. 14,14. Jes. 5,10. — Nr. 143: Vgl. 83,3.5. 89,4. Ob 'm(n) mit dem in Ur III und später (auch Alalah passim) vielfach bezeugten Ausdruck GIRI NN = šēp NN „in Zuständigkeit des NN“ zusammenzubringen ist? Vgl. zu GIRI zuletzt A. Falkenstein, *Die neusumerischen Gerichtsurkunden 1* (1956), S. 45ff. — Nr. 157: Zu mšq „Getränkeshale“ vgl. RS 16.146 + 161 (PRU III, S. 182ff.), Z. 7: miš-qu (unter den Gerätschaften der Königin Ahat-milku).

Göttingen, Juli 1959

Herbert DONNER

* *

W. W. STRUWE, *Geschichte der alten Welt*. Chrestomathie. Band I, *Der Alte Orient*. Berlin, Volk und Wissen Volkseigener Verlag, 1959 (8vo, 464 S.). Preis: DM 7.50.

Die Zahl der einer breiten Öffentlichkeit ohne besondere Schwierigkeiten zugänglichen Sammlungen von Übersetzungen altorientalischer Texte (Hugo Gressmann, *Altorientalische Texte zum Alten Testament*², Berlin 1926; Kurt Galling, *Textbuch zur Geschichte Is-*

raels, Tübingen 1960; J. B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*², Princeton 1955; D. Winton Thomas, *Documents from Old Testament Times*, Edinburgh 1958) ist um ein weiteres Werk vermehrt worden: Der Verlag Volk und Wissen in Berlin hat die *Chrestomatija po istorii drevnego mira*, pod redakcij W. W. Struwe, Tom I, *Drevnij Vostok* (*Chrestomathie zur Geschichte der alten Welt*, unter der Redaktion von W. W. Struwe. Band I, *Der Alte Orient*), die im Jahre 1950 in Moskau in russischer Sprache erschien, in deutscher Übersetzung herausgebracht. Der erste Band wurde von I. S. Kaznelson und D. G. Reder zusammengestellt. Als wissenschaftliche Bearbeiter der deutschen Ausgabe werden Prof. Dr. Fritz Hintze, Direktor Dr. Gerhard Meyer, Prof. Dr. Walter Ruben und Helga Scherner genannt.

Bei der Auswahl der Texte haben sich die Herausgeber ausweislich des Vorwortes zum russischen Original (S. 5 ff.) auf die „Dokumente, die ausschliesslich die Sozial- und Wirtschaftsgeschichte und die politische Geschichte der Länder und Völker der Alten Welt widerspiegeln“ (S. 25) beschränkt. Im einzelnen werden behandelt: Ägypten und Nubien (S. 27 bis 180), die Staaten des Zweistromlandes (S. 181 bis 291), Urartu (S. 292 bis 311), die Staaten Kleinasien und Syriens (S. 312 bis 338), der alte Iran (S. 339 bis 374), das alte Indien (S. 375 bis 408) und das alte China (S. 409 ff.). Die Aufgabe des Werkes wird wie folgt beschrieben: „Die Chrestomathie ist vor allem für die Studenten der Historischen Fakultäten an den Hochschulen und für die Geschichtslehrer an den Mittelschulen bestimmt. Den Studenten soll sie Material für Seminare und Proseminare geben und die Vorlesungen über Alte Geschichte ergänzen und vertiefen. Den Lehrern will sie die Auswahl von Texten an anschaulichen Beispielen erleichtern“ (S. 25). Jeder der oben erwähnten Abschnitte wird von Hinweisen für die Auswertung der Texte eingeleitet. So heisst es etwa in der Einleitung zum Abschnitt über *Die Staaten des Zweistromlandes* (S. 181 ff.): „Hat der Lehrer diese Paragraphen (sc. des Codex Hammurabi) besprochen, so fragt er die Schüler, welche Klasse in Babylonien herrschte und welche Klasse ausgebeutet wurde. — Weiter stellt der Lehrer an die Schüler die Frage, ob ein Sklave in Babylonien auf gesetzlichem Wege frei werden konnte; er verweist dazu auf Paragraph 282, der vorschreibt, einem Sklaven, der die Freiheit fordert, die Ohren abzuschneiden“ (S. 182).

Von rechtshistorischem Interesse sind folgende Titel: *Ein Dokument über das Verpachten von Sklaven und ein Kaufbrief über einen Landkauf in der Zeit des Neuen Reiches* (S. 116), *Reformen des Königs Urukagina* (S. 187), *Aus den sumerischen Gesetzen* (S. 198 f.), *Gesetzeskodex des Königs Hammurabi* (S. 244 ff.), *Privatrechtliche Dokumente aus der ersten Dynastie von Babylon* (S. 246 ff.), *Aus assyrischen Gesetzen* (S. 262), *Rechtsdokumente des Neubabylonischen Reiches* (S. 289), *Die Thronfolgeordnung im Hethiterreich* (S. 314 f.), *Aus dem Gesetzbuch der Hethiterkönige* (S. 316 ff.) und *Aus den Gesetzen des Manu* (S. 384).

Man vermisst die Gesetze von Ešnunna, auch fehlt das Bundesbuch und überhaupt die Behandlung des Alten

²⁾ Auf diesen Sachverhalt hat Schaeffer, S. XVII, bereits hingewiesen, ohne jedoch für unš die Konsequenzen daraus zu ziehen.

³⁾ Ich verdanke den ersten Hinweis auf einen möglichen Zusammenhang von unš und pilku H.-J. Oelssner/Leipzig, der sich dazu noch ausführlicher äussern will.

⁴⁾ Vgl. z.B. wörtlich oder mit geringen Abweichungen RS 15.140, Z. 22f. (PRU III, 135f.); 15.143+164, Z. 10f. (117); 15.155, Z. 26f. (118); 15.132, Z. 26 (133f.); 16.201, Vers. Z. 4' (151f.); 16.243, Z. 17f. (155f.); 16.256, Z. 18 (159) u.ä.

⁵⁾ pilku ist die in Ugarit vielfach gebräuchliche Form für ilku „Lehnslast“; vgl. PRU III, S. 226f. L. Oppenheim, JQR 36, S. 171ff. Cardascia, *Les archives de Murašū*, S. 165ff.

⁶⁾ Zusammengesetzter Nominalsatz!

Testaments. Vollständig abgedruckt ist von den Rechtssammlungen nur der Codex Hammurabi, ansonsten wird jeweils eine Auswahl geboten.

In der Vorbemerkung zur deutschen Ausgabe weist die Redaktion (Hans Schönburg und Gertrud Hertel) darauf hin, dass bei der Bearbeitung die im Vestnik drevnej istorii 1952 erschienenen Übersetzungen babylonischer, assyrischer und hethitischer Gesetze benutzt worden seien. Die Übersetzung der Texte entspricht im wesentlichen den bereits bekannten Übertragungen. In Fussnoten wird der Inhalt der gesetzlichen Vorschriften teils kommentiert, teils werden abweichende Meinungen erwähnt; Hinweise auf Parallelen in anderen Texten sind nicht selten.

Es seien einige Bemerkungen zur Sache gestattet:

Bei der Frage, „ob ein Sklave in Babylonien auf gesetzlichem Wege frei werden konnte“ (S. 182), wäre auf § 117 Codex Hammurabi und die Ausführungen von Driver-Miles (The Babylonian Laws, 1st vol., 2nd ed., Oxford 1956), S. 224 ff. und 488 f. hinzuweisen gewesen.

In § 1 der Sumerischen Gesetze wird die Schuldform mit dem Wort „unbeabsichtigt“ beschrieben. Besser wäre es gewesen, von „fahrlässiger“ Begehungsweise zu sprechen. Die Handlung wird in § 1 mit „stossen“, in § 2 mit „schlagen“ bezeichnet. Hieraus kann auf verschiedene Schuldformen geschlossen werden: im ersteren Falle handelt der Täter fahrlässig, im letzteren vorsätzlich.

Zur Bedeutung des Wortes *MUSKĒNUM* (S. 207, Anm. 51) vgl. jetzt auch E. A. Speiser, The *muškēnum*, *Orientalia* N.S. 27 (1958), S. 19 ff., der in ihm einen „state's dependant“ sieht.

Zu § 241 Codex Hammurabi bemerkt die Anm. 106, der Sinn des Paragraphen sei nicht ganz klar. Es wird auf Cruveilhier hingewiesen, der hier ebenso wie in § 114 eine ungerechtfertigte Pfändung annimmt. Driver-Miles (a.a.O. 435) sprechen bei § 241 von „compulsory hiring“. Die Bestimmung ähnelt dem § 76 der hethitischen Gesetze, wo bestimmt ist, dass derjenige, der ein Tier *appatizzi*, dessen Preis zahlen müsse, wenn es bei ihm stirbt. Dabei handelt es sich um eine eigenmächtige Wegnahme des Tieres zu Sicherungszwecken (vgl. R. Haase, *Bemerkungen zu einigen Paragraphen der hethitischen Gesetzestexte*, Arch. Or. XXVI [1958], S. 28 ff.). Vielleicht meint auch § 241 die Verantwortlichkeit desjenigen, der in einem Akt der Selbsthilfe ein Rind einem anderen wegnimmt, wenn dem Tier bei ihm etwas zustösst.

Anm. 7 zu § 27 (Tafel A) des Mittelassyrischen Rechtsbuches tritt Driver-Miles entgegen und sagt, das Gesetz vermerke lediglich, dass der Mann auf das Hab und Gut des Schwiegervaters keinen Anspruch habe. Wie Driver-Miles ist auch A. van Praag (*Droit matrimonial assyro-babylonien*, Amsterdam 1945, S. 166 f.) der Meinung, § 27 (bei van Praag § 28) setze voraus, das *NUDUNNŪ* laufe, sobald es sich im Hause des Schwiegervaters befinde, Gefahr zu verschwinden; dies unterstreiche das Gesetz, indem es dem Manne das Recht gebe, das *NUDUNNŪ* unter den in § 27 genannten

Voraussetzungen zurückzuholen. Der in Anm. 7 vertretenen Meinung, dass die Frau vom väterlichen Gut Nutzen ziehe, den § 27 nicht umfasse, dürfte der patriarchalische Aufbau der assyrischen Familie entgegenstehen. Der umgekehrte Fall, dass der Vater das Eigentum der Tochter für sich nehme, ist wohl wahrscheinlicher.

Gegen Driver-Miles spricht sich auch die Anm. 17 zu § 39 (Tafel A) des Mittelassyrischen Rechtsbuches (S. 256) aus. Die Anm. meint, das Mädchen werde zu Gunsten dessen frei, der es aus der Notlage befreie. Den Ausgangspunkt für diese Auffassung bildet W. W. Struwe's Aufsatz *O 'gumannosti' chettskich zakonov* (Über die „Humanität“ der hethitischen Gesetze), *Vestnik drevnej istorii* 1947, Heft 4, S. 11 ff., wo er (S. 16) sagt, § 39 treffe sich mit § 172 der hethitischen Gesetze. Darauf ist bei § 172 der hethitischen Gesetze noch zurückzukommen.

Von „Assyrischen Gesetzen“ zu reden (S. 262) ist angesichts der Zweifel am Gesetzescharakter der Texte wohl etwas gewagt.

In der Einführung zu den hethitischen Gesetzen (S. 316) wird gesagt, die Paragraphen seien „völlig willkürlich“ angeordnet. Diese Behauptung geht an den grundlegenden Forschungen von Viktor Korošec (*Sistematika prve hetitske pravne zbirke* [KBo VI 31], *Zbornik znanstvenih razprav* VII [1930]; *Nekaj problemov iz hetitskega prava*, *Zbornik* XXXV [1955]; *Hethitica*, Slovenska akademija znanosti in umetnosti, *Razprave* IV/7 [1958]) vollkommen vorbei.

Die Übersetzung der Formel *parnaššēja šunāizzi* mit den Worten „mit seinem Hause haftet er“ ist sehr frei. In einer Chrestomathie hätte man im Text wohl den Wortlaut der Formel erwartet, erst in einer Fussnote eine Deutung ihres Sinnes.

In den §§ 1 ff. wird *arnu-* mit „beerdigen“ übertragen. Diese Übersetzung, die auch Sturtevant-Bechtel (*A Hittite Chrestomathy*, Philadelphia 1935, S. 211), Neufeld (*The Hittite Laws*, London 1952, S. 129), Gurney (*The Hittites*, 2nd ed. Harmondsworth 1954, S. 96) und Dunajewskaja (*Übersetzung der hethitischen Gesetze in Zakony Vavilonii, Assirii i chettskogo carstva*, *Vestnik drevnej istorii* 1952, Heft 4, §§ 1-5) verwenden, geht auf Johannes Friedrich (*Sprachliches zu den hethitischen Gesetzen*, ZA. N.F. II [1925], S. 42) zurück. Dieser nimmt heute (*Die Hethitischen Gesetze*, Leiden 1959, Erl. zu § 1,2) ebenso wie Albrecht Goetze (ANET, §§ 1 ff.) an, *arnu-* bedeutet eine Ersatzpflicht und übersetzt unter Berufung auf Paul Koschaker: „jenen ersetzt er, und zwar gibt er x Köpfe“.

In den §§ 7 ff. wird die hethitische Gewichtseinheit als „Halbschekel“ bezeichnet. Dies tut auch Dunajewskaja (a.a.O., Anm. 4 zu § 7 [S. 260]), ohne dass hier wie dort die bei Albrecht Goetze, *Kulturgeschichte Kleinasien*, München 1957, S. 121, Anm. 2, zusammengestellte Literatur erwähnt worden wäre.

Den § 172 fasst die Chrestomathie so auf, dass der in einem Hungerjahr am Leben Erhaltene dadurch Halbsklave des Retters werde (Anm. 14; S. 318). Diese Meinung ist bedenklich. Zwar erlaubt die Verwendung des Wortes *PŪHU* die Annahme von Personalersatz (in

diesem Sinne auch Djakonow im *Kommentar zu den hethitischen Gesetzen*, *Zakony Vavilonii* usw., *Vestnik* 1952, Heft 4, S. 285 ff., Dunajewskaja, a.a.O., § 172 mit Anm. 3, und Otten [brieflich]), denkbar ist aber auch Wertersatz (so Friedrich, *Die Hethitischen Gesetze*, II § 57, Goetze, *Kulturgeschichte* S. 116, und Klima [brieflich]).

Vom Sprachlichen her ist eine Entscheidung, ob § 172 Natural-, Geld- oder Personalersatz meine, nicht möglich. In sachlicher Hinsicht ist zu bemerken: Der Unfreie hat 10 Sekel Silber zu zahlen, wenn er am Leben erhalten wird (§ 172₁₀), d.h. den Wert eines Grossrindes (§ 178) oder den von 10 *zipattani* Schweinefett oder Honig, obwohl der Wert des Genossen unter den obwaltenden Umständen (Hungerjahr!) höher gewesen sein mag; der Freie muss „sein *PŪHU*“ geben. Die beim Sklaven getroffene Regelung legt die Vermutung nahe, der Freie habe vollen Ersatz des Empfangenen zu leisten. Diese Deutung hat ihre Parallele in Lev. XXV, 35-37, und sie entspricht einer unbefangenen Betrachtung der Vorschrift. — § 172 sagt nicht, dass die Zahlungspflicht (§ 172₁₀) den Herrn des Sklaven treffe, damit er ihn zurückbekomme. Eine den §§ 95₄₆ f. und 99₅₇ entsprechende Regelung fehlt. § 172 deckt sich vielmehr mit § 93₃₇, wo der Sklave ebenfalls selbst zu leisten hat. Vermögensfähigkeit der Sklaven wird in den hethitischen Gesetzen vorausgesetzt, wie die §§ 31₁₉ und 34 zeigen (vgl. V. Korošec, *Beiträge zum hethitischen Sklavenrecht*, Festschrift Paul Koschaker, Weimar 1939, 3. Band, S. 136 f.). Es wäre nicht einzusehen, warum der Unfreie bei seinem Herrn verbleiben, der Freie dagegen Knecht des Retters werden solle. In § 172 ist nicht gesagt, der Freie gehöre dem Retter und werde durch die Hingabe einer Ersatzperson frei, die Bestimmung verlangt vielmehr in erster Linie das *PŪHU*. Die in der Chrestomathie vertretene Auffassung geht vom umgekehrten Fall aus: Auslösung des in erster Linie verhafteten Freien durch eine Ersatzperson. Es ist auch noch auf folgendes hinzuweisen: Wohl gibt es Fälle, in denen sich jemand für den Loskauf von der Todesstrafe dem Wohltäter als Sklave ergab (vgl. Marcellus Burdigalensis 2, 28, zit. bei Jacob Grimm, *Deutsche Rechtsaltertümer*, Nachdruck der 4. Aufl. von 1899, Darmstadt 1955, 1. Band, S. 452 f.), ferner kennt man die Selbstverknechtung für Spielschulden bei den Germanen (Tacitus, *Germania*, c. 24) und die Verpfändung von Kindern im Alten Orient sowie die Selbstverknechtung (Weidner-Pinches, AfO XVI [1952/53], S. 37). Dabei handelt es sich immer um einen Vertrag, der hier fehlen würde, denn es wird ja angenommen, *durch die Rettung* werde der Gerettete Halbsklave des Retters. Struwe stützt sich zur Begründung seiner Auffassung auf § 39 der Tafel A des Mittelassyrischen Rechtsbuches (Struwe, *Humanität*, S. 16), weil das hethitische *hūšnuzi* mit *BULLUTU* „Leben“ genau übereinstimme. Djakonow hält die Übersetzung des § 39 von Driver-Miles (*The Assyrian Laws*, Oxford 1935, S. 282 f.) für „unmöglich“, weil die Wurzel BLT im Stamm II, 1 nicht „zwingen zu leben“, sondern „zu leben geben, ins Leben zurückrufen“ heisse (Djakonow, *Übersetzung des Mittelassyrischen Rechtsbuches in Zakony Vavilonii* usw.,

Vestnik 1952, Heft 3, S. 220, Anm. 4). Er meint, § 39_{34, 35} besage, das Mädchen gehöre dem, der es aus seiner schlechten Lage befreie (ebenso Paul Koschaker, *Quellenkritische Untersuchungen zu den „altassyrischen Gesetzen“*, MVAeG 1921, 3, S. 20). Der Meinung von Driver-Miles (a.a.O., S. 282 f., 478) dürfte aus sprachlichen Gründen (a.a.O., S. 283) der Vorzug zu geben sein. Jedenfalls kann das Argument Djakonows (a.a.O.), es sei üblich gewesen, „aus Anlass von Hunger“ die Gewalt über eine Tochter auf jemanden anderen zu übertragen, hier nicht durchschlagen, weil § 172 den Fall der Selbstverknechtung kraft Gesetzes behandelte, während Djakonow vertragliche Verknechtungen meint. Im übrigen weisen die Worte *INA LUMNI* in § 39 der Tafel A des Mittelassyrischen Rechtsbuches wohl eher auf § 116 Codex Hammurabi, als auf § 172 der hethitischen Gesetze, der ein „Hungerjahr“ voraussetzt.

Ob der sich gegen seinen Herrn auflehrende Sklave zur Strafe „ins Wasser“ geht (S. 318, § 173), hängt von der Bedeutung der Zeichengruppe *DUGTU₇* ab, die auf „Topf“ deutet. Die Übersetzung in der Chrestomathie erklärt sich daraus, dass Struwe (wie Djakonow in seinem *Kommentar zu den hethitischen Gesetzen* — S. 302 — ausführt) an Stelle des Wortes „Topf“ das Wort „Wasserbehälter“ setzt; er schliesst daraus auf eine besonders peinigende Strafe. Ob eine solche Strafe gemeint sei, ist streitig. Überwiegend wird zwar angenommen, es handele sich um die Tötung des Sklaven, Furlani (*La corresponsabilità familiare presso gli Hittiti*, *Symbolae Koschaker*, Leiden 1939, S. 13) meint aber, die nach § 173 den Unfreien treffende Strafe sei gegenüber der vorher ausgesprochenen „ancora minore“. Da der sich gegen den *DUGUD* empörende Freie geköpft wird (*SAG.DU.ZU INAKKIZU*), müsste den Unfreien eine Leibesstrafe treffen. Hierfür könnte folgendes sprechen: In KUB XXIX 32 steht zwischen den die Strafe des Freien und die des Sklaven betreffenden Sätzen ein Trennungsstrich. Der Schreiber hat also die Bestimmungen nicht als zusammengehörend aufgefasst. Beim Freien wird direkt gesagt, was mit ihm geschieht (*BIT.ZU bubulli kiša*; *SAG.DU.ZU INAKKIZU*), beim Unfreien wäre die Wendung *ANA DUGTU₇ paizzi* eine Umschreibung der Todesstrafe. Man hätte direkt sagen können *nankan kunanzi* (vgl. KUB XIII 4 I 29). — Die Bedeutung von *DUGTU₇* ist auch in § 25 der hethitischen Gesetze nicht ganz klar.

Bei der Wiedergabe des Telepinu-Erlasses (S. 314) vermisst man den wichtigen § 49, der Aufschlüsse über die Blutrache bei den Hethitern gibt. Überhaupt sind die hethitischen Gesetze etwas stiefmütterlich behandelt worden, obwohl die Herausgeber betonen (S. 316), sie unterschieden sich sehr vom Codex Hammurabi und den Gesetzen der Bibel; das hätte einen ausführlicheren Auszug begründet. Allgemein ist wohl die Frage erlaubt, ob es den Rahmen des Werkes besonders erweitert hätte, wenn alle überlieferten Rechtssammlungen vollständig abgedruckt worden wären.

Wertvoll sind die einzelnen Paragraphen beigegebenen Verweisungen auf andere Rechte. Der niedrige Preis des Buches ermöglicht es praktisch jedermann, den

Wortlaut der Texte kennenzulernen. Ob er ihn im Sinne der Herausgeber auswertet, ist eine andere Frage.

Leonberg, September 1959

Richard HAASE

Korrekturzusatz:

Zu *MUSKĒNUM* vgl. noch F. R. Kraus, *Ein Edikt des Königs Ammi-šaduqa von Babylon*, Leiden 1958, S. 144 ff., wo überzeugend dargelegt wird, dass *MUSKĒNUM* der gewöhnliche Babylonier, *AUELUM* der Angehörige einer Oberschicht sei (S. 150).

Zum Problem des § 172 der hethitischen Gesetze vgl. auch den Aufsatz *Redemption of Persons in the Ancient Near East* von Reuven Yaron (Revue internationale des droits de l'antiquité, 3^e série, tome VI, Bruxelles 1959, S. 155 ff.), wo der Verfasser zwar zu dem Ergebnis kommt: „keeping a person alive in times of distress may be the causa for a deterioration of the status of that person“ (S. 173), wo aber kein Beispiel genannt ist, welches auf eine Änderung des Personenstandes kraft Gesetzes, wie es in § 172 der Fall ist, hindeutete. Es handelt sich vielmehr um Verträge (WAG 48/1464; David-Ebeling Nr. 7; BrM. Nr. 74 652; 2 NT 293, 297), um Widmungen als Tempelsklaven (YOS VI 154; ND 5463) oder um freiwillige Unterwerfung (Gen. 47, 25). Brieflich erfahre ich vom Autor, er neige auf Grund des Urkundenmaterials dazu, auch für § 172 eine Versklavung anzunehmen.

* *

A. Leo OPPENHEIM, *The Interpretation of Dreams in the Ancient Near East with a Translation of an Assyrian Dream-Book*. Philadelphia, The American Philosophical Society, 1956 (4to, pp. 179-373 (353-373 Plates)) = Transactions of the American Philosophical Society Held at Philadelphia for Promoting Useful Knowledge, New Series - Volume 46, Part 3. Preis: \$ 2.50.

Nachdem die Assyriologen schon seit dem Erscheinen von Boissiers *Choix de Textes*, 1905, ein wenig mit der Serie *Ziqiqu* bekannt geworden waren, hat es mehr als ein halbes Jahrhundert gedauert, bis jetzt die Serie in ihrem Zusammenhang — soweit erschliessbar — bekannt gegeben wird; die Geduld wird aber durch eine viel mehr als die zu erwartende Textausgabe bietende Publikation belohnt.

Die Arbeit zerfällt in zwei Teile: 1. die *Einleitung*, ein grösserer Essay über altorientalische 'Traumberichte' (dream-reports) und Traumdeutung, wobei öfters auf klassisches Material Bezug genommen wird, S. 184-245, mit Übersetzung der wichtigsten Literaturstellen, an denen von Träumen die Rede ist, S. 245-255 (für die Übersetzung der sumerischen, hethitischen und ägyptischen Stellen und denen in griechischen Papyri hat Oppenheim sich der Mitarbeit von Th. Jacobsen, H. G. Güterbock, K. C. Seele und R. Marcus versichert); 2. *Besprechung, Übersetzung, Umschreibung und Photographien der Fragmente des assyrischen Traumbuches*.

Im ersten Abschnitt des ersten Teils — The Dream as

Topic — weist Oppenheim darauf hin, dass die psychoanalytische Methode auf die altorientalischen 'Traumberichte' im allgemeinen nicht angewandt werden kann; die Untersuchung kann nur auf literar-kritischem Wege Erfolg zeitigen. Man merke sich aber die sehr beachtenswerte Erörterung über Muršiliš' Sprachlähmung, S. 230f.

Die Zensur, die die altorientalischen Kulturen auf die literarische Wiedergabe von Träumen ausgeübt haben, hat das Material der uns überkommenen 'Traumberichte' stark beschränkt. Der Vergleich des Bestandes an 'Traumberichten' aus verschiedenen Kulturkreisen, wie ihn Oppenheim vornimmt, hat ihm grosse Dienste geleistet bei der Auffindung der literarischen Schemen, nach denen die Traumgeschichten komponiert sind. In der Literatur wird fast nur von solchen Träumen berichtet, die eine göttliche Botschaft vermitteln. Diese ist entweder in klaren Worten ausgedrückt (Botschaftstraum, mit der Abart Inspirationstraum, wenn er Werke der literarischen oder bildenden Kunst inspiriert) oder bedarf einer Deutung (symbolischer Traum). Wenn an geweihter Stelle geträumt wird, handelt es sich um Inkubationsträume, bei denen Oppenheim treffend 'provoked' und 'unintentional' unterscheidet. In der Literatur werden solche Träume, die direkt vom geistigen oder leiblichen Zustand des Träumers abhängen — z.B. durch Kummer oder Hunger verursachte Träume — nur angedeutet, nicht ausführlich erzählt, während mantische Träume in einer speziellen Literaturart, den Omina, systematisch zusammengebracht sind.

Das Schema, nach dem die Literatur-Träume erzählt werden, wird im zweiten Abschnitt untersucht. Berichte über Träume gibt es vornehmlich in Königsinschriften und epischen Texten. Seit Oppenheim schrieb, sind schon wieder einige Berichte bekannt geworden, z.B. van Dijk, Sumer XIII, Pl. xii, ein Traum des Gilgameš (vgl. jetzt van Dijk, Sumer XIV, S. 215ff. und von Soden, ZA 53, S. 215ff.), und Gadd, Anatolian Studies VIII S. 56f., ein neuer Traum Nabonids. Dass in mesopotamischen Königsinschriften Berichte über Träume nur in der sumerischen Epoche (Gudea) und bei Assurbanipal und Nabonid belegt sind, wird wohl kein Zufall sein, wie Oppenheim anzunehmen scheint (S. 187a), sondern hängt bestimmt einerseits mit dem historischen Interesse dieser beiden Könige, die sich wohl auf uralten Brauch stützen wollten, andererseits — besonders im Falle Assurbanipals — mit der grösseren literarischen Freiheit in der Konzeption der Königsinschriften etwa seit Sargon zusammen; seit Sargon gibt es in den Königsinschriften des öfteren Abschnitte, die in Versen mit je vier Hebungen geschrieben sind. Die Inschriften Assurbanipals tragen ein mehr oder weniger romanhaftes Gepräge, das den Inschriften der älteren Könige abgeht; die 'Traumberichte' sind als Stilmittel in dieser Hinsicht besonders wirkungsvoll. Die 'Traumberichte' in den hethitischen Königsinschriften dagegen — und der Stil dieser Inschriften überhaupt — haben mit der literarischen Tradition Mesopotamiens m.E. nichts zu tun.

Der eigentliche 'Traumbericht' ist fast immer in einen Rahmen gefasst. Dieser Rahmen soll folgende Angaben enthalten: 1) vor dem 'Traumbericht': a wer der Träumende ist; b wo der Traum geträumt wird (selten!); c die Notiz, dass der Träumende zu Bette gegangen und in

tiefen Schlaf versunken ist; d eventuelle andere Data. 2) nach dem 'Traumbericht': die Notiz, dass der Träumer aufwacht.

Zu bemerken ist, dass in Assurbanipals Rassam-Prisma nicht von einem jungen Manne (*ištēn etlu*), der im Traum erscheint, die Rede ist, wie S. 216b und 217a fälschlich vermerkt ist. Auch CAD IV S. 409a wird zu Unrecht ein Zusammenhang zwischen dieser Stelle und solchen, die von einem *etlu* im Traume reden, suggeriert.

Oppenheim betrachtet den Inkubationstraum als den Prototypus für die übrigen 'Traumberichten', die nach dessen Schema gebildet sind, womit er die Tatsache erklären will, dass Botschaftsträume nur von Männern geträumt wurden. Wenn dem auch so sein mag, so muss man doch bestreiten, dass hier ein deutlicher Unterschied zu den symbolischen Träumen vorliegt; Oppenheim gibt ja überhaupt nur zwei Beispiele aus dem altvorderasiatischen Bereich von Frauen, die Träume träumen, nämlich eine hethitische Königin (S. 197) und eine hethitische Prinzessin (ib.) und diese Träume werden von Oppenheim eben unter den Botschaftsträumen eingeordnet, sodass über das Verhältnis des Inhalts von von Männern und Weibern geträumten Träumen nichts ausgesagt werden kann.

Oppenheims Meinung, dass der zweite Traum Gudeas der älteste in der Literatur mitgeteilte sein soll (S. 191a), mutet ein wenig fremd an und trifft überdies nicht zu; übrigens ist dieser Traum in Oppenheims Anthologie altvorderasiatischer 'Traumberichte' merkwürdigerweise nicht aufgenommen. Dass die Übersetzung: „es war (nur) ein Traum“ nicht richtig ist, hat Ehrlich, *Der Traum im Alten Testament*, Beih. ZAW 1953, S. 21 in Anlehnung an Pedersen, *Israel* S. 134ff., ausgeführt.

In den Botschaftsträumen erhält der Träumer eine göttliche Mitteilung in einer Form, die keiner Interpretation bedarf. Oppenheim betont, dass diese Mitteilung immer ganz einfach ist und dass es meistens keine Handlung zwischen der erscheinenden Figur und dem Träumer gibt — leider ist die Übersetzung jenes Teiles der Traumbericht Djosers, die hierzu eine der wenigen Ausnahmen bildet, in der Anthologie weggelassen; es gibt aber dennoch eine Anzahl von Fällen, in denen sich ein Gespräch zwischen dem Träumer und dem erscheinenden Gotte entspinnt: der Ištarpriester (§ 8 Nr. 10) träumt von einem Gespräch zwischen der Göttin und dem König; Nabonid erhebt praktische Beschwerden gegen Marduks Befehl, den Tempel Eḫulhul zu bauen (§ 8 Nr. 12); Salomo beantwortet die Fragen Gottes (1 Kön. 3), während auch Uta-napištim in seinem Traume, von dem sofort die Rede sein soll, ein Gespräch mit Ea beginnt.

Ein Inspirationstraum ist auch der von Oppenheim übersehene Traum des Uta-napištim, der zusammen mit den in den Addenda S. 354 angeführten zeigt, dass diese Gattung einen verhältnismässig breiteren Raum in den altorientalischen 'Traumberichten' einnahm, als es die Erörterung S. 193ff. vermuten liess¹⁾. S. 207 zitiert Oppenheim die Zeilen 186ff. (sic) aus Gilg. XI, wo Ea sagt, er habe Utanapištim nicht den Plan der Götter enthüllt, sondern ihn nur einen Traum sehen lassen.

¹⁾ Für die Entstehungszeit des Irra-Epos (S. 193b) vgl. jetzt W. G. Lambert, AfO XVIII S. 400.

Leider ist es Oppenheim entgangen, dass diese Stelle sich auf den Passus „Rohrhaus...“ (Z. 21ff.) bezieht, der dort im Texte nicht ausdrücklich als Traum gekennzeichnet worden ist; dass die Episode sich nachts abspielte, wird Z. 48 wenigstens angedeutet, obwohl diese Zeile einen literarischen Topos bildet, vgl. z.B. Z. 96²⁾. Zwar wird in dem Traum nicht offen von dem Göttergeheimnis gesprochen, als dem Uta-napištim bzw. Atram-ḫasis aber der Befehl, ein Schiff zu bauen, erteilt worden ist, steht bezeichnenderweise im Texte, dass er es 'verstand' (Z. 32 *a-na-ku i-di-ma*). Dadurch dass Oppenheim diesen Passus nicht in Betracht gezogen hat, hat er zu Unrecht vermutet, dass der von Ea dem Uta-napištim gezeigte Traum ein symbolischer Traum war (S. 207b). Laut Z. 23ff. finden wir hier aber gerade einen regelrechten Botschaftstraum, der sich kaum von einem täglichen Ereignis unterscheiden lässt. Es entwickelte sich ein Gespräch zwischen Ea und Uta-napištim, der eine Beschwerde erhebt. Dabei handelt es sich um einen Topos, den Oppenheim S. 203a schon angedeutet hat: die Anweisungen der Götter soll man demütig hinnehmen, dennoch ist es erlaubt, die sich aus ihnen für den Menschen ergebenden Schwierigkeiten unmittelbar dem göttlichen Botschafter vorzulegen. So heisst es hier: „Das Wort, Herr, das du gesprochen, ich werde es beachten und zur Ausführung bringen; was aber soll ich der Stadt, den *ummānū* und den Ältesten erwidern?“ und im Traum Nabonids (§ 8 Nr. 12): „The Umman-Manda are laying siege to the very temple which you have ordered me to rebuild and their armed might is very great!“. Vgl. auch in der Verkündigung an Maria, Luk. 1, 34: „Wie soll das zugehen?“ in schroffer Gegensatz zu der Antwort des Zacharias ib. 18, die laut den Worten des Engels von deutlichem Unglauben zeugt. Weitere Beispiele findet man z.B. in der Ankündigung der Geburt Isaaks, Gen. 15, 18; in der Gideonsgeschichte, Jud. 6, usw.

Oppenheims Interpretation des Briefes von Nur-Asdu (S. 195) leidet an seiner Überschätzung der Wichtigkeit des Schemas und mutet ziemlich gekünstelt an.

In Abschnitt 3 wird der Inhalt der Botschaftsträume untersucht. Oppenheim bemüht sich besonders, den Unterschied zwischen hethitischen und mesopotamischen Berichten klarzulegen. S. 200 werden einige interessante Anmerkungen gemacht zu dem rituellen Weinen als der korrekten Haltung, wenn man sich mit einer Bitte der Gottheit nähert³⁾.

Abchnitt 4 behandelt den Inhalt symbolischer Träume, wobei das Schema für symbolische und Botschaftsträume dasselbe ist. Die symbolischen Träume bedürfen fast immer einer Auslegung, die nicht immer von einem berufsmässigen Traumdeuter gegeben zu werden braucht.

Ob ein Traum Bedeutung hatte, wurde öfters gemacht mittels Anweisungen der Götter, die den Menschen in anderer Weise zuteil wurden. In diesem Zusammen-

²⁾ Dass es sich hier um einen Traum handelt, hat z.B. auch de Liagre-Böhl in seiner holländischen Übersetzung des Gilgameš-Epos gesehen.

³⁾ Solches Weinen findet sich auch bei niederen Göttern, wenn diese einem höheren Gott eine Bitte stellen; man beachte die Stelle Ištars Unterweltsfahrt Z. 83, wo man die Zeichen AN.UID nicht du t u lesen soll, was die modernen Bearbeiter mit der Assur-Rezension in Papsukkal geändert haben, sondern *an-ḫiṣ*.

menhang zitiert Oppenheim das Omen YBT X 51/52, 21-22 (S. 207b), das zu dem merkwürdigen Typus der Omina über Omina gehört, wie z.B. auch die Stelle AfO IX S. 119 ff. etc. Die Götter konnten die Zuverlässigkeit eines Traumes dadurch unterstreichen, dass sie identische oder gleichartige Träume sandten oder mehrere Personen dasselbe träumen liessen, vgl. hierzu noch Ni. 615 Rs. 3-5, JCS VI S. 143f.

Im 5. Abschnitt — Interpretation and Interpreters — fällt die von der bisherige abweichende, ausführliche Bedeutungsbestimmung des Zeitwortes *pašāru* auf (S. 217ff. bes. S. 219a). Was die Etymologie dieses Wortes angeht, so bringt Oppenheim wie die hebräischen Wörterbücher das hebr. *ptr* mit akk. *pašāru* in Verbindung, was phonologisch nicht möglich ist *).

Zu dem Zitat TCL II, 5 (S. 221b) ist jetzt die abweichende Übersetzung CAD IV 397b zu vergleichen.

Abschnitt 6 — Etiology — gibt hauptsächlich Etymologien und Definitionen von Wörtern für 'Traum' und Namen der Traumgötter.

Der Terminus *hiltu*, den Oppenheim nicht erklären konnte (S. 225b) wird CAD VI, 188 mit Fragezeichen zu *hālu* A(2) 'to exude a liquid' gestellt. Dass aber überhaupt in den semitischen Sprachen Wörter für sexuelle Erregung oder deren Begleiterscheinungen einen Terminus für den Begriff 'Traum' abgegeben haben sollten, ist weniger wahrscheinlich geworden, seit Oppenheim das Wort *hālōm* und Verwandtes mit dem Ugar. *hlm* 'sehen' zusammengestellt und damit die Etymologie Ehrlichs (o.c. S. 1: arab. *hlm* 'mannbar werden') widerlegt hat. Es fragt sich, ob das Wort *hiltu*, das nur vokabularisch belegt ist, nicht besser zu dem ebenfalls nur in Vokabularen belegten *hāšu* zu stellen und aus **hāštu* mit dem bekannten, seit der mittelbabylonischen Zeit vorkommenden Übergang von *š* zu *l* vor Dental herzuleiten ist.

Zur 'subjektiv-rationalistischen' Traumtheorie vgl. man noch das sumerische Sprichwort Coll. 5, Nr. 76, Gordon, JCS XII, S. 54.

Za/iqīqu hat schon öfters die Aufmerksamkeit auf sich gezogen, vgl. Landsberger, DLZ 25, Kol. 2101; Kraus, ZA 43, S. 88; von Soden, ZA 43, S. 246; Strassmaier, Assurbanipal, S. 347, Anm. 11. Das Wort wird von von Soden GAG 54n *zī/āqīqu* geschrieben, von Oppenheim S. 223 *za/iqīqu* und ebenda ohne Angabe von parallelen Formen als Diminutivum gefasst; die Länge der Vokalen wird aber m.W. nirgends angegeben. Es scheint mir, dass es nur mit sehr gekünstelten Erklärungen möglich ist, an allen Stellen entweder mit 'Traumgott' oder mit 'sanftem Wind, Brise' auszukommen. An der Stelle *Lud-lul* II, 8 scheint der Parallelismus die Übersetzung von *zaqīqu* als eine Art Priester zu fordern, weil der *barū*, der *šā'ilu* und der *mašmašu* Z. 6, 7 und 9 erwähnt werden.

Der siebente Abschnitt gibt eine Übersicht über die mantischen Träume, bildet also im engeren Sinne eine Einleitung zum zweiten Teil. Leider hat Oppenheim sich

hier nicht mit der interessanten Vermutung Ungnads, dass es sich in UM I/1, 12, Z. 17ff. um einen Traum des Šamaš-šum-ukin handelt (Or. N.S. XII, S. 294 f.), auseinandergesetzt.

In Abschnitt 8 folgt die Übersetzung altorientalischer Traumberichte, die in den von Oppenheim bearbeiteten Stücken stellenweise ziemlich nachlässig aussieht. So sind zu Nr. 12, dem Traume Nabonids, die nicht belanglosen Varianten aus VS I 53, Z. 12-34 nicht notiert.

In Anat. Studies VIII publizierte Gadd einen neuen Traum Nabonids, der von dem Nr. 8 übersetzten erheblich abweicht. Dennoch fragt es sich, ob es sich hier um das nämliche Traumereignis handelt, das nur — pour besoin de la cause — in verschiedenen Inschriften in verschiedene Weise dargestellt worden ist. Wenn von Soden (ZAW 53, S. 81-89) mit seiner Annahme, mit dem Nebukadnezar des Danielbuches sei Nabonid gemeint, Recht hat, ist Nabonid mit den vielen von ihm überlieferten Träumen wohl als ein 'Meister-Träumer' zu charakterisieren! Bemerkenswert ist, dass im Schmälied auf Nabonid die Trauminspiration dieses Fürsten anscheinend abschätzend auf dem aramäischen Gott Ilteri zurückgeführt wird (*ušabram Ilteri*, V, 11).

Der zweite Teil behandelt die Omen-Texte: im ersten Abschnitt werden die Traum-Omina aus Susa übersetzt; im zweiten Abschnitt behandelt Oppenheim die Wiederherstellung der Serie *Ziqīqu*, wobei die Frage nach der Kanonisierung der baylonischen Literatur gestreift wird, und übersetzt die sicher der Serie zuzuweisenden Fragmente teilweise, während im dritten Abschnitt unter dem ein wenig irreführenden Titel 'Related Omina' die weiteren wahrscheinlich zu dieser Serie gehört habenden, jedoch nicht sicher einzuordnenden Stücke besprochen und übersetzt werden. Die Ritualtafeln erhalten im vierten Abschnitt ihre Bearbeitung und das Buch schliesst mit der Transkription aller bekannten zu der kanonischen Serie *Ziqīqu* gehörigen Tafeln und Fragmente im fünften Abschnitt. Borger hat in seiner Besprechung AfO XVIII S. 415ff. die Transkription mit den im Appendix beigegebenen Photographien verglichen, wir beschränken uns also auf einige Randbemerkungen zum zweiten Teil.

Die Entstehungsgeschichte der Omen-Sammlungen kommt an Kompliziertheit derjenigen der literarischen Texten nahe. Die mittelbabylonische *Ziqīqu*-Tafel Bab. 36383 repräsentiert eine 'präkanonische' Kanonisierung; die Anfangszeile dieser Tafel gleicht der ersten Zeile der Tafel IX der klassischen Serie, ist mit dieser aber nicht völlig identisch (S. 260b). Auch das Fragment aus der Bibliothek Assurnasirpals II. repräsentiert eine von der klassischen abweichende Rezension (vgl. S. 275b). Ob das Assurnasirpal-Fragment mit der Babylon-Tafel eine Tradition darstellt, ist noch nicht zu sehen. Es stellt sich somit heraus, dass zwischen der altbabylonischen Stufe und der klassischen Form der Serie zum mindesten noch eine Textfassung gestanden hat, eine Tatsache, die sich auch bei anderen Omensammlungen feststellen lässt. So ist z.B. für die *izbu*-Omina zwischen dem altbabylonischen Texte YBT X 56 und der klassischen, in Ninive und Uruk bezeugten Serie, eine Serie aus Boğazköy bekannt, die im Gegensatz zu der klassischen Serie (vgl. KUB IV 67 ii, 10) offenbar mit den Worten *šum-*

ma izbu anfang, während das Assur-Fragment KAR 403 trotz von Soden, ZA 50, S. 182ff., nicht in Tafel XIII der Serie passt. Es ist allerdings interessant, dass jetzt bewiesen ist, dass erst nach Assurnasirpal II. — dessen Name in der Geschichte der Kanonisierung bisher nicht oft genannt worden ist — die letzte Hand an die kanonische Fassung der Omenserien gelegt worden ist.

Der Kolophon einer zu einer Serie gehörigen Tafel ist bei mehrere Tontafeln umfassenden Serien ein reichhaltiges Hilfsmittel zur Bestimmung der Handschriften (Handschrift hier aufgefasst als: von einer Person geschriebene Abschrift eines mehrere Tontafeln umfassenden Textes). Selbstverständlich gab es in der Bibliothek Assurbanipals — wie umfangreich diese auch gewesen sein möge — nur eine beschränkte Anzahl Exemplare von den einzelnen Serien. Von der Serie *Ziqīqu* kann man, abgesehen vom Assurnasirpal-Fragment, folgende Kolophone unterscheiden:

- A. 1. Fangzeile
2. *du b . x . k a m . m a ē š . k à r d Z i - q i - q u*
3. *ku r p A N . Š Ā R - d ù - a M A N Š Ū M A N*
ku r A N . Š Ā R k i

(so Tafel I, II, III, IX, X).

- B. 1. Fangzeile
2. *du b . x . k a m . m a ē š . k à r d Z i - q i - q u*
3. *é . g a l p A N . Š Ā R - d ù - a M A N Š Ū M A N*
ku r A N . Š Ā R k i

(so Tafel VII) 5).

Es hat somit in Assurbanipals Bibliothek neben der Assurnasirpal-Handschrift zum mindesten noch 2 weitere Handschriften der Serie *Ziqīqu* gegeben. Wenn diese Ziffer auch ziemlich hoch erscheint, so lässt sich doch diese Annahme durch einen Vergleich mit dem Bestand an Handschriften anderer Serien erhärten. Bei der Serie *šumma izbu* finden wir folgendes:

- A. 1. Fangzeile
2. *du b . x . k a m . m a ē š . M i p e š a - m a š a š a š a*
ir/i-bak-ki mit oder ohne Zufügung von: *š . iz-bu*
3. *ku r p A N . Š Ā R - d ù - a M A N Š Ū M A N*
ku r A N . Š Ā R k i

(so K 3881 = Tafel I
K 8806 = Tafel IV
K 12534 = Tafel VI
K 3734+ = Tafel VII
S 779 = Tafel VIII
K 9517 = Tafel X
K 4048 = Tafel XI
K 3697+ = Tafel XII
K 53 = Tafel XIV
K 6281 = Tafel XXIII 6)
K 9713 = Tafel XXIII
K 3669 = Tafel XXIV).

5) Oppenheim hat S. 261 Anm. 12 die Stellenangaben für *é . g a l* und *ku r* verwechselt. Dass K 14216 nicht zur Serie *Ziqīqu* gehört, hat Kinneir Wilson, JSS III S. 304 gezeigt.

6) Von Tafel XVIII an ist meine Numerierung jeweils um 1 höher als die von Sodens (ZA 50, S. 182 ff.). Ich hoffe diese Abweichung in einer künftigen Artikel zu begründen.

- B. 1. *x . t a . à m* [
2. Strich
3. Fangzeile
Rest abgebrochen.
(so nur K 7093 = Tafel II).

- C. 1. Fangzeile
2. *du b* (mit oder ohne *-pi*) *x . k a m . m e / i š . iz-bu*
x . (mit oder ohne *ta .*) *à m m u . š i t . b i* (mit oder ohne *i m*)
3. *é . g a l p A š - š u r / p A N . Š Ā R - d ù / b a - n i - a /*
du m u . n i t a l u g a l / M A N Š Ū l u g a l
/ M A N k u r A š - š u r k i
4. *š a d A G* etc. (oft von Handcock nicht kopiert).
(so K 8294 = Tafel II
K 131 = Tafel III
K 3977 = Tafel VI
K 3998 = Tafel XI

und wahrscheinlich auch K 3966, ebenfalls Tafel VI).

Wir finden hier also, abgesehen von den *nishu*'s, mindestens vier Handschriften der Serie *šumma izbu* in der Bibliothek Assurbanipals. Dass die Verbindung einzelner Tafeln mit gleichem Kolophon zu Handschriften richtig ist, lässt sich noch weiter durch die Einzelheiten der Schreibung in den einzelnen Tafeln stützen. So zeigen nur die *nishu*'s und die Tafeln mit Kolophon A in der *izbu*-Serie Striche, die die 'Paragraphen' abteilen. Auf Grund dieser Beobachtung scheint es mir möglich, auch K 12888 = Tafel V, eine Tafel, deren Kolophon abgebrochen ist, der Handschrift A zuzurechnen. Auch weitere Einzelheiten lassen sich beobachten, auf die ich hier nicht weiter eingehen kann.

Weil die Publikation Oppenheims nicht nur für Fachassyriologen bestimmt ist, hat er mit der Tradition gebrochen, Transkription und Übersetzung nebeneinander auf derselben Seite abdrucken zu lassen. Seine Methode, nur die mehr oder weniger gut erhaltenen Stücke mit verbindendem Text zu übersetzen, bietet m.E. nicht viel Vorteil gegenüber der üblichen Methode, während das Vergleichen der Übersetzung mit dem transkribierten Text erschwert wird, zumal weil nicht bei jedem übersetzten Stück angegeben wird, auf welcher Seite man die übersetzten Zeilen in Transkription finden kann. Die Transkription ist in den verschiedenen Teilen nicht einheitlich: für KUG.AN (S. 263¹⁷) findet sich in der Transkription AZAG.AN; für NIG.BANDA (S. 265²⁵) NIG.TUR. Leider ist die Übersetzung nicht überall einwandfrei, z.B. im Omen S. 265b x + 5, Transkription S. 310.

Die S. 286 übersetzten Omina (Transkription S. 329) Rev. col. ii, 7. *DIŠ ma-mit na-ši ZI tu-ba-a-ti*
8. *DIŠ sa-ri-ri-i na-ši ma-mit na-ši*
sind vielleicht so zu fassen, dass die Bedeutung von 8 als identisch mit der von 7 angegeben wird.

Soweit die Bemerkungen. Wir dürften nicht fehl gehen mit der Behauptung, der Verfasser habe sich mit diesem Werke um die assyriologische Welt sehr verdient gemacht.

Woubrugge, Dezember 1959

P. C. COUPRIE

4) Die Bedeutungsbestimmung für das hebr. *pēšer*, die Vermès gegeben hat (mit Zustimmung zitiert von Elliger, Studien zum Habakuk-Kommentar vom Toten Meer S. 123, Anm. 9), ist wohl als zu beschränkt und zu wenig umfassend abzulehnen.

DAS GILGAMESCH-EPOS. Neu übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Albrecht Schott. Durchgesehen und ergänzt von Wolfram von Soden. Universal-Bibliothek Nr. 7235/35a. Stuttgart, Reclam-Verlag, 1959 (12mo, 120 S.) = Reclam. Preis: DM 1.20.

Die bahnbrechende, bereits vor einem Vierteljahrhundert in Reclams Universalbibliothek herausgegebene, aber seit Jahren vergriffene Übersetzung des babylonischen Gilgamesch-Epos ins Deutsche von A. Schott, erscheint jetzt in der W. von Soden besorgten Neuauflage. Dass es sich dabei nicht um Durchsicht und Ergänzungen im üblichen Sinne des Wortes handelt, geht aus dem Vergleich der beiden Auflagen oder aus dem inzwischen in ZA 53, 1959, S. 209-235 erschienenen Aufsatz v. Sodens *Beiträge zum Verständnis des babylonischen Gilgamesch-Epos* deutlich hervor. Denn es ging nicht nur darum, die seither gefundenen Fragmente einzuordnen, vielmehr musste die Übersetzung, hauptsächlich unter Berücksichtigung der Neubearbeitungen und Verbesserungsvorschläge einzelner Assyriologen, auf den Stand der heutigen wissenschaftlichen Forschung gebracht werden, ohne dabei am persönlichen Stil Schotts viel zu ändern. Vor allem hat v. Soden Schotts bekannte „Gilgamesch-Harmonie“ fast unverändert in seine Neuauflage übernommen, obwohl gerade hinsichtlich dieses Prinzips die stärksten Einwände erhoben werden können; denn durch dieses Verfahren verwischt sich leicht Gehalt und Stil der einzelnen Versionen. Man wird nämlich Schotts Worten (Einleitung S. 12), dass „sich die verschiedenen Fassungen, trotz der Zeiten und Räume, die zwischen ihnen liegen, sehr nah sind“ kaum zustimmen können. Wer sich mit einzelnen Fassungen, wie sie z.B. von E. Speiser bei J. Pritchard, ANET S. 72-99 wiedergegeben wurden, näher bekannt gemacht hat, wird sofort bemerken, dass in künstlerischer Hinsicht die neuassyrische Version im Vergleich mit der altbabylonischen einen nicht unwesentlichen Fortschritt zeigt. Man kann auf Grund der Parallelstellen in der neuassyrischen Bearbeitung eine grössere Epizität in Schilderungen gegenüber der kargen Erzählung der altbabyl. Fragmente klar beobachten. So stelle man die Schilderung der Humbaba-Stimme in der neuassyrischen Bearbeitung aus der Bibliothek Assurbanipals (in R. C. Thompsons Ausgabe K 9759 auf S. 18 f.) der betreffenden Stelle der altbabyl. Yale-Tafel (nach Schott-v. Soden zur 2. Tafel gerechnet, die 3. Tafel fängt mit der VI. Kol. Z. 19ff. an) gegenüber, und der Unterschied in der Bearbeitung der Details springt sofort ins Auge. Auch der Versbau der beiden Fassungen ist verschieden: während er in der älteren kürzer ist und nur aus zwei Hebungen besteht, wird er in der späteren Rezension länger, mit gewöhnlich vier Hebungen (zum Versmas vgl. S. 13 Anm. 21).

Obwohl sich der Herausgeber, wie aus seiner im Nachwort S. 118 vertretenen Ansicht hervorgeht, wohl bewusst war, dass „das 12. Tafel-Epos aus der Bibliothek Assurbanipals nicht eine spätere ‚Fassung‘, sondern eine ganz neue Dichtung von höchstem Rang“ darstellt, und, dass die sog. „Gilgamesch-Harmonie“ die zeitliche Differenz der einzelnen von sich um mehr ein Jahrtausend voneinander entfernten Versionen einebnen, hat er mit

gewissen Recht diese Verflechtung verschiedener Rezensionen vom Übersetzer in die Neuauflage übernommen. Denn sie trägt am meisten Schotts persönlichen Stempel und sie fusst auf dessen Überzeugung (Einleitung S. 12), dass „die verschiedenen Fassungen, trotz der Zeiten und Räume, die zwischen ihnen liegen, nah sind“. In Schotts Geiste hat daher v. Soden auch die von J. van Dijk in Sumer 13 (1957), S. 91 publizierte altbabyl. Schülertafel des Museums in Bagdad, in der von einem Traum Gilgameschs berichtet wird, zur 5. Tafel (s. jetzt auch van Dijk in Sumer 14, 1958, S. 114 ff.) eingefügt (S. 47), obwohl es fraglich ist, ob der Traum so im zwölf-Tafel-Epos erzählt worden ist (vgl. S. 9).

Stärkere Veränderungen mussten dagegen — im Anschluss an Kramers bahnbrechende Arbeiten — in Schotts Übersetzungsversuchen der Bruchstücke sumerischer Gilgamesch-Dichtungen vorgenommen werden. Da sich der Herausgeber sehr wohl der besonderen Schwierigkeiten, die sich bei der Bearbeitung dieser grösstenteils lückenhaft erhaltenen und noch nicht restlos verständlichen Texten bieten, bewusst war, hat er am Anfang nur knappe Inhaltsangaben der sumerischen Gilgamesch-Gedichte gegeben.

Aber auch in Schotts Einleitung zum Gilgamesch-Epos, die dem Standpunkt der heutigen Forschung angepasst werden musste, waren grössere Veränderungen notwendig. Es zeigt sich nämlich — wie bereits oben festgestellt wurde — immer deutlicher die Selbständigkeit des zwölf-Tafel-Epos gegenüber der älteren altbabyl. Dichtung. Ja es ist sogar fraglich, ob die altbabyl. Bruchstücke, deren wir jetzt fünf kennen, schon damals in einem grösseren Epos zusammengefasst wurden, oder nur als lose Gedichte existierten.¹⁾ Jedenfalls kann man jetzt mit Bestimmtheit sagen, dass die Sintflutsage im Rahmen des Atrahasis-Epos erzählt wurde (vgl. dazu J. Lassøe in BiOr 13, 1956, S. 89ff), also ursprünglich nicht zur Gilgamesch-Dichtung gehörte. Aus der sumerischen Sintfluterzählung geht hervor, dass die Sage unsprunglich nichts mit dem Gilgamesch-Epos zu tun hatte, sondern an den Mythos über die Menschenschöpfung angehängt wurde. Und dass die 12. Tafel in wörtlicher Übersetzung aus der sumerischen Vorlage erst später dem Epos angefügt wurde, hat Kramers Forschung geklärt (vgl. aber S. 48 Anm. 2, wo die Vermutung ausgesprochen wird, dass das Ende des zweiten Traumes, den Gilgamesch auf dem Zuge gegen Humbaba hatte, darauf hinweisen könnte, dass Gilgamesch später den verstorbenen Enkidu aus dem Totenreich heraufbeschwört).

Was die eigentliche Übersetzung des Gilgamesch-Epos anbelangt, brauchen hier die zahlreichen Berichtigungen v. Sodens zu Schotts Bearbeitung nicht besonders angeführt zu werden, weil sie der Leser in ZA 53, l.c. zusammengestellt und wissenschaftlich begründet findet. Sie haben in nicht geringem Masse zum weiteren Verständnis dieses Epos beigetragen und manchen schwierigen Stellen neue aufschlussreiche Interpretationen gegeben. Es sei hier gestattet nur einige wenige Be-

¹⁾ Allerdings spricht Ottens Beobachtung (Ist. Mitt. 8, 1958, S. 95) über die Existenz eines hethitischen Gilgamesch-Epos in Boghazköy auf mehr als einer Tafel noch vor der Entstehung der kanonischen assyrischen Dichtung, die v. Soden ins 12. Jahrhundert v. Chr. setzt, gegen die oben ausgesprochene Annahme.

merkungen zu v. Sodens ausgezeichneten Übersetzung anzuführen:

1. Tafel, III 41 (S. 23): *šamḫat* in der Verbindung *ḫarimtu šamḫat* ist wohl mit I. M. Djakonov, *Trudy gosudarsvenogo Eremitaža* II, 1958, S. 14 Anm. 1 als Eigenname (immer im Stat. absol!) aufzufassen.
2. Tafel, II 73 (S. 29): *guprum* ist hier wohl mit CAD V 118 in der Bedeutung „Hütte“ aufzufassen. Also: Sie führte ihn (Enkidu) zu des Hirten Hütte, wo die Hürden des Viehes sich befinden.
3. Tafel (S. 42): nach dem Schluss der zweiten Mahnung der Ältesten ist der Anfang von Enkidus Rede, in der er sich an Gilgamesch mit Worten „Mein Freund, kehre um...“ wendet, in der Übersetzung, wohl wegen des fragmentarischen Zustandes ausgelassen.
6. Tafel, Z. 24 (S. 54): die Zeile wurde neuerdings von E. Speiser in JCS XII (1958), S. 41 geklärt. Das fragliche *i a š u p u* ist hier nicht in der Bedeutung Jaspis, sondern Belagerungsmaschine verwendet. Es ist also zu übersetzen: Eine Belagerungsmaschine, die gegen das feindliche Land eingesetzt wurde.
- ib., Z. 105f. (S. 56): die Übersetzung ist nach ZA 53, S. 226 in „Ich will sammeln... Ich will wachsen lassen...“ zu berichtigen.
- ib., Z. 104 (S. 57): in die Lücke hinter diese Zeile ist das kleine, in Thompsons Ausgabe Pl. 24 publizierte Bruchstück K 14945 einzufügen.
- ib., Z. 123ff. (S. 57): ergänze nach einem unveröffentlichten Zusatzstück zu KAR 115 mit Frankena (mitgeteilt auf der VII Rencontre assyriologique in Paris 1958, vgl. auch F. R. Kraus, JCS I. S. 101) *i-na ni-ip-še-šu ša a-li-e šu-ut-ta-tu ip-pi-tema* „durch das Schnauben des Himmeltieres öffnete sich ein Loch“ *1 me'at me'tlepl ša UrukKI im-ta-qū-tu ina lib-bi* „Hundert Urukäer fielen hinein“. Man sieht also, dass die Leute nicht direkt durch das Schnauben des Himmeltieres getötet wurden, wie man früher allgemein diese fragmentarische Stelle ergänzte, sondern dadurch, dass ein Loch in der Erde entstand, in das die Urukäer hineinstürzten. Beim dritten Schnauben des Himmeltieres fiel (*it-ta-qut* in Z. 129) Enkidu in das Loch, aber es gelang ihm doch herauszuspringen (*iš-ḫi-tam-ma En-ki-du a-[.....]*).
- ib., Z. 158 (S. 58): CAD VI 239 sieht in *ḫuppu* einen Ausdruck für eine besondere Haltung des Klagenden. Danach wäre also zu übersetzen: Sie (Ištar) hat die Pose *ḫuppu* eingenommen und stiess ein Wehgeschrei aus.
7. Tafel: unübersetzt gelassen sind die Zeilen III 17/18, 21, 31/32 und IV, 1, 5 (S. 63); zu sehr wahrscheinlichen Ergänzungsvorschlägen vgl. L. Oppenheim, Or. N.S. (1948), S. 41. Zu IV 20-30 (S. 65) s. ib. S. 43. Beachte auch die abweichende Übersetzung von IV 31 in ZA 53, S. 228.

8. Tafel, II 19 (S. 69): in dieser Z. ist entgegen Thompsons unwahrsch. Ergänzung (*k*)*u-šu-ud-da-at* (vgl. dazu bereits O. R. Gurney in JCS VIII, 1954, S. 93 Anm. 103) nach der N Version, die v. Soden zur Grundlage seiner Übersetzung genommen hat, mit Frankena zu lesen: *ki-ma neš-ti ša ina šu-ta-at me-ra-ni-ša*, „wie eine Löwin, deren Jungen in die Grube (gefallen sind)“.
- ib., V 49 (S. 70): die letzte fragmentarisch erhaltene Z. „er schmückte und legte es dem Šamaš vor“ ist in der Übersetzung weggelassen.
9. Tafel IV 33ff. (S. 73): zu Ergänzungsvorschlägen von Z. 33-36 vgl. Speiser in ANET S. 89.
11. Tafel Z. 278 (S. 98): vgl. abweichende Emendation dieser Zeile in ZA 53, S. 233.
- ib., Z. 289 (S. 98): *ina tarišu* ist viell. doch mit Oppenheim l.c., S. 56 Anm. 3 als Idiom in der Bedeutung „sofort“ zu fassen.
12. Tafel Z. 79 (S. 104): nach Landsbergers Vorschlag in JCS VIII S. 63 Anm. 144 bedeutet *takkapu* „Verschlag für Bienen“.

Zu den sumerischen Gilgamesch-Gedichten (Anhang S. 109ff.):

- Nr. 1 Gilgamesch und das Land der Lebenden.
Nachdem van Dijk die zweite Hälfte dieser als *z à m i* bezeichneten Dichtung in LB II No. 4 publiziert hat, fällt die von Kramer ausgesprochene und vom Herausgeber S. 114 übernommene Vermutung, dass das sg. Fragment über den Tod Gilgameschs (s. dazu unten) den Schluss zu dieser Dichtung bilden soll, selbstverständlich weg.
- Nr. 3 Gilgamesch und Agga von Kisch.
Diese Gedicht endet, wie Th. Jacobsen in ZA 52 (1957), S. 116 Anm. 55 richtig gezeigt hat, mit dem Sieg Gilgameschs über Agga. In den Z. 94-99 wird geschildert, wie es endlich Gilgamesch und Enkidu gelungen ist, durch feindliche Linien bis zu dem Hafen, in dem Schiffe des Königs Agga ankerten, durchzudringen, den König selbst gefangen zu nehmen und so die Belagerung Uruks aufzuheben.
- Nr. 4 Gilgamesch, Enkidu und die Unterwelt.
Die Personifizierung des Unterweltsungeheuers Kur in der Einleitung zu diesem Gedichte beruht auf falscher Interpretation Kramers. In Wirklichkeit handelt es sich um Enkis Fahrt in die Unterwelt (vgl. dazu einleuchtende Beobachtungen Jacobsens in JNES V, 1946, S. 143 ff.).
- Nr. 5 Der Tod Gilgameschs.
Es muss erwogen werden, ob dieses Fragment nicht vielmehr mit Fr. de Liagre Böhl, Opera Minora, S. 247 als Tod Enkidus zu interpretieren sei.

Praha, September 1959

L. MATOUŠ

* * *

H. W. M. DE JONG, *Demonische ziekten in Babylon en Bijbel*. Leiden, E. J. Brill, 1959 (8vo, XVI + 131 pp.). Price: f 15.—.

The author of this book — a physician who took his doctor's degree on this study — is unfortunately incapable to treat his topic satisfactorily. His preparatory training in assyriology is rather insufficient, as can be seen from the following grammatical and other mistakes: *ana ēli* instead of *ana muhhi* (p. 7); *i-qap-pi-iš* according to Beer's law; *ibal* as the present of (*w*)*abālu* (p. 36), the author does not even bother to mention the column from which his quotation was taken; the present of *tarādu* is *itarrud* (p. 38). Marks of vowel-length are inconsistently used, one finds *kaššapu* (p. 6), *ešenšeru* (p. 9), *mušaru* (ib.) etc. instead of *kaššāpu*, *ešenšēru* and *mūšaru* respectively.

When the author did not have the luck to find the transliteration and translation of a text to be quoted somewhere, he has tried to translate such a passage himself and then dealt e.g. with KAR 33 obv. 1-2 as follows: „*ilu ra-az-mu ša ēli amēli uš- pa-šu i-ša-bit akāla la ikkal mēmeš la iša[tti]*: een toornige god heeft tegen hem zijn mond heeft hij gegrepen, zodat hij geen voedsel eten of water drinken kan” (an angry god ed against him, so that he cannot eat food nor drink water) (p. 28); the sign after *uš* was not even worth an *x*; the author transliterates BE as *bit* without an accent and in this way makes *šabātu* an *i-verb*; from the transliteration it is not clear that *pa* = KA and *la* = NU; in the translation *ša* is not taken account of.

Without turning a hair *naḥit* is equated with *nakud* (p. 8); logogram ITI = *arḫu* 'month' somewhere stands for the "homonymous *arḫu* 'way'" (p. 14); *šūd pāni* is understood as 'to become red (face)' in accordance with Bezold's Glossar; this source, however, was not quoted (p. 19). Why the number 7 should suit demons well, because 60 cannot be divided by 7, is not clear to us.

The author rather reads *ūbdanān* instead of *ardanān* (sic, without case-ending) and furnishes us with two etymologies (a well-known habit of untrained scholars), one from sumerian and one from hebrew; especially the latter is particularly funny + *ubdanān* would have to do with 'ōb, "possibly followed by *jidd'ōni*" (p. 40); *qālu* of course still signifies 'to wail' (p. 14); UDUG and GEDIM are 1/3 and 2/3 of Ištar respectively.

The well-known *bennu*-disease is explained as "*bē-lūtu*", because it is spelled e.g. with the sign EN (p. 13). The fact that this disease could not be perceived at the moment of purchase of the slave, which was the reason Hammurabi fixed a period of guarantee, seems to have escaped our physician; he supposes that Hammurabi and his contemporaries did not recognize epilepsy as a pathological disease.

The theories as developed by the author are of the same quality as his grammatical and lexicographical performances, so we can save ourselves the effort to deal with these theoretical digressions any further. It is even not worthwhile to say that this book is worthless.

Woubrugge, february 1960

P. C. COUPRIE

VETUS TESTAMENTUM - JUDAICA

G. WIDENGREN, *Sakrales Königtum im Alten Testament und im Judentum*. Stuttgart, Verlag W. Kohlhammer, 1955 (8vo, 127 pp.) = Franz Delitzsch Vorlesungen 1952. Price: DM 10.80.

The book under review is by means the first work on sacral kingship which this well-known representative of the Uppsala "patternist school" of interpretation has written. Already in 1941 there appeared his *Psalm 110 och det sakrala kungadömet i Israel*. There followed successively articles and monographs on various aspects of the subject: *Det sakrala kungadömet bland öst- och västsemiter* in Religion och Bibel for 1943; *Hieros gamos och underjordsvistelse*, ibid. 1948; *Konungens vistelse i dödsriket* in Svenk exeg. årsbok, 1945; *Till den sakrala kungadömet historia i Israel*, Horae Soderbl. I 3 (1947), and *The King and the Tree of Life*, U.U.Å. 1950, 7. Certainly no one is better qualified to speak on this subject than Widengren.

The contents of this book are substantially the Franz Delitzsch lectures given in Münster in 1952. After an introductory chapter on *Israel in Canaan*, four topics are successively dealt with: I. The King as leader of the national cult and as builder of the temple; II. The king as high priest, possessor of Torah and incarnation of wisdom; III. The king at the Feast of Tabernacles, and IV. a. Coronation ritual and heavenly enthronement; b. The coronation oracle and royal ideology. To these are added two *excursi*, one on II. Sam. 7, and one on the Israelite New Year's Festival.

The argumentation of the book shows all the brilliant reconstructions of the patternists as well as its fatal weaknesses. If the case for sacral kingship were predicated solely for the Canaanite (and therefore illegitimate as far as Israel was concerned) cult, one would hardly question the thesis. But seeing cultic references in the most innocent literary figures and then reconstructing the cultic faith and practice of Israel on these interpretations in turn is methodologically a questionable procedure.

The introductory chapter is devoted to a discussion of Canaanite influence on the new settlers. That this influence was profound, penetrating almost every area of life: the economy, architecture, law, art, writing, sacrifices, sanctuaries, cultic practices of various kinds, no one will question. But to assert that Israel adopted sacrifice, the religious calendar, cultic prostitution, divination, priestly hierarchies, prophetic schools, cult objects, cult lyrics, and even deities from the Canaanites (10) needs some qualification. Many of these were taken over into the Jerusalem cult, but many remained illegitimate. That Israel often deserted Yahweh and served other gods is the unanimous complaint of prophetic writers and historians.

In the early history of Israel's occupation the syncretistic process doubtlessly changed Israel's conception of their national god. Thus El-Elyon of Jerusalem was simply identified with Yahweh after David's conquest of that city (11). Similarly control over nature was simply turned over by the neoagrarians to their own god Yahweh. That a female counterpart to Yahweh was ever

part of the legitimate cult is however another matter. The place name Beth Anath no more proves that the Israelites worshipped Anat than our use of the name Rome proves our faith in the Romulus story. Again to refer to Astarte (Anat) as "paredros Jahves" (12) is misleading. Astarte is never associated with Yahweh in the O.T., (cf. however Anatyahu — Yahu in the Elephantine papyri), but always with Baal.

W. defends the thesis that the king was in pre-exilic times the leader of the national cult. There is, of course, a great deal to this thesis, but it must not be carried too far. If by leader of the national cult one means protector of the national cult and even as determining certain appointments in the priestly hierarchy and changes in cultic practices one must agree. But W. means more than that, since the king is also high priest. One wonders in that event why there should be high priests under Saul, David and Solomon. The evidence for W.'s conclusion is not always convincing. E.g., it is said that at the dedication of the temple Solomon led in all the sacral functions citing I. Kings 8:1-6 (LXX) as evidence. But the passage in question distinctly says, "and the king καὶ πᾶς Ἰσραὴλ" were sacrificing innumerable sheep and oxen before the ark." Surely W. would not conclude from this that *everybody* was acting as priest. Nor does II. Chr. 7:1 demand that "der König, die Rauchpfanne in der Hand, in das Allerheiligste eintritt;" nothing in either the Kings or Chron. passage warrants such an interpretation. In fact, I. Kings 8:10 expressly states: "When the priests (not Solomon!) came out of the holy place, a cloud filled..." Nor does the fact that the giving of the blessing was in Davidic and Solomonic days the prerogative of the king (as king, not as priest), but in the Priestly legislation (Num. 6:22ff.) that of the priests, prove that kings of Israel were high priests. In fact, the suggestion that Moses was a type of royalty projected backwards into Israel's past is disputable in itself. Moses was the chieftain of a semi-nomadic group, and this picture is consistently drawn. The tradition is also emphatic that Moses was a Levite, and therefore of the priestly clan. Were Moses such an aetiological royal figure it would have been more logical to have made him a Judaeon. W. goes even farther than this. He maintains that the later P materials concerning the high priest (e.g. the priestly vestments) were originally royal and applied to the king. According to this view the high priest only functioned as the highest cultic official in postexilic times.

The next study is devoted to the role of the king at the Sukkoth festival. By examining the Samaritan liturgies a number of clues are found as to the role of the king in the Northern kingdom. By comparing these liturgies with Deut. 26:1-4, 10b, 12-5 an excellent case is made for the dating of the bringing of the first fruits at the Sukkoth festival, with Bethel as the probable sanctuary intended. The Deut. passage then becomes according to W. the democratization of the royal ritual shown in the Samaritan liturgy with respect to the offering of first fruits and the recital of the protestation of innocence. From quite a fresh point of view the possible northern provenance of the original Duet, legislation is thereby presented.

W.'s interpretation of Ps. 110 is well-known from his

earlier works. The following coronation ritual is reconstructed from it and other royal Psalms: 1. Gottesorakel mit Verkündigung der Gottessohnschaft; 2. Besteigung des Throns; 3. Besitzergreifung des Szepters; 4. Darbringung von Gagen an den König; 5. Anlegung mit der heiligen Kleidung (note what was said above about high priestly dress and his interpretation of קדשי כהן); 6. Vortreten des Königs, and 7. Trinken vom Wasser. The actual ritual must have included anointing with oil as well which along with no. 7 would probably have had their rightful place before or after no. 1. Further light W. finds in Test. Levi 4:2f. and 8:2-10 with their picture of the heavenly enthronement (cf. also the Enoch literature). Certain features are seen in these sources which are common to the reconstructed ritual based on Ps. 110 such as nos. 5 and 7. These are in all probability based on actual coronation rituals of the Hasmonaeans. It should however be said that the Hasmonaeans assumed the high priestly office as well; in other words, the thesis to be proved (viz. that the high priestly traditions reflect earlier royal prerogatives) is here assumed, and can hardly be used as proof for the earlier (pre-exilic) situation.

In the *excursus* on the New Year's festival W. notes four major motifs: 1. the struggle against the forces of chaos; 2. the ritual death and resurrection of the god; 3. hieros gamos, and 4. the enthronement of the god on the divine hill in the north. The first and the last are not discussed at length, but the other two receive extended treatment. Here again the author's speculation does not always carry conviction. Few will hesitate to admit that these were important in Canaanite polytheism; but what remains disputable is that these themes were legitimately alive in Yahwism. E.g., the הויה יהוה of the oath is paralleled by W. to a postulated "Baal lives" cultic cry symbolizing the victory of Baal over Mot. Does not the oath formula actually constitute a persistent denial that Yahweh ever dies by maintaining in contrast to Canaanite thought that Yahweh always lives? The oath formulae in Amos 8:13f. are surely condemnations of Israel's adoption of Canaanite practices and not insights into Yahwism at all. In fairness to W. it must be pointed out that he says: "Welchen Umfang des Kultus Jahves als eines sterbenden und auferstehenden Gottes in Israel eigentlich gehabt hat, darüber können wir uns vorläufig nicht aussprechen" (76). It is, however, precisely these *gewisse Motive* which to some of us seem no more than literary figures borrowed from the world in which the Israelites lived, possible from the Canaanite cult. But this is a far cry from admitting their cultic relevance and reality in legitimate Yahwism.

W.'s argumentation about a hieros gamos in Israel is even more speculative. To impress upon prophetic symbolism an actual cultic reality based on the language of the symbolism is of questionable validity. The marriage symbolism of Hosea and Ezekiel can easily be understood as borrowed from domestic life. Hosea's rejection of the term כעלי in favour of אישי as Israel's term for God need be no more than the rejection of a term which might have dangerous connotations to Israel from the Baal cult.

One might add that the cultic interpretation of the Song of Songs has long been ably defended by T. J. Meek (cf. *AJSL*, XXXIX, 1922, 1-14; *JBL* XLIII, 1924, 245-52; *The Song of Songs: A Symposium*, ed. W. Schoff, 1924; *The Song of Songs in The Interpreter's Bible V*, 1956), whose basic work on this subject was apparently overlooked.

Toronto, Ont., May 1959

John. Wm. WEVERS

* *

Rudolf BULTMANN, *Theologie des Neuen Testaments*. 3., durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Soebbeck) Verlag, 1958 (8vo, XVI und 612 Seiten) = Neue Theologische Grundrisse, herausgegeben von Rudolf Bultmann. Preis: gebunden DM 28.—.

Die dritte Auflage von Bultmann's *Theologie des Neuen Testaments* ist in allen wesentlichen Punkten unverändert geblieben. Dagegen wurden ergänzende Hinweise, darunter auch solche auf die in den Höhlen am Toten Meer entdeckten Texten (Qumrân) in die neue Auflage hinzugefügt. In seinem Vorwort betont Bultmann, das die Entdeckung dieser Texte ihn nicht zu stärkeren Eingriffen in seine Darstellung veranlasst hat, da er der Meinung ist, dass ihre Bedeutung für die Interpretation des Neuen Testaments vielfach überschätzt wird, eine Meinung die auch von anderen Forschern geteilt wird. Die neuen Texte vom Toten Meer bestätigen doch, dass das Bild des Judentums zur Zeit Jesu kein so einheitliches war, wie es nach den rabbinischen Texten erscheinen konnte. Der Verfasser hebt hervor, dass auch apokryphe Schriften wie die Henoch-Bücher und die Test. Patr. sowie die mit den Qumran-Texten zusammengehörige Damaskus-Schrift das bezeugen. Einzelne Parallelen zwischen den Neuen Testament und den Qumran-Texten beweisen kein Abhängigkeitsverhältnis, sondern sind Analogiebildungen innerhalb des bewegten Judentums jener Zeit. Die bedeutsamste Analogie dürfte die sein, dass sich die christliche Urgemeinde ebenso wie die Qumrân-Sekte als das wahre Israel der Endzeit verstand, was aber keineswegs eine Abhängigkeit jener von dieser beweist. Auch etwaige Parallelen in der Gemeinde-Organisation sind nur analoge Bildungen.

Der Verfasser hat die Literaturhinweise reichlich ergänzt, wobei es auffällt, dass ihm auch sehr entlegene Literatur bekannt wurde. Der Marburger Neutestamentler hat mit diesem Buche, nun in dritter Auflage, eine neutestamentliche Theologie der Wissenschaft geschenkt welche durch die Geschlossenheit der Gesamtbetrachtung sowie auch durch grosse Beherrschung des wissenschaftlichen Materials ausgezeichnet.

Leiden, Februar 1960

A. A. KAMPMAN

* *

Leo BAECK, *Aus drei Jahrtausenden*. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1958 (8vo, VI + 402 pp.). Price: DM 17.50, bound DM 21.—.

The book was first published by the Schocken Verlag in Berlin in 1938, but after the appearance of a few copies, one of which was acquired by the British Museum, the whole issue was confiscated by the German Secret Police and destroyed. Last year the Leo Baeck Institute of Jews from Germany arranged to have it re-issued, with an introductory article by Hans Liebeschutz. It consists of a number of independent studies which cover the whole range of topics from basic theology such as 'Dogma in Judaism' and 'Theology and History' and 'Romantic Religion' (a lengthy comparison of Christian theology with Judaism) to the history of Jewish Kabbalah and Medieval Jewish philosophy, including also more specialised treatment of Midrashic 'sermons' and points of Rabbinic exegesis. The coverage is wide, but the guide is sure and the exposition fascinating.

Dr. Baeck died in 1956, 83 years old; his prestige was immensely high, equalled only by the love with which he was cherished the world over by Jew and Gentile alike. When I first received his book for review my mind went back to the three years I spent at Leipzig University in the early 1930's. There was academic rivalry between the Rabbinic Institute there and its opposite number in Berlin where Dr. Baeck taught, but his visits to the Institute were always a thrill. He visited the University of Oxford in the 1940's, again to be acclaimed by students and staff of all Faculties and Schools. Obviously I approached the present book with a strong prejudice, and as I read it I was able to experience anew the charm with which he lectured.

But what of the book itself? Naturally, it contains much that is of permanent value. The author was an acute researcher, steeped in the writings and the thought-habits of Judaism, with its endless wealth and fascination. Inbred as its culture is, Judaism cannot fail to be a challenge to the Gentile, and to the Jew it is a sure fence to the interpretation of Torah. Dr. Baeck is a sound exponent, and because of his integrity as a Rabbi his assessments of various facets of Judaism carry conviction to all. In all his essays he provides information about little-known by-paths in Midrashic and medieval writings which is always welcome.

On the other hand, Dr. Baeck was conditioned by his own period, and it is surprising how far-reaching the influence of such conditioning can be. The book was assembled in the late thirties, but was obviously composed during the period between 1905, with his renowned *Das Wesen des Judentums*, and the first publication of the present book. It was the era of the 'historical approach' of liberal Protestantism in the Universities of Europe, and Baeck was moved, intellectually as well as emotionally, by Harnack's *Das Wesen des Christentums*. As Liebeschutz so ably shows, there is in Baeck a protest against Harnack: there was no 'historical growth', in Harnack's sense, in Judaism, because it was able to transmit the biblical heritage without break through the generations. But the very protest reflects the conditioning. In his description of the Early Church, and particularly in his assessment of St. Paul — as so often with Jewish

scholars, the villain of the piece — Baeck's position is that of the late 19th and early 20th century. True, he mentions Bultmann, and makes quite a feature of Barth and Paul Tillich, but his mentors come from the previous century. That was, of course, inevitable, but it does date his book. He chooses Graetz as a happy exception to the scholars who had mangled the history of the Old Testament, but who, today, would accept even Graetz as a classic? So much has happened in biblical scholarship during the past twenty or thirty years: the 'historical' and certainly the 'liberal Protestant' standpoint has been modified so much that most of Baeck's longest treatise in this book, namely that on 'Romantic Religion' must be written off as irrelevant. It may well be that contemporary developments within Judaism, too, will cause Jewish scholars to react against some of Baeck's conclusions in that field of study.

The question remains, however, whether Dr. Baeck is basically sound in his insistence that the criteria of judgment which are valid for an analysis of Christianity cannot always apply to Judaism as a religion. He says the uniqueness of the two is quite distinct not because they have developed in different directions but because they are essentially different. Dr. Baeck's concern is to display the positive worth of Judaism: it may be that he is sometimes rather too enthusiastic, e.g. when he assumes that 'the priesthood of all believers' is one of the basic truths of the Old Testament, but on the whole his *apologia* is sound, and we are indebted to him for it. But as a Christian I am still unshaken in my basic assumption that the Christian Bible, with its Old and New Testaments, has an underlying unity, and that this unity is best appreciated by a true understanding of the historical approach to both. For one holding such a position Dr. Baeck's book is a real challenge.

Bangor, November 1959

B. J. ROBERTS

* *

Victor TCHERIKOVER, *Hellenistic Civilization and the Jews*. Philadelphia, The Jewish Publication Society of America, 1959 (gr. 8vo, X + 566 pp.). Price: \$ 6.—.

Recent decades have witnessed astonishing progress in historiography. Social and economic factors have been adduced along with political and religious ones to account for historical motivation while — especially with ancient history — documentary discoveries have added important data. It is fascinating to compare, for instance, the latest books on the Second Temple period with those written at the beginning of the century and to see what strides have been made (although already at that time scholars were evincing remarkable ingenuity and perspicacity). The Greek and Roman periods have emerged with remarkable clarity (although the preceding Persian period remains largely enigmatic). A succession of brilliant scholars, many working in Israel, have been responsible for the progress. Outstanding for his researches into the Hellenistic Period (which can be roughly placed between Alexander the Great's advent into Palestine and that of Pompey in 63 B.C.E.) was Professor Tcheri-

kover, of the Hebrew University, whose death last year constituted a serious loss to scholarship.

Professor Tcherikover produced his Hebrew work on the Hellenistic Period — "Ha-Yehudim v'haYevanim" — in 1930. The English edition, which has now been published, is a complete revision of the earlier work. Considerable new material (much of it based on papyrological research) has been incorporated and in some instances the author has altered or expanded his previous views. He wisely excludes the Dead Sea Scrolls as a source in view of the controversial nature of their origin and historical references (although he indicates his personal view that the Sons of Light were Hassidim and the Sons of Darkness, Hellenizers).

Of major importance is Professor Tcherikover's tracing of the events leading to the Maccabean revolt. Hellenism was not imposed on the Jews from without; it grew from within, initially in all probability through the influential Tobiads. Its significance was negligible when Palestine was controlled by the Egyptian Ptolemaids, despite the flourishing of the Greek cities in the country, but it spread rapidly when suzerainty over Palestine passed to the Syrian Seleucids at the beginning of the second century B.C.E.

In the 170's, a Hellenizing faction arose among the Jews, drawing its strength from the priestly and aristocratic segments of the population. The Tobiad nominee, Jason, became High Priest, being endorsed by Antiochus Epiphanes from whom he received permission to convert Jerusalem into a Greek city (*polis*) named Antioch in honour of the king. The object was not religious but political and Temple rites, for instance, continued undisturbed. However, many Greek customs were introduced and Greek educational institutions established. After a struggle for power within the Hellenizing group, the extremists obtained control. The turning-point came in 169 when Antiochus, urgently requiring money, looted the Temple treasure. Up to then his relations with the Jews had not been unfriendly and, while naturally fostering the Hellenizers, he had intended no attack on local culture or religion.

Professor Tcherikover emphasizes the revolt that succeeded the spoliation of the Temple treasure, which has been to a large extent underplayed by historians (the authors of the first books of the Maccabees played down its impact in order to build up that of the Hasmonians). Antiochus' hostility towards the people was a result of their momentarily-successful revolt against the Hellenizers and the allied tendency to favour Egypt in its conflict with Syria. The famed persecution instituted by Antiochus was an effect of the revolt and not its cause.

Antiochus captured Jerusalem and treated it as a hostile city, settling there his soldier-colonists who worshipped their gods on the Temple hill. Many Jews fled from the city and formed guerilla bands. The desecration of the temple now for the first time imparted a religious colouring to the revolt. Antiochus decided that if Mosaic Law was the watchword of the revolt, his course had to be the extirpation of Mosaic Law — hence his decrees banning the practice of Judaism. Originally the revolt was led by the Hassidim (the chief scribes and interpreters of the Law) but these failed to produce a

leader. It was only at the second stage of the revolt that the Hasmoneans emerged with two major contributions — the leadership of Judah the Maccabee and the abolition of the ban on self-defence on the Sabbath.

In the subsequent events, there was, of course, civil war among the Jews apart from the fight against the Syrians. Here Professor Tcherikover interprets a document cited in the Second Book of Maccabees to show that the Hellenizers now requested the rescinding of the laws against Judaism so that they could pass to the Jewish masses as the defenders of the faith. The Syrian government abolished the *polis* of Antioch-Jerusalem but their appointment of a Hellenizer as High Priest led to a renewal of the civil war and the victory of Judah.

Professor Tcherikover stresses that he is only describing the material aspect and his account of the political, social and economic motivations is admirable. He, however, tends to underestimate the religious element (and jibes at theologian-historians whom he believes have been responsible for distorting history).

The second part of the work deals with the Jewish communities in the Greek Diaspora. The civic status of the Jews here was not uniform; in many instances old-timers had civic rights whereas newcomers were regarded as foreigners. The autonomy of the Jewish community was extensive but juridically it stood outside the Greek city. The stumbling-block to Jewish acquisition of civic rights was Judaism which prevented Jews from accepting the full obligations of citizenship (e.g. military service) and therefore left them outside the body police. Inevitably, the pressure of Hellenism told, and here the author draws parallels with modern conditions in the diaspora. Assimilation was not unknown and the influence of Hellenism was felt in the adoption of Greek names, the use of the Greek language and the Greek influence on communal institutions, education and the judicial framework. Jewish tradition nevertheless generally held its own against the inroads of Greek culture, largely due to the strength of the communities.

Professor Tcherikover traces the origins of anti-Semitism to Egypt and attributes the cause to the fact that the Jews were even aliens among the aliens. This was partly due to the uncompromising nature of Jewish monotheism — the Greek gods would have admitted the Jewish God to their pantheon but the reverse was impossible; this attitude led to a complete lack of mutual understanding.

This book is a classic in its field. The English version (well translated by Shimon Appelbaum) is welcome as it will serve to bring Professor Tcherikover's findings.

Jerusalem Post

Geoffrey WIGODER

* *

Solomon ZEITLIN, *Maimonides. A Biography*. New York, Bloch Publishing Co, 1955² (8vo, XVIII + 234 pp.). Price: \$ 3.50.

"A well-written life is almost as rare as a well-spent one".

Maimonides' well-spent life as evidenced by the saying 'from Moses till Moses there arose none like Moses', calls for a well-written biography. The unique assiduity of Maimonides in practically all walks of life, each of

which field and activity is separately more than sufficient for a lifetime of most men, makes his biography a Herculean task. Maimonides' manifold pursuits require detailed treatment of the political, social, ritual, philosophical, medical and scientific history of his period.

Professor Zeitlin's book is written with this background very much in mind, to meet a practical need, namely to produce in one handy book a realistic picture of Maimonides as a part of his whole environment. The erudition of the author makes him most suitable for his undertaking. Nevertheless, it is precisely because of the well-spent life of Maimonides and the proficiency of the biographer that criticism is provoked on some points where this well-written life falls short of expectation.

It is not possible to agree with the author (p. XVII) that this second edition issued after the lapse of 20 years since the appearance of the editio princeps does not call for any alteration. In 1935 when Professor Zeitlin wrote this book he condemned previous works written only two or three decades prior to his own on the grounds that they were antiquated. Using the same criterion of criticism, at least some additional notes and corrections should be considered indispensable. During these twenty years many new scholarly works have appeared as for example the critical edition of *Igroth Harambam* (Jerusalem 1946). In this work Banet proves (p. 6) the existence of two persons named Joseph Ben Yehuda, identified in the book under review with Ibn 'Aqnin (p. 110 etc.). There are other minor matters like the notes and the transliteration which also call for correction. Many of the notes are useless because they lack the reference to pages or chapters (e.g. ch. I ns. 3, 4, etc.) and where such details are given some of them are wrong (e.g. ch. I n. 9 should read: Chaimzer, p. 423; ch. II n. 3 etc.). Similarly the transliterations are unsystematic and inconsistent (e.g. p. 66 Mfi H'Shmuah, p. 71 asmachta — p. 220 asmakta, p. 153 Hilko Melochin etc.). Such minor faults ought to have been eliminated in the second edition.

Professor Zeitlin's world fame as a historiographer makes a discussion of his merits in this field unnecessary and his present work lives up to his numerous scholarly endeavours which have earned him his reputation. The present well-documented book which is a welcome addition to Jewish historiography, is the fruit of deductive reasoning and rationalisation matched by great learning.

This does not necessarily mean that we accept indiscriminately the author's views. It is precisely the author's rationalism which calls for a critical examination of his historical reasoning and documentation.

On the much debated problem of Maimonides' conversion (p. 7) there is little consistency. The author seems to be sitting on the fence with regard to the question as to why this fact was never mentioned by his opponents. Even if we admit that Maimonides was only disguised as a Moslem this does not solve the difficulty. It is also doubtful whether his opponents would consider the Herem of R. Gershon as binding in their countries. The legend of Maimonides joining the Tarawih (not Tara-with p. 13) prayer during Ramadan is utterly false and only originated after the death of M. (Cf. D. S. Margolionth, J Q R XIII, 1901 pp. 540/41).

There was no "misapprehension" on the part of Maimonides about Christianity (p. 140 and infra pp. 14-15). While his evaluation of both Islam and Christianity in the Halakha is different according to the differing characteristics of each of them, he regards both religions as equal in their destiny i.e. "to straighten out the way before the King Messiah and prepare the whole world to worship the Lord together". (H. Melakhim XI 4 quoted on p. 153). As a philosopher who lived among enlightened Moslems, who had a perfect monotheistic concept influenced by centuries of Aristotelian and Neoplatonic studies, Maimonides' verdict on the Church of his age was bound to be rather denigrating. One has to bear in mind that Scholasticism prior to Aristotelian influence could hardly have any other impact on a philosopher than this shown by Maimonides (cf. p. 197).

The fact that Maimonides signed himself "Moses Ben Maimon the Spaniard" is absolutely irrelevant to the problem whether he considered Egypt his adopted country or otherwise (p. 21 and p. 219 n. 8). Even in our days nearly five centuries after the expulsion from Spain this title "Spaniard" is still in use. Besides for Maimonides this title or its synonym "Andalusian" had the connotation of "intellectual aristocracy" (Qobhes, Leipzig, II p. 40; More-Nebhukhim I 73.)

Whether the concept of the miraculous Messiah came to the Jews from Christian influence or vice-versa has little bearing on the present review. However, even if we accept the author's theory that Maimonides' natural Messiah was the concept of the Second Commonwealth era, it is hard to see how Maimonides, who was no historian and had no access to the sources of this period save for the eschatological descriptions of the Talmud, could reconstruct this concept. Maimonides' description of the Messiah is the result of his philosophical rationalism.

There are some other historical statements for which the author does not educe any evidence. For example, the heretical tendency among the extreme Maimonists as far as we know was a direct result of their radicalism. Professor Zeitlin attributes this to Albigensian influence without any proof (pp. 184, 187 and 188).

In the field of literary criticism there are also some indefensible points. The author's sharp criticism of his forerunners, who believed that Maimonides' commentary is indispensable for the understanding (p. 36) of the Mishna is not justified. The merits of Maimonides' commentary lie not only in its rendering of the Halakha. But much more because it explains very clearly everything which is essential for the understanding of the Mishna. On obscure points he prefaces his commentary on the details with a general introduction to fundamental terms and principles. With all respect to Rashi such a systematic treatment is lacking in his commentary on the Mishna and very often he refers to the elucidation of the problem in the Gemara.

To the Mishne Torah the book under review gives an excellent introduction. The literary sources of Maimonides, his classification of Biblical or Rabbinic law, his methodology of rendering decisions in precepts or civil-law, his unerring talent for selecting for omission in Talmudic, Gacnic, or other laws or customs and the background of his discrimination are all perfectly presented.

There are nevertheless certain motives which have been overlooked. The great innovation of Maimonides in the field of Halakha is not properly emphasised. Namely, his method of using the scientific system of his epoch for classification, by which he organised the Halakha into a hitherto unknown codified structure, according to a pre-mediated plan worked out to the last detail. Furthermore, there is no attempt made to explain the system of the division, and its probable background. There is a vast literature dealing with such problems (e.g. A. Schwarz, *Der Mischneh Torah*, XIV. Jahresbericht d. Isr. — Theol. Lehranstalt, Wien, 1906). Had the author availed himself of such works these vital points would not have escaped him.

Professor Zeitlin's fundamental conception about Maimonides' nationalism and consequently that the Mishne Torah was written as a Constitution is most unhappy. The name Mishne Torah does not mean "Second Torah" but rather the "Torah repetition" synonymous with Oral Law. The analogies attempting to prove that the Mishne Torah was written on the model of the Torah rather than that of the Mishna (p. 86) are worthless, and the quotation from Maimonides' introduction to prove this (p. 82-83) carefully avoids the crucial passage "and from which one shall know the entire Oral Law" which is self explanatory. This is also the reason why M. did not follow Alfasi, because he wanted to present the entire Oral Law including those sections which are impractical. The conjectural Midrash on the number fourteen (Yad HaChazaka) into which the book is divided may never have occurred to Maimonides himself (cf. Ch. XV, n. 10). Had the author paid more attention to the background of Maimonides' classification he would not regard the division into fourteen parts as forced (cf. also p. 92, fourteen fundamentals). The weakest part of the theory however is the allegation that Maimonides indulged in eschatological speculation (p. 83-4). The date given in the letter is very doubtful (as pointed out by the editor of the Leipzig collection), and it is also evident from elsewhere (p. 12) that "there was no definite time when the Messiah would appear". It is small wonder that nobody found any nationalistic doctrines (p. 208) since there are none. The coming of the Messiah was only regarded by Maimonides as a means towards the final goal; however this goal was not nationalism or the anticipation of Zionism (p. 154), but the reaching of the 'Olam Haba (The expression, *ibid*, "he regarded Resurrection only as a means of reaching the Olam Haba" is based on a misunderstanding). This immortality of the soul, which is Maimonides' philosophical zenith was closer to Universality than to Nationalism. (Qobhes, Leipzig II p. 23-24, quoted in the book under review, p. 163 and falsely attributed to Maimonides tolerance).

Of all the literary works of Maimonides the *More-Nebhukhim* received the most unfavourable treatment by Professor Zeitlin. The author is interested mainly in the part dealing with the reasons for the precepts (p. IX), the other parts of the book including Maimonides' cardinal philosophical topics have not been sufficiently discussed. One may hazard a guess that this is a result of the author's undervaluation of the importance and influence of the "Guide" (p. 214). Furthermore even the

part dealing with the precepts hardly skims the surface of the problem. The traditional division into social and ceremonial precepts (p. 112) is not the most essential for Maimonides while the more elaborate philosophic classification is not mentioned. "Precepts between man and God were to impart the true knowledge of man" is a modern humanistic idea which has very little to do with Maimonides. No attempt is made to explain the differences of division into fourteen parts in the "Guide" and in his Code. Such comparisons in character, sequence etc., could easily demonstrate the deep philosophical background of Maimonides' division despite the respective theoretical or practical sequences. There are many other incorrect presentations of Maimonides' views (e.g. Prophecy p. 179, two species of soul etc., 151).

It seems that the author has created an idealistic picture of Maimonides and around this framework he has harmonised his biography. Therefore Maimonides' opponents are "some mediocre rabbis" (p. 88) including R. Samuel B. 'Ali (cf. p. 105 his justified criticism of Maimonides) and Zekharya (cf. p. 96, he was right against M.) despite the fact that they were famous scholars (cf. Alharisi, Tahkmoni XVIII). Similarly in the dispute with the Exilarch R. Samuel is described in the darkest possible colours, while the Exilarch is purified because Maimonides supported him. It is evident that the Exilarch who was a despotic ignoramus was not shy even of using fraud, (Asaf, Qobhes, Tarbiz Supplement I p. 46), bribery (ibid p. 48) and pressure (ibid 54) while R. Samuel was concerned with the financial and spiritual perpetuation of his Academy (ibid p. 54-55). Maimonides himself had in some way apologised to R. Samuel for his interference in the controversy (ibid p. 27). On many other occasions the author offers long apologetic explanations to defend the idealistic picture of Maimonides (e.g. p. 131). Maimonides' attempt to harmonise Judaism with Hellenism (pp. 124, 193) was not a groundless accusation. It is hard to understand why the author concludes that Rabbis "avoided mentioning his name" (p. 213). Philosophers and Halakhists alike referred to Maimonides as "Harab" not to conceal his name but rather as a sign of the highest authority. Similarly the Meiri refers to him in his commentaries on the Talmud as "Gedol Hamehbrim".

So despite inevitable disagreement on some points, the author may be congratulated on his valuable book. Professor Zeitlin had it in mind to reveal Maimonides to this generation so that he may serve for them also as a "Guide for the perplexed" (p. XVII). It would be presumptuous on the part of the reviewer to discuss the Theological view propagated implicitly by the author. As to which "groups are a menace to the true spirit of Judaism" and what is the "true spirit of Judaism" we have not yet reached a point where there can be a general agreement. Nevertheless we are indebted to Professor Zeitlin for his book which offers food for thought on these concepts.

Manchester, August 1959

S. LOWY

* * *

Rabbi Dr. H. J. ZIMMELS, *Ashkenazim and Sephardim*, 1958. Pp. 347. (Oxford University Press, London). Price: 42 s.

This volume, the 2nd in the New Series of Jews' College Publications is based mainly on *Responsa* — a branch of Jewish literature with which the author is well acquainted. The author has occupied himself only with published material, sifting and classifying it and presenting it methodically and objectively to the reader. And here, hardly any related writing, whether published in one of the European languages or in Hebrew, has escaped his eye. Following views expressed by other scholars, he advances three factors said to contribute to the pronounced dissimilarities which exist between the Ashkenazim and the Sephardim. The first is anthropological and the second is the existence already in ancient times of strongly-marked differences between Palestinian and Babylonian Jews (which in turn were essentially due to the different political, social and cultural backgrounds which prevailed in the two communities amongst whom these Jewries lived). These differences were deep-rooted, and in the Middle-Ages political conditions caused Franco-German ("Franco German" denoting from the 16th century onwards also Polish) Jewish communities to follow the Palestinian pattern and Spanish Jews that of Babylon. The third factor which brought about the divergence between the two Jewries is the influence of the environment which still holds good in our own days.

The work begins with a general historical survey of the relations between the Franco-German and Spanish Rabbinical schools. A number of distinct periods are given, the first being made up of early phenomena in ancient times, and the last comprising the years between the coming into being of the "Wissenschaft des Judentums" and the establishment of the state of Israel. It is the opinion of the author that in Israel "the historical process of slowly but steadily removing the differences between the two Jewries" will be quickened. This survey is followed by a detailed examination of a number of the more characteristic differences between the two Jewries, e.g., pronunciation; the Hebrew characters; liturgy; poetry; approach to the Biblical and Talmudical laws and customs affecting daily life; the "philosophy" of each of the Jewries etc. The concluding part gives a selection of *Responsa* dealing with actual differences which have arisen at various occasions between Ashkenazim and Sephardim.

The value of this fine piece of scholarly work would have been greatly enhanced had the author made use of some relevant new Cairo Genizah material of which there is a great deal as evidenced from lists and catalogues of numerous libraries in which Genizah fragments have been deposited. And if the author plans a revised edition of his work he will do well if he introduces more accuracy (and consistency) in the transliteration of Hebrew words, differentiating between an 'aleph and an 'ayin, a zadē and a zayin, a qoph and a kaph etc. A few examples will suffice.

On p. 83, n. 3, הונטרסים לעניי הלשו העברית is transliterated *kontresim Le-Inyane*... A more correct transliteration would be *k* (or *q*) *ontresim Le-Inyene*... (this word being in the construct state).

On p. 172, n. 7 וחליצה is transliterated *Ve-Halizah*, instead of *Wa-Halizah*. One would also welcome a list of abbreviations (even the more initiated, e.g., will not readily realize what *RDbZ* stands for) and also a fuller Index.

Manchester

M. WALLENSTEIN

IRAN

R. GHIRSHMAN, *Bichâpour* vol. II: *Les Mosaïques sassanides*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1956 (in-4, 202 p., 74 figs, 5 plans, 30 + 3 planches) = (Fouilles de Châpour publiées sous la direction de Georges A. Salles et R. Ghirshman; Musée du Louvre, Département des Antiquités Orientales Série Archéologique tome VII).

The volume discussed here is the first to appear in the series of publications to be devoted to Bishapur, the city built by Shapur I in the province of Fars. Best known for the neighboring Sassanian rock-reliefs, the site was explored and partially excavated by a French mission under this direction of R. Ghirshman from 1935-1941. Some preliminary reports on these excavations appeared in the *Revue des Arts Asiatiques* X, 1936, 117-129; XII, 1938, 12-19; XIII, 1939-42, 93-100.

The architecture of the city and its monuments will form the subject of volume I of the official publication. The present installment is devoted to the mosaics which decorated two buildings in the Eastern, royal part of the city. The plan of the relevant area is presented in detail (plans I-V) and the text affords a preview of the layout, chronology and stratification of the complex. This consists of a fire-temple to the north, a cruciform, palatial hall in the center, a monumental courtyard to the west and a triple iwan to the east. The iwan and the fire-temple seem to belong to the original phase of construction by Shapur I, the cruciform building betrays a slightly later origin. The central iwan originally was decorated with mosaics in the floor-sections along its walls, but a reconstruction (perhaps under Shapur II, after the cruciform building had been erected) abandoned these mosaic designs. They were partly cut away in new wall construction, partly covered by low plaster benches. The arrangement of the preserved fragments gives a clue to the original contours of the iwan (plan IV). The later, triple iwan continued to be used into early Islamic times, as attested by the finds of coins (studied by John Walker in an appendix) and carved stucco decorations.

What is left of the original floor decoration of the iwan is found principally along the (north)west and (north)east walls of the hall. These walls had niches and buttresses. The mosaics filled the recesses with figures of women, shown singly or in groups as courtesans, dancers, musicians, some in very scant attire, others well draped. The recessed panels had geometric borders on the sides, separating them laterally from the mosaic bands in front of the buttresses. These intermediate strips of mosaics were filled with designs of separate human heads in rows of three or four as space allowed. The baseline of recessed panels and head-strips was the

same. The central area of the iwan, which had a width of 14.80 m., was paved with black stones, some of which were found in situ under the later plaster. The main floor possibly had an inlaid geometric design in stone, but the mosaics did not extend beyond the wall-zones. One mosaic fragment was preserved along the south(east) wall, but the principal evidence comes from the two flanking walls with a total of ten more or less decapitated panels of women and seven strips with rows of human heads.

The evidence from the court to the west of the cruciform hall is tantalizing in its incompleteness (plan V). The east and west walls here had a continuous mosaic border, again recessed in wide niches and winding around the bases of engaged half-columns at intervals of 3.50 m. along a length of c. 30 m. The fragments of the mosaic are very battered and incomplete due to repeated remodelings of the court, but it seems that the center of the courtyard again did not have mosaics. The preserved scenes include remnants of two winged genii, a nude woman, a bird, a man's face, and various border patterns from along the edge of the wall and its projections.

These mutilated, but at present unique documents of Sassanian mosaic art are analyzed and discussed by M. Ghirshman in three chapters which make absorbing reading. The evidence is presented as fully as possible, which is all the more welcome since many of the original mosaic panels were lost after the interruption of the excavations in 1941. The careful watercolors by Madame Ghirshman and detailed photographs are all of excellent quality and well reproduced.

The interpretation and artistic evaluation of the designs is presented in the light of the rich experience which the author commands. The crucial question is, here as elsewhere, the relation of East and West. Are we to approach these mosaics from the west as a peripheral and provincial offshoot of late Hellenistic art, or will we miss their artistic and iconographic significance when looking at them from the western angle? M. Ghirshman's warning is eloquent. In every phase of Iranian art, be it Elamite, Luristan, Achaemenid or Sassanian, the presence of a local, independent element makes itself felt through the vicissitudes of a series of foreign influences and superpositions. The building program of Shapur I, clearly aided by Roman captives and engineers and openly following some of the western precepts (p. 25) did not allow for a wholesale transplantation of western plans, designs, decorations and meanings; no more than his rock-reliefs did, which only allowed some Roman stylistic and representational traits to intrude into an old Iranian artistic medium. Even if we assume that some of the western inspiration was transmitted by Syrian and other semi-orientalized intermediaries, such middlemen cannot have satisfied the requirements of Iranian taste, although they may have provided many of the technicalities for the art of Shapur.

The designs of the central iwan are interpreted by M. Ghirshman as appropriate decorative settings for a banquet hall. The women in the panels could be seen as entertainers (although the dignified woman of panel IV, pl. VII.1 seems to belong in a different category); the separate portrait heads as references to guests in various

age-groups. In the list of the elements of the panels frequent references are made to the mosaic of Antioch, the most diversified and multiple series of mosaics available for comparisons at present. It is immediately clear that the basic non-objective repertoire (e.g. the eogmetric framework and borders) comes from the koine of late Hellenistic and Roman mosaic work. The women also have counterparts at Antioch, but no literal ones. The reclining or dancing poses of the Bishapur women seem of an oriental variety, the strangely whirling or scroll-like trailing drapery being attested in Sassanian metal designs. The use of incidental architectural ornament or free-hanging drapery in the background again has no direct counterpart at Antioch. M. Ghirshman's cautious conclusions state that much of the Western technique, and considerable elements from the Syrian pattern-books went into the making of the Bishapur mosaics, but that the overall design and much of the detail was adapted to requirements of local taste and custom.

The series of heads in the strip-panels of the iwan are among the most challenging elements to be interpreted. M. Ghirshman admits that Antioch occasionally makes use of the juxtaposed masks, or even facial designs, but he stresses the special and multiple application of the "neckless head" design in Iran, wondering whether the preference for such frontal faces does not go back to the apotropaic faces e.g. on Luristan pin-heads, possibly continued in later art in such architectural masks as appear on the palace at Hatra (pp. 117 ff). The entire excursus is of great value lest we immediately assume the Bishapur heads to mean what their counterparts in Antioch stand for. It is true that the frontality has been modified by the introduction of three-quarter views from the Hellenistic repertoire (p. 181). The local taste for repetition is manifest in the Bishapur layout. Do the heads indeed represent living members of the Sassanian court? The differences in age of the heads are striking (p. 141). Their wreaths are appropriate to mortal banqueters, and if coherent sense is to be attributed to the iwan decoration, M. Ghirshman's hypothesis is the most attractive. His daring interpretation of the crooked staff on pl. IX, 1 as a polo-stick will puzzle western archaeologists who associate the implement with Paris or shepherds; much the same curved cane appears at Antioch or in Tarsus associated with young men of pastoral ambitions.

The mutilated panel C of the West court leaves the reviewer mystified. The design, interpreted as a winged genius, (pl. XVII), recalls Roman mosaics illustrating Ganymede and the eagle. The fragment at Bishapur is less close to a version from Daphne near Antioch (D. Levi, *Antioch Mosaic Pavements* II, pl. XXIV) than to a Tunisian one at Hadrumetum (*Revue Archéologique* 1897, 2, pl. X, pp. 17 ff): the inclined head of the boy wearing the Phrygian cap, the chlamys, the wing are strikingly paralleled there. The question may arise whether the Bishapur mosaic may have shown a Ganymede scene after all. The wings *could* belong to an eagle, although the eagle's beak cannot have been shown as close to the boy's head as at Hadrumetum. The comparison in any case confirms that there as in other mosaics the Bishapur designers were familiar with well-established western prototypes.

If one may have hesitations in detail about the Iranian cast of elements in the mosaics, the general account as presented by M. Ghirshman is convincing and important. One is curious about the intermediaries which are still to be found east of the Antioch complex in Anatolia and Mesopotamia, but the originality of the *interpretatio Sassanica* will probably be strengthened by it. The decoration of iwan and court with borders of mosaic and a paved central area reminds M. Ghirshman of an Iranian rug-design. This comparison is illuminating. One may even wonder whether the pavement not have been covered by a rug at festive occasions, the inaccessible spaces between the buttresses being left free to be decorated with appropriate mosaic.

Classical and oriental archaeologists will be grateful for this well documented volume which enlarges the scope of their increasingly interrelated studies.

Bryn Mawr, March 1960

Machteld J. MELLINK

ARABIA MERIDIONALIS

Philippe LIPPENS, *Expédition en Arabie Centrale*. Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien-Maisonneuve, 1956 (8vo, XI + 224 S., 39 Taf., 1 Krt.).

Wenn ein Buch, das man vor Jahren gelesen hat, beim Wiederansehen das gleiche Interesse weckt und die gleichen Empfindungen wie einst, so muss an ihm etwas besonderes sein. Das Besondere an diesem Bericht ist die unbeschwertere Art, mit der er erzählt wird, die Fähigkeit des Autors, den Ertrag einer ungewöhnlichen Beobachtungsgabe und eines Farbsinnes, der eines Malers würdig wäre, in kurzen Sätzen einzufangen. Witz und Ironie verwandeln unscheinbare in bedeutungsvolle Begegnungen. — Die Expedition, deren „petite histoire“ hier berichtet wird, hat im Winter 1951-52 stattgefunden. Sie bestand aus dem Kanonikus G. Ryckmans und seinem Neffen J. Ryckmans, deren wissenschaftliches Feld Süd-arabien ist, und dem Autor, der als Organisator, Arzt, Photograph und (Fels-) Fassadenkletterer wirkte. Sie wurde von H. StJ. B. Philby geleitet, der die Erlaubnis des (inzwischen verstorbenen) Königs erwirkt hatte: die Mitglieder und ihre arabischen Begleiter waren weitgehend Gäste des Königs. Die Reise führte über 5000 km auf oft (von Europäern) unbetretenen Wegen von Gidda über Tāif, Bīša in das öde Hochgebirge von 'Asīr und seine Hauptstadt Abhā, nach der Oase Neḡrān und al-Uḥdūd (Qur'ān 85,4), der Stätte der Christenverfolgung durch Du Nuwās im Jahre 523. Im grossen Sandmeer wurde unter 18° NB das Südende des Tuwaiq entdeckt, „des grossen Halsbandes“, das sich um Zentral-arabien legt. Auf krummen Wegen ging es dann nach ar-Riyād. — Die epigraphische Ausbeute war staunenerregend und liess die archäologische und selbst die geographische bei weitem hinter sich: 9000 „thamudische“ Graffiti, zwei Inschriften aus der Zeit des Du Nuwās, eine von Abrahā, dem Herrn des Elefanten (Qur'ān 105,1), zwei aus Zentral-arabien und andere mehr. Die Bergung hat unsägliche Geduld und halsbrecherische Mühen gekostet. — Der Verfasser bleibt nicht bei dem

Alten stehen. Er macht sich Gedanken über die ölgebo-rene Zivilisation, die das Land bereichert und ausplündert, und er fühlt sich zu den „armen, einfachen und ehrlichen“ Menschen hingezogen, die ihr noch nicht erlegen sind.

P. Lippens war Fliegerhauptmann, später Beobachter in der UNO-Kommission für Palästina. Als dort 1947 die ersten „Rollen“ auftauchten, ermittelte er in 18 Monaten die Höhle, aus der sie stammten. Er teilte seinen Fund G. Ryckmans mit und dieser veröffentlichte ihn mit den sich ergebenden Schlüssen. Auf diesem Wege kam Lippens zu der Expedition, deren Mitglieder er mit freundlicher Achtung und mit lebenswürdigem Humor gezeichnet hat. Philby und G. Ryckmans haben das Buch eingeleitet; von ihnen rühren die in Anführungsstriche gesetzten Worte her. 39 Photos zieren das Buch; die nach Philby's Vorlage gezeichnete Karte weckt die Sehnsucht nach dem Original.

Köln, Juni 1959

Werner CASSEL

* *

J. PIRENNE, *La Grèce et Saba*. Une nouvelle base pour la chronologie sud-arabe. Paris, Imprimerie Nationale, 1955 (8vo, 108 pp., 11 plates) = Extrait des Mém. présentés par divers savants à l'acad. des inscr. et belles lettres, tome 15.

This monograph is complementary to the same author's *Paléographie*, and covers to some extent the same ground. Her main chronological thesis is here set out in its general aspect, without the detail of palaeographical analysis on which the other work concentrates. More emphasis is here laid on the dating to be assigned to the earliest Sabaeen monumental texts, and the archaeological and historical considerations involved.

The basic point made in this work is that the technical and stylistic principles used by the engravers of the monumental texts of the Sabaeen *mkrb* period bear an astonishingly close resemblance to those used by Greek monumental engravers of the fifth century B.C., and that the period of the earliest of those texts should be assigned to an approximately similar date. As I have mentioned in my review of the *Paléographie* ¹⁾ she can justifiably claim that the theories conflicting with this view are largely based on hypotheses pure and simple, which cannot be used as conclusive evidence against her own scheme. On her own side, she cites an impressive series of archaeological and historical factors which are at all events fully congruous with her scheme, even if they cannot be said to prove it up to the hilt. Specially noteworthy is the remark ²⁾ that „la technique des murs de gros blocs rejointoyés de crochets de métal a été employé, d'après Glaser et Fakhry, pour les fondations mêmes de la digue de Mārib. Or Miss Caton Thompson remarque incidemment que cette technique doit être attribuée au Proche Orient du fifth and a half century B.C.". On the historical side she associates the sudden flowering of South Arabian culture in the *mkrb* period

with the expansion of Mediterranean and Near Eastern trade around the end of the sixth century B.C., of which Greek colonizing activity was one of the most conspicuous reflexes.

In a further elaboration of her theme, she contends that the similarity between the actual forms of the ESA letters and certain letter-forms found in Greek (specially Dorian) scripts of the fifth century is due to an actual mutual influence; and she suggests ³⁾ that this probably worked in the direction of a Greek borrowing from South Arabia. Many readers will probably find this thesis startling and difficult to accept, in spite of some remarkable instances she quotes ⁴⁾. However, this particular part of her work is in no way essential to the main argument, and even if it is discounted, her main chronological thesis constitutes a tenable alternative hypothesis to the current rival schemes, and one which future workers in the field must seriously consider.

One small point needs rectification. On p. 97 she alludes to a passage in Theophrastus (3rd century B.C.), where Saba, Qatabān and Ḥaḍramaut are mentioned, and she infers that the reason why Ma'in is not mentioned is that this kingdom was at that time „pas encore au rang des grand États". This inference ⁵⁾ is surely wrong. In the passage under discussion, Theophrastus does not pretend to give us an account of the political divisions of South Arabia: he is listing the incense producing areas. The only valid inference that can be drawn from the omission of Ma'in from the list, is that Ma'in was not an area where incense was grown. Nor does it seem just, as she does both here and on p. 25, to accuse Theophrastus of mistaking Saba &c for the names of towns. When he writes *περί τε Σάβας κτλ.* he surely means simply „in the Sabaeen area": Xenophon, when he wrote ⁶⁾ about *ἡ περὶ Λέσβου ναυμαχία* was certainly not visualizing Lesbos as a town.

Oxford, August 1958

A. F. L. BEESTON

* *

Alb. van den BRANDEN, *Les textes thamoudéens de Philby*. Vol. I, *Inscriptions du sud*. Louvain, Institut orientaliste, 1956 (8vo, XVI + 192 pp., 15 pl.). Vol. II, *Inscriptions du nord*. Louvain, 1956 (8vo, XXIV + 167 pp., 23 pl. 3 fig.) = Bibliothèque du Muséon, vol. 39 et 41.

L'abbé A. van den Branden, auquel on doit un important recueil de l'ensemble des inscriptions thamoudéennes, nous livre dans ces deux volumes une série de textes inédits. Il s'agit d'inscriptions rupestres recueillies par l'infatigable explorateur Philby, en Arabie du sud

³⁾ P. 34, note 1.

⁴⁾ See the table on p. 30, showing some eighteen ESA letter-forms with exact parallels in Greek scripts of the 6th-5th centuries; and some specially striking examples on p. 34. The similarities are, of course, only a matter of form, and have nothing to do with the phonetic values of the letters.

⁵⁾ Pirenne is not the first to have drawn it; it has already been advanced by Von Wissmann and Höfner, *Beiträge zur historischen Geographie des vorislamischen Südarabien*, p. 111.

⁶⁾ *Hellenica*, 2, 3, 32.

¹⁾ See BiOr XVI, 1959, 1/2, pp. 76-79.

²⁾ P. 24, in the separate numeration of the extract.



en 1936 (vol. I), et en Arabie du nord en 1950-51 (vol. II).

L'importance de cet ouvrage mérite d'être soulignée. Le volume I, en particulier, publie la première série substantielle de textes "thamoudéens" recueillis dans le sud de l'Arabie. Une récente expédition a d'ailleurs confirmé la grande diffusion de pareils textes dans cette région. Comme les textes dits thamoudéens paraissaient jusqu'il y a peu être pratiquement confinés au nord de l'Arabie, cette publication ne peut manquer d'avoir des répercussions sur la façon d'envisager les multiples problèmes posés par les inscriptions thamoudéennes. C'est à cette importante question que nous arrêterons en premier lieu.

L'auteur déclare (en parlant des textes du sud, I, p. 2): "Les auteurs de ces graffites sont sans aucun doute les caravaniers qui transportent les produits de l'Arabie du Sud vers l'Égypte, la Syrie et l'Assyrie (cf. RES 2771, 3; 3022, 11). Il semble bien qu'une fraction de la tribu thamoudéenne était spécialisée dans le transport des marchandises et qu'elle en tenait en main le monopole". Et plus bas: "Que les Thamoudéens se sont abstenus de graver de grands textes tels qu'en écrivirent les Arabes du Sud, provient probablement de leur condition de trafiquants transporteurs (...). Cette hypothèse fait comprendre aussi plus facilement pourquoi malgré la grande étendue géographique des textes, qui va du Hadramaut jusqu'en Égypte, il y a une si étonnante stabilité linguistique (...). En effet la différenciation dialectale semble bien se réduire à l'adoption, peut-être sous l'influence du milieu, de quelques caractéristiques graphiques ainsi qu'à l'usage plus ou moins fréquent de la mimation". Et au vol. II, p. VI: "... les résultats de l'expédition [Philby-] Ryckmans, qui a rapporté près de 9000 nouveaux textes thamoudéens provenant des régions frontalières de l'Arabie du Sud, nous obligent à reconsidérer les données du Coran concernant l'habitat de la tribu thamoudéenne (...). La frontière linguistique thamoudéenne semble assez bien coïncider avec les limites septentrionales des anciens royaumes sud-arabes (...). On sait que le nom générique "thamoudéen" a été donné à ces sortes d'inscriptions parce que d'un côté celles-ci se trouvaient dans les lieux que les sources historiques connues désignent comme habitat de la tribu de Thamoud, et d'autre part parce que le nom de Thamoud se rencontre à plusieurs reprises dans les textes mêmes. Si la première condition ne se vérifie plus (...) la seconde reste toujours en vigueur". Et enfin p. VIII: "La grande tribu des Thamoudéens est subdivisée en un certain nombre de clans".

Ainsi est d'emblée supposé résolu le problème posé par la présence, dans le sud de l'Arabie, de nombreuses variétés de textes analogues à ceux que dans le nord on a classés sous l'étiquette conventionnelle de "thamoudéens". Mais pour que les conclusions citées plus haut soient justes, il faudrait d'abord avoir prouvé que les textes du sud sont de même nature que ceux trouvés dans le nord, et que ceux-ci sont l'œuvre de membres de la tribu de Thamoud. La question de savoir si le nom de Thamoud figure dans une demi-douzaine de textes du

1) Remarquons toutefois que les auteurs, Minéens, de ces inscriptions y revendiquent pour eux-mêmes l'initiative de ces caravanes.

nord est controversée (II, p. VIII); même résolue affirmativement, elle ne nous donnerait aucune indication précise sur l'appartenance à la "tribu thamoudéenne" des auteurs de l'ensemble des textes classés comme thamoudéens. Les données historiques disponibles s'opposent en tout cas entièrement à la notion d'une grande tribu thamoudéenne à la fois sédentaire et caravanère, groupant en son sein ou sous son égide la majeure partie des populations de l'Arabie occidentale depuis le nord jusqu'au sud. En dépit des commentaires audacieux de E. Glaser (vingt ans avant l'expédition de Jaussen et Savignac), il faut souligner que les Annales de Sargon, les données des auteurs classiques, byzantins et arabes, ne mentionnent les Thamoudéens que dans une aire restreinte de l'Arabie du nord, parmi une quantité d'autres tribus, souvent plus importantes, énumérées notamment par Pline et Ptolémée. Le récit de l'expédition d'Ælius Gallus par Strabon mentionne d'ailleurs deux royaumes distincts, entre le royaume nabatéen et le Najrân. Aucun rôle de caravaniers au long cours entre le nord et le sud n'est attribué aux Thamoudéens. Artémidore chez Strabon (Geogr., 16.4.18) déclare que ce sont les Minéens (de Dedân) et les populations voisines (donc d'Arabie du nord), qui s'occupent du trafic des marchandises vers Petra, car contrairement au rôle qu'étaient parvenus à assumer les caravaniers mecquois à la veille de l'Hégire, les caravanes de l'époque d'Artémidore étaient locales, avec changement de bêtes de somme et de convoyeurs aux frontières de chaque tribu (*Ibid.*, 16.4.19), ce dont Pline se plaint à son tour. Ce n'est que le Coran, et à sa suite la tradition arabe, qui tout en n'attribuant aux Thamoudéens qu'un territoire restreint en Arabie du nord, accordent à cette tribu une importance en rapport avec son rôle dans le plan de la Révélation, en lui attribuant (erronément) les ruines d'al-Hijr. Les tribus mentionnées dans les textes thamoudéens sont de minuscules entités ethniques, attestées chacune une ou deux fois seulement (voir la liste, II, p. IX sq.). Il serait prématuré d'en tirer des conclusions définitives, mais ceci suggère une poussière de clans non organisés, plutôt que la centralisation et les fédérations qui furent réalisées peu avant l'Hégire par quelques grandes tribus (dont jusqu'ici les noms ne paraissent pas figurer dans les textes thamoudéens). Il est absolument injustifié d'invoquer (II, p. VII sq.), à côté d'autres arguments contestables, l'inscription monumentale sabéenne RES 3902 bis 130, pour prouver le caractère sédentaire des Thamoudéens, et par conséquent — puisqu'il faut expliquer la présence de textes "thamoudéens" dans toute l'Arabie — leurs habitudes caravanères. Ce texte est rédigé par deux *bny tmd* qui se livrent à des travaux d'irrigation. Mais ces personnages portent les noms bien sabéens de *'tz* et *lhy' tt*. L'inscription est en réalité boustrophédone, donc beaucoup plus ancienne que la date assignée par l'auteur à la pénétration thamoudéenne dans le sud. Elle appartient à la collection Kaiky Muncherjee, et provient sans doute, comme la plupart des pièces de cette collection, des environs du territoire qatabanite à la frontière est du Yémen. Or al-Ham'dānī, *Gazira*, p. 93, 22, mentionne des Banū Tamad de Saba, habitant notamment al-Ġarūbān, localité située dans le wādī Baihān (L. Forrer, *Südarabien nach al-Hamdānī's Beschreibung*..., p. 147, n. 7). Il

nous paraît donc tout indiqué de songer ici à cette tribu plutôt qu'à des Thamoudéens.

Poser le problème de l'unité thamoudéenne équivaut à mettre en question une partie de la thèse paléographique de l'auteur, et la chronologie qui en dépend. Supposons en effet qu'on puisse établir entre les textes du nord et du sud — pour prendre des entités aisément opposables, puisqu'un vaste no man's land épigraphique presque absolu les sépare aux environs de la Mecque — des différences telles qu'il soit impossible d'attribuer ces textes à un seul peuple caravanier faisant la navette entre le sud et le nord. Dans ces conditions cesserait de s'imposer la thèse paléographique de l'auteur, dont est solidaire sa théorie ethnique unitaire. Suivant cette thèse, les écritures "thamoudéennes" descendent par différenciations successives d'un seul alphabet thamoudéen primitif, qu'on a pu isoler, et qui se serait progressivement répandu (apparemment dans des territoires jusque là analphabètes) avec l'expansion caravanère des Thamoudéens, jusqu'au sud de l'Arabie, région que ses rameaux qualifiés de premier et second courants auraient atteint entre la fin du second et le début du troisième siècle de notre ère. Ceci à l'époque où en Arabie du nord le second courant d'écriture se dégage du premier (I, p. 23). Mais n'y avait-il personne pour assurer le trafic des caravanes avant l'arrivée dans le sud des Thamoudéens? Est-il concevable que les populations du sud de l'Arabie centrale, voisines des grandes civilisations de l'Arabie du sud dont les produits traversaient leur territoire, aient attendu, pour pratiquer l'écriture, qu'elle leur vienne à une date si tardive du nord de l'Arabie? En réalité à l'époque visée, certaines régions du sud de l'Arabie centrale en étaient déjà à un stade ultérieur: celui où l'écriture himyarite²⁾ commençait à supplanter les écritures "thamoudéennes" locales. La théorie n'explique pas non plus l'extrême variété des écritures que l'on trouve dans le sud.

Si donc cette théorie s'avérait sujette à révision, la diversité, paléographique et autre, des textes tant d'Arabie du sud que d'Arabie du nord s'expliquerait infiniment mieux si l'on renonçait à la paternité exclusive du "thamoudéen primitif". On devrait supposer (et de nombreux indices nous y autorisent) que des écritures apparentées en nombre restreint, telles que celles qui ont donné naissance, dans deux cas privilégiés, aux types évolués dédanite et himyarite, étaient déjà en circulation depuis longtemps sur des aires étendues, non seulement en Arabie, mais à Soqatra et en Éthiopie où on en a trouvé des traces, et ont donné naissance à des types régionaux plus ou moins différenciés, n'ayant pas nécessairement entre eux un rapport de filiation. (La comparaison entre les écritures dédanite et himyarite au 6^e siècle avant notre ère pourrait donner une idée de l'écart, en somme minime, qui séparerait deux écritures régionales au même moment à 1000 km. de distance. Il nous paraît difficile de supposer que ces deux écritures se sont développées en deux îlots, perdus dans un vide épigraphique qui aurait régné dans le reste de l'Arabie). Dans cette hypothèse, les différences entre les écritures "thamoudéennes", loin de s'expliquer nécessairement par les cheminements,

2) Nous employons le terme himyarite pour désigner l'écriture sud-arabe monumentale.

dans l'espace et dans le temps, d'un seul type tardivement attesté et venu du nord, s'expliqueraient aisément par les transformations et les influences réciproques de types régionaux et locaux d'écritures. Nous ne prétendons certes pas rejeter systématiquement la réalité de toutes les chaînes d'évolution constatées, mais une grande circonspection nous paraît s'imposer. On a peine à échapper à l'impression que la solution unitaire et "nordiste" proposée au problème thamoudéen est essentiellement tributaire des circonstances historiques de la découverte des textes. Il est douteux qu'elle eût vu le jour si les textes du sud avaient été publiés cinquante ans avant ceux du nord...

Pour résoudre, ou du moins définir, les problèmes, la mise en évidence des traits communs — dans la langue, la paléographie, l'onomastique, le panthéon des textes "thamoudéens" — sur lesquels l'auteur met l'accent, ne peut fournir en somme que des éléments négatifs. Personne ne doute au départ que la civilisation des populations d'Arabie occidentale n'ait reposé sur un important fonds commun ethnique, linguistique, religieux, etc. Expliquer ce phénomène par l'existence d'une grande nation thamoudéenne ne ferait que déplacer le problème, puisque cette expression en deviendrait pratiquement synonyme de "ensemble des populations proto-arabes". Ce qu'il faudrait prouver, c'est que les textes (et les dessins qui les accompagnent) ne permettent pas de constater des différences dues à l'existence de formes dialectales, d'alphabets, de divinités, de modes de vie particuliers, suggérant un fractionnement diversifié, au lieu d'une étonnante unité.

Mais le matériel épigraphique thamoudéen est qualitativement pauvre, et les différences qui pouvaient caractériser les diverses populations de l'Arabie nomade et semi-nomade sont relativement minimes. Ce ne sont donc que des indices relativement ténus qui permettraient d'établir des différences globales entre les textes du sud et ceux du nord, pour commencer, et ensuite éventuellement entre d'autres groupes à l'intérieur de ces ensembles. D'où la nécessité d'isoler soigneusement les éléments fournis par les textes, d'après leur provenance géographique et éventuellement leurs affinités paléographiques, seul moyen de permettre des confrontations de nature à faire ressortir d'éventuelles différences. Il nous semble que la perspective unitaire dans laquelle se place l'auteur lui a fait reléguer cette nécessité à l'arrière-plan, et que lorsque des indices de différences apparaissent dans son étude, il ne leur a pas accordé tout l'intérêt qu'ils méritent.

C'est ainsi que pratiquement aucune considération n'est donnée à la provenance des textes. Le volume sur l'Arabie du nord, où tant de nouvelles inscriptions proviennent d'endroits déjà visités, ne donne lieu à aucun rapprochement avec des textes déjà publiés provenant des mêmes endroits. Le volume des textes du sud contient des textes du nord (I, p. 143-145), et aucune distinction n'est faite, notamment dans les commentaires et les index, entre les éléments onomastiques et autres recueillis à l'extrémité nord de la péninsule, et ceux provenant du Hadramaut, à 1900 km. plus au sud-est. Il n'y a donc pas moyen de faire par exemple une comparaison des noms propres attestés exclusivement d'une part dans

le nord, et d'autre part dans le sud. Des éléments fournis par des textes manifestement himyarites sont même parfois classés avec les noms "thamoudéens", sans aucune indication (p. ex. le nom *hn'* de l'inscription himyarite Ph. 364). Il eût été intéressant, à propos de ce dernier texte, de noter qu'il a été trouvé à environ 100 km. à l'est de Maqna', sur le golfe de 'Aqaba, site d'où provient un trésor de monnaies himyarites. Mais l'auteur se borne à indiquer pour chaque lieu de trouvaille soit les circonstances particulières de la découverte (vol. I), soit simplement la province (II), généralement sans tenter de situer leur distribution géographique respective; une carte détaillée était indispensable, et aurait notamment montré combien la répartition des textes est peu asservie aux seuls grands axes caravaniers. Faute d'avoir fait ce travail de repérage, l'auteur n'a pas identifié le site d'al-Quraya de Philby (I, p. 116) à el-Grêje de Moritz; par contre il identifie le site d'al-Madhbah (II, p. 14) à celui que Jausen et Savignac visitèrent au nord de Madā'in Šālih, alors qu'en réalité il s'agit d'un homonyme situé à une centaine de km. plus au SE, et au nord de Khaibar, comme il ressort de l'article de Philby cité dans la bibliographie (I, p. 14, n° 18a).

Il y a des quantités d'indices, auxquels l'auteur n'attache pas de signification particulière, et qui à notre avis montrent de nettes différences entre les textes du nord et ceux du sud. Notamment la fréquence, dans les textes du sud, de la mimation (qui inversement n'est pas, à notre connaissance, attestée dans les textes du nord), et l'absence des divinités Rudā et Nahy (I, p. 20-21; 25), divinités pourtant fréquemment attestées dans le nord, et précisément dans un courant d'écriture dont la prédominance est affirmée dans les textes du sud. Sans doute, l'auteur souligne que ces divinités n'interviennent que dans certains types de textes du nord; leur absence des textes du sud ne peut en tout cas que confirmer le caractère localisé du culte qui leur était rendu, et ébranler la thèse de l'unité thamoudéenne. En décrivant le panthéon des textes du sud, l'auteur y relève une série de divinités sud-arabes, mais il ne fait pas nettement le partage avec celles, peu nombreuses, attestées également dans les textes du nord. Il en résulte que l'influence prépondérante du panthéon sud-arabe dans les textes du sud ne ressort pas comme elle le mériterait. La liste des valeurs paléographiques des textes du vol. I contient le *m* angulaire en forme de "dos d'enveloppe" (ouvert par le bas \times), qui ne figure pas dans les tableaux antérieurs établis d'après les textes du nord. Ce point n'est pas signalé, mais nous avons pu constater personnellement que cette forme du *m* est une des plus fréquentes dans le sud, à côté du *m* himyarite auquel il est d'ailleurs apparenté. Il s'agit donc d'une forme typique du sud, comme le signe X pour le *z* et la croix gammée pour le *g*.

On pourrait multiplier les indices de ce genre, empruntés à l'onomastique, à l'emploi de certaines formules, etc. Nous ne croyons pas, vu la nature du matériel épigraphique "thamoudéen", qu'on puisse espérer trouver des éléments plus nets pour établir que les auteurs des inscriptions thamoudéennes du sud constituaient — et le contraire serait étonnant, vu l'anarchie et le particularisme tribal qui régnaient en Arabie préislamique — un ensemble

opposable par des particularités dialectales, le panthéon, les types d'écriture, aux populations dont proviennent les textes du nord. Ainsi différenciées des inscriptions du nord, les inscriptions "thamoudéennes" du sud, trouvées jusque dans les endroits les moins accessibles, ne peuvent qu'être en grande partie indépendantes du trafic caravanier, du moins, bien entendu, au sens long-courrier où l'entend l'auteur. Ce ne sont là que constatations qui opposent globalement les textes du nord aux textes du sud. Il paraît acquis, notamment par les études de F. V. Winnett sur les textes du nord, et par des recensements que nous avons effectués sur les textes de l'expédition Philby-Ryckmans, qu'on peut arriver à dégager des contrastes analogues entre régions plus circonscrites, dans le domaine de l'écriture, de l'onomastique etc., et jusque dans l'aspect extérieur, l'armement et l'habillement des personnages figurant sur les dessins accompagnant les textes. Ce qui ne fait que souligner l'importance, pour les recherches futures, d'une classification géographique des textes.

Une autre remarque générale concerne la valeur des copies. Lorsqu'il copia en 1936 les textes du vol. I, Philby n'avait aucune connaissance en la matière, ni la riche expérience qu'il devait acquérir ultérieurement. En copiant les groupes d'inscriptions tels qu'ils se présentaient, il ne pouvait démêler les différences de mains, sauf lorsque les caractères étaient nettement de dimensions différentes. Il faut souligner ici combien la tâche de van den Branden était ingrate: il a dû travailler sur des copies ne portant aucune annotation sur l'état des textes, leurs lacunes probables, les différentes mains, etc. Pour certaines séries du vol. I, il n'a eu à sa disposition qu'une peu sûre reproduction au carbone de la copie originale. C'est probablement au cours de cette opération qu'une partie des textes du n° 167 (vol. I), que l'auteur considère généralement comme écrits de gauche à droite, ont été simplement disposés tête en bas par rapport aux autres copies. Toutefois l'état même des textes commandait une grande circonspection; il était d'ailleurs possible d'apprécier la valeur générale des copies. Pour plusieurs textes du vol. I, l'auteur a pu comparer avec des copies nouvelles de certains textes, ramenées par l'expédition Philby-Ryckmans. Pour les copies, bien meilleures, du vol. II, un contrôle était possible grâce au fait que certains textes avaient déjà été copiés notamment par Jausen et Savignac. Dans ces cas de double copie (vol. II), l'auteur renvoie, peut-être avec raison, aux copies anciennes, mais sans donner la lecture des copies de Philby, au point qu'on pourrait en conclure que ces dernières n'apportent aucune variante. Or un examen attentif révèle que dans un bon tiers des cas, la lecture du texte aurait été différente si on n'avait eu que la copie de Philby. Pour s'en convaincre, on confrontera l'interprétation donnée naguère par l'auteur (*Les inscriptions thamoudéennes* 1950, p. 439) à l'inscription JSa 607, d'après la copie de Jausen et Savignac à Qasr Tamra, et celle qu'il donne à Ph. 296, provenant de Qusair Tamra (II, p. 66), sans s'être aperçu qu'il s'agit sans aucun doute possible de la même inscription. Il lit d'après JSa: *lqs bn w'lt wlhrtm q'l hbb*, "Par Qays, fils de Wā'ilat, et par Har-tam, de la tribu de Ḥabīb", et d'après Philby: *lqs bn whlt wll b(n) tm. grš hbb*, "Par Qays fils de Wahlat et

Layl fils de Tamm. Garš aime." Les copies diffèrent sur 7 des 21 lettres de ce texte. Des quatre noms qu'il contient, un seul se retrouve dans les deux lectures. Une confrontation systématique des doubles copies aurait en tout cas incité à une circonspection accrue à l'égard des copies.

Des quantités de textes sont si visiblement corrompus qu'il fallait d'emblée renoncer à tâcher de les interpréter. Citons par exemple 160 a 1³) 3 et 7; 160 k 26; 160 n 20; 165 n; 165 u 21; 167 j et r, etc. Dans beaucoup trop de cas, à notre avis, l'auteur s'efforce de donner une interprétation à des textes manifestement corrompus ou mutilés. Une pareille entreprise ne peut se justifier que pour certaines sortes de documents contenant des formules stéréotypées; elle nous paraît néfaste pour les textes thamoudéens, où il suffit d'une ou deux lettres mal copiées pour modifier toute la répartition en mots des lettres du texte, comme on l'a vu plus haut. Des restitutions trop poussées ont toutes les chances d'être fausses. Le mal ne serait pas bien grand si ces lectures, en tout cas douteuses, n'étaient généralement incorporées, au même titre que les lectures parfaitement assurées, dans les index, encombrant ceux-ci de références sans consistance, qui toutefois serviront à leur tour à justifier d'autres restitutions.

L'interprétation des textes mérite une dernière remarque générale. Les inscriptions "thamoudéennes" du sud, en tout cas, n'utilisent qu'exceptionnellement, à notre avis (voir nos lectures ci-dessous) le trait de séparation. Compte tenu du nombre de noms ou de mots appartenant à des racines creuses, il s'ensuit qu'au delà d'une demi-douzaine de lettres un texte peut généralement non seulement être lu de gauche à droite, mais encore être coupé de plusieurs façons, toutes apparemment valables. Nous réalisons pleinement que dans l'état actuel de notre documentation il est difficile d'échapper à un certain arbitraire dans le choix d'une lecture plutôt qu'une autre, encore que la vraisemblance doive servir de premier critère. Le texte Ph. 258, par exemple, qui porte *bbbn*, que l'auteur traduit: "Ubāb est resté ici", peut beaucoup mieux (le verbe *bn* n'étant pas attesté ailleurs) se lire: "e b fils de Bn", deux noms bien attestés, de même que l'abréviation *b* pour "fils". Il est peu probable que Ph. 257 a: *hlbbddn*, copié à plus de 100 km au sud-est de Dedān, puisse signifier: "Il a campé à Dedān", car on voit mal la portée d'un tel avis anonyme. Nous lirions plutôt "Hll fils de Ddn". La lecture centrifuge "Je m'éloignerai de Nawm. Et je frapperai Šamm", de Ph. 160 k 8, est ingénieuse, mais invraisemblable. Un regard sur la copie révèle un texte en écriture proche de l'himyarite, et on lit normalement de droite à gauche les noms bien connus *mrtd w(s) hqm*... On trouvera ci-dessous d'autres suggestions à propos de certaines interprétations qui nous paraissent peu vraisemblables.

Une autre difficulté d'interprétation réside dans la valeur à donner au 2d nom dans les noms doubles. L'auteur

tient ce 2d nom pour un nom de tribu lorsque ce nom, jusqu'ici inconnu comme prénom, est attesté comme nom de tribu notamment en sud-arabe monumental (II, p. XII). Ce critère — qui sert à compléter la liste des tribus "thamoudéennes" — nous paraît fort arbitraire, d'autant plus que l'orthographe thamoudéenne confond des vocalisations telles que Sa'd, Sa'id, Sa'ūd, etc. D'ailleurs un nom comme Nimrān (Ph. 253 k), considéré comme nom de tribu parce qu'attesté comme tel en sabéen, y est également connu comme nom propre d'homme, ainsi qu'en arabe (Wüstenfeld). De pareilles distinctions sont donc prématurées, du moins tant qu'elles ne se basent pas sur des données précises émanant de textes "thamoudéens" géographiquement et paléographiquement apparentés au texte en question. Nous ne voyons pas davantage en quelle mesure par exemple l'existence d'une plantation du nom de *mngw* en qatabanite autorise à supposer que le second nom *mng'* de Ph. 275 g 2 est un nom de ville.

Avant de donner quelques-unes de nos lectures, en nous limitant, faute d'espace, au vol. I, précisons la portée des observations qui précèdent. Nous avons montré les difficultés diverses auxquelles se heurte l'interprétation des textes "thamoudéens". Il est clair dès lors, et ceci est surtout vrai pour les textes du sud, moins nombreux, et moins bien copiés, qu'on ne peut arriver que progressivement à une interprétation définitive de l'ensemble des textes. L'auteur a eu le grand mérite, en publiant ces deux volumes, de faire un premier travail de défrichage, dont beaucoup subsistera. L'ouvrage, avec ses nombreuses planches, restera un outil de travail indispensable, et, si on en écarte les lectures fondées sur des textes douteux, ainsi que certaines conclusions prématurées, une base nécessaire à toute étude ultérieure sur les textes thamoudéens.

Notes particulières sur le vol. I⁴). — P. 22. L'interprétation "Il a donné" de *whb'l* nous paraît controuvée par le parallèle *whblt*, qui ne peut se traduire que "Don de Lāt". — Ph. 159, 1, 2e ligne, *y'lgd** ("Ya'al a dessiné"). — Ph. 160 a 7, *mrwn*, "Marwān" (de g. à dr.: *l-wrm*). — Ph. 160a 2 l, 1ère ligne, *hdb** ("hd b- etc.). — Idem, 2, .. *lz...* *nmr** (de g. à dr.: */mnwt/*). — Idem, 3, *km t'dm** *hbl*; il y a au moins deux mains ("Kamm. Retranchement de Muḥdal"). — Idem, 11, *bfr** *db* ("*bfr/db*"); cf. d'ailleurs Ph. 160 b 1, où l'auteur lit correctement *bfr*). — Ph. 160 a b 1, ligne 5, *s mr'qs*, "Aws Mara'qis" (*sm'qs*). — Ph. 160 g 1, *zhd** *wdt sryt* (*tyd wdd sry*). — Ph. 160 k 1 *qhbnt** *zhnm** (*qhb/zhnm*). — Idem, 2, .. *w-zdm**... (*w-tdm*...). — Idem, 23, et passim, *w'lm**, "Wā'il" ("Par Allām"). — Ph. 160 l 4. Texte himyarite. — Ph. 160 m 8, deux textes: *d'mn*, *ddns* ("Dā'im salue S"). — Ph. 160 n 4, deux mains, comme il ressort de la copie: *šhr. Nbf'1** (*š(h)r (b)n bmsl*). — Idem, 8, deux mains, comme il ressort de la copie: *bdbh nmr. hyw*. Textes himyarites. Nous avons retrouvé dans la même région un autre exemplaire de la signature de *bd'bh nmr*. — Idem, 20, le texte est himyarite. Lire *mdt bn s'dm nhmyn*. — Idem, 23, *šsrn** *qyn** (*šs rm qyn*). — Idem, 40, plusieurs mains, comme il ressort de la copie. Ligne 2 lire: *hmr nsm*, texte himyarite dont nous avons une photo. — Ph. 161 b, *glfm* (*hlgm*). — Ph. 163 e 2, 2e ligne, *qqn m'dd** (*qq/mwdd*); *m'dd*, cf. ci-dessous. — Ph. 163 k 1, *hrtt** *mk...* ("Haritat est mort" *-mt-*). — Ph. 165 b *zhr(n)** (... *n/ht*). — Ph. 165 f, *qns** (*q/s*). — Ph. 165 k, *yzd** *lhn* (*yhd lln*). — Ph. 165 n, *frs** (de g. à dr.: *lf*). — Ph. 165 p, manifestement trois textes distincts. — Ph. 165 t 1, *hrt**, "Harit" (*hl tm*, "A campé Tamm"); le signe supplémentaire n'appartient pas au texte.

³) Il s'agit ici du chiffre 1, qui toutefois se confond, dans certains caractères utilisés dans l'ouvrage, avec la lettre *l* (voir p. ex. 160 l 1, vol. I, p. 46). Le système de numérotation est peu pratique (il aboutit à des références telles que: Ph. 166 r a 1 7,2). Etant donné qu'il s'agit d'une *editio princeps*, il n'était pas indispensable de conserver les numéros de séries de Philby.

⁴) Nous donnons d'abord notre lecture, en faisant suivre d'un astérisque les noms propres inédits ou peu connus attestés dans les textes de l'expédition Philby-Ryckmans. Entre parenthèses est donnée la lecture de van den Branden, avec éventuellement son interprétation.

— Ph. 165 u 21, ...*qrb* (...*q'l*). — Ph. 165 v 6, *hfr** (*hfl*). — Ph. 166 e 1, *srft(?) mnbh** ("Munabbih" (*sr'm nbn*, "Ašar'am s'est éveillée ici"). — Ph. 166 r 1 a 6, *fdlt** *sb** *t't* ("Hūdāl, esclave de Šubbat fils de 'Att"). — Ph. 166 t 6 *bgdm** (*bt šm*, "A passé la nuit Šamm"); nous lisons de même Ph. 167 x (*bt dm*). — 166 u 1, *drsm* ("Add a tracé ceci"). — *Idem*, 2, *qsw** (*q'w*). — *Idem*, 3, *nšrm** *fdlt** (*l-šrm wd ltt*, "Par Šarim. il salue Latāt"). — *Idem*, 4, *wfdt** (*wmd*, "Par Madid"). — *Idem*, 7, *nmr**... *d-hsrn* (*sn zyl w' d-h-srl*, "Sin, disperse Wālī dū-ha-Sarr'il"). — Ph. 166 v 14, *frs** *qfm* (*tr' q'm*, "Fara" est frappé d'une maladie mortelle"); voir encore le n. pr. de personne ci-dessus, 165 n et dans 166 w 15: *bt* ... *y frs*, où l'auteur traduit "A passé la nuit ici... y, de Perse". — Ph. 166 w 10. Trois noms séparés, comme il ressort de la copie: *hytt. hmd**. *bsr** (*hyt t[m] hmd bsr*, "Hayt, esclave, a désiré Bašar"). — Ph. 166 w 18, Deux textes séparés: *krmt** *kh(l)**. *rbslm* (de g. à dr.: "Hawb, esclave de Nakkar, fils de 'Allām"). — Ph. 167 v 2, 2e nom: *škm**. — Ph. 167a 4, lire à la fin *wrb*, la formule de salutation. — *Idem*, ac, *knzm* (*bntm*). — *Idem*, ag, *nšhm wrb* (*l-šhn wrb*); nous lisons de même *nšhm* dans Ph. 178 s 4 (*l-šhm*). — *Idem*, ak, *nhm** (*lhm*). — Ph. 168 a, *lb't** *nhm** *m'dd** (*lb't/hmm wdd*). — *Idem*, c, *zhrm** *šym* (*thrm šym*). — Ph. 168 f 1-2, *t(d)t** *'sym* (*fl rt. 'sym*, "Tawl bēgaie..."). — Ph. 170 a 5, *blg** (*blt*); cf. ... *blgm*... Ph. 173 f. — Ph. 178 h 1, *zzm** (*ttm*). — *Idem*, s 6, première ligne: *zbdm** (en boustroph: *md bt*, "Madd a passé la nuit"). — Ph. 182 b 1, deuxième ligne *gdlt** (*ldnt*). — Ph. 186 b 1, *hrf**, "Hārīt" (*hnt*). — Ph. 195 a 4. Pour le mot *hm't* (à lire *hm't*), la traduction "elle a perdu son petit", d'après la 4e forme de *māta* arabe nous paraît improbable. On attendrait en ce cas la graphie *hmt* ou *hmwt*. — *Idem*, a 5. Il y a en réalité deux textes différents. Le texte de Philby porte *bygt' dr* (à lire *yqr*); il a été copié par G. Ryckmans, mais l'auteur identifie le texte de Philby à un autre texte de la même main, et copié par G. Ryckmans au même endroit, mais portant *bygt' wrb*. Ceci nous paraît en faveur de notre hypothèse, qui est rejetée par l'auteur, suivant laquelle les deux formules *wrb* et *wgr/yqr* auraient un sens similaire (de salutation). — *Idem*, c 1. Ce texte ne manque pas sur la copie de GR et JR, mais est parfaitement visible sur les planches au-dessus de c 2. Le texte GR se lirait *hrm*, la copie de JR *k'm*. Les divergences dans les copies (dont trois faites simultanément mais indépendamment, par Philby, G. Ryckmans et J. Ryckmans) de ce petit texte érodé, illustrent le caractère précaire des copies de certains textes abîmés. — Ph. 197 b, et 200 c 2 (provenant de Birk et non Birq): ces textes sont manifestement himyarites. — Ph. 201 e, texte déjà publié: = Ph. 156 dans *Najrān Inscriptions*. En 1951, nous n'avons plus trouvé qu'une tache érodée sur le rocher à l'endroit où se trouvait ce texte. — Ph. 209 e et f, voir nos lectures de certains de ces textes, d'après une photographie, dans le Musée de 1959. — Ph. 210 f, 2e ligne *yglb** (*ytlb*). — *Idem*, 1 9, *swr** ("Ha-Sawwār"). — Ph. 210 ab. Texte himyarite à lire *k'b m'lm* (*k'mm 'lm*). Nous avons trouvé au Najrān (à 140 km. au nord-ouest du point où le présent texte fut trouvé) un autre exemplaire de la signature de cet individu. — *Idem*, ad, *hwtr'tt* (*d)dh / lšrm*; la tribu de *dh* est mentionnée dans le texte 210 ad 2, où toutefois l'auteur ajoute un b: *dh[b]* (*h(w)tr'ttm hnl šsm*, "H. a procuré des dattes"). — Terminons par un petit problème épigraphique d'une nature particulière. La pl. I du vol. II porte parmi les textes les initiales suivantes: H L B 4/16/35, laissées probablement par un visiteur américain (d'après la façon de rendre la date en abrégé avec le mois en premier lieu, à la différence de la façon anglaise et continentale). Philby, que nous avons consulté à ce sujet, n'a pu identifier le prospecteur qui l'a précédé d'une quinzaine d'années à Majma'a.

Héverlé-Louvain, juin 1959

Jacques RYCKMANS

* * *

Richard LB. BOWEN et Frank P. ALBRIGHT, *Archaeological Discoveries in South Arabia*. Baltimore, The John Hopkins Press, 1958 (4to, XVII + 315 pp., 1 carte en frontispice et 214 pl. et fig.) = Publications of the American Foundation for the Study of Man, II. Prix: \$ 10.—.

Les résultats des fouilles effectuées de 1950 à 1952 en Arabie du Sud par l'American Foundation for the Study

of Man, qui ont déjà été évoqués dans plusieurs rapports préliminaires, vont faire l'objet d'une publication en plusieurs volumes, dont le présent ouvrage, édité avec une riche profusion de graphiques et de planches photographiques, inaugure la série. Il groupe respectivement autour des fouilles au wādi Baihān (territoire d'Aden) et de celles de Mārib (Yémen) des monographies de différents collaborateurs, disposition qui permet notamment d'exposer certaines questions d'intérêt général en connexion avec les trouvailles de l'un ou l'autre des deux sites. La première partie contient cinq contributions de R. LB. Bowen, consacrées respectivement au relevé archéologique du wādi Baihān, aux routes commerciales antiques, à l'irrigation dans l'antiquité, aux monuments funéraires en Arabie du Sud, et à la date des anciennes installations d'irrigation de Hūraida. En outre G. W. Van Beek fournit une contribution sur la culture des aromates dans l'antiquité, tandis qu'A. Jamme publie deux séries de textes de Timna'. Les lionnes de bronze trouvées à Timna' font l'objet d'une analyse stylistique et d'une interprétation religieuse de B. Segall, ainsi que d'un rapport sur leur restauration par J. Ternbach. Enfin H. Comfort analyse les poteries et objets de verre importés découverts à Timna'. La seconde partie contient le rapport des fouilles à Mārib, et le catalogue des objets y recueillis, par Frank P. Albright, ainsi qu'une étude consacrée par G. W. Van Beek à certains types de murs anciens.

Arrêtons-nous aux principales de ces contributions. Dans une étude solide et bien documentée, R. LB. Bowen décrit en détail d'après ses propres relevés, les systèmes d'irrigation utilisés au wādi Baihān, et fait appel aux éléments fournis par d'autres sites, pour nous donner un aperçu général très complet de toute la question de l'irrigation en Arabie du Sud antique (p. 43-88). De multiples graphiques, photographies (notamment de saisissantes photos aériennes) et cartes, fournissent une documentation de tout premier plan sur l'irrigation au wādi Baihān. Le système d'irrigation utilisé était constitué d'un grand canal, branché semble-t-il directement sur le lit du wādi, qui amenait les eaux sur le côté le plus élevé de la vallée, et les répartissait par des canaux latéraux, perpendiculaires au canal principal. Seules les écluses et les endroits exposés étaient en pierre, le reste des ouvrages étant constitué de simples levées de terre. Le réseau restait ouvert, et livrait donc directement passage à l'eau au moment du *sail*: système relativement primitif et brutal, qui devait amener une sédimentation rapide des surfaces irriguées. Le système pratiqué à Mārib était, semble-t-il, fort différent. Nos conclusions sur le fonctionnement de la digue de Mārib diffèrent considérablement de celles de l'auteur de l'article, qui ne l'a d'ailleurs pas visitée lui-même. Le rôle essentiel que cet ouvrage a joué dans le développement de Saba nous paraît justifier une discussion détaillée à ce sujet.

Regrettons d'abord qu'en visitant cet ouvrage (en l'absence de l'auteur de l'article), l'expédition n'y ait pas effectué des mensurations et des constatations de nature à en établir exactement le fonctionnement, et à identifier les travaux mentionnés dans les textes. Le plan des écluses par Glaser est exact, mais les niveaux et les hauteurs sont encore mal établis. Il est également impossible de

dater les différents remaniements, faute de données précises sur leur mode de construction. Mais les bâtiments des deux écluses (et non pas seulement de l'écluse nord, p. 71) sont farcis d'environ 80 blocs inscrits qui, à une dizaine près, sont réemployés (d'après leur contenu, leur état fragmentaire, ou leur position à l'envers). L'écluse sud porte par exemple des textes réemployés de rois de Saba et dū-Raydān (notamment RES 4771, sur la 8e assise). L'écluse nord contient des pierres inscrites provenant notamment du démantèlement de l'enceinte de Mārib, dont elles mentionnent le constructeur. Quelques photos de textes réemployés auraient permis d'établir, grâce à la paléographie, un terminus post quem aux parties dans lesquelles ils sont réutilisés.

La topographie des environs de Mārib n'est pas mieux servie. La carte schématique de la pl. 81, tirée d'une esquisse de Glaser, est presque entièrement fautive, et ne peut qu'induire en erreur. L'échelle qui lui est donnée d'après la distance estimée par l'expédition (5 km., contre une heure et demie de cheval, soit près du double, chez Glaser et Fakhry, et de même 10 km. chez al-'Azm) entre la digue et Mārib, réduit de moitié la distance réelle entre la ville et le temple d'Almaqah. En réalité l'esquisse publiée dans l'édition posthume du voyage de Glaser a été dressée par ce dernier (comme en fait foi la légende) à Šan'a' d'après des renseignements oraux, et expédiée à l'Académie de Prusse, avant que l'explorateur n'eût effectué sa visite (unique et non quadruple, p. 215) à Mārib. Il était aisé de corriger cette esquisse, après Glaser lui-même, notamment d'après les azimuts qu'il a notés. Ainsi la digue de Mebnā al-Hasrağ est au sud-ouest, et non au nord-ouest de Mārib (sur le schéma elle occupe à peu près le site de la digue de Ġufaina, découverte par al-'Azm, qui méritait d'être mentionnée). Le canal d'un km. qui prolonge l'écluse nord est dirigé à peu près à l'est (84°), et non au nord-est; la direction de la digue est de 343°, d'après Glaser, et non 336° sur la pl. 82, etc.

D'après l'auteur de l'article, la digue de Mārib servait exclusivement à surélever les eaux (p. 72). Le mur qui rehaussait le seuil du canal de l'écluse sud devait être au niveau des restes de la crête de la digue, visibles sur le côté nord de cette écluse (p. 71 et pl. 89), ce qui implique que dans l'état final de l'ouvrage une digue disparue, de 7 m. plus haute que la première, atteignait le sommet de la tour nord de l'écluse sud (p. 73 et pl. 89). C'est à cette digue de 14 m. que correspondraient évidemment les restes de digue et l'écluse conservés au nord du wādi, tandis que les constructions qui correspondraient à cet endroit à la première digue, devraient se trouver à 7 m. en dessous des niveaux actuels de l'écluse nord (p. 73).

Ces conclusions sont contestables. Si la digue visait surtout à rehausser les eaux du *sail*, il est certain qu'elle servait aussi de réservoir aussi temporaire fût-il. La hauteur considérable du seuil de l'écluse sud devait entraîner la constitution d'un vaste lac en amont, reposant sur le roc (Glaser), et donc à l'abri des pertes par infiltration. Les glissières pratiquées sur une hauteur de 3 m. environ à l'écluse sud, et sur toute la hauteur (9 m. d'après al-'Azm) à l'écluse nord, ne pouvaient servir qu'à des poutrelles amovibles réglant le débit. Même encombré de sédiments, le lac avait une telle superficie qu'une diffé-

rence de quelques décimètres de poutrelles représentait des milliers de mètres cubes d'eau.

L'hypothèse de l'existence d'une digue postérieure, plus haute que celle dont on voit les restes à l'écluse sud, repose sur des mesures erronées déduites des photographies. Ici encore, une simple visée aurait permis d'établir si les restes de digue à l'écluse nord correspondent au niveau des restes visibles à l'écluse sud. — Les restes de la crête de la digue à l'écluse sud atteignent la 27e assise depuis le sommet de la tour nord de cette écluse (pl. 83), soit le niveau du roc (pl. 86). Ce niveau est à peine inférieur (3 pieds chez Arnaud; voir le personnage sur la pl. 83) à celui du pied de la tour sud, alors que l'auteur suppose une différence de trois mètres (pl. 89). Depuis la 27e assise jusqu'au sommet du seuil artificiel du canal, il faut compter au moins 3 m. La crête de la digue dépassait donc d'environ trois mètres le niveau du seuil artificiel, mais se trouvait pratiquement à la hauteur du niveau maximum atteint grâce aux poutrelles. Le seuil artificiel se trouve lui-même à au moins 4 m. au-dessus du fond du canal, et celui-ci surplombe encore le niveau du wādi. L'évaluation d'al-'Azm, qui place le niveau utile de l'eau (le sommet du seuil artificiel) à 9 m. au-dessus du lit actuel du wādi à l'écluse sud, nous paraît serrer de près la réalité. Lorsque Glaser évaluait à 7 ou 8 m. (et non 6,5 à 7 m., p. 71) la hauteur de la digue, il visait évidemment les restes de la rive nord, et non ceux de l'écluse sud, où le lit actuel du wādi, particulièrement raviné à cet endroit, est sensiblement plus bas.

Ainsi constituée, la digue pouvait parfaitement fonctionner dans son stade final. Les deux écluses étant fermées, l'eau atteignait à peu près le sommet de la digue, mais passait au-dessus du mur en contre-bas reliant le Ġabal Balaq à l'écluse nord, mur qui paraît avoir été un distributeur à six canaux (al-'Azm, Fakhry), si du moins sa forme actuelle correspond à son aspect dans l'antiquité. Lorsque les poutrelles étaient enlevées à l'écluse sud, l'eau passait au-dessus du seuil artificiel de son canal, et irriguait notamment Mirwīt par un système de six canaux parallèles retrouvés par al-'Azm. Enfin l'écluse nord pouvait être ouverte à un niveau sensiblement inférieur à celui du seuil artificiel de l'écluse sud. A notre avis, la tour nord de l'écluse sud servait principalement d'infrastructure aux machines de levage des poutrelles longues de plus de 4 m. Si la digue avait atteint la hauteur de cette tour, les eaux auraient pu contourner et dangereusement miner, non seulement le bastion sud de l'écluse, mais même le grand mur longeant le canal.

L'hypothèse (à notre avis sans fondement) d'une ancienne écluse nord actuellement enfouie ne serait d'ailleurs nécessaire que si les deux écluses avaient été dès l'origine solidaires d'un barrage de plus 500 m. de long. Il est peu probable qu'on ait conçu d'emblée un pareil ouvrage. Les quatre inscriptions anciennes gravées dans le roc des canaux de l'écluse sud mentionnent simplement l'aménagement de ces canaux d'adduction dans le roc. Il n'est pas impossible que primitivement l'eau, captée en amont par des barrages partiels, comme à Hūraida, ait coulé en deux canaux indépendants, l'un au sud — l'actuelle écluse sud — et l'autre au nord (Arnaud a effectivement trouvé des traces d'aménagement de la berge nord), tandis que le reste du *sail* irriguait plus directe-

ment les terrains centraux, voisins de son lit. Lorsqu'il fallut plus tard relier par une digue les deux systèmes, leurs canaux respectifs et les terrains qu'ils irrigaient n'étaient pas nécessairement au même niveau: d'où le plus grand écart entre niveaux maximum et minimum à l'écluse nord. Au milieu de murs en matériaux réemployés, la construction ancienne aux angles arrondis qui flanque à l'ouest l'entrée de l'écluse nord (pl. 87 et 88, et Fakhry, *An Archaeological Journey to Yemen*, III pl. 25 et 26) atteste en tout cas que le niveau de cette écluse n'a pas fort varié. Ce bâtiment, recouvert de moellons de pierres blanches sur une âme de pierres foncées, était consolidé par des tenons de plomb reliant les faces intérieures des moellons, comme il ressort des trous réguliers pratiqués par les bédouins pour récupérer le métal. Or il porte deux inscriptions de construction, CIH 627 et 632 b, émanant d'un des plus anciens *mukarrib*. Ces textes sont certainement à leur emplacement original; le premier épouse parfaitement, d'après Glaser, la courbure d'angle du coin sud-est du bâtiment; le second est visible, manifestement à son emplacement original (d'après les trous forés par les bédouins), sur une photo de F. Geukens dans Jacqueline Pirenne, *Paléographie des inscriptions sud-arabes*, I, pl. 14 e.

A propos de la digue de Mārib, signalons l'intéressante étude consacrée par G. W. Van Beek à la technique de *Marginally drafted, pecked masonry* (p. 287-295), appliquée aux moellons des constructions. En comparant des photographies des murs, Van Beek démontre que l'évolution de cette technique fournit un critère de datation relative qui, appliqué avec circonspection, pourra rendre de grands services. Mais une trop grande dépendance à l'égard de schémas chronologiques discutables aboutit à des résultats ambigus. C'est ainsi que l'époque assignée par W. F. Albright au roi mentionné dans l'inscription RES 2774, contribue à établir la date d'un mur du type 4 qui porte cette inscription. Toutefois pour faire cadrer le style de cette inscription avec les données paléographiques, W. F. Albright se voit par ailleurs contraint (comme l'auteur le signale p. 295 et n. 38) de considérer que RES 2774 est une copie, postérieure de plus d'un siècle à l'époque du roi qu'elle mentionne... Ce qui pourrait rajeunir d'autant la datation du type 4.

C'est à ce même type 4 que Van Beek rattache la maçonnerie de l'écluse sud de la digue de Mārib (p. 288), ou plus exactement — car on ne saurait encore mettre sur le même pied toutes les parties de cette écluse — la tour nord de l'écluse sud. En arrivant à cette conclusion d'après des photos (car il n'a pas visité la digue), l'auteur constate de nettes différences dans la toilette des blocs, différences qu'il attribue notamment au fait que les blocs auraient été utilisés à différents stades d'achèvement, vu l'urgence. En fait, les blocs, hétéroclites, nous paraissent représenter des finis distincts, plutôt que des stades différents d'un même finissage. Certains blocs sont sans marge, ou grossièrement équarris; certains sont largement, d'autres finement martelés. Les moellons ne sont que grossièrement ajustés, n'ont pas de mesures communes, et des pierres plates doivent compenser la hauteur insuffisante de certains moellons

(pl. 210, 2e assise du haut). De toute évidence cette maçonnerie est constituée de matériaux de réemploi. On notera (d'après la pl. 84 plus contrastée) le mélange de pierres claires et de pierres noires, ce qui serait curieux si elles avaient été extraites d'une carrière pour la circonstance (p. 288), mais normal en provenance de bâtiments démantelés. En outre, la plupart des arêtes des moellons sont fort entamées, sans doute par le levier des démolisseurs du bâtiment précédent. On retrouve la plupart de ces caractéristiques dans le mur, certainement en matériaux de réemploi, visible sur la partie centrale et gauche de Fakhry, *op. cit.*, III, pl. 26. D'ailleurs le plan d'Arnaud (cf. CIH 384) situe dans la maçonnerie de la tour en question le texte RES 2658, incomplet, et donc selon toute vraisemblance réemployé, identique d'ailleurs à un bloc réemployé trouvé par Halévy sur une tombe de Mārib (CIH 774). Tout ce qu'on peut donc dire de la tour est qu'elle est construite en matériaux provenant de bâtisses du type 4 et de types postérieurs. La tour — ainsi que la crête de la digue ancrée sur elle — est donc beaucoup plus récente. Cette constatation réduit considérablement la marge de temps prévue pour l'accumulation des sédiments à laquelle aurait dû remédier l'hypothétique digue de 14 m.

Dans une intéressante contribution qui complète un article antérieur, B. Segall étudie une des pièces maîtresses ramenées des fouilles de Timna': la paire de lionnes de bronze chevauchées par un enfant (p. 155-164). Motif hellénistique au sujet duquel l'auteur évoque avec beaucoup d'érudition les rapprochements stylistiques et symboliques que ces pièces suggèrent. La conclusion de cette enquête reste volontairement assez réservée. Par contre A. Jamme, dans l'article consacré aux inscriptions de la maison Yafaš, qui comprennent les textes figurant sous les lionnes (p. 183-193), croit pouvoir identifier de façon précise le symbolisme religieux illustré par ces pièces. Identification qui reste précaire, car elle se fonde sur des appellations de divinités dont l'identité est loin d'être certaine, et qui de plus sont empruntées à un texte étranger aux lionnes et même à la maison Yafaš. Il n'est pas établi que les termes *qt hmy* et *qt b'dn* aient désigné la déesse solaire, Šams, avec laquelle ils ne sont jamais confondus, et il est peu probable que la seconde de ces appellations se réfère à l'"éloignement" d'hiver du soleil, puisque c'est en plein été que se situe l'aphélie de la terre, ce qui fut établi dès l'antiquité. La maison Yafaš constitue sans doute le premier exemple d'un bâtiment sud-arabe fouillé, dont on connaisse les vicissitudes de construction à la fois par des inscriptions et par des constatations archéologiques. Ces dernières manquent malheureusement dans l'ouvrage. Elles seraient pourtant utiles pour identifier les remaniements mentionnés dans les textes, et pour établir par exemple si la traduction "ateliers" proposée pour le terme *h'tb* est exacte — ce qui nous paraît douteux, ce terme figurant dans une série de contrats d'achat de maisons, lesquelles ne comportaient sûrement pas toutes des ateliers. Nous songerions plutôt d'après la racine, à des structures (combles, lattis, solives ou encorbellements) en bois; les fouilles devraient nous renseigner à ce sujet.

La remarque inverse s'applique à la description sinon

excellente des fouilles de Mārib, donnée par Frank P. Albright (p. 215-239), qui précise un rapport préliminaire antérieur. On sait que ces fouilles ont dégagé notamment un péristyle carré, partiellement engagé dans une vaste enceinte ovale constituant le temple proprement dit. Les inscriptions, encore inédites, figurant sur le mur de l'enceinte ovale du temple, et les données paléographiques sur les textes déjà connus, mais par de simples copies, constituent un élément essentiel de la datation de cette enceinte, et indirectement du péristyle. Il serait étonnant que les dizaines d'inscriptions de dédicace découvertes dans le péristyle, et encore inédites, ne fournissent pas de précisions, même indirectes, sur les vicissitudes de l'existence de ce bâtiment, et sur sa destination. Le manque de données précises sur les textes inédits est une faiblesse presque générale de l'ouvrage, avec la confusion, dans le domaine de la chronologie, entre des éléments tirés de constatations archéologiques, et ceux, forcément plus subjectifs, fondés par W. F. Albright ou A. Jamme sur l'interprétation de textes épigraphiques souvent inédits. Ceci ne présenterait guère de difficultés si le détail de cette chronologie, d'ailleurs sujette à variations, était publié avec sa justification, mais tel n'est pas le cas. On voit même W. F. Albright rajeunir d'au moins deux siècles une date établie par A. Jamme (p. 150 et n. 8). Lorsque donc on nous dit que tel mur est daté de tel siècle d'après une inscription inédite qui s'y trouve, nous ignorons généralement si cette date est obtenue par la similitude paléographique avec une autre inscription datée par son contexte archéologique, ou simplement parce que dans un schéma chronologique inédit le souverain mentionné dans cette inscription se situerait par exemple autant de générations après un souverain identifié (à tort ou à raison) avec un de ceux des Annales assyriennes. Ce recours nécessaire à des éléments de chronologie tirés d'inscriptions illustre à quel point l'archéologie sud-arabe ne peut encore se passer des textes. Le lecteur non plus, mais ne disposant ici que de la partie archéologique du dossier, il doit se retrancher dans une prudente réserve lorsqu'on lui avance des dates tirées d'une façon ou l'autre de textes inédits. Ceci d'autant plus que la chronologie plutôt longue, proposée d'autorité à son adhésion, peut difficilement être considérée, à l'heure actuelle, comme établie au-dessus de toute controverse...

Il est significatif que les objets trouvés (liste p. 267-275) dans le péristyle du temple appartiennent tous à son architecture ou à son mobilier, à l'exception de rares tessons de bols. Ceci semblerait indiquer que le péristyle a brusquement et définitivement cessé d'être utilisé, après un pillage qui l'aurait privé du plus clair de ses objets de bronze. Il serait intéressant de pouvoir situer cet événement — qui correspond sans doute à l'avènement officiel du christianisme ou du judaïsme — d'après les plus récentes inscriptions trouvées dans ce bâtiment.

Un pivot essentiel de la chronologie sud-arabe est fourni par la présence de tessons de poterie arrétine dans la couche de cendres qui marque la fin des niveaux d'habitation dans les secteurs de Timna' — porte sud et temple — fouillés par l'expédition. Au terme d'une excellente analyse comparative de ces vestiges (p. 199-207), H. Comfort arrive à la conclusion — à laquelle on

peut souscrire sous la seule réserve que les secteurs fouillés soient représentatifs du sort de la ville entière — que Timna', capitale de Qatabān, ne fut détruite qu'après 10 de notre ère, et "perhaps substantially thereafter". La note 6 de la p. 200 attribue à un article de Jacqueline Pirenne la datation de la fin de Timna' en 250 de notre ère, alors que c'est la fin de Qatabān qui est située à cette date dans l'article. La confusion (que nous avons déjà relevée, BiOr 10[1953], p. 208, et 15 [1958], p. 143) entre la fin de Timna' et la fin du royaume qatabanite, est ici d'autant plus inattendue que ce sont les résultats des fouilles américaines qui ont établi la succession des deux événements (W. F. Albright, JAOS 73 [1953], p. 37).

Les remarques qui précèdent auront montré la gamme extrêmement étendue des domaines de la science sud-arabe dans lesquels les fouilles américaines apportent des éléments nouveaux et de nouvelles perspectives. Si la parution du premier volume était attendue avec une légitime impatience par les spécialistes, on peut en dire autant, sinon davantage, des volumes suivants, qui nous dévoileront notamment les richesses de la moisson épigraphique recueillie, et contribueront ainsi certainement à la liquidation définitive du problème crucial des études sud-arabes: la chronologie. Ainsi aussi pourra-t-on apprécier à leur pleine valeur les résultats d'une des plus importantes explorations conduites dans le territoire des anciennes civilisations sud-arabes.

Héverlé-Louvain, juillet 1959

Jacques RYCKMANS

ARABIA - ISLAM

Rudi PARET, *Mohammed und der Koran*. Stuttgart, Kohlhammer, 1957 (8vo, 160 S.) = Urban-Bücher 32.

Schon zahlreiche Monographien wurden der Person des Gründers des Islams und den Anfängen dieser religiösen Bewegung gewidmet. Wenn wir von der ersten sich mit Muhammad befassenden kritischen Arbeit ausgehen (vgl. G. Weil, *Mohammad der Prophet, sein Leben und seine Lehre*, 1843), und alle wichtigsten in Betracht nehmen, müssen wir anerkennen, dass nur wenige Gestalten der Weltgeschichte so viel Interesse der Forscher erweckt haben wie Muhammad. Die Anschauungen auf ihn und auf die Ausrichtigkeit seiner Verkündigung unterscheiden sich natürlich sehr. Doch sind ihm einige dieser Werke gerecht geworden als Menschen von tiefer Religiosität, mit der aufrichtigen Bestrebung, seine Gedanken durchzusetzen (vgl. z.B. die zwei, von unserem Verfasser hoch geschätzten Werke (S. 160), und zwar F. Buhl, *Das Leben Muhammads*, 1930, und Tor Andrae, *Mohammad, sein Leben und sein Glaube*, 1932).

Auf diese Weise stellt uns den arabischen Propheten auch die letzte kleinere Monographie *Mohammed und der Koran* von R. Paret, die in der Sammlung der Urban-Bücher erschienen ist, vor. Auf verhältnismässig geringem Raume erschöpft der Verfasser alle bedeutenden Begebenheiten der Tätigkeit Mohammeds und erklärt seine Ansichten, wie sich im Koran abspiegeln. Die Arbeit widmet den ersten Abschnitt der Darstellung des Milieus, aus dem Mohammed stammte, und der religiö-

sen Richtungen, die in Arabien in der Zeit vor seinem Auftreten bestanden (S. 10-31); in den folgenden Kapiteln ist die ideologische, zur Verkündigung einer neuen Religion führende Entwicklung Mohammeds, seine Hauptgedanken und die Dogmen des Islams gewertet (S. 32-91). Den Widerstand der Ungläubigen — Araber und Juden — der zur absoluten Auseinandersetzung mit Mohammed führte und durch seine Siege gebrochen wurde, erklärt der Verfasser nach der politischen, sowie auch nach der ideologischen Seite und schliesst mit einer Darstellung der politischen Konsolidation noch während des Lebens Mohammeds (S. 92-135). Die Untersuchung der Frage nach der Glaubwürdigkeit Mohammeds und die Interpretation seiner Handlungsweise, die am häufigsten kritisiert wurde, bildet die Schlussabteilung der Arbeit Parets (S. 136-150).

Für die wichtigste Partie dieser Studie kann man die der Persönlichkeit des Propheten gewidmete Abteilung, die eine Apologie darstellt, halten. Weit verbreitet sind die Anschauungen, die den Propheten ungerecht kritisieren und ihn der Unwahrhaftigkeit und der willkürlichen Überdrehung der von ihm verkündigten Grundsätze anklagen. Die verlässliche wissenschaftliche Forschung kann den Propheten wenigstens teilweise von diesen Beschuldigungen rechtfertigen. Das trifft schon weniger auf die Literatur zu, die für den breiteren Kreis der gebildeten Leser bestimmt ist, die grösstenteils den Propheten ungünstig beurteilen. Da erfüllt nun die Arbeit Parets eine wichtige Aufgabe, indem sie gerade diesem Publikum eine richtige Anschauung von dem Werke und den Absichten Mohammeds vermittelt. Der Verfasser musste sich mit den schweren Beschuldigungen auseinander setzen: mit dem angeblichen Machthunger Mohammeds, mit der gewaltsamen Beseitigung seiner Gegner, mit seiner grausamen Kriegsführung und nicht zuletzt mit den Beziehungen Mohammeds zu seinen zahlreichen Frauen. Den Grund für diese ernstesten Beschuldigungen sieht der Verfasser in den veränderten Verhältnissen, die der Hidschra nachfolgten, wodurch der rein religiöse Verkündiger unwillkürlich in den Vordergrund als eine politisch wichtige Persönlichkeit gezogen wurde. Dieser nicht aufhaltbare Fortgang der politischen Geschehnissen, auf die der Prophet aller ihm erwiesenen Ehren ungeachtet keinen rechten Einfluss ausüben konnte, führte zu den Kriegen und politischen Morden. Nach der Meinung des Verfassers fehlte es Mohammed nicht an Zielstrebigkeit, jedoch nicht im Sinne der politischen Expansion, sondern nur in der Bemühung, seinen Leuten die wahre Religion zu verkündigen. Zu diesem Zwecke nutzte er die gegebenen Situationen aus, oft zwar unsystematisch, doch unter besonderen Umständen erfolgreich. Diese Anschauungen des Verfassers, denen man uneingeschränkten Beifall zollen kann, könnten noch dahin ergänzt werden, dass Mohammed anfangs eine Situation hervorrief, für welche in Arabien, das ideologisch und politisch uneinheitlich war, ein fruchtbarer Boden vorhanden war, doch im weiteren Verlaufe wurde er von der sich neu entwickelnden Situation mitgerissen als Repräsentant der antretenden Macht. Dann kann er an manchen Geschehnissen nichts ändern, sondern muss sich ihnen anpassen.

Mit Absicht haben wir die Schlussabteilung der Ar-

beit Parets ausgewählt, um an ihr den Hauptgedanken derselben aufzuzeigen. Damit ist aber natürlich nicht alles erschöpft, was an dieser Arbeit zu betonen wäre. Machen wir wenigstens an die Wichtigkeit der Darstellung des Milieus, in dem Mohammed seine Wirkung begonnen hat und an die zutreffende Bewertung der Glaubenslehre des Korans aufmerksam. Die Korantexte dienten dem Verfasser als Hauptquelle der Gedanken Mohammeds, und die gründliche Kenntnis derselben ermöglichte ihm, seine Schlussfolgerungen verlässlich zu unterstützen. Die Studie Parets ist vor allem für die gebildeten Interessenten — Nichtorientalisten — unentbehrlich, denn sie gibt ein gutes Gesamtbild aller sich auf den Aufbruch des Islams beziehenden Faktoren. Die näheren Informationen ermöglicht dem Leser die im Anhang zusammengestellte Literatur (Koraneditionen, die historische Literatur zur Entstehung des Islams und Biographien Mohammeds). Die Arbeit schliesst mit den Belegen zu den einzelnen Abteilungen und mit einem Register (S. 156-160) wichtiger Daten. Wir können diese Studie als ein sehr fleissiges und besonnen kritisches Werk, das die Persönlichkeit des Gründers einer der Weltreligionen nahe bringt, allen an dem Thema Interessierten warm empfehlen.

Praha, November 1959

J. SEDLÁKOVÁ

* *

Denise MASSON, *Le Coran et la révélation judéo-chrétienne*. Études comparées. Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien-Maisonneuve, 1958 (2 tomes, 8vo, XII + 829 pp.). Prix: 72 n. frs.

En présentant au lecteur le livre remarquable de Mlle Masson, ouvrage publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique et celui de la Mission Universitaire et Culturelle Française au Maroc, je ne saurais faire mieux que citer quelques passages qui en font ressortir le but et la méthode.

„L'auteur des Études comparées que l'on va lire a travaillé plus de vingt ans dans une solitude qui ne lui permet pas de se prévaloir d'un maître ou d'une école. Cependant les perspectives ouvertes par M. Massignon pour une compréhension fraternelle entre enfants d'Abraham ont contribué à édifier la structure du présent ouvrage dont lui-même a guidé, à son insu peut-être, le long acheminement" (p. 7). „Il ressort du texte sacré que Mohammad a eu la certitude d'être envoyé par Dieu, pour confirmer et pour compléter la Révélation accordée déjà à Moïse, aux Prophètes et à Jésus. (...) Il est par conséquent permis d'étudier le message coranique d'après le donné révélé antérieur; il semble même nécessaire à une plus juste compréhension de l'Islam de rechercher, avec toute la prudence et le respect qui s'imposent, les éléments qui lui sont communs avec le Judaïsme et le Christianisme, et de montrer les similitudes de pensée et d'expression, ainsi que les analogies dogmatiques rencontrées dans ces trois traditions nées d'une même source sémitique et abrahamique" (p. 9). „Si le Coran se place dans la ligne de la Révélation monothéiste, on est autorisé à l'apprécier, non seulement à la lumière des textes bibliques, mais encore, en le comparant avec la doctrine

de l'Église au stade dogmatique et théologique auquel elle était parvenue à l'époque où le Coran parut, et avec certains écrits rabbiniques" (p. 11). „Il ne s'agit pas dans cet ouvrage d'une recherche historique portant sur des sources plus ou moins certaines, mais plutôt de concordances sur un plan spirituel qui transcende le temps et les valeurs psychologiques, selon des interférences dont la science rationaliste ignore les facteurs mystérieux" (p. 30). „Nous espérons n'avoir pas cédé à la tentation d'un concordisme systématique, qui serait blâmé par les théologiens des trois Religions, puisque chacune d'elles condamne le libéralisme religieux au nom de la Vérité une, tout en engageant ses adeptes à demeurer attentifs aux aspirations des hommes qui ne partagent pas leur croyance. (...) Le thème central, commun aux trois Religions monothéistes qui se réclament de leur fondateur Abraham, tient en ce principe plusieurs fois retrouvé sous des formes diverses dans les Livres considérés comme sacrés: *Tout vient de Dieu (l'Unique) et retourne à lui*. (...) On a simplement voulu souligner les points de rencontre possibles et fondés dans la réalité, entre les adorateurs du Dieu qui promet à Abraham une descendance aussi nombreuse que le sable de la mer" (p. 783).

L'ouvrage traite des matières suivantes. *Livre premier*: Dieu (Chap. 1: Les attributs de Dieu. Chap. 2: La Trinité). *Livre deuxième*: La Création (Chap. 1: Cosmogonie. Chap. 2: Les anges. Chap. 3: Les djinns et les démons. Chap. 4: La nature humaine. Chap. 5: Jésus, homme parfait). *Livre troisième*: La Révélation (Chap. 1: La révélation monothéiste. Chap. 2: Les Prophètes). *Livre quatrième* (I^{re} partie): Le Coran considéré comme fondement primordial des lois relatives au culte (Chap. 1: Obligations de la communauté à l'égard de Dieu. Chap. 2: Obligations personnelles du croyant). *Livre quatrième* (II^e partie): Le Coran considéré comme fondement primordial des lois relatives aux actes humains. *Livre cinquième*: La vie future (Chap. 1: Eschatologie. Chap. 2: L'Enfer. Chap. 3: Le Paradis. Chap. 4: La béatitude dernière d'après les chrétiens). L'ouvrage se termine par un aperçu bibliographique, un index des mots arabes (d'après l'ordre alphabétique de la transcription) et un index des références (Coran, Ancien Testament, Nouveau Testament, Apocryphes, Symboles et Définitions, Pères de l'Église et Docteurs, tradition rabbinique, tradition musulmane, autres ouvrages et articles). Dans chaque section, Mlle Masson expose en détail les doctrines pertinentes du Coran, de l'Ancien et du Nouveau Testament, de l'Église chrétienne et en espèce catholique (utilisant aussi les ouvrages des docteurs et théologiens catholiques postérieurs au septième siècle) et du Judaïsme, ce qui fait de son ouvrage une vraie mine de renseignements au sujet des parallèles des conceptions coraniques dans les traditions chrétienne et (dans une moindre mesure) judaïque. Je suis plein d'admiration pour l'étendue de ses lectures; son exposé du trithéisme et de la mariolâtrie, par exemple (p. 93 s.), dépasse de loin tout ce qu'on peut lire dans les ouvrages courants d'islamologie. Bien que Mlle Masson paraisse être autodidacte en arabe, en hébreu et en syriaque (voir p. 93, 276, 805, s.v. Khiza, 814 s.v. 'Uzair), ses traductions des passages coraniques, que j'ai vérifiées en détail, sont bien fondées, pleines de force et admirablement réussies.

Le livre de Mlle Masson appartient à une tendance qui s'est manifestée parmi certains islamisants d'Occident ces dernières années. Je ne dis pas qu'ils ont cessé d'étudier l'Islam d'une manière scientifique, mais il me semble que leur premier souci n'est plus d'entreprendre de la recherche pure mais de promouvoir par leurs études la compréhension et la sympathie réciproques des Chrétiens et des Musulmans, ou du moins celle des Chrétiens envers les Musulmans. Je ne cède à personne dans mon appréciation de la noblesse et l'utilité de cette tâche et dans mon désir de leur souhaiter tout succès, mais il faut bien se rendre compte que ce dessein n'appartient pas à la science pure et qu'il ressortit, pour employer la terminologie arabe musulmane, au *amal* et non pas au *ilm*. Or le souci primaire de la concorde, comme du reste tout souci extra-scientifique, risque d'influencer la présentation balancée des faits et, par là, d'affaiblir la base d'une concorde éventuelle. L'ouvrage de Mlle Masson n'a pas complètement échappé à ce danger.

Tout le monde connaît les polémiques du Coran contre le dogme chrétien de la Trinité. Mais Mlle Masson opine que le dogme de la Trinité „n'a rien d'incompatible avec le dogme de l'unité de Dieu tel qu'il est exprimé dans la Tora et le Coran. Bien plus, la Théologie chrétienne concernant les trois Personnes, l'Incarnation et la Rédemption plonge ses racines dans l'Ancien Testament et elle n'est contredite par aucun texte du Coran" (p. 83). „C'est donc en harmonie avec la doctrine constante de la chrétienté, que la Sourate CXII affirme l'impossibilité absolue d'une procession divine *ad extra*" (p. 91). „Les personnes divines n'étant ni divisées, ni séparées, les Musulmans ne devraient pas reprocher aux Chrétiens le fait d'associer qui que ce soit à Dieu, c'est-à-dire le péché de *chirk* qui leur serait en effet imputable, si leurs croyances ne respectaient pas souverainement le monothéisme abrahamique" (p. 92). On se demande pourtant quelle est la portée des polémiques du Coran contre le dogme de la Trinité, et il ne suffit pas de dire que le Coran, „pour des raisons non déterminées, (...) prête aux Chrétiens une sorte de *Trithéisme* absolument étranger à la doctrine de l'Église" (p. 84). La même remarque vaut pour le dogme de l'Incarnation. Mlle Masson dit: „Les textes coraniques utilisés par certains apologistes musulmans pour s'opposer à la doctrine chrétienne pourraient, au contraire donner lieu à une interprétation qui soulignerait, non point les divergences de doctrine, mais quelques affinités plus ou moins obscures" (p. 197 s.). „Rien ne s'oppose, en définitive, d'après le Coran à ce que Jésus soit considéré comme le Verbe éternel. (...) Donc, les Musulmans, tout en se défendant d'admettre la Divinité de Jésus, ou plutôt en repoussant l'idée de la pluralité des dieux sont amenés, par le Coran lui-même à méditer sur des symboles, des images et des récits au travers desquels réapparaissent des échos de la tradition chrétienne la plus authentique" (p. 213). Tout cela, pour le philologue et historien „rationnaliste", n'est qu'une astuce verbale. Ou encore, au sujet du *libre arbitre*: „Il a paru nécessaire de donner ici un aperçu des arguments utilisés par les théologiens catholiques pour défendre la liberté humaine, tout en respectant la teneur de textes scripturaires qui sembleraient au premier abord la méconnaître. Cette même méthode doit pouvoir s'appliquer au Coran" (p.

652). Pour ce qui est de la reproche du Coran, que les Juifs et les Chrétiens auraient faussé les Écritures antérieures, Mlle Masson y réfère dans une ligne (p. 274); il aurait pourtant été intéressant de comparer cela avec la position prise par les théologiens juifs et chrétiens envers la Rélévation musulmane. Parfois la confrontation des trois courants religieux me paraît être faite dans des catégories un peu trop rigides. Il est vrai que le Coran „ne fait pas mention de la vision de la Face divine comme de la source unique de la béatitude éternelle“ (p. 778), et le verset fameux „les visages des élus brilleront lorsqu'ils verront leur Seigneur“ (cit. p. 19 dans le chapitre sur les Attributs de Dieu), a trait, à proprement parler, au Jour du Jugement; il est quand même pertinent dans le contexte de la Vie Future, mais aucune référence n'y est faite bien que Mlle Masson cite dans une note (p. 778, n. 2) les opinions de trois commentateurs du Coran qui se basent sur ce verset même, bien qu'ils n'y réfèrent pas explicitement, le supposant comme connu. Et un ouvrage qui consacre un long chapitre aux Obligations de la Communauté à l'égard de Dieu, aurait dû inclure la Guerre Sainte, certes pas dans un but de polémique mais afin de confronter cette notion coranique avec les conceptions de la guerre de religion dans l'Ancient Testament et chez les docteurs et théologiens chrétiens, ce qui entrerait directement dans le plan de l'ouvrage.

L'idée même du groupe des trois religions monothéistes se réclamant à titre égal d'Abraham, diffère profondément des concepts islamiques de la *millat Ibrāhīm* et des *ahl al-Kitāb*. Selon moi, ce n'est qu'au niveau le plus élevé de la mystique que les trois religions se rencontrent. Serait-il trop demander à Mlle Masson de la prier de nous donner une étude comparée des éléments mystiques du Coran et des doctrines des mystiques musulmans?

En attendant, et nonobstant les réserves que j'ai dû faire, l'ouvrage de Mlle Masson restera un digeste admirable, facile à consulter et indispensable à tout chercheur même „rationnaliste“, des passages coraniques et de leurs parallèles dans la Révélation judéo-chrétienne.

Columbia University, Septembre 1959 J. SCHACHT

* *

Hans L. GOTTSCHALK, *al-Malik al-Kāmil von Ägypten und seine Zeit*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1958 (8vo, X + 256 pp.) Price: DM 30.—.

The volume, prepared over a period of two decades, presents a summary of an exhausting and minute examination of the sources on the rule of the last distinguished representative of the Ayyubid dynasty, and on the problems and struggles that confronted him. As these are carefully traced in their ramifications, the work becomes, as the subtitle says, a study in the history of *Hither Asia and Egypt in the first half of the 7/13 century*, involving the caliphate, Khwarizm, the Rum Seljuqs, the Crusaders, and above all the intricate system of relations of the numerous fief states and dependencies within the Ayyubid empire itself, in the period of the last flourishing of Saladin's house, the rising importance of the mamluk chieftains, the Crusaders' attempt to force their way into Egypt, the peaceful cession of Jerusalem

to Frederic II, against the background steadily darkening with the advent of the Mongol hordes. The study is basically devoted to politics, warfare and diplomacy. It leads up to the capital change that occurred with the main Mongol breakthrough, the wiping out of the Bagdad caliphate and of much of the resources of Western Asian civilization, on the one hand, and with the rise of the Mamluks to power in Egypt and Syria, and to leading the resistance to the Mongols (and mainly as a function thereof — the wiping out of the vestiges of Crusaders' might), on the other hand.

The volume consists of an introductory part (pp. 1-57) and three main sections: a) the struggle for the empire 1218-1221 (pp. 58-115); b) the struggle for power 1221-9 (pp. 116-197); c) the struggle for unity 1229-38 (pp. 198-234). Addenda and indices complete the closely printed book with its profuse annotations (mostly source references). The introduction comprises a review of the sources (cf. also remarks on pp. 127, 130) and a survey of the political situation of the Ayyubid empire at the official accession of al-Kāmil in 615/1218 by which time he, about 40 years old, had been in a commanding position in Egypt for some 18 years.

The author mentions that he is preparing two complementary works: the edition of Ibn an-Nazif al-Ḥamawī (p. 11) and a study on the Ayyubids in Yemen (p. 45 n.). He dedicates his work to his teachers — Becker, Bergstraesser, Littmann, and Mittwoch, and notes the studies by Claude Cahen and Gibb as paving the path of research.

The central theme is the Ayyubid empire's structural vacillation between a federation of fiefs held mainly by members of the dynasty (each entitled *al-malik al...*) as practiced under the Saladin and al-ʿAdil, and the attempt at sterner unification made by al-Kāmil, and only partially attained under the Mamluks (*Bundesstaat versus Einheitsstaat*, p. 22). Under the fief system, local opposition to a ruler favored by the center, and/or interfief antagonism — or alliances — always tended to be dangerous to the integrity and peace of the empire, especially at the time of the accession of a new ruler and in case of foreign entanglement (p. 45), to which must be added the general disadvantage resulting from the harem system (p. 198).

al-Kāmil's rule opened with a joint defense of the three Ayyubid brothers (al-Kāmil, al-Muʿazzam, al-Ashraf) against the Crusaders' invasion of Egypt. No sooner was the external danger over than inter-fraternal rivalry grew to dangerous proportions. The death of one scheming brother (al-Muʿazzam) in 1227 enabled al-Kāmil to reorganize the empire (the Tell el-ʿAjūl agreement of 1228) with Palestine passing under the rule of Cairo. This interference of a powerful central authority with fief distribution and local authorities outside Egypt aroused suspicion, fear and resentment, and the third brother was now stepping into the shoes of the second as head of a conspiracy. It was again death that removed Kāmil's rival from the scene (1237). Kāmil died after wresting Damascus from the local ruler. But the political dispositions for the future were now made by a conclave of chieftains and officials without any members of the ruling family participating.

The desire to feel secure on one front at least, for the time at least, made al-Kāmil cede Jerusalem to Frederic II, that undistinguished looking fellow "who (said the Muslim negotiator) would not have drawn even 20 dinars in a slave market" (p. 156).

A number of feminine characters appear (164 f., 201, 223), of princesses, all more substantial than Shajar ad-Durr.

What is most striking is the inability of the political leaders to evaluate and appreciate the scope and gravity of the approaching Mongol onslaught (VII; 208 f.). Even the early stage of this invasion had the effect of brutalizing warfare (p. 219).

It is regrettable that no map has been provided. Is there nothing to be gleaned from the epigraphic material?

Brookline 46, Mass., June 1959

M. PERLMANN

* *

Albert N. NADER, *Le Système Philosophique des Mu'tazila* (Premiers penseurs de l'Islam). Beyrouth, Editions Les Lettres Orientales, 1956 (8vo, XX + 345 pp.) = Recherches publiées sous la direction de l'Institut de Lettres Orientales de Beyrouth. Tome III.

Unter den theologischen Schulen des Islams hat die der Mu'taziliten als erste die menschliche Vernunft zur Richtschnur der koranischen Glaubenswahrheiten gemacht. Dieser Rationalismus hat dazu geführt, dass die islamischen Doxographen je länger desto mehr die bunte Mannigfaltigkeit der von den einzelnen Schulhäuptern aufgestellten Lehrsätze ohne Rücksicht auf die geschichtliche Entwicklung in das dürre Schema einer formalen Systematik gezwängt haben. Infolgedessen sind bei dem fast vollständigen Fehlen mu'tazilitischer Originalschriften Herkunft und Entstehung der Schule und die geistigen Kämpfe, die sich hinter der Maske scholastischer Formulierungen individueller Glaubensüberzeugungen verbergen, uns nur lückenhaft bekannt. Es lässt sich nur vermuten, dass die mu'tazilitische Bewegung in den Kreisen nichtarabischer Neumuslimes entstanden ist, die gleich andern *mawālī* den islamischen Glauben mit Hilfe des kulturellen Erbes des eigenen Volkstums ihren Bedürfnissen entsprechend umgestaltet haben. Offensichtlich hat dabei der orientalische Hellenismus eine entscheidende Rolle gespielt und bewirkt, dass die erste Hellenisierung des Islams von der Mu'tazila ausging. Zweifellos spielten auch bei den Mu'taziliten die politischen Ansprüche der Neubekehrten den arabischen Herren gegenüber eine erhebliche Rolle; aber die Stellung der Schule zur Imamatfrage war keineswegs einheitlich oder gar folgerichtig. Eine Aufhellung der hier vorliegenden Probleme dürfte nur von dem Bekanntwerden neuen Quellenmaterials und einer sorgsam Interpretation der Lehrmeinungen der grossen Repräsentanten der Schule zu erwarten sein.

Eine solche Untersuchung liegt in dem vorliegenden Buch nicht vor, vielmehr betrachtet der Vf., wie schon der Titel zeigt, die Lehrmeinungen der Mu'taziliten als logische Glieder eines philosophischen Systems, bei dessen Darstellung er streng systematisch vorgeht. So be-

handelt der erste Hauptteil (S. 47-218) den Monotheismus (*tauḥīd*) und stellt in dessen erster Hälfte (S. 47-125) die Lehre von den göttlichen Attributen und der damit zusammenhängenden Fragen dar, während die zweite Hälfte (S. 127-218) unter dem Titel Kosmologie die mu'tazilitische Naturphilosophie und im Anschluss daran die Lehre des Mu'ammār von den *ma'ānī* und die des Abū Ḥāshim von den *aḥwāl* darstellt. Der zweite Hauptteil (S. 219-330) ist dem Prinzip der göttlichen Gerechtigkeit (*ʿadl*) gewidmet und behandelt in drei Unterteilen die Psychologie, die Ethik und die Politik. Seine Ausführungen belegt der Vf. reichlich mit Zitaten aus den Doxographen, vor allem aus Ash'arī. Ausserdem sind dem Werk vier Indices beigegeben, die freilich durch eine nicht immer korrekte und manchmal sogar falsche Umschrift arabischer Namen und Wörter verunziert sind (z.B. Aṣām st. Aṣamm; Ons st. Anas; al-Johnī st. al-Juhanī). Den Schluss bildet ein sehr detailliertes Inhaltsverzeichnis. Das Werk ist eine stoffreiche Fundgrube, die künftigen Erforschern der mu'tazilitischen Bewegung nützliche Dienste leisten kann.

Halle/S, Juli 1959

J. W. FÜCK

* *

Al-Bāqillānī, *Kitāb At-Tamhīd*, edited by Richard J. McCarthy, S. J. Beyrouth, Librairie Orientale, 1957 (8vo, XIII + 438 S.) = Publications of AL-Hikma University of Baghdad, Kalām Series: Number 1.

Unter den islamischen Theologen des 4./10. Jh. nimmt al-Bāqillānī (gest. 403/1013) eine führende Stellung ein. Die ash'aritische Schule verdankt ihm den systematischen Ausbau ihrer Dogmatik; als Hoftheologe der Kalifen at-Tā'i und al-Qādir hatte er einen entscheidenden Einfluss auf die Religionspolitik des Abbasidenreiches. Sein Kampf um die Rechtgläubigkeit und die Aufrechterhaltung des Bagdader Kalifates richtete sich in erster Linie gegen die extreme Schia, insbesondere die Fatimiden und die Karmaten. Dass aber seine Polemik gegen alle Gegner der sunnitischen Orthodoxie gerichtet war, mochten sie innerhalb oder ausserhalb des islamischen Lagers stehen, das zeigt sein grosses Werk at-Tamhīd, das aufgrund der ältesten, aber eine grosse Lücke aufweisenden Hs Paris 6090 bereits 1947 in Kairo gedruckt wurde und jetzt von Pater McCarthy unter Heranziehung von zwei vollständigen Istanbul Hss mit kritischem Apparat und ausführlichen Indices, leider aber ohne den das Imamat behandelnden Schlussteil, vorgelegt wird.

Für die Weglassung dieses Schlusses führt der Herausgeber in seinem Vorwort (englisch S. 10, arabisch S. 21 f.) u.a. an, dass sein eigenes Interesse sich vornehmlich auf die seiner Ansicht nach „spezifisch theologischen Fragen“ erstreckte, dass viele Kalāmwerke das Imamat überhaupt nicht behandeln, und dass der Schluss einen Auszug aus einem selbständigen Werk Bāqillānīs über das Imamat darstelle, der dem Tamhīd als Anhang beigegeben worden sei. Dagegen ist einzuwenden, dass es sich bei dem Tamhīd, wie sich im Folgenden zeigen wird, nicht um ein systematisches Handbuch der ash'aritischen Theologie, sondern um ein polemisches Werk handelt, dessen zweiter Teil der Widerlegung der islamitischen Sekten gewidmet ist, wobei die Imamatfrage infolge ihrer beherrschenden Stellung in der islamischen Sektengeschichte schlechterdings nicht beiseite gelassen werden konnte.

Seinem praktischen Zwecke entsprechend, setzt sich der Tamhîd aus einer grossen Anzahl von Paragraphen zusammen — in McCarthy's gekürzter Ausgabe sind es 645 — die in der Regel mit einer gegnerischen Behauptung oder Frage beginnen und darauf mit Hilfe der ash'arischen Dialektik die im Sinne der sunnitischen Orthodoxie korrekte Antwort geben. Diese Form der Frage und Antwort fehlt selbst in den einleitenden Kapiteln (S. 6-33) nicht, welche zur Einführung des Lesers in die scholastische Methode die grundlegenden Begriffe und Schlussverfahren definieren und dann die Beweise für die Entstehung der Welt, die Existenz ihres einen Schöpfers, seine Attribute und seine Offenbarung vorführen.

Nach dieser Einleitung beginnt sofort im ersten Hauptteil des Werks die Auseinandersetzung mit den nichtmuslimischen Gegnern, wobei neben den Naturphilosophen, Astrologen, Dualisten, Zoroastriern und Brahminen vor allem die Christen und Juden in ihren verschiedenen Denominationen bekämpft und in besonderen Kapiteln das Prophetentum Muhammeds, die Unnachahmlichkeit des Korans und die Abrogation verteidigt werden. Daran schliesst sich im zweiten Hauptteil eine Widerlegung der islamischen Sekten: Zuerst wird der Anthromorphismus (*tashbih*) derjenigen Orthodoxen kurz abgetan, welche die scholastische Methode nicht anerkennen und die koranischen Aussagen über Allah wörtlich auffassen; umso ausführlicher wird dann die ash'arische Auffassung von Allahs Attributen (*ṣifāt*) gegen die Mu'tazila abgegrenzt und im Anschluss daran eine grosse Reihe anderer dogmatischer Streitpunkte erörtert. Das Problem der Willensfreiheit gibt dabei ungezwungen Anlass, von dem Sektennamen Qadariyya zu sprechen. Nach der Vorrede S. 4, 16 plante Bāqillānī, in diesem zweiten Hauptteil auch die Unterscheidungslehre der Rawāfiḍ und der Khawārij zu erörtern; offensichtlich geschieht dies in dem von McCarthy nicht abgedruckten Schlussteil, der vom Imamat handelt. Hier wird auch nach der Vorrede S. 4, 17 die orthodoxe Lehre von den vier ersten Kalifen und von den Prophetengenossen überhaupt abgehandelt.

Der Herausgeber hat den Text nach den in seinem arabischen Vorwort dargelegten Grundsätzen sachkundig konstituiert, die Lesarten der drei Hss in die Fussnoten verwiesen, gelegentlich auch eine erläuternde Bemerkung beigelegt. Das arabische Vorwort bringt ausserdem die Beschreibung der Hss (mit 3 Tafeln) und S. 43-48 Verbesserungen und Nachträge zum Text. Am Schluss des Bandes S. 387-438 stehen Indizes: 1. der etwa 250 Koranzitate, 2. der 24 Traditionen, 3. der 38 Dichterverse, 4. der Personen, 5. der Länder, usw., 6. der Religionen und Sekten. Besonders dankenswert ist das ausführliche, alphabetisch nach der Buchstabenfolge (nicht nach der Wurzel) geordnete und mit Stellennachweisen versehene Verzeichnis theologischer Fachausdrücke S. 408-38. Druck und Ausstattung sind vorbildlich. Mit diesem ersten Band ihrer Kalām-Serie hat sich die Al-Hikma-Universität aufs beste eingeführt.

Halle/Saale, Dezember 1958

J. W. FÜCK

* * *

Abū-l-Wafā' al-Mubaššir IBN FATIK, *Los bocados de oro (Muḥtār al-Ḥikam)*, edición crítica del texto árabe con prólogo y notas por 'Abdurrahmān Badawī. Madrid, Imp. del instituto egipcio de estudios islámicos, 1958 (8vo, lxviii + 372 pp.) = Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

It is not surprising that the *Muḥtār al-Ḥikam wa-Maḥāsin al-Kalim* of al-Mubaššir b. Fātik (born between 400 and 410; died before 480) is found among the numerous Arabic texts which were translated into Latin and several other European languages as early as the Middle Ages. Medieval European translators often occupied themselves with works in Arabic which in some way continued the tradition of Greek science and philosophy. They also made accessible useful commentaries on the Greek philosophers which existed in the Arabic language or recovered lost Greek texts which had been preserved in Arabic versions. It is only natural that their interest in Arabic as a means of studying Greek science and philosophy was not limited to works of unquestionable scholarly nature, but also extended to a book of less serious character which even though it did not offer clear expositions of philosophical systems nevertheless contained the names and biographies of universally respected sages and philosophers. The *Muḥtār al-Ḥikam*, moreover, agreed with the taste shared by both the European and the Arab medieval world for short anecdotes and easily understandable maxims which consoled man for the hardships of daily life and advised him about his relations with his fellow men.

On the whole the history of the various European translations of the *Muḥtār al-Ḥikam* is well established. Both the two English translations, one of which is famous as the first book to be printed in England carrying a date, and a Provençal translation were derived from the French translation made by Tignonville. This, in its turn, had been translated from the Latin. There also seems to be no doubt that the Latin translation was taken from the second of the two Spanish translations, and that these were derived from the Arabic. Some details, however, which concern the dates of the translations and the names of the translators are still unknown. Several studies have appeared on these translations, the most important being one published by Knust in his *Mitteilungen aus dem Eskurial* (Tübingen 1897) and one by Franceschini published in *Memorie della R. Accademia dei Lincei* (Cl. di scienze mor., Ser. VI - Vol. III - Fasc. V, Roma 1930). Knust gives an edition of one of the two Spanish translations, with variants from the second, and an Appendix which contains much information on the translations into other European languages. Franceschini deals with the origin of the Latin translation.

Important studies have also appeared on the Arabic original. Most of these are mentioned in the Introduction of Badawī's edition, but I should like to draw attention to Homer, in the ZDMG (CVI, 1956, pp. 287-291, and 306).

Only three fragments of the Arabic text itself have previously been edited. The chapter dealing with Aristotle was published by Lippert in his *Studien auf dem Gebiete der griechisch-arabischen Übersetzungslitteratur*

(Braunschweig 1894); the chapter dealing with Alexander the Great was published by Meissner in the ZDMG (XLIX, 1895, pp. 583-627); and the chapter dealing with Zeno by Rosenthal in *Orientalia* (NS Vol. VI, 1937, pp. 21-67). That a complete edition was not published earlier is somewhat surprising if we consider that the book was identified long ago as the original of the European translations by Steinschneider and Knust, who were, moreover, well aware of its importance for the history of European literature. This edition of the complete text together with an Introduction, apparatus criticus, notes, and indexes by 'Abdurrahmān Badawī will therefore be most welcome to students of both classical and medieval European literature. The student of Arabic literature will find it interesting to note that, in spite of existing translations of the Greek philosophers, confused and often contradictory traditions on the views of these philosophers continued to circulate. To quote an example: In the *Kitāb al-Burhān* of Ishāq b. Ibrāhīm (formerly attributed to Qudāma and published under the title *Naqd an-Naṭr*) Aristotle is reported to have said that poetry "contains more lies than truth" (p. 90 of the edition of Tāhā Ḥusayn and 'Abd al-Ḥamīd al-'Abbādī). In al-Mubaššir's *Muḥtār al-Ḥikam*, however, the same Aristotle takes the side of grammarians, poets, and orators (the context suggests this translation of the word *bulagā'*) against attacks of this kind (p. 179-180 of Badawī's edition; cf. Lippert, *op. cit.* p. 30-31 and A. Baumstark, *Syrisch ar. Biographien des Aristoteles*, Leipzig 1900, p. 127-128).

Badawī opens the Introduction to his edition by making a comparison between the *Kitāb al-Fihrist* of Ibn an-Nadīm and the *Muḥtār al-Ḥikam*. He points out that the *Muḥtār al-Ḥikam* does not draw on the *Kitāb al-Fihrist* and that little of the material it contains can be found in any earlier or contemporary source. This causes him to look for a Greek original from which the *Muḥtār al-Ḥikam* could have been directly translated. He finds that part of the contents of Ibn Fātik's book resemble those of the *Lives of the Philosophers* of Diogenes Laertius (*Ḍiyūḡānis al-Lā'irsī*). Since, however, the wording and the arrangement of the two books differ it is unlikely that Ibn Fātik drew directly from Diogenes. Moreover, Ibn Fātik's style is pure Arabic and shows no traces of the influence of a foreign original. Badawī therefore thinks that he used an unknown Arabic original which was to some extent based on Diogenes. He does not mention Baumstark's conclusions concerning the sources of Ibn Fātik's chapter on Aristotle, those of Rosenthal concerning the chapter on Zeno or the chapter on the sources of Ibn Fātik in the above-mentioned article by Franceschini. Then follows a section on the life and literary activity of Ibn Fātik and a section on the three authors who borrowed from the *Muḥtār al-Ḥikam*: aṣ-Ṣāhrastānī, aṣ-Ṣāhrāzūrī, and Ibn Abī Uṣaybi'a. The case of aṣ-Ṣāhrāzūrī is somewhat peculiar since, according to Badawī, this author copied out most of Ibn Fātik's book in his *Nuzhat al-Arwāḥ wa-Rawḍat al-Afrāḥ* without ever mentioning his source: he even follows Ibn Fātik's text so closely that one might at first sight be tempted to think that the *Muḥtār al-Ḥikam* and the *Nuzhat al-Arwāḥ* were two versions of the same work.

This section also draws attention to the importance of the chapter on Alexander the Great as an unique source for the Arabic version of the Romance of Alexander (cf. Meissner, *op. cit.*, p. 583-584). The fourth section deals with the manuscripts used in the preparation of the edition. Strangely enough, the MS Aya Sofya 2900² mentioned by Brockelmann in his *Gesch. de Ar. Litteratur* (S I, p. 829) and by Badawī himself in the introduction to his edition of Ibn Miskawaih's *al-Ḥikma al-Ḥāliḍa* (p. 42) and the MS Escorial 727¹ mentioned by Merkle in his *Sittensprüche der Philosophen* etc. (Leipzig 1921, p. 18) do not figure among them. One also looks in vain for a confirmation of the statements made by Lippert (*op. cit.*, p. 4, note 2), Meissner (*op. cit.*, p. 584), and Kraemer (*op. cit.*, p. 290) according to which the Berlin MS is defective. Nor is there any mention of the miniatures in the Berlin manuscript (cf. Kraemer, *op. cit.*, p. 288-289; there exists in the Top Kapı Sarayı Library a second illustrated manuscript of the *Muḥtār al-Ḥikam* which seems also to have been overlooked by Badawī, cf. R. Ettinghausen, *Interaction and Integration in Islamic Art in Unity and Variety in Muslim Civilisation*, ed. v. Grunbaum, Chicago 1955, p. 119 f.).

The remaining sections of the Introduction deal mainly with questions concerning the Latin translation and the two Spanish translations. Following Knust, Badawī attributes the Latin translation to a certain Joannes de Procida. He further believes that the translation was directly made from the Arabic, in support of which he points out that Joannes de Procida was attached to the court of Frederic II, whose interest in Arabic culture is well-known. Apparently Badawī is unaware of the fact that the attribution of the translation to Joannes de Procida was rejected many years ago by Steinschneider (cf. Archiv für pathologische Anatomie hrsg. v. R. Virchow, Bd 40, pp. 123-124). He then goes on to examine the two Spanish translations. The first of these is preceded by an introduction in the style of Kalīla wa-Dimna which does not exist in the Arabic original. In this introduction a certain Persian king by the name of Bonium undertakes a journey to India in quest of wisdom. Badawī, again in accordance with Knust, attributes this translation to an unknown scholar who worked during the reign of King Alfonso the Wise, and who, by this King Bonium, meant to represent his own sovereign. (cf. however Baist, *Die Spanische Litteratur in Grundriss der roman. Philologie* hrsg. v. G. Gröber, Bd. II, 2 Abteil, III Abschn., pp. 411-412). The translation does not follow the Arabic original very closely. The second Spanish translation, however, is much nearer to the original and, moreover, shows a striking resemblance to the Latin translation: either the Latin was taken from the Spanish or the Spanish from the Latin, or possibly both were derived independently from the Arabic. Having previously rejected the possibility that the Latin translation could have been taken from any other source than the Arabic original, Badawī states that a choice between the two remaining possibilities will only be possible after a reliable edition of the second Spanish translation has been made available, which he undertakes to do himself. Here again he seems to ignore the above-mentioned article by Franceschini in which after comparing the two texts this

scholar comes to the conclusion that the Latin translation can only have been derived from the second Spanish translation.

After this long and in many points interesting Introduction, it is surprising to find that the way in which the text has been prepared falls somewhat short of the requirements of a scholarly edition. In addition to five manuscripts of the original work, Badawī based his text on the quotations found in the *Nuzhat al-Arwāh* of aš-Šāhrazūrī and the *Uyūn al-Anbā* of Ibn Abī Usaybi'a (he does not use aš-Šāhrazūrī's *al-Milal wa-n-Niḥāl*). Unfortunately he fails in most cases to state exactly which parts of the text are found in these two secondary sources. Nor is it always possible to draw conclusions from the *apparatus criticus*, since this rarely makes clear the origin of the text adopted by the editor. It is also hard to understand why, having stated in the Introduction that the Leiden manuscript was copied from the Sultan Ahmet III manuscript, Badawī still quotes the Leiden manuscript so often in the *apparatus*.

Though some hopes remain unfulfilled, this beautifully printed edition marks an important advance in the study of cultural relations between medieval Europe and the East. A wide circle of scholars will be grateful to have it henceforth at their disposal.

Leiden, October 1959

S. A. BONEBAKKER

TURCOLOGIE

Herbert W. DUDA, *Die Selttschukengeschichte des Ibn Bibi*. Kopenhagen, Ejnar Munksgaard, 1959 (grand 8°, XVII + 356 p.). Prix: 149 couronnes danoises.

Il y a quelque chose comme un quart de siècle que les spécialistes sont au courant de travaux préparés par H. W. Duda sur la Chronique d'Ibn Bibi. Les circonstances n'en ont hâté ni la réalisation ni la publication, et c'est avec une espèce d'impatience soulagée que nous avons enfin reçu il y a quelques mois le présent ouvrage.

On sait ce qu'est le *K.al-'awāmir al-'alā'iyya fī'l-umūr al-'alā'iyya* d'Ibn Bibi. Il s'agit de la plus ancienne et en même temps de la plus développée des quelques chroniques émanées du milieu musulman de l'Etat seldjukide (ou seldjukido-mongol), de la seule qui traite en quelque détail de la période pré-mongole à partir de la fin du XIIe siècle (pour le siècle antérieur seules étant à notre disposition soit des chroniques arabes extérieures à l'Asie Mineure ou limitrophes chrétiennes). Depuis le début de ce siècle, l'essentiel de l'ouvrage d'Ibn Bibi a été mis à notre disposition par Houtsma sous la forme de l'édition d'un Abrégé persan et d'une élaboration turque (Recueil de Textes relatifs à l'Histoire des Seldjoukides, IV et III, 1902). Houtsma ignorait qu'un manuscrit de l'original même du *K.al-'awāmir* se trouvait à la Bibliothèque d'Aya Sofya (n° 2985), où il a été décrit pour la première fois par F. Tauer, *Les manuscrits persans historiques des Bibliothèques d'Istanbul*, Prague 1932, n° 477. Seuls les quelques savants qui avaient pu s'en procurer une reproduction photographique avaient cependant pu faire usage de cet original jusqu'à ces tout derniers temps. Maintenant a paru une édition en facsimile par Adnan

Sadik Erzi, Ankara 1956, suivie du t. I d'une édition critique en trois volumes, par le même et Necatī Lugal, ibid. 1957. Ni du texte original ni de l'Abrégé n'avait paru jusqu'ici, sauf de passages très limités, de traduction en aucune langue. C'est une telle traduction, basés, cela va sans dire, sur une soigneuse révision du texte, que nous apporte aujourd'hui H. W. Duda.

La question préjudicielle à résoudre pour lui était de savoir s'il choisissait comme texte à traduire l'original ou l'Abrégé. A première vue, tout le monde évidemment optera pour l'original. Duda a traduit l'Abrégé de Houtsma. Son argumentation est valable. L'original ne diffère presque toujours de l'Abrégé que par des fioritures littéraires, qui allongent notablement la publication pour un butin total de contenu historique insignifiant. Il suffisait donc, ce qu'a fait Duda, de prendre l'Abrégé comme base de la traduction, en collationnant soigneusement son texte avec celui de l'original, et en indiquant en note les quelques additions nécessaires, ou les leçons divergentes. Assurément, il pourra toujours se faire qu'un spécialiste découvre, dans ce qui n'aura paru à un collègue qu'une ornementation littéraire, une précision technique intéressante à quelqu'égard. Mais le spécialiste qui aura besoin de regarder le texte d'aussi près se reportera évidemment à l'édition et non à la traduction, si ce n'est pour s'assurer du sens d'un passage difficile.

Au non-spécialiste, ou au spécialiste d'une société limitrophe ne connaissant pas le persan, la traduction de Duda apportera de mettre à sa portée un des textes les plus intéressants de l'historiographie relative au monde turco-musulman médiéval. A l'historien de l'Asie Mineure turque elle fournira, outre l'annotation nécessaire à l'identification des personnages, noms de lieux et termes techniques rencontrés, des discussions précieuses pour l'établissement du texte et son interprétation dans les endroits délicats. La présentation matérielle réalisée par Munksgaard est excellente, et il aurait probablement été inhumain de lui demander l'insertion d'un plus volumineux appareil de commentaire historique. Des renvois cependant aux autres sources et éventuellement aux études modernes, dont quelques-unes seulement sont citées, incidemment, auraient rendu des services dont on regrette un peu d'être privé. A supposer que cela eût entraîné trop loin de citer toutes les sources, on eût pu le faire tout de même dans les cas d'exposés nettement divergents ou complémentaires, et plus régulièrement pour les sources proprement anatoliennes, Aqsarayi, qu'on s'étonne de ne voir figurer à la bibliographie que dans l'analyse de Fikret İslitan, et l'Anonyme du *Selcuknameh* édité par Feridun Nafiz Uzluç, qui ne s'y trouve pas du tout. Par ailleurs on excusera l'auteur d'une note sur les Germiyan, *Journal Asiatique* 1951, de penser qu'une mention en eût pu être utile là où ceux-ci sont cités, puisqu'il s'agit d'un groupe ethnique de définition à ce moment peu claire; et, entre autres exemples, il eût été bon, à propos du passage justement complété d'après l'original d'Aya Sofya sur le régime des biens fonciers, p. 285 et n.e., de rappeler l'étude d'Osman Turan dans la *Revue des Etudes Islamiques* 1948, qui donne à ce texte toute sa signification.

Quelques vécilles: p. 26-27, à propos du récit bizarre

qui fait naviguer Kayḥusrau jusqu'au Magrib, Duda exprime l'opinion qu'il a pu être transporté par un navire génois de Kaffa, Mer Noire; mais au début du XIIIe siècle Kaffa n'existait pas encore, et aucun Génois ne pénétrait dans cette mer. — Il aurait été utile de signaler que là où l'original d'Ibn Bibi donne comme pluriel à aḥi iḥwān, impliquant une étymologie arabe fréquemment admise mais au moins contestable, l'abréviateur, plus prudemment et sans doute en conformité meilleure avec l'usage courant, écrit aḥiyān. — P. 36 n.a, Tornik est un nom arménien fréquent à cette époque. — N. 87 (p. 331) pour la p. 140, on eût pu essayer d'identifier les noms propres du texte d'Aya Sofya; les deux premiers sont évidemment pour Baḡrās (alors importante place aux mains des Templeirs, gardant le col de Baylan entre Cilicie et Syrie), la deuxième pour Antākiya/Antioche; pour les deux mots suivants, il est plus difficile de faire une hypothèse; je suggérerais cependant que le deuxième dissimule dawī, appellation usuelle (je ne sais pourquoi), chez les auteurs musulmans, des Templeirs; dans ces conditions, et puisque les Hospitaliers et les Teutoniques aussi avaient des établissements en Arméno-Cilicie, le terme précédent pourrait se lire *fīrān*/frères (c'est ainsi qu'ils sont appelés dans le syriaque Bar Hebraeus). — N. 131 pour la p. 178, Duda a sans doute identifié pour lui-même, mais non pour son lecteur, après Malāzḡird et Aḥlāt/Hilāt, Berkri (sur le lac de Van). — N. 133, Wustān était une place, ruinée depuis lors, sur la rive méridionale du lac de Van. — Sur Kafarsūd/Kufursūd p. 216, voir ma *Syrie du Nord*, Paris 1940, p. 123; Ibid. p. 121 pour les localités citées p. 83.

Il n'existe aucun livre où l'on ne puisse relever de menues inadvertances ou lacunes, et celles-ci n'atténuent nullement la gratitude que nous devons à Duda.

Paris, octobre 1959

Claude CAHEN

* *

Marcel RÖTHLISBERGER, *Die Türkei, Reise durch ihre Geschichte*. Bern, Kümmerly & Frey, Geographischer Verlag, 1959 (kl. 8vo, 204 Seiten, 22 Ill. auf 16 Tafeln, 2 Karten). Preis: Ganzleinen Schw. Fr. 14.90.

Marcel Röthlisberger, Professor in der allgemeinen Geschichte an der Yale University in New Haven, wendet sich mit diesem Reisebuch an einen allgemeinen Leserkreis. Die von Reisenden und Studenten zunehmend besuchte Türkei ist eines der kulturell vielschichtigsten Länder der Welt. Völker auf Völker lösen sich hier ab und hinterlassen eine grosse Anzahl von Bauwerken. Die Rolle von Kleinasien wechselte: es war Durchgangsland, aber auch Zentrum grösserer Reiche: Hethiter, Byzantiner, Osmanen. Der Reiz einer Reise in der Türkei besteht aus geschichtlichem und geographischem Vielfalt: von den grossartig angelegten Festungen der Hethiter im Inneranatolien zu den schönen Tempeln und Prunkbauten der Städte Joniens im Westen, von den Felsdenkmälern der Phryger und den Felsgräbern in Lykien und Karien zu den Klöstern und Felsenkirchen in Kappadokien. Auch zeitlich gibt es sehr grosse Überspannungen von den frühchristlichen Gemeinden Kleinasien zu den dra-

matischen Geschehnissen der Kreuzzüge; von der Prunk der byzantinischen Kaiserstadt zu den grossen Bauten der Osmanischen Sultane, von Anthemios von Tralles und Diodoros von Milet zum Architekten von Soliman dem Grossen, Sinan.

Der Verfasser erzählt uns in angenehmer Weise von seiner Reise über Apulien, Bari und Brindisi nach Korfu, den Ionischen Inseln und Chios. Von dort betretet er dann die Türkei, wo in der Bucht von Çesme in 1770 eine russische Flotte die Türken geschlagen hat. Die Türkische Reise führt ihn via Smyrna, Pergamon, Ephesus, Mäanderebene, Didyma und Milet nach Priene und Laodizea. Konya ist für den Verfasser das reinste Erlebnis einer alten türkischen Stadt. Dann gibt er ein Überblick über die Weltreiche in Kleinasien: die Hethiter mit ihrer Hauptstadt Ḥattušaš-Boğazköy, die Erben der Hethiter die Phryger, das Persische Weltreich der Achämeniden und dessen Zusammenstoss mit den Griechen. Dann die Byzantiner, Seldschuken und Osmanen. Dazu gesellt sich ein Besuch an Brussa, Nicaea und Konstantinopel.

Der wichtigste Teil dieses Buches erscheint dem Rez. der Schlussteil des Buches worin Röthlisberger die Geschichte der Reisen in der Türkei im 2. Jahrtausend n.Chr. behandelt. Obwohl seine Zusammenstellung sicher nicht komplett ist — so übersieht er den holländischen Reisenden Cornelis de Bruin und seine berühmte Panoramas von Konstantinopel —, so gibt der Verf. doch eine nützliche Übersicht über die Türkei-Reisenden. Das Buch schliesst mit einigen Bemerkungen über die Türken in der dramatischen französischen Literatur vom 17. bis zum 18. Jahrhundert und über die bildlichen Darstellungen der Türken. Er kennt die Italiener, die Flämen Peter Cock van Aalst und Melchior Lorichs, der im Dienste des Niederländischen Kaiserlichen Botschafter Ogier Ghislain De Busbecque von 1555-1559 in Konstantinopel weilte, und dessen prächtiges 9 Meter langes Panorama der Stadt in der Universitäts-Bibliothek in Leiden aufbewahrt wird. Leider kennt er nicht das ausgezeichnete Werk von De Bruin, der seine „Gesichten“ von Konstantinopel, Smyrna, Jerusalem, Aleppo in Grossformat in seinem ersten Reisebuch *Reizen door Klein Asia* (1698) publizierte. Dagegen kennt er Jean Etienne Liotard, le peintre turc, der von 1738-1742 in Konstantinopel lebte; dagegen nicht sein unmittelbarer Vorgänger Jean-Baptiste Vanmour, der von 1699 ab in der Stadt am Bosphorus lebte und dort in 1737 gestorben ist. Der grösste Teil seiner Gemälde befindet sich im Rijksmuseum in Amsterdam und wurde in 1958 zum ersten Male mit schönen Abbildungen von R. van Luttervelt publiziert.¹⁾

Eine interessante Reiseerzählung eines Historikers, gemeinverständlich aber sachverständlich geschrieben.

Leiden, Januar 1960

A. A. KAMPMAN

¹⁾ R. van Luttervelt, *De „Turkse“ Schilderijen van J. B. Vanmour en zijn School. De verzameling van Cornelis Calkoen, Ambassadeur bij de Hoge Porte, 1725-1743*. Istanbul, 1958 (= Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, Tome III).

* *

Behçet ÜNSAL, *Türkisch Islamic Architecture in Seljuk and Ottoman times 1071-1923*. London, A. Tiranti Ltd, 1959 (8vo, VI + 118 S., 1 Karte und 130 Abb.) = Chapters in Art, Vol. 33. Preis: 30/-.

Der Verfasser, der Architekt und Lehrer für Architekturgeschichte an der Kunstgewerbeschule (Güzel Sanatlar Akademisi) in Istanbul ist, hat dieses handliche kleine Buch wohl in erster Linie für seine Schüler geschrieben, die es bestimmt begrüßen werden, über das Gebiet der türkischen Baukunst in so klarer und umfassender Form unterrichtet zu werden. Die Anordnung des Stoffes erfolgt nach Bautypen (Mosques; Medreses; Mausolea; Inns and Caravanserais; Covered Markets; Palaces and Houses; Public Baths, Water Installations, Fountains etc.; Bridges), wobei — ein glücklicher Gedanke — die einzelne Bauform jeweils von rumseldschukischer Zeit über die Periode der Emirate bis in die spätosmanische Zeit verfolgt wird. Der Text ist notgedrungen kurz, aber er wird durch eine gute Bebilderung und vor allem durch mehr als 90 Grundrisse ergänzt. Im einzelnen kann man anderer Meinung sein; darauf einzugehen, ist hier nicht der geeignete Ort. Nur in einem möchte ich dem Verf. widersprechen, nämlich, wenn er in seiner *Conclusion* glaubt, die Lanze einlegen zu müssen, um die türkische Kunst zu verteidigen. Damit rennt er offene Türen ein — oder, um im Bilde zu bleiben — kämpft er gegen Windmühlen. Sollte es wirklich noch Einzelne geben, die die Eigenart und weitgehende Eigenständigkeit der türkischen, besonders der rumseldschukischen und osmanischen Kunst leugnen, sollte man sie in Ruhe aussterben lassen.

Berlin, September 1959.

Kurt ERDMANN

* *

Hans Joachim KISSLING, *Beiträge zur Kenntnis Thraciens im 17. Jahrhundert*. Wiesbaden, Franz Steiner, 1956 (8vo, X + 126 pp., 2 maps) = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. Price: DM 17.—.

A subtitle might be added to this work to make it clear that it is an annotated summary in German of the information on Thrace in the travel-book of Evliyâ Çelebi, a well-known Ottoman traveller in the 17th century. Combining the methods used by R. Hartmann and Fr. Babinger who previously published works on some other parts of *Seyâhatnâme*, Mr. Kissling summarizes the text in its original order, but adds necessary explanations and criticisms. Evliyâ's information is compared with other sources, Ottoman and Western (Hâğgî, Halîfa, 'Aşîq Çelebi, H. Dernschwam, S. Gerlach, R. Bargrave, A. Grisebach etc.). Mr. Kissling used the published Turkish text, but made corrections and additions to it from the Bagdad Köşkü manuscript of *Seyâhatnâme* which makes his work more original. Evliyâ Çelebi gave us the accounts of his ten different journeys through Thrace. Mr. Kissling deals with each one separately but does not try to establish the dates at which they took place.

The most important source for a critical study of Evliyâ Çelebi is, of course, the cadastral surveys of the Ottoman Empire which are preserved in the Prime Ministry archives, Istanbul, and at the Tapu ve Kadastro Umum Müdürlüğü, Ankara. This material became partly available to Mr. Kissling through T. Gökbilgin's book entitled *Paşa Livası* (Istanbul 1952).

Mr. Kissling gives in general a good summary of the text, but I think it would be more intelligible if certain administrative terms would have been explained in more detail. For example the financial terms *kise* and *yük* are literally translated as *Beutel* and *Last* (p. 25 and 50) whereas *kise* is 40 thousand and *yük* 100 thousand *akça* in the 17th century. *Naqib* is just translated as *Stiftungsverwalter* (p. 10), *Gemeindevorsteher* (p. 28) and *Adel marschall* (p. 34), and *naqib ül-eşraf* as *der vorsteher der Adelgemeinschaft*. I do not think that Mr. Kissling would be unaware of the well known institution of *naqib ül-eşraf* under which the descendants of the Prophet called *seyyids* and *şerifs* were organized as a special group with certain privileges in the Empire. *Serbest ze'âmet* is translated also literally as *freies Lehen*. This is in fact, a *ze'âmet* in which the local authorities such as *su-başı* or *sanğak-begi* were not allowed to take their shares in fines and some other minor taxes. As a result they were not allowed to prosecute the offenders in these lands which, were considered free. It is also known that the *re'âyâ*, peasants, were trying to move to these free lands and that is why Evliyâ mentioned particularly the places which enjoyed such privileges.

We find in Evliyâ Çelebi many similar terms connected almost with every locality and in these cases a list with appropriate explanations would be more helpful for the reader than literal translations.

The Ottoman form of the Byzantine *Rhouskastron* is not certainly *Russukesse* as Mr. Kissling reproduced from Evliyâ, but *Rusikasri* or *Ruskasri* for the Byzantine *Kastron* is transformed in the Ottoman toponymy into *kasrı*. In connection with the bridge of *Küçük-Çekmege* (p. 8) mention might be made of the Mehmed II.'s care to repair the ancient Byzantine bridges there about 1458 (see *Kritovoulos*, trans. by Ch. T. Riggs, Princeton 1954, p. 104).

So far as the dates of the Ottoman conquests in Thrace were concerned Mr. Kissling referred without discussion only to Fr. Babinger's *Beiträge zur Frühgeschichte der Türkenherrschaft in Rumelien*.

Generally speaking Mr. Kissling's work is a useful guide for those who will work on Evliyâ Çelebi and it certainly shows what kind of problems we have to tackle when we attempt a methodical study of this invaluable source.

Ankara, August 1959

Halil İNALCIK

PUBLICATIONS
DE L'INSTITUT HISTORIQUE ET ARCHEOLOGIQUE NEERLANDAIS DE STAMBOUL

sous la direction de
MM. A. A. CENSE et A. A. KAMPMAN

Tome I:

Jacques Ryckmans (Louvain), La persécution des Chrétiens himyarites au VI^e siècle d'après de récentes découvertes en Arabie centrale. 1956, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates, 1 map. f 10.—

Contents: 1. Cadre du problème chronologique: l'ère sabéenne; 2. Les traditions relatives à la persécution; 3. Les données historiques des inscriptions; 4. La date de la persécution, et celle de la mort du dū-Nuwās; 5. Tableau chronologique; 6. L'origine de l'ère sabéenne.

Tome II:

M. Wallenstein (Manchester), The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls. Reconstructed, Vocalized and Translated with critical notes. 1957, 4to, XII and 46 pp., 2 plates, facsimiles (loose). f 15.—

Contents: Introduction - Facsimiles, 'Ozar plates XLII and XLIII - Hebrew Text, Reconstructed and Vocalized - Translation - Notes - Indexes: a. General; b. Authors; c. References.

Tome III:

R. van Luttervelt (Amsterdam), De „Turkse" Schilderijen van J. B. Vanmour en zijn School. De Verzameling van Cornelis Calkoen, Ambassadeur bij de Hoge Porte, 1725-1743. 1958, 4to, VIII and 50 pp., 1 frontispiece in color, 39 plates. Résumé en français. f 25.—; buckram f 30.—

Le tome troisième de cette série, consacré par le Conservateur du Rijksmuseum d'Amsterdam, R. van Luttervelt, aux tableaux peints par l'artiste français J. B. Vanmour pendant son long séjour en Turquie, est abondamment illustré et constitue une étude intéressante sur ce peintre peu connu, qui, comme Watteau, est natif de Valenciennes, où il vit le jour en 1671. Vanmour fut par excellence le peintre du Palais et des ambassades, le témoin d'une féerie dont il livre quelques secrets fastueux. La mode des turqueries est en grande partie due à son oeuvre et en Turquie même le maître connu à Smyrne d'ardents imitateurs. Les tableaux de la vie de cour ont été réunis par l'ambassadeur de Hollande Cornelis Calkoen. Cette heureuse circonstance a fait que par legs le Rijksmuseum d'Amsterdam possède la majeure partie de l'oeuvre de ce peintre.

Tome IV:

D. C. Baramki (Beirut), The Archaeological Museum of the American University of Beirut. 1959, 4to, VIII and 16 pp., 6 plates. f 10.—

Tome V:

H. Th. Bossert (Istanbul), Janus und der Mann mit der Adler- oder Greifenmaske. 1959, 4to, VIII and 26 pp., 6 plates. f 12.—

Tome VI:

J. A. H. Potratz (München), Die menschliche Rundskulptur in der sumero-akkadischen Kunst. 1959, 4to, VIII and 32 pp., 8 plates, 1 synchronistic table. f 15.—

Tome VII:

Jean Doresse (Paris), Des Hiéroglyphes à la Croix. Christianisme et Civilisation pharaonique. 1960, 4to, VIII and 72 pp. ca. f 15.—

Tome VIII:

S. Yeivin (Jerusalem), A Decade of Archaeology in Israel (1948-1958). 1960, 4to, VIII and 48 pp., 20 plates. *in the press* ca. f 25.—

Tome IX:

U. Bahadır Alkım (Istanbul), The Quarry and Sculpture-workshop of Yesemek. Contributions to the study of the technique of stone-breaking and sculpturing in South Eastern Anatolia in the 2nd and 1st millennia B. C. 1960, 4to, VIII and 48 pp., 16 plates, 1 map. *in preparation* ca. f 20.—

Tome X:

A. A. Kampman (Leiden), The Diplomatic Mission of Cornelis Calkoen in Constantinople (1726-1743). The Ottoman Empire and the Dutch Republic in the 18th century. 1960, 4to, VIII and 64 pp., 1 frontispiece, 16 plates, 2 maps, bibliography. *in preparation* ca. f 25.—

This book, now in course of preparation, describes the diplomatic and economic relations between the Ottoman Empire and the Dutch Republic in the first half of the 18th century. The author is the editor of the diplomatic archives of Mr. Cornelis Calkoen, Ambassador of the United Netherlands at the Sublime Porte from 1725-1743. The documents of the Calkoen-Collection now in private property of Baron A. Calkoen, are a valuable contribution towards the history of the Dutch in the Levant and the intrigues between the Great Powers in the Sultan's capital. The documents will be published at a later date in a separate volume. In this book founded on documents never published before we see Calkoen as an able diplomat, well-educated, fond of society-life, an amateur of arts and for nearly twenty years the centre of the Dutch diplomatic activity in Eastern Europe and the Levant.

Tome XI:

Max Weisweiler, (Bonn), Der Islamische Bucheinband des Mittelalters nach Handschriften aus deutschen, holländischen und türkischen Bibliotheken. 1960, 4to, VIII and 200 Seiten, 84 Tafeln. Gebunden in Buckram. f 90.—
Subskriptionspreis gültig bis 1.12.1960: f 60.—

Tome XII:

S. A. Birnbaum (Leeds), The Relation between the Kephars Bebhay Document and other Marriage Deeds. 1960, 4to, VIII and 24 pp. *in the press* ca. f 12.—

Tome XIII

L. Vanden Berghe (Gand), Khūrvīn (Irān), Nécropole des premières tribus iranniennes. 1960, 4to, VIII and 32 pp., 12 plates. *in the press* ca. f 15.—

Tome XIV

H. F. Mussche (Athènes), Les portraits des Séleucides. 1960, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates. *in preparation* ca. f 10.—



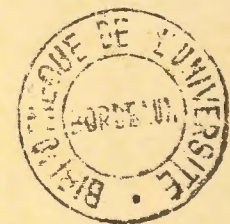
BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN
ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XVII
N^o 5/6
Sept. - Nov. 1960

Tweemaandelijks recensierend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 13.50 per jaar





BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL en A. A. KAMPMAN

Redactie en administratie:
Nederlands Instituut voor het
Nabije Oosten
Noordeindsplein 4a, Leiden (Nederland)

Jaargang XVII
N^o 5/6
Sept. - Nov. 1960

Tweemaandelijks recenserend en
bibliographisch tijdschrift op het gebied
van het oude Nabije Oosten
Abonnementsprijs \$ 13.50 per jaar

INHOUD

HOOFDARTIKELEN:

- A. VAN DEN BRANDEN, Anciennes inscriptions sémitiques (avec une planche) 218-222
MOSHE PERLMAN, Ibn Khaldūn on Sūfism 222-223

BOEKBESPREKINGEN:

- FÉVRIER, James G., Histoire de l'écriture, 2e édition (J. M. Solá-Solé) 223-224
JENSEN, H., Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart. 2. Aufl. (J. J. Koopmans) 224-225
PETIT, Paul, Guide de l'Étudiant en Histoire Ancienne; préface de André Aymard (G. Goossens) 225-227
CLARK, J. G. D., Prehistoric Europe, The economic basis (A. Roes) 227-228
COON, Carleton, Seven Caves (P. L. Shinnie) 228
HORN, Siegfried H., Entdeckungen zwischen Nil und Euphrat (Hartmut Schmökel) 228-229
VANDIER D'ABBADIE, Jeanne, Catalogue des ostraca figurés de Deir el Médineh. Nos 2734 à 3053 (Henri Wild) 229-230
GARDINER, Alan H., The Royal Canon of Turin (B. van de Walle) 230-234
FAULKNER, Raymond O., An ancient Egyptian Book of Hours (Pap. Brit. Mus. 10569). (Étienne Drioton) 234-235
LECLANT, Jean, Dans les Pas des Pharaons. Photographies de Albert Raccach (Günter Lanczkowski) 235
SEYRIG, Henry, Antiquités syriennes, Ve série (Comte Du Mesnil du Buisson) 235-237
DUNANT, Christiane, Nouvelles tessères de Palmyre (Comte Du Mesnil du Buisson) 237-238
BRADFORD WELLES, C., Robert O. Fink et J. Frank Gilliam, avec une contribution de W. B. Henning, pour les inscriptions iranniennes, The Parchements and Papyri (Comte Du Mesnil du Buisson) 238-239
GRAY, John, The Legacy of Canaan, The Ras Shamra Texts and their Relevance to the Old Testament (W. Baumgartner) 239-240
GROLLENBERG, Luc. H., Shorter Atlas of the Bible (G. Goossens) 241
INTRODUCTION A LA BIBLE, sous la direction de A. Robert(†) et A. Feuillet (William F. Albright) 241-242
TAUBLER, Eugen, Biblische Studien: Die Epoche der Richter (William F. Albright) 242-243
WOLFF, Hans Walter, Dodekapropheten, Hosea (H. A. Brongers) 243-244
HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Volume XXIX (J. J. Koopmans) 244-246
BROCKELMANN, Carl, Hebräische Syntax (A. S. van der Woude) 246-247
SCHOLEM, Gershom, Die Jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen (J. Sedláková) 247-248
RIWLIN, J. J., Širath Yēhūdēi Ha-Targūm (M. J. Perath) 248

- BLEGEN, Carl W., Cedric G. Boulter, John L. Caskey, Troy IV. Settlements VIIa, VIIb, and VIII (Machteld J. Mellink) 249-253
MIREAUX, Emile, Daily life in the Time of Homer. Translated from the French by Iris Sells (K. Sprey) 253-254
VON CLES-REDEN, Sibylle, Das Versunkene Volk, Welt und Land der Etrusken (C. C. van Essen) 254-255
VON CLES-REDEN, Sibylle, Het Raadsel der Etruriërs (C. C. van Essen) 255
VON BOTHMER, Dietrich, Amazons in Greek Art (L. Byvanck-Quarles van Ufford) 255-258
JAHRBUCH FÜR ANTIKE UND CHRISTENTUM 1. Band (A. de Halleux, O.F.M.) 258-259
BIBLIOTHECA HAGIOGRAPHIA GRAECA, 3e édition mise à jour et considérablement augmentée par F. Halkin (Evelynne Ville-Patlagean) 259-260
GOUBERT, Paul, Byzance avant l'Islam. Tome second: Byzance et l'Occident sous les successeurs de Justinien, I Byzance et les Francs (G. H. Blanken) 260-261
ANNALES D'ÉTHIOPIE, publiées par la Section d'Archéologie du Gouvernement Impérial d'Éthiopie, t. II (A. Jammé P.B.) 261-264
DER NERSESSIAN, Sirarpie, The Chester Beatty Library. A Catalogue of the Armenian Manuscripts (W. C. H. Driessen) 264-265
RONART, Stephan and Nandy, Concise Encyclopaedia of Arabic Civilization. The Arab East (J. Sedláková) 265-266
BARTHOLD, V., Four Studies on the History of Central Asia, translated from the Russian by V. and T. Minorsky Vol. 2 (R. N. Frye) 266
KHALDUN, Ibn, The Muqaddimah. An introduction to History. Translated from the Arabic by Franz Rosenthal. 3 vols. (L. O. Schuman) 266-270
KÖCHER, Erika, Untersuchungen zu Gamil al-Mudawwars Ḥaḍārat al-Islām fi Dār as-Salām (L. O. Schuman) 270-271
CORBIN, Henry, L'Imagination Créatrice dans Le Soufisme d'Ibn 'Arabi (F. Rahman) 271-273
HILL, Richard, Egypt in the Sudan, 1820-1881 (Zeine N. Zeine) 273-274
GAITSKELL, Arthur, Gezira, A Story of Development in the Sudan (Gabriel Baer) 274-275
SCHWARTZ, Walter, The Arabs in Israel (Nissim Rejwan) 275-276
YESELSON, Abraham, United States-Persian Diplomatic Relations, 1883-1921 (Zeine N. Zeine) 276-277
SMITH, Vincent A., The Oxford History of India. 3rd ed., edited by Percival Spear (Jan van Lohuizen) 277-279
NILAKANTA SASTRI, K. A., A History of South India from Prehistoric Times to the Fall of Vijayanagar. 2nd. ed. Madras (Jan van Lohuizen) 277-279
SECKEL, Dietrich, Buddhistische Kunst Ostasiens (K. W. Lim) 279-281
HAUER, J. W., Der Yoga. — Ein indischer Weg zum Selbst (J. Ensink) 281-284

HOOFDARTIKELN

Anciennes inscriptions sémitiques

Au cours des fouilles effectuées en 1933-1935 par la Welcome Research Expedition à Tell ed-Duweir, l'ancien Lakisch¹⁾, on avait trouvé plusieurs objets portant des inscriptions. Il s'agit spécialement d'une aiguère sur laquelle figure une inscription en caractères protosinaïtiques; d'une coupe sur laquelle est tracée une inscription en caractères phéniciens et d'un poignard à inscription protosinaïtique. Les deux premiers objets sont généralement datés du XIII^e s. avant notre ère; le poignard, par contre, daterait d'entre le XVII^e et XVIII^e s. avant J.C.²⁾. Plusieurs essais de déchiffrement de ces textes ont été faits, mais un sens plausible ne semble pas encore avoir été obtenu. Il en est de même pour le texte protosinaïtique qui figure sur une plaque trouvée à Sichem et sur un ostrakon découvert par le prof. Farina dans la Vallée des Reines en Egypte. Nous nous proposons d'examiner ici ces cinq inscriptions.

1 — L'aiguère

Malheureusement cette aiguère n'a été conservée qu'en partie et il ne reste qu'un fragment de l'inscription originale³⁾. Il est sûr que ce texte est rédigé en caractères protosinaïtiques, mais l'agencement des lettres montre que, au moment de la rédaction de cette inscription, l'alphabet protosinaïtique avait déjà passé par une grande évolution⁴⁾ comme en fait foi les formes des lettres *n* et *'*. En effet, ces lettres présentent une forme beaucoup plus cursive que celles de leurs correspondantes dans les textes du Sinaï⁵⁾.

L'objet pourrait avoir pour auteur un mineur du Sinaï, probablement originaire de Lakisch, car nous croyons que la langue employée dans l'inscription est le canaanéen. On sait que des nord-sémites travaillaient dans les mines de Serabit el-Khadem, quoique le nombre en fut assez restreint⁶⁾. D'autre part, la rareté d'objets à inscription protosinaïtique trouvés en Palestine semble bien indiquer qu'il s'agit d'objets importés. D'ailleurs les figures qui ornent l'objet semblent bien trahir une culture du sud. Il est un fait que les dessins qui figurent sur cette aiguère ressemblent singulièrement aux dessins rupestres qu'on trouve sur les rochers de l'Arabie du Nord, du Midian⁷⁾ et du Negeb⁸⁾, ainsi que sur quelques

objets trouvés dans les tombes préhistoriques de l'Egypte⁹⁾.

Nous venons de dire que l'inscription est incomplète. Seul le milieu en a été conservé. Néanmoins elle reste de première importance pour l'histoire de l'alphabet protosinaïtique. Elle contient, en effet, une lettre que nous avons cherchée en vain dans les textes protosinaïtiques de Serabit el Khadem.

Plusieurs auteurs se sont efforcés d'interpréter cette inscription. Mais comme J. Leibovitch¹⁰⁾ le signale, les savants ne sont même pas d'accord sur la direction du texte. A notre avis, la lecture de gauche à droite s'impose. Ce texte et celui sur la plaque de Sichem sont les seules inscriptions protosinaïtiques qui empruntent cette direction. Les textes du Sinaï sont généralement tracés en direction verticale ou vont, à l'occasion, de droite à gauche.

Essayons maintenant d'interpréter ce fragment. Nous lisons d'abord le mot *mtn*. D'autres auteurs l'ont déjà lu ainsi¹¹⁾, mais cette lecture a été également contestée¹²⁾. *mtn* correspond à l'hébreu מֵתָן, „don”. Les textes du sud se servent du mot *ttn*¹³⁾ ou *tnt*¹⁴⁾, ce qui prouve que nous sommes en présence d'un autre dialecte. Le mot est également connu en ugaritique. Ce substantif *mtn* a sans doute été précédé d'autres mots que la brisure de l'objet a enlevés. Vu le contexte, *mtn* doit être considéré comme le mot final d'une petite phrase. Il est suivi de trois points superposés qui constituent un signe de séparation. Cette pratique est connue. On rencontre des points de séparation en dédanite (p. ex. Jsa. 124), en Moabite et en Phénicien. Dans ces textes on se sert généralement d'un ou de deux points superposés, mais nous sommes d'avis que le nombre n'est d'aucune importance. En tout cas, ils n'indiqueront pas l'appartenance à telle ou telle langue comme Leibovitch semble le suggérer¹⁵⁾. Suit alors un mot qu'on a essayé de lire en vain jusqu'à présent. Il s'agit du verbe *šyty* dont les deux premières consonnes sont séparées des deux dernières par un long espace, partiellement couvert par une partie d'un dessin qui semble représenter une danseuse. En épigraphie on a d'autres exemples de textes dont les lettres appartenant à un seul mot sont séparées par un espace partiellement ou en entier couvert par un dessin¹⁶⁾. Cette séparation ne signifie donc pas que ces lettres n'appartiennent pas ensemble. Ce verbe commence une nouvelle phrase. Il signifie „offrir — déposer”. Ce même verbe est employé à plusieurs reprises dans les textes du Sinaï, mais il se

Palest. Expl. Quartl., avril, 1955, p. 49 suiv.; id. *Rock Engravings from Gebel Ideid (South Negev)*, ibd. jan.-juin, 1956, p. 5 suiv.

⁹⁾ Morel, A. — Davy G., *Des clans aux empires*, Paris, 1923, p. 147 et 149.

¹⁰⁾ Cf. Leibovitch, *op. cit.*, p. 117.

¹¹⁾ Cf. Gaster, Th. H., *Tell-Duweir Ewer Inscription*, dans *Palest. Expl. F.* 1934, p. 176-178.

¹²⁾ Cf. Burrows, E., *The Tell-Duweir Ewer Inscription*, dans *Palest. Expl. F.*, 1934, p. 179-180; 1935, p. 87-89.

¹³⁾ Van den Branden, A., *Inscriptions protosinaïtiques*, dans *Mashriq*, 1959, p. 692.

¹⁴⁾ Van den Branden, *Déchiffrement*, p. 375.

¹⁵⁾ Leibovitch, *op. cit.*, p. 116.

¹⁶⁾ Cf. *Tablet Magique d'Arslan Tasch* dans *Mélanges Syriens offerts à M. René Dussaud*, Paris 1939, vol. I, p. 421.

HOOFDARTIKELN — ANCIENNES INSCRIPTIONS SÉMITIQUES

présente là toujours en forme déficiente¹⁷⁾. Le *y* final est, comme en Phénicien du 9^e s. avant notre ère¹⁸⁾, le pronom suffixe de la 3^e personne. Et ceci montre encore que nous avons affaire à un dialecte du nord. On traduira donc ce mot: „l'a offert”. Il s'agit de l'offrande de l'aiguère.

La plena scriptio du verbe *šyt* semble curieuse pour l'époque du XIII^e s. avant notre ère. Toutefois nous avons signalé ailleurs que les sémites du Sinaï n'ignoraient pas cet emploi¹⁹⁾. La stèle de Moab en donne également des exemples²⁰⁾. D'autre part, l'ugaritique indique déjà les voyelles *a*, *i*, *u* par des signes différents. En principe il s'agit là de la consonne *aliph* munie des voyelles, *a*, *i*, *u*²¹⁾. Mais nous rencontrons dans cette même langue des mots dans lesquels l'*aliph* est une véritable voyelle²²⁾. Il s'ensuit que déjà vers le XIV^e s. avant notre ère, la tendance de représenter les voyelles par un signe de support qui ailleurs est employé comme une véritable consonne, se faisait jour.

Le second et le quatrième signe de ce mot ont la valeur de *y* et non de *g* comme on l'avait suggéré²³⁾. Leibovitch²⁴⁾ avait déjà signalé que ce signe correspond à l'égyptien 𓂏, „bras”. C'est tout à fait exact. Nous avons établi dans notre article sur *L'origine de l'alphabet protosinaïtique*²⁵⁾ que l'inventeur de l'alphabet avait emprunté ses signes à l'égyptien puisque tous les signes protosinaïtiques se retrouvent dans l'écriture égyptienne; qu'il a traduit le sens du signe égyptien en sa propre langue qui est un dialecte arabe, et qu'en appliquant le principe acrophonique au mot sémitique obtenu, il donne la valeur consonnantique sémitique à ce signe égyptien. Nous avons ici une nouvelle confirmation de notre hypothèse. On rencontre dans le protosinaïtique les signes

𓂏 et 𓂐. Le premier correspond à l'égyptien 𓂏 lu *gr.t*, „main”, le second à l'égyptien 𓂐, lu „bras”.

Le sémite du Sinaï traduit *gr.t* exactement par le mot *kaf*, „main, peaufage de la main” et donne, en vertu du principe acrophonique, la valeur *k* à son signe égyptien. Il ne se trompe pas non plus sur le sens sémitique exact du mot égyptien 𓂏. Ce mot correspond au sémitique *yad*, sens encore maintenu en arabe. Albright²⁶⁾ a bien prouvé que le nom *yd*, donné par les Hébreux aux stèles funéraires (cf. I Sam. 15, 12) provient du fait que sur ces stèles figurent généralement deux bras. En appliquant le principe acrophonique au mot *yad*, l'inventeur de l'alphabet a obtenu la valeur *y* pour ce signe égyptien.

¹⁷⁾ Van den Branden, *Déchiffrement*, p. 382, n. 6 et p. 385, n. 10.

¹⁸⁾ Cf. Friedrich, J., *Phönizisch-Punische Grammatik*, Rome, 1951, p. 13, n. 22; p. 46, n. 112.

¹⁹⁾ Van den Branden, *Déchiffrement*, p. 387.

²⁰⁾ Cf. Friedrich, *op. cit.* p. 39, n. 100.

²¹⁾ Gordon, C. H., *Ugaritic Manual*, Rome, 1955, vol. I, p. 15.

²²⁾ Gordon, *op. cit.* p. 16.

²³⁾ Cf. Galland, K., *Biblisches Reallexikon*; (Hand. zum Alt. Test., I), Tübingen, 1937, p. 467.

²⁴⁾ Leibovitch, *op. cit.* p. 117.

²⁵⁾ Van den Branden, A., *L'origine de l'alphabet protosinaïtique*, à paraître.

²⁶⁾ Albright, F. W., *The High Place in Ancient Palestine*, dans *Suppl. of Vetus Testamentum*, IV (1957), p. 251.

Remarquons encore que le *y* phénicien se déduit facilement du signe primitif protosinaïtique.

Il y a ensuite les lettres *'lt*. Elles nous semblent être les restes d'un nom propre et non le nom de la divinité 'Ilat. On voit, en effet, après le *t* la trace d'une autre lettre qu'on prendra volontiers pour les restes d'un *'ain*. Il faudrait alors lire „*Elta'...*”. Mais il se peut aussi que cette trace appartienne au dessin qui figure au dessous du *t* et qui est également en partie enlevé par la brisure de l'aiguère. Il est donc difficile, sinon impossible, de restituer ce nom propre. Après la brisure on remarque encore un *l* qui nous semble être le *l* final d'un mot et de l'inscription.

Nous traduisons donc l'ensemble: „...don; l'a offert 'Elt....l'”.

2 — La coupe

La seconde inscription se trouve sur le fond d'une coupe²⁷⁾. Nous la croyons canaanéenne et tracée en vieilles lettres phéniciennes. Seule la seconde partie de l'inscription présente quelque difficulté.

D'après Leibovitch²⁸⁾, Troczyner avait suggéré la lecture 𐤁𐤓𐤏𐤓 ou 𐤁𐤓𐤏𐤓. Nous admettons avec cet auteur la première partie que nous traduisons: „dans (pour?) un tiers”²⁹⁾. Voir le mot correspondant dans II Sam. 18,2. Il est intéressant de constater que toutes les lettres de cette inscription sont paléographiquement assez différentes des lettres de l'inscription du sarcophage d'Ahiram de Byblos qui date du Xe s. avant notre ère. Les lettres de notre texte sont beaucoup plus près de la forme originale. Mais quel est cette forme originale? Dans notre article sur *L'origine de l'alphabet protosinaïtique* nous pensons avoir prouvé que la lettre phénicienne est beaucoup plus près de la lettre arabe préislamique que de la lettre protosinaïtique et que l'origine de l'alphabet phénicien est à chercher en Arabie. Les sept lettres différentes de notre inscription n'infirment pas notre hypothèse. Le *b* est encore carré comme en protosinaïtique et en arabe, mais l'ouverture complète en bas renvoie plutôt vers la lettre arabe. Sa forme ici nous fait mieux comprendre son évolution ultérieure en phénicien. Le *s* reproduit, quant à sa direction, la forme arabe. En protosinaïtique et en phénicien il est toujours couchée. Le *l* avec sa hampe dirigée vers le haut et son crochet en bas indique déjà la forme qu'il prendra dans les inscriptions phéniciennes de plus tard. Il est différent du *l* protosinaïtique et arabe qui ont la hampe en haut ou la lettre couchée. La forme du *t* se rencontre aussi bien en protosinaïtique qu'en arabe.

bšlšt est séparé du mot suivant par une petite barre de séparation. En protosinaïtique seule l'inscription sur l'aiguère se sert d'un signe de séparation composé de trois points superposés comme on l'a vu plus haut. Nous lisons ensuite le mot *wn*. Ce mot semble correspondre à l'arabe *wyn*, „vin”, en hébreu *yyn* et en ugaritique *yn*. La forme de lettre *w* rappelle celle du protosinaïtique (*Y*) mais

²⁷⁾ Voir la photographie dans Starkey, *Palest. Expl. F.*, 1935, pl. XVI et la description à la p. 202. Malheureusement cette photographie ne reproduit qu'une partie du texte.

²⁸⁾ Cité par Leibovitch, *op. cit.* p. 118.

²⁹⁾ Cf. Gardiner dans *Palest. Expl. Quarterly*, 1939, p. 113: „perhaps 'for the third time'”.

¹⁾ Cf. Starkey, J. L., dans *Pal. Expl. Fund. Quarterly Statement*, 1933, p. 190-199; 1934, p. 164-175; 1935, p. 198-208.

²⁾ Voir aussi les fac-similes publiés par Leibovitch, J., *Recent Discoveries and Development in Protosinaïtic*, dans *Annales du Service des Antiquités de l'Egypte*, XL (1940), p. 116. Nous avons reproduits ces fac-similes sur notre planche.

³⁾ Voir Starkey dans *Palest. Expl. Fund.*, 1934, pl. IX et la description à la p. 173.

⁴⁾ Voir aussi la remarque de Albright, F. W., *The Early Alphabetic Inscriptions from Sinai and their Decipherment*, dans *BASOR*, avril, 1948, p. 12.

⁵⁾ Van den Branden, A., *Le déchiffrement des inscriptions protosinaïtiques*, dans *Mashriq*, 1958, p. 361 suiv., pl. VIII.

⁶⁾ Flinders Petrie, W. M., *Researches in Sinai*, London, 1906, p. 118.

⁷⁾ Cf. Van den Branden, A., *Les textes thamoudéens de Philby*, Louvain, 1956, vol. II, pl. VI spécialement.

⁸⁾ Annati, E., *Ancient Rockdrawings in Central Negev*, dans

elle en diffère par sa courbe plus arrondie. On peut se demander si nous ne sommes pas ici en présence d'une forme primitive du signe arabe **و**. On conçoit l'évolution:

و > و On ne saurait se baser sur ce seul signe pour justifier le fait de cette évolution, mais c'est l'ensemble des signes phéniciens qui rend cette hypothèse possible. La seconde lettre de ce mot est fortement abîmée. Toutefois la restitution en *n* (**ن**) ne nous semble pas douteuse. Le signe est déjà assez différent de celui du protosinaïtique, mais il reproduit la forme de certains *n* des graffites arabes. Ici encore, le mot est suivi d'une petite barre de séparation.

On voit après cette barre de séparation trois autres signes. Les deux premiers ne présentent pas beaucoup de difficultés. Il s'agit d'un *w*, déjà rencontré dans le mot précédent et qui est ici la conjonction *w*, „et”, et d'un *z*. Ce dernier signe est loin de la forme protosinaïtique et phénicienne, mais se présente dans les dialectes nord-arabes³⁰) ainsi que sur la plaque de Sichem. Le dernier signe est plus difficile à identifier. Nous n'avons pas vu la photo complète de ce texte. En nous basant sur le calque de Leibovitch nous soupçonnons que cette lettre est en partie effacée. En réalité il s'agit, à notre avis, de deux signes dont le dernier est une barre de séparation. Nous restituons l'avant-dernier signe comme suit: +. C'est donc un *t* et nous lisons ce mot *wzt* / „et d'huile d'olive”. Ce mot correspondrait à l'hébreu **זית** et l'arabe *zyt*, en ugaritique *zt*. La petite barre couchée qui relie le signe de séparation à la hampe inférieure du *t* est probablement due à une distraction du scribe. Il semble avoir voulu souligner ces lettres comme il avait déjà souligné les lettres *n/wz* de la seconde partie de l'inscription.

Nous traduisons donc l'ensemble: *bšlšt / wn / wzt /*, „dans (pour?) un tiers de vin et d'huile d'olive”. On peut en déduire que cette coupe a dû servir à des fins de culte et qu'elle a dû être employée pour mesurer les quantités de vin et d'huile nécessaire au sacrifice de libation.

3 — Le poignard

Cette troisième inscription figure sur la lame d'un poignard. Elle a été publiée par Gardiner³¹) dans *The Times* du 16 juillet 1937. D'après cet auteur ce poignard daterait d'entre 1700-1555 avant notre ère et d'après Leibovitch de la fin de cette période.

Leibovitch³²) a essayé d'interpréter cette inscription à partir de l'Égyptien, appliquant le principe d'acrophonie au mots égyptiens représentés par les signes. Il arrivait ainsi à un certain nombre de lectures possibles dont aucune ne semble avoir été acceptée par les spécialistes. Nous pensons aussi que cet auteur n'est pas arrivé à une solution satisfaisante. Toutefois, en recourant à l'écriture égyptienne de certains scarabées égyptiens de Palestine, Leibovitch a prouvé que le premier signe de notre texte correspond au signe **ⲁ** et qu'on doit le lire *htp* qu'il

traduit „satisfaire”. Mais *htp* a également le sens de „se coucher (soleil)”. Nous pensons que le sémite, inventeur de l'alphabet, s'est attaché à ce sens qu'il traduit par *grb*. En appliquant le principe acrophonique ce signe obtient la valeur *g*.

Nous avons d'abord pensé à une autre solution. A première vue, notre signe est composé d'un *ain* et de deux petites barres qui pourraient indiquer la prononciation différente, à s. celle de *g*. Ce procédé semble être très ancien. En effet, déjà à Ras Schamra on connaît une variante de *g*, dont la forme est **ⲁ** et qui n'est autre qu'un *ain* muni d'un signe indiquant la prononciation *g*. Ce même procédé est encore employé par l'arabe moderne qui se sert d'un *ain* muni d'un point.

Le second et le troisième signe doivent être lus respectivement *r* et *n*. Le dernier signe est à notre avis une variante de *t*.

Nous lisons donc *grnt*, Garanat. Il s'agit d'un nom propre, le nom du possesseur ou du fabriquant du poignard. Signalons encore qu'on connaît le nom propre *grn* en ugaritique et le nom ethnique *grn* en lihyanite (Jsa. 262).

4 — La plaque de Sichem

Cette plaque a été publiée par A. H. Gardiner³³) ainsi que par J. Leibovitch³⁴). Le texte qui y figure est rédigé en caractères protosinaïtiques, mais ceux-ci ont assez bien évolué malgré la présence d'un *k* qui se rapproche davantage de l'original égyptien que celui des textes protosinaïtiques du Sinaï. Cette évolution est prouvée par le signe *z* et les deux *m* qui sont beaucoup plus schématiques que les lettres originales de Serabit. Le second signe comme l'avant dernier est nouveau et il correspond, comme l'a déjà remarqué Leibovitch, à l'égyptien **ⲁ**. Ce signe ne se présente pas dans les textes du Sinaï, quoique Leibovitch le signale à plusieurs reprises dans certaines de ces inscriptions³⁵). Ce texte a également résisté à toute tentative de déchiffrement.

Notre inscription contient huit lettres dont cinq différentes. Essayons d'abord d'identifier ces lettres, commençant de gauche à droite qui est la direction de la lecture.

Nous avons déjà rencontré le premier signe sur la coupe de Tell ed-Duweir où il avait la valeur de *z*. Il en est de même ici. Nous avons dit que ce signe appartient à certains dialectes nord-arabes. Remarquons que le protosinaïtique se sert de deux barres parallèles pour rendre cette valeur³⁷) et qu'en phénicien ces deux barres sont reliées l'une à l'autre par une verticale³⁸). Comme on le verra, la présence de ce signe dans un texte protosinaïtique s'explique par le contenu de cette inscription.

Le second signe est nouveau. Il a été lu *aliph* par Gar-

³⁰) Cf. Van den Branden, A., *Les inscriptions thamoudéennes*, Louvain, 1950, pl. I.

³¹) Cité par Leibovitch, *op. cit.* p. 117.

³²) Leibovitch, J., *Un premier pas vers le déchiffrement des inscriptions énigmatiques du Sinaï?*, dans Bull. Inst. d'Égypte, XX (1938), p. 19-27.

³³) Cf. Palest. Expl. Quartely, 1939, p. 113.

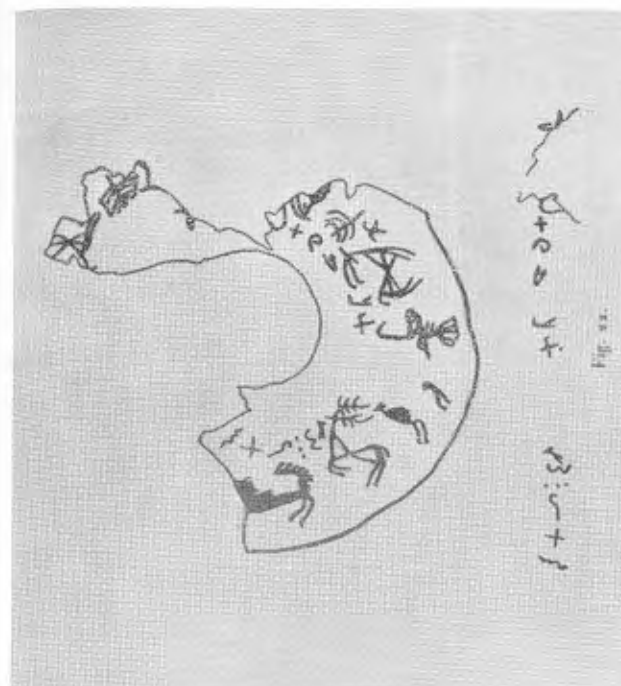
³⁴) Leibovitch dans Annal. Serv. d'Égypte, XL (1940), p. 119.

³⁵) Leibovitch, *ibid.*, p. 119.

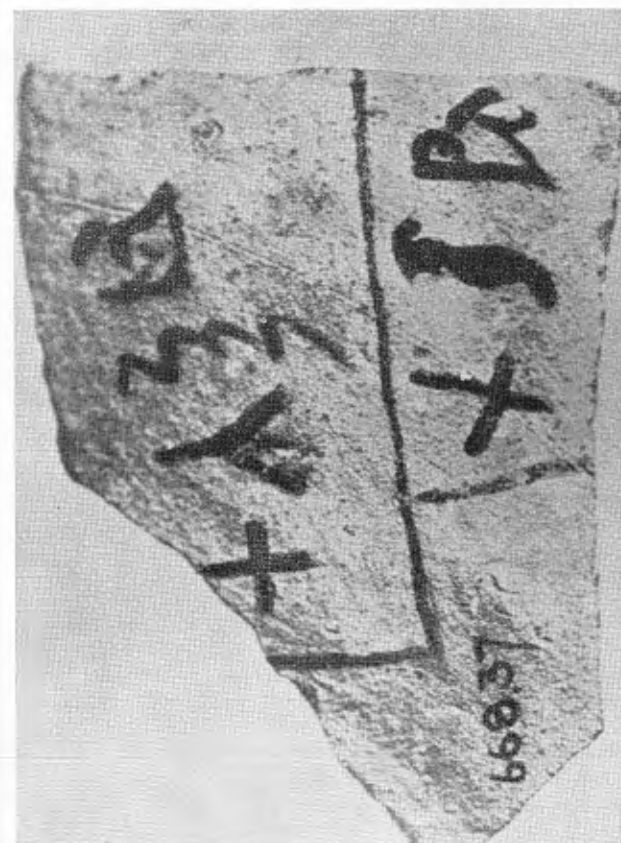
³⁶) Leibovitch, *ibid.*, p. 119.

³⁷) Van den Branden, *Déchiffrement*, pl. VIII.

³⁸) Cf. Friedrich, *op. cit.* pl. I.



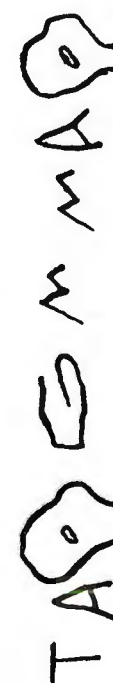
Aiguillère de Lakisch



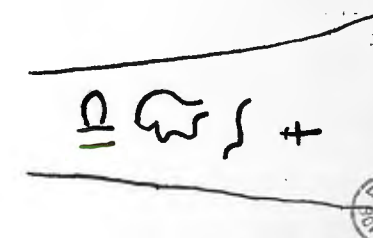
Ostracon de Farina




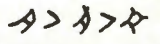
Coupe de Lakisch



Plaque de Lakisch

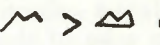


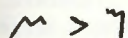
Poignard de Lakisch

diner³⁹⁾ à cause de sa ressemblance avec le 'aliph phénicien. Mais en réalité il correspond à l'égyptien  comme l'avait déjà vu Leibovitch. Ce signe est en égyptien un déterminatif signifiant „donner des coups de hache, frapper”. L'inventeur de l'alphabet l'a traduit par *drb* et en fait sa valeur *d* en y appliquant son principe d'acrophonie. Ce signe représente donc le *d*. C'est probablement le prototype du *d* nord-arabe. On conçoit en effet l'évolution 

Le troisième signe a la valeur de *r*, comme dans les textes du Sinaï.

Le quatrième signe correspond sans doute à l'égyptien *dr.t*, „main” et a la valeur *k*. Il semble plus primitif que le signe protosinaïtique de Serabit où il est plus ouvert en haut et où il est toujours tracé verticalement. Toutefois il sera difficile d'en déduire que notre texte est paléographiquement plus ancien que ceux du Sinaï. Les autres signes sont en effet clairement marqués par une évolution certaine.

Le cinquième signe est un *m* fort évolué⁴⁰⁾. Celui des textes du Sinaï est plus près de l'original égyptien. On ne saurait y voir un *s* dont les contours sont toujours beaucoup plus arrondis. Nous saisissons ici sur le vif l'origine et l'évolution du signe arabe  et phénicien:



Nous lisons donc cette inscription de gauche à droite:

z drk m mdr — Celui-ci est Darik de Muḍar.

z est le pronom démonstratif, employé également dans les textes de Serabit⁴¹⁾.

drk est un nom nouveau. Il correspond à l'arabe *ḍarik* „pauvre”.

m est ici la préposition *mn*, „de”, avec assimilation du *n* au nom suivant.

mdr est un nom de lieu et il est connu en tant que tel en thamoudéen, Ph. 317 (c). Ce texte thamoudéen⁴²⁾ provient des environs de Rawafa dans le Midian. L'auteur de notre inscription est donc un arabe du Midian. Il s'ensuit que l'alphabet du Sinaï était également en usage dans cette région, quoique, jusqu'à présent, on n'y ait trouvé la moindre trace⁴³⁾.


La lecture *mṣr* est très séduisante, mais on ne peut y songer. La valeur *s* est, à ne pas en douter, rendue par un autre signe⁴⁴⁾. Nous pensons que *mdr* de notre texte correspond à *Miṣri* des textes assyriens⁴⁵⁾ et qui est le nom d'un petit royaume situé dans les environs du Golfe


de 'Aqaba. Philologiquement rien ne s'y oppose, le *d* devenant *s* en nord-sémitique⁴⁶⁾. On sait aussi qu'au temps de Mohammed, il existait dans le nord-ouest de l'Arabie un groupement de tribus qui portait le nom de Muḍar⁴⁷⁾. Ce nom se rapporte probablement à l'ancien Muṣri comme il en est également le cas du nom מִצְרַיִם (מצרים) qu'on trouve dans de nombreuses citations de la Bible⁴⁸⁾. Disons toutefois que dans ces mêmes textes assyriens le *d* est parfois rendu par *ld* (p. ex. Roulḍa pour Ruḍa'), ce qui semble être conforme à sa prononciation primitive⁴⁹⁾.

Quoiqu'il en soit, il nous semble certain que l'auteur du texte de Sichem est un arabe originaire du Midian.

5 — L'ostracon de la Vallée des Reines

Sur cet ostracon, trouvé par le prof. Farina dans la Vallée des Reines et publié par Leibovitch⁵⁰⁾, figure une inscription en caractères protosinaïtiques. Seuls les deux mots finaux de deux lignes du texte original ont été conservés. Les formes du *m* et du *w* du premier mot et du *n* du second prouvent que l'écriture est assez bien évoluée. En effet, dans les textes du Sinaï le *m* est toujours tracé horizontalement et le *w* porte son calice en haut. Le *n* du second mot ressemble bien au *n* de l'aiguère de Lakisch. L'auteur du texte a donc manipulé ses lettres avec une grande liberté ce qui suppose une longue habitude d'écrire. Du premier mot, Albright⁵¹⁾ a proposé la lecture *mht*, en hébreu *amāhôt*, „servantes” et cet auteur considère le second mot comme incomplet. Le signe

 est donc lu *h*, mais il ne figure pas sur la table alphabétique de l'auteur. Nous pensons, qu'en réalité, il s'agit d'un *w* et nous lisons ce mot *mwt*, le pluriel de מַטֵּה „tribu, nation”.

Le premier signe du second mot n'a pas encore été identifié. Etant donné que dans notre table alphabétique il ne manquait qu'un seul signe, à.s. celui représentant la valeur *t*, nous avons naturellement songé à cette valeur. Mais puisque le mot dans lequel figure ce signe est complètement isolé, de sorte qu'on ne pourrait pas juger si son sens cadre dans le contexte, il faudrait examiner si cette valeur puisse être justifiée par la méthode qui nous a permis d'identifier les autres signes alphabétiques. A ne pas en douter, ce signe correspond à l'égyptien 

déterminatif de „roi, chef”. Le premier mot sémitique correspondant qui rentre à l'esprit est le mot *mlk*. L'application du principe acrophonique donnerait la valeur *m*. Il est toutefois certain que cette valeur est représentée par la ligne ondulée et nous avons aucune raison pour croire que la valeur *m* est rendue par deux signes différents. Le sémite a donc dû penser à un autre mot rendant l'un ou l'autre aspect de la lignité royale, la dignité de chef. Cela est d'autant plus possible qu'à l'époque de

³⁹⁾ Gardiner, dans *Palest. Expl. Quartl.*, 1939, p. 113.

⁴⁰⁾ Cf. aussi Gardiner, *ibid.*, p. 113.

⁴¹⁾ Cf. Van den Branden, *Déchiffrement*, p. 374.

⁴²⁾ Par erreur ce texte n'a pas été reproduit sur la pl. XIV de notre ouvrage, *Les textes Thamoudéens de Philby*, vol. II. Nous en avons contrôlé la lecture sur les originaux de Philby. L'interprétation que nous en avons donné à la page 79 de notre volume, est tout à fait exacte.

⁴³⁾ Cf. Philby, H. St., *The Land of Midian*, Londres, 1957, p. 5 et 251.

⁴⁴⁾ Cf. Van den Branden, *Déchiffrement*, pl. VIII.

⁴⁵⁾ Cf. Hommel, F., *Ethnologie und Geographie des alten Orients*, (Hand. der Altw., I), München, 1926, p. 600-601.

⁴⁶⁾ Brockelmann, C., *Précis de linguistique sémitique*, trad. Marçais-Cohen, Paris, 1910, p. 71.

⁴⁷⁾ Cf. Hommel, *op. cit.* p. 601, note 2.

⁴⁸⁾ Cf. Hommel, *op. cit.* p. 600-601.

⁴⁹⁾ Cf. Fleisch, H., *L'arabe classique, Esquisse d'une structure linguistique*, Beyrouth, 1956, p. 11.

⁵⁰⁾ Leibovitch dans *Annal. Serv. d'Egypte*, XL (1940), p. 119.

⁵¹⁾ Albright dans *BASOR*, aprl. 1948, p. 12, note 33.

notre texte, il est peu probable que les Arabes aient donné à leurs chefs le titre de „roi”. Encore au IX^e s. avant notre ère, l'arabe Gindibu qui prit part à la bataille de Qarqar, est mentionné dans les annales de Salmanassar II sans le titre de roi. 52). Or un des aspects de la personne royale était d'être le remplaçant du dieu sur terre, le fils du dieu, en somme d'être le second en grandeur. L'idée a pu être exprimée par un mot appartenant à la racine *ṭny*, „être le deuxième”. En arabe classique le mot *ṭny* signifie „le second qui vient après le maître, le chef”, *ṭnayāt*, „le second (après le prince)”. D'autre part, on connaît le mot *ṭn'y*, qui est un pluriel de *ṭnyyt* et qui signifie „action héroïque, exploit” d'où l'expression *ṭl'ṭn'y*, „homme porté aux grandes choses” mais qui finit par signifier également „élu, premier, chef”. *ṭny* a pu signifier primitivement et par évolution sémantique „le second après le dieu”, indiquant le roi, le chef.

Il y a encore un autre aspect dans la dignité royale et qui n'est pas moins important. C'est celui de grand-prêtre, de sacrificateur. L'épisode de Melchisedeq, roi de Salem, nous revient spontanément à la mémoire. Or en ugaritique il existe le verbe *ṭ'y*, „offrir” et le substantif *ṭ'*, „offrande”. Ce verbe a dû exister également en arabe. En minéen on trouve encore les mots *mṭ'y* et *mṭ'yt*, „oblation” 53).

On pourrait encore faire appel à l'aspect de „juge”, gouverneur”, en ugaritique *ṭpt* et en sud-arabe *ṭṭt*.

Quoiqu'il en soit, l'idée de roi, de chef pouvait être exprimée par un mot appartenant à une de ces racines et par conséquent notre signe peut avoir la valeur de *ṭ*. Nous l'admettons provisoirement.

Nous lisons donc le second mot: *ṭnt*, „deux” ou „deuxième”. Le manque de contexte ne nous permet pas de soupçonner le contenu du texte de cet ostrakon.

Beyrouth, le 24 décembre 1959 A. VAN DEN BRANDEN

52) Van den Branden, A., *Histoire de Thamoud*, Beyrouth, 1960, p. 6.

53) Cf. aussi Albright dans BASOR, apr. 1948, p. 15, note 41.

Ibn Khaldūn on Sūfism

Among recent contributions to Ibn Khaldūn studies is a volume in which Muh. Tanjī edited a forgotten work by Ibn Khaldūn on sūfism. It appeared as vol. XXII of the publications of the Ankara Divinity School (Istanbul 1958) and gives us Ibn-Khaldūn's treatise *Shifā' as-sā'il li-tahqīb al-masā'il* 1).

The editor considers the volume as the second of the series *Āṭār Ibn Khaldūn* of which the first, *at-Ta'rif bi-Ibn-Khaldūn wa-riḥlatuhu gharban wa-sharqan* was published by him in 1951.

The volume consists of three parts, each of about a hundred pages. First comes a detailed introductory study by the editor on the discussion of sūfism in Arabic literature, and on the place of Ibn Khaldūn in this discussion. It deals further specifically with the treatise under con-

1) Ign. Abdo Khalife read a paper on this work at the XXIV Orientalist Congress in Munich 1957 (cf. *Akten of the Congress* ed. by Herb. Franke, Wiesbaden 1959, pp. 330-3). In 1959 he published the volume (Beirut, Impr. Catholique XV + 187 pp.).

sideration: manuscripts, authorship, time and place of writing, tendency, parallels, etc. The introduction is briefly summarized in Turkish. Part Two represents the text edition, about one-fourth of which is taken up by apparatus and editorial annotation, identification of numerous quotations, etc. Finally, an appendix adds germane material, namely three *fatwās* on the subject of the treatise. One is a one-page *fatwa* by Ibn Khaldūn; the others, detailed documents penned by XIV authors, Ibn 'Abbād ar-Rundī (Ibn Khaldūn's friend of his youth) and al-Kabbāb, respectively (110-134). Almost sixty pages are occupied by the bibliography and the indices.

The treatise of I-K was written to answer a specific question but was expanded into a general survey of sūfism. The specific question was: Can a sūfī study and learn from books and mould his deeds, behavior, efforts according to what he learns from books or must he have a shaykh to cleave to, to guide him, to direct his efforts on the path of saintliness.

This problem was posed acutely among the *fuqarā* — as the sūfis of Spain were known — toward the end of the 14th century (8 cent. H.). It aroused such sharp division, bitter partisanship, and violent passions that the selection of the right answer was sometimes made dependent on blows of the first or sole of the shoe 2). In the well-known *fatwā* collection of Wansharisī, *al-Mi'yar al-murib*, the echo of these events has been preserved. It is from that collection that the Spanish *fatwas* were reproduced in the appendix. By the way, simultaneously with Tanjī's publication there appeared in Beirut the edition of Rundī's epistles 3), which also reproduces the same *fatwa* by him. A digest of the Andalusian dispute was circulated in a request for *fatwas*. Ibn Khaldūn wrote one, though he was not invited to offer his opinion. This lengthy *fatwa* is the tract *Shifā'*.

The edition of the tract is based on two unsatisfactory mss. both from Morocco. One is dated 990/1582, the other 1075/1664.

There is no report about such a tract by I-K in older sources, and in his own listing. Only in the Maghrib a sūfī of the XVc mentions it, then a XVIIc author. What is worse, mention is made of a *Muḥammad* Ibn-Khaldūn. But any other figure by that name (grandfather, father, brother of I-K) did not live to the latter years of the 14c. Thus, even the authorship of I-K may seem not beyond doubt. Per se, the argument ex silentio is not strong. I-K wrote term paper drafts, studies, etc., which he did not consider worth mentioning. He mentions works that were submitted, dedicated to and accepted by very important personages. Nor does he enumerate his *fatwas*.

2) Whenever the question arose the answer was that the shaykh was necessary. *Man lā shaykha lahu wa-shaykhuhu-sh-shayfānu* inveighs al-Qushayrī. A Persian mystic stated that the master was to his disciple what the prophet had been to the community. Cf. F. Meier *Die Wandlung des Menschen im mystischen Islam*, in *Eranos Jahrbuch*, XXIII (1955), esp. 112 ff.; R. Otto, *Mysticism East and West*, New York, 1932, pp. 38 ff.; E. Allison Peers, *Studies of Spanish Mystics*, 2d ed. v. 1, London 1951, pp. 14, 20; v. II, London 1930, p. 210 f.

3) Ibn 'Abbād de Ronda (1333-1390) *ar-Rasā'il al-aṣ-ṣugrā*, *Lettres de direction spirituelle*, ed. Paul Nwija S. J. Beirut 1958. Rech. Inst. de lettres or. de Beyrouth t. VII. Cf. p. 13 of introd. and the *fatwas* on sūfism pp. 106-115, and 125-138.

Probably that is why the *fatwa* under consideration was not mentioned in the lists of his works. As to substance, the *Shifā'* has an all-over affinity with the treatment of sūfism in the *Muqaddima*. It has been pointed out that the subject was close to our author's heart, and that he took a rather benevolent stand toward the claims and aspirations of the mystic circles, and sought to protect them against the negative, deprecating attitude of the learned theologians and jurists of orthodox Islam. The chapter on the science of the *taṣawwuf* is the longest of those devoted to the survey of the various disciplines in the *Muqaddima* 4).

Both *Shifā'* and the *Muqaddima* present historical surveys tracing the origins of mysticism in Islam to purely Islamic sources of piety, interiorization of religion, expansion and consolidation of mystic exercises, systematization of sūfī tenets. In both works there is a line drawn between traditionalist, commendable sūfism traceable indeed to the Prophet and his circle; and the later stock of monists — to pantheist illuminationism of the unifying vision — whose tenets are objectionable.

If there is greater sternness in *Shifā'* than in the *Muqaddima*, maintains Tanjī, it is to be considered as the by-product of the difference in genre: the *Muqaddima* being more in the nature of dispassionate discourse while *Shifā'* is a *fatwa-type* tract by a strict Māliki judge.

Shifā' shows the influence of earlier authors from Qushayrī to Ibn Taymīya and Ibn al-Khaṭīb. Most substantial is the impact of Ghazālī.

Another author whose impact is traced by the editor is Ibn al-Khaṭīb.

Tanjī devotes a number of pages to illustrating this, and promises to pursue the subject further. However I-K did not become the sūfī truth-seeker; he preferred to seek the truth about the sūfis.

Ibn Khaldūn insists on orthodox sūfism with full *imtiḥāl al-awāmir*. This includes 'ilm alongside with 'amal 5).

'Reaching' God is a commendable aspiration but later Islam shows new developments, possibly under foreign influence, aberrations such as *tarahhub*, neglect of precepts, anti-scholarly attitude 6).

Indeed orthodox Islamic mystic training follows Plato who was the great man of the mystic way of antiquity (*wa-huwa kabīr al-mutaṣawwif al-aqdamīn*). He too, admitted both cognition and illumination. But excesses are generally undesirable. Indeed *taqwā* and *istiḳāma*, stages of piety, are necessary stages in cleansing the soil of its impure ingredients (towards *maḥw aṣ-ṣifāt al-bashariya*). There is no way to rush the process, and the third stage must be apprenticeship with a shaykh

4) Miya Syrer in *Islamic Culture* (XXI, 1947). M. Mahdi, *Ibn Khaldun's Philosophy of History*, London 1957, pp. 106 ff.

5) Muḥāsibī: *Ja'alaka-llāhu ṣāhibā ḥadiṭin sūfiyan*, *wa-lā ja'alaka-llāhu sūfiyan ṣāhibā ḥadiṭin*. Mālik is alleged to have said: *Man taṣawwaf wa-lam yatafaqqah fa-qad tazandaq* (presumably with reference to the dictum *man tamanṭaq tazandaq*).

6) *Wayḥaka, tada'u ilma-l-khiraqi wa-ta'khudu ilma-l-waraqi*. In the life hereafter students of tradition and philology will be in the evidently non-enviable company of kings and rulers, while followers of the inner sense (*bāṭin*), the *arbāb al-qulūb* will join the company of prophets.

who has had mystic experience. Once the choice has been made, the disciple must cling to him like the blind afloat at sea, and abandon himself to the master like a dead body in the hands of the attendant. Even from the mistake of the master one profits more than from one's own correct act.

The author stresses the inadequacy of human language to express the immediate mystic experience 7).

He devotes most of the treatise to terminological study. He denounces Ibn al-Fāriḍ who builds worlds much like the philosophers; Ibn Sab'in, and those who play with notions on the secret meaning of letters, and with astrology. Many of these seem to him to be mentally sick, bedeviled.

With these tendencies came the frictions among the sūfis.

When was *Shifā'* written? Tanjī thinks it must have been written in the Maghrib in the author's pre-Egyptian years. As Ibn Khaṭīb's *Raudat at-Ta'rif* written in 769/1367 is used in *Shifā'*, the latter must have been written 1372-4, when I-K was living in Morocco and Spain.

The short (one-page) *fatwa* by I-K is very unfriendly to sūfism. It also fulminates against the new-fangled sūfism of Ibn 'Arabī, Ibn Sab'in.

Their writings on *Kashf ḥijāb al-ḥiss* are unreliable, full of *Kufr*, and should be dealt with ruthlessly by the authorities by burning them or washing off the script since it is in the public interest of the faith that heretic views be obliterated 8).

And so back to earth from the mystic flight...

7) Even the *ḥadiṭ* is said to indicate this: *min ḥusni islāmi-l-mar'i tarkuhu mā lā ya'nihī*; *qila: ḥadā-l-ḥadiṭu -ṭulṭu-d-dini*.

8) *Limā fi ḍālika mina-l-maṣlaḥati-l-'ammati fi-d-dini bi-maḥwī-l-'aqā 'idi-l-mukhtalifati*.

Jerusalem, January 1960

Moshe PERLMAN

BOEKBESPREKINGEN

ALGEMENE WERKEN

James G. FÉVRIER, *Histoire de l'écriture*, 2e éd., Paris, Payot, 1959 (in-8, 615 pp. et 135 figures).

Nous avons devant nous la seconde édition (la première ayant paru en 1948) d'un des ouvrages les plus complets et scientifiques sur l'histoire de l'écriture. Sans faire trop de concessions aux théories nouvelles, M. Février, épigraphiste renommé dans le domaine du sémitique, nous présente un exposé historique et descriptif exact, complet et sûrement documenté sur cette manifestation fondamentale de l'humanité.

Cette seconde édition n'est pas une copie servile de la première. L'auteur a remanié et refondu celli-ci là où les recherches nouvelles imposaient des additions et même parfois des corrections.

Les comptes-rendus sur l'ensemble de l'ouvrage ayant déjà paru lors de la première édition, ce seront ces parties nouvelles qui retiendront ici notre attention.

L'auteur a remanié surtout l'exposé sur les origines de l'écriture phénicienne. Il nous met maintenant au courant

des recherches de l'école de W. F. Albright sur le rattachement de l'écriture protocanaanite ou protophénicienne au protosinaïtique et au phénicien archaïque et se prononce pour une prudente réserve à l'égard du premier rapprochement: „il ne suffit pas de dresser des tableaux comparatifs de l'évolution matérielle de certains signes; il faut déterminer la valeur phonétique de chaque signe à chaque époque" (p. 184). Il insiste plus que jamais (et en cela il coïncide avec W. F. Albright) sur une chronologie basse pour les premières inscriptions phéniciennes connues dont la plus archaïque devrait se placer au -XI siècle. Quant à l'écriture des inscriptions pseudo-hiéroglyphes de Byblos, il est beaucoup plus sceptique que lors de la première édition sur le déchiffrement qu'avait proposé E. Dhorme (p. 185).

Aux pages 224-225, l'auteur met au profit les nouvelles recherches sur l'ordre des lettres en ougaritique (découverte de l'abécédaire en 1949-50 par C. F. A. Schaeffer) et en sudarabique (découverte des numéros d'ordre de Timna par l'expédition américaine de 1951), et arrive à la juste conclusion que „c'est la ressemblance graphique des caractères qui a déterminé l'ordre qui leur a été assigné".

Dans cette nouvelle édition, M. Février se prononce encore plus fermement que dans la première pour une date autour de -900 quant aux origines de l'alphabet grec à partir du phénicien, et il remarque en plus: „on notera que peu après cette date les écritures paléohebraïque et araméenne commencent à se différencier de la phénicienne: le -IX siècle est donc une date importante dans l'histoire de l'écriture consonantique" (pp. 395-397).

Aux pages 239-240, M. Février met au point les nouvelles données que nous avons sur les premières manifestations de l'écriture hebraïque carrée. Depuis 1948, en effet, les anciens témoins de cette écriture se sont notablement accrus et on en trouverait même en dehors de la Palestine, en Italie (il y a encore quelques mois, on nous a fait remarquer une marque hebraïque carrée dans une amphore romaine venant d'Ivica et qui daterait des alentours de notre ère. Elle paraîtra prochainement dans *Sefarad*). Profitant des recherches de J. C. Trever, l'auteur expose d'une façon claire mais brève l'évolution de l'écriture hebraïque carrée depuis ces témoins anciens jusqu'aux premiers manuscrits conservés dans les grandes bibliothèques européennes, en passant naturellement par les manuscrits de la Mer Morte.

Complètement refondu est le chapitre consacré aux alphabets ibériques (pp. 328-331) qui, dans la première édition, était un des points faibles du livre (cp., p. ex., A. Tovar, dans *Emerita*, XVIII, p. 229 ss.). Déjà au courant des derniers travaux de l'école espagnole, à la tête de laquelle il faut placer M. Gómez Moreno et A. Tovar, l'auteur nous donne un résumé très précis des alphabets de l'Espagne préromaine, accompagné d'un tableau de signes. Une réserve s'impose cependant à propos du déchiffrement des inscriptions monétaires libyco-phéniciennes proposé par A. Beltrán. Nous ne le considérons nullement comme définitif. Il s'agit d'ailleurs d'un des points les plus difficiles des écritures prélatines de la Péninsule Ibérique, puisque les matériaux dont on peut disposer sont trop réduits.

D'autres points encore ont été favorablement retou-

chés dans cette nouvelle édition. Aux pp. 162-164, l'auteur expose le mécanisme assez compliqué du syllabaire mycénien (linéaire B); aux pp. 480-484, c'est l'évolution de l'écriture latine qui est modifiée par rapport à la première édition; à la p. 116, le rôle du protohittite est précisé davantage; aux pp. 558-560, enfin, l'auteur nous met au courant de la réforme entreprise dans la République Populaire Chinoise en vue de posséder une écriture proprement phonétique.

On regrettera peut-être que cette nouvelle édition qui ne contient pas moins de 135 figures soit dépourvue des 16 planches hors-texte qui, quand même, embellissaient la première.

Il ne nous reste ici maintenant qu'à féliciter sincèrement M. Février pour cette mise au point de son livre, qui ainsi s'affirme davantage comme une des oeuvres fondamentales sur l'histoire de l'écriture.

Tübingen, Mars 1960

J. M. SOLÁ-SOLÉ

* *

H. JENSEN, *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart*. Berlin, Veb. Deutscher Verlag der Wissenschaften, 2. Aufl. 1958 (gr. 8vo, 583 S., 587 Abb.). Preis: Ln., DM 52.—.

Auf dem umfangreichen Gebiete der Schriftuntersuchungen gibt es, neben den älteren Arbeiten, einige Bücher die den gesamten Stoff zu bieten beabsichtigen. Die wichtigsten hiervon sind: D. Diringer, *L'Alfabeto nella storia della civiltà*. Firenze 1937, welches Buch für die Englischsprechenden vom Verf. umgestaltet ist in: *The Alphabet. A Key to the History of Mankind*. London usw. 2 rev. ed. 1953. In Frankreich sind erschienen: J. G. Février, *Histoire de l'écriture*, Paris 1948, und M. Cohen, *La grande invention de l'écriture et son évolution*. 3 Bände, Paris 1958. H. Jensen hatte für den deutschen Sprachbereich schon 1925 eine „Geschichte der Schrift" geboten, welches Buch in vollständiger Neubearbeitung 1935 unter dem obengenannten Titel erschien. Die 2. Auflage liegt jetzt wieder neu bearbeitet und erweitert vor, mit 583 statt 418 Seiten und 587 statt 445 Abbildungen, wodurch es jetzt wohl eines der umfangreichsten Bücher auf diesem Gebiete ist.

Seit 1935 ist viele neue Literatur über die Schriftgeschichte erschienen, und in vielen Fällen sind ältere Auffassungen in den Hintergrund gedrängt, während andere an Wahrscheinlichkeit gewonnen haben. Daneben sind einige Schriftarten entziffert worden, oder hat man dies wenigstens ernstlich erstrebt. Kein Wunder also, dass der Verf. in seinem Buche vieles hat einfügen und ändern müssen. Er selbst bedauert es, dass ihm, weil in Ostdeutschland wohnhaft, manche Bücher nicht zugänglich gewesen sind, und dies ist auch bisweilen schon deshalb schade, weil er sich dadurch nicht mit der neueren Literatur auseinandersetzen konnte. So hat er u.a. nicht erwähnen können die Studien von G. Rijckmans, J. Rijckmans, A. Jamme und A. van den Branden, die für die südsemitische Schrift vieles beigetragen haben; und für die Osterinselschrift fehlt das Werk des J. Soustelle. Das ist zu bedauern, denn das Urteil Jensen's ist von hohem Werte, gleich beschlagen wie er ist in alten und

neuen, in naheliegenden und entfernten Schriftarten. Man muss seine grossen Kenntnisse auf all den Schriftgebieten bewundern, wenn es auch ausgeschlossen ist dass er überall die höchste Autorität sein könnte. Sein Buch ist dadurch eher orientierend als wissenschaftlich zusammenfassend, wie dies I. J. Gelb in seinem: *A Study of Writing. The Foundations of Grammatology* (London 1952) und in der deutschen Ausgabe dieses Werkes (cf. BiOr XVI, 1959, 195-198) erstrebt hat. Aber es ist noch zu früh an der Zeit für solch eine allseitige Beherrschung. Vorläufig wird es bei Sammlung und Erklärung der einzelnen Schriftarten bleiben müssen, und auch hierbei gibt es noch viel zu schaffen.

Die meisten Leser des Buches wird es besonders interessieren, wie die Entwicklung bis zu unserem Alphabet hin verlaufen ist. Dabei können dann die nicht direkt damit zusammenhängenden Schriftarten mitunter methodische Hilfe leisten.

Nach einer Einleitung werden in 15 Kapiteln behandelt: die Vorstufen, die Ideenschrift (Piktographie), der allgemeine Entwicklungsgang der Schrift, der ägyptische Schriftkreis, die Keilschriften, altmittelmeerische, chinesische, afrikanische, altamerikanische, nordamerikanische und arktische, semitische, indische, hochasiatische, iranische und griechische Schriftkreise. Hierin sind die wohl mindestens 400 verschiedenen Schriftarten begriffen, die natürlich nicht alle besprochen oder selbst nur erwähnt werden konnten.

Früher legte man grossen Wert auf die Vergleichung der einzelnen Zeichen bei den verschiedenen Schriftarten. Jetzt hat man, insbesondere auf Grund der Erörterungen H. Bauer's, gelernt, einen scharfen Unterschied zu machen zwischen der innerlichen Struktur einer Schrift und den jeweiligen Zeichen. Das erste ist das wichtigste Element für die eventuelle Verwandtschaft. Die Zeichen selbst sind dabei sekundär.

Im allgemeinen können wir den Erörterungen des Verf. zustimmen. Bei der Frage nach dem Zusammenhang der südsemitischen Schrift mit der altsinaïtischen von Serābit-el-Hādīm schiebt er (S. 328) eine midianitische Schrift ein, die aber nur hypothetisch ist. Hier ist er vielleicht noch zu sehr unter dem Banne der Zeichenähnlichkeit befangen, die, wenn die Zeichen nicht dasselbe Phonem bedeuten, doch kaum beweiskräftig ist. Aber solange die Bedeutung der Sinaïtschriftzeichen nicht feststeht, ist eine solche Hypothese voreilig. Dabei kommt, dass die Zeichen der Sinaïtschrift, die der Verf. (Abb. 320, 3. Kol.) nach H. Grimme bietet, etwas zu viel auf dieses Ziel hin gedeutet sind.

Dankbar begrüsst man die vielen Abbildungen. Aber es wäre der Deutlichkeit zugute gekommen, wenn zu den Abbildungen Unterschriften und Transliterationen hinzugefügt wären, welche man jetzt in vielen Fällen im Text suchen muss. Zu oft wird zwar die Übersetzung eines Textes geboten, aber fehlt die Umschrift, während es sich in diesem Buche nicht in erster Linie um die Sprache handelt, sondern um die Schrift. (z.B. bei Abb. 329, 230 und bei zahlreichen andern). Bisweilen fehlen beide, wie bei Abb. 304, wodurch die Abbildung ziemlich überflüssig wird. Auch wenn die Abbildungen nicht vollständig transkribiert werden konnten, wäre doch für einige Zeilen eine Umschrift wünschenswert gewesen.

Bei Abb. 281 (palmyrenische Schrift) stand in der ersten Auflage eine Transliteration, die leider in der zweiten weggelassen ist, obwohl sie für die Entzifferung der Ligaturen erwünscht gewesen wäre.

Ein arges Versehen ist es, dass der Verf. S. 140 statt des Namen des bekannten französischen Gelehrten A. Dupont-Sommer an zwei Personen denkt, deren eine (Dupont) S. 569 im Namenverzeichnis erwähnt wird, während die andere (Sommer) unter Fr. Sommer gestellt wird (S. 580). Auf S. 281 steht, wie schon in der ersten Auflage, der samaritanische Text auf dem Kopf, wie auch bei Abb. 519, wo der Kolumne „Altirisch" umgedreht werden muss. Die Abb. 277 bietet nicht, wie gesagt wird, denselben Text wie Abb. 276, was in der ersten Auflage wohl der Fall war, sondern die Stelle Hiob 2 : 11-3 : 1. Dabei finden sich in Abb. 277 viele Fehler im Hebräischen: fast überall ein šade statt eines 'ayin, ein dageš zu viel, während einige Vokale fehlen. Die Übersetzung der aramäischen Urkunde von Nisa (S. 407) ist veraltet. Man vergleiche jetzt M. Szymer in: *Semitica* V, 1955, 65-98, und, besser, die von Fr. Altheim und R. Stiehl in: *Supplementum Aramaicum*, Baden-Baden 1957, 54-63. Kleinere Druckfehler finden sich auf S. 298, wo in Z. 4 v.o. statt Tabelle Abb. 280 steht 288, und auf S. 306: Z. 7 v.u. steht s-Laut statt: š-Laut. S. 564 bei Ulfilas-Schrift verbessere man 454 in 455.

Das Buch, dessen Preis wegen des grossen Umfangs und der schönen Ausstattung nicht gerade wohlfeil ist, bedeutet, trotz kleiner Versehen, eine äusserst gediegene Zusammenfassung, die auf nahezu alle bei der Schriftgeschichte sich erhebenden Fragen befriedigende Auskunft erteilt. Es ist bei der unübersehbaren Menge der Bücher, die einzelne Schriftarten behandeln, ein glücklicher Umstand, dass ein so zuverlässiger Gelehrter uns durch das Gewirr den rechten Weg zu leiten vermag.

Bilthoven, März 1960

J. J. KOOPMANS

* *

Paul PETIT, *Guide de l'Etudiant en Histoire Ancienne*; préface de André Aymard. Paris, Presses Universitaires de France, 1959 (in-8, VIII + 208 p.). Prix: 800 francs.

Quel titre malencontreux! On croirait, à le lire, que l'ouvrage traite également de l'ancien Orient, et comme notre bibliographie à ce sujet est d'une pauvreté insigne, on s'apprête à lui faire bon accueil; c'est d'ailleurs sur la fois de son titre que le livre a été envoyé pour compte-rendu à cette Revue. Or l'ouvrage ne traite que d'histoire gréco-romaine... Pourquoi ce titre inexact?

Voilà le recenseur mis en méfiance, et qui, tout en lisant le livre, observe que cette histoire gréco-romaine présentée par l'auteur est une bien étrange aventure, se déroulant en vase clos, sans contact, ou presque, avec le monde extérieur, celui des Perses, des Scythes, des Celtes ou des Germains, pour ne rien dire de l'Arabie ou de l'Inde. Or on aurait cru que ces questions étant à peine explorées, et se renouvelant chaque jour grâce à l'archéologie, une introduction à l'histoire gréco-romaine ne pouvait manquer d'attirer l'attention de l'étudiant sur ces lisières du monde antique où il trouverait une abondante matière à travail-

ler. On l'aurait cru, mais au contraire l'horizon se retrécit encore, et je me demande si une introduction à l'histoire gréco-romaine, avant celle-ci, a pu oublier, en parlant des historiens grecs, l'Anabase de Xénophon; ce n'est vraisemblablement plus, pour P. Petit, que de l'histoire perse.

Pour nous limiter au domaine propre de cette Revue, il est attristant de constater qu'on en soit venu à un tel point de spécialisation que le représentant d'un domaine voisin ne puisse plus conseiller utilement ses étudiants. Dire que „la Bible de nos étudiants est incontestablement constituée par l'*Histoire générale* de G. Glotz” (p. 24), puis, en détaillant l'ouvrage, mentionner l'*Histoire de l'Orient* de A. Moret (datée de 1950), sans autre observation, n'est pas heureux: l'ouvrage de A. Moret, d'une lecture très agréable, fournit encore une initiation, en général excellente, mais est passée inaperçue des historiens. Dire, comme fait l'auteur, que pour l'ancien Orient il „renvoie une fois pour toute aux volumes de la collection Clio” (p. 4) est encore pire, car si le volume de J. Vandier et F. Drioton sur l'Égypte rend d'énormes services, celui de L. Delaporte sur le Proche-Orient asiatique n'a jamais répondu à l'esprit de la collection, et il a fallu s'en méfier dès sa publication. A ce moment-ci encore, les seuls guides sûrs restent l'histoire de E. Meyer, et certaines parties de celle de G. Maspero, qui ont été les derniers à indiquer leurs sources. Or l'auteur ne saisit pas l'importance de E. Meyer à ce point de vue (p. 13), et néglige G. Maspero.

Ailleurs, lorsque l'auteur touche par aventure à l'ancien Orient, il ne paraît pas mieux renseigné: renvoyer l'étudiant en bloc à la collection des Publications de l'Institut de Chicago (p. 129) ne peut être considéré comme un conseil sérieux; mettre un livre aussi important que *L'Histoire commence à Sumer* sur le même plan qu'un volume de Ceram (p. 21) est plutôt surprenant; et conseiller, pour les Hittites, Riemschneider (p. 129) n'est pas plus judicieux, surtout pour un auteur français qui oublie qu'il dispose, avec les travaux de L. Delaporte et de E. Cavaignac, d'exposés historiques de loin supérieurs; les belles planches du livre de Riemschneider peuvent servir à illustrer les travaux de ces maîtres, mais ne doivent pas s'y substituer.

Mais tout ceci se trouve, en fait, hors d'œuvre. Compte tenu de ces limites, l'ouvrage de P. Petit fournit une très bonne bibliographie de l'histoire gréco-romaine, avec une appréciation pleine de nuances des travaux cités. Je m'attends à l'utiliser souvent, et je n'hésite pas à le recommander à tous ceux qui, de près ou de loin, s'occupent de ce domaine. Je souhaiterais que l'auteur, dans la prochaine édition, accorde un peu plus d'importance aux publications du type „Pelicans” ou „Que sais-je?”, qui permettent à l'étudiant de se constituer une bibliothèque sans trop de frais.

Les conseils que donne l'auteur sont tout aussi judicieux, et j'espère que de nombreux étudiants y trouveront profit. Je leur reproche uniquement de manquer de franchise, et de trop respecter les conventions reçues. Lorsque P. Petit intitule deux chapitres: *les textes anciens* (p. 56-119), *les sciences dites auxiliaires* (p. 120-180), manifestement il sait combien cette division des sources historiques, vieille de deux siècles, est inexacte. Il sait que les auteurs classiques n'occupent qu'une place restreinte dans

le travail historique (p. 56), que les documents de base, c'est-à-dire les pièces d'archives, nous sont transmis pour l'histoire gréco-romaine parfois en originaux (p. 166), le plus souvent sous forme d'inscriptions (p. 146-147), et que par conséquent l'historien doit être un épigraphiste, doublé si possible, d'un papyrologue (p. 142, 163); il connaît toute l'importance de l'archéologie, et notamment de la prospection au sol (p. 120-121). Rien de plus judicieux que tout ceci, mais alors pourquoi respecter une division de la matière qui ne correspond plus à la réalité? pourquoi ne pas distinguer d'une part les sources primaires, telles les archives (donc l'épigraphie) et les mémoires, mais aussi l'archéologie, d'autre part les sources secondaires, comme beaucoup d'historiens antiques?

Sur un point je dois prendre position contre P. Petit, à propos de ce qu'il appelle *les sciences de complément*: la géographie, la chronologie, les sciences de l'homme (anthropologie, ethnographie, linguistique, démographie), le droit (p. 175-180). Le droit, mis de la sorte en évidence, n'est évidemment une science de complément à aucun titre, c'est une spécialisation de l'histoire ancienne, requérant certaines connaissances particulières, mais entrant dans la même catégorie que l'histoire militaire, l'histoire économique, l'histoire sociale, l'histoire religieuse et autres sujets que l'auteur a fort bien groupés (p. 33-52). L'anthropologie, l'ethnographie, la linguistique, la démographie ne sont pas plus des sciences de complément: la démographie est une spécialité au sein de l'histoire, et doit rejoindre le même chapitre général; l'anthropologie, l'ethnographie, la linguistique par contre sont des sources, parfois, telle la première, proches de l'archéologie, et en tout cas du même ordre. Quant à la géographie et à la chronologie, ce sont si peu des sciences de complément que je vois mal un historien se livrant au moindre travail en ignorant l'une ou l'autre. Le fait historique se passant en tel lieu et à tel moment, ou si l'on préfère, entre telles limites et telles dates, les problèmes de chronologie et de topographie (ou de géographie) sont inséparables du travail historique, et l'historien doit pouvoir les aborder sans désespérer. Sciences de complément? Certainement non: l'historien y sera rompu le plus tôt possible, mais évidemment, en cours de spécialisation, sa connaissance des problèmes de chronologie et de topographie s'adaptera à ses travaux.

Ces coordonnées historiques, pour reprendre le terme du P. Delehay, méritaient plus que les 62 lignes consacrées à la géographie, les 19 lignes à la chronologie; leur place se trouvait tout indiquée parmi les *connaissances fondamentales* (p. 23-56). Il est vrai que, pour sacrifier à ce point la chronologie, P. Petit a dû rattacher aux travaux prosopographiques les fastes et les régestes (p. 172); ailleurs pourtant la méconnaissance de ces deux disciplines devient la source d'erreurs regrettables.

Prenons la note sur Eusèbe: „auteur... d'une Chronique des grands événements historiques, depuis Abraham (sic) jusqu'en 325, qui fut traduite en latin et continuée par saint Jérôme, jusqu'en 378” (p. 76), avec renvoi, comme texte, à une édition de saint Jérôme. Je n'aime pas cet Abraham-sic: on ne se moque pas de ses sources, surtout lorsqu'il s'agit d'un texte de l'importance de la Chronique d'Eusèbe, un des travaux les plus probés de la science antique, qui nous a déblayé un nombre consi-

dérable de problèmes, et qui, de la part de l'historien moderne, jouit toujours d'un préjugé favorable. Quant à la date d'Abraham, celle proposée par Eusèbe a servi à étayer la chronologie babylonienne jusqu'à la découverte des archives de Mari, c'est dire qu'il y a vingt ans personne n'en riait. Renvoyer enfin uniquement à saint Jérôme, c'est faire bon marché de la traduction arménienne.

Curieusement cette méconnaissance de la chronologie s'étend même aux auteurs antiques. Caractérisant Diodore de Sicile P. Petit nous dit: „de ses 40 livres, nous sont parvenus les livres I-V, sur les origines de la Grèce (avant la guerre de Troie...!), et XI-XX, sur l'histoire des années 480-302” (p. 70). Ce point d'exclamation, à propos de Troie, ne me plaît pas plus qu'un *sic*, car cette fois-ci l'auteur donne une idée fautive de l'œuvre qu'il prétend caractériser; il néglige la distinction, fondamentale dans l'œuvre de Diodore, entre les faits mythiques et les faits historiques (Diod. I 5), le passage de l'un à l'autre s'opérant au livre VII.

Il conviendrait également de signaler à l'étudiant que, dans le domaine de la chronologie et de la topographie, il ne doit pas trop se fier aux éditions de textes classiques, et qu'il y a encore quelques trouvailles à y faire. On sait que nos éditions, établies par des philologues, n'ont parfois comme fondement qu'un certain sens de la pureté de la langue; ce sens ne peut jouer lorsqu'il s'agit de noms propres ou de chiffres, de sorte que, parfois, la meilleure édition n'est, en fait, qu'une vulgate reflétant dans ces matières l'opinion d'un éditeur du XVIIe ou du XVIIIe siècle, en accord avec la science du temps. Hérodote fournit, à ma connaissance, le cas le plus typique: dès que les assyriologues abandonnent le texte reçu, ils trouvent dans l'apparat critique la chronologie de l'histoire mède et de l'invasion scythe qui résulte des documents assyriens, alors que les égyptologues observent le même phénomène pour la chronologie de leur XXVIe dynastie. Lorsqu'on travaille dans cet esprit, les annotations se multiplient; chacun le remarque, et je ne doute pas un instant que P. Petit l'ait observé lui aussi. Le plus tôt on signale ce fait à l'attention de l'étudiant, au mieux cela vaudra.

En réalité les reproches que j'adresse à cette introduction sont peu de choses: avant même que l'auteur ne donne une autre édition, il suffirait que le professeur éclaire par quelques conseils la portée d'un passage moins heureux pour que l'ouvrage acquière toute son utilité. Car on aura remarqué que mes critiques portent sur le plan adopté par l'auteur, ou sur l'importance accordée à certaines disciplines, elles ne portent pas sur les sections prises séparément; celles-ci, tout comme la bibliographie qui les accompagnent, me paraissent excellentes. S'il est facile d'épingler une lacune ou une erreur dans un ouvrage, il est impossible de faire ressortir les bons côtés, sans les recopier tout au long. Ce qui n'est pas d'usage dans un compte-rendu.

Boortmeerbeek (Malines),
novembre 1959

G. GOOSSENS

* * *

J. G. D. CLARK, *Prehistoric Europe, The economic basis*. London, Methuen & Co. Ltd., 1952 (4to, XIX + 348 pp., 16 pls., 180 ills. in text).

There was a time that typology rendered the archaeologist the greatest service: it helped him to build up a relative chronology and it often showed him the way along which foreign influences travelled to the different parts of Europe. One still falls back on the comparison of shapes and styles when publishing an important find, and it would be foolish to look down upon an approach to archaeology which has given this branch of study a firm basis on which to stand.

But in the meantime finds have accumulated and methods of excavation have greatly improved. Moreover other branches of science were able to give information about prehistoric cultures which the archaeologist was unable to derive from the objects found. In this way it has become possible to get an insight into the daily life of prehistoric peoples: they are no longer for us the makers of a special type of axe or of a certain kind of pot, but they became hunters or farmers who tried to solve their particular problems as we try to solve our own.

Clark shows us the kind of problems they had as he tries to picture the life man lived in Europe at different periods. In this he also took advantage of what is known about methods and techniques still used in what some people nowadays somewhat contemptuously call the underdeveloped parts of Europe, where the centuries brought but little change.

The result is a very valuable book that gives us an insight into the life of our predecessors who, so much more than we, were dependant on the climate and the soil of the region in which they dwelled. We see palaeolithic man and mesolithic man collecting his food which consisted chiefly of game and fish, and in the capturing of which he often showed great ingenuity. Afterwards, under influence from the Near East, he turned to agriculture and cattle breeding; two chapters describe his early ventures in farming. It is remarkable to see how pollen analysis and the study of the bones that have fallen from his plate can nowadays show us the way in which he farmed: whether he possessed extensive grazing lands or had to feed his cattle with twigs and leaves of trees, and could only help some breeding stock through the winter after having slaughtered the rest. This to give but one example of the results of modern investigations.

The chapter on houses and settlements also contains more information than most of us would believe to be available: even the most primitive hut leaves its traces in the soil and it only needs the expert eye to reconstruct it.

More important still are the chapters on technology. The mining of flint and the manufacturing of flint implements seems to have been the world's oldest industry. And a very important industry it was, for it gave man the means of clearing the forest and making place for his meadows and his plough-land. But beside the artisans who made the more difficult pieces there still was the ordinary peasant who made for himself the tools that required less skill and experience: the debris of flint-knapping found near most neolithic farms tell the tale.

Some decades ago it came as a revelation to many that

in neolithic times there was already a brisk trade in axes of especially good flint or of very beautiful rock, and that the sea in no way formed an obstacle to that trade. Many more facts about early trade have since come to light, but how it was organised is still unknown. In a few instances prehistoric boats have been discovered, the earliest being a dug-out canoe from the mesolithic period. Such boats can hardly have been seaworthy. Seaworthy craft of the early times were no doubt the skin-boats we sometimes see pictured on Scandinavian rock-engravings, but up till now none have been found. Bigger vessels built of timber probably first appear in the late bronze age of Sweden when their existence can be concluded from the stone settings in the shape of a ship seen from above that sometimes adorn the graves of the period.

Trade became vital in the bronze age when so many countries lacked copper or tin. The finds show us the principal ways along which it went, but unfortunately we still now very little about the means of transport. Wheeled vehicles existed already at an early period — not long ago a solid wooden wheel from neolithic times has been found in Drenthe, Holland — but in how far could they be used over great distances?

Notwithstanding many gaps in our knowledge it is now possible to see a picture arise: the picture of our ancestors fighting a never-ending battle to obtain food for themselves and their families, ornaments for their woman-folk and protection from their enemies.

Huis ter Heide, November 1959

A. ROES

* * *

Carleton COON, *Seven Caves*, London, Jonathan Cape, 1957 (8vo, 323 pp., 24 plates). Price: 28 sh.

Dr. Coon is probably the best of the popularisers of archaeology writing today and unlike many others he is also a scholar of profound distinction. His latest book is a fascinating account of the work for which he is world famous both as excavator and interpreter of the finds, that of the archaeology of caves.

In a vivid and exciting way he describes excavations which he has undertaken since he first worked in the High Caves at Tangier in 1939 until the investigations of the Syrian caves of Taniat el Beida and Jerf Ajla in 1955. His work during these years also took him to Iran and Afghanistan and his descriptions of the peoples and countries of these Near Eastern states are excellent showing the charm and frustration which all who work there must feel. We know from Dr. Coon's earlier work "Caravan" that he has a profound understanding of Islamic peoples and affection for them but both these qualities must have been tried to the utmost by the treatment he received from the authorities of some of the countries in which he was working.

A review of a popular book is not the place in which to discuss in detail the scientific results since these have already been published, or shortly will be, in other places. Suffice it to say that Dr. Coon started his investigations of the life of prehistoric cave dwellers as an attempt to find the origins of the men of Upper Palaeolithic times who moved into Europe during the last stages of Ice Age times.

Although the investigation of these Seven caves supplied no complete answer it has provided a wealth of new material on Stone Age times in the Near and Middle East. Not all the caves tell the same story; the two Syrian sites, Tangier, and the Bisitun cave contained important remains of Middle Palaeolithic times whilst the main significance of the two caves excavated in Iran is to be found in the Mesolithic and early Neolithic material.

Dr. Coon draws many important conclusions as to how man developed — though he is always undogmatic and careful to show that his results are only tentative. Of these conclusions perhaps the most significant is his view that a Mesolithic hunting society had developed in the northern Eurasiatic area, Iraq, Iran, Afghanistan, by the time that the ice sheet had begun its final retreat and that these people then moved north and west to occupy Europe until the coming of the Neolithic farmers. He also suggests that Neolithic culture first developed in this same area and that the cave at Hotu in Iran with its "sub-Neolithic" material represents an early stage in this development, perhaps about 6,000 B.C.

Akkra, May 1960

P. L. SHINNIE

ALGEMENE WERKEN OVER HET OUDE NABIJE OOSTEN

Siegfried H. HORN, *Entdeckungen zwischen Nil und Euphrat*. Zürich, Advent-Verlag, 1959 (8vo, 165 S., 21 Taf.).

In einem gut lesbaren, wenn auch zuweilen schon etwas holperigen Deutsch legt der in Leipzig geborene, jetzt an einem amerikanischen Theologenseminar lehrende Vf. (ägyptologischer Dr., Fach „Archäologie, Geschichte des Altertums“) hier ein äusserlich ansprechendes, mit der üblichen Bilderserie angereichertes, dem Inhalt nach freilich recht seltsames Buch vor. In diesem kleinen Werk erscheinen nämlich Hand in Hand zwei wohl kaum versöhnbare Gegner: Vorderasiatische Archäologie und Verbalinspiration. Vf. hat eine heimliche Liebe zum Alten Orient und zu Ägypten mit ihren Funden und hat diese mit rühmlichem Fleiss studiert, aber er hat auch eine mehr als heftige Abneigung, die sich gegen die (von ihm so genannte) „höhere Bibelkritik“ des vorigen und der ersten Jahrzehnte dieses Jahrhunderts richtet. Ihr zur Schande und dem geoffenbarten Gotteswort zum Preis zieht er nun passende Ausgrabungsergebnisse aus Mesopotamien, Ägypten und Syrien-Palästina heran — in der betonten apologetischen Absicht, das „Vertrauen strenggläubiger Christen“ in die „Richtigkeit der biblischen Traditionen“ zu stärken und „gegen die Bibel angeführte Beweisführungen kritischer Gelehrter zu entkräften“ (S. 125, 131 u.ö.).

Gegen das Verfahren, biblische und archäologische Nachrichten zugunsten der alt- und neutestamentlichen Bekundungen zu konfrontieren, ist bei vorsichtiger und kritischer Anwendung gewiss nichts einzuwenden, wenn es sich auf tatsächliche historische Angaben der Bibel — im AT z.B. betreffs der assyrischen oder chaldäischen Invasionen, Ahabs Bauten oder Salomos Bergbau-Unternehmungen — beschränkt. Da aber dem Autor dieses Buches jedes Bibelwort objektive Wahrheit bietet, muss

die Methode zwangsläufig auf Abwege geraten. Es gab zur Mosezeit die altsemitische Schrift: Also hat Mose den Pentateuch verfasst; wir kennen schöne altägyptische und altmesopotamische Musikinstrumente: Also hat David die nach ihm benannten Psalmen dichtet und gesungen; Thutmosis IV. kam laut der Sphinxstele von Gizeh gegen sein Erwarten auf den Thron: Also wurde sein zum Thronerben bestimmter älterer Bruder durch Plage 10 (Tod der Erstgeburt) dahingerafft...

Hier kann man also trotz des „wissenschaftlichen“ Gewandes mit wissenschaftlichen Massstäben nicht rechnen, und es ist nur zu bedauern, dass wiederum wie in dem jüngst so viel verkauften Keller'schen Buche „Und die Bibel hat doch Recht“ die archäologische Wissenschaft zu etwas bemüht wird, was ihr gar nicht zukommt: die Richtigkeit eines Glaubensbuches (das doch seine eigenständige Wahrheit in sich selbst trägt) zu „beweisen“. Vom Erhabenen bis zum Lächerlichen ist im übrigen bei dieser Art Bibelbetrachtung oft nur ein sehr kleiner Schritt — wenn z.B. die Hexe von Endor in der bekannten eindrucksvollen Saul-Geschichte als „alte Okkultistin“ erscheint, die den verzweiferten König „mit ihren magischen Künsten in ewige Verdammnis zog“ (S. 86f.). Aber wenn der Autor (dem übrigens die Hazor-Funde offenbar noch nicht zugänglich waren) schon das Jesaja-buch als Ganzes dem Propheten der Hiskiazeit zuschreibt, wenn er Daniel für historisch ansieht und das nach ihm genannte Buch ins 6. Jahrhundert v. Chr. versetzt oder die Ester-Erzählung für wahr hält (denn der Verfasser kannte doch den Palast von Susa so gut) — mit dem Namen *Jehova* (S. 101f., 117 u.ö.) sollte ein Seminarprofessor für Archäologie den Gott Israels heute doch nicht mehr benennen.

Bücher wie das hier angezeigte, so viel guten Willen sie auch atmen mögen und so viel Einzelbelege in ihnen auch mit Fleiss gesammelt sind, stiften Verwirrung und können ihrem Ziel, den Glauben der Christen an ihr Heiliges Buch zu stärken, eher Schaden als Nutzen bringen. Auf die Dauer lassen sich die aus kritischer Sicht erwachsenen Erkenntnisse der literarischen und religionsgeschichtlichen Zusammenhänge zwischen den heiligen Schriften Israels und seiner Umwelt und die daraus resultierenden Folgerungen für die ersteren nicht bemänteln oder gar ins Gegenteil verkehren.

Norheim, April 1960

Hartmut SCHMÖKEL

EGYPTOLOGIE

J. VANDIER D'ABBADIE, *Catalogue des ostraca figurés de Deir el Médineh*. Nos 2734 à 3053. Le Caire, Institut français d'Archéologie orientale, 1959 (4to, p. 161-237 et pl. XCVI-CLIX.) = *Doc. F.I.F.A.O.*, t. II, 4e fasc.

Sans la découverte faite par M. Bruyère¹⁾, au cours du vidage du grands puits situé au nord du temple de Deir el Médineh, durant les saisons de 1949 et de 1950, de plusieurs milliers d'ostraca, tant écrits que figurés, ce troisième supplément au catalogue si consciencieusement

dressé par Madame V and i e r n'eût été qu'un bien mince fascicule. Grâce à la surprenante et fructueuse trouvaille, c'est un fort volume, très représentatif des divers sujets tracés ou peints sur éclats de calcaire et sur tessons de poterie, qui est offert à la fois à notre admiration et à notre curiosité.

Madame Brunner-Traut, de son côté, a publié récemment²⁾ les ostraca figurés appartenant aux collections publiques et privées d'Allemagne; la plupart d'entre eux proviennent assurément aussi de Deir el Médineh. Le regrettable Dr. Keimer avait donné ici même³⁾ de substantiels comptes-rendus de l'étude générale sur le sujet, qui constitue le troisième fascicule de l'oeuvre de Madame Vandier d'Abbadie, et du livre de Madame Brunner-Traut. Il serait présomptueux de vouloir entreprendre un examen critique qui, à propos de scènes souvent analogues, a déjà été fait.

D'ailleurs, ce quatrième fascicule de la publication du Caire⁴⁾, dont on ne saurait assez louer la qualité d'exécution, est un catalogue purement descriptif et figuratif. Madame Vandier donne, pour les trois cent dix neuf nouveaux ostraca qu'elle publie, des descriptions succinctes avec toutes les informations de matière, de technique, de conservation, d'enregistrement et d'appartenance, ainsi que pour la plupart d'entre eux la reproduction en noir ou en couleurs, parfois en photographie (quatre planches polychromes, seize en noir et rouge, quarante en noir et trois planches photographiques).

Deux des morceaux les plus intéressants de cette collection ont fait l'objet de sa part d'une étude très documentée⁵⁾. Il s'agit de la scène de gynécée (no 2858) et de l'acrobate faisant le pont (no 2868). D'autre part, un certain nombre de ces ostraca avaient paru dans les rapports de fouilles de M. Bruyère ou dans le fasc. III des *Études d'égyptologie* de Keimer, mais sans les excellent dessins de Madame Vandier.

Les talents de l'artiste et de l'archéologue se sont une fois de plus conjugués pour enrichir nos bibliothèques d'un très beau livre d'images. Celles-ci reflètent, dans la vivacité de l'esquisse d'un décorateur nê, ou dans le laborieux essai d'un apprenti, des animaux merveilleusement observés: singes, bovidés, capridés, chevaux, lions, chacals, hyène, poissons, volatiles; des sujets satiriques où les danseurs et les instrumentistes sont des quadrupèdes, vêtus et parés comme des humains; des scènes profanes ou sacrées; des silhouettes de particuliers, de rois, de dieux; des emblèmes, des motifs de décoration ou d'architecture; un jeu.

Certains sont de véritables tableaux comme cette jeune mère dont une petite esclave nubienne lave les pieds et devant qui gambade un serviteur(?) (2858), ou cette jeune fille au corps nu tout bronzé, qui pagaie dans un fourré de papyrus sur un esquif en forme de canard (3019), ou encore cette étonnante composition montrant un lion chargé de son butin de chasse, symbole sans doute du roi vicorieux (2814). Quant aux représentations de

²⁾ Brunner-Traut, *Die altägyptischen Scherbenbilder der deutschen Museen und Sammlungen*.

³⁾ Keimer, *BiOr*, V [1948], p. 18-25 et XIV [1957], p. 148-151.

⁴⁾ Les précédents fascicules ont paru respectivement en 1936, 1937 et 1946.

⁵⁾ BIFAO, LVI (1957), p. 21-34.

¹⁾ Bruyère, *Rapport sur les fouilles de Deir el Médineh (années 1948-1951)*, F.I.F.A.O., t. XXVI [1953], p. 60-64.

dieux, Ptah, Thoth, Anubis ou, avant tout, la déesse serpent Mères : ger vénérée dans la Place-de-Vérité (Deir el Médineh), représentations qu'accompagne généralement une brève inscription, ce sont des images destinées au culte domestique ou des ex-voto.

Toutes ces rapides notations figurées émeuvent, qu'elles soient d'une étourdissante adresse ou d'une grossière rusticité. Ne livrent-elles pas la vision spontanée, le sentiment direct, libres de toute entrave, qu'eurent tel peintre, tel dessinateur ou les essais encore maladroits de quelque décorateur en herbe? Il faut savoir gré à Madame Vandier d'Abbadie de nous avoir transmis à son tour ces témoignages avec toute la fidélité et tout le talent qu'une telle tâche exigeait.

Qu'elle me pardonne si je relève ici quelques détails de ses descriptions sur lesquels je ne suis pas du même avis ou si je leur ajoute parfois une observation personnelle.

2764. - Au lieu d'un boeuf, il s'agit plutôt d'un âne, par la finesse des pattes, l'étréoussure et l'allongement de l'encolure, le profil de la tête, la position du sexe.

La section F (p. 174) serait mieux désignée par le mot „capridés” que „cervidés”.

2798, 2801, 2803. - Il s'agit apparemment de boucs.

2799. - Lire „bélér ou mouflon à manchettes”; au lieu de „droite”, lire „gauche”.

2802. - Supprimer „(ou ibex)”, cet animal vivant dans des régions rocheuses où ne prospèrent que des broussailles et de rares herbages. La queue serait plutôt celle d'un boeuf, mais le dessin maladroit rend difficile une identification certaine.

2805. - Il s'agit bien d'une gazelle dorcas (cf. Keimer, A.S.A.E., XLI [1942], p. 169, fig. 26).

2806. - D'après la forme des cornes, ne peut être une gazelle. Il s'agit sans doute d'un bouquetin (cf. Keimer, *Les limitations de l'observation naturaliste...*, Univ. Ibrahim, Ann. de la Fac. des Lettres, II [Le Caire, mai 1953], pl. XIX et XX). Mais les cornes, correctes dans leur incurvation, sont trop petites.

2808. - Pourrait être un gerenuk (cf. Keimer, A.S.A.E., XLI [1942], p. 141-181 et pl. X-XII).

2814. - Le capridé (mouflon?) qui se trouve derrière le lion ne se tient pas debout sur ses pattes postérieures puisque celles-ci sont à l'horizontale. L'animal placé sur le dos du lion a les cornes d'une gazelle.

2844. - Le renard chantant tient un long bâton à pommeau de sa patte gauche et le tambour dont bat la chèvre est anormalement petit.

2851. - Le rat ne s'occupe-t-il pas plutôt d'un chat, ou de quelque autre animal, étendu sur le dos?

2854. - Au lieu de „droite”, lire „gauche”.

2856. - A droite, on reconnaît la partie inférieure d'un renard vêtu d'un pagne, d'où s'échappe une longue queue touffue.

2859. - Sous le lit sont esquissés un miroir, un pot à kohol (deux images en surimpression) et, à gauche du lit, un bouquet monté.

2885. - Au lieu de „Chnoum”, „Amon-Rê”.

2886. - Le personnage debout sur le lotus est un dieu soleil: Rê, Horus et même parfois le roi. (Cf. Morenz/Schubert, *Der Gott auf der Blume*, p. 42 et seq.)

2906. - Il s'agit bien du collier *menit* avec son contre-poids, attribut, avec le sistre, de la déesse Hathor, collier

qu'on voit souvent tenu ou agité par les prêtresses de cette déesse.

2931. - L'animal semble être un bovidé plutôt qu'un bouc. Il est douteux que la tache sous le museau soit une barbe; sans doute est-elle accidentelle.

2978. - L'inscription est le nom d'Horus de plusieurs souverains (cf. Gauthier, *Répertoire pharaonique*, p. 77 et 78, sub *H' m W'st*).

2993. - Par la longueur de son cou, l'animal pourrait être un gerenuk (v. no 2808 ci-dessus).

3010. - On reconnaît difficilement une tête de taureau dans l'esquisse du bas; ne s'agit-il pas plutôt d'une vipère à cornes, de forme très ramassée?

3019. - A l'arrière de la barque, une touffe(?) brune semble simuler la queue du volatile.

3025. - Il s'agit sans doute de la barque de Mout (cf. Wolf, *Das schöne Fest von Opet*, p. 13 et 33 et les deux dépliant). L'animal monté sur pavois ne peut être Anubis, puisqu'il a la queue incurvée en l'air; on a là plutôt une mauvaise esquisse du sphinx, tel qu'on le voit sur la proue des barques de la triade thébaine.

3033. - On pourrait préciser que la cuve est faite de terre levée, pour faciliter l'arrosage.

3051. - Il s'agit du tracé du jeu dit „de la voie sacrée” ou jeu de vingt cases. Celles-ci sont réparties en une suite de douze, dont le dernier tiers est flanqué de chaque côté d'une rangée de quatre, le tout constituant ainsi un chemin de huit cases et un damier de trois cases sur quatre. La première case du damier était particulièrement bonne; elle est marquée ici d'un double *néfer*, signifiant „excellent”. Sur ce jeu, cf. Pieper, *Das Brettspiel der alten Aegypter*, p. 7; Jéquier, B.I.F.A.O., XIX [1922], p. 18.

L'auteur n'a pas transcrit systématiquement toutes les inscriptions qui accompagnent certains dessins ou esquisses; elles sont d'ailleurs souvent très effacées ou d'une lecture difficile, nécessitant l'intervention d'un spécialiste. Je laisse volontiers à ce dernier le soin de relever les lectures douteuses ou non faites.

Je signale enfin, peut-être dans un excès de zèle, quelques erreurs de chiffres. (Ce qui est à corriger est en italique).

a) Table de concordance (p. 233-235): 3845... 3022; 3898... 2912; 3998... 2783; 4116... 3051; 4144... 2986.

b) Planches: pl. XCVII (au lieu de CXVII); pl. CXXII, 2858 (au lieu de 2853); pl. CXXVII, 2884 (au lieu de 2883); CXLVII, 2989 (au lieu de 2889).

Le Caire, octobre 1959

Henri WILD

* *

Alan H. GARDINER, *The Royal Canon of Turin*, Oxford, Printed for the Griffith Institute at the University Press, 1959 (in-folio, 20 pp., 9 pls., dont 5 doubles).

Il est peu de documents égyptiens qui aient donné lieu à autant de spéculations et de commentaires que le papyrus désigné, depuis les débuts de l'égyptologie, sous le nom de „Canon royal de Turin”: c'est le puzzle classique à la solution duquel les historiens de l'Égypte pharaonique ont dépensé le plus d'ingéniosité et d'érudition.

N'est-ce pas sur l'ordre que l'on donne à quelques uns

des fragments dont il se compose et sur l'interprétation que l'on propose pour certains de ses passages, que repose souvent notre classement des règnes et des dynasties, en même temps que la chronologie des époques les plus anciennes ou les plus obscures? Les listes épigraphiques, qui en sont à peu près contemporaines, ne nous offrent, en effet, qu'une sélection de noms royaux et ne nous fournissent aucune indication complémentaire sur le groupement des rois et sur leur durée de règne. On sait, d'autre part, dans quelles conditions déplorables nous est parvenue l'oeuvre de Manéthon: les extraits et les résumés que nous en ont laissés les chronographes et les compilateurs des premiers siècles ont fait subir au texte original des altérations de tout genre, qu'ont encore aggravées les copistes au cours d'une longue transmission écrite.

On comprend dès lors tout le prix que les égyptologues n'ont cessé d'attacher aux misérables fragments de ce papyrus, parvenus au musée de Turin en même temps que les autres trésors de la collection Drovetti¹).

Ce fut le mérite de Champollion d'en avoir reconnu la nature et l'importance lors de son séjour à Turin en 1824. Aussi n'est-ce pas sans émotion qu'on relit la première relation que le génial déchiffreur nous a laissée de sa découverte: „J'ai reconnu (dans ce papyrus) un véritable *tableau chronologique*, un *canon royal*, dont la forme rappelle celui de Manéthon, et les fragments que j'ai réunis m'ont donné une liste de plus de 100 rois. Voilà un inappréciable supplément à la célèbre Table généalogique d'Abydos et le motif de redoubler de zèle dans la recherche des papyrus égyptiens” (lettre du 30 octobre 1824, reproduite dans le *Bulletin universel des sciences et de l'industrie* de novembre 1824, article no. 292). Mais nous ne devons pas ménager non plus notre admiration à Seyffarth pour la manière relativement exacte dont il est parvenu à regrouper en 164 fragments la poussière de petits morceaux de papyrus qu'il avait devant lui, en s'inspirant presque uniquement de leur forme et de leur contexture. Lepsius et Wilkinson nous ont rendu le grand service de publier le résultat de cette restauration, en apportant encore quelques améliorations au travail de leurs devanciers²): jusqu'à ces dernières années c'était aux reproductions publiées par ces deux savants (en 1842 et 1851 respectivement) que devaient se référer les égyptologues qui désiraient utiliser les données du Canon royal de Turin. Ed. Meyer lui-même se voyait obligé de faire usage (dans son *Aegyptische Chronologie*, datant de 1904) de ces éditions vieillies, tout en se rendant compte de leurs déficiences.

Dès 1917, L. Borchardt avait montré, exemples à l'appui³), tout le parti qu'on pourrait tirer d'une nouvelle

¹ Rappelons que la collection Drovetti fut acquise par Charles-Félix, roi du Piémont et de Sardaigne, le 24 janvier 1824, pour la somme globale de 400.000 francs (G. Marro, *Sull'arrivo della Collezione Egittologica Drovetti in Piemonte*, dans *Bollettino della Società Piemontese d'Archeologia*, n. 3-4 (1924), p. 14).

² Il est bon de rappeler que c'est grâce à la mise en place des fragments de la colonne V que Lepsius est parvenu à reconnaître l'identité et la position des rois de la XII^e dynastie que Champollion n'avait fait qu'entrevoir.

³ Voir les planches photographiques, accompagnant son *mémoire Annalen und die zeitliche Feststellung des alten Reiches der ägyptischen Geschichte*, Berlin, 1917.

analyse de la contexture des fragments pour obtenir une reconstitution améliorée de l'ensemble du document. Mais il fallut attendre l'entrée en scène du fameux restaurateur de papyrus, le Dr. Ibscher, pour que ce délicat travail put être mené à bonne fin.

Appelé en 1937 par les autorités du musée de Turin à procéder à un nouvel examen des fragments, il commença par détacher ceux-ci des feuilles de „papier végétal” sur lesquelles Seyffarth avait cru bon de les coller, suivant le déplorable procédé admis au siècle dernier; il eut ainsi la possibilité d'étudier les particularités matérielles des fragments, telles que l'épaisseur et la disposition des fibres, la couleur et la silhouette des moindres bribes conservées, et parvint, à force de patience et de minutie, à amender en de nombreux points la reconstruction admise jusqu'alors. Tantôt c'était un fragment qui devait changer de colonne, tantôt un fragment qui devait se placer plus haut ou plus bas par rapport à ses voisins; bien souvent aussi un fragment qui devait être éliminé. Au témoignage de Gardiner, parmi les 80 fragments de la reconstitution de Seyffarth reconnus comme inutilisables, une trentaine au moins ne faisaient certainement pas partie du papyrus. Pour le guider dans son travail de regroupement, Ibscher pouvait encore s'appuyer sur des indices matériels, tels que les joints entre les différentes feuilles qui constituaient le *volumen* complet et surtout la série d'emplâtres rectangulaires (*patches*) qui avaient été appliqués à distance régulière sur le papyrus pour le renforcer. Il avait pu établir, en effet, que le Canon royal avait été inscrit sur le verso du rouleau de papyrus, ce qui indiquait un réemploi. Le rouleau avait été utilisé primitivement par un fonctionnaire contemporain de la XIX^e dynastie pour y inscrire des relevés de comptes: il va de soi que ce scribe avait employé d'abord le recto. Ce n'est que plus tard, après que le document enroulé eut reposé depuis un certain temps dans les archives et eut subi quelques dommages, qu'un autre scribe eut l'idée de s'en servir pour copier sur le verso, sans doute pour son propre usage, la liste des anciens rois. Avant d'employer le rouleau, il jugea bon de le consolider aux endroits usés, au moyen de ces emplâtres qui se suivent à espace régulier (environ tous les 17 cms) et se situent à la même hauteur. On voit tout de suite le parti qu'Ibscher, à la suite des anciens restaurateurs, a pu tirer de ces points de repère pour déterminer la largeur des colonnes et la physionomie générale du manuscrit.

La reconstitution matérielle du document, réalisée avec un entier succès par des mains aussi expertes, allait servir de point de départ à une nouvelle étude du texte. Ce fut d'abord Farina qui fit bénéficier le monde savant des résultats de ses recherches sur le papyrus restauré. Dans un mémoire publié en 1938⁴), l'égyptologue italien donna la transcription hiéroglyphique et la traduction du texte amendé, en encadrant celles-ci d'un commentaire où il établissait la correspondance des listes ramessides avec les divisions manéthoniennes en dynasties. Il essaya d'autre part de tirer parti des calculs d'années donnés par le papyrus pour reconstruire la chronologie égyptienne.

Publication méritoire à plus d'un égard, mais d'une

⁴ *Il papiro dei Re restaurato*, Pubblicazioni egittologiche del R. museo di Torino, Rome, 1938.

consultation malaisée; car, au lieu de présenter une transcription continue et diplomatique de l'original, Farina a préféré découper le texte en petites sections, correspondant aux dynasties manéthoniennes. On peut lui reprocher également de ne pas avoir indiqué assez explicitement les doutes qui subsistent d'une part au sujet de la place qui convient à certains fragments, d'autre part en ce qui concerne la lecture d'une série de groupes hiératiques, entre autres dans les comptes d'années. Enfin les reproductions sont nettement insuffisantes: elles donnent, il est vrai, l'aspect du papyrus tel qu'il se présente à la suite du travail de regroupement d'Ibscher⁵⁾. Mais les photographies perdent la plus grande partie de leur intérêt par le fait qu'elles sont exécutées à une échelle bien trop petite et qu'elles sont, de plus, indistinctes en beaucoup d'endroits; on notera également, que les rubriques n'y sont pas du tout reconnaissables.

Il restait donc une lacune importante à combler et c'est sans doute la raison pour laquelle Sir Alan Gardiner a jugé utile de reprendre, avec l'appui du conservateur, le Prof. E. Scamuzzi, et la collaboration technique de J. Černý, l'étude du fameux papyrus et d'en présenter, dans une publication digne de son objet, une transcription qui réponde à toutes les exigences de la critique. L'un et l'autre de ces experts de l'hiératique ont soumis les fragments à une analyse méticuleuse et répétée, le second contrôlant les transcriptions des passages les plus discutés, passages dont dépend parfois la solution de problèmes historiques ou chronologiques épineux⁶⁾.

Non content de fonder ses interprétations sur l'état actuel de ce papyrus, qui, au cours de plus d'un siècle de manipulations a subi forcément quelques détériorations, Sir Alan a encore voulu compiler une série de copies inédites que Seyffarth avait exécutées à Turin en 1826 et qui sont conservées actuellement au musée de Brooklyn. Il a pu y glaner quelques indications précieuses, surtout en ce qui concerne la dimension et la silhouette primitives des fragments et obtenir ainsi quelques raccords supplémentaires.

La publication qui est résultée de ce patient labeur se présente à nous comme un modèle d'édition critique en même temps qu'un chef-d'œuvre de typographie⁷⁾. Le format en est justifié par les proportions mêmes du papyrus. Dans les neuf planches dont elle se compose, les fragments (auxquels l'éditeur a conservé pour plus de facilité la numérotation de Seyffarth⁸⁾) sont reproduits à la grandeur des originaux; la hauteur moyenne du papyrus (± 47 cms.) se laisse déterminer grâce aux mesures des quelques colonnes de texte qui ont pu être reconstituées dans leur presque totalité. La longueur totale du *volumen* déroulé devait se rapprocher des 190 cms.

⁵⁾ Gardiner laisse entendre que Farina, s'est permis de déplacer quelques fragments après l'intervention d'Ibscher.

⁶⁾ Signalons qu'une dernière collation a été faite par le Prof. Botti.

⁷⁾ En juillet 1952, Sir Alan Gardiner avait déjà fait circuler une première édition photostatique du *Turin Canon of Kings* (cf. W. C. Hayes, *JNES* XII, 1953, p. 33).

⁸⁾ L'adoption de ce procédé permet en même temps de voir quels sont les fragments qui ont été déplacés. À la fin du commentaire (pp. 19-20) Gardiner indique dans une table spéciale le sort qu'il a fait à chacun des 164 fragments utilisés par Seyffarth.

Parmi les fragments isolés, il en est un assez grand nombre dont l'emplacement a pu être fixé avec certitude, ou tout au moins d'une manière approximative, par de subtils recoupements que l'auteur nous expose brièvement dans les notes qui se trouvent réunies au début de l'ouvrage. Ces notes contiennent aussi les observations de caractère surtout paléographique qui sont destinées à justifier les interprétations données pour certains signes et groupes de signes indistincts ou incomplets.

Quand il est question du papyrus 1872 de Turin, on songe tout naturellement au Canon royal qui occupe le verso, sans tenir compte du recto: celui-ci n'est cependant pas entièrement dénué d'intérêt, en dépit de son état lacunaire. Le texte n'en avait plus été publié depuis l'édition déjà mentionnée de Wilkinson et aucun égyptologue ne paraît y avoir prêté attention. Farina en avait bien donné des photographies, mais les planches qui portaient ces reproductions n'étaient pas plus claires que celles qui reproduisaient le verso. Sir Alan a donc jugé opportun d'en inclure la transcription dans le présent volume, moins pour servir de contre-épreuve à la reconstitution du verso⁹⁾ que pour rendre accessible un texte administratif injustement négligé jusqu'ici, et compléter ainsi le dossier des documents administratifs ramessides qu'il a constitué dans une de ses précédentes publications.

Comme l'ont noté déjà les premiers éditeurs, ce texte fournit un *terminus post quem* pour la datation du verso. Etant donné qu'il y est fait mention d'un puits et d'une forteresse placés sous le vocable de Ramsès II, le recto doit avoir été rédigé sous ce pharaon ou peu après lui. Comme d'autre part le papyrus a dû séjourner un certain temps dans un dépôt d'archives en y subissant même les mutilations dont nous avons parlé, il n'a pu être réemployé que quelque dix ou vingt ans plus tard, sans doute par un autre scribe, pour recevoir la copie du canon royal.

Dans les brèves allusions qu'ils ont faites au recto, les égyptologues se sont contentés de répéter que ce texte se rapportait aux livraisons des oasis¹⁰⁾. Ceci est vrai en ce qui concerne le grand fragment 10-11, où il est question de la „somme de l'impôt de l'oasis méridional et septentrional”; mais en réalité nous n'avons là qu'un des postes du document. Dans une des premières colonnes mention est faite également de prestations (comme p.e. des livraisons de poisson et de natron) auxquelles sont tenus certains services du Fayoum (on cite le *mr-wr* et le *š-n-Sbk*), et rien n'empêche d'admettre que dans les parties mutilées certains postes se rapportent à d'autres régions encore. En différents passages on relève des mots égyptiens et des cananéismes qui ne figurent pas au *WB*. L'expression *tp-ḏr t*, intervenant à plusieurs reprises est à noter: elle apparaît dans les inscriptions du tombeau de Rekhmiré (*Urk*. IV, 1153, 17), mais nous ne pensons pas que la traduction „select group” proposée hypothétiquement par Davies (*Tomb of Rekhmire*, Text, p. 59) puisse convenir ici.

Mais revenons en au texte du verso, et examinons-le à la lumière des remarques, malheureusement trop brèves,

⁹⁾ Gardiner reconnaît que le recto ne lui a permis qu'en deux cas de contrôler la reconstitution du verso.

¹⁰⁾ P.e. J. Černý, *Paper and Books in Ancient Egypt*, Londres, 1952, p. 22.

dont l'éditeur l'a accompagné. Bien que ces annotations soient de nature surtout paléographique, elles n'en ont pas moins une portée historique, car de la lecture d'un chiffre ou de l'emplacement d'un fragment, il est souvent possible de tirer des conclusions sur la durée d'une époque ou sur l'ordre de succession de certains règnes.

Qu'il nous suffise de relever ici quelques observations qui nous ont semblées particulièrement chargées de sens.

Col. I. — Au début du verso, le nouveau groupement des fragments laisse apparaître la largeur de la marge qui précédait la première colonne de texte. Dans cette colonne, les dix ou onze premières lignes, actuellement perdues, devaient contenir le titre du canon et sans doute aussi un texte d'introduction comparable à celui qui se lit au début de l'*Onomasticon* d'Amenemopé. Il est probable qu'en tête des dynasties divines figurait le nom de Ptah, comme dans les listes manéthoniennes. S'il en était ainsi le canon de Turin représenterait une tradition memphite.

Col. II. — On notera l'importance qui s'attache au transfert à la deuxième colonne du fragment 1, qui contient des précisions chronologiques sur la période de transition entre les dynasties divines et les dynasties humaines. Le groupe 3*h.w*, dont la lecture est définitivement fixée, est l'équivalent des *Nekyes* ou Demidieux de Manéthon.

Col. III. — Le fragment 40 (reproduit pl. IX) porte la notation de „fils de Ptah”. Il avait été rattaché par Seyffarth au fragment 18, mentionnant le roi Zeser. Gardiner a montré, à la suite d'Ed. Meyer, que le raccord était inacceptable et que par conséquent, on ne pouvait faire état du papyrus de Turin pour étayer la légende d'après laquelle le ministre de Zeser, Imhotep était fils de Ptah. En attendant que la place du fragment puisse être précisée, il convient donc de reléguer celui-ci parmi les inclassables.

Col. IV. — Le fragment 135 (portant une série de signes *njswt*) et le fragment 50 (portant une série d'années de règne) qui s'intercalerait fort bien au début de cette colonne (voir l'édition de Farina), ont été provisoirement relégués parmi les „Unplaced” de la pl. IX, faute de certitude suffisante.

L'importance du fragment 44 (contenant la durée totale de 955 ans que les annalistes ramessides attribuaient aux six premières dynasties) a été mise en lumière par l'emplacement que Gardiner lui attribue ici par rapport au fragment 43, où figurent les noms de Nitocris, de Nefer-ka, de Nefer-ef et d'Ibi.

On eût été tenté de joindre le fragment 48+36 (mentionnant les rois Nefer-ka et Kheti) au bas du fragment 47 (où figurent les rois de la IX^e dynastie du même nom). Gardiner fait observer que le texte du recto semble exclure cette possibilité.

Col. V. — Le nouveau groupement des fragments 61-64 et 67 avec les fragments 84-85 fait mieux apparaître les durées de règne à attribuer aux rois de la XI^e et XII^e dynastie. Bien que la plupart des noms royaux soient perdus ou incomplets, Sir Alan est parvenu, à reconstituer, sur la base de ces nombres d'années, la suite des derniers règnes de la XI^e dynastie (voir MDIK XIV, 1956, pp. 42-51).

Cols. VI-VIII. — Cet trois colonnes, qui énumèrent les nombreux rois de la XIII^e et XIV^e dynastie, constituent la partie la plus compacte et la plus suivie du papyrus. Ibscher et Gardiner y ont encore inséré quelques nouveaux fragments. En ces dernières années cette section du canon a été le point de départ de différentes théories sur l'identification et l'ordre de succession des rois qui y sont cités. Mentionnons seulement les observations de W. C. Hayes (*A Pap. of the Late Middle Kingdom*, 1955, p. 144 sqq) et de J. von Beckerath (*ZAS*, 84, 1959, pp. 81-85).

Col. IX. — On s'étonne que Gardiner se soit décidé à placer le fragment 41 et ses „satellites” à mi hauteur de cette colonne. La présence d'un emplâtre sur ce fragment militerait plutôt en faveur d'un emplacement vers le haut de la colonne. Cette particularité n'a d'ailleurs pas échappé à l'éditeur. Pour toute cette partie du document (col. IX-X), Gardiner reconnaît que l'ordre des fragments „erratiques” est d'autant plus conjectural que beaucoup de rois de la XIII^e-XIV dynastie mentionnés ici ne sont pas autrement connus et qu'il n'est pas possible de déterminer leur ordre de succession. Il en résulte que la place qu'il convient d'assigner au fragment non numéroté mentionnant les six rois Hyksos demeure incertaine.

Col. XI. — Le groupement des fragments qui occupent le haut de cette colonne est assuré par la présence, en son centre, d'un emplâtre qui empiète sur trois de ces fragments.

Nous pouvons être assurés que le canon royal prenait fin avec cette col. XI (mentionnant les rois de la XVII^e dynastie), par le fait qu'au recto apparaît à cet endroit la grande marge qui précède les textes administratifs.

En publiant ce volume, Sir Alan n'a eu d'autre but que de mettre à la disposition des égyptologues et des historiens une transcription du canon royal de Turin qui présentât toutes les garanties de fidélité à l'original. Bien qu'aucune allusion dans l'avant-propos ne laisse prévoir une suite à cet ouvrage, nous osons espérer que le grand savant, qui a consacré tant de veilles à l'étude des problèmes historiques soulevés par ce document, nous gratifiera dans un avenir pas trop éloigné, d'un véritable commentaire, où il présentera des précisions complémentaires sur la composition matérielle du papyrus, sur ses particularités paléographiques et qu'il s'y étendra davantage sur le contenu des textes du verso aussi bien que du recto. Nous attendons surtout de lui une interprétation du canon royal en tant que document d'histoire: nous voudrions qu'il nous dise de quelle manière il songe à combler les lacunes et à reconstituer les cadres généraux du document, en un mot comment il conçoit la vision que les Egyptiens du Nouvel Empire avaient de leur propre passé. En attendant que Gardiner nous livre un exposé de cette ampleur, nous pourrions déjà nous référer au mémoire que Helck a publié il y a quelques années sur les cadres de l'histoire pharaonique telle que nous les présentent Manéthon et les historiographes égyptiens¹¹⁾; en écrivant cet ouvrage, l'égyptologue allemand n'a pu, malheureuse-

¹¹⁾ *Untersuchungen zu Manetho und den ägyptischen Königslisten*, Berlin, 1956.

ment, tirer profit de la nouvelle édition du papyrus de Turin.

Une publication comme celle de Gardiner, où l'analyse paléographique joue un rôle important, aurait encore gagné considérablement en valeur si de bonnes reproductions photographiques, faites à la grandeur de l'original, avaient permis au lecteur d'étudier le document dans sa forme hiératique et d'en examiner les moindres particularités matérielles. On nous objectera peut-être que la photographie ne pourrait donner qu'une image imparfaite d'un papyrus aussi mal conservé. Dans ce cas nous préconiserions la formule consistant à publier en regard la photographie et la copie au trait. L'importance d'un document comme celui-ci justifierait largement un pareil luxe de présentation.

Aussi se trouverait complété de la manière la plus adéquate ce monument de science qui marque si brillamment le 80^e anniversaire de l'éminent doyen de l'égyptologie.

Liège, novembre 1959

B. VAN DE WALLE

* *

Raymond O. FAULKNER, *An ancient Egyptian Book of Hours* (Pap. Brit. Mus. 10569). Printed for the Griffith Institute at the University Press by Charles Batey, Oxford, 1958 (in-4, XI-41 et 60 pp., 1 pl. frontispice).

Ce petit volume, élégamment édité, est la réalisation d'un projet annoncé par l'auteur dès 1954 par un article du même titre dans le *Journal of Egyptian Archaeology*, XL, p. 34-39. M. Faulkner fournissait là une première idée du contenu de ce papyrus, offert au British Museum, il y a une trentaine d'années par Sir Alan Gardiner.

L'auteur donne maintenant la transcription complète de ce papyrus hiératique, en suivant la méthode adoptée par la *Bibliotheca Aegyptiaca* de Bruxelles. Il la fait précéder d'une introduction, d'une traduction avec commentaire et d'un index des divinités et des localités. C'est un instrument de travail parfait qu'il procure aux savants.

Ce document, par endroits assez sévèrement mutilé, se compose actuellement de 36 pages complètes. Sa paléographie permet de le dater de l'époque ptolémaïque, apparemment du III^e siècle avant notre ère. Chaque page est remplie par des listes discontinues de divinités, disposées en colonnes. A des intervalles inégaux, des rubriques portent la mention d'une heure, apparemment diurne:

- 11, 1 Cinquième heure. Paroles à dire:
- 2 Osiris, grand dieu, seigneur de l'Occident.
- 3 Osiris, seigneur du Ta-Djéser.
- 4 Osiris dans la Nécropole.
- ... etc. ...

En tenant compte des traces subsistantes, on peut reporter avec vraisemblance la mention de la première heure à la seconde ligne de la première page conservée.

Dans ce cas ce qui précède peut apparaître comme le titre de l'ouvrage:

- 1, 1 À Osiris dans tous ses noms.

M. Faulkner le considère du moins comme tel. Il en conclut, dans son Introduction, que toutes les divinités, génies et objets cultuels cités dans les énumérations qui

suivent étaient alors regardées comme des manifestations d'Osiris, en qui l'on estimait à cette époque que toute la divinité se trouvait concentrée.

On ne peut nier que les listes publiées par M. Faulkner témoignent d'un fort courant syncrétiste. La mention

16, 3 Osiris dans tous ses noms de Ptah, en fournirait à elle seule la preuve, si besoin en était. Mais il n'en reste pas moins que beaucoup des divinités énumérées ne peuvent pas, même avec la meilleure volonté du monde, être considérées comme des hypostases d'Osiris, quand ce ne serait que l'ennemi mortel de celui-ci, Seth (3, 22).

D'ailleurs un titre *À Osiris dans tous ses noms* serait un libellé insolite pour un écrit égyptien. Il est alors plus vraisemblable de supposer qu'il manque, avant la colonne que M. Faulkner considère comme la page 1, une page qui contenait un long titre, dont la proposition *et à Osiris dans tous ses noms* serait le dernier élément. Voilà en tout cas qui libère le commentateur de l'obligation, qui aurait été imposée par ce titre, de reconnaître des manifestations d'Osiris dans tous les êtres divins cités par ce papyrus.

Du même coup le caractère que M. Faulkner attribue à cet écrit devient douteux. M. Faulkner en effet, sur la foi de ce qu'il prend pour le titre, voit dans cet ouvrage une sorte de litanie récitée heure par heure devant une image d'Osiris. Il s'étonne avec raison de ne lui trouver aucun point de ressemblance avec les fameuses Gardes horaires d'Osiris du Temple de Philae. Mais, la relation avec Osiris étant desserrée, d'autres perspectives s'ouvrent pour la détermination du genre de cet ouvrage. Les seules phrases qui ne sont pas des mentions d'êtres ou d'objets divins, concordent entre elles, bien que leur état de dégradation rende leur comparaison hypothétique.

Fin de la Vème heure:

- 15, 15 De même que vous vivez votre ...
- 16 à jamais ! Accompagnez
- 17 seigneur de l'Éternité ...

Milieu de la Xème heure:

- 32, 15 Ô [dieux?], de même que vous vivez, que [le roi?] vive éternellement et à jamais !

Plus loin:

- 34, 16 Ô [dieux?], de même que [vous] vivez

Et encore:

- 36, 11 De même que vous vivez, que vive [votre?] fils ...

Il semble ressortir de ces passages que le but de cette longue litanie était d'obtenir que tous les dieux et toutes les forces divines de la terre d'Égypte assurassent, heure par heure, la continuation de la vie, dont ils jouissaient eux-mêmes, au roi qui, d'après la doctrine monarchique, était leur fils et héritier dans toutes les parcelles du territoire relevant de leur seigneurie. C'était donc en réalité un rituel ayant appartenu à l'équipement magique du palais royal, ou d'un temple, pour maintenir en vie le roi régnant.

À parcourir cette interminable liste de divinités, on s'aperçoit que les associations d'idées ont joué un rôle important dans son élaboration. Pourtant on peut relever au passage des attaches avec la littérature religieuse plus connue, signalées du reste par l'éditeur au cours de son commentaire: c'est ainsi que la vignette de la Psychosta-

sie, au Chapitre CXXV du Livre des Morts, a certainement inspiré l'énumération 13,24-14,2: que les noms des assesseurs d'Osiris, au même chapitre, lignes 14-34, ont passé presque au complet dans la section 33,16-34,25; que les gardiens des portes mentionnés dans les légendes des illustrations du Chapitre CXLVI se retrouvent dans la péricope 35,4-9. Si tel a été le procédé d'inspiration de ces passages, il est à présumer que le reste du texte se réfère à des sources encore inconnues de nous, en particulier les litanies de Sokaris (2,1-23), d'Osiris (4,1-16, 6,15-26, 7,8-8,24, 11,2-21, 16,13-17,6, 26,13-26), d'Isis (17,22-19,5), de Nephtys (19,17-20,4), d'Horus (22,8-23,6), de Thot (20,3-22,7), d'Anubis (23,7-13), de Kéb (20,5-22), de Nout (19,6-16), de Min (23,23-24,4) et d'Hathor (24,5-11), si comparables à certaines énumérations gravées dans les vestibules des temples d'époque gréco-romaine.

Ce sera la tâche des historiens de la religion égyptienne de démêler l'écheveau embrouillé de pareils antécédents. En attendant qu'ils y parviennent, les égyptologues doivent savoir gré à M. Faulkner d'avoir mis à leur disposition un texte aussi important dans une édition aussi accessible.

Montgeron, août 1959

Étienne DRIOTON

* *

Jean LECLANT, *Dans les Pas des Pharaons*. Photographies de Albert Raccach. Paris, Librairie Hachette, 1958 (4to, 127 S., 62 Abb., 8 farbige Taf., 1 Karte).

Das vorliegende Werk ist in der Sammlung „Dans les Pas ...“ erschienen, die bereits in formal gleicher Anlage die Darstellung mehrerer anderer Epochen der Kulturgeschichte brachte. In jedem Falle handelte es sich um eine äusserst reiche Bilddokumentation, der ein einleitender Text vorangestellt ist. Bewusst wird damit ein grösserer und allgemein interessierter Leserkreis angesprochen.

Die hier veröffentlichten Photographien von Zeugnissen der Kultur und Religion des Pharaonenreiches betonen in ihrer Auswahl die Monumentalität des künstlerisch gestalteten Steins sowie die Einordnung der Bauwerke in die Landschaft des Nillandes. Die prachtvollen Aufnahmen, die Albert Raccach gelungen sind, bringen in ihrer Motivwahl viel Neues gegenüber anderen Bildbänden.

Die geschliffene, geistvolle Diktion des einführenden Textes verdanken wir Jean Leclant. Wenn sich sein Rückblick auf die Geschichte der Erforschung Altägyptens und vor allem seine historische Darstellung der pharaonischen Epoche des Nillandes an einen grösseren Leserkreis wenden — und die damit gestellten Aufgaben zweifellos meisterhaft erfüllen —, so sind doch Standpunkt und Sicht des Verfassers auch fachlich in einigen Punkten bemerkenswert und anregend. Die starke Konzentration auf Idee und Realisation des ägyptischen Gottkönigtums war sicher durch die im Titel des Buches gegebene Zielsetzung nahegelegt; aber es ist bemerkenswert, mit welcher Konsequenz der Ablauf der gesamten altägyptischen Geschichte unter dieses Leitmotiv gestellt ist. Der primär religiöse Aspekt der altägyptischen Kul-

tur tritt damit eindeutig hervor, und unter diesem Gesichtspunkt steht auch der zur erneuten Inangriffnahme einer tatsächlich noch ungelösten Aufgabe anregende Satz: „Le dossier d'Akhenaton, malade de génie en quête d'absolu, n'est pas près d'être clos“ (S. 23).

Die Anregung eines weiteren Gedankens ist äusserst begrüssenswert. Wie üblich, ist der historischen Darstellung ein geographischer Überblick vorangestellt. Aber die Beschreibung des „dialogue exclusif du fleuve et du désert sous un soleil accablant“ (S. 9) erscheint hier nicht als innerlich unverbundener Vorsatz zum folgenden kulturgeschichtlichen Abriss, sondern als dessen Voraussetzung. Verstehen wir den Verfasser recht, so haben wir ihm für die m.E. sehr wesentliche Anregung zu danken, die Erarbeitung der Affinitäten zwischen der Landschaft und dem Geist Ägyptens als Aufgabe zukünftiger Forschung anzusehen.

Noch einen weiteren Gesichtspunkt zur inneren Erfassung des Ägyptertums bietet der Verfasser gegen Schluss seiner Ausführungen in Verbindung mit der Charakterisierung der ägyptischen Kultur als einer Kultur des Steins: „Si les civilisations du métal semblent par essence vouées à la recherche et au progrès, celles de la pierre se doivent sans doute de rester indéfiniment égales aux modèles achevés de leurs commencements; elles se complaisent dans les mirages d'un âge d'or, celui des dieux et des ancêtres“ (S. 30).

Heidelberg, April 1960

Günter LANCZKOWSKI

SYRIA

Henry SEYRIG, *Antiquités syriennes*, Ve série. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuther, 1958 (in-4, 195 pages, 6 planches dont une en couleur, nombreuses figures) = Extrait de Syria, 1952-1957, corrigé et augmenté. Prix: 6.750 francs.

On sait que depuis vingt-cinq ans, cet auteur a eu l'heureuse idée de nous présenter en volumes séparés, ses études sur les antiquités syriennes, parues d'abord dans la revue Syria. Quatre séries ont ainsi été publiées en 1934, 1938, 1946 et 1953. Aujourd'hui, il nous présente une cinquième série comprenant quatorze articles, formant les chapitres 53 à 66.

Il étudie d'abord, en 60 pages, les découvertes sensationnelles, faites en 1936 dans la nécropole d'Émèse, actuellement Homs, en Syrie. Cette ville de haute antiquité, célèbre par son culte du Soleil, s'est distinguée au I^{er} siècle de notre ère par une dynastie arabe, les Shamsigaram. Les trésors découverts dans les tombes paraissent contemporains de cette période brillante de la ville.

L'une des pièces les plus curieuses est un „casque à visage“, sorte de boîte à charnière, enveloppant entièrement la tête, à la manière d'un heaume. Il est en fer garni de vermeil. Les traits du visage et les ornements en font une œuvre d'art de grande valeur.

Nous ne pouvons énumérer ici les nombreux objets d'or et d'argent, et les pierres gravées, trouvés dans ces tombes. Nous noterons seulement la tradition antique de l'inhumation. A une époque où prévalait la mode des chambres funéraires à loculi, les grands de Homs préféraient la fosse individuelle formant une petite chambre

semblable à celle des dolmens, couverte de longues dalles frustes, posées en travers. Il est intéressant de comparer la fig. 3 (p. 4) montrant une de ces tombes fermée, avec nos pl. XXXVII, 2, et XXXVIII, 1, de *Baghouz, l'ancienne Corsôté*, qui représentent la couverture identique de tombes dolméniques de la première moitié du II^e millénaire avant J.-C.

Le chapitre suivant apporte des faits nouveaux sur 31 statuettes d'idoles, debout, masculines ou féminines, en cuivre plein, trouvées dans le Liban „entre la route de Beyrouth à Damas et la frontière de Palestine”, à dater de la première moitié du II^e millénaire avant J.-C. Les caractères ethniques de ces figures montrent que la race libanaise n'a pas beaucoup changé depuis ce temps. Ces statuettes s'apparentent aux bronzes phéniciens dispersés dans tout le bassin méditerranéen pendant plus de deux mille ans. Un bronze de Qatna, bien que représentant un personnage assis, me paraît de la même veine¹⁾. Le fait cependant que ces figures sont en cuivre pur ne permet guère de les faire descendre plus bas que 2.000 avant J.-C. (on sait qu'en Syrie les objets dits du *Bronze I*, 3000-2000 avant J.-C., sont généralement en cuivre pur; nous l'avons bien des fois vérifié).

On nous entretient ensuite d'un poids en plomb à inscription grecque provenant de Byblos, du II^e siècle avant J.-C., puis des ères pompéiennes des villes de Phénicie, hommage à Pompée qui délivra de la tyrannie les villes de la côte.

Le chapitre 57, *Questions héliopolitaines*, fournit d'importantes contributions à l'étude des temples et des cultes de la triade héliopolitaine, à Ba'albek. On y trouve la reproduction d'une petite base de statue de l'Hermès héliopolitain, le dieu-fils de la triade; or cette base est flanquée de deux moutons ou béliers à grosse queue, de l'espèce syrienne. Un rapprochement s'impose avec les nombreux monuments où Hadad héliopolitain, le Zeus local, le dieu-père, est flanqué de deux taureaux, et ceux où Atargatis, Vénus, la déesse-mère l'est de deux lions. Il apparaît ainsi clairement que les animaux attribués des trois divinités de la triade étaient le taureau, le lion et le bélier ou mouton. Lorsque nous trouvons sur la gaine du Jupiter héliopolitain une tête de lion, c'est d'Atargatis qu'il s'agit, et lorsque nous y notons deux têtes de bélier, affrontées²⁾, c'est au dieu-fils qu'on fait allusion. Depuis longtemps, on a reconnu dans les têtes de taureau et de lion des corniches du Grand temple à Ba'albek, des symboles de Hadad et d'Atargatis; dans les têtes de bélier en bronze qui, au dire de Michel le Syrien, supportaient les poutres du Petit temple, on doit voir maintenant des attributs du dieu-fils.

Si l'on transpose ces données à l'interprétation des tessères de Palmyre, on ne peut douter que les deux têtes de bélier affrontées ou adossées, la tête isolée, les deux moutons adossés ou le mouton isolé surmonté des symboles célestes³⁾ ne soient des hypostases du dieu-fils invo-

¹⁾ Syria, 1927, pl. LXXIV, 2, et LXXX, 5.

²⁾ Dussaud, Syria, 1920, pl. IV.

³⁾ *Recueil des Tessères de Palmyre*, nos 601 et 190; 617 et 773; 618 à 628; 630. Cela ne signifie pas que le mouton n'apparaisse jamais sur les tessères comme objet de sacrifice et du repas en commun (nos 713, etc.).

qué comme dieu du salut. Les seules différences sont qu'à Palmyre, le dieu-fils porte un autre nom, et que la triade familiale y est une création populaire, en marge des grandes triades officielles. La même voie conduit à reconnaître le dieu-père — à Palmyre, évidemment Bêl — dans les deux têtes de taureau, la tête isolée, les deux taureaux en sens inverse ou le taureau accompagné de symboles du ciel⁴⁾. Quant au lion (ou à la lionne) représentant Atargatis, il n'est même pas utile de transposer les données d'Héliopolis. Lorsqu'une tessère (no 600) nous présente un taureau sur une face et un lion sur l'autre, il est clair qu'il s'agit de Bêl et d'Atargatis. Dans un cas même (no 773), on a groupé les trois têtes de taureau, de lion et de bélier, répétées en symétrie. On ne saurait hésiter sur l'interprétation à donner.

P. 107, l'auteur nous expose des vues pénétrantes sur les origines de Ba'albek. L'importance de cette ville et de son sanctuaire au temps des Lagides paraît certaine quoiqu'aucun monument ne l'atteste, et il est bien vraisemblable que dès cette époque la transformation du dieu de l'orage et du ciel atmosphérique en dieu-Soleil était chose faite. Le disque ailé égyptien introduit dans l'art de Ba'albek est symptomatique à ce point de vue. La gaine des deux grandes divinités est peut-être aussi d'origine égyptienne.

M. Seyrig apporte ensuite une nouvelle contribution à la publication des inscriptions grecques de Syrie, avec trois textes inédits provenant d'Abou Kémal, du Hauran et de Zahlé, dans le Liban. La dernière est dédiée au Zeus du village de Temnîn (*Ζεύς θαμνεϊταινός*).

Puis ce sont de nouvelles observations sur le trésor de Tôd. On sait le grand intérêt que présentent ces objets asiatiques, probablement chypriotes, découverts en Égypte dans des cassettes au nom d'Amenemhat II, donc exactement datés du XX^e siècle avant J.-C. Dans ces objets, l'influence égéenne est prépondérante. Les cylindres de lapis-lazuli, mésopotamiens, cappadociens et syriens qu'on y remarque profitent de cette précision de date.

Au chapitre 60, l'auteur propose des hypothèses au sujet de plusieurs cylindres difficiles à interpréter. Il fournit de nouveaux documents sur la taumachie égéenne⁵⁾ et l'hierogamie. Un de ces cylindres, daté du IX^e siècle avant J.-C. porte cette inscription en caractères phéniciens: HTM BRQ 'BD 'TR ŠMN, „Cachet de Baraq, serviteur d'Attar des cieus”. La scène d'adoration qui accompagne ce texte montre que cette divinité à nom masculin est une déesse portant l'épée au côté. On ne doit pas s'en étonner puisque ce nom a servi à former celui de la déesse Atargatis ('TR - 'TH)⁶⁾, qui signifie „Attar est 'Até”. Or nous savons d'autre part qu'Até, aussi une déesse armée, est l'étoile du matin⁷⁾. Attar l'est donc

⁴⁾ Ibidem, nos 617, 602-607, 610-612, 586, 591, 170, 587, 595, 599, etc. Il est parfois difficile de distinguer le taureau du veau, hypostase d'Aglibôl, nos 122, 146, etc., et plusieurs monnaies de Palmyre.

⁵⁾ L'auteur revient sur le sujet, avec de curieuses représentations, au chapitre 62 (p. 149-154).

⁶⁾ J. de Morgan, *Manuel de numismatique orientale*, I, p. 61, lire „déesse”, au lieu de „dieu”.

⁷⁾ Notre étude sur la tablette magique d'Arslan-Tash, dans les *Mélanges syriens*.

aussi. Cela n'empêche qu'Attar puisse être parfois une divinité masculine.

Il est curieux de trouver cet astre plusieurs fois représenté par des déesses à nom masculin: Attar, Ashtar, Ishtar; ce sont là en réalité des variantes d'un même nom. La clé est fournie par un texte assyrien qui nous apprend que la planète Vénus est masculine à son lever, et féminine à son coucher⁸⁾. C'était là un vestige des temps lointains où l'on considérait l'étoile du matin et l'étoile du soir comme deux astres distincts, l'un correspondant à un dieu, l'autre à une déesse. Dans une note sur Ashtar et Ashtar, parue en 1946⁹⁾, nous avons essayé de rétablir l'histoire de ces étranges personnalités: à l'origine, un dieu Ashtar, attesté à Ras-Shamra¹⁰⁾, représente l'étoile du matin, et sa parèdre féminine Ashtar est l'étoile du soir. Dans le II^e millénaire avant J.-C., au plus tard, on découvre que ces deux étoiles ne sont qu'un seul et même astre, la planète Vénus. Nos deux divinités n'en forment donc plus qu'une; la déesse l'emporte, mais en gardant, comme ici, un nom masculin et un glaive au côté. L'Ishtar mésopotamienne, au nom masculin, a subi semblables avatars¹¹⁾. Dans la scène du cylindre, l'étoile à six rais placée au-dessus de la tête de la déesse est très certainement la planète Vénus, le soleil étant représenté à côté par une étoile à huit rais et la lune par un croissant. De la figure de la déesse nous retiendrons qu'être maître des cieus (ŠMN), c'est tenir dans sa main un anneau fait de petits globes, les astres; ailleurs l'anneau est lisse, et accompagné d'un batonnet, avec la même signification.

L'étude de deux petits bronzes, qui suit, est intitulée *Un bélier portant des outres et La quête (ou recherche) d'Osiris*. L'ouvrage se termine par une discussion sur une prétendue ère tyrienne, des observations sur des trouvailles de monnaies péloponésiennes en Syrie, et sur trois inscriptions inédites du Hedjaz.

On voit assez combien toute cette documentation est à la fois riche et variée. Ce caractère qui se retrouve dans tout l'ensemble des cinq volumes des *Antiquités syriennes*, y rendait les recherches assez difficiles. Cet inconvénient disparaît aujourd'hui par la publication d'une table alphabétique développée (23 pages) des noms mentionnés et des sujets traités. On ne peut que louer l'auteur et le remercier pour une si importante contribution aux études orientales.

Champobert,
août 1959

Comte DU MESNIL DU BUISSON

⁸⁾ Rawlinson, *Western Asia inscrip.*, III, pl. 53.

⁹⁾ Jaarbericht no 10 ex Oriente lux, 1945-1948, p. 406.

¹⁰⁾ Virolleaud, Syria, 1944-1945, p. 1-12 (XIV^e siècle avant J.-C.).

¹¹⁾ On notera ses deux formes si différentes: la déesse guerrière brandissant un arc (étoile du matin) et la Déesse nue (étoile du soir). Autres formes mixtes, cf. Du Mesnil du Buisson, *Le sautoir d'Atargatis*, p. 20; J. Przyluski, *Kumbala et el Kombabos*, R.H.A., avril 1940, p. 205-209; *La grand déesse dans l'art syrien*, Rev. des Arts asiat., 1934, p. 93-98.

* *

Christiane DUNANT, *Nouvelles tessères de Palmyre*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1959 (4to, 9 pages, 1 pl.) = Extrait de Syria, XXXVI, p. 102-110, pl. XIV.

Il n'y a guère qu'un siècle que le baron de Witte¹⁾, le comte Melchior de Vogüé²⁾ et Raphaël Bernoville³⁾ ont révélé au monde savant l'existence des tessères de Palmyre. On en connaissait alors quelques douzaines, et nul ne pouvait prévoir une publication de 1120 types en 1955, encore faut-il y ajouter certains médaillons de terre cuite qui sont en réalité des tessères⁴⁾. A ce moment au moins, on a pensé qu'un grand accroissement du nombre des types était peu probable. Et cependant, si l'on considère que plus de la moitié des tessères de Palmyre, tirées en série, ne sont connues que par un exemplaire unique, le raisonnement par les probabilités conduit à penser que le nombre à découvrir est beaucoup plus grand que celui des exemplaires connus. Leur exhumation n'est qu'à son début. Le recueil actuel s'augmentera certainement de plusieurs fascicules. „Il a suffi, note Melle Dunant, de la reprise des recherches, à Palmyre pour qu'apparaissent des types nouveaux et des variantes des types connus”.

En fait, l'auteur publie 18 tessères de modèles inédits obtenues par matrice, dont une en plomb, 5 en forme de bulle ne portant que des cachets, et 6 de types connus, mais apportant des détails nouveaux, parceque mieux venues ou mieux conservées.

Le numéro 1, qui n'est orné que sur un côté représente une tête de taureau de face, avec le nom de Bêl, écrit entre les cornes. Elle nous apporte pour la première fois la preuve que cette tête animale figure, à Palmyre, le dieu Bêl ou en est au moins l'attribut. Les tessères 89, 602-607 du *Recueil* sont donc sûrement dédiées à ce dieu. On ajoutera que la sphère lisse ou ornée que, dans la plupart de ces types, on remarque entre les cornes, est l'équivalent du nom de Bêl. Dans la tessère 607, cet animal divin est assimilé au taureau - Zeus enlevant Europe, scène figurant au revers.

Dans la tessère DUNANT 3, l'inscription, répartie sur les deux faces, nous paraît à lire à la suite: 'GN YRHBWL, que nous traduisons: „Assemblée (ἀγών) d'Yarhibôl”. Nous connaissons déjà des Assemblées de tribu sous le signe de Bêl, de Shamash, de Nébô et de diverses déesses, mais c'est la première fois qu'apparaît dans ces réunions le nom de Yarhibôl.

Dans la tessère 5, NBW ŠB'T' pourrait se traduire „Nébô, 7” c'est-à-dire „jour 7” comme dans la tessère 292 du *Recueil*⁵⁾; on connaissait déjà „Nébô, 6” (R. 297). Il s'agit sans doute d'invitation à des jeux ou à des cérémonies du 6^e ou 7^e jour d'une certaine fête.

¹⁾ Lettre à M. R. Chalon, dans la *Revue de la numismatique belge*, 3^e série, II, p. 433-437, pl. XVIII (onze tessères).

²⁾ *Syrie Centrale, Inscr. sémit.*, 1868-77, p. 76-88, pl. XII, nos 125-150, p. 156-159, nos 151-157 (34 tessères dont les précédentes).

³⁾ *Dix jours en Palmyrène*, 1868, p. 135-136, 159-164 (sept tessères avec dessins).

⁴⁾ Nos *Tessères et monnaies de Palmyre*, volume de planches, 1944, pl. CXXIV.

⁵⁾ H. Seyrig, Préface du *Recueil des Tessères de Palmyre*, 1955.

⁶⁾ Cf. *C.I.S.*, II, 3987, ligne 3.

La tessère D. 8 représente un buste d'un dieu barbu, coiffé du calathos, et un autre, juvénile radié. On y reconnaît Ba'al Shamim et Shamash-Malakbêl avec un buste d'Athéna-Allât, au revers.

Le no 12 porte l'inscription MRZH B'LTk WTYM' YWM 5, qui est traduit: „Thiase, à ton autel, et Taïmâ, jour 5e". Pour nous, il faut comprendre: „Thiase de (la déesse) Be'eltek, et Taïmâ, le 5e jour"; il s'agirait d'une invitation à une réunion d'un thiase, le 5e jour d'une certaine fête. Taïmâ en serait le président ou un membre offrant un banquet. La déesse est représentée au revers assise tenant une couronne et un long sceptre. C'était (sans doute avec 'Arsoû) la divinité protectrice de la tribu des bené Taïmarsoû. Dans une inscription jadis publiée par Cantineau⁷⁾, il est fait mention, nous semble-t-il, des BNY TYMRŠW [BRK]Y B'LTk 'STR', „les bené Taïmarsoû, les bénis de Be'eltek, l'*ishtar*". Le mot BRKY, „bénis", état construit pluriel, n'est représenté que par le sommet des trois premières lettres suivies d'un Y certain. On pourrait lire aussi: DDDY, „les aimés de...". Dans les deux seules autres mentions connues de cette tribu, son nom apparaît précisément en compagnie de celui de la déesse (*Recueil* 66, 77). Dans les tessères, Be'eltek (une fois Bêltek) est souvent associée à Bêl, ce qui fait penser qu'on l'assimilait à la Grande déesse, épouse de Bêl.

Dans la tessère D. 13, le nom de Be'eltek est inscrit au-dessus d'un anneau rayonnant de huit rais, entre deux globes. On remarquera que les mêmes symboles exactement surmontent le nom d'Atargatis ('TR' TH) dans la tessère 201 du *Recueil*; c'est qu'il s'agit en réalité de la même déesse sous des noms différents.

L'inscription du no 14 se lit QŠT' BYRT'. M. A. Caquot a reconnu le mot araméen BYRT', „citadelle", non encore attesté à Palmyre. En nabatéen, on lui trouve le sens de *ἱερὸν*⁸⁾ entendu sans doute comme „un temple fortifié", „un péribole sacré". Nous comprendrions volontiers l'inscription de la tessère: „Les Archers du temple (de Bêl)"⁹⁾, corps auquel une inscription de ce temple¹⁰⁾ fait implicitement allusions. Il existait des gardes semblables dans le temple de Jérusalem¹¹⁾.

Dans la tessère D. 26, il faut lire probablement [BR]NBW, „Barnébô", nom de personne, plutôt que NBW, „Nébô", nom divin, qui cadre mal avec le contexte¹²⁾.

Sous le no 28, l'auteur a publié un contretype en terre cuite de la face a de la tessère 474 du *Recueil*. Melle Dunant se refuse, avec raison, sans doute, à y voir une matrice. A en juger par la finesse de certaines tessères,

nous pensons que les matrices étaient en plâtre, matière d'un usage courant à Palmyre, comme à Doura-Europos.

Sous le no 5, nous notons une erreur matérielle sans importance: on connaît dix tessères en forme de cône (et non neuf); le no 397 du *Recueil* a été oublié. Vogüé y voyait l'image d'un bétyle¹³⁾. On ne sait, en réalité, ce que veut dire cette forme particulière.

Melle Dunant doit être louée de cette importante contribution aux études palmyréniennes.

Champobert,
août 1959

Comte DU MESNIL DU BUISSON

* *

C. BRADFORD WELLES, Robert O. FINK et J. Frank GILLIAM, avec une contribution de W. B. Henning, pour les inscriptions iranniennes, *The Parchements and Papyri*, New Haven, Yale University Press, 1959 (in-4, XXVIII et 457 pages, 71 planches) = *The Excavation at Dura-Europos conducted by Yale University and the French Academy of Inscriptions and Letters*, edited by Ann Perkins. Final Report V, part I. Prix: relié toile \$ 20.—.

Ce beau livre dédié à la mémoire de F. Cumont et de M. Rostovtzeff, les promoteurs des fouilles de Doura-Europos, fait honneur à ses auteurs. Il concerne 155 documents dont on trouvera la liste au début du livre (p. XV-XIX). Il s'agit de parchemins et de papyri, les uns présentés en rouleaux, les autres en codices. Cette disposition et l'emploi fréquent du parchemin étaient inattendus. Plusieurs de ces documents sont en parfait état, comme, s'ils venaient d'être écrits (pl. XIV, LXIX, LXXI), et presque tous sont utilisables.

Ce lot considérable est formé de pièces qui s'échelonnent entre la fin du Ier siècle après J.-C. et la date de la destruction de la ville par les Perses en 256 de votre ère. Ce qui frappe d'abord, c'est l'énorme majorité des écrits en grec. Depuis les conquêtes d'Alexandre, le grec était véritablement la langue écrite de l'Orient. Les inscriptions et les graffiti de la ville ont donné exactement la même note. La seule exception importante dans les documents de Doura-Europos est le lot des pièces officielles de l'Armée romaine, qui sont en latin. Mais ils constituent un apport artificiel, étranger à la population et au milieu local.

Les langues orientales sont peu représentées. Dans tout le lot, nous trouvons un parchemin en hébreu (en liaison avec la Synagogue), deux documents en araméen, deux lettres et un fragment en persan. Il faut y ajouter, il est vrai, un contact en syriaque merveilleusement conservé, et de grande importance.

Cet ensemble permet une autre constatation: l'extraordinaire petit nombre des textes littéraires, fragment de livres, par rapport aux pièces d'archives, documents administratifs, lettres, contrats, et aux pièces relatives au fonctionnement de l'armée romaine d'occupation. Les auteurs classiques, ne sont représentés que par un fragment d'Hérodote, en édition manuscrite de luxe, un tout petit morceau d'Appien, fort habilement repéré, et une page du *Diatessaron* de Tatien, condensé des Évangiles. Pour

¹³⁾ *Syrie Centrale, Inscr. sémi.*, 1868, p. 84-85.

notre connaissance de l'Orient ancien, il est du reste beaucoup plus intéressant pour nous de trouver ici une grande quantité de pièces d'archives, car c'est précisément ce qui manque le plus. Dans le grand naufrage de l'Antiquité, une multitude d'ouvrages d'histoire, de littérature, de droit, de science même nous ont été conservés. Dans une grande bibliothèque leurs éditions occupent plusieurs centaines de mètres de rayons. En contrepartie, toutes les pièces d'archives léguées par l'Antiquité classique en originaux tiendraient en quelques volumes. Pour bien connaître, l'époque grecque et romaine et même le haut moyen âge, il vous faudrait des lettres, des contrats, des actes. Les archives sur tablettes d'argile cuite ont mieux résisté que les papiers et les parchemins de l'âge suivant. En Occident, les archives quelque peu abondantes ne commencent qu'au XIe siècle, et en Orient beaucoup plus tard. On se rend compte alors de l'intérêt que présente la découverte de près de cent quarante pièces d'archives des premiers siècles de notre ère, bien localisées et en général datées. Quel extraordinaire apport pour notre connaissance des institutions, du droit, de l'organisation de l'armée! Nous rentrons vraiment en contact avec le milieu vivant, avec la population, dont les noms même nous deviennent familiers. Ces acquisitions de la science historique sont fort bien analysées dans les 60 pages de l'introduction. Après avoir examiné le milieu et son évolution historique, les auteurs nous présentent deux remarquables tableaux, intitulés „Legal matters", et „The Roman Army in Dura" (armée, représentée surtout par la XXe cohorte des Palmyréniens).

Ce qui manque malheureusement, ce sont les documents sur le paganisme ancien, sur les dieux de la ville et la théologie; aucun vestige des archives des temples ne nous est parvenu. Rien non plus du mithréum, ni de ses fidèles.

De la Maison des Chrétiens et de la communauté chrétienne du IIIe siècle, nous avons un fragment de livre du plus grand intérêt, une page du récit évangélique des Saintes Femmes du Tombeau.

La Synagogue nous a laissé un curieux fragment d'une prière à dire avant le repas. Les juifs possèdent encore des prières de ce genre, commençant par la formule: „Que tu sois béni, Yahvé, notre Dieu, roi de l'Univers,", mais aucune n'est identique à celle qui nous a été partiellement conservée.

Au point de vue de notre connaissance des langues orientales, le document capital est le contrat en syriaque (no 28), parfaitement conservé. Pour l'écriture, aussi bien que pour la langue employée au IIIe siècle dans la région d'Édesse, ce document constitue vraiment un apport inestimable, mis en parallèle avec les misérables inscriptions que nous possédions. Il jette un jour nouveau sur tous les dialectes araméens de la Syrie du Nord, spécialement le palmyrénien.

Le document araméen no 151, en mauvais état, mais assez bien écrit, mériterait un nouvel examen. Il n'a été que sommairement publié. On peut facilement l'examiner à la Bibliothèque Nationale, à Paris.

Le présent livre se recommande aux savants par la perfection de ses fac-similés et par ses 37 pages d'index. La partie la plus importante pour nos études est la liste des noms de personne. Jointe à la liste fournie par les inscrip-

tions et les graffiti, elle donne une idée exacte de ce qu'était la population très mélangée de la cité.

On ne saurait trop féliciter les fouilleurs de Doura-Europos et leurs continuateurs d'une aussi importante et belle réalisation scientifique.

Paris, mars 1960

Comte DU MESNIL DU BUISSON

VETUS TESTAMENTUM

John GRAY, *The Legacy of Canaan. The Ras Shamra Texts and their Relevance to the Old Testament*. Leiden, E. J. Brill, 1957 (8vo, X + 243 S.) = *Supplements to Vetus Testamentum* V. Preis: f 34.—.

Der bereits durch eine Anzahl Arbeiten als guter Kenner und Forscher auf dem Gebiet der Ugaritologie ausgewiesene Verfasser — seine Monographie über den Krt-Text von 1955 wurde 1957 in Bd XIV der BiOr., S. 154 angezeigt — geht nun aufs Ganze und legt ein Gesamtbild der ugaritischen Kultur und ihrer Bedeutung für das Alte Testament vor. — Ein I. Kapitel bringt nach kurzer Skizzierung des geschichtlichen Hintergrundes eine grosszügige Übersicht über das Textmaterial und seine Bearbeitungen mit der sich fruchtbar auswirkenden Unterscheidung der Verwaltungstexte einerseits, die die im 15./14. Jahrhundert herrschenden Verhältnisse widerspiegeln, und den archaisierenden mythisch-epischen andererseits. Kap. II behandelt die Mythen der Fruchtbarkeitskulte, wobei er mit Recht allen Schematismus vermeidet und selbst bei den Baalmythen nichts von literarischer Einheit wissen will. Wohl nimmt er nach seiner Definition des Mythos als „gesprochenem Gegenstück zu ritueller Handlung" (S. 18) für alle Texte letzte Herkunft von magischen Riten an. Aber sie sind in ihrer Abzweckung verschieden — die Baal-Mot-Mythen reflektieren Fortschritt und Rückgang im Lauf des syrischen Bauernjahres; Baal als Bezwingen der Gewässer ist ein dem babylonischen Enuma-Elisch verwandter Urzeitmythos, mit dem Baal sich sein Königtum sichert und den Kosmos gestaltet, und bestimmt, das Eintreten der Herbstregen zu garantieren; einen in noch älteren, vor-agrarischen Anschauungen wurzelnden Jahrzeitenmythos spiegelt der Schachar-Schalem-Text wider — und sie sind auch über einfache liturgische Form hinaus zu epischer Gestalt erwachsen, wobei sich gelegentlich verschiedene Traditionen mischen: nach Anat III scheint einmal Anat die Bezwingerin der Gewässer gewesen zu sein (S. 27f.). Kap. III *Saga and Legend* behandelt Aqhat (Daniel) und Krt. Letzterem schreibt Gray wie schon in seiner Monographie eine soziale Funktion zu. Ersterer zeigt den König als Träger der Fruchtbarkeit; auch hier handelt es sich schon um Literatur und sind andere, astrale Elemente hineingenommen. In Kap. IV, *die Religion*, unterscheidet Gray im Pantheon zwei Schichten, deren jüngere und entwickeltere vermutlich von um 2000 v. Chr. Eingewanderten getragen ist. El gehört zur primitiveren; aber der Gegensatz zwischen ihm und Baal darf nicht überschätzt werden, da El noch um 1400 v. Chr. trotz der grösseren Aktivität Baals an der Spitze steht. Beim Kult kommen die Götter- und

⁷⁾ *Syria*, 1931, p. 133.

⁸⁾ Cantineau, *Le nabatéen*, 1932, p. 70, bilingue 164, BYRT = *ἱερὸν*.

⁹⁾ Indépendamment de nous, M. l'abbé Starcky a interprété ce texte de la même manière. QŠT' serait un des rares cas, de l'état construit masculin pluriel en -é du palmyrénien, Cantineau, *Gramm.*, p. 122. Nous avons demandé à Melle Dunant s'il n'y aurait par un D- devant BYRT'; elle a bien voulu vérifier sa lecture qui est tout à fait certaine.

¹⁰⁾ *Le service de garde dans le temple de Bêl à Palmyre, Rev. des Études sémitiques - Babyloniaca*, 1942-1943, p. 76-84.

¹¹⁾ *II Rois*, XI, 18.

¹²⁾ Le nom de Barnébâ se lit sur les tessères 72 et 295 du *Recueil*.

Opferlisten als wichtige Quelle hinzu. Beim Kultpersonal ergibt sich, dass nur die mythisch-epischen Texte den König als Hauptträger des Kultes kennen, während die Verwaltungstexte ein hoch entwickeltes und stark differenziertes Priestertum zeigen (S. 152f.). Zu den sakralen Gilden gehören auch die Rp'um, das Gegenstück der alttestamentlichen Rephaim (S. 154). — Das V. Kap. gilt den bisher wenig beachteten soziologischen Fragen: Königtum, Heerwesen, Staatsordnung, die kritischen Momente im Leben, Familie. Die einstmalige Stammesorganisation ist bis auf ganz geringe Reste verdrängt durch eine Klasseneinteilung, die an die indischen Kasten erinnert (S. 165f.); auch von lokalen Behörden ist fast nichts mehr fassbar. Anders als das Alte Testament zeichnen die Epen nie Individuen, sondern Typen (S. 180f.), und die Moral ist ganz an das Herkommen gebunden (S. 187f.). Das letzte Kapitel „Literary and Linguistic“ führt eine Menge seltener hebräischer Wörter auf, die durch die Texte erhellt werden, sowie eine Reihe stilistischer Übereinstimmungen (Direkte Rede in den Offenbarungsszenen, Vorliebe für Wiederholung, typische Zahlen, Dialogform). Den Beschluss machen eine reiche Bibliographie und ausführliche Register.

Die Bedeutung des Buches, dessen Reichtum mit solcher Inhaltsausgabe unzulänglich angedeutet ist, geht nach zwei Seiten. Einmal betrifft sie das sprachliche und sachliche Verständnis der Texte, von denen die Kapitel II und III grosse Partien in Umschrift und Übersetzung mit Anmerkungen, gelegentlich auch mit abweichenden Lesungen bieten. Hier findet man viel Beachtliches, neue Etymologien namentlich vom Arabischer her — die parallele Arbeit von Al-Yasin, *The Lexical Relation between Ugaritic and Arabic* (1952) ist nicht benützt. Auch Gordon's „Manual“ (1955) lag offenbar noch nicht vor. Manchmal trifft Gray mit dessen Neuerungen zusammen, oft geht er andere Wege. Gewiss ist nicht alles ohne weiteres überzeugend, aber man muss sich mit ihm auseinandersetzen. Die persönliche Landeskennntnis, die Gray sich im Dienst der britischen Mandatspolizei erworben, kam dem Buch da und dort gleichfalls zugute.

Das andere ist die Bedeutung der Texte für das Alte Testament, die er in weitem Umfang bejaht. Ist ihnen auch nichts über die Erzväter und palästinische Örtlichkeiten zu entnehmen (S. VII), so sind sie für uns unschätzbare Zeugen, dafür wieviel Israel aus der Kultur Kanaans übernommen hat. Das ist gewiss keine neue Erkenntnis, aber man freut sich, sie bei ihm bestätigt und im Einzelnen ausgeführt zu finden. Es handelt sich nicht bloss um Sprache und Stil, sondern auch um Vieles und Wesentliches aus der kanaänischen Religion: Ritus und Mythos der agrarischen Jahreszeiten, Neujahr und Erntefeste, die göttliche Herrschaft über die Chaosmächte (S. 16f.). Fast zwangsläufig machten die Einwanderer sich jene Riten imitativ Magie zu eigen (S. 147); die Übertragung von Baalzügen auf Jahwe geschah durch Salomo und seine phönizischen Helfer (S. 121). Aber so weit Gray da auch geht, wichtiger ist ihm doch, was die israelitische Religion von der ugaritischen unterscheidet, was Israel also entweder gar nicht übernommen oder wieder ausgeschieden hat — neben den Propheten sähe man gern auch das Deuteronomium erwähnt — und was nur als dichterisches Motiv bei Pro-

pheten, Psalmisten und im Hiob weiterlebt. So ist gerade vom Baal-Mot-Mythus wenig genug geblieben; denn Jahwe ist weder eine unpersönliche Lebensmacht noch ein sterbender und auferstehender Gott.

Dem kann man unbeschadet abweichenden Urteils in Einzelfragen gewiss nur zustimmen. Im ganzen urteilt er vorsichtig und differenziert. Das priesterschriftliche System hat in Ugarit keine Entsprechung; von Gasters terminologischen Übereinstimmungen hat nur ein kleiner Teil Beweiskraft (S. 142 ff.). Gray vermeidet auch die anderwärts beliebten oft etwas voreiligen zeitlichen Rückschlüsse. Das Heiligtum scheint schon in Ugarit als Asyl gedient zu haben; aber die Asylstädte im AT sind trotzdem erst von Josia eingeführt (S. 174 f.). Trotz der ähnlichen ugaritischen Institutionen spiegeln Korachiten, Asafiten usw. nachexilische Verhältnisse (S. 158); auch die *nqdm* von Amos 1,1 hatten schwerlich kultische Funktion (S. 156. 193 f.). Baals Fehlen in den Patriarchengeschichten beweist nicht, dass er damals im Lande noch unbekannt gewesen wäre, sondern erklärt sich aus der besonderen Art der Vätertradition. Gray ist sich auch dessen bewusst, dass so vieles in den Texten nur fragmentarisch erhalten und darum auch Ugarits Religion uns nur unvollständig bekannt ist (S. 152. 157). Das Fehlen einer Weisheitsliteratur (S. 188) und einer prophetischen Opposition gegen den König wie in Mari (S. 159) glaubt er aber doch als bezeichnend registrieren zu dürfen: im letzteren Fall vielleicht mit mehr Recht als im ersteren, wo altorientalische Weisheit aus Ägypten und dem Zweistromland ja so früh und reich belegt ist und die von ihm selber erwähnten Zahlensprüche (S. 211 f.) aus diesem Bereich stammen.

Zum Schluss noch ein paar kritische Einzelbemerkungen, die den Wert des Buches in keiner Weise herabmindern sollen. S. 342: *hlqm* mit חלצים zu kombinieren geht nicht, da dieses sein *z* im Aramäischen durchgängig behält, es sich also um richtiges *z*, nicht um *q* handelt. — S. 755, das parallel *brk* vorkommende Verb *mr* „preisen“, die Wurzel für syr. *mār als* Titel der Heiligen: dieses gehört doch zu מרר mit dem schon im Biblisch-Aramäischen sich anbahnenden Schwund des *n*. — S. 1021: *favère linguis* bedeutet nicht preisen, sondern andächtig schweigen. — S. 109: Wenn Wenamon dem König von Byblos von dem im Westen seiner wartenden Wasserspenden spricht, so bedeutet das im Zusammenhang des ägyptischen Totenglaubens noch keine Unsterblichkeit, s. H. Kees, *Totenglauben u. Jenseitsvorstellungen der alten Ägypter* (1926) S. 20 ff. — S. 124 f.: Der bekannte Nisusbericht kann — fast möchte man sagen: leider! — nach den Untersuchungen von K. Heussi von 1917 und 1921 und von I. Henninger im *Anthropos* 50 (1955) S. 84 ff. nicht mehr so unbedenklich als religionsgeschichtliche Quelle benützt werden. — S. 130: Die Erklärung von אֲשֶׁר „Kultpfahl“ als das senkrecht Stehende (אֲשֶׁר) scheint mir doch ferner zu liegen als die übliche Kombination mit der Göttin dieses Namens. — S. 223 lies J. Lewy und S. 1864 Thiersch (vgl. S. 227).

Basel, Dezember 1959

W. BAUMGARTNER

* *

LUC. H. GROLLENBERG, *Shorter Atlas of the Bible*. London, Thomas Nelson, 1959 (in 8, 196 p., 200 ill., 10 maps) [titre original: *Kleine Atlas van de Bijbel*, traduction de Mary F. Hedlung].

Rendant compte aux lecteurs d'une autre Revue de l'Atlas de la Bible du P. Grollenberg paru en 1954 (CdE XXX, 1955, p. 297-298) je regrettais le caractère ambigu d'une oeuvre qui présentait d'une part une excellente suite d'illustrations, de l'autre un texte d'une qualité peut-être supérieure, mais qu'il était difficile d'apprécier à sa juste valeur, l'éclat de l'illustration détournant constamment l'attention. On aurait presque souhaité que l'ouvrage se scinde en un recueil de planches et une introduction non illustrée à l'étude de la Bible.

Je ne sais si le P. Grollenberg s'est arrêté à ce compte-rendu; le fait est que cet ouvrage-ci semble répondre au reproche que je lui adressais mais de façon imprévue, en intégrant texte et illustration au point que l'un devient incompréhensible sans l'autre. De belles images dépourvues de toute légende, intrigantes au possible, des cartes suggestives, un texte court, précis, qui n'est en réalité que le commentaire sous forme suivie de ces images, des renvois sans nombre aux cartes, aux illustrations: il est, je crois, impossible d'ouvrir ce petit livre au hasard sans être amené à lire une ou deux pages et à étudier une dizaine d'illustrations.

Rien de mieux fait, de plus agréable, de plus instructif. De plus utile aussi, car ce petit ouvrage pourrait rendre de très grands services. L'auteur ne nous dit pas s'il le base sur une expérience vécue dans l'enseignement, il l'envisage en tout cas comme manuel scolaire. Manquant de cette expérience, je ne sais à qui il s'adresse, mais je me rend compte que ces chapitres courts s'accordent fort bien avec le sujet d'une leçon, et qu'ils fournissent le canevas d'un exposé où des diapositives remplaceraient les illustrations du livre. On verrait de la sorte trois leçons consacrées au cadre historique, trois à l'archéologie biblique, une aux problèmes de la géographie biblique, puis onze leçons à l'Ancien Testament et six au Nouveau Testament. J'ajoute que le choix des illustrations tient compte des découvertes récentes.

J'espère que l'auteur ne m'en voudra pas si je préfère son petit ouvrage à sa grande édition; on y trouve moins, évidemment, mais le livre d'art, le recueil de belles planches qu'on feuillette sans lire s'est transformé ici en un excellent manuel. On souhaiterait que l'auteur, après cette réussite, ait l'occasion de remanier son grand ouvrage pour le porter au même niveau.

Boortmeerbeek (Malines),
février 1960

G. GOOSSENS

* *

Introduction à la Bible, sous la direction de A. ROBERT(†) et A. FEUILLET. Tome I: *Introduction Générale, Ancien Testament*, par P. Auvray - A. Barucq - E. Cavaignac - H. Cazelles - J. Delorme - A. Gelin - P. Grelot - A. Lefèvre - Mgr. H. Lusseu. Tournai (Belg.), Desclée & Co., 1957 (XXVIII + 880 pp.).

The extraordinary progress of biblical studies in recent years is well stressed by the Bishop of Strasbourg,

J. J. Weber, in his preface to this French Catholic manual. The idea is an excellent one and the contributors all come from the Institut Catholique de Paris or from other theological seminaries. Such men as H. Cazelles are in the forefront of scholarly investigation; other names will be recognized immediately by all specialists in the Bible and ancient history. It must, however, be emphasized that the work does not necessarily reflect the views of other leading Catholic scholars. Nothing could be more remote from the truth than the idea which still persists in many scholarly non-Catholic circles, that all Catholic scholars agree in their interpretation of the Bible. This was never true, and it is less true today than ever.

The volume is intended for both clergy and interested laity, for students as well as for more mature readers. It covers such matters as the history of the Canon, the doctrine of inspiration in history and theology, the history and principles of interpretation (including textual and historical criticism), Catholic hermeneutics, etc. It then deals with the history of the ancient world, the Pentateuch, earlier (historical) and later Prophetic books, the Hagiographa and Deuterocanonical ("Apocryphal") books. There is finally a 50-page survey of the process by which the Old Testament was formed, beginning with the earliest times and ending with the confrontation of Judaism and Hellenism. Six plates and nine maps complete this exceedingly useful work. In sum, the volume can be heartily recommended to non-Catholic students and scholars for its remarkably full coverage, its balanced approach and its accuracy in detail. Naturally there will be many points of detail on which reviewer and authors may not agree, but they are surprisingly few in number, in view of the constant stream of new evidence and the controversial character of much biblical research. A few examples may be chosen.

While Ugaritic literature and the Dead Sea Scrolls are frequently referred to, the volume was obviously completed before it became possible to utilize these revolutionary new sources of material except to illustrate incidental points. The Qumran Old Testament scrolls have only been published in small part, but we already know that there is ample material among the finds to permit study of the recensional history of the Hebrew Bible. We also know that the LXX nearly always reflects a Hebrew text — often one quite different from MT. With the aid of the LXX it will soon be possible to go back to text traditions which diverged during the centuries before the Greek translators of the third and second centuries B.C. Among other results, we now have clear evidence that the consonantal Hebrew text of the Pentateuch, as preserved by the Massoretes, cannot be employed for the close analysis of JEP which has become customary among post-Wellhausenians. There are too many omissions and too many quite secondary recensional variants to permit this any longer.

In Ugaritic literature we now possess many Canaanite religious compositions going back in their oral background into the first half of the second millennium and in part perhaps even earlier. This literature provides a fixed chronological point before the fourteenth century B.C. for the origin of a great many characteristics of early

biblical poetry. Here the classification of the material has far outrun its publication. In particular, there is no longer any excuse for denying the priority of verse over prose in Hebrew literature. Since such priority is well established in Greek and Latin, as well as in Mesopotamian and Indian literature — to say nothing of other national literatures — it would be passing strange not to find it also in Israel. As the reviewer pointed out in his presidential address at Oxford (September, 1959), it is now possible to set up a sequence chronology of stylistic patterns, extending from the middle centuries of the second millennium to the middle centuries of the first. In this stylistic sequence we possess a powerful new criterion for dating prose traditions as well as early verse.

In dealing with Genesis there is a strong tendency to neglect archaeologically derived evidence in favor of essentially literary-historical arguments. Thus there is nothing about the light from Mesopotamian sources (dating between ca. 1800 and 1400 B.C.) on Patriarchal traditions. Nuzi is barely mentioned. On the other hand, several exceedingly flimsy philological equations are mentioned, two of them as certain: *Adam* = *Edom*, *Hawwāh* and *Hawwōt Yā'ir*, *Qayin* = Cain and the Kenites, Seth (son of Adam) = the *Sutū* (pp. 354 f.). The suggested meaning of *El-Ōlām*, "God Honored from Of Old" (p. 357) is directly disproved by Frank M. Cross's discovery of the name in its original form *El dhū-Ōlami*, "God of Eternity" (in a paper read at the meeting of the Oxford Congress of Old Testament Scholars).

The subject of later biblical chronology is very well handled throughout. The Prophets are especially well treated. A few different datings do not alter the generally favorable reaction of the reviewer. The latter doubts such a late date as the end of the fifth century for Job (pp. 650 ff.). For one thing there are practically no direct biblical quotations, even of two or three words, in the entire book, a fact which at least suggests a date before the literary activity of the seventh-sixth centuries had begun to influence isolated thinkers. Moreover, the strongly northern character of its literary background suggests Syria and Phoenicia (or northern Israel after the Captivity). There is no reason to doubt that the unknown author was a much-travelled man, who presumably knew Egypt. As a result of these and other considerations, the reviewer has been moving toward a date between ca. 650 and 550 B.C. Esther is dated in the Maccabean period (pp. 693 f.); the reviewer prefers the fourth century because of its strong Iranian flavor and the increasing evidence for an historical nucleus — however slight. Tobit is put in the third-second century B.C. (p. 741); the reviewer prefers a date in the fifth-fourth century because of the new evidence coming to light for continued North-Israelite life in Assyria and Media, and especially because the language of the new fragments of Tobit from Qumran 4 is in large part Imperial Aramaic, earlier than Daniel. J. Grintz has recently dated Judith in the fourth century instead of the third with the authors (p. 748); the reviewer is inclined to concur with Grintz.

The arguments for a late date of the Chronicler's work have virtually all been disproved, leaving a date in the

early fourth century (or even the late fifth) intact, though not completely demonstrated. On p. 729 the daric appears again as an argument for a date long after Darius. But there is no proof whatever that the one occurrence of the form *'adarkōnim* is anything but a corruption of *darkōnim*, "drachmas," just as we have *darkemūnim* and *darkūnim* in Phoenician. Moreover, all coins found in Palestine to which a fifth-fourth century date can be confidently attributed, follow the Attic drachma standard, and nearly all are actually Athenian drachmas or transparent imitations of them. The daric is hitherto attested only for Asia Minor (Anatolia).

In concluding our remarks, we wish again to congratulate the editors and authors on an excellent publication, which is assured of a wide market and prolonged influence on O.T. scholarship throughout the world.

Baltimore, December, 1959

W. F. ALBRIGHT

* * *

Eugen TÄUBLER, *Biblische Studien: Die Epoche der Richter*. J. C. B. Mohr, Tübingen, 1958 (8vo. XV + 320 pp.). Price: DM 33.-.

Eugen Täubler (1879-1953) here makes his posthumous début as a biblical historian, after a brilliant career as a historian of Graeco-Roman antiquity had ended abruptly with the victory of the Nazi movement in Germany. It is true that he had published a few papers on biblical subjects in earlier years, but they were quite tangential to his main interests and have no permanent significance. In 1941 he was appointed research professor at the Hebrew Union College in Cincinnati, where he began an intensive study of biblical history on a broad basis of investigation. He had already studied under Eduard Meyer, Friedrich Delitzsch and Graf Baudissin, as well as under classical scholars such as Th. Mommsen and U. von Wilamowitz-Moellendorf. Now he familiarized himself with the work of modern biblical scholars, as well as with archaeological and geographical research since the First World War. The result is one of the best books on its subject to appear for many years. We owe the editor, Dr. H. J. Zobel, a debt of gratitude for the arduous labor he has expended on the revision and proof-reading of the work.

This favorable judgment does not mean that the reviewer finds himself regularly in agreement with the author's positions. For one thing, Täubler did not utilize modern Hebrew literature, which had already swollen to a flood years before the author dropped his pen in 1953. While there is as high a ratio of unimportant publications in Hebrew as in other modern languages, there is a solid core of exceedingly valuable material, much of which appeared before 1950. It was in that year that the epoch-making Hebrew Biblical Encyclopaedia began to appear. In spite of the author's valiant efforts to assimilate archaeological and topographical data, his work is now quite antiquated. His treatment of the ancient non-biblical sources suffers from lack of knowledge of the languages in which the relevant texts and inscriptions were composed, as well as from an understandable ignorance of the principles of historical phonology which

have become so vital to students of the second millennium B.C.

Täubler's treatment of the Hebrew text is excellent as a rule, and is fortified by thoroughly critical use of LXX and Targums. He is cautious about utilizing any of the attempts hitherto made to analyze the composition of the narratives in Judges, and rightly prefers a form-critical approach through study of the different categories of literature which are represented. He considers much of Judges as preserving a written form which was substantially fixed not long after the events which are described (p. 8). He goes so far as to suggest (p. 9) that the Levite of Bethlehem-Judah wrote down the original narrative of the Danite migration (Jud. 17-18). This early date for original composition of part of the content of Judges is accompanied by a relatively late date for the present form of the Hebrew text. The reviewer agrees that much of Judges is historically very reliable, but insists on oral transmission of all the stories, which were probably not written down before the tenth and subsequent centuries. The reviewer is convinced that most of the stories in Judges were handed down in poetic form before being put into prose. This can be proved for the Song of Deborah and can be made highly probable for the cycle of Samson, which preserves passages in verse of eleventh-century style, as will be shown elsewhere.

Two examples will suffice to show both the weaknesses and the strong points of Täubler's volume. On pp. 11-18 he discusses the term *Ḥabiru-ʾIbrim* (his transcription *Ḥabiru* is a slip, since he elsewhere distinguishes correctly between Arabic *ḥa* and *ḥa*), concluding that it might best be compared with the Mediaeval Latin *Ripuarii*, used of the Franks who settled on the Rhine in the fifth century A.D. This name is commonly identified with Classical Latin *riparii*, "people dwelling on the bank of a river." The Hebrews originally occupied the banks of the Middle Euphrates, he thinks. Unfortunately for this not implausible idea, it has been known since 1940 that the cuneiform *Ḥa-BI-ru* of the second millennium reflects a Northwest-Semitic pronunciation *'Apiru* (cf. especially Jean Bottéro, *Le problème des Ḥabiru*, Paris, 1954, pp. XXII f. and passim). The etymology of the latter is still obscure, with a probable Israelite popular etymology identifying the assimilated form *'Ibr* (< **Ipr* < *'Apir*) with its homonym **ibr* (Heb. *'eber*), "on the other side (of)." The reviewer has suggested the possibility of an ultimate loan from Egyptian *pr.w*, "crew, gang of laborers," which appears already in Pyramid times, but a Northwest-Semitic derivation remains most probable: cf. the suggestions of R. Borger and others.

Of entirely different type is Täubler's treatment of the Jephthah narrative, where he is not obliged to resort to a somewhat remote mediaeval analogy. His analysis of the tradition is generally convincing. He is emphatically correct in rejecting the identification of *qāšīn* with Arabic *qāḏī*, "judge," which has misled us in the past. The old translation "captain" is really much better; the expression *rōš we-qāšīn* in Jud. 11:11 is probably a typical hendiadys, meaning simply "chief captain, officer in chief" (contrast Täubler). The reviewer came some time ago to recognize that *qāšīn* is probably cognate with the word **qāšōt* in *qēšōt hā-ām* (I Kings 12:31) and

qēšōtām (Jud. 18:2), which means "prominent persons"; see S. Talmon, *Vetus Testamentum*, 8 (1958), p. 51. The word itself may represent a morphological adaptation from original **qāšēn*, itself derived from the nomen opificum **qāšiyānu*; see my *Vocalization of the Egyptian Syllabic Orthography* (1934), p. 61, top, and for the frequent appearance of the Mari shift *i(y)a* to *ē* in the West see BASOR, No. 99 (1945), pp. 12 f. — Täubler's historical observations on the place of the Jephthah story in the changing situation in Transjordan are very sound.

Baltimore, January, 1960

William F. ALBRIGHT

* * *

Hans Walter WOLFF, *Dodekapropheten, Hosea*. Neukirchen Kr. Moers, Verlag der Buchbehandlung des Erziehungsvereins, 1956/57 (8vo, 160 S.) = *Bibli-scher Kommentar Altes Testament*, Band XIV, 1 und 2.

Von diesem neuen Kommentar zu Hosea liegen nun zwei Einzelleistungen vor (Hos. I-VII 16). Es ist zu bedauern, dass das Werk sozusagen mit der Tür ins Haus fällt. Sofort wird mit der Auslegung des ersten Verses des ersten Kapitels ein Anfang gemacht, und wir sehen vergebens aus nach einer vorangehenden allgemeinen Einleitung, die uns etwas belehren könnte über die Stellung des Buches im Kanon, die damaligen Zeitverhältnisse, Text- und Formgeschichte usw. In dieser Einleitung wäre auch eine breite Literaturangabe am Platze gewesen. Hoffentlich soll später dem Hauptwerk eine solche Einleitung vorangeschickt werden in römischer Numerierung.

Es stimmt dankbar, dass man gerade Prof. Wolff die Bearbeitung des Buches Hosea anvertraut hat. Dieser Gelehrte hat sich ja schon öfters mit Hosea-Problemen befasst und die Resultate in einige Publikationen niedergelegt (*Hoseas geistige Heimat*, ThLZ 81, 1956; *Die Ebene Achor*, ZDPV, 1954; *Der grosse Jesreeltag* (Hosea 2:1-3), Ev. Th. 12 (1952/53) 78-104). Auch in dieser grösseren Arbeit zeigt Prof. Wolff sich dem schwierigen Stoffe völlig gewachsen. Hosea bietet einen Text der bekanntlich stellenweise sehr verderbt und manchmal unverständlich ist, sodass man oft nicht umhin kann, Textverbesserungen vorzuschlagen und zu Konjekturen und Emendationen Zuflucht zu nehmen. Hier droht aber die Gefahr, dass man sich allzu rasch vom MT distanziert und frisch-fröhlich ans konjizieren und emendieren schlägt. Wie bekannt, hat man sich dieser Gefahr nicht immer zu entziehen verstanden, und zählt man demzufolge die sog. Textverbesserungen in Hosea bei Hundertzahlen. Prof. Wolff prüft diese Vorschläge mit grosser Vorsicht auf ihren Gehalt, geht aber vollends mit sicheren Schritten seinen eigenen Weg.

Die Interpretationsprobleme im Buche Hosea fangen bekanntlich gleich mit dem ersten Kapitel an. Wie sind die hier geschilderten Ereignisse zu deuten? Handelt es sich um eine Allegorie (Targum, Hieronymus, Calvin, Gressmann, Schmidt), um ein visionäres Erleben (Ibn Ezra, Kimchi, Maimonides bis zu Hengstenberg, Keil und König) oder um ein wirkliches Geschehen (Irenaeus, Theodor von Mopsuestia, Theodoret, Cyrill, Augusti-

nus, Albertus Magnus und die meisten Modernen)? Wolff schliesst sich der letzten Auffassung an. Er betont aber mit Recht den besonderen Charakter der Form, worin dieses Wirklichkeitsgeschehen seinen schriftlichen Niederschlag gefunden hat. Es handelt sich nämlich in Hos. I um eine Memorabiliensammlung, nicht um eine Prophetenbiographie (gegen J. Hempel, Althebr. Lit. S. 97). „Denn nicht eigentlich das Leben des Propheten findet Aufmerksamkeit — dann müsste wenigstens die Ausführung des Befohlenen regelmässig erzählt sein — sondern das Jahwewort das ihn mit seinem Familienleben beanspruchte.“ „Biographisches“ Interesse zeigt sich in Israel beherrscht vom Aufmerken auf ergangene Gottesprüche und zeitigt als Ergebnis nicht mehr als eine neue Form ihrer Sammlung, die ihren ursprünglichen Sitz im persönlichen Lebenslauf nimmt (S. 9). Als solches unterscheidet sich das Memorabile von einem Novellenabschnitt, vom Gleichnis und der Allegorie. Im Memorabile als einem Geschichtsausschnitt setzt sich das Tatsächliche gegen die erzählerische Absicht durch (vgl. 1 mit 2f. und 2f. mit 4 ff.).

So leitet den hoseanischen Bericht kein autobiographisches Interesse; vielmehr wird der Ausschnitt nur dazu geboten, um das übergeordnete Faktum des Gottesbefehls der Zeichenhandlung herauszustellen. Sie wollen in ihrer Genauigkeit nicht der Rekonstruktion eines Lebens Hoseas, sondern dem Verständnis des einen bemerkenswerten Ereignisses dienen, zu dem die einzelnen Geschehnisse zusammenwachsen“ (72). Hier mag Wolff in vielem völlig Recht haben, wie auch mit seiner Behauptung dass der Verfasser des Fremdberichtes in Kap. I schwerlich der Prophet selbst sei (S. 10). Im allgemeinen bleibt jedoch das Verhältnis zwischen Kap. I und III eine dunkle Sache. Gegen eine Anzahl von Kommentatoren, die auf eine gewisse Ausgleichung dieser beiden Kapitel abzuzielen versuchen, poniert Wolff dass Kap. III vor allem als eine Fortsetzung von Kap. II angesehen werden muss.“ עור (III 1) gehört schon zum Inhalt der Gottesrede, wie LXX richtig verstand und ein Vergleich von Sach 1¹⁷, 11¹⁵ mit Ex 3¹⁵ beweist. „Nochmals“ muss nicht den Bericht einer erstmaligen Liebe voraussetzen,

so dass man in 1² (חלל) Reste eines verdrängten Ichberichts anzunehmen genötigt wäre, wenn man es nicht als Glosse ansieht. Das Wort ist an dieser Stelle sinnvoll und nötig, weil es sicherstellt, dass die „wiederm“ zu gewinnende Frau nicht irgendeine Ehebrecherin ist, sondern dass sie die Ehe mit Hosea gebrochen hat“ (S. 74ff.). Vielleicht hat Wolff auch hier das Richtige getroffen. Nach der Meinung des Rezensenten bleibt es aber noch immer erwägenswert, ob es sich in den Kapiteln I und III letztlich nicht um eine und dieselbe Frau handele, deren Geschichte in Kap. I eine längere und in Kap. III eine kürzere Form hatte. Beide Überlieferungen sind dem Redaktor bekannt gewesen. Er hat sie aber als Berichte von zwei verschiedenen Frauen verstanden und beide Überlieferungen mit dem Wörtlein עור miteinander verbunden. Die Situation verlangt keineswegs zwei Heiraten des Propheten. Im Gegenteil, sie wird dadurch geschwächt, wie es auch nicht wahrscheinlich ist, dass JHWH in derselben Situation zwei Symbolzeichen haben wollen wo eines genügt.

Wolff's Hosea-Kommentar verspricht eine besonders

anregende Arbeit zu werden, die sich durch seine originelle Anlage von allen Vorgängern unterscheiden wird, und die man deswegen gerne zu Rate ziehen wird. Mit Ungeduld sehen wir der Vollendung des Werkes entgegen.

Utrecht, Juli 1959

H. A. BRONGERS

HEBRAICA - JUDAICA

HEBREW UNION COLLEGE ANNUAL, Volume XXIX. Cincinnati, Hebrew Union College, 1958 (8vo, VI + 383 + 9 pp. + Index to volume I-XXVIII). Preis: \$ 5.00.

(Für HUCA XXVIII, 1957 cf. BiOr XVI, 1959, 52-55).

Julian Morgenstern eröffnet auch dieses Jahrbuch mit einem Beitrag: *The Message of Deutero-Isaiah in its Sequential Unfolding* (S. 1-67). Hiermit hat er die Studie über *Jerusalem - 485 B.C.* (HUCA XXVII, 1956, und XXVIII, 1957) unterbrochen, obwohl sie doch zu diesem Artikel in enger Beziehung steht. Im Jahre 485 v. Chr., dem Thronbesteigungsjahre des Xerxes, wurde nach dem Verf. Judaea durch eine Staatenkoalition von Edom, Moab, Ammon und den Philistern mit Genehmigung und Beihilfe Persiens überfallen und verwüstet, wobei der zweite, 516 eingeweihte Tempel verbrannt und Jerusalem zerstört wurde. Diese nationale Katastrophe bilde den Hintergrund für Jes. 63: 15 bis 64: 11 und viele andere Stücke des AT.

Der Verf. rechnet Jes. 34, 35, 42: 1-4, 6, 7 (die Gottesknechtsepisode), 49-66 dem Trito-Jesaja zu, und er versteht darunter nicht einen einzelnen Propheten, sondern eine lange Reihe prophetischer Personen, die nach 520 v. Chr. bis in das 4. Jahrh. lebten. Daneben habe Deutero-Jesaja das meiste von Kap. 40-48 geschrieben, mit Ausnahme etwa eines Fünftels dieser Kapitel, worunter die Texte vom Gottesknecht. Dieser Prophet richtet seine Worte an die jüdische Gemeinschaft Babyloniens, die zweite und dritte Generation der Bevölkerung, die vom Nebukadnezar ins Exil vertrieben war, etwa 50 Jahre bevor der Prophet zu ihnen kam. Zuvor hatte Jeremia die Vorfahren dieser Juden ermahnt, in ihren damaligen Wohnorten zu bleiben, womit er andeutete, dass Yahweh auch im Fremdlande verehrt werden konnte, weil dieser nicht der Gott eines Landes, sondern eines Volkes war. Die Juden in Babylonien lebten in der *galuth*, waren Exilierte, aber keine Sklaven oder Kriegsgefangenen, die im *šebi* lebten, wie dies nach Trito-Jesaja mit späteren Gruppen, die nach 485 in westliche, griechische Länder deportiert waren, wohl der Fall war. Im Gegensatz zu den meisten Erklärern schreibt der Verf. also Jes. 49-55 dem Deutero-Jesaja ab, und rechnet es zum Trito-Jesaja. Jes. 60: 4, 8-22, 49: 8-26 und einige andere Texte (cf. S. 8/9) beziehen sich auf Zeiten, die dem Bau der Mauer Jerusalems durch Nehemia im Jahre 444 v. Chr. vorangingen. Den vielen Verteilungsversuchen des Textes auf Deutero- und Trito-Jesaja fügt der Verf. also einen eigenen hinzu, den er mit vielen Argumenten zu stützen sucht. Dass die chronologische Folge des Buches Deutero-Jesaja Kap. 48, 46, 45, 42, 43, 44, 41, 40: 6-8, 12-18, 21-31 sein sollte, also nahezu die umgekehrte

Reihenfolge des überlieferten Textes, ist an sich wohl eine ernste Schwierigkeit für seine Auffassung. Ausführlich und mit Sachkenntnis wird dann der Inhalt dieser Kapitel besprochen und in den historischen Entwicklungsgang, wie Morgenstern diesen sieht, eingeschaltet. Im nächsten Jahrbuch wird die Fortsetzung folgen.

Die Sumerologen finden einen Beitrag von William W. Hallo: *Contributions to Neo-Sumerian* (S. 69-107 und 25 Seiten Texte in Autographie). Die Texte befinden sich seit mehreren Jahren im Museum des Hebr. Un. Coll. zu Cincinnati. Die meisten kommen aus den Archiven bei Nippur und von Umma (jetzt Drehem und Djokha im ö.-Iraq) und stammen aus dem letzten Viertel des 3. Jahrtausends v. Chr. Der Verf. bietet etwa 27 Tontafeln in Autographie, Umschrift und mit Übersetzung und Erklärung. Der Inhalt bezieht sich hauptsächlich auf Bankdepositen in natura.

Matitiahu Tsevat bietet unter dem Titel: *Alalakhiana* (S. 109-136) vorläufig zwei Studien, denen noch mehrere folgen sollen. Der erste Teil bietet Transliterationen, Übersetzungen und Kommentare zu den Texten von Alalah (dem heutigen Atchana), die in mancher Hinsicht von den bisherigen Ausgaben und Darlegungen von Sidney-Smith, D. J. Wiseman und anderen abweichen. Im zweiten Teile vergleicht der Verf. diese Texte mit der kanaänischen Sprache und der Bibel. So bespricht er, um nur zwei Beispiele zu nennen, das BH משה (Deut. 15: 18, Jer. 16: 18), das nicht „twice as much“, sondern ebenso wie mišannu: „equivalent, double, quid pro quo“

bedeute. Die Übersetzung von ער השלשה לא בא II Sam. 23: 23, I Chron. 11: 21, 25) — gewöhnlich erklärt als: „bis an die Drei kam er nicht heran“ — müsse lauten: „sie waren nicht in der ersten Gruppe einbegriffen“, cf.: 51 šabū ša ana naphari la irubu: „51 men that were not entered into the sum total“. Wie in den Amarna-Texten (cf. Böhl, *Die Sprache der Amarnabriefe*, Leipzig 1909, S. 27) kommt auch hier das poss. Sf. 3 fem. Sg.-ši statt-ša oft vor, z.B. bit abiši „das Haus ihres Vaters“, was auf kanaänischen Einfluss hinweist.

Mary P. Gray untersucht nochmals *The Hābirū-Hebrew Problem in the Light of the Source Material Available at Present* (S. 135-202). Während bei der Diskussion der 4. Rencontre assyriologique internationale, wie sie durch J. Bottéro (Paris, 1954) zusammengefasst ist (man vgl. auch die Besprechung dieses Buchs von R. Follet in BiOr XII, 1955, 182-185), nur die ausserbiblischen Seiten der Probleme behandelt sind, erstrebt die Verfasserin hier eine Synthese mit den biblischen Hebräern. Sie gibt eine Übersicht über die Bedeutung von SA.GAS, ihre Identität mit den Hābirū und ihre Beziehung zu den Habbātum. Für SA.GAS sei die wahrscheinlichste Etymologie das akk. šaggāsum „one who knocks down, killer“. Das Wort Hābiru wird dann besprochen auf Grund eines Textes aus Ališar, der Texten aus der Periode der ersten babylonischen Dynastie, aus Alalah, Nuzi, Boğazköy, Tell el-Amarna und Ras Šamra. Auch das äg. 'pr wird verglichen. Die Texte sind hauptsächlich aus dem 18.-12. Jahrh. v. Chr. Die Hābirū hatten feste Wohnsitze und sind also keine Nomaden, sie werden angedeutet als Fremde, werden als Soldaten, Botschafter, Schreiber, Handwerker, Diener gebraucht.

Sie sind aber nicht ipso facto Sklaven. Einige haben sogar Reichtümer erworben. Manchmal hat ihr Name einen schlechten Klang, wie das auch die Gleichstellung mit ḥabbātum „Räuber“ erhellt. Die Verf. nimmt für ḥābiru eine Ableitung von der Wurzel 'br an: „to cross the boundary“, aber auch „to serve“. Das BH 'ibrim sei von derselben Wurzel abgeleitet. Das Wort habe auch im AT appellative Bedeutung und es beschränkt sich auch hier hauptsächlich auf das zweite Jahrtausend. Sowohl die Hābirū wie die 'ibrim sind Gruppen oder Individuen verschiedener Nationalität und Herkunft, die eine Grenze überschritten hatten. Sie bilden also keine Rasse. Erst später, in der Periode zwischen den beiden Testamenten entwickelt die Benennung sich zu einem Namen für die jüdische Nation und Sprache, während dann die frühere, bisweilen ungünstige, Bedeutung nicht mehr gefühlt wird. Nützlich ist die Bibliographie am Ende des Artikels. Viel Neues kann die Verfasserin leider nach den Büchern von Bottéro und M. Greenberg (*The Habiru*, New Haven 1955) nicht bieten. Bei den fast zahllosen anderen Möglichkeiten kann sie kaum erhoffen, dass ihre Auffassung endgültig ist. Über die biblischen 'ibrim hat R. Borger in seiner seitdem erschienenen Studie (*Das Problem der 'apiru („Hābiru“)*, in ZDPV, 74, 1958, 121-132, eine diametral entgegengesetzte Meinung. Er liest nicht 'āpiru, sondern 'apiru, das, mit 'aparu „Staub“ zusammenhängend, „staubig, verschmutzt“, und dann weiter: „Fremdling, Immigrant“ bedeute. Das Wort 'ibrim sei an sämtlichen atl. Stellen ein Gentilizium und bezeichne die Israeliten. Identifizierung von 'apiru und 'ibrim sei schon etymologisch ausgeschlossen. Borger erachtet es somit „im Interesse der alttestamentlichen Wissenschaft, wenn die alte Gleichung „Hābiru“ = „Hebräer“ baldmöglichst aufgegeben wird“. Der Zukunft möge es vorbehalten sein, hier das endgültige Urteil auszusprechen.

Auch der Beitrag des Jonas C. Greenfield bezieht sich auf das AT: *Lexicographical Notes I* (S. 203-228), worin er die Wurzel געש, דלף, טרר, לרק, נפל, פתק, קנט und שחע bespricht, wobei er vielfach zu anderen oder zu schärferen Bedeutungen kommt als bisher gegeben werden konnten.

Harry M. Orlinsky bietet, als Fortsetzung seines Art. in HUCA XXVIII, 1927, 53-74: *Studies in the Septuagint of the Book of Job Chapter II* (S. 229-271). Die LXX sei für dieses Bibelbuch vielfach keine Übersetzung, sondern ein Kommentar. Die Bezugnahme auf die LXX sei in den meisten Hiob-Kommentaren allzu vernachlässigt. Daher solle eine genaue Studie der LXX der textkritischen Behandlung der Bibelbücher vorangehen. Der Verf. gibt hier wichtige Beiträge für die Methode wie der Übersetzer den hebräischen Text in den griechischen verarbeitet hat.

Morton Smith liefert einen Beitrag zum Essenerproblem, das heute so wichtig ist für die Qumran-Texte. Er beschränkt sich auf: *The Description of the Essenes in Josephus and the Philosophumena* (S. 273-313). Die Philosophumena werden meistens Hippolytus von Rom zugeschrieben und sind etwa 225 n. Chr. geschrieben. Die Schrift enthält aber Exzerpte älterer Quellen. Was hierin über die Essener geboten wird, ist parallel mit den Daten des Josephus, Bellum 2,119-166. Smith nimmt an,

dass weder Josephus, noch der Verfasser der Philosophumena den Bericht über die Essener selbst zusammengestellt habe, aber dass sie beide (wohl selbständig) eine ältere Quelle übersetzt und bearbeitet haben. Diese wäre ein Teil einer typisch griechischen Ethnographie, von einem Heiden verfasst, vielleicht in einer der transjordanischen Städte, Gerasa oder Philadelphia. Die Sprache könnte griechisch oder semitisch (aramäisch) gewesen sein. Die Texte des Josephus und der Philosophumena werden vom Verf. in einem Appendix zur Vergleichung nebeneinandergestellt.

Franz Landsberger, der schon viele solche Studien in HUCA veröffentlicht hat, beschreibt hier (S. 315-330): *A German Torah Ornamentation*, mit 8 Bildern illustriert.

Walter J. Fischel bietet eine Biographie von *Mulla Ibrahim Nathan (1816-1868)*, *Jewish Agent of the British During the First Anglo-Afghan War* (S. 331-375), und Robert L. Katz: *A Psychoanalytic Comment on Job 3:25* (S. 373-383). Am Schluss des Jahrbuchs findet sich ein Beitrag im 'Ivrit von Raphael Hallevy über: *Elijahu hattišbi* (9 SS.).

Unsere Inhaltsübersicht kann nur einen unvollkommenen Eindruck des reichhaltigen Materials bieten. Es regt wieder zu weiteren Untersuchungen an.

Hilversum, September 1959

J. J. KOOPMANS

* * *

Carl BROCKELMANN, *Hebräische Syntax*. Neukirchen Kreis Moers, Verlag der Buchhandlung des Erziehungsvereins, 1956 (8vo XVI + 216 S.). Preis: leinen 19,50 DM, brosch. 16,80 DM.

Am 6. Mai 1956 verschied im achtundachtzigsten Lebensalter der weltberühmte Orientalist Prof. Dr. Carl Brockelmann. Als letzte einer langen Reihe hervorragender wissenschaftlicher Arbeiten hat der Verstorbene uns eine der theologischen Fakultät der Martin Luther Universität Halle-Wittenberg zugeeignete und von Prof. Martin Noth besorgte Hebräische Syntax hinterlassen.

Man kann sich nur freuen, dass ein so sachkundiger Orientalist, wie es Brockelmann war, sich diesem seit langer Zeit vernachlässigten Thema der öfters als Stiefkind der semitischen Sprachwissenschaft bezeichneten Satzlehre des Hebräischen zugewendet hat. Es ist nicht verwunderlich, dass die Arbeit die umfassende Gelehrsamkeit des Verfassers aufs deutlichste bekundet und dass sie ohne weiteres als unerlässlich für künftige grammatisch-syntaxische Studien des Hebräischen, ja auch für jede Übersetzungsarbeit des ATs zu gelten hat.

Das Buch ist offenbar in erster Linie als Hilfe für die Benutzer des beim gleichen Verlag im Erscheinen begriffenen Biblischen Kommentars (Herausgeber: Martin Noth) gemeint. Eben weil es daher für schnelles Nachschlagen nutzbar sein soll, wäre es zuviel gefragt vom vorliegenden Werk Vollständigkeit zu verlangen. Man tut deshalb bei sprachgeschichtlichen Studien am besten die Arbeit Brockelmanns neben den älteren, mehr Belegstellen und etwaige Einzelheiten enthaltenden Syntaxen zu benutzen. Damit ist natürlich keineswegs dies gesagt, dass die neue Satzlehre bloss ein Exzerpt älterer Arbei-

ten darstelle. Nichts ist weniger wahr. Nicht nur ist die Anlage des vorliegenden Buches etwa von der der bekannten Syntax Gesenius-Kautzschs grundverschieden, indem hier nunmehr folgerichtig gleich vom Blickpunkt des ganzen Satzes her gesprochen wird, sondern auch inhaltlich wird die Lösung der syntaktischen Probleme im Vergleich mit den älteren Arbeiten entschieden weitergeführt.

Das Buch gliedert sich folgendermassen:

Erstes Buch (Der einfache nackte Satz)
(Einleitung: Die Satzbildung)

- A. Ausrufesätze (I. Befehl; II. Wunsch; III. Gefühlsausdruck)
- B. Aussagesätze (I. Nominalsätze; II. Der Verbalsatz)
- C. Der Fragesatz

Zweites Buch (Der einfache bekleidete Satz)
(Einleitung)

- A. Attributive Näherbestimmungen
 - (I. Das adjektische Attribut
 - II. Die substantivische Apposition
 - III. Die genitivische Näherbestimmungen als untergeordnetes Attribut)
- B. Akkusativische und präpositionelle Näherbestimmungen
 - (I. Akkusativische Näherbestimmungen
 - II. Präpositionelle Näherbestimmungen
 - III. Anhang. Die Konstruktion der Zahlwörter)
- C. Die adverbialen Näherbestimmungen
 - (I. Der Objektsakkusativ
 - II. Andere adverbialle Näherbestimmungen
 - III. Adverbialle Näherbestimmungen durch Präpositionen)

Drittes Buch (Der zusammengesetzte Satz)

- A. Beigeordnete Sätze
- B. Die Entwicklung beigeordneter Sätze zu untergeordneten Zustandssätzen
- C. Untergeordnete Sätze
 - (I. Asyndetisch untergeordnete Sätze
 - II. Durch Konjunktionen untergeordnete Sätze)

Bei aller Würdigung der Fülle neuer Erkenntnisse, die im Buche Brockelmanns enthalten sind und bei allem Dank, den die Lektüre und ständige Benutzung dieser Syntax auslöst, sei es dem Rez. doch gestattet einige Wünsche bzw. Bemerkungen zum Inhalt des Buches laut zu machen.

a. Abgesehen von einzelnen Ausnahmen (z.B. die Anführung der Arbeit Kropats: *Die Syntax des Autors der Chronik*, BZAW 16, 1909) vermisst man aufs Ganze gesehen auch in dem Buche Brockelmanns zu viel die Berücksichtigung der Sprachgeschichte. Die Arbeiten Rudolf Meyers zeigen mehr und mehr, dass man vor allem beim hebräischen Verbum nicht allzu „flächenmässig“ vorgehen kann, handelt es sich doch bei den alttestamentlichen Texten um eine Zeitspanne von mehr als einem Jahrtausend.

b. Bei der Behandlung der verbalen Formen dürfte sich auch noch Brockelmann zu viel im Fahrwasser der klassischen griechisch-römischen Grammatik befinden.

Die Modi finden dadurch fast keine Berücksichtigung.

c. An einzelnen Stellen könnte man Fragezeichen setzen. Ich beschränke mich auf drei Beispiele:

§ 15a wäre besser nicht gesagt, dass das Subjekt des Nominalsatzes vertreten werden könne durch ein Adjektiv an Stelle eines Konkretums: אָנֹכִי und אֲנִי sind als Subjekte eines Nominalsatzes gewiss als Konkreta empfunden, unbeschadet ihrer sprachlichen Herkunft. In 1 Sam. 16,7 und Ex 15,16 handelt es sich nach Ausweis der Qumranschriften gewiss um Substantiva (eine Textänderung ist somit auch dann nicht erforderlich).

§ 19c ist עֵשָׂי (Hiob 35,10) wohl nicht als pluralis majestatis anzusprechen, sondern als Singular (vgl. Gesenius-Kautzsch, § 124k).

§ 28a: „Das Prädikat des Duals steht im fem. pl.“ Der Satz ist nicht ohne Ausnahmen, vgl. Exodus 17,12: וַיִּדְּבֹר מֹשֶׁה כְּכֹהֵם.

Noordlaren, September 1959 A. S. VAN DER WOUDE

* * *

Gershom SCHOLEM, *Die jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen*. Zürich, Rhein-Verlag, 1957 (8vo, XV, 490 S.).

Erst nach vielen Jahren bekommen die deutschen Leser ein Buch in die Hand, das seiner Wichtigkeit wegen einige Ausgaben in englischer Sprache erreicht hat. Den deutschen wissenschaftlichen Kreisen blieb es sicher nicht unbekannt, doch kann es in seiner heutigen deutschen Ausgabe einem breiteren Interessentenkreise zugänglich sein. Die Bedeutung des Buches besteht darin, dass es ein Grundwerk seines Wissensbereiches darstellt. Sein Verfasser, Professor der hebräischen Universität in Jerusalem, der durch eine Reihe von Arbeiten zu einzelnen Problemen der jüdischen Mystik bekannt ist, bietet in dem vorliegenden Werke eine Grundübersicht der jüdischen Mystik als Ganze. Der Mangel einer derartigen Darstellung war immer spürbar und drückt sich deutlich in der umfangreichen Bibliographie der Arbeiten auf dem Gebiete der jüdischen Mystik am Ende des Buches aus, der zu entnehmen ist, wie selten Gesamtabarbeitungen der jüdischen Mystik waren, die sich dabei gewöhnlich auf bündige, enzyklopädische Angaben beschränkten. Und aus den, einzelnen Strömungen der jüdischen Mystik gewidmeten Arbeiten, konnte der Leser kein Gesamtbild gewinnen. Durch die englische Ausgabe des Buches vom Jahre 1941 wurde diese Lücke der religionswissenschaftlichen Literatur geschlossen und die wiederholten Ausgaben und vorliegende Übersetzung bieten einen klaren Beweis dafür, wie eine solche Arbeit für die Forschung auf dem Gebiete der Judaistik unentbehrlich war.

Das Buch Scholems, das unter dem Titel „Die jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen“ erscheint, erörtert in neun Kapiteln die Hauptzüge der jüdischen Mystik von ihrer Entstehung bis in die neue Zeit und betont ihre Grundgedanken. Das Einführungskapitel widmet der Verfasser den aller jüdischen Mystik gemeinsamen Zeichen (S. 1-42). In chronologischer Reihenfolge führt er dann die Entwicklung der Kabbala vor: von ihrer ältesten Form, der Merkaba-Mystik (S. 43-86) zu der prophetischen Kabbala Abulafias (S. 128-170) und dem Buche

Sohar als dem mystischen Hauptwerk (S. 171-266). In weiterem erklärt er das Übergreifen des Messianismus auf die kabbalistischen Lehren Isaak Lurjas (S. 267-314), dessen Abwege im Sabbatianismus (S. 315-355) und schliesst mit dem Übergang der Mystik in die chassidische Volksbewegung (S. 356-385).

Weil es sich um eine Arbeit älteres Datums handelt, die schon von berufenen Autoritäten gewertet wurde, werden wir keine erschöpfende Übersicht der Ansichten des Verfassers bieten, die, aus der Feder des besten zeitgenössischen Forschers auf dem Gebiete der jüdischen Mystik stammend, allgemeine Anerkennung gefunden haben. Daher bleiben seine Schlussfolgerungen unverändert auch in der nach einer Reihe von Jahren erschienenen deutschen Ausgabe. Der Schwerpunkt der Darstellung liegt in dem 5. und 6. Kapitel, die dem Hauptwerke der jüdischen Mystik — dem Buche Sohar gewidmet sind. Hier erscheint das alte Problem der Autorschaft gelöst, dem Verfasser gelingt der sprachlich und sachlich wohl fundierte Beweis, dass der Autor in der Person des Mose de Leon zu suchen ist. Mit Rücksicht auf die Wichtigkeit dieser Partie bringt der Verfasser die einzelnen philologischen, auf der Vergleichung des midraš ha-ne'elam mit zweifellos dem Mose de Leone gehörenden Schriften beruhenden Beweise in extenso vor. Gegen seine Beweisführung dürfte kaum Wesentliches eingewendet werden können und so können wir mit Genugung die Aufhellung eines der umstrittensten Probleme der an anonymen und pseudonymen so reichen jüdischen mystischen Literatur begrüßen.

Sehr interessant ist auch das weitere, der Lehre Isaak Lurjas gewidmete Kapitel, wo der Verfasser zweckmässig die Ursache der Entwicklung der neuen Kabbala-Epoche betont, und zwar auf Grund der geänderten gesellschaftlichen Bedingungen nach einer der grössten Katastrophen im Judentum — der Austreibung aus Spanien. Die Folgen dieses Unglückes erscheinen nach seiner Ansicht noch in der weiteren mystischen Welle — in Sabbatianismus, der deshalb einen so festen Boden gefunden hat, weil unter dem Einfluss der ehemaligen spanischen Verhältnisse die Glaubensreinheit der Maranen beträchtlich untergegraben war und die neue Lehre ihnen eine Entschuldigung ihres Glaubenschwankens bot. Mit Recht deutet der Verfasser an, dass jetzt die Mystik nicht nur die Angelegenheit der engen Kreise einiger Denker wie in den letzten Jahrhunderten ist, sondern in ihren neuen Formen auch in die Öffentlichkeit eindringt, was selbstverständlich die Lehre vor verschiedenen häretischen Richtungen nicht schützen konnte. Der Sabbatianismus hatte seine uneingeborene Bedeutung bei der Sekularisierung des Judentums, das, wenn es auch nicht manche der extremen Richtungen des Sabbatianismus im Ganzen angenommen hat, doch durch dessen Einfluss zum Durchbrechen der hundertjährigen, den Fortschritt aufhaltenden Traditionen im Ghetto, getrieben wurde.

Zu einer Volksbewegung wird die Kabbala hauptsächlich in ihrer letzten Entwicklungsepoche — im Chassidismus. Diese Richtung bevorzugt vor allem diejenige Seiten der Kabbala, die für so weit populär gehalten sind, dass sie auch breitere Massen zu erfassen ermöglichen, jedoch mit Ausschluss des Messianismus, der früher so

beliebt war. Gewisse fortschrittliche Traditionen des Chassidismus sind aber während seiner weiteren Entwicklung verschwunden, die sich immer mehr auf das Individuum konzentrierte, nämlich auf die Person des Sadiq, der zum Träger der Lehre und zum machtbegebenen Repräsentanten der Seligkeit wird.

Wir haben uns erlaubt, das Buch Scholems von einer ein wenig nicht gewöhnlichen Seite zu betrachten. Seine Verdienste auf dem Gebiete des jüdischen Denkens wurden schon früher betont, doch war das nicht der einzige Verdienst seiner Arbeit. Das was wir daneben schätzen müssen, ist gerade die Tatsache, dass dieser grosser Forscher seine Arbeit auf historische Tatbestände gegründet hat und die gesellschaftliche Bedeutung mancher Strömungen der jüdischen Mystik sowie deren Bedeutung für das Judentum als Ganzes hervorgehoben hat. Vielleicht wird sich jemand von den zeitgenössischen Forschern auf diesem Gebiete auch dem Studium der wirtschaftlichen Grundlage dieser Bewegungen widmen; dieses Moment sieht man in ihnen zwar nicht auf den ersten Blick, doch kann man es nicht übergehen, vor allem in den so disparaten Klassengesellschaften, wie sie die verschiedenen Staaten des späten Mittelalters waren, vor allem Spanien selbst, darstellen.

Das Buch Scholems ist durch einen reichen Anmerkungssapparat (S. 387-455), eine genaue Bibliographie (S. 457-474) und den alphabetisch zusammengestellten Index (S. 475-490) ergänzt.

Am Schlusse unserer Besprechung wollen wir noch einmal die Initiative des Rhein-Verlags in Zürich begrüssen, der diesem bahnbrechenden Werke auch ein Eindringen in den Kreis der deutschen Leser ermöglichte.

Praha, April 1960

J. SEDLÁKOVÁ

* *

J. J. RIWLIN, *Širath Yēhūdēi Ha-Targūm*. Jerusalem, Bialik Institute, 1959 (8vo, 315 pag.) Price: I£ 8.-.

There is an extensive literature written in the different dialects of Aramaic, that language which was once the *koinē* of the Near East: some books of the Bible, translations of the Old and New Testament, Jewish, Samaritan and Christian liturgy, papyri, most of both Talmuds, responsa of the Babylonian *Geonim*, mediaeval mystic texts, poems of the Safad Cabbalists.

Beside this literary Aramaic, there survives, up to the present, a spoken Aramaic language. The Assyrian Christians (Nestorians) of Northern Iraq speak a vernacular of Aramaic. In this same region the Kurdish Jews used to live till 1948. Their villages extended over Iraqi, Turkish and Persian territory. The origin of these Jews is uncertain and one may believe that they are the descendants of the Ten Tribes that were deported by Shalmaneser to Halah and Habor. These Kurdish Jews, all of whom are in Israel by now, speak an Aramaic vernacular which they call "Targum". This Targum, however, is different from the languages of the Targumim or Aramaic versions of the Old Testament. The Kurdish "Targum" has been influenced by the languages of the environment: Turkish, Arabic, Persian and Kurdish.

This vernacular is now dwindling more and more

under the power of modern Hebrew. We have to be thankful to professor Riwlín who has devoted himself for more than thirty years to the recording of the remnants of a folk literature in "Targum" which was transmitted orally for centuries and never written down.

This literature consists of "saga's" and epics on Biblical topics. Fragments of it were published by travellers who recorded them in Kurdistan, e.g. A. Löwy (1875), A. Socin (1882), R. Duval (1883), J. H. Gottheil (1893), A. J. McLean (1895) and A. Z. Idelsohn (1913). Nöldeke pointed out the differences of the dialect of Zachou and that of Urmia. Riwlín has recorded the folk songs of Zachou from the mouth of Jews from that Kurdish town who settled in Jerusalem. In the present book he has transcribed, vocalized and translated some 3000 verses. The subjects are: Adam and Eve, Jacob and his sons, the Wars of Judah and Joseph, Moses and Pharaoh's daughter, the War of Israel and Amalek, the Ten Commandments, Sisera and Jaël, Samson, David and Goliath, Solomon and the Queen of Sheba, Elijah, Sennacherib, etc.

As a specimen of these folk songs we give here the beginning of *Moses and Pharaoh's daughter* in English translation:

Once Miriam saw a dream,
She told it to her mother and father —
Mother was pregnant.....
She spoke: "oh Mother mine,
Thou wilt have a son".
— ah! Sweet Moses!
She spoke: "oh, Mother mine,
It will be a male son,
Circumcised he will be.
A Saviour of Israel he will be.
A Messenger of God he will be.
The Torah he will bring down to the Jews".
— ah! Sweet Moses!

The ninth month a child was born,
The whole house was full of light.
He did not need circumcision.
That same hour he could speak
With his father and mother.
— ah! Sweet Moses!

The style is of a moving simplicity. The contents are borrowed from Talmudic and Midrashic *aggadoth*, but it is only the poetic *arrangement* (e.g. the refrain "ya Moshēh dalala") that makes the songs so heart-stirring. Some details have been added by the anonymous poet that are not found in the aggadic sources, e.g. Amram gives some sugar to the baby as he puts him into the ark of bulrushes. As the ark is opened by Bithyah, Pharaoh's daughter, she sees "o yala hadak hilya", "that sweet baby". Such expressions recall the folk songs of mediaeval Europe on the myth of Christ's nativity. In Jewish literature this naive style is very rare.

Riwlín has added to his recordings an introduction of 100 pages on the life of Kurdish Jews. But there is no analysis in the book of the "Targum" vernacular itself from an etymological or grammatical point of view. We are longing for further publications on this subject by the hand of professor Riwlín.

Jerusalem, December 1959

M. J. PERATH

PRAECLASSICA

Carl W. BLEGEN, Cedric G. BOULTER, John L. CASKEY, Marion RAWSON, *Troy IV. Settlements VIIa, VIIb, and VIII*. Published for the University of Cincinnati by Princeton University Press, 1958, Part I, text (pp. XXVI + 328); part II, plates (pp. XXIX, figs. 380).

The final volume of the new Troy publication carries the story of the site from the end of level VI through levels VII and VIII, or, to put it in less abstract terms: from the earthquake which shook the citadel about 1275 B.C. through the phases of reconstruction, Aegaeon warfare, the Ilioupersis to the Dark Ages and the first Aeolic colonization of the Troad.

As in the previous volumes of the Cincinnati University reports (cf. BiOr. X, 1953, 52-61 and XIV, 1957, 235-239), strict discipline is maintained. The facts are offered in systematic and unembellished form. A maximum of critical analysis has preceded the publication of the reports; synthesis is only admitted so far as it is directly concerned with the archaeological data of Hisarlik. No flights of imagination are allowed to enliven and thus weaken the factual account of the excavation results. All trenches, those rich in material as well as the disappointingly barren ones, are objectively listed and analyzed. There probably is no equivalent example of honest and full archaeological field reporting among the recent books on Greek and Aegaeon excavations.

The reader will have to judge the Troy volumes by their objective usefulness above all. Apart from the straight reports, he will find a mine of information and comparative materials. With the aid of the Blegen reports (if we may use the principal author's name as a symbol for the cooperative project to which in this volume Cedric G. Boulter, John L. Caskey and Marion Rawson contributed essential shares) he will be able to find out systematically what parallels are available in any category represented at Troy, and with a little extra effort, he will be able to make adjustments in the old Schliemann-Doerpfeld-Schmidt presentation of Trojan data excavated in more romantic years. Much of the comparative work on Troy still remains to be done, as is obvious again in the present installment; but an element of hypothesis will have to enter the detailed reconstruction of Troy's place in the successive phases of the ancient Aegaeon and Anatolian world. The verdict of the editor seems fair enough: further research and embroidery on the topic of Troy will have to find its place outside the final excavation reports, in periodicals and handbooks, where they can be easily condemned to oblivion if erroneous or rewritten in later editions.

The present review will not belabor the above points any further. Most discussions of the Troy books lead to an examination of the philosophy of archaeological publishing and there is enough material in print on the subject by now. The following account intends to give an outline of the contents without much detail, with a few references to general subjects taboo in the publication, mostly to demonstrate how valuable the solid presentation of Troy is to students of neighboring sites.

The settlements VIIa, VIIb and VIII and their vicissi-

tudes occupy a period marked by various breaks of natural, manmade or mysterious nature. They are carefully analyzed in the new volume with the chief result that the chronological relation to the Mycenaean sequence is more clearly understood.

BREAK I. The Earthquake. The end of level VI is part of the previous Troy volume. As is reiterated in the present installment, this "break" is a natural catastrophe which does not change the nature of the population or the material civilization of Troy. The effect of the earthquake is devastating. The fortification walls were monumental enough to be useful again after repairs, but the large free-standing houses in the outermost sector of the citadel had to be given up as total ruins. We know nothing about the central and presumably palatial buildings of VI.

TROY VIIa. The new houses of the rebuilt settlement are simple and of small size. They are crowded together in a way which suggests larger numbers of lesser grade inhabitants (p. 6), and occupy the space which was formerly left empty between the large free-standing houses and the citadel walls. Within the new habitations, storage jars are sunk to their rims beneath the floors, providing extra storage space in rooms which, as is suggested (p. 7) indicate an emergency situation in which families would occupy small houses and use the floors over the pithoi (which were covered by stone slabs) as living space.

The suggestion of emergency and crowding is a probable one, but this reviewer would tentatively like to consider the situation as not so ignoble. It would seem possible that some of the VIIa constructions are not private one-room dwellings but compartments of officially built storage units. The plan in fig. 338 (cf. pp. 107-114) seems to offer a rather regular set of rooms built against the back of the citadel walls, hastily perhaps, but not without a system and official sanction. The pavement in J 7 again does not look like a poor man's plaza, it is "the most carefully constructed stone pavement discovered anywhere on the site" (p. 106). This pavement could serve the purpose of the government workers who would come to store or remove supplies in the "magazines". The living conditions in rooms of which the floor is almost entirely taken up by pithos lids would seem a bit hazardous, and the plans of such units as VIIe show a remarkable resemblance, though on a smaller scale, to storage chambers in other citadels (known e.g. at Gordion, AJA 59, 1955, pl. 7 fig. 29; or Karmir Blur Iraq XIV, 1952, pl. 32, although these examples are of later date).

The interpretation of a crowded emergency situation would not essentially be modified by allowing for some provision for systematic storage. The parallel for the Trojan "magazines" in H-J-K 5-6-7-8 would perhaps be, on a more dignified level, the Granary at Mycenae, another presumable storage unit built in times of threat and special need. The threat of siege and war applies to Troy VIIa and Mycenae.

The inhabitants of Troy VIIa are essentially similar to those of Troy VI. Their material civilization, most abundantly represented in pottery, is a continuation of that known from Troy VI, with Gray Minyan ware as the clearest exponent of continuity (p. 7). Who the Trojans

were, is left open, but in a review at least it may be pointed out that with the acceptance of three hypothetical premises (if Troy VI Minyan ware is identical with Middle Helladic Minyan; if M. H. Minyan is brought in by the first Greeks; if pottery is a proper index of population) the inhabitants of Troy VI and VIIa may have been an early variant of Greek tribes. In the stage of VIIa they are not identical with the much more developed Mycenaean Greeks, as is again clear from the ceramic record.

Mycenaean pottery, closely watched and analyzed by the Cincinnati expedition, provides evidence for trade contacts and chronology (p. 23). In VIIa there are relatively fewer Mycenaean imports than in VI: only sixty sherds are of Mycenaean fabric. Local imitations are numerous (c. 250 samples). Cypriote imports and accordingly contacts with colonial Mycenaeans are rare. The Mycenaean imported pottery is carefully presented according to find-places, and although much of it seems difficult to date with confidence, Blegen's verdict seems correct: it does not certainly go beyond the end of the stylistic phase of III B (p. 12). The date proposed for Troy VIIa, which does not seem to have lasted for more than a generation (p. 8), is c. 1275-1240 B.C., the correctness of which does not depend upon Troy but upon a verification of the L.H. dating system in the Levant.

The majority of Troy's contacts in this phase seem indeed to be with the West. The imitation of Mycenaean wares may well be representative of a general orientation in that direction. The central Anatolian, culturally Hittite world was too far removed from the NW coast; and the local cultures of Western Anatolia are too ill-known in the Late Bronze Age to provide ground for comparison at this stage, although essential affinities are to be expected there.

BREAK II. The end of Troy VIIa is now for the first time understood as the effect of a military catastrophe. Troy VIIa suffered violent destruction and conflagration. Its ruins are scarred and bear the signs of intensive burning: charred wood, burnt mudbrick, calcined stones. Skeletal remains were found in several places in the ruins, and the explanation offered by Blegen seems convincing; here we have the capture of the "Troy of Priam and Homer" (p. 10-13). The sensible words on the identification of Troy, the cautious phrasing of the conclusions on these crucial pages of the publication are highly to be commended.

The archaeological date of the Trojan war (the Greeks, as we should admit, are branded as the aggressors only because of their own boastful accounts) is then the end of L.H. III B, i.e. the same time at which the coastal sites from Cilicia to Syria and Palestine were ransacked by the Peoples of the Sea, where again L.H. III B pottery seems to be the last Mycenaean to have been imported before the disaster. From the Egyptian records we may infer that this was more likely the time of the raids in the fifth and eighth years of Ramses III, shortly after 1200, than the time of the first attack of Sea Peoples from the West in the fifth year of Merneptah c. 1230 B.C.

The mythological and poetic distortion of the Trojan facts was made possible by the chaotic state of Greece after 1200 and the fortunate circumstance that a very

great poet selected the Trojan war (or should we call it raid, in archaeological context?) among countless other L.H. III B tales as the topic for his masterpiece. The historical core, small and incidental though it is, lies in the charred ruins of Troy VIIa, captured and devastated in spite of its emergency measures after the earthquake.

TROY VIIb 1. The incidental character of the Trojan raid is demonstrated by the lack of essential changes after the destruction. Again, as after the earthquake, the debris was too enormous for anyone to try and repair the houses, but the city-wall was patched up and made serviceable as far as possible. Blegen sees the reoccupation as a return of the survivors of VIIa (p. 143). They constructed new houses, this time of a type different from the presumed systematic units of VIIa: we now have buildings consisting of various irregular rooms, some with courtyards (p. 141). In this case the layout is characteristic of domestic establishments (fig. 339).

The conclusion that the rebuilding was in the hands of native survivors rather than Greek conquerors is based on ceramic evidence. Again, as in VIIa, the majority of the pottery is native. The gray Minyan and Tan wares are "hardly distinguishable from those of Period VIIa" (p. 142). The Mycenaean material is scanty, and although stratigraphic disturbances make it hard to attribute many pieces with certainty, it is clear that in VIIb 1 we have the first imports of unmistakable L.H. III C 1 character: e.g. fig. 278 Nos. 12, 18; p. 145. The scantiness of Mycenaean pottery tells us that Troy was not the site of a new settlement of Achaeans, whether conquerors or refugees. Cilician and Amuq sites reveal what the ceramic situation is like when a majority of Achaeans takes over: the abundance of locally manufactured III C 1 wares in such cases is eloquent (cf. H. Goldman, *Tarsus II* p. 206). The presence of a few III C 1 pieces at Troy VIIb 1 demonstrates that contact was not interrupted after the raid on Troy, and provides a welcome date for the reoccupation of the citadel (Blegen: extending for one generation, within III C 1).

BREAK III. This is a mysterious break but it should at least be recorded as a change in the composition of the Trojan population, since within the range of III C 1 there are two phases: one simple phase of reoccupation, and one phase in which a totally new ceramic element intrudes, the "Buckelkeramik". A careful analysis of the VIIb strata revealed no signs of interruption, so the entry of the new element may have been entirely peaceful within the citadel walls of Troy. How the bringers of "Buckelkeramik" behaved in other parts of the Troad is a different matter.

TROY VIIb 2. The presence of the new element is less noticeable in architecture than it is in pottery, but the criterion established by Doerpfeld with reference to the use of orthostates still seems to be valid, with minor exceptions (p. 142). Some houses of the VIIb 1 period are reused in this phase, e.g. house 771, and some new houses are built. The interesting stepped platform overlooking the road inside the south gate (fig. 329, p. 191) is not attributed to either VIIb 1 or 2. It might be remotely similar to the ledges inside the Phrygian city-gate at Gordion (AJA 60, 1956, pl. 87).

The knobbed ware of Troy VIIb 2 was well known by

the abundant sampling in the Schliemann collection. The new report adds stratigraphic precision and offers additional examples of this primitive handmade ware with its novel shapes (p. 158). Whatever the precise origins of this ware are, it is un-Anatolian. The comparison to an Early Bronze Age piece from Kusura (p. 168) would seem dangerous, as it leads to speculations on survivals of primitive handmade wares in Western Anatolia. Beycesultan has abundantly demonstrated what happens in the vicinity of Kusura in the second millennium: wheel-made wares supersede this Early Bronze Age primitive ware without exception (Anatolian Studies VI, 1956, pp. 125 ff.). The origin of the knobbed ware of Troy VIIb 2 will have to be determined by prehistorians of Europe (cf. p. 145 and H. Thomas, AJA 63, 1959, 191). At the end of the second millennium B.C. an intrusion of handmade pottery can come only from non-Anatolian territory.

The quantity of knobbed ware at Troy indicates that the newcomers settled in fairly large numbers. They co-existed with the native element, whose gray and tan ware pots continue to be produced (p. 143). Even the contact with the Mycenaean world is not interrupted, insignificant though it was by this time. L.H. III C 1 pottery is still imported (e.g. fig. 279, 14; pp. 146 and 180) and imitated. What happens to this peaceful coexistence, and what the ultimate fate of the newcomers is, at present remains veiled in the mysteries of another break in the sequence.

BREAK IV. This new interruption causes Blegen considerable concern. He fully explains what the evidence for a gap in the sequence is (pp. 146-148, p. 250). The end of the VIIb 2 phase cannot be measured in absolute chronological terms since it is nowhere connected with any datable material apart from the L.H. III C 1 associations. Not a single sherd of protogeometric ware was found in certified VIIb 1 or 2 context, and no other potential synchronisms can even be thought of for the period concerned. The absence of protogeometric is no absolute proof of a lack of habitation in a northwest Anatolian site, and at Troy some indications of sparse habitation can be mustered (p. 250). So far as Greek chronological supports are concerned, no definite signs of life are to be detected before about 700 B.C., leaving a barren period of about four centuries in Troy.

These four centuries are the notorious Dark Ages, an uncomfortably ill-documented stretch in the sequence of many Aegean, Anatolian and Near Eastern sites. The easiest generalization about cause and effect is the reference to invading tribes of barbaric character, another Indo-European population shift to become civilized in slow contact with Mediterranean lands. Troy at least helps to demonstrate that some invasion took place: the "Buckelkeramik" Europeans infiltrated the site before darkness descended. Archaeologically, Troy will not produce the answers to questions about survival and interpenetration of ethnic elements. It is clear that people of Troy VII B character lived in other parts of the Troad (e.g. at Ballı Dağ, pp. 147-148) where excavation may encounter better stratification for the missing centuries.

The "Buckelkeramik" invaders cannot be given an ethnic name for the moment. Further research on them is

bound to be connected with the one European invasion of which the Greeks preserve a memory, the Thracian Bryges-Briges who migrated to Asia Minor where they emerged as Phrygians (Herodotus VII. 73). The excavations at Gordion are approaching the crucial lower end of the Dark Ages. In the strata of the Phrygian city-mound some answers may be found to the questions about the effect of the European immigrations. In preliminary soundings in 1950 the ceramic sequence showed a sudden intrusion of handmade black pottery in the early post-Hittite phase; although no "Buckelkeramik" was encountered, a related phenomenon seems to occur. Ceramically, the handmade wares are absorbed by the better made local products; which is presumably what happened in the sites of the Troad also; the ethnic and linguistic pattern may behave differently.

A minor question about the gap in the Dark Ages is: who is responsible for the survival of the name of Troy (i.e. Ilium)? It looks as if Homer remembers correctly that the names of inhabitants and city were Trojans and Ilium in the Late Bronze Age. The Greeks remembered the site poetically; the neighbors (at Ballı Dağ and elsewhere in the Troad) kept the local tradition alive; and the first Greeks to arrive after the Dark Ages never were in any doubt about the identity of the site. This kind of interruption is much less drastic than the loss of name which affected some central Anatolian sites, e.g. the Hittite capital.

TROY VIII. The areas left for the Cincinnati expedition to excavate were extremely restricted, and the information gathered is correspondingly scant. The phase runs from the first appearance of Greek imported pottery c. 700 B.C. to Hellenistic times.

Architecturally, little is added to the knowledge gathered by Doerpfeld. There is some domestic evidence (houses 814, 850); there are two interesting but primitive altar precincts (pp. 259 ff.), anonymous for lack of inscriptions or characteristic votives (p. 307); and a series of small stone-paved circles apparently used as drying floors for grapes and figs (pp. 274 ff.).

None of this has a distinctive national character, but the pottery associated with the period makes a clearer impression. Again, the greater part of the pottery is Trojan Gray Ware, a fabric "obviously akin to the Gray Minyan of the earlier settlements of Troy VI and VII". The Gray Ware forms two thirds of the total amount of pottery of Troy VIII. The survival of West Anatolian Bronze Age traditions is unmistakable, although local continuity in pottery manufacture cannot be proved. The shapes of the Gray Ware are rather influenced by new traditions, the Greek one especially (cf. pp. 257 ff.), and one recalls how Gray Troy VI pottery imitated Mycenaean ceramic shapes. The wide kantharos is peculiar to the Northeast Aegean area, where Lesbos and Samothrace are quoted as providing the best parallels.

It is clear that the coastal zone of Northwest Anatolia is the home of a distinctive gray ware in the seventh and sixth centuries, the period best represented in the new Troy VIII material. Again, the comparison with the inland zone is profitable: West Anatolia proper is characterized by the production of pottery predominantly gray and of technically affiliated types. The Phrygian gray

wares are newcomers in a district formerly dominated by peripheral Hittite light and red wares; the change of ceramic color may well be indicative of a more western orientation of the Phrygian potters. The shapes of the Phrygian repertoire are in general different from the "Aeolic" ones: shapes fig. 317, 1-5, 11-12, 30, typical of Troy VIII, are alien to Phrygian potters, who make different types of one- or two-handled cups, trefoil pitchers and ridge-handled kraters. There are affinities, showing contact, e.g. in the Trojan imitation of metallic spool-handles fig. 291, 9-11 for which Phrygian parallels in metal are aptly quoted (p. 265). These ring-handles are also frequently imitated in Phrygian pottery. The Phrygian potters like to make plastic and appliqué animal protomes, but Troy VIII ware is remarkably devoid of zoomorphic ornament, although Troy VI had a predilection for it. There is one good piece in the new Troy VIII material (fig. 290, p. 286), the head of a horse in gray ware. It is stylistically analyzed as being in the archaic Greek tradition, but the use of such animal protomes on pottery apparently came back to Troy from inland Phrygia.

The typical decoration of Troy VIII gray ware is still in the form of incised straight and wavy lines, as the potters used to make them in VI and VII; new are the rows of impressed triangles (fig. 291, 1; 301, 15-16) which Troy VIII has in common with Phrygia, where impressions, however, tend to become more sophisticated with the use of stamps (e.g. C. H. E. Haspels, *La cité de Midas, céramique et trouvailles diverses*, Paris 1951, pl. 33). The combination of native and Greek decoration in Troy VIII (fig. 301, 7-10) is unparalleled in Phrygia to my knowledge.

It is hard to tell from this large quantity of Trojan gray pottery who the leading inhabitants of the site were at this time. The remainder of the pottery consists of Greek fabrics, but is considered by Blegen and Boulter to be largely imported. It is clear that the inhabitants preferred to use Greek vases, be it of modest size and quality, for their votive offerings in the two sanctuaries in squares A 7-8. The reviewer finds it a bit difficult to subscribe to the general statement on pp. 248-249: "A survey of all the material, architectural, ceramic, and miscellaneous, reveals as the outstanding characteristic of the period the fact that the prevailing culture is essentially Hellenic. Its closest affinities are with contemporary East Greek and Aeolic settlements along the coast..... The Hellenic pottery on the site surely indicates the presence there of Greek settlers. The archaeological evidence, though not extensive, does bear out the literary tradition of a Greek colony."

Unfortunately the literary tradition is not too specific about the foundation of a Greek colony at Ilion (cf. A. Brückner in Doerpfeld, *Troja und Ilion*, pp. 568 ff: "wir sind also, so lange Ausgrabungen nicht bessere Sicherheit geben, auf Schlüsse angewiesen"). The surviving version of Trojan gray ware, being an adaptation of a local Bronze Age tradition, may well belong to native settlers who could have made up the bulk of the population of Ilion after 700 B.C. Their Hellenization is an interesting problem if we assume that they are potentially survivors of the Troy VI "Minyans", but matters of dialect are

last of all explained by ceramic arguments. An Aeolic Greek colony at Ilion, i.e. settlement by Greek newcomers from e.g. Lesbos, is still somewhat problematic for the period c. 700 B.C.

The saving grace for the theory of Greeks at Ilion might have been the geometric pottery called "die feine geometrische Gattung" by H. Schmidt and more soberly "G 2-3 ware" by the present publication (pp. 158, 181, 253 ff, 280 ff). This ware, surely late geometric, is now also known from Lesbos and Samothrace, places connected with Troy VIII in several respects. Schefold tried to argue for the local manufacture of this geometric ware at Troy, but the excavators reject this. It does not seem likely to the reviewer that Aeolic colonists at Troy would have been without a number of potters producing their own versions of painted wares, but neither the G 2-3 nor other variants of painted Greek styles are attributed to the potters of Troy VIII by the authors of the present volume (p. 255). Further analysis of the ceramic situation will not clarify the major trouble, which stems from BREAK IV, the Dark Ages, and our lack of information on what happens to the survivors of the Late Bronze Age and their Greek contacts. (One notable survivor, but hardly to be discussed in this context, seems Athena Ilias.)

The varied collection of imported East Greek wares will be profitably studied by those interested in trade relations and classification of peripheral Anatolian materials. The chronological and stratigraphical distribution at Troy locally is not illuminating except for the fact that the G 2-3 ware mostly occurs in a remarkably exclusive context (pp. 280 ff, fig. 380, strata 3, 4 and 5). In G 2-3 it is associated with the usual Gray Ware but with very little else: does this imply a chronological or a qualitative distinction, and did the debris originate in some special household or shrine on the citadel (the later temple of Athena stands near by)?

The discussion of Hellenistic and Roman Troy is restricted in this volume to a description of the later form of the upper and lower sanctuaries in squares A-B 7-8 (pp. 303-307). Further information on the sanctuaries will be offered in a supplementary monograph on terracottas by Dorothy Burr Thompson, and other monographs are being planned to deal with noteworthy finds of the Greek and Roman periods.

As the official series of large scale excavation reports is being closed with this volume, it is hardly necessary to re-emphasize the indebtedness of the scholarly world to the members and sponsors of the Cincinnati expedition. Their task was made difficult and the results were less spectacular because of the two previous excavational enterprises at the site of Hissarlik, Schliemann's and Doerpfeld's fairly recent researches, which made Troy equally famous and controversial in scholarly discussions; and the much earlier, disastrous operations by the Romans who in their desire to honor the old citadel goddess Athena levelled off the top of the mound and removed the entire succession of palaces (or at least central mansions) of the second millennium.

The Cincinnati expedition has repaired the negligence about stratigraphical and chronological problems in the

Schliemann material. It has tested the Trojan sequence against the newly available knowledge of Aegean archaeology. What is irreparable is the damage done by the Romans. We shall perhaps never know whether we underestimate the cultural achievements of the Trojans (cf. BiOr, XIV, 1957, 239 for a lament on the absence of the better representational arts and writing). One little sample in the present volume shows how cautious we have to be with a verdict based on negative evidence: in the burnt debris of house 705 of level VIIa, a small fragment of "white wall plaster with a design in blue paint" (p. 76, fig. 242 No. 10) was found. If a modest house of the phase after the earthquake could have painted wall decorations, there is hope for Troy VI and VIIa, and especially for the lost royal mansions in the center of the citadel. The finding of Bronze Age tablets at Troy seems, however, a matter beyond hope. If the most meticulous digging failed to turn up the slightest scrap of written records, whether tablets or graffiti, one can hardly expect chance finds to remedy the lacuna.

What makes the situation difficult is the prominence of Troy. Because it was the leading citadel of the Troad in the Bronze Age, the regional administration would have been located here, and other sites are not likely to provide what Ilion failed to produce. And again, because Ilion was the site of Bronze Age renown, the Romans chose it for their renovation project to honor Athena and thereby eliminated the monuments of the Bronze Age kings they tried to commemorate.

The only hidden knowledge still to be found at Troy is the royal cemeteries, whether of the third or second millennium. Archaeology can only watch with extreme care for signs of new treasure from the vicinity of Hissarlik: careful excavation of the royal tombs of II and VI would provide some of the evidence irrevocably lost from the citadel.

Bryn Mawr, Pa.,
September 1959

Machteld J. MELLINK

* * *

Emile MIREAUX, *Daily life in the Time of Homer*.
Translated from the French by Iris Sells. London,
George Allen & Unwin Ltd, 1959 (8vo, 264 pp., 1
map). Price: 25 sh.

Basing his studies mainly upon the texts of the Iliad and the Odyssey Mr. Mireaux has produced a picture of everyday life in Homeric Greece that is truly amazing in its colour and details. But I regret to state that I have the gravest doubts about the reality of this brilliant picture. The time of Homer, that is the period between the 9th and the 7th century before Christ, but the time of the Epic is the Mycenaean period roughly between the 14th and 11th century B.C. In the time of Homer, i.e. the time when the poet lived, the world he described was long lost, the palaces and strongholds of the Kings of Mycenae had disappeared. In fact the nobility of the age of Homer continued to call themselves Basileis, but they were only the chieftains of insignificant clans, rich and powerful in the eyes of their clansmen, but certainly no more able to call together the grand fleet, that sailed to

destroy Troy.

The Mycenaean times had become a legendary past, when men were bigger and stronger, the kings mightier than today, when Gods walked the earth and mingled in the affairs of men. Certainly the world that the poet wants to picture is not his own world. To say that he only archaized his own world is more than an understatement, it is i.m.o. a grave error. It is indeed generally conceded and I would not dream of denying it that in the descriptions of Homer the poet uses the colours of his own world. When he describes how Nausicaa with her girls goes washing, he describes a group of village-maidens he has seen with his own eyes. But that does not signify that in his own time there were princesses, who went out to do their washing at the river. When Telemachus visits the fairypalace of Menelaus, I do not think that follows that he must have seen such palaces, richly decorated with gold and ivory: he has only heard of them in the songs of the ancients, and he can describe them because he is a poet and has a poet's imagination. And so I cannot but think that the description of Mr. Mireaux of the splendor of the life of the nobility is in great part an anachronism, coloured by the reminiscences of Mycenaean times. Archaeology proves that there had been a breakdown of civilization, and the palaces and manors of the nobles in the 9th/7th century have been far humbler dwellings.

Mr. M. comes in conflict with his own opinions when he says that, although Homer describes only the rural and home life of these landlords, nevertheless the sources of their riches were commerce and industry. For, as he remarks, it was the time of the beginning colonization. And the industrialism of the capitalists was the moving force behind this phenomenon: the industrialism drove to occupying foreign coasts, seeking raw materials and markets. I — and I am not the only one who thinks so — think that what really happened was the complete reverse: the sites of the oldest colonies show that the emigrants sought land: commerce and industry followed colonization, were effect, not cause.

Far better Mr. M. is, when he uses Hesiodus, who really described the world he lived in, when he tries to reconstruct, how life must have been on the farms of the Helots and in the cottages of Attica.

Here we are on the firm ground of contemporary tradition, facts about the produce and the consumption that can statistically be computed.

But again he distorts i.m.o. his picture by accepting rigid class distinctions, remains of an Aryan system of castes, if I understand him well. But when again he cites the Iliad and Odyssey we find kings, who builded their own ships, priests, who were the equals of the nobles, doctors, who were the sons of the God. And all were warriors, if need be. No trace I can see of a warrior-class and professional guilds.

But there was Sparta with the most rigid classdistinctions. And is Sparta not a typical "arrested civilization"? In the 7th century Sparta was a city not greatly distinguished from the other cities of Greece: is it possible to conclude that Sparta remained simply in the situation that in that century was general? I think that it seems clear, that this is not the case. The Laws of Lycurgus

may have arrested the development of Sparta: but then an other development set in: the peculiar situation of the Spartians as masters over a far more numerous subject population forced them to ever stricter disciplin, to the iron organisation that stifled all existing cultural life, especially after the second Messenian war and the rise of the ephorat. The Sparta we know is not a sample of life in the 7th century, but a deformation, by necessity.

To conclude: this is a brilliantly written book that one reads fascinated; but on closer inspection the foundations are weak and the amazingly living picture of a "mediaeval" Greece is not a true picture.

Hilversum, October 1959

K. SPREY

* *

Sibylle VON CLES-REDEN, *Das Versunkene Volk. Welt und Land der Etrusker*. Büchergilde Gutenberg, Frankfurt am Main, Verlag Heinrich Scheffler, 1956 (8vo, Ss. 167, 79 Tiefdrucktafeln, 17 Zeichnungen, 1 Karte).

Frau von Cles-Reden was sehr mit Ludwig Curtius befreundet, und hat sich in seine Art die antiken Monumente anzufühlen hineingelebt. So ist ein Buch zustanden gekommen, das zunächst die Resultate der Untersuchungen als persönliches Erlebnis einem weiteren Publikum zugänglich machen, aber keine selbständige wissenschaftliche Leistung sein will; die Verf. warnt im Vorwort ausdrücklich dafür.

Nach einigen Seiten über Italien vor den Etruskern folgt ein Kapitel über das Etruskische Rätsel, dann Vergängliche Macht (eine kurze Geschichte Etrutiens), die Mächtigen Toten (Caere), Tarquinia, das Unerbittliche Fatum (Saeculum, Leberschau u.s.w.), das Unruhige Vulci, die Verschollene Hafenstadt (Orbetello), die Rivalin Roms (Veii), die Geburt des Porträts (Chiusi und die Kanopen), das Unzerstörbare Erbe (Sutri, Sovana u.ä., und Volksbräuche), das Herz Etruriens (Volsinii), der Dreigesichtige Satan (Tuscania und das Weiterleben etruskischer Ideen), Fest und Alltag, das Erzgebiet (Volterra-Populonia); zum Schluss Literaturverzeichnis (wo man mit Befremdung Kaschnitz' monumentalen Aufsatz über das etruskische Porträt vermisst, aber seinen Vatikankatalog findet, der mit Etruskischem nichts zu schaffen hat; auch die grundlegenden Monographien von Bianchi Bandinelli über Chiusi und von Pallottino über Tarquinia sind nicht da, sowie Messerschmidt über Vulci), synoptische Geschichtstabelle (sonderbar: 90 v. Chr. Rom erobert Sizilien und Süditalien) und Register (Stichproben positiv).

Ich glaube dass die Verf., freilich in anderem Sinne als von Vacano (s. Bibl. Orient. 1957, 249), erreicht hat, was sie wollte. Der Reisende wird in angenehmer Weise herumgeführt, und hört die Sachen, die er hie und da schon gelesen haben mag, ohne durch etwaige Neulichtereien erschreckt zu werden. Er findet viel über das Etruskische Rätsel (es klingt so unheimlich, aber ist eigentlich gar kein Rätsel), über das arme alte Rom (worüber man meine Bemerkungen in Med. Ned. Hist. Inst. 1959, 173 sehe), das als ein leeres Fass vom etruskischen „Einfluss“ gefüllt werden musste und sonst

nichts hätte schaffen können, germanische Kunst, die nicht germanisch ist, und Städte mit 100.000 Einwohnern. Glücklicherweise wird der Reisende andererseits auf die Eigenwert der spätetruskischen Kunst gewiesen, und hat die Vf. Gefühl für die Kontinuität der etruskischen Art in der Renaissance, was mit hübschen Vorbildern erörtert wird. Aber zu viele Sachen sind „geheimnisvoll“, und auch die Sprache ist meinem Gefühle nach öfters zu überschwänglich. Schliesslich sei noch gesagt, dass die Reproduktionen sehr schön sind und ein eindruckvolles Bild von der etruskischen Landschaft und Kunst geben. Druckfehler habe ich nicht beobachtet, ausserhalb in den französischen Titeln im Literaturverzeichnis.

Dass das Buch wissenschaftlich nicht ganz auf der Höhe ist, ist verzeihlich, aber, Kleinigkeiten ausser Acht gelassen, folgendes muss ich doch beanstanden. Warum Populonium, Vetolonium(!), Volsinium, Gerion, Etheokles, Theiresias, pystrix? Schwerer sind andere Fehler. S. 17: Properz II, i, 29 rühmt ganz gewiss Augustus nicht nach, dass „unter ihm die Asche der etruskischen Feuerstätten in den Wind verstreut worden sei“; (S. 31) Hannibal im Jahre 208 soll Hasdrubal im Jahre 207 sein; S. 32 ist der Konsul L. Iulius Caesar (Pauly-Wissowa, s.v. Iulius 465, no. 142) mit dem berühmten C. Iulius Caesar verwirrt, zusammen mit beider Gesetzen, daher Diktator Sulla im 46 noch am Leben ist; (S. 50) die Flavii waren nicht „tyrrhenischer Herkunft“, sondern Sabiner (Suet.: Vespas. 1); S. 51 ist Dante aus Mantua gebürtig, mit Beschauungen über Mantus und den Inferno(!); dieser Schnitzer ist in der niederländischen Übersetzung stillschweigend berichtigt worden; (S. 61) „Frontalansicht“ kommt in der etruskischen Wandmalerei nicht vor: soll heissen Dreiviertelansicht; (S. 89) mundus, cella, populus etruskische Wörter?; S. 95 ist in Veii der Ponte Sodo mit dem Wasserfall beim mulino vermischt (vgl. Abb. S. 89!); (S. 96) die Tomba Campana (Veii) hat weder Bogen noch Tonnengewölbe (dasselbe gilt S. 124 für „die ältesten, echten Gewölbe“ in Orvieto); S. 100 findet man Piranesi als Künstler der toskanischen Renaissance; S. 104 ist der Sachverhalt mit der Geschichte Mucius Scaevolas geradezu umgekehrt (Pauly-Wiss., s.v. Mucius, no. 10, Sp. 422, 8 ff.); (S. 104) das Grab zwischen Albano und Ariccia (nicht Ariccia) ist nicht archaisch, sondern Ende 1 Jh. v. C.; (S. 119) „geheimnisvolle Zeichen,..... die man ähnlich nur an den Steinen griechischer Wälle beobachtete“; gemeint wol „grossgriechisch“; S. 119 findet man „der Gott Voltumna“; S. 129 „Atri bei Rom“; ich weiss nicht, um was es sich handelt. Ich kenne Atri bei Cascia, und eines zwischen Pescara und Teramo, aber bei Rom nur Alatri. Aber in keinem dieser Städtchen habe ich etwas über ein Taufbecken der beschriebenen Art finden können; (S. 135) „die schwungvolle elogia“ (also weiblich); übrigens gibt Georges für elogium andre Bedeutungen; (S. 141) „spätetruskische Tempelterrakotten ... in Rom ... in der Via Gregoriana und auf der Via Appia Nuova“. In dieser Form ist das alles unmöglich; im ersten Fall sind vielleicht die (römischen!) Terrakotten der Via San Gregorio gemeint (Cat. Sculpt. Pal. Conservatori, Gall. Super. VII, p. 350 ff.), im zweiten (sehr zweifelhaft) die Figuren aus Ariccia im Antiquarium des Thermenmuseums.

Jedenfalls hat das Buch seinen Nutzen für diejenigen, die nur eine allgemeine Orientierung wünschen.

Sibylle VON CLES-REDEN, *Het Raadsel der Etruriërs* (Übersetzung des vorigen Buches durch J. F. Klephuis). Baarn, Uitgeverij In den Toren, 1958 (8vo, Ss. 264, Taf. u. Abb. wie oben). Preis: f 17,50.

Die Ausstattung des Buches ist ganz wie die der Originalausgabe, nur dass die Karte umgearbeitet worden ist (hie und da mit sonderbarkeiten wie „Bergen van Cimini“, „Bergen von Sabatini“), und dass die Tiefdrucktafeln vielleicht technisch besser sind; in der deutschen färben sie ab, was ich in der niederländischen nicht beobachtet habe.

Die Übersetzung ist flüssig, und öfters so gut, dass man vergisst, dass es eine Übersetzung ist: das ist nicht wenig. Der Übersetzer hat nicht den Pflicht, die wissenschaftlichen Äusserungen der Verfasserin zu kritisieren (in einem Fall hat er es gemacht, s.o.), so dass das oben gesagte auch hier gilt. Aber die gute Qualität der Sprache als Ganzes hat nicht verhindert, dass Unglücksfälle vorgekommen sind, sowohl weil Herr Klephuis keine archäologischen Kenntnisse hat — das wäre zu verhelfen damit, dass der Verleger vor der Drucklegung das Manuskript kontrollieren liesse durch einen Sachverständigen —, als weil er das Deutsche missverstanden hat. Ich notiere folgendes (N.B. VV 1 u.s.w. verweist nach Versunkenes Volk mit Seite). Abgesehen von Ruzelle, Szyl-la, was deutsche, aber keine niederländische Formen sind, und die oben angeführte Solözismen: S. 15 (VV 14) oosters hat einen andren Gehalt als östlich; S. 29 Palatijnus statt Palatijn oder Palatinus; S. 30 Phokis, während VV 20 richtig Phokäer hat; S. 34 de Etrurische Campania (VV 23 des etruskischen Campaniens), offenbar Verwechslung mit der Campagna; S. 51 gouden munten (VV 32 Geldmünzen; wahrscheinlich ist aes signatum gemeint) ist schlimm; S. 56 mateloze arrogantie ist nicht dasselbe als Masslosigkeit (VV 36); S. 60 koe-pels statt Gewölbe (VV 39); S. 60 zuchtje wind statt Luftzug (VV 40); S. 78 het(!) cortile; S. 79 zerken statt Särge (VV 49), schlimm!; S. 79, Z. 17 von unten ist vom Übers. eine Erklärung von Kanopenköpfe eingefügt worden, die falsch ist; S. 100 en face soll de face heissen; S. 101 perspektief ist nicht dasselbe als Verkürzungen (VV 61); S. 101 eterisch(!), auch S. 152 (VV 93 ätherisch); S. 108 vroeg-oosters hat einen andren Sinn als altorientalisch (VV 68); S. 128 viaduct (VV 78 richtig Aquädukt); S. 133 vestingwallen van Mycene, die als voorbeeld hebben gediend, während VV 83 sagt: Wälle, die ihr fernes Vorbild waren, was weniger falsch ist; S. 136 een afbeelding op een stenen kruik met deksel gibt sehr unsauber Malerei auf einem tönernen Deckelgefäss wieder (VV 86); S. 148, Z. 20 v.u. rivier: diese Übersetzung lässt eben die Pointe fallen; stroom hätte der Idee mehr Recht gegeben (VV 89 Strom, ohne dass ich der gegebenen Ableitung beipflichte); S. 154, Z. 7 v.u. ouder ist ein schlimmes Missverständnis (VV 94 richtig später); S. 155, Z. 8 ff.: der im deutschen Original hypothetische Satz ist unrichtig wiedergegeben (VV 95: Auf der Akropolis ... wollten die Stadtbewohner ... Zuflucht finden, falls ein Feind ... erobern würde). Der

anschliessende Satz ist ausgelassen worden; warum?; S. 156 mystieke (VV 96 das Mythische!); S. 158 een sjaal (VV 98 eine Schale); schlimm!; S. 171 zu Abb. 9 Plafondversiering (VV 103 Gebälkverkleidung); S. 180 strijden vanaf een hoogte (VV 110 Kampf mit festem Standort); S. 201 de „Grotte San Stefano“ und de grot van S.S. (VV 122 richtig) ist der Ortsname Grotte Santo Stefano; S. 207 vier eeuwen Christendom ist gar nicht dasselbe als im fünften nachchristlichen Jahrhundert (VV 128); S. 207 wird auch von der Aeneas von Virgilius geredet (VV 128 richtig); S. 223 In Faliscum (VV 135 richtig); S. 229 palmettomotieven ist falsch für Palmettenmotive (VV 141), weil das Wort palmetto im Italienischen nicht besteht; S. 251 vlakverdeling ist unrichtig für Raumgesetze, und ruimtelijke beperking gänzlich missverstanden für Schichtung (beides VV 154); S. 253 niedriger See (VV 156) ist nicht dasselbe als eb, die es im Mittelmeer praktisch nicht gibt; S. 254 gemetseld ist für die hocharchaische Zeit ein schwerer Anachronismus (VV 156 richtig dichtgefügtes Mauerwerk, vielleicht verlesen als Maurerwerk, das übrigens im Deutschen nicht besteht?).

Druckfehler gibt es fast nicht, aber auf S. 50, Z. 9 ff. v.u. ist die Zeilenordnung gestört, und S. 150 ist Z. 6 v.o. ausgefallen und durch eine wiederholung von Z. 8 ersetzt worden, so dass der Sinn verloren geht. Das Register ist im Grossen und Ganzen zulässig, aber nicht fehlerfrei.

Rom, August 1959

C. C. VAN ESSEN

CLASSICA

Dietrich von BOTHMER, *Amazons in Greek Art*. Oxford, Clarendon Press: Oxford University Press, 1957 (4to, XXVII et 252 pp., XC pls.) = Oxford Monographs on Classical Archaeology. Prix: £ 8.8.-.

En 1944, l'auteur présenta à la University of California à Berkeley une thèse sur un sujet plus restreint: *Amazons in Greek art to the end of Attic Blackfigure*. Depuis lors, il a élargi le champ de ses investigations. L'oeuvre citée ci-dessus fait connaître une série impressionnante d'amazones et d'amazonomachies, divisée en groupes selon les différentes époques et selon les scènes représentées. Il va sans dire que le répertoire comprend en grande partie des vases; mais, la sculpture et les oeuvres d'art mineur y figurent également¹).

Il faut admirer les listes soigneusement groupées et les descriptions consciencieuses, travail considérable qui témoigne d'une grande énergie et d'une constante persévérance. Dans les chapitres III-VII et dans une partie des chapitres VII et IX, plus de 850 pièces ont été classées et discutées, appartenant à l'époque archaïque, vases attiques à figures noires et à figures rouges, vases non-attiques, sculpture²). Les styles préclassique et classique (chap. X: vases; chap. XI: sculpture) présentent plus de 275 exemples. Nous disposons à présent d'un répertoire énorme pour reconnaître la signification de la représentation des Amazones dans l'art grec.

Pourtant, le résultat des études de M. von Bothmer ne correspond pas exactement au titre de l'ouvrage. La préface nous apprend déjà que les recherches n'ont pas

été poursuivies au delà de la fin du Vème siècle; les Amazones de style étrusque et de style italiote seront discutées dans un autre cadre. Puis, même dans ce domaine plus restreint, il nous reste l'impression que le titre promet plus que l'oeuvre ne nous donne. Nous cherchons en vain un commentaire sur la signification des scènes représentées: l'histoire de l'amazonomachie dans l'art grec archaïque et classique n'a pas été étudiée.

C'est une circonstance heureuse que, dans un article récemment paru³⁾, Mme Hofkes-Brukker s'est efforcée d'expliquer l'histoire du combat des Amazones contre les Grecs. Cet exposé, basé sur les données littéraires, est fort éclairant pour comprendre le résultat des études de M. von Bothmer. Nous apprenons que, dans la première période (env. 550-480), il s'agit surtout de la bataille près de Thémiskyra, au bord du fleuve Thermodon, en Asie Mineure, où Hérakles s'empara de la ceinture de la reine Hippolyte; si Thésée y figure, c'est en personnage secondaire. Puis, sous l'impression de la guerre contre les Perses, la bataille de Hérakles disparaît⁴⁾; à présent, les scènes de bataille représentent l'invasion des Amazones en Attique, évidemment pour venger l'enlèvement d'Antiope, invasion qui aboutit à la bataille près de l'Aréopage, où Thésée fut le héros libérateur. Figurée dans les oeuvres magistrales de Polygnote et de Mikon, cette dernière version reste en vogue jusqu'à ce que Phidias, pour la décoration du trône de Zeus à Olympie, reprenne la composition à multiples figures de la bataille de Thémiskyra à côté de la bataille où triomphe Thésée.

Sans doute, pour un lecteur attentif, les recherches de M. von Bothmer imposent des conclusions pareilles. Il n'en reste pas moins regrettable, que l'auteur ne les ait pas formulées, car il est plus qualifié que quiconque à le faire. En outre, en établissant une synthèse des résultats de ses études, l'auteur eût évité quelques imprécisions. Une pyxide à figures noires, conservée à Londres (p. 89, nr. 204), fournit un exemple. L'auteur hésite à se décider si la scène représente Thésée emportant le corps d'Antiope, ou Achille avec Penthésilée. Il eût été facile de se réaliser que l'histoire de la bataille de Thésée est, généralement parlée, postérieure à 480, tandis que, dans la seconde moitié du VIème siècle, le groupe d'Achille et de Penthésilée est assez fréquent.

¹⁾ De nouvelles recherches ajoutent continuellement à notre connaissance. Comp. note 3; puis: G. M. A. Richter, *Pliny's five Amazons*, *Archaeology* 12, 1959, pp. 111-115, nécessitant une révision de la liste de M. v. Bothmer, et *Caledonian Pottery and Classical Metalware*, *AJA*, 63, 1959, pp. 241-249. — Comp. aussi le compte-rendu de F. Brommer, *Gnomon*, 30, 1958, pp. 345-354.

²⁾ Ch. I: Early Amazons; Ch. II: Attic Blackfigure, the 2nd quarter of the 6th century; Ch. III-V: Attic Blackfigure, from the middle of the 6th century to the end of Attic Blackfigure (Hérakles and Amazons — Amazonomachies without Hérakles — Amazons); Ch. VI: Non-Attic Blackfigured Amazons; Ch. VII: Amazons in sculpture, archaic and transitional; Ch. VIII: The abduction of Antiope.

³⁾ Ch. Hofkes-Brukker, *Untersuchungen zur Deutung und Motivgeschichte des Bassaefrieses*, *Bull. Ant. Besch.* XXXIV, 1959, pp. 1-39.

⁴⁾ Le stamnos à Léningrad est un bel exemple du „style archaïsant“, copiant non seulement le style archaïque, mais aussi le sujet en vogue à cette époque! Comp. L. Byvanck-Quarles van Ufford, *Le style archaïsant dans la céramique grecque de 460 à 450*, *Bull. Ant. Besch.* 1949-51, pp. 21-25.

Parfois, on dirait que l'auteur ait découvert un détail aidant à suivre le développement et qu'il le suit à la trace. Ainsi, il insiste à nous renseigner sur le sujet des emblèmes apposés sur les boucliers. Un détail de ce genre pourrait mener à des conclusions sur quelque oeuvre perdue de la grande peinture. Malheureusement, je n'ai trouvé aucune conclusion à ce sujet.

En effet, il est difficile de s'orienter sur les détails. Le livre n'a pas d'introduction; il n'a pas non plus un résumé à la fin. Hors d'un index des musées et des collections et d'un index des inscriptions, aucun moyen n'est à notre disposition. Un index général eût été indispensable pour nous renseigner. Par exemple, le lecteur aurait eu moins de difficulté à constater que la décoration du trône de Zeus à Olympie a été discutée uniquement à propos de la frise du temple d'Apollon à Bassae..... (p. 215)!

Pour le compte-rendu d'un livre aussi riche que celui de M. von Bothmer, il n'est pas possible d'entrer dans les détails. Je voudrais m'arrêter à deux parties qui m'ont spécialement intéressée, la chronologie des vases, rassemblés dans le second chapitre et placés dans le second quart du VIème siècle (pp. 6-29), et le problème de la représentation des „Big Battles“ du milieu du Vème siècle (pp. 161-174).

Parmi les vases, discutés dans le second chapitre, j'aimerais considérer les fragments décorés dans le style de Klitias (nr. 39, p. 9, pl. XIX, 1a-c) comme étant les plus anciens⁵⁾; sans aucun doute, ils sont contemporains du vase-François, datant des environs de 555 av. J.-Chr.⁶⁾. Les beaux fragments d'un cratère, attribué à Lydos (nr. 26, p. 8, pl. XVII, 1), se placeraient vers le milieu du VIème siècle. Par contre, une grande partie des vases compris dans le chapitre II, appartient à la classe dite „vases tyrhéniens“. Pour ces vases, je ne puis pas m'accorder avec la chronologie, proposée par M. von Bothmer.

Les vases tyrhéniens sont décorés, sur la panse, de frises superposées, purement ornementales ou représentant des rangées d'animaux divers; sur le col, une frise à figures humaines montre, généralement, un dessin négligé. L'atelier qui les a exécutés pendant une certaine période, n'a eu ni le talent ni la patience d'améliorer la reproduction soit de la figure humaine soit de la chute des plis; à cet égard, il a simplement profité des innovations élaborées par les maîtres de la grande peinture.

En effet, un des meilleurs exemples du groupe, l'amphore avec la naissance d'Athéna⁷⁾, n'est certainement pas antérieure au troisième quart du VIème siècle; la reproduction des plis dans le pan du manteau de Dionysos suggère même une date vers 540 av. J.-Chr. Quant à l'amazonomachie, une des premières représentations rappelle le style du vase-François (nr. 8, p. 7, pl. V). Plusieurs autres, souvent composées selon le même système, sont certainement plus récentes; pour suivre le développement, comparez la courbure de plus en plus accentuée

⁵⁾ Les fragments ne sont pas discutés dans le texte. — Il est à regretter que la liste des planches réfère uniquement aux numéros des listes et non pas au texte.

⁶⁾ *Bull. Ant. Besch.* 1942, pp. 49-50 et 1943, p. 9.

⁷⁾ Louvre, E 852. — Pottier, *Album*, p. 78; Foto Alinari, 23703; Foto Giraudon, sans numéro; A. W. Byvanck, *De Kunst der Oudheid*, II, p. 222, fig. 186.

dans le bord inférieur du chiton de l'Amazone (pl. III, 1a; pl. IX, 3; pl. IV, 2); à cet égard, les amphores, représentées à la pl. X, et l'hydrie, conservée à Leiden (pl. XIII), sont à peine antérieures à 525 av. J.-Chr.

La coupe à Munich (nr. 63, p. 11, pl. XXVI, 4) montre de façon très évidente que plusieurs vases du second groupe de M. von Bothmer appartiennent plutôt à une époque plus récente. Ici, la reproduction des plis dans le bord inférieur du chiton du guerrier est contemporaine de la dernière période des vases d'Exékias⁸⁾!

Enfin, la composition de la frise à figures du dinos au Louvre (nr. 25, p. 8, pl. XIV-XVI) est sans aucun doute plus récente que celle du dinos de l'Acropole d'Athènes; elle fait déjà penser à la mêlée reproduite sur la frise du trésor des Siphniens à Delphes. Il est impossible de considérer ce vase comme contemporain du vase-François.

Si, en conséquence, la majorité des exemples cités dans le chapitre II appartient plutôt à la seconde moitié du VIème siècle, cela fait mieux encore ressortir la place importante qu'a occupée l'histoire de la bataille contre les Amazones pendant cette période de l'art grec.

Pour terminer, arrêtons-nous quelques instants aux amazonomachies des grands vases à figures rouges du milieu du Vème siècle, les „Big Battles“ (pp. 161-174). Ces représentations sont de première importance pour retracer, si peu que ce soit, les efforts de la grande peinture de l'époque. Surtout on espérerait retrouver des réminiscences des grandes amazonomachies de Mikon et, peut-être, de Polygnote.

Il y a plusieurs années, dans un article paru en langue néerlandaise⁹⁾, j'ai rassemblé les données aidant à reconstruire l'activité de Polygnote; la représentation de la centaumachie et de l'amazonomachie sur les vases du Vème siècle y jouait un rôle important. Vers la même époque, M. Bielefeld a étudié plus ou moins le même sujet¹⁰⁾. Malgré plusieurs points communs, les deux études n'ont pas abouti aux mêmes conclusions. Il va sans dire que j'ai cherché avec un intérêt particulier l'exposé du point de vue de M. von Bothmer. A mon regret, le problème est à peine abordé.

Résumons ici mes conclusions en ce qui concerne l'amazonomachie (note 9, pp. 15-28). Nous savons que Mikon a été chargé de la décoration du sanctuaire qui devait contenir les os de Thésée (transportés de Skyros aux environs de 475 av. J.-Chr.) et qu'il y a exécuté lui-même une peinture, représentant Thésée qui descend vers Amphitrite. Quant à l'auteur des trois autres peintures, parmi lesquelles il y avait une centaumachie et une amazonomachie, nous ne sommes pas renseignés. Toutefois, une conjecture ingénieuse, à propos d'une notice d'Harpokration, laisse supposer que Polygnote a travaillé dans le

⁸⁾ Pour la chronologie des vases d'Exékias, comp. L. Quarles van Ufford, *Les terres-cuites siciliennes*, 1940, pp. 17-19, puis *Bull. Ant. Besch.* 1942, pp. 50-53 et 1943, p. 9.

⁹⁾ *Nederlands Kunsthistorisch Jaarboek*, 1950/51, pp. 7-56, 21 figs. — Par quelque raison inconnue, le résumé n'a pas été inséré dans les *Fasti Archaeologici*.

¹⁰⁾ E. Bielefeld, *Amazonomachia: Beiträge zur Geschichte der Motiwanderung in der antiken Kunst* (Hallische Monographien, nr. 21), 1951. — M. von Bothmer cite l'ouvrage comme „Bielefeld, *Amazonomachia*“, mais le titre complet ne figure pas dans la bibliographie.

Théséion et cela sans accepter une récompense en argent. L'admiration que son oeuvre doit avoir suscitée pourrait expliquer la position d'honneur du peintre à Athènes; il a reçu le droit de cité et il a fréquenté le cercle de Kimon.

La décoration de la Stoa Poikile, achevée vers 457/6, comprenait trois grandes peintures qui, probablement, ornaient la paroi postérieure¹¹⁾. C'est Polygnote qui doit avoir dirigé le travail. Il exécuta lui-même la peinture centrale, représentant l'Iliupersis, c.-à.-d., la bataille des Grecs contre les Troïens. A gauche, la bataille légendaire des Grecs contre les Amazones fut l'oeuvre de Mikon; la peinture de droite, figurant la bataille des Grecs contre les Perses, est attribuée soit à Mikon, soit à Panainos¹²⁾. On connaissait donc à Athènes, dans le second quart du Vème siècle, deux amazonomachies, celle de Polygnote, datant de 475-470, et celle de Mikon, datant d'environ 460.

Or, dans la période préclassique antérieure à 460, nous connaissons plusieurs vases d'une qualité exceptionnelle, représentant des combats entre Grecs et Amazones. Par exemple, le cratère à Bologna et la coupe de Penthésilée, conservée à Munich, montrent une composition vraiment monumentale et une conception audacieuse pour le dessin de la figure humaine; il est évident que la décoration de ces vases s'est inspirée de la grande peinture¹³⁾. En même temps, nous constatons que les vases en question ne montrent pas encore les caractéristiques du „style archaïsant“ qui domine de 460 à 450 (comp. note 4).

C'est un phénomène curieux que, pendant la décade de 460 à 450, aucune amazonomachie de grand style n'a été reproduite sur les vases qui nous sont parvenus. Par contre, le motif est repris immédiatement après 450, mais la reproduction des combats se distingue à bien des égards de la conception antérieure.

En poursuivant nos recherches, nous constatons que la première série d'amazonomachies monumentales, donc celle d'avant 460, a introduit des innovations importantes. Nous remarquons la tentative de mieux situer les figures dans l'espace en les distribuant sur des plans de diverses profondeurs et l'effort de rendre la perspective dans le dessin; ensuite, nous notons la recherche de l'expression des sentiments physiques (le mal atroce, la mort) et, surtout, le désir d'exprimer tout ce qui contribue à faire valoir „l'éthos“ des personnages.

Quant à la seconde série, de petits détails prouvent qu'elle a reçu une autre source d'inspiration. Un cratère du Peintre des Niobides à Palermo, décoré vers 460, paraît refléter l'effet produit par l'oeuvre de Mikon dans la Stoa Poikile; vers 450, un second cratère du même peintre, conservé à Naples, répète les motifs empruntés au même exemple dans un style plus récent. Ici, nous observons pour la première fois l'indication du terrain: un

¹¹⁾ Une quatrième peinture, occupant probablement une des ailes de la Stoa, représentait la bataille d'Oinoë. Cet événement contemporain fixe à peu près la date du monument.

¹²⁾ Il est possible que Panainos ait achevé l'oeuvre composée par Mikon qui, à cette époque, était certainement assez âgé.

¹³⁾ La description du cratère de Bologna par M. von Bothmer ne rend pas justice à la composition magistrale qui a servi d'exemple. La figure très masculine au premier plan, qui brandit l'épée, ne s'occupe pas du Grec et de l'Amazone qui se battent derrière lui. Il vise plutôt l'Amazone qui est sur le point de tuer avec la hache son camarade, tombé déjà sur le genou droit.

Grec pose le pied contre un bloc de rocher. Dans les amazonomachies plus récentes, des lignes ondulantes suggèrent des collines et des plans divers; de petites fleurs ou des plantes sont parsemées sur le sol. Cela rappelle les caractéristiques que la littérature mentionne pour l'Iliupersis de Polygnote dans la Lesché à Delphes et, aussi, le bon mot grec sur le Boëthos de la peinture de Mikon¹⁴).

Le type de la seconde série d'amazonomachies a été répété et varié maintes fois dans le cours du Vème siècle. Comme motifs principaux, il faut signaler le groupe d'une Amazone à cheval, attaquant un Grec qui, armé du bouclier et de la lance, appuie un pied contre une élévation dans le terrain. Un autre groupe présente une Amazone qui brandit une hache, en retraite devant un Grec. M. Bielefeld (note 8) ajoute le motif de l'Amazone qui brandit l'épée contre un Grec accroupi. Cet auteur place le prototype du groupe de l'Amazone en retraite vers 460, celui de l'Amazone à cheval vers 450-440. Pour le premier motif, il pense à la décoration de la Stoa Poikile, pour le second au Théseion; mais, il considère le Théseion comme étant identique à l'Héphaisteion et il le date des environs de 440.

Ce n'est pas ici le lieu d'entrer en discussion sur le point de vue de M. Bielefeld. Je tiens seulement à faire ressortir les problèmes qui nous sont posés. Qu'une oeuvre aussi importante que celle de M. von Bothmer n'ait pas cherché à les éclaircir, provient sans doute d'une restriction volontaire, mais, néanmoins, regrettable.

Si mes idées sont apparues parfois critiques, pourtant, elles sont nées du profond intérêt que je porte à l'oeuvre que j'ai sous le main et qui fournit une base solide pour de nouvelles recherches. J'admire le courage de M. von Bothmer d'entreprendre une tâche pareille. Sans aucun doute, cette tâche est menée à bien, mais, dans le sens stricte d'un excellent catalogue raisonné.

En plus, une édition très soignée, des planches bien composées et des reproductions généralement bonnes agrémentent l'ouvrage. Souhaitons que l'auteur qui connaît le sujet comme nul autre, complète bientôt ses investigations par une véritable histoire du développement artistique de l'amazonomachie!

Leiden, L. BYVANCK-QUARLES VAN UFFORD
septembre 1959

ORIENS CHRISTIANUS

JAHRBUCH FÜR ANTIKE UND CHRISTENTUM.
Jahrgang I, 1958. Münster-Westf., Aschendorffsche
Verlagsbuchhandlung, 1958 (in-8, 160 p., 10 fig.
et 8 pl. hors-texte). Prix: cart. DM 15,—; relié DM
17,50.

La BiOr se doit d'informer ses lecteurs de la naissance d'un nouveau périodique qui, sans être *ex professo* consacré à l'Orientalisme, ne laissera pas de toucher à maints sujets intéressant de plus ou moins près l'Orient chrétien. Il s'agit du *Jahrbuch für Antike und Christentum*, publié

par l'Institut Franz-Joseph-Dölger près l'Université de Bonn, sous la direction de Th. Klauser, (du regretté E. Stommel) et de A. Stuiber. Cet annuaire se propose de renouer la tradition, interrompue depuis 1940, de la revue *Antike und Christentum* de Dölger et de compléter par de nouveaux articles les volumes déjà parus du *Reallexikon für A. u. C.* Parmi les contributions marquantes à cette première livraison, nous soulignerons les trois premières.

F. J. Dölger (†), *Beiträge zur Geschichte des Kreuzzeichens* (p. 5-19). — M. Th. Klauser publie la première tranche d'une étude posthume de F. J. Dölger sur l'histoire du signe de la croix chrétien. Dölger commence par suggérer que l'usage, déjà traditionnel du temps de Tertullien dans la Grande Église et chez les Marcionites, de se signer à diverses occasions de la vie journalière, aurait pu être créé par les chrétiens en remplacement de rites religieux ou superstitieux attachés aux mêmes actions par les païens. Mais cette suggestion n'est pas retenue; non content de rejeter, à bon droit, l'hypothèse, avancée naguère par M. Sulzberger, d'une origine gnostique du signe de la croix, Dölger est forcé par l'unanimité des anciens écrivains ecclésiastiques à conclure que le rite chrétien provient d'une „mystique de la croix” du Christ, „alimentée par des textes de l'Ancien et du Nouveau Testament”. C'est plus précisément pour la consignation du sacrement de l'initiation chrétienne que Dölger fait la part du „Christianisme” plus large que celle de l'„Antique”, en faisant état, avec les Pères, de textes tels que *Éz.*, IX, 4 et *Ex.*, XII, 13. Il semble ainsi réserver aux usages quotidiens du signe de la croix le bénéfice de l'influence d'usages profanes. Mais ne pourrait-on se demander si le facteur déterminant n'aurait pas été, ici également, l'exégèse chrétienne d'un texte biblique, à savoir *Deut.*, VI, 6-9. Ces versets, compris littéralement, avaient donné naissance dans le Judaïsme pharisien à la coutume de porter les phylactères. En prenant conscience du caractère caduc de la Torah depuis la croix du Christ, les chrétiens pauliniens, et particulièrement les lecteurs de Gal., auraient pu être amenés à remplacer par le „signaculum” la pratique des Juifs pieux basée sur *Deut.*, VI, 6-9. Certains Pères commentent ces versets en les appliquant au „souvenir de Dieu”; il faudrait rechercher des témoignages patristiques qui y référerait la pratique du signe de la croix; référence d'ailleurs facilitée par la présence du mot „signe” au v. 8.

Th. Klauser, *Studien zur Entstehungsgeschichte der christlichen Kunst*, I (mit 4 Abbildungen im Text und 19 Tafelabbildungen) (p. 20-51). — La thèse, aujourd'hui commune, de l'origine relativement tardive de l'art chrétien suggère à M. Klauser de réviser certaines opinions non encore atteintes par la logique de ce postulat. Son premier objet d'enquête est le motif du „Bon Pasteur”; il se réserve pour plus tard celui de l'„Orant”. Aux environs de l'ère chrétienne, l'ancien dieu criophore, dont la représentation remonte à la plus haute antiquité, s'était transformé en jeune berger, symbole de la *φιλανθρωπία-humanitas*, mais aussi des charmes de la vie bucolique et pastorale aux yeux d'une société urbaine et sophistiquée. Les représentations en étaient largement répandues dans tout le monde hellénistique et romain. Parmi les quelque trente-six statues du „Bon Pasteur” conservées, les deux

tiers seraient des sculptures païennes, qui décoraient primitivement les jardins de particuliers, et l'autre tiers proviendrait de piliers d'autels funéraires païens; païens également, les neuf dixièmes des „Bons Pasteurs” représentés sur des sarcophages ou débris de sarcophages. Tout cela, M. Klauser l'établit avec maîtrise et y insiste justement. Il fait également état, avec raison, estimons-nous, d'un témoignage de Clément d'Alexandrie (*paed.*, 3,59,2) pour en conclure *a silentio* que les représentations chrétiennes du Bon Pasteur lui étaient encore inconnues. Mais nous nous demandons s'il ne se laisse pas entraîner un peu loin dans son désir de réaction lorsqu'il invoque en sa faveur le passage connu du *De Pudicitia* (7,1; 10,12) où Tertullien reproche aux „psychiques” de la Grande Église de répandre leurs fausses idées de clémence en matière de discipline pénitentielle à l'aide de coupes portant l'effigie du Bon Pasteur. Ici, l'argumentation de M. Klauser nous paraît difficilement acceptable. Car enfin, la relation entre la parabole de la brebis perdue (où le berger évoque évidemment le Christ sauveur des Gentils) et les paroles attribuées au Seigneur par Jean, X, 11,14 n'a pas dû attendre Irénée pour être remarquée des chrétiens, même si la première attestation littéraire ne s'en trouve que chez lui. Certes, bien des représentations du Berger criophore évoquaient davantage la mythologie païenne que le Bon Pasteur; mais il en était d'autres, aisément christianisables; et il est inconcevable que les adversaires de Tertullien n'en aient pas choisi de ce dernier type pour figurer la „philanthropie” du Sauveur Jésus-Christ (*Tit.*, III, 4). Et si Tertullien appelle celui qui est représenté sur leurs coupes „prostitutor christiani sacramenti”, „ebrietatis idolum et moechiae asylum”, n'est-ce pas justement qu'il ironise sur l'usage profane que ses adversaires font, à son sens, d'une image qui devrait rester sacrée: peint ou gravé sur une coupe à vin, le Pasteur ne peut plus prétendre représenter le Christ sans créer une association particulièrement odieuse à la condition chrétienne. Ceci dit, nous resterons d'accord avec M. Klauser pour admettre que les chrétiens durent commencer par se procurer leurs „Bons Pasteurs” chez des brocanteurs païens, et que, tant qu'il en fut ainsi, on ne peut encore parler d'un art spécifiquement chrétien, quel que fût le symbolisme qu'y attachaient les acheteurs.

E. Stommel (†), *Bischofsstuhl und Hoher Thron* (p. 52-78). — Le regretté E. Stommel réfute savamment une étrange interprétation récemment proposée d'un passage d'Eusèbe (*h.e.*, 7,30,9) relatif au procès de Paul de Samosate. Pour M. Instinsky, les accusateurs de l'évêque d'Antioche lui auraient reproché d'avoir voulu usurper le trône surélevé (*θρόνος ὑψηλός*) réservé à l'empereur. En réalité, montre Stommel (à la suite de Loofs), Paul était ducénaire (*Eusèbe*, *h.e.*, 7,30,8). Aurélien le cassa, trois ans après sa déposition ecclésiastique, pour des motifs politiques plutôt que par respect des décisions synodales de 268, mais sans autrement l'inquiéter: attitude inconciliable avec le crime de lèse-majesté dont il aurait soi-disant été accusé. Le trône élevé de Paul de Samosate est celui, habituel en Orient, du fonctionnaire représentant son monarque; le crime de l'évêque n'est pas d'avoir indûment surélevé son trône (comme le suppose déjà la traduction de Rufin), mais de l'avoir installé dans l'église, à la place de la chaire épiscopale (qui ne deviendra un

θρόνος ὑψηλός qu'à l'époque constantinienne). Aux raisons valables qu'avance Stommel, après M. Klauser, pour expliquer l'origine du trône épiscopal, ne pourrait-on ajouter, parallèlement à l'influence de Matth., XXIII, 2 (cit. p. 71) celle de Math., XIX, 28, où le Christ promet, non plus la chaire doctorale, mais le trône judiciaire aux Apôtres, et indirectement à leurs successeurs (pour le jugement eschatologique, il est vrai). L'hypothèse d'une origine juive de l'„intronisation” épiscopale, que suggère Stommel (p. 71-72) est très séduisante; il est cependant remarquable que la *Tradition Apostolique* d'Hippolyte, dont on sait l'important substrat liturgique juif, n'ait pas un mot de l'intronisation dans ses rubriques du sacre épiscopal.

Citons ensuite brièvement les autres contributions à ce premier numéro du *Jahrbuch*. A. von Gerkan, *Zu den Problemen des Petrusgrabes* (mit 3 Planzeichnungen im Text) (p. 79-93: répond aux critiques du P. E. Kirschbaum en maintenant son opposition à l'existence d'un tombeau de l'Apôtre dans la *Memoria* souterraine récemment mise à jour sous la basilique Vaticane.) — L. Koep, *Die Konsekrationsmünzen Kaiser Konstantins und ihre religionspolitische Bedeutung* (mit 7 Tafelabbildungen) (p. 94-104). — A. Hermann, *Mit der Hand singen. Ein Beitrag zur Erklärung der Trierer Elfenbeintafel* (mit 4 Tafelabbildungen) (p. 105-108). — I. Opelt, *Die duftgesalbte Taube als Lockvogel* (p. 109-111: explication d'un passage de S. Basile, *ep.* 10). — E. Stommel (†), *Zum Problem der frühchristlichen Jonasdarstellungen* (mit 3 Tafelabbildungen) (p. 112-115: elles s'expliquent à partir d'une recension non canonique de l'histoire de Jonas, créée chez les Juifs de la Diaspora et peut-être inspirée par les mythes d'Endymion et de Dionysos). — A. Hermann, *Ein Amulett gegen Ertrinken* (p. 116-118: un modèle égyptien du VIIe s. a.C. du Musée égyptologue de Berlin).

A quelque quinze pages serrées de comptes rendus (p. 119-133) font enfin suite deux articles additionnels du *Reallexikon*: *Aethiopia* (G. Lanczkowski, p. 134-153) et *Amen* (A. Stuiber, p. 153-159). On ne peut que souhaiter au *Jahrbuch für Antike und Christentum* de se maintenir au haut niveau scientifique sur lequel il s'est placé d'emblée.

Woluwé-Saint-Pierre, A. de HALLEUX, O.F.M.
août 1959

* * *

BIBLIOTHECA HAGIOGRAPHICA GRAECA, 3e
édition mise à jour et considérablement augmentée
par F. Halkin. Bruxelles, Société des Bollandistes,
1957, 3 vol. (in-8, XX + 957) = *Subsidia*
Hagiographica, 8a.

L'hagiographie est depuis longtemps une auxiliaire de l'histoire. La troisième édition de la *Bibliotheca Hagiographica Graeca* qui vient de paraître sous la signature du R. P. Halkin jouera excellemment ce rôle; elle rend caduques les deux éditions antérieures du même répertoire, dues au P. Delehaye (1895 et 1909) et absorbe également les Bulletins quinquennaux donnés aux *Analecta Bollandiana* par le P. Halkin depuis 1930, comblant naturellement aussi le vide bibliographique entre les

¹⁴ Est-il permis de supposer que cette innovation est due à Mikon qui aurait développé l'esquisse, fixée par Polygnote pour l'ensemble de la décoration de la Stoa?

deux. Sous des numéros qui restent inchangés, démultipliés par des lettres, on trouvera pour chaque saint une liste des éditions depuis les plus anciennes, et des inédits repérés par sondages personnels ou indiqués dans les catalogues de manuscrits et dans l'immense travail d'Ehrard; celui-ci, reconstruction méthodique de tout l'édifice des sources hagiographiques byzantines, est encore dépourvu de tables; le R. P. Hoeck est chargé de dresser celles-ci, et d'assurer l'édition du dernier volume de l'oeuvre; mais en attendant cette éventualité encore lointaine et les inventaires de fonds manuscrits qui restent à faire, on trouvera dans la B. H. G. un état provisoire mais fort abondant déjà pour chaque numéro; le recours à Ehrard pour plus de détails est ainsi non pas évité mais facilité.

Dans un tel cadre les problèmes primordiaux de la chronologie et de la date des textes eux-mêmes ne pouvaient matériellement être abordés. La solution pratique fort sage a été d'enregistrer pour les dates de la Vie ou de la Passion les données traditionnelles; d'autre part, les versions que ne situe pas avec précision l'attribution au moins traditionnelle à un auteur sont classées en tous cas selon la courbe connue de l'hagiographie byzantine; on va des notices brèves et exemplaires aux Vies plus circonstanciées, parfois resserrées ensuite dans une Epitome, à la floraison de miracles des grands saints populaires, comme S. Nicolas de Myra, à ce que le P. Delehay appelle le „roman hagiographique”. On ne retrouvera pas dans cette nouvelle édition la *Synopsis Metaphrastica* de 1909, mais ses données et celles des travaux ultérieurs en la matière sont consignées sous chaque numéro. Le répertoire s'arrête pour les personnages à 1500 et pour les textes au XVI^e siècle, sauf exceptions justifiables.

Un tome III renferme les dossiers que ne mentionnaient pas du tout les éditions antérieures. En outre, on y a regroupé, innovation infiniment utile, les inventaires, des recueils et textes isolés, narratifs ou homilétiques, qui illustrent quelques thèmes de prédilection, devenus au sein de l'hagiographie byzantine, des genres autonomes. Le Christ et la Vierge, personnages majeurs de la vie religieuse byzantine, font l'objet des appendices II et III, méthodiquement subdivisés; les divers spécialistes y trouveront les états byzantins de la tradition de leur vie, la matière des études de théologie, de spiritualité et de littérature; l'historien relèvera les récits miraculeux qui apportent, à la manière hagiographique naturellement, bien des données précieuses et variées, depuis la Lettre miraculeuse sur le repos dominical (App. II, p. 120) et les interventions de la Vierge en faveur de Constantinople menacée par les différentes invasions jusqu'aux nombreux textes qui concernent la question iconoclaste. Un chapitre spécial a été consacré à la fête commémorative du rétablissement des images en 843 (App. V, p. 183: *Orthodoxiae Festum*). La richesse de la matière a conduit à détacher des thèmes annexes dans deux appendices particuliers: *Crux Christi* (App. I, p. 81: *Inventio, Orationes*); *Homiliae de Festis Christi* (App. VII, p. 214: classement alphabétique). Enfin on sera heureux d'avoir un catalogue, même provisoire, pour deux groupes importants et particulièrement difficiles, les *Narrationes animae utiles* (App. IV, p. 175) et les *Patrum Vitae* (App. VI, p. 191), d'un intérêt capital pour l'historien par leur ton réaliste et leur caractère populaire. La simple

lecture suivie des titres et des incipit révèle tout le fruit que l'on peut tirer de ces ensembles, malgré la permanence et la diffusion de schémas qui se trouvent d'ailleurs ainsi utilement mis en lumière: géographie et sociologie du monachisme, situation du clergé, types de petites gens, condition des Juifs, tout cela apparaît sous les anecdotes, mais le problème critique est ici particulièrement redoutable.

A la fin de ce dernier volume, un ensemble d'indices (auteurs anciens, éditeurs, incipit) assure la commodité de la recherche. Cependant, ce répertoire, centré, on l'a vu, sur l'inventaire des textes, ne mentionne la bibliographie moderne qu'en liaison étroite — édition ou commentaire — avec chacun d'entre eux. C'est pourquoi il ne dispense pas de consulter pour celle-ci les tables périodiquement publiées par les *Analecta Bollandiana* avec leurs propres sommaires et les indices des auteurs modernes, des saints, et des volumes recensés.

La nouvelle B. H. G. et donc appelée à être un instrument de travail constant pour les disciplines qui touchent à l'Antiquité orientale et au Moyen Âge byzantin. Nous terminerons en demandant s'il est inéluctable d'arrêter l'hagiographie utile au XVI^e siècle et s'il n'y aurait aucun intérêt à recueillir pour d'autres spécialistes, et sans doute avec des critères en partie différents, les textes postérieurs.

Paris, septembre 1959

Evelyn VILLE-PATLAGEAN

* *

Paul GOUBERT, *Byzance avant l'Islam*. Tome second: *Byzance et l'Occident sous les successeurs de Justinien, I Byzance et les Francs*. Paris, Editions A. et J. Picard et Cie, 1956 (in-8, 225 pp.).

Entre les deux cimes de l'histoire byzantine que sont les règnes de Justinien (527-565) et d'Héraclius (610-641) il y a, comme le constate le P. Goubert, un trou d'ombre. C'est l'époque des successeurs de Justinien, savoir Justin II (565-578), Tibère (578-582) et Maurice (582-602). L'époque est de grand intérêt parce qu'elle marque la fin de la première période de l'histoire byzantine, celle de l'Empire romain universel. C'est après le désastreux épisode de l'usurpateur Phocas (602-610) que le grand Héraclius a commencé son oeuvre de redressement, qui a abouti à l'Empire romain hellénique ou byzantin, qui se concentrera principalement sur l'Asie mineure et la péninsule balkanique.

M. Goubert a entrepris la tâche hardie d'éclaircir ce trou d'ombre et de fournir une étude détaillée, notamment du règne de Maurice, dont l'histoire n'a jamais été écrite (Ernest Stein s'est limité aux règnes de Justin II et de Tibère). Dans un premier tome (Paris, 1951) il avait étudié la politique orientale des trois empereurs, surtout les guerres de Maurice contre les Perses, et ses liens avec les peuples du Caucase et les Arabes. Le second tome est consacré à l'Occident. Il se composera de trois volumes, dont le premier concerne Byzance et les Francs.

Maurice attachait grande importance à sa politique occidentale, bien qu'il eût à défendre l'empire également sur le Danube et sur l'Euphrate. Le but principal qu'il poursuit en occident, c'est de vaincre les Lombards en

Italie. Il tâche de former une coalition franco-byzantine contre eux. Le récit des négociations avec le regnum Francorum remplit la plus grande partie du présent volume. C'est surtout une étude minutieuse des „lettres austrasiennes”, source de premier ordre sur les relations de Byzance avec les Francs. L'auteur élucide maint détail de la situation compliquée des royaumes francs à la fin du 7^e siècle; il dresse la liste des ambassades franques vers Constantinople, examine leur chronologie, leur itinéraire et les sujets traités. Quelques redites sont indispensables pour ne pas nous faire perdre de vue les grandes lignes.

Il apparaît clairement que Maurice aspire à la reconquête des territoires occidentaux de l'empire; pour cela Ravenne et Carthage lui servent de points de départ. Les Lombards d'Italie sont ses principaux ennemis; les Francs reconnaissent toujours, au moins théoriquement, la suprématie de l'empereur de Constantinople. L'auteur nous convainc pleinement de l'habileté de la politique et des grandes vues de Maurice. Peut-être exagère-t-il un peu quand il voit dans la révolution de 602, qui mit fin à son règne, un grand désastre dont l'empire ne s'est jamais remis. C'est sous-estimer, me semble-t-il, la grandeur de l'empire byzantin des siècles suivants. Il est avéré que Maurice a fait de son mieux pour rétablir et maintenir l'empire universel de Justinien. Il fut le dernier qui semble avoir eu des chances d'y réussir.

Le volume se lit aisément et contient beaucoup de scènes vivement racontées. L'auteur résout avec perspicacité quelques problèmes de chronologie et de correction de texte (voir p.e. la p. 120 sur *filium Scaptimundi*). Les fautes d'impression sont rares (p. 145, note 1: *beautitudinis, lire beatitudinis*); à la p. 119 le numérotage des notes s'est embrouillé.

Il faudra attendre les volumes suivants pour bien juger l'entreprise du P. Goubert. Dès maintenant son ouvrage promet de devenir une étude remarquable du règne de Maurice et de sa personne.

Rotterdam, février 1960

G. H. BLANKEN

ETHIOPIA

ANNALES D'ETHIOPIE, publiées par la Section d'Archéologie du Gouvernement Impérial d'Éthiopie, t. II, Paris, Librairie C. Klincksieck et Addis-Ababa, Librairie Saba, 1957 (in-8, XII + 318 pages, y compris une photographie en frontispice, deux autres et un croquis dans le texte et 17 planches).

D'une présentation aussi impeccable et luxueuse que son aîné qui inaugura si brillamment la série¹⁾ et dont il a presque doublé le volume, le tome II des *Annales d'Éthiopie* présente à ses lecteurs un beau choix d'articles très variés. On y lit tout d'abord les notes de voyage de St. Wright, sur plusieurs églises-caves de la province de Wallo (p. 7-13), suivies d'une belle étude de R. Sauter, de l'église monolithe de Yekka-Mikaël (p. 15-36, pl. II-VIII, une photographie et un croquis dans le texte) et

¹⁾ Cf. notre compte rendu dans BiOr, 14 (1957), p. 76-80.

de la publication par A. Mordini, d'un tissu fatimide de la fin du XI^e siècle, provenant du couvent de Dabra Dämmò (p. 75-77 et pl. XIV-XV). Ensuite M. Kamil décrit les 6 manuscrits éthiopiens de la bibliothèque du monastère Ste-Catherine au Sinaï, le plus ancien étant un livre de prières (n° 6) qui date du XIV^e siècle. De son côté, A. Caquot publie et traduit *L'homélie en l'honneur de l'Archange Raguel* (p. 91-122), dont le texte est établi d'après trois manuscrits, et *l'Histoire amharique de Grân et des Gallas* (p. 123-43), dont le texte est basé sur le *tārika nagast* d'Addis-Ababa.

Les 14 études (p. 147-250) sont aussi disparates de contenu qu'inégales en longueur. Les unes sont des recherches historiques: la localisation de *K-s* (Kouš) mentionné dans une inscription du roi 'Ezana (W. Vycichl; p. 177-79), la personnalité du roi Fa'awnḡiyus (probablement le pharaon *P'nh-y*; 751-716 av. J.-C.) et celle de sa fille, tous deux figurant dans une chronique traduite de l'arabe (W. Vycichl; p. 181-85), l'origine et la signification des titres officiels éthiopiens „Roi des Rois” et „Reine des Reines” (W. Vycichl; p. 193-203) et enfin l'origine et le développement des traditions, en vogue dans le Moyen Âge occidental, relatives au Roi David, au Prêtre Jean et aux Trois Rois (J. Richard; p. 225-42 et pl. XVI-XVII). D'autres études relèvent de la linguistique: un compte rendu de l'ouvrage de E. Ullendorff, intitulé *The Semitic Languages of Ethiopia* (W. Leslau; p. 147-66), des notes sur l'article défini, le fréquentatif et deux pluriels nominaux en amharique (W. Vycichl; p. 167-76), l'explication, par le recours à l'amharique, du nom de la reine de Saba, *lēsaba*, attesté dans un texte sahidique (W. Vycichl; p. 247-48), l'origine soudanaise de l'amharique *denk* „nain” et de l'égyptien *d-n-g* „pygmée” (W. Vycichl; p. 248-49), l'origine du nom geez désignant Dieu, *Egzi'abēhēr*, dans la volonté des Éthiopiens de différencier le Dieu monothéiste des divinités païennes (W. Vycichl; p. 249-50), et même un système de transcription de l'amharique pouvant „être reproduit avec toute machine à écrire” (W. Vycichl; p. 245), c-à-d à clavier français. D'autres études, enfin, sont des recherches littéraires: la présentation succincte des „Chroniques abrégées” et un résumé d'une nouvelle „Chronique abrégée” ou plus précisément d'une „Chronique interpolée” (A. Caquot; p. 187-92), l'étude et le commentaire des formules les plus typiques dépeignant la royauté sacrale de l'Empereur d'Éthiopie (A. Caquot; p. 205-18), une recherche *À propos du carré Sator chez les Éthiopiens* (J. Schwartz; p. 219-23) et enfin la publication d'un petit texte éthiopien résumant le chap. 2 des *Nombres* (A. Caquot; p. 246-47). Les comptes rendus bibliographiques (p. 253-318) s'ouvrent par la présentation, par trop inégale, de 42 ouvrages en langue amharique parus en l'an 1948 du calendrier éthiopien (c-à-d 1955-1956) (L. Comba; p. 253-64), se poursuivent par l'analyse de 13 publications et se terminent par la précieuse bibliographie annotée couvrant *Ten Years of Ethiopic Linguistics (1946-1956)* (W. Leslau; p. 277-318). Comme son aîné, le tome II des *Annales d'Éthiopie* a ouvert ses colonnes à des recherches sud-arabes; il en publie deux. La plus longue (p. 37-68 et pl. IX-XIII) est présentée comme une *Chronique d'archéologie sud-arabe 1955-1956*, rédigée par J. Pirenne, et au sujet de laquelle

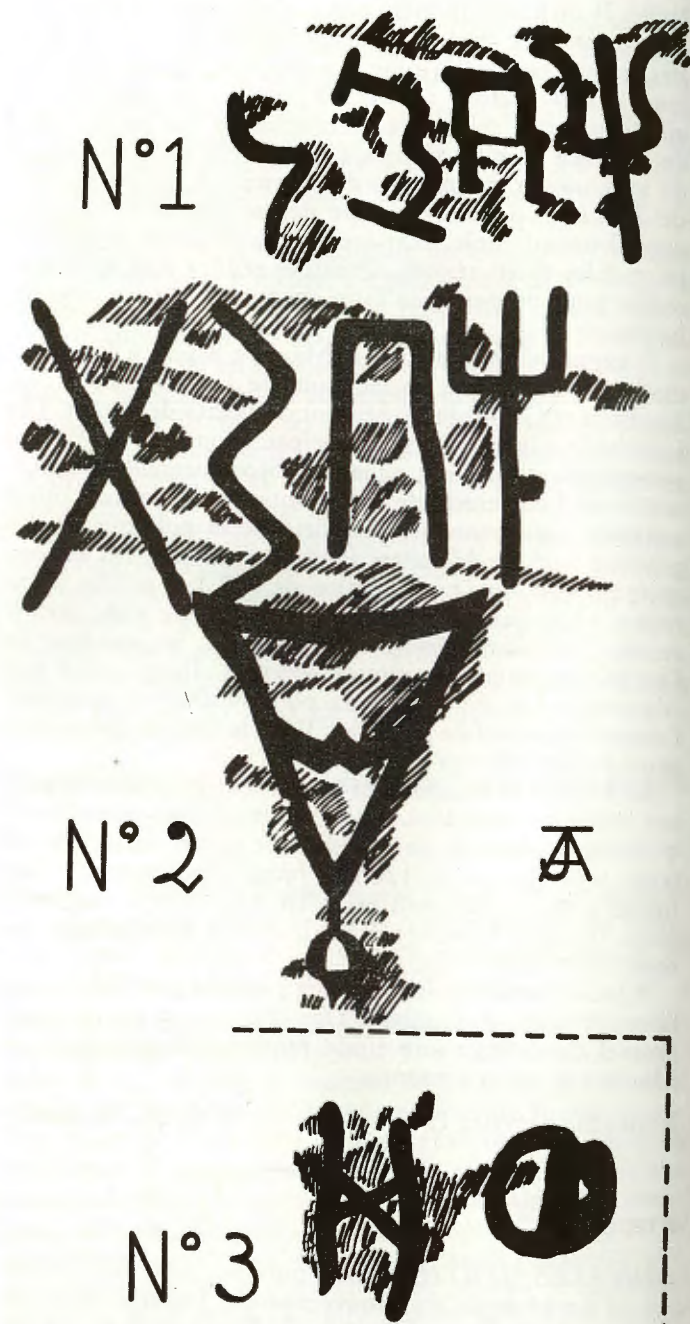
nous nous permettons de renvoyer nos lecteurs à notre plaquette *A propos d'une chronique récente* 1a).

La seconde, due à la plume de G. Ryckmans, de beaucoup plus courte que la précédente, est intitulée *Une Éthiopienne en Arabie* (p. 3-5 et pl. I); y sont publiées quatre trouvailles de H. St. J. Philby et Ph. Lippens 2), dans le sud de l'Arabie Sa'ūdite, entre Himā (حما) et le Gibāl al-Kawkab (جبال الكوكب), à quelque 98 km.

au nord de 'Uhdūd (أحدود), l'ancienne Nagrān. Cet article est suivi d'une *Note additionnelle* (p. 5) du même auteur, consacrée à J.E. 103 dont la photographie est reproduite dans le texte. La plupart des interprétations de l'éditeur doivent être revues. Nos fac-similés reproduisent à l'échelle les dimensions des photographies des nos 1, 2 et 3; les bords du coin supérieur droit de la photographie du n° 3 figurent en large pointillé afin de montrer l'emplacement exact des lettres sur la photographie publiée.

Les dessins des nos 1, 3 et 4 représentent le dernier stade de l'accouchement. „L'attitude de la personne qualifiée de *hbšt* [n° 1 et donc aussi des deux autres femmes] est déconcertante. Il est certain que l'auteur du dessin n'a pas eu l'intention de lui faire honneur en la représentant dans cette pose", commente l'éditeur (p. 4). Ces trois dessins ne sont ni plus déconcertants ni plus déshonorants que certains dessins thamoudéens auxquels l'éditeur ne fait pas allusion, p. ex. Philby 345b 3); ils relèvent tous d'un réalisme naturaliste qui doit être compris uniquement en fonction des civilisations qui les ont produits.

À propos de la photographie n° 1, l'éditeur écrit: „au-dessus de la tête est gravé ce mot de quatre lettres: *hbšt*” (p. 3), et il continue en disant que „le même mot est gravé au-dessus d'un emblème...” (p. 4; n° 2). Cette double affirmation a, dans l'esprit de son auteur, une double valeur: celle de décrire le complexe gravé sur le rocher et celle de l'interpréter en unissant dessin et graffiti. La description du n° 1 elle-même est déjà fragmentaire; car la photographie (cf. également la moitié inférieure de la photographie du n° 2) montre un graffiti, auquel l'éditeur ne fait pas allusion, tracé immédiatement à la gauche de l'épaule droite de la femme. La question se pose donc: lequel de ces deux graffites peut ou doit être mis en relation avec le dessin contigu de l'accouchée? L'éditeur a choisi le premier pour une raison qui n'est pas explicitée, mais qui n'est sans doute que le fait que ce graffiti est gravé „au-dessus de la tête” de la femme. Toutefois, ce rapprochement peut n'être que for-



tuit; et le graffiti du n° 3 n'est pas placé au-dessus du dessin, mais à sa droite, et l'éditeur les rapproche. Le seul élément capable de solutionner le problème, est la patine des graffites et des dessins comparée à celle du rocher environnant 4). Comme l'éditeur ne fait pas mention de cet élément 5), nous ne disposons à son sujet d'aucune

4) Nous avons déjà souligné l'importance de cet élément dans BASOR, n° 137, févr. 1955, p. 36, à propos de Ja 863.

5) Il y a même tout lieu de croire que cet élément ne retint nullement l'attention des copistes; car, comme l'atteste Ph. Lippens à propos de la journée où ces dessins furent découverts: „Nous copions durant toute la journée. La récolte se monte à 1.150 inscriptions” (l.c., p. 147), donc à peu près 300 textes par tête, ce que confirme un sous-titre d'un reportage de J. Ryckmans, publié dans Ons Zondagsblad (n° 164; 20 avril 1952, p. 20): „Kriolende tertekens om van te dromen: driehonderd per dag en per man.” Il

information et le problème reste insoluble, ce qui infirme déjà cette autre affirmation de l'éditeur: „Nous serions porté à interpréter la légende de nos deux dessins rupestres [La femme du n° 1 et le dessin du n° 2] comme un nom propre ethnique féminin usité à peu près à la manière d'un sobriquet” (p. 4). D'ailleurs, l'idée d'un sobriquet doit être rejetée, fondée qu'elle est sans doute sur le jugement émis par l'éditeur, de l'attitude de la femme, et qui, nous l'avons montré plus haut, n'est pas objectif.

Désireux de corroborer son interprétation qui voit dans cette femme une Éthiopienne, l'éditeur suggère de considérer les „deux traits [ornant le cou] qui pourraient représenter des colliers” (p. 3) comme „un tatouage en forme de colliers. Cette pratique est encore en usage aujourd'hui en Éthiopie” (l.c., note 2). On comprend difficilement pourquoi l'éditeur s'est abstenu de signaler que la plastique sud-arabe connaît de splendides exemples de ces traits ornant le cou de certaines statues 6). De plus, le tatouage du cou reste inconnu en Arabie du Sud, et on peut grandement douter qu'il ait jamais existé à cette époque 7). Ces traits sur le cou représentent des colliers.

Ensuite et surtout, le graffiti tracé au-dessus de la femme ne se lit nullement *hbšt*, mais bien *hbšr* *Habbšur*. Le *r* se compose de deux courbes concaves formant un angle arrondi, et ce que l'éditeur a pris pour les hampes de droite d'un *t*, sont les appendices perpendiculaires du *s* (cf. p. ex. le *s* de Ja 489 C); la longueur de l'appendice supérieur est à peu près la moitié de celle de l'inférieur. La formation nominale de *hbšr* est analogue à celle du safaitique *hb'l* (CIS 4576) et utilise deux éléments, *hbb* et *šwr*, bien connus en onomastique sud-arabe; elle ne nous permet pas de juger du genre du nom en question.

Le motif du n° 2 serait „un emblème présentant la forme d'un triangle rayé d'un trait au centre. A ce triangle est suspendu un objet arrondi que l'examen du dessin isolé ne permet pas d'identifier”, nous informe l'éditeur qui continue: Cet „emblème... porte, lui aussi, la légende *hbšt*. Est-il téméraire de l'interpréter en fonction des dessins représentant les femmes en travail [nos 1, 3 et 4]? Pourrait-on y voir une schématisation de l'expulsion de l'enfant telle qu'on la voit au n° 3?” (p. 4). Cette argumentation repose sur la thèse de l'antériorité des dessins de nos 1, 3 et 4 sur le dessin du n° 2; cette thèse est gratuite et improuvable puisque l'éditeur n'a

n'est pas possible, dans ces conditions, d'étudier et de comparer la patine des graffites et des dessins. Ce sont vraisemblablement ces mêmes conditions préjudiciables de travail qui expliquent l'absence de toute dimension des graffites et des dessins dans le présent article de G. Ryckmans.

6) Cf. C. Rathjens, *Sabaica*. Vol. II: *Die unlokalisierten Funde*, Hambourg, 1955, photographies 141-46 (p. 204) et A. Jamme, *Les antiquités sud-arabes du Museo Nazionale Romano*, Rome, 1955: Ja 457, col. 75 et pl. IX.

7) Le tatouage par incision est attesté en Arabie du Sud p. ex. par la tête d'albâtre de la jeune femme appelée Miriam, provenant du cimetière de Timna (cf. p. ex. W. Phillips, *Qataban and Sheba*, New York, 1955, p. 98) et qui porte une courte incision en haut de la joue gauche, ou encore par une statue de la collection Kaiky Muncherjee (cf. C. Conti Rossini, *Dalle rovine di Ausan*, dans *De dalo*, 7 [1927], p. 736), qui montre, également sur la joue gauche du personnage, une incision longue de 4,5 cm, profonde de 0,2 cm et large de 0,35 cm en son centre. Ce genre de tatouage n'est pas praticable sur le pourtour du cou.

prêté aucune attention au seul élément susceptible d'élucider la question, savoir la patine des dessins. Toutefois, si l'éditeur maintient son opinion relative à l'attribution des graffites aux différents dessins, son argumentation est anachronique. Il est manifeste, en effet, que, paléographiquement, *hbšr* du n° 1 et le graffiti du n° 3 sont bien postérieurs à *hbšt* du n° 2. Il est vrai que l'éditeur ne fait pas davantage allusion à l'aspect paléographique des graffites.

La graphie de *hbšt* n'atteste aucune fioriture: le *s* se compose de 4 lignes droites presque égales, et le *t* de 4 lignes rectilignes qui se rejoignent de telle manière que le triangle supérieur ainsi formé est équilatéral, et celui du bas $\frac{1}{3}$ plus large que haut; cette graphie appartient au tracé des boustrophédons. La tracé de *hbšr* est caractérisé par le *s* (cf. plus haut) qui relève de la dernière période paléographique; de plus, la partie supérieure du *h* ressemble au dessin stylisé de la fleur de lotus: les côtés latéraux sont des courbes fortement concaves dont les extrémités inférieures se recourbent vers l'intérieur pour rencontrer les extrémités de la barre horizontale, qui sont, elles, courbées vers le haut. Enfin, le *d* du n° 3 se caractérise par un petit *t* couché sur le flanc qui, dans le centre de la lettre, remplace les deux traits parallèles (cf. *d* de RÉS 4230, dont le *t* central est plein). Le motif du n° 2 représente un bijou composé d'un triangle isocèle renversé dont la base est une courbe concave et dont le centre est orné d'un *s* couché sur le flanc droit; à son extrémité inférieure est suspendue une broche ajourée de forme presque circulaire dont le bas se termine en pointe. On peut, sur la base du *s* 8), se demander si nous n'avons pas affaire à la représentation d'un *šams* (cf. RÉS 3902, n° 142) 9). La largeur des différents éléments du triangle et surtout de sa base indique qu'ils étaient constitués de plaques de métal allongées, et nullement de chaînettes; une parure de ce genre ne pouvait se porter que sur la gorge ou la poitrine.

L'appartenance des graffites aux dessins est, nous l'avons déjà souligné, improuvable. Dans le cas présent, outre que la relation de *hbšt* avec un bijou est loin d'être obvie, la destruction de l'extrémité inférieure du *s* par le coin supérieur gauche du dessin, alors que le graveur disposait de toute place souhaitable pour l'éviter, semble bien suggérer que dessin et graffiti proviennent de différentes mains.

Quant à *hbšt*, il nous paraît malaisé d'y voir le nom propre signifiant l'Éthiopie, étant donné que les graffites ne comprenant qu'un seul mot, contiennent normalement des noms personnels. De plus, il est permis de douter, contrairement à l'affirmation de l'éditeur, que les noms personnels sud-arabes *hbš* (enfant sabéen; Istanbul 7630/2) 10), *hbšy* (homme ḥadramoutique; Ingrams 1/5)

8) Cf. de *s* sur la gemme de RÉS 2690, initiale du nom de la déesse solaire (cf. RÉS, V, p. 44).

9) Selon cette suggestion, le *šams* serait une parure portant la lettre *s*, plutôt qu'un bijou votif en forme de soleil (cf. RÉS, VI, p. 365).

10) Texte publié par A. F. L. Beeston dans le *Muséon*, 65 (1952), p. 277 et pl. III A. La référence à cette inscription est omise par l'éditeur, bien qu'elle se trouvât déjà mentionnée dans son volume *Les noms propres sud-sémitiques*, I, p. 87 B.

1a) Washington, 1957, 17 pages et 1 photographie.

2) Cf. Ph. Lippens, *Expédition en Arabie centrale*, Paris, 1956, p. 148: „L'après-midi, parmi les rochers en bordure des monts Samma, Philby et moi tombons à deux reprises différentes sur des dessins réalistes et précis de femmes accouchant, avec enfant tête en bas.” Cf. notre compte rendu de ce volume dans *The Catholic Biblical Quarterly*, 20 (1958), p. 128-29.

3) Cf. A. van den Branden, *Les textes thamoudéens de Philby*. Vol. II: *Inscriptions du Nord*, Louvain, 1956, p. XXVII-XXVIII et pl. XVI. On doit bien reconnaître qu'aucun des dessins discutés aux p. XXV-XXVIII et reproduits aux p. XXVI-XXVII ne comporte aucun détail qui en suggère le caractère religieux, et n'est accompagné d'aucun texte religieux. L'interprétation religieuse qu'en présente l'auteur, n'est pas suggérée par le matériel publié.

et *hbšt* (femme sabéenne; NaNN 8/1-2)¹¹), ainsi que le nom de famille hadramoutique *hbšy* (RÉS 5063) aient quelque relation idéologique avec le nom propre *hbšt* „Éthiopie” ou les noms communs *hbšyn* (Ja 577/12) et *hbšn* ou *hbštn*¹²) qui signifient respectivement „L'Éthiopien” et „Les Éthiopiens”, puisque les racines arabes

حبس et حبش (et ses parallèles sémitiques) indiquent l'action de „retenir, enfermer”, et qu'aucun des 4 textes sud-arabes susmentionnés ne fournit d'indication en ce sens. D'ailleurs, dans le cas présent, comme le note l'éditeur, „la forme normale sabéenne serait *hbšyt* ou *hbšytn*” (p. 4) ou aussi *hbšytm* „Une Éthiopienne”. Cette remarque amène l'éditeur à présenter son explication de la disparition du *y*; la voici: „Le *nisba* féminin en *t* au lieu de *yt* se présente dans les inscriptions sabéennes d'Éthiopie” (l.c.). En fait, on ne nous fournit que deux exemples qu'il nous faut discuter.

Le premier est „Dibdib, 1.3: *ḫšt/dwltn*, que A. J. Drewes interpréterait *ḫšyt/dwlytn*” (l.c.). Il faut corriger *ḫšyt* en *ḫšt*. Il est téméraire de se fonder sur ce texte aussi longtemps que son déchiffrement n'est pas acquis d'une manière définitive¹³). D'ailleurs, *dwltn* pourrait aisément être un nom familial ou clanique et, dans ce cas, la question de *yt* > *t* ne se pose pas.

Le second exemple serait *ymnt* de J.E. 3, comparé à *ymny* dans un graffiti de l'Akkele Guzai. Toutefois, *ymnt* est le nom de l'homme représenté par la statue¹⁵). L'affirmation relative au *nisba* féminin est donc non avenue, actuellement du moins, et le genre de *hbšt* qui est dépourvu de tout contexte, ne peut être déterminé avec certitude.

Au sujet du graffiti du n° 3, l'éditeur écrit: „A droite de la première image (n° 3), on lit *m/y'd* (seules les trois dernières lettres sont visibles sur la photographie que nous publions ici” (p. 4). Seules les deux dernières lettres sont visibles sur la photographie publiée, et l'avant-dernière est *w* et nullement *t*. L'absence de toute photographie ne nous permet pas de vérifier la lecture des autres signes, et pas davantage de proposer une interprétation du graffiti; de plus, ici comme dans les cas précédents, l'absence de tout renseignement sur la patine du dessin et du graffiti laisse insoluble la question de leur appartenance à une même entité.

L'analyse précédente peut se résumer comme suit. Le nom gravé au-dessus de la femme du n° 1 est *hbšr* (et non *hbšt*; il n'est donc nullement question d'une Éthiopienne), et celui gravé à la droite de la femme du n° 3 se

¹¹) L'éditeur écrit à propos de ce nom personnel: „Nami propose... حبشة” (p. 4); il faut corriger en حبشية.

¹²) Cf. C. Conti Rossini, *Chrestomathia arabica meridionalis epigraphica*, Rome, 1931, p. 144 B.

¹³) Cf. nos remarques dans BiOr. 14 (1957), p. 77 et celles de L. Ricci dans l.c., 12 (1955), p. 148, auxquelles G. Ryckmans ne fait pas allusion.

¹⁴) Dans l.c., 14 (1957), p. 77, corriger la coquille *ymn* en *ymny*.

¹⁵) Cf. l.c., p. 77. A propos des remarques de G. Ryckmans relatives à J.E. 3 (cf. Le Muséon, 71 [1958], p. 142-44), voir notre plaquette *Le compte rendu de G. Ryckmans des Annales d'Éthiopie*, I, Washington, 1959, p. 1-8.

termine en *w'd* et non en *d*. Il est, en outre, impossible, sans information complémentaire, de connaître la chronologie relative des 4 dessins et également de savoir si le graffiti du n° 3 et l'un des deux graffites du n° 1 doivent ou non être mis en relation avec le dessin adjacent. Ensuite, la paléographie de (*m/y*)? *w'd* (n° 3) et surtout celle de *hbšr* (n° 1) sont notablement postérieures à celle de *hbšt* (n° 2). De plus, le dessin du n° 2 représente un bijou de gorge ou de poitrine, qui pourrait être un *šams*. Enfin, *hbšt* du n° 2 est un nom personnel qui, aussi bien que les 4 noms propres sud-arabes susmentionnés, n'a, à notre avis, en commun avec *hbšt* „Éthiopie” qu'une communauté de racine¹⁶).

Quant à J.E. 103, l'éditeur nous dit que „cette image n'est pas sans présenter certaines analogies avec celle de l'Éthiopienne” (p. 5), sans toutefois en expliciter une seule. Nous n'en voyons qu'une: les rayures du cou. La forme trapézoïdale de la tête nous rappelle celle de Yašrah'il dans Ja 536¹⁷) et l'allure générale du dessin pourrait être une stylisation assez rudimentaire d'une statuette du genre de Ja 455¹⁸).

Washington, juillet 1959

A. JAMME P.B.

ARMENIA

Sirarpie DER NERSESSIAN, *The Chester Beatty Library. A Catalogue of the Armenian Manuscripts*. With an Introduction on the history of Armenian Art. Volume I, Text; Volume II, Plates. Dublin, Hodges Figgis, 1958 (gr. 4to, XXXXVI + 216 pp., 67 pls.)

An extraordinary publishing feat has been achieved in the publishing of these two volumes containing a description of the Armenian manuscripts to be found in the Chester Beatty Library at Dublin (Ms 551 to Ms 617), together with a collection of 67 large reproductions of the most outstanding illuminations gathered from these manuscripts.

The volumes are handsomely bound and printed in large clear letters, no labor or expense being withheld in its craftsmanship. The publishers should be very well proud of adding another milestone to the by now proverbial magnificence of Chester Beatty projects.

The choice of Sirarpie der Nersessian, professor of Byzantine Art at Dumbarton Oaks, to describe the manuscripts could hardly be matched. Both by background and by professional achievement she is superbly equipped to perform this work. In unobtrusive yet lively style she has managed to give the reader a first-hand impression of the material, a feature that is not often found in works of this nature. Her competence as art

¹⁶) Comparer l'exemple de l'ugaritique: „*hbš*...: place n. (it is interesting to compare حبش 'Abyssinia' though no geographic connection is possible)” (cf. C. H. Gordon, *Ugaritic Manual*, Rome, 1955, vol. III, p. 262, n° 611).

¹⁷) Cf. BASOR, n° 134, avril 1954, p. 25.

¹⁸) Cf. A. Jamme, *Les antiquités... Museo Nazionale Romano*, pl. VIII.

critic has enabled her to exploit fully the pictorial richness contained in the manuscripts, saving the latter from the professionally dull descriptions of the catalogue world.

In the general introduction Prof. Der Nersessian maps out in a few pages the whole history of illumination of manuscripts in Armenia. Both the intra-national development of that art and its relation to surrounding influences, with Byzantium at the head, are studied in relation to constituted centers of illuminating activities. Since the illuminating craft was mostly done in monasteries this allows for a clear classification of scriptoria according to schools. The pictorial themes and decorations recurring as leitmotifs throughout the manuscripts provide evidence to the porosity of Armenian culture, and a clue to the varied sources which influenced it. However, open as it was to extraneous elements, the Armenian work remains remarkably autochthonous, assimilating rather than copying. The copyists, in spite of their name, did not limit themselves to transcribe faithfully original texts. In their illuminations they produced works of remarkable individuality, even where the copying is most evident. All the outstanding manuscripts artists of Armenia are enumerated and evaluated in relation to their time and the traditions to which they were heirs. The thorough comprehension of this introduction is necessary for a true appreciation of the work that follows it.

The description of 66 manuscripts dating from 1174 to about the middle of the 17th century is not arranged chronologically but by subject rather, ranging from complete Bible texts and the Gospels to miscellaneous matters as liturgical books, two phylacteries, a history by Samuel of Ani, a cosmology and a Commentary on the Acts of the Apostles.

After the thorough material description of each work, the author gives an English translation of the colophons, a very complete list of illustrations and illuminations, and finishes with a personal remark of varying length which make the catalogue, besides all that has already been mentioned, exceptional. The whole force of her art speciality comes forth in these sharp, vignette-like commentaries, which not only summarize the salient points of the manuscripts described, but brings out their relation to the other Mss in the Beatty collection, and other famous collections in the world, underlining now their community of influence, both received and transmitted, now the identity of scriptorial sources. The freshness of her historico-artistic criticism is balanced by the assimilation of studies made by famous Armenian scholars (inter alios Hovsep'ian and Ališan), the result of whose works (available previously only in Armenian and hence very difficult to consult by the general reader) appears now integrated into her English text. The first volume ends with a very useful bibliography, an extensive general index and a Mss index in which is given an almost comprehensive picture of existing Armenian manuscripts collections through the world.

It might seem petty to find faults in a work of this stature, but certain small lacks should not go unnoticed. In her analysis of paper manuscripts Prof. Der Nersessian never mentions the presence or absence of watermarks, which is surprising in catalogues of this nature. Even though the plates in the second volume give evidence

that the fascicles of some Mss are numbered, she never mentions this detail, so important to determine the state of completeness of any given manuscript.

And finally her gravest fault is that in her enthusiasm for the artistic worth of the manuscript, she reduces the information on the texts to rather meager proportions. Though she could have presupposed this information to be available elsewhere, where Biblical texts are concerned, the same does not hold true for the non-Biblical Mss and the non-Biblical fragments found in the Biblical ones. It is not sufficient, for example, to give the names of various texts contained in a manuscript without at the same time giving the 'incipit' and 'desinit' of each title.

But these are minor failures in a work that can be recommended not only to the big libraries, but to all who are interested in the Art history of the Near East. To Armenian scholars it needs no further introduction.

Nijmegen, March 1960

W. C. H. DRIESSEN

ISLAM - ARABIA

Stephan and Nandy RONART, *Concise Encyclopaedia of Arabic Civilization. The Arab East*. Amsterdam, Djambatan, 1959 (8vo, 1× und 589 S.). Preis: f 30.—.

In dem vorliegenden Werke erhalten die Interessenten ein gutes Hilfsbuch, das über manche Fragen aus dem Bereiche der islamischen Wissenschaft, Kultur und Politik, und zwar wie aus der Vergangenheit so auch aus unserer Zeit Aufschluss erteilen. Die Verfasser — S. und N. Ronart — erheben keinen Anspruch auf wissenschaftliche Geltung ihres Buches — wie sie in der Vorrede ausdrücklich bemerken, ihr Bestreben geht vielmehr dahin, denen einige Informationen zu bieten, die sich um das Leben und die Gewohnheiten der Araber interessieren. Der Untertitel dieses Buches deutet an, dass sein Material auf den islamischen Westen beschränkt ist. Diese Bezeichnung entspricht indessen nur unserer modernen Auffassung, denn in historischer Sicht müssen wir die arabisch schreibenden und sprechenden Menschen noch weiter im Westen suchen, und zwar bis in Indien und nördlich davon in Mittelasien, vor allem in dem Gebiete der alten islamischen Kulturen, in Buchara und Samarkand. Diese Tatsache ist jedoch nur den Fachleuten bekannt, und das, was wir heute „die islamische Welt” nennen, stellt im Westen wirklich an erster Stelle Syrien, Palästina und das Gebiet der arabischen Halbinsel vor, die jetzt im Vordergrund des Interesses aller Kreise stehen, die sich mit den Problemen des Orient befassen.

Die Verfasser unserer „Enzyklopädie”, welche Bezeichnung, wie sie selbst anerkennen, nicht ganz passend ist — es handelt sich eher um eine alphabetisch geordnete Übersicht interessanter Begriffe der arabischen Kultur und Geschichte, widmeten ihre Aufmerksamkeit wie dem Altertum und dem Mittelalter, sowie auch manchen modernen Problemen. Man kann die Stichwörter der Enzyklopädie ihrem Inhalte nach in mehrere Gruppen einteilen: 1. die bedeutenden Persönlichkeiten der arabischen

Welt, 2. die bedeutenden Plätze und Staaten, 3. die kulturellen Begriffe, 4. die gebräuchlichen arabischen Ausdrücke, 5. die Namen der Stämme und Dynastien, 6. die Bezeichnungen der religiösen Richtungen und Bruderschaften, 7. die Titel der bedeutendsten literarischen Werke. Unter diese sieben Gesichtspunkte lässt sich der Hauptinhalt des Buches verteilen. Wir wollen nun kurz einiges zur Bearbeitung einzelner Stichwörter bemerken.

Der Schwerpunkt der Arbeit liegt in der Behandlung der bedeutendsten Gestalten der islamischen Geschichte, Kultur und Wissenschaft. Dieser Teil unserer Enzyklopädie ist mit grossem Fleisse ausgearbeitet, doch vermisst der Leser neben den historischen Lebensdaten eine nähere Charakteristik ihrer Taten und ihres Denkens. Nehmen wir beispielsweise den Artikel, der dem Begründer des Islams gewidmet ist — Muhammed. Seine Lebensdaten und die Grundzüge seiner Lehre sind sehr genau und übersichtlich dargestellt, doch fehlt seine nähere Charakteristik / vgl. dazu die Studie Parets, *Muhammed und der Koran*, 1958 /. Dies sei nicht als Vorwurf eines Fehlers aufgefasst, denn bei dem verhältnismässig geringen Raum, der den (einzelnen) Stichwörtern gewidmet werden kann, war eine breitere Erörterung vielfach umstrittener Probleme nicht möglich. Doch könnte bei einer hoffentlich bald notwendigen Neuauflage des Werkes diesem Gesichtspunkte — wenn auch nur mit kurzen Worten — Rechnung getragen werden.

Was es den einzelnen in dem Buche behandelnden Wissensbereiche anbelangt, so wird eine gute Übersicht ihrer Entwicklung geboten. Leider vermissen wir einen dem islamischen Rechte in seiner Gesamtheit gewidmeten Abschnitt, obwohl die juristischen Institutionen im Islam von grosser Wichtigkeit waren. Unter den sich mit der Astronomie beschäftigenden Stichwörtern fällt das Fehlen des Namens Ulugh-begs auf, der als einer der berühmtesten Astronomen in Osteuropa anerkannt war.

Grosse Anerkennung verdienen die instruktiv und übersichtlich ausgearbeiteten Schemen der Dynastien und der Vorsteher der religiösen Richtungen / vgl. z.B. die Tafel der Ši'a auf Seite 488 /. Einzelnen Stichwörtern, die sich mit der Geschichte und den Verhältnissen geographischer Begriffe — Städte und Länder — befassen, sind Karten beigelegt, darunter manche sehr interessante, wie etwa auf Seite VIII und IX, die die politische Situation der arabischen Länder zwischen den beiden Kriegen und im Jahre 1958 zum Gegenstande haben oder auf Seite 422, wo die verschiedenen Ölfundorte verzeichnet sind. Diese Beigaben bezeugen das anerkennungswerte Bestreben der Verfasser, dem Leser sowohl Verhältnisse der Vergangenheit / vgl. z.B. Seite 125, wo die muslimische Expansion noch während des Lebens Muhammeds dargestellt ist /, als auch unserer Zeit vor Augen zu führen. Dass dieses Bestreben von Erfolg gekrönt war, bildet den positiven Beitrag vorliegender Arbeit; wir besitzen in ihr eine gute Übersicht der arabischen Zivilisation, wie es zweifellos der Wunsch der Verfasser war. Obwohl das Buch den Intentionen der Verfasser entsprechend für weitere Kreise bestimmt ist, wird es gewiss auch dem Fachmann für eine vorläufige Information über Fragen, die ihn interessieren, gute Dienste tun.

Dem Buche ist ein Kartenverzeichnis / S. 587 / und eine Bibliographie / S. 588f / beigegeben.

Praha 1960

J. SEDLÁKOVÁ

* *

V. BARTHOLD, *Four Studies on the History of Central Asia*, translated from the Russian by V. and T. Minorsky. Leiden, E. J. Brill, 1958 (8vo, 200 pp.).

This second volume of translation of the works of Barthold¹⁾ is welcome, for the translation into German of the same work, *Ulugh-Beg and his Time* by W. Hinz has been out of print for many years.²⁾ It is a tribute to Barthold's scholarship that V. Minorsky wrote so few footnotes in correction of the original text which was written in 1915.

I have compared Minorsky's translation with the original in a few places and find the translation not only true but well-phrased. In passing, since Minorsky gives a photograph of the likeness of Ulugh Beg as reconstructed from his remains by the sculptor (primarily anthropologist) M. M. Gerasimov, I might add something which Gerasimov showed me and told me when I was in Moscow in 1955. Ulugh Beg's features (p. 180) are Mongoloid; those of his father Shāh Rūkh are not at all, rather he looks like a typical Tājik.³⁾ Ulugh Beg seems to take after his grandfather rather than his father, which is an item of interest to historians.

Cambridge (Mass.), March 1960

R. N. FRYE

* *

Ibn KHALDUN, *The Muqaddimah*. An introduction to History. Translated from the Arabic by Franz Rosenthal. 3 vols. New York, Bollingen Series XLIII, 1958 (gr. 810, pp. CXV, 481; 463; 603; Selected Bibliography by Walter Fischel; Indexes; ill.).

Conclusive treatment of Ibn Khaldun's *Muqaddimah* was conspicuously lacking in Professor Rosenthal's *A History of Muslim Historiography* (Leiden 1952). There the author stated (p. 104, and note 5) that his detailed characterization of Ibn Khaldun's achievement, "more in the nature of a unique interruption than an ordinary stop in the course of Muslim historiography", must wait pending the completion of its translation into English, in which he was then engaged. The result of his work was eagerly awaited. Its publication causes feelings of admiration, and the reviewer may for once invert the usual order in appraising the merits of a scholarly work,

¹⁾ Cf. BiOr, XV (1958), 263.

²⁾ Pub. in Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXI (Leipzig, 1935). Although Minorsky does not mention Hinz's translation, he too appends a short notice on the coins of Ulugh Beg from the pen of Barthold. Hinz's translation has a large bibliography while Minorsky's has none.

³⁾ As reconstructed by Gerasimov on the basis of the skull of Shāh Rūkh.

and first comment upon its outward appearance. Both the author and the publishers are to be congratulated with the beautiful production of these stout volumes. In a work of this size, it is of some importance that its typographical aspects are fine; indeed, the quality of paper and binding, the types used, and the careful printing are on a par with the scholarly achievement proper, and some twenty photographs of maps, buildings, coins, and manuscript pages that convey visual impressions of the great Arab scientist's milieu rightly complete its monumental finesse.

Turning to the contents, the *Translator's Introduction* and his notes to the text deserve attention in the first place. The former consists of three parts: an account of Ibn Khaldun's life (pp. xxix-lxvii), an appreciation of the *Muqaddimah* (pp. lxiii-lxxxvii), and a section on its textual history (pp. lxxxviii-cvx) which is subdivided into discussions of the manuscripts, the editions, the gradual growth of the text, and previous translations, and a consideration of the method used in preparing the present translation. In his account of Ibn Khaldun's life, Professor Rosenthal dismisses as unimportant the question of his Arab descent and concludes (p. xxxiv) that "it would seem that his Spanish origin was the crucial factor in his intellectual development and outlook"; this view is developed in the following pages where the information available on his family, the relevant political features of his milieu, and his education including his early writings is cogently presented. An interim conclusion is reached on p. xliii, where it is stated on account of his haphazard education after his seventeenth year and the fact that he did not become an outstanding specialist in any of the established disciplines: "He was endowed with that rarer gift, a deep insight into the essentials of the accumulated knowledge of his time, and he possessed the ability to express this gift clearly and forcefully. This gift helped to place his 'new science' upon a firm foundation".

Then follows the story of Ibn Khaldun's turbulent political career in various capitals of the Maghrib. Pointing out that he "participated enthusiastically in the game" of political favouritism and manoeuvring (p. xlviii), Professor Rosenthal does not follow up Muhsin Mahdi's interpretation, according to which he was already in this early part of his career mainly led by a desire to serve his community as a political leader. Over against his urban experiences, not much attention is given to the question of his outlook being influenced by his stays in tribal areas, though his work of tax collecting in 1365-6 among the Berbers in the mountains of Bougie is referred to as volunteering for a dangerous task. — On p. liii we find, without comment, the translation (more to the point than De Slane's version) of that singular statement (*Autobiography*, p. 229) by which Ibn Khaldun himself described how in 1377 he finished his *chef d'oeuvre*: "I completed its introduction (*Muqaddimah*) in that remarkable manner to which I was inspired by that retreat, with words and ideas pouring into my head like cream into a churn, until the finished product was ready". The verses translated p. cxi (*Autobiography* 240) may, I think, reflect upon this experience rather than upon presumed linguistic perfection.

Professor Rosenthal goes on to explain the merits and

shortcomings of *Kitāb al-'Ibar*, stressing the fact that in general it has not been judged fairly as a whole (p. liv). In the account of his career in Egypt, mentioning (p. lxi) that at the beginning as a judge he appears to have assumed the role of a reformer, he calls this "a puzzling metamorphosis for a man with his outlook on life, a *realist* (my italics - Rev.) by both temperament and experience". Taking one argument from the author's own political theory, he reasons that he must certainly have realized that in a foreign country, without *'aṣabiya* to sustain him, he could not succeed in his efforts; and he infers: "Apparently he was actuated not so much by a conscious scheme of reform as by the urge to do his job well". On p. lxv, where the translator pauses to consider Ibn Khaldun's career as a whole, he concludes that he was, by and large, able to achieve his quest for leadership by striking a sound balance between the active and contemplative aspects of his personality. But the reference, in this connection, to the chapter of the *Muqaddimah* in which he treats of the scholars' incapacity for successful activity in politics, (iii, 308 ff. in the present translation) seems out of place; or, at the least, this begs the whole question of his writing the *Muqaddimah* as a study of "cultural and political" (*umrān*) science.

The word "realist", italicized above, seems ambiguous when applied to define the character of a Muslim scholar-politician prior to the age of Western ascendancy over Islam. Professor Rosenthal's meaning of the word is made clearer in his brief analysis of Ibn Khaldun's world view and of the *Muqaddimah* as his expression and application of this view to historical theory. "Ibn Khaldun was inclined to consider constant and active contact with the Divine to be primarily the prerogative of the individual, and to acknowledge no more than a casual relationship between the supernatural and the forms of human organization" (p. lxxiii). Discussing his use of such key terms as *umrān*, *'aṣabiya* etc., he concludes that "we should perhaps be justified in assuming that practically every matter of detail found in the *Muqaddimah* was probably not original with Ibn Khaldun, but had been previously expressed elsewhere. Even his characterization of *'aṣabiya* as a positive factor in society, or his demand for knowledge of social conditions as prerequisite to the historian's correct evaluation of historical information, although seemingly original ideas, may have been inspired by a source yet to be rediscovered" (pp. lxxxv-vi), though his claim for profound originality of the *Muqaddimah* as a new intellectual departure stands, of course, unchallenged. "How Ibn Khaldun conceived this idea (i.e., that of culture considered as a function of man and human social organization) is a question that will probably never be answered, at least not until we learn much more about the workings of the minds of exceptionally gifted individuals" (p. lxxxvi). To this might be added, perhaps, the working of great minds in Islam; for Islam as a civilization seems to have encompassed its outstanding individual members more closely than has for some time been the case in the West. This is, of course, a trite point; and moreover it is obvious, notwithstanding certain ideas in his work and the remark in his *Autobiography* quoted above, that Ibn Khaldun was not a personality to be classed as an "outsider" even if a list of such persons

could be drawn up for Islam, as Colin Wilson did when grouping together certain modern authors of a late period in the West. Anyhow, this being out of the question, either for a mere lack of biographical materials or for reasons inherent in that civilization or these two taken together as aspects of the one phenomenon of Islamic man, we must abide with Professor Rosenthal's judgment that "we can hardly do better than to state simply that here was a man with a great mind, who combined action with thought, the heir to a great civilization that had run its course, and the inhabitant of a country with a living historical tradition..... who realized his own gifts and the opportunities of his historical position in a work that ranks as one of mankind's important triumphs" (p. lxxxvii).

In the section on the textual history of the *Muqaddima*, the conclusion is reached that the excellent quality of the Arabic text is an indisputable fact, and that collation shows variant readings to be comparatively few and insignificant. Pending the exhaustive utilization of all existent manuscripts by Muhammed Tāwīt al-Tandji, the use of some outstanding manuscripts, indicated in a closely argued survey, has been found sufficient to obtain a virtually fool-proof text on which to base the present translation. Of text editions, it is stated that Quatremère's, maligned and undervalued, is good and complete (pp. c-ci).

All this is carefully documented by references to a wide variety of sources, as was to be expected from the author of *Die arabische Autobiographie* and *The Technique and Approach of Muslim Scholarship*. And in fact it is in the annotations that we find the most important advance of the present translation beyond that of W. M. de Slane. As in the case of De Slane, notes have been restricted to a minimum, and many historical incidents &c. have not been explained; but notes with references to authors and works mentioned or alluded to, or tracing unacknowledged quotations and vaguer borrowings to original and secondary places, are now abundant. Nearly a century's progress of Islamic research after De Slane's achievement, and Professor Rosenthal's own astonishingly wide knowledge of Arabic literature in its various branches, have been drawn upon to give as full a documentation as could be desired, worthy of Ibn Khaldun's encyclopaedic work. To mention some examples, there are constant references to corresponding parts of *Kitāb al-Ibar*, to older historians, canonical traditions, poets (e.g., a verse of doubtful origin traced i, p. 45, n. 126, and the other notes documenting the question of Fatimid genealogy, pp. 41 ff.; and another verse, of al-Mutanabbi, traced i, p. 262, n. 39), to philosophical writings (e.g., the tracing of a reference to the pseudo-Aristotelian *Politics* i, pp. 81-2, n. 29 with indications concerning its rendering by Medieval philosophers, and similar notes in vol. iii). Some minor corrections and additions have been listed in the review of the present work by G. Levi Della Vida in OM xxxvii (1958) pp. 1006-7. In fairness it must be stated that in nearly all cases that admit of comparison, De Slane's annotation, though less abundant, is found correct and sufficient for a good understanding of the text as such. — Another useful category of notes is that giving reference of a technical nature to modern

studies (notably A. Bombaci's article and R. Dozy's review on De Slane's translation) and to previous, partial translations by C. Issawi and others. Reference to De Slane's work is restricted to a few instances of difference, which seem to be rather arbitrarily chosen; but as the pagination of Quatremère's edition of the text is given in the margin, comparison is easy throughout. — Cross-references between corresponding parts of the *Muqaddima* are frequent and often very useful indeed. — Muhsin Mahdi's study, which also contains a valuable documentation, could apparently not yet be used, as is clear from the discussion of the full title of *Kitāb al-Ibar* (i, p. 13, n. 28).

It would be presumptuous, after only having partially compared the present translation with the text and that of De Slane, to pass judgment on its quality. Professor Rosenthal praises the work of his predecessor (p. cviii), and comparison of the two, especially in the more "theoretical" parts of the work, makes it clear that little significant improvement could have been made. As far as I see, the present translator does not state what considerations led him to do the work all over again cf. p. cxiv). The French reprint seems to have remained largely unnoticed by scholars, historians and sociologists, who have recently taken an interest in Ibn Khaldun's work; many of them only referred to C. Issawi's selection of fragments. On this account, and bearing in mind the fact that many students from East and West have lately begun to enter the field of Islamic scholarship mainly by using the English language, it must certainly be considered a good thing that the present translation was made.

Professor Rosenthal distinguished between three possible methods of rendering a text like that of the *Muqaddima* in translation (pp. cix-cx); the literal, the modernizing in phraseology and style, and the recasting in modern form. The latter method he discounts for practical and scientific reasons. The second is said to be that adopted by De Slane — perhaps not quite correctly, as the *Prolégomènes* may rather be said to be paraphrasing, not modernizing. Be this as it may, the present translation is stated to have been begun as a mixture of the literal and modernizing methods, and to have irresistably moved, during revisions, towards the literal in order "to follow ever more faithfully the linguistic form of the original". The principle is excellent; however, though it is successfully applied in narrative passages and very strictly attempted in the rendering of some key terms, theoretical parts have not been rendered with really exact conformity. Perhaps this could not be expected, what with the long, involved sentences of the original. Anyhow, the cutting-up of sentences and the insertion of necessary supplements in parentheses are often found so radically interferent that the result can hardly be said to be more "literal" than De Slane's text, nor the procedure used to be fundamentally advantageous compared with his paraphrasing; whereas in some instances the consistent translation of outstanding terms as *ʿaṣabiya*, *badāwa*, *mulk* by "rather artificial loan renderings" cannot be expected to provide more clarity to the non-Arabist or to make for an "unavoidable minimum of interpretation". — In the light of these considerations, some detailed remarks may now follow concerning a few selected, non-

narrative passages. These, of course, have only some technical bearing upon the result of Professor Rosenthal's fine work, from the quality of which they do no at all detract.

i, 10, 1. 5 "beginnings of conditions", an obvious mistake for: "conditions of beginnings" (*ahwāl mabādī*). id. 6. "dynasties" should not be in parentheses. — 15, 17 "the nature of civilization", cf. the title of A. L. Kroeber's collection, *The Nature of Culture* (Chicago 1952). — 55, 3-4 "exclusively" and "(only)" not supplied by the text. — 57, 14, 17 *ahwāl* not too exactly translated, here and elsewhere (e.g., 71, 13) by "institutions". id. 23 the translation, consistently, of *dawla* by "dynasty" here and elsewhere hardly applicable to Muḍar. — 58, 21-2 "well known to human nature" not literal and rather awkward for *li-l-insān ṭabīʿa maʾrūfa*, and inferior to De Slane's rendering. — 59, 1-2 "a far cry from the pride of group feeling" not very literal for *baʿda min itizāz ahl al-ʿaṣabiya* (cf. 60, 10 and 61, 10). — 63, 27 "his problems" loosely for *maqāṣidihī* (cf. 80, 1: "purposes"). — 71, 1-15 the original has one single sentence, the meaning of which is partly obscured by fragmentation in translation. — 72, 2-3 "belongs to" (*yardjīʿu ilā*) DS better: "analogue à" and then in parentheses: "(the established method of)". id. 12-3 the translation may be literal, but suffers a lack of clarity; cf. 76 last par., where the same question is explained clearly in paraphrase à la DS. id. 26 "more powerful" (*sābiqa ʿalā*) would read better simply: "which has priority to" (cf. 76, 10 do.; and 85, 19 correct). — 73, 21 "outbreak of revolt" not very literal for *intiqāḍ al-ʿuqda*. — 77, 5, 13 "normative method" (*qānūn*) is confusing in a discussion distinguishing between "normative" and "historical" branches of scholarship; better simply: "rule". id. 26 "conditions" should read "accidents and conditions" for *al-ʿawāriḍ wa-l-ahwāl*. id. 29 "conventional" (*waḍʿī*) is opposite to "intellectual" and the modern "positive"; "normative" would be right term here. — The difficult passage 79, 1 ff., though better translated than by DS, is not at all rendered literally, and remains partly obscure: "nature and intellect" for *mutaʿaqqila ṭabīʿiya*; 1. 5 the supplement: "(of the individual sciences)" and 1. 11 "might" seem not correct.

92, 24 ff. "ultimate consequences" (*ilā ghāyatih*) as in DS; but the meaning is: "into exaggeration" (and *ad absurdum*), as becomes clear when the sentence is read as a whole, and not broken up; for as it stands in translation, the argument is not logical. Cf. 93, 3. — 93, 4 not "can materialize" (*qad tatimmu*) but rather: "is often accomplished"; from a logical argument, in *burhāniya* Ibn Khaldun switches to concrete evidence, as is clear from the following. id., 20-1 "(necessary character)" &c. for *wa-innamā mudrikuhu l-shar* contains a correction upon DS; but it is not annotated, and without cross-reference to the chapters on prophecy. The word "super-naturally" might have been inserted before "indicated", cf. p. 184. — 99, 27 ff. "cities" should read: "places". — 172, n. 223: sc. *Poème de la Médecine*, Paris 1956. — 186, 21 "(a devil)" should read: "(an angel)". — 188, 20 ff. "The Muʿtazilah" &c.: the sentence, broken up as it is, becomes hardly intelligible; it should read: "... himself; still, (according to them) miracles ...". The following sentence is definitely rendered better by DS, as is the case with most of p. 189 (accepting his 'adverbial' use of *ibarat* and his translation of *ṣiḥat naṣihā* as "qualité spécifique" instead of R's "self-explanatory" &c., which does not seem to make sense; and rejecting therefore R's suggested correction upon DS, cf. n. 255a). Slightly emending DS, the passage should run: Therefore, the "announcement" is part of the miracle, and, in the terminology of the theologians, its specific attribute; and as such, unique; for this (sc. being unique as criterion for a prophet's miracle; see what next follows in the text) they consider to mean: essential. — It would seem that R's less fortunate translation is caused by his consistent application to "literal" renderings and simplified sentences. — The discussion of the real meaning of prophecy, pp. 194 ff., largely conforms with DS, though it is slightly improved in some points. — 198, 12 "goal" (*nihāya*) should read: "limit", as understood by DS. id., 20 "intuitive" (*widjān*) is confusing as a modern term; better: "state of trance" or "detached consciousness", cf. the other places referred to, notably those in the section on Sūfism, vol. iii. — n. 297, it would seem, does not support R's rendering.

More important, perhaps, than these minor remarks is the critique that may apply to certain peculiarities of R's translation of Chapter II of the *Muqaddima*, i pp. 247 ff., as these may unfortunately affect a non-Arabist's, especially a sociologist's understanding of the work.

al-ʿumrān al-badawī is rendered consistently: "Bedouin civilization" (and m.m., the cognate terms: "desert" &c.). Throughout the text, this results in readings that may cause misunderstanding if they make sense at all, e.g., p. 249: "Some people adopt agriculture... Those who live by agriculture or animal husbandry cannot avoid the call (*sic*) of the desert...". Moreover, this leads to confusion in the meaning of "Arabs". The terms are explained p. lxxvii; but the translation would have gained in clarity if they had been translated *ad sensum*, as was done by Surdon and Bercher in their selection, where "campagne", "rural" &c. have been used, and the opposition is made to "citadin" (R less clearly: "sedentary"). — 251, n. 8 is not convincing, and the translation should read: "...Turkomans, and ...". — Terms as *djil*, *himāya* are differentially translated: "nation; generation; group" and "militia; protection; defensive"; *ahkām*, on the other hand, is in the class that is taken literally, and thus queer renderings like p. 260: "governmental and educational laws" result. "Order" or "institutions" would be more correct in many cases (cf. Surdon and Bercher, in a note). — The key term *ʿaṣabiya* is rendered "group feeling" (cf. lxxviii n. 103). In connection with what will be remarked presently on *mulk* and other terms used by Ibn Khaldun in his analysis of the social mechanism as he saw it, I think it should be translated with a word having more of an "objective" meaning, such as "group spirit" or simply "solidarity" (with the proviso, of course: "in Arabic society"); C. Issawi has used the latter. Surdon and Bercher have "agnation" and "solidarité agnatique". — p. 273 "metaphorical and figurative sense" (in the section heading) is, in a context of political science, less apt than DS, "l'apparence et la semblance de la réalité", cf. the elaboration p. 274. — "superiority" stands throughout for *taghallub* and *ghalab* or *ghulb*, in many cases where "conquest" is clearly meant, or "domination by force". — The main point of these considerations becomes clear *à propos* of pp. 284 ff. with the section headed: *fi anna l-ghāya allatī tadjri ilayhā l-ʿaṣabiya hiya l-mulk*, "The goal to which group feeling leads is royal authority". Assuming that Ibn Khaldun analyses a social process understood by him "objectively" as a "mechanism" and even as a natural process, this should read, rather: "The end to which solidarity leads, is (the establishment of a) kingdom". A case may of course be made, on linguistic and traditional considerations, for R's selection of terms that have mainly a personal and subjective meaning (goal, feeling, royal authority); but Ibn Khaldun's use of the Arabic terms considered by him as "technical" (cf. pp. lxxvi ff., esp. n. 107 and the corresponding translation of a *locus classicus*) for his exposition of his scientific discovery demands, I think, a reading as suggested here, and corresponding changes in many places of the translation. As to *mulk*, cf. for instance Koran II, 247 as quoted p. 287 ("kingdom"), and p. 306 R's own rendering of *ṣiyāsāt al-mulk*. In the present case, DS has partly better: "L'esprit de corps aboutit à l'acquisition de la souveraineté", and elsewhere "empire" for *mulk*. Surdon and Bercher, reasoning inadequately about the quality of kingship in Islam, which is however not in question in this general analysis of power politics, translate *mulk* wrongly by "souveraineté théocratique"; this makes for queer readings in connection with the caliphate and its transformation into "royauté théocratique", which are confusing. The present remarks on these key terms apply throughout the respective parts of R's translation; the terms occur before, e.g., *taghallub* and *badawī* p. 69, *ʿaṣabiya* p. 93.

p. 284, n. 99 on *muṭālība* is not convincing. The rendering "pressing of claims" is a generalisation of DS and Surdon and Bercher, "venger les injures"; but such a "legal" rendering may easily obscure Ibn Khaldun's meaning, which is here to be understood in a political sense outpassing the idea of the agnates' obligation and policy of blood revenge; thus, "aggression" or some such word implying active "foreign" policy is indicated here. cf. p. 313 and elsewhere: "aggressive... strength". — id., 3 "social activity" (*amr yudjīṭama ʿalayhī*) should read: "affairs to be undertaken collectively". — 285 n. 103 is not to the point, considering the historical developments, as opposite to final stages, implied in Ibn Khaldun's examples. — 305, section heading: "religious coloring" (*ṣibgha dīniya*) conveys a belittling understatement not implied by *ṣibgha*, which has a more positive meaning than the English "coloring" and the French "teinture" employed by DS (Lane, *Lexicon* iv 1648^b and Dozy, *Supplément* i 816 "solidement établi"). Surdon and Bercher translate better: "sous un aspect religieux"; in English, the term might be rendered: "religious attitude" or "conviction", in places even "indoctrination" (cf. expressions as *ṣibghat al-mulk*, and vol. iii, 36, 3 and 18). The appreciation of colouring was, of course,

different from the value attached to the results of industrial procedures and quickly changing fashions in modern times. — The consistent translation of *dawla* by "dynasty" is sometimes unfortunate (cf. *supra* ad p. 57), e.g., 307, 25 "Arab dynasty in Islam" and 33 "cut off from the dynasty". — id., 27 "explicitly and implicitly" (*ẓāhir* ^{aa} *wa-bāḥin* ^{aa}) should read: "concerning the outward manifestations (of the *milla*) as well as effects towards inner (individual spiritual) well-being".

313, n. 1 to "large dynastic (power)" is not correct, as it implies restriction of *dawla* to "a small unit, such as a tribe". Avoiding Toynbee's coining "universal state", the section heading should read: "Kingdom and a large empire...". — "truthful propaganda" in the section heading, p. 319 is not exact and too flat, DS better: "prédicateur de la vérité", cf. Gibb's remarks on two conceptions of religion (BSOS vii, 1933-5); but an exact rendering of *da'wa haqqi* is difficult in English. "call to religious reform" would seem to be the most apt paraphrase, cf. p. 324 (where, however, the breaking up of the sentence causes R's rendering to be not very exact; "on the right path" stands for *wa-kāna fihī muhiqq* ^{aa}; the reading rejected in n. 28 is better than that of the present translation. — p. 329 n. 44 is unduly suggestive; the use of a "past tense" applied to the fall of Byzantine power may be explained as anticipatory in a more general sense; cf. as an opposite the use of *yata'adhdhana* p. 339 end of section, where the formula is applied not to a desirable unique event, but to events regularly resulting in the social process under analysis. — The frequent occurrence of *sulṭān* in a personal sense from p. 377 on, instead of *ṣāhib al-mulk* as before, seems to imply that Ibn Khaldun used the former mainly to indicate the "ruler" in the decaying state of *mulk*, though the distinction between the two terms is not altogether consistent. — 379, 16-7 not "family of the ruler" (*ahl al-malik*?), but: "the group holding power in the kingdom" (*ahl al-mulk*), as is clear from similar compounds (*ahl al-dawla* &c., until the bottom: *ahl al-aṣabiya wa-qabil al-mulk*) in this context. As far as I see, Ibn Khaldun did not use the term *malik* in his theoretical considerations dealing with the mechanism of *mulk*. — 380, section heading, not "true character &c." (*ḥaqīqat al-mulk*), but: "real meaning", as 385, section heading, and 1. 18. — p. 383 "Government becomes a reality" is rather awkward for *ḥaqīqat al-sulṭān annahu*. — 383, 3-4 "ruler" stands for *sulṭān*, id. 12 for *m-lk*, which may well be read *mulk*; further, 11. 21, 23, 27, 34 it is inferred and may stand for the *sulṭān* of 11. 3-4. — The use of "necessary" applied to the office of *imām* p. 389 for *wāḍiḥ* and *wudjūb* is confusing, cf. the opposite on p. 414 where it stands for *ḥarīriya*, and in general Ibn Khaldun's conception of prophecy and the *sharī'a* (touched upon *supra* ad p. 93). The translation should have "obligatory" here.

I have not gone through vols. ii and iii critically. — ii, 156 the sentence preceding the section on the Fatimid might have been noted as an indication of esotericism. id. 23 "It is well-known" &c. is a bit flat, for *ʿilām anna fī l-mashhūr bayna l-kāffa min ahl al-islām*, and might perhaps better be rendered: "It is a conspicuous (or even: notorious?) matter among"; and the heading should read, rather: "On the matter of the Fatimid", literally and in keeping with Ibn Khaldun's scepticism prudently expressed in the text. id. bottom: "Evidence for this matter has been found" for *wa-yaḥṭadjdjūna fī l-sha'n* should read: "Arguments for this have been taken from". id. "the" not supplied by the text; and in this connection, 157, 4 "traditions" (*akhbār*) might better be read "reports" as indicated by Dozy, cf. foot-note. — 413-4 offers on the whole a better translation, on some points, than DS. — The documentation, p. 415 n. 10, to: "The beginning of action is the end of thinking, &c." is admirable, and a fine example of how, in this respect, the present work offers an advance beyond DS. — In the sections on theology and mysticism in vol. iii, though the terms used to render philosophical and psychological concepts are somewhat different from those employed by DS, conforming to modern studies in the respective fields, the present translation is found to be largely the same as the older one, with minor technical improvements. There are, again, several instances of fine annotation, e.g., p. 39, n. 314 the tracing of the statement: "The inability to perceive is perception", and p. 77 n. 457 on *mawāḍiḥ*. Sometimes, however, here again R's short sentences have been found inconvenient for a full understanding of involved sequences of analysis and deduction; this is, for instance, the case on p. 309, in the section "Scholars and Politics", where 11. 9-17 might better be rendered one single sentence with "as is the case with" instead of "For instance" (11), and "Sunnah; but" instead of "Sunnah. In this case" (13). 12 "well-known" (*al-maḥfūz min*

adilla) should read: "preserved", or some other such piously decorative adjective. This whole clause is somewhat loosely translated; id. 11. 1-2 "(Scholars,) then, make such universal ideas conform (in their minds) to facts of the outside world" hardly makes sense, and can, I think, not be properly understood without interpretation, or reference to the text or DS; this might have been avoided by rendering *yufabbiqu* by "apply" instead of "make ... conform", and by using the term "theoretical" throughout. — id. 27 "(always)" weakens the argument. — 310, 24 "material things" is an improvement upon DS.

In summing up, it should be repeated that the remarks made here do not detract from the present translation as a very thorough and reliable achievement. Some of its shortcomings have been indicated as inherent in Professor Rosenthal's method. If, by restricting himself to such a rendering as he saw fit to make without interpretative construction, he has not significantly reduced the "unavoidable minimum of interpretation" required from the non-Arabist in studying the theory of history that is at the core of Ibn Khaldun's work, this first full translation of the *Muqaddima* into English will certainly earn its author the gratitude of many scholars. It will be a standard work for years to come.

The bibliography by Dr. Fischel, at the end of vol. iii, is fine, and very useful. J. Obermann's article, *Early Islam*, in Robert C. Denton (ed.), *The Idea of History in the Ancient Near East* (New Haven 1955) should be added to it.

Amsterdam, August 1959

L. O. SCHUMAN

* *

Erika KÖCHER, *Untersuchungen zu Gamil al-Mudawwar's Ḥadārat al-Islām fī Dār as-Salām*. Berlin, Akademie-Verlag, 1958 (4to, 81 pp.) = Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Inst. f. Orientalforschung, Veröff. Nr. 43. Price: DM 17.—.

This book, re-written and expanded from a doctoral dissertation presented in 1950 at the instigation of Prof. R. Hartmann, gives a sympathetic account of one of the earliest modern Arabic prose writers' main work. Chapter III, in which the author analyses al-Mudawwar's use of his sources and evaluates his interpretation of the history of the early 'Abbāsid period, is the main part of the book. His descriptions of Baghdad and his presentation of al-Mansūr, al-Mahdī, al-Hādī, and Harūn al-Rashīd are carefully checked with the respective statements of Arab of his day, lumped together the Caliphs as either results of modern critical scholarship are given due consideration. In Chapter IV, taking together al-Mudawwar's subjective views, the conclusion is reached (p. 75) that he, critical of tyranny and suppression as a patriotic Arab of his day, lumped together the Caliphs as either good ones or bad ones according to certain aspects of their policies of which he made their letter-writing Persian civil servant approve or disapprove.

Chapter I contains a short overall introduction; in Chapter II, the author gives a sketch of al-Mudawwar's life and a characterization of the form and contents of his work. She duly emphasizes the fact that this attempt at popularization of the history of a great period in Arabic and Islamic civilization was undertaken by a Syrian, Christian Arab "nationalist", the precursor of

both critical historical scholarship and the writing of historical novels in Arab lands. The reviewer, however, is of the opinion that her presentation of al-Mudawwar's life and times is a bit flat, and might have been more detailed and accentuated, with regard to contemporary political and literary history. It is remarkable, for instance, that the work of George Antonius is not mentioned in the text nor in the *Literaturverzeichnis* (pp. 78-81), and that al-Mudawwar's work is not compared to that of al-Kawākibī which must have been conceived at about the same time. Thus, it may be said that the writer and his work are not given much relief as within the *nahḍa* — on his schooling, it is only stated that he attended "European colleges" in Beirut, whereas on p. 24 and also on p. 36 concerning his attitude on Abū Muslim and the Alid cause we are tantalized to have a further discussion of al-Mudawwar's views and motives, e.g., by means of a clearer, if tentative, analysis of the extents to which he was influenced on various levels by the traditional views of history, Ibn Khaldūn's theory of criticism, the ideas of Islamic reform and of European historical critique, Ottoman administrative theory and practice especially in the Lebanon (the events of 1860 and their consequences are not, as far as I see, mentioned, though they must have impressed him considerably), his connections with other Syrian and Egyptian authors in Cairo, an unmistakable feeling for the "underdog" probably derived from European romantic literature, and more of such influences that go to make a writer. But in fairness it must be said that the author, choosing to focus her interest upon his historical presentation as such, has acquitted herself well of that task; in addition to methodical soundness, her book offers a good number of pleasant specimens of translation.

Amsterdam, October 1959

L. O. SCHUMAN

* *

Henry CORBIN, *L'Imagination Créatrice Dans Le Soufisme D'Ibn 'Arabi*, Paris, Flammarion, 1958 (8vo, 285 pp.) = Série Homo Sapiens.

The book is essentially a spirited defense of a strictly personal esoteric religion inspired by certain themes of the theosophy of the great Muslim Sufi-thinker Ibn 'Arabi of Spain (1165-1240) and a strong protest against what M. Corbin calls variously "exoteric", "orthodox", "official", "dogmatic" and "social" (or "socialized") religion. The work is, therefore, not primarily about Ibn 'Arabi, as avowed by the author himself (*Introduction* pp. 6-7; also back-page notice), and this explains the lengthy "Introduction" (the quotes are deliberately mine) of 80 pages in a book of 211 pages, excluding the notes. The primary addressee of M. Corbin seems to be the Western Christian World and he polemizes against the institution of the Church and more especially and very frequently against the papal authority. "Orthodox" Islam is equally rejected although not perhaps with equal severity since Islam has no equivalent of the church authority.

The basic contention of the author appears to be that organized religion, with a dogma and/or law as necessa-

rily giving it centrality, inherently creates secularism and that genuine religion is, therefore, necessarily a strictly personal religion wherein each individual worships his own individual god, not *The Universal God*. This individual god appears to his individual worshipper, whose law and ideal of being he constitutes, in theophanic images or symbols, (or even is these symbols). M. Corbin, therefore, substitutes the trans-historic theophanism of docetism (which he sees as accepted by the Qur'anic Christology) for the historical Incarnationism of God in Jesus as developed by the Christian Church. Since theophanism is not a unique historical fact but a trans-historic occurrence, it can and indeed must be experienced by each religious individual. The adequate epistemological basis for this docetist religion was provided in the East, according to M. Corbin, by Avicennism which affirmed a world of Imagination as an "objective" realm of reality mediating between the purely universal realm of Intellectibles and the purely individual realm of material sensibles. This Avicennian doctrine of the reality of images was espoused, according to the author, by the Shī'ī-Sufic Esotericism which based upon it its method of *ta'wil* or Qur'anic interpretation, whereas in the West a conspiracy between the rationalistic Averroism and dogmatic Christianity destroyed its very basis, leaving the road clear for modern secularism. The esoteric world of Imagination M. Corbin re-affirms on a phenomenological basis of philosophy of which he regards the Sufis as experimentalists *par excellence*.

In view of the complexity of the book, I propose to say first something about its historical scholarship and then to examine briefly its content as a religious philosophy.

M. Corbin insists that the method of *ta'wil* is a unique innovation of Shī'ism, which then passed into Sufism — indeed, a firm impression emerging from the *Introduction* is that Iranian Shī'ism and theosophic Sufism are indistinguishable both in method and content; only, the former is prior in time to the latter. Now the most striking biographical fact about M. Corbin, admitted frankly (p. 63), is that, before his present study of Ibn 'Arabi, all his published work, with the exception of his study of Avicenna's *Ḥayy b. Yaḡẓān* has been concerned with Ismā'īlī esotericism or with Suhrawardī (the so-called "resurrector" of Iranian theosophy, officially put to death in 1191). The ground on which the author rests his judgement is that "the affirmation that to everything apparent, literal, exterior and exoteric there corresponds something hidden, spiritual, interior, esoteric constitutes the scriptural claim which is at the very base of Shī'ism as a religious phenomenon" (p. 63). Quite apart from the fact that this principle is much older than Shī'ism and was systematically applied by the Stoics and neo-Platonists, M. Corbin gives no historical evidence at all for his judgement. The Sufi distinction between the inner and the outer, expressed in categories like "intoxication and sobriety", "unity and diversity (*al-farq wa'l-jam'*)" etc., which resulted in the complementary antithesis *sharia-haqīqa* and was directly responsible for the esoteric *ta'wil*, is older than Shia theosophy (for the historical material see the *Kashf al-Mahjūb* of al-Hujwiri). There is undoubtedly a connection between Shī'ism and Sufism but it is certainly not that of the causal priority of Shī'ism

as M. Corbin holds. Again, in the *content* of Sufism, the *mystique* of 'Alī is there, but not the Shiite imamology (and one cannot help suspecting that thereby Sunni Sufism constituted the bulwark against Shiism) and this content is very different indeed from the preoccupations of Shiitic esotericism.

The method of *ta'wil* was, indeed, practised by the Muslim philosophers also including Avicenna whom M. Corbin claims entirely for the theosophic gnosis of esotericism. And here he wishes to draw a "fundamental distinction" (p. 13) between genuine *ta'wil* or symbolism on the one hand and allegory on the other, accusing Averroes of being guilty of the latter. Allegory, we are told, is a rational operation: it merely figurizes that which can be otherwise perfectly known; it is purely superfluous, whereas symbolism is that supra-rational operation which opens an altogether new plane of understanding. Let us try to apply this distinction to an Avicennian *ta'wil*. Avicenna interprets e.g. the Quranic verse XXIV, 35) "God is the light of the heavens and the earth ..." in terms of his doctrine of the development of the intellect. On M. Corbin's definition, this is a perfect allegory because the Active Intellect can be (presumably) rationally demonstrated. But what about someone (perhaps including Avicenna himself) for whom the Intellect is not a pure rational concept but the object of a religious experience? Thus, the distinction breaks down. Besides, there seems to be no difference at all between Avicenna and Averroes in so far as the method of *ta'wil* is concerned. (I shall return to the term "symbol" towards the end of the review).

M. Corbin contends that the Sufis' objective Realm of Imagination (*ālam al-mithāl*), essential for religious visions, was established by Avicenna by positing the "celestial souls". It is quite true that for Avicenna, the souls of the heavenly bodies are endowed with imagination (as well as intelligence). But it is vain to seek in these souls the Sufi Realm of Imagination. For Avicenna, what happens in the souls of the heavenly bodies is not figurization but literal *particularization* of the universal, for he was concerned with the explanation of each *particular* movement of a heavenly body which implied a particular image. The same thing happened, for him, in the mind of a prophet which rendered a universal truth into a material symbol. But since the image in this case was to be accepted by many potential believers, this image could be said to be not particular but archetypal, although even here Avicenna emphatically speaks of the literalness of the image (see his *R. Adhawiya*). Moreover, this image, as it "appears" to the Prophet, is subjective, not having a counterpart in an objective World of Imagination. The Sufi World of Imagination is an illegitimate child of Avicenna's doctrine and its motivations are quite different. The nearest any Muslim philosopher has come to M. Corbin's archetypal image is Averroes (whom he denounces with scorn) who, in his *Tahāfut Al-Tahāfut* (section on prophecy) says, against Avicenna, that the knowledge of heavenly souls does not consist of images nor of pure universals but something mid-between an image-idea. This fact only demonstrates how men, under the influence of their own pre-occupations, are led to violate historical facts.

But how far is M. Corbin faithful to Ibn 'Arabī's and the Sufis' Realm of Imagination itself? I think there is no doubt that the World of Imagination in the Sufis does not have that importance and centrality which M. Corbin for his own purposes allots to it. Just as, in the human mind, imagination somehow mediates between the universal and the particular of sense-perception, so, the Sufis held, the ontological structure of Reality must have three planes. The motivations for this were supplied by a desire to rescue from absolute subjectivity, in the first instance, the apparitions attributed to the Prophet, e.g. of the Angel Gabriel, etc., and to establish the "reality" of certain dogmatic beliefs, e.g. the "Chastisements of the Grave" (*adhāb al-Qabr*). The World of Imagination was partly constructed on the analogy of dreams (see e.g. al-Ghazālī's discussion on the "chastisement of the grave" in his *Ihyā*). In general, it was the conservatory guaranteeing some kind of objectivity to the psychological (imaginational) concomitants of spiritual truths both as universals and as embodied in particular objects and events taken as "vassals" or "loci" (*tajalli*) of spiritual truths. But these images, as they appear in the World of Imagination, are not generic images, as M. Corbin takes them to be, but particular. Khadir (or Khezr) e.g., as the Sufi counterpart of the Active Intellect, is spiritual and universal, but each appearance of Khadir in the *ālam al-mithāl*, is a particular image. The image is in the World of Imagination because it is not the kind of thing that can exist in the sensible world. M. Corbin's attempt, therefore, to transform them into archetypal images does not seem to me to be justified. Indeed, this is precisely why the Sufis insist on the limitlessness of the Realm of Imagination.

Again, the absolute importance, for the Sufis, belongs naturally to the Spiritual Realm, not to the World of Imagination in itself. M. Corbin does not say a word about the Spiritual Realm itself and by laying the entire emphasis on the World of Images seems to transform the Sufi doctrine of Universal Spiritual Truth (*al-haqq*) into a thoroughly idolatrous doctrine.

But the over-all objection to the book, as a historical study of Ibn 'Arabī, is that it concentrates on what might be called the mystical psychology of Ibn 'Arabī, at the expense of his metaphysics. It is precisely this deliberate neglect which gives some plausibility to M. Corbin's contention that Ibn 'Arabī's system is not pantheistic and that the goal of the Muslim theosophy is not *unio mystica* but *unio sympathetica*. Of course, if the idols of the World of Imagination are taken as the ultimate Lords (*arbāb*), there is no pantheism but only polytheism. But is that the whole story of Ibn 'Arabī? How does God generate the World? By becoming it. It is, no doubt, different from the emanationist pantheism of neo-Platonism and different from Vedantic pantheism because the whole drama here is intra-God. But that the multiplicity of the world is God at this level is the patent overarching doctrine of Ibn 'Arabī. Both Ibn 'Arabī and M. Corbin want to talk of a relationship of inter-dependence between God and man. But the way this relationship is usually described is that of *identity* not of inter-dependence:

"The only knowledge which the worshipper has of his

Lord (or Master) is precisely the knowledge that this Lord has of His worshipper" (p. 75). If the knowledge which A has of B is identically the knowledge which B has of A then the relation is not only symmetrical but absolutely that of identity. How can one give meaning, in this context, to the avowedly a-symmetrical relationship of *al-haqq*—*al-'abd*? How can this psychology be justified by this metaphysics?

As indicated at the outset, M. Corbin's object in writing this book is to argue for the replacement of the dogmatic and "social" religions by personal religions. One may be in sympathy with his protest against the dogmatic rigidity of the orthodoxies, official (the Christian, especially the Roman Church) or non-official (e.g. the Muslim in varying degrees. But, surely, M. Corbin's recommendations are, at the least, as extravagant as the party he is attacking? The exclusively personal idolatry (for the World of Imagination is *ex definitione* a realm of idols, not of universal spiritual truth) as it stands advocated in this book is doomed to a naked religious solipsism from which there seems no escape. Grave issues concerning religious epistemology are at stake of which M. Corbin shows no awareness. Is there anything in common between my *rabb* and M. Corbin's? If so, how? In his anxiety to rescue Ibn 'Arabī (and himself) from pantheism, he recommends a monadism without even the concept of the pre-established harmony. Is there no impulsion in religious experience to communicate itself, however inadequately? If not, what kind of notion of truth underlies this position?

But if religious insight is communicable at all, is social religion such a monstrous absurdity as M. Corbin has made it out to be? Are all religious experiences of all individuals of the same degree and quality, so that the experiences of the rest of humanity have nothing to teach me? The true function of the "dogma" is to make available to man the religious insights of a Jesus and/or of a Muhammad and to supply a framework within which other individuals may have religious experiences deeper than they might be otherwise capable of. The divisive power of the actual dogmas sets an acute problem for an honest and alert mind to-day, but in their own fields they have been also great unifying forces, giving anchor and guidance to the religious life of billions. The cure surely is to re-think dogmas, not to abolish them? To protest against the externality of the dogma is one thing, to argue in favour of a chaotic idolatry quite another.

Philosophically speaking, the greatest difficulty of the book is to understand what is meant by the term "symbol" or "figure". Throughout the book we are told that earthly beings and events are "symbols" or "figures" of trans-historic beings i.e. of the beings in the World of Imagination. But the World of Imagination itself is *ex definitione* nothing but the world of "symbols" and "archetypal images". Indeed, each individual *rabb* or Lord is an archetypal symbol. Where then is reality? I suspect that there is a very pervasive and fundamental reason for these ambivalences and ambiguities both in Ibn 'Arabī and M. Corbin. Having declared that the transcendent Reality is in itself completely unknowable, there remains only what M. Corbin calls the bi-unity of the individual *rabb* and *marbūb*. But in this bi-unity the

rabb is nothing but the symbol of the *marbūb* and the latter is but the symbol of the former. So we have to do with a situation where there are two parallel sets of symbols only: of the individual Lords and their worshippers. Now, it is a cardinal principle of M. Corbin in this work as well in his earlier works (e.g. in his *Introduction to the K. Jām al-Hikmatayn* of Nāṣir-i-Khusrau) that between the symbol and that which it symbolizes there is a one-to-one relationship. This relationship, although in theory held to be irreversible and a-symmetrical (for only then symbolism can make sense) is here actually not only reversible and symmetrical but, as shown above, turns out to be a relation of identity. Thus, the whole theory of symbolism commits suicide. The book, which is in many ways an admirable study of the mystic psychology of Ibn 'Arabī, giving frequent insights into the Sufi doctrine and sometimes reaching the point of brilliance, is vitiated not only into obscurity but into obscurantism in its over-all philosophical perspective, mainly, in my view, by the unintelligible doctrine of symbolism, wherein that which is interpreted, and that which it is interpreted into, both equally appear as symbols. What has brought this about is a relentless religious impulse to see everything spiritual as a concrete figure. This is why I have been compelled to use the term idolatry to describe it.

Toronto, April 1960

F. RAHMAN

MODERNE NABIJE OOSTEN

Richard HILL, *Egypt in the Sudan, 1820 - 1881*. London, Oxford University Press, 1959 (8vo, 188 pp., Bibliography, Map). Price: 25 sh.

This book is the second volume published in the series of Middle Eastern Monographs, under the auspices of the Royal Institute of International Affairs, "in order to illuminate the background to international relations in the area".

In the words of the author himself: "The object of this book is to explain the nature and significance of the Egyptian occupation of the Sudan". And he continues: "The story of Egypt's modern relations with the lands beyond her southern border began in 1820 when a masterful body of conquerors went south under the Ottoman flag and won a footing in the Sudan". But these conquerors, according to the author, were not Egyptians as we know them today but "a Turkish-speaking governing body whose members had dominated Egypt since medieval times".

In twelve chapters packed with an extraordinary wealth of detailed and illuminating information the author describes among other subjects, the administrative, economic and political history of the Sudan under Muhammad Ali, Muhammad Sa'id and Isma'il, then the decline and end of the Egyptian power in the Sudan in the face of a militant and triumphant Mahdism. The Chapters on political and economic development of the Sudan and Muhammad Ali Pasha are not only very informative but they also contain vivid descriptions of the situation in that country. One of Muhammad Ali's most trusted men, Khurshid Pasha the Governor-General of

the Sudan "was attended by richly dressed servants carrying pipes in their hands and bearing sherbet and coffee in costly vessels", though the walls and floors of his house were of mud and its windows had no glass in them. On one occasion, the governor of Dongola examined the accounts of his cashier, "found a deficiency, balanced the accounts by the sale of his cashier's personal effects and sacked the cashier".

Readers interested in Gordon Pasha will find new sidelights thrown on him and his character as Governor-General of the Sudan. "His life in the Sudan and, above all, his death in the Mahdist assault on Khartoum, let loose a hurricane of controversial literature the like of which the Sudan has never seen before or since. His death caught the British public in a maudlin mood. They overlooked Gordon the governor, the Royal Engineer who tried with deep sincerity to do a job of works for which he was temperamentally and technically unfitted, and they remembered only Gordon the Christian Martyr, Gordon the Abandoned Hero, Gordon of the romantic novel, the sermon, the birthday book, Gordon of ephemeral political controversy".

Although some readers may disagree with the author's conclusions and assertions, in the light of recent developments in the Sudan, this disagreement will in no way detract from the great value of a serious and important work of history, extremely well documented and well written. It only indicates how difficult, indeed, how well-nigh impossible it is, at times, to arrive at any definite conclusion about any given situation in any Middle Eastern country.

Beirut, March 1960

Zeine N. ZEINE

* *

Arthur GAITSKELL: *Gezira, A Story of Development in the Sudan*. London, Faber and Faber, 1959 (8vo, 372 pp. XX Plates, Tables, Maps, Index). Price: 42 s.

The Sudan, more than any other Middle Eastern country, has by now been covered by a considerable number of well written books on its modern history, economy, religion and social affairs. Mr Gaitskell's *Gezira* is a most welcome addition to this collection. For over forty years the Gezira Scheme has been the main focus of the Sudan's economy and its development, and the lack of a full report on this venture has been rightly considered as a gap in the otherwise comprehensive literature on the country. Mr Arthur Gaitskell was associated with the scheme for a very long time and served as the first Chairman and Managing Director of the new Sudan Gezira Board that was established when the scheme was taken over by the Sudanese in 1950. Thus he was exceptionally well placed for writing such a report. His authoritative account fills the gap with remarkable success.

After some years of experimental projects, the foundations for the Gezira Scheme were laid by the agreement concluded in 1919 between the Sudan Government and a private business — The Sudan Plantations Syndicate. The unique feature of the scheme was that it worked as a joint undertaking of: 1) the Government,

supplying the main irrigation works (dam and main canal), the land (by hiring it from its owners where it was privately owned) and part of the capital, 2) the Syndicate, managing the scheme, building and maintaining subsidiary canalisation, supervising the cultivation, providing the storing and undertaking the marketing of the crop, and 3) the tenants, furnishing the labour and field channels. The tenants retained their food and fodder crops (dura and lubia) and received 40% of the gross profits of the cotton crop, the other 60% to be divided between the Government and the Syndicate (originally 35 : 25, later 40 : 20). Basically founded on individualist principles, the scheme had a number of collective arrangements: the cost of mechanical ploughing and use of fertilizers, for instance, was debited to a collective Tenant's Working Account and allocated at a flat rate per feddan to each tenant according to his cotton area. This scheme worked so well that when the concession of the Syndicate expired in 1950 its basic arrangements were not abolished, the new Gezira Board taking the Syndicate's place as manager.

Planning of the scheme on a large scale and dividing the land into economic units could succeed only by solving the problem of land tenure. This solution constitutes the second unique feature of the scheme. Owners of the land were not expropriated, but they were obliged by law to lease their land to the Government at a fixed rate. The Government then divided the whole area, according to the planned layout, into units big enough to raise the tenant's income and not too large for him to manage. Landowners and their relatives had the right to take up tenancies, but only of such areas as they themselves were competent to cultivate and subject to the same conditions as other tenants. The right of ownership could be transferred or mortgaged, but it became only a right to a certain rental and it was completely divorced from the tenancy. Mortgage of tenancies or assignment of crops as security for loans was prohibited. Thus sub-letting and rack-renting was avoided, the money-lender was kept out, passing of land into the hands of large estate owners was prevented and the advantages of large-scale management were brought to a peasant society.

All this does not mean that the scheme always worked smoothly. A severe crisis was caused, in the early 'thirties, by plant diseases, coinciding with a catastrophic collapse of cotton prices due to falling world demand. Nevertheless, even in times of crisis the Gezira tenants were better off than their neighbours outside the scheme. (The economic ups and downs of the Gezira Scheme are summarized in tables on pages 267-274).

At least as grave as the economic problems of the scheme were its social ones. First, the divorce of land-ownership from revenues had not resulted in a classless society of peasant proprietors. As soon as the tenants acquired additional income they hired labourers to do the work and preferred for themselves a status of "gentlemen farmers". The main social problem, however, was due to a large extent to the paternalistic attitude of the scheme's managers which prevailed until World War II. Transfer of responsibility to local people was unduly delayed for fear of loss of efficiency. Only when the shortage of British field officers was felt during World

War II self-management became a conscious objective of the Syndicate's policy. Another stimulus for this change of policy was the political development in the Sudan during the war. Still, progress was too little and too slow even after a detailed programme for social development had been submitted by the author in a memorandum in 1943. Caution was easier to believe in than foresight. One of the results was the exceptionally heavy burden thrown on those Sudanese who took over from the Syndicate in the early 1950's.

Another result was a certain amount of unrest which developed during the last years of the Syndicate's management. In the early years of the scheme fatalism was still the dominant attitude of the tenants and they were apathetic to any change. Later, however, quite considerable social changes occurred. A new generation of tenants was growing up building better houses, investing their profits in additional undertakings, and improving their diet, clothing, health conditions and the education of their children. With the development of new needs the tenants awoke and became restless. A Tenants' Representative Body was set up, and the tenants demanded as high and as early payments from the reserve fund as possible. Later the "Tenants' Union" was established and its demands reflected a claim not to treatment as an adult partner but to a controlling voice. Workers organized themselves in trade unions and there was labour unrest. Übersetzung lässt eben die Punkte fallen; *stroom* hätte count of the problems of immigrant labour, have been omitted by the author).

This is only a short summary of some of the main points in the book. The reader will find detailed descriptions of the economic background of the first stages of the scheme, the Nile Waters Controversy, problems of research and marketing, and generally, the inside story of this important venture year by year.

In the chapters 21 and 25 Mr Gaitskell tries to find out whether the story of Gezira has wider significance for other underdeveloped countries. Other countries can certainly make use of some of the lessons of the scheme; but it was carried out under so many exceptional local and historical conditions (which are enumerated by the author in these chapters) that, in this reviewer's opinion, the main lesson may be found in the social changes occurring through economic development rather than in the particular economic and administrative set-up of the Gezira Scheme.

Jerusalem, April 1960

Gabriel BAER

* *

Walter SCHWARZ, *The Arabs in Israel*. London, Faber and Faber, 1959 (8vo, 172 pp., 16 pls.) Price: 21 sh.

There are a number of vantage points from which one can view the subject of the Arab citizens of Israel. Mr Schwarz himself gives glimpses of some in his *Prologues*; a Foreign Ministry booklet on the subject tells of the great progress made during Israel's first decade of independence and predicting speedier progress in the near future; an "Ihud" manifesto, signed by several dis-

tinguished persons, speaks of the evils of military government and how it overshadows all the benefits the Arab community derives from the good work of the various government departments; another quotation illustrates the attitude of the ordinary Jewish citizen, who has come to look upon Israel's Arabs as a potential Fifth Column.

The Arab viewpoint is given, rather unhappily, in the form of a parable said to have been related by an unidentified village Imam endorsing, in effect, the "Ihud" manifesto. We say unhappily, because Arab thinking on the subject tends to differ basically from the highly idealized moral approach of the "Ihud", and because Mr. Schwarz himself is in a position to know better. Later in the book, for example, he quotes Faris Hamdan, former M.K. and a man of great business acumen. "It is true", Hamdan is quoted as telling the author, "that I lost 80 per cent of my lands. But I make more profit now from the 2,000 dunams I have left than I drew from 10,000 before. The land went to the Jews — all right — there was a war, after all." It is, as you see, largely a question of emphasis.

On the face of it, the author cannot in fairness be accused of failing to see both sides of this intricate question, but the total effect of his book is one of haste, superficiality, and — worst of all — a mixture of naivety and a patronizing attitude.

The book is strewn with such exhortations as this:

The Jews, after two thousand years as minorities, might be expected to be the world's top experts on minority problems. Now, for ten years, they have had their own minority. What have they made of it? Have they lavished on it intimate understanding and sympathy, or have they succeeded in turning each of their Arabs into a new kind of Jew? (p. 55).

This, of course, is rhetoric at its worst. No self-respecting Israel Arab — in fact, no dignified person — would want to be treated patronizingly and/or as the object of an experiment. Moreover, the fact that the Jews constituted minorities for a period of 2,000 years cannot be excepted to make them pay less attention to administrative and security considerations.

The author's own feelings on the subject are summed up in the conclusion, which he opens by saying that, judged by ordinary human standards, "without expecting men to act differently in a given situation from the way men normally act", the Israelis have not mistreated their Arabs. Yet, "there are other possible standards of judgment. Throughout their careers Israel's leaders have appealed to the highest moral and religious principles in justification of their aims and in defence of their achievements... By these standards, the Israelis have failed their Arabs".

The author is at his most convincing when he points to Israel's failure to make any serious attempt to educate her own Jewish public to a better understanding of the Arab community. Mr. Schwarz lauds the introduction, through the efforts of the Prime Minister's Adviser on Arab Affairs, of the "Arabic Trend" in Jewish secondary schools. Jewish students are given a special course in Arab subjects and spend part of their vacations in Arab-populated areas. Admittedly, this is a modest beginning; but it is a beginning just the same.

The real truth is that more is being done in the field of explaining Israel and the Jews to the Arab population than the other way around. But it must be added in fairness that, while the authorities can help, and are helping adequately, in bringing Israel, her ideals and her Jewish population, to the Arab citizen, they cannot be expected to perform miracles in introducing the latter to the Jewish sector. This task should be taken up by those same media which help mould Israel Jewish public opinion on all other subjects, notably the Press and the Radio.

One of the pitfalls of Mr. Schwarz's book — quite apart from its fragmentariness and lack of continuity or sense of proportion — is its sensationalism and overdramatization. Having an opinion to present, and determined to make his point in the most effective way, the author could not resist the temptation which usually overpowers only the pamphleteer and the special pleader. Hence, for instance, his exaggerated pessimism; to say that in 11 years, despite material progress, the situation of Israel's Arabs has deteriorated is simply to invite ridicule. In fact, much of the data on which the author bases his unrelieved pessimism has already become obsolete and irrelevant, since he takes as his point of departure the theory that the Israel Arab scene is dominated by the dual shadow of Communism and destructive nationalism, a combination which, for him, was given ample expression in the 1958 May Day riot in Nazareth.

Mr. Schwarz seems in fact to be so impressed by this incident that it serves as a subject both for the opening and concluding paragraphs of his book. He ends by ominously prophesying that, should Israel continue to fail in the exacting task of treating all her citizens alike, "the mild May Day riot in Nazareth in 1958 might be repeated and improved upon."

Yet, far from being an "improvement" on its predecessor, May Day 1959 passed peacefully in Nazareth, with the Communists managing to gather far fewer men for their procession than on any of the previous ten occasions. What happened was not only that the combination of the forces of Communism and Arab nationalism was no longer at play — a merely negative development from the Israel point of view — but that despite great obstacles some headway has been made in Israel's effort to make her Arab citizens feel that this is their home and their destiny, and that they cannot very well reconcile this fact with identification with Israel's confirmed enemies.

It is a pity that Mr. Schwarz did not wait at least until after the recent elections before he published his book. The results in the Arab sector might well have made him revise some of his conclusions — especially where the Communists are concerned. He no doubt would have come to realize that time was doing some of the work and that, as he himself reports, "the Jew who counts most among Israeli Arabs" — the Prime Minister's Adviser on Arab Affairs — as having told him: "Understanding, Time and understanding. They are the only things that will heal all this business."

Jerusalem Post, December 1959

NISSIM REJWAN

IRAN - INDIA - CHINA

Abraham YESELSON, *United States-Persian Diplomatic Relations, 1883-1921*. New Brunswick, New Jersey, Rutgers University Press, 1956 (8vo, 252 pp.).

In the nineteenth century, European cultural, economic and political influence began to penetrate deeper and deeper into the Middle East. The Ottoman Empire and Persia were the two areas in which Western interests were paramount. But the United States was not yet involved in the Eastern Question. As far as Persia was concerned, American original interest seems to have been "the desire to afford better protection for the threatened American missionaries". As late in the century as March 4, 1885, President Cleveland in his inaugural address, stressed his support for "the policy of neutrality, rejecting any share in foreign broils and ambitions upon other continents and repelling their intrusions here". Indeed, the United States was so isolated and remote from world affairs that her first Consul General to Persia, Samuel G. W. Benjamin, reported in his Consular Letter of January 25, 1885 that many Persian officials had never even heard of the United States before the establishment of the Teheran legation in 1883.

In the *United States Persian Diplomatic Relations*, Abraham Yeselson has given us the story of the inauguration and the establishment of diplomatic relations between the United States and Persia, beginning with a Treaty of Friendship and Commerce signed at Constantinople on December 13, 1856, until the post World War I Administration of President Wilson, when oil rather than missionaries in Persia interested the State Department.

It is an illuminating book. It shows the corrupt political state of Persia, the continuous Russian pressure on that country and the consistent refusal of the State Department to help Persia diplomatically and militarily lest it should become involved in "intricate and dangerous politics in a land in which the United States had very little trade and no strategic interest whatsoever". Indeed, the American Government was not interested in opposing Russia, a state "with which a singularly historical friendship exists".

The murder of Reverend Benjamin W. Labaree on March 8, 1904, by Kurdish tribesmen near Mount Ararat in northern Persia did, for a brief period, disturb the relations of the United States and Persia. Labaree was an American missionary and the missionaries insisted upon adequate punishment. Although the United States threatened to use strong measures, the matter was settled after three years of interminable wrangling. But Persia continued to remain generally unimportant in "the overall framework of American diplomacy".

Then the Persian Revolution of 1905 burst upon Persia but the State Department remained unconcerned about the issue of absolutism in that country. The death of a twenty-one-year-old American school teacher in Tabriz, Howard C. Baskerville, while helping the Constitutionalists, did not change the situation. When, on one occasion, in 1908, the struggle between crown and parliament led to the murder of many of the people's leaders,

the Constitutionalists appealed to the American Minister John B. Jackson. But Jackson answered that he had received "strict injunctions... not to intervene in any way with the domestic affairs of Persia".

At the beginning of the twentieth century, the United States maintained its policy of non-intervention and "official non-partisanship and aloofness" in Persia, notwithstanding the Shuster Mission which went to Persia in 1911, at the request of the Majlis to reorganize the entire customs and revenue services of the country. All appeals by the Persian Government for American support against Russia and Great Britain failed.

During the First World War, America continued to follow her "policies of no-entanglements and non-intervention in Persia" to the great bewilderment of the Persians in view of President Wilson's idealism and lofty public statements. "By regarding Persia's difficulties with the Soviets" writes Abraham Yeselson, "as a purely Asiatic affair and, therefore, of no concern to the United States, the Department demonstrated that its familiar, traditional fear of political involvement in Persia tended to remain as the basis for major policy decisions".

A new and powerful factor made its appearance in the postwar Persian-American relations: oil. The rise of "giant American oil companies with the capital and inclination to expand into the Middle East" was a turning point in the relations of the United States with Persia. The State Department made now every effort to assist American Companies seeking oil concessions in that country. Already a number of oil groups besides Standard Oil were interested in Persian oil, and finally, the Standard Oil Company allied itself with the Anglo-Persian Oil Company for oil concessions in North Persia.

It is needless to remind the reader that, today, the United States has completely abandoned her policy of "no-entanglements" in Persia and has, not only very close and friendly relations with that country, but a treaty of alliance to protect and preserve her territorial integrity and political independence.

The *United States-Persian Diplomatic Relations* is a frank and revealing account of American diplomacy — or its absence — in Persia. It is richly documented as the author uses a wealth of primary sources. The book is scholarly but pleasant reading and is a most valuable addition to the history of the Eastern Question. It should be read by every student interested in the tangled and complicated diplomatic history of the Middle East.

Beirut, February 1960

Zeine N. ZEINE

* * *

Vincent A. SMITH, *The Oxford History of India*. 3rd ed., edited by Percival Spear. Oxford, Clarendon Press: Oxford University Press, 1958 (Crown 8vo, XIV + 898 pp., 40 pl., 20 maps and text-figures). Price: 42/-.

K. A. NILAKANTA SASTRI, *A History of South India from Prehistoric Times to the Fall of Vijayanagar*. 2nd ed. Madras, Oxford University Press, 1958 (Demy 8vo, XII + 508 pp., colour frontis., 20 pl., 7 maps). Price: 21/-.

Our thanks are due to the Oxford University Press for

the publication, almost simultaneously, of new editions of two important books in the field of Indian history.

Since its first publication in 1919 *The Oxford History of India* by Vincent Smith has been a standard work. After the author's death a second edition, revised and enlarged with an extension covering the period 1911-1921 by S. M. Edwardes, appeared in 1923. While Smith had to rely for the later periods principally on the work done by others, this eminent scholar in the fields of ancient Indian history and art could base his treatment of the early period on his own researches. Judged against Smith's own background and against the prevailing conceptions of his generation it is not surprising that in the course of his narrative his outlook on Indian affairs became different. Cultural matters e.g. received increasingly less attention. Yet, whatever criticisms may be levelled against the original edition, it can still be regarded as a remarkable achievement.

It is understandable that in spite of Smith's predilection for the writing of a general history by a single person, it has now been found necessary to engage four specialists. The part on Indian prehistory in the first chapter has been rewritten by Sir Mortimer Wheeler. The revision of the remainder of Part I, Ancient and Hindu India (pp. 44-229), has been entrusted to Professor A. L. Basham, that of Part II, India in the Muslim Period (pp. 232-444), to Mr. J. B. Harrison, both attached to the School of Oriental and African Studies in London. Part III, India in the British Period, has been completely rewritten by the editor of the whole book, Dr. T. G. P. Spear, Fellow of Selwyn College, Cambridge.

Although the hand of the reviser may be somewhat more noticeable in Part II than in Part I, both these Parts still contain essentially Smith's text. It is even possible to wonder whether perhaps not more of the results of Indian and western research carried out since the first edition appeared might have been incorporated in the revision. However that may be, the development between the Durbar of 1911 (end of narrative in the first edition) and independence and partition in 1947 (close of present story) has been so rapid and eventful that a great change in historical perspective has been created. Consequently, Part III has been rewritten from a point of view completely different from that of Smith. Instead of describing the history of British political power in India Dr. Spear has set out to give a history of Indian society as it was gradually transformed under the impact of western influences.

The new outlook is clearly visible, especially in the treatment of the post-18th century history. Much attention is paid to social, cultural and economic aspects, the origin of new ways of thinking among the Indians and the interplay of western and Indian ideas. Subjects like the life of the village people, trade and industry, means of transport, social policy, cultural contacts, rise and significance of the middle class, the princely states, Indians overseas, press, women's movement, etc. have been covered in such a way that the reader really feels that he learns something about the history of the Indian people instead of principally about British administrators who happened to have India as their field of activity. At the same time the author has successfully presented the

course of events, the actors and the ways in which they played their parts and the influences of their actions and measures, including the Indian reactions, in India as well as in Britain. Here too, quite often in most subtle ways the stress has been shifted from the British to the Indian scene. Dr. Spear's assessment of personalities and events is based on sound scholarship and a balanced outlook. His chapters have been written in very fine English. In short, we must acclaim his contribution to this new edition as an outstanding piece of work.

Going into more detail I should like to make a few suggestions for corrections. Although they refer to minor points, partly still legacies from the first edition, I feel a book of this type, which will be used by many students as a textbook, should state the facts accurately.

Almost each chapter contains at the end a useful list of authorities which has been brought up to date. However, when comparing in Part I the chapter on South India (pp. 213-229) with its list I could not help feeling that in the text more use could have been made of the views expressed in some of the recent publications cited. It seems e.g. doubtful whether the battle of Koppam in the middle of the 11th century can still be described as a Chola defeat (p. 216). It may well have been one of the, admittedly rare, battles in Indian history in which an army successfully rallied after the death of its leader. Similarly, doubts may be expressed as to the question whether Narasimha was the founder of Mamallapuram (p. 223). It seems also incorrect to speak about the Chola dynasty as still being in existence at the time of the Muslim inroad or at an even later date (p. 225).

In Part II the section on p. 263 about the end of Jaunpur's independent existence is somewhat obscure; the date 1476 in any case does not tally with the fact that Sikandar Lodi did not start his reign until 1489. The paragraph on the independence of Gujarat (p. 275) has been somewhat revised with the unfortunate result that the date of accession of Ahmad Shah is given differently at two places. Throughout the book maps and illustrations have been revised, but in the case of the map of the Deccan sultanates the frontier between Khandesh and Berar has been drawn too far to the west (p. 292). The capital Burhanpur, which name has been omitted on the map although its position has been indicated, and Asirgarh now appear to belong to Berar instead of to Khandesh. We also miss Talikota on this map. Ali Barid Shah was sultan of Bidar and not of Golconda (p. 298). On p. 299, where the raja of Achin is mentioned as an ally of Bijapur and Ahmadnagar, an elucidation to the effect that his share was to be an attack on Malacca would not seem out of place. During Venkata's reign the capital of what was left of Vijayanagar became Vellore instead of Chandragiri (p. 309). A consequence of the revised chronology of the Vijayanagar rulers is that Conti's visit took place during the reign of Devaraya I and not during that of Devaraya II (p. 310). A number of wrong dates are 1553 for 1554 as the year in which Sher Shah's son died (p. 325), 1507 instead of 1508 for the Portuguese naval defeat off Chaul and not off Diu (p. 328), 1555 for 1556 as Akbar's date of accession in the chapter heading on p. 337, and 1708 instead of 1709 for the death of Kambakhsh (p. 430). The Dutch established

their first factory on the Coromandel coast at Masulipatam in 1605 and their settlement at Pulicat dated from 1610 (p. 332). For President we have to read Pieter van den Broecke (p. 375). An obvious misprint occurs in the heading of Paes's account where 1552 should be corrected into 1522 (p. 311).

In the Preface Dr. Spear warns the reader that some overlapping and repetition occur as the unavoidable result of problems of adjustment between Parts II and III, but I do not think that this matters very much. In Part III itself there are also some slight traces of repetition, e.g. in chapters 3 and 4 with regard to the Marathas. In one respect Part III has become different from the other Parts, namely that the paragraph headings have been left out. I can well imagine the difficulties involved in devising these headings, but apart from other considerations they are badly missed as a pause in this narrowly printed book.

In Part III I take it that centrifugal rather than centripetal tendencies are meant as existing among 18th century Afghans, Mughuls and Marathas (p. 481). The paragraphs on Anglo-Maratha relations at the time of Warren Hastings (pp. 509-511) probably presume too great a knowledge about personalities and facts on the part of the general reader. An error is to be found on p. 542 where it is stated that the peace-treaty of 1792 cut Mysore off from the western sea. Tipu still possessed Kanara!¹⁾ On the other hand, the map on p. 482 creates the wrong impression that Mysore possessed part of the western coast as early as 1761. There are a few inaccuracies regarding the position of the French adventurer Raymond in Hyderabad. Since he had been in the Nizam's service from 1785 onwards, it cannot be maintained that he was engaged as a result of the negative attitude shown by Cornwallis and Shore to the Nizam's requests for a guarantee of security (pp. 543, 549). What might be said is that the British policy contributed to an enlargement of Hyderabad's forces while Raymond gained in status. Further, the agreement of September 1798 (p. 543) between the British and the Nizam to disband the troops trained by Raymond could not affect the adventurer any more as he had died half a year before. Cornwallis's successor after his second Governor-Generalship was Sir George, not Sir John, Barlow (p. 559). Some wrong dates are 1717 (p. 565) and 1716 (p. 610) for 1715 as the year of the crushing of the Sikhs,²⁾ 1680 (p. 593) instead of 1681 for Aurangzeb's departure for the Deccan,³⁾ 1621 (p. 753 note) for 1622 as the year in which the Portuguese lost Ormuz. The statement on p. 799 that Kashmir was occupied in 1400 is somewhat misleading as the Muslim dynasty had established itself about half a century earlier. The author probably had the large-scale conversions in mind. As one of Akbar's advisers Man Singh instead of Jaswant Singh must have been meant on p. 630. It slightly puzzles me why the

¹⁾ The same mistake has been made by K. A. N. Sastri in his *History of India*, Part III, Madras 1952, p. 177.

²⁾ Banda and his followers were captured in 1715 and executed in 1716. Therefore the date mentioned on p. 433 for the executions is also wrong.

³⁾ He set out from Ajmer and not from Delhi, which he had left in 1679.

position of Ramnagar, one of the battle-fields, has not been indicated on the map of the Sikh wars (p. 616). A correct reference to *Indian Painting by the British 1770-1880* (Oxford University Press 1955) by M. and W. G. Archer would have prevented this study from being included among the authorities for the cultural and social aspects of the 20th century (p. 819). It might have been mentioned on p. 653 instead.

The book is not free from spelling mistakes, misprints,⁴⁾ lapses from uniformity in the spelling of names (Benares and Banaras on the same page, Mumtaz Mahal and Mahall), and in the bibliographical references of Parts II and III the dates of publication have often been omitted. However, despite these minor blemishes Dr. Spear and his collaborators deserve our warmest thanks for their successful achievement.

Only three years have elapsed between the publication of the first and the second edition of Professor Sastri's *A History of South India from Prehistoric Times to the Fall of Vijayanagar*. This in itself is a clear proof that by writing this book the author has rendered us a great service. It is a well-known fact that general histories of India exhibit a strong tendency to neglect the South. Several circumstances contribute to this fact, one of them being the arrears in the interpretation of the sources. In spite of the great problems that have to be faced Professor Sastri is convinced that the situation is not as black as it has occasionally been painted. We must be grateful that he has set out to prove his conviction in practice.

The opening chapter gives a very useful survey of the sources, after which the next deals with the geography of the country. Then follow ten chapters about the development from prehistoric times to the last days of the Vijayanagar kingdom. Four chapters on the social and economic conditions from the 6th to the 17th century and on cultural aspects conclude the work.

As too many problems are still open to widely different interpretations the reader has to accept, perhaps somewhat reluctantly, the author's point of view that controversial topics cannot be covered in detail in this book. As an example of varying opinions we may mention here the chronology of the Satavahanas. According to this book (p. 88) their rule started in the second half of the 3rd century B.C., whereas Professor Basham in *The Oxford History of India* (p. 141) adheres to the view that it began in the 1st century B.C.

In this second edition the chapter on "The earliest peoples and cultures" has been partly rewritten. Throughout the book smaller points have been revised and more attention has been paid to the interesting region of Kerala, although later developments there are considered to lie without the scope of this study. This point of view tallies with the author's tendency to concentrate his attention towards the end more and more on Vijayanagar. Thus the histories of Berar, Bidar, Ahmadnagar, Golconda and Bijapur become entirely subordi-

⁴⁾ Besides ordinary misprints a few more dates need correction, e.g. that in the Introduction on p. 6 referring to Mughul penetrations into the far South, and that of Tipu Sultan's final regnal year in the chronology at the end of Part III (p. 840).

nate to that of Vijayanagar. In this respect the book contains less than might be inferred from its title.

It is perhaps partly as a result of this concentration on Vijayanagar that a discrepancy is to be found between pages 251 and 273 with reference to the sons of Mahmud (II) Bahmani. Moreover, if one takes the name of Daud's successor as being Muhammad — as has been done in this book — then there only remains one Bahmani sultan called Mahmud. A misprint must be 1424-5 instead of 1434-5 for Ahmad Bahmani's punitive expedition to Telingana (p. 241).

On the whole the quality of the illustrations, to which a few have been added while others have been left out, shows an improvement on that of the first edition, but the block of the colour plate showing two Tanjore frescoes appears to have suffered from excessive use.

Although its price has risen by 7/- this edition still gives very good value for money and it forms a most useful, if not indispensable, supplement to the general Indian history reviewed above.

Amsterdam, February 1960

Jan VAN LOHUIZEN

* * *

Dietrich SECKEL, *Buddhistische Kunst Ostasiens*. Stuttgart, W. Kohlhammer, 1957 (gr. 8vo, 384 pp., 35 figs. in the text, 169 pls., 2 maps). Price: 39 DM.

On page 30 of this work the author states that every iconographical system has its *origin* and its *history*, and that the world of appearances and symbols of Far-Eastern Mahāyāna-Buddhism is only to be understood by an analyses and explanation of the historical background of these iconographical elements. A description in the manner of zoological-botanical systematics is not enough in the Buddhist iconography of the Far East one has also to take into account the Buddhist and prae-Buddhist elements, which originated in India, the secondarily interwoven Hinduistic and possible West-Indian cultural elements, next the autochthonous Chinese, and finally the additional Japanese components. The sound and scholarly ideas on iconography expressed in these sentences as well as the careful treatment of the subject and the author's wide reading and sound views are characteristic for the whole work.

The book is divided into eight chapters, viz., I. Introduction, II. Religious-philosophical and culture-historical background, III. Some iconographical notes, IV. The different departments of art, V. Principles of form (abstraction, symbolism, decoration, etc.), VI. Functions of Buddhist art objects, VII. Development of styles, and VIII. The art of Zen-Buddhism. Chapter IV is subdivided in 5 sections, 1. Architecture, 2. Plastic art, 3. Painting, 4. The art of writing (calligraphy), printing and graphical art, and 5. Cult objects. These sections are divided again into smaller subdivisions, as are the chapters V to VIII. The whole is systematically composed and as such it answers the purpose of an instructive handbook for laymen. For, as stated in the introduction, the aim of this book is to open up the world of Buddhist art to the occidental student who generally remains unaware of it.

The countries discussed are Japan and China, with some reference to Korea 'to which country we badly owe any great creative work in Buddhist art' (p. 9). On the other hand, however, the author acknowledges that Korea, more than once recast what it had accepted from China in its own attractive way. Still, it is to be regretted that no special chapter is devoted to this country. For Korea was the intermediary, not only for the Buddhist religion but also for Buddhist art. When discussing early Japanese Buddhist art (6th and 7th century) we are always faced with the question: was it Japanese, or was it Koreans or Chinese who created these objects? Another question is: where are they made, in Japan or in China or Korea? Indeed, these are difficult questions and knotty problems which still await solution, but it is right to mention them (see p. 119). Korea has given scant justice in this work, notwithstanding its lack of "grosze Schöpfer-taten", for in the history of art it is sometimes those 'little things' which, when imported in another country, may supply an impetus to the creation of great works and styles. We badly need a good and up-to-date work in an European language of Korean art; for the study of Korean art, there certainly is no lack of material when considering what has been written in Japanese.

In the remarks below I have followed the arrangement of the book.

As regards the introduction, we find the author's highly commendable warning to his readers, not to commit the mistake of assuming that Japanese Buddhist art would be a mere "Abklatsch" of the Chinese.

In the first pages of the second chapter the author discusses the religious-philosophical and cultural-historical bases of Buddhist art, the religious-philosophical principles of Buddhism in general, and the essential differences between Hinayāna and Mahāyāna. The greater part of this chapter is devoted to the Mahāyāna and its sects (Kegon, Tendai and Shingon, and the Amitābha-sect; the Zen-sect is discussed in a special chapter), which is of course reasonable, as it was after all Mahāyāna that provided the source for the creation of cult objects, and Buddhist art in general. The author has fully succeeded in making this difficult material clear to his non-specialist readers. He likewise gives a masterly elucidation of the relations between Confucianism, Taoism and Shintoism on the one hand and "foreign" Buddhism on the other.

Concerning this chapter we should like to point out that on p. 15 the author states that the Mi-tsung (Mikkyō, "Esoteric Buddhism"), a Far-Eastern form of Tantrism, did not accept the Śakti-idea connected with "sexual-magical teaching and practices". However, in a recent publication Dr. R. H. van Gulik has proved that such practices existed, both in China and in Japan (Tachikawa-sect) ¹⁾.

Again on p. 15, the author quotes only the Mahāvairocana-sūtra as the basic scripture of the Shingon-sect. We think it not superfluous to mention also the Kongō-

the Vajradhātu-maṇḍala, while the Mahāvairocana-chōgyō, a scripture which is the fundamental treatise for sūtra is that of the Garbhadhātu-maṇḍala ²⁾, two maṇḍala, two cult objects (and from the point of view of art also important art objects), which play such a great part in the Shingon-sect (concerning these maṇḍala, see p. 40 of the book under review).

P. 26. As causes for the decline of Chinese Buddhism since the 14th century the author mentions internal exhaustion, the regeneration of Confucianism and the strong influence of Lamaism propagated by the Yüan-dynasty. We agree with the two first, but we cannot understand why Lamaism should have caused the decline of Chinese Buddhism, as Lamaism may be considered as a form of Buddhism, just like the Ch'en-yen or T'ien-tai sects, which show close connections with Lamaism. In this case it would be better to say that Lamaism as such is an expression of the far advanced inner exhaustion of Buddhism in general. Also the author's statement that Chinese Buddhism was in decline since 1300, is open to criticism. This decline must be put earlier in the history, at the latest in the first half of the ninth century. By the hostility of the bureaucracy (Confucianism) and the anti-Buddhist feeling of Emperor Wu-tsung (841-847), "a fanatic devotee of Taoism", Buddhism was dealt such a heavy blow, that it had never been fully recovered (see: Edwin O. Reischauer, *Ennin's travels in T'ang China*, p. 29). Mr. Reischauer speaks of it as "the most severe religious persecution in the whole Chinese history". The anti-Buddhist sentiments were imputed by Mr. Reischauer to several reasons, 1. an economic cause (rather than religious) (tax-free lands of monasteries, exclusion of the able-bodied monks from supporting the economy of the state by paying taxes and performing other services, etc.), 2. a feeling that the Indian religion was antisocial (celibacy, cremation, etc.), 3. the rationalistic disapproval of Buddhism as merely superstition, a feeling largely limited to the educated ruling class, 4. a nationalistic reaction against the 'foreign' Buddhism, 5. rivalry and animosity of the religions, primarily coming forth from Taoism, at that time favoured by the emperor. Han Yü's Memorial is used by the author as an illustration of these anti-Buddhist feelings. The background and causes of the decline of Buddhism in China are problems more complicated than we might think at first sight. Such problems also arise when we want to trace the decline of Buddhism in India ³⁾.

The chapter entitled "Some iconographical notes" is again masterly written. Only in the discussion of the important and widely honoured Bodhisattva Avalokiteśvara, we failed to see any reference in the text or in the bibliography to the detailed pioneering study of Marie-Thérèse de Mallmann, entitled *Introduction à l'étude*

²⁾ See for instance R. Tajima, *Etude sur le Mahāvairocana-sūtra (Dainichikyō) avec la traduction commentée du premier chapitre*, Paris, 1936; esp. p. 19. And Shōun Toganoo, *Mandara no kenkyū*, Kōyasan, 1927; p. 63.

³⁾ For the decline of Buddhism in China, see the excellent work of Edwin O. Reischauer, *Ennin's Travels in T'ang China*, New York, 1955; esp. pp. 28-31, 211-271. Concerning the causes of the decline of Buddhism in India, see R. C. Mitra, *The Decline of Buddhism in India*, Visva-Bharati Studies 20, Santiniketan, Birbhum 1954.

¹⁾ R. H. van Gulik, *Erotic colour prints of the Ming Period, with an essay on Chinese sex life from the Han to the Ch'ing Dynasty*, B.C. 206-A.D. 1644; 3 vols.; Tōkyō, 1951; see in this connection esp. Vol. I, pp. 82-87 and pl. IV; pp. 96-99; p. 101, note 4; p. 102, note 5.

d'Avalokiteśvara (Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'Études, T. 57. Paris, 1948; 348 pp., XXXII pls).

Writing about Japanese pagodas, the author remarks on p. 76 that the most important characteristic of the Japanese wooden pagoda is the central- or "heart"-pillar, perhaps not invented in Japan or Korea, but likewise taken over from China where it has been preserved in a rudimentary form. We do not think that this central pillar is an important characteristic of the Japanese pagoda alone, but that it is likewise characteristic for the stūpa in general. Although in some stūpa the central pillar is conspicuous and in others it is only rudimentary, essentially it is present, and even an essential part of a stūpa; see Gisbert Combaz, *L'évolution du stūpa en Asie*, under "yūpa" (mentioned in the bibliography of the work under review, p. 278). (Compare also the author's description on pp. 77 seq. with the description by H. A. Oldfield, *Sketches from Nipal*, part II, London 1880, pp. 210 seq., in connection with the building of a "chaitya"; the heart pillar is mentioned here as "linga").

P. 90. In the discussion of the connection between statue and temple-hall, we would have liked to learn from the author what he considers to be primary in the Far East: the statue (or group of statues) or the temple. In other Buddhist countries (e.g. in India and on Java) we see in the main that the temple-building is created for the sake of a statue; there are cases where the principal statue is so enormous that it is hard to imagine that it should have been transported into an existing temple, although it might be that such a statue was made within the temple. It should be noted that contrary to the East, in Europe the churches in general are primary, the statue (s) being only secondary.

P. 127. Concerning the threads going from the Buddha hands to the person who is going to die, the author writes that these threads were white, black, red, blue and yellow, i.e. they had the traditional Chinese symbolic colours, which in esoteric Buddhism, however, signify the five-fold Wisdom of Enlightenment. Our question is: Does the author assume a certain connection between these symbolic colours of the Chinese and those of Esoteric Buddhism? Or, is this merely a remark which is not meant to suggest any connection between them? Of course, these coloured threads play an important part in Esoteric Buddhism, not only in Japan, but also in Tibet.

The author's great knowledge and sensitiveness are manifested again when he discusses the functions of Buddhist art objects, for instance where he formulates in terse words the functions of a temple (p. 206). It is not only the manifested projection of the universe, he writes, but it is also the world-symbol. Moreover it is the frame of the rite and the "implement" for the cult — we may call it liturgy which has taken shape; its symbolic structure is an object of meditation (in other words: a yantra), it is the "via sacra" for Enlightenment and an oblation offered to the triratna, or to a saint.

On p. 206 seq. the author discusses the very important question concerning the relation between the artistic and the religious value of the cult object. As far as we are aware, his ideas on this point are unique, and we think it not superfluous to reproduce these here in an abridged

form. Will a piece of sculpture created only according to iconographical instructions, but insignificant or even inferior from the artistic point of view, be valuable and useful? Are important works of art better instruments of salvation than insignificant or bad ones? What is the relation between ritual (religious) value and artistic value? In answer to these questions the author remarks that it is true that in Buddhist art the "content" (the inner value, "Gehalt"), its function, is of great importance. It is also true that for the simple believer it is quite unimportant whether the object of worship which he adores or establishes has any aesthetic value. Also in East Asia there exists a developed manufacture of devotional objects. However, on the other hand there has always been a tradition of sound workmanship of high taste. There is the inseparable unity of merit (value, "Gehalt") and form. An artistically inferior and technically defective cult object would not only be lacking in serious devotion and real sacramental power, but it would also fail to contain the correct religious expression. Even in the past when these works of art were made, people judged aesthetically when they chose the best masters, and required a high artistic perfection. A Buddhist object of art which is significant as a yantra, cannot "function" when it is not correct, both as regards ritual and form. The author ends with the positive conclusion that its value as a medium for the meditations of the believers depend decisively on its aesthetical appearance. The author's ideas are suggestive and open new aspects of the problem.

The last chapter is devoted to Zen-Buddhism, and its art. The readers will find in these twenty-six pages the essentials of the religion and its characteristic style of art.

The photos are beautiful. Although most of these are also to be found in other books on East-Asiatic art, they are representative and instructive as illustrations accompanying the text. This is true for instance for photo no. 7, the interior of the main hall of the Kanshinji in Osaka with the Vajradhātu-maṇḍala, as this allows us to obtain some idea of the position of the Vajradhātu-maṇḍala in a temple.

This volume contains notes to the text and the illustrations, as well as a good index. There is a bibliography of important books and articles, classified according to subject, which will be as useful to the specialist as to the student requiring a guide to further study. The book has been attractively and carefully produced.

We may congratulate the author on this excellent piece of work, and we look forward to other publications from his hand.

Leiden, October 1959

K. W. LIM

* *

J. W. HAUER, *Der Yoga — Ein indischer Weg zum Selbst*. Kritisch-positive Darstellung nach den indischen Quellen mit einer Übersetzung der massgeblichen Texte. 2. umgearbeitete und um den 2. Band erweiterte Auflage des „Yoga als Heilweg“. Stuttgart, 1958 (8vo, 487 pp.). Price: DM 33.-.

In 1921 in the preface to his *Die Anfänge der Yoga-*

praxis im alten Indien. Dr. Hauer said he considered that study a beginning, a prelude to a comprehensive history of Indian mysticism, in which its religious value would be properly estimated. By *Der Yoga — Ein indischer Weg zum Selbst* the promise implied in those words has been fulfilled. Indeed the author, both as an indologist and as a religious thinker, has treated yoga fully, according to his present views of what is important and valuable.

During the well-nigh forty years that have elapsed since *Die Anfänge* Professor Hauer dealt with yoga several times. Some of these publications in one way or in the other have served as materials for the recent book: the first two sections are a recast of *Der Yoga als Heilweg*. Bd. I; the discussion of the origins of yoga bases itself on the views put forth by the author in *Der Vṛātya*; a chapter from *Glaubensgeschichte der Indogermanen* on the significance of karmayoga underlies the third chapter of the third section.

The subject matter has been arranged as follows. Section I shows yoga in its successive stages and different forms of development, as known from the *saṃhitās*, the *upaniṣads* (Śaiva and Vaiṣṇava), the Buddhist and Jaina literature, the *Mahābhārata* and the literature of the devotees of Rāma. Much attention is paid to the devotees of Rāma. Much attention is paid to the *Śvetāśvatara* *opaniṣad* and most of its stanzas are translated. The *Yogasūtras* are the chief subject of section II. After a discussion of their textual history they are given in full together with a translation. The next chapter deals briefly with the later sources (Vyāsa and other commentaries), Al-Bīrūnī's Arabic translation of the *Yogasūtras* and the relation between yoga and Persian mysticism, and hathayoga. Section III is devoted to the philosophic suppositions of yoga and its way to salvation. Karmayoga is the subject of a special chapter and lastly the value of yoga for the West, especially the significance of some of the yogin's methods and experiences for modern psychotherapy and psychology, is critically discussed.

The main lines of the argument are clearly drawn. Yoga originated in communities devoted to the worship of Rudra, penetrated in early times into orthodox brahmanic religion and also spread to Viṣṇuism (Hauer takes the *Bhagavadgītā* as a document of Viṣṇuism¹⁾), Jainism and Buddhism. The way of yoga is a rhythmic movement in which activity („Welthinkehr“) and introspection alternate; it leads by the stages of moral discipline and meditation to realization of Self („Selbsterfahrung“). This Indian method as a whole cannot be expected to provide a solution for religious problems in the West, but some elements of it may prove to be fruitful when applied in psychotherapy. What is the ultimate goal of yoga is an experience not restricted to Indians, it is made by people in different parts of the world and it points to a metaphysical reality, a „numinosum“. In this light C. G. Jung's theory of the „archetypes“ is discussed at the end.

As a whole this method of exercises of various na-

¹⁾ But see É. Lamotte, *Notes sur la Bhagavadgītā* (Paris, 1929), p. 59 and J. Gonda, *Inleiding tot het Indische denken* (Antwerpen, 1948), pp. 118 and 127.

ture, arranged in a graded order and aiming at the realization of a numinous reality (which, however, may be described in purely negative terms), going under the name of „yoga“, has not existed from the beginnings of Indian civilization, though its roots go back into deep antiquity. We may look for elements of what later on became yoga in three spheres: (1) Vedic religion, where sacrifice stands in the centre and the brahmanas have the lead; (2) the religious practices known from the Veda, but not in conformity with brahmanic ritual; (3) the Indus civilization. Hauer is opposed to the thesis that some finds in Mohen-jo-Daro bear evidence of prehistoric yoga (Éliade) and, though he finds some primitive yoga practices in Vedic sacrificial religion, the real precursors of the yogin are to him those extatics that live outside or only in loose connection with brahmanic society — and to whom Rudra and Vāyu are more familiar than to conventional people —, the muni or keśin and especially the *vṛātya*. In the *vṛātya* communities, according to Hauer, the tradition of the Yoga-system started, but it soon combined with similar elements from brahmanism and became incorporated in „orthodox“ religion. In that form we find it in the younger *upaniṣads* (Kāṭha-, Śvetāśvatara-, Maitrī). The oldest *upaniṣads* (Bṛhadāraṇyaka-, Chāndogya-, Taittirīya- and others) are said to date from before this incorporation and to lie within the purely brahmanic sphere.

To my mind it is clear that the oldest *upaniṣads* are connected by unbroken tradition to the *brāhmaṇas*, but saying that, of the elements of yoga, only *dhyāna* occurs and the term „yoga“ is practically unknown in them does not mean that all significance for the history of yoga should be denied them. In the development of a method aiming at realization of Self the first place where the nature of this realization is as clearly stated as it can be in speech is an important landmark. When writing „Die Upaniṣaden...“, wie z.B. die grosse Bṛhadāraṇyaka-Up. zeigen klare und tiefe Denker von bedeutender Formkraft“ (p. 92), the author no doubt has Yājñavalkya in mind. In the instruction this sage gave to his wife it is expressed in rhetorical questions that the *ātman* — the pure subject — cannot be known by ordinary intellectual knowledge: *yatra tv asya sarvaṃ ātmaivābhūt, tat kena kaṃ paśyet, ... tat kena kaṃ vijānīyāt; yenedaṃ sarvaṃ vijānāti, taṃ kena vijānīyāt. ... vijānātāram are kena vijānīyāt*. „But where everything has become just one's own self, by what and whom should one see, ... by what and whom should one know? By what should one know him by whom all this is known? ... Indeed, by what would one know the knower?“ (BĀU IV. 5.15, translation by Radhakrishnan). At the same time it is intimated that the *ātman* must be known (and is known by Yājñavalkya) by a different kind of knowledge, which is a form of realization of Self. This means that the fundamental experience of yoga was not unknown in „orthodox“ brahmanic circles and that there was — as a natural development of the speculations of the *brāhmaṇas* — a clear understanding of its import²⁾. On the other hand the muni (IV. 4.22) and his way of life are known and accepted in the Bṛhadāraṇyakopaniṣad. Yājñavalkya

²⁾ Cf. J. Ensink, *Over de verlossende kennis in het Indische denken*. Groningen, Djakarta, 1954.

„wanders forth“ (*pravrajīṣyan vā are 'ham asmāt sthānād asmi*. BĀU IV. 5.1).

There is a great gap between the picture of Yājñavalkya's ideas in the Bṛhadāraṇyakopaniṣad and that in the Yājñavalkya-Janaka-saṃvāda (MBh. XII. 310 sqq.; Hauer pp. 204 sq.). His figuring as a Sāṃkhya-Yoga teacher in the *Mahābhārata* can be best accounted for (as Hauer also supposes) by a tendency to place teachings under the aegis of a sage hallowed by tradition. If such is the case the *Mahābhārata* affords little proof that a „Yājñavalkya community“ of Videha played a great part in the propagation of Sāṃkhya-Yoga.

In the later *upaniṣads* Hauer distinguishes three main currents: the Śivaite, the Viṣṇuite and the brahmanic. As to the development of yoga he ascribes the strongest influence to Śivaism. In some cases however there are brahmanic elements that do not appear as such owing to the author's translations. For instance, when treating the Jābāladarśanopaniṣad, Hauer translates *āstikya* as „Wirklichkeitshaltung“ or „Realismus“ in contradistinction to illusionism or absolute idealism as developed in Buddhism. The place under discussion is Jābālad. U. II. 1, where *āstikya* occurs in a list of *niyama*. In II. 6 however it is explained: *śraute smārte ca viśvāso yat tad āstikyam*, „Belief in revelation and tradition is called *āstikya*“, that is as much as to say „orthodoxy“ (in a brahmanic sense), the common acceptance of the word.

The term *śabdabrahman* (Brahmabindūp. IV. 17) is explained on p. 112 as *brahman* in as far it can be thought of or expressed in words, („das ewige Wesen, über das man noch spekulieren, von dem man noch reden kann“), but here, as generally, it means „the brahman revealed in the Word, the Veda“. The passage runs thus: *dve vidye veditavye tu śabdabrahman paraṃ ca yat / śabdabrahmaṇi niṣṇāṭaḥ paraṃ brahmādhigacchati // grantham abhyasya medhāvī jñānavijñānatattvataḥ / palālam iva dhānyārthi tyajed grantham aśesataḥ //* „Two kinds of knowledge should be known, the brahman revealed in the Word and the highest brahman. Thoroughly versed in revelation one finds the highest brahman. Having repeatedly studied the text according to the true import of theoretic and applied knowledge the wise should completely abandon the text, as the man who wants the corn throws away the straw.“ For the two kinds of knowledge see MuṇḍU. I. 1.4 sq. It may be observed in passing that stanza 18 is a parallel to MaitrU. VI. 34. vs. 8 (*śeṣāṇye granthavistarāḥ*) and Brahmbindūp. I. 5 and that there *granthavistara-* should be translated by „expatiation of the text“ (Radhakrishnan: „extensions of knots“, Hauer p. 102: „von 'Knoten' überstreut“).

Buddhism constitutes an important chapter in the history of yoga as a religious phenomenon and the Eightfold Path is one of the best examples of a yoga method. As Hauer (p. 165) says, without meditation (*jhāna*) and concentration (*saṃādhi*) Buddhism would not be what it is. Morality (*sīla*) in Buddhism corresponds to the abstentions (*yama*) in the *Yogadarśana* and most other aids to yoga (*yogāṅga*) have parallels in Buddhism. However it does not seem probable that the Buddhist Path and the method of the *Yogadarśana*, or its precursor, have been essentially derived the one from the

other. No doubt Hauer (p. 166) is right in saying that similarity in some cases may be explained as the result of an old common tradition. Of course this does not mean that there has not been any borrowing either way. Thus Hauer (p. 170 sq.) thinks that *viveka* in the traditional description of the first *jhāna*, which he translates by „discernment (Unterscheidung)“, is a yoga loan. But it is more probable that *vivekajam* refers to *vivicc' eva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi*, „aloof from desires, aloof from bad elements“, and must be translated „born from aloofness“, thus forming a kind of concatenation, a figure of speech very common in Buddhist texts (Cf. Heiler, *Buddh. Versenkung*, note 121).

Of more importance is the question whether the concept and term *śūnya*, „voidness“, originated in Buddhism or in the „bindu-upaniṣads“. Hauer (p. 114 sq.) points to the Tejobindūpaniṣad, where *śūnya* is used as a term for the absolute (I. 10 sq.; *śūnyatā* I. 42) and thinks these and similar places essentially influenced Nāgārjuna, the Buddhist philosopher who gave the theory of voidness (*śūnyavāda*) its classic form (p. 176 sq.). However Nāgārjuna found the *śūnyavāda* dogmatically stated in the *Prajñāpāramitās*, which for him were Buddha's word and as such authoritative. It is stressed by Hauer that in the bindu-upaniṣads the notion of *śūnya* is a natural result from experiences in meditation, but this is certainly true for Mahāyāna-Buddhism in no less degree.

The *Yogasūtras* are highly valued by Hauer. In them he finds clear thought coupled with direct experience of metaphysical realities and he is strongly opposed to Lindquist in so far as this scholar explains yoga as hypnotic suggestion (p. 359).

The text is analysed as consisting of five tracts, viz.

I. 2-22, styled „nirodha-Text“ by Hauer,

I. 23-51, „īśvarapraṇidhāna-Text“

II. 1-27, „kriyāyoga-Text“

II. 28-III. 55, „yogāṅga-Text“

IV, „nirmāṇacitta-Text“.

It is supposed that the grammarian Patañjali is the author of the *yogāṅga*-text and that the *Yogasūtras* got the shape we now know in the fourth century A.D.

Hauer attaches less value to the commentaries of Vyāsa (*Yogabhāṣya*) and others as an explanation of the *Sūtras* than most modern scholars do. His chief objection is that Vyāsa, reasoning too much along Sāṃkhya lines, failed to understand the philosophic tenets peculiar to the *Sūtras*, whereas he did justice to the practical side of their teaching. From this standpoint the conclusion lies close at hand that one should try to understand the *Sūtras* in the first place as much as possible by themselves and, as these short formulas are often in need of amplification, by other texts on yoga („den uns sonst zugänglichen Yoga-Überlieferungen“, p. 265) quite as much as by Vyāsa, though this is not an easy method. Actually Hauer seldom adduces parallels from other texts for translations disagreeing with Vyāsa.

The translation of *nirmāṇacitta* (IV. 4; cf. pp. 230 sqq.) is novel and leads, together with those of *asmitā-mātra* (ibid.) and *cittam ekam* (IV. 5, *ekacitta* IV. 16), to important conclusions. It therefore deserves close attention. *nirmāṇacittāni* is taken in the sense of „phenomenal cittas“ (Die citta, die in der irdischen Sphäre

erscheinen)" in contradistinction to "the absolute citta (*ekacitta*)", which is equated with "absolute sense-of-personality (absolute 'Ich-binheit', *asmitāmātrātā*)" (p. 232), and from which the *nirmāṇacittāni* are said to emanate.

That *nirmāṇa* may mean "emanation" is illustrated by the term *nirmāṇakāya*, used in late(!) Buddhist texts for the body in which Buddha appears in the world. Yet *√mā- + nis* essentially means "to create by magic (in a special case and more or less interfering with the cosmic order)." All these notions are present even in *nirmāṇakāya* (cf. Edgerton BHSD s. v.), they are certainly so in *nirmāṇacitta* in Vyāsa's commentary I. 25 (Hauer 232), where the First Knower is said compassionately to have created (*adhiṣṭhāya*) a *nirmāṇacitta* in order to teach the doctrine to Asuri. It does not seem probable that the term would have been used in the sense of "emanation" as a regular event, especially not in a system the realism of which is rightly emphasized.

Of course Vyāsa is not always superior to his fellow-commentators. No doubt Hauer (p. 470, note 18) is right in preferring Bhoja's interpretation of *ātmabhāvanā* (IV. 25; cf. Tuxen 198).

Hauer pays much attention to the appraisal of the world in yoga. The question indeed is of great interest, not only from the point of view of indology, but also for the study of religion in general. Usually the tendency to regard the world as worthless in itself, as something that should be abandoned, is considered characteristic of most systems of yoga. It is already expressed clearly in such an old source as the Bṛhadāraṇyakopaniṣad (IV. 4.22): *etam eva viditvā munir bhavati, etam eva pravrajino lokam icchantah pravrajanti. etaddha sma vai tat pūrve vidvāṃsaḥ prajāṃ na kāmāyante: kiṃ prajāyā kariṣyāmaḥ; yesāṃ no 'yam ātmāyaṃ loka iti. te ha sma putraiṣaṇāyās ca vittaiṣaṇāyās ca lokaiṣaṇāyās ca vyutthāya, atha bhikṣācāryaṃ caranti*. "On knowing Him (sc. the ātman), in truth, one becomes an ascetic. Desiring Him only as their worlds, monks wander forth. Verily, because they knew this, the ancient (sages) did not wish for offspring. What shall we do with offspring (they said), we who have attained this Self, this world. They, having risen above the desire for sons, the desire for wealth, the desire for worlds, led the life of a mendicant." (translation by Radhakrishnan). On the other hand karmayoga, as is well known, preaches active life in the world, purified of selfish motives, for both the released and the unreleased. Its positive attitude towards the world ("Welthinkehr") is best shown in BhG. III. 23 sq.: *yadi hy ahaṃ na varteyaṃ jātu karmāṇy atandritaḥ / mama vartmānuvartante manusyaḥ pārtha sarvaśaḥ // utsīdeyur ime lokā na kuryāṃ karma ced ahaṃ / saṃkarasya ca kartā syāṃ upahanyāṃ imāḥ prajāḥ //* "For if I did not continue at all in action, unwearied, — men altogether follow my path, son of Prthā — these folk would perish, if I did not perform action, and I should be an agent of confusion; I should destroy these creatures" ³). So the

well-being of the world gives a meaning to the activity of even God Himself!

However this matter requires careful distinctions. In India, as in other parts of the world, deep religious experience in practice often proves to have an activating influence. Buddhism no doubt was a stimulating force in the expansion of civilization in many parts of Asia so vividly and beautifully described by Grousset in his "Sur les traces du Buddha". Yet the teaching unequivocally says that the world has no worth in itself, that it is "painful, impermanent, not self", that those who strive after release should abandon it. If there be any shades in its appraisal, they are "relatively useful (as a preliminary help on the Path), indifferent (from the point of view of absolute truth), downright dangerous (as leading astray from the Path)". The object of the direction to do everything one does "mindfully and in full awareness (*sato sampajāno*)" (Hauer 175 and 368) is not to clear the way for renewed creativity, but rather to protect the bhikṣu as much as possible from the influences of the world, from "Māra's getting a footing with him (Majjh. N. III. 94 sq.; cf. Beckh, Buddhismus II. 38).

In Japanese Zen-Buddhism (Hauer 180 sq. and 404 sqq.) the attitude towards the world has changed radically.

According to the Yogasūtras (II. 18) the world ("the object-of-sight, *dṛśya*") serves two purposes: "enjoyment (*bhoga*, Hauer: 'Weltessen') and release (*apavarga*). Every man, as long as he is not released (cf. ŚvetU. I. 8 sq. and IV. 5), stands in a relation of *bhoga* to the world, that is to say he enjoys it, suffers by it, gains experience by it, uses it to attain his end. This equally applies to the yogin aspiring to release and to the man who does not even feel the need of it. The criminal "enjoys" the world, the pious brahman and the recluse. Though *bhoga* is thus synonymous with being bound to rebirth, it is at the same time, under the aspect of experience, indispensable as a preliminary to release (Tuxen 50 sq.). But this does not mean that the yogin should remain in society and that the ascetic life of the recluse ("eine weltabgewandte Askese"; Hauer 292) is not the right way. The meaning of *bhoga* is far too wide to be sufficient evidence for either this conclusion or the opposite.

A scholar who shoulders the task of dealing with yoga as a general Indian form of religion is confronted with an overwhelming mass of material. It is a great merit of the author of "Der Yoga" that he, while working on this enormous field, continually has kept the main lines in view and has succeeded in clearly bringing out the essential character of yoga. By these qualities the book no doubt will appeal to many who are seriously interested in the subject. To the student of religion, to the psychologist and to the sanskritist — as this review may show — it is full of challenge owing to the many new ideas it contains and it certainly will stimulate further research on yoga from various approaches.

Groningen, September 1959

J. ENSINK

³) The translation is mainly Edgerton's, but I wanted to show more clearly that 23cd is a parenthetic clause of general validity — that is why the predicate has the indicative mood —, whereas the construction of 23 ab and 24 is conditional and these clauses accordingly have their predicates in the optative.

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT HISTORIQUE ET ARCHEOLOGIQUE NEERLANDAIS DE STAMBOUL

sous la direction de

MM. A. A. CENSE et A. A. KAMPMAN

Tome I:

Jacques Ryckmans (Louvain), La persécution des Chrétiens himyarites au VI^e siècle d'après de récentes découvertes en Arabie centrale. 1956, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates, 1 map. f 10.—

Contents: 1. Cadre du problème chronologique: l'ère sabéenne; 2. Les traditions relatives à la persécution; 3. Les données historiques des inscriptions; 4. La date de la persécution, et celle de la mort du dū-Nuwās; 5. Tableau chronologique; 6. L'origine de l'ère sabéenne.

Tome II:

M. Wallenstein (Manchester), The Nezer and the Submission in Suffering Hymn from the Dead Sea Scrolls. Reconstructed, Vocalized and Translated with critical notes. 1957, 4to, XII and 46 pp., 2 plates, facsimiles (loose). f 15.—

Contents: Introduction - Facsimiles, 'Ozār plates XLII and XLIII - Hebrew Text, Reconstructed and Vocalized - Translation - Notes - Indexes: a. General; b. Authors; c. References.

Tome III:

R. van Luttervelt (Amsterdam), De „Turkse” Schilderijen van J. B. Vanmour en zijn School. De Verzameling van Cornelis Calkoen, Ambassadeur bij de Hoge Porte, 1725-1743. 1958, 4to, VIII and 50 pp., 1 frontispiece in color, 39 plates. Résumé en français. f 25.—; buckram f 30.—

Le tome troisième de cette série, consacré par le Conservateur du Rijksmuseum d'Amsterdam, R. van Luttervelt, aux tableaux peints par l'artiste français J. B. Vanmour pendant son long séjour en Turquie, est abondamment illustré et constitue une étude intéressante sur ce peintre peu connu, qui, comme Watteau, est natif de Valenciennes, où il vit le jour en 1671. Vanmour fut par excellence le peintre du Palais et des ambassades, le témoin d'une féerie dont il livre quelques secrets fastueux. La mode des turqueries est en grande partie due à son oeuvre et en Turquie même le maître connu à Smyrne d'ardents imitateurs. Les tableaux de la vie de cour ont été réunis par l'ambassadeur de Hollande Cornelis Calkoen. Cette heureuse circonstance a fait que par legs le Rijksmuseum d'Amsterdam possède la majeure partie de l'oeuvre de ce peintre.

Tome IV:

D. C. Baramki (Beirut), The Archaeological Museum of the American University of Beirut. 1959, 4to, VIII and 16 pp., 6 plates. f 10.—

Tome V:

H. Th. Bossert (Istanbul), Janus und der Mann mit der Adler- oder Greifenmaske. 1959, 4to, VIII and 26 pp., 6 plates. f 12.—

Tome VI:

J. A. H. Potratz (München), Die menschliche Rundskulptur in der sumero-akkadischen Kunst. 1959, 4to, VIII and 32 pp., 8 plates, 1 synchronistic table. f 15.—

Tome VII:

Jean Dorese (Paris), Des Hiéroglyphes à la Croix. Christianisme et Civilisation pharaonique. 1960, 4to, VIII and 72 pp. f 15.—

Tome VIII:

S. Yeivin (Jerusalem), A Decade of Archaeology in Israël (1948-1958). 1960, 4to, XII and 62 pp., 7 plates and 9 figures and maps in the text. f 25.—

Tome IX:

S. A. Birnbaum (Leeds), The Relation between the Kephâr Bebhayû Document and other Marriage Deeds. 1960, 4to, VIII and 24 pp. in the press. ca. f 12.—

Tome X:

L. Vanden Berghe (Gand), Khürvîn (Irân), Nécropole des premières tribus iranniennes. 1961, 4to, VIII and 32 pp., 24 plates. in the press. ca. f 30.—

Tome XI:

U. Bahadır Alkım (Istanbul), The Quarry and Sculptor-workshop of Yesemek. Contributions to the study of the technique of stone-breaking and sculpting in South Eastern Anatolia in the 2nd and 1st millenia B.C. 1961, 4to, VIII and 80 pp., 24 plates, 1 map. in preparation. ca. f 30.—

Tome XII:

A. A. Kampman (Leiden), The Diplomatic Mission of Cornelis Calkoen in Constantinople (1726-1743). The Ottoman Empire and the Dutch Republic in the 18th century. 1961, 4to, VIII and 64 pp., 1 frontispiece, 16 plates, 2 maps, bibliography. in preparation. ca. f 25.—

This book, now in course of preparation, describes the diplomatic and economic relations between the Ottoman Empire and the Dutch Republic in the first half of the 18th century. The author is the editor of the diplomatic archives of Mr. Cornelis Calkoen, Ambassador of the United Netherlands at the Sublime Porte from 1725-1743. The documents of the Calkoen-Collection now in private property of Baron A. Calkoen, are a valuable contribution towards the history of the Dutch in the Levant and the intrigues between the Great Powers in the Sultan's capital. The documents will be published at a later date in a separate volume. In this book founded on documents never published before we see Calkoen as an able diplomat, well-educated, fond of society-life, an amateur of arts and for nearly twenty years the centre of the Dutch diplomatic activity in Eastern Europe and the Levant.

Tome XIII:

D. Homes-Fredericq (Brunel), La Sculpture de Hatra. Etude stylistique et iconographique. 1961, 4to, VIII and 36 pp., 16 plates. in preparation. ca. f 20.—

Tome XIV:

H. F. Mussche (Athènes), Les portraits des Séleucides. 1960, 4to, VIII and 24 pp., 4 plates. in preparation. ca. f 10.—